



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491466>

CA20N
YX41
-1990
R27



**REVISED STATUTES
OF ONTARIO, 1990**

**LOIS REFONDUES
DE L'ONTARIO DE 1990**



VOLUME 1

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



TABLE OF STATUTES

TABLE DES LOIS

VOLUME I

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropody Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives

C.37 Coroners Act
 C.38 Corporations Act
 C.39 Corporations Information Act

 C.40 Corporations Tax Act
 C.41 Costs of Distress Act
 C.42 County of Oxford Act
 C.43 Courts of Justice Act

C.37 Loi sur les coroners
 C.38 Loi sur les personnes morales
 C.39 Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

 C.40 Loi sur l'imposition des corporations
 C.41 Loi sur les frais de saisie-gagerie
 C.42 Loi sur le comté d'Oxford
 C.43 Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44 Credit Unions and Caisses Populaires Act
 C.45 Creditors' Relief Act

 C.46 Crop Insurance Act (Ontario)
 C.47 Crown Administration of Estates Act

 C.48 Crown Agency Act
 C.49 Crown Attorneys Act
 C.50 Crown Employees Collective Bargaining Act
 C.51 Crown Timber Act
 C.52 Crown Witnesses Act

 D.1 Dangerous Goods Transportation Act

 D.2 Day Nurseries Act
 D.3 Dead Animal Disposal Act
 D.4 Debt Collectors Act
 D.5 Degree Granting Act

 D.6 Dental Technicians Act
 D.7 Denture Therapists Act
 D.8 Deposits Regulation Act
 D.9 Development Charges Act
 D.10 Development Corporations Act
 D.11 Developmental Services Act

 D.12 Discriminatory Business Practices Act
 D.13 Disorderly Houses Act
 D.14 District Municipality of Muskoka Act
 D.15 District Welfare Administration Boards Act
 D.16 Dog Owners' Liability Act
 D.17 Drainage Act
 D.18 Drugless Practitioners Act

 E.1 Edible Oil Products Act
 E.2 Education Act
 E.3 Egress from Public Buildings Act
 E.4 Elderly Persons Centres Act
 E.5 Elderly Persons' Housing Aid Act
 E.6 Election Act
 E.7 Election Finances Act
 E.8 Elevating Devices Act

 E.9 Emergency Plans Act
 E.10 Employee Share Ownership Plan Act
 E.11 Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44 Loi sur les caisses populaires et les *credit unions*
 C.45 Loi sur le désintéressement des créanciers
 C.46 Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
 C.47 Loi sur l'administration des successions par la Couronne
 C.48 Loi sur les organismes de la Couronne
 C.49 Loi sur les procureurs de la Couronne
 C.50 Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
 C.51 Loi sur le bois de la Couronne
 C.52 Loi sur les témoins de la Couronne

 D.1 Loi sur le transport de matières dangereuses
 D.2 Loi sur les garderies
 D.3 Loi sur les cadavres d'animaux
 D.4 Loi sur les agents de recouvrement
 D.5 Loi sur l'attribution de grades universitaires
 D.6 Loi sur les techniciens dentaires
 D.7 Loi sur les denturologues
 D.8 Loi sur les dépôts d'argent
 D.9 Loi sur les redevances d'exploitation
 D.10 Loi sur les sociétés de développement
 D.11 Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
 D.12 Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
 D.13 Loi sur les maisons de jeu et de débauche
 D.14 Loi sur la municipalité de district de Muskoka
 D.15 Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
 D.16 Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
 D.17 Loi sur le drainage
 D.18 Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

 E.1 Loi sur les produits oléagineux comestibles
 E.2 Loi sur l'éducation
 E.3 Loi sur les sorties des édifices publics
 E.4 Loi sur les centres pour personnes âgées
 E.5 Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
 E.6 Loi électorale
 E.7 Loi sur le financement des élections
 E.8 Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
 E.9 Loi sur les mesures d'urgence
 E.10 Loi sur le régime d'actionnariat des employés
 E.11 Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoruration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act	L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Land Titles Act	L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Land Transfer Tax Act	L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Landlord and Tenant Act	L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Law Society Act	L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Legal Aid Act	L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Legislative Assembly Act	L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act	L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Libel and Slander Act	L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Lieutenant Governor Act	L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Lightning Rods Act	L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Limitations Act	L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Limited Partnerships Act	L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Line Fences Act	L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Liquor Control Act	L.18	Loi sur les alcools
L.19	Liquor Licence Act	L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Livestock and Livestock Products Act	L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Livestock Branding Act	L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Livestock Community Sales Act	L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Livestock Medicines Act	L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loan and Trust Corporations Act	L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Local Improvement Act	L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Local Roads Boards Act	L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Local Services Boards Act	L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Management Board of Cabinet Act	M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Marine Insurance Act	M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Marriage Act	M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11		VOLUME 11	
S.5	Securities Act	S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Seed Potatoes Act	S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Settled Estates Act	S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Sheep and Wool Marketing Act	S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Shoreline Property Assistance Act	S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Short Forms of Leases Act	S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Small Business Development Corporations Act	S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Smoking in the Workplace Act	S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Snow Roads and Fences Act	S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Solicitors Act	S.15	Loi sur les procureurs
S.16	South African Trust Investments Act	S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Statistics Act	S.18	Loi sur la statistique
S.19	Statute of Frauds	S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Statute Labour Act	S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Statutes Act	S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Statutory Powers Procedure Act	S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	St. Clair Parkway Commission Act	S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act	S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Stock Yards Act	S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Succession Law Reform Act	S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act	S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Surveyors Act	S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Surveys Act	S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Teachers' Pension Act	T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Teaching Profession Act	T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Technology Centres Act	T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Telephone Act	T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Territorial Division Act	T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Theatres Act	T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Ticket Speculation Act	T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Tile Drainage Act	T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Time Act	T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Tobacco Tax Act	T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Toll Bridges Act	T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Topsoil Preservation Act	T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Toronto Futures Exchange Act	T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Toronto Stock Exchange Act	T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Tourism Act	T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Trades Qualification Act	T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Travel Industry Act	T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Trees Act	T.20	Loi sur les arbres
T.21	Trespass to Property Act	T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Truck Transportation Act	T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage.....	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée.....	M.56	7	Assemblée législative.....	L.10	6
Accessibilité aux services de santé.....	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ..	I.12	5
Accidents causés par des incendies.....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ..	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime.....	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité.....	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire.....	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé.....	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires.....	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole.....	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques.....	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence.....	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ..	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux.....	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario.....	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun.....	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie.....	C.5	1
Aménagement du territoire.....	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation.....	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires.....	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche	A.22	1	Centres pour personnes âgées.....	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires ..	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international.....	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom.....	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès.....	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières.....	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma.....	T.6	11
Arrêts extraordinaires relatifs aux établissements de santé.....	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage.....	L.17	6
			Code de la route.....	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment.....	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles.....	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des ovins et de la laine	S.9	11	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation des produits agricoles.....	F.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Dommages causés par les chasseurs	H.21	5
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)	F.33	4	Dommages causés par les opérations minières et industrielles	I.5	5
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	Don de tissus humains	H.20	5
Commissaires des incendies	F.17	4	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Drainage.....	D.17	3
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
Commission de réforme du droit de l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation foncière.....	A.32	1	Droit commercial.....	M.10	6
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de l'Ontario	O.28	8	Droits de cession immobilière	L.6	6
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des parcs du Saint-Laurent	S.24	11	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des transports routiers de l'Ontario	O.19	8	Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne.....	S.27	11
Commissionnaires.....	F.1	4	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Éducation	E.2	3
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance	C.10	1	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité publique	P.37	9	Électorale	E.6	3
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème arboricole	A.25	1
Concessions municipales	M.55	7	Emblème floral.....	F.21	4
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux.....	G.8	4	Emblème minéral	M.13	6
Condominiums	C.26	2	Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée.....	M.6	6	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Conflits d'intérêts municipaux	M.50	7	Employeurs et employés	E.12	3
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	Enquêteurs provinciaux	P.31	9
Conseil des arts.....	A.30	1	Enlèvement du sol arable	T.12	11
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres.....	P.16	9	Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil exécutif	E.25	4	Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Enregistrement des actes	R.20	10
Conseils d'administration de district de l'aide sociale	D.15	3	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Contenu du vin	W.9	11	Entreposage du grain	G.10	4
Contrats à terme sur marchandises	C.20	2	Équité salariale	P.7	9
Contrats de placement	I.14	5	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contrôle des sports	A.34	1	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Évaluation foncière	A.31	1
Coroners	C.37	2	Évaluations environnementales.....	E.18	4
Corvées légales	S.20	11	Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants	S.28	11
Courtage commercial et immobilier	R.4	10	Exécution forcée	E.24	4
Courtiers d'assurances inscrits	R.19	10	Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires	R.7	10
Courtiers en hypothèques	M.39	7	Exécution réciproque de jugements	R.5	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)	R.6	10
Curateur public	P.51	9	Exercice des compétences légales	S.22	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Denturologues.....	D.7	3	Expropriation.....	E.26	4
Dépôts d'argent	D.8	3	Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et établissements funéraires	F.36	4	Fonctionnaires.....	P.45	9

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.....	A.16	1	Location immobilière.....	L.7	6
Fondation de recherches.....	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers.....	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche.....	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers.....	N.7	8
Forêts.....	F.26	4	Majorité et capacité civile.....	A.7	1
Formules abrégées de baux.....	S.11	11	Maladies des plantes.....	P.14	9
Fourrières.....	P.17	9	Manutention de l'essence.....	G.4	4
Foyers de soins spéciaux.....	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario.....	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux.....	H.11	5	Margarine.....	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos.....	H.13	5	Mariage.....	M.3	6
Frais de saisie-gagerie.....	C.41	2	Marquage du bétail.....	L.21	6
Garderies.....	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation.....	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail.....	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles.....	C.18	2
Heure légale.....	T.9	11	Mesures d'urgence.....	E.9	3
Hôpitaux privés.....	P.24	9	Mines.....	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques.....	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.....	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires...	C.21	2	Ministère de l'Énergie.....	M.23	7
Hôpitaux publics.....	P.40	9	Ministère de l'Environnement.....	M.24	7
Huissiers.....	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie.....	M.27	7
Hydrocarbures.....	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce.....	M.21	7
Hypnose.....	H.22	5	Ministère de la Santé.....	M.26	7
Hypothèques.....	M.40	7	Ministère des Affaires civiles et culturelles.....	M.18	7
Immunisation des élèves.....	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales.....	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public.....	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement.....	M.30	7
Imposition des corporations.....	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités.....	M.19	7
Impôt foncier provincial.....	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles.....	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.....	E.11	3	Ministère des Services correctionnels.....	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière.....	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu.....	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires.....	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports.....	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux.....	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines.....	M.32	7
Incapacité mentale.....	M.9	6	Ministère du Procureur général.....	M.17	7
Incendies fortuits.....	A.4	1	Ministère du Revenu.....	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.....	M.41	7	Ministère du Solliciteur général.....	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels.....	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs.....	M.35	7
Infractions provinciales.....	P.33	9	Ministère du Travail.....	M.29	7
Ingénieurs.....	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaississabilité des biens culturels étrangers.....	F.23	4	Mise en liberté sous caution.....	B.1	1
Inscription dans les hôtels.....	H.17	5	Modification des fiducies.....	V.1	11
Inscription des psychologues.....	P.36	9	Moisson du riz sauvage.....	W.7	11
Insémination artificielle du bétail.....	A.29	1	Motoneiges.....	M.44	7
Inspection des établissements publics.....	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka.....	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario).....	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto.....	M.62	8
Inspection du poisson.....	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.....	R.14	10
Installations de drainage agricole.....	A.14	1	Municipalité régionale de Durham.....	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ..	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk.....	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton.....	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton.....	R.12	10
Interprétation.....	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara.....	R.13	10
Jeux de hasard.....	G.2	4	Municipalité régionale de Peel.....	R.15	10
Jonction des audiences.....	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury.....	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire.....	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo.....	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail.....	R.30	10	Municipalité régionale de York.....	R.18	10
Juges de paix.....	J.4	5	Municipalités.....	M.45	7
Jurys.....	J.3	5	Municipalités régionales.....	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement.....	L.1	5			
Lait.....	M.12	6			
Liberté religieuse.....	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur.....	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables.....	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privège des réparateurs et des entreponeurs.....	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario.....	A.28	1	Privège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire.....	F.28	4
Musée royal de l'Ontario.....	R.35	10	Procédure de révision judiciaire.....	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations.....	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales.....	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne.....	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants.....	S.2	10	Produits oléagineux comestibles.....	E.1	3
Négociations de limites municipales.....	M.49	7	Profession enseignante.....	T.2	11
Noms commerciaux.....	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi.....	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants.....	I.13	5
Normes industrielles.....	I.6	5	Propriété et droits civils.....	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X.....	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement.....	E.19	4
Office de protection du consommateur.....	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte.....	S.8	11
Offices de protection de la nature.....	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics.....	P.55	10
Opticiens d'ordonnances.....	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités.....	M.51	7	Protection des pratiques agricoles.....	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles.....	A.9	1	Protection des régions sauvages.....	W.8	11
Organismes de la Couronne.....	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles.....	L.24	6
Paratonnerres.....	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux.....	S.25	11	Protection et promotion de la santé.....	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau.....	B.3	1
Parcs historiques.....	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux.....	P.34	9	Quais et ports.....	W.6	11
Parcs publics.....	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier.....	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt.....	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles.....	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario.....	O.18	8	Redevances d'exploitation.....	D.9	3
Permis d'alcool.....	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes.....	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides.....	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance.....	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie.....	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto.....	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales.....	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics.....	L.28	6
Podologues.....	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés.....	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts.....	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage.....	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario.....	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.....	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments.....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants.....	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires.....	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires.....	D.12	3	Régimes de retraite.....	P.8	9
Prescription des actions.....	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation.....	R.29	10
Prestations familiales.....	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance.....	P.23	9
Prêt sur gages.....	P.6	8	Règlements.....	R.21	10
Prêts aux coopératives.....	C.36	2	Relations de travail.....	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs.....	J.2	5	Remèdes contre le cancer.....	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural.....	R.37	10	Rendement énergétique.....	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs.....	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales.....	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques.....	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles.....	A.12	1
Privège dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale.....	R.26	10	Sociétés de services publics	P.53	9
Responsabilité des occupants.....	O.2	8	Sociétés en commandite	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens	D.16	3	Sociétés en nom collectif.....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux	B.15	1	Sociétés par actions	B.16	1
Ressources en agrégats.....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises.....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario.....	O.40	8	Sorties des édifices publics.....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario)	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario	O.17	8	Statistique	S.18	11
Richesses pétrolières	P.12	9	Statistiques de l'état civil	V.4	11
Salaires	W.1	11	Substitutions immobilières	S.7	11
Salles publiques.....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario	O.38	8
Santé et sécurité au travail	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées.....	E.5	3
Santé mentale.....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités.....	M.59	7
Science Nord	S.4	10	Successions	E.21	4
Sciences de la santé	H.4	4	Sûretés mobilières	P.10	9
Sépulture des anciens combattants	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte.....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille	C.11	2	Taxe de vente au détail.....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement.....	D.11	3	Taxe sur l'essence.....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac	T.10	11
Services de santé municipaux.....	M.57	7	Taxe sur les carburants.....	F.35	4
Services des pompiers	F.15	4	Techniciens dentaires.....	D.6	3
Services en français	F.32	4	Techniciens en radiologie.....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone	T.4	11
Services policiers.....	P.15	9	Témoins de la Couronne	C.52	3
Services prépayés	P.22	9	Terres protégées	C.28	2
Services publics.....	P.52	9	Terres publiques	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario	O.34	8	Tourisme	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario	O.37	8	Trafic des billets de spectacle.....	T.7	11
Société de l'électricité.....	P.18	9	Transport de matières dangereuses	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario	O.14	8	Transports en commun de banlieue	C.23	2
Société de logement de l'Ontario.....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario	O.36	8	Traversiers	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario	O.25	8	Tribunaux judiciaires.....	C.43	2
Société du barreau	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail.....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	M.11	6	Valeurs mobilières	S.5	11
Société foncière de l'Ontario	O.23	8	Véhicules de transport en commun	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal	O.30	8	Véhicules tout terrain	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts	O.9	8	Vente à l'encan du bétail.....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets	O.39	8	Vente d'objets	S.1	10
Sociétés coopératives.....	C.35	2	Vente du pain	B.11	1
Sociétés de développement	D.10	3	Vente en bloc.....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie	L.25	6	Vente immobilière	V.2	11
			Vente internationale de marchandises.....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux	M.60	7
			Vergers abandonnés	A.1	1
			Vérification des comptes publics.....	A.35	1
			Vétérinaires	V.3	11

CHAPTER A.1

Abandoned Orchards Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“abandoned orchard” means an orchard,

- (a) the fruit of which has not been produced for sale for human consumption for two consecutive growing seasons, and
- (b) that has been designated by a certificate of the Provincial Entomologist as a neglected orchard; (“verger abandonné”)

“Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)

“fruit tree disease” means any disease or injury of a fruit tree that is caused by an insect, virus, fungus, bacterium or other organism; (“maladie d’arbre fruitier”)

“fruit trees” means,

- (a) apple trees,
- (b) cherry trees,
- (c) grape vines,
- (d) peach trees,
- (e) pear trees,
- (f) plum trees, and
- (g) such other fruit-producing trees, shrubs or vines as are designated in the regulations; (“arbres fruitiers”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“orchard” means an area of land of at least one-fifth hectare on which there are at least thirteen fruit trees and on which the number of fruit trees bears a proportion to the area of at least sixty-five fruit trees per hectare; (“verger”)

“owner” means the person shown as the owner of the property on the last revised assessment roll of the municipality in which the property is located; (“propriétaire”)

“Provincial Entomologist” means the Provincial Entomologist for Orchards appointed under this Act; (“entomologiste provincial”)

CHAPITRE A.1

Loi sur les vergers abandonnés

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arbres fruitiers» Sont des arbres fruitiers :

- a) les pommiers,
- b) les cerisiers,
- c) la vigne,
- d) les pêchers,
- e) les poiriers,
- f) les pruniers,
- g) les autres arbres, arbustes et plantes grimpantes ou rampantes qui produisent des fruits et qui sont désignés dans les règlements. («fruit trees»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)

«entomologiste provincial» L’entomologiste provincial des vergers nommé en vertu de la présente loi. («Provincial Entomologist»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)

«maladie d’arbre fruitier» Maladies d’un arbre fruitier ou lésions causées à celui-ci et qui sont dues à un insecte, un virus, un champignon, une bactérie ou un autre organisme. («fruit tree disease»)

«propriétaire» Personne qui figure comme propriétaire du bien au dernier rôle d’évaluation révisé de la municipalité dans laquelle ce bien est situé. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«verger» Terrain couvrant une superficie d’au moins un cinquième d’hectare, sur lequel se trouvent au moins treize arbres fruitiers et sur lequel la proportion d’arbres fruitiers est d’au moins soixante-cinq arbres fruitiers par hectare eu égard à la superficie du terrain. («orchard»)

«verger abandonné» Verger qui :

- a) d’une part, n’a pas produit de fruits destinés à la vente pour la consommation humaine pendant deux saisons de croissance consécutives,

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Application

(2) This Act applies only to orchards any part of which is closer than 275 metres to an orchard that is used for the commercial production of fruit and that does not come within the application of section 4. R.S.O. 1980, c. 1, s. 1.

Administration of Act

2. The Lieutenant Governor in Council may appoint a Director to administer this Act, and may appoint a Provincial Entomologist for Orchards and one or more inspectors who shall carry out such duties as are assigned to them by this Act or the regulations or by the Director. R.S.O. 1980, c. 1, s. 2.

Inspection

3.—(1) An inspector or the Provincial Entomologist may, between sunrise and sunset, for the purpose of making an inspection, enter any orchard or any premises in which he or she has reason to believe there is an orchard.

Idem

(2) No person shall hinder or obstruct an inspector or the Provincial Entomologist in the course of his or her duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish information. R.S.O. 1980, c. 1, s. 3.

Report of inspector

4.—(1) Where an inspector reports in writing to the Director that in his or her opinion the majority of the fruit trees in an orchard,

- (a) are infected with any fruit tree disease;
- (b) are affected by such other conditions as are designated in the regulations;
- (c) have not been properly pruned, sprayed or treated with chemicals; or
- (d) have not otherwise been properly maintained,

so as to seriously affect at that time the ability of the fruit trees to produce fruit commercially, the Director shall cause a copy of the report to be served on the owner of the orchard and on the Provincial Entomologist together with a notice that unless the owner or a person having an interest in the orchard mails or delivers to the Provincial Entomologist within fifteen days after service of the notice, a notice requesting a hearing, the Provincial Entomologist may issue a certificate designating the orchard as a neglected orchard.

b) d'autre part, a été désigné dans un certificat délivré par l'entomologiste provincial comme verger laissé à l'abandon. («abandoned orchard»)

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux vergers dont une partie se situe à moins de 275 mètres d'un verger qui est utilisé pour la production commerciale de fruits et auquel ne s'applique pas l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 1.

Champ d'application

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur chargé de l'application de la présente loi. Il peut en outre nommer un entomologiste provincial des vergers, ainsi qu'un ou plusieurs inspecteurs qui exercent les fonctions que leur confèrent la présente loi, les règlements ou le directeur. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 2.

Application de la loi

3 (1) Entre le lever et le coucher du soleil, un inspecteur ou l'entomologiste provincial peut entrer, en vue d'y procéder à une inspection, dans un verger ou dans des lieux où il a des motifs de croire qu'il se trouve un verger.

Inspection

(2) Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur ou l'entomologiste provincial dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 3.

Idem

4 (1) Si un inspecteur, dans un rapport écrit au directeur, indique qu'à son avis la majorité des arbres fruitiers qui se trouvent dans un verger répondent à l'une des conditions suivantes :

Rapport de l'inspecteur

- a) ils sont contaminés par une maladie d'arbre fruitier;
- b) ils sont touchés par d'autres affections qui sont désignées dans les règlements;
- c) ils n'ont pas été taillés, ni pulvérisés ou traités avec des produits chimiques de façon appropriée;
- d) ils n'ont pas, par ailleurs, fait l'objet d'un entretien approprié,

de telle façon que cela porte gravement atteinte à leur capacité de produire des fruits à des fins commerciales, le directeur fait signifier une copie du rapport au propriétaire du verger ainsi qu'à l'entomologiste provincial, accompagné d'un avis qui précise qu'à moins que le propriétaire du verger ou qu'une personne qui a un droit sur le verger ne fasse parvenir par la poste ou ne remette un avis de demande d'audience à l'entomologiste provincial dans les quinze jours à compter de la signification de l'avis mentionné ci-dessus, l'entomologiste provincial peut délivrer un certificat désignant le verger comme verger laissé à l'abandon.

Service

(2) The copy of the report and notice mentioned in subsection (1) shall be served upon the owner by personal service or by mailing them addressed to the owner at the address shown on the last revised assessment roll, and shall be posted in a conspicuous place in the orchard. R.S.O. 1980, c. 1, s. 4.

Issue of certificate

5.—(1) If, within fifteen days after service of the copy and notice mentioned in subsection 4 (1),

- (a) the owner or a person having an interest in the orchard does not request a hearing, the Provincial Entomologist may issue a certificate designating the orchard as a neglected orchard; or
- (b) the owner or a person having an interest in the orchard requests a hearing, the Provincial Entomologist shall hold a hearing and may then issue a certificate designating the orchard as a neglected orchard, if he or she concurs in the report. R.S.O. 1980, c. 1, s. 5 (1), *revised*.

Parties to hearing

(2) The person requesting the hearing, the inspector making the report and such other persons as the Provincial Entomologist may specify, are parties to a hearing required under subsection (1).

Inspection by Provincial Entomologist

(3) Where the Provincial Entomologist holds a hearing under this section, he or she may inspect the orchard to which it relates, affording to the person requesting the hearing or the person's representative an opportunity of being present at the time of the inspection, and may take into consideration the result of the inspection in reaching a decision.

Service of certificate

(4) A certificate designating an orchard as a neglected orchard shall be served upon the owner and, where a hearing was held, upon the person requesting the hearing if the person is not the owner, by mailing or delivering a copy thereof to the address last known to the Provincial Entomologist, and a copy of the certificate shall be posted in a conspicuous place in the orchard. R.S.O. 1980, c. 1, s. 5 (2-4).

Revocation of certificate

6. The Provincial Entomologist may at any time revoke a certificate issued under section 5. R.S.O. 1980, c. 1, s. 6.

Where service deemed made

7. Where service of a report, notice or certificate under section 4 or 5 is made by mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her con-

Signification

(2) La copie du rapport et l'avis mentionnés au paragraphe (1) sont signifiés au propriétaire à personne ou par la poste, envoyés à son adresse indiquée au dernier rôle d'évaluation révisé. Ils sont affichés dans un endroit bien en vue dans le verger. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 4.

Délivrance du certificat

5 (1) Si, dans les quinze jours de la signification de la copie du rapport et de l'avis mentionnés au paragraphe 4 (1) :

- a) le propriétaire du verger ou une personne qui a un droit sur le verger ne demande pas une audience, l'entomologiste provincial peut délivrer un certificat désignant le verger comme verger laissé à l'abandon;
- b) le propriétaire du verger ou une personne qui a un droit sur le verger demande une audience, l'entomologiste provincial tient une audience et, à la suite de celle-ci, il peut délivrer un certificat désignant le verger comme verger laissé à l'abandon s'il confirme les conclusions du rapport. L.R.O. 1980, chap. 1, par. 5 (1), *révisé*.

Parties à l'audience

(2) La personne qui demande l'audience, l'inspecteur qui fait le rapport et les autres personnes que l'entomologiste provincial peut désigner sont parties à l'audience demandée aux termes du paragraphe (1).

Inspection par l'entomologiste provincial

(3) Si l'entomologiste provincial tient une audience aux termes du présent article, il peut inspecter le verger sur lequel porte celle-ci et donner à la personne qui demande l'audience ou à son représentant l'occasion d'être présent lors de l'inspection. Il peut tenir compte du résultat de l'inspection pour rendre sa décision.

Signification du certificat

(4) Le certificat désignant un verger comme verger laissé à l'abandon est signifié au propriétaire. Si une audience a été tenue, il est également signifié à la personne qui a demandé l'audience, s'il ne s'agit pas du propriétaire, par envoi par la poste ou par remise d'une copie du certificat à sa dernière adresse connue de l'entomologiste provincial. Une copie de ce certificat est affichée dans un endroit bien en vue dans le verger. L.R.O. 1980, chap. 1, par. 5 (2) à (4).

Révocation du certificat

6 L'entomologiste provincial peut révoquer le certificat délivré aux termes de l'article 5. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 6.

Signification réputée faite

7 Si la signification d'un rapport, d'un avis ou d'un certificat aux termes de l'article 4 ou 5 est faite par la poste, la signification est réputée faite le troisième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne à laquelle la signification est faite ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie

trol receive the report, notice or certificate until a later date. R.S.O. 1980, c. 1, s. 7.

8. Every person who is the owner of an abandoned orchard shall destroy,

- (a) all fruit trees in the orchard; and
- (b) such other trees, shrubs or vines, present in the orchard, as are designated in the regulations. R.S.O. 1980, c. 1, s. 8.

9.—(1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 1, s. 9 (1); 1989, c. 72, s. 6, *part*.

(2) A person who is convicted of a contravention of section 8 is liable on conviction to a further fine of \$25 for each day the contravention continues after conviction. R.S.O. 1980, c. 1, s. 9 (2).

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the issuance and revocation of certificates;
- (b) prescribing the duties of the Director, the Provincial Entomologist and inspectors;
- (c) designating fruit-producing trees, shrubs or vines as fruit trees for the purposes of this Act;
- (d) designating conditions affecting fruit trees for the purposes of section 4;
- (e) designating trees, shrubs or vines for the purposes of section 8;
- (f) prescribing forms and providing for their use;
- (g) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 1, s. 10.

ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, elle n'a reçu le rapport, l'avis ou le certificat qu'à une date ultérieure. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 7.

8 Il incombe à la personne qui est propriétaire d'un verger abandonné de détruire :

- a) tous les arbres fruitiers qui se trouvent dans ce verger;
- b) les autres arbres, arbustes ou plantes grimpantes ou rampantes qui se trouvent dans ce verger et qui sont désignés dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 8.

9 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 1, par. 9 (1); 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

(2) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction à l'article 8 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende supplémentaire de 25 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit après la déclaration de culpabilité. L.R.O. 1980, chap. 1, par. 9 (2).

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la délivrance et la révocation de certificats;
- b) prescrire les fonctions du directeur, de l'entomologiste provincial et des inspecteurs;
- c) désigner des arbres, des arbustes ou des plantes grimpantes ou rampantes qui produisent des fruits comme étant des arbres fruitiers pour l'application de la présente loi;
- d) désigner des affections qui portent atteinte aux arbres fruitiers pour l'application de l'article 4;
- e) désigner des arbres, des arbustes et des plantes grimpantes ou rampantes pour l'application de l'article 8;
- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 1, art. 10.

Destruction
of aban-
doned
orchards

Destruction
de vergers
abandonnés

Penalty

Amende

Idem

Idem

Regulations

Règlements

CHAPTER A.2

Absconding Debtors Act

Definition

1. In this Act, “property” includes credits and effects. (“biens”) R.S.O. 1980, c. 2, s. 1.

Who to be regarded as absconding debtors

2.—(1) A person resident in Ontario who departs from Ontario with intent to defraud the person’s creditors or any of them, or to avoid being arrested or served with process, being then possessed of any real or personal property therein not exempt by law from seizure under execution shall be deemed an absconding debtor, and the property may be seized and taken by an order of attachment for the satisfying of the person’s debts.

When order may be made

(2) The order shall be made only in a pending action. R.S.O. 1980, c. 2, s. 2.

Affidavit and order of attachment

3. Upon affidavit made by a plaintiff or the plaintiff’s agent that the defendant is indebted to the plaintiff in a sum exceeding \$100, stating the cause of action, and that the deponent has good reason to believe and does believe that the defendant has departed from Ontario and has gone to some place, stating it, to which the defendant is believed to have fled, or that the deponent is unable to obtain any information as to the place to which the defendant has gone, with intent to defraud creditors or any of them, or to avoid being arrested or served with process, and was, at the time of departure, possessed to the defendant’s own use and benefit of real or personal property in Ontario not exempt by law from seizure under execution, and upon the further affidavit of two other persons that they are well acquainted with the defendant and have good reason to believe and do believe that the defendant has departed from Ontario with intent to defraud creditors or any of them, or to avoid being arrested or served with process, a judge of the Ontario Court (General Division) may make an order for the attachment of the property of the defendant. R.S.O. 1980, c. 2, s. 3 (1), *revised*.

Service of order

4. A copy of the order shall be served upon the defendant. R.S.O. 1980, c. 2, s. 4.

Term of validity

5. The order shall remain in force for six months. R.S.O. 1980, c. 2, s. 5.

CHAPITRE A.2

Loi sur les débiteurs en fuite

Définition

1 Dans la présente loi, le terme «biens» s’entend notamment des crédits et des effets. («property») L.R.O. 1980, chap. 2, art. 1.

Qui est considéré comme débiteur en fuite

2 (1) Est réputé débiteur en fuite le résident de l’Ontario qui quitte la province dans l’intention de frustrer ses créanciers ou l’un d’entre eux, ou d’éviter l’arrestation ou la signification d’un acte de procédure, alors qu’il possède dans la province des biens meubles ou immeubles qui ne sont pas insaisissables en vertu de la loi. Ces biens peuvent alors faire l’objet d’une ordonnance de saisie en vue de l’acquittement de ses dettes.

Moment où peut être rendue l’ordonnance

(2) L’ordonnance ne peut être rendue que dans le cadre d’une action. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 2.

Affidavit et ordonnance de saisie

3 Un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) peut ordonner la saisie des biens du défendeur sur production d’un affidavit du demandeur ou de son mandataire attestant que le défendeur lui doit une somme de plus de 100 \$, précisant la cause d’action, et que le déposant est fondé à croire et croit effectivement que le défendeur a quitté l’Ontario à destination d’un endroit, précisé dans l’affidavit, où il est censé s’être enfui dans l’intention de frustrer ses créanciers ou l’un d’entre eux, ou pour éviter l’arrestation ou la signification d’un acte de procédure, ou que le déposant est incapable d’obtenir aucun renseignement quant à l’endroit vers lequel le défendeur a fui pour les mêmes raisons, et qu’au moment de son départ, le défendeur possédait à son usage et profit, en Ontario, des biens meubles ou immeubles qui ne sont pas insaisissables en vertu de la loi. L’affidavit est accompagné d’un affidavit souscrit par deux autres personnes attestant qu’elles connaissent bien le défendeur et qu’elles sont fondées à croire et croient effectivement que ce dernier a quitté l’Ontario dans l’intention de frustrer ses créanciers ou l’un d’entre eux, ou pour éviter l’arrestation ou la signification d’un acte de procédure. L.R.O. 1980, chap. 2, par. 3 (1), *révisé*.

Signification de l’ordonnance

4 Une copie de l’ordonnance est signifiée au défendeur. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 4.

Délai de validité de l’ordonnance

5 L’ordonnance reste en vigueur pendant six mois. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 5.

Certified
copies of
order

6. The plaintiff may at any time while the order is in force obtain from the proper officer one or more certified copies of the order that may be delivered to any sheriff, other than the sheriff to whom the original order was delivered, who may thereunder attach the property of the defendant in his or her area. R.S.O. 1980, c. 2, s. 6.

Liability of
property to
attachment

7. All the property of an absconding debtor liable to seizure under execution may be attached in the same manner as it might be seized under execution, and the sheriff to whom the order of attachment is directed shall forthwith take into his or her charge all such property, according to the exigency of the order, and shall be allowed all necessary disbursements for keeping the property, and the sheriff shall immediately engage the assistance of two substantial freeholders of his or her area, and with their aid shall make a just and true inventory of all the personal property, evidence of title or debts, books of account, vouchers and papers that he or she has attached, and shall return the inventory signed by himself or herself and the freeholders, together with the order. R.S.O. 1980, c. 2, s. 7.

Sale of live-
stock and
perishable
goods

8.—(1) Where horses, cattle, sheep or pigs, or perishable property, or property that by its nature cannot be safely kept or conveniently taken care of, are taken under an order of attachment, the sheriff who attaches them shall have them appraised, on oath, by two competent persons, and, if the plaintiff desires it and deposits with the sheriff a bond to the defendant executed by two freeholders, approved as sufficient by the sheriff, in double the appraised value of the property, conditioned for the payment of the appraised value to the defendant, the defendant's executors or administrators, together with all costs and damages incurred by the seizure and sale thereof, in case judgment is not obtained by the plaintiff against the defendant, then the sheriff shall proceed to sell all or any of the property at public auction to the highest bidder, giving not less than six days notice of the sale, unless any of the property is of such a nature as not to allow of that delay, in which case the sheriff may sell it forthwith, and the sheriff shall hold the proceeds for the same purposes as he or she would hold property seized under the order of attachment.

Restoration

(2) If the plaintiff, after notice to the plaintiff or to the plaintiff's solicitor of the seizure of any property mentioned in subsection (1), does not deposit the bond, then, after four days after the notice, the sheriff is relieved from all liability to the plaintiff in

Copies certi-
fieds confor-
mes de
l'ordonnance

6 Le demandeur peut, pendant que l'ordonnance est en vigueur, obtenir de l'officier de justice compétent une ou plusieurs copies certifiées conformes de celle-ci, qui peuvent être remises à un shérif autre que celui qui a reçu l'ordonnance originale. Ce dernier peut alors saisir les biens du défendeur qui se trouvent dans sa localité. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 6.

Biens saisissables

7 Tous les biens d'un débiteur en fuite, saisissables aux termes d'une saisie-exécution peuvent être saisis de la même manière que lors d'une saisie-exécution. Le shérif auquel est adressée l'ordonnance de saisie prend en charge, sans délai, tous les biens, conformément aux conditions de l'ordonnance, et a droit au remboursement de tous les débours nécessaires à leur garde. Le shérif fait appel immédiatement à deux importants propriétaires francs de sa localité et avec leur concours, dresse un inventaire fidèle et précis de tous les biens meubles, preuves de titre, titres de créance, registres comptables, pièces justificatives et écrits qu'il a saisis. Il rapporte l'inventaire portant sa signature et celle des propriétaires francs, ainsi que l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 7.

Vente du
bétail et des
biens périssables

8 (1) Lorsque des chevaux, des bovins, des moutons, des porcs, des biens périssables ou des biens qui, de par leur nature, ne peuvent être gardés commodément ou sans danger font l'objet d'une ordonnance de saisie, le shérif qui pratique la saisie les fait évaluer sous serment par deux personnes compétentes. Le demandeur qui le désire dépose auprès du shérif un cautionnement que souscrivent deux propriétaires francs, que le shérif juge solvables, d'une valeur égale au double de la valeur d'estimation des biens, et garantissant le paiement au défendeur, à ses exécuteurs ou à ses administrateurs d'une somme égale à la valeur d'estimation des biens, ainsi que de tous les frais et dommages-intérêts découlant de la saisie-exécution, au cas où le demandeur n'obtiendrait pas jugement contre le défendeur; le shérif vend alors ces biens, en totalité ou en partie, au plus haut enchérisseur de la vente aux enchères publiques qu'il tient après en avoir donné un avis d'au moins six jours, à moins que la nature des biens ne rende ce délai impossible. Dans ce cas, la vente peut être faite sans délai. Le shérif conserve le produit de la vente et l'affecte aux mêmes fins que celles pour lesquelles il détiendrait des biens saisis en vertu de l'ordonnance de saisie.

Restitution
des biens

(2) Si le demandeur ou son procureur, après avoir été avisé de la saisie des biens visés au paragraphe (1), ne dépose pas le cautionnement, le shérif, après l'expiration des quatre jours qui suivent l'avis, est relevé de toute responsabilité envers le demandeur

respect of the seized property, and the sheriff shall forthwith restore it to the person from whose possession it was taken. R.S.O. 1980, c. 2, s. 8.

Proceedings if sheriff finds property in the hands of a bailiff or clerk of the Small Claims Court

9.—(1) Where the sheriff finds any property, or the proceeds of any property that has been sold as perishable, belonging to the defendant in the custody of a bailiff or clerk of the Small Claims Court under a warrant of attachment issued, or finds money paid into court under a notice of garnishment issued by the Small Claims Court, the sheriff shall demand and is entitled to receive the property or money from the bailiff or clerk, who, on demand and notice of the order of attachment, shall forthwith deliver it to the sheriff, under the penalty of forfeiting double its value, to be recovered by the sheriff, with costs of suit, and to be accounted for by the sheriff after deducting his or her own costs, as part of the property of the defendant, but the creditor who has sued out the warrant of attachment or taken the garnishment proceedings in the Small Claims Court may proceed to judgment, and on obtaining judgment, and serving a certificate of the amount of the judgment, and of the costs, under the hand of the clerk and the seal of the Small Claims Court, is entitled to share in the distribution, if any, by the sheriff under the *Creditors' Relief Act*. R.S.O. 1980, c. 2, s. 9 (1), *revised*.

Costs of bailiff

(2) The costs and disbursements of the bailiff are a first charge upon the property and proceeds and shall be paid by the sheriff upon demand after being assessed by the clerk of the Small Claims Court. R.S.O. 1980, c. 2, s. 9 (2).

Sheriff's costs, how paid

10. The costs of the sheriff for seizing and taking charge of property under an order of attachment, including the sums paid to persons for assisting in taking an inventory and for appraising, shall be paid in the first instance by the plaintiff, and when paid shall be assessed to the plaintiff as disbursements in the action. R.S.O. 1980, c. 2, s. 10.

Cost of inventory

11. A sheriff who has made an inventory and appraisal on the first order of attachment shall not be required to make nor shall he or she be allowed for a new inventory and appraisal upon a subsequent order coming into his or her hands. R.S.O. 1980, c. 2, s. 11.

Restoration of goods to debtor on giving security

12.—(1) Where the defendant or any person on the defendant's behalf executes and files in the office from which the order of

quant aux biens saisis. Le shérif les restitue alors sans délai à la personne qui en avait la possession avant la saisie. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 8.

9 (1) Lorsque le shérif découvre des biens ou le produit de la vente de biens prétendus périssables, qui appartiennent au défendeur et qui sont sous la garde d'un huissier ou d'un greffier de la Cour des petites créances à la suite de la délivrance d'un mandat de saisie ou s'il découvre des sommes d'argent consignées à la Cour aux termes d'un avis de saisie-arrêt décerné par la Cour des petites créances, le shérif en exige et a le droit d'en recevoir la remise de la part de l'huissier ou du greffier. Ce dernier à la suite de cette demande et sur avis de l'ordonnance de saisie, le remet sans délai au shérif, sous peine de se voir confisquer le double de la valeur des biens ou du produit de la vente de ceux-ci que le shérif recouvre avec dépens lors d'une poursuite et dont il doit rendre compte comme faisant partie des biens du défendeur, déduction faite de ses frais. Toutefois, le créancier qui a obtenu le mandat de saisie ou introduit la procédure de saisie-arrêt auprès de la Cour des petites créances peut poursuivre l'instance et a le droit de participer à la distribution, le cas échéant, faite par le shérif en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, après avoir obtenu jugement et signifié un certificat signé par le greffier sous le sceau de la Cour des petites créances, précisant le montant du jugement et des dépens. L.R.O. 1980, chap. 2, par. 9 (1), *révisé*.

Procédure dans le cas où le shérif découvre des biens en la possession d'un huissier ou d'un greffier de la Cour des petites créances

(2) Les frais et débours de l'huissier constituent une charge de premier rang grevant les biens et le produit de la vente de ceux-ci, et sont payés par le shérif, sur demande, après leur liquidation par le greffier de la Cour des petites créances. L.R.O. 1980, chap. 2, par. 9 (2).

Frais de l'huissier

10 Les frais engagés par le shérif pour la saisie et la prise en charge des biens, conformément à l'ordonnance de saisie, y compris les sommes versées aux personnes apportant leur aide lors de la prise d'inventaire et de l'estimation, sont payés en première instance par le demandeur, puis liquidés en sa faveur à titre de débours de l'action. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 10.

Remboursement des frais du shérif

11 L'inventaire et l'estimation que fait le shérif à l'occasion d'une première ordonnance de saisie ne peuvent être refaits à l'occasion d'une ordonnance subséquente qui lui est remise. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 11.

Frais d'inventaire

12 (1) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ayant rendu l'ordonnance de saisie ou, le cas échéant, la première

Remise des biens au débiteur sur dépôt d'une garantie

attachment, or the first order if there is more than one, was issued, a bond to the sheriff with at least two sufficient sureties approved by the proper officer in that office or by the judge of the Ontario Court (General Division) or master, binding the obligors jointly and severally in double the appraised value of the property attached, conditioned that the defendant (*naming the defendant*) will whenever required by order of a judge of the court pay into court the appraised value of the property or so much thereof as will be sufficient to satisfy the claims of all creditors who may be entitled to share in the proceeds of the property, or will produce and deliver to the sheriff the property attached, a judge of the court may direct that the property be restored to the debtor. R.S.O. 1980, c. 2, s. 12 (1), *revised*.

Proceedings
on default

(2) If within one month after the property has been attached the bond is not executed and filed, a judge of the court may direct the sheriff to sell any of the goods and chattels that have been attached, except chattels real, upon such terms as the judge considers just. R.S.O. 1980, c. 2, s. 12 (2).

Costs of first
attachment

13. The costs of the first order of attachment and of the execution thereof have priority over all execution debts and other costs. R.S.O. 1980, c. 2, s. 13.

Liability of
persons
paying debts
to
absconding
debtor after
notice of
attachment

14.—(1) Where notice in writing of the order of attachment has been duly served by the sheriff, or by or on behalf of the plaintiff, upon a person owing a debt or demand to, or who has the custody or possession of property of, the defendant, and the person after such notice pays the debt or demand or delivers the property to the defendant or to any one for the defendant, the person shall be deemed to have done so fraudulently, and, if the other property seized by the sheriff is insufficient to satisfy the claims of all creditors who are or become entitled to be paid out of the property or the proceeds thereof, the person is liable to the sheriff for the amount of the debt or demand so paid or for the property so delivered or the value thereof.

Duty of
sheriff

(2) The sheriff is not bound to sue until a bond is given by one or more of the plaintiffs or claimants with two sufficient sureties, who may be another of the plaintiffs or claimants, payable to the sheriff by his or her name of office in double the amount of the debt or of the value of the property sued for, conditioned to indemnify the sheriff from all costs, loss and expense that he or she may incur in

ordonnance, peut ordonner la remise des biens visés au débiteur, si le défendeur ou une personne agissant en son nom signe et dépose au greffe de cette cour un cautionnement en faveur du shérif, souscrit par au moins deux cautions solvables ayant reçu l'approbation de l'officier de justice compétent de ce greffe ou celle du juge ou du protonotaire. Le cautionnement lie solidairement les débiteurs pour une valeur égale au double de la valeur d'estimation des biens saisis et garantit que le défendeur (*identifié dans le cautionnement*) devra, sur ordonnance d'un juge de la cour, soit consigner à la cour le montant de la valeur d'estimation des biens ou une somme permettant de désintéresser tous les créanciers qui peuvent avoir droit à une part du produit de la vente des biens, soit remettre au shérif les biens saisis. L.R.O. 1980, chap. 2, par. 12 (1), *révisé*.

(2) Si le cautionnement n'est pas signé ni déposé dans le délai d'un mois suivant la saisie, un juge de la cour peut, aux conditions qu'il estime justes, ordonner au shérif de vendre les objets et biens meubles saisis, à l'exception des domaines à bail. L.R.O. 1980, chap. 2, par. 12 (2).

13 Les dépens de la première ordonnance de saisie ainsi que les frais d'exécution forcée de celle-ci priment toutes les créances et autres frais relatifs à l'exécution forcée. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 13.

14 (1) Lorsque le shérif, ou le demandeur ou une personne pour son compte, a régulièrement signifié un avis écrit de l'ordonnance de saisie à une personne qui doit une somme au défendeur ou qui a reçu une demande de paiement du défendeur, ou qui a la garde ou la possession de biens de ce dernier et qui, après avoir reçu cet avis, acquitte la dette ou la somme demandée, ou remet les biens au défendeur ou à un tiers pour le compte du défendeur, la personne est réputée avoir agi frauduleusement. Si les autres biens saisis par le shérif ne permettent pas de désintéresser tous les créanciers qui ont le droit ou qui acquièrent le droit d'être payés par prélèvement sur les biens ou sur le produit de la vente de ceux-ci, cette personne est tenue envers le shérif du montant de la dette ou de la somme demandée ainsi acquittée, ou des biens remis ou de leur valeur.

(2) Le shérif n'est pas tenu d'intenter une poursuite avant qu'un ou plusieurs des demandeurs ou réclamants ne déposent un cautionnement, souscrit par deux cautions solvables qui peuvent être elles-mêmes demanderesse ou réclamantes. Le cautionnement est payable au shérif, en cette qualité, et est égal au double du montant de la créance ou de la valeur des biens litigieux et

Procédure en
cas de défaut

Frais de la
première sai-
sie

Responsabi-
lité des per-
sonnes qui
remboursent
une dette à
un débiteur
en fuite pos-
térieurement
à l'avis de
saisie

Devoirs du
shérif

the prosecution of the action or to which he or she may become liable in consequence thereof.

Stay of proceedings taken by absconding debtor

(3) If, after the notice mentioned in subsection (1), a person indebted to the defendant, or having the custody or possession of any of the defendant's property, is sued for the debt, demand or property by the defendant, or by the person to whom he, she or it has assigned the debt, demand or property since the date of the order of attachment, the person may, on affidavit, apply to a judge of the court to stay proceedings in the action until it is known whether the other property seized by the sheriff is sufficient to satisfy the claims mentioned in subsection (1), and the judge may direct an issue to try any disputed question of fact or make such other order as he or she considers just. R.S.O. 1980, c. 2, s. 14.

Sale of debts by sheriff

15. If the other property of the defendant proves insufficient to satisfy the executions against the defendant and the claims certified under the *Creditors' Relief Act*, and there remain debts due to the defendant and the attempt to collect those debts would be less beneficial to the defendant's creditors than their sale, the sheriff may, by leave of a judge of the court, sell the debts by public auction after such advertisement as the judge directs and, pending that advertisement, the sheriff shall keep a list of the debts to be sold open for inspection at the sheriff's office, and shall give free access to all documents and vouchers explanatory of the debts; but every debt amounting to more than \$100 shall be sold separately, unless the judge otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 2, s. 15.

Right of purchaser to sue

16.—(1) The person who purchases a debt from the sheriff may sue for it in the person's name, and a bill of sale in the Form to this Act executed by the sheriff is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the purchase and of the sheriff's authority to sell, without proof of the handwriting of the sheriff, or of the execution or order, or of the sale.

What defence may be set up

(2) In an action by the purchaser, the defendant may set up any defence that would have availed the defendant against the absconding debtor at the date of the order of attachment. R.S.O. 1980, c. 2, s. 16.

Option

17. A plaintiff who wishes to make use of the *Creditors' Relief Act* may, instead of proceeding with an action, obtain a certificate and, in that case, may add the costs incurred in the action to the amount of the claim,

lui garantit le remboursement des dépens et frais qu'il peut engager ou des pertes qu'il peut subir dans le cadre de l'action ou dont il peut être tenu à la suite de celle-ci.

(3) Si, postérieurement à l'avis visé au paragraphe (1), la personne qui est débitrice du défendeur ou qui a la garde ou la possession de biens de ce dernier, est poursuivie relativement à la créance, à la demande de paiement ou aux biens, par le défendeur ou la personne qui a obtenu cession de la créance, de la demande de paiement ou des biens postérieurement à l'ordonnance de saisie, elle peut, par voie de requête appuyée d'un affidavit, demander à un juge de la cour de surseoir à l'action jusqu'à ce qu'il soit décidé si les autres biens saisis par le shérif permettent de satisfaire aux réclamations visées au paragraphe (1). Le juge peut alors ordonner l'instruction des questions de fait litigieuses ou rendre l'ordonnance qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 14.

Sursis de l'instance introduite par le débiteur en fuite

15 Si les autres biens du défendeur ne permettent pas de satisfaire aux saisies-exécutions pratiquées contre lui, ainsi qu'aux réclamations certifiées en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, et qu'il subsiste des créances du défendeur dont la perception serait moins profitable aux créanciers qu'une vente, le shérif peut, avec l'autorisation d'un juge de la cour, vendre les créances aux enchères publiques après avoir annoncé la tenue de la vente conformément à l'ordonnance du juge. Pendant le délai de publicité, le shérif permet le libre examen à son bureau de la liste des créances devant être vendues et des documents et pièces justificatives qui s'y rapportent. Chaque créance supérieure à 100 \$ est toutefois vendue séparément, sauf ordonnance contraire du juge. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 15.

Vente des créances par le shérif

16 (1) L'acheteur d'une créance vendue par le shérif peut en poursuivre le recouvrement en son propre nom. Un acte de vente mobilière selon la formule annexée à la présente loi, passé par le shérif, est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'achat et du pouvoir du shérif de vendre, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature du shérif, ou de la saisie-exécution, de l'ordonnance ou de la vente.

Droit de poursuite de l'acheteur

(2) Le défendeur, lors de l'action introduite par l'acheteur, peut soulever tout moyen de défense qu'il aurait pu opposer au débiteur en fuite à la date de l'ordonnance de saisie. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 16.

Moyens de défense

17 Lorsque le demandeur désire se prévaloir de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, il peut, au lieu de poursuivre l'action, obtenir un certificat et, dans ce cas, il peut ajouter au montant de sa réclamation

Alternative

unless a judge of the court otherwise orders.
R.S.O. 1980, c. 2, s. 17.

Sheriff's duty
and end of
responsibility

18. Where an order of attachment has been made but no execution at the suit of a creditor against the property of the debtor is placed in the sheriff's hands for execution within three months thereafter or within such further time as a judge of the court directs, all the property of the absconding debtor or unappropriated money, the proceeds of any part of that property remaining in the sheriff's hands, together with all books of account, evidences of title, or of debt, vouchers and papers whatsoever belonging thereto, shall be delivered to the absconding debtor or to the absconding debtor's authorized agent, or to the person in whose custody they were found, or, if taken or received under section 9, to the bailiff or clerk from whom they were taken or received, upon being repaid the amount, if any, that the sheriff may have paid under subsection 9 (2), and thereupon the responsibility of the sheriff in respect thereto determines, or, if a bond has been given under section 12, the bond shall be delivered up to be cancelled. R.S.O. 1980, c. 2, s. 18.

FORM

BILL OF SALE OF A DEBT

(Section 16)

In consideration of \$....., receipt of which I hereby acknowledge;

I, *A.B.*, Sheriff for the area of, under and by virtue of an order of attachment dated, issued under the *Absconding Debtors Act* against the real and personal property of *C.D.*, an absconding debtor, and under and by virtue of an order in that behalf, hereby sell and assign to *E.F.* all claim by *C.D.* against *G.H.*, of (*describing the debtor*), with the evidences of debt and the securities thereto appertaining.

Witness my hand and seal of office, this day of....., 19...

A.B.,

Sheriff for the area of

R.S.O. 1980, c. 2, Form 1.

celui des frais engagés dans l'action, sauf ordonnance contraire d'un juge de la cour.
L.R.O. 1980, chap. 2, art. 17.

18 Lorsqu'une ordonnance de saisie a été rendue mais qu'aucun bref de saisie-exécution obtenu à la demande d'un créancier, visant les biens du débiteur, n'est remis au shérif à des fins d'exécution forcée dans les trois mois de l'ordonnance ou dans le délai plus long que fixe un juge de la cour, tous les biens du débiteur en fuite ou toutes les sommes non affectées, le produit de la vente des biens qui demeure en la possession du shérif ainsi que les registres comptables, les preuves de titre ou les titres de créance, les pièces justificatives et tous les écrits quelconques du débiteur en fuite sont remis à ce dernier, à son mandataire autorisé ou à la personne qui en avait la garde. S'ils ont été retirés ou reçus en vertu de l'article 9, ils sont remis à l'huissier ou au greffier de qui ils avaient été retirés ou par qui ils avaient été reçus contre remboursement du montant, le cas échéant, que le shérif peut avoir payé en vertu du paragraphe 9 (2). La remise met fin à la responsabilité du shérif ou, si un cautionnement a été fourni en vertu de l'article 12, celui-ci est remis afin d'être annulé. L.R.O. 1980, chap. 2, art. 18.

Devoirs du
shérif et fin
de sa respon-
sabilité

FORMULE

ACTE DE VENTE D'UNE CRÉANCE

(Article 16)

En contrepartie de la somme de \$, que je reconnais par la présente avoir reçue;

Je soussigné, *A.B.*, shérif de la localité de, conformément à l'ordonnance de saisie rendue le en vertu de la *Loi sur les débiteurs en fuite* et visant les biens meubles et immeubles de *C.D.*, débiteur en fuite, et conformément à l'ordonnance rendue à cet effet, vends et cède à *E.F.* toute réclamation de *C.D.* à l'encontre de *G.H.* de (*désignation de ce débiteur*), ainsi que les titres de créance et les garanties qui s'y rapportent.

Fait sous mon seing et sceau le 19...

A.B.,

Le shérif de la localité de

L.R.O. 1980, chap. 2, formule 1.

CHAPTER A.3

Absentees Act

Definition

1. An absentee within the meaning of this Act means a person who, having had his or her usual place of residence or domicile in Ontario, has disappeared, whose whereabouts is unknown and as to whom there is no knowledge as to whether he or she is alive or dead. R.S.O. 1980, c. 3, s. 1.

Declaration by court

2.—(1) The Ontario Court (General Division) may by order declare a person to be an absentee if it is shown that due and satisfactory inquiry has been made, or may direct such further inquiry to be made and proceedings to be taken as the court considers expedient before making any order. R.S.O. 1980, c. 3, s. 2 (1), *revised*.

Application, who may make

(2) The application for the order may be made by,

- (a) the Attorney General;
- (b) any one or more of the next of kin of the alleged absentee;
- (c) the person to whom the alleged absentee is married;
- (d) the person of the opposite sex with whom the alleged absentee was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before the absentee's disappearance;
- (e) a creditor; or
- (f) any other person. 1986, c. 64, s. 1.

Appeal

(3) Any person aggrieved or affected by the order has the right to appeal therefrom. R.S.O. 1980, c. 3, s. 2 (3).

Order declaring person no longer absentee

3. Upon application at any time, the court, if satisfied that such person has ceased to be an absentee, may make an order so declaring and superseding, vacating and setting aside the order declaring the person an absentee for all purposes except as to acts or things done in respect of the estate of the absentee while such order was in force. R.S.O. 1980, c. 3, s. 3.

CHAPITRE A.3

Loi sur les absents

Définition

1 Est absente, au sens de la présente loi, la personne dont la résidence habituelle ou le domicile se trouvait en Ontario, qui a disparu, qui est introuvable et dont on ne sait pas si elle est morte ou vivante. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 1.

Déclaration judiciaire

2 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par voie d'ordonnance, déclarer qu'une personne est absente s'il est établi qu'il y a eu enquête satisfaisante et en bonne et due forme en la matière; elle peut encore, avant de rendre une telle ordonnance, ordonner qu'il soit procédé à une enquête supplémentaire ou aux instances qu'elle juge indiquées. L.R.O. 1980, chap. 3, par. 2 (1), *révisé*.

(2) La requête visant à obtenir une ordonnance peut être présentée par :

Requête, requérant

- a) le procureur général;
- b) un ou plusieurs proches parents de la personne prétendue absente;
- c) la personne à laquelle la personne prétendue absente est mariée;
- d) la personne du sexe opposé avec laquelle la personne prétendue absente vivait dans une union conjugale hors du mariage, immédiatement avant la disparition de la personne absente;
- e) un créancier;
- f) toute autre personne. 1986, chap. 64, art. 1.

(3) Quiconque s'estime lésé ou touché par l'ordonnance peut en interjeter appel. L.R.O. 1980, chap. 3, par. 2 (3).

Appel

3 Saisi d'une requête présentée à cet effet à quelque moment que ce soit, le tribunal, s'il est convaincu que la personne déclarée absente n'est plus absente, peut rendre une ordonnance confirmant ce fait et se substituant à l'ordonnance portant déclaration d'absence; la nouvelle ordonnance vaut à tous égards à l'exception des actes accomplis à l'égard des biens de la personne absente pendant que l'ordonnance initiale était en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 3.

Ordonnance mettant fin à l'absence

- Administration of estate**
- 4.** The court may make an order for the custody, due care and management of the property of an absentee, and a committee may be appointed for that purpose. R.S.O. 1980, c. 3, s. 4.
- Administration des biens**
- 4** Le tribunal peut, par voie d'ordonnance, pourvoir à la garde, à la conservation et à l'administration des biens de la personne absente et peut nommer un curateur à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 4.
- Who may be appointed committee**
- 5.** A trust corporation with or without one or more persons may be appointed such committee. R.S.O. 1980, c. 3, s. 5.
- Admissibilité aux fonctions de curateur**
- 5** Une société de fiducie, à laquelle peuvent éventuellement se joindre une ou plusieurs personnes, peut être nommée aux fonctions de curateur. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 5.
- Powers and duties of court and committee**
- 6.** Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and duties of the court and committee are the same with necessary modifications as the powers and duties of a court and of a committee of the estate of a mentally incompetent person under the *Mental Incompetency Act*. R.S.O. 1980, c. 3, s. 6.
- Pouvoirs et fonctions du tribunal et du curateur**
- 6** Dès la nomination du curateur aux biens de la personne absente, les pouvoirs et fonctions du tribunal et de ce curateur sont, avec les adaptations nécessaires, les mêmes que ceux du tribunal et du curateur aux biens de l'incapable mental visé par la *Loi sur l'incapacité mentale*. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 6.
- Powers of committee to expend money out of estate**
- 7.** The committee, subject to the direction of the court, has authority to expend moneys out of the estate of an absentee for the purpose of endeavouring to trace the absentee and in endeavouring to ascertain whether he or she is alive or dead. R.S.O. 1980, c. 3, s. 7.
- Pouvoir de dépense du curateur**
- 7** Sous réserve des directives du tribunal, le curateur est habilité à employer l'argent provenant des biens de la personne absente pour retrouver celle-ci et pour déterminer si elle est morte ou vivante. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 7.
- Lands in Ontario of foreign absentee**
- 8.** Where a person who has had his or her usual place of residence or domicile out of Ontario and who has an interest in land in Ontario has been declared to be an absentee by a court of competent jurisdiction, the Ontario Court (General Division) may by order, upon being satisfied that the person has disappeared, that his or her whereabouts is unknown and that there is no knowledge as to whether the person is alive or dead, appoint a committee with such authority to manage, sell or otherwise deal with the interest in land as in the opinion of the court is in his or her best interests and those of his or her family. R.S.O. 1980, c. 3, s. 8, *revised*.
- Droits fonciers en Ontario de l'absent étranger**
- 8** Si une personne dont la résidence habituelle ou le domicile se trouve à l'extérieur de l'Ontario et qui a des droits fonciers en Ontario a été déclarée absente par un tribunal compétent, la Cour de l'Ontario (Division générale), si elle est convaincue que cette personne a disparu, qu'elle est introuvable et qu'on ne sait pas si elle est morte ou vivante, peut, par voie d'ordonnance, nommer un curateur habilité à administrer, à vendre ces droits fonciers, ou à prendre toute autre mesure à leur égard qui est conforme, de l'avis du tribunal, aux intérêts de la personne absente et de sa famille. L.R.O. 1980, chap. 3, art. 8, *révisé*.

CHAPTER A.4

Accidental Fires Act

No action
for damages
from acci-
dental fire

1. No action shall be brought against any person in whose house or building or on whose land any fire accidentally begins, nor shall any recompense be made by that person for any damage suffered thereby; but no agreement between a landlord and tenant is defeated or made void by this Act. R.S.O. 1980, c. 4, s. 1.

CHAPITRE A.4

Loi sur les incendies fortuits

Irrecevabilité
de l'action en
dommages-
intérêts pour
cause d'incen-
die fortuit

1 Est irrecevable l'action intentée contre une personne dont la maison, l'immeuble bâti ou le terrain a été le foyer d'un incendie fortuit. Cette personne n'est pas tenue à la réparation des dommages résultant d'un tel incendie; cependant la présente loi n'a pas pour effet d'invalider ou de rendre nulle une convention entre locateur et locataire. L.R.O. 1980, chap. 4, art. 1.

CHAPTER A.5

Accumulations Act

Maximum
accumulation
periods

1.—(1) No disposition of any real or personal property shall direct the income thereof to be wholly or partially accumulated for any longer than one of the following terms:

1. The life of the grantor.
2. Twenty-one years from the date of making an *inter vivos* disposition.
3. The duration of the minority or respective minorities of any person or persons living or conceived but not born at the date of making an *inter vivos* disposition.
4. Twenty-one years from the death of the grantor, settlor or testator.
5. The duration of the minority or respective minorities of any person or persons living or conceived but not born at the death of the grantor, settlor or testator.
6. The duration of the minority or respective minorities of any person or persons who, under the instrument directing the accumulations, would, for the time being, if of full age, be entitled to the income directed to be accumulated. R.S.O. 1980, c. 5, s. 1 (1), *revised*.

Application
of subs. (1)
restrictions

(2) The restrictions imposed by subsection (1) apply in relation to a power to accumulate income whether or not there is a duty to exercise that power, and such restrictions also apply whether or not the power to accumulate extends to income produced by the investment of income previously accumulated.

Idem

(3) The restrictions imposed by subsection (1) apply to every disposition of real or personal property, whether made before or after its enactment.

Previous
acts, etc.,
not affected

(4) Nothing in subsection (1) affects,

- (a) the validity of any act done; or
- (b) any right acquired or obligation incurred,

CHAPITRE A.5

Loi sur la capitalisation

Périodes de
capitalisation
maximales

1 (1) L'aliénation des biens meubles ou immeubles ne peut stipuler la capitalisation de la totalité ou d'une partie des revenus de ces biens pour une durée supérieure à l'une des périodes suivantes :

1. La vie du cédant.
2. Vingt et un ans courant à partir de la date d'une aliénation entre vifs.
3. La durée de la minorité des personnes vivantes ou conçues à la date d'une aliénation entre vifs.
4. Vingt et un ans courant à partir du décès du cédant, du disposant ou du testateur.
5. La durée de la minorité des personnes vivantes ou conçues à la date du décès du cédant, du disposant ou du testateur.
6. La durée de la minorité des personnes qui auraient droit, en vertu de l'acte stipulant la capitalisation, si elles étaient majeures, aux revenus dont la capitalisation est stipulée. L.R.O. 1980, chap. 5, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Les restrictions prévues au paragraphe (1) s'appliquent au pouvoir de capitaliser des revenus, qu'il y ait ou non un devoir d'exercer ce pouvoir. Elles s'appliquent également, que le pouvoir de capitaliser vise ou non les revenus produits par le placement des revenus précédemment capitalisés.

Champ d'ap-
plication des
restrictions du
par. (1)

(3) Les restrictions prévues au paragraphe (1) s'appliquent aux aliénations de biens meubles ou immeubles effectuées avant ou après son adoption.

Idem

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte :

- a) à la validité des actes accomplis;
- b) aux droits acquis ou aux obligations contractées,

Actes anté-
rieurs non
affectés

under this Act before the 6th day of September, 1966.

Accumulations for the purchase of land

(5) No accumulation for the purchase of land shall be directed for any longer period than that mentioned in subsection (1).

Application of invalid accumulations

(6) Where an accumulation is directed contrary to this Act, such direction is null and void, and the rents, issues, profits and produce of the property so directed to be accumulated shall, so long as they are directed to be accumulated contrary to this Act, go to and be received by such person as would have been entitled thereto if such accumulation had not been so directed. R.S.O. 1980, c. 5, s. 1 (2-6).

Saving as to debts or portions for children

2. Nothing in this Act extends to any provision for payment of debts of a grantor, settlor, devisor or other person, or to any provision for raising portions for a child of a grantor, settlor or devisor, or for a child of a person taking an interest under any such conveyance, settlement or devise, or to any direction touching the produce of timber or wood upon any lands or tenements, but all such provisions and directions may be made and given as if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 5, s. 2.

Rules as to accumulations not applicable to employee benefit trusts

3. The rules of law and statutory enactments relating to accumulations do not apply and shall be deemed never to have applied to the trusts of a plan, trust or fund established for the purpose of providing pensions, retirement allowances, annuities, or sickness, death or other benefits to employees or to their widows, dependants or other beneficiaries. R.S.O. 1980, c. 5, s. 3.

aux termes de la présente loi avant le 6 septembre 1966.

(5) La capitalisation pour l'achat de biens-fonds ne peut être stipulée pour une période supérieure à celles que prévoit le paragraphe (1).

Capitalisation pour l'achat de biens-fonds

(6) La stipulation d'une capitalisation contraire à la présente loi est nulle et sans effet. Tant que leur capitalisation est stipulée contrairement à la présente loi, les loyers, rapports, bénéfices et produits provenant des biens dont la capitalisation est ainsi stipulée sont attribués à la personne qui y aurait eu droit en l'absence d'une telle stipulation. L.R.O. 1980, chap. 5, par. 1 (2) à (6).

Affectation des capitalisations invalides

2 La présente loi ne s'applique pas aux clauses prévoyant le remboursement des dettes du cédant, du disposant, du testateur ou des autres personnes, aux clauses prévoyant le prélèvement de la part de l'enfant d'un cédant, d'un disposant ou d'un testateur, ou de l'enfant d'une personne qui acquiert un intérêt en vertu de la cession, de la disposition ou du legs, ni aux stipulations visant les produits du bois qui se trouve sur les biens-fonds ou les tenements. Ces clauses et stipulations peuvent être faites comme si la présente loi n'avait pas été adoptée. L.R.O. 1980, chap. 5, art. 2.

Exception à l'égard des dettes ou de la part des enfants

3 Les règles de droit et les textes législatifs relatifs aux capitalisations ne s'appliquent pas et sont réputés ne s'être jamais appliqués aux fiducies établies en application des régimes, des fiducies ou des caisses constitués dans le but de verser des pensions, des allocations de retraite, des rentes, ou des prestations, notamment en cas de maladie ou de décès, aux employés ou à leurs veuves, aux personnes à leur charge ou aux autres ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 5, art. 3.

Règles concernant la capitalisation, non applicables aux fiducies au bénéfice des employés

CHAPTER A.6

Administration of Justice Act

Definition

1. In this Act, “administration of justice” means the provision, maintenance and operation of,

- (a) the courts of justice of the Province of Ontario;
- (b) land registry offices;
- (c) jails; and
- (d) the offices of coroners and Crown Attorneys,

for the performance of their functions, including any functions delegated to such courts, institutions or offices or any official thereof by or under any Act. (“administration de la justice”) R.S.O. 1980, c. 6, s. 1, *revised*.

Portion remitted to Ontario

2. Despite any other Act, every municipality shall pay to the Treasurer of Ontario all fines that are required by any Act to be paid over to the municipality, other than fines imposed for contravention of the by-laws of the municipality or a local board thereof. R.S.O. 1980, c. 6, s. 4.

Retaining special services

3.—(1) Where, in the opinion of the Crown Attorney, special services are necessary for the detection of crime or the capture of a person who is believed to have committed a crime of a serious character, the Crown Attorney may authorize and direct any person to perform such service, and shall certify upon the account to be rendered by the person what the Crown Attorney considers to be a reasonable allowance to be paid to the person employed.

Employment and payment of interpreter

(2) The Crown Attorney may employ an interpreter in any criminal cause or investigation or at a coroner’s inquest, and the interpreter shall be paid such amount as the Crown Attorney certifies to be reasonable. R.S.O. 1980, c. 6, s. 5, *revised*.

Payment for special services

4.—(1) Where services are rendered by a person in connection with a prosecution and the services are rendered by the direction or with the approval of the Deputy Attorney General, the person rendering the services is

CHAPITRE A.6

Loi sur l’administration de la justice

Définition

1 Dans la présente loi, «administration de la justice» s’entend de l’établissement, du maintien et de l’exploitation :

- a) des tribunaux judiciaires de la province de l’Ontario;
- b) des bureaux d’enregistrement immobilier;
- c) des prisons;
- d) des bureaux de coroners et de procureurs de la Couronne,

aux fins de l’exécution de leurs fonctions, y compris les fonctions qui, en vertu d’une loi, sont déléguées à l’un de ces tribunaux ou de ces institutions, ou à l’un de ces bureaux, ou à l’un de leurs fonctionnaires. («administration de justice») L.R.O. 1980, chap. 6, art. 1, *révisé*.

Amendes remises à l’Ontario

2 Malgré toute autre loi, les municipalités remettent au trésorier de l’Ontario les amendes, autres que celles qui sont imposées pour la contravention au règlement municipal ou au règlement d’un conseil local, dont la loi exige le paiement aux municipalités. L.R.O. 1980, chap. 6, art. 4.

Rétention de services spéciaux

3 (1) Si le procureur de la Couronne est d’avis que des services spéciaux sont nécessaires pour dépister les criminels ou arrêter une personne que l’on croit être l’auteur d’un crime grave, il peut donner l’autorisation et ordonner à toute personne de fournir les services nécessaires. Le procureur de la Couronne certifie, sur réception d’un relevé de compte de la personne employée, ce qu’il estime être une indemnité raisonnable à lui payer.

Emploi et rémunération d’interprètes

(2) Le procureur de la Couronne peut employer un interprète dans toute instance ou enquête criminelles ou à toute enquête du coroner. L’interprète reçoit la rémunération que le procureur de la Couronne certifie comme étant raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 6, art. 5, *révisé*.

Paiement des services spéciaux

4 (1) Lorsque des services sont rendus par une personne relativement à une poursuite avec l’autorisation du sous-procureur général ou sur son ordre, la personne a droit au paiement de l’indemnité fixée par le sous-procureur général.

entitled to be paid such sum as the Deputy Attorney General directs.

Remuneration of witness coming to Ontario

(2) Where the Deputy Attorney General is of the opinion that it is necessary in order to procure the attendance as a witness for the Crown at a criminal trial of a person resident out of Ontario and that such person should be compensated for his or her loss of time and expenses in attending the trial, the Deputy Attorney General may direct that such sum as he or she considers reasonable be paid to such person.

Bringing accused to trial

(3) Where the Deputy Attorney General is of the opinion that it is advisable to bring a person charged with an offence from a place out of or in Ontario to the place of trial in Ontario, he or she may direct that such be done. R.S.O. 1980, c. 6, s. 6, *revised*.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the payment of fees for any thing required or authorized under any Act to be done by any person in the administration of justice and prescribing the amounts thereof;
- (b) providing for the payment of fees and allowances by Ontario in connection with services under any Act for the administration of justice and prescribing the amounts thereof;
- (c) requiring the payment of fees in respect of proceedings in any court and prescribing the amounts thereof. R.S.O. 1980, c. 6, s. 7, *revised*.

(2) S'il est d'avis qu'il est nécessaire d'assurer la présence à un procès criminel d'un témoin de la Couronne qui réside hors de l'Ontario et que le témoin devrait être indemnisé de la perte de temps et des frais occasionnés par sa présence au procès, le sous-procureur général peut ordonner qu'une somme qu'il estime raisonnable soit payée au témoin.

Rémunération des témoins venant de l'extérieur de l'Ontario

(3) Si le sous-procureur général le juge opportun, il peut ordonner d'amener une personne accusée d'une infraction d'un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario ou en Ontario, jusqu'au lieu du procès en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 6, art. 6, *révisé*.

Ordonnance d'amener l'accusé au lieu du procès

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exiger le paiement d'honoraires pour tout acte qu'une loi permet ou ordonne à une personne d'accomplir dans le cadre de l'administration de la justice ainsi que le montant de ces honoraires;
- b) prévoir le paiement d'honoraires et d'indemnités par l'Ontario relativement aux services rendus pour l'administration de la justice aux termes d'une loi et prescrire le montant de ces honoraires et indemnités;
- c) exiger le paiement de frais relativement à une instance devant un tribunal et prescrire le montant de ces frais. L.R.O. 1980, chap. 6, art. 7, *révisé*.

CHAPTER A.7

Age of Majority and Accountability Act

Age of majority

1. Every person attains the age of majority and ceases to be a minor on attaining the age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 7, s. 1 (1).

Application of s. 1

2. Section 1 applies for the purpose of any rule of law in respect of which the Legislature has jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 7, s. 2.

References to "minor" and similar expressions

3.—(1) In the absence of a definition or of an indication of a contrary intention, section 1 applies for the construction of the expression "adult", "full age", "infant", "infancy", "minor", "minority" and similar expressions in,

(a) any Act of the Legislature or any regulation, rule, order or by-law made under an Act of the Legislature; and

(b) any deed, will or other instrument made on or after the 1st day of September, 1971. R.S.O. 1980, c. 7, s. 3 (1), *revised*.

Idem

(2) The use of any expression set out in subsection (1) or any similar expression shall not, in itself, be taken to indicate a contrary intention for the purposes of this section without some further indication of a contrary intention. R.S.O. 1980, c. 7, s. 3 (2).

References in Federal Acts adopted by reference

4. Where, by any Act of the Legislature, an Act of Parliament or any provision thereof is made to apply in respect of any Act or matter or thing over which the Legislature has jurisdiction, in applying that Act of Parliament, or that provision thereof in respect of that Act, matter or thing, any reference to the age of twenty-one years in the Act of Parliament or that provision thereof shall be read as a reference to the age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 7, s. 4.

Computing age

5.—(1) The time at which a person attains a particular age expressed in years shall be on the commencement of the relevant anniversary of the date of his or her birth. R.S.O. 1980, c. 7, s. 6 (1).

Idem

(2) In relation to any enactment, deed, will or other instrument, subsection (1) has

CHAPITRE A.7

Loi sur la majorité et la capacité civile

Âge de la majorité

1 Quiconque atteint l'âge de dix-huit ans atteint l'âge de la majorité et cesse d'être une personne mineure. L.R.O. 1980, chap. 7, par. 1 (1).

Application de l'art. 1

2 L'article 1 s'applique à l'égard de toute règle de droit relevant de la compétence de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 2.

Mentions du terme «personne mineure» et des expressions semblables

3 (1) Sauf définition ou indication d'une intention contraire, l'article 1 s'applique à l'interprétation des expressions «adulte», «enfance», «enfant en bas âge», «majeur», «majorité», «mineur», «minorité» et «personne mineure», et aux expressions semblables qui figurent dans :

a) une loi de la Législature ou un règlement pris, une règle établie, un ordre donné, une ordonnance rendue ou un règlement administratif pris en application d'une loi de la Législature;

b) un acte scellé, un testament ou un autre acte juridique établi le 1^{er} septembre 1971 ou par la suite. L.R.O. 1980, chap. 7, par. 3 (1), *révisé*.

Idem

(2) L'emploi de l'une des expressions visées au paragraphe (1) ou d'une expression semblable ne doit pas, en soi, être considéré comme l'indication d'une intention contraire pour l'application du présent article s'il n'y a pas d'autre indication d'une intention contraire. L.R.O. 1980, chap. 7, par. 3 (2).

Mentions dans les lois fédérales adoptées par renvoi

4 Lorsqu'en vertu d'une loi de la Législature, une loi du Parlement ou l'une de ses dispositions s'applique à l'égard d'une loi, d'une question ou d'un objet qui relève de la compétence de la Législature, toute mention, en l'occurrence, de l'âge de vingt et un ans dans la loi du Parlement ou la disposition est interprétée comme une mention de l'âge de dix-huit ans. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 4.

Calcul de l'âge

5 (1) Le moment où la personne atteint un âge déterminé exprimé en années se situe au début de l'anniversaire pertinent de la date de sa naissance. L.R.O. 1980, chap. 7, par. 6 (1).

Idem

(2) L'application du paragraphe (1) à un texte législatif, un acte scellé, un testament

effect subject to any provision in the enactment, deed, will or other instrument. R.S.O. 1980, c. 7, s. 6 (2), *revised*.

Existing wills

6. Despite any rule of law, a will or codicil executed before the 1st day of September, 1971 shall not be treated for the purposes of this Act as made on or after that day by reason only that the will or codicil is confirmed by a codicil executed on or after that day. R.S.O. 1980, c. 7, s. 7.

Enactments incorporated in existing deeds, etc.

7. This Act does not affect the construction of a provision of an Act of the Legislature or a regulation, rule, order or by-law made thereunder that is incorporated in and has effect as part of a deed, will or other instrument if the construction of the deed, will or other instrument is not affected by section 3. R.S.O. 1980, c. 7, s. 8.

Accumulations

8. This Act does not invalidate any direction for accumulation expressed in a settlement or other disposition made by deed, will or other instrument and executed before the 1st day of September, 1971 that, but for this Act, was a permissible period of accumulation. R.S.O. 1980, c. 7, s. 9.

Perpetuities

9. This Act does not apply so as to affect the law relating to perpetuities. R.S.O. 1980, c. 7, s. 10.

Persons under 18 described as minors

10. A person who has not attained the age of eighteen years may be described as a minor instead of as an infant. R.S.O. 1980, c. 7, s. 13.

ou un autre acte juridique est subordonnée aux dispositions de ces documents. L.R.O. 1980, chap. 7, par. 6 (2), *révisé*.

Testament existant

6 Malgré toute règle de droit, le testament ou le codicille passé avant le 1^{er} septembre 1971 ne doit pas, pour l'application de la présente loi, être considéré comme ayant été fait à cette date ou après cette date, pour le seul motif que le testament ou le codicille a été confirmé par un codicille passé à cette date ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 7.

Texte législatif incorporé à un acte scellé existant

7 La présente loi n'a pas d'incidence sur l'interprétation d'une disposition d'une loi de la Législature ou d'un règlement pris, d'une règle établie, d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'un règlement administratif pris en application de cette loi qui est incorporée à un acte scellé, un testament ou un autre acte juridique et qui a son effet comme faisant partie de ces derniers, si l'article 3 n'a pas d'incidence sur l'interprétation de cet acte scellé, de ce testament ou de cet autre acte juridique. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 8.

Capitalisation

8 La présente loi ne rend pas nulle la directive visant la capitalisation exprimée dans un acte scellé, un testament ou un autre acte juridique qui crée une fiducie ou une disposition de biens et qui est passé avant le 1^{er} septembre 1971 et qui, si ce n'était la présente loi, constituerait une période de capitalisation permise. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 9.

Durée des substitutions

9 La présente loi n'a pas d'incidence sur les règles qui régissent la durée des substitutions. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 10.

Personne ayant moins de 18 ans qualifiée de personne mineure

10 La personne qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans peut être qualifiée de personne mineure au lieu d'enfant en bas âge. L.R.O. 1980, chap. 7, art. 13.

CHAPTER A.8

Aggregate Resources Act

CONTENTS

1. Definitions

PART I

GENERAL

2. Purposes of Act
3. Administration of Act
4. Designation of inspectors
5. Application
6. Act binds the Crown

PART II

LICENCES

7. Licences required
8. Site plans for licences
9. Report
10. Zoning by-laws
11. Copies to municipalities
12. Matters to be considered by Minister
13. Issue of licences
14. Annual licence fees
15. Duties of licensees
16. Amendment of site plans
17. Inspection and review
18. Transfer of licence
19. Surrender of licence
20. Refusal to issue and refusal to consent to transfer of licence
21. Hearing by Board
22. Suspension of licence

PART III

WAYSIDE PERMITS

23. Application for wayside permit
24. Permit fees
25. Site plans for wayside permits
26. Matters to be considered by Minister
27. Issue of permits
28. Copies to municipalities
29. Duties of permittees
30. Permit subject to conditions
31. Expiration of permit
32. Suspension or revocation

PART IV

ABANDONED PITS AND QUARRIES

33. Abandoned pits and quarries

PART V

AGGREGATE PERMITS

34. Aggregate permits required

CHAPITRE A.8

Loi sur les ressources en agrégats

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Objets de la loi
3. Application de la loi
4. Désignation des inspecteurs
5. Champ d'application
6. La Couronne est liée

PARTIE II

PERMIS

7. Permis obligatoires
8. Plan d'implantation accompagnant la demande de permis
9. Rapport
10. Règlements municipaux de zonage
11. Copies aux municipalités
12. Facteurs étudiés par le ministre
13. Délivrance des permis
14. Droits de permis annuels
15. Obligations des titulaires de permis
16. Modification des plans d'implantation
17. Inspection et réexamen
18. Cession de permis
19. Remise du permis
20. Délivrance et cession de permis refusées
21. Audience tenue par la Commission
22. Suspension de permis

PARTIE III

LICENCE D'EXPLOITATION EN BORDURE D'UN CHEMIN

23. Demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin
24. Droits de licence
25. Plans d'implantation
26. Facteurs étudiés par le ministre
27. Délivrance de licences
28. Copies aux municipalités
29. Obligations du titulaire de licence
30. Conditions de la licence
31. Expiration de la licence
32. Suspension ou révocation

PARTIE IV

PUITS D'EXTRACTION ET CARRIÈRES ABANDONNÉS

33. Puits d'extraction et carrières abandonnés

PARTIE V

LICENCES D'EXTRACTION D'AGRÉGATS

34. Licence d'extraction d'agrégats obligatoire

35. Classes of aggregate permits
36. Information required
37. Issue of aggregate permits
38. Public authority
39. Renewal of permits
40. Duties of permittees
41. Transfer of permits
42. Revocation, refusal to issue or transfer
43. Notice to applicant or permittee
44. Entitlement to hearing
45. Suspension of permit
46. Royalties

PART VI

REHABILITATION

47. Application of Part
48. Duty to rehabilitate site
49. Waiver
50. Rehabilitation security payments by licensees
51. Rehabilitation security payments by permittees
52. Rehabilitation security accounts
53. Partial refunds
54. Refunds when rehabilitation fully performed
55. Entry upon site for rehabilitation
56. When rehabilitation not performed

PART VII

OFFENCES AND PENALTIES

57. Operation of pit or quarry without licence or permit
58. Penalty
59. Order for compliance

PART VIII

TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION

60. Notice of application for licence in area without municipal organization
61. Publication of notice

PART IX

MISCELLANEOUS

62. Record keeping
63. Restraining orders
64. Service of notices
65. Joint effect
66. Act overrides municipal by-laws, etc.
67. Regulations
68. Relief from compliance
69. Replacing licence or permit under previous Act
70. Non-application of s. 10, s. 11 (2-9), s. 60 and waiver of s. 9
71. Act applies to pits and quarries in newly designated areas
72. Quarrying near Niagara escarpment
73. Licence or permit prevails
74. Aggregate deemed removed

35. Catégories de licences d'extraction d'agrégats
36. Renseignements requis
37. Délivrance de licences d'extraction d'agrégats
38. Autorité publique
39. Renouvellement de licence
40. Obligations du titulaire de licence
41. Cession d'une licence
42. Révocation de la licence, refus de délivrer la licence ou de consentir à sa cession
43. Avis à l'auteur de la demande ou au titulaire de licence
44. Droit à une audience
45. Suspension de la licence
46. Redevance

PARTIE VI

RÉHABILITATION

47. Champ d'application de la présente partie
48. Obligation de réhabiliter le lieu
49. Renonciation
50. Versement du cautionnement pour réhabilitation par le titulaire de permis
51. Versement du cautionnement pour réhabilitation par le titulaire de licence
52. Comptes de cautionnement pour réhabilitation
53. Remboursements partiels
54. Remboursements en cas de réhabilitation définitive
55. Entrée sur le lieu en vue de la réhabilitation
56. Réhabilitation non effectuée

PARTIE VII

INFRACTIONS ET PEINES

57. Exploitation sans permis ni licence
58. Peine
59. Ordonnance de se conformer

PARTIE VIII

TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

60. Avis de demande de permis
61. Publication de l'avis

PARTIE IX

DISPOSITIONS DIVERSES

62. Registres
63. Ordonnances de ne pas faire
64. Signification des avis
65. Effet conjoint
66. La loi l'emporte sur les règlements municipaux
67. Règlements
68. Dispense
69. Permis remplaçant un permis ou une licence délivrés en vertu d'une loi antérieure
70. Non-application de l'art. 10, des par. 11 (2) à (9) et de l'art. 60 et renonciation aux exigences de l'art. 9
71. La loi s'applique aux puits d'extraction et carrières situés dans des régions nouvellement désignées
72. Exploitation d'une carrière près de l'escarpement du Niagara
73. Le permis ou la licence l'emportent
74. Agrégats réputés avoir été enlevés

Definitions

1.—(1) In this Act,

“aggregate” means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock other than metallic ores, or other prescribed material; (“agrégats”)

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner; (“commissaire”)

“earth” does not include topsoil and peat; (“terre”)

“environment” means the air, land and water, or any combination or part thereof of the Province of Ontario; (“environnement”)

“established pit or quarry” means a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been excavated within the two-year period immediately before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2); (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

“excavate” includes the preparation of land for excavation and removal of hills, sand dunes, knolls, stones and rocks other than metallic ores from the general surface of the ground; (“excaver”, “extraire”)

“final rehabilitation” means rehabilitation in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit performed after the excavation of aggregate and the progressive rehabilitation, if any, have been completed; (“réhabilitation définitive”)

“highway” has the same meaning as in the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and includes an unopened road allowance; (“voie publique”)

“inspector” means any employee of the Ministry designated in writing by the Minister as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“land under water” means the bed, bank, beach, shore, bar, flat or water of or in any lake, river, stream or other waterbody or adjoining any channel or entrance thereto but does not include a waterbody resulting from excavation of aggregate below the water table; (“terrain immergé”)

“licence” means a licence for a pit or quarry issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who holds a licence; (“titulaire de permis”)

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches autres que des minerais de métal, ou autres matières prescrites. («aggregate»)

«autorité publique» La Couronne, une municipalité, un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou une régie des routes locales. («public authority»)

«carrière» Terrain ou terrain immergé d'où sont extraits ou ont été extraits des agrégats consolidés et qui n'a pas été réhabilité. Ne s'entend toutefois pas des terrains ou des terrains immergés qui ont été excavés pour la construction d'un bâtiment ou la réalisation d'autres travaux sur le lieu de l'excavation ou à l'égard desquels un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (3). («quarry»)

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)

«environnement» L'air, la terre et l'eau, ou une combinaison ou une partie de ces éléments, de la province de l'Ontario. («environment»)

«excaver» ou «extraire» S'entendent en outre de la préparation d'un terrain pour l'excavation et l'enlèvement, de la surface générale du sol, de collines, de dunes, de buttes, de pierres et de roches autres que des minerais de métal. («excavate»)

«exploiter» En ce qui concerne un puits d'extraction ou une carrière, s'entend de «travaux». S'entend notamment de toutes les activités liées à un puits d'extraction ou à une carrière qui sont exercées sur le lieu. («operate», «work»)

«gestion» Mesures prises pour l'identification, la mise en valeur méthodique et la protection des ressources en agrégats de l'Ontario. («management»)

«inspecteur» Tout employé du ministère que le ministre désigne par écrit à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi. («inspector»)

«licence» Licence d'extraction d'agrégats ou licence d'exploitation en bordure d'un chemin délivrée en vertu de la présente loi. («permit»)

«lieu» Terrain ou terrain immergé qui fait l'objet d'un permis ou d'une licence, ou d'une demande de permis ou de licence. («site»)

“management” means the provision for the identification, orderly development and protection of the aggregate resources of Ontario; (“gestion”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“operate”, when used in relation to a pit or quarry, means “work” and includes all activities associated with a pit or quarry that are carried out on the site; (“exploiter”, “travaux”)

“permit” means an aggregate permit or a wayside permit issued under this Act; (“licence”)

“permittee” means a person who holds a permit; (“titulaire de licence”)

“person” includes a public authority; (“personne”)

“pit” means land or land under water from which unconsolidated aggregate is being or has been excavated, and that has not been rehabilitated, but does not mean land or land under water excavated for a building or other work on the excavation site or in relation to which an order has been made under subsection (3); (“puits d’extraction”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“progressive rehabilitation” means rehabilitation done sequentially, within a reasonable time, in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit during the period that aggregate is being excavated; (“réhabilitation progressive”)

“public authority” means the Crown, a municipality, a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* or a local roads board; (“autorité publique”)

“quarry” means land or land under water from which consolidated aggregate is being or has been excavated, and that has not been rehabilitated, but does not mean land or land under water excavated for a building or other work on the excavation site or in relation to which an order has been made under subsection (3); (“carrière”)

“regional municipality” includes a district municipality and The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité régionale”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«municipalité régionale» S’entend en outre d’une municipalité de district et de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («regional municipality»)

«permis» Permis d’exploitation de puits d’extraction ou de carrière délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«personne» S’entend en outre d’une autorité publique. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«puits d’extraction» Terrain ou terrain immergé d’où sont extraits ou ont été extraits des agrégats non consolidés et qui n’a pas été réhabilité. Ne s’entend toutefois pas des terrains ou des terrains immergés qui ont été excavés pour la construction d’un bâtiment ou la réalisation d’autres travaux sur le lieu de l’excavation ou à l’égard desquels un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (3). («pit»)

«puits d’extraction établi ou carrière établie» Puits d’extraction ou carrière d’où est extraite une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où sont situés le puits d’extraction ou la carrière est désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 ou 38 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ou des dispositions que ces articles remplacent. S’entend en outre d’un arrêté pris en vertu de l’alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ou d’une disposition que cet alinéa remplace et d’un règlement à l’égard de l’utilisation des biens-fonds pris en application du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la planification et l’aménagement d’une ceinture de promenade* ou d’une disposition que ce paragraphe remplace ainsi que du contrôle du zonage au moyen d’un permis d’aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réhabilitation définitive» Réhabilitation effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d’implantation et aux conditions du permis ou de la licence, après que l’extraction des agrégats et la réhabilitation progressive, le cas échéant, ont pris fin. («final rehabilitation»)

“rehabilitate” means to treat land from which aggregate has been excavated so that the use or condition of the land,

(a) is restored to its former use or condition, or

(b) is changed to another use or condition that is or will be compatible with the use of adjacent land; (“réhabiliter”)

“road” has the same meaning as highway; (“route”)

“site” means the land or land under water to which a licence or permit or an application therefor relates; (“lieu”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and includes an order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* or any predecessor thereof and a land use regulation made under subsection 4 (1) of the *Parkway Belt Planning and Development Act* or any predecessor thereof and includes zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. (“règlement municipal de zonage”)

«réhabilitation progressive» Réhabilitation effectuée selon une méthode séquentielle, dans un délai raisonnable, conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence pendant la période où sont extraits des agrégats. («progressive rehabilitation»)

«réhabiliter» Traiter le terrain d'où ont été extraits des agrégats :

a) soit afin de rétablir son utilisation première ou son état premier,

b) soit afin de remplacer son utilisation ou son état par une autre utilisation ou un autre état qui est ou sera compatible avec l'utilisation de terrains adjacents. («rehabilitate»)

«route» Ce terme a le même sens que voie publique. («road»)

«terrain immergé» Lit, berge, plage, rive, barre, haut-fond ou eau d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière, d'un ruisseau ou d'une autre étendue d'eau, ou adjacents à un chenal ou à une entrée de ce chenal. Est exclue l'étendue d'eau qui résulte de l'extraction d'agrégats sous la nappe phréatique. («land under water»)

«terre» Exclut le sol arable et la tourbe. («earth»)

«titulaire de licence» Personne qui détient une licence. («permittee»)

«titulaire de permis» Personne qui détient un permis. («licensee»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«voie publique» Ce terme a le même sens que dans la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. S'entend en outre des emplacements affectés à une route non ouverte à la circulation. («highway»)

(2) Le ministre peut, à son entière discrétion, déterminer en cas de doute si le lieu d'une excavation est un puits d'extraction ou une carrière.

Décision du ministre en cas de doute

(3) S'il estime que le but premier d'une excavation n'est pas la production d'agrégats, le ministre peut, à son entière discrétion, déclarer par arrêté que le terrain ou le terrain immergé où se situe l'excavation n'est pas un puits d'extraction ou une carrière pour l'application de la présente loi.

Arrêté

(4) Si la situation semble le justifier, le ministre signifie, à titre documentaire et pour observations, un avis de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3) et des motifs de sa décision au secrétaire de la municipalité locale où se situe l'excavation

Avis à la municipalité

Determination by Minister of pit or quarry in cases of doubt

Order that an excavation is not a pit or quarry

Notice to municipality

(2) The Minister may, in his or her absolute discretion, determine in cases where doubt exists, whether an excavation site is a pit or quarry.

(3) The Minister, if of the opinion that the primary purpose of an excavation is not for the production of aggregate, may in his or her absolute discretion by order declare that the land or land under water on which the excavation is situated is not a pit or quarry for the purposes of this Act.

(4) The Minister, if the matter appears to warrant it, shall serve notice of a proposed order under subsection (3), including reasons therefor, upon the clerk of the local municipality in which the excavation is located and, where applicable, upon the clerk of the

regional municipality or county, as the case may be, for their information and comment.

Delay in
relief

(5) The Minister may not issue the order until the Minister is served with comments by the municipalities or thirty days after service of the notice by the Minister, whichever occurs first. 1989, c. 23, s. 1.

PART I

GENERAL

Purposes of
Act

- 2.** The purposes of this Act are,
 - (a) to provide for the management of the aggregate resources of Ontario;
 - (b) to control and regulate aggregate operations on Crown and private lands;
 - (c) to require the rehabilitation of land from which aggregate has been excavated; and
 - (d) to minimize adverse impact on the environment in respect of aggregate operations. 1989, c. 23, s. 2.

Administra-
tion of Act

3.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations.

Idem

(2) In administering this Act, the Minister may,

- (a) initiate research related to technical matters pertaining to,
 - (i) the aggregate industry, including the transportation of aggregate and the rehabilitation of pits and quarries,
 - (ii) underground mining of aggregate, and
 - (iii) aggregate excavation from beneath water;
- (b) initiate studies of geological deposits that may yield aggregate of commercial qualities and quantities;
- (c) estimate from time to time the demand that will be made for aggregate and establish policies for the supply thereof;
- (d) collect, analyze and publish statistics related to the aggregate industry;
- (e) initiate studies related to the uses of aggregate and the economics and operations of the aggregate industry;

et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas.

(5) Le ministre ne peut pas prendre d'arrêté avant que les municipalités aient signifié leurs observations au ministre ou qu'une période de trente jours suivant la signification de l'avis du ministre se soit écoulée, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première. 1989, chap. 23, art. 1.

Retard

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2 La présente loi a pour objets :

Objets de la
loi

- a) d'assurer la gestion des ressources en agrégats de l'Ontario;
- b) de surveiller et réglementer l'exploitation des agrégats sur les terres de la Couronne et les terrains privés;
- c) d'exiger la réhabilitation du terrain d'où ont été extraits des agrégats;
- d) de minimiser les conséquences préjudiciables de l'exploitation des agrégats sur l'environnement. 1989, chap. 23, art. 2.

3 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et des règlements.

Application
de la loi

(2) Afin de faire appliquer la présente loi, le ministre peut :

Idem

- a) entreprendre des recherches sur des questions techniques relatives à :
 - (i) l'industrie des agrégats, y compris le transport des agrégats et la réhabilitation des puits d'extraction et des carrières,
 - (ii) l'exploitation souterraine des agrégats,
 - (iii) l'extraction des agrégats sous l'eau;
- b) entreprendre des études portant sur les gisements susceptibles de donner des agrégats dont la qualité et la quantité en permettent le commerce;
- c) évaluer, à l'occasion, la demande future en agrégats et établir des lignes de conduite relatives à la fourniture de ceux-ci;
- d) recueillir, analyser et publier des statistiques sur l'industrie des agrégats;
- e) entreprendre des études sur les utilisations des agrégats ainsi que sur l'aspect économique et les activités de l'industrie des agrégats;

- (f) advise ministries and municipalities on planning matters related to aggregate;
- (g) initiate studies related to abandoned pits and quarries;
- (h) initiate studies on environmental and social matters related to pits and quarries;
- (i) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs related to pits and quarries and the aggregate industry;
- (j) establish and maintain demonstration and experimental rehabilitation projects for pits and quarries;
- (k) employ any person to perform work in connection with any matter mentioned in this Act; and
- (l) consult with ministries, municipalities and agencies. 1989, c. 23, s. 3.

Designation
of inspectors

4.—(1) The Minister may designate in writing any employee of the Ministry as an inspector for the purposes of this Act.

Powers of
inspectors

(2) An inspector, for the purpose of carrying out assigned duties,

- (a) may enter, at any reasonable time, any land, vessel or business premises that is or appears to be used or has or appears to have been used in respect of a pit or quarry or any activity or use related to aggregate or rehabilitation;
- (b) may require the production of a licence, a permit, any record or document respecting aggregate or rehabilitation, a report or a survey and may inspect and make copies thereof;
- (c) may, upon giving a receipt therefor, remove any licence, permit, record or document produced under clause (b) and make copies thereof; and
- (d) may, alone or in conjunction with other persons possessing special or expert knowledge, make examinations, tests or inquiries and take or remove samples of any material.

(3) An inspector who makes a copy under clause (2) (c) shall do so with dispatch and

- f) conseiller les ministères et les municipalités sur les questions de planification liées aux agrégats;
- g) entreprendre des études sur les puits d'extraction et les carrières abandonnés;
- h) entreprendre des études sur des questions d'ordre environnemental et social liées aux puits d'extraction et aux carrières;
- i) convoquer des conférences et organiser des séminaires et des programmes éducatifs et de formation concernant les puits d'extraction et les carrières, et l'industrie des agrégats;
- j) mettre sur pied et maintenir des projets de réhabilitation, expérimentaux et de démonstration, concernant les puits d'extraction et les carrières;
- k) employer les personnes nécessaires pour effectuer le travail lié à toute question mentionnée dans la présente loi;
- l) consulter les ministères, les municipalités et les organismes. 1989, chap. 23, art. 3.

4 (1) Le ministre peut désigner par écrit tout employé du ministère à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

(2) Afin de s'acquitter de ses fonctions, l'inspecteur peut :

- a) entrer, à une heure raisonnable, sur les terrains, dans les navires ou locaux commerciaux qui sont ou semblent être utilisés ou qui ont été ou semblent avoir été utilisés relativement à un puits d'extraction ou une carrière, ou à une activité ou une utilisation liées aux agrégats ou à la réhabilitation;
- b) exiger la production d'un permis, d'une licence, d'un registre ou d'un document relatifs aux agrégats ou à la réhabilitation, d'un rapport ou d'un levé, et peut les examiner et en faire des copies;
- c) enlever, sur remise d'un récépissé pour ceux-ci, le permis, la licence, le registre ou le document produits aux termes de l'alinéa b) et en faire des copies;
- d) faire, seul ou avec d'autres personnes ayant des connaissances ou des compétences particulières, des examens, des tests ou des enquêtes et prendre ou enlever des échantillons d'une matière.

(3) L'inspecteur qui fait des copies en vertu de l'alinéa (2) c) fait ces copies avec

Désignation
des inspecteurs

Pouvoirs des
inspecteurs

shall promptly return the original licence, permit, record or document.

promptitude et renvoi sans tarder l'original du permis, de la licence, du registre ou du document.

Idem

(4) Any copy made as provided in clause (2) (b) or (c) and certified to be a true copy by the inspector who carried out the inspection is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original licence, permit, record or document and its contents. 1989, c. 23, s. 4.

(4) La copie, faite comme le prévoit l'alinéa (2) b) ou c) et certifiée conforme par l'inspecteur qui a effectué l'inspection, est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'original du permis, de la licence, du registre ou du document et du contenu de ceux-ci. 1989, chap. 23, art. 4.

Idem

Application

5.—(1) This Act and the regulations apply to,

5 (1) La présente loi et les règlements s'appliquent :

Champ d'application

(a) all aggregate and topsoil that is the property of the Crown or that is on land the surface rights of which are the property of the Crown;

a) aux agrégats et sols arables qui appartiennent à la Couronne ou qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne;

(b) private land in parts of Ontario that have been designated under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof;

b) aux terrains privés situés dans les régions de l'Ontario qui ont été désignées en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace;

(c) private land in parts of Ontario that are designated under subsection (2); and

c) aux terrains privés situés dans les régions de l'Ontario qui ont été désignées en vertu du paragraphe (2);

(d) all land under water.

d) à tous les terrains immergés.

Designation of parts

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating parts of Ontario for the purpose of clause (1) (c).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des régions de l'Ontario pour l'application de l'alinéa (1) c).

Désignation des régions

Redesignation of designated parts

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations redesignating the parts of Ontario that have been designated under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof. 1989, c. 23, s. 5.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner à nouveau les régions de l'Ontario qui ont été désignées en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace. 1989, chap. 23, art. 5.

Nouvelle désignation de régions désignées

Act binds the Crown

6. This Act binds the Crown except where it specifically states otherwise. 1989, c. 23, s. 6.

6 La présente loi lie la Couronne, sauf mention explicite du contraire. 1989, chap. 23, art. 6.

La Couronne est liée

PART II

LICENCES

Licences required

7.—(1) No person shall, in a part of Ontario designated under section 5, operate a pit or quarry on land that is not land under water and the surface rights of which are not the property of the Crown except under the authority of and in accordance with a licence.

PARTIE II

PERMIS

7 (1) Aucune personne ne doit, dans une région de l'Ontario désignée en vertu de l'article 5, exploiter, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément à celui-ci, un puits d'extraction ou une carrière sur un terrain qui n'est pas un terrain immergé et dont les droits de surface n'appartiennent pas à la Couronne.

Permis obligatoires

Application for licence

(2) Any person may apply to the Minister, on a form provided by the Minister,

(2) Toute personne peut présenter au ministre, au moyen d'une formule fournie par ce dernier, une demande :

Demande de permis

- (a) for a Class A licence to excavate annually more than 20,000 tonnes of aggregate from a pit or quarry; or
- (b) for a Class B licence to excavate annually 20,000 tonnes or less of aggregate from a pit or quarry.

- a) de permis de catégorie A pour extraire d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agréats par année;
- b) de permis de catégorie B pour extraire d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agréats ou moins par année.

Idem (3) Every application for a licence must be accompanied by,

(3) La demande de permis doit être accompagnée :

- (a) ten copies of the site plan referred to in section 8;
- (b) if the application is for a Class A licence, ten copies of the report referred to in section 9;
- (c) the information referred to in section 10; and
- (d) the prescribed application fee.

- a) de dix copies du plan d'implantation mentionné à l'article 8;
- b) de dix copies du rapport mentionné à l'article 9, s'il s'agit d'une demande de permis de catégorie A;
- c) des renseignements mentionnés à l'article 10;
- d) des droits prescrits pour la demande.

Copies (4) The number of copies of a site plan or of a report that are required to be submitted under subsection (3) may be varied, in specific situations, by the Minister.

(4) Le nombre de copies du plan d'implantation ou du rapport qui doivent être présentées aux termes du paragraphe (3) peut être modifié par le ministre dans des situations particulières.

Additional information (5) The Minister may require an applicant for a licence to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused. 1989, c. 23, s. 7.

(5) Le ministre peut exiger que l'auteur de la demande de permis fournisse des renseignements supplémentaires selon la forme et les modalités qui sont jugées nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue jusqu'à ce que les renseignements exigés soient fournis. 1989, chap. 23, art. 7.

Site plans for licences **8.—(1)** The site plan accompanying an application for a Class A licence must show,

8 (1) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de permis de catégorie A doit indiquer :

- (a) a key map showing the location of the site;
- (b) a general description of the site, including lot and concession lines, if any;
- (c) the shape, dimensions and hectarage of the site;
- (d) the use of the land and the location and the use of the buildings and other structures within 150 metres of the site of the pit or within 500 metres of the site of the quarry;
- (e) the location, dimensions and use of the buildings and other structures existing or proposed to be erected on the site;
- (f) the location of the excavation setback limits;
- (g) the location and type of existing and proposed fences;

- a) un schéma montrant l'emplacement du lieu;
- b) la description générale du lieu, y compris les lignes de lot et de concession, s'il y a lieu;
- c) la configuration, la dimension et la superficie en hectares du lieu;
- d) l'utilisation du terrain ainsi que l'emplacement et l'utilisation des bâtiments et autres constructions dans les 150 mètres du lieu du puits d'extraction ou dans les 500 mètres du lieu de la carrière;
- e) l'emplacement, la dimension et l'utilisation des bâtiments et autres constructions qui existent ou dont on projette la construction sur le lieu;
- f) l'emplacement des limites des marges de reculement;
- g) l'emplacement et le type des clôtures existantes et projetées;

Renseignements supplémentaires

Plan d'implantation accompagnant la demande de permis

- (h) the location of existing and proposed tree screens and the species, size and types of the trees;
- (i) the location, dimensions and design of earth berms;
- (j) any significant natural and artificial features;
- (k) the location and size of existing and proposed stockpiles of topsoil, subsoil and overburden and the location and size of proposed aggregate stockpile areas;
- (l) the topography of the site including existing and estimated final contours;
- (m) every existing and proposed entrance to and exit from the site;
- (n) all existing and proposed major roads on the site;
- (o) the water table and any existing surface water on and surrounding the site and proposed water diversion, storage and drainage facilities on the site and points of discharge to surface waters;
- (p) subject to available information, the location of water wells on and within 300 metres of the site;
- (q) the maximum depth of excavation and whether it is intended to excavate below the water table;
- (r) the sequence and direction of operation of the pit or quarry;
- (s) the progressive rehabilitation and final rehabilitation plans; and
- (t) any other necessary information respecting the site.
- Idem (2) The information required under subsection (1) must be presented in at least three separate drawings under the headings,
- (a) Existing Features;
- (b) Operational Plan; and
- (c) Progressive Rehabilitation and Final Rehabilitation Plans.
- Idem (3) For the purpose of subsection (2), the drawings must be at a scale of 1:2000, 1:5000 or, in any particular case, at such other scale as the Minister may approve.
- Site plan (4) Every site plan accompanying an application for a Class A licence must be prepared under the direction of and certified by a pro-
- h) l'emplacement des rideaux d'arbres existants et projetés ainsi que l'espèce, la taille et le type des arbres;
- i) l'emplacement, la dimension et la configuration des murs de terre protecteurs;
- j) les caractéristiques naturelles et artificielles importantes;
- k) l'emplacement et la taille des dépôts existants et projetés de sol arable, de sous-sol et de morts-terrains ainsi que l'emplacement et la grandeur des zones projetées de dépôts d'agrégats;
- l) la topographie du lieu, y compris les contours existants et les contours définitifs prévus;
- m) toutes les entrées et sorties existantes et projetées du lieu;
- n) toutes les principales routes existantes et projetées du lieu;
- o) la nappe phréatique et les eaux superficielles existantes sur le lieu et autour de celui-ci ainsi que les installations de dérivation, d'emmagasinement et de drainage des eaux, projetées sur le lieu, et les points d'émergence dans les eaux superficielles;
- p) sous réserve des renseignements disponibles, l'emplacement des puits sur le lieu et dans les 300 mètres de celui-ci;
- q) la profondeur maximale de l'excavation et si l'on projette d'excaver sous la nappe phréatique;
- r) la séquence et la conduite de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière;
- s) les plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive;
- t) tout autre renseignement nécessaire sur le lieu.
- Idem (2) Les renseignements exigés aux termes du paragraphe (1) doivent être présentés dans au moins trois dessins distincts qui portent les titres suivants :
- a) Caractéristiques existantes;
- b) Plan d'exploitation;
- c) Plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive.
- Idem (3) Pour l'application du paragraphe (2), les dessins doivent avoir une échelle de 1/2000, 1/5000 ou, dans un cas particulier, une autre échelle que le ministre peut approuver.
- Plan d'implantation (4) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de permis de catégorie A doit être préparé sous la direction d'un

professional engineer who is a member of the Association of Professional Engineers of Ontario, a land surveyor who is a member of the Association of Ontario Land Surveyors, a landscape architect who is a member of the Ontario Association of Landscape Architects, or any other qualified person approved in writing by the Minister.

Site plans
for Class B
licences

(5) The site plan accompanying an application for a Class B licence must show,

- (a) a key map showing the location of the site;
- (b) a general description of the site, including lot and concession lines, if any;
- (c) the shape, dimensions and hectareage of the site;
- (d) the use of the land and the location and use of the buildings and other structures within 150 metres of the site of the pit or within 500 metres of the site of the quarry;
- (e) the location, dimensions and use of the buildings and other structures existing or proposed to be erected on the site;
- (f) the location of the excavation setback limits;
- (g) the location and type of existing and proposed fences;
- (h) the location of existing and proposed tree screens and the species, size and types of the trees;
- (i) the location, dimensions and design of earth berms;
- (j) any significant natural and artificial features;
- (k) the location and size of existing and proposed stockpiles of topsoil, subsoil and overburden and the location and size of proposed aggregate stockpile areas;
- (l) the existing and estimated final elevations of the site;
- (m) every existing and proposed entrance to and exit from the site;
- (n) any existing surface water on and surrounding the site and proposed water diversion, storage and drainage facilities on the site and points of discharge to surface waters;

ingénieur membre de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, un arpenteur-géomètre membre de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario, un architecte-paysagiste membre de l'Association des architectes-paysagistes de l'Ontario ou une autre personne compétente qui a reçu l'approbation par écrit du ministre, et être attesté par l'une de ces personnes.

(5) Le plan d'implantation accompagnant la demande de permis de catégorie B doit indiquer :

- a) un schéma montrant l'emplacement du lieu;
- b) la description générale du lieu, y compris les lignes de lot et de concession, s'il y a lieu;
- c) la configuration, la dimension et la superficie en hectares du lieu;
- d) l'utilisation du terrain ainsi que l'emplacement et l'utilisation des bâtiments et autres constructions dans les 150 mètres du lieu du puits d'extraction ou dans les 500 mètres du lieu de la carrière;
- e) l'emplacement, la dimension et l'utilisation des bâtiments et autres constructions qui existent ou dont on projette la construction sur le lieu;
- f) l'emplacement des limites des marges de reculement;
- g) l'emplacement et le type des clôtures existantes et projetées;
- h) l'emplacement des rideaux d'arbres existants et projetés ainsi que l'espèce, la taille et le type des arbres;
- i) l'emplacement, la dimension et la configuration des murs de terre protecteurs;
- j) les caractéristiques naturelles et artificielles importantes;
- k) l'emplacement et la taille des dépôts existants et projetés de sol arable, de sous-sol et de morts-terrains ainsi que l'emplacement et la grandeur des zones projetées de dépôts d'agréats;
- l) les élévations existantes et les élévations définitives prévues du lieu;
- m) toutes les entrées et sorties existantes et projetées du lieu;
- n) les eaux superficielles existantes sur le lieu et autour de celui-ci ainsi que les installations de dérivation, d'emmagasinage et de drainage des eaux, projetées sur le lieu, et les points d'émergence dans les eaux superficielles;

Plan
d'implantation
accompagnant
la demande
de permis de
catégorie B

- (o) subject to available information, the location of water wells on and within 300 metres of the site;
- (p) the maximum depth of excavation and whether it is intended to excavate below the water table;
- (q) the sequence and direction of operation of the pit or quarry;
- (r) the progressive rehabilitation and final rehabilitation plans;
- (s) the approximate scale; and
- (t) any other necessary information respecting the site.

Signature

(6) Every site plan accompanying an application for a Class B licence must be in a style and manner acceptable to the Minister and must be signed by the applicant.

Plans property of the Crown

(7) Every site plan submitted with an application under this section becomes the property of the Crown upon the licence applied for being issued. 1989, c. 23, s. 8.

Report

9.—(1) The report accompanying an application for a Class A licence must be signed by the author and must provide information for evaluation by the Minister,

- (a) as to the suitability of the progressive rehabilitation and final rehabilitation plans having regard to the adjacent lands;
- (b) describing the environment that may be expected to be affected by the pit or quarry operation and any proposed remedial measures that are considered necessary;
- (c) describing the social and economic effects that may be expected as a result of the pit or quarry operation;
- (d) respecting the quality and quantity of the aggregate on the site;
- (e) as to the main haulage routes and proposed truck traffic to and from the site;
- (f) supplementing clause 8 (1) (o);
- (g) describing the location and size of existing and proposed stockpiles of topsoil, subsoil and overburden and the location and size of proposed aggregate stockpile areas;

- o) sous réserve des renseignements disponibles, l'emplacement des puits sur le lieu et dans les 300 mètres de celui-ci;
- p) la profondeur maximale de l'excavation et si l'on projette d'excaver sous la nappe phréatique;
- q) la séquence et la conduite de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière;
- r) les plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive;
- s) l'échelle approximative;
- t) tout autre renseignement nécessaire sur le lieu.

Signature

(6) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de permis de catégorie B doit avoir un style et être fait d'une façon que le ministre juge acceptables et doit être signé par l'auteur de la demande.

Les plans sont la propriété de la Couronne

(7) Le plan d'implantation présenté avec une demande aux termes du présent article devient la propriété de la Couronne sur délivrance du permis demandé. 1989, chap. 23, art. 8.

Rapport

9 (1) Le rapport qui accompagne la demande de permis de catégorie A doit être signé par l'auteur. Aux fins d'évaluation par le ministre, le rapport doit fournir des renseignements :

- a) concernant le caractère approprié des plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive relativement aux terrains adjacents;
- b) décrivant l'environnement susceptible d'être affecté par l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et les mesures de redressement projetées qui sont considérées comme nécessaires;
- c) décrivant les effets socio-économiques susceptibles de se produire en conséquence de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière;
- d) relatifs à la qualité et la quantité des agrégats sur le lieu;
- e) concernant les voies principales de roulage et la circulation projetée des camions à destination et en provenance du lieu;
- f) complétant l'alinéa 8 (1) o);
- g) décrivant l'emplacement et la taille des dépôts existants et projetés de sol arable, de sous-sol et de morts-terrains ainsi que l'emplacement et la grandeur des zones de dépôts d'agrégats projetés;

	(h) respecting any planning and land use considerations;	h) à l'égard des considérations relatives à l'aménagement du territoire et à l'utilisation du sol;	
	(i) setting out the reasons for any conclusions in the report; and	i) énonçant les motifs à l'appui des conclusions contenues dans le rapport;	
	(j) any other necessary information respecting the site.	j) tout autre renseignement nécessaire sur le lieu.	
Reports property of the Crown	(2) Every report submitted with an application under this section becomes the property of the Crown upon the licence applied for being issued. 1989, c. 23, s. 9.	(2) Les rapports présentés avec une demande aux termes du présent article deviennent la propriété de la Couronne sur délivrance du permis demandé. 1989, chap. 23, art. 9.	Les rapports sont la propriété de la Couronne
Zoning by-laws	10. An applicant for a licence must furnish information satisfactory to the Minister describing the zoning by-laws applicable to the site and adjacent lands. 1989, c. 23, s. 10.	10 L'auteur de la demande de permis doit fournir des renseignements que le ministre juge satisfaisants. Les renseignements décrivent les règlements municipaux de zonage qui s'appliquent au lieu et aux terrains adjacents. 1989, chap. 23, art. 10.	Règlements municipaux de zonage
Copies to municipalities	11. —(1) The Minister, upon being satisfied that an application for a licence and the documents accompanying it comply with this Act and the regulations, shall, where applicable, serve a copy of the application and accompanying documents upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information and comment.	11 (1) Si le ministre est convaincu que la demande de permis et les documents qui l'accompagnent sont conformes à la présente loi et aux règlements, il signifie à titre documentaire et pour observations, s'il y a lieu, une copie de la demande et des documents qui l'accompagnent au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.	Copies aux municipalités
Notice by Minister	(2) On the day that the Minister effects service under subsection (1), the Minister shall serve the applicant with notice that the applicant must cause notice of the application,	(2) Le jour où le ministre effectue la signification aux termes du paragraphe (1), il signifie à l'auteur de la demande un avis lui indiquant qu'il doit faire en sorte que l'avis relatif à la demande :	Avis du ministre
	(a) to be published in the prescribed form in two successive issues of a newspaper or newspapers having general circulation in the locality in which the site is located; and	a) soit publié selon la formule prescrite dans deux numéros successifs d'un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la localité où se situe le lieu;	
	(b) to be given in signs placed in the prescribed manner on the site.	b) soit donné par voie d'affiches, posées sur le lieu de la façon prescrite.	
Notice of publication	(3) The applicant shall notify the Minister when the publication of the notice and the placement of the signs have been completed.	(3) Lorsque la publication de l'avis et la pose des affiches sont terminées, l'auteur de la demande en avise le ministre.	Avis de publication
Notice of objection	(4) Any person may serve upon the Minister, within forty-five days after the second publication of the notice under clause (2) (a) or within such further period as the Minister may allow, a notice of objection to the issue of the licence applied for and the reasons therefor.	(4) Toute personne peut signifier au ministre, dans les quarante-cinq jours suivant la deuxième publication de l'avis faite aux termes de l'alinéa (2) a) ou dans tout autre délai supplémentaire que le ministre peut autoriser, un avis d'opposition à la délivrance du permis demandé et les motifs de l'opposition.	Avis d'opposition
Idem	(5) Upon receipt of a notice under subsection (4), the Minister shall provide the applicant with a copy thereof.	(5) Sur réception de l'avis signifié en vertu du paragraphe (4), le ministre en fournit une copie à l'auteur de la demande.	Idem
Notice requiring hearing	(6) Any person who has served notice under subsection (4) may, in addition, serve upon the Minister, within the period provided under subsection (4), a notice that the	(6) Toute personne qui a signifié un avis en vertu du paragraphe (4) peut, en outre, signifier au ministre, dans le délai prévu au paragraphe (4), un avis indiquant qu'elle	Avis de demande d'audience

person requires a hearing of the matter before the Board.

Reference to
Board for a
hearing

(7) Upon receipt of a notice under subsection (6) that, in the opinion of the Minister, discloses an interest in the matter that is sufficiently substantial to warrant a hearing and is not frivolous or vexatious, the Minister shall refer the application and the objections to the Board for a hearing.

Idem

(8) The Minister may, on his or her own motion, refer an application and objections, if any, to the Board for a hearing.

What Board
may consider
at one
hearing

(9) The Board may consider an application for an amendment to any relevant planning matter referred to it under the *Planning Act* and an application referred to it under subsection (7) or (8) at the same hearing. 1989, c. 23, s. 11.

Matters to
be consid-
ered by
Minister

12. The Minister in considering whether to issue or refuse a licence shall have regard to,

- (a) the effect of the operation of the pit or quarry on the environment;
- (b) the effect of the operation of the pit or quarry on nearby communities;
- (c) any comments provided by the municipality in which the site is located;
- (d) the suitability of the progressive rehabilitation and final rehabilitation plans for the site;
- (e) any possible effects on ground and surface water resources;
- (f) any possible effects of the operation of the pit or quarry on agricultural resources;
- (g) any planning and land use considerations;
- (h) the main haulage routes and proposed truck traffic to and from the site;
- (i) the quality and quantity of the aggregate on the site;
- (j) the recommendation of the Board under section 21, if such a recommendation is made; and
- (k) such other matters as are considered appropriate. 1989, c. 23, s. 12.

Issue of
licences

13.—(1) The Minister may issue a licence, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

demande une audience devant la Commission relativement à cette question.

Renvoi à la
Commission

(7) Sur réception d'un avis signifié en vertu du paragraphe (6) qui, selon le ministre, montre que l'intérêt dans cette question est suffisamment important pour justifier la tenue d'une audience et qui n'est ni frivole ni vexatoire, le ministre renvoie la demande et les objections à la Commission pour la tenue d'une audience.

Idem

(8) Le ministre peut, de son propre chef, renvoyer la demande et les objections, s'il y en a, à la Commission pour la tenue d'une audience.

Demandes
étudiées lors
de la même
audience

(9) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, une demande de modification de toute question pertinente relative à l'aménagement du territoire qui lui a été renvoyée aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et une demande qui lui a été renvoyée aux termes du paragraphe (7) ou (8). 1989, chap. 23, art. 11.

12 Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre tient compte de ce qui suit :

Facteurs étu-
diés par le
ministre

- a) l'effet de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière sur l'environnement;
- b) l'effet de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière sur les localités avoisinantes;
- c) les observations présentées par la municipalité où se situe le lieu;
- d) le caractère approprié des plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive pour le lieu;
- e) les effets possibles sur les ressources en eaux souterraines et superficielles;
- f) les effets possibles de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière sur les ressources agricoles;
- g) les considérations relatives à l'aménagement du territoire et à l'utilisation du sol;
- h) les voies principales de roulage et la circulation projetée des camions à destination et en provenance du lieu;
- i) la qualité et la quantité des agrégats sur le lieu;
- j) les recommandations de la Commission faites aux termes de l'article 21, le cas échéant;
- k) les autres questions jugées pertinentes. 1989, chap. 23, art. 12.

13 (1) Le ministre peut délivrer un permis, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

Délivrance
des permis

Changes of conditions	(2) Subject to section 20, the Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Sous réserve de l'article 20, le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des conditions
No action until 30 days elapsed after notice by Minister	(3) A licensee and any municipality served with notice under clause 20 (4) (a) may provide the Minister with comments within thirty days after service of the notice and the Minister shall take no action until the thirty days have elapsed.	(3) Le titulaire de permis et les municipalités à qui l'avis prévu à l'alinéa 20 (4) a) a été signifié peuvent présenter des observations au ministre dans les trente jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de trente jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(4) The Minister may take the proposed action before the thirty days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection 20 (6) to require a hearing.	(4) Le ministre peut prendre la mesure projetée avant la fin du délai de trente jours si des observations ont été reçues de toutes les personnes avisées et si le titulaire de permis renonce au droit de demander une audience en vertu du paragraphe 20 (6).	Exception
Zoning by-laws	(5) The Minister may, subject to subsection 70 (3), issue a licence only if the site complies with all relevant zoning by-laws.	(5) Sous réserve du paragraphe 70 (3), le ministre ne peut délivrer un permis que si le lieu est conforme aux règlements municipaux de zonage applicables.	Règlements municipaux de zonage
Reference to court	(6) The Minister, if in doubt as to whether there is compliance with a zoning by-law, may require the applicant to refer the matter to the Divisional Court for a declaratory judgment on the matter.	(6) Si le ministre a des doutes concernant l'observation d'un règlement municipal de zonage, il peut exiger de l'auteur de la demande qu'il renvoie la question à la Cour divisionnaire pour obtenir un jugement déclaratoire.	Renvoi au tribunal
Copies to municipalities	(7) The Minister, on issuing a licence, shall serve a copy of it upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information. 1989, c. 23, s. 13.	(7) Le ministre, sur délivrance du permis, signifie, à titre documentaire, une copie du permis au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu. 1989, chap. 23, art. 13.	Copies aux municipalités
Annual licence fees	14. —(1) Every licensee shall pay to the Treasurer an annual licence fee, at a time specified by the Minister, in an amount equal to the application fee paid for the licence or calculated by multiplying the number of tonnes of aggregate removed from the site during the previous year by the prescribed rate per tonne, whichever is greater.	14 (1) Le titulaire de permis paie au trésorier des droits de permis annuels, à un moment précisé par le ministre. Les droits égalent les frais de demande payés pour le permis ou sont calculés en multipliant le nombre de tonnes d'agréats enlevés du lieu au cours de l'année précédente par le taux prescrit par tonne, le plus élevé de ces montants étant retenu.	Droits de permis annuels
Revocation	(2) If the required licence fee is not paid, the Minister may revoke the licence.	(2) En cas de non-paiement des droits de permis exigés, le ministre peut révoquer le permis.	Révocation
No notice or hearing	(3) Subsections 20 (3), (5) and (6) do not apply to a licence revoked under subsection (2).	(3) Les paragraphes 20 (3), (5) et (6) ne s'appliquent pas au permis révoqué en vertu du paragraphe (2).	Aucun avis ni audience
Disbursal of annual licence fees	(4) The prescribed percentage of the total of the annual licence fees collected shall be disbursed to such municipalities and in such amounts, manner and for such purposes as are prescribed.	(4) Le pourcentage prescrit du total des droits de permis annuels recueillis est versé aux municipalités et pour les sommes, de la façon et aux fins qui sont prescrites.	Déboursement des droits de permis annuels
Rehabilitation of abandoned pits and quarries	(5) The prescribed percentage of the total of the annual licence fees collected shall be set apart for the purposes mentioned in subsection 33 (2).	(5) Le pourcentage prescrit du total des droits de permis annuels recueillis est mis de côté aux fins mentionnées au paragraphe 33 (2).	Réhabilitation des puits d'extraction et des carrières abandonnées
Unpaid licence fees	(6) Any unpaid annual licence fee is a debt due to the Crown and may be recovered	(6) Les droits de permis annuels non payés constituent une dette payable à la Cou-	Droits de permis non payés

by the Crown in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 23, s. 14.

Duties of licensees

15. Every licensee shall operate the licensee's pit or quarry in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence. 1989, c. 23, s. 15.

Amendment of site plans

16.—(1) Subject to section 20, the Minister may at any time require a licensee to amend the site plan.

Idem

(2) A licensee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister.

Idem

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

No action until 30 days elapsed after notice by Minister

(4) A licensee and any municipality served with notice under clause 20 (4) (b) or (c) may provide the Minister with comments within thirty days after service of the notice and the Minister shall take no action until the thirty days have elapsed.

Exception

(5) The Minister may take the proposed action before the thirty days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection 20 (6) to require a hearing. 1989, c. 23, s. 16.

Inspection and review

17.—(1) For the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the relevant licence, the Minister, at least once a year,

- (a) shall cause each site to be inspected;
- (b) shall cause a review of each site plan and the conditions of each licence; and
- (c) shall consider all comments provided by the municipalities in which the site is located concerning the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the relevant licence.

Written report by inspector

(2) An inspector, upon completing an inspection of a site, shall prepare a written report that shall include a description of any practice or procedure of the licensee or any matter related to the site that, in the opinion of the inspector, is a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the relevant licence.

Copy of report

(3) Any person may, during normal office hours of the Ministry, examine any report

ronne, qui peut la recouvrer devant un tribunal compétent. 1989, chap. 23, art. 14.

15 Le titulaire de permis exploite son puits d'extraction ou sa carrière conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis. 1989, chap. 23, art. 15.

Obligations des titulaires de permis

16 (1) Sous réserve de l'article 20, le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

Modification des plans d'implantation

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps, avec l'approbation par écrit du ministre.

Idem

(3) Le ministre peut exiger que le plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne mentionnée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

Idem

(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui l'avis prévu à l'alinéa 20 (4) b) ou c) a été signifié peuvent présenter des observations au ministre dans les trente jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de trente jours.

Aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours

(5) Le ministre peut prendre la mesure projetée avant la fin du délai de trente jours si des observations ont été reçues de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'un projet visant à faire modifier le plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit de demander une audience en vertu du paragraphe 20 (6). 1989, chap. 23, art. 16.

Exception

17 (1) Afin de vérifier si le titulaire de permis observe la présente loi, les règlements, le plan d'implantation et les conditions du permis pertinent, le ministre, au moins une fois par année :

Inspection et réexamen

- a) fait inspecter chaque lieu;
- b) fait réexaminer chaque plan d'implantation et les conditions de chaque permis;
- c) tient compte des observations présentées par les municipalités où se situe le lieu et qui portent sur l'observation, par le titulaire de permis, de la présente loi, des règlements, du plan d'implantation et des conditions du permis pertinent.

(2) L'inspecteur, après avoir terminé l'inspection d'un lieu, prépare un rapport écrit qui comprend la description des méthodes ou procédures du titulaire de permis ou de toute question liée au lieu qui, selon lui, constitue une infraction à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis pertinent.

Rapport écrit de l'inspecteur

(3) Toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du ministère, étu-

Copie du rapport

made under subsection (2) and, upon a request therefor and payment of a reasonable fee, such person shall be provided with a copy of the report or extracts therefrom.

Municipal
comments

(4) For the purpose of each fourth review under subsection (1), the Minister shall, where applicable, request in writing that the council of the regional municipality or county, as the case may be, and the council of the local municipality in which each pit or quarry is located send to him or her, within forty-five days after receiving the request, their comments on each pit or quarry concerning the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the relevant licence.

Idem

(5) If a copy of a site plan is served upon the Minister under section 69, each fourth review shall be calculated from the year in which service was made upon the Minister. 1989, c. 23, s. 17.

Transfer of
licence

18.—(1) Upon application therefor accompanied by the prescribed transfer fee, the Minister may consent to the transfer of a licence.

Idem

(2) Any municipality served with notice under clause 20 (4) (d) may provide the Minister with comments on compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence within thirty days after service of the notice and the Minister shall take no action until the thirty days have elapsed or comments have been received, whichever occurs first.

Transfer of
rehabilitation
security

(3) When a licence is transferred, any sum in the rehabilitation security account of the transferor shall be transferred to an account in the name of the transferee and the right, title and interest in that sum vest in the transferee.

Copy to
municipali-
ties

(4) When a licence is transferred, the Minister shall, where applicable, serve a copy of the licence in the name of the transferee upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

Death of
licensee

(5) On the death of an individual who holds a licence as a sole proprietor, the personal representative of the individual may continue to operate the pit or quarry for a period of one year as if the licence were issued to the personal representative.

Idem

(6) A personal representative who operates a pit or quarry under subsection (5) shall notify the Minister of the death of the licensee within one month thereafter. 1989, c. 23, s. 18.

dier le rapport présenté aux termes du paragraphe (2) et, sur demande et paiement de frais raisonnables, elle reçoit une copie du rapport ou des extraits de celui-ci.

Observations
des municipa-
lités

(4) Aux fins de chaque quatrième réexamen fait aux termes du paragraphe (1), le ministre, s'il y a lieu, demande par écrit que le conseil de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et le conseil de la municipalité locale où se situe le puits d'extraction ou la carrière lui envoient, dans les quarante-cinq jours après avoir reçu la demande, leurs observations sur chaque puits d'extraction ou carrière concernant l'observation, par le titulaire de permis, de la présente loi, des règlements, du plan d'implantation et des conditions du permis pertinent.

Idem

(5) Si une copie du plan d'implantation est signifiée au ministre aux termes de l'article 69, la date du quatrième réexamen est calculée à partir de l'année où a été faite la signification au ministre. 1989, chap. 23, art. 17.

Cession de
permis

18 (1) Le ministre peut consentir à la cession d'un permis à la suite d'une demande à cet effet, accompagnée des droits de cession prescrits.

Idem

(2) Les municipalités à qui l'avis prévu à l'alinéa 20 (4) d) a été signifié peuvent présenter des observations au ministre concernant l'observation de la présente loi, des règlements, du plan d'implantation et des conditions du permis, dans les trente jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de trente jours ou la réception des observations, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

Cession du
cautionnement
pour
réhabilitation

(3) Lorsqu'un permis est cédé, toute somme dans le compte de cautionnement pour réhabilitation appartenant au cédant est virée dans un compte au nom du cessionnaire et le droit, le titre et l'intérêt relatifs à cette somme sont dévolus au cessionnaire.

Copies aux
municipalités

(4) Lorsqu'un permis est cédé, le ministre signifie à titre documentaire, s'il y a lieu, une copie du permis au nom du cessionnaire au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

Décès du
titulaire de
permis

(5) À la mort d'un particulier qui détient un permis à titre de propriétaire unique, le représentant successoral du particulier peut continuer à exploiter le puits d'extraction ou la carrière pendant une période d'un an, comme si le permis lui avait été délivré.

Idem

(6) Le représentant successoral qui exploite un puits d'extraction ou une carrière en vertu du paragraphe (5) avise le ministre du décès du titulaire de permis dans le mois qui suit le décès. 1989, chap. 23, art. 18.

Surrender of licence

19.—(1) Upon being satisfied that a licensee's annual licence fee and rehabilitation security, whenever payable, have been paid before the licensee applies to surrender a licence and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence, the Minister may accept the surrender of the licence.

Disposition of surplus rehabilitation money

(2) Any sum remaining in a former licensee's rehabilitation security account when the Minister accepts surrender of the licence shall be paid by the Treasurer to the former licensee. 1989, c. 23, s. 19.

Refusal to issue and refusal to consent to transfer of licence

20.—(1) The Minister may refuse to issue or refuse to consent to the transfer of a licence.

Revocation of licences

(2) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence. 1989, c. 23, s. 20 (1, 2).

Notice to licensee

(3) If the Minister,

(a) refuses to issue a licence and the application has not been referred to the Board for a hearing under section 11 or 60;

(b) refuses to consent to the transfer of a licence; or

(c) revokes a licence,

he or she shall serve forthwith notice thereof, including reasons therefor, upon the applicant or licensee. 1989, c. 23, s. 20 (3), *revised*.

Idem

(4) If the Minister,

(a) proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence;

(b) proposes to require the amendment of a site plan;

(c) proposes to approve the amendment of a site plan; or

(d) proposes to consent to the transfer of a licence,

he or she shall serve forthwith notice thereof, including reasons therefor, upon the licensee and where, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local

Remise du permis

19 (1) Lorsque le ministre est convaincu que les droits de permis annuels du titulaire de permis et le cautionnement pour réhabilitation, peu importe quand ils sont payables, ont été payés avant que le titulaire de permis fasse une demande de remise du permis et que la réhabilitation a été réalisée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis, le ministre peut accepter la remise du permis.

Utilisation du surplus des fonds pour la réhabilitation

(2) Le trésorier verse à l'ancien titulaire de permis le solde qui se trouve dans son compte de cautionnement pour réhabilitation au moment où le ministre accepte la remise du permis. 1989, chap. 23, art. 19.

Délivrance et cession de permis refusés

20 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un permis ou de consentir à la cession d'un permis.

Révocation de permis

(2) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une infraction à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis. 1989, chap. 23, par. 20 (1) et (2).

Avis au titulaire de permis

(3) Si le ministre, selon le cas :

a) refuse de délivrer un permis et que la demande n'a pas été renvoyée à la Commission pour la tenue d'une audience aux termes de l'article 11 ou 60;

b) refuse de consentir à la cession d'un permis;

c) révoque un permis,

il signifie sans délai un avis, accompagné des motifs de sa décision, à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis. 1989, chap. 23, par. 20 (3), *révisé*.

Idem

(4) Si le ministre, selon le cas :

a) a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis;

b) a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation;

c) a l'intention d'approuver la modification d'un plan d'implantation;

d) a l'intention de consentir à la cession d'un permis,

il signifie sans délai un avis de son intention au titulaire de permis, accompagné des motifs, et, si le ministre est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et que les circonstances le justifient, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu, à titre documentaire.

municipality in which the site is located for their information.

Time of taking effect

(5) Any action of the Minister under clause (3) (a), (b) or (c) is effective as soon as the required notice is served upon the applicant or licensee and, despite the fact that the applicant or licensee requires a hearing by the Board, remains effective until the Minister takes action under subsection 21 (4).

Entitlement to hearing

(6) An applicant or licensee who is served with a notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within thirty days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(7) The Minister, if served with a notice under subsection (6), shall, within thirty days after being served, refer the matter to the Board for a hearing.

Where no hearing

(8) If the Minister proposes an action referred to in clause (4) (a) or (b) and the applicant or licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal. 1989, c. 23, s. 20 (4-8).

Hearing by Board

21.—(1) The Board shall hold a hearing on a matter referred to it under section 11, 20 or 60, and the applicant or licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies shall be parties to the hearing.

Procedure

(2) A hearing by the Board shall be conducted in accordance with the rules, practices and procedures as determined by the Board under the *Ontario Municipal Board Act*, except that section 95 of that Act does not apply.

Report of Board

(3) The Board shall, at the conclusion of a hearing under this section, make a report to the Minister setting out its findings and its recommendations as to the issue involved and shall send a copy of its report to each party to the hearing.

Decision of Minister

(4) After considering the report of the Board, the Minister may take such action as the Minister considers appropriate and shall serve notice of the decision and the reasons therefor upon the other parties to the hearing and upon any municipality served under subsection 11 (1) or 20 (4), as the case may be.

Decision final

(5) The decision of the Minister is final. 1989, c. 23, s. 21.

Suspension of licence

22.—(1) The Minister may suspend a licence for any period of time, not exceeding six months, for any contravention of this

(5) Les mesures que prend le ministre aux termes de l'alinéa (3) a), b) ou c) entrent en vigueur dès que l'avis exigé est signifié à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis et, en dépit du fait que celui-ci demande une audience devant la Commission, elles restent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne des mesures en vertu du paragraphe 21 (4).

Entrée en vigueur

(6) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui un avis est signifié aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission si, dans les trente jours suivant la signification, il signifie au ministre un avis de demande d'audience.

Droit à une audience

(7) Si l'avis prévu au paragraphe (6) lui a été signifié, le ministre renvoie la question à la Commission dans les trente jours suivant la signification, pour la tenue d'une audience.

Audience

(8) Si le ministre a l'intention de prendre une mesure mentionnée à l'alinéa (4) a) ou b) et que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis ne demande pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention. 1989, chap. 23, par. 20 (4) à (8).

Aucune audience demandée

21 (1) La Commission tient une audience sur une question qui lui est renvoyée aux termes de l'article 11, 20 ou 60. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission sont parties à l'audience.

Audience tenue par la Commission

(2) L'audience tenue par la Commission est menée conformément aux règles, aux pratiques et à la procédure établies par la Commission en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, sauf que l'article 95 de cette loi ne s'applique pas.

Procédure

(3) À l'issue de l'audience tenue aux termes du présent article, la Commission présente au ministre un rapport dans lequel elle expose ses conclusions et ses recommandations concernant la question en litige. La Commission envoie une copie de son rapport à chacune des parties à l'audience.

Rapport de la Commission

(4) Après avoir examiné le rapport de la Commission, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées. Il signifie un avis de sa décision ainsi que des motifs aux autres parties à l'audience et aux municipalités qui ont reçu signification aux termes du paragraphe 11 (1) ou 20 (4), selon le cas.

Décision du ministre

(5) La décision du ministre est définitive. 1989, chap. 23, art. 21.

Décision définitive

22 (1) Le ministre peut suspendre un permis pour une période ne dépassant pas six mois en raison d'une infraction à la présente

Suspension de permis

Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence, effective as soon as the notice mentioned in subsection (2) is served upon the licensee.

loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis. La suspension entre en vigueur dès que l'avis mentionné au paragraphe (2) est signifié au titulaire de permis.

Notice of suspension

(2) Notice of suspension of a licence, including the reasons therefor, shall be served upon the licensee and, where applicable, upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

(2) L'avis de suspension d'un permis, accompagné des motifs de la suspension, est signifié, à titre documentaire, au titulaire de permis et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

Avis de suspension

Further particulars of notice

(3) The notice mentioned in subsection (2) shall inform the licensee of the period of the suspension, of the action the licensee must take or desist from taking before the suspension will be lifted, that the suspension will be lifted as soon as the licensee has complied with the notice to the satisfaction of the Minister, and that, if the licensee does not comply with the notice within the period of the suspension, the Minister may revoke the licence.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) informe le titulaire de permis de la période de suspension, des mesures qu'il doit prendre ou renoncer à prendre avant que la suspension ne soit levée, du fait que la suspension sera levée dès qu'il se sera conformé à l'avis à la satisfaction du ministre, et du fait que, s'il ne se conforme pas à l'avis pendant la période de suspension, le ministre peut révoquer le permis.

Détail de l'avis

Revocation

(4) If a licensee whose licence has been suspended has not taken or desisted from taking the action as required within the period of the suspension, the Minister may revoke the licence, in which case subsections 20 (3), (5) and (6) apply. 1989, c. 23, s. 22.

(4) Si un titulaire de permis dont le permis a été suspendu n'a pas pris ou n'a pas renoncé à prendre les mesures, comme cela a été exigé, pendant la période de suspension, le ministre peut révoquer le permis, auquel cas les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent. 1989, chap. 23, art. 22.

Révocation

PART III

WAYSIDE PERMITS

PARTIE III

LICENCE D'EXPLOITATION EN BORDURE D'UN CHEMIN

Application for wayside permit

23.—(1) Any public authority, or any person who has a contract with a public authority, that requires aggregate for a temporary project from a source in a part of Ontario designated under section 5 that is not under licence or permit may apply to the Minister, on a form provided by the Minister, for a wayside permit to operate a pit or quarry.

23 (1) L'autorité publique, ou la personne engagée par celle-ci aux termes d'un contrat, qui a besoin, pour un projet provisoire, d'agréats provenant d'une source située dans une région de l'Ontario désignée en vertu de l'article 5 et qui ne fait pas l'objet d'un permis ou d'une licence peut faire une demande auprès du ministre, au moyen d'une formule fournie par celui-ci, en vue d'obtenir une licence d'exploitation en bordure d'un chemin pour exploiter un puits d'extraction ou une carrière.

Demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin

Licence not required

(2) Subsection 7 (1) does not apply to a person who has a wayside permit.

(2) Le paragraphe 7 (1) ne s'applique pas à la personne qui possède une licence d'exploitation en bordure d'un chemin.

Permis non obligatoire

Limitation

(3) An application under subsection (1) shall not be considered unless, in the Minister's opinion,

(3) La demande faite en vertu du paragraphe (1) n'est étudiée que si le ministre est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

Restriction

(a) the aggregate is required,

a) les agréats, selon le cas :

(i) for a project of road construction or road maintenance, from outside the limits of the right of way of the highway, or

(i) provenant d'en dehors des limites de l'emprise de la voie publique sont nécessaires à un projet de construction des routes ou à l'entretien des routes,

- (ii) for an urgent project for which no alternative source of aggregate under licence or permit is readily available in the vicinity;

- (b) the aggregate is necessary for the purposes of a contract or project; and
(c) adequate provision can be made as conditions of the permit to ensure a method of operation and rehabilitation so as to cause only a temporary inconvenience to the public.

Require-
ments for
permit

(4) Every application for a wayside permit shall be accompanied by five copies of the site plan referred to in section 25.

Additional
information

(5) The Minister may require an applicant for a wayside permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.

Copies to
municipali-
ties

(6) The Minister, upon being satisfied that an application for a wayside permit and the documents accompanying it comply with this Act and the regulations, shall, where applicable, serve a copy of the application and accompanying documents upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information. 1989, c. 23, s. 23.

Permit fees

24.—(1) Every applicant for a wayside permit shall, before the permit is issued, pay to the Treasurer a prescribed permit fee or a permit fee as calculated by multiplying the maximum number of tonnes that the permit authorizes by the prescribed rate per tonne of aggregate, whichever is the greater.

Refund of
fee

(2) If a wayside permit expires or is revoked, the permittee is entitled to a refund of any remaining balance of the permit fee calculated by multiplying the number of tonnes that the permit authorized that were not removed from the site by the prescribed rate per tonne of aggregate applicable at the date the permit was issued.

Disbursal of
permit fees

(3) Subject to subsection (2), the prescribed percentage of the total of the wayside permit fees collected shall be disbursed to such municipalities and in such amounts,

- (ii) sont nécessaires à un projet urgent pour lequel aucune autre source d'agrégats faisant l'objet d'un permis ou d'une licence n'est aisément accessible dans les environs;

- b) les agrégats sont nécessaires aux fins d'un contrat ou d'un projet;
c) des dispositions appropriées peuvent être prises comme conditions de la licence pour assurer une méthode d'exploitation et de réhabilitation qui ne cause que des désagréments temporaires au public.

(4) La demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est accompagnée de cinq copies du plan d'implantation mentionné à l'article 25.

Exigences
relatives à la
licence

(5) Le ministre peut exiger que l'auteur de la demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin fournisse des renseignements supplémentaires selon la forme et de la façon qui sont jugées nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue jusqu'à ce que les renseignements exigés soient fournis.

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

(6) Si le ministre est convaincu que la demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin et les documents qui l'accompagnent sont conformes à la présente loi et aux règlements, il signifie à titre documentaire, s'il y a lieu, une copie de la demande et des documents qui l'accompagnent au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu. 1989, chap. 23, art. 23.

Copies aux
municipalités

24 (1) Avant que la licence ne soit délivrée, l'auteur d'une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin paie au trésorier les droits de licence prescrits ou des droits de licence calculés en multipliant le nombre maximal de tonnes que la licence autorise par le taux prescrit par tonne d'agrégats, le plus élevé de ces montants étant retenu.

Droits de
licence

(2) Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin expire ou est révoquée, le titulaire de licence a droit au remboursement de tout solde des droits de licence, calculés en multipliant le nombre de tonnes d'agrégats que la licence a autorisé et qui n'ont pas été enlevés du lieu par le taux prescrit par tonne d'agrégats, en vigueur à la date de délivrance de la licence.

Rembourse-
ment des
droits

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le pourcentage prescrit du total des droits de licence d'exploitation en bordure d'un chemin qui ont été recueillis est versé aux muni-

Débourse-
ment des
droits de
licence

manner and for such purposes as are prescribed.

Rehabilitation of abandoned pits and quarries

(4) Subject to subsection (2), the prescribed percentage of the total of the wayside permit fees collected shall be set apart for the purposes mentioned in subsection 33 (2).

Non-refundable fee

(5) Despite subsection (2), the prescribed permit fee is not refundable. 1989, c. 23, s. 24.

Site plans for wayside permits

25.—(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit must be in a style and manner acceptable to the Minister and must be signed by the applicant.

Idem

(2) The site plan accompanying an application for a wayside permit must show,

- (a) a key map showing the location of the site;
- (b) a general description of the site, including lot and concession lines, if any;
- (c) the public authority that is a party to the contract and the number of the project;
- (d) the location of the project;
- (e) the name and address of the owner of the site;
- (f) the shape, dimensions and hectareage of the site and the area to be excavated;
- (g) the existing and estimated final elevations of the site;
- (h) the use of the land and the location and use of the buildings and other structures within 150 metres of the site of the pit or within 500 metres of the site of the quarry;
- (i) the location, dimensions and use of the buildings and other structures existing or proposed to be erected on the site;
- (j) any significant natural and artificial features;
- (k) every entrance to and exit from the site;
- (l) any existing and proposed drainage facilities on the site and points of discharge to surface waters;
- (m) subject to available information, the location of water wells on and within 300 metres of the site;

cialités et pour les sommes, de la façon et aux fins qui sont prescrites.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), le pourcentage prescrit du total des droits de licence d'exploitation en bordure d'un chemin qui sont recueillis est mis de côté aux fins mentionnées au paragraphe 33 (2).

(5) Malgré le paragraphe (2), les droits de licence prescrits ne sont pas remboursables. 1989, chap. 23, art. 24.

25 (1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit avoir un style et être fait d'une façon que le ministre juge acceptables et doit être signé par l'auteur de la demande.

(2) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit indiquer :

- a) un schéma montrant l'emplacement du lieu;
- b) la description générale du lieu, y compris les lignes de lot et de concession, s'il y a lieu;
- c) l'autorité publique qui est partie au contrat et le numéro du projet;
- d) l'emplacement du projet;
- e) le nom et l'adresse du propriétaire du lieu;
- f) la configuration, la dimension et la superficie en hectares du lieu ainsi que la zone à excaver;
- g) les élévations existantes et les élévations définitives prévues du lieu;
- h) l'utilisation du terrain ainsi que l'emplacement et l'utilisation des bâtiments et autres constructions dans les 150 mètres du lieu du puits d'extraction ou dans les 500 mètres du lieu de la carrière;
- i) l'emplacement, la dimension et l'utilisation des bâtiments et autres constructions qui existent ou dont on projette la construction sur le lieu;
- j) les caractéristiques naturelles et artificielles importantes;
- k) les entrées et sorties du lieu;
- l) les installations de drainage existantes et projetées sur le lieu et les points d'émergence dans les eaux superficielles;
- m) sous réserve des renseignements disponibles, l'emplacement des puits sur le lieu et dans les 300 mètres de celui-ci;

Réhabilitation des puits d'extraction et des carrières abandonnées

Droits non remboursables

Plans d'implantation

Idem

- (n) the maximum depth of excavation and whether it is intended to excavate below the water table;
- (o) the sequence and direction of operation of the pit or quarry;
- (p) the final rehabilitation plan;
- (q) the approximate scale; and
- (r) any other necessary information respecting the site.

Property of the Crown

(3) Every site plan submitted with an application under this section becomes the property of the Crown upon the permit applied for being issued. 1989, c. 23, s. 25.

Matters to be considered by Minister

26. The Minister in considering whether to issue or refuse a wayside permit shall have regard to,

- (a) any comments provided by the municipalities in which the site is located;
- (b) the effect of the operation of the pit or quarry on the environment and nearby communities;
- (c) the amount of aggregate estimated to be removed from the site;
- (d) the estimated cost of the aggregate for the project as compared with that from any alternative source of supply;
- (e) the proper management of the aggregate resources of the area;
- (f) any previous wayside permits for the site and adjacent lands;
- (g) the rehabilitation of the site and its compatibility with adjacent land;
- (h) any possible effects on ground and surface water resources;
- (i) any proposed aesthetic improvements to the landscape;
- (j) the main haulage routes and proposed truck traffic to and from the site; and
- (k) such other matters as are considered appropriate. 1989, c. 23, s. 26.

Issue of permits

27.—(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit whether or not the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.

Limitation

(2) No wayside permit shall be issued if the issuance will result in more than one wayside permit for one site at any time.

- n) la profondeur maximale de l'excavation et si l'on projette d'excaver sous la nappe phréatique;
- o) la séquence et la conduite de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière;
- p) le plan de réhabilitation définitive;
- q) l'échelle approximative;
- r) tout autre renseignement nécessaire sur le lieu.

Propriété de la Couronne

(3) Le plan d'implantation présenté avec une demande aux termes du présent article devient la propriété de la Couronne sur délivrance de la licence demandée. 1989, chap. 23, art. 25.

Facteurs étudiés par le ministre

26 Lorsqu'il décide s'il doit délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la refuser, le ministre tient compte de ce qui suit :

- a) les observations présentées par les municipalités où se situe le lieu;
- b) l'effet de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière sur l'environnement et sur les localités avoisinantes;
- c) la quantité d'agréats que l'on prévoit enlever du lieu;
- d) le coût estimatif des agrégats pour le projet en comparaison du coût estimatif des agrégats provenant d'une autre source;
- e) la saine gestion des ressources en agrégats de la région;
- f) les licences antérieures d'exploitation en bordure d'un chemin à l'égard du lieu et des terrains adjacents;
- g) la réhabilitation du lieu et sa compatibilité avec les terrains adjacents;
- h) les effets possibles sur les ressources en eaux souterraines et superficielles;
- i) les améliorations esthétiques du paysage qui sont projetées;
- j) les voies principales de roulage et la circulation projetée des camions à destination et en provenance du lieu;
- k) les autres questions jugées pertinentes. 1989, chap. 23, art. 26.

27 (1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin, que l'emplacement du lieu soit conforme ou non à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

Délivrance de licences

(2) Aucune licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est délivrée si la délivrance donne lieu, à n'importe quel moment,

Restriction

Niagara Escarpment Planning Area	(3) Despite subsection (1), no wayside permit shall be issued for a site in the Niagara Escarpment Planning Area, as defined in the <i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i> , unless the location of the site complies with a development permit issued under that Act.	à la délivrance de plus d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin pour un lieu.	Zone de planification de l'escarpement du Niagara
Exception	(4) Despite subsection (1), no wayside permit shall be issued for a site zoned and developed for residential use or zoned as an area having particular environmental sensitivity.	(4) Malgré le paragraphe (1), aucune licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est délivrée pour un lieu dont le zonage et l'aménagement sont résidentiels ou dont le zonage est celui d'une région dont l'écologie est particulièrement vulnérable.	Exception
Regulations limiting issuance	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing and limiting the issuance of wayside permits. 1989, c. 23, s. 27.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir et limiter la délivrance de licences d'exploitation en bordure d'un chemin. 1989, chap. 23, art. 27.	Règlements limitant la délivrance de licences
Copies to municipalities	28. The Minister, on issuing a wayside permit, shall, where applicable, serve a copy of the wayside permit upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information. 1989, c. 23, s. 28.	28 Le ministre, lorsqu'il délivre une licence d'exploitation en bordure d'un chemin, signifie à titre documentaire, s'il y a lieu, une copie de la licence d'exploitation en bordure d'un chemin au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu. 1989, chap. 23, art. 28.	Copies aux municipalités
Duties of permittees	29. Every wayside permittee shall operate the permittee's pit or quarry in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit. 1989, c. 23, s. 29.	29 Le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin exploite son puits d'extraction ou sa carrière conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de la licence. 1989, chap. 23, art. 29.	Obligations du titulaire de licence
Permit subject to conditions	30.—(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit subject to such conditions as are considered necessary, including conditions that set out the maximum amount of aggregate that may be removed, the maximum area that may be excavated and, subject to section 31, the duration of the permit.	30 (1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin sous réserve des conditions qui sont jugées nécessaires, y compris des conditions fixant la quantité maximale d'agregats pouvant être enlevés, la superficie maximale pouvant être excavée et, sous réserve de l'article 31, la durée de la licence.	Conditions de la licence
Variation of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a wayside permit or rescind or vary any condition of a wayside permit.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à une licence d'exploitation en bordure d'un chemin, ou annuler ou modifier une condition de la licence.	Modification des conditions
Notice to municipalities	(3) The Minister, after taking any action under subsection (2), shall serve notice thereof, including reasons therefor, upon the permittee and, where applicable, upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information. 1989, c. 23, s. 30.	(3) Le ministre, après avoir pris l'une des mesures prévues au paragraphe (2), signifie, à titre documentaire, un avis de sa décision ainsi que des motifs au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu. 1989, chap. 23, art. 30.	Avis aux municipalités
Expiration of permit	31. A wayside permit expires on the completion of the project in respect of which it was issued or eighteen months after its date of issue, whichever occurs first. 1989, c. 23, s. 31.	31 La licence d'exploitation en bordure d'un chemin expire à l'achèvement du projet pour lequel la licence a été délivrée ou dix-huit mois après la date de délivrance de la licence, selon que l'une ou l'autre circons-	Expiration de la licence

Suspension
or revocation

32.—(1) The Minister may, at any time, suspend or revoke a wayside permit for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit, effective as soon as the notice mentioned in subsection (2) is served upon the permittee.

Notice to
municipal-
ties

(2) Notice of suspension or revocation of a permit, including reasons therefor, shall be served upon the permittee and, where applicable, upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and upon the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

Suspension—
duration

(3) The Minister may suspend a wayside permit for any period of time not exceeding six months.

Suspension—
further
particulars of
notice

(4) The notice mentioned in subsection (2) shall inform the permittee of the period of the suspension, of the action the permittee must take or desist from taking before the suspension will be lifted, that the suspension will be lifted as soon as the permittee has complied with the notice to the satisfaction of the Minister, and that, if the permittee does not comply with the notice within the period of the suspension, the Minister may revoke the permit.

Suspension—
consequence
of no reme-
dial action

(5) If a permittee whose permit has been suspended has not taken or desisted from taking the action as required within the period of the suspension, the Minister may revoke the permit. 1989, c. 23, s. 32.

PART IV

ABANDONED PITS AND QUARRIES

Abandoned
pits and
quarries

33.—(1) The Minister may declare any pit or quarry for which a licence or wayside permit is not in force to be abandoned,

- (a) after receiving the consent of the person assessed for the land on which the pit or quarry is located; and
- (b) where applicable, after consultation with the regional municipality or county, as the case may be, and the local municipality in which the pit or quarry is located.

tance se produira la première. 1989, chap. 23, art. 31.

Suspension
ou révocation

32 (1) Le ministre peut, en tout temps, suspendre ou révoquer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin en raison d'une infraction à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence. La suspension ou la révocation entre en vigueur dès que l'avis mentionné au paragraphe (2) est signifié au titulaire de licence.

Avis aux
municipalités

(2) L'avis de suspension ou de révocation d'une licence ainsi que des motifs est signifié, à titre documentaire, au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

Durée de la
suspension

(3) Le ministre peut suspendre une licence d'exploitation en bordure d'un chemin pour une période ne dépassant pas six mois.

Détail de
l'avis

(4) L'avis mentionné au paragraphe (2) informe le titulaire de licence de la période de suspension, des mesures qu'il doit prendre ou renoncer à prendre avant que la suspension ne soit levée, du fait que la suspension sera levée dès qu'il se sera conformé à l'avis à la satisfaction du ministre, et du fait que, s'il ne se conforme pas à l'avis pendant la période de suspension, le ministre peut révoquer la licence.

Conséquence
si des mesu-
res correcti-
ces ne sont
pas prises

(5) Si un titulaire de licence dont la licence a été suspendue n'a pas pris ou n'a pas renoncé à prendre les mesures, comme cela a été exigé, pendant la période de suspension, le ministre peut révoquer la licence. 1989, chap. 23, art. 32.

PARTIE IV

PUITS D'EXTRACTION ET CARRIÈRES
ABANDONNÉSPuits d'ex-
traction et
carrières
abandonnés

33 (1) Le ministre peut déclarer abandonnés le puits d'extraction ou la carrière pour lesquels un permis ou une licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est pas en vigueur :

- a) après avoir reçu le consentement du propriétaire du terrain, inscrit au rôle d'évaluation foncière, sur lequel se situe le puits d'extraction ou la carrière;
- b) s'il y a lieu, après consultation auprès de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et de la municipalité locale où se situe le puits d'extraction ou la carrière.

Disbursal for rehabilitation

(2) The Minister may disburse any portion of the fees set apart under subsections 14 (5) and 24 (4) for,

(a) pre-program surveys or studies respecting the location, condition and rehabilitation of pits and quarries, for which a licence or wayside permit is not in force; and

(b) the rehabilitation of abandoned pits and quarries. 1989, c. 23, s. 33.

PART V

AGGREGATE PERMITS

Aggregate permits required

34.—(1) No person shall, except under the authority of and in accordance with an aggregate permit, operate a pit or quarry,

(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown;

(b) to excavate aggregate or topsoil that is the property of the Crown from land under water;

(c) to excavate aggregate or topsoil that is the property of the Crown in a part of Ontario that is not designated under section 5; or

(d) to excavate aggregate that is not the property of the Crown from land under water.

Idem

(2) The excavation of aggregate or topsoil resulting from non-aggregate mineral extraction from a placer deposit is considered to be the operation of a pit for the purpose of subsection (1).

Idem

(3) The removal from the site of stockpiled aggregate or topsoil that is the property of the Crown and was excavated under an aggregate permit is considered to be the operation of a pit for the purpose of subsection (1).

Applications for aggregate permits

(4) Any person may apply to the Minister, on a form provided by the Minister, for an aggregate permit to operate a pit or quarry.

When a licence is required instead of an aggregate permit

(5) A person who, except for this subsection, would apply for an aggregate permit shall apply for a licence if,

(2) Le ministre peut déboursier une partie des droits mis de côté aux termes des paragraphes 14 (5) et 24 (4) pour :

Déboursement aux fins de la réhabilitation

a) des levés ou des études d'avant-programme relatifs à l'emplacement, à l'état et à la réhabilitation des puits d'extraction et des carrières pour lesquels un permis ou une licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est pas en vigueur;

b) la réhabilitation des puits d'extraction et des carrières abandonnés. 1989, chap. 23, art. 33.

PARTIE V

LICENCES D'EXTRACTION D'AGRÉGATS

34 (1) Aucune personne ne doit exploiter, si ce n'est en vertu d'une licence d'extraction d'agrégats et conformément à celle-ci, un puits d'extraction ou une carrière dans un des buts suivants :

Licence d'extraction d'agrégats obligatoire

a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne;

b) extraire d'un terrain immergé des agrégats ou du sol arable qui appartiennent à la Couronne;

c) extraire des agrégats ou du sol arable qui appartiennent à la Couronne dans une région de l'Ontario qui n'est pas désignée en vertu de l'article 5;

d) extraire d'un terrain immergé des agrégats qui n'appartiennent pas à la Couronne.

(2) L'extraction d'agrégats ou de sol arable qui résulte de l'extraction, à partir d'un gisement de placer, de minéraux qui ne sont pas des agrégats constitue l'exploitation d'un puits d'extraction pour l'application du paragraphe (1).

Idem

(3) L'enlèvement du lieu de dépôts d'agrégats ou de sol arable qui appartiennent à la Couronne et qui ont été extraits en vertu d'une licence d'extraction d'agrégats constitue l'exploitation d'un puits d'extraction pour l'application du paragraphe (1).

Idem

(4) Toute personne peut présenter une demande de licence d'extraction d'agrégats au ministre, au moyen d'une formule fournie par celui-ci, en vue d'exploiter un puits d'extraction ou une carrière.

Demande de licence d'extraction d'agrégats

(5) La personne qui, n'était le présent paragraphe, demanderait normalement une licence d'extraction d'agrégats présente une demande de permis si :

Permis requis au lieu d'une licence d'extraction d'agrégats

	<p>(a) the site is in a part of Ontario designated under section 5;</p> <p>(b) the site is partly on land the surface rights of which are the property of the Crown and partly on land the surface rights of which are not the property of the Crown; and</p> <p>(c) the Minister directs the person in writing to apply for a licence. 1989, c. 23, s. 34.</p>	<p>a) le lieu est situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de l'article 5;</p> <p>b) le lieu est situé en partie sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne et en partie sur un terrain dont les droits de surface n'appartiennent pas à la Couronne;</p> <p>c) le ministre ordonne par écrit à la personne de présenter une demande de permis. 1989, chap. 23, art. 34.</p>	
Classes of aggregate permits	<p>35.—(1) A commercial aggregate permit authorizes the excavation of aggregate and topsoil to be used for resale or commercial purposes or in conjunction with a commercial undertaking.</p>	<p>35 (1) La licence commerciale d'extraction d'agrégats autorise l'extraction d'agrégats et de sol arable à des fins de revente ou à des fins commerciales ou dans le cadre d'une entreprise commerciale.</p>	Catégories de licences d'extraction d'agrégats
Idem	<p>(2) A public authority aggregate permit authorizes a public authority to excavate aggregate and topsoil for use by the public authority but not for resale or commercial purposes.</p>	<p>(2) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique autorise celle-ci à extraire des agrégats et du sol arable pour son usage, mais non à des fins de revente ou à des fins commerciales.</p>	Idem
Idem	<p>(3) A public authority aggregate permit authorizes a person who has a contract with a public authority to excavate aggregate and topsoil for use by that person in a project of the public authority but not for resale or commercial purposes.</p>	<p>(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique autorise une personne qui a conclu un contrat avec celle-ci à extraire des agrégats et du sol arable pour l'usage de la personne dans un projet de l'autorité publique, mais non à des fins de revente ou à des fins commerciales.</p>	Idem
Idem	<p>(4) A personal aggregate permit authorizes an individual or a group of individuals to excavate aggregate and topsoil for use by the individual or group of individuals but not for resale or commercial purposes. 1989, c. 23, s. 35.</p>	<p>(4) La licence d'extraction d'agrégats personnelle autorise un particulier ou un groupe de particuliers à extraire des agrégats et du sol arable pour son usage, mais non à des fins de revente ou à des fins commerciales. 1989, chap. 23, art. 35.</p>	Idem
Information required	<p>36.—(1) Every application for an aggregate permit must be accompanied by,</p> <p>(a) a site plan;</p> <p>(b) where applicable, information on any aquatic biological resources that may be affected by the operation of the pit or quarry and measures proposed to minimize impacts on and to restore aquatic biological habitat on the site; and</p> <p>(c) such additional information in such form and manner as the Minister considers necessary.</p>	<p>36 (1) La demande de licence d'extraction d'agrégats doit être accompagnée des renseignements ou des documents suivants :</p> <p>a) un plan d'implantation;</p> <p>b) s'il y a lieu, des renseignements sur les ressources biologiques aquatiques susceptibles d'être affectées par l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et les mesures projetées pour minimiser l'effet sur l'habitat biologique aquatique du lieu et lui rendre son état initial;</p> <p>c) les renseignements supplémentaires selon la forme et de la façon que le ministre estime nécessaires.</p>	Renseignements requis
Idem	<p>(2) Until the information mentioned in subsection (1) is furnished to the Minister's satisfaction, further consideration of the application may be refused.</p>	<p>(2) L'étude de la demande peut être suspendue jusqu'à ce que les renseignements mentionnés au paragraphe (1) soient fournis à la satisfaction du ministre.</p>	Idem
Idem	<p>(3) The Minister may waive the requirement for a site plan for an application for a personal aggregate permit.</p>	<p>(3) Le ministre peut renoncer à l'exigence relative au plan d'implantation dans le cas d'une demande de licence d'extraction d'agrégats personnelle.</p>	Idem

Site plans

(4) The site plan accompanying an application for an aggregate permit in respect of a pit or quarry that is entirely on dry land must show,

- (a) the location of the site;
- (b) existing conditions, including the shape, dimensions and area to be excavated, topography and land use on the site and within 150 metres of the site;
- (c) location, dimensions and use of any buildings or other structures existing or proposed to be erected on the site or existing within 150 metres of the site;
- (d) method and phasing of the operation;
- (e) estimated final elevations;
- (f) proposed progressive rehabilitation and final rehabilitation plans;
- (g) existing and proposed drainage and points of discharge to surface water;
- (h) location and size of existing and proposed stockpiles of overburden and soil and location and size of proposed aggregate stockpile areas;
- (i) location and type of fences;
- (j) all existing and proposed entrances to and exits from the site;
- (k) location of the excavation setback limits; and
- (l) the approximate scale.

Idem

(5) The site plan accompanying an application for an aggregate permit in respect of a pit or quarry located entirely on land covered by water must show,

- (a) the location of the proposed operation and distance from the nearest shore and existing shoreline land uses that may be affected by the operation;
- (b) as nearly as possible the extent and nature of the aggregate deposit to be excavated;
- (c) the depth of the water covering the deposit; and
- (d) the proposed method of operation.

Idem

(6) The site plan accompanying an application for an aggregate permit in respect of a pit or quarry located partly on dry land and

Plans d'implantation

(4) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de licence d'extraction d'agrégats relative à un puits d'extraction ou à une carrière entièrement situés sur la terre ferme doit indiquer :

- a) l'emplacement du lieu;
- b) les conditions existantes, y compris la configuration, la dimension et la zone à excaver, la topographie et l'utilisation du sol sur le lieu et dans les 150 mètres du lieu;
- c) l'emplacement, la dimension et l'utilisation des bâtiments ou autres constructions qui existent ou que l'on projette de construire sur le lieu ou qui se trouvent dans les 150 mètres du lieu;
- d) la méthode d'exploitation et l'exécution par phases de l'exploitation;
- e) les élévations définitives qui sont prévues;
- f) les plans de réhabilitation progressive et de réhabilitation définitive projetées;
- g) les installations de drainage existantes et projetées et les points d'émergence dans les eaux superficielles;
- h) l'emplacement et la taille des dépôts existants et projetés de morts-terrains et de sol ainsi que l'emplacement et la grandeur des zones projetées de dépôts d'agrégats;
- i) l'emplacement et le type des clôtures;
- j) toutes les entrées et sorties existantes et projetées du lieu;
- k) l'emplacement des limites des marges de reculement;
- l) l'échelle approximative.

Idem

(5) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de licence d'extraction d'agrégats relative à un puits d'extraction ou à une carrière entièrement situés sur un terrain recouvert d'eau doit indiquer :

- a) l'emplacement de l'exploitation projetée et la distance jusqu'à la rive la plus proche ainsi que les utilisations existantes du sol sur le littoral qui peuvent être affectées par l'exploitation;
- b) le plus précisément possible, l'étendue et la nature du gisement d'agrégats à extraire;
- c) la profondeur de l'eau recouvrant le gisement;
- d) la méthode d'exploitation projetée.

Idem

(6) Le plan d'implantation qui accompagne la demande de licence d'extraction d'agrégats relative à un puits d'extraction ou

partly on land covered by water must show the information required in subsection (4) in respect of the dry land and the information required in subsection (5) in respect of the land covered by water.

à une carrière situés en partie sur la terre ferme et en partie sur un terrain recouvert d'eau doit contenir les renseignements requis au paragraphe (4) relativement à la terre ferme et les renseignements requis au paragraphe (5) relativement au terrain recouvert d'eau.

Idem	(7) Every site plan accompanying an application for an aggregate permit must be in a style and manner acceptable to the Minister and must be signed by the applicant.	(7) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'extraction d'agrégats doit avoir un style et être fait d'une façon que le ministre juge acceptables et doit être signé par l'auteur de la demande.	Idem
Waiver, etc., by Minister	(8) The Minister may require additional information or may waive, vary or reduce the information required under subsection (4), (5) or (6).	(8) Le ministre peut demander des renseignements supplémentaires ou il peut renoncer aux renseignements exigés aux termes du paragraphe (4), (5) ou (6), les modifier ou en demander moins.	Renonciation du ministre
Plans property of the Crown	(9) Every site plan submitted with an application under this section becomes the property of the Crown upon the aggregate permit applied for being issued. 1989, c. 23, s. 36.	(9) Le plan d'implantation présenté avec une demande aux termes du présent article devient la propriété de la Couronne sur délivrance de la licence d'extraction d'agrégats demandée. 1989, chap. 23, art. 36.	Les plans sont la propriété de la Couronne
Issue of aggregate permits	37. —(1) The Minister may issue an aggregate permit for a fixed period of not more than five years, subject to such conditions as are considered necessary.	37 (1) Le ministre peut délivrer une licence d'extraction d'agrégats pour une période fixe d'au plus cinq ans, sous réserve des conditions qui sont jugées nécessaires.	Délivrance de licences d'extraction d'agrégats
Idem	(2) The Minister, on being satisfied that an applicant for an aggregate permit requires the use of aggregate in conjunction with the operation of a producing mine and that use will likely extend beyond five years, may issue the permit for a term exceeding five years.	(2) Si le ministre est convaincu que l'auteur de la demande de licence d'extraction d'agrégats a besoin d'utiliser des agrégats dans le cadre de l'exploitation d'une mine productrice et que cette utilisation s'étendra vraisemblablement sur plus de cinq ans, il peut délivrer la licence pour une période de plus de cinq ans.	Idem
Permit fees	(3) Every applicant for an aggregate permit shall, before the permit is issued, pay to the Treasurer a permit fee as prescribed.	(3) L'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats paie au trésorier, avant la délivrance de la licence, les droits de licence, tels qu'ils sont prescrits.	Droits de licence
Limitation	(4) No aggregate permit shall be issued for sand and gravel where the sand and gravel has been included in a mining claim as a placer deposit under the <i>Mining Act</i> until the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	(4) Aucune licence d'extraction d'agrégats n'est délivrée pour du sable et du gravier lorsque ceux-ci ont été inclus dans un claim à titre de gisement de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , jusqu'à ce que les minéraux qui ne sont pas des agrégats aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
Conditions	(5) An aggregate permit issued in respect of a pit or quarry located entirely or partly on land covered by water that is not the result of excavation below the water table shall contain such conditions as are considered necessary to minimize adverse impacts on or to restore aquatic biological habitat on the site.	(5) La licence d'extraction d'agrégats délivrée pour un puits d'extraction ou une carrière, situés entièrement ou en partie sur un terrain recouvert d'eau qui ne résulte pas de l'excavation sous la nappe phréatique, est assortie des conditions qui sont estimées nécessaires afin de minimiser les effets nuisibles sur l'habitat biologique aquatique du lieu ou de lui rendre son état initial.	Conditions
Changes in conditions	(6) The Minister may at any time add a condition to an aggregate permit or rescind or vary any condition of such a permit.	(6) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à une licence d'extraction d'agrégats, ou annuler ou modifier une condition de la licence.	Modification des conditions

Amendment
of site plans

(7) Subject to sections 43 and 44, the Minister may at any time require an aggregate permittee to amend the site plan.

Modification
des plans
d'implantation

Idem

(8) An aggregate permittee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister. 1989, c. 23, s. 37.

Idem

Public
authority

38. The Minister, if of the opinion that it is in the public interest, may authorize a public authority with a project that requires aggregate or topsoil or any person who has a contract with a public authority for such a project to excavate and remove undisturbed aggregate or topsoil in the ground that is the property of the Crown from a site that is subject to an aggregate permit. 1989, c. 23, s. 38.

Autorité
publiqueRenewal of
permits

39.—(1) Any person who holds a commercial or public authority aggregate permit may, before the expiry of the permit, apply to the Minister for another aggregate permit for the same site to come into effect upon the expiry of the previous permit.

Renouvelle-
ment de
licenceChange in
area, condi-
tions and
site plan

(2) If another aggregate permit is issued for the same site, the new permit may cover a smaller area than the previous permit covered and contain different conditions than did the previous permit and the Minister may require an amendment to the site plan that accompanied the previous permit. 1989, c. 23, s. 39.

Modification
de la zone,
des conditions
et du plan
d'implantationDuties of
permittees

40. Every aggregate permittee shall carry on the operation in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit. 1989, c. 23, s. 40.

Obligations
du titulaire
de licenceTransfer of
permits

41.—(1) Upon application therefor accompanied by the prescribed transfer fee, the Minister may consent to the transfer of a commercial aggregate permit.

Cession d'une
licence

Idem

(2) A personal or public authority aggregate permit is not transferable. 1989, c. 23, s. 41.

Idem

Revocation,
refusal to
issue or
transfer

42. The Minister may,

(a) refuse to issue an aggregate permit under section 37 or 39;

(b) refuse to consent to the transfer of an aggregate permit; or

Révocation
de
la licence,
refus de
délivrer la
licence ou de
consentir à
sa cession

(7) Sous réserve des articles 43 et 44, le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de licence d'extraction d'agrégats modifie le plan d'implantation.

(8) Le titulaire de licence d'extraction d'agrégats peut modifier le plan d'implantation en tout temps avec l'autorisation écrite du ministre. 1989, chap. 23, art. 37.

38 Si le ministre est d'avis que cela est dans l'intérêt public, il peut autoriser une autorité publique qui a un projet pour lequel des agrégats ou du sol arable sont nécessaires, ou toute personne qui a conclu un contrat avec l'autorité publique relativement à ce projet, à extraire et à enlever, d'un lieu qui fait l'objet d'une licence d'extraction d'agrégats, les agrégats ou le sol arable non déplacés qui se trouvent dans un terrain appartenant à la Couronne. 1989, chap. 23, art. 38.

39 (1) La personne qui détient une licence d'extraction d'agrégats commerciale ou une licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique peut, avant l'expiration de la licence, faire une demande auprès du ministre pour obtenir une autre licence d'extraction d'agrégats pour le même lieu. La nouvelle licence entre en vigueur à l'expiration de la licence antérieure.

(2) Si une autre licence d'extraction d'agrégats est délivrée pour le même lieu, la nouvelle licence peut viser une zone moins grande que celle visée par la licence antérieure et être assortie de conditions différentes de celles dont la licence antérieure était assortie. Le ministre peut exiger la modification du plan d'implantation qui accompagnait la licence antérieure. 1989, chap. 23, art. 39.

40 Le titulaire de licence d'extraction d'agrégats effectue l'exploitation conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence. 1989, chap. 23, art. 40.

41 (1) Après avoir reçu une demande à cet effet accompagnée des droits de cession prescrits, le ministre peut consentir à la cession d'une licence d'extraction d'agrégats commerciale.

(2) La licence d'extraction d'agrégats personnelle ou la licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique est incessible. 1989, chap. 23, art. 41.

42 Le ministre peut, selon le cas :

a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats en vertu de l'article 37 ou 39;

b) refuser de consentir à la cession d'une licence d'extraction d'agrégats;

(c) revoke an aggregate permit,

if,

- (d) the Minister considers the issuance, transfer or continuation of the permit to be contrary to the public interest;
- (e) in the opinion of the Minister, a substantial amount of aggregate or topsoil has not been removed from the site under the permit during the previous twelve months; or
- (f) the permittee has contravened this Act, the regulations, a site plan or a condition to which the permit is subject. 1989, c. 23, s. 42.

Notice to
applicant or
permittee

43.—(1) If the Minister,

- (a) refuses to issue an aggregate permit to excavate aggregate or topsoil that is not the property of the Crown;
- (b) revokes an aggregate permit;
- (c) refuses to issue another aggregate permit;
- (d) proposes to issue another aggregate permit for a smaller area or with different conditions or site plan from the previous permit;
- (e) proposes to add, rescind or vary a condition of an aggregate permit; or
- (f) proposes to require the amendment of a site plan,

the Minister shall serve forthwith notice thereof including the reasons therefor upon the applicant or permittee. 1989, c. 23, s. 43 (1), *revised*.

Time of
taking effect

(2) Any action of the Minister under clause (1) (a), (b) or (c) is effective as soon as the notice is served upon the applicant or permittee and, despite the fact that the applicant or permittee requires a hearing by the Commissioner, remains effective until the Minister takes action under subsection 44 (5).

No action
until 30 days
elapsed

(3) The Minister shall take no action proposed under clause (1) (d), (e) or (f) until the thirty days referred to in subsection 44 (1) have elapsed.

Where no
hearing

(4) The Minister may carry out a proposal under clause (1) (d), (e) or (f) if the proposal is not referred to the Commissioner. 1989, c. 23, s. 43 (2-4).

c) révoquer une licence d'extraction d'agrégats,

si, selon le cas :

- d) le ministre estime que la délivrance, la cession ou le maintien de la licence est contraire à l'intérêt public;
- e) à son avis, une quantité importante d'agrégats ou de sol arable n'a pas été enlevée du lieu conformément à la licence, au cours des douze mois précédents;
- f) le titulaire de licence a enfreint la présente loi, les règlements, un plan d'implantation ou l'une des conditions de la licence. 1989, chap. 23, art. 42.

43 (1) Si le ministre, selon le cas :

- a) refuse de délivrer une licence d'extraction d'agrégats en vue d'extraire des agrégats ou du sol arable qui n'appartiennent pas à la Couronne;
- b) révoque une licence d'extraction d'agrégats;
- c) refuse de délivrer une autre licence d'extraction d'agrégats;
- d) a l'intention de délivrer une autre licence d'extraction d'agrégats qui vise une zone moins grande ou dont les conditions ou le plan d'implantation diffèrent de ceux de la licence précédente;
- e) a l'intention d'ajouter une condition à une licence d'extraction d'agrégats, ou d'annuler ou de modifier une condition d'une telle licence;
- f) a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation,

il signifie sans délai un avis de sa décision ainsi que des motifs à l'auteur de la demande ou au titulaire de licence. 1989, chap. 23, par. 43 (1), *révisé*.

(2) Les mesures que le ministre prend aux termes de l'alinéa (1) a), b) ou c) entrent en vigueur dès que l'avis est signifié à l'auteur de la demande ou au titulaire de licence et, en dépit du fait que celui-ci demande une audience devant le commissaire, elles restent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne des mesures en vertu du paragraphe 44 (5).

(3) Le ministre ne donne suite à aucune des intentions prévues à l'alinéa (1) d), e) ou f) avant que le délai de trente jours mentionné au paragraphe 44 (1) ne se soit écoulé.

(4) Le ministre peut donner suite à l'une des intentions prévues à l'alinéa (1) d), e) ou f) si l'intention n'est pas renvoyée au commissaire. 1989, chap. 23, par. 43 (2) à (4).

Avis à
l'auteur de la
demande ou
au titulaire
de licence

Entrée en
vigueur

Aucune
mesure avant
la fin d'un
délai de 30
jours

Aucune
audience

Entitlement to hearing	44. —(1) An applicant or aggregate permittee who is served with a notice mentioned in subsection 43 (1) is entitled to a hearing by the Commissioner if the applicant or permittee, within thirty days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	44 (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire de licence d'extraction d'agrégats à qui est signifié l'avis mentionné au paragraphe 43 (1) a droit à une audience devant le commissaire s'il signifie au ministre, dans les trente jours suivant la signification qu'il a reçue, un avis l'informant qu'une audience a été demandée.	Droit à une audience
Hearing	(2) The Minister, if served with a notice under subsection (1), shall, within thirty days after being served, refer the matter to the Commissioner for a hearing.	(2) Si l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié, le ministre renvoie la question au commissaire, dans les trente jours suivant la signification pour la tenue d'une audience.	Audience
Recommendation by Commissioner	(3) The Commissioner shall hold a hearing on a matter referred under subsection (2) and, after the hearing, make a recommendation to the Minister.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question qui lui a été renvoyée aux termes du paragraphe (2) et, après l'audience, fait une recommandation au ministre.	Recommandation du commissaire
Idem	(4) The Commissioner shall specify the parties to the hearing.	(4) Le commissaire précise quelles sont les parties à l'audience.	Idem
Decision by Minister	(5) After considering the recommendation of the Commissioner, the Minister may take such action as the Minister considers appropriate and shall serve notice of the decision on the parties to the hearing.	(5) Après avoir étudié la recommandation du commissaire, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées et signifie un avis de sa décision aux parties à l'audience.	Décision du ministre
Decision final	(6) The decision of the Minister is final. 1989, c. 23, s. 44.	(6) La décision du ministre est définitive. 1989, chap. 23, art. 44.	Décision définitive
Suspension of permit	45. —(1) The Minister may suspend an aggregate permit for any period of time not exceeding six months, (a) for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit; or (b) if, in the opinion of the Minister, the continuation of the operation under the permit will likely cause damage to property or is contrary to the public interest.	45 (1) Le ministre peut suspendre une licence d'extraction d'agrégats pour une période ne dépassant pas six mois : a) soit en raison d'une infraction à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence; b) soit si, à son avis, la poursuite de l'exploitation effectuée aux termes de la licence causera vraisemblablement des dégâts matériels ou est contraire à l'intérêt public.	Suspension de la licence
Time of taking effect	(2) The suspension shall be effective as soon as the required notice is served upon the permittee.	(2) La suspension entre en vigueur dès que l'avis requis a été signifié au titulaire de licence.	Entrée en vigueur
Notice of suspension	(3) Notice of a suspension of an aggregate permit, including the reasons therefor, shall be served upon the permittee.	(3) L'avis de suspension d'une licence d'extraction d'agrégats, accompagné des motifs, est signifié au titulaire de licence.	Avis de suspension
Further particulars of notice	(4) The notice of suspension shall inform the aggregate permittee of the period of the suspension, of the action the permittee must take or desist from taking before the suspension will be lifted, that the suspension will be lifted as soon as the permittee has complied with the notice to the satisfaction of the Minister, and that, if the permittee does not comply with the notice within the period of the suspension, the Minister may revoke the permit.	(4) L'avis de suspension informe le titulaire de licence d'extraction d'agrégats de la période de suspension, des mesures qu'il doit prendre ou renoncer à prendre avant que la suspension ne soit levée, du fait que la suspension sera levée dès qu'il se sera conformé à l'avis à la satisfaction du ministre, et du fait que, s'il ne se conforme pas à l'avis pendant la période de suspension, le ministre peut révoquer la licence.	Détail de l'avis
Revocation	(5) If a permittee whose aggregate permit has been suspended has not taken or desisted from taking the action as required within the period of the suspension, the Minister may	(5) Si un titulaire de licence dont la licence d'extraction d'agrégats a été suspendue n'a pas pris ou n'a pas renoncé à prendre les mesures, comme cela a été exigé, pendant la période de suspension, le ministre peut	Révocation

revoke the aggregate permit, in which case sections 43 and 44 apply. 1989, c. 23, s. 45.

révoquer sa licence d'extraction d'agrégats, auquel cas les articles 43 et 44 s'appliquent. 1989, chap. 23, art. 45.

Royalties

46.—(1) The Minister shall determine the royalty per tonne that each aggregate permittee removing from the site aggregate or topsoil that is property of the Crown must pay, but in no case shall the royalty be less than the prescribed minimum royalty, and, in determining the royalty, the Minister shall have regard to the location, quantity, type and accessibility of the aggregate or topsoil and its intended use.

Redevance

46 (1) Le ministre fixe la redevance par tonne que doit payer le titulaire de licence d'extraction d'agrégats qui enlève du lieu des agrégats ou du sol arable qui appartiennent à la Couronne. Toutefois, la redevance ne doit jamais être moins élevée que la redevance minimale prescrite. Lorsqu'il fixe la redevance, le ministre tient compte de l'emplacement, de la quantité, du type et de l'accessibilité des agrégats ou du sol arable et de l'utilisation projetée de ceux-ci.

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and, at the same time, enclose the required royalty payment payable to the Treasurer.

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre en fait la demande, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et, en même temps, inclut la redevance requise payable au trésorier.

Security or deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to give, in an amount determined by the Minister, security of the prescribed kind or a deposit for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

Cautionnement ou dépôt

(3) Le ministre peut demander à un titulaire de licence d'extraction d'agrégats de donner, pour une somme fixée par le ministre, un cautionnement du genre prescrit ou un dépôt pour le paiement de la redevance exigible ou qui peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

Recovery of royalties in default

(4) The amount of a default in the payment of a royalty under this section may be recovered by the Crown from any security given under subsection (3) or as a debt due to the Crown in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement de la redevance non payée

(4) Le montant d'un défaut de paiement de la redevance payable aux termes du présent article peut être recouvré par la Couronne devant un tribunal compétent sur le cautionnement donné aux termes du paragraphe (3) ou à titre de dette payable à la Couronne.

Exemption from royalty payment

(5) No royalty is payable by an aggregate permittee,

Exemption de payer la redevance

(5) Un titulaire de licence d'extraction d'agrégats ne paie pas de redevance :

(a) who is exempted from payment by the Minister; or

a) soit s'il en est exempté par le ministre;

(b) who belongs to a class of permittees exempted from payment by the regulations.

b) soit s'il appartient à une catégorie de titulaires de licence exemptée de payer par les règlements.

Licensee removing Crown aggregate or topsoil pays royalties

(6) Subsections (1) to (5) apply to a licensee who removes from the site aggregate or topsoil that is the property of the Crown as if the references to "aggregate permittee" were references to "licensee". 1989, c. 23, s. 46.

Redevance pour l'enlèvement d'agrégats ou de sol arable appartenant à la Couronne

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent au titulaire de permis qui enlève du lieu des agrégats ou du sol arable qui appartiennent à la Couronne comme si les mentions du «titulaire de licence d'extraction d'agrégats» étaient des mentions du «titulaire de permis». 1989, chap. 23, art. 46.

PART VI

REHABILITATION

Application of Part

47. This Part does not apply to a pit or quarry or part thereof that is covered by water that is not the result of excavation of aggregate below the water table. 1989, c. 23, s. 47.

47 La présente partie ne s'applique pas aux puits d'extraction ni à la carrière, ni à une partie de ceux-ci, qui sont recouverts d'eau et dont l'immersion n'est pas le résultat de l'extraction d'agrégats sous la nappe phréatique. 1989, chap. 23, art. 47.

Champ d'application de la présente partie

Duty to rehabilitate site

48.—(1) Every licensee and every permittee shall perform progressive rehabilitation

48 (1) Le titulaire de permis et le titulaire de licence effectuent, à la satisfaction

Obligation de réhabiliter le lieu

and final rehabilitation on the site in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit to the satisfaction of the Minister.

du ministre, la réhabilitation progressive et la réhabilitation définitive du lieu conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence.

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) The Minister, upon being satisfied that a licensee, a permittee or former permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, may order the licensee, permittee or former permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee, permittee or former permittee shall comply with the order. 1989, c. 23, s. 48.

(2) Si le ministre est convaincu que le titulaire de permis, le titulaire de licence ou l'ancien titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive appropriée du lieu, il peut ordonner que le titulaire de permis, le titulaire de licence ou l'ancien titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire du permis, le titulaire de licence ou l'ancien titulaire de licence se conforme à l'arrêté. 1989, chap. 23, art. 48.

Arrêté du ministre

Waiver

49. The Minister may waive or reduce the rehabilitation requirements, in respect of excavation of aggregate that is the property of the Crown, if, in the opinion of the Minister, to do so is not contrary to the public interest. 1989, c. 23, s. 49.

49 Le ministre peut renoncer aux exigences de réhabilitation ou les réduire, relativement à l'extraction d'agrégats qui appartiennent à la Couronne, si, à son avis, il n'est pas contraire à l'intérêt public de le faire. 1989, chap. 23, art. 49.

Renonciation

Rehabilitation security payments by licensees

50.—(1) Every licensee shall pay to the Treasurer security for the rehabilitation of the site at the prescribed time and in the prescribed amount and manner.

50 (1) Le titulaire de permis paie au trésorier le cautionnement pour la réhabilitation du lieu au moment prescrit et de la façon et pour le montant prescrits.

Versement du cautionnement pour réhabilitation par le titulaire de permis

Recovery of amount not paid

(2) Any security for the rehabilitation of the site not paid by a licensee or former licensee is a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 23, s. 50.

(2) Le cautionnement pour la réhabilitation du lieu qui n'a pas été payé par le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis constitue une dette payable à la Couronne et peut être recouvré par celle-ci devant un tribunal compétent. 1989, chap. 23, art. 50.

Recouvrement d'un montant non payé

Rehabilitation security payments by permittees

51.—(1) Every person who applies for a permit must, before the permit is issued, pay to the Treasurer security for the rehabilitation of the site in the prescribed amount and manner.

51 (1) La personne qui présente une demande de licence doit, avant la délivrance de la licence, payer au trésorier le cautionnement pour la réhabilitation du lieu de la façon et pour le montant prescrits.

Versement du cautionnement pour réhabilitation par le titulaire de licence

Waiver

(2) Despite subsection (1), the Minister may, in the case of an aggregate permit, waive the payment, in advance, of the security in which event security shall be paid at the prescribed time.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, dans le cas d'une licence d'extraction d'agrégats, renoncer au versement, à l'avance, du cautionnement, auquel cas le cautionnement est versé au moment prescrit.

Renonciation

Idem

(3) The Minister may waive any security required under this section if the Minister does not consider it to be necessary or in the public interest.

(3) Le ministre peut renoncer au cautionnement exigé aux termes du présent article s'il estime que le cautionnement n'est pas nécessaire ou qu'il n'est pas dans l'intérêt public.

Idem

Recovery of amount not paid

(4) Any security for the rehabilitation of a site not paid by a permittee or former permittee is a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 23, s. 51.

(4) Le cautionnement pour la réhabilitation du lieu qui n'a pas été payé par le titulaire de licence ou par l'ancien titulaire de licence constitue une dette payable à la Couronne et peut être recouvré par celle-ci devant un tribunal compétent. 1989, chap. 23, art. 51.

Recouvrement d'un montant non payé

Rehabilitation security accounts

52.—(1) Sums paid by a licensee or permittee under section 50 or 51 shall be held in an account in that person's name and shall be paid out in accordance with the regulations.

52 (1) Les sommes payées par le titulaire de permis ou le titulaire de licence aux termes de l'article 50 ou 51 sont conservées dans un compte au nom de cette personne et

Comptes de cautionnement pour réhabilitation

Interest payable	(2) Sums paid by a licensee or permittee under section 50 or 51 earn interest at the prescribed rate.	sont déboursées conformément aux règlements.	
Interest deemed security	(3) Interest earned under subsection (2) is part of the rehabilitation security. 1989, c. 23, s. 52.	(2) Les sommes payées par le titulaire de permis ou le titulaire de licence aux termes de l'article 50 ou 51 rapportent des intérêts au taux prescrit.	Intérêts exigibles
Partial refunds	53. Every licensee or permittee who submits proof, satisfactory to the Minister, of progressive rehabilitation on the site in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit is entitled to a refund out of the rehabilitation security account in accordance with the regulations. 1989, c. 23, s. 53.	(3) Les intérêts rapportés aux termes du paragraphe (2) font partie du cautionnement pour réhabilitation. 1989, chap. 23, art. 52.	Intérêts réputés cautionnement
		53 Le titulaire de permis ou le titulaire de licence qui présente une preuve, que le ministre juge satisfaisante, de la réhabilitation progressive du lieu effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence a droit à un remboursement prélevé sur le compte de cautionnement pour réhabilitation conformément aux règlements. 1989, chap. 23, art. 53.	Remboursements partiels
Refunds when rehabilitation fully performed	54. Every licensee, permittee, former licensee or former permittee who has submitted proof, satisfactory to the Minister, of final rehabilitation in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit is entitled to a refund of the total sum to that person's credit in the rehabilitation security account. 1989, c. 23, s. 54.	54 Le titulaire de permis, le titulaire de licence, l'ancien titulaire de permis ou l'ancien titulaire de licence qui a présenté une preuve, que le ministre juge satisfaisante, de la réhabilitation définitive effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence a droit à un remboursement total qui sera versé au crédit de cette personne dans le compte de cautionnement pour réhabilitation. 1989, chap. 23, art. 54.	Remboursements en cas de réhabilitation définitive
Entry upon site for rehabilitation	55. —(1) A licensee, permittee, former licensee or former permittee who does not, without this subsection, have the right to enter upon a site not rehabilitated in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit may enter upon the site and perform such rehabilitation as the Minister considers necessary.	55 (1) Le titulaire de permis, le titulaire de licence, l'ancien titulaire de permis ou l'ancien titulaire de licence, qui n'a pas le droit, sans le présent paragraphe, d'entrer sur le lieu qui n'a pas été réhabilité conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence peut entrer sur le lieu et effectuer la réhabilitation que le ministre estime nécessaire.	Entrée sur le lieu en vue de la réhabilitation
Refunds	(2) Rehabilitation performed under subsection (1) is final rehabilitation for the purpose of section 54. 1989, c. 23, s. 55.	(2) La réhabilitation effectuée aux termes du paragraphe (1) constitue une réhabilitation définitive pour l'application de l'article 54. 1989, chap. 23, art. 55.	Remboursements
When rehabilitation not performed	56. —(1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister may enter upon a site in respect of which a licence or permit was revoked or expired and not rehabilitated in accordance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence or permit to the satisfaction of the Minister and may perform such rehabilitation as the Minister considers necessary.	56 (1) Le ministre ou la personne autorisée par écrit par celui-ci peut entrer sur le lieu à l'égard duquel un permis ou une licence ont été révoqués ou ont expiré et qui n'a pas été réhabilité, à la satisfaction du ministre, conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions du permis ou de la licence. Le ministre ou la personne autorisée par écrit par celui-ci peut effectuer la réhabilitation que le ministre estime nécessaire.	Réhabilitation non effectuée
Recovery of cost	(2) The cost of rehabilitation performed under subsection (1) is a debt due to the Crown by the former licensee or former permittee and shall be paid by the Treasurer out of the former licensee's or former permittee's rehabilitation security account.	(2) Le coût de la réhabilitation effectuée aux termes du paragraphe (1) constitue une dette payable à la Couronne par l'ancien titulaire de permis ou l'ancien titulaire de licence. La dette est payée par le trésorier qui prélève la somme sur le compte de cau-	Recouvrement du coût

Disposition
of surplus

(3) Any sum remaining to the credit of the former licensee or former permittee in that person's rehabilitation security account after the cost of rehabilitation performed under subsection (1) has been paid out shall be paid by the Treasurer to that person.

Recovery of
deficiency

(4) If a sum to the credit of a former licensee or former permittee in the rehabilitation security account is insufficient to defray the cost of rehabilitation, the amount of the deficiency is a debt due to the Crown by the former licensee or former permittee and is recoverable by the Crown in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 23, s. 56.

tionnement pour réhabilitation de l'ancien titulaire de permis ou de l'ancien titulaire de licence.

(3) Le trésorier verse à l'ancien titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de licence le solde créditeur du compte de cautionnement pour réhabilitation de cette personne après paiement du coût de la réhabilitation effectuée en vertu du paragraphe (1).

Utilisation de
l'excédent

(4) Si le solde du compte de cautionnement pour réhabilitation qui est au nom de l'ancien titulaire de permis ou de l'ancien titulaire de licence ne suffit pas à payer le coût de la réhabilitation, la somme qui manque constitue une dette payable à la Couronne par l'ancien titulaire de permis ou par l'ancien titulaire de licence. La Couronne peut recouvrer la dette devant un tribunal compétent. 1989, chap. 23, art. 56.

Recouvrement d'une
dette

PART VII

OFFENCES AND PENALTIES

Operation of
pit or quarry
without
licence or
permit

57.—(1) Every person who operates a pit or quarry except under the authority of a licence or permit is guilty of an offence.

Contraven-
tion of
licence,
permit or
site plan

(2) Every person who contravenes or permits the contravention of the site plan or a condition of the licence or permit is guilty of an offence.

Contra-
vention of
Act or regu-
lations

(3) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

Obstruction
of inspectors

(4) Every person who hinders or obstructs an inspector in the performance of the inspector's duties or furnishes the inspector with false information or refuses to furnish the inspector with information is guilty of an offence. 1989, c. 23, s. 57.

Penalty

58.—(1) Every person who commits an offence under section 57 is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Penalty
increased by
monetary
benefit

(2) The maximum fine provided under subsection (1) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the convicted person as a result of the commission of the offence. 1989, c. 23, s. 58.

Order for
compliance

59. In any prosecution under this Act, the court may, in addition to imposing a fine under section 58, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act, the regulations, the site plan or any condition of a licence or permit. 1989, c. 23, s. 59.

PARTIE VII

INFRACTIONS ET PEINES

57 (1) La personne qui exploite un puits d'extraction ou une carrière sans permis ni licence est coupable d'une infraction.

Exploitation
sans permis
ni licence

(2) La personne qui commet une contravention au plan d'implantation ou à une condition du permis ou de la licence ou qui en permet la perpétration est coupable d'une infraction.

Contravention
au permis, à
la licence ou
au plan d'im-
plantation

(3) La personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction.

Contravention
à la loi ou
aux règle-
ments

(4) La personne qui entrave le travail d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, refuse de lui fournir des renseignements ou lui fournit de faux renseignements, est coupable d'une infraction. 1989, chap. 23, art. 57.

Entrave au
travail de
l'inspecteur

58 (1) La personne qui commet une infraction à l'article 57 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

Peine

(2) L'amende maximale prévue au paragraphe (1) peut être augmentée d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne déclarée coupable a acquis ou qui lui est revenu par suite de la perpétration de l'infraction. 1989, chap. 23, art. 58.

Augmentation
de la peine

59 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, en plus de l'imposition de l'amende prévue à l'article 58, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour obtenir l'observation de la présente loi, des règlements, du plan d'implanta-

Ordonnance
de se confor-
mer

PART VIII

TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION

Notice of application for licence in area without municipal organization

60.—(1) The Minister, upon being satisfied that an application for a licence for a pit or quarry located in territory without municipal organization and the documents accompanying it comply with this Act and the regulations, shall serve the applicant with notice that the applicant must cause notice of the application in the prescribed form to be published in two successive issues of a newspaper having general circulation in the locality in which the site is located and to be given in signs placed in the prescribed manner on the site.

Notice of publication

(2) The applicant shall notify the Minister when the publication of the notice has been completed.

Notice of objection

(3) Any person may serve the Minister, within forty-five days after the second publication under subsection (1) or within such further period as the Minister may allow, a notice of objection to the issue of the licence applied for and the reasons therefor.

Idem

(4) Upon receipt of a notice under subsection (3), the Minister shall provide the applicant with a copy thereof.

Notice requiring hearing

(5) Any person serving a notice under subsection (3) may, in addition, serve the Minister within the period provided under subsection (3) a notice that the person requires a hearing of the matter before the Board.

Reference to Board for a hearing

(6) Upon receipt of a notice under subsection (5) that, in the opinion of the Minister, discloses an interest in the matter that is sufficiently substantial to warrant a hearing and is not frivolous or vexatious, the Minister shall refer the application and the objections to the Board for a hearing.

Idem

(7) The Minister may, on his or her own motion, refer an application and objections, if any, to the Board for a hearing.

What Board may consider at one hearing

(8) The Board may consider an application referred to it under section 34 of the *Planning Act*, and an application referred to it under this section at the same hearing. 1989, c. 23, s. 60.

Publication of notice

61.—(1) The Minister shall, in addition to any notice that is required to be served, publish notice of a proposed action under sub-

tion ou des conditions du permis ou de la licence. 1989, chap. 23, art. 59.

PARTIE VIII

TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

60 (1) Si le ministre est convaincu que la demande de permis pour un puits d'extraction ou une carrière situés sur un territoire non érigé en municipalité et les documents accompagnant la demande sont conformes à la présente loi et aux règlements, il signifie à l'auteur de la demande un avis lui indiquant qu'il doit faire en sorte que l'avis de la demande, selon la formule prescrite, soit publié dans deux numéros successifs d'un journal à grande diffusion dans la localité où se situe le lieu et soit donné par voie d'affiches, posées sur le lieu de la façon prescrite.

Avis de demande de permis

(2) Lorsque la publication de l'avis est terminée, l'auteur de la demande en avise le ministre.

Avis de publication

(3) Toute personne peut signifier au ministre, dans les quarante-cinq jours suivant la seconde publication faite aux termes du paragraphe (1) ou dans un autre délai supplémentaire que le ministre peut autoriser, un avis d'opposition à la délivrance du permis demandé, accompagné des motifs de l'opposition.

Avis d'opposition

(4) Après avoir reçu l'avis signifié en vertu du paragraphe (3), le ministre en fournit une copie à l'auteur de la demande.

Idem

(5) Toute personne qui signifie un avis en vertu du paragraphe (3) peut, en outre, signifier au ministre, dans le délai prévu au paragraphe (3), un avis indiquant qu'elle demande une audience devant la Commission relativement à cette question.

Avis de demande d'audience

(6) Sur réception d'un avis signifié en vertu du paragraphe (5) qui, selon le ministre, montre que l'intérêt dans cette question est suffisamment important pour justifier la tenue d'une audience et qui n'est ni frivole ni vexatoire, le ministre renvoie la demande et les objections à la Commission pour la tenue d'une audience.

Renvoi à la Commission

(7) Le ministre peut, de son propre chef, renvoyer la demande et les objections, s'il y en a, à la Commission pour la tenue d'une audience.

Idem

(8) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, une demande qui lui a été renvoyée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et une demande qui lui a été renvoyée aux termes du présent article. 1989, chap. 23, art. 60.

Demandes étudiées au cours de la même audience

61 (1) Le ministre publie, en plus des avis qui doivent être signifiés, un avis des mesures projetées au paragraphe 13 (2), au

Publication de l'avis

section 13 (2), subsection 16 (1) or (2) or subsection 68 (1) or (2) in respect of a site located in territory without municipal organization in two successive issues of a newspaper having general circulation in the locality in which the site is located.

Exception

(2) The Minister may dispense with publication of the notice under subsection (1) if the Minister does not consider the proposal to be a significant matter.

Comments

(3) Any person may provide the Minister with comments at any time up to thirty days after the second publication under subsection (1) and the Minister may take no action until the thirty days have elapsed.

Notice for information only

(4) Any notice required to be given by the Minister to a municipality for the purpose of information only may, in respect of a site located in territory without municipal organization, be given to such persons and in such manner as the Minister, in his or her discretion, directs. 1989, c. 23, s. 61.

PART IX

MISCELLANEOUS

Record keeping

62.—(1) Every licensee or permittee shall keep, for a period of seven years, detailed records of the operation for which the licence or permit has been issued, including copies of all documents relating to sales and shipments.

Inspection of records

(2) Every licensee or permittee shall make available for inspection by any person authorized for the purpose of this Act all the records required to be kept under subsection (1). 1989, c. 23, s. 62.

Restraining orders

63.—(1) If it appears to the Minister that any person is not complying or does not intend to comply with this Act or the regulations or a site plan or a condition of a licence or permit, despite the imposition of any penalty for non-compliance, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply. 1989, c. 23, s. 63 (1), *revised*.

Idem

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may make such order as he or she considers proper.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2). 1989, c. 23, s. 63 (2, 3).

paragraphe 16 (1) ou (2) ou au paragraphe 68 (1) ou (2) relativement à un lieu situé sur un territoire non érigé en municipalité. L'avis est publié dans deux numéros successifs d'un journal à grande diffusion dans la localité où se situe le lieu.

Exception

(2) Le ministre peut s'abstenir de publier l'avis prévu au paragraphe (1) s'il estime que la mesure projetée n'est pas une question importante.

Observations

(3) Toute personne peut présenter des observations au ministre en tout temps avant la fin d'un délai de trente jours suivant la seconde publication prévue au paragraphe (1). Le ministre ne peut prendre aucune mesure avant la fin du délai de trente jours.

Avis à titre documentaire

(4) Les avis que le ministre doit donner aux municipalités à titre documentaire seulement peuvent, s'il s'agit d'un lieu situé sur un territoire non érigé en municipalité, être donnés, à la discrétion du ministre, aux personnes et de la façon qu'il ordonne. 1989, chap. 23, art. 61.

PARTIE IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Registres

62 (1) Le titulaire de permis ou le titulaire de licence conserve, pendant une période de sept ans, des registres détaillés sur l'exploitation pour laquelle le permis ou la licence ont été délivrés, y compris des copies de tous les documents concernant les ventes et les expéditions.

Examen des registres

(2) Le titulaire de permis ou le titulaire de licence met tous les registres qui doivent être conservés aux termes du paragraphe (1) à la disposition de toute personne autorisée à en faire l'inspection pour l'application de la présente loi. 1989, chap. 23, art. 62.

Ordonnances de ne pas faire

63 (1) S'il semble au ministre qu'une personne n'observe pas ou n'a pas l'intention d'observer la présente loi, les règlements, le plan d'implantation ou une condition d'un permis ou d'une licence, malgré l'imposition de sanctions attachées à cette inobservation, il peut demander, par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), une ordonnance enjoignant à cette personne d'observer la présente loi, les règlements, le plan d'implantation ou une condition du permis ou de la licence. 1989, chap. 23, par. 63 (1), *révisé*.

Idem

(2) Après avoir reçu une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2). 1989, chap. 23, par. 63 (2) et (3).

Service of notices	64. —(1) Any notice required to be served under this Act or the regulations is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person upon whom service is to be made at the last address for service appearing on the records of the Ministry.	64 (1) La signification d'un avis qui doit être signifié aux termes de la présente loi ou des règlements est suffisante si l'avis est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui il est requis de le signifier, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère.	Signification des avis
Idem	(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, and for cause beyond that person's control, receive the notice until a later date. 1989, c. 23, s. 64.	(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le cinquième jour suivant la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté il n'a reçu l'avis que plus tard. 1989, chap. 23, art. 64.	Idem
Joint effect	65. This Act and the regulations are in addition to and not in substitution for regulations made under the <i>Occupational Health and Safety Act</i> respecting mines and mining plants or any provisions substituted therefor at any time. 1989, c. 23, s. 65, <i>revised</i> .	65 La présente loi et les règlements s'ajoutent et ne se substituent pas aux règlements pris en application de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> et portant sur les mines et les installations minières, ou aux dispositions qui les remplacent à quelque moment que ce soit. 1989, chap. 23, art. 65, <i>révisé</i> .	Effet conjoint
Act overrides municipal by-laws, etc.	66. —(1) In the event that this Act and the regulations and a municipal by-law, official plan or development agreement treat the same subject-matter in different ways, this Act and the regulations prevail and the by-law, official plan or development agreement is inoperative to the extent that it differs from this Act and the regulations. 1989, c. 23, s. 66 (1).	66 (1) Dans le cas où la présente loi et les règlements, d'une part, et un règlement municipal, le plan officiel ou un accord d'aménagement, d'autre part, traitent d'un sujet de façon différente, la présente loi et les règlements l'emportent. Le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement sont inopérants dans la mesure où ils diffèrent de la présente loi et des règlements. 1989, chap. 23, par. 66 (1).	La loi l'emporte sur les règlements municipaux
Retroactive effect	(2) Subsection (1) applies whether the by-law, official plan or development agreement comes into force before or after the 1st day of January, 1990. 1989, c. 23, s. 66 (2), <i>revised</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique, que les règlements municipaux, le plan officiel ou l'accord d'aménagement entrent en vigueur avant ou après le 1 ^{er} janvier 1990. 1989, chap. 23, par. 66 (2), <i>révisé</i> .	Effet rétroactif
Power to pass by-laws restricted	(3) Every municipal by-law passed under the <i>Municipal Act</i> , except a by-law passed under paragraph 142 of section 210, that purports to prohibit the carrying on or operating of a pit or quarry or wayside pit or quarry is inoperative to the extent that it differs from this Act and the regulations. 1989, c. 23, s. 66 (3).	(3) Les règlements municipaux adoptés en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , sauf un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 142 de l'article 210, qui visent à interdire l'exploitation d'un puits d'extraction ou d'une carrière ou d'un puits d'extraction ou d'une carrière situés en bordure d'un chemin sont inopérants dans la mesure où ils diffèrent de la présente loi et des règlements. 1989, chap. 23, par. 66 (3).	Restriction du pouvoir d'adopter des règlements municipaux
Idem	(4) Subsection (3) applies to by-laws passed before or after the 1st day of January, 1990. 1989, c. 23, s. 66 (4), <i>revised</i> .	(4) Le paragraphe (3) s'applique aux règlements municipaux adoptés avant ou après le 1 ^{er} janvier 1990. 1989, chap. 23, par. 66 (4), <i>révisé</i> .	Idem
Regulations	67. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) respecting the management of the aggregate resources of Ontario; (b) prescribing material as aggregate; (c) prescribing duties of inspectors;	67 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) traiter de la gestion des ressources en agrégats de l'Ontario; b) prescrire les matières qui sont des agrégats; c) prescrire les fonctions des inspecteurs;	Règlements

- (d) prescribing or providing for the calculation of fees and providing for the payment thereof;
- (e) prescribing a rate per tonne of aggregate for the purpose of calculating fees;
- (f) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that shall be disbursed to municipalities, prescribing the amounts, manner and purposes of such disbursements and prescribing the municipalities to which such disbursements shall be made;
- (g) requiring and providing for the records and information that must be kept and returns that must be filed by municipalities to which fees are disbursed;
- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be set apart and disbursed for the purposes mentioned in subsection 33 (2);
- (i) respecting the control and operation of pits and quarries;
- (j) prescribing the minimum royalty for aggregate that is the property of the Crown and providing for the payment thereof;
- (k) exempting a class or classes of aggregate permittees from the payment of royalties;
- (l) prescribing kinds of security for the purposes of subsection 46 (3);
- (m) governing the rehabilitation of pits and quarries;
- (n) respecting the form, terms and conditions and time of payment of rehabilitation security, prescribing a rate per tonne of aggregate for the purpose of calculating rehabilitation security, prescribing maximum and minimum amounts per hectare of rehabilitation security for aggregate operations, prescribing the rate of interest payable thereon and providing for refunds from rehabilitation security accounts and royalty accounts;
- (o) requiring and providing for the records and information that must be kept and
- d) prescrire ou prévoir le calcul des droits et des frais et prévoir le paiement de ceux-ci;
- e) prescrire le taux par tonne d'agrégats à utiliser dans le calcul des droits;
- f) prescrire le pourcentage du total des droits de permis annuels et des droits de licence d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui est versé aux municipalités, prescrire les sommes et les fins de ces versements et la façon dont ils sont faits, et prescrire les municipalités qui reçoivent ces versements;
- g) exiger et prévoir les registres et les renseignements qui doivent être conservés et les rapports que doivent déposer les municipalités à qui sont versés les droits;
- h) prescrire le pourcentage du total des droits de permis annuels et des droits de licence d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être mis de côté et versé aux fins mentionnées au paragraphe 33 (2);
- i) traiter de la surveillance et de l'exploitation des puits d'extraction et des carrières;
- j) prescrire la redevance minimale pour les agrégats qui appartiennent à la Couronne et en prévoir le paiement;
- k) exempter du paiement de la redevance une catégorie ou des catégories de titulaires de licences d'extraction d'agrégats;
- l) prescrire les genres de cautionnement pour l'application du paragraphe 46 (3);
- m) régir la réhabilitation des puits d'extraction et des carrières;
- n) traiter de la forme, des conditions et du moment du paiement du cautionnement pour réhabilitation, prescrire le taux par tonne d'agrégats à utiliser dans le calcul du cautionnement pour réhabilitation, prescrire les montants maximal et minimal par hectare du cautionnement pour réhabilitation pour l'exploitation des agrégats, prescrire le taux d'intérêts s'y rapportant et prévoir les remboursements prélevés sur les comptes de cautionnement pour réhabilitation et les comptes de redevance;
- o) exiger et prévoir les registres et les renseignements qui doivent être conservés et les rapports que doivent

returns that must be made by licensees and permittees;

- (p) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (q) prescribing the size and content of signs required under subsections 11 (2) and 60 (1) and governing the placement thereof;
- (r) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. 1989, c. 23, s. 67.

Relief from compliance

68.—(1) The Minister, if of the opinion that it is not contrary to the public interest, may, in writing, relieve any licensee or permittee from compliance in whole or in part with the regulations.

Idem

(2) The relief granted under subsection (1) is subject to such conditions as are set out in the instrument giving it.

Idem

(3) The Minister may at any time rescind or vary any relief granted under subsection (1) upon written notice thereof to the licensee or permittee.

Notice to municipality

(4) The Minister, if the matter appears to warrant it, shall serve notice of a proposed relief under subsection (1), including reasons therefor, upon the clerk of the local municipality in which the site is located and, where applicable, upon the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, for their information and comment.

Delay in relief

(5) The Minister may not grant relief until the Minister is served with comments by the municipalities or thirty days after service of the notice by the Minister, whichever occurs first. 1989, c. 23, s. 68.

Licence replacing licence or permit under previous Act

69. If a licensee is issued a licence to replace a licence or permit under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, ten copies of the site plan referred to in section 8 or such lesser number as the Minister indicates must be served upon the Minister within six months after the licensee has been served with a demand therefor by the Minister or by the 1st day of January, 1994, whichever occurs first. 1989, c. 23, s. 69 (5), *revised*.

Non-application of ss. 10, 11 (2-9) and 60

70.—(1) Section 10, subsections 11 (2) to (9) and section 60 do not apply to an application for a licence in respect of a site for which a licence under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the

remettre les titulaires de permis et les titulaires de licences;

- p) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- q) prescrire la grandeur et le contenu des affiches prévues aux paragraphes 11 (2) et 60 (1) et régir la pose de celles-ci;
- r) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. 1989, chap. 23, art. 67.

68 (1) Si le ministre est d'avis que cela n'est pas contraire à l'intérêt public, il peut, par écrit, dispenser un titulaire de permis ou un titulaire de licence d'observer les règlements en tout ou en partie.

Dispense

(2) La dispense accordée en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions énoncées dans l'acte qui l'établit.

Idem

(3) Le ministre peut, en tout temps, annuler ou modifier la dispense accordée en vertu du paragraphe (1) par voie d'avis écrit au titulaire de permis ou au titulaire de licence.

Idem

(4) Si la situation semble le justifier, le ministre signifie, à titre documentaire et pour observations, un avis de son intention d'accorder une dispense en vertu du paragraphe (1), accompagné des motifs de la décision, au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas.

Avis à la municipalité

(5) Le ministre ne peut pas accorder de dispense avant que les observations des municipalités soient signifiées au ministre ou qu'un délai de trente jours suivant la signification de l'avis du ministre se soit écoulé, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première. 1989, chap. 23, art. 68.

Dispense différée

69 Si un permis est délivré pour remplacer un permis ou une licence en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, dix copies du plan d'implantation mentionné à l'article 8, ou un nombre moins élevé de copies que le ministre indique, doivent être signifiées au ministre au plus tard le 1^{er} janvier 1994 ou dans les six mois qui suivent la signification au titulaire de permis d'une demande du ministre à cet effet selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première. 1989, chap. 23, par. 69 (5), *révisé*.

Permis remplaçant un permis ou une licence délivrés en vertu d'une loi antérieure

70 (1) L'article 10, les paragraphes 11 (2) à (9) et l'article 60 ne s'appliquent pas à la demande de permis à l'égard d'un lieu pour lequel un permis délivré en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*,

Non-application de l'art. 10, des par. 11 (2) à (9) et de l'art. 60

Revised Statutes of Ontario, 1980, expired, if the application is made before the 1st day of January, 1992. 1989, c. 23, s. 70 (1), *revised*.

Waiver of
s. 9

(2) The Minister may waive the requirement for a report under section 9 for any application under subsection (1).

Non-compliance
with zoning
by-laws

(3) The Minister may issue a licence in respect of an application under subsection (1) whether or not all relevant zoning by-laws are complied with. 1989, c. 23, s. 70 (2, 3).

Act applies
to pits and
quarries in
newly design-
ated areas

71.—(1) This Act and the regulations apply to every established pit and quarry in a part of Ontario designated under subsection 5 (2).

Determina-
tion by
Minister in
cases of
doubt

(2) The Minister may, in his or her absolute discretion, determine, in cases where doubt exists, whether a pit or quarry is an established pit or quarry.

Right to
operate for
limited
period
without
licence or
permit

(3) Despite subsection 57 (1), a person with an established pit or quarry in a part of Ontario designated under subsection 5 (2) may continue to operate the pit or quarry without a licence or permit until the six-month period next following the date of the designation expires.

Right to
operate for
limited
period
without
licence

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period next following the day of the designation under subsection 5 (2), and,

- (a) who is not required by the Minister to refer a matter to the Divisional Court under subsection 13 (6) may operate an established pit or quarry without a licence subsequent to such six-month period until the licence is either issued or refused or the twelve-month period next following the day of the designation expires, whichever occurs first; or
- (b) who is required by the Minister to refer a matter to the Divisional Court under subsection 13 (6) may operate an established pit or quarry until the licence is either issued or refused.

Licence to
be issued

(5) The Minister, if satisfied that the application under subsection (4) is in respect of an established pit or quarry and that the location of the land on which the pit or quarry is situate complies with all relevant zoning by-laws, shall issue a licence under this Act to the applicant even if the require-

qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est expiré, si la demande est présentée avant le 1^{er} janvier 1992. 1989, chap. 23, par. 70 (1), *révisé*.

(2) Le ministre peut renoncer au rapport exigé à l'article 9 à l'égard d'une demande présentée aux termes du paragraphe (1).

(3) Le ministre peut délivrer un permis à l'égard d'une demande présentée aux termes du paragraphe (1), que les règlements municipaux de zonage applicables soient observés ou non. 1989, chap. 23, par. 70 (2) et (3).

71 (1) La présente loi et les règlements s'appliquent aux puits d'extraction établis et aux carrières établies qui sont situés dans les régions de l'Ontario désignées en vertu du paragraphe 5 (2).

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si un puits d'extraction ou une carrière est un puits d'extraction établi ou une carrière établie.

(3) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui exploite un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu du paragraphe 5 (2) peut continuer d'exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans permis ni licence jusqu'à la fin de la période de six mois suivant la date de la désignation.

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) et :

- a) à qui le ministre ne demande pas de renvoyer une question à la Cour divisionnaire aux termes du paragraphe 13 (6) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie, après la période de six mois, jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de douze mois suivant immédiatement le jour de la désignation se termine, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première;
- b) à qui le ministre demande de renvoyer une question à la Cour divisionnaire aux termes du paragraphe 13 (6) peut exploiter un puits d'extraction établi ou une carrière établie jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

(5) Si le ministre est convaincu que la demande faite aux termes du paragraphe (4) est présentée à l'égard d'un puits d'extraction établi ou d'une carrière établie et que l'emplacement du terrain sur lequel est situé le puits d'extraction ou la carrière est conforme à tous les règlements municipaux de zonage

Renonciation
aux exigences
de l'art. 9

Non-
observation
des règle-
ments muni-
cipaux de
zonage

La loi s'appli-
que aux puits
d'extraction
et carrières
situés dans
des régions
nouvellement
désignées

Décision du
ministre en
cas de doute

Droit d'ex-
ploitation
sans permis
ni licence

Droit d'ex-
ploitation
sans permis
pendant une
période limi-
tée

Délivrance du
permis

ments of section 8 have not been met. 1989, c. 23, s. 71 (1-5).

When new site plan requirements to be met

(6) Ten copies of the site plan referred to in section 8 or such lesser number as the Minister indicates must be served upon the Minister by the 1st day of January, 1994 or within six months after the licensee has been served with a demand therefor by the Minister, whichever occurs first. 1989, c. 23, s. 71 (6), *revised*.

ss. 7 (3) (a-c), 9, 11 (2-9), 12, 60 do not apply

(7) Despite subsection (1), clauses 7 (3) (a), (b) and (c), section 9, subsections 11 (2) to (9), sections 12 and 60 do not apply to applications made under subsection (4).

Non-application of ss. 11 (2-9), 60 and waiver of s. 9

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (2) to (9) and section 60 do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period next following the day of the designation.

Waiver

(9) The Minister may waive the requirement for a report under section 9 for any application under subsection (8).

Person deemed licensee from date of designation

(10) For the purposes of this Act and the regulations, every person who has been issued a licence for an established pit or quarry in a part of Ontario that is designated under subsection 5 (2) shall be deemed to be a licensee from the date of the designation. 1989, c. 23, s. 71 (7-10).

Quarrying near Niagara escarpment

72.—(1) Subject to subsection (2), despite the fact that a licence or permit has been issued, no person shall operate a quarry nearer to the natural edge of the Niagara escarpment than 200 metres measured horizontally. 1989, c. 23, s. 73 (1).

Idem

(2) No person holding a licence for a quarry under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, on the 1st day of January, 1990 and who is issued a licence for the quarry under this Act shall operate the quarry nearer to the natural edge of the Niagara escarpment than ninety metres measured horizontally. 1989, c. 23, s. 73 (2), *revised*.

Determination of natural edge

(3) For the purposes of subsection (1) or (2), the natural edge of the Niagara escarpment is the natural edge determined by the Minister. 1989, c. 23, s. 73 (3).

applicables, il délivre un permis en vertu de la présente loi à l'auteur de la demande, même s'il n'a pas été satisfait aux exigences de l'article 8. 1989, chap. 23, par. 71 (1) à (5).

(6) Dix copies du plan d'implantation mentionné à l'article 8, ou un nombre moins élevé de copies que le ministre indique, doivent être signifiées au ministre au plus tard le 1^{er} janvier 1994 ou dans les six mois qui suivent la signification au titulaire de permis d'une demande du ministre à cet effet, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première. 1989, chap. 23, par. 71 (6), *révisé*.

(7) Malgré le paragraphe (1), les alinéas 7 (3) a), b) et c), l'article 9, les paragraphes 11 (2) à (9) et les articles 12 et 60 ne s'appliquent pas aux demandes présentées aux termes du paragraphe (4).

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (2) à (9) et l'article 60 ne s'appliquent pas à la demande qui concerne un puits d'extraction établi ou une carrière établie et qui est présentée pendant la période de deux ans suivant le jour de la désignation.

(9) Le ministre peut renoncer au rapport exigé à l'article 9 relativement aux demandes présentées aux termes du paragraphe (8).

(10) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la personne à qui a été délivré un permis pour un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu du paragraphe 5 (2) est réputée titulaire de permis à partir de la date de la désignation. 1989, chap. 23, par. 71 (7) à (10).

72 (1) Sous réserve du paragraphe (2), malgré la délivrance d'un permis ou d'une licence, aucune personne ne doit exploiter une carrière à moins de 200 mètres, mesurés horizontalement, du bord naturel de l'escarpement du Niagara. 1989, chap. 23, par. 73 (1).

(2) Aucune personne qui détient un permis d'exploitation de carrière en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le 1^{er} janvier 1990 et à qui un permis d'exploitation de carrière a été délivré en vertu de la présente loi ne doit exploiter la carrière à moins de quatre-vingt-dix mètres, mesurés horizontalement, du bord naturel de l'escarpement du Niagara. 1989, chap. 23, par. 73 (2), *révisé*.

(3) Pour l'application du paragraphe (1) ou (2), le bord naturel de l'escarpement du Niagara est déterminé par le ministre. 1989, chap. 23, par. 73 (3).

Nouveau plan d'implantation

Dispositions non applicables

Idem

Renonciation

Réputé titulaire de permis à partir de la date de désignation

Exploitation d'une carrière près de l'escarpement du Niagara

Idem

Détermination du bord naturel

Licence or
permit
prevails

73. For the purposes of section 27, if the location of a pit or quarry for which a licence or wayside permit has been issued contravenes a zoning by-law, the licence or permit prevails and the by-law does not apply to the site. 1989, c. 23, s. 74, *revised*.

Aggregate
deemed
removed

74. For the purposes of this Act, aggregate that is not removed from the site as aggregate but is used on the site,

- (a) in the manufacture of cement, concrete blocks, concrete pipes, bricks, asphalt, concrete mix or any other product; or
- (b) in the construction or maintenance of a structure or road, other than a road constructed primarily for the operation of a pit or quarry,

shall be deemed to have been removed from the site. 1989, c. 23, s. 75.

73 Pour l'application de l'article 27, si l'emplacement du puits d'extraction ou de la carrière pour lesquels un permis ou une licence d'exploitation en bordure d'un chemin ont été délivrés contrevient à un règlement municipal de zonage, le permis ou la licence l'emportent et le règlement municipal ne s'applique pas au lieu. 1989, chap. 23, art. 74, *révisé*.

Le permis ou
la licence
l'emportent

74 Pour l'application de la présente loi, sont réputés avoir été enlevés du lieu les agrégats qui n'ont pas été enlevés du lieu en tant qu'agrégats, mais qui ont été utilisés sur le lieu, selon le cas :

Agrégats
réputés avoir
été enlevés

- a) dans la fabrication de ciment, de blocs de béton, de tuyaux de béton, de briques, d'asphalte, de mélanges de béton ou de tout autre produit;
- b) dans la construction ou l'entretien de bâtiments ou de routes autres que des routes construites principalement pour l'exploitation d'un puits d'extraction ou d'une carrière. 1989, chap. 23, art. 75.

CHAPTER A.9

Agricultural and Horticultural Organizations Act

PART I

GENERAL

Definitions	1. In this Act, “board” means the board of directors of an organization; (“conseil”) “Director” means the person appointed as Director under section 4; (“directeur”) “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”) “organization” means an agricultural association, agricultural society or horticultural society to which this Act applies. (“organisation”) 1988, c. 60, s. 1.
Application	2. This Act applies to every agricultural association, agricultural society or horticultural society incorporated or continued under this Act. 1988, c. 60, s. 2.
Body corporate	3.—(1) Every organization is a corporation without share capital.
Information	(2) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to an organization. 1988, c. 60, s. 3.
Appointment of Director	4. The Minister shall appoint an officer of the Ministry of Agriculture and Food to be the Director for the purposes of this Act. 1988, c. 60, s. 4.
Articles of incorporation	5. An organization may be incorporated under this Act if each applicant signs the articles of incorporation and the articles of incorporation are forwarded to the Director. 1988, c. 60, s. 5.
Contents of articles	6. Articles of incorporation shall set out, (a) the name of the organization to be incorporated; (b) the type of organization; (c) the objects for which the organization is to be incorporated; (d) the place in Ontario where the registered office of the organization is to be located;

CHAPITRE A.9

Loi sur les organisations agricoles et horticoles

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «conseil» Le conseil d'administration d'une organisation. («board») «directeur» Le directeur nommé en vertu de l'article 4. («Director») «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister») «organisation» Association agricole, société agricole ou société horticole à laquelle s'applique la présente loi. («organization») 1988, chap. 60, art. 1.	Définitions
2 La présente loi s'applique à toute association agricole, société agricole ou société horticole constituée en personne morale ou maintenue en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 2.	Champ d'application
3 (1) Les organisations sont des personnes morales sans capital-actions. (2) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas à une organisation. 1988, chap. 60, art. 3.	Personne morale Renseignements
4 Le ministre nomme un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation au poste de directeur pour l'application de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 4.	Nomination du directeur
5 Une organisation peut être constituée en personne morale en vertu de la présente loi si chaque personne qui en fait la demande signe les statuts constitutifs et si ceux-ci sont transmis au directeur. 1988, chap. 60, art. 5.	Statuts constitutifs
6 Les statuts constitutifs énoncent : a) la dénomination sociale de l'organisation dont la constitution en personne morale est demandée; b) la nature de l'organisation; c) les objets que vise l'organisation par sa constitution en personne morale; d) l'endroit en Ontario où se situera le siège social de l'organisation;	Contenu des statuts

	<p>(e) the names and addresses of one or more proposed first directors;</p> <p>(f) the names and addresses of the members of the organization; and</p> <p>(g) any other matter required by this Act or the regulations to be set out in the articles. 1988, c. 60, s. 6.</p>	<p>e) le nom et l'adresse du ou des premiers administrateurs proposés;</p> <p>f) le nom et l'adresse des membres de l'organisation;</p> <p>g) toute autre question dont la présente loi ou les règlements exigent qu'elle soit énoncée dans les statuts. 1988, chap. 60, art. 6.</p>	
Certificate of incorporation	<p>7.—(1) If the Minister is satisfied that the requirements of this Act have been met and it is in the public interest to do so, the Minister may issue a certificate of incorporation to which is attached a copy of the articles of incorporation.</p>	<p>7 (1) S'il est convaincu que les exigences de la présente loi ont été satisfaites et que cela sert l'intérêt public, le ministre peut délivrer un certificat de constitution en personne morale auquel est annexée une copie des statuts constitutifs.</p>	Certificat de constitution en personne morale
Date of incorporation	<p>(2) An organization comes into existence on the date set out in its certificate of incorporation. 1988, c. 60, s. 7.</p>	<p>(2) Une organisation est constituée en personne morale à la date indiquée dans ses statuts constitutifs. 1988, chap. 60, art. 7.</p>	Date de constitution en personne morale
Name	<p>8.—(1) An organization shall bear the name designated in the articles of incorporation.</p>	<p>8 (1) La dénomination sociale d'une organisation est celle qui figure dans ses statuts constitutifs.</p>	Dénomination sociale
Dispute over name	<p>(2) If there is a dispute as to the name of an organization or if, in the opinion of the Minister, the name of an organization prejudicially affects the interests of another organization or corporation, the Minister may issue a certificate of amendment to the articles of incorporation changing the name of the organization. 1988, c. 60, s. 8.</p>	<p>(2) Si la dénomination sociale d'une organisation est contestée ou si, de l'avis du ministre, la dénomination sociale porte préjudice à une autre organisation ou à une autre personne morale, le ministre peut délivrer un certificat de modification des statuts constitutifs ayant pour effet de changer la dénomination sociale de l'organisation. 1988, chap. 60, art. 8.</p>	Contestation de la dénomination sociale
Amendments to articles	<p>9. An organization may by by-law, with the approval of the Minister, amend its articles of incorporation to change any provision set out in its articles including its name. 1988, c. 60, s. 9.</p>	<p>9 Une organisation peut, par règlement administratif et avec l'approbation du ministre, modifier toute disposition de ses statuts constitutifs, y compris sa dénomination sociale. 1988, chap. 60, art. 9.</p>	Modification des statuts
Annual meeting	<p>10.—(1) Each organization shall hold an annual meeting of its members not later than six months after its incorporation and subsequently not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting or such other time as the Director may approve.</p>	<p>10 (1) Les organisations tiennent la première assemblée annuelle de leurs membres au plus tard six mois après leur constitution en personne morale, puis une assemblée annuelle au plus tard quinze mois après la précédente ou à un autre intervalle que le directeur peut approuver.</p>	Assemblée annuelle
Idem	<p>(2) The time and place of the annual meeting shall be set out in a by-law of the organization.</p>	<p>(2) La date et le lieu de l'assemblée annuelle sont énoncés dans un règlement administratif de l'organisation.</p>	Idem
Notice of annual meeting	<p>(3) At least two weeks notice of the annual meeting shall be given by mailing it to each member of the organization and,</p> <p>(a) by publishing it in a newspaper generally circulated in the area of the headquarters of the organization; or</p> <p>(b) by publishing it in a periodical that is generally circulated in the agricultural or horticultural community, as appropriate. 1988, c. 60, s. 10.</p>	<p>(3) Un avis de l'assemblée annuelle est donné, d'une part, par la poste à chacun des membres de l'organisation au moins deux semaines avant la tenue de l'assemblée et, d'autre part, selon le cas :</p> <p>a) au moyen d'une annonce dans un journal généralement lu dans la région où se situe le bureau principal de l'organisation;</p> <p>b) au moyen d'une annonce dans un périodique généralement lu dans la communauté agricole ou horticole, selon ce qui est plus approprié. 1988, chap. 60, art. 10.</p>	Avis de l'assemblée annuelle

Board of directors	11. —(1) The members of each organization, at the annual meeting, shall elect a board of directors.	11 (1) À l'assemblée annuelle, les membres de chaque organisation élisent un conseil d'administration.	Conseil d'administration
Idem	(2) The number of directors, their representation of certain districts or classes of members, and their method of selection shall be set out in the by-laws of the organization.	(2) Le mode de sélection des administrateurs, leur nombre et leur représentation de certains districts ou de certaines catégories de membres sont énoncés dans les règlements administratifs de l'organisation.	Idem
Treasurer and secretary-treasurer	(3) The directors shall appoint a treasurer or secretary-treasurer.	(3) Les administrateurs nomment un trésorier ou un secrétaire-trésorier.	Trésorier et secrétaire-trésorier
Officers	(4) Subject to subsection (3), the officers of the organization shall be appointed in the manner set out in the by-laws of the organization.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), les dirigeants d'une organisation sont nommés selon les modalités énoncées dans les règlements administratifs de l'organisation.	Dirigeants
Annual report and financial statement	(5) At each annual meeting, the retiring directors of the board shall present a report of the activities of the organization during the previous year and the audited financial statement for the previous year. 1988, c. 60, s. 11.	(5) À chaque assemblée annuelle, les administrateurs sortants du conseil présentent un rapport sur les activités entreprises par l'organisation pendant l'année précédente, ainsi que des états financiers vérifiés pour cette même période. 1988, chap. 60, art. 11.	Rapport annuel et états financiers
Security against loss	12. —(1) Every board shall require the treasurer or secretary-treasurer to give security to cover against any loss of the funds of the organization.	12 (1) Le conseil demande au trésorier ou au secrétaire-trésorier de fournir une garantie pour parer à toute perte financière que l'organisation pourrait subir.	Garantie
Sufficiency of security	(2) Every board shall, in each year, inquire into the sufficiency of the security.	(2) Le conseil s'assure chaque année que la garantie est suffisante.	Garantie suffisante
Directors responsible for loss	(3) If the security is insufficient, each director of the board is personally liable for any loss suffered by the organization thereby. 1988, c. 60, s. 12.	(3) Si la garantie est insuffisante, les administrateurs du conseil sont personnellement tenus de toute perte subie par l'organisation en raison de cette insuffisance. 1988, chap. 60, art. 12.	Responsabilité des administrateurs en cas de perte
Compensation	13. No compensation shall be paid to a director, officer or member of an agricultural society or horticultural society, other than the treasurer, secretary-treasurer or secretary but reasonable expenses incurred by a director, officer or member in the performance of his or her duties may be paid. 1988, c. 60, s. 13.	13 Aucune indemnité n'est versée aux administrateurs, aux dirigeants ou aux membres d'une société agricole ou d'une société horticole, mis à part le trésorier, le secrétaire-trésorier ou le secrétaire. Toutefois, les dépenses raisonnables engagées par un administrateur, un dirigeant ou un membre dans l'exercice de ses fonctions peuvent être remboursées. 1988, chap. 60, art. 13.	Indemnisation
Meetings of the board	14. A meeting of the board shall be called by the secretary upon the direction of the president or of any three members of the board by sending notice thereof to all the members of the board at least seven days before the time fixed for the meeting. 1988, c. 60, s. 14.	14 À la demande du président ou de trois membres du conseil, le secrétaire convoque une réunion du conseil en envoyant un avis à cet effet à tous les membres du conseil sept jours au moins avant la date fixée pour la réunion. 1988, chap. 60, art. 14.	Réunions du conseil
Annual reports	15. —(1) Every organization shall, within ninety days of the annual meeting of the organization, submit to the Director, (a) a copy of the audited financial statement; (b) a statement of the number of current members; (c) a list of the directors and officers of the organization and their addresses; and	15 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'assemblée annuelle de l'organisation, celle-ci présente au directeur : a) une copie de ses états financiers vérifiés; b) une déclaration relative au nombre de membres en règle; c) une liste des administrateurs et dirigeants de l'organisation, avec leur adresse;	Rapports annuels

	(d) a copy of the annual report submitted at the annual meeting.	d) un exemplaire du rapport annuel présenté à l'assemblée annuelle.	
Information to be public	(2) The information filed under subsection (1) shall be open to examination by the public upon request to the Director.	(2) Les renseignements déposés aux termes du paragraphe (1) sont mis à la disposition du public, qui peut en prendre connaissance sur demande adressée au directeur.	Renseignements mis à la disposition du public
Director may require information	(3) The Director may require an organization or an officer of the organization to furnish such information regarding the organization that the Director considers necessary or advisable.	(3) Le directeur peut exiger d'une organisation ou d'un dirigeant de celle-ci qu'il lui fournisse les renseignements relatifs à l'organisation que le directeur estime nécessaires ou utiles.	Le directeur peut exiger des renseignements
Affidavits as to accuracy	(4) The Director may require that any information submitted under subsection (3) be accompanied by an affidavit of all or any of the officers of the organization deposing as to its accuracy. 1988, c. 60, s. 15.	(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3) soient accompagnés d'un affidavit souscrit par tous les dirigeants de l'organisation ou par certains d'entre eux, attestant l'exactitude des renseignements. 1988, chap. 60, art. 15.	Affidavits quant à l'exactitude des renseignements
Offence	16. Any officer, director or auditor of an organization who makes a false statement in any report or information required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1988, c. 60, s. 16.	16 Le dirigeant, l'administrateur ou le vérificateur d'une organisation qui fait une fausse déclaration dans un rapport ou dans des renseignements exigés par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1988, chap. 60, art. 16.	Infraction
Legislative grant	17.—(1) The Minister may make grants in the amount and to the organizations prescribed by regulation. 1988, c. 60, s. 17 (1), <i>revised</i> .	17 (1) Le ministre peut accorder des subventions aux organisations et pour les montants que prescrivent les règlements. 1988, chap. 60, par. 17 (1), <i>révisé</i> .	Subvention générale
Condition of grant	(2) It is a condition of the payment of a grant that none of the funds of the organization, from whatever source derived, have been expended in a manner inconsistent with the objects of the organization.	(2) L'octroi d'une subvention est subordonné à la condition qu'aucuns fonds de l'organisation, quelle qu'en soit la source, aient été utilisés à des fins incompatibles avec les objets de l'organisation.	Condition de la subvention
Inspection	(3) The Minister may appoint a person to inspect the books and accounts of any organization and the books and accounts of the organization shall be made available for that purpose. 1988, c. 60, s. 17 (2, 3).	(3) Le ministre peut nommer une personne qu'il charge d'examiner les livres et les comptes d'une organisation, lesquels sont disponibles à cette fin. 1988, chap. 60, par. 17 (2) et (3).	Examen
Dissolution for cause	18.—(1) If an organization fails to comply with section 15, the Minister may cancel the certificate of incorporation of the organization and it is dissolved on the date specified by the Minister.	18 (1) Si une organisation ne se conforme pas à l'article 15, le ministre peut annuler le certificat de constitution en personne morale de l'organisation et cette dernière est dissoute à la date que précise le ministre.	Dissolution pour un motif valable
Notice of dissolution	(2) No organization shall be dissolved under this section unless twelve months notice has been given to the board of the organization by the Minister of the intention to dissolve the organization and the board is given the opportunity to bring the organization into good standing within that time. 1988, c. 60, s. 18.	(2) Aucune organisation n'est dissoute aux termes du présent article à moins que le ministre ait donné au conseil de l'organisation, douze mois d'avis de l'intention de dissoudre cette dernière et qu'il donne au conseil la possibilité de mettre l'organisation en règle pendant ce délai. 1988, chap. 60, art. 18.	Avis de dissolution
Dissolution upon request	19. An organization may be dissolved by the Minister upon the authorization of a special resolution passed at a meeting of the members of the organization duly called for that purpose. 1988, c. 60, s. 19.	19 Le ministre peut dissoudre une organisation s'il y est autorisé par une résolution spéciale adoptée par les membres de l'organisation à une assemblée dûment convoquée à cette fin. 1988, chap. 60, art. 19.	Dissolution sur demande
Trustees	20.—(1) If an organization is dissolved by the Minister, the persons comprising the	20 (1) Si une organisation est dissoute par le ministre, les personnes qui forment le	Fiduciaires

board at the date of dissolution are the trustees of the assets of the organization and shall deliver to the Director a statement of the assets and liabilities of the organization.

Payment of debts on dissolution

(2) The Director may direct the trustees to pay the debts of the organization and liquidate any of the assets for such purposes.

Disposition of assets

(3) Subject to the approval of the Director, all money and assets remaining after the payment of debts shall be disposed of by the trustees in such manner as they may determine. 1988, c. 60, s. 20.

conseil à la date de dissolution sont les fiduciaires des biens de l'organisation; elles remettent au directeur un état de l'actif et du passif de l'organisation.

(2) Le directeur peut ordonner aux fiduciaires de payer les dettes de l'organisation et de liquider les biens à cette fin.

(3) Sous réserve de l'approbation du directeur, les fiduciaires prennent toute mesure qu'ils jugent opportune au sujet des sommes d'argent et des biens qui restent après le paiement des dettes. 1988, chap. 60, art. 20.

Paiement des dettes à la dissolution

Disposition des biens

PART II

AGRICULTURAL ASSOCIATIONS

Application

21.—(1) This Part applies to agricultural associations.

Associations continued

(2) Every agricultural association incorporated under the *Agricultural Associations Act*, being chapter 8 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, is continued as an agricultural association under this Act. 1988, c. 60, s. 21.

Eligibility for incorporation

22. An association or group of persons formed for the purpose of advancing agriculture may be incorporated under this Act as an agricultural association. 1988, c. 60, s. 22.

Objects

23. The objects of an agricultural association are,

- (a) to promote the development, sale and export of agricultural products; and
- (b) to provide educational opportunities related to agriculture and rural life. 1988, c. 60, s. 23.

Minimum membership

24. The Lieutenant Governor in Council may by regulation establish the minimum membership required for an agricultural association to be incorporated under this Act. 1988, c. 60, s. 24.

PART III

AGRICULTURAL SOCIETIES

Application

25.—(1) This Part applies to agricultural societies.

Societies continued

(2) Every agricultural society incorporated under the *Agricultural Societies Act*, being chapter 14 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, is continued as an agricultural society under this Act.

Deemed societies

(3) The Western Fair Association and Central Canada Exhibition are deemed to be

PARTIE II

ASSOCIATIONS AGRICOLES

21 (1) La présente partie s'applique aux associations agricoles.

(2) Les associations agricoles constituées en personnes morales en vertu de la loi intitulée *Agricultural Associations Act*, qui constitue le chapitre 8 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace, sont maintenues comme associations agricoles en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 21.

22 Une association ou un groupe de personnes formés aux fins de promouvoir l'agriculture peuvent être constitués en association agricole en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 22.

23 Les objets d'une association agricole sont les suivants :

- a) promouvoir le développement, la vente et l'exportation de produits agricoles;
- b) offrir des activités éducatives relatives à l'agriculture et à la vie rurale. 1988, chap. 60, art. 23.

24 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un nombre minimum de membres requis pour qu'une association agricole puisse être constituée en personne morale en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 24.

PARTIE III

SOCIÉTÉS AGRICOLES

25 (1) La présente partie s'applique aux sociétés agricoles.

(2) Les sociétés agricoles constituées en personnes morales en vertu de la loi intitulée *Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 14 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace, sont maintenues comme sociétés agricoles en vertu de la présente loi.

(3) L'association appelée Western Fair Association et l'Exposition du Canada cen-

Champ d'application

Associations maintenues

Constitution en personne morale

Objets

Nombre minimum de membres

Champ d'application

Sociétés maintenues

Sociétés réputées

agricultural societies incorporated under this Act. 1988, c. 60, s. 25.

Criteria for
incorporation

26. An agricultural society may be incorporated if,

- (a) the articles of incorporation are signed by at least sixty persons who reside within forty kilometres of the place designated as the headquarters of a society; and
- (b) at least twenty of the incorporators are engaged in an agricultural occupation. 1988, c. 60, s. 26.

Refusal to
incorporate
society

27. If the headquarters of a proposed agricultural society is within forty kilometres of the headquarters of an existing society, the Minister shall notify the existing society and if it objects to the proposed society, the Minister may refuse to incorporate the proposed society. 1988, c. 60, s. 27.

Objects

28. The objects of an agricultural society are to encourage an awareness of agriculture and to promote improvements in the quality of life of persons living in an agricultural community by,

- (a) researching the needs of the agricultural community and developing programs to meet those needs;
- (b) holding agricultural exhibitions featuring competitions for which prizes may be awarded;
- (c) promoting the conservation of natural resources;
- (d) encouraging the beautification of the agricultural community;
- (e) supporting and providing facilities to encourage activities intended to enrich rural life; and
- (f) conducting or promoting horse races when authorized to do so by a by-law of the society. 1988, c. 60, s. 28.

Failure to
hold annual
meeting

29. If an agricultural society has not held an annual meeting in the time period prescribed under subsection 10 (1), the Director may appoint a time and place for the meeting to be held. 1988, c. 60, s. 29.

Tax exemp-
tion

30. The land, as defined in the *Assessment Act*, occupied by an agricultural society or a tenant of a society is exempt from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, so long as the land or the proceeds from the rental of the land is used solely for the purposes of the society. 1988, c. 60, s. 30.

tral sont réputées des sociétés agricoles constituées en personnes morales en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 25.

26 Une société agricole peut être constituée en personne morale si :

Conditions de
la constitution
en personne
morale

- a) ses statuts constitutifs portent la signature d'au moins soixante personnes qui résident dans un rayon de quarante kilomètres de l'endroit désigné comme le bureau principal de la société;
- b) au moins vingt des fondateurs exercent une profession agricole. 1988, chap. 60, art. 26.

27 Si le bureau principal d'une société agricole projetée se situe dans un rayon de quarante kilomètres du bureau principal d'une société existante, le ministre en avise cette dernière et si celle-ci s'oppose à la constitution de la société projetée, le ministre peut refuser de constituer en personne morale la société projetée. 1988, chap. 60, art. 27.

Refus de
constituer la
société en
personne
morale

28 La société agricole a pour objet de sensibiliser le public à l'agriculture et de promouvoir l'amélioration de la qualité de la vie des personnes qui habitent dans une communauté agricole :

Objet

- a) en effectuant des recherches sur les besoins de la communauté agricole et en mettant sur pied des programmes visant à satisfaire ces besoins;
- b) en organisant des expositions agricoles donnant lieu à des concours avec éventuelle remise de prix aux gagnants;
- c) en favorisant la préservation des richesses naturelles;
- d) en encourageant l'embellissement de la communauté agricole;
- e) en entretenant et en fournissant des installations propices à des activités qui enrichissent la vie rurale;
- f) en organisant ou en promouvant des courses de chevaux, lorsque les règlements administratifs de la société le permettent. 1988, chap. 60, art. 28.

29 Si une société agricole n'a pas tenu d'assemblée annuelle dans les délais prescrits au paragraphe 10 (1), le directeur peut fixer la date et le lieu où l'assemblée doit se tenir. 1988, chap. 60, art. 29.

Défaut de
tenir une
assemblée
annuelle

30 Le bien-fonds, au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'occupe la société agricole ou un locataire de celle-ci, est exempt d'impôts à des fins municipales et scolaires, autres que des impôts pour aménagements locaux, pour autant que le bien-fonds ou les loyers perçus sur celui-ci ne ser-

Exemption
d'impôt

By-laws respecting exhibition grounds

31. The board of a society may pass by-laws,

- (a) prohibiting any theatrical, circus or acrobatic performance; and
- (b) regulating the sale of goods and produce,

on exhibition grounds operated by the society or within 275 metres thereof on the day of an exhibition organized by the society. 1988, c. 60, s. 31.

Membership open

32. Any person may join an agricultural society by paying the annual fee set out in a by-law of the society but no person under the age of eighteen years is eligible to vote at meetings of the society. 1988, c. 60, s. 32.

PART IV

HORTICULTURAL SOCIETIES

Application

33.—(1) This Part applies to horticultural societies.

Societies continued

(2) Every horticultural society incorporated under the *Horticultural Societies Act*, being chapter 204 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, is continued as a horticultural society under this Act. 1988, c. 60, s. 33.

Society may be incorporated

34.—(1) A horticultural society may be incorporated to carry out its objects in any local municipality, as defined in the *Municipal Act*, having a population of not less than 200.

Additional societies

(2) In a local municipality, having a population of not less than 25,000, there may be two horticultural societies and for each additional 25,000 of population, there may be an additional society.

Where municipal reorganization

(3) A reorganization, amalgamation or boundary alteration of a municipality does not affect any horticultural society that has been incorporated prior thereto. 1988, c. 60, s. 34.

Criteria for incorporation

35. A horticultural society may be incorporated if,

- (a) the articles of incorporation are signed by at least twenty-five persons in a territorial district or fifty persons elsewhere in Ontario; and

vent qu'aux fins de la société. 1988, chap. 60, art. 30.

31 Le conseil d'une société peut, par règlement administratif :

- a) interdire tout spectacle d'une troupe de théâtre, d'un cirque ou d'acrobates;
- b) réglementer la vente de biens et de produits agricoles,

sur des terrains d'exposition exploités par la société ou dans un rayon de 275 mètres de ceux-ci le jour où se tient une exposition organisée par la société. 1988, chap. 60, art. 31.

32 Toute personne peut devenir membre d'une société agricole en acquittant les droits annuels fixés dans un règlement administratif de la société. Toutefois, les personnes âgées de moins de dix-huit ans ne sont pas habiles à voter aux assemblées de la société. 1988, chap. 60, art. 32.

PARTIE IV

SOCIÉTÉS HORTICOLES

33 (1) La présente partie s'applique aux sociétés horticoles.

(2) Les sociétés horticoles constituées en personnes morales en vertu de la loi intitulée *Horticultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 204 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que celle-ci remplace, sont maintenues comme sociétés horticoles en vertu de la présente loi. 1988, chap. 60, art. 33.

34 (1) La société horticole peut être constituée en personne morale pour réaliser ses objets dans toute municipalité locale, au sens de la *Loi sur les municipalités*, ayant au moins 200 habitants.

(2) Deux sociétés horticoles peuvent co-exister dans une municipalité locale ayant au moins 25 000 habitants; une société horticole supplémentaire peut être créée pour chaque tranche supplémentaire de 25 000 habitants.

(3) La réorganisation d'une municipalité, la modification de ses limites territoriales ou la fusion de deux ou plusieurs municipalités est sans effet sur une société horticole constituée en personne morale avant ces changements. 1988, chap. 60, art. 34.

35 La société horticole peut être constituée en personne morale si :

- a) les statuts constitutifs portent la signature d'au moins vingt-cinq personnes, lorsque la société horticole se situe dans un district territorial, ou de cinquante personnes, lorsque la société horticole se situe ailleurs en Ontario;

Règlements administratifs relatifs aux terrains d'exposition

Adhésion ouverte

Champ d'application

Sociétés maintenues

Possibilité de constituer une société

Sociétés supplémentaires

Réorganisation municipale

Conditions de la constitution en personne morale

- (b) the incorporators are residents of the municipality or municipalities in which the society is to be incorporated. 1988, c. 60, s. 35.

- b) les fondateurs sont des résidents de la municipalité ou des municipalités dans lesquelles la société est constituée en personne morale. 1988, chap. 60, art. 35.

Objects

36. The objects of a horticultural society are to encourage interest and improvement in horticulture,

- (a) by holding meetings respecting the theory and practice of horticulture;
- (b) by encouraging the planting of trees, shrubs and flowers on public and private grounds;
- (c) by promoting balcony and community gardening and outdoor beautification;
- (d) by arranging field trips, contests, competitions and exhibitions related to horticulture and awarding prizes;
- (e) by distributing seeds, plants, bulbs, flowers, trees and shrubs;
- (f) by promoting the protection of the environment;
- (g) by promoting the circulation of horticultural information through any media;
- (h) by promoting the benefits of therapeutic horticulture; and
- (i) by stimulating an interest in the study of horticulture. 1988, c. 60, s. 36.

36 La société horticole a pour objet de sensibiliser le public à l'horticulture et de promouvoir celle-ci :

- a) en organisant des réunions sur la théorie et la pratique de l'horticulture;
- b) en encourageant la plantation d'arbres, d'arbustes et de fleurs sur les terrains publics et privés;
- c) en favorisant aussi bien le jardinage sur les balcons et sur les terrains communautaires que l'embellissement des espaces extérieurs;
- d) en organisant des excursions, des concours, des compétitions et des expositions qui se rapportent à l'horticulture et en remettant des prix;
- e) en distribuant des semences, des plantes, des bulbes, des fleurs, des arbres et des arbustes;
- f) en oeuvrant dans le sens de la protection de l'environnement;
- g) en encourageant la diffusion de renseignements horticoles par les médias;
- h) en faisant connaître les bienfaits de l'horticulture thérapeutique;
- i) en suscitant l'intérêt du public pour l'étude de l'horticulture. 1988, chap. 60, art. 36.

Objet

Expenditures restricted

37. A horticultural society shall not spend more than one-half of its total annual receipts, excluding grants or donations made for specific purposes, upon any one of the projects enumerated in section 36 except for the planting of trees, shrubs and plants on public grounds and the promotion of outdoor beautification. 1988, c. 60, s. 37.

37 La société horticole ne doit pas consacrer plus de la moitié de ses recettes annuelles totales, à l'exclusion de subventions ou de dons destinés à des activités précises, à l'un des projets énumérés à l'article 36, sauf pour la plantation d'arbres, d'arbustes et de plantes sur des terrains publics et pour l'embellissement des espaces extérieurs. 1988, chap. 60, art. 37.

Limitation des dépenses

Eligibility for membership

38.—(1) Any person may join a horticultural society by paying the annual fee set out in a by-law of the society but no person under the age of eighteen years is eligible to vote at meetings of the society.

38 (1) Toute personne peut devenir membre d'une société horticole en acquittant les droits annuels fixés dans un règlement administratif de la société. Toutefois, les personnes âgées de moins de dix-huit ans ne sont pas habiles à voter aux assemblées de la société.

Conditions d'admission

Types of membership

(2) Except as otherwise provided in the by-laws of a horticultural society, a partnership or corporation or an association directed towards horticultural interests may become a member of the society upon payment of the annual fee and shall designate one person to exercise the privilege of membership in the society. 1988, c. 60, s. 38.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs d'une société horticole, une société en nom collectif, une personne morale ou une association qui se consacre à l'horticulture peut devenir membre de la société en acquittant les droits annuels. Elle désigne une personne qui la représente

Catégories d'adhésion

Affiliation

39. Every horticultural society is entitled to be affiliated with the Ontario Horticultural Association upon payment of the fees established by the Association. 1988, c. 60, s. 39.

By-laws respecting prizes

40. The board of a horticultural society may pass by-laws respecting the awarding of prizes for a product at an exhibition of the society. 1988, c. 60, s. 40.

comme membre de la société. 1988, chap. 60, art. 38.

39 Toute société horticole a le droit de faire partie de l'association appelée Ontario Horticultural Association en acquittant les droits fixés par celle-ci. 1988, chap. 60, art. 39.

Appartenance à la Ontario Horticultural Association

40 Le conseil d'une société horticole peut adopter des règlements administratifs pour régir la remise de prix pour certains produits lors d'une exposition organisée par la société. 1988, chap. 60, art. 40.

Règlements administratifs relatifs à la remise de prix

PART V

MISCELLANEOUS

Regulations

41. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing the terms and conditions upon which an agricultural society may hold races or trials of speed for horses and the amount of the prizes awarded therefor;
- (b) prescribing those organizations that are eligible to receive grants and prescribing the conditions under which the grants may be paid;
- (c) establishing the amounts of any grants payable and the minimum or maximum amounts of such grants;
- (d) establishing a formula for determining the amount of any grant payable;
- (e) prescribing the powers and duties of the officers of any organization;
- (f) prescribing matters to be set out in the articles of incorporation;
- (g) prescribing criteria to be contained in the by-laws of a specific organization or of any class of organization;
- (h) respecting the expenditures of an organization and the filing of information related to such expenditures;
- (i) prescribing matters to be set out in the annual report;
- (j) respecting the names of organizations and the filing of documents relating to the names and requiring the registration of the names in the manner set out in the regulations. 1988, c. 60, s. 41.

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

41 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir les conditions que doit remplir une société agricole aux fins d'organiser des courses de chevaux ou des épreuves de vitesse pour chevaux et le montant des prix remis dans le cadre de celles-ci;
- b) prescrire les organisations qui ont droit à des subventions et prescrire les conditions de versement de ces subventions;
- c) fixer le montant des subventions et, plus particulièrement, le minimum ou le maximum de ces subventions;
- d) créer une méthode de calcul du montant de toute subvention;
- e) prescrire les pouvoirs et les fonctions des dirigeants d'une organisation quelconque;
- f) prescrire les questions qui doivent être énoncées dans les statuts constitutifs;
- g) prescrire les critères que doivent comporter les règlements administratifs d'une organisation précise ou d'une quelconque catégorie d'organisations;
- h) régir les dépenses d'une organisation et le dépôt de renseignements relatifs à ces dépenses;
- i) prescrire les questions qui doivent être énoncées dans le rapport annuel;
- j) régir les dénominations sociales des organisations et le dépôt de documents relatifs aux dénominations sociales, et exiger l'enregistrement de celles-ci de la manière prévue par les règlements. 1988, chap. 60, art. 41.

CHAPTER A.10

Agricultural Committees Act

Definitions

1. In this Act,

“agricultural organization” includes an agricultural co-operative, agricultural association, agricultural society, agricultural club and any branch of any of them; (“organisation agricole”)

“agricultural representative” means an agricultural representative appointed under the *Agricultural Representatives Act*; (“représentant agricole”)

“county” includes a territorial district; (“comté”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture and Food. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 9, s. 1.

Committee, formation

2.—(1) A committee consisting of not more than fifteen persons may be formed in any county, and the name of every such committee shall bear the name of such county.

One committee for two counties

(2) Where only one agricultural representative has been appointed for two counties, one committee may be formed for the two counties.

Two committees for one county

(3) Where two agricultural representatives have been appointed for one county, two committees may be formed for the county. R.S.O. 1980, c. 9, s. 2.

Organization

3.—(1) Where an agricultural representative in a county receives written notice from any three or more agricultural organizations within his or her county requesting the organization of an agricultural committee, the representative shall forthwith call a general meeting of representatives of the agricultural organizations in the county for the purpose of forming a committee.

Selection of committee

(2) At the meeting a committee of not more than thirteen persons shall be selected by such mode as is determined at the meeting for the current year or until their successors are selected and every agricultural organization is entitled to at least one representative on the committee, unless there are more than thirteen agricultural organizations represented at the meeting, in which

CHAPITRE A.10

Loi sur les comités agricoles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comté» S'entend en outre d'un district territorial. («county»)

«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«organisation agricole» S'entend notamment d'une coopérative, d'une association, d'une société et d'un club agricoles, et des sections ou filiales de ceux-ci. («agricultural organization»)

«représentant agricole» Personne nommée pour exercer cette fonction en vertu de la *Loi sur les représentants agricoles*. («agricultural representative») L.R.O. 1980, chap. 9, art. 1.

Constitution d'un comité

2 (1) Dans chaque comté peut être constitué un comité composé d'au plus quinze personnes. Ce comité porte le nom du comté pour lequel il est constitué.

Un comité pour deux comtés

(2) Si un représentant agricole a été nommé pour deux comtés, un seul comité peut être constitué pour ces deux comtés.

Deux comités pour un comté

(3) Si deux représentants agricoles ont été nommés pour un comté, deux comités peuvent être constitués pour ce comté. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 2.

Mise sur pied d'un comité

3 (1) Si un représentant agricole d'un comté reçoit de trois organisations agricoles ou plus situées dans son comté un avis qui requiert la mise sur pied d'un comité agricole, il convoque sans délai une assemblée générale des représentants des organisations agricoles du comté afin de constituer un comité.

Choix des membres

(2) Au cours de l'assemblée, un comité constitué d'au plus treize personnes est choisi selon la procédure qui est établie à cet effet pour l'année en cours ou jusqu'au choix des successeurs de ces personnes. Chaque organisation agricole a droit à un représentant au moins pour siéger au comité. Toutefois, si le nombre des organisations agricoles représentées à l'assemblée est supérieur à treize, une

	event one person may be selected as the representative of two or more agricultural organizations.	personne peut être choisie pour être représentant de deux organisations agricoles ou plus.	
Chair, vice-chair	(3) The committee so selected shall appoint an acting chair and acting vice-chair from among themselves and the agricultural representative shall be the acting secretary-treasurer of the committee.	(3) Le comité ainsi constitué choisit un président par intérim et un vice-président par intérim parmi ses membres et le représentant agricole est le secrétaire-trésorier par intérim du comité.	Président, vice-président
Report to Minister	(4) A report of the meeting, certified by the acting chair and the acting secretary-treasurer showing the names of the agricultural organizations represented at the meeting and the names and addresses of the persons selected as members of the committee, together with such other information as the Minister may require, shall be forwarded to the Minister within ten days after the holding of the meeting. R.S.O. 1980, c. 9, s. 3.	(4) Un compte rendu de l'assemblée, attesté par le président par intérim et le secrétaire-trésorier par intérim, indiquant les noms des organisations agricoles représentées à l'assemblée et les nom et adresse des personnes qui sont choisies pour siéger au comité, ainsi que les autres renseignements que le ministre peut exiger, sont envoyés au ministre dans un délai de dix jours après la tenue de l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 3.	Compte rendu au ministre
Committee declared agricultural committee	4.— (1) Upon receipt of the report mentioned in subsection 3 (4), the Minister may declare such committee to be an agricultural committee.	4 (1) Dès réception du compte rendu mentionné au paragraphe 3 (4), le ministre peut déclarer ce comité comme étant un comité agricole.	Comité déclaré comme étant un comité agricole
Members	(2) The members of the committee shall be members of the agricultural committee and the agricultural representative shall be the secretary-treasurer. R.S.O. 1980, c. 9, s. 4.	(2) Les membres du comité sont membres du comité agricole et le représentant agricole en est le secrétaire-trésorier. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 4.	Membres
Appointment of members:	5.— (1) One member may be appointed to the committee by the member or members of the Legislature whose electoral district or districts include any rural part of the county and such member shall hold office during pleasure.	5 (1) Un membre peut être nommé au comité par un ou plusieurs députés dont la ou les circonscriptions électorales comprennent une partie rurale du comté. Le membre ainsi nommé occupe son poste à titre amovible.	Nomination des membres :
in county	(2) In the case of a county agricultural committee, one member may be appointed annually by the county council.	(2) Dans le cas d'un comité agricole de comté, le conseil du comté peut nommer chaque année un membre de ce comité.	dans un comté
in district	(3) In the case of a district agricultural committee, one member may be appointed by the Minister and shall hold office during pleasure. R.S.O. 1980, c. 9, s. 5.	(3) Dans le cas d'un comité agricole de district, le ministre peut nommer un membre de ce comité et ce dernier occupe son poste à titre amovible. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 5.	dans un district
Who to be members of committee	6. No person shall be selected or appointed as a member of a committee except a farmer, farmer's spouse, retired farmer, farm youth or an official of an agricultural organization. R.S.O. 1980, c. 9, s. 6.	6 Nul ne doit être choisi ni nommé à titre de membre d'un comité sauf un agriculteur, un conjoint d'agriculteur, un agriculteur à la retraite, un jeune qui travaille dans une exploitation agricole ou un administrateur d'une organisation agricole. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 6.	Choix des membres du comité
Annual meeting	7. The agricultural representative shall call an annual meeting of representatives of all agricultural organizations in the county and members of the agricultural committee for the ensuing year shall be selected and a chair and vice-chair shall be elected thereat in such manner as is prescribed by the rules of the agricultural committee. R.S.O. 1980, c. 9, s. 7.	7 Le représentant agricole convoque une assemblée annuelle des représentants de l'ensemble des organisations agricoles du comté. Au cours de cette assemblée, les membres du comité agricole pour l'année suivante sont choisis et le président et le vice-président de celui-ci sont élus de la façon qui est prescrite par les règles du comité agricole. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 7.	Assemblée annuelle
Objects and purposes	8. The objects and purposes of an agricultural committee are,	8 Les objets d'un comité agricole sont les suivants :	Objets d'un comité agricole

- (a) to co-operate with and make suggestions to the agricultural representative;
- (b) to consider and make recommendations to appropriate authorities with respect to soil conservation, reforestation, weed control, health of animals, plant diseases, crop production, marketing problems and such other matters as are considered advisable for the improvement of agriculture in the county;
- (c) to co-ordinate the undertakings of the various agricultural organizations in the county;
- (d) to assist in promoting farm youth activities in the county. R.S.O. 1980, c. 9, s. 8.

Assignment of undertakings

9. The Minister may assign to any committee any matter or undertaking that he or she considers of special interest to agriculture. R.S.O. 1980, c. 9, s. 9.

Promotion of matter or undertaking

10. An agricultural committee may initiate or promote any matter or undertaking for the purpose of improving agriculture. R.S.O. 1980, c. 9, s. 10.

Registration of producers

11. Subject to the approval of the Minister, an agricultural committee may require producers of any agricultural product in the county to register their names and addresses with the secretary-treasurer and to furnish such information respecting the production, other than cost, of such agricultural product as the agricultural committee determines. R.S.O. 1980, c. 9, s. 11.

Executive committee

12. An agricultural committee may establish an executive committee to consist of three or five members for such purposes as the committee determines. R.S.O. 1980, c. 9, s. 12.

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 9, s. 13.

Expenses

14. Subject to the approval of the Minister, the travelling expenses of the members shall be paid out of the money appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1980, c. 9, s. 14.

- a) coopérer avec le représentant agricole et lui faire des suggestions;
- b) étudier des recommandations et les présenter aux responsables intéressés à l'égard de la conservation du sol, du reboisement, de la destruction des mauvaises herbes, de la santé des animaux, des maladies des plantes, de la production de récoltes, des difficultés de commercialisation et de toute autre question qu'il est recommandé d'examiner pour l'amélioration de l'agriculture dans le comté;
- c) coordonner les actions entreprises par les diverses organisations agricoles dans le comté;
- d) aider à promouvoir les activités pour les jeunes qui travaillent dans des exploitations agricoles dans le comté. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 8.

9 Le ministre peut charger un comité d'une question ou d'une entreprise qu'il estime d'un intérêt particulier pour l'agriculture. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 9.

10 Un comité agricole peut entamer ou promouvoir une question ou une entreprise aux fins d'améliorer l'agriculture. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 10.

11 Sous réserve de l'approbation du ministre, un comité agricole peut exiger que les producteurs d'un produit agricole du comté inscrivent leurs nom et adresse auprès du secrétaire-trésorier et qu'ils fournissent les renseignements au sujet de la production de ce produit agricole, à l'exception des coûts, selon ce que précise le comité agricole. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 11.

12 Un comité agricole peut créer un comité de direction qui se compose de trois ou de cinq membres aux fins que précise le comité. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 12.

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 13.

14 Sous réserve de l'approbation du ministre, les frais de déplacement des membres sont payés par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 9, art. 14.

Responsabilité d'une entreprise

Promotion d'une question ou d'une entreprise

Inscription des producteurs

Comité de direction

Règlements

Frais

CHAPTER A.11

Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)

Definitions

1. In this Act,

“Directorate” means the Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario; (“Direction générale”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“project” means a project for,

- (a) the more efficient use and economic development of lands,
- (b) the development of income and employment opportunities in rural areas and improving standards of living in those areas, or
- (c) the development and conservation for agricultural purposes of water supplies and for soil improvement and conservation that will improve agricultural efficiency; (“project”)

“research program” means a program of research and investigation respecting,

- (a) the more effective use and economic development of lands,
- (b) the development of income and employment opportunities in rural areas and the improvement of standards of living in those areas, and
- (c) the development and conservation for agricultural purposes of water supplies and for soil improvement and conservation; (“programme de recherches”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”)
R.S.O. 1980, c. 11, s. 1.

Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario continued

2.—(1) The Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario is continued as a body corporate responsible to the Minister under the name Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario in English and Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des

CHAPITRE A.11

Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Direction générale» La Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario. («Directorate»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«programme de recherches» Programme de recherches et d'enquêtes sur les questions suivantes :

- a) une utilisation plus efficace et une exploitation plus rentable des terres,
- b) l'amélioration des revenus et des possibilités d'emploi dans les zones rurales, ainsi que l'amélioration des conditions de vie dans ces zones,
- c) la constitution et la conservation de réserves d'eau à des fins agricoles ainsi que pour l'amélioration et la protection des sols. («research program»)

«projet» Projet qui vise, selon le cas :

- a) une utilisation plus efficace et une exploitation plus rentable des terres,
- b) l'amélioration des revenus et des possibilités d'emploi dans les zones rurales, ainsi que l'amélioration des conditions de vie dans ces zones,
- c) la constitution et la conservation de réserves d'eau à des fins agricoles ainsi que pour l'amélioration et la protection des sols pour améliorer l'efficacité de l'agriculture. («project»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 11, art. 1.

2 (1) La direction générale appelée Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario est maintenue, à titre de personne morale responsable envers le ministre, sous le nom de Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario en français et sous le nom de Agricultural Rehabilitation

Maintien de la Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario

régions agricoles de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 11, s. 2 (1), *revised*.

and Development Directorate of Ontario en anglais. L.R.O. 1980, chap. 11, par. 2 (1), *révisé*.

Composition of Directorate

(2) The Directorate shall consist of three or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) La Direction générale se compose de trois membres ou plus qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition de la Direction générale

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Directorate as chair and one as vice-chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Direction générale à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

Quorum

(4) A majority of the members of the Directorate constitutes a quorum, whether or not a vacancy exists in the membership of the Directorate.

(4) La majorité des membres de la Direction générale en constitue le quorum, malgré toute vacance susceptible de survenir au sein de la composition de celle-ci.

Quorum

Employees

(5) The Lieutenant Governor in Council may appoint such employees as are necessary for the conduct of the affairs of the Directorate. R.S.O. 1980, c. 11, s. 2 (2-5).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le personnel nécessaire au bon fonctionnement de la Direction générale. L.R.O. 1980, chap. 11, par. 2 (2) à (5).

Personnel

Powers of Directorate

3.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Directorate has power,

3 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Direction générale a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs de la Direction générale

- (a) to acquire or lease lands for the purpose of projects;
- (b) to equip and develop lands for projects;
- (c) to enter into agreements with persons for use of things or services provided under projects;
- (d) to carry out projects in respect of which agreements have been entered into by the Minister under this Act; and
- (e) to do such acts as are necessary or expedient for the carrying out of its operations and undertakings.

- a) acquérir ou louer des biens-fonds aux fins de projets donnés;
- b) équiper et mettre en valeur des biens-fonds pour des projets donnés;
- c) conclure des accords avec des personnes en vue d'utiliser des choses ou des services qui sont fournis aux termes de projets donnés;
- d) exécuter les projets qui ont fait l'objet d'accords conclus par le ministre en vertu de la présente loi;
- e) prendre les mesures nécessaires ou opportunes pour mener à bien ses opérations et ses entreprises.

Delegation of powers

(2) The Directorate may, in respect of any project, delegate to any ministry of the Government of Ontario, or to any municipal council, or to any authority under the *Conservation Authorities Act*, or to any board or commission whose members are appointed by the Lieutenant Governor in Council, any or all of the powers of the Directorate under subsection (1).

(2) La Direction générale peut, à l'égard de ses projets, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (1) à un ministère du gouvernement de l'Ontario, à un conseil municipal, à un office constitué en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* ou à un conseil ou une commission dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Délégation de pouvoirs

Power to borrow money and issue securities

(3) The Directorate has the power to borrow money and to issue securities for the purpose of carrying out any of its objects and to make such securities payable as to principal and interest at such time or times and in such manner and in such place or places as the Directorate determines.

(3) La Direction générale a le pouvoir de contracter des emprunts et d'émettre des valeurs mobilières aux fins de réaliser sa mission et d'en fixer la date, le lieu et la manière d'effectuer les paiements en capital et intérêts.

Pouvoir de contracter des emprunts et d'émettre des valeurs mobilières

Additional powers

(4) The Directorate, in carrying out its objects, has the powers set out in sections 23 and 275 of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 11, s. 3.

(4) Afin de réaliser sa mission, la Direction générale est investie des pouvoirs prévus aux articles 23 et 275 de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 3.

Pouvoirs supplémentaires

Provincial guarantee	<p>4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer for and on behalf of Ontario to guarantee the payment of any securities issued by the Directorate, the repayment of any advances made by banks listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada) to the Directorate and the payment of any other indebtedness incurred by the Directorate. R.S.O. 1980, c. 11, s. 4 (1), <i>revised</i>.</p>	<p>4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier à garantir au nom de l'Ontario le paiement des valeurs mobilières émises par la Direction générale, le remboursement des avances consenties par des banques mentionnées à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) à la Direction générale ainsi que le paiement des autres dettes contractées par celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 11, par. 4 (1), <i>révisé</i>.</p>	Garantie provinciale
Form of guarantee	<p>(2) The form of any such guarantee and the manner of its execution shall be determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 11, s. 4 (2).</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine la forme de la garantie et ses modalités de souscription. L.R.O. 1980, chap. 11, par. 4 (2).</p>	Forme de la garantie
Application of money	<p>5.—(1) All money received by the Directorate from the operation of its undertakings or otherwise shall be applied to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) operating expenses; (b) payment of interest on indebtedness; and (c) a sinking fund established by the Treasurer for the repayment of securities guaranteed by the Treasurer under subsection 4 (1) and for the retirement of any other indebtedness of the Directorate. R.S.O. 1980, c. 11, s. 5, <i>part</i>. 	<p>5 (1) Les sommes que les activités de la Direction générale génèrent sont affectées :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux frais de fonctionnement; b) au paiement des intérêts sur ses dettes; c) à un fonds d'amortissement créé par le trésorier pour le remboursement des valeurs mobilières que ce dernier a garanties aux termes du paragraphe 4 (1) ainsi que pour le paiement d'autres dettes de la Direction générale. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 5, <i>en partie</i>. 	Affectation des sommes
Surplus money	<p>(2) Any surplus money remaining in any year after paying operating expenses and interest on indebtedness and repaying any part of the principal money payable in that year shall be used for reducing the cost of operating the projects, or any of them, reducing the fees, rents or other charges charged or made by the Directorate or setting up such reserve funds as the Directorate determines. R.S.O. 1980, c. 11, s. 5, <i>part</i>.</p>	<p>(2) Après avoir payé les frais de fonctionnement et les intérêts sur les dettes et remboursé la partie du capital payable dans une année donnée, la Direction générale utilise les sommes excédentaires pour réduire les coûts de fonctionnement des projets en général ou de l'un de ceux-ci en particulier, pour réduire les droits, les loyers, ou autres frais imputés ou faits par la Direction générale ou pour créer un fonds de réserve comme la Direction générale le juge à propos. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 5, <i>en partie</i>.</p>	Sommes excédentaires
Fiscal year	<p>6. The fiscal year of the Directorate commences on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year. R.S.O. 1980, c. 11, s. 6.</p>	<p>6 L'exercice de la Direction générale commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 6.</p>	Exercice
Annual report	<p>7.—(1) The Directorate shall make a report annually to the Minister, including a report on all projects of the Directorate and the operations thereof and a financial statement certified by the Provincial Auditor and such other matters relating to the work of the Directorate as the Minister requires.</p>	<p>7 (1) La Direction générale présente un rapport annuel au ministre, y compris un rapport sur tous les projets de la Direction générale et sur les activités d'exploitation de celle-ci. Le rapport annuel contient un état financier certifié par le vérificateur provincial et traite des autres affaires relevant de la responsabilité de la Direction générale que précise le ministre.</p>	Rapport annuel
Tabling	<p>(2) A copy of the report shall be filed with the Minister who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 11, s. 7.</p>	<p>(2) Une copie du rapport est déposée auprès du ministre qui présente celui-ci au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 7.</p>	Dépôt

Audit

8. The accounts and financial transactions of the Directorate shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Directorate and to the Treasurer. R.S.O. 1980, c. 11, s. 8.

8 Les comptes et les opérations financières de la Direction générale sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial. Un rapport de cette vérification est présenté à la Direction générale et au trésorier. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 8.

Vérification

Agreement with Canada for efficient use and economic development of lands

9.—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Canada providing for,

9 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada qui prévoit :

Entente avec le Canada pour une utilisation efficace et une exploitation rentable des terres

- (a) the undertaking jointly by the Government of Ontario or any agency thereof with Canada of projects for the more efficient use and economic development of lands specified in the agreement; or
- (b) the payment to Ontario of contributions in respect of the cost of such projects undertaken by Ontario or any agency thereof.

- a) soit la réalisation par le gouvernement de l'Ontario ou un organisme de celui-ci conjointement avec le Canada, de projets qui sont précisés dans l'entente, en vue d'une utilisation plus efficace et d'une exploitation plus rentable des terres;
- b) soit le versement à l'Ontario de sommes d'argent applicables au coût des projets en question entrepris par l'Ontario ou un organisme de cette province.

Programs of research and investigation

(2) The Minister may cause to be prepared and undertaken directly or in co-operation with Canada programs of research and investigation respecting the more effective use and economic development of lands in Ontario. R.S.O. 1980, c. 11, s. 9.

(2) Le ministre peut faire préparer et entreprendre directement ou en coopération avec le Canada des programmes de recherches et d'enquêtes sur l'utilisation plus efficace et l'exploitation plus rentable de terres situées en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 9.

Programmes de recherches et d'enquêtes

Agreement with Canada for development of income and employment opportunities and for improving standards of living in rural areas

10.—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Canada providing for,

10 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada qui prévoit :

Entente avec le Canada pour l'amélioration des revenus et des possibilités d'emploi et des conditions de vie dans les zones rurales

- (a) the undertaking jointly on behalf of the Government of Ontario or any agency thereof with Canada of projects for the development of income and employment opportunities in rural areas specified in the agreement and for improving standards of living in those areas; or
- (b) the payment to Ontario of contributions in respect of the cost of such projects undertaken by Ontario or any agency thereof.

- a) soit la réalisation au nom du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de celui-ci conjointement avec le Canada de projets pour l'amélioration des revenus et des possibilités d'emploi dans les zones rurales qui sont spécifiées dans l'entente ainsi que pour l'amélioration des conditions de vie dans ces zones;
- b) soit le versement à l'Ontario de sommes d'argent applicables au coût des projets en question entrepris par l'Ontario ou un organisme de cette province.

Programs of research and investigation

(2) For the purpose of assisting the development of income and employment opportunities in rural areas in Ontario and the improvement of standards of living in those areas, the Minister may cause to be prepared and undertaken with Canada programs of research and investigation, and may co-ordinate such programs with other similar programs being undertaken in Ontario. R.S.O. 1980, c. 11, s. 10.

(2) Aux fins de fournir une aide pour l'amélioration des revenus et des possibilités d'emploi dans les zones rurales situées en Ontario ainsi que pour améliorer les conditions de vie dans ces zones, le ministre peut faire préparer et entreprendre de concert avec le Canada des programmes de recherches et d'enquêtes. Il peut en outre coordonner ces programmes avec d'autres programmes similaires qui sont mis en oeuvre en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 10.

Programmes de recherches et d'enquêtes

Agreement with Canada for the development and conservation of water supplies and for soil improvement and conservation

11.—(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Government of Canada providing for,

- (a) the undertaking jointly with Canada of,
 - (i) projects for the development and conservation of water supplies for agricultural purposes, and
 - (ii) projects for soil improvement and conservation that will improve agricultural efficiency in Ontario or in any area thereof specified in the agreement; or
- (b) the repayment to Ontario of contributions in respect of the cost of such projects undertaken by Ontario or any agency thereof.

Programs of research and investigation

(2) The Minister may cause to be prepared and undertaken directly or in co-operation with Canada programs of research and investigation for the development and conservation of water supplies and for soil improvement and conservation in Ontario. R.S.O. 1980, c. 11, s. 11.

Provisions to be included in agreements

12. Every agreement entered into by the Minister shall,

- (a) specify the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the governments of Canada and of Ontario or the contribution in respect of any such project that shall be paid by Canada;
- (b) specify the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;
- (c) specify the respective proportions of the revenues from any project to which the agreement relates that are to be paid to Canada and to Ontario; and
- (d) specify the terms and conditions as to the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available. R.S.O. 1980, c. 11, s. 12.

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the establishment of advisory committees and the appointment of the members thereof and the payment of the remuneration and

11 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada qui prévoit :

- a) soit la réalisation, conjointement avec le Canada, de projets élaborés en vue des fins suivantes :
 - (i) la constitution et la conservation de réserves d'eau à des fins agricoles,
 - (ii) l'amélioration et la protection des sols en vue d'améliorer l'efficacité de l'agriculture en Ontario ou une région de cette province qui est spécifiée dans l'entente;
- b) soit le versement à l'Ontario de sommes d'argent applicables au coût des projets en question entrepris par l'Ontario ou un organisme de cette province.

(2) Le ministre peut faire préparer et entreprendre directement ou en coopération avec le Canada des programmes de recherches et d'enquêtes sur la constitution et la conservation de réserves d'eau ainsi que pour l'amélioration et la protection des sols en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 11.

12 Dans les ententes qu'il conclut, le ministre précise :

- a) la part respective des coûts des projets sur lesquels porte l'entente qui doit être acquittée par les gouvernements du Canada et de l'Ontario ou le montant de la somme d'argent applicable à l'un des projets visés que doit verser le gouvernement du Canada;
- b) l'autorité qui est responsable de la réalisation, du fonctionnement et du maintien de tout ou partie d'un projet qui est visé par l'entente;
- c) les parts respectives des recettes provenant d'un projet visé par l'entente qui doivent être versées au gouvernement du Canada et à celui de l'Ontario;
- d) les conditions qui régissent le fonctionnement et le maintien d'un projet visé par l'entente ainsi que les frais, s'il y a lieu, à imputer aux personnes qui sont autorisées à bénéficier du projet. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 12.

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la création de comités consultatifs et la nomination des membres de ceux-ci ainsi que le versement de la rémunération et des indemnités de ces

Entente avec le Canada pour la constitution et la conservation de réserves d'eau et l'amélioration et la protection des sols

Programmes de recherches et d'enquêtes

Dispositions à inclure dans les ententes

Règlements

expenses of such members in the carrying out of their duties;

- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 11, s. 14.
-

membres dans l'exercice de leurs fonctions;

- b) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 11, art. 14.
-

CHAPTER A.12

Agricultural Representatives Act

Definitions

1. In this Act,

“agricultural representative” means a person appointed under the *Public Service Act* to carry out the duties of agricultural representative for a county, district municipality, regional municipality or territorial district in Ontario; (“représentant agricole”)

“assistant agricultural representative” means a person appointed under the *Public Service Act* to assist an agricultural representative in the carrying out of his or her duties. (“représentant agricole adjoint”)
R.S.O. 1980, c. 12, s. 1, *revised*.

Duties and expenditure

2. The agricultural representatives and assistant agricultural representatives shall perform the duties the Minister of Agriculture and Food, or an officer of the Ministry of Agriculture and Food designated by the Minister from time to time directs, and any money appropriated by the Legislature for the purposes of this Act shall be expended subject to that direction. R.S.O. 1980, c. 12, s. 2.

County grants

3.—(1) The county council shall, in each year on or before a date to be fixed by the Minister of Agriculture and Food, pay into a bank to the credit of the agricultural representative in charge of each office in the county the sum of \$500 for the purpose of assisting in carrying on the work of the agricultural representative, and that sum shall be paid out from time to time by the agricultural representative with the approval of the Minister of Agriculture and Food or of the officer designated under section 2.

Annual statement

(2) An annual statement of the disposition of the sum so set apart together with a statement of the work carried on by each agricultural representative in the county during the preceding year shall be furnished to the county council.

District and regional municipalities deemed counties

(3) Every district and regional municipality shall be deemed to be a county for the purposes of this section. R.S.O. 1980, c. 12, s. 3.

CHAPITRE A.12

Loi sur les représentants agricoles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«représentant agricole» Personne nommée en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour exercer les fonctions de représentant agricole pour le compte d'un comté, d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'un district territorial de l'Ontario. («agricultural representative»)

«représentant agricole adjoint» Personne nommée en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour aider un représentant agricole dans l'exercice de ses fonctions. («assistant agricultural representative»)
L.R.O. 1980, chap. 12, art. 1, *révisé*.

2 Les représentants agricoles et les représentants agricoles adjoints exercent les fonctions que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, ou le fonctionnaire du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation que le ministre peut désigner, peuvent leur spécifier par directive. Les sommes affectées aux fins de la présente loi par la Législature sont dépensées en fonction de cette directive. L.R.O. 1980, chap. 12, art. 2.

3 (1) Chaque année, à une date que fixe le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation ou avant celle-ci, le conseil du comté dépose dans une banque, au crédit du représentant agricole responsable de chaque bureau du comté, la somme de 500 \$ à titre d'aide financière pour l'exercice des fonctions de représentant agricole. Cette somme est dépensée par le représentant agricole sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation ou du fonctionnaire que celui-ci a désigné aux termes de l'article 2.

(2) Une déclaration annuelle au sujet de l'utilisation de cette somme mise de côté, à laquelle est jointe une déclaration des activités de chaque représentant agricole du comté au cours de l'année précédente, est fournie au conseil de comté.

(3) Pour l'application du présent article, chaque municipalité régionale et municipalité de district est réputée un comté. L.R.O. 1980, chap. 12, art. 3.

Fonctions et dépenses

Subventions accordées par le comté

Déclaration annuelle

Municipalités régionales et municipalités de district réputées des comtés

CHAPTER A.13

Agricultural Research Institute of Ontario Act

Definitions

1. In this Act,

“Director of Research” means the administrator of the Agricultural Research Institute of Ontario; (“directeur de la recherche”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“research” means research carried out and services provided in respect of agriculture, veterinary medicine and household science; (“recherche”)

“Research Institute” means the Agricultural Research Institute of Ontario. (“Institut de recherche”) R.S.O. 1980, c. 13, s. 1.

Agricultural Research Institute of Ontario continued

2.—(1) The Agricultural Research Institute of Ontario, a body corporate responsible to the Minister, is continued under the name Agricultural Research Institute of Ontario in English and Institut de recherche agricole de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 13, s. 2 (1), *revised*.

Composition of Research Institute

(2) The Research Institute shall consist of not more than fifteen members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint from the persons appointed under subsection (2) a chair and a vice-chair of the Research Institute.

Term of appointment

(4) An appointment under subsection (2) shall be for a term of not more than three years but any person is eligible for reappointment.

Expiration of term

(5) When the term of a member of the Research Institute expires, he or she continues to be a member until a successor is appointed.

Quorum

(6) A majority of the members of the Research Institute constitutes a quorum.

Absence of chair

(7) The vice-chair shall, in the absence or disability of the chair, possess and exercise the powers and duties of the chair.

Remuneration

(8) The members of the Research Institute shall receive such remuneration and expenses

CHAPITRE A.13

Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur de la recherche» L'administrateur de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario. («Director of Research»)

«Institut de recherche» L'Institut de recherche agricole de l'Ontario. («Research Institute»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«recherche» La recherche qui est effectuée et les services qui sont fournis et qui ont trait à l'agriculture, à la médecine vétérinaire et aux arts ménagers. («research») L.R.O. 1980, chap. 13, art. 1.

2 (1) L'institut appelé Agricultural Research Institute of Ontario est maintenu à titre de personne morale responsable devant le ministre sous le nom d'Institut de recherche agricole de l'Ontario en français et sous le nom de Agricultural Research Institute of Ontario en anglais. L.R.O. 1980, chap. 13, par. 2 (1), *révisé*.

(2) L'Institut de recherche se compose d'au plus quinze membres qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Institut de recherche parmi les membres nommés conformément au paragraphe (2).

(4) Les membres nommés aux termes du paragraphe (2) le sont pour un mandat d'une durée d'au plus trois ans mais leur mandat est renouvelable.

(5) Lorsque le mandat d'un membre de l'Institut de recherche se termine, ce membre continue de siéger jusqu'à la nomination de son successeur.

(6) La majorité des membres de l'Institut de recherche constitue le quorum.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président possède et exerce les pouvoirs et fonctions du président.

(8) Les membres de l'Institut de recherche reçoivent la rémunération et les indemnités

Définitions

Maintien de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario

Composition de l'Institut de recherche

Président et vice-président

Mandat des membres

Expiration du mandat

Quorum

Absence du président

Rémunération

as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1980, c. 13, s. 2 (2-8).

Duties of
Research
Institute

3. The duties and responsibilities of the Research Institute are,

- (a) to make rules governing its procedures;
- (b) to appoint an executive committee and such other committees as it considers advisable and to delegate to any such committee any of its duties and responsibilities;
- (c) to inquire into programs of research in respect of agriculture, veterinary medicine and household science;
- (d) to select and recommend areas of research for the betterment of agriculture, veterinary medicine and household science; and
- (e) to stimulate interest in research as a means of developing in Ontario a high degree of efficiency in the production and marketing of agricultural products. R.S.O. 1980, c. 13, s. 3.

Property

4.—(1) All property heretofore or hereafter granted, conveyed, devised or bequeathed for purposes of research to, or to any person in trust for, any institution of the Ministry of Agriculture and Food that is engaged in research is vested in the Research Institute, subject to any trust affecting the same.

Money for
research

(2) The Research Institute may take by gift, grant, donation or bequest money for use in research.

Idem

(3) Money received by the Research Institute under subsection (2) shall be held in trust by the Director of Research and shall be allocated for programs of research in accordance with the terms, if any, of the gift, grant, donation or bequest. R.S.O. 1980, c. 13, s. 4.

Expenditure

5. Except with the approval of the Minister, the Research Institute shall not incur any liability or make any expenditure that is not provided for in the income for the Research Institute unless provided for by money appropriated therefor by the Legislature or for which funds otherwise have been furnished therefor. R.S.O. 1980, c. 13, s. 5.

Audit of
accounts

6. The accounts of the Research Institute are subject to audit by the Provincial Auditor. R.S.O. 1980, c. 13, s. 6.

Annual
report

7. The Research Institute shall submit an annual report on its affairs to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the

que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 13, par. 2 (2) à (8).

3 Les fonctions et les responsabilités de l'Institut de recherche sont les suivantes :

Fonctions de
l'Institut de
recherche

- a) fixer des règles régissant ses procédures;
- b) nommer un bureau et les autres comités qu'il estime nécessaires et leur déléguer ses fonctions et ses responsabilités;
- c) examiner les programmes de recherche qui ont trait à l'agriculture, à la médecine vétérinaire et aux arts ménagers;
- d) choisir et recommander des domaines de recherche pour l'amélioration de l'agriculture, de la médecine vétérinaire et des arts ménagers;
- e) susciter de l'intérêt pour la recherche comme moyen de développer en Ontario une grande efficacité dans la production et la commercialisation de produits agricoles. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 3.

4 (1) Sont acquis à l'Institut de recherche, sous réserve des fiducies les grevant, les biens qui, à des fins de recherche, sont ou seront par la suite cédés ou légués à un établissement du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation qui fait de la recherche, ou donnés en fiducie à une personne au profit d'un tel établissement.

Biens

(2) L'Institut de recherche est autorisé à accepter des sommes destinées à la recherche qui lui sont versées par voie de donations, de subventions, de dons ou de legs.

Sommes des-
tinées à la
recherche

(3) Les sommes que reçoit l'Institut aux termes du paragraphe (2) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées aux programmes de recherche conformément aux conditions rattachées aux donations, subventions, dons ou legs, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 4.

Idem

5 Sauf avec l'approbation du ministre, l'Institut de recherche ne contracte aucune obligation ni ne fait aucune dépense qui n'est pas prévue dans le revenu de l'Institut de recherche à moins que celles-ci ne soient couvertes par des sommes affectées à cette fin par la Législature ou que des fonds aient été fournis par ailleurs à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 5.

Dépenses

6 Le vérificateur provincial peut vérifier les comptes de l'Institut de recherche. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 6.

Vérification
des livres de
comptes

7 L'Institut de recherche présente un rapport annuel au ministre concernant les affaires de l'Institut. Le ministre présente ce rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le

Rapport
annuel

report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 13, s. 7.

Other reports

8. The Research Institute shall submit to the Minister such reports on its financial affairs and the progress of its work as the Minister from time to time requires. R.S.O. 1980, c. 13, s. 8.

Director of Research

9.—(1) There shall be a Director of Research appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall be the administrator of the business and affairs of the Research Institute.

Duties of Director

(2) The duties and responsibilities of the Director of Research are,

- (a) to co-ordinate programs of research of the Research Institute with programs in comparable areas of research by other institutions and organizations;
- (b) to select, develop and maintain research programs in accordance with the needs of agriculture, veterinary medicine and household science in Ontario;
- (c) to maintain a balance of effort in research among various areas of research;
- (d) to inquire into the efficiency of programs of research undertaken in conjunction with academic work at other institutions of learning and research in Ontario;
- (e) to establish the operational budgets of the Research Institute for programs of research in agriculture, veterinary medicine and household science at the Ontario Agricultural College, the Ontario Veterinary College and the Macdonald Institute or any of them and at institutions of the Ministry of Agriculture and Food that are engaged in research and at other institutions in Ontario where the facilities and personnel are available for such programs; and
- (f) to determine matters of integration of research with the academic work of the Ontario Agricultural College, the Ontario Veterinary College and the Macdonald Institute and institutions of learning and research that are administered by the Ministry of Agriculture and Food. R.S.O. 1980, c. 13, s. 9.

dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 7.

Autres rapports

8 L'Institut de recherche présente au ministre les autres rapports concernant les affaires financières de l'Institut et l'évolution de ses travaux que celui-ci exige. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 8.

Directeur de la recherche

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur de la recherche qui administre les affaires et les activités de l'Institut de recherche.

(2) Le directeur de la recherche a les fonctions suivantes :

Fonctions du directeur

- a) coordonner les programmes de recherche de l'Institut avec des programmes de recherche d'autres établissements et organisations dans des domaines similaires;
- b) choisir, élaborer et maintenir des programmes de recherche correspondant aux besoins de l'agriculture, de la médecine vétérinaire et des arts ménagers en Ontario;
- c) maintenir des efforts équilibrés en matière de recherche entre différents domaines de recherche;
- d) examiner l'efficacité de programmes de recherche entrepris conjointement avec des travaux académiques dans d'autres établissements d'enseignement et de recherche situés en Ontario;
- e) établir les budgets de fonctionnement de l'Institut de recherche pour des programmes de recherche en agriculture, en médecine vétérinaire et en arts ménagers offerts au Collège d'agriculture de l'Ontario, au Collège de médecine vétérinaire de l'Ontario et à l'Institut Macdonald ou à l'un de ces établissements ainsi qu'aux établissements du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation qui effectuent des travaux de recherche et à d'autres établissements de l'Ontario qui disposent des installations et du personnel pour de tels programmes;
- f) déterminer les questions portant sur l'intégration des projets de recherche et des travaux académiques du Collège d'agriculture de l'Ontario, du Collège de médecine vétérinaire de l'Ontario et de l'Institut Macdonald ainsi que d'autres établissements d'enseignement et de recherche qui sont administrés par le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 9.

Supervision
by Director

10. The Director of Research shall have supervision over every program of research for which funds have been supplied by the Research Institute. R.S.O. 1980, c. 13, s. 10.

10 Le directeur de la recherche est chargé de la surveillance de tous les programmes de recherche pour lesquels des fonds ont été fournis par l'Institut de recherche. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 10.

Surveillance
par le direc-
teur

Estimates of
expenditures

11. The Director of Research shall prepare and submit to the Minister an estimate of all expenditures required during the next ensuing year. R.S.O. 1980, c. 13, s. 11.

11 Le directeur de la recherche prépare et soumet au ministre une estimation des dépenses prévues pour l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 11.

Dépenses
prévues

Comptroller

12.—(1) There shall be a Comptroller for the Research Institute who is responsible to the Director of Research.

12 (1) L'Institut de recherche a un contrôleur qui relève du directeur de la recherche.

Contrôleur

Duties of
Comptroller

(2) The Comptroller shall,

(2) Le contrôleur a les fonctions suivantes :

Fonctions du
contrôleur

(a) supervise the business affairs of the Research Institute;

a) surveiller les affaires de l'Institut de recherche;

(b) prepare the budget for the Research Institute;

b) préparer le budget de l'Institut de recherche;

(c) prepare such financial reports and statistical surveys as may be required by the Director of Research or by the Minister; and

c) préparer les rapports financiers et les études statistiques qu'exigent le directeur de la recherche ou le ministre;

(d) perform such other duties and functions as may be assigned to him or her from time to time by the Director of Research or by the Research Institute. R.S.O. 1980, c. 13, s. 12.

d) exercer les autres fonctions et s'acquitter des tâches dont il peut être chargé par le directeur de la recherche ou par l'Institut de recherche. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 12.

Power to
acquire
patents, etc.

13. Subject to the approval of the Minister, the Research Institute may purchase or arrange for the use of any invention or any interest therein, or any rights in respect thereof, or any secret or other information as to any invention, and apply for, purchase or otherwise acquire, any patents, interest in patents, licences or other rights conferring any exclusive or non-exclusive or limited right to make, use or sell any invention or inventions and to use, exercise, develop, dispose of, assign or grant licences in respect of or otherwise turn to account the property rights or information so acquired, and possess, exercise and enjoy all the rights, powers and privileges that the owner of any invention or any rights in respect thereof or the owner of a patent or invention or of any rights thereunder may possess, exercise and enjoy. R.S.O. 1980, c. 13, s. 13.

13 Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Institut de recherche peut acheter ou prendre les dispositions nécessaires pour utiliser une invention ou un droit sur celle-ci, ou des droits à l'égard de celle-ci, ou des renseignements secrets ou autres au sujet d'une invention; il peut, en outre, faire des demandes en vue d'acquérir, notamment par achat, des brevets, des droits sur des brevets, des permis ou d'autres droits qui confèrent un droit exclusif, non-exclusif ou limité de fabriquer, d'utiliser ou de vendre toute invention et d'utiliser, d'exercer, d'élaborer, et de tirer profit des droits de propriété ou des renseignements ainsi acquis notamment par aliénation ou cession de permis; et il peut posséder, exercer et jouir des droits, pouvoirs et privilèges que peut posséder, exercer et dont peut jouir le propriétaire d'une invention ou des droits s'y rattachant, ou le propriétaire d'un brevet ou d'une invention ou des droits en découlant. L.R.O. 1980, chap. 13, art. 13.

Pouvoir d'ac-
quérir des
brevets, etc.

CHAPTER A.14

Agricultural Tile Drainage Installation Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“Director” means the Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“drainage work” means a drainage system constructed of tile, pipe or tubing of any material beneath the surface of agricultural land, including integral inlets and outlets, for the purpose of improving the productivity of the land drained; (“installations de drainage”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 15, s. 1.

Licences

2.—(1) No person shall carry on the business of installing a drainage work unless the person is the holder of a licence for such purpose from the Director.

Idem

(2) No person shall be the operator of a machine used in installing a drainage work unless he or she is the holder of a licence for such purpose from the Director.

Idem

(3) No person shall use, or permit or cause to be used, in installing a drainage work a machine unless the owner of the machine has obtained a licence therefor from the Director and the licence is attached to and exposed on the machine. R.S.O. 1980, c. 15, s. 2.

Non-application of Act

3. Where a person performs the installation of a drainage work on agricultural land that the person owns or occupies, this Act does not apply. R.S.O. 1980, c. 15, s. 3.

CHAPITRE A.14

Loi sur les installations de drainage agricole

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)

«directeur» Le directeur nommé pour l'application de la présente loi. («Director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi. («inspector»)

«installations de drainage» Système de drainage fait de tuyaux, conduits ou canalisation d'un matériau quelconque, posé sous la surface d'une terre agricole, y compris des orifices solidaires d'entrée et de sortie, destiné à améliorer la productivité du terrain drainé. («drainage work»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 15, art. 1.

2 (1) Nul ne doit exercer l'activité de mettre en place des installations de drainage sans être titulaire d'un permis délivré à cet effet par le directeur. Permis

(2) Nul ne doit faire fonctionner une machine pour mettre en place des installations de drainage sans être titulaire d'un permis délivré à cet effet par le directeur. Idem

(3) Nul ne doit utiliser une machine pour mettre en place des installations de drainage, ni permettre ni faire en sorte que celle-ci soit utilisée, sauf si le propriétaire de la machine a obtenu du directeur un permis à cet effet et si le permis est apposé en évidence sur la machine. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 2. Idem

3 La présente loi ne s'applique pas lorsqu'une personne met en place elle-même des installations de drainage sur une terre agricole dont elle est le propriétaire ou l'occupant. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 3. Non-application de la loi

Issue of
licence

4.—(1) The Director shall issue a licence to carry on the business of installing drainage works to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business;
- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business will not be carried on in accordance with law;
- (c) the applicant does not possess or will not have available all facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Idem

(2) The Director shall issue a licence to be the operator of a machine used in installing drainage works to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the applicant is not competent to operate the machinery or class thereof in respect of which the application is made;
- (b) the applicant has not attended the courses of instruction and passed the examinations prescribed in the regulations for the class of licence applied for;
- (c) the applicant has not completed the in-service training period prescribed in the regulations for the class of licence applied for; or
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Idem

(3) The Director shall issue a licence for a machine used in installing drainage works on application therefor by the owner and pay-

Délivrance du
permis

4 (1) Le directeur délivre le permis d'exercer l'activité de mettre en place des installations de drainage à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs n'ont pas la compétence nécessaire pour exercer cette activité;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que cette activité ne sera pas exercée conformément à la loi;
- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les installations ni l'équipement nécessaires à l'exercice de cette activité conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Le directeur délivre le permis d'opérateur de machine pour mettre en place des installations de drainage à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) l'auteur de la demande n'a pas la compétence nécessaire pour faire fonctionner la machine ou une catégorie de celle-ci à l'égard de laquelle porte la demande;
- b) l'auteur de la demande n'a pas suivi les cours ni réussi aux examens prescrits par les règlements pour la catégorie de permis sur laquelle porte la demande;
- c) l'auteur de la demande n'a pas achevé la période de formation en milieu de travail prescrite par les règlements pour la catégorie de permis sur laquelle porte la demande;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Idem

(3) Le directeur délivre le permis d'utiliser une machine pour mettre en place des installations de drainage au propriétaire qui en fait

ment of the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that the machine,

- (a) is not properly designed, constructed or equipped for the purposes for which it will be used;
- (b) is not in good working order; or
- (c) does not comply with performance standards prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 15, s. 4 (1-3).

Renewal of licence

(4) Subject to section 5, the Director shall renew an expired licence on application by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 15, s. 4 (4), *revised*.

Refusal to renew licence, suspension or revocation

5.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence to carry on the business of installing drainage works if, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) the facilities and equipment used in the business do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under his or her control or direction in connection with the business to contravene any provision of this Act or the regulations, and such contravention warrants refusal to renew, suspension or revocation of the licence; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Idem

(2) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence to be the operator of a machine used in installing drainage works if, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) the licensee has contravened or has permitted any person under his or her control or direction in connection with the operation of the machine to contravene any provision of this Act or the regulations and such contravention warrants a refusal to renew, suspension or revocation; or
- (b) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

la demande et qui acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que la machine, selon le cas :

- a) n'est pas correctement conçue, fabriquée ou équipée pour les fins auxquelles elle sera utilisée;
- b) n'est pas en bon état de marche;
- c) n'est pas conforme aux normes de rendement prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 4 (1) à (3).

(4) Sous réserve de l'article 5, le directeur renouvelle le permis expiré lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 4 (4), *révisé*.

Renouvellement du permis

5 (1) Le directeur peut refuser de renouveler le permis d'exercer l'activité de mettre en place des installations de drainage ou peut suspendre ou révoquer ce permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation du permis

- a) les installations et l'équipement utilisés pour exercer l'activité ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne placée sous sa direction en ce qui a trait aux activités d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements et que cette infraction justifie la mesure que prend le directeur;
- c) un autre motif prévu par les règlements, justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(2) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer le permis d'opérateur de machine utilisée pour mettre en place des installations de drainage s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Idem

- a) le titulaire du permis a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'opération de la machine d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements et que cette infraction justifie la mesure que prend le directeur;
- b) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

Idem

(3) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence for a machine used in installing drainage works if, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) any ground for refusing to issue a licence exists;
- (b) the owner or any other person permitted to have the control or use of the machine has contravened any provisions of this Act or the regulations and such contravention warrants a refusal to renew, suspension or revocation; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Continuation of licence pending renewal

(4) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of the licence and has paid the prescribed fee and observed and carried out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 15, s. 5.

Notice of hearing

6.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 4 or 5 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 15, s. 6.

Variation of decision by Director

7. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing, he or she may at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee vary or rescind the decision, but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 15, s. 7.

Appeal to Board

8.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may, by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after

(3) Le directeur peut refuser le renouvellement du permis d'utiliser une machine pour mettre en place des installations de drainage ou suspendre ou révoquer ce permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Idem

- a) un motif justifie le refus de délivrer le permis;
- b) le propriétaire ou une personne à qui la machine a été confiée ou qui est autorisée à utiliser celle-ci a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements et que cette infraction justifie la mesure que prend le directeur;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(4) Si, au cours du délai imparti à cette fin ou, si aucun délai n'a été imparti, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant sa demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 5.

Maintien du permis lors de la demande de renouvellement

6 (1) L'avis d'audience envoyé par le directeur en vertu de l'article 4 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Avis d'audience

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'instance devant le directeur doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 6.

Examen de la preuve écrite

7 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience et rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 7.

Reconsidération de sa décision par le directeur

8 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis

Appel devant la Commission

receipt of the decision of the Director, appeal to the Board.

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 15, s. 8.

Parties

9.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 15, s. 9 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 15, s. 9 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Prorogation du délai

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), même après son expiration, si elle est convaincue que l'appel est fondé apparemment sur des moyens valables et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Lorsqu'elle est saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Effet de la décision du directeur

(4) Malgré l'appel interjeté en vertu du présent article, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire du directeur. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 8.

Parties

9 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission aux termes de la présente loi, le directeur, l'appellant et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 9 (1) et (2).

Procès-verbal des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 15, par. 9 (3), *révisé*.

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all persons so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 15, s. 9 (4, 5).

Appeal to court

10.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 15, s. 10 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The Board's chair shall file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 15, s. 10 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 15, s. 10 (4, 5).

Appointment of Director and inspectors

11.—(1) For the purposes of this Act, the Minister may appoint a Director and one or more inspectors.

Powers of inspector

(2) For the purposes of carrying out his or her duties under this Act, an inspector may at any time between sunrise and sunset enter any premises or building other than a dwelling house, but nothing in this section affects the issuance and execution of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience ne participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 9 (4) et (5).

10 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, selon les règles de pratique de cette Cour.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 10 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance introduite devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 10 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire devant la Commission pour réexamen, selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 15, par. 10 (4) et (5).

11 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs inspecteurs.

(2) Pour exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, l'inspecteur peut pénétrer à tout moment, entre le lever et le coucher du soleil, dans un local ou un bâtiment, sauf s'il s'agit d'un logement. Les dispositions du présent article n'ont aucune répercussion sur le décernement et l'exécution d'un mandat aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Appel devant la Cour

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour

Pouvoir de la Cour

Effet de la décision de la Commission

Nomination d'un directeur et d'inspecteurs

Pouvoir de l'inspecteur

Certificate of
appointment

(3) The production by an inspector of a certificate of appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister. R.S.O. 1980, c. 15, s. 11.

Obstruction

12. No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish information. R.S.O. 1980, c. 15, s. 12.

Offence

13. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 15, s. 13; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration, the fees payable therefor and the terms and conditions on which they are issued;
- (b) prescribing grounds for refusal to renew, suspension or revocation of licences in addition to the grounds mentioned in section 5;
- (c) establishing classes of machine operators and prescribing the qualifications for each class and the duties that may be performed by each class;
- (d) providing for courses of instruction and examinations and requiring licence holders or applicants for a licence under this Act to attend such courses and pass such examinations;
- (e) prescribing the facilities and equipment to be provided by persons engaged in the business of installing drainage works;
- (f) prescribing standards and procedures for the installation of drainage works;
- (g) prescribing performance standards for machines used in installing drainage works;
- (h) prescribing forms and providing for their use;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 15, s. 14.

(3) La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination, sans preuve supplémentaire de la signature ou de l'autorité du ministre. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 11.

Attestation
de nomina-
tion

12 Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 12.

Entrave

13 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 13; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Infraction

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir les modalités et les conditions de délivrance des permis, prescrire leur durée de validité et fixer les droits y afférents;
- b) prescrire les motifs qui justifient le refus de renouveler le permis, la suspension ou la révocation de celui-ci en plus des motifs visés à l'article 5;
- c) établir les catégories d'opérateurs de machines, et prescrire les qualités requises et les fonctions rattachées à chaque catégorie;
- d) prévoir des cours et des examens et imposer aux titulaires de permis ou à ceux qui font une demande de permis aux termes de la présente loi de suivre ces cours et de réussir aux examens;
- e) prescrire les installations et l'équipement que doivent prévoir les personnes qui exercent l'activité de mettre en place des installations de drainage;
- f) prescrire les normes et les procédures relatives à la mise en place des installations de drainage;
- g) prescrire les normes de rendement des machines utilisées pour mettre en place des installations de drainage;
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- i) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 15, art. 14.

CHAPTER A.15

Airports Act

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“municipality” includes a metropolitan municipality. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 16, s. 1.

Authorization for agreements and provision of funds

2.—(1) The Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may enter into agreements with the Government of Canada, any municipality, corporation or individual, or any one or more of them, with respect to any matter in relation to the acquisition, establishment, extension, improvement, construction, operation or maintenance of airports to serve any one or more areas in Ontario, and the Minister may provide funds to the municipality, corporation or individual for such purposes.

Municipalities authorized to enter into agreements

(2) Any municipality may enter into agreements under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 16, s. 2.

Power of Minister to establish airports

3.—(1) The Minister may acquire, establish, construct, operate and maintain airports and landing grounds to serve any one or more areas in Ontario.

Leasing of airport facilities

(2) The Minister may set apart any part of an airport or landing ground under the Minister's jurisdiction and control, or any building, premises or structure thereon, or any part thereof, for a limited use and may lease the same at such rental and upon such terms and conditions as the Minister considers proper.

Idem

(3) A lease under subsection (2) for a term of twenty-one years or longer is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 16, s. 3.

CHAPITRE A.15

Loi sur les aéroports

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de communauté urbaine. («municipality») L.R.O. 1980, chap. 16, art. 1.

2 (1) La Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre, peut conclure avec le gouvernement du Canada, avec toute municipalité, toute personne morale ou physique, séparément ou conjointement, des accords portant sur des questions relatives à l'acquisition, la création, l'agrandissement, l'amélioration, la construction, l'exploitation ou l'entretien d'aéroports desservant une ou plusieurs régions en Ontario; à cet effet, le ministre peut fournir des fonds à la municipalité, ou à la personne morale ou physique concernée.

Pouvoir de conclure des accords et d'octroyer des fonds

(2) Toute municipalité peut conclure les accords visés au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 16, art. 2.

Compétence des municipalités

3 (1) Le ministre peut acquérir, créer, construire, exploiter et entretenir des aéroports et terrains d'atterrissage desservant une ou plusieurs régions en Ontario.

Pouvoir du ministre de créer des aéroports

(2) Le ministre peut affecter à un usage restreint n'importe quelle partie d'un aéroport ou terrain d'atterrissage relevant de sa compétence et de son contrôle, ainsi que tout ou partie de tout bâtiment, local ou structure qui s'y trouve; il peut également les donner à bail selon le prix de location et les conditions qu'il juge convenables.

Location des installations aéroportuaires

(3) Le bail conclu en vertu du paragraphe (2) pour une période d'au moins vingt et un ans est subordonné à l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 16, art. 3.

Idem

CHAPTER A.16

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act

Definitions

1. In this Act,

“addict” means a person who is addicted to a substance other than alcohol; (“toxicomane”)

“addiction” means addiction to a substance other than alcohol; (“toxicomanie”)

“alcoholic” means a person who suffers from alcoholism; (“alcoolique”)

“alcoholism” means a diseased condition produced by the action of alcohol upon the human system; (“alcoolisme”)

“Board” means the professional advisory board of the Foundation; (“conseil”)

“Foundation” means the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation; (“Fondation”)

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 17, s. 1.

Foundation continued

2.—(1) The corporation known in English as the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation and in French as Fondation de recherche sur l’alcoolisme et la toxicomanie is continued. R.S.O. 1980, c. 17, s. 2 (1), *revised*.

Composition

(2) The Foundation shall be composed of not fewer than seven and not more than twenty members appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 17, s. 2 (2).

Chair

3. The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members to be chair of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 17, s. 3.

Quorum

4. Five members of the Foundation constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 17, s. 4.

Vacancies

5. The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy among the members of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 17, s. 5.

CHAPITRE A.16

Loi sur la Fondation de recherche sur l’alcoolisme et la toxicomanie

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«alcoolique» Personne atteinte d’alcoolisme. («alcoholic»)

«alcoolisme» État morbide produit par l’effet de l’alcool sur le corps humain. («alcoholism»)

«conseil» Le conseil professionnel consultatif de la Fondation. («Board»)

«Fondation» La Fondation de recherche sur l’alcoolisme et la toxicomanie. («Foundation»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«toxicomane» Personne assujettie à un état de dépendance à l’égard d’une substance autre que l’alcool. («addict»)

«toxicomanie» État de dépendance à l’égard d’une substance autre que l’alcool. («addiction») L.R.O. 1980, chap. 17, art. 1.

2 (1) Est maintenue la personne morale connue sous le nom de Fondation de recherche sur l’alcoolisme et la toxicomanie en français et sous le nom de Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 17, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien de la Fondation

(2) La Fondation se compose d’au moins sept et d’au plus vingt membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 17, par. 2 (2).

Composition

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres à la présidence de la Fondation. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 3.

Président

4 Cinq membres de la Fondation constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 4.

Quorum

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances parmi les membres de la Fondation. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 5.

Vacances

Head office	6. The head office of the Foundation shall be at or near the City of Toronto. R.S.O. 1980, c. 17, s. 6.	6 Le siège social de la Fondation est situé dans la ville de Toronto ou dans les environs. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 6.	Siège social
Objects and powers	7. The objects of the Foundation are and it has power, (a) to conduct and promote a program of research in alcoholism and addiction; and (b) to conduct, direct and promote programs for, (i) the treatment of alcoholics and addicts, (ii) the rehabilitation of alcoholics and addicts, (iii) the experimentation in methods of treating and rehabilitating alcoholics and addicts, and (iv) the dissemination of information respecting the recognition, prevention and treatment of alcoholism and addiction. R.S.O. 1980, c. 17, s. 7.	7 Les objets et les pouvoirs de la Fondation sont les suivants : a) assurer le fonctionnement et la promotion d'un programme de recherche en alcoolisme et en toxicomanie; b) assurer le fonctionnement, la direction et la promotion de programmes en matière de : (i) traitement des alcooliques et des toxicomanes, (ii) réadaptation des alcooliques et des toxicomanes, (iii) méthodes expérimentales de traitement et de réadaptation d'alcooliques et de toxicomanes, (iv) diffusion de l'information relative à la prévention et au traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie et à la reconnaissance de ces états par la personne. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 7.	Attributions
Further powers	8.—(1) For the furtherance of its objects, the Foundation may, (a) establish, conduct, manage and operate hospitals, clinics and centres for the observation and treatment of and for consultation with alcoholics and addicts; and (b) enter into agreements, (i) with hospitals and other institutions for the accommodation, care and treatment of alcoholics and addicts, and (ii) with universities, hospitals and other institutions for the experimentation in methods of treatment of alcoholics and addicts.	8 (1) Pour réaliser ses objets, la Fondation peut : a) mettre sur pied, diriger, gérer et faire fonctionner des hôpitaux, des cliniques et des centres pour observer et traiter les alcooliques et les toxicomanes ou pour leur donner des consultations; b) conclure des ententes : (i) avec des hôpitaux et d'autres établissements en vue de loger, de soigner et de traiter les alcooliques et les toxicomanes, (ii) avec des universités, des hôpitaux et d'autres établissements en vue d'expérimenter des méthodes de traitement des alcooliques et des toxicomanes.	Attributions supplémentaires
Grants	(2) The Foundation may make such grants as are considered by the Foundation necessary or desirable for the furtherance of its objects. R.S.O. 1980, c. 17, s. 8.	(2) La Fondation peut accorder des subventions qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser ses objets. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 8.	Subventions
By-laws	9. The Foundation may make such by-laws as are considered expedient for its constitution and the administration of its affairs, and may do such other things as are considered necessary or advisable to carry out its objects. R.S.O. 1980, c. 17, s. 9.	9 La Fondation peut adopter les règlements administratifs qui sont utiles à son organisation et à l'exercice de ses activités, et elle peut accomplir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en vue de la réalisation de ses objets. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 9.	Règlements administratifs
Acquisition of land	10. The Foundation may acquire by purchase or lease any land and buildings, and may erect buildings, and may acquire such equipment, instruments, appliances, materials and other things as are considered neces-	10 La Fondation peut acquérir par achat ou location des biens-fonds et des bâtiments ou construire des bâtiments, et elle peut acquérir l'équipement, les instruments, les appareils, le matériel et les autres choses	Acquisition de biens-fonds

sary or advisable to carry out its objects. R.S.O. 1980, c. 17, s. 10.

Exemption
from taxa-
tion

11. The real and personal property, business and income of the Foundation are exempt from all assessment and taxation made, imposed or levied by or under the authority of any Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 17, s. 11.

Board

12. There shall be a professional advisory board composed of such legally qualified medical practitioners, scientists and other persons as the Foundation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint. R.S.O. 1980, c. 17, s. 12.

Staff

13.—(1) The Foundation may employ a director and such employees as are considered expedient.

Experts

(2) The Foundation may engage the services of such experts and other persons as are considered expedient. R.S.O. 1980, c. 17, s. 13.

Expenses

14.—(1) Each member of the Foundation and the Board shall be paid his or her proper travelling and other expenses incurred in the work of the Foundation.

Remuner-
ation of
Board

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the members of the Board shall be paid such remuneration as the Foundation determines from time to time. R.S.O. 1980, c. 17, s. 14.

Funds

15. The funds of the Foundation consist of money received by it from any source, including money appropriated for its use by the Legislature, and the Foundation may disburse, expend or otherwise deal with any of its funds in such manner as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 17, s. 15.

Audit

16. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by the Provincial Auditor, who shall make a report thereon to the Foundation and to the Minister, and the cost of the audit and report shall be paid out of the funds of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 17, s. 16.

Annual
report

17. The Foundation shall make a report annually to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 17, s. 17.

nécessaires ou utiles à la réalisation de ses objets. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 10.

11 Les biens meubles et immeubles ainsi que les opérations et les revenus de la Fondation ne sont pas assujettis aux taxes et impôts prévus par les lois de la Législature ou en vertu de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 11.

Biens non
imposables

12 Est institué un conseil professionnel consultatif composé des médecins dûment qualifiés, des scientifiques et d'autres personnes que la Fondation peut nommer avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 12.

Conseil

13 (1) La Fondation peut engager un directeur et les autres employés selon ce qu'elle estime opportun.

Personnel

(2) La Fondation peut retenir les services d'experts ou d'autres personnes selon ce qu'elle estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 13.

Experts

14 (1) Les membres de la Fondation et du conseil sont remboursés de leurs frais de déplacements et autres dépenses qu'ils engagent dans le cadre des activités de la Fondation.

Dépenses

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les membres du conseil reçoivent la rémunération que fixe la Fondation. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 14.

Rémunération
des membres
du conseil

15 Les fonds de la Fondation sont constitués des sommes qu'elle reçoit de toutes provenances, dont les sommes que lui affecte la Législature; la Fondation peut en disposer de la façon qu'elle juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 15.

Fonds

16 Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières de la Fondation et en fait rapport à la Fondation et au ministre; les coûts de la vérification et du rapport sont prélevés sur les fonds de la Fondation. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 16.

Vérification

17 La Fondation présente un rapport annuel au ministre qui le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 17, art. 17.

Rapport
annuel

CHAPTER A.17

Algonquin Forestry Authority Act

Definitions

1. In this Act,

“Algonquin Provincial Park” means Algonquin Provincial Park as set apart from time to time under the *Provincial Parks Act*; (“parc provincial Algonquin”)

“Authority” means the Algonquin Forestry Authority incorporated by this Act; (“Agence”)

“Board” means the Board of Directors of the Authority; (“conseil d’administration”)

“Crown timber” has the same meaning as in the *Crown Timber Act*; (“bois de la Couronne”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Treasurer of Ontario” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier de l’Ontario”) R.S.O. 1980, c. 18, s. 1.

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 18, s. 2.

Authority continued

3.—(1) The corporation without share capital known in English as the Algonquin Forestry Authority and in French as Agence de foresterie du parc Algonquin is continued. R.S.O. 1980, c. 18, s. 3 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Authority shall consist of not fewer than five and not more than twelve members appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office during pleasure. R.S.O. 1980, c. 18, s. 3 (1), *part, revised*.

Crown agency

(3) The Authority is an agent of Her Majesty in right of Ontario and is a Crown agency for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Corporations Act

(4) The *Corporations Act* does not apply to the Authority. R.S.O. 1980, c. 18, s. 3 (2, 3).

Board of Directors

4.—(1) The members for the time being of the Authority form and are its Board of Directors, and the Lieutenant Governor in

CHAPITRE A.17

Loi sur l’Agence de foresterie du parc Algonquin

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Agence» L’Agence de foresterie du parc Algonquin constituée en personne morale sous le régime de la présente loi. («Authority»)

«bois de la Couronne» S’entend au sens de la *Loi sur le bois de la Couronne*. («Crown timber»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de l’Agence. («Board»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«parc provincial Algonquin» Le parc provincial Algonquin réservé à ce titre en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux*. («Algonquin Provincial Park»)

«trésorier de l’Ontario» Le trésorier de l’Ontario et ministre de l’Économie. («Treasurer of Ontario») L.R.O. 1980, chap. 18, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 2.

3 (1) Est maintenue la personne morale connue sous le nom d’Agence de foresterie du parc Algonquin en français et sous le nom de Algonquin Forestry Authority en anglais. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 3 (1), *en partie, révisé*.

(2) L’Agence se compose d’au moins cinq et d’au plus douze membres nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 3 (1), *en partie, révisé*.

(3) L’Agence est un mandataire de Sa Majesté du chef de l’Ontario et un organisme de la Couronne pour l’application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

(4) La *Loi sur les personnes morales* ne s’applique pas à l’Agence. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 3 (2) et (3).

4 (1) Les membres en fonction de l’Agence constituent son conseil d’administration. Le lieutenant-gouverneur en conseil

Application de la loi

Agence maintenue

Composition

Organisme de la Couronne

Loi sur les personnes morales

Conseil d’administration

Council shall designate one of them as chair and one of them as vice-chair of the Board.

(2) The Authority may pay its directors such remuneration and expense allowance as may from time to time be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(3) Subject to subsection 9 (4), the affairs of the Authority are under the management and control of the Board and the chair, subject to subsection (4), shall preside at all meetings of the Board. R.S.O. 1980, c. 18, s. 4 (1-3).

(4) The vice-chair shall act as chair when the chair is absent or the office of chair is vacant. R.S.O. 1980, c. 18, s. 4 (4), *revised*.

(5) A majority of the directors constitutes a quorum of the Board.

(6) The Board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

(7) The Authority shall have a seal which shall be adopted by by-law. R.S.O. 1980, c. 18, s. 4 (5-7).

5. The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the general manager of the Authority who shall be subject to the control and direction of the Board and who shall be paid by the Authority such remuneration and expense allowance as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 18, s. 5.

6.—(1) The Authority may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, duties, powers and salary ranges for its officers and employees and may appoint, employ and promote its officers and employees in conformity with the classifications, qualifications and salary ranges so approved and may dismiss its officers and employees for just cause.

(2) The *Public Service Pension Act* applies to the permanent and full-time probationary staff of the Authority.

(3) Where the Authority employs a person heretofore employed as a civil servant within the meaning of the *Public Service Act*, any attendance credits or vacation credits standing to the credit of such person as a civil servant shall continue to the credit of such person as an officer or employee of the Authority. R.S.O. 1980, c. 18, s. 6.

7. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may

nomme un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(2) L'Agence peut verser à ses administrateurs la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe 9 (4), le conseil d'administration assume la gestion et le contrôle des affaires de l'Agence. Sous réserve du paragraphe (4), le président préside toutes réunions du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 4 (1) à (3).

(4) En cas d'absence du président ou de vacance de son poste, le vice-président agit en qualité de président. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 4 (4), *révisé*.

(5) La majorité des administrateurs constitue le quorum du conseil d'administration.

(6) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et, en général, l'administration et la gestion des affaires de l'Agence.

(7) L'Agence possède un sceau qui est adopté par règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 4 (5) à (7).

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur général de l'Agence qui est assujéti au contrôle et à la direction du conseil d'administration. L'Agence lui verse la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 5.

6 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Agence peut établir les classifications d'emplois, les qualités requises du personnel, les attributions et les échelles de salaire de son personnel. Elle peut en outre nommer, engager et promouvoir les membres de son personnel conformément aux classifications, qualités requises et échelles de salaire approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et les congédier pour une juste cause.

(2) La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* s'applique aux employés permanents et aux stagiaires à temps plein de l'Agence.

(3) Si l'Agence engage une personne déjà fonctionnaire titulaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*, cette personne conserve en tant que membre du personnel les crédits d'assiduité et de vacances accumulés à titre de fonctionnaire titulaire. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 6.

7 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Agence peut,

Rémunération

Gestion

Président
intérimaire

Quorum

Règlement
administratif

Sceau

Directeur
général

Personnel

Régime de
retraiteCrédits d'assi-
duité et de
vacancesAide profes-
sionnelleRemunera-
tion

Management

Acting chair

Quorum

By-laws

Seal

General
managerOfficers and
employees

Pensions

Attendance
and vacation
creditsProfessional
and other
assistance

engage persons other than those appointed or employed pursuant to section 6 to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Authority, and may prescribe the terms of engagement and provide for payment of the remuneration and expenses of such persons. R.S.O. 1980, c. 18, s. 7.

autre les personnes nommées ou engagées en application de l'article 6, retenir les services d'autres personnes afin de fournir de l'aide à l'Agence ou en son nom, notamment sur le plan professionnel ou technique. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 7.

Limitation of liability

8. No director, officer or employee of the Authority, or other person acting on behalf of the Authority, is personally liable for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any of his or her duties or powers or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of his or her duties or powers. R.S.O. 1980, c. 18, s. 8.

8 Les administrateurs, les membres du personnel de l'Agence ou les autres personnes agissant en son nom n'encourent aucune responsabilité personnelle du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice, ou l'exercice prévu de leurs attributions, ou d'une négligence ou d'un défaut dans l'exercice de bonne foi de leurs attributions. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 8.

Immunité

Objects

9.—(1) Subject to subsection (2), the objects of the Authority are,

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les buts de l'Agence sont les suivants :

Buts de l'Agence

(a) subject to the *Crown Timber Act*, to harvest Crown timber and produce logs therefrom and to sort, sell, supply and deliver the logs;

a) sous réserve de la *Loi sur le bois de la Couronne*, d'abattre le bois de la Couronne, d'en faire des grumes et de les trier, de les vendre, d'en assurer l'approvisionnement et de les livrer;

(b) to perform, undertake and carry out such forestry, land management and other programs and projects as the Minister may authorize and to advise the Minister on forestry and land management programs and projects of general advantage to Ontario.

b) d'exercer, d'entreprendre et de mettre en oeuvre la gestion forestière et foncière ainsi que d'autres programmes et projets que peut autoriser le ministre et de conseiller celui-ci sur les programmes et projets de gestion forestière foncière à l'avantage général de l'Ontario.

Jurisdiction

(2) The Authority shall carry out its objects in Algonquin Provincial Park and in respect of Crown timber on such lands adjacent thereto as may be designated by the Lieutenant Governor in Council.

(2) L'Agence réalise ses buts dans le parc provincial Algonquin et, relativement au bois de la Couronne, sur les terres adjacentes que peut désigner le lieutenant-gouverneur en conseil.

Compétence

Use of public lands

(3) Subject to the *Public Lands Act*, the Authority may acquire and hold public lands or any interest therein for its actual use and occupation.

(3) Sous réserve de la *Loi sur les terres publiques*, l'Agence peut acquérir et détenir des terres publiques, ou un droit sur celles-ci, à des fins d'utilisation et d'occupation de fait.

Utilisation des terres publiques

Objectives

(4) The Authority is responsible to and subject to the direction and control of the Minister and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister may determine for the Authority,

(4) L'Agence est responsable devant le ministre. Celui-ci peut lui donner des directives et peut notamment lui fixer :

Objectifs

(a) production and operational objectives aimed at regulating the flow of logs;

a) des objectifs de production et d'exploitation en vue de régler la circulation des grumes;

(b) social objectives aimed at maintaining or improving employment levels in the forest industry; and

b) des objectifs sur le plan social en vue de préserver ou d'accroître les niveaux de l'emploi dans l'industrie forestière;

(c) financial, commercial and economic objectives aimed at ensuring reasonable prices for logs produced by or on behalf of the Authority and ensuring a reasonable rate of return on the capital invested in the Authority. R.S.O. 1980, c. 18, s. 9.

c) des objectifs financiers, commerciaux et économiques en vue d'assurer des prix raisonnables pour les grumes produites par l'Agence ou en son nom, ainsi qu'un taux de rendement raisonnable du capital placé dans l'Agence. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 9.

Capacity of a natural person and power to act outside Ontario

10.—(1) The Authority has all the capacity and powers of a natural person, including the capacity to exercise its powers beyond the boundaries of Ontario to the extent to which the laws in force where the powers are sought to be exercised permit, and may accept extra-provincial powers and rights.

Dealings with Authority

(2) No act of the Authority and no transfer of real or personal property to or by the Authority is invalid by reason of the fact that the Authority was without capacity or power to do such act or make or receive such transfer. R.S.O. 1980, c. 18, s. 10.

Master plan

11.—(1) The Minister shall prepare a master plan that balances the public interest in maintaining and improving the quality of Algonquin Provincial Park for the purpose of recreation and the public interest in providing a flow of logs from Algonquin Provincial Park.

Amendment

(2) The Minister may amend the master plan and shall provide a copy of it and every amendment to the Authority.

Quality of operations

(3) The Authority shall conduct its operations in conformity and harmony with the provisions and true intent and spirit of the master plan and all amendments thereof, and shall ensure that such operations are conducted, so far as it is practicable so to do, with full regard at all times for the aesthetics, ecology and all other qualities of the environment. R.S.O. 1980, c. 18, s. 11.

Grants and loans

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister to make grants and loans to the Authority at such times and upon such terms as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Statutory appropriation

(2) The money required for the purposes of subsection (1) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 18, s. 12.

Application of property and money

13.—(1) Subject to subsection (2) and section 14, the property and money of the Authority shall be applied solely to promote the objects of the Authority.

Investment of surplus money

(2) The Authority may temporarily invest any surplus money not immediately required for its objects in any securities issued by or guaranteed as to principal and interest by the Province of Ontario, by any other province of Canada, or by Canada. R.S.O. 1980, c. 18, s. 13 (1, 2).

Bank accounts

(3) The Authority may, with the approval of the Minister, maintain in its name one or more accounts in any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or in a trust corporation. R.S.O. 1980, c. 18, s. 13 (3), *revised*.

10 (1) L'Agence a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, y compris la capacité d'exercer ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans la mesure permise par les lois du lieu où les pouvoirs seraient exercés. Elle peut en outre accepter des pouvoirs et des droits extraprovinciaux.

(2) Aucun acte de l'Agence ni cession de biens meubles ou immeubles effectuée par celle-ci ou en sa faveur ne sont nuls du seul fait de l'absence de capacité ou de pouvoir de l'Agence quant à l'accomplissement de l'acte ou de la cession. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 10.

11 (1) Le ministre élabore un plan directeur qui concilie l'intérêt public relativement à la préservation et à l'amélioration du parc provincial Algonquin à des fins récréatives, et l'intérêt public relativement à la livraison et à la circulation des grumes à partir de ce parc.

(2) Le ministre fournit à l'Agence une copie du plan directeur et des modifications que le ministre peut lui apporter.

(3) L'Agence poursuit ses activités en conformité et en harmonie avec les dispositions du plan directeur et de ses modifications, dans le respect de son esprit et de ses objectifs fondamentaux. Elle veille en outre à ce que, dans la mesure du possible, ses activités respectent l'environnement, notamment sur les plans de l'esthétique et de l'écologie. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 11.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en fixant les dates de versement et les conditions qu'il juge opportunes, autoriser le ministre à accorder des subventions et à consentir des prêts à l'Agence.

(2) Les sommes requises pour l'application du paragraphe (1) sont prélevées sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 12.

13 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 14, l'Agence ne peut utiliser ses biens et ses fonds qu'aux seules fins de favoriser la réalisation de ses buts.

(2) L'Agence peut, de façon temporaire, effectuer des placements de l'excédent de fonds dont elle n'a pas immédiatement besoin pour réaliser ses buts dans des valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par la province de l'Ontario, par le Canada ou par une autre de ses provinces. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 13 (1) et (2).

(3) L'Agence peut, avec l'approbation du ministre, maintenir en son nom un ou plusieurs comptes dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou dans une société de fiducie. L.R.O. 1980, chap. 18, par. 13 (3), *révisé*.

Capacité d'une personne physique, exercice des pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario

Validité des actes ou des cessions

Plan directeur

Modification

Esprit du mandat de l'Agence

Subventions et prêts

Prélèvement sur le Trésor

Utilisation des biens et des fonds de l'Agence

Placement de l'excédent de fonds

Comptes bancaires

Disposition
of excess
money

14. The Authority, upon the order of the Lieutenant Governor in Council, shall pay to the Treasurer of Ontario so much of the money of the Authority as the Lieutenant Governor in Council considers in excess of the money required for the objects of the Authority, and any money so paid may be applied by the Treasurer of Ontario towards the discharge of any obligation of the Authority to Her Majesty in right of Ontario, and if not so applied shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 18, s. 14.

Fiscal year

15. Unless otherwise ordered by the Lieutenant Governor in Council, the fiscal year of the Authority commences on the 1st day of April in each year and ends with the 31st day of March in the following year. R.S.O. 1980, c. 18, s. 15.

Accounting
system

16.—(1) The Authority shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

Submission
of informa-
tion and
data to
Minister

(2) The Minister may direct the Authority to prepare and submit to the Minister, in such form and at such time as the Minister directs, forecasts, estimates and analyses of revenues, expenditures, commitments and any other data and information pertaining to any aspect of the affairs of the Authority. R.S.O. 1980, c. 18, s. 16.

Annual
report

17. The Authority shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit an annual report to the Minister in such form as the Minister may direct, which shall include,

- (a) a description of its operation for the fiscal year;
- (b) an audited financial statement, including a balance sheet, a statement of income and expense and a statement of surplus or deficit for the fiscal year; and
- (c) such other information in respect of the affairs of the Authority as the Minister may require,

and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 18, s. 17.

Audit

18. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Minister and the Authority in which the Provincial Auditor shall,

- (a) express an opinion on the financial statements of the Authority; and

14 L'Agence verse au trésorier de l'Ontario la partie de ses fonds qui, selon le décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris à cette fin, excède les fonds requis pour la réalisation de ses buts. Le trésorier de l'Ontario peut alors imputer les fonds ainsi versés à l'extinction des obligations contractées par l'Agence envers Sa Majesté du chef de l'Ontario; à défaut de ce faire, il les verse au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 14.

Affectation
de l'excédent
de fonds

15 Sauf décret contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, l'exercice de l'Agence commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 15.

Exercice

16 (1) L'Agence met sur pied et maintient un système comptable satisfaisant le ministre.

Système
comptable

(2) Le ministre peut ordonner à l'Agence de préparer et de lui présenter, dans la forme et aux périodes fixées, les prévisions et analyses des recettes, dépenses et engagements, ainsi que les données et les renseignements concernant tout aspect de ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 16.

Présentation
de renseigne-
ments et de
données au
ministre

17 Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Agence présente un rapport annuel au ministre dans la forme que celui-ci peut fixer. Le rapport comprend notamment :

Rapport
annuel

- a) une description des activités de l'Agence au cours de l'exercice;
- b) un état financier vérifié, comprenant un bilan, un état des revenus et dépenses, ainsi qu'un état de l'excédent ou du déficit de l'exercice;
- c) tous autres renseignements que peut exiger le ministre concernant les affaires de l'Agence.

Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 17.

18 Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de l'Agence. Il en présente au ministre et à l'Agence un rapport dans lequel :

Vérification

- a) il donne son opinion sur les états financiers de l'Agence;

(b) include any matters that the Provincial Auditor considers should be brought to the attention of the Minister and the Authority. R.S.O. 1980, c. 18, s. 18.

b) il inclut toutes les questions qui, à son avis, méritent d'être soumises au ministre et à l'Agence. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 18.

Termination
of Crown
timber
licences

19.—(1) Despite anything in any general or special Act or in any regulation, licence, management plan or operating plan and, subject to subsection (2), the Lieutenant Governor in Council shall by order in council terminate any licence heretofore granted under the *Crown Timber Act*, the licensed area of which is wholly or partly within Algonquin Provincial Park.

19 (1) Malgré toute disposition d'une loi générale ou spéciale, d'un règlement, d'un permis, d'un plan de gestion ou d'un plan d'exploitation et sous réserve du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil résilie par décret tout permis déjà délivré en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* et visant un secteur situé en totalité ou en partie dans le parc provincial Algonquin.

Résiliation de
certains per-
mis

60 day
notice of
termination

(2) Every order in council made under subsection (1) shall provide that each licence referred to in the order in council is terminated as of the sixtieth day next following the date of the order in council.

(2) Le décret pris en application du paragraphe (1) prévoit la résiliation du permis mentionné dans le décret à l'expiration d'un délai de soixante jours.

Préavis de 60
jours

Service of
order in
council
terminating
Crown
timber
licences

(3) The Minister shall forward by registered mail a copy of every order in council made under subsection (1) to the licensee of each licence referred to in the order in council, addressed to the last place of business of the licensee as shown in the records in the Ministry of Natural Resources.

(3) Le ministre envoie, par courrier recommandé, une copie de tout décret pris en application du paragraphe (1) au titulaire de permis visé, à la dernière adresse de son bureau d'affaires figurant dans les dossiers du ministère des Richesses naturelles.

Signification
du décret

Termination
of cutting
approval

(4) Upon the termination of a licence under subsection (1), each approval issued under subsection 14 (1) of the *Crown Timber Act* in respect of the licence shall thereafter be null and void.

(4) La résiliation d'un permis effectuée aux termes du paragraphe (1) rend nulle et sans effet toute approbation donnée, relativement au permis, conformément au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur le bois de la Couronne*.

Droits de
coupe nuls et
sans effet

Continuation
of liability
for Crown
charges

(5) The licensee of a licence terminated under subsection (1) shall continue to be liable for all indebtedness in respect of Crown charges as defined in the *Crown Timber Act* in respect of the licence. R.S.O. 1980, c. 18, s. 19.

(5) Le titulaire d'un permis résilié aux termes du paragraphe (1) n'est pas libéré des redevances dues à la Couronne et définies à la *Loi sur le bois de la Couronne*, relativement au permis. L.R.O. 1980, chap. 18, art. 19.

Redevances
dues à la
Couronne

CHAPTER A.18

Aliens' Real Property Act

Aliens' powers as to real estate

1. Every alien has the same capacity to take by gift, conveyance, descent, devise, or otherwise, and to hold, possess, enjoy, claim, recover, convey, devise, impart and transmit real estate in Ontario as a natural born or a naturalized subject of Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 19, s. 1.

Descent of real estate of aliens

2. The real estate in Ontario of an alien dying intestate descends and may be transmitted as if it had been the real estate of a natural born or a naturalized subject of Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 19, s. 2.

CHAPITRE A.18

Loi sur les biens immeubles des étrangers

Pouvoirs des étrangers à l'égard des biens immeubles

1 Les étrangers ont la capacité de recevoir, notamment par voie de don, de cession, d'hérédité ou de legs, et de détenir, de posséder, de réclamer, de recouvrer, de céder, de léguer, de donner et de transmettre les biens immeubles en Ontario, et d'en jouir, au même titre que les sujets de Sa Majesté, que ce soit les sujets de naissance ou les sujets naturalisés. L.R.O. 1980, chap. 19, art. 1.

Transmission héréditaire des biens immeubles des étrangers

2 Les biens immeubles en Ontario de l'étranger décédé intestat se transmettent par hérédité et leur transmission peut être assimilée à celle des biens immeubles des sujets de Sa Majesté, que ce soit les sujets de naissance ou les sujets naturalisés. L.R.O. 1980, chap. 19, art. 2.

CHAPTER A.19

Ambulance Act

Definitions

1. In this Act,

“ambulance” means a conveyance used or intended to be used in an ambulance service for the transportation of persons requiring medical attention or under medical care; (“ambulance”)

“ambulance service” means a service held out to the public as available for the conveyance of persons requiring medical attention or under medical care, and includes the service of dispatching ambulances; (“service d’ambulance”)

“Board” means the Health Facilities Appeal Board; (“Commission”)

“Director” means the Director of the Ambulance Services Branch; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“municipality” includes a metropolitan or regional municipality but does not include an area municipality thereof; (“municipalité”)

“operator” means a person or corporation that owns or provides an ambulance service and “operate” has a corresponding meaning; (“exploitant”, “exploiter”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person who was actually residing and physically present in a municipality for a period of three months within the preceding six months. (“résident”)
R.S.O. 1980, c. 20, s. 1.

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration and enforcement of this Act.
R.S.O. 1980, c. 20, s. 2.

Municipal ambulance service

3.—(1) Subject to section 8, the council of a municipality may pass by-laws for acquiring, maintaining and operating an ambulance service.

CHAPITRE A.19

Loi sur les ambulances

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ambulance» Véhicule utilisé ou destiné à être utilisé par un service d’ambulance pour transporter des personnes qui ont besoin de soins médicaux ou qui reçoivent des soins médicaux. («ambulance»)

«Commission» La Commission d’appel des établissements de santé. («Board»)

«directeur» Le directeur de la Direction des services d’ambulance. («Director»)

«exploitant» Personne physique ou morale qui est propriétaire d’un service d’ambulance ou qui offre ce service. Le verbe «exploiter» a un sens correspondant. («operator», «operate»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité de communauté urbaine ou d’une municipalité régionale, mais non d’une municipalité de secteur qui en fait partie. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» Quiconque résidait de fait et était personnellement présent dans une municipalité pendant une période de trois mois au cours des six mois précédents. («resident»)

«service d’ambulance» Service offert au public pour le transport des personnes qui ont besoin de soins médicaux ou qui reçoivent des soins médicaux. La présente définition s’entend en outre du service d’expédition des ambulances. («ambulance service») L.R.O. 1980, chap. 20, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 2.

3 (1) Sous réserve de l’article 8, le conseil d’une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour acquérir, maintenir et exploiter un service d’ambulance.

Définitions

Application de la loi

Service municipal d’ambulance

Agreements

(2) The Minister and the council of a municipality or board of health of a health unit may enter into agreements in respect of the acquisition, maintenance and operation of an ambulance service. R.S.O. 1980, c. 20, s. 3.

Functions of Minister

4.—(1) The Minister has the duty and the power,

- (a) to ensure the development throughout Ontario of a balanced and integrated system of ambulance services and of effectual ambulance communications facilities;
- (b) to require hospitals to establish, maintain and operate ambulance services and intercommunication respecting ambulance services;
- (c) to establish, maintain and operate, alone or in co-operation with others, ambulance services, intercommunication systems in connection with ambulance services and storage depots for the equipment and supply of ambulances;
- (d) to establish and operate, alone or in co-operation with one or more organizations, institutes and centres for the training of personnel for ambulance services;
- (e) to receive and disburse the money appropriated by the Legislature for the purposes of this Act and the money payable to the Ministry under this Act;
- (f) to determine the amounts to be paid by the Minister and to pay operators for ambulance services provided and to make retroactive adjustments for underpayment and overpayment for such services according to the cost thereof;
- (g) to establish regions and districts for the purposes of ambulance services and the communications facilities therefor.

Application of Regulations Act

(2) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Minister under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 20, s. 4.

Order of Minister

5.—(1) Upon the request of the council of a municipality, the Minister may, where he or she considers to do so would provide an improved ambulance service to the public, by order designate the council of the municipality as the sole authority to operate an ambulance service in that municipality.

Effect of order

(2) Where the Minister makes an order under subsection (1),

(2) Le ministre et le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé d'une circonscription sanitaire peuvent conclure des ententes relativement à l'acquisition, au maintien et à l'exploitation d'un service d'ambulance. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 3.

Ententes

4 (1) Le ministre exerce les fonctions et a les pouvoirs suivants :

Fonctions du ministre

- a) assurer la mise sur pied à travers l'Ontario d'un réseau équilibré et intégré de services d'ambulance et de moyens de communication efficaces;
- b) exiger que les hôpitaux établissent, maintiennent et exploitent des services d'ambulance et des systèmes d'intercommunication à l'égard des services d'ambulance;
- c) établir, maintenir et exploiter, seul ou avec d'autres, des services d'ambulance, des systèmes d'intercommunication à l'égard des services d'ambulance et des entrepôts pour l'équipement et le matériel utilisés dans les ambulances;
- d) établir, maintenir et exploiter, seul ou avec un ou plusieurs organismes, des instituts et des centres de formation du personnel nécessaire aux services d'ambulance;
- e) recevoir et déboursier toutes les sommes que la Législature affecte à l'application de la présente loi ainsi que toutes les sommes versées au ministère en vertu de la présente loi;
- f) fixer les montants que le ministre doit verser, payer aux exploitants les services d'ambulance offerts et effectuer des rajustements rétroactifs en cas de paiements insuffisants ou de paiements en trop à l'égard de ces services en tenant compte de leurs coûts;
- g) créer des régions et des districts pour les besoins des services d'ambulance et des moyens de communication nécessaires.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux mesures que le ministre prend en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 20, art. 4.

Champ d'application de la Loi sur les règlements

5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité, le ministre peut, s'il est d'avis que cette mesure permettra d'offrir au public un meilleur service d'ambulance, désigner, par arrêté, le conseil de la municipalité comme seule autorité pouvant exploiter un service d'ambulance dans cette municipalité.

Arrêté du ministre

(2) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1) :

Effet de l'arrêté

	<p>(a) any person operating an ambulance service in the municipality named in the order, other than the council of the municipality, shall cease operation on or before the day set out in the order; and</p> <p>(b) the municipality shall pay to any person required to cease operating an ambulance service as a result of the order such sum of money by way of compensation for the value of the ambulance service to the operator as is consistent with the principles of law and equity.</p>	<p>a) d'une part, quiconque exploite un service d'ambulance dans la municipalité nommée dans l'arrêté, à l'exception du conseil de la municipalité, cesse l'exploitation au plus tard à la date précisée dans l'arrêté;</p> <p>b) d'autre part, la municipalité verse à quiconque est obligé de cesser d'exploiter un service d'ambulance par suite de l'arrêté une somme d'argent à titre d'indemnisation pour la valeur du service d'ambulance pour l'exploitant, conformément aux principes de droit et d'équité.</p>
Licence deemed cancelled	(3) The licence of a person who is required to cease operating an ambulance service as a result of an order of the Minister made under subsection (1) shall be deemed to have been cancelled on the day set out in the order and sections 14, 15 and 16 do not apply to such cancellation.	(3) Le permis d'une personne qui est obligée de cesser d'exploiter un service d'ambulance par suite d'un arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (1), est réputé révoqué à la date précisée dans l'arrêté. Les articles 14, 15 et 16 ne s'appliquent pas à cette révocation.
When Director not to issue licence	(4) The Director shall not issue a licence to operate an ambulance service in a municipality named in an order made under subsection (1) to any applicant other than the council of the municipality, and sections 14, 15 and 16 do not apply to any such refusal to issue a licence.	(4) Le directeur ne délivre de permis pour l'exploitation d'un service d'ambulance dans une municipalité nommée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à aucun auteur d'une demande autre que le conseil de la municipalité. Les articles 14, 15 et 16 ne s'appliquent pas à un tel refus de délivrer un permis.
Minister may rescind order	(5) The Minister may rescind any order made under subsection (1) and where the Minister does so subsection (4) ceases to have effect in respect of the municipality.	(5) Le ministre peut annuler tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1). Le cas échéant, le paragraphe (4) cesse de s'appliquer à la municipalité.
Application of Regulations Act	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to an order of the Minister made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 20, s. 5.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à un arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 20, art. 5.
Notice requiring arbitration	6.—(1) Where agreement cannot be reached as to the sum of money to be paid by the municipality under clause 5 (2) (b), either the municipality or the operator of the ambulance service may serve upon the other notice that the municipality or the operator, as the case may be, desires that the amount of compensation be determined by arbitration under the <i>Arbitrations Act</i> and each party shall, within seven days of the service of the notice appoint a member of a board of arbitration, and a third member who shall be chair shall be appointed within a further seven days by the two members so appointed.	6 (1) S'il est impossible d'arriver à une entente sur le montant de l'indemnité que doit verser la municipalité aux termes de l'alinéa 5 (2) b), la municipalité ou l'exploitant du service d'ambulance peut signifier à l'autre partie un avis l'informant que la municipalité ou l'exploitant, selon le cas, désire que le montant de l'indemnité soit fixé par arbitrage conformément à la <i>Loi sur l'arbitrage</i> . Dans un délai de sept jours suivant la signification de l'avis, chaque partie nomme un membre du conseil d'arbitrage, et, dans un délai supplémentaire de sept jours, les deux membres ainsi nommés nomment un troisième membre à la présidence.
Application of Arbitrations Act	(2) Where a board of arbitration is appointed under subsection (1), the <i>Arbitrations Act</i> applies as though a submission had been made under that Act. R.S.O. 1980, c. 20, s. 6.	(2) Si un conseil d'arbitrage est constitué en vertu du paragraphe (1), la <i>Loi sur l'arbitrage</i> s'applique comme si un compromis, au sens de cette loi, avait été dressé. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 6.
Minister to approve applications for incorporation	7. No application to incorporate a corporation whose objects include the operation of an ambulance service shall be proceeded with	7 Aucune demande de constitution d'une personne morale dont les objets comprennent l'exploitation d'un service d'ambulance

Permis réputé révoqué

Refus de délivrer un permis

Annulation de l'arrêté

Champ d'application de la *Loi sur les règlements*

Avis de demande d'arbitrage

Champ d'application de la *Loi sur l'arbitrage*

Demande de constitution de personne morale

until it has first received the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 20, s. 7.

Operator's
licence

8. No person shall operate an ambulance service except under the authority of a licence issued by the Director and the Director may issue a licence upon such terms and subject to such conditions as are specified in the licence or the regulations. R.S.O. 1980, c. 20, s. 8.

Temporary
licence

9. The Director may issue a temporary licence in accordance with the regulations to operate a specified conveyance as an ambulance for a definite period of time stated in the licence. R.S.O. 1980, c. 20, s. 9.

Health Fac-
ilities Appeal
Board

10.—(1) The Health Facilities Appeal Board is continued under the name Health Facilities Appeal Board in English and Commission d'appel des établissements de santé in French. R.S.O. 1980, c. 20, s. 10 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Board shall be composed of five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as chair of the Board. R.S.O. 1980, c. 20, s. 10 (1), *part*.

Quorum

(3) Three members of the Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

Members

(4) No employee of the Government of Ontario or of any agency of the Crown shall be appointed a member of the Board.

Remunera-
tion

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration for their services as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1980, c. 20, s. 10 (2-4).

Grounds for
refusal to
issue

11. Subject to section 14, the Director may refuse to issue a licence,

- (a) where the proposed operation would be in contravention of this Act or the regulations;
- (b) where there is no public need for the ambulance service to be operated pursuant to the licence in the area where the applicant proposes to operate;
- (c) where the applicant is not competent to operate or financially capable of operating the ambulance service reliably; or
- (d) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the

n'est étudiée sans l'approbation préalable du ministre. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 7.

Permis d'ex-
ploitant

8 Nul ne doit exploiter un service d'ambulance sans permis délivré par le directeur. Celui-ci peut délivrer un permis sous réserve des conditions et des modalités précisées dans le permis ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 8.

Permis tem-
poraire

9 Le directeur peut, conformément aux règlements, délivrer un permis temporaire en vue de l'exploitation d'un véhicule déterminé comme ambulance pendant la période prévue dans le permis. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 9.

Commission
d'appel des
établissements
de santé

10 (1) La commission appelée Health Facilities Appeal Board est maintenue sous le nom de Commission d'appel des établissements de santé en français et sous le nom de Health Facilities Appeal Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 10 (1), *en partie, révisé*.

Composition

(2) La Commission se compose de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont le président. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 10 (1), *en partie*.

Quorum

(3) Trois membres de la Commission constituent le quorum et peuvent exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Membres

(4) Aucun employé du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne ne doit être nommé membre de la Commission.

Rémunération

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 10 (2) à (4).

Refus de déli-
vrer un per-
mis

11 Sous réserve de l'article 14, le directeur peut refuser de délivrer un permis si, selon le cas :

- a) l'exploitation proposée contreviendrait à la présente loi ou aux règlements;
- b) le service d'ambulance visé par le permis ne répond pas à un besoin général dans la zone où l'auteur de la demande se propose d'exploiter;
- c) l'auteur de la demande n'a pas la compétence nécessaire pour exploiter un service d'ambulance d'une manière sérieuse ou n'est pas financièrement en mesure de le faire;
- d) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des

ambulance service will not be operated in accordance with law and with honesty and integrity. R.S.O. 1980, c. 20, s. 11.

motifs suffisants de croire que le service d'ambulance ne sera pas exploité conformément à la loi et avec l'honnêteté et l'intégrité nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 11.

Grounds for revocation, etc.

12. Subject to section 14, the Director may revoke, suspend or refuse to renew a licence for any reason for which he or she may refuse to issue the licence if the licensee was an applicant or where the licensee has contravened this Act or the regulations or is in breach of a condition of the licence. R.S.O. 1980, c. 20, s. 12.

12 Sous réserve de l'article 14, le directeur peut révoquer, suspendre ou refuser de renouveler un permis pour l'une des raisons qui justifieraient son refus d'en délivrer un si le titulaire du permis était l'auteur d'une demande ou si le titulaire du permis a enfreint la présente loi ou les règlements, ou a contrevenu à une modalité de son permis. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 12.

Révocation d'un permis

Hearing re terms of licence

13.—(1) Where the Director issues a licence under this Act and the licensee is dissatisfied with the terms and conditions thereof prescribed by the Director, the licensee may by written notice given to the Director and the Board require a hearing by the Board and the Board shall appoint a time for and hold a hearing.

13 (1) Si le directeur délivre un permis en vertu de la présente loi et que le titulaire du permis n'est pas satisfait des conditions et des modalités dont le ministre a assorti le permis, le titulaire du permis peut, au moyen d'un avis écrit remis au directeur et à la Commission, exiger une audience devant la Commission. Celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience, et elle tient l'audience.

Audience pour étudier les conditions du permis

Powers of Board

(2) Following upon a hearing under subsection (1), the Board may affirm the terms and conditions prescribed for the licence by the Director or may cancel such terms and conditions or may prescribe such other terms and conditions for the licence in the place of those prescribed by the Director as it considers proper and such terms and conditions shall be terms and conditions of the licence. R.S.O. 1980, c. 20, s. 13.

(2) À la suite de l'audience prévue au paragraphe (1), la Commission peut confirmer les conditions et les modalités dont le ministre a assorti le permis, annuler celles qu'elle juge inopportunes ou en prévoir d'autres à la place de celles que le directeur a imposées. Ces nouvelles conditions et modalités régissent le permis. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 13.

Pouvoirs de la Commission

Proposal to suspend, etc.

14.—(1) Where the Director proposes to refuse to issue or renew a licence or proposes to revoke or suspend a licence, he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or licensee.

14 (1) Si le directeur a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou a l'intention de le révoquer ou de le suspendre, il signifie un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis.

Suspension prévue d'un permis

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee mails or delivers, within fifteen days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the applicant or licensee may require such a hearing.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

Avis

Powers of Director where no hearing

(3) Where an applicant or licensee does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(3) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention qu'il énonce dans son avis aux termes du paragraphe (1).

Cas où une demande n'est pas présentée

Powers of Board where hearing

(4) Where an applicant or licensee requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out his or her proposal or refrain from

(4) Si l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience, et tient l'audience. À la demande du directeur à l'audience, la Commission peut, par ordre, enjoindre à

Pouvoirs de la Commission

carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purpose the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Terms and conditions

(5) The Board may attach such terms and conditions to its order or to the licence as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Extension of time for appeal

(6) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant or licensee under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or licensee pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Continuation of licence pending renewal

(7) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for its renewal and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 20, s. 14.

Parties

15.—(1) The Director, the applicant or licensee who has required the hearing and such other persons as are specified by the Board are parties to proceedings before the Board under this Act.

Notice of hearing

(2) Notice of a hearing under section 14 shall afford the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(3) An applicant or licensee who is a party to proceedings under section 14 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of

celui-ci de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire, et de prendre les mesures qu'elle juge conformes à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Conditions et modalités

(5) La Commission peut assortir son ordre ou le permis des conditions et des modalités qu'elle juge appropriées pour réaliser les objectifs de la présente loi.

Prorogation du délai

(6) La Commission peut proroger le délai dont dispose l'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis pour donner un avis aux termes du présent article, même après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue que la demande est fondée sur des motifs valables à première vue et qu'il existe des motifs suffisants pour demander la prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle juge à propos eu égard à la prorogation.

Permis en vigueur en attendant le renouvellement

(7) Si, au cours du délai imparti à cette fin, ou si aucun délai n'est imparti, avant l'expiration de son permis, le titulaire d'un permis a demandé le renouvellement de son permis et a acquitté les droits prescrits, son permis est réputé en vigueur :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) dans le cas où on lui a signifié un avis selon lequel le directeur a l'intention de refuser le renouvellement de son permis, jusqu'au moment où se termine le délai pour la demande d'audience et, en cas de demande d'audience, jusqu'à ce que la Commission rende sa décision. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 14.

Parties

15 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut déterminer.

Avis d'audience

(2) L'avis d'audience envoyé en vertu de l'article 14 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis, ou pour montrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(3) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis qui est partie à l'audience devant la Commission aux termes de l'article 14 doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve.

Les membres qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête

(4) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à

the hearing before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 20, s. 15 (1-4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 20, s. 15 (5), *revised*.

Findings of fact

(6) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 20, s. 15 (6, 7).

Review by Minister

16.—(1) Upon the request of any party to the hearing before the Board, made within fifteen days after being served with a decision, the Minister shall review the record and the decision of the Board and the reasons therefor, and the Minister may confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act and as the Minister considers proper, and the decision of the Minister is final on all matters except points of law.

Reasons

(2) The Minister shall give the reasons for his or her decision under subsection (1) to each of the parties to the hearing before the Board within thirty days after he or she receives the request for the review.

Appeal to Court

(3) Any person requesting a review under subsection (1) may appeal the Minister's decision on any point of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 20, s. 16.

Service of notices

17. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served shall

un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, la Commission peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 15 (1) à (4).

(5) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 20, par. 15 (5), *révisé*.

(6) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 15 (6) et (7).

16 (1) À la demande d'une partie présentée au cours des quinze jours qui suivent la signification de la décision, le ministre étudie le dossier et la décision motivée de la Commission. Il peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou lui ordonner de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le ministre juge opportune. La décision du ministre est définitive, sauf recours sur une question de droit.

(2) Le ministre communique les motifs de sa décision aux termes du paragraphe (1) à toutes les parties à l'audience devant la Commission dans les trente jours qui suivent la date à laquelle on lui a demandé d'étudier le dossier.

(3) La personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) peut appeler de la décision du ministre sur une question de droit à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 16.

17 Sauf dispositions contraires, tout avis qui doit être signifié aux termes de la pré-

Procès-verbal des témoignages

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Étude du dossier par le ministre

Motifs

Appel

Signification d'avis

be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 20, s. 17.

Appointment
of inspectors

18.—(1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act and the regulations and such appointments shall be in writing.

Powers of
inspectors

(2) An inspector, upon the production of his or her appointment under subsection (1), may enter the business premises or conveyances of an operator at any time and may examine, extract information from and make copies of the operator's books, accounts and records pertaining to the ambulance service and may inspect the conveyances, supplies and equipment for the purpose of determining their compliance with the regulations.

Confidential
matters

(3) Each person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under this section shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 20, s. 18.

Notice of
change in
corporate
management

19. Where a licensee is a corporation, the licensee shall notify the Director within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation. R.S.O. 1980, c. 20, s. 19.

Expiration of
licences

20. Every licence, except a temporary licence, expires one year after it is issued. R.S.O. 1980, c. 20, s. 20.

Payment of
co-payment
by municipa-
lity

21. Where a patient in a hospital is a person who is receiving general assistance from a municipality under the *General Welfare Assistance Act* or is the dependant of any

sente loi est signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 17.

18 (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Les nominations se font par écrit.

(2) L'inspecteur peut, en tout temps et sur présentation de son attestation de nomination aux termes du paragraphe (1), entrer dans les locaux commerciaux ou monter dans les véhicules qui appartiennent à un exploitant. Il peut examiner les livres, les comptes et les dossiers relatifs au service d'ambulance, en extraire des renseignements et en faire des photocopies. De plus, il peut inspecter les véhicules, le matériel et l'équipement en vue de déterminer s'ils sont conformes aux règlements.

(3) Quiconque travaille à l'application de la présente loi, y compris une personne qui fait une enquête ou une inspection aux termes du présent article, garde le secret sur tous les renseignements qui viennent à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne les communique à personne sauf, selon le cas :

- a) si cela est nécessaire pour appliquer la présente loi et les règlements ou dans le cadre d'une instance introduite conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne visée par les renseignements. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 18.

19 Si le titulaire d'un permis est une personne morale, il avise le directeur de tout changement au sein de la direction ou du conseil d'administration au cours des quinze jours qui suivent ce changement. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 19.

20 Les permis, à l'exception des permis temporaires, expirent un an après leur délivrance. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 20.

21 Si un malade hospitalisé bénéficie de l'aide générale que lui accorde une municipalité dans le cadre de la *Loi sur l'aide sociale générale*, ou est à la charge d'une personne

Nomination
d'inspecteurs

Pouvoirs des
inspecteurs

Caractère
confidentiel
des renseigne-
ments

Avis de chan-
gement

Expiration
des permis

Paiement par
la municipa-
lité

such person and is transported to or from the hospital in an ambulance, the municipality is also liable for and shall pay to the hospital that person's share of the ambulance service operator's fee as prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 20, s. 21.

qui reçoit ce genre d'aide, et est transporté en ambulance à destination d'un hôpital ou en provenance d'un hôpital, la municipalité est également tenue de verser à l'hôpital la part du tarif de l'exploitant du service d'ambulance que cette personne doit payer, ce tarif étant fixé par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 21.

Regulations

22.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing the standards of conveyances and equipment for ambulance services and of their maintenance and repair and requiring the approval of the Director for the acquisition of such conveyances and equipment as are specified in the regulations;
- (b) governing the management, operation and use of ambulance services, including insurance against liability in connection with their operation;
- (c) prescribing the records, books, audits and accounting system to be kept, made or followed by operators and the returns, reports and information to be submitted to the Director or the Minister;
- (d) prescribing the qualifications for persons employed in ambulance services including their testing and examination, physical or otherwise;
- (e) providing for the issuing of licences and prescribing terms and conditions of licences;
- (f) requiring the payment of fees in connection with licences and applications therefor and prescribing the amounts thereof;
- (g) prescribing the fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, the methods and times of payment of such fees to the operators and the proportion thereof that may be charged to the person transported in an ambulance.

Limited application

(2) The regulations may provide that any provision is limited in its application to any specified class of ambulance service, person or thing. R.S.O. 1980, c. 20, s. 22.

Penalty

23.—(1) Subject to subsection (2), any person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 20, s. 23 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Règlements

22 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les normes relatives aux véhicules et à l'équipement des services d'ambulance, et relatives à l'entretien et aux réparations, et exiger que l'acquisition des véhicules et de l'équipement précisés dans les règlements soit approuvée par le directeur;
- b) régir la gestion, l'exploitation et l'utilisation des services d'ambulance, y compris l'assurance-responsabilité relative à leur exploitation;
- c) prescrire les dossiers, les livres, les vérifications et les systèmes comptables que les exploitants doivent tenir, faire ou suivre, ainsi que les relevés, les rapports et les renseignements qui doivent être présentés au directeur ou au ministre;
- d) prescrire les qualités que doit posséder le personnel nécessaire aux services d'ambulance et préciser les méthodes d'évaluation et d'examen, physiques ou autres;
- e) prévoir la délivrance de permis et en prescrire les conditions et les modalités;
- f) exiger l'acquittement de droits relativement aux permis et aux demandes de permis, et en fixer le montant;
- g) prescrire les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants, et fixer la proportion qui est imputée à la personne transportée en ambulance.

Application limitée

(2) Les règlements peuvent prévoir qu'une disposition ne s'applique qu'à une catégorie déterminée de services d'ambulance, de personnes ou de choses. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 22.

Infraction

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980,

Corporations	(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 20, s. 23 (2); 1989, c. 72, s. 40, <i>part</i> .	chap. 20, par. 23 (1); 1989, chap. 72, art. 40, <i>en partie</i> .	Personne morale
Penalty	(3) Any person who prevents or obstructs or attempts to prevent or obstruct an inspector from entering premises or making an inspection authorized by this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 20, s. 23 (3); 1989, c. 72, s. 40, <i>part</i> .	(3) Quiconque empêche ou essaie d'empêcher un inspecteur d'entrer dans un local ou de faire une inspection que la présente loi ou les règlements autorisent, ou gêne son action, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 23 (3); 1989, chap. 72, art. 40, <i>en partie</i> .	Infraction
Limitation	(4) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 20, s. 23 (4).	(4) Les poursuites intentées aux termes du présent article se prescrivent par un an à compter de la date de la naissance de la cause de la poursuite. L.R.O. 1980, chap. 20, par. 23 (4).	Prescription
Minister not vicariously liable	24. The Minister shall not be held to be vicariously liable for the acts or omissions of operators or their employees. R.S.O. 1980, c. 20, s. 24.	24 Le ministre n'est pas tenu responsable du fait d'autrui des actes ou des omissions des exploitants ou de leurs employés. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 24.	Responsabilité du ministre
Limitation period	25. No action shall be brought against an operator or an employee of an operator for the recovery of damages occasioned by negligence in the provision of ambulance services after the expiration of one year from the time when the damages were sustained. R.S.O. 1980, c. 20, s. 25.	25 Les poursuites en dommages-intérêts intentées contre un exploitant ou son employé à la suite d'une faute commise dans la prestation du service d'ambulance se prescrivent par un an à compter de la date du préjudice. L.R.O. 1980, chap. 20, art. 25.	Prescription

CHAPTER A.20

Amusement Devices Act

Definitions

1. In this Act,

“amusement device” means a machine, contrivance, structure or vehicle used in an amusement park to entertain members of the public by moving them or causing them to be moved; (“attraction”)

“amusement park” means a facility, open to the public, used in connection with a carnival, fair, shopping centre, resort, park or place of entertainment where amusement devices are provided; (“parc d’attractions”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations; (“sous-ministre”)

“Director” means the Director of the Elevating Devices Branch of the Ministry; (“directeur”)

“licensee” means a person licensed under this Act; (“titulaire d’une licence”)

“Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1986, c. 6, s. 1.

Non-application

2. This Act does not apply to,

- (a) amusement devices operated by muscular power only that are provided for children in a public park, playground or similar facility;
- (b) coin-operated amusement devices designed for one or two children;
- (c) trains, vehicles or conveyances operated solely for transportation purposes; or

CHAPITRE A.20

Loi sur les attractions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«attraction» Machine, dispositif, structure ou véhicule utilisés dans un parc d’attractions et destinés à divertir les personnes qui s’en servent en les déplaçant ou en les faisant déplacer. («amusement device»)

«directeur» Le directeur de la Direction des appareils de levage du ministère. («Director»)

«ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)

«parc d’attractions» Aménagement ouvert au public, dont l’utilisation est reliée à un carnaval, une foire, un centre commercial, une station de villégiature, un parc ou un lieu destiné à divertir le public et dans lequel sont fournies des attractions. («amusement park»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Consommation et du Commerce. («Deputy Minister»)

«titulaire d’une licence» Personne qui est titulaire d’une licence délivrée en vertu de la présente loi; «titulaire de la licence» a un sens correspondant. («licensee») 1986, chap. 6, art. 1.

2 La présente loi ne s’applique pas :

- a) aux attractions qui fonctionnent au moyen de la force musculaire seulement et qui sont mises à la disposition des enfants dans un parc public, un terrain de jeu ou une installation semblable;
- b) aux attractions automatiques payantes conçues pour être utilisées par un ou deux enfants;
- c) aux trains, aux véhicules ou aux systèmes de transport qui ne fonctionnent qu’aux fins d’assurer le transport;

Non-application

(d) devices regulated under the *Elevating Devices Act*. 1986, c. 6, s. 2.

d) aux appareils réglementés en vertu de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*. 1986, chap. 6, art. 2.

Licence required

3. No person shall carry on the business of operating amusement devices except under the authority of and in accordance with a licence. 1986, c. 6, s. 3.

3 Nul ne doit exploiter des attractions sauf en vertu d'une licence. 1986, chap. 6, art. 3.

Licence obligatoire

Liability insurance

4. Every person who carries on the business of operating amusement devices shall procure and maintain liability insurance in respect of the operation of the business in an amount not less than a prescribed amount. 1986, c. 6, s. 4.

4 Quiconque exploite des attractions obtient et maintient une assurance-responsabilité qui couvre cette exploitation pour un montant au moins équivalent au montant prescrit. 1986, chap. 6, art. 4.

Assurance-responsabilité

Permit required

5.—(1) No person shall operate an amusement device unless there is a current permit issued by the Director for the device.

5 (1) Nul ne doit faire fonctionner une attraction à moins qu'un permis valide n'ait été délivré par le directeur relativement à celle-ci.

Permis obligatoire

Entitlement to permit

(2) Every applicant for a permit for an amusement device is entitled to the permit upon the prescribed conditions being met.

(2) L'auteur d'une demande de permis relatif à une attraction qui remplit les conditions prescrites a le droit de le recevoir.

Droit de recevoir un permis

Restrictions

(3) Any permit may be granted subject to such prescribed restrictions as the Director considers appropriate.

(3) Tout permis peut être délivré assorti des restrictions prescrites que le directeur estime appropriées.

Restrictions

Changes require consent

(4) No person shall significantly alter an amusement device after a permit has been issued for it without express consent of the Director. 1986, c. 6, s. 5.

(4) Nul ne doit modifier sensiblement une attraction après la délivrance d'un permis relatif à celle-ci sans obtenir l'autorisation expresse du directeur à cet effet. 1986, chap. 6, art. 5.

Autorisation des modifications

Unsafe operation

6.—(1) No person shall operate an amusement device or cause or permit it to be operated,

6 (1) Nul ne doit faire fonctionner directement ou indirectement, ni permettre de faire fonctionner une attraction :

Fonctionnement dangereux

(a) if that person knows or could reasonably be expected to know that the device is not safe to operate;

a) si cette personne sait, ou devrait raisonnablement savoir qu'il est dangereux de faire fonctionner cette attraction;

(b) in an unsafe manner; or

b) de façon dangereuse;

(c) using an unsafe practice.

c) en utilisant une méthode dangereuse.

Consent to operate

(2) No person shall operate or cause or permit the operation of an amusement device that is involved in an accident that results in the death or serious injury to any person without the consent of the Director.

(2) Sans l'autorisation du directeur à cet effet, nul ne doit faire fonctionner directement ou indirectement, ni permettre de faire fonctionner une attraction qui est impliquée dans un accident qui a causé des blessures graves à une personne ou le décès de celle-ci.

Autorisation de faire fonctionner

Tampering

(3) No person shall remove, displace, interfere with or damage any device installed in or about an amusement device for its safe operation. 1986, c. 6, s. 6.

(3) Nul ne doit enlever, déplacer, toucher ni endommager un dispositif qui est monté sur une attraction ou à proximité de celle-ci afin d'assurer qu'elle fonctionne en toute sécurité. 1986, chap. 6, art. 6.

Fausser un dispositif

Dangerous behaviour

(4) No person shall behave in or on an amusement device or do any work on an amusement device in such manner as to,

(4) Nul ne doit se comporter dans une attraction ou sur celle-ci ou effectuer un travail sur une attraction de façon à compromettre :

Comportement dangereux

(a) impair the safe operation of the device; or

a) le fonctionnement sécuritaire de l'attraction;

(b) endanger any person. 1989, c. 27, s. 1.

b) la sécurité d'une personne. 1989, chap. 27, art. 1.

Licence	7.— (1) Every applicant for a licence under this Act who meets the prescribed conditions is entitled to receive the licence.	7 (1) L'auteur d'une demande de licence en vertu de la présente loi qui remplit les conditions prescrites a le droit de recevoir une licence.	Licence
Refusal to license	(2) The Director may refuse to grant a licence to any applicant who does not meet the prescribed conditions.	(2) Le directeur peut refuser de délivrer une licence à l'auteur d'une demande qui ne remplit pas les conditions prescrites.	Refus de licence
Restrictions	(3) Any licence may be granted subject to such prescribed restrictions as the Director considers appropriate. 1986, c. 6, s. 7.	(3) Toute licence peut être délivrée assortie des restrictions prescrites que le directeur estime appropriées. 1986, chap. 6, art. 7.	Restrictions
Revocation or suspension	8.— (1) The Director may, after a hearing, revoke or suspend any licence if the licensee is in contravention of this Act or the regulations or of a restriction or condition in the licence, or cancel any permit if there is a contravention of a restriction or condition in the permit.	8 (1) Après avoir tenu une audience, le directeur peut révoquer ou suspendre une licence si le titulaire de la licence enfreint la présente loi ou les règlements ou contrevient à une restriction ou une condition dont est assortie la licence. Il peut annuler un permis en cas d'infraction à une restriction ou à une condition dont est assorti le permis.	Révocation ou suspension de licence
Delayed effect	(2) A revocation, suspension or cancellation under subsection (1) does not take effect until final disposition of an appeal or the expiration of the thirty-day period for appeal without an appeal being filed. 1986, c. 6, s. 8.	(2) La révocation, la suspension ou l'annulation prévues au paragraphe (1) ne deviennent exécutoires qu'après qu'il a été statué sur un appel à leur sujet ou qu'après l'expiration du délai de trente jours pour interjeter appel si aucun appel n'a été interjeté. 1986, chap. 6, art. 8.	Entrée en vigueur différée
Appeals	9.— (1) Where the Director refuses to, (a) issue a permit for an amusement device; (b) consent to an alteration to an amusement device; (c) grant a licence; or (d) revoke an order made under section 12, or where the Director, (e) grants a permit or licence subject to restrictions; (f) cancels a permit; or (g) revokes or suspends a licence, the applicant, permit holder or licensee, as the case may be, may appeal to the Ontario Court (General Division) by filing a notice of appeal within thirty days after receiving notice of the Director's decision. 1986, c. 6, s. 9 (1), <i>revised</i> .	9 (1) Si le directeur refuse, selon le cas : a) de délivrer un permis relatif à une attraction; b) d'autoriser une modification à une attraction; c) de délivrer une licence; d) de révoquer un ordre donné en vertu de l'article 12, ou si le directeur : e) délivre un permis ou une licence assortis de restrictions; f) annule un permis; g) révoque ou suspend une licence, l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou de la licence, selon le cas, peut interjeter appel de cette décision devant la Cour de l'Ontario (Division générale) en déposant un avis d'appel dans les trente jours de la réception de l'avis de la décision du directeur. 1986, chap. 6, par. 9 (1), <i>révisé</i> .	Appels
Idem	(2) On an appeal under subsection (1), the court may order the Director to take such action as the court considers proper.	(2) Si l'appel prévu au paragraphe (1) est interjeté, la Cour peut ordonner au directeur de prendre les mesures qu'elle estime appropriées.	Idem
Director is party	(3) The Director is a party to every appeal under this section. 1986, c. 6, s. 9 (2, 3).	(3) Le directeur est partie aux appels interjetés en vertu du présent article. 1986, chap. 6, par. 9 (2) et (3).	Partie à l'appel
Inspectors	10.— (1) The Deputy Minister may designate in writing any employee of the Crown as an inspector for the purpose of this Act.	10 (1) Le sous-ministre peut désigner par écrit un employé de la Couronne comme inspecteur pour l'application de la présente loi.	Inspecteurs

Powers	<p>(2) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector designated under subsection (1) or a police officer,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may enter on any grounds or premises, without warrant, wherein there is reason to believe that an amusement device is being operated, installed or repaired, to inspect or observe the operation of the device; (b) may enter on any grounds or premises, at any time reasonable in the circumstances, to inspect an amusement device; (c) may require any licensee to produce for inspection any licence, permit, report, record or other document that the licensee is required to have by this Act or the regulations; (d) may require any licensee to co-operate in and assist with an inspection; and (e) may inspect and test any amusement device or inspect any document that may be required to be produced under clause (c). 1986, c. 6, s. 10 (1, 2). 	<p>(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) ou un agent de police peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer sur un terrain ou dans des locaux, sans mandat de perquisition, s'il existe des motifs de croire qu'une attraction y fonctionne, ou y est installée ou réparée, en vue d'inspecter ou d'examiner le fonctionnement de celle-ci; b) pénétrer sur un terrain ou dans des locaux, à toute heure raisonnable selon les circonstances, en vue d'inspecter une attraction; c) exiger que le titulaire d'une licence produise à des fins d'inspection une licence, un permis, un rapport, un dossier ou un autre document que le titulaire de la licence doit détenir en vertu de la présente loi ou des règlements; d) demander la coopération et l'aide du titulaire d'une licence lors d'une inspection; e) inspecter et mettre à l'essai une attraction ou examiner les documents dont la production peut être requise aux termes de l'alinéa c). 1986, chap. 6, par. 10 (1) et (2). 	Pouvoirs
Idem	<p>(3) An inspector designated under subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may require that a part of an amusement device be sealed to prevent readjustment thereof; and (b) if there are reasonable grounds to believe that an amusement device cannot or will not be operated safely, may require the licensee of the device to conduct, at the licensee's expense, such tests as the inspector may specify. 1989, c. 27, s. 2. 	<p>(3) L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe (1) peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exiger qu'un sceau soit apposé sur une partie de l'attraction pour empêcher la mise au point de cette dernière; b) exiger, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une attraction ne peut pas fonctionner en toute sécurité ou que son fonctionnement présentera un danger, que le titulaire de la licence relative à l'attraction effectuée, à ses frais, les essais que précise l'inspecteur. 1989, chap. 27, art. 2. 	Idem
Assistants	<p>(4) In the exercise of a power under subsection (2), an inspector or police officer may be accompanied by such experts or assistants as may be helpful in the exercise of the power.</p>	<p>(4) Lorsqu'il exerce un des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur ou l'agent de police peut être accompagné par les experts ou les adjoints dont il peut avoir besoin pour exercer ses pouvoirs.</p>	Adjoints
Definition	<p>(5) In subsection (2), "premises" does not include a dwelling. ("locaux") 1986, c. 6, s. 10 (3, 4).</p>	<p>(5) Au paragraphe (2), «locaux» ne s'entend pas d'un logement. («premises») 1986, chap. 6, par. 10 (3) et (4).</p>	Définition
Offences: no obstruction	<p>11.—(1) No person shall obstruct or interfere with a person exercising a power under subsection 10 (2).</p>	<p>11 (1) Nul ne doit gêner ni entraver la personne qui exerce les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 10 (2).</p>	Infractions : entrave
production of documents	<p>(2) No person shall refuse or fail to produce a document that is required under clause 10 (2) (c).</p>	<p>(2) Nul ne doit refuser ni faire défaut de produire un document qui est exigé aux termes de l'alinéa 10 (2) c).</p>	production de documents

false
information,
etc.

(3) Where information is required to be furnished or a document is required to be provided or produced under this Act or the regulations, no person furnishing such information or providing or producing such document shall furnish false information or provide or produce a false document. 1986, c. 6, s. 11.

Order not
to use

12.—(1) An inspector who has reason to believe that an amusement device,

- (a) is not being or cannot be operated safely;
- (b) will be operated unsafely; or
- (c) is being operated other than in accordance with a permit,

shall order that the device not be operated or used and shall affix a seal thereto. 1989, c. 27, s. 3 (1).

Revocation
of order

(2) An inspector may revoke any order made under subsection (1) upon being satisfied that a potential danger no longer exists or that the device will be operated in accordance with a permit, as the case may be. 1986, c. 6, s. 12 (2); 1989, c. 27, s. 3 (2).

Offence:
re operation

(3) No person shall operate or cause or permit the operation of an amusement device in contravention of an order issued under subsection (1).

removal
of seal

(4) No person shall remove a seal affixed by an inspector without the consent of an inspector. 1986, c. 6, s. 12 (3, 4).

When order
revoked

(5) Subsection (4) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed. 1986, c. 6, s. 12 (5), *revised*.

Where
contraven-
tion

13.—(1) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act or the regulations that does not present an immediate hazard may serve the contravenor or a person who has the authority to correct the contravention with a written order directing that the deficiency be corrected within the time specified in the order.

Idem

(2) Any person who receives an order under subsection (1) and complies with the order is not guilty of an offence in respect of the contravention that was the subject-matter of the order. 1989, c. 27, s. 4.

Appeal

14.—(1) Any person affected by an order of an inspector may appeal at any time to the Director. 1989, c. 27, s. 5.

faux rensei-
gnements,
etc.

(3) Si, en vertu de la présente loi ou des règlements, il est requis de fournir des renseignements ou des documents ou de produire ces derniers, la personne qui fournit ces renseignements et ces documents ou produit ces derniers ne doit pas fournir de faux renseignements ou de faux documents ni produire de faux documents. 1986, chap. 6, art. 11.

Ordre de ne
pas utiliser
l'attraction

12 (1) L'inspecteur ordonne de ne pas utiliser une attraction ou de ne pas la faire fonctionner et appose un sceau sur celle-ci, s'il a des motifs de croire que, selon le cas :

- a) l'attraction ne fonctionne pas en toute sécurité ou qu'elle ne peut pas fonctionner en toute sécurité;
- b) le fonctionnement de l'attraction présentera un danger;
- c) l'attraction n'est pas exploitée conformément à un permis. 1989, chap. 27, par. 3 (1).

Révocation
de l'ordre

(2) L'inspecteur peut révoquer l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'il n'y a plus de risque de danger ou que l'attraction sera exploitée conformément à un permis, selon le cas. 1986, chap. 6, par. 12 (2); 1989, chap. 27, par. 3 (2).

Infraction :
relative au
fonctionne-
ment

(3) Nul ne doit faire fonctionner directement ou indirectement, ni permettre de faire fonctionner une attraction contrairement à un ordre donné en vertu du paragraphe (1).

enlèvement
du sceau

(4) Nul ne doit enlever le sceau apposé par un inspecteur sans l'autorisation d'un inspecteur. 1986, chap. 6, par. 12 (3) et (4).

Si l'ordre est
révoqué

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'ordre donné lors de l'apposition du sceau a été révoqué. 1986, chap. 6, par. 12 (5), *révisé*.

Infraction

13 (1) L'inspecteur qui a des motifs de croire qu'une contravention à la présente loi ou aux règlements a été commise et que cette contravention ne présente pas de danger immédiat peut ordonner par écrit au contrevenant ou à la personne habilitée à corriger la contravention de rectifier le défaut dans le délai fixé dans l'ordre.

Idem

(2) Quiconque reçoit un ordre donné en vertu du paragraphe (1) et se conforme à cet ordre n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention qui faisait l'objet de l'ordre. 1989, chap. 27, art. 4.

Appel

14 (1) Quiconque est touché par un ordre donné par l'inspecteur peut en appeler à tout moment devant le directeur. 1989, chap. 27, art. 5.

Hearing	(2) Upon receiving an appeal under subsection (1), the Director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible.	(2) Lorsqu'il est saisi de l'appel prévu au paragraphe (1), le directeur tient une audience dans un délai raisonnable.	Audience
Decision	(3) After a hearing, the Director shall revoke the order that is the subject-matter of the hearing if the Director is satisfied that a potential danger does not exist or shall affirm the order if the Director is not so satisfied. 1986, c. 6, s. 13 (2, 3).	(3) À la suite de l'audience, le directeur révoque l'ordre qui fait l'objet de l'audience s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger ou il confirme l'ordre dans le cas contraire. 1986, chap. 6, par. 13 (2) et (3).	Décision
Certificate by Director	15. The Director may issue a certificate as to the registration or non-registration of an amusement device, the existence or non-existence of a licence, the revocation or suspension of a licence or the restrictions to which a licence is subject and every such certificate is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature. 1986, c. 6, s. 14.	15 Le directeur peut délivrer un certificat au sujet de l'enregistrement ou du non-enregistrement d'une attraction, de l'existence ou de l'inexistence d'une licence, de la révocation ou de la suspension d'une licence ou des restrictions desquelles une licence est assortie. Tout certificat constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature du directeur. 1986, chap. 6, art. 14.	Délivrance d'un certificat par le directeur
Disclosure of information	16.— (1) An inspector shall not disclose to any person any information or document obtained under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.	16 (1) L'inspecteur ne divulgue à personne des renseignements ou des documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi et des règlements sauf s'il le fait aux fins d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements.	Divulgence de renseignements
Idem	(2) The Director may disclose any information, documents or test results obtained under this Act and the regulations. 1986, c. 6, s. 15.	(2) Le directeur peut divulguer les renseignements, les documents ou les résultats d'essais obtenus en vertu de la présente loi et des règlements. 1986, chap. 6, art. 15.	Idem
Notification of accident, etc.	17.— (1) If an accident or an incident occurs in connection with an amusement device that results in the death of or serious injury to any person, the licensee responsible for the device shall immediately notify the Director of the accident or incident.	17 (1) Si un accident ou un incident impliquant une attraction survient et est lié au décès d'une personne ou à des blessures graves subies par celle-ci, le titulaire d'une licence responsable de l'attraction en avise le directeur immédiatement.	Avis d'accident
Idem	(2) Every licensee responsible for an amusement device that is involved in an accident or in any incident indicating that the device is potentially dangerous shall notify the Director, by telephone, within twenty-four hours after the accident or incident and shall submit to the Director, within seven days after the accident or incident, a written report setting out the particulars of the accident or incident. 1989, c. 27, s. 6.	(2) Le titulaire d'une licence responsable d'une attraction impliquée dans un accident ou un incident qui indique que cette attraction présente un danger éventuel en avise le directeur, par téléphone, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où est survenu l'accident ou l'incident. Il présente au directeur, dans les sept jours suivant l'accident ou l'incident, un rapport écrit qui en énonce les détails. 1989, chap. 27, art. 6.	Idem
Disturbing evidence	(3) No person, except for the purpose of rescuing a person injured in the accident, shall interfere with an amusement device involved in the death or serious injury of a person or disturb, destroy, carry away or alter any wreckage, article or thing at the scene of or connected with the accident without permission of an inspector. 1986, c. 6, s. 16 (3).	(3) Sauf pour porter secours à une personne blessée lors d'un accident, nul ne doit, sans l'autorisation de l'inspecteur, toucher à une attraction reliée au décès d'une personne ou à des blessures graves subies par celle-ci ni déranger, détruire, emporter, ni modifier des débris, un élément ou une chose qui se trouvent sur les lieux de l'accident ou qui se rapportent à ce dernier. 1986, chap. 6, par. 16 (3).	Dérangement des preuves
Penalty	18.— (1) Every person who contravenes this Act or the regulations or who fails to comply with an order of an inspector is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprison-	18 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas à un ordre donné par l'inspecteur, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au	Amende

ment for a term of not more than one year, or to both, or if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$100,000. 1986, c. 6, s. 17 (1); 1989, c. 27, s. 7 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part.*

plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines, ou s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 100 000 \$. 1986, chap. 6, par. 17 (1); 1989, chap. 27, par. 7 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Idem

(2) Where a body corporate is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the body corporate who, without reasonable cause, authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1986, c. 6, s. 17 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part.*

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'administrateur ou le dirigeant de cette personne morale qui, sans motif raisonnable a autorisé ou permis l'infraction ou qui y a consenti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. 1986, chap. 6, par. 17 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Idem

Time
limit

(3) No proceedings under this Act may be commenced after one year after the date when the subject-matter occurred or is alleged to have occurred. 1989, c. 27, s. 7 (2).

(3) Les actions intentées aux termes de la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date où l'objet du litige ou l'objet prétendu du litige a pris naissance. 1989, chap. 27, par. 7 (2).

Délai

Regulations

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the registration of amusement devices and the issuing of permits therefor and prescribing the requirements to be met as conditions for registration and the issue of a permit;
- (b) prescribing conditions to be met for entitlement for a licence;
- (c) prescribing conditions and requirements for maintaining a licence or a permit;
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) prescribing information to be reported and providing for reports including the frequency, time and manner for reporting;
- (f) prescribing the information, records and documents to be kept;
- (g) prescribing classes of amusement devices;
- (h) prescribing classes of licensees;
- (i) regulating the use, location, design, construction, installation, blocking, operating, dismantling, removing, alteration, repair, maintenance, service, testing, transportation and inspection of amusement devices, parts thereof and equipment used in conjunction therewith;

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir l'enregistrement des attractions et la délivrance de permis à cet effet et prescrire les exigences à remplir à titre de conditions de l'enregistrement et de la délivrance d'un permis;
- b) prescrire des conditions à remplir pour avoir droit à une licence;
- c) prescrire les conditions et les exigences relatives au maintien d'une licence ou d'un permis;
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) prescrire les renseignements devant faire l'objet d'un rapport et prévoir la fourniture de rapports y compris la fréquence et la date de leur dépôt ainsi que la façon de les rendre;
- f) prescrire les renseignements, les dossiers et les documents devant être conservés;
- g) prescrire les catégories d'attractions;
- h) prescrire les catégories de titulaires de licences;
- i) réglementer l'utilisation, l'emplacement, la conception, la construction, l'installation, le blocage, le fonctionnement, le démontage, l'enlèvement, la modification, la réparation, l'entretien, le dépannage, l'essai, le transport et l'inspection d'attractions, de parties de celles-ci et de l'équipement utilisé conjointement avec celles-ci;

Règlements

- (j) prescribing qualifications, training and experience required by operators, attendants and mechanics working with amusement devices and prohibiting persons without the prescribed qualifications, training or experience from working with or being employed to work with amusement devices;
- (k) prescribing notices and markings to be used in conjunction with amusement devices and requiring their use;
- (l) prescribing conditions for the purposes of subsection 5 (3) or 7 (3);
- (m) prescribing fees;
- (n) prescribing the circumstances under which expenses or special fees, or both, are to be paid and prescribing the special fees and designating the persons by whom such expenses or fees are to be paid;
- (o) classifying inspections and prescribing the fees to be paid for inspections or witnessing tests by inspectors and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (p) exempting any amusement device or person or class or type thereof from any provision of this Act or the regulations;
- (q) prescribing, for the purpose of section 4, the minimum amount of liability insurance that applies to any class or type of operation. 1986, c. 6, s. 18 (1); 1989, c. 27, s. 8 (1).

- j) prescrire les qualifications, la formation et l'expérience requises des personnes qui font fonctionner les attractions, des préposés au fonctionnement et des mécaniciens qui travaillent sur des attractions et interdire aux personnes n'ayant pas les qualifications ni la formation ou l'expérience requises de travailler sur des attractions ou d'être employées pour travailler sur celles-ci;
- k) prescrire les avis et les inscriptions à utiliser relativement aux attractions et exiger leur emploi;
- l) prescrire les restrictions aux fins du paragraphe 5 (3) ou 7 (3);
- m) prescrire les droits;
- n) prescrire les circonstances dans lesquelles les frais ou les droits spéciaux, ou les deux, sont versés, prescrire les droits spéciaux et désigner les personnes qui doivent verser ces frais ou ces droits spéciaux;
- o) classer les inspections, prescrire les droits à verser pour les inspections ou la surveillance des essais par des inspecteurs et prescrire qui verse les droits;
- p) dispenser une attraction ou une personne ou une catégorie ou type de celles-ci de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
- q) prescrire, pour l'application de l'article 4, le montant minimal d'assurance-responsabilité qui s'applique à une catégorie ou à un type d'exploitation. 1986, chap. 6, par. 18 (1); 1989, chap. 27, par. 8 (1).

Idem

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Codes

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code and may require compliance with any code adopted. 1986, c. 6, s. 18 (2, 3).

Variance by Director

(4) The Director may allow a variance from a regulation to accommodate technological problems or advances if, in the opinion of the Director, the variance would not detrimentally affect the safe use of the amusement device involved. 1989, c. 27, s. 8 (2).

Use of new codes, etc.

(5) The Director may authorize the use of a new code or standard or changes to established codes or standards necessary to accommodate technological advances for a limited time and subject to any conditions specified. 1986, c. 6, s. 18 (5).

(2) Un règlement peut s'appliquer de façon générale ou spécifique. Idem

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, tout ou partie d'un code, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, et peut exiger que le code ainsi adopté soit observé. 1986, chap. 6, par. 18 (2) et (3). Codes

(4) Le directeur peut permettre une dérogation à un règlement afin de tenir compte de problèmes ou d'innovations technologiques si, à son avis, cette dérogation ne nuit pas au fonctionnement sécuritaire de l'attraction touchée. 1989, chap. 27, par. 8 (2). Dérogation accordée par le directeur

(5) Le directeur peut autoriser l'application d'un nouveau code ou d'une nouvelle norme ou les modifications à des codes ou des normes déjà existants qui sont nécessaires afin de tenir compte d'innovations technologiques pendant une période donnée et sous réserve de conditions précisées. 1986, chap. 6, par. 18 (5). Application de nouveaux codes

CHAPTER A.21

Anatomy Act

Definitions

1. In this Act,

“disposition” means any disposition that may be made of a body under the *Cemeteries Act*, and “dispose” has a corresponding meaning; (“disposition”, “disposer”)

“general inspector” means the general inspector of anatomy; (“inspecteur général”)

“local inspector” means a local inspector of anatomy having jurisdiction, and includes the general inspector; (“inspecteur local”)

“private morgue” means a place where bodies are customarily retained before their disposition, other than a public morgue; (“morgue privée”)

“public morgue” means a place under the control and management of a municipal corporation where bodies are retained before their disposition; (“morgue publique”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“school” means an institution designated as a school by the regulations. (“école”)
R.S.O. 1980, c. 21, s. 1.

General inspector

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a general inspector of anatomy who shall perform such duties as are assigned to him or her by this or any other Act, and may perform any of the duties of a local inspector anywhere in Ontario.

Local inspectors

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons who are coroners as local inspectors of anatomy for such areas in Ontario as is considered advisable, and each local inspector shall perform such duties as are assigned to him or her under this or any other Act in the area in his or her jurisdiction, under the supervision and direction of the general inspector.

Termination of office

(3) When a local inspector ceases to be a coroner, the appointment as local inspector is terminated.

Fees

(4) The general inspector and local inspectors are entitled to the fees required to be

CHAPITRE A.21

Loi sur l'anatomie

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«disposition» Tout acte de disposition d'un cadavre, fait en application de la *Loi sur les cimetières*. Le mot «disposer» a un sens correspondant. («disposition», «dispose»)

«école» Établissement ainsi désigné par les règlements. («school»)

«inspecteur général» L'inspecteur général de l'anatomie. («general inspector»)

«inspecteur local» Inspecteur local de l'anatomie compétent. Ce terme s'entend également de l'inspecteur général. («local inspector»)

«morgue privée» Établissement autre qu'une morgue publique et où sont habituellement déposés les cadavres avant qu'il en soit disposé. («private morgue»)

«morgue publique» Établissement contrôlé et administré par une municipalité et où sont déposés les cadavres avant qu'il en soit disposé. («public morgue»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
L.R.O. 1980, chap. 21, art. 1.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un inspecteur général de l'anatomie qui exerce les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou par toute autre loi, et qui peut exercer les fonctions de tout inspecteur local n'importe où en Ontario.

Inspecteur général

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des coroners aux fonctions d'inspecteur local de l'anatomie pour les régions de l'Ontario qu'il juge indiquées. L'inspecteur local exerce les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou par toute autre loi dans le ressort de sa compétence, sous le contrôle et les ordres de l'inspecteur général.

Inspecteurs locaux

(3) L'inspecteur local qui cesse d'être coroner est par ce fait même démis de ses fonctions d'inspecteur local.

Révocation

(4) L'inspecteur général et les inspecteurs locaux perçoivent les droits dont l'acquitte-

Droits

paid to them under this Act. R.S.O. 1980, c. 21, s. 2.

Notice to local inspector, etc.

3.—(1) Subject to the *Coroners Act*, the person having possession of the body of a deceased person that,

- (a) is unclaimed by a relative or friend within twenty-four hours after the death; and
- (b) has not been or will not be used for a purpose authorized under the *Human Tissue Gift Act*,

shall notify the local inspector and shall furnish the local inspector with such information respecting the deceased person as is within the knowledge of the notifier and as the local inspector may require.

Bodies under control of local inspector

(2) A body of which the local inspector is notified under subsection (1) shall be deemed to be under his or her control for the purposes of this Act.

Claiming bodies

(3) A body, while under the control of the local inspector, may be claimed by a relative for disposition or by any other person who gives an undertaking to dispose of the body. R.S.O. 1980, c. 21, s. 3.

Bodies for anatomical dissection

4.—(1) Subject to the *Coroners Act*, the local inspector may cause a body under his or her control to be delivered to a teacher of anatomy or surgery in a school, for the purpose of anatomical dissection.

Idem

(2) No body upon which a *post mortem* examination has been performed shall be delivered to a teacher of anatomy or surgery in a school unless the school is first informed of the *post mortem* examination and consents to accept the body. R.S.O. 1980, c. 21, s. 4.

Claiming of bodies after delivery to school

5.—(1) A school that receives a body under section 4 shall keep and preserve the body for not fewer than fourteen days, and, if the body is claimed within that time by a person entitled to claim the body under section 3, the school shall deliver the body to such person upon payment of the transportation costs actually incurred by the school, or such part of the costs as the school requires, and shall notify the general inspector of the fact.

Donated bodies

(2) A school that receives a body for the purpose of anatomical dissection, other than under section 4, shall immediately notify the local inspector and shall not begin a dissection of the body until the local inspector has certified in writing that he or she has obtained such particulars of the body as the local inspector may require. R.S.O. 1980, c. 21, s. 5.

ment est prévu par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 2.

3 (1) Sous réserve de la *Loi sur les coroners*, quiconque a en sa possession un cadavre qui :

Notification à l'inspecteur local

- a) d'une part, n'est pas réclamé par un parent ou un ami dans les vingt-quatre heures qui suivent le décès;
- b) d'autre part, n'a pas servi ou ne servira pas à une fin prévue à la *Loi sur le don de tissus humains*,

en informe l'inspecteur local et lui communique tout renseignement qu'il possède au sujet de la personne décédée et que l'inspecteur local peut exiger.

(2) Pour l'application de la présente loi, le cadavre dont l'existence est portée à la connaissance de l'inspecteur local aux termes du paragraphe (1) est réputé placé sous sa garde.

Cadavres sous la garde de l'inspecteur local

(3) Le cadavre placé sous la garde de l'inspecteur local peut être réclamé par un parent aux fins de disposition ou par toute autre personne qui s'engage à en disposer. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 3.

Réclamation de cadavres

4 (1) Sous réserve de la *Loi sur les coroners*, l'inspecteur local peut faire livrer un cadavre sous sa garde à un professeur d'anatomie ou de chirurgie d'une école, aux fins de dissection.

Dissection

(2) Un cadavre ayant fait l'objet d'une autopsie ne peut être livré à un professeur d'anatomie ou de chirurgie d'une école, à moins que celle-ci n'ait été informée au préalable de l'autopsie pratiquée et qu'elle n'accepte le cadavre. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 4.

Idem

5 (1) L'école qui reçoit un cadavre en vertu de l'article 4, le garde et le conserve pendant au moins quatorze jours. Si, pendant cette période, le cadavre est réclamé par une personne qui possède ce droit aux termes de l'article 3, l'école le lui livre contre paiement des frais de transport effectivement engagés, ou de toute fraction de ces frais qu'elle revendique. Elle notifie à l'inspecteur général la restitution du cadavre.

Réclamation du cadavre déjà livré à l'école

(2) L'école qui reçoit, d'une façon autre que celle prévue à l'article 4, un cadavre en vue d'une dissection, en informe immédiatement l'inspecteur local et ne pratique la dissection qu'après attestation écrite par celui-ci qu'il a obtenu tous les détails dont il a besoin au sujet du cadavre. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 5.

Cadavre faisant l'objet d'un don

Order of
Ontario
Court
(Provincial
Division)

6. Where doubt exists as to whether a person is entitled to claim a body under section 3 or 5, the person claiming the body may apply to the Ontario Court (Provincial Division) for an order (Form to this Act), and the court may make the order. R.S.O. 1980, c. 21, s. 6, *revised*.

6 En cas de doute sur le droit de la personne qui réclame un cadavre en vertu de l'article 3 ou 5, cette personne peut requérir une ordonnance (formule annexée à la présente loi) de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et la Cour peut rendre cette ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 6, *révisé*.

Ordonnance
de la Cour de
l'Ontario
(Division
provinciale)

Disposition
of bodies by
school

7. A school receiving a body shall dispose of the body at the expense of the school after it has served the purpose for which it was received, but, before disposing of the body, the school shall give notice of the disposition to the general inspector. R.S.O. 1980, c. 21, s. 7.

7 L'école qui reçoit un cadavre en dispose à ses frais après l'avoir utilisé aux fins pour lesquelles elle l'avait reçu; elle en informe au préalable l'inspecteur général. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 7.

Disposition
du cadavre
aux frais de
l'école

Records by
school

8. Every school shall keep such records as are prescribed by the regulations, and the records shall be open at all times to inspection by the general inspector or a local inspector. R.S.O. 1980, c. 21, s. 8.

8 Toute école tient les registres prescrits par les règlements, ouverts à tout moment à l'examen de l'inspecteur général ou de l'inspecteur local. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 8.

Tenue de
registres par
l'école

Inspection

9.—(1) The general inspector may inspect the methods and facilities of a school for handling, preserving, storing, dissecting and disposing of bodies and the parts thereof.

9 (1) L'inspecteur général peut inspecter les installations et les procédés utilisés par une école pour la manipulation, la conservation, l'entreposage, la dissection et la disposition de cadavres et de parties de ceux-ci.

Inspection

Orders of
general
inspector

(2) The general inspector may make such orders in writing as he or she considers necessary requiring a school to provide and maintain any of the methods and facilities referred to in subsection (1) in accordance with good anatomical practices, and, where an order is not complied with, the general inspector may, in his or her discretion, suspend delivery of bodies to the school for such periods as he or she may determine. R.S.O. 1980, c. 21, s. 9.

(2) L'inspecteur général peut, par écrit, donner tout ordre qu'il juge nécessaire pour obliger une école à mettre en place et à maintenir les procédés et les installations visés au paragraphe (1), conformément aux bons usages en matière de dissection. Si l'école ne se conforme pas à cet ordre, l'inspecteur général peut, à sa discrétion, suspendre la livraison de cadavres à l'école pendant la ou les périodes qu'il peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 9.

Ordre de
l'inspecteur
général

Duties of
local
inspector

10. Every local inspector shall,

10 L'inspecteur local :

Fonctions de
l'inspecteur
local

(a) keep a register showing,

a) tient un registre où sont consignés :

(i) the name, sex, age, birthplace and last place of residence of every person whose body is under the control of the local inspector or of whose body he or she has been notified under subsection 5 (2), and

(i) d'une part, le nom, le sexe, l'âge, le lieu de naissance et le dernier lieu de résidence de toute personne dont le cadavre est sous sa garde ou a été porté à sa connaissance aux termes du paragraphe 5 (2),

(ii) the name of the school to which the body was delivered and the date of the delivery; and

(ii) d'autre part, le nom de l'école à laquelle le cadavre a été livré, ainsi que la date de cette livraison;

(b) furnish the general inspector with such information as he or she requires. R.S.O. 1980, c. 21, s. 10.

b) communique à l'inspecteur général tout renseignement que celui-ci exige. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 10.

Duty of
municipality
to bury

11. Subject to this Act, any unclaimed body found within the limits of a city, town, village or township shall, at the request of the local inspector or, where there is no local inspector appointed under subsection 2 (2), of a coroner, be disposed of at the expense of the corporation, but the corporation may recover the expense thereof from the estate

11 Sous réserve de la présente loi, et à la demande de l'inspecteur local ou, faute d'inspecteur local nommé en vertu du paragraphe 2 (2), à la demande du coroner, il est disposé aux frais de la municipalité d'un cadavre non réclamé, trouvé dans les limites d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton. La municipalité peut cependant recouvrer ces

Inhumation
aux frais de
la municipa-
lité

of the deceased or from any person whose duty it was to dispose of the body. R.S.O. 1980, c. 21, s. 11.

Storage in
morgues

12.—(1) A local inspector or, where there is no local inspector, a coroner may order a body to be stored in a public morgue or retained in a private morgue until other arrangements are made.

Security in
morgues

(2) Every person in charge of a public or private morgue shall ensure that bodies in the morgue are secure against unlawful interference. R.S.O. 1980, c. 21, s. 12.

Offence

13.—(1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, if a corporation, to a fine of not more than \$2,000 or, if not a corporation, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Liability of
corporation
of which
school a part

(2) For the purposes of subsection (1), where an institution that is designated as a school for the purposes of this Act is part of a college or university that is a corporation, a duty imposed by this Act on the school shall be deemed to be imposed on the corporation. R.S.O. 1980, c. 21, s. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating schools for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the records that shall be kept by schools;
- (c) prescribing the duties of the general inspector and the local inspectors in addition to the duties imposed by this Act;
- (d) requiring the payment of fees to the general inspector and local inspectors for services performed under this Act and the regulations, and prescribing the amounts thereof;
- (e) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 21, s. 14.

frais de la succession de la personne décédée ou de toute personne tenue de disposer de ce cadavre. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 11.

12 (1) L'inspecteur local ou, à défaut, le coroner, peut ordonner qu'un cadavre soit entreposé dans une morgue publique ou privée jusqu'à ce que d'autres dispositions soient prises.

Entreposage
du cadavre à
la morgue

(2) Quiconque est responsable d'une morgue publique ou privée s'assure que les cadavres qui y reposent sont protégés contre tout acte illicite. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 12.

Protection à
la morgue

13 (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ dans le cas d'une personne morale, ou d'une amende d'au plus 1 000 \$ dans les autres cas et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque l'établissement désigné comme école aux fins de la présente loi fait partie d'une université ou d'un collège constitués en personne morale, l'obligation que la présente loi impose à cette école est réputée une obligation incombant à cette personne morale. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 13.

Responsabi-
lité de la per-
sonne morale
dont relève
l'école

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des écoles pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les registres que doivent tenir les écoles;
- c) prescrire les devoirs de l'inspecteur général et des inspecteurs locaux, en sus des devoirs prévus par la présente loi;
- d) prévoir le paiement de droits à l'inspecteur général et aux inspecteurs locaux pour les services fournis en vertu de la présente loi et des règlements et fixer le montant de ces droits;
- e) prescrire les formules à utiliser pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 21, art. 14.

FORM

(Section 6)

Anatomy Act

To whom it may concern:

Whereas *A.B.* of (*here state the residence and occupation of the person by whom or on whose behalf the order is applied for*) has satisfied me that *A.B.* is a relative (*or is a friend, or has given an undertaking to dispose of the body*) of *C.D.*, deceased, and is entitled to have the body delivered to him or her for the purpose of disposition.

I hereby authorize and order every person and authority having the present custody or control of the body forthwith upon presentation of this order to deliver it to the said *A.B.* for disposition.

Witness my hand as a justice of the Ontario Court (Provincial Division)

this day of , 19....

.....

R.S.O. 1980, c. 21, Form 1, *revised*.

FORMULE

(Article 6)

Loi sur l'anatomie

Ordonnance

Attendu que *A.B.*, demeurant à ou au (*indiquer le lieu de résidence et la profession de la personne qui présente ou fait présenter la requête*) m'a fourni la preuve qu'il(elle) était un(e) parent(e) (*ou était un(e) ami(e) ou s'est engagé(e) à disposer du corps*) de *C.D.*, décédé(e), et qu'il(elle) a le droit de prendre livraison du cadavre aux fins de disposition.

J'ordonne par la présente à toute personne ou autorité ayant le cadavre en sa possession ou sous sa garde de le livrer sans délai sur présentation de la présente ordonnance à *A.B.* aux fins de disposition.

Fait à le : 19....

.....

Juge de la Cour de l'Ontario
(Division provinciale)

L.R.O. 1980, chap. 21, formule 1, *révisé*.

CHAPTER A.22

Animals for Research Act

Definitions

1. In this Act,

- “animal” means a live, non-human vertebrate; (“animal”)
- “Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “pound” means premises that are used for the detention, maintenance or disposal of dogs or cats that have been impounded pursuant to a by-law of a municipality, but does not include any premises, or part thereof, that are not used by any person or body of persons, including the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals or any society affiliated therewith, for the detention, maintenance or disposal of dogs or cats so impounded; (“fourrière”)
- “redemption period” means that period of time within which the owner of a dog or cat that has been impounded in a pound has the right to redeem it; (“délai de réclamation”)
- “registration” means a registration under this Act; (“enregistrement”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “research” means the use of animals in connection with studies, investigation and teaching in any field of knowledge, and, without limiting the generality of the foregoing, includes the use of animals for the performance of tests, and diagnosis of disease and the production and testing of preparations intended for use in the diagnosis, prevention and treatment of any disease or condition; (“travaux de recherche”)

CHAPITRE A.22

Loi sur les animaux destinés à la recherche

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «animal» Vertébré vivant, à l'exception des êtres humains. («animal»)
- «animalerie» Locaux, à l'exception d'un service de recherche, réservés à l'élevage d'animaux conformément à un contrat conclu entre l'exploitant de l'animalerie et l'exploitant d'un service de recherche. («supply facility»)
- «Commission de révision» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Review Board»)
- «délai de réclamation» Période de temps au cours de laquelle le propriétaire d'un chien ou d'un chat mis en fourrière a le droit de le réclamer. («redemption period»)
- «directeur» Personne que désigne le ministre comme directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)
- «enregistrement» Enregistrement exigé par la présente loi. («registration»)
- «fourrière» Local destiné à la garde, à l'entretien ou à la disposition des chiens et des chats mis en fourrière conformément à un règlement municipal. Sont exclus les locaux, ou une partie de ceux-ci, qui ne sont pas utilisés par une personne ou un groupement de personnes, y compris la Société de protection des animaux de l'Ontario et ses filiales, à des fins de garde, d'entretien ou de disposition des chiens et des chats mis en fourrière. («pound»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «service de recherche» Locaux où s'effectuent des travaux de recherche sur des animaux et s'entend en outre des locaux

“research facility” means premises on which animals are used in research and includes premises used for the collecting, assembling or maintaining of animals in connection with a research facility, but does not include a farm on which pregnant mares are kept for the collection of urine; (“service de recherche”)

“Review Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission de révision”)

“supply facility” means premises, other than a research facility, that are used for the breeding and rearing of animals pursuant to a contract between the operator thereof and the operator of a research facility; (“animalerie”)

“veterinarian” means a person registered under the *Veterinarians Act*. (“vétérinaire”) R.S.O. 1980, c. 22, s. 1, revised.

Operator
required to
be licensed

2.—(1) No person shall commence or continue to be an operator of a supply facility without a licence as an operator of a supply facility from the Director unless the person is exempt under this Act or the regulations.

Exception as
to certain
sales

(2) An operator of a supply facility is exempt from subsection (1) respecting cattle, fish, goats, horses, poultry, reptiles, sheep, swine or game animals or fur-bearing animals as defined in the *Game and Fish Act*, but in all other respects the operator is subject to the provisions of this Act and the regulations.

Require-
ments
for licensing

(3) No person shall be granted a licence as an operator of a supply facility unless the person,

- (a) is experienced in the proper care and handling of animals; and
- (b) possesses all pens, cages, compounds, vehicles, tools, implements, buildings and dietary materials necessary to properly care for and handle animals on the premises. R.S.O. 1980, c. 22, s. 2 (1-3).

Suspension
or revocation
of licence

(4) A licence as an operator of a supply facility may be suspended or revoked where,

- (a) the operator has not properly maintained any of the facilities, equipment or materials referred to in clause (3) (b); or
- (b) the operator or any person employed by or associated with the operator in connection with the operation of the supply facility has failed to observe or carry out the provisions of,

affectés au rassemblement ou à la garde d'animaux destinés aux travaux d'un service de recherche. Sont toutefois exclues les fermes où sont gardées des juments gravides dont est prélevée l'urine. («research facility»)

«travaux de recherche» Travaux dans le cadre desquels des animaux sont utilisés à des fins d'étude, d'investigation ou d'enseignement dans un quelconque domaine de connaissance, notamment à des fins d'expérimentation et de diagnostic, de production et de mise à l'essai de préparations destinées au diagnostic, à la prévention et au traitement d'une maladie ou d'un état quelconque. («research»)

«vétérinaire» Personne inscrite sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*. («veterinarian») L.R.O. 1980, chap. 22, art. 1, révisé.

Permis

2 (1) Nul ne doit commencer à exploiter une animalerie, ni continuer de le faire, sans permis à cet effet délivré par le directeur, sauf si la présente loi ou les règlements l'en dispensent.

Exception

(2) L'exploitant d'une animalerie est soumis aux dispositions de la présente loi et des règlements, sauf à celles du paragraphe (1) en ce qui concerne les bovins, les poissons, les chèvres, les chevaux, la volaille, les reptiles, les moutons et les porcs ainsi que le gibier à poil et les animaux à fourrure au sens de la *Loi sur la chasse et la pêche*.

(3) Nul ne peut obtenir un permis d'exploitant d'animalerie, sauf si l'auteur de la demande :

Conditions
d'obtention
d'un permis

- a) d'une part, sait d'expérience comment soigner et contrôler les animaux;
- b) d'autre part, possède tout le matériel nécessaire au soin et au contrôle des animaux dans ses locaux, notamment les parcs, les cages, les enclos, les véhicules, les outils, l'équipement, les bâtiments et les produits alimentaires nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 2 (1) à (3).

(4) Le permis délivré à l'exploitant d'une animalerie peut être suspendu ou révoqué si l'une des conditions suivantes se réalise :

Suspension
ou révocation
de permis

- a) l'exploitant ne maintient pas en bon état les installations, l'équipement ou les produits indiqués à l'alinéa (3) b);
- b) l'exploitant, son employé ou son associé n'a pas respecté ou appliqué, dans le cadre de l'exploitation d'une animalerie, les dispositions :

	<p>(i) this Act or the regulations, or</p> <p>(ii) any other Act relating to cruelty to or maltreatment or neglect of animals. R.S.O. 1980, c. 22, s. 2 (4), <i>revised</i>.</p>	<p>(i) de la présente loi ou des règlements,</p> <p>(ii) de toute autre loi portant sur les actes de cruauté, les mauvais traitements ou le délaissement à l'égard des animaux. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 2 (4), <i>révisé</i>.</p>
Issue of licence	<p>3.—(1) Subject to subsection 12 (1), the Director shall issue a licence as an operator of a supply facility to an applicant therefor unless, in his or her opinion, the applicant does not comply with clauses 2 (3) (a) and (b).</p>	<p>3 (1) Sous réserve du paragraphe 12 (1), le directeur délivre un permis d'exploitant d'animalerie à une personne qui en fait la demande, sauf s'il est d'avis que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences des alinéas 2 (3) a) et b).</p>
Refusal to issue	<p>(2) Where the Director is of the opinion that an applicant does not comply with clauses 2 (3) (a) and (b), he or she may, after a hearing, refuse to issue the licence.</p>	<p>(2) Si le directeur est d'avis que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences des alinéas 2 (3) a) et b), il peut, à la suite d'une audience, refuser de délivrer le permis.</p>
Renewal	<p>(3) Subject to subsection (4), the Director shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.</p>
Refusal to renew, suspension, etc.	<p>(4) Where the Director is of the opinion, in the case of a licensee, that clause 2 (4) (a) or (b) applies, he or she may, after a hearing, refuse to renew or may suspend or revoke the licence. R.S.O. 1980, c. 22, s. 3.</p>	<p>(4) Si le directeur est d'avis, en ce qui concerne un titulaire de permis, que l'une des conditions prévues à l'alinéa 2 (4) a) ou b) se réalise, il peut, à la suite d'une audience, refuser de renouveler le permis, le suspendre ou le révoquer. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 3.</p>
Research facility required to be registered	<p>4.—(1) No person shall commence or continue to operate a research facility unless the research facility is registered under this Act.</p>	<p>4 (1) Nul ne doit commencer à exploiter un service de recherche, ni continuer de le faire, sans enregistrement à cet effet conformément à la présente loi.</p>
Requirements for registration	<p>(2) No research facility shall be registered unless there are therein or adjacent thereto and in connection therewith all pens, cages, compounds, tools, implements, buildings and dietary materials necessary to properly care for and handle animals that are in the research facility.</p>	<p>(2) Un service de recherche ne peut être enregistré s'il ne dispose pas de tout le matériel requis pour soigner et contrôler les animaux, notamment les parcs, les cages, les enclos, les outils, l'équipement, les bâtiments et les produits alimentaires nécessaires.</p>
Suspension or revocation of registration	<p>(3) The registration of a research facility may be suspended or revoked where,</p> <p>(a) any of the facilities, equipment or materials referred to in subsection (2) have not been properly maintained therein; or</p> <p>(b) the operator or any person employed by or associated with the operator in the operation of the research facility has failed to observe or carry out the provisions of,</p> <p>(i) this Act or the regulations, or</p> <p>(ii) any Act relating to cruelty to or maltreatment or neglect of animals. R.S.O. 1980, c. 22, s. 4.</p>	<p>(3) L'enregistrement d'un service de recherche peut être suspendu ou révoqué si l'une des conditions suivantes se réalise :</p> <p>a) l'exploitant ne maintient pas en bon état les installations, l'équipement ou les produits indiqués au paragraphe (2);</p> <p>b) l'exploitant, son employé ou son associé n'a pas respecté ou exécuté les dispositions :</p> <p>(i) de la présente loi ou des règlements,</p> <p>(ii) de toute loi portant sur les actes de cruauté, les mauvais traitements ou le délaissement à</p>

l'égard des animaux. L.R.O.
1980, chap. 22, art. 4.

Registration

5.—(1) Subject to subsection 12 (2), the Director shall register a research facility in Ontario unless, in his or her opinion, it does not contain the facilities, equipment or materials referred to in subsection 4 (2).

5 (1) Sous réserve du paragraphe 12 (2), le directeur enregistre un service de recherche situé en Ontario, sauf s'il est d'avis que le service de recherche ne dispose pas des installations, de l'équipement ou des produits indiqués au paragraphe 4 (2).

Enregistre-
ment

Refusal to register

(2) Where the Director is of the opinion that a research facility in respect of which an application for registration is made does not contain the facilities, equipment or materials referred to in subsection 4 (2), he or she may, after a hearing, refuse to register the research facility.

(2) Si le directeur est d'avis qu'un service de recherche faisant l'objet d'une demande d'enregistrement ne dispose pas des installations, de l'équipement ou des produits indiqués au paragraphe 4 (2), il peut, à la suite d'une audience, refuser d'enregistrer le service de recherche.

Refus d'en-
registrer un ser-
vice de
recherche

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Director shall renew a registration on application therefor by the registrant in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur renouvelle un enregistrement lorsque la personne enregistrée en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.

Renouvelle-
ment

Refusal to renew, suspension, etc.

(4) Where the Director is of the opinion that clause 4 (3) (a) or (b) applies, he or she may, after a hearing, refuse to renew or may suspend or revoke the registration of the research facility. R.S.O. 1980, c. 22, s. 5.

(4) Si le directeur est d'avis que l'une des conditions prévues à l'alinéa 4 (3) a) ou b) se réalise, il peut, à la suite d'une audience, refuser de renouveler l'enregistrement d'un service de recherche, le suspendre ou le révoquer. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 5.

Non-
renouvelle-
ment, suspen-
sion, etc.

Provisional suspension, etc.

6.—(1) Despite sections 3 and 5, the Director, by notice to an operator and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the operator's licence or registration where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of, or the prevention of cruelty to or maltreatment or neglect of any animal and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Director shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence or registration should be refused or whether the licence or registration should be further suspended or revoked under this Act and the regulations.

6 (1) Malgré les articles 3 et 5, le directeur peut, par avis motivé à l'exploitant et sans tenir d'audience, refuser provisoirement de renouveler ou suspendre le permis ou l'enregistrement s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'un animal ou pour assurer la protection d'un animal contre les actes de cruauté, les mauvais traitements ou le délaissement. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser le renouvellement du permis ou de l'enregistrement, de maintenir la suspension du permis ou de l'enregistrement ou de révoquer le permis ou l'enregistrement aux termes de la présente loi et des règlements.

Suspension
provisoire,
etc.

Continuation of licence or registration pending renewal

(2) Subject to subsection (1), where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a licence or registration, an operator has applied for a renewal thereof and paid the prescribed fee and has observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the operator's existing licence or registration shall be deemed to continue until the operator has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 22, s. 6.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si, dans les délais impartis ou, en l'absence de délais, avant l'expiration du permis ou de l'enregistrement, l'exploitant a demandé le renouvellement de son permis ou de son enregistrement, a acquitté les droits prescrits et a respecté ou exécuté les dispositions de la présente loi et des règlements, son permis ou son enregistrement est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 6.

Maintien en
vigueur du
permis ou de
l'enregistre-
ment en
attendant le
renouvelle-
ment

Notice of hearing

7.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 3 or 5 shall afford to the applicant or operator a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful require-

7 (1) L'avis d'audience envoyé par le directeur en vertu de l'article 3 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou à l'exploitant un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la

Avis d'au-
dience

ments for the issue or retention of the licence or registration.

Examination
of document-
ary evidence

(2) An applicant or operator who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 22, s. 7.

Variation of
decision by
Director

8. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence or registration pursuant to a hearing, the Director may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or operator, vary or rescind the decision, but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 22, s. 8.

Appeal to
Review
Board

9.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence or registration, the applicant or operator may, by written notice delivered to the Director and filed with the Review Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director, appeal to the Review Board.

Extension of
time for
appeal

(2) The Review Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or operator under subsection (1) either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of
appeal

(3) Where an applicant or operator appeals to the Review Board in accordance with subsection (1), the Review Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence or registration should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Review Board considers proper and, for such purpose, the Review Board may substitute its opinion for that of the Director.

Effect of
decision
pending
disposal of
appeal

(4) Although an applicant or operator has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 22, s. 9.

délivrance ou au maintien du permis ou de l'enregistrement ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

(2) L'auteur de la demande ou l'exploitant qui est partie à l'audience devant le directeur doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 7.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

8 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou un enregistrement ou a suspendu ou révoqué un permis ou un enregistrement à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou l'exploitant, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience et rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 8.

Le directeur
modifie sa
décision

9 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou un enregistrement ou suspend ou révoque un permis ou un enregistrement, l'auteur de la demande ou l'exploitant peut interjeter appel devant la Commission de révision au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission de révision dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Appel devant
la Commis-
sion de révi-
sion

(2) La Commission de révision peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Prorogation
du délai d'ap-
pel

(3) Saisie d'un appel en vertu du paragraphe (1), la Commission de révision tient une nouvelle audience afin de décider si le permis ou l'enregistrement doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission de révision peut substituer son opinion à celle du directeur.

Décision sur
l'appel

(4) Malgré l'appel, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 9.

Effet de la
décision du
directeur

Parties	10. —(1) The Director, the appellant and such other persons as the Review Board may specify are parties to the proceedings before the Review Board under this Act.	10 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission de révision, le directeur, l'appellant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.	Parties
Members making decision not to have taken part in investigation, etc.	(2) Members of the Review Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 22, s. 10 (1, 2).	(2) Les membres de la Commission de révision appelés à rendre une décision à la suite d'une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 10 (1) et (2).	Les membres décident sans avoir pris part à une enquête, etc.
Recording of evidence	(3) The oral evidence taken before the Review Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 22, s. 10 (3), <i>revised</i> .	(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission de révision lors de l'audience sont consignés, et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 22, par. 10 (3), <i>révisé</i> .	Procès-verbal des témoignages
Findings of fact	(4) The findings of fact of the Review Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(4) Lors d'une audience, la Commission de révision fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait
Only members at hearing to participate in decision	(5) No member of the Review Board shall participate in a decision of the Review Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Review Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 22, s. 10 (4, 5).	(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission de révision à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission de révision ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 10 (4) et (5).	Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision
Appeal to court	11. —(1) Any party to the hearing before the Review Board may appeal from the decision of the Review Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission de révision peuvent interjeter appel de la décision de la Commission de révision devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette cour.	Appel devant la Cour divisionnaire
Minister entitled to be heard	(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 22, s. 11 (1, 2).	(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 11 (1) et (2).	Ministre entendu en appel
Record to be filed in court	(3) The chair of the Review Board shall file with the Registrar of the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Review Board which, together with a transcript of the evidence	(3) Le président de la Commission de révision dépose auprès du greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission de révision. Ce dossier, accompagné de la trans-	Dossier déposé auprès de la Cour

before the Review Board, if it is not part of the Review Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 22, s. 11 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may confirm or alter the decision of the Review Board or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act and as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Review Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Review Board, unless the Review Board otherwise directs, the decision of the Review Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 22, s. 11 (4, 5).

When licence not to issue

12.—(1) The Director shall not issue a licence to any person who formerly held a licence as an operator of a supply facility and whose licence was revoked less than one year before the date of the application.

When research facility not to be registered

(2) The Director shall not register a research facility that was formerly registered and the registration of which was revoked less than one year before the date of the application. R.S.O. 1980, c. 22, s. 12.

Animals to be kept separate

13. Animals that are bred and reared in a supply facility shall, at all times, be maintained by the operator thereof in such manner that they are separate from any other animals owned by the operator. R.S.O. 1980, c. 22, s. 13.

Purchase or other acquisition of animals

14.—(1) No person shall purchase or otherwise acquire an animal from any person in Ontario for use in a research facility except from,

- (a) the operator of a registered research facility;
- (b) the operator of a pound, under section 20;
- (c) the operator of a supply facility who is,
 - (i) the holder of a licence as an operator of a supply facility, or
 - (ii) exempt under this Act or the regulations from the provisions of subsection 2 (1) in respect of the animal.

Sale or other disposition of dog or cat

(2) No operator of a research facility shall sell or otherwise dispose of any dog or cat purchased or otherwise acquired under sec-

cription de la preuve présentée devant la Commission de révision, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 11 (3), *révisé*.

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de fait ou de droit ou sur des questions mixtes de fait et de droit. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission de révision, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle de la Commission de révision.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission de révision a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 11 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission de révision

12 (1) Le directeur ne doit pas délivrer un permis à l'exploitant d'une animalerie dont le permis a été révoqué moins d'un an avant la date de la demande.

Refus de délivrer un permis

(2) Le directeur ne doit pas enregistrer un service de recherche dont l'enregistrement a été révoqué moins d'un an avant la date de la demande. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 12.

Refus d'enregistrer un service de recherche

13 L'exploitant d'une animalerie doit garder les animaux qu'il élève aux fins de l'animalerie séparément de tous les autres animaux qui lui appartiennent. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 13.

Animaux gardés séparément

14 (1) Nul ne peut acquérir, notamment par achat, un animal destiné à un service de recherche, de quiconque en Ontario sauf :

Achat ou acquisition d'animaux

- a) de l'exploitant d'un service de recherche enregistré;
- b) de l'exploitant d'une fourrière, aux termes de l'article 20;
- c) de l'exploitant d'une animalerie qui est :
 - (i) soit titulaire d'un permis d'exploitation d'une animalerie,
 - (ii) soit soustrait aux termes de la présente loi à l'application du paragraphe 2 (1) et des règlements à l'égard de l'animal en question.

(2) L'exploitant d'un service de recherche ne doit disposer, notamment par vente, d'un chien ou d'un chat acquis, notamment par

Vente ou autre disposition d'un chien ou d'un chat

tion 20 to any person other than the operator of a registered research facility in Ontario.

achat, aux termes de l'article 20, qu'en faveur de l'exploitant d'un service de recherche enregistré et situé en Ontario.

Exceptions

(3) Nothing in this section prevents,

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher :

Exceptions

- (a) the acquisition by a research facility of a dog or cat that has been donated to the research facility by the owner thereof;
- (b) the return by the research facility of a dog or cat acquired under clause 20 (6) (c) to the person who was the owner thereof before it came into possession of the operator of the pound; or
- (c) the acquisition by the operator of a supply facility of breeding stock from any person not referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 22, s. 14.

- a) l'acquisition par un service de recherche d'un chien ou d'un chat donné par son propriétaire;
- b) la remise par un service de recherche d'un chien ou d'un chat acquis aux termes de l'alinéa 20 (6) c) à la personne qui était le propriétaire de l'animal avant sa mise en fourrière;
- c) l'acquisition de reproducteurs par l'exploitant d'une animalerie de personnes autres que celles indiquées au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 22, art. 14.

Reports

15. The operator of a registered research facility shall submit to the Director such reports respecting animals used in the research facility for research as may be prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 22, s. 15.

15 L'exploitant d'un service de recherche enregistré présente au directeur des rapports sur les animaux utilisés dans le cadre de travaux de recherche par son service de recherche selon les modalités prescrites dans les règlements. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 15.

Rapports

Animals to be anaesthetized

16.—(1) Every animal used in a registered research facility in any experiment that is likely to result in pain to the animal shall be anaesthetized so as to prevent the animal from suffering unnecessary pain.

16 (1) Si un animal utilisé comme sujet d'expérience par un service de recherche enregistré est susceptible de ressentir de la douleur, l'animal est anesthésié afin de l'empêcher de souffrir inutilement.

Les animaux doivent être anesthésiés

Analgesics to be provided

(2) The operator of a research facility shall provide analgesics adequate to prevent an animal from suffering unnecessary pain during the period of its recovery from any procedure used in an experiment. R.S.O. 1980, c. 22, s. 16.

(2) L'exploitant d'un service de recherche fournit des analgésiques susceptibles d'empêcher les animaux de souffrir inutilement pendant leur rétablissement après une intervention dans le cadre d'une expérience. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 16.

Fourniture d'analgésiques

Animal care committee

17.—(1) Every person or body of persons having control of a registered research facility or facilities shall establish in connection therewith an animal care committee, one of the members of which shall be a veterinarian.

17 (1) Toute personne ou groupement de personnes qui exerce un pouvoir de contrôle sur un ou plusieurs services de recherche enregistrés met sur pied un comité des soins aux animaux dont un membre est vétérinaire.

Comité des soins aux animaux

Responsibility of committee

(2) Every animal care committee established under subsection (1) shall be responsible for co-ordinating and reviewing,

(2) Dans chaque service de recherche qui relève de lui, le comité des soins aux animaux mis sur pied aux termes du paragraphe (1) est responsable, compte tenu de la présente loi et des règlements, de la coordination et de la révision :

Responsabilité du comité

- (a) the activities and procedures relating to the care of animals;
- (b) the standards of care and facilities for animals;
- (c) the training and qualifications of personnel that are engaged in the care of animals; and

- a) des activités et des procédures portant sur les soins aux animaux;
- b) des normes relatives aux soins aux animaux et aux installations réservées à ceux-ci;
- c) de la formation et des qualités requises du personnel préposé aux soins aux animaux;

- (d) procedures for the prevention of unnecessary pain including the use of anaesthetics and analgesics,

in every research facility in connection with which the animal care committee is established, having regard to the requirements of this Act and the regulations.

Filing of research project proposal with animal care committee

(3) The operator of a research facility shall, prior to conducting any research project in which animals are to be used, file, or cause to be filed, with the animal care committee a research project proposal setting forth the nature of all procedures to be used in connection with such animals, the number and type of animals to be used and the anticipated pain level that any such animal is likely to experience. R.S.O. 1980, c. 22, s. 17 (1-3).

Committee to make orders

(4) Where an animal care committee has reason to believe that an offence has been or will be committed against section 16 in any research facility in connection with which it is established, the animal care committee shall order,

- (a) that any research in connection with such offence or possible offence be stopped or not proceeded with; and
- (b) that where such research has caused, in any animal, severe pain or illness that cannot be alleviated, such animal be forthwith humanely destroyed. R.S.O. 1980, c. 22, s. 17 (4), *revised*.

Appointment of chief inspector and inspectors

18.—(1) The Minister shall appoint a chief inspector who is a veterinarian and such other inspectors as he or she considers necessary, and, despite any other Act, such inspectors have exclusive authority to initiate proceedings to enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment

(2) The production by an inspector of a certificate of appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.

Powers of inspectors

(3) Subject to subsections (4), (5), (6), (7) and (8), an inspector, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act, may, upon production of a certificate of appointment,

- (a) enter any premises, car, truck or other conveyance in which he or she believes on reasonable and probable grounds there are animals that are used, or that are intended to be used, in research and inspect the premises, car, truck or other conveyance, any facility

- d) des procédures se rapportant aux mesures préventives à prendre afin d'empêcher les animaux de souffrir inutilement, notamment l'emploi d'anesthésiques et d'analgésiques.

(3) Avant d'entreprendre un travail de recherche dans le cadre duquel des animaux doivent être utilisés, l'exploitant d'un service de recherche dépose ou fait déposer auprès du comité des soins aux animaux une proposition de projet de recherche exposant la nature des interventions sur les animaux, le nombre et le type d'animaux à utiliser et donnant une évaluation du degré de douleur que ces animaux sont susceptibles de ressentir. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 17 (1) à (3).

(4) Si le comité des soins aux animaux a des motifs de croire qu'une infraction à l'article 16 a été ou sera commise dans un service de recherche qui relève de sa compétence, le comité ordonne :

- a) l'arrêt des travaux de recherche liés à cette infraction ou prétendue infraction;
- b) la mise à mort, sans cruauté et sans délai, de tout animal se trouvant dans un état de maladie ou de souffrance incurable par suite des travaux de recherche menés sur lui. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 17 (4), *révisé*.

18 (1) Le ministre nomme un inspecteur en chef qui est vétérinaire et autant d'inspecteurs qu'il estime nécessaires. Malgré toute autre loi, ces inspecteurs sont investis du pouvoir exclusif d'entamer des poursuites en vue de l'exécution de la présente loi et des règlements.

(2) La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6), (7) et (8), pour exercer ses fonctions en application de la présente loi, l'inspecteur peut, après avoir produit une attestation de sa nomination :

- a) pénétrer dans un local ou dans une automobile, un camion ou autre véhicule lorsqu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il s'y trouve des animaux utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre de travaux de recherche, et procéder à

Dépôt d'une proposition de projet de recherche

Pouvoirs du comité de donner des ordres

Nomination d'un inspecteur en chef et d'inspecteurs

Attestation de nomination

Pouvoirs de l'inspecteur

ties or equipment therein and any animals therein;

(b) enter any pound and inspect the pound, any facilities or equipment therein and any animals therein; and

(c) demand the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records, documents or of extracts therefrom relating to animals that,

(i) are in a pound, or

(ii) he or she believes on reasonable and probable grounds are used or intended to be used in research.

Entry of dwellings

(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*, an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the owner or tenant unless,

(a) the occupant is a licensed operator of a supply facility; and

(b) the inspector has reasonable grounds for believing that the occupant is maintaining in such part animals that are used or intended to be used in research.

When powers to be exercised

(5) An inspector shall exercise the powers under subsection (3) only between sunrise and sunset, but nothing in this section affects the issuance and execution of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Production and photocopying of records, etc.

(6) Where an inspector demands the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the inspector and the inspector may detain them for the purpose of photocopying them, if such photocopying is carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Certification of photocopy

(7) Where a book, record, document or extract has been photocopied under subsection (6), a photocopy purporting to be certified by the Minister, or a person thereunto authorized by the Minister, to be a copy made under subsection (6) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

l'inspection du local, de l'automobile, du camion ou autre véhicule, des installations, de l'équipement et des animaux qui s'y trouvent;

b) pénétrer dans une fourrière et procéder à l'inspection de la fourrière, des installations ou de l'équipement et des animaux qui s'y trouvent;

c) exiger la production ou la remise par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, des registres comptables, dossiers, documents ou extraits de ceux-ci se rapportant aux animaux qui, selon le cas :

(i) sont dans une fourrière,

(ii) sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre de travaux de recherche, selon ce qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables.

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, à moins d'y être autorisé par le propriétaire ou le locataire du logement sauf :

Autorisation de pénétrer dans un logement

a) si l'occupant exploite une animalerie en vertu d'un permis;

b) si l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'occupant y garde des animaux utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre de travaux de recherche.

(5) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) que du lever au coucher du soleil. Toutefois, aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur la délivrance et l'exécution d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Période d'exercice des pouvoirs

(6) Si l'inspecteur exige la production ou la remise d'un registre comptable, dossier ou document ou d'un extrait de ceux-ci, la personne qui a la garde d'un tel écrit le lui fournit. L'inspecteur peut détenir cet écrit pour en faire des photocopies avec diligence raisonnable et il le rend ensuite sans délai à la personne qui le lui a produit ou fourni.

Production et photocopie des dossiers, etc.

(7) La photocopie faite en application du paragraphe (6), présentée comme étant certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait le document original s'il était établi selon les règles courantes du droit de la preuve.

Certification de la photocopie

Demand to be in writing	(8) Where an inspector makes a demand under clause (3) (c), the demand shall be in writing and shall include a statement of the nature of the investigation and the general nature of the books, records, documents or extracts required.	(8) Toute demande faite par un inspecteur aux termes de l'alinéa (3) c) est présentée par écrit et précise la nature de l'enquête ainsi que la nature générale du registre comptable, dossier ou document ou extrait de ceux-ci qui fait l'objet de sa demande.	Demande écrite
Exception	(9) The <i>Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act</i> does not apply in respect of animals in the possession of the operator of a registered research facility or of a licensed operator of a supply facility. R.S.O. 1980, c. 22, s. 18.	(9) La <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux animaux en la possession de l'exploitant d'un service de recherche enregistré ou de l'exploitant d'une animalerie titulaire d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 18.	Exception
Obstruction of inspector	19. No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish information. R.S.O. 1980, c. 22, s. 19.	19 Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 19.	Entrave
Redemption period	20. —(1) The minimum redemption period shall be three days, excluding the day on which the dog or cat was impounded, or such longer period as the regulations prescribe and holidays shall not be included in calculating any redemption period.	20 (1) Le délai de réclamation d'un chien ou d'un chat est d'au moins trois jours, étant exclue la journée au cours de laquelle le chien ou le chat a été mis en fourrière. Les règlements peuvent prescrire un délai plus long. Dans tous les cas, les jours fériés ne sont pas comptés.	Délai de réclamation
Idem	(2) The council of a local municipality may by by-law fix a redemption period that is longer than the minimum redemption period prescribed by or under this Act and shall file a copy of any such by-law with the Director.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, fixer un délai de réclamation plus long que celui qui est prescrit par la présente loi ou en application de celle-ci. Le conseil fait déposer une copie de ce règlement municipal auprès du directeur.	Idem
Repeal or amendment of by-law	(3) Except with the approval in writing of the Director, no by-law referred to in subsection (2) shall be repealed or amended.	(3) Sauf autorisation écrite du directeur, nul règlement municipal prévu au paragraphe (2) ne doit être abrogé ou modifié.	Abrogation ou modification d'un règlement municipal
Notification by operator	(4) Where the operator of a pound has impounded a dog or cat that has a tag, name plate or other means of identification, the operator shall, (a) notify the nearest office of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals or any society affiliated therewith, except where the pound is operated by such society or affiliated society; and (b) take all reasonable steps to find the owner of the dog or cat and shall forthwith notify the owner, if found, that the dog or cat has been impounded.	(4) L'exploitant d'une fourrière qui met en fourrière un chien ou un chat portant une médaille d'identité ou un autre objet permettant d'identifier son propriétaire : a) avise le bureau le plus près de la Société de protection des animaux de l'Ontario ou de toute filiale de cette dernière, sauf si la fourrière est exploitée par la Société ou une filiale; b) prend tous les moyens raisonnables pour trouver le propriétaire du chien ou du chat et l'aviser sans délai que son chien ou son chat est à la fourrière.	Avis de l'exploitant
Dog or cat not to be destroyed	(5) During the redemption period and subject to subsection (7), the operator of a pound shall not destroy or cause or permit to be destroyed any dog or cat that is in the pound but the operator may return the dog or cat to the person who owned it before it came into the operator's possession, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law.	(5) Pendant le délai de réclamation et sous réserve du paragraphe (7), l'exploitant d'une fourrière ne doit pas mettre à mort un chien ou un chat mis en fourrière, ni en causer ou en permettre la mise à mort. Cependant, il peut remettre le chien ou le chat à la personne qui en était le propriétaire avant qu'il n'en prenne possession moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi.	Le chien ou le chat ne doit pas être mis à mort

Idem

(6) After the redemption period has expired and subject to subsection (7), the operator of a pound shall not destroy or cause or permit to be destroyed any dog or cat that is in the pound but the operator may,

- (a) return the dog or cat to the person who owned it before it came into the possession of the operator of the pound, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law;
- (b) sell the dog or cat, dispose of it by gift or hold it in possession for sale or disposal by gift to a purchaser or donee in good faith,
 - (i) as a pet,
 - (ii) for use in hunting, or
 - (iii) for working purposes; or
- (c) sell the dog or cat to the operator of a registered research facility in Ontario who has requested the operator of the pound to sell a dog or cat, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 22, s. 20 (1-6).

Where dog or cat may be destroyed

(7) The operator of a pound may destroy or cause or permit to be destroyed any dog or cat that has been impounded in the pound where,

- (a) the person who owned the dog or cat before it came into the possession of the operator of the pound has requested in writing that the dog or cat be destroyed;
- (b) an inspector or veterinarian has ordered that the dog or cat be destroyed under subsection (11);
- (c) the dog or cat has been impounded in the pound for the redemption period and the operator of the pound has satisfied all requests referred to in clause (6) (c) from operators of research facilities; or
- (d) during the redemption period, the dog or cat is in a pound and,
 - (i) is ill or injured and in the operator's opinion is incapable of being so cured or healed as to live thereafter without suffering, and
 - (ii) the operator has satisfied all requests referred to in clause (6) (c) from operators of research

(6) Après l'expiration du délai de réclamation, et sous réserve du paragraphe (7), l'exploitant d'une fourrière ne doit pas mettre à mort un chien ou un chat mis en fourrière, ni en causer ou en permettre la mise à mort, mais il peut selon le cas :

Idem

- a) remettre le chien ou le chat à la personne qui en était le propriétaire avant que l'exploitant de la fourrière n'en prenne possession, moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi;
- b) vendre le chien ou le chat, en disposer par un don, le garder en sa possession pour le vendre à un acheteur de bonne foi ou en disposer par un don à un donataire de bonne foi :
 - (i) soit comme animal familier,
 - (ii) soit comme animal de chasse,
 - (iii) soit comme animal utilitaire;
- c) vendre le chien ou le chat à l'exploitant d'un service de recherche enregistré et situé en Ontario qui a demandé à l'exploitant de la fourrière de lui vendre un chien ou un chat, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 20 (1) à (6).

(7) L'exploitant d'une fourrière peut mettre à mort un chien ou un chat mis en fourrière, ou en causer ou en permettre la mise à mort si l'une des conditions suivantes se réalise :

Cas justifiant la mise à mort

- a) la personne qui était le propriétaire du chien ou du chat avant que l'exploitant de la fourrière n'en prenne possession a demandé par écrit qu'il soit mis à mort;
- b) un inspecteur ou un vétérinaire a donné l'ordre de faire mettre à mort le chien ou le chat conformément au paragraphe (11);
- c) le chien ou le chat est demeuré en fourrière pendant toute la durée du délai de réclamation et l'exploitant de la fourrière a satisfait à toutes les demandes des exploitants de service de recherche dont il est fait mention à l'alinéa (6) c);
- d) pendant le délai de réclamation, le chien ou le chat est en fourrière et :
 - (i) d'une part, il est malade ou blessé et, de l'avis de l'exploitant de la fourrière, demeurera dans un état de souffrance incurable,
 - (ii) d'autre part, l'exploitant de la fourrière a satisfait à toutes les demandes des exploitants de service de recherche dont il est fait

facilities. R.S.O. 1980, c. 22, s. 20 (7), *revised*.

mention à l'alinéa (6) c). L.R.O. 1980, chap. 22, par. 20 (7), *révisé*.

Sale price of dog or cat

(8) Where the operator of a pound sells a dog or cat to the operator of a research facility under subsection (6), the price of the dog or cat,

- (a) where no maximum price has been prescribed in the regulations in respect of the dog or cat, shall not exceed a price that is reasonable having regard to all the circumstances; or
- (b) shall not exceed the maximum price prescribed in the regulations in respect of the dog or cat.

Additional amount payable

(9) In addition to the price paid for a dog or cat under clause (8) (b), the operator of a pound may require the operator of a research facility to pay such amount as is prescribed in the regulations in respect of the care, treatment, food and accommodation of a dog or cat.

No payment to be made to operator of pound

(10) Where a dog or cat is sold or otherwise disposed of in a manner referred to in subsection (6), no person shall make any payment in respect of the dog or cat to the operator of the pound or any person employed therein but shall make such payment in the manner and to such other person as is prescribed in the regulations.

Order for destruction of dog or cat

(11) An inspector or veterinarian may order a dog or cat to be destroyed,

- (a) where, during the redemption period, the dog or cat is in a pound and is ill or injured and, in the opinion of the inspector or veterinarian, is incapable of being so cured or healed as to live thereafter without suffering; or
 - (b) where the dog or cat,
 - (i) is in a pound, supply facility or research facility,
 - (ii) has not, where it is in a pound, been redeemed by its owner within the redemption period, and
 - (iii) is, in the opinion of the inspector or veterinarian, not suitable for use in research by reason of ill health, injury, malnutrition, excessive age or other infirmity.
- R.S.O. 1980, c. 22, s. 20 (8-11).

Identification of dog or cat

(12) Where the operator of a pound has possession of a dog or cat that is impounded pursuant to a by-law of a local municipality,

(8) Si l'exploitant d'une fourrière vend un chien ou un chat à l'exploitant d'un service de recherche aux termes du paragraphe (6), le prix du chien ou du chat :

- a) doit être raisonnable compte tenu des circonstances si les règlements ne prescrivent pas de prix de vente maximal d'un chien ou d'un chat;
- b) ne doit pas dépasser le prix de vente maximal d'un chien ou d'un chat que prescrivent les règlements.

(9) L'exploitant d'une fourrière peut exiger que l'exploitant d'un service de recherche lui verse, en plus du prix de vente d'un chien ou d'un chat fixé aux termes de l'alinéa (8) b), un montant prescrit par les règlements pour payer les soins, les traitements, la nourriture et l'hébergement du chien ou du chat.

(10) Si l'exploitant de la fourrière vend le chien ou le chat ou en dispose conformément au paragraphe (6), nul ne doit verser une somme quelconque à l'exploitant de la fourrière ou à un employé de celui-ci. Le paiement est effectué selon les modalités et à la personne que prescrivent les règlements.

(11) Un inspecteur ou un vétérinaire peut ordonner la mise à mort d'un chien ou d'un chat si, selon le cas :

- a) le chien ou le chat, pendant le délai de réclamation, est dans une fourrière, est malade ou blessé et, de l'avis de l'inspecteur ou du vétérinaire, demeurera dans un état de souffrance incurable;
- b) le chien ou le chat :
 - (i) se trouve dans une fourrière, une animalerie ou un service de recherche,
 - (ii) n'a pas été réclamé par son propriétaire pendant le délai de réclamation s'il est en fourrière,
 - (iii) est dans un état qui, de l'avis de l'inspecteur ou du vétérinaire, le rend impropre comme à servir de sujet dans des travaux de recherche en raison de sa maladie, de sa blessure, de sa maigreur, de sa vieillesse ou d'une infirmité quelconque. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 20 (8) à (11).

(12) Si l'exploitant d'une fourrière est en possession d'un chien ou d'un chat qui a été mis en fourrière conformément à un règle-

Prix de vente des chiens ou des chats

Montant supplémentaire exigible

Aucune somme versée à l'exploitant de la fourrière

Ordre de mettre à mort un chien ou un chat

Identification du chien ou du chat

the operator shall at all times identify the dog or cat in such manner as is prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 22, s. 20 (12), *revised*.

ment municipal d'une municipalité locale, il identifie en tout temps le chien ou le chat de la façon prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 20 (12), *révisé*.

Exception as to certain animals

(13) This section does not apply to an animal that by reason of being suspected of being infected with any communicable disease is confined in a pound pursuant to the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* or the *Animal Disease and Protection Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 22, s. 20 (13).

(13) Le présent article ne s'applique pas aux animaux soupçonnés d'être porteurs d'une maladie transmissible et mis en fourrière conformément à la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* ou de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 22, par. 20 (13).

Exception dans le cas de certains animaux

Offence

21.—(1) Every person who contravenes this Act, other than section 15, or the regulations, other than a regulation made under clause 23 (h), (j) or (l), or of an order made under subsection 17 (4), is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 22, s. 21 (1); 1989, c. 72, s. 6, *part*.

21 (1) Quiconque enfreint la présente loi, à l'exception de l'article 15, ou les règlements, à l'exception d'un règlement pris en application de l'alinéa 23 h), j) ou l), ou un ordre donné en vertu du paragraphe 17 (4), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 21 (1); 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Infraction

Idem

(2) Every person who contravenes section 15 or a regulation made under clause 23 (h), (j) or (l), is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 22, s. 21 (2); 1989, c. 72, s. 6, *part*.

(2) Quiconque enfreint l'article 15 ou un règlement pris en application de l'alinéa 23 h), j) ou l) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 22, par. 21 (2); 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Idem

Injunction proceedings

22. Where it is made to appear from the material filed or evidence adduced that any offence against this Act or the regulations or against any Act relating to cruelty to or maltreatment or neglect of animals has been or is being committed by any person who is the operator of a pound, research facility or supply facility or who is employed by or associated with any such person, the Ontario Court (General Division) may, upon the application of the Director, enjoin any such person from being engaged in any way in the operation of such pound, research facility or supply facility absolutely or for such period as seems just. R.S.O. 1980, c. 22, s. 22, *revised*.

22 S'il appert des documents déposés ou de la preuve produite qu'a été commise ou est en train d'être commise une infraction à la présente loi ou aux règlements ou à toute loi portant sur les actes de cruauté, les mauvais traitements ou le délaissement à l'égard des animaux par une personne qui est l'exploitant d'une fourrière, d'un service de recherche ou d'une animalerie ou par un employé ou un associé de cette personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du directeur, enjoindre à cette personne, de façon définitive ou pour une période qui lui semble juste, de ne pas participer à l'exploitation de cette fourrière, de ce service de recherche ou de cette animalerie. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 22, *révisé*.

Recours en injonction

Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the manner of issuing licences, prescribing their duration and the fees payable therefor;
- (b) providing for the manner of registering research facilities in Ontario, prescrib-

23 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir les modalités de délivrance des permis, prescrire leur durée ainsi que les droits à acquitter pour leur délivrance;
- b) prévoir les modalités d'enregistrement des services de recherche situés en

- ing the fees payable therefor, and prescribing terms and conditions for such registration;
- (c) prescribing further procedures for hearings before the Review Board;
 - (d) prescribing the buildings, facilities and equipment to be provided by the operator of a research facility, supply facility or pound or any class thereof;
 - (e) prescribing standards for the health, welfare and care of animals, or any class thereof, in a research facility, supply facility or pound;
 - (f) prescribing facilities and equipment for the transportation of animals that are used or are intended to be used by a research facility;
 - (g) classifying research facilities, requiring the operators of any class of research facility to provide for the services of a veterinarian in connection with the care of animals in the research facility and prescribing the terms and conditions on which such services shall be provided in respect of any such class;
 - (h) prescribing the records to be made and kept by the operator of a research facility, supply facility or pound, or any class thereof, and prescribing the places at which such records shall be kept;
 - (i) prescribing reports to be submitted to the Director by the operator of a research facility;
 - (j) prescribing methods for the identification of animals;
 - (k) subject to subsection 20 (1), prescribing the redemption period in respect of dogs or cats or any class thereof;
 - (l) determining from time to time the maximum prices that shall be paid for dogs or cats or any class thereof by the operators of research facilities, to the operators of pounds, determining different prices for different parts of Ontario and prescribing the manner in which and the person to whom such prices shall be paid;
 - (m) prescribing for the purposes of subsection 20 (9), an amount or amounts that the operator of a pound may require the operator of a research facility to pay respecting the care, treatment, food and accommodation of a dog or cat;
- Ontario, prescrire les droits à acquitter et les conditions d'enregistrement;
- c) prescrire d'autres formes de procédure applicables aux audiences devant la Commission de révision;
 - d) prescrire les bâtiments, les installations et l'équipement dont doit disposer l'exploitant d'un service de recherche, d'une animalerie, d'une fourrière ou d'une catégorie de ceux-ci;
 - e) prescrire les normes relatives à la santé, au bien-être et au soin des animaux ou de catégories d'animaux dans un service de recherche, une animalerie ou une fourrière;
 - f) prescrire les moyens et l'équipement propres au transport des animaux qui sont utilisés ou destinés à être utilisés par un service de recherche;
 - g) classer les services de recherche, exiger que l'exploitant d'un service de recherche de n'importe quelle catégorie se procure les services d'un vétérinaire et prescrire les conditions que les services de recherche de cette catégorie doivent observer à cet effet;
 - h) prescrire les registres que l'exploitant d'un service de recherche, d'une animalerie ou d'une fourrière ou d'une catégorie de ceux-ci, doit établir et tenir et préciser le lieu où ces registres doivent être conservés;
 - i) prescrire les rapports que l'exploitant d'un service de recherche doit soumettre au directeur;
 - j) prescrire les méthodes d'identification des animaux;
 - k) prescrire, sous réserve du paragraphe 20 (1), le délai de réclamation des chiens ou des chats ou des catégories de ceux-ci;
 - l) fixer les prix de vente maximaux pour des chiens ou des chats, ou des catégories de ceux-ci, que doivent payer les exploitants de service de recherche aux exploitants de fourrière, déterminer des prix dans chaque région de l'Ontario et prescrire les modalités du paiement ainsi que la personne qui le reçoit;
 - m) prescrire, aux fins du paragraphe 20 (9), la ou les sommes que l'exploitant d'une fourrière peut exiger de l'exploitant d'un service de recherche pour les soins, les traitements, la nourriture et l'hébergement d'un chien ou d'un chat;

- (n) providing for the exemption from this Act or the regulations, or any provision thereof, of any person or class of persons, or any animal or class of animals and prescribing the terms and conditions therefor;
 - (o) prescribing forms and providing for their use;
 - (p) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 22, s. 23.
-

- n) prévoir l'exemption d'une personne ou d'une catégorie de personnes, d'un animal ou d'une catégorie d'animaux des exigences de la présente loi ou des règlements ou d'une disposition de ceux-ci, et en prescrire les conditions;
 - o) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - p) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 22, art. 23.
-

CHAPTER A.23

Apportionment Act

Definitions

1. In this Act,

“annuities” includes salaries and pensions; (“rentes”)

“dividends” includes all payments made by the name of dividend, bonus or otherwise out of revenues of trading or other public companies divisible between all or any of the members, whether such payments are usually made or declared at any fixed times or otherwise, but does not include payments in the nature of a return or reimbursement of capital; (“dividendes”)

“rent” includes rent-service, rent-charge and rent-seck and all periodical payments or renderings in lieu or in the nature of rent. (“loyer”) R.S.O. 1980, c. 23, s. 1.

Dividends,
how deemed
to accrue

2. Dividends shall, for the purposes of this Act, be deemed to have accrued by equal daily increment during and within the period for or in respect of which the payment of the dividends is declared or expressed to be made. R.S.O. 1980, c. 23, s. 2.

Rents, etc.,
how to
accrue and
be appor-
tionable

3. All rents, annuities, dividends, and other periodical payments in the nature of income, whether reserved or made payable under an instrument in writing or otherwise, shall, like interest on money lent, be considered as accruing from day to day, and are apportionable in respect of time accordingly. R.S.O. 1980, c. 23, s. 3.

When appor-
tioned, part
of rent, etc.,
to be
payable

4. The apportioned part of any such rent, annuity, dividend or other periodical payment is payable or recoverable, in the case of a continuing rent, annuity, dividend or other such payment, when the entire portion, of which such apportioned part forms part, becomes due and payable, and not before, and in the case of a rent, annuity or other such payment determined by re-entry, death or otherwise, when the next entire portion of the same would have been payable if it had not so determined, and not before. R.S.O. 1980, c. 23, s. 4.

CHAPITRE A.23

Loi sur la répartition des paiements périodiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dividendes» S'entend en outre des paiements effectués, notamment à titre de dividendes ou de bonifications, provenant des recettes de compagnies commerciales ou d'autres compagnies ouvertes et répartissables entre la totalité ou une partie des membres de ces compagnies, que les paiements soient habituellement effectués ou déclarés à dates fixes ou autrement. Sont exclus les paiements de la nature d'un remboursement de capital. («dividendes»)

«loyer» S'entend en outre de la rente-service, de la rente-charge et de la rente sèche, ainsi que de tous les paiements ou prestations périodiques de la nature d'un loyer ou en tenant lieu. («rent»)

«rentes» S'entend en outre des salaires et des pensions. («annuities») L.R.O. 1980, chap. 23, art. 1.

Accumulation
des divi-
dendes

2 Pour l'application de la présente loi, les dividendes sont réputés s'être accumulés d'un montant quotidien égal au cours de la période pour laquelle le paiement des dividendes est déclaré ou indiqué comme devant être effectué. L.R.O. 1980, chap. 23, art. 2.

Accumulation
et répartition
des loyers

3 Les loyers, rentes, dividendes et autres paiements périodiques de la nature d'un revenu, qu'ils fassent l'objet d'une réserve ou qu'ils soient payables aux termes d'un acte écrit ou autrement, sont réputés arriver à échéance chaque jour, de la même façon que l'intérêt sur les prêts, et sont répartissables en conséquence sur cette base. L.R.O. 1980, chap. 23, art. 3.

Paiement de
la quote-part
attribuée

4 La quote-part attribuée du loyer, de la rente, du dividende ou d'un autre paiement périodique est payable ou recouvrable, dans le cas du loyer, de la rente, du dividende ou d'un autre paiement perpétuels, lorsque la somme globale dont la quote-part attribuée fait partie devient exigible, et dans le cas du loyer, de la rente ou d'un autre paiement prenant fin notamment à la suite d'une reprise de possession ou d'un décès, lorsque la somme globale suivante relative au loyer, à la rente ou à l'autre paiement aurait été

Recovering
apportioned
parts

5.—(1) All persons and their respective heirs, executors, administrators and assigns, and also the executors, administrators and assigns, respectively, of persons whose interests determine with their own deaths, have such or the same remedies for recovering such apportioned parts when payable, allowing proportionate parts of all just allowances, as they respectively would have had for recovering such entire portions if entitled thereto.

As to rents
reserved in
certain cases

(2) The persons liable to pay rents reserved out of or charged on lands or other hereditaments, and the same lands or other hereditaments, shall not be resorted to for any such apportioned part forming part of an entire or continuing rent specifically, but the entire or continuing rent, including such apportioned part, shall be recovered and received by the heir or other person, who, if the rent had not been apportionable under this Act, or otherwise, would have been entitled to such entire or continuing rent, and such apportioned part is recoverable by action from such heir or other person by the executors or other persons entitled to it under this Act. R.S.O. 1980, c. 23, s. 5.

Policies of
assurance,
stipulation
against
apportion-
ment

6. Nothing in this Act renders apportionable any annual sums made payable in policies of assurance of any description, or extends to any case in which it is expressly stipulated that no apportionment is to take place. R.S.O. 1980, c. 23, s. 6.

payable s'ils n'avaient pas ainsi pris fin. L.R.O. 1980, chap. 23, art. 4.

5 (1) Afin de recouvrer les quotes-parts attribuées lorsqu'elles deviennent payables, y compris les parts proportionnelles d'allocations fondées, les personnes, leurs héritiers, leurs exécuteurs testamentaires, leurs administrateurs successoraux et leurs ayants droit, ainsi que les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux et les ayants droit respectifs des personnes dont les intérêts prennent fin à leur propre décès, ont des recours analogues à ceux qu'ils auraient eu respectivement pour recouvrer les sommes globales s'ils y avaient eu droit.

Recouvre-
ment de la
quote-part

(2) Il ne peut être recouru directement aux personnes tenues de payer des loyers qui font l'objet de réserves visant des biens-fonds ou d'autres héritages, ou qui les grèvent, ni à ces biens-fonds ou à d'autres héritages pour toute quote-part attribuée faisant partie d'un loyer global ou perpétuel. Le loyer global ou perpétuel, y compris la quote-part attribuée, est toutefois recouvré et perçu par l'héritier ou l'autre personne qui aurait eu droit à ce loyer global ou perpétuel, notamment si ce loyer n'avait pas été répartissable en application de la présente loi; la quote-part attribuée est recouvrable par voie d'action intentée contre l'héritier ou l'autre personne par les exécuteurs testamentaires ou les autres personnes qui y ont droit en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 23, art. 5.

Loyers faisant
l'objet de
réserves

6 La présente loi ne rend pas répartissables les sommes annuelles dont le paiement est prévu dans des polices d'assurance de tout type. Elle ne s'applique pas en cas de stipulation expresse portant qu'aucune répartition ne doit être faite. L.R.O. 1980, chap. 23, art. 6.

Polices d'as-
surance

CHAPTER A.24

Arbitrations Act

Definitions

1. In this Act,

“court” means the Ontario Court (General Division); (“Cour”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“rules of court” means the rules of the Ontario Court (General Division) made under the *Courts of Justice Act*; (“règles de pratique”)

“submission” means a written agreement to submit present or future differences to arbitration, whether or not an arbitrator is named therein. (“compromis”) R.S.O. 1980, c. 25, s. 1, *revised*.

Crown

2. This Act applies to an arbitration to which Her Majesty is a party. R.S.O. 1980, c. 25, s. 2.

References under statutory powers

3. This Act applies to every arbitration under any Act passed before or after the commencement of this Act as if the arbitration were pursuant to a submission, except in so far as this Act is inconsistent with the Act regulating the arbitration or with any rules or procedure authorized or recognized by that Act. R.S.O. 1980, c. 25, s. 3.

Irrevocability of submission

4. A submission, unless a contrary intention is expressed therein, is irrevocable, except by leave of the court, and has the same effect as if it had been made an order of the court. R.S.O. 1980, c. 25, s. 4.

What submission to include

5. A submission, unless a contrary intention is expressed therein, shall be deemed to include the provisions set forth in the Schedule hereto, so far as they are applicable to the reference. R.S.O. 1980, c. 25, s. 5.

Official referee to act

6. Where a submission provides that the reference is to an official referee, any official referee to whom application is made shall hear and determine the matters agreed to be referred. R.S.O. 1980, c. 25, s. 6.

CHAPITRE A.24

Loi sur l'arbitrage

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«compromis» Entente écrite prévoyant que des différends actuels ou futurs seront soumis à l'arbitrage, qu'un arbitre y soit nommé ou non. («submission»)

«Cour» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règles de pratique» Règles de pratique de la Cour de l'Ontario (Division générale) adoptées en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*. («rules of court») L.R.O. 1980, chap. 25, art. 1, *révisé*.

2 La présente loi s'applique à un arbitrage auquel est partie Sa Majesté. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 2. Couronne

3 La présente loi s'applique à tout arbitrage prévu par une loi adoptée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si l'arbitrage s'effectuait aux termes d'un compromis, sauf dans la mesure où la présente loi est incompatible avec celle qui régit l'arbitrage ou avec toute autre règle ou procédure autorisée ou reconnue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 3. Renvoi prévu par une loi

4 À moins que l'intention contraire n'y soit exprimée, un compromis est irrévocable, sauf sur autorisation de la Cour, et il a le même effet que s'il était devenu une ordonnance de la Cour. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 4. Irrévocabilité d'un compromis

5 À moins qu'une intention contraire n'y soit exprimée, un compromis est réputé inclure les dispositions prévues à l'annexe de la présente loi, dans la mesure où elles sont applicables au renvoi. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 5. Contenu du compromis

6 Lorsqu'un compromis prévoit le renvoi à un arbitre officiel de la Cour, la personne qui est saisie de la demande entend et tranche les questions dont le renvoi est convenu. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 6. Arbitre officiel de la Cour tenu d'agir

Staying legal proceedings taken after submission

7. If a party to a submission, or a person claiming through or under a party, commences any legal proceeding in any court against any other party to the submission, or any person claiming through or under the other party, in respect of any matter agreed to be referred, any party to such legal proceeding may at any time after appearance and before delivering any pleading or taking any other step in the proceeding apply to that court to stay the proceeding and a judge of that court, if satisfied that there is no sufficient reason why the matter should not be referred in accordance with the submission and that the applicant was at the time when the proceeding was commenced and still remains ready and willing to do all things necessary to the proper conduct of the arbitration, may make an order staying the proceeding. R.S.O. 1980, c. 25, s. 7.

7 Si une partie à un compromis ou ses ayants droit introduisent une instance devant un tribunal contre une autre partie au compromis, ou les ayants droit de celle-ci, relativement à une question dont le renvoi est convenu, toute partie à l'instance peut, à tout moment après avoir déposé un avis de comparution et avant qu'elle ne remette tout acte de procédure ou ne prenne toute autre mesure dans l'instance, demander à ce tribunal, par voie de requête, de surseoir à l'instance. Un juge de ce tribunal peut, s'il est convaincu qu'aucun motif suffisant ne s'oppose à ce que l'affaire soit renvoyée conformément au compromis et que le requérant était au moment où l'instance a été introduite et est encore disposé et consentant à faire tout ce qui est nécessaire à la bonne marche de l'arbitrage, rendre une ordonnance qui sursoit à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 7.

Suspension des instances entreprises après le compromis

Appointment by court

8.—(1) In any of the following cases,

- (a) where a submission provides that the reference is to a single arbitrator and the persons whose concurrence is necessary do not, after differences have arisen, concur in the appointment of an arbitrator; or
- (b) where an arbitrator, an umpire or a third arbitrator is to be appointed by a person and such person does not make the appointment; or
- (c) unless the submission otherwise provides, where an arbitrator, an umpire or a third arbitrator refuses to act or is incapable of acting or dies and the vacancy is not supplied by the person having the right to fill the vacancy,

a party may serve the other party or the arbitrators, or the person who has the right to make the appointment, as the case may be, with a written notice to concur in the appointment of a single arbitrator or to appoint an arbitrator, umpire or third arbitrator.

8 (1) Une partie peut, dans un des cas suivants, signifier à l'autre partie, aux arbitres ou à la personne qui a le pouvoir de faire la nomination, un avis écrit les enjoignant de s'entendre sur la nomination d'un arbitre unique ou de nommer un arbitre, un surarbitre ou un tiers-arbitre :

Nomination par la Cour

- a) lorsqu'un compromis prévoit que le renvoi est devant un arbitre unique et que les personnes dont l'accord est nécessaire ne s'entendent pas, à la suite d'un différend, sur la nomination d'un arbitre;
- b) lorsqu'une personne doit nommer un arbitre, un surarbitre ou un tiers-arbitre et ne le fait pas;
- c) sauf si le compromis prévoit autrement, lorsqu'un arbitre, un surarbitre ou un tiers-arbitre refuse ou est incapable d'agir ou décède et que la personne qui a le pouvoir de combler la vacance ne la comble pas.

When court may appoint

(2) If the appointment is not made within seven clear days after the service of the notice, a judge may, on application by the party who gave the notice, appoint an arbitrator, umpire or third arbitrator, who shall have the like powers to act in the reference and make an award as if appointed by consent of all parties. R.S.O. 1980, c. 25, s. 8.

(2) Si la nomination n'est pas faite dans les sept jours francs suivant la signification de l'avis, un juge peut, à la requête de la partie qui a donné l'avis, nommer un arbitre, un surarbitre ou un tiers-arbitre qui a les mêmes pouvoirs d'agir dans le renvoi et de rendre une sentence arbitrale que s'il était nommé du consentement des parties. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 8.

Conditions de nomination par la Cour

Powers of arbitrators

9. An arbitrator or umpire acting under a submission has, unless the submission expresses a contrary intention, power,

- (a) to administer oaths to the parties and witnesses;

9 Un arbitre ou un surarbitre qui agit en vertu d'un compromis a, à moins qu'une intention contraire n'y soit exprimée, les pouvoirs suivants :

Pouvoirs de l'arbitre

- a) assermenter les parties et les témoins;

(b) to state an award as to the whole or part thereof in the form of a special case for the opinion of the court; and

(c) to correct in an award any clerical mistake or error arising from any accidental slip or omission. R.S.O. 1980, c. 25, s. 9.

Enlarging time for making award

10. The time for making an award may from time to time be enlarged by a judge whether or not the time for making the award has expired. R.S.O. 1980, c. 25, s. 10.

Remitting for reconsideration

11.—(1) The court may remit the matters referred, or any of them, to the reconsideration of the arbitrators or umpire.

When award to be made

(2) The arbitrators or umpire shall, unless the order otherwise directs, make the award within three months after the date of the order. R.S.O. 1980, c. 25, s. 11.

Removal of arbitrator

12.—(1) Where an arbitrator or umpire has misconducted himself or herself, the court may remove him or her.

Setting aside award

(2) Where an arbitrator or umpire has misconducted himself or herself or an arbitration or award has been improperly procured, the court may set the award aside. R.S.O. 1980, c. 25, s. 12.

Enforcing award

13. An award may, by leave of a judge, be enforced in the same manner as a judgment or order to the same effect. R.S.O. 1980, c. 25, s. 13.

Summons to witness

14. A party to a submission may have issued out of the court a summons to witness, but no person shall be compelled under any summons to produce any document that the person would not be compellable to produce on the trial of an action. R.S.O. 1980, c. 25, s. 14, *revised*.

Commission to examine witnesses

15.—(1) Where a party to a submission desires to procure for use upon the reference the evidence of a person to be taken before the reference or to be taken out of Ontario, an order may be made for the examination of such person or for the issue of a commission in the like circumstances and with the like effect as a similar order may be made in an action.

Application of rules

(2) The *Courts of Justice Act* and the rules of court apply to such order or commission and to the procedures thereon and the evidence taken thereunder. R.S.O. 1980, c. 25, s. 15.

b) préparer une sentence arbitrale portant sur la totalité ou une partie de l'affaire sous la forme d'un exposé de cause à être soumis à la Cour;

c) corriger toute erreur d'écriture ou erreur due à une faute ou à une omission accidentelle qui apparaît dans une sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 9.

10 Un juge peut proroger le délai fixé pour rendre une sentence arbitrale que ce délai soit expiré ou non. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 10.

11 (1) La Cour peut demander aux arbitres ou au surarbitre de réexaminer toute affaire faisant l'objet d'un renvoi.

(2) À moins que l'ordonnance ne prévoie le contraire, les arbitres ou le surarbitre rendent la sentence arbitrale dans les trois mois suivant la date de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 11.

12 (1) La Cour peut destituer un arbitre ou un surarbitre qui fait preuve d'inconduite.

(2) La Cour peut annuler la sentence arbitrale lorsqu'un arbitre ou un surarbitre a fait preuve d'inconduite ou que l'arbitrage ou la sentence arbitrale ont été obtenus de façon irrégulière. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 12.

13 Sur autorisation d'un juge, une sentence arbitrale peut être exécutée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance au même effet. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 13.

14 Sur demande faite à la Cour, une partie à un compromis peut obtenir de la Cour une assignation à témoigner ou une assignation à produire, mais nul ne doit être contraint en vertu d'une telle assignation de produire un document qu'il ne pourrait être contraint de produire à l'instruction d'une action. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 14, *révisé*.

15 (1) Lorsqu'une partie à un compromis désire obtenir pour le renvoi un témoignage avant le renvoi ou en recueillir un hors de l'Ontario, une ordonnance peut être rendue pour l'interrogatoire du témoin ou pour l'institution d'une commission rogatoire dans les mêmes cas et avec les mêmes effets que si l'ordonnance était rendue dans une action.

(2) La *Loi sur les tribunaux judiciaires* et les règles de pratique s'appliquent à une telle ordonnance ou commission rogatoire ainsi qu'à la procédure suivie et aux témoignages pris en vertu de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 15.

Prorogation du délai pour rendre la sentence arbitrale

Réexamen

Délai pour rendre la sentence arbitrale

Destitution d'un arbitre

Annulation de la sentence arbitrale

Exécution de la sentence arbitrale

Assignation des témoins

Commission rogatoire

Champ d'application des règles

Where submission provides for appeal

16.—(1) Where it is agreed by the terms of the submission that there may be an appeal from the award, an appeal lies to the Divisional Court.

Procedure by party taking up award

(2) Where by the agreement of the parties or by any statute there is an appeal from an award, the party taking up the award shall file it with the registrar of the court and shall serve a copy of it and a notice of its filing upon the opposite party.

Notice of appeal

(3) Notice of appeal may be served within fourteen days returnable within thirty days after service of the copy of the award and notice of filing.

Taking evidence in writing

(4) In all cases in which there is a right of appeal, the evidence of the witnesses shall be taken down in longhand and be signed by the witnesses, or be taken in shorthand.

Evidence to be transcribed only on an appeal

(5) It is not necessary that evidence taken in shorthand be transcribed unless an appeal is taken.

Exhibits, transmission to registrar

(6) Upon the request of the party appealing, the exhibits shall be transmitted by the arbitrator to the office of the registrar of the court for the purpose of the appeal.

Oath of stenographer

(7) A stenographer employed to take evidence in shorthand shall be sworn to take down and transcribe the evidence faithfully and shall certify to the accuracy of all copies supplied.

Statement of proceeding on view or special knowledge

(8) Where the arbitrators proceed wholly or partly on a view or any knowledge or skill possessed by themselves or any of them, they shall also put in writing a statement thereof sufficiently full to enable a judgment to be formed of the weight that should be attached thereto.

Requiring further report from arbitrator

(9) The Divisional Court may require explanations or reasons from the arbitrator and may remit the matter or any part thereof to him or her for further consideration.

Powers of court as to extension of time

(10) The Divisional Court may extend the time limited by this section either before or after its expiry or may dispense with compliance with the requirements of this section. R.S.O. 1980, c. 25, s. 16.

Definitions

17. In sections 18 to 24,

“arbitrator” and “arbitrators” include an umpire and a referee in the nature of an arbitrator; (“arbitre”, “arbitres”)

“award” includes umpirage and a certificate in the nature of an award. (“sentence arbitrale”) R.S.O. 1980, c. 25, s. 17.

16 (1) Si le compromis prévoit un droit d'appel de la sentence arbitrale, l'appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire.

Droit d'appel prévu par le compromis

(2) Lorsque, en vertu d'une entente entre les parties ou aux termes d'une loi, une sentence arbitrale peut être portée en appel, la partie qui exerce le droit d'appel la dépose auprès du greffier de la Cour divisionnaire et signifie à la partie adverse une copie de la sentence arbitrale et un avis du dépôt.

Procédure

(3) L'avis d'appel est signifié dans un délai de quatorze jours et est rapportable dans un délai de trente jours suivant la signification de la copie de la sentence et de l'avis de dépôt.

Avis d'appel

(4) Dans tous les cas où un droit d'appel est prévu, les témoignages sont recueillis par écrit au long et signés par les témoins ou sont sténographiés.

Témoignages recueillis par écrit

(5) La transcription des témoignages sténographiés n'est pas nécessaire à moins qu'un appel ne soit interjeté.

Témoignage transcrit seulement lors d'un appel

(6) Sur demande de l'appelant, les pièces sont transmises par l'arbitre au bureau du greffier de la Cour divisionnaire pour les fins de l'appel.

Transmission des pièces au greffier

(7) Le sténographe dont les services sont retenus prête le serment de recueillir et de transcrire fidèlement les témoignages et certifie l'exactitude de chaque copie qu'il fournit.

Serment du sténographe

(8) Lorsque les arbitres se fondent entièrement ou partiellement sur une croyance ou sur des connaissances ou des compétences qu'ils possèdent, ils consignent ce fait dans une déclaration écrite suffisamment détaillée pour permettre d'en apprécier la valeur.

Déclaration de décision basée sur une croyance ou une connaissance spéciale

(9) La Cour divisionnaire peut requérir de l'arbitre des explications ou des motifs et elle peut lui demander de réexaminer la totalité ou une partie de l'affaire.

Supplément d'information requis par l'arbitre

(10) La Cour divisionnaire peut proroger les délais fixés par le présent article, avant ou après leur expiration, ou elle peut passer outre à l'obligation de respecter toute exigence du présent article. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 16.

Pouvoir de proroger des délais

17 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 18 à 24.

Définitions

«arbitre» et «arbitres» S'entendent en outre d'un surarbitre et d'une personne exerçant des fonctions de la nature de celles d'un arbitre. («arbitrator», «arbitrators»)

«sentence arbitrale» S'entend en outre du jugement d'un surarbitre et d'un certificat de la nature d'une sentence arbitrale. («award») L.R.O. 1980, chap. 25, art. 17.

Agreement
as to fees to
be paid to
arbitrators

18. The parties to a submission may agree, by writing signed by them or by making such agreement a part of the submission, to pay to the arbitrator or to the arbitrators, if more than one, such fees for each day's attendance, or such gross sum for taking upon themselves the burden of the reference and making the award, as the parties see fit, and no arbitrator shall take or receive from either party to a submission any greater fee than that agreed upon, or in default of agreement than the maximum prescribed therefor, and the receipt of any greater fee may be regarded as misconduct justifying the setting aside of the award. R.S.O. 1980, c. 25, s. 18.

Fees to
witnesses

19. No greater fees shall be assessed to a person called as a witness before an arbitrator than would be assessed to him or her in an action in the court. R.S.O. 1980, c. 25, s. 19.

Costs of
meeting
where no
steps taken

20. Where at a meeting of arbitrators of which due notice has been given no steps are taken in consequence of the absence of a party, or of a postponement at the request of a party, the arbitrators shall make up an account of the costs of the meeting, including the proper charges for their own attendance and that of any witnesses and of the counsel or solicitor of the party present and not desiring the postponement, and, unless under the special circumstances of the case they think that it would be unjust so to do, they shall charge the amount thereof, or of the disbursements, against the party in default or at whose request the postponement is made, and the last mentioned party shall pay the same to the other party, whatever may be the event of the reference, and the arbitrators shall, in the award, make any direction necessary for that purpose, and the amount so charged may be set off against, and deducted from, any amount awarded in that party's favour. R.S.O. 1980, c. 25, s. 20.

Assessment
at instance
of parties

21.—(1) A party to an arbitration is entitled to have the costs thereof, including the fees of the arbitrators, or such fees alone, assessed by one of the assessment officers of the court upon an appointment that may be given by the officer for that purpose on the filing of an affidavit setting forth the facts.

at instance
of arbitrators

(2) An assessment of the fees of the arbitrators may be had upon an appointment given at the instance of the arbitrators or any of them upon a like affidavit. R.S.O. 1980, c. 25, s. 21.

Discretion of
assessment
officer

22.—(1) The assessment officer shall in no case, except as provided in section 18, assess higher fees than are prescribed to the arbitrators but, upon reasonable grounds, he or she may reduce the fees to any amount below the maximum prescribed, but not below the minimum, having regard always to

18 Les parties à un compromis peuvent convenir par un écrit signé par elles ou incorporé au compromis de verser à l'arbitre ou aux arbitres, selon le cas, une somme fixe pour chaque jour de présence ou une somme forfaitaire pour examiner le renvoi et rendre la sentence arbitrale. Aucun arbitre ne doit accepter ni recevoir d'une partie au compromis une somme plus élevée que celle convenue ou, à défaut d'entente, plus élevée que le maximum prescrit à cet effet. L'acceptation d'une somme plus élevée peut être considérée comme une inconduite qui justifie l'annulation de la sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 18.

Entente
quant aux
honoraires à
être versés
aux arbitres

19 Les témoins appelés devant l'arbitre ne peuvent recevoir une indemnité plus élevée que celle qu'ils recevraient s'ils étaient appelés devant la Cour dans une action. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 19.

Indemnité
payable aux
témoins

20 Lorsqu'à cause de l'absence d'une partie ou d'une remise demandée par l'une des parties, aucun travail n'est entrepris lors d'une séance d'arbitrage dûment convoquée, les arbitres dressent un compte des dépens de la séance y compris les dépens afférents à leur présence, à celle des témoins et de l'avocat de la partie présente qui ne veut pas la remise. À moins qu'ils ne considèrent que, compte tenu des circonstances particulières de l'espèce, il serait injuste de le faire, ils font supporter par la partie absente ou qui a demandé la remise le montant du compte ou des débours. Cette dernière paye le montant à la partie adverse indépendamment du sort du renvoi et les arbitres indiquent dans la sentence arbitrale toute directive nécessaire à cette fin. Le montant à payer peut donner lieu à compensation et être déduit de la somme accordée à la partie tenue de payer le compte ou les dépens. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 20.

Absence
d'une partie
ou remise de
la séance

21 (1) Une partie à l'arbitrage a le droit de faire liquider les dépens de l'arbitrage, y compris les honoraires des arbitres ou uniquement ces derniers, par un des liquidateurs de la Cour. Le liquidateur donne un avis de rencontre sur dépôt d'un affidavit à cette fin.

Liquidation
des dépens à
la demande
d'une partie

(2) La liquidation des honoraires des arbitres peut être obtenue sur avis de rencontre donné à la demande des arbitres sur dépôt d'un affidavit semblable. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 21.

À la
demande des
arbitres

22 (1) Sauf conformément à l'article 18, le liquidateur ne doit en aucun cas liquider des honoraires d'arbitres plus élevés que ceux prescrits, mais il peut, pour des motifs raisonnables, les réduire à tout montant inférieur au maximum prescrit mais égal ou supérieur au minimum compte tenu de la

Pouvoir dis-
crétionnaire
du liquidateur

the length of the arbitration, the value of the matter in dispute, and the difficulty of the questions to be decided, and the fees to be allowed to solicitors and counsel shall be as nearly as may be similar to the fees allowed upon a reference in the court, the scale to be determined by the assessment officer having regard to the value of the matter in dispute, but he or she shall not assess more than one counsel fee to either party.

Costs of
award

(2) The assessment officer may assess a reasonable sum for preparing the award.

Appeal from
assessment

(3) An appeal may be had from the assessment in the same manner as from an assessment officer's certificate of assessment of costs in an action.

Power to
reduce fees

(4) The assessment officer and the judge upon appeal from assessment have the power to reduce fees payable to the arbitrator and to counsel and solicitors where the arbitration has been unduly prolonged. R.S.O. 1980, c. 25, s. 22.

Penalty for
arbitrator
attempting
to exact
excessive
fees

23. An arbitrator who, after having entered upon the reference, refuses or delays after the expiration of one month from the publication of the award to deliver it until a larger sum is paid for his or her fees than is permitted by this Act, or who receives for his or her award or fees as arbitrator any such larger sum, shall forfeit and pay to the party who has demanded delivery of the award or who has paid to the arbitrator such larger sum in order to obtain, or as a consideration for having obtained it, treble the excess so demanded or received by the arbitrator contrary to this Act, to be recovered by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 25, s. 23.

Arbitrator to
have action
for fees

24. Where an award has been made, the arbitrator may maintain an action for his or her fees after they have been assessed, and in the absence of an express agreement to the contrary, he or she may maintain such action against all the parties to the reference, jointly or severally. R.S.O. 1980, c. 25, s. 24.

Order to
produce pris-
oner as
witness

25. A judge may order the sheriff, jailer or other officer having the custody of a prisoner to produce him or her for examination before an arbitrator or an umpire. R.S.O. 1980, c. 25, s. 25.

Case stated
for opinion
of Divisional
Court

26. An arbitrator or an umpire may at any stage of the proceedings and shall, if so directed by the Divisional Court, state in the form of a special case for the opinion of the Divisional Court any question of law arising in the course of the reference, and an arbitrator or umpire appointed under the author-

durée de l'arbitrage, de la valeur en litige et de la difficulté des questions à trancher. Les honoraires d'avocats se rapprochent le plus possible de ceux consentis sur un renvoi à la Cour selon une échelle établie par le liquidateur en tenant compte de la valeur en litige, mais il ne doit liquider que les honoraires d'un seul avocat par partie.

(2) Le liquidateur peut liquider une somme raisonnable pour la préparation de la sentence arbitrale.

Dépens de la
sentence arbi-
trale

(3) Il peut être interjeté appel de la liquidation de la même manière que d'un certificat de liquidation délivré dans une action par un liquidateur.

Appel de la
liquidation

(4) Le liquidateur et le juge siégeant en appel de la liquidation ont le pouvoir de réduire les honoraires de l'arbitre et des avocats lorsque l'arbitrage a été indûment prolongé. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 22.

Pouvoir de
réduire les
honoraires

23 L'arbitre qui, après avoir pris en charge le renvoi, soit refuse de délivrer la sentence arbitrale ou tarde à le faire pendant plus d'un mois après la publication de la sentence arbitrale en attendant que des honoraires supérieurs à ceux permis par la présente loi lui soient payés, soit reçoit pour la sentence arbitrale ou pour ses honoraires d'arbitre une telle somme plus élevée, perd cette somme et verse à la partie qui a réclamé la délivrance de la sentence arbitrale ou qui a payé la somme excédentaire pour l'obtenir, ou en contrepartie de l'avoir obtenue, le triple de l'excédent demandé ou reçu par l'arbitre contrairement à la présente loi. La partie recouvre la somme ainsi due par action intentée devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 23.

Peine im-
posée à l'arbitre
qui tente
d'exiger des
honoraires
excessifs

24 Lorsqu'une sentence arbitrale a été rendue, l'arbitre peut intenter une action pour recouvrer ses honoraires une fois que ceux-ci ont été liquidés. En l'absence d'entente expresse au contraire, il peut intenter l'action contre toutes les parties au renvoi, solidairement. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 24.

L'arbitre peut
intenter une
action pour
recouvrer ses
honoraires

25 Un juge peut ordonner au shérif, au geôlier ou à un autre officier qui a la garde d'un prisonnier de produire ce dernier pour interrogatoire devant un arbitre ou un surarbitre. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 25.

Ordonnance
de produire
un prisonnier
comme
témoin

26 Un arbitre ou un surarbitre peut, à toute étape des travaux et il doit, si la Cour divisionnaire l'ordonne, énoncer sous la forme d'un exposé de cause à être soumis à la Cour divisionnaire une question de droit soulevée lors du renvoi. L'arbitre ou le surarbitre nommé aux termes d'une loi ou par un

Exposé de
cause soumis
à la Cour
divisionnaire

ity of a statute or by a court shall, when so directed by the Divisional Court, state his or her reasons for decision and findings of fact and of law. R.S.O. 1980, c. 25, s. 26.

Costs in discretion of court

27. An order made under this Act may be made on such terms as to costs or otherwise as the authority making the order thinks just. R.S.O. 1980, c. 25, s. 27.

Dispensing with filing original exhibits

28. An arbitrator or an umpire, where no special reason appears to him or her to exist for filing an original book, paper or document as an exhibit, as hereinbefore provided, may allow a copy thereof or of such part thereof as he or she considers material to be substituted as an exhibit in the place of the original book, paper or document. R.S.O. 1980, c. 25, s. 28.

Production of exhibits on appeal or motion to set aside award

29. Upon an appeal from or motion to set aside an award, any party may by notice require any other party to produce, and the party so required shall produce upon the hearing of the appeal or motion, any original book, paper or document in the party's possession that has been used as an exhibit or given in evidence upon the reference and that has not been filed with the depositions. R.S.O. 1980, c. 25, s. 29.

Time for moving to set aside

30.—(1) Except by leave of the court, an application to set aside an award, otherwise than by way of appeal, shall not be made after six weeks from the publication of the award.

Time within which leave may be granted

(2) Such leave may be granted before or after the expiration of the six weeks.

Vacations not reckoned

(3) In the computation of time for appealing against, or applying to set aside, an award, the vacations shall not be reckoned.

Costs of reference and award when award set aside

(4) When an award is set aside, the court setting it aside may give directions as to the costs of the reference and award. R.S.O. 1980, c. 25, s. 30.

Fees

31. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the maximum and minimum fees chargeable by arbitrators under this Act in default of agreement. R.S.O. 1980, c. 25, s. 31 (2).

Appointment of valuator, etc.

32.—(1) A judge has power to appoint a valuator, valuer or appraiser in cases in which it is provided by a written agreement that a valuation or appraisal shall be made by a valuator, valuer or appraiser.

Exercise of power

(2) The power may be exercised in the like cases and the procedures shall be the

tribunal expose, lorsque la Cour divisionnaire l'ordonne, les motifs de sa décision ainsi que ses conclusions de fait et de droit. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 26.

27 L'autorité qui rend une ordonnance en vertu de la présente loi peut notamment fixer les dépens qu'elle juge appropriés. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 27.

28 Lorsqu'il estime qu'il n'existe aucune raison particulière d'exiger le dépôt prévu à la présente loi de l'original d'un livre ou d'un document comme pièce, l'arbitre ou le surarbitre peut permettre la substitution d'une copie ou d'une partie de celui-ci qu'il estime pertinente. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 28.

29 Toute partie à un appel d'une sentence arbitrale ou à une motion en annulation d'une sentence arbitrale peut, par un avis, exiger de toute autre partie qu'elle produise, lors de l'audition de l'appel ou de la motion, l'original d'un livre ou d'un document en sa possession qui a constitué une pièce ou a été présenté en preuve lors du renvoi et qui n'a pas été déposé avec les dépositions. La partie de qui cette production est exigée se conforme à cette exigence. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 29.

30 (1) Sauf sur autorisation du tribunal, une requête en annulation d'une sentence arbitrale, sauf par voie d'appel, n'est pas présentée plus de six semaines après la publication de la sentence arbitrale.

(2) Une telle autorisation peut être accordée avant ou après l'expiration des six semaines.

(3) Les vacances judiciaires n'entrent pas dans la computation des délais d'appel de la sentence arbitrale ou du délai de la requête en annulation.

(4) Le tribunal qui prononce l'annulation d'une sentence arbitrale peut donner des directives sur la liquidation des dépens du renvoi et de la sentence arbitrale. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 30.

31 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les honoraires maximaux et minimaux que peut exiger un arbitre aux termes de la présente loi s'il n'existe pas d'entente à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 25, par. 31 (2).

32 (1) Un juge a le pouvoir de nommer un évaluateur ou un estimateur dans les cas où il est prévu, par une entente écrite, qu'une évaluation ou une estimation doit être faite par un évaluateur ou un estimateur.

(2) Ce pouvoir peut être exercé dans les mêmes cas et les procédures seront les

Dépens laissés à la discrétion du tribunal

Dispense de déposer les pièces originales

Production des pièces lors d'appel ou de motion en annulation de la sentence arbitrale

Délai pour présenter une requête en annulation

Délai pour accorder l'autorisation

Vacances judiciaires non considérées

Dépens du renvoi et de la sentence arbitrale lors de l'annulation de la sentence arbitrale

Honoraires

Nomination d'un évaluateur, etc.

Exercice du pouvoir

same as provided by section 8, except that the court does not have power, without the consent of the parties, to appoint a valuator, valuer or appraiser in the place of the one who is named in the agreement and who refuses to act, is incapable of acting or dies. R.S.O. 1980, c. 25, s. 32.

SCHEDULE

(Section 5)

PROVISIONS TO BE IMPLIED IN SUBMISSIONS

1. If no other mode of reference is provided, the reference is to a single arbitrator.
2. If the reference is to two arbitrators, the two arbitrators may appoint an umpire at any time within the period during which they have power to make an award.
3. If an arbitrator or umpire or third arbitrator refuses to act or is incapable of acting or dies, the party or parties, or the arbitrators by whom he was appointed, may appoint an arbitrator, umpire or third arbitrator, as the case may be, in his or her stead, and this power may be exercised from time to time as vacancies occur.
4. The submission is not revoked by the death of the parties or either of them.
5. The award shall be delivered to any of the parties requiring it, and the personal representatives of a party deceased may require delivery of the award.
6. The arbitrators shall make their award in writing within three months after entering on the reference, or after having been called on to act by notice in writing from any party to the submission, or on or before any later date to which the arbitrators, by any writing signed by them, may from time to time enlarge the time for making the award.
7. If the arbitrators have allowed their time or extended time to expire without making an award, or have delivered to any party to the submission, or to the umpire, a notice in writing stating that they cannot agree, the umpire may forthwith enter on the reference in lieu of the arbitrators.
8. The umpire shall make an award within one month after the original or extended time appointed for making the award of the arbitrators has expired, or on or before any later date to which the umpire by any writing signed by him or her may from time to time enlarge the time for making an award.
9. The parties to the reference, and all persons claiming through them respectively, shall, subject to any legal objection, submit to be examined by the arbitrators or umpire, on oath in relation to the matters in dispute, and shall, subject as aforesaid, produce before the arbitrators or umpire all books, deeds, papers, accounts, writings, documents and things within their possession or power respectively that may be required or called for, and do all other things during the proceedings on the reference that the arbitrators or umpire require.
10. The witnesses on the reference shall be examined on oath.
11. The award to be made by the arbitrators or by a majority of them or by the umpire is final and

mêmes que celles prévues à l'article 8, sauf que la Cour n'a pas le pouvoir de nommer sans le consentement des parties un évaluateur ou un estimateur à la place de celui qui est désigné dans l'entente et qui refuse ou est incapable d'agir ou qui décède. L.R.O. 1980, chap. 25, art. 32.

ANNEXE

(Article 5)

DISPOSITIONS IMPLICITES DANS UN COMPROMIS

1. Si aucun mode de renvoi n'est prévu, le renvoi est à un arbitre unique.
2. Si le renvoi est à deux arbitres, les deux arbitres peuvent nommer un surarbitre en tout temps pendant la période où ils ont le pouvoir de rendre une sentence arbitrale.
3. Si un arbitre, un surarbitre ou un tiers-arbitre refuse ou est incapable d'agir ou décède, la ou les parties ou les arbitres qui l'ont nommé, peuvent lui nommer un remplaçant et ce pouvoir peut être exercé chaque fois que se produit une vacance.
4. Le compromis n'est pas révoqué par la mort des parties ou de l'une d'entre elles.
5. La sentence arbitrale est délivrée à toute partie qui la réclame. Les représentants successoraux d'une partie décédée peuvent réclamer la délivrance de la sentence arbitrale.
6. Les arbitres rendent leur sentence arbitrale par écrit dans un délai de trois mois après s'être chargés du renvoi, ou après que l'une des parties au compromis leur a, par avis écrit, demandé d'agir, ou au plus tard à l'expiration de tout délai ou délais supplémentaires que les arbitres peuvent fixer dans un écrit portant leur signature.
7. Si les arbitres ont laissé expirer le délai initial ou le délai prorogé sans rendre la sentence arbitrale ou s'ils ont fait parvenir à une partie au compromis ou au surarbitre un avis écrit indiquant qu'ils ne peuvent s'entendre, le surarbitre peut sans délai se charger du renvoi à la place des arbitres.
8. Le surarbitre rend la sentence arbitrale dans un délai d'un mois après l'expiration du délai initial ou du délai prorogé ou au plus tard à l'expiration de tout délai ou délais supplémentaires que le surarbitre peut fixer dans un écrit portant sa signature.
9. Les parties au renvoi, ainsi que tous leurs ayants droit respectivement, sous réserve de toute objection légale, acceptent de se faire interroger sous serment par les arbitres ou le surarbitre relativement aux questions en litige, et, sous réserve de toute objection légale, produisent aux arbitres ou au surarbitre tous les livres, actes scellés, comptes, écrits, documents et objets en leur possession ou sous leur garde respectives qui peuvent être requis ou demandés et font toutes les autres choses exigées par les arbitres ou le surarbitre au cours des travaux relatifs au renvoi.
10. Les témoins au renvoi sont interrogés sous serment.
11. La sentence arbitrale rendue par les arbitres, une majorité d'entre eux ou par le surarbitre est

binding on all the parties and the persons claiming under them respectively.

12. The costs of the reference and award are in the discretion of the arbitrators or umpire, who may direct to and by whom and in what manner those costs or any part thereof shall be paid. R.S.O. 1980, c. 25, Sched.

définitive et lie respectivement les parties ainsi que leurs ayants droit.

12. Les dépens du renvoi et de la sentence arbitrale sont laissés à la discrétion des arbitres ou du surarbitre qui peuvent ordonner à qui, par qui et de quelle manière les dépens ou une partie de ceux-ci seront payés. L.R.O. 1980, chap. 25, annexe.

CHAPTER A.25

Arboreal Emblem Act

Arboreal
emblem of
Ontario

1. The tree known botanically as *Pinus strobus* Linnaeus and popularly known as the Eastern White Pine is the arboreal emblem of the Province of Ontario. 1984, c. 7, s. 1, *revised*.

CHAPITRE A.25

Loi sur l'emblème arboricole

Emblème
arboricole de
l'Ontario

1 L'arbre connu en botanique sous le nom de *Pinus strobus* Linnaeus et, communément, sous le nom de pin blanc est l'emblème arboricole de la province de l'Ontario. 1984, chap. 7, art. 1, *révisé*.

CHAPTER A.26

Architects Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Association
3. Council
4. Annual meetings
5. Membership
6. Powers of Minister
7. Regulations
8. By-laws
9. Committees
10. Executive Committee
11. Who may engage in practice of architecture
12. Corporation
13. Issuance of licence
14. Issuance of certificate of practice to corporation
15. Issuance of certificate of practice to partnership
16. Issuance of certificate of practice to partnership of corporations
17. Issuance of certificate of practice to member of Association
18. Issuance of certificate of practice to member of A.P.E.O.
19. Issuance of licence or certificate of practice on direction of Council
20. Refusal or revocation of certificate of practice related to past conduct
21. Requirement re corporations
22. Supervision by architect
23. Limited certificate of practice
24. Temporary licence
25. Proposal to refuse to issue, suspend, revoke or impose conditions
26. Relationship between corporation and client
27. Registers
28. Cancellation for default of fees
29. Complaints Committee
30. Duties of Complaints Committee
31. Complaints Review Councillor
32. Examination by Complaints Review Councillor
33. Discipline Committee
34. Duties of Discipline Committee
35. Discipline proceedings
36. Appeal to court
37. Fees Mediation Committee
38. Registrar's investigation
39. Information re insurance claims
40. Professional liability insurance, indemnity plan
41. Surrender of cancelled licence, etc.
42. Application for restoration of licence, etc.
43. Confidentiality
44. Use of word "architect" by corporation
45. Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

CHAPITRE A.26

Loi sur les architectes

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Ordre
3. Conseil
4. Assemblées annuelles
5. Qualité de membre
6. Pouvoirs du ministre
7. Règlements
8. Règlements administratifs
9. Comités
10. Bureau
11. Admissibilité à l'exercice de la profession d'architecte
12. Personne morale
13. Délivrance d'un permis
14. Délivrance d'un certificat d'exercice à une personne morale
15. Délivrance d'un certificat d'exercice à une société
16. Délivrance d'un certificat d'exercice à une société en nom collectif de personnes morales
17. Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'Ordre
18. Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'O.I.O.
19. Délivrance ordonnée par le Conseil
20. Refus ou révocation relatifs à la conduite passée
21. Exigences requises pour les personnes morales
22. Surveillance par un architecte
23. Certificat d'exercice restreint
24. Permis temporaire
25. Avis d'intention de refuser un permis, etc.
26. Rapport entre la personne morale et le client
27. Tableaux
28. Annulation pour défaut de paiement des droits
29. Comité des plaintes
30. Fonctions du comité des plaintes
31. Conseiller médiateur
32. Examen par le conseiller médiateur
33. Comité de discipline
34. Fonctions du comité de discipline
35. Instance disciplinaire
36. Appel
37. Comité de médiation des honoraires
38. Enquête du registrateur
39. Définition
40. Assurance-responsabilité professionnelle
41. Remise d'un permis révoqué, etc.
42. Demande de rétablissement d'un permis, etc.
43. Caractère confidentiel
44. Emploi du titre d'architecte par une personne morale
45. Requête en interdiction de la poursuite ou de la répétition d'une contravention

- 46. Penalties
- 47. Falsification of certificate
- 48. Onus of proof
- 49. Service of notice
- 50. Registrar's certificate as evidence
- 51. Immunity
- 52. Joint Practice Board
- 53. Annual report
- 54. Application of the *Corporations Act*

- 46. Peines
- 47. Falsification de certificats
- 48. Charge de la preuve
- 49. Signification
- 50. Preuve
- 51. Immunité
- 52. Conseil professionnel mixte maintenu
- 53. Rapport annuel
- 54. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

Definitions

1. In this Act,

- “Academic Requirements Committee” means the academic requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification des diplômes”)
- “architect” means the holder of a licence, a certificate of practice or a temporary licence; (“architecte”)
- “architectural services” means services that are part of or are related to the practice of architecture; (“services d’architecte”)
- “Association” means the Ontario Association of Architects; (“Ordre”)
- “building” means a structure consisting of a wall, roof and floor, or any one or more of them; (“bâtiment”)
- “by-laws” means by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “certificate of practice” means a certificate of practice to engage in the practice of architecture issued under this Act; (“certificat d’exercice”)
- “Complaints Review Councillor” means the complaints review councillor appointed under this Act; (“conseiller médiateur”)
- “construction” means the doing of anything in the erection, installation, extension or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and, “constructed” has a corresponding meaning; (“construction”, “construit”)
- “Council” means the Council of the Association; (“Conseil”)
- “design” means a plan, sketch, drawing, graphic representation or specification intended to govern the construction, enlargement or alteration of a building or a part of a building; (“plan”)
- “Experience Requirements Committee” means the experience requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification de l’expérience”)
- “general certificate of authorization” means a general certificate of authorization to

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «architecte» Titulaire d’un permis, d’un certificat d’exercice ou d’un permis temporaire. («architect»)
- «bâtiment» Structure constituée d’un ou de plusieurs murs, toits ou planchers. («building»)
- «certificat d’exercice» Certificat d’exercice délivré en vertu de la présente loi autorisant l’exercice de la profession d’architecte. («certificate of practice»)
- «certificat général d’autorisation» Certificat général d’autorisation de fournir des services qui relèvent de l’exercice de la profession d’ingénieur, délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («general certificate of authorization»)
- «comité de vérification de l’expérience» Le comité de vérification de l’expérience constitué conformément aux règlements. («Experience Requirements Committee»)
- «comité de vérification des diplômes» Le comité de vérification des diplômes constitué conformément aux règlements. («Academic Requirements Committee»)
- «Conseil» Le Conseil de l’Ordre. («Council»)
- «conseil professionnel mixte» Le conseil professionnel mixte prévu par la présente loi. («Joint Practice Board»)
- «conseiller médiateur» Le conseiller médiateur nommé en vertu de la présente loi. («Complaints Review Councillor»)
- «construction» S’entend de tout ce qui constitue l’édification, l’installation, l’agrandissement ou la réparation d’un bâtiment, y compris l’installation d’un bâtiment fabriqué ailleurs ou transporté sur les lieux; «construit» a un sens correspondant. («construction», «constructed»)
- «examen de conformité» S’entend, à l’égard de la construction, de l’agrandissement ou de la transformation d’un bâtiment, du fait d’examiner ce bâtiment pour s’assurer que les travaux sont conformes au plan régissant la construction, l’agrandissement ou la transformation, et d’en rendre compte. («general review»)

Définitions

provide services that are within the practice of professional engineering, issued under the *Professional Engineers Act*; ("certificat général d'autorisation")

"general review", in relation to the construction, enlargement or alteration of a building, means an examination of the building to determine whether the construction, enlargement or alteration is in general conformity with the design governing the construction, enlargement or alteration, and reporting thereon; ("examen de conformité")

"graphic representation" means a representation produced by electrical, electronic, photographic or printing methods and includes a representation produced on a video display terminal; ("représentation graphique")

"indemnity plan" means an indemnity plan established under subsection 40 (2); ("régime d'indemnisation")

"Joint Practice Board" means the Joint Practice Board under this Act; ("conseil professionnel mixte")

"licence" means a licence to engage in the practice of architecture issued under this Act; ("permis")

"Minister" means the Attorney General or such other member of the Executive Council as is designated by the Lieutenant Governor in Council; ("ministre")

"practice of architecture" means,

- (a) the preparation or provision of a design to govern the construction, enlargement or alteration of a building,
- (b) evaluating, advising on or reporting on the construction, enlargement or alteration of a building, or
- (c) a general review of the construction, enlargement or alteration of a building; ("exercice de la profession d'architecte")

"professional engineer" means a person who holds a licence or a temporary licence under the *Professional Engineers Act*; ("ingénieur")

"Registrar" means the Registrar of the Association; ("registrator")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"temporary licence" means a temporary licence to engage in the practice of architecture issued under this Act. ("permis temporaire") 1984, c. 12, s. 1; 1987, c. 13, s. 1.

«exercice de la profession d'architecte» S'entend des activités suivantes :

- a) la conception ou la fourniture d'un plan régissant la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment,
- b) l'évaluation de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, le fait de donner des conseils ou de rendre compte en la matière,
- c) l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment. («practice of architecture»)

«ingénieur» Titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («professional engineer»)

«ministre» Le procureur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)

«Ordre» L'Ordre des architectes de l'Ontario. («Association»)

«permis» Permis autorisant l'exercice de la profession d'architecte délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«permis temporaire» Permis temporaire autorisant l'exercice de la profession d'architecte délivré en vertu de la présente loi. («temporary licence»)

«plan» S'entend des esquisses, croquis, dessins, représentations graphiques ou devis destinés à régir la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment. («design»)

«régime d'indemnisation» Régime d'indemnisation mis sur pied en vertu du paragraphe 40 (2). («indemnity plan»)

«registrator» Le registrator de l'Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«représentation graphique» Représentation effectuée par des moyens électriques, électroniques, photographiques ou par impression. Est incluse la représentation sur terminal à écran de visualisation. («graphic representation»)

«services d'architecte» Services qui font partie de l'exercice de la profession d'architecte ou qui s'y rapportent. («architectural

Association	<p>2.—(1) The Ontario Association of Architects, a body corporate, is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Association of Architects in English and Ordre des architectes de l'Ontario in French. 1984, c. 12, s. 2 (1), <i>revised</i>.</p>	<p>services») 1984, chap. 12, art. 1; 1987, chap. 13, art. 1.</p>	
Principal object	<p>(2) The principal object of the Association is to regulate the practice of architecture and to govern its members, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.</p>	<p>2 (1) L'organisme appelé Ontario Association of Architects est maintenu à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Ordre des architectes de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Association of Architects en anglais. 1984, chap. 12, par. 2 (1), <i>révisé</i>.</p>	Ordre
Additional objects	<p>(3) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members. 2. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of architecture. 3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members. 4. To establish and maintain or to assist in the establishment and maintenance of classes, schools, exhibitions or lectures in, and to promote public appreciation of, architecture and the allied arts and sciences. 5. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Association by or under any Act. 	<p>(2) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession d'architecte et de régir l'activité des membres, des titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs, en vue de servir et de protéger l'intérêt public.</p> <p>(3) En vue de remplir son objet principal, l'Ordre remplit les objets supplémentaires suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres. 2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la profession d'architecte. 3. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres. 4. Élaborer et maintenir des cours, écoles, expositions ou conférences, consacrés à l'architecture et aux arts et sciences connexes, ou aider à leur élaboration et leur maintien, et sensibiliser le public en la matière. 5. Exercer les autres fonctions et pouvoirs que l'Ordre tient de toute autre loi. 	Objets
Capacity and powers of Association	<p>(4) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person. 1984, c. 12, s. 2 (2-4).</p>	<p>(4) Aux fins de remplir ses objets, l'Ordre est investi de la capacité et des pouvoirs d'une personne physique. 1984, chap. 12, par. 2 (2) à (4).</p>	Capacité et pouvoirs de l'Ordre
Council	<p>3.—(1) The Council of the Association is continued and shall be the governing body and board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.</p>	<p>3 (1) Est maintenu le Conseil de l'Ordre, qui est le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre, dont il administre les affaires.</p>	Conseil
Composition of Council	<p>(2) The Council shall be composed of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) not fewer than twelve and not more than twenty persons who are members of the Association and who are elected by the members of the Association as provided by the regulations; (b) not fewer than three and not more than five persons who are not members of the governing body of a self-regulating licensing body under any 	<p>(2) Le Conseil se compose :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'au moins douze et d'au plus vingt membres de l'Ordre élus par leurs pairs conformément aux règlements; b) d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qui ne sont pas membres du corps dirigeant d'un ordre professionnel autonome, en vertu d'une autre 	Composition du Conseil

other Act or licensed under this Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and

- (c) the immediate past president of the Council, if he or she is not an elected member of the Council.

Idem

(3) No person shall be elected or appointed to the Council unless he or she is a Canadian citizen resident in Ontario.

Remuneration of lay members

(4) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of the money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council. 1984, c. 12, s. 3 (1-4).

Term of office, appointed members

(5) The persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be appointed for one year, two year or three year terms in order that one-third, or as near thereto as possible, shall be appointed in each year. 1984, c. 12, s. 3 (6), *revised*.

Qualifications to vote

(6) Every member of the Association who is not in default of payment of the annual fee prescribed by the by-laws is qualified to vote at an election of members of the Council.

Officers

(7) The Council shall elect a president, a treasurer and one or more vice-presidents from among its elected members.

Registrar and staff

(8) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act, and may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the Association.

Quorum

(9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.

Vacancies

(10) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.

Filling of vacancy

(11) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of an elected member of the Council shall be filled by a member of the Association,

- (a) where a quorum of the Council remains in office, appointed by the majority of the Council, and the member so appointed shall be deemed to be an elected member of the Council; or

loi, ou qui ne sont pas titulaires d'un permis en vertu de la présente loi, et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

- c) du dernier ex-président en date du Conseil, s'il n'est pas membre élu de celui-ci.

(3) Ne peuvent être élus ou nommés au Conseil que les citoyens canadiens résidant en Ontario.

(4) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. 1984, chap. 12, par. 3 (1) à (4).

(5) Les personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil le sont respectivement pour un an, deux ans, et trois ans, afin qu'un tiers de ces membres, ou le nombre le plus proche de cette fraction, soit nommé chaque année. 1984, chap. 12, par. 3 (6), *révisé*.

(6) Tout membre de l'Ordre qui n'est pas en défaut de paiement de la cotisation annuelle prévue aux règlements administratifs est habilité à voter à l'élection des membres du Conseil.

(7) Le Conseil élit son président, un trésorier et un ou plusieurs vice-présidents, choisis parmi ses membres élus.

(8) Le Conseil nomme un registrateur à titre amovible et il peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui sont investis des pouvoirs du registrateur pour l'application de la présente loi. Il peut également nommer le personnel qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement de l'Ordre.

(9) La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

(10) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du Conseil, les membres restants constituent le Conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.

(11) Toute vacance au sein du Conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité d'un membre élu du Conseil est comblée par un membre de l'Ordre :

- a) soit nommé par la majorité des membres du Conseil, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction constituent le quorum, auquel cas le membre nommé est réputé un membre élu du Conseil;

Idem

Rémunération de certains membres

Mandat des membres nommés

Habilitation à voter

Dirigeants

Registrateur et personnel

Quorum

Vacances

Méthode pour combler les vacances

- (b) where no quorum of the Council remains in office, elected in accordance with the regulations,

and the member so appointed or elected shall hold office for the unexpired portion of the term of office of the member whose office he or she is elected or appointed to fill.

Meetings of Council

(12) The Council shall meet at least four times a year. 1984, c. 12, s. 3 (7-13).

Annual meetings

4.—(1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting.

Proxies

(2) A member of the Association entitled to vote at a meeting of members of the Association may, by means of a proxy, appoint a member as his or her nominee, to attend and act at the meeting in the manner, to the extent and with the power conferred by the proxy. 1984, c. 12, s. 4.

Membership

5.—(1) Every person licensed by the Association is a member of the Association, subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation of membership

(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar his or her resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. 1984, c. 12, s. 5.

Powers of Minister

6. In addition to his or her other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. 1984, c. 12, s. 6.

Regulations

7.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 3 (2) (a) and defining constituencies,

- b) soit élu conformément aux règlements, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction ne constituent pas le quorum.

Le nouveau membre nommé ou élu occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du membre qu'il remplace.

(12) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année. 1984, chap. 12, par. 3 (7) à (13).

4 (1) L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard quinze mois après sa plus récente assemblée annuelle.

(2) Un membre de l'Ordre ayant le droit de voter à l'assemblée générale peut, par procuration, nommer un autre membre pour assister à l'assemblée et agir à titre de fondé de pouvoir au cours de cette assemblée, conformément aux stipulations de la procuration. 1984, chap. 12, art. 4.

5 (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti le permis.

(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. 1984, chap. 12, art. 5.

6 Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :

- a) examiner les activités du Conseil;
- b) demander au Conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le Conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des politiques et pour faire respecter ses règlements et règles. 1984, chap. 12, art. 6.

7 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le Conseil peut, par règlement :

1. fixer le nombre de membres à élire au Conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) a), définir les circonscriptions à cet égard

Réunions du Conseil

Assemblées annuelles

Procurations

Qualité de membre

Démission d'un membre

Pouvoirs du ministre

Règlements

- and prescribing the number of representatives of each constituency;
2. respecting and governing the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;
 3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
 4. providing for the election of a president, vice-presidents and a treasurer from among the elected members of the Council;
 5. respecting the composition of the committees required by this Act, other than the Complaints Committee and the Discipline Committee, the mechanism of the appointment of members of the committees and procedures ancillary to those specified in this Act in respect of any committee;
 6. respecting matters of practice and procedure before committees required under this Act not inconsistent with this Act and the *Statutory Powers Procedure Act*;
 7. prescribing the quorums of the committees required by this Act, except the Complaints Committee and the Discipline Committee;
 8. prescribing classes of persons whose interests are related to those of the Association and the privileges of persons in the classes in relation to the Association;
 9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of practice and temporary licences, and the requirements and qualifications therefor, including but not limited to regulations respecting,
 - i. the scope, standards and conduct of any examination or courses of study set or approved by the Council as a licensing requirement,
 - ii. the curricula and standards of professional training programs and courses of study offered by the Council,
- et prescrire le nombre de représentants par circonscription;
2. prévoir et régir les qualités requises, la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au Conseil, ainsi que le règlement des élections contestées;
 3. prescrire les conditions dans lesquelles un membre élu devient inhabile à siéger au Conseil et régir la façon de combler les vacances au sein du Conseil;
 4. prévoir l'élection d'un président, de vice-présidents et d'un trésorier, choisis parmi les membres élus du Conseil;
 5. définir la composition des comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, autres que le comité des plaintes et le comité de discipline, prévoir les modalités de nomination des membres des comités et prévoir les procédures accessoires à celles que prévoit la présente loi à l'égard de l'un quelconque de ces comités;
 6. prévoir la procédure applicable devant les comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, cette procédure devant être conforme à la présente loi et à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
 7. prescrire le quorum applicable aux comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, sauf le comité des plaintes et le comité de discipline;
 8. prescrire les catégories de personnes dont les intérêts ont un rapport avec ceux de l'Ordre, ainsi que les privilèges des personnes de ces catégories par rapport à l'Ordre;
 9. prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, la suspension et la révocation des permis, certificats d'exercice et permis temporaires, les exigences et qualités prévues en la matière, notamment :
 - i. la portée, les normes et la conduite des examens ou programmes d'études fixés ou approuvés par le Conseil à titre d'exigence pour la délivrance d'un permis,
 - ii. le contenu et les normes des programmes de formation professionnelle et des programmes d'études offerts par le Conseil,

- iii. the academic, experience and other requirements for admission into professional training programs and courses of study, and
 - iv. the academic and experience requirements for the issuance of a licence;
- 10. prescribing terms and conditions of licences, certificates of practice and temporary licences;
- 11. prescribing forms of applications for licences, certificates of practice and temporary licences and requiring their use;
- 12. for the purposes of section 21, prescribing a proportion greater than 10 per cent of the shares of corporations that engage in the practice of architecture;
- 13. requiring the making of returns of information in respect of the holdings of shares and the officers and directors of corporations that apply for or hold certificates of practice and in respect of the interests of partners that apply for or hold certificates of practice, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
- 14. requiring and governing the signing and sealing of documents and designs by members of the Association and holders of temporary licences, specifying the forms of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
- 15. requiring the making of returns of information by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences in respect of names, addresses, telephone numbers, associates, partners, employees and professional liability insurance, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
- 16. governing the use of names and designations in the practice of architecture by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences;
- 17. providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to engage in the practice of architecture;
- iii. les exigences en matière de diplômes, d'expérience et autres, pour l'admission aux programmes de formation professionnelle et aux programmes d'études,
 - iv. les exigences, en matière de diplômes et d'expérience pour la délivrance d'un permis;
- 10. prescrire les conditions dont sont assortis les permis, les certificats d'exercice et les permis temporaires;
- 11. prescrire des formules de demande de permis, de certificat d'exercice et de permis temporaire, et en exiger l'utilisation;
- 12. pour l'application de l'article 21, prescrire un pourcentage supérieur à 10 pour cent des actions dans le cas des personnes morales qui se livrent à l'exercice de la profession d'architecte;
- 13. exiger la préparation de déclarations relatives à la détention des actions, ainsi qu'aux dirigeants et administrateurs de personnes morales, qui demandent ou détiennent des certificats d'exercice, et relatives aux intérêts respectifs des associés qui demandent ou détiennent des certificats d'exercice; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
- 14. exiger et régir la signature de documents et plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres, l'Ordre et les titulaires de permis temporaires, préciser la forme des sceaux et en réglementer la délivrance et la propriété;
- 15. exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires qu'ils fassent des déclarations relatives à leur nom, leur adresse, leur numéro de téléphone, leurs associés et leurs employés, et à leur assurance-responsabilité professionnelle; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
- 16. régir l'usage des noms et désignations dans l'exercice de la profession d'architecte par les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires;
- 17. prévoir la tenue et l'examen des tableaux des personnes autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte;

18. prescribing and governing standards of practice and performance standards for the profession;
19. respecting the advertising of the practice of architecture;
20. prescribing a code of ethics;
21. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
22. defining classes of specialists among members and holders of certificates of practice and temporary licences, prescribing the qualifications required, providing for the suspension or revocation of any such designation and for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization by a member or a holder of a certificate of practice or a temporary licence in the practice of architecture;
23. providing for inspection programs related to the practice of architecture, including programs for the inspection of records, other than financial records, of members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences, but such a program does not authorize inspection of records of a holder of a certificate of practice or temporary licence who is also a holder of a general certificate of authorization unless the inspection of the records, other than financial records, is recommended by the Joint Practice Board;
24. providing for the compilation of statistical data on the supply, distribution and professional activities of members of the Association and holders of temporary licences and professional activities related to the practice of architecture of holders of certificates of practice and on remuneration for the practice of architecture and requiring members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences to provide the information necessary to compile such statistics, but persons engaged in the administration of this Act shall maintain secret the names of persons providing the information as a matter that comes to their knowledge in the course of their duties under this Act;
18. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession ainsi que les normes de prestation;
19. régir la publicité à l'égard de l'exercice de la profession d'architecte;
20. prescrire un code de déontologie;
21. définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi;
22. définir des catégories de spécialistes parmi les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires; prescrire les qualités requises à cet égard; prévoir la suspension ou la révocation de toute désignation de spécialiste, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de termes, de titres ou de désignations indiquant une spécialisation par tout membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, dans l'exercice de la profession d'architecte;
23. prévoir des programmes d'examen relatifs à l'exercice de la profession d'architecte, dont l'examen des dossiers, autres que les documents à caractère financier, des membres de l'Ordre, des titulaires de certificats d'exercice et des titulaires de permis temporaires, à l'exclusion des titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires qui sont également titulaires de certificats généraux d'autorisation, à moins que dans ce dernier cas, l'examen des dossiers autres que les documents à caractère financier ne soit recommandé par le conseil professionnel mixte;
24. prévoir la compilation de statistiques sur le nombre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et des titulaires de permis temporaires, sur les activités professionnelles relatives à l'exercice de la profession d'architecte des titulaires de certificats d'exercice, ainsi que sur les honoraires prévus pour l'exercice de la profession d'architecte; prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, de fournir les renseignements nécessaires à la compilation de ces statistiques, étant entendu que les personnes chargées de l'application de la présente loi sont tenues de garder secret le nom des personnes qui fournissent ces renseignements, comme toute affaire dont elles prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions prévues à la présente loi;

25. requiring members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences, or all of them, to obtain and to maintain insurance against liability that may be incurred in the practice of architecture, respecting the terms and conditions and prescribing the minimum amounts of such insurance, requiring such members and holders to provide to the Registrar proof of the insurance coverage, and respecting the form of the proof and the times when the proof shall be provided;
26. exempting any class of members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences from the requirement to be insured in respect of professional liability, and classifying members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences for the purpose of such exemption;
27. requiring members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences, or all of them, through participation in an indemnity plan, to obtain and maintain an indemnity against liability that may be incurred in the practice of architecture and prescribing the minimum amounts of such indemnity;
28. exempting, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations, any class of members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences from the requirement to participate in an indemnity plan and classifying members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences for the purposes of any such exemption;
29. prohibiting or regulating the practice of architecture where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
30. providing for a program of continuing education of members of the Association;
31. respecting the duties and authority of the Registrar;
32. prescribing qualifications and requirements that shall be complied with to obtain the reinstatement of a licence, certificate of practice or temporary licence that was cancelled by the Registrar;
25. prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, ou pour l'une ou l'autre de ces catégories, de souscrire une assurance contre la responsabilité qu'ils peuvent avoir dans l'exercice de la profession d'architecte; prévoir les conditions et prescrire le montant minimum de cette assurance, prévoir l'obligation des membres et titulaires de fournir au registrateur la preuve de la couverture d'assurance; prévoir la forme de cette preuve et le moment où elle doit être produite;
26. exempter toute catégorie de membres de l'Ordre, de titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires, de l'obligation d'être assuré contre la responsabilité professionnelle et classer en catégories, à cette fin, les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires;
27. prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, ou pour l'une ou l'autre de ces catégories, d'adhérer à un régime d'indemnisation pour les protéger contre la responsabilité qu'ils peuvent avoir dans l'exercice de la profession d'architecte, et prescrire le montant minimum de la protection;
28. exempter, sous réserve des conditions prévues dans les règlements, toute catégorie de membres de l'Ordre, de titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires de l'obligation d'adhérer à un régime d'indemnisation et classer en catégories, à cette fin, les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires;
29. interdire ou réglementer l'exercice de la profession d'architecte en cas de conflit d'intérêts et, à cette fin, définir les activités qui donnent lieu à un conflit d'intérêts;
30. prévoir un programme d'éducation permanente pour les membres de l'Ordre;
31. définir les fonctions et les pouvoirs du registrateur;
32. prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir le rétablissement d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire qui a été annulé par le registrateur;

33. classifying and exempting any class of holders of licences, certificates of practice or temporary licences from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
34. specifying acts within the practice of architecture that are exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a prescribed class of persons, and prescribing classes of persons for the purpose of the exemption. 1984, c. 12, s. 7 (1); 1987, c. 13, s. 2.

Distribution
of
regulations

(2) A copy of each regulation made under subsection (1),

- (a) shall be forwarded to each member of the Association and to each holder of a certificate of practice or temporary licence; and
- (b) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 12, s. 7 (2).

By-laws

8.—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Association not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,

1. prescribing the seal of the Association;
2. providing for the execution of documents by the Association;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association;
5. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
6. respecting the form and content of proxies, the deposit of proxies with the Association and the manner and proof of revocation of proxies;
7. providing for meetings of the Council and committees, except in a proceeding in respect of a licence, certificate of practice or temporary licence, by means of conference telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a member of the Council or committee participating in a meeting in accordance with such by-law shall

33. classer et exempter une catégorie quelconque de titulaires de permis, de certificats d'exercice ou de permis temporaires, de l'application d'une disposition des règlements dans les cas exceptionnels où le Conseil juge que l'exemption s'impose dans l'intérêt public;

34. préciser les actes relevant de l'exercice de la profession d'architecte qui sont exemptés de l'application de la présente loi lorsqu'ils sont accomplis par un membre d'une catégorie de personnes désignée; désigner les catégories de personnes jouissant de cette exemption. 1984, chap. 12, par. 7 (1); 1987, chap. 13, art. 2.

(2) Un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) :

- a) est envoyé à chaque membre de l'Ordre et à chaque titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire;
- b) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 7 (2).

Distribution
des règle-
ments

8 (1) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

1. prescrire le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation de documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires financières et bancaires;
4. fixer l'exercice financier de l'Ordre et prévoir la vérification des comptes et opérations de l'Ordre;
5. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil, ainsi que les fonctions de ses membres;
6. réglementer la forme et le contenu des procurations, leur dépôt auprès de l'Ordre, ainsi que les modalités et la preuve de leur révocation;
7. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, à un certificat d'exercice ou à un permis temporaire, des réunions du Conseil et des comités par voie de conférence téléphonique ou d'autres moyens de communication, grâce auxquels toutes les personnes participant à la réunion peuvent s'entendre les unes les autres, et un membre du Conseil ou d'un comité qui participe à la réunion conformément au règlement administratif applicable est

Règlements
administratifs

- be deemed to be present in person at the meeting;
8. providing that the Council or a committee may act upon a resolution consented to by the signatures of all members of the Council or the committee except in a proceeding in respect of a licence, certificate of practice or temporary licence, and a resolution so consented to in accordance with such a by-law is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council or the committee duly called, constituted and held for that purpose;
 9. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the Association;
 10. prescribing the remuneration of the members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
 11. prescribing the duties of officers of the Association;
 12. providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Act;
 13. prescribing forms and providing for their use;
 14. providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
 15. respecting management of the property of the Association;
 16. providing for the appointment, composition, powers and duties of additional or special committees;
 17. respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
 18. respecting the borrowing of money by the Association and the giving of security therefor;
 19. respecting membership of the Association in other organizations, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;
 20. providing for the establishment and dissolution and governing the operation of groups of members as societies of the Association and respecting grants by the Association to societies or any of them;
- réputé assister en personne à la réunion;
8. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, la faculté pour le Conseil ou pour un comité de donner suite à une résolution signée par tous les membres du Conseil ou du comité, et la résolution ainsi signée conformément au règlement administratif applicable est aussi valable et produit les mêmes effets que si elle avait été adoptée à une réunion du Conseil ou du comité dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin;
 9. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des assemblées des membres de l'Ordre;
 10. prescrire la rémunération des membres du Conseil et des comités qui n'ont pas été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires engagées par le Conseil et par les comités dans l'exercice de leurs fonctions;
 11. prescrire les fonctions des dirigeants de l'Ordre;
 12. prévoir la nomination des inspecteurs pour l'application de la présente loi;
 13. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 14. prévoir les règles pour l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs;
 15. prévoir la gestion des biens de l'Ordre;
 16. prévoir la constitution, la composition, les pouvoirs et les fonctions de comités supplémentaires ou extraordinaires;
 17. prévoir l'affectation des fonds de l'Ordre, le placement et le réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, ainsi que la garde de ses valeurs mobilières;
 18. prévoir les emprunts contractés par l'Ordre et les garanties qu'il consent pour ces emprunts;
 19. prévoir l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes, le paiement des cotisations annuelles et la désignation de représentants aux réunions;
 20. prévoir la création, la dissolution et le fonctionnement de groupes de membres à titre de sociétés affiliées à l'Ordre, ainsi que les subventions que l'Ordre leur accorde;

21. authorizing the making of grants for any purpose that may tend to advance knowledge of architectural education, or maintain or improve the standards of practice in architecture or support and encourage public information and interest in the role of architecture in society;
22. respecting scholarships, bursaries and prizes related to the study of architecture;
23. prescribing the amounts of and requiring the payment of annual fees by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences and by students and members of related classes recognized by the Association, and fees for licensing, temporary licences, certification, registration, examinations, courses of study, professional training programs and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
24. requiring the payment and remittance of premiums in connection with insurance against professional liability arranged by the Association for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences, and prescribing levies that shall be paid by members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in respect of professional liability;
25. requiring the payment and remittance of premiums and deductibles for members, holders of certificates of practice and holders of temporary licences and prescribing levies that shall be paid by members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in respect of an indemnity provided under an indemnity plan;
26. providing for the establishment of group insurance plans, other than for professional liability, in which members of the Association may participate on a voluntary basis;
27. regarding such other matters as are entailed in carrying on the business of the Association and are not included in section 7. 1984, c. 12, s. 8 (1); 1987, c. 13, s. 3.
21. autoriser l'octroi de subventions afin de faire progresser l'enseignement de l'architecture, de maintenir ou d'améliorer les normes d'exercice de la profession d'architecte, d'appuyer et d'encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci pour le rôle de l'architecture dans la société;
22. prévoir les bourses d'études et les prix relatifs à l'étude de l'architecture;
23. prescrire le montant et exiger le paiement de cotisations annuelles par les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, par les étudiants et les membres de catégories assimilées que reconnaît l'Ordre, prescrire les droits relatifs aux permis, aux permis temporaires, à l'accréditation, à l'inscription, aux examens, aux programmes d'études, aux programmes de formation professionnelle et à l'éducation permanente, y compris les pénalités pour retard de paiement, ainsi que les droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir;
24. exiger le paiement et le versement de primes requises pour l'assurance-responsabilité professionnelle obtenue par l'Ordre pour ses membres, pour les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires; prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires à cet égard;
25. exiger le paiement et le versement de primes et de franchises par les membres de l'Ordre, et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, et prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires en vertu d'un régime d'indemnisation;
26. prévoir, à l'exclusion de l'assurance-responsabilité professionnelle, la création de régimes d'assurance collective auxquels peuvent participer facultativement les membres de l'Ordre;
27. prévoir toute autre question qui n'est pas prévue à l'article 7 et qui se rapporte au fonctionnement de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 8 (1); 1987, chap. 13, art. 3.

the next annual meeting of members of the Association held after its passing, unless it is confirmed by the meeting.

Distribution
of by-laws

(3) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 12, s. 8 (2, 3).

Committees

9.—(1) The Council shall establish and appoint the following committees:

- (a) Executive Committee;
- (b) Academic Requirements Committee;
- (c) Experience Requirements Committee;
- (d) Registration Committee;
- (e) Complaints Committee;
- (f) Discipline Committee;
- (g) Fees Mediation Committee,

and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than a quorum of the committee. 1984, c. 12, s. 9.

Executive
Committee

10.—(1) The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law.

Urgent
matters

(2) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law. 1984, c. 12, s. 10.

Who may
engage in
practice of
architecture

11.—(1) No person shall engage in the practice of architecture or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of architecture unless,

- (a) the person is licensed under this Act;
- (b) the person is the holder of a certificate of practice or the person is doing so as a member of a partnership that holds a certificate of practice; or

expire à la clôture de l'assemblée annuelle subséquente des membres de l'Ordre, sauf s'il est confirmé par cette même assemblée.

(3) Un exemplaire des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1), ainsi que de leurs modifications :

- a) est envoyé au ministre;
- b) est envoyé à chaque membre de l'Ordre;
- c) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 8 (2) et (3).

Distribution
des règle-
ments admi-
nistratifs

9 (1) Le Conseil crée et constitue les comités suivants :

- a) le bureau;
- b) le comité de vérification des diplômes;
- c) le comité de vérification de l'expérience;
- d) le comité d'inscription;
- e) le comité des plaintes;
- f) le comité de discipline;
- g) le comité de médiation des honoraires.

Comités

Il peut aussi créer tout autre comité qu'il juge nécessaire à l'occasion.

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum. 1984, chap. 12, art. 9.

Vacances

10 (1) Le Conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir ou la fonction de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, ou d'adopter, de modifier ou d'abroger un règlement administratif.

Bureau

(2) Sous réserve de ratification par le Conseil au cours de sa réunion subséquente, le bureau peut décider de toute affaire qui requiert une décision immédiate entre deux réunions du Conseil, mais ne peut prendre, modifier ou abroger un règlement ni adopter, modifier ou abroger un règlement administratif. 1984, chap. 12, art. 10.

Affaires
urgentes

11 (1) Nul ne doit se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou se faire passer pour tel s'il n'est pas :

Admissibilité
à l'exercice
de la profes-
sion d'archi-
tecte

- a) titulaire du permis prévu à la présente loi;
- b) titulaire d'un certificat d'exercice ou membre d'une société titulaire d'un certificat d'exercice;

	(c) the person is the holder of a temporary licence under this Act.	c) titulaire d'un permis temporaire prévu par la présente loi.	
Who may provide service to public	(2) No person shall provide to a member of the public a service that is part of the practice of architecture except under and in accordance with a certificate of practice or a temporary licence.	(2) Nul ne doit fournir au public un service relevant de l'exercice de la profession d'architecte, si ce n'est en vertu d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et en conformité avec celui-ci.	Admissibilité à la prestation de services au public
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux services suivants :	Exceptions
	(a) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building,	a) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :	
	(i) that is not more than three storeys and not more than 600 square metres in gross area as constructed, enlarged or altered, and	(i) qui a trois étages au plus et dont la surface hors-tout ne dépasse pas 600 mètres carrés, une fois ce bâtiment construit, agrandi ou transformé,	
	(ii) that is used or intended for one or more of residential occupancy, business occupancy, personal services occupancy, mercantile occupancy or industrial occupancy;	(ii) qui sert ou est destiné à l'un quelconque ou à une combinaison des usages suivants : habitation, établissement d'affaires, établissement de services personnels, établissement commercial ou établissement industriel;	
	(b) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building that is not more than three storeys and that is used or intended for residential occupancy and,	b) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment qui sert ou est destiné à l'habitation, qui a au plus trois étages et :	
	(i) that contains one dwelling unit or two attached dwelling units each of which is constructed directly on grade, or	(i) qui contient un logement, ou deux logements attenants, construits au niveau du sol,	
	(ii) that is not more than 600 square metres in building area as constructed, enlarged or altered and contains three or more attached dwelling units, each of which is constructed directly on grade, with no dwelling unit constructed above another dwelling unit;	(ii) qui n'a pas une aire de bâtiment supérieure à 600 mètres carrés, une fois construit, agrandi ou transformé, et contient au moins trois logements attenants, tous construits au niveau du sol, sans qu'aucun d'entre eux ne soit construit au-dessus de l'autre;	
	(c) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building used directly in the extraction, processing or storage of ore from a mine;	c) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment servant directement à l'extraction, à la transformation ou à l'entreposage de minerais provenant d'une mine;	
	(d) the preparation or provision, under the personal supervision and direction of a member of the Association or the holder of a temporary licence, of a design for the construction, enlargement or alteration of a building;	d) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis temporaire;	
	(e) the preparation or provision of a design for interior space for a building,	e) la conception ou la fourniture d'un plan pour l'espace intérieur d'un bâti-	

including finishes, fixed or loose furnishings, equipment, fixtures and partitioning of space, and related exterior elements such as signs, finishes and glazed openings used for display purposes, that does not affect or is not likely to affect,

- (i) the structural integrity,
 - (ii) a fire safety system or fire separation,
 - (iii) a main entrance or public corridor on a floor,
 - (iv) an exit to a public thoroughfare or to the exterior,
 - (v) the construction or location of an exterior wall, or
 - (vi) the usable floor space through the addition of a mezzanine, infill or other similar element,
- of the building;
- (f) the preparation or provision of a design for alterations within a dwelling unit that will not affect or are not likely to affect fire separations, firewalls, the strength or safety of the building or the safety of persons in the building;
- (g) the doing of an act that is within the practice of architecture but that is exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purpose of the exemption, if the act is done by a person who is a member of the class.

Idem

(4) The following rules govern the relationship between architects and professional engineers, and subsections (1) and (2) do not apply to prevent a professional engineer from preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building in accordance with these rules:

1. Only an architect may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,
 - i. used or intended for residential occupancy,
 - ii. that exceeds 600 square metres in gross area, and

ment, ce qui comprend les finitions, le mobilier fixé ou non, le matériel, les objets fixés à demeure et les cloisons, ainsi que les éléments extérieurs connexes tels que les enseignes, les finitions et les vitrines, à condition que ce plan ne porte pas atteinte aux éléments suivants à l'égard du bâtiment :

- (i) l'intégrité structurale,
 - (ii) le système de prévention des incendies ou le système de séparations coupe-feu,
 - (iii) l'entrée principale ou le corridor commun sur un étage quelconque,
 - (iv) toute sortie donnant sur une voie publique ou sur l'extérieur,
 - (v) la construction ou l'emplacement d'un mur extérieur,
 - (vi) la surface utilisable, par suite de l'adjonction d'une mezzanine, d'un ajout ou d'un autre élément similaire;
- f) la conception ou la fourniture d'un plan pour la transformation intérieure d'un logement, qui ne porte pas atteinte ou ne porte vraisemblablement pas atteinte aux séparations coupe-feu, aux murs coupe-feu, à la solidité ou à la sûreté du bâtiment, ou à la sécurité des personnes qui se trouvent à l'intérieur;
- g) l'accomplissement d'un acte qui relève de l'exercice de la profession d'architecte, mais qui est exempté de l'application de la présente loi, lorsque la personne qui l'accomplit fait partie d'une catégorie de personnes exemptée par les règlements.

Idem

(4) Les règles qui suivent régissent les rapports entre les architectes et les ingénieurs, et les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un ingénieur de concevoir ou de fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, ou d'assurer l'examen de conformité à cet égard, conformément aux règles suivantes :

1. Seul un architecte peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :
 - i. qui sert ou est destiné à l'habitation,
 - ii. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

- iii. that does not exceed three storeys,

and carry out the general review of the construction, enlargement or alteration of the building but an architect who prepares or provides such a design may engage a professional engineer to provide services within the practice of professional engineering in connection with the design and the professional engineer may provide the services.

2. An architect or a professional engineer may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,

- i. that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys, and

- ii. that is used or intended for,

A. industrial occupancy, or

B. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where none of the other occupancies exceeds 600 square metres of the gross area,

but only a professional engineer may provide services within the practice of professional engineering in connection with the design.

3. Subject to rules 4 and 5, an architect shall provide services that are within the practice of architecture and a professional engineer shall provide services that are within the practice of professional engineering related to the construction, enlargement or alteration of a building used or intended for,

- i. assembly occupancy,

- ii. institutional occupancy,

- iii. business occupancy or personal services occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

- iv. mercantile occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

- v. residential occupancy that exceeds three storeys,

- iii. qui a trois étages au plus,

et assurer l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation de ce bâtiment, mais l'architecte qui conçoit ou fournit ce plan peut engager un ingénieur pour fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan, auquel cas l'ingénieur peut fournir ces services.

2. Un architecte ou un ingénieur peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :

- i. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,

- ii. qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

A. d'établissement industriel,

B. d'établissement mixte qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont aucun n'occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés.

Cependant, seul un ingénieur peut fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan.

3. Sous réserve des règles 4 et 5, l'architecte fournit les services relevant de l'exercice de la profession d'architecte et l'ingénieur, les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, dans la construction, l'agrandissement ou la transformation de tout bâtiment qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

- i. d'établissement de réunion,

- ii. d'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention,

- iii. d'établissement d'affaires ou d'établissement de services personnels, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,

- iv. d'établissement commercial, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,

- v. d'habitation, qui occupe plus de trois étages,

vi. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where one of the other occupancies exceeds 600 square metres in gross area,

vii. mixed occupancy consisting of a combination of,

A. assembly occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,

B. institutional occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,

C. one or more of,

1. business occupancy,

2. personal services occupancy, or

3. mercantile occupancy,

and any other occupancy, except assembly occupancy, institutional occupancy or industrial occupancy,

where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

D. residential occupancy that exceeds three storeys and any other occupancy, where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area, or

viii. any other occupancy where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

but a professional engineer may provide a design for the industrial occupancy of a mixed occupancy described in subparagraph vi.

4. An architect may perform or provide services that are within the practice of professional engineering in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a

vi. d'établissement mixte, qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont l'un occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

vii. d'établissement mixte qui consiste dans l'une des combinaisons suivantes :

A. établissement de réunion et tout autre établissement non industriel,

B. établissement hospitalier, d'assistance ou de détention, et tout autre établissement non industriel,

C. n'importe lequel ou lesquels des usages suivants :

1. établissement d'affaires,

2. établissement de services personnels,

3. établissement commercial,

et tout autre établissement, sauf un établissement de réunion, un établissement hospitalier, d'assistance ou de détention, et un établissement industriel,

lorsque le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,

D. habitation de plus de trois étages et tout autre établissement, si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

viii. tout autre établissement si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages.

Cependant, un ingénieur peut fournir un plan pour l'établissement industriel d'un établissement mixte visé à la sous-disposition vi.

4. Un architecte peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la

building described in rule 2 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of professional engineering related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,

- i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of architecture by the architect in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or
 - ii. for co-ordination purposes.
5. A professional engineer may perform or provide services that are within the practice of architecture in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building described in rule 1 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of architecture related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,
- i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of professional engineering by the professional engineer in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or
 - ii. for co-ordination purposes.
6. Only an architect may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
- i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a design prepared or provided by an architect, or
 - ii. in relation to services that are provided by an architect in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.
7. Only a professional engineer may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
- i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a

règle 2 ou 3 et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :

- i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'architecte et que l'architecte fournit dans le cadre de ces travaux,
 - ii. aux fins de coordination.
5. Un ingénieur peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la règle 1 ou 3 et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :
- i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur que l'ingénieur fournit dans le cadre de ces travaux,
 - ii. aux fins de coordination.
6. Seul un architecte peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment :
- i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un plan conçu ou fourni par un architecte,
 - ii. à l'égard des services fournis par un architecte par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.
7. Seul un ingénieur peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, selon le cas :
- i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un

design prepared or provided by a professional engineer, or

- ii. in relation to services that are provided by a professional engineer in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.

- 8. An architect or a professional engineer may act as prime consultant for the construction, enlargement or alteration of a building.
- 9. A reference in these rules to the provision of a design or services by a professional engineer applies equally to a holder of a certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act*.

Idem

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent a person from,

- (a) evaluating, advising on or reporting on the construction, enlargement or alteration of a building that does not or is not intended to take the place of evaluating, advising or reporting required to be done by an architect; or
- (b) carrying out a general review of the construction, enlargement or alteration of a building that does not or is not intended to take the place of a general review required to be done by an architect.

Definitions

(6) In this section,

“assembly occupancy” means occupancy for gatherings of persons for civic, educational, political, recreational, religious, social, travel or other similar purpose, or for the consumption of food or drink; (“établissement de réunion”)

“building area” means the greatest horizontal area of a building within the outside surface of exterior walls or, where a firewall is to be constructed, within the outside surface of exterior walls and the centre line of firewalls; (“aire de bâtiment”)

“business occupancy” means occupancy for the transaction of business; (“établissement d'affaires”)

“dwelling unit” means a room or suite of rooms used or intended to be used as a domicile by one or more persons and usually containing cooking, eating, living, sleeping and sanitary facilities; (“logement”)

“fire separation” means a construction assembly that acts as a barrier against the

plan conçu ou fourni par un ingénieur,

- ii. à l'égard des services fournis par un ingénieur par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.

8. Un architecte ou un ingénieur peut servir d'expert-conseil principal pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment.

9. Toute mention, dans les présentes règles, de la fourniture d'un plan ou de services par un ingénieur s'applique également à tout titulaire d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*.

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'empêchent personne :

Idem

a) d'évaluer la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, de donner des conseils à ce propos ou d'en rendre compte, si ce travail ne se substitue pas ou ne vise pas à se substituer au travail que seul un architecte est habilité à effectuer;

b) de procéder à un examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment si ce travail ne se substitue pas ou ne vise pas à se substituer à l'examen de conformité que seul un architecte est habilité à effectuer.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«aire de bâtiment» La plus grande surface horizontale du bâtiment, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, en cas de construction d'un mur coupe-feu, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu'à l'axe des murs coupe-feu. («building area»)

«établissement commercial» Établissement utilisé pour l'étalage ou la vente de marchandises ou de denrées. («mercantile occupancy»)

«établissement d'affaires» Établissement utilisé pour la conduite d'affaires. («business occupancy»)

«établissement de réunion» Établissement utilisé par des personnes rassemblées pour se livrer à des activités civiques, éducatives, politiques, récréatives, religieuses, sociales, touristiques ou autres du même genre, ou pour consommer des aliments ou des boissons. («assembly occupancy»)

«établissement de services personnels» Établissement utilisé pour rendre ou recevoir

spread of fire and that may or may not have a fire-resistance rating or a fire-protection rating; ("séparation coupe-feu")

"firewall" means a type of fire separation of non-combustible construction that subdivides a building or separates adjoining buildings to resist the spread of fire and that has a fire-resistance rating prescribed in the building code under the *Building Code Act* and has structural stability to remain intact under fire conditions for the fire-resistance time for which it is rated; ("mur coupe-feu")

"grade" means the lowest of the average levels of finished ground adjoining each exterior wall of a building, but does not include localized depressions such as for vehicle or pedestrian entrances; ("niveau du sol")

"gross area" means the total area of all floors above grade measured between the outside surfaces of exterior walls or, where no access or building service penetrates a firewall, between the outside surfaces of exterior walls and the centre line of firewalls but in a residential occupancy where access or a building service penetrates a firewall, the measurement may be taken to the centre line of the firewall; ("surface hors-tout")

"industrial occupancy" means occupancy for assembling, fabricating, manufacturing, processing, repairing or storing of goods or materials or for producing, converting, processing or storing of energy, waste or natural resources; ("établissement industriel")

"institutional occupancy" means occupancy for the harbouring, housing or detention of persons who require special care or treatment on account of their age or mental or physical limitations or who are involuntarily detained; ("établissement hospitalier, d'assistance ou de détention")

"mercantile occupancy" means occupancy or use for displaying or selling retail goods, wares or merchandise; ("établissement commercial")

"personal services occupancy" means occupancy for the rendering or receiving of professional or personal services; ("établissement de services personnels")

"residential occupancy" means occupancy for providing sleeping accommodation for persons, but does not include institutional occupancy. ("habitation")

des services professionnels ou personnels. («personal services occupancy»)

«établissement hospitalier, d'assistance ou de détention» Établissement utilisé pour abriter des personnes qui sont détenues contre leur gré ou des personnes qui nécessitent des soins ou des traitements spéciaux à cause de leur âge ou de leur état physique ou mental. («institutional occupancy»)

«établissement industriel» Établissement utilisé pour l'assemblage, la fabrication, la confection, le traitement, la réparation ou le stockage de marchandises ou de matériaux, ou pour la production, la conversion, le traitement ou le stockage d'énergie, de déchets ou de ressources naturelles. («industrial occupancy»)

«habitation» Établissement où des personnes peuvent dormir. Est exclu l'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention. («residential occupancy»)

«logement» Pièce ou ensemble de pièces qui sert ou est destiné à servir de domicile à une ou plusieurs personnes et qui comporte généralement des installations sanitaires et des installations pour préparer et consommer des repas ainsi que pour dormir. («dwelling unit»)

«mur coupe-feu» Type de séparation coupe-feu de construction incombustible qui divise un bâtiment ou sépare des bâtiments contigus afin d'empêcher la propagation du feu, et qui offre le degré de résistance au feu prescrit par le code du bâtiment pris en application de la *Loi sur le code du bâtiment*, tout en maintenant sa stabilité structurale lorsqu'elle est exposée au feu pendant le temps correspondant à sa durée de résistance au feu. («firewall»)

«niveau du sol» Le plus bas des niveaux définitifs moyens du sol le long de chaque mur extérieur d'un bâtiment, à l'exclusion des dépressions localisées telles que les entrées pour véhicules ou piétons. («grade»)

«séparation coupe-feu» Assemblage de construction destiné à empêcher la propagation du feu, avec ou sans degré de résistance au feu ou degré de protection contre le feu. («fire separation»)

«surface hors-tout» La superficie totale de tous les étages au-dessus du niveau du sol, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, si le mur coupe-feu n'est percé d'aucune entrée ou d'aucune ouverture technique, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu'à l'axe des murs coupe-feu. Dans une habitation où le mur coupe-feu est percé d'une entrée ou d'une ouverture technique, le calcul peut se faire jusqu'à l'axe du mur coupe-feu. («gross area»)

Proof of
practice

(7) For the purposes of this section, proof of the performance of one act in the practice of architecture on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 11.

Corporation

12. A corporation that holds a subsisting certificate of practice may engage in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 12.

Issuance
of
licence

13.—(1) The Registrar shall issue a licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and,

- (a) is of good character;
- (b) is not less than eighteen years of age;
- (c) is a citizen of Canada or has the status of a permanent resident of Canada or is a member of an organization of architects that is recognized by the Council and that has objects, standards of practice and requirements for membership similar to those of the Association;
- (d) has complied with the academic and experience requirements specified in the regulations for the issuance of the licence or is exempted therefrom by the Council; and
- (e) has passed such examinations and completed such courses of study as the Council may set or approve in accordance with the regulations or is exempted therefrom by the Council.

Grounds for
refusal
to issue
licence

(2) The Registrar may refuse to issue a licence to an applicant where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct of the applicant affords grounds for belief that the applicant will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity.

Referral
to
committee

(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of an applicant shall refer the application of the applicant for the issuance of a licence,

- (a) to the Academic Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the academic requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence;
- (b) to the Experience Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the experience requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence; or

(7) Pour l'application du présent article, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte relevant de l'exercice de la profession d'architecte, une seule fois, suffit pour prouver qu'il y a eu exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 11.

Preuve
d'exercice

12 Toute personne morale qui détient un certificat d'exercice en vigueur peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 12.

Personne
morale

13 (1) Le registrateur délivre un permis à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et :

Délivrance
d'un permis

- a) qui est de bonnes moeurs;
- b) qui est âgée de dix-huit ans ou plus;
- c) qui est citoyen ou résident permanent du Canada, ou fait partie d'une organisation d'architectes reconnue par le Conseil et dont l'objet, les normes d'exercice et les exigences d'admission sont similaires à ceux de l'Ordre;
- d) qui a satisfait aux exigences en matière de diplômes et aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis, ou qui en est exemptée par le Conseil;
- e) qui a réussi les examens ou terminé les programmes d'études que le Conseil peut fixer ou approuver conformément aux règlements, ou en est exemptée par ce dernier.

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée de ce dernier permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

Motifs de
refus

(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l'auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis de celui-ci :

Renvoi aux
comités

- a) au comité de vérification des diplômes qui décidera si l'auteur de la demande satisfait aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis;
- b) au comité de vérification de l'expérience qui décidera si l'auteur de la demande satisfait aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis;

	(c) first to the Academic Requirements Committee and then to the Experience Requirements Committee for determinations under clauses (a) and (b).	c) en premier lieu au comité de vérification des diplômes, puis au comité de vérification de l'expérience en vue de la décision prévue aux alinéas a) et b).	
Determination by committee	(4) A determination by a committee under subsection (3) is final and is binding on the Registrar and on the applicant.	(4) La décision rendue par un comité en vertu du paragraphe (3) est définitive et lie le registrateur et l'auteur de la demande.	Décision du comité
Hearing	(5) A committee shall receive written representations from an applicant but is not required to hold or to afford to any person a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a determination under subsection (3).	(5) Le comité compétent reçoit les observations écrites de l'auteur de la demande, mais n'est pas obligé, avant de rendre la décision prévue au paragraphe (3), de tenir une audience, ou d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux.	Audience
Notice of determination	(6) The Registrar shall give notice to the applicant of a determination by a committee under subsection (3) and, if the applicant is rejected, the notice shall detail the specific requirements that the applicant must meet. 1984, c. 12, s. 13.	(6) Le registrateur avise l'auteur de la demande de la décision rendue par le comité compétent en vertu du paragraphe (3). En cas de rejet de la demande, l'avis indique les exigences précises auxquelles l'auteur de la demande doit satisfaire. 1984, chap. 12, art. 13.	Avis de la décision
Issuance of certificate of practice to corporation	14.—(1) The Registrar shall issue a certificate of practice to a corporation that applies therefor in accordance with the regulations if, (a) a majority of the directors of the corporation is composed of, (i) members of the Ontario Association of Architects, or (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario; (b) a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the names of, (i) members of the Ontario Association of Architects, or (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario, and any other persons who own or in whose names shares of any class of shares of the corporation are registered are employees of the corporation who devote their full time to the work of the corporation; (c) the primary function of the corporation is to engage in the practice of architecture; and (d) at least one of the directors or full-time employees of the corporation is a member of the Association who will personally supervise and direct the	14 (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements si elle satisfait aux exigences suivantes : a) les administrateurs de la personne morale sont en majorité : (i) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario, (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario; b) la majorité des actions de chaque catégorie appartiennent aux personnes suivantes, au nom desquelles elles sont enregistrées : (i) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario, (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, et le reste, le cas échéant, appartient aux personnes qui travaillent à temps plein pour la personne morale, ou est enregistré à leur nom; c) la principale fonction de la personne morale consiste à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte; d) au moins l'un des administrateurs ou employés à temps plein de la personne morale est membre de l'Ordre, et contrôlera et dirigera personnellement	Délivrance d'un certificat d'exercice à une personne morale

practice of architecture by the corporation.

Idem

(2) The Registrar shall issue a certificate of practice to a corporation that applies therefor in accordance with the regulations if,

- (a) the corporation holds a general certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act*;
- (b) a majority of the directors of the corporation is composed of,
 - (i) members of the Association of Professional Engineers of Ontario, or
 - (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario;
- (c) a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the names of,
 - (i) members of the Association of Professional Engineers of Ontario, or
 - (ii) members of the Association of Professional Engineers of Ontario and members of the Ontario Association of Architects,

and any other persons who own or in whose names shares of any class of shares of the corporation are registered are employees of the corporation who devote their full time to the work of the corporation; and

- (d) at least one of the directors or full-time employees of the corporation is a member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architecture by the corporation.

Grounds for refusal to issue or for revocation of certificate of practice

(3) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a corporation or may suspend or revoke a certificate of practice issued to a corporation where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the corporation fails to comply with section 21; or
- (b) that the corporation fails to comply with the requirements for the issuance of the certificate of practice set out in subsection (1) or (2). 1984, c. 12, s. 14.

Issuance of certificate of practice to partnership

15.—(1) The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of members

l'exercice de la profession d'architecte par la personne morale.

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements si elle satisfait aux exigences suivantes :

- a) la personne morale détient un certificat général d'autorisation, délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*;
- b) les administrateurs de la personne morale sont en majorité :
 - (i) soit des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,
 - (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario;
- c) la majorité des actions de chaque catégorie appartiennent aux personnes suivantes, au nom desquelles elles sont enregistrées :
 - (i) soit des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,
 - (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,

et le reste, le cas échéant, appartient aux personnes qui travaillent à temps plein pour la personne morale, ou est enregistré à leur nom;

- d) au moins l'un des administrateurs ou employés à temps plein de la personne morale est membre de l'Ordre, et contrôlera et dirigera personnellement l'exercice de la profession d'architecte par la personne morale.

(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'exercice à une personne morale, ou peut suspendre ou révoquer un certificat d'exercice délivré à une personne morale, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

Motifs de refus de délivrer ou de révoquer d'un certificat d'exercice

- a) que cette personne morale ne se conforme pas à l'article 21;
- b) que cette personne morale ne se conforme pas aux exigences requises pour la délivrance du certificat d'exercice, prévues au paragraphe (1) ou (2). 1984, chap. 12, art. 14.

15 (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée de

Délivrance d'un certificat d'exercice à une société

of the Association that applies therefor in accordance with the regulations and that proposes to engage in or hold itself out as engaging in the practice of architecture.

Idem

(2) The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of members of the Association of Professional Engineers of Ontario that applies therefor in accordance with the regulations and that,

- (a) holds a general certificate of authorization; and
- (b) employs at least one member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architecture by the partnership.

Idem

(3) The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of one or more members of the Ontario Association of Architects and one or more members of the Association of Professional Engineers of Ontario that holds a general certificate of authorization and that applies therefor in accordance with the regulations and that proposes to engage in or hold itself out as engaging in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 15.

Issuance of certificate of practice to partnership of corporations

16. The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of corporations if one or more of the corporations holds a certificate of practice and each of the others, if any, holds a general certificate of authorization and meets the requirements of clauses 14 (2) (b) and (c). 1984, c. 12, s. 16.

Issuance of certificate of practice to member of Association

17.—(1) The Registrar shall issue a certificate of practice to a member of the Association who applies therefor in accordance with the regulations.

Refusal or revocation

(2) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a member of the Association or may suspend or revoke a certificate of practice held by a member of the Association where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the member has not engaged in the practice of architecture during the period of five years preceding the date of the refusal or revocation. 1984, c. 12, s. 17.

Issuance of certificate of practice to member of A.P.E.O.

18. The Registrar shall issue a certificate of practice to a member of the Association of Professional Engineers of Ontario who applies therefor in accordance with the regulations and who,

- (a) holds a general certificate of authorization; and
- (b) employs at least one member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architec-

members of l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements et qui se propose de se livrer à l'exercice de la profession d'architecte, ou de se présenter comme tel.

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée de membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui en fait la demande conformément aux règlements et qui :

- a) détient un certificat général d'autorisation;
- b) emploie au moins un membre de l'Ordre qui surveillera et dirigera personnellement l'exercice de la profession d'architecte par la société.

Idem

(3) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée d'un ou de plusieurs membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et d'un ou plusieurs membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui détient un certificat général d'autorisation et demande un certificat d'exercice conformément aux règlements, et qui se propose de se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou de se présenter comme tel. 1984, chap. 12, art. 15.

16 Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société en nom collectif de personnes morales si l'une ou plusieurs de ces personnes morales détiennent un certificat d'exercice et que chacune des autres, le cas échéant, détient un certificat général d'autorisation et satisfait aux exigences prévues aux alinéas 14 (2) b) et c). 1984, chap. 12, art. 16.

Délivrance d'un certificat d'exercice à une société en nom collectif de personnes morales

17 (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à tout membre de l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements.

Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'Ordre

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'exercice à un membre de l'Ordre, ou suspendre ou révoquer le certificat d'exercice détenu par un membre de l'Ordre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que ce membre ne s'est pas livré à l'exercice de la profession d'architecte pendant les cinq années qui précèdent la date du refus ou de la révocation. 1984, chap. 12, art. 17.

Refus ou révocation

18 Le registrateur délivre un certificat d'exercice à tout membre de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui en fait la demande conformément aux règlements et qui :

Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'O.I.O.

- a) détient un certificat général d'autorisation;
- b) emploie au moins un membre de l'Ordre qui surveillera et dirigera personnellement l'exercice de la profession

ture by the holder of the certificate of practice. 1984, c. 12, s. 18.

Issuance of licence or certificate of practice on direction of Council

19. The Registrar shall issue a licence or a certificate of practice upon a direction of the Council made in accordance with a recommendation by the Joint Practice Board. 1984, c. 12, s. 19.

Refusal or revocation of certificate of practice related to past conduct

20.—(1) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a corporation, a partnership, a partnership of corporations or a natural person, or may suspend or revoke a certificate of practice, where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct,

- (a) in the case of a corporation, of an officer, director or employee of the corporation;
- (b) in the case of a partnership, of a member or employee of the partnership;
- (c) in the case of a partnership of corporations, of a member or employee of the partnership or of an officer, director or employee of a member of the partnership; or
- (d) in the case of a natural person, of the natural person,

affords grounds for belief that the corporation, partnership, partnership of corporations or natural person, as the case may be, will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity.

Suspension of effect of certificate of practice

(2) A holder of a certificate of practice ceases to be entitled to offer to the public or to provide to the public services that are within the practice of architecture as soon as there is no member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by the holder of the certificate of practice.

Notice to Registrar by holder of certificate of practice

(3) The holder of a certificate of practice must give notice to the Registrar when there ceases to be a member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by the holder of the certificate of practice and when the holder of the certificate of practice designates another member of the Association to personally supervise and direct such practice of architecture.

Notice to Registrar by person in position of professional responsibility

(4) A member of the Association who ceases to personally supervise and direct the practice of architecture by a holder of a certificate of practice as the person so designated by the holder of the certificate of practice shall give notice of the cessation forthwith to the Registrar.

d'architecte par le titulaire du certificat d'exercice. 1984, chap. 12, art. 18.

19 Le registrateur délivre le permis ou le certificat d'exercice sur un ordre donné par le Conseil conformément à une recommandation du conseil professionnel mixte. 1984, chap. 12, art. 19.

Délivrance ordonnée par le Conseil

20 (1) Le registrateur peut refuser de délivrer ou peut suspendre ou révoquer, un certificat d'exercice à une personne morale, à une société, à une société en nom collectif de personnes morales ou à une personne physique, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée :

Refus ou révocation relatifs à la conduite passée

- a) d'un dirigeant, administrateur ou employé de la personne morale, dans le cas d'une personne morale;
- b) d'un associé ou employé de la société, dans le cas d'une société;
- c) d'un associé ou employé de la société en nom collectif, ou d'un dirigeant, administrateur ou employé d'une personne morale associée de la société en nom collectif, dans le cas d'une société en nom collectif de personnes morales;
- d) de la personne physique elle-même, dans le cas d'une personne physique,

permet de conclure que cette personne morale, société, société en nom collectif de personnes morales ou personne physique ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

(2) Le titulaire d'un certificat d'exercice cesse d'avoir le droit d'offrir ou de fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dès qu'il n'y a plus de membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par ce titulaire du certificat d'exercice.

Suspension d'un certificat d'exercice

(3) Le titulaire d'un certificat d'exercice doit aviser le registrateur lorsqu'il n'y a plus de membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par le titulaire du certificat d'exercice et lorsque ce dernier désigne un autre membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte.

Avis au registrateur

(4) Tout membre de l'Ordre qui est désigné par le titulaire d'un certificat d'exercice et qui cesse de surveiller et de diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par ce dernier, en avise sans délai le registrateur.

Avis au registrateur par l'intéressé

Past conduct

(5) The Registrar may suspend or revoke a certificate of practice where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the holder of the certificate of practice does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the certificate of practice set out in the regulations; or
- (b) that there has been a breach of a condition of the certificate of practice. 1984, c. 12, s. 20.

Requirement re corporations

21.—(1) No corporation shall engage in the practice of architecture if a person who is not a member of the Association or of the Association of Professional Engineers of Ontario,

- (a) beneficially owns, directly or indirectly;
- (b) exercises control or direction over; or
- (c) beneficially owns, directly or indirectly, shares of any class of shares of the corporation and, together with another shareholder or other shareholders associated with the person, exercises control or direction over,

more than 10 per cent or such greater proportion as may be prescribed by regulation of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation. 1984, c. 12, s. 21 (1).

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

- (a) where a share is owned jointly and one of the joint owners is a person who is not a member of the Association or of the Association of Professional Engineers of Ontario, the share shall be deemed to be owned by the person;
- (b) each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equal to the total number of votes carried by the share;
- (c) a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder where,
 - (i) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director,
 - (ii) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner,

(5) Le registrateur peut suspendre ou révoquer un certificat d'exercice s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) que le titulaire de ce certificat d'exercice ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du certificat d'exercice;
- b) qu'il y a eu contravention à une condition du certificat d'exercice. 1984, chap. 12, art. 20.

21 (1) Une personne morale ne doit pas se livrer à l'exercice de la profession d'architecte si une personne qui n'est pas membre de l'Ordre ou de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario :

- a) est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement;
- b) a le contrôle;
- c) est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions de quelque catégorie que ce soit de la personne morale, et, avec un ou plusieurs autres actionnaires qui ont un lien avec cette personne, a le contrôle,

de plus de 10 pour cent, ou d'un pourcentage supérieur que peuvent prescrire les règlements, du nombre total d'actions, de quelque catégorie que ce soit, en circulation et émises par la personne morale. 1984, chap. 12, par. 21 (1).

(2) Pour l'application du présent article :

- a) lorsqu'une action est détenue conjointement et que l'un des détenteurs est une personne qui n'est pas membre de l'Ordre ou de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, elle est réputée appartenir à cette personne;
- b) chaque action qui donne droit à plus d'un vote est considérée comme plusieurs actions dont le nombre est égal au nombre total de votes attribués à cette action;
- c) un actionnaire est réputé avoir des liens avec un autre actionnaire dans les cas suivants :
 - (i) un actionnaire est une personne morale dont l'autre actionnaire est un dirigeant ou administrateur,
 - (ii) un actionnaire est une société dont l'autre actionnaire est un associé,

Conduite passée

Exigences requises pour les personnes morales

Interprétation

- (iii) one shareholder is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other shareholder,
 - (iv) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled, directly or indirectly, by the same individual or corporation that controls, directly or indirectly, the other shareholder,
 - (v) both shareholders are members of a voting trust, where the trust relates to shares of a corporation, or
 - (vi) both shareholders are associated within the meaning of subclauses (i) to (v) with the same shareholder;
- (d) a corporation shall be deemed to be controlled by another person or corporation or by two or more corporations where,
- (i) shares of the first-mentioned corporation carrying, either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, 50 per cent of the votes for the election of directors, are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or corporation or by or for the benefit of the other corporations, and
 - (ii) the votes carried by the shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the first-mentioned corporation. 1984, c. 12, s. 21 (2), *revised*.
- (iii) un actionnaire est une personne morale dont l'autre actionnaire a le contrôle, directement ou indirectement,
 - (iv) les deux actionnaires sont des personnes morales dont l'une est contrôlée, directement ou indirectement, par le même particulier ou la même personne morale qui contrôle directement ou indirectement l'autre,
 - (v) les deux actionnaires sont membres d'une fiducie de vote portant sur les actions d'une personne morale,
 - (vi) les deux actionnaires ont des liens, au sens des sous-alinéas (i) à (v), avec le même actionnaire;
- d) une personne morale est réputée être sous le contrôle d'une autre personne ou personne morale ou de deux personnes morales ou plus, si :
- (i) d'une part, les actions de cette première personne morale comportant, dans toutes les circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent, 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne, cette autre personne morale ou ces autres personnes morales, ou pour leur compte,
 - (ii) d'autre part, le nombre de voix rattachées à ces actions suffit à élire une majorité d'administrateurs de cette personne morale. 1984, chap. 12, par. 21 (2), *révisé*.

Supervision
by
architect

22.—(1) It is a condition of every certificate of practice held by a corporation, a partnership or a partnership of corporations that the holder of the certificate of practice shall provide services that are within the practice of architecture only under the personal supervision and direction of a member of the Association who is,

- (a) in the case of a corporation, an officer, director or full-time employee of the corporation;
- (b) in the case of a partnership, a member or full-time employee of the partnership; or

Surveillance
par un archi-
tecte

22 (1) Le certificat d'exercice détenu par une personne morale, une société ou une société en nom collectif de personnes morales est assujéti à la condition selon laquelle le titulaire ne doit fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre de l'Ordre, qui est :

- a) dans le cas d'une personne morale, un dirigeant, administrateur ou employé à temps plein de cette personne morale;
- b) dans le cas d'une société, un associé ou employé à temps plein de cette société;

- (c) in the case of a partnership of corporations, an officer, director or full-time employee of a member of the partnership or a full-time employee of the partnership.

- c) dans le cas d'une société en nom collectif de personnes morales, un dirigeant, administrateur ou employé à temps plein d'une personne morale associée, ou un employé à temps plein de la société.

Professional
responsi-
bility of
supervising
architect

(2) A member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by a holder of a certificate of practice is subject to the same standards of professional conduct and competence in respect of such practice of architecture as if the member personally engaged in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 22.

(2) Le membre de l'Ordre qui surveille et dirige personnellement l'exercice de la profession d'architecte par un titulaire d'un certificat d'exercice doit respecter, à cet égard, les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il se livrait lui-même à l'exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 22.

Responsabi-
lité profes-
sionnelle de
l'architecte
surveillant

Limited
certificate
of practice

23.—(1) The Registrar shall issue a certificate of practice,

23 (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice :

Certificat
d'exercice
restreint

- (a) to a corporation incorporated under the laws of a jurisdiction other than Ontario;
- (b) to a partnership of corporations incorporated under the laws of a jurisdiction other than Ontario; or
- (c) to a partnership formed under the laws of a jurisdiction other than Ontario,

- a) à une personne morale constituée sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario;
- b) à une société en nom collectif de personnes morales constituées sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario;
- c) à une société constituée sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario,

if the corporation, partnership of corporations or partnership is licensed or authorized to practise architecture by the jurisdiction other than Ontario, applies in accordance with the regulations and meets the requirements and qualifications set out in the regulations for the issuance of the certificate of practice.

si cette personne morale, société en nom collectif de personnes morales ou société est titulaire d'un permis ou est autorisée à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte par cette autorité législative autre que l'Ontario, en fait la demande conformément aux règlements et satisfait aux exigences et aux qualités requises, telles que les prévoient les règlements, pour la délivrance du certificat d'exercice.

Conditions

(2) Every certificate of practice issued under subsection (1) is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(2) Tout certificat d'exercice délivré en vertu du paragraphe (1) est subordonné aux conditions prévues par les règlements.

Conditions

Limitation

(3) A certificate of practice issued under subsection (1) is not valid except in respect of the architectural project described in the certificate of practice.

(3) Le certificat d'exercice délivré en vertu du paragraphe (1) n'est valide qu'à l'égard du projet d'architecture qui y est décrit.

Limitation

Application
of ss. 21, 22

(4) Sections 21 and 22 do not apply to a corporation, partnership of corporations or partnership that is issued a certificate of practice under subsection (1). 1984, c. 12, s. 23.

(4) Les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas à la personne morale, à la société en nom collectif de personnes morales ou à la société à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 12, art. 23.

Non-applica-
tion des art.
21, 22

Temporary
licence

24.—(1) The Registrar shall issue a temporary licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence set out in the regulations, whether or not the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada. 1984, c. 12, s. 24 (1).

24 (1) Le registrateur délivre un permis temporaire à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un permis temporaire, telles que les prévoient les règlements, que l'auteur de la demande soit ou non citoyen ou résident permanent du Canada. 1984, chap. 12, par. 24 (1).

Permis tem-
poraire

Grounds for refusal, suspension or revocation

(2) The Registrar may refuse to issue or may suspend or revoke a temporary licence where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

(a) that the past conduct of the applicant for or the holder of the temporary licence affords grounds for the belief that the applicant or holder will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity;

(b) that the applicant for or the holder of the temporary licence does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the temporary licence set out in the regulations; or

(c) that there has been a breach of a condition of the temporary licence. 1984, c. 12, s. 24 (2), *revised*.

Referral to committees

(3) Subsections 13 (3) to (6) (which relate to the Academic Requirements Committee and the Experience Requirements Committee) apply with necessary modifications in respect of an applicant for a temporary licence.

Conditions

(4) Every temporary licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

Extent of temporary licence

(5) A temporary licence is not valid except in respect of the architectural project described in the temporary licence.

Application of subs. (1)

(6) Subsection (1) does not apply in respect of a member or a holder of a certificate of practice.

Membership

(7) A temporary licensee is not a member of the Association. 1984, c. 12, s. 24 (3-7).

Proposal to refuse to issue, suspend, revoke or impose conditions

25.—(1) Where the Registrar proposes,

(a) to refuse an application for a licence, a certificate of practice or a temporary licence;

(b) to suspend or revoke a certificate of practice or a temporary licence; or

(c) to issue a licence, a certificate of practice or a temporary licence subject to terms, conditions or limitations,

the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a certificate of practice or a temporary licence where,

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer, ou peut suspendre ou révoquer, un permis temporaire s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

Motifs de refus, de suspension ou de révocation

a) que la conduite passée de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis temporaire permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;

b) que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis temporaire ne satisfait pas aux exigences ou aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du permis temporaire;

c) qu'il y a eu contravention à une condition du permis temporaire. 1984, chap. 12, par. 24 (2), *révisé*.

(3) Les paragraphes 13 (3) à (6) (relatifs au comité de vérification des diplômes et au comité de vérification de l'expérience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'auteur d'une demande de permis temporaire.

Renvoi aux comités

(4) Tout permis temporaire est subordonné aux conditions prévues par les règlements.

Conditions

(5) Le permis temporaire n'est valide qu'à l'égard du projet d'architecture qui y est décrit.

Portée du permis temporaire

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux membres ni aux titulaires de certificats d'exercice.

Non-application du par. (1)

(7) Le titulaire d'un permis temporaire n'est pas membre de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 24 (3) à (7).

Qualité de membre

25 (1) Si le registrateur a l'intention, selon le cas :

Avis d'intention de refuser un permis, etc.

a) de rejeter une demande de permis, de certificat d'exercice ou de permis temporaire;

b) de suspendre ou de révoquer un certificat d'exercice ou un permis temporaire;

c) de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire assorti de conditions ou de restrictions,

il signifie à l'auteur de la demande un avis motivé de son intention.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exceptions

- (a) the Academic Requirements Committee has determined that the applicant has not met the academic requirements set out in the regulations for the issuance of the licence or the temporary licence;
- (b) the Experience Requirements Committee has determined that the applicant has not met the experience requirements set out in the regulations for the issuance of the licence or the temporary licence; or
- (c) the applicant previously held a licence, a certificate of practice or a temporary licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

- a) le comité de vérification des diplômes a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis ou du permis temporaire;
- b) le comité de vérification de l'expérience a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis ou du permis temporaire;
- c) l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

Notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant is entitled to a hearing by the Registration Committee if the applicant delivers, within thirty days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing requiring a hearing by the Registration Committee and the applicant may so require such a hearing.

(3) L'avis signifié en application du paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande a droit à une audience devant le comité d'inscription si, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), il remet un avis écrit à cet effet. L'auteur de la demande peut faire sa demande de cette façon.

Avis

Power of Registrar where no hearing

(4) Where the applicant does not require a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(4) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoir du registrateur.

Hearing by Registration Committee

(5) Where an applicant requires a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registration Committee shall appoint a time for, give notice of and shall hold the hearing.

(5) Si l'auteur d'une demande sollicite une audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), ce comité tient l'audience après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure.

Audience devant le comité d'inscription

Disability of member

(6) Where the Registration Committee commences a hearing and a member of the Registration Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.

(6) En cas d'empêchement d'un membre du comité d'inscription, survenu après que le comité a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.

Empêchement d'un membre

Continuation on expiry of committee membership

(7) Where a proceeding is commenced before the Registration Committee and the term of office on the Council or on the committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated other than for cause before the proceeding is disposed of but after evidence is heard, the member shall be deemed to remain a member of the Registration Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated.

(7) Si une instance est introduite devant le comité d'inscription, et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin pour des raisons autres que des raisons disciplinaires après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, ce membre est réputé demeurer membre du comité d'inscription jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin.

Expiration du mandat d'un membre

Powers of Registration Committee

(8) Following upon a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar, the Registration Committee may, by order,

(8) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

Pouvoirs du comité d'inscription

- (a) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications of this Act and the regulations and will engage in the practice of architecture with competence and integrity, direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be, to the applicant;
 - (b) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications of this Act and the regulations,
 - (i) direct the Registrar to refuse to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, or to revoke the certificate of practice issued to the applicant, as the case may be, or
 - (ii) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the practice of architecture with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements of this Act and the regulations and direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be; or
 - (c) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the practice of architecture with competence and integrity,
 - (i) require the applicant to take and successfully complete such examinations as the Registration Committee may set or approve and to pay such fees therefor as the Registration Committee fixes,
 - (ii) require the applicant to take such additional training as the Registration Committee specifies, or
 - (iii) direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be, subject to such terms, conditions or limitations as the Registration Committee specifies.
- (9) The Registration Committee may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant under this section before or after the expiration of
- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer à l'auteur de la demande un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, selon le cas;
 - b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements :
 - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou de révoquer le certificat d'exercice déjà délivré à l'auteur de la demande, selon le cas,
 - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences prévues par la présente loi et les règlements, et enjoindre au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, selon le cas;
 - c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité :
 - (i) exiger que l'auteur de la demande réussisse les examens composés ou approuvés par le comité d'inscription et en paie les droits fixés par le comité,
 - (ii) exiger que l'auteur de la demande reçoive la formation complémentaire que prescrit le comité d'inscription,
 - (iii) enjoindre au registrateur de délivrer, selon le cas, un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire assorti des conditions ou restrictions que prescrit le comité d'inscription.
- (9) Le comité d'inscription peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande pour remettre l'avis demandant une audience aux termes du présent article, soit avant ou

such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Registration Committee may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables. Le comité d'inscription peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Parties

(10) The Registrar and the applicant who has required the hearing are parties to proceedings before the Registration Committee under this section.

Parties

(10) Le registrateur et l'auteur de la demande qui a sollicité l'audience sont parties à l'instance dont est saisi le comité d'inscription aux termes du présent article.

Opportunity to show compliance

(11) The applicant shall be given a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue of the licence, the certificate of practice or the temporary licence.

Preuve de conformité

(11) L'auteur de la demande a une occasion raisonnable de se conformer, ou d'apporter la preuve qu'il s'est conformé avant l'audience, à toutes les exigences légales à l'égard de la délivrance du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire.

Examination of documentary evidence

(12) A party to proceedings under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Examen de la preuve documentaire

(12) Une partie à une instance introduite en vertu du présent article a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(13) Members of the Registration Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for both parties to participate, but the Registration Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1984, c. 12, s. 25 (1-13).

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(13) Les membres du comité d'inscription qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête ou à un examen relatif à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité d'inscription peut cependant demander des conseils juridiques à une personne qui ne représente pas une partie à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils doit être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1984, chap. 12, par. 25 (1) à (13).

Recording of evidence

(14) The oral evidence taken before the Registration Committee at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 12, s. 25 (14), *revised*.

Témoignages enregistrés

(14) Les témoignages oraux entendus par le comité d'inscription lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 12, par. 25 (14), *révisé*.

Only members at hearing to participate in decision

(15) No member of the Registration Committee shall participate in a decision of the Registration Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Participation à la décision

(15) Les membres du comité d'inscription ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Release of documentary evidence

(16) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Registration Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Remise de la preuve documentaire

(16) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité d'inscription à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée.

Applicant

(17) In this section, “applicant” means applicant for the issuance of a licence, or applicant for or holder of a certificate of practice or a temporary licence. (“auteur de la demande”) 1984, c. 12, s. 25 (15-17).

(17) Pour l'application du présent article, «auteur de la demande» s'entend de la personne qui demande la délivrance d'un permis, ou qui demande la délivrance ou est titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire. («applicant») 1984, chap. 12, par. 25 (15) à (17).

Auteur de la demande

Relationship between corporation and client

26. A corporation that holds a certificate of practice has the same rights and is subject to the same obligations in respect of fiduciary, confidential and ethical relationships with each client of the corporation that exist at law between a member of the Association and his or her client. 1984, c. 12, s. 26.

26 La personne morale qui détient un certificat d'exercice a, dans son rapport avec chacun de ses clients sur les plans de la confiance, du secret professionnel et de l'éthique professionnelle, les mêmes droits et obligations que ceux qui existent en droit entre un membre de l'Ordre et son client. 1984, chap. 12, art. 26.

Rapport entre la personne morale et le client

Registers

27.—(1) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed under this Act and every holder of a certificate of practice or temporary licence, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence, certificate of practice or temporary licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation or termination of a licence, certificate of practice or temporary licence and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

27 (1) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont inscrits tous les titulaires de permis en vertu de la présente loi et tous les titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires, avec indication des conditions et restrictions dont est assorti le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire. Il y note toute révocation, suspension, annulation ou expiration de permis, de certificat d'exercice ou de permis temporaire, ainsi que tout autre renseignement que prescrivent le comité d'inscription ou le comité de discipline.

Tableaux

Inspection

(2) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the registers maintained by the Registrar.

(2) Toute personne a le droit d'examiner, pendant les heures de bureau, les tableaux tenus par le registrateur.

Examen

Copies

(3) The Registrar shall provide to any person, upon payment of a reasonable charge therefor, a copy of any part of the registers maintained by the Registrar. 1984, c. 12, s. 27 (1-3).

(3) Moyennant paiement de frais raisonnables, le registrateur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie de n'importe quelle partie des tableaux qu'il tient. 1984, chap. 12, par. 27 (1) à (3).

Copies

Cancellation for default of fees

28.—(1) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence for non-payment of any fee prescribed by the by-laws after giving the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's professional conduct while a member or holder.

28 (1) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire pour défaut de paiement des droits prescrits par les règlements administratifs, après avoir donné au membre ou au titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire un avis d'au moins deux mois du défaut de paiement et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

Annulation pour défaut de paiement des droits

Reinstatement

(2) A person who was a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence whose licence, certificate of practice or temporary licence was cancelled by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the licence, certificate of practice or temporary licence reinstated upon compliance with the requirements and qualifications prescribed by the regulations. 1984, c. 12, s. 28.

(2) Tout membre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a droit à la remise en vigueur de son permis, de son certificat d'exercice ou de son permis temporaire annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (1), dès qu'il se sera conformé aux exigences et aux qualités requises prévues par les règlements. 1984, chap. 12, art. 28.

Réintégration

Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis

Annulation pour défaut de paiement des primes, etc.

for non-payment of any premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability or in respect of participation in an indemnity plan, or, where the holder of the licence, certificate of practice or temporary licence has not applied to participate in the indemnity plan or ceases to meet the terms and conditions of exemption from participation in an indemnity plan, after giving the member or holder at least ten days notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's professional conduct while a member or holder.

temporaire pour défaut de paiement des primes, contributions ou franchises en rapport avec l'assurance-responsabilité professionnelle ou avec l'adhésion à un régime d'indemnisation, ou si le titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire n'a pas demandé son adhésion au régime d'indemnisation ou cesse de remplir les conditions de l'exemption d'adhésion à un régime d'indemnisation. En cas d'annulation, le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins dix jours du défaut et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

Reinstatement

(4) A person who was a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence whose licence, certificate of practice or temporary licence was cancelled by the Registrar under subsection (3) is entitled to have the licence, certificate of practice or temporary licence reinstated upon payment of all unpaid premiums, levies and deductibles and upon satisfying any other requirements prescribed by the regulations. 1987, c. 13, s. 4.

Réintégration

(4) Tout membre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a droit à la remise en vigueur de son permis, de son certificat d'exercice ou de son permis temporaire annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (3), dès qu'il aura versé le montant des primes, contributions et franchises impayées et qu'il se sera conformé aux exigences requises prévues par les règlements. 1987, chap. 13, art. 4.

Complaints Committee

29.—(1) The Complaints Committee shall be composed of,

29 (1) Le comité des plaintes se compose :

Comité des plaintes

(a) at least one member of the Council who was elected to the Council;

a) d'au moins un membre élu du Conseil;

(b) at least one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) d'au moins un membre du Conseil nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) such other members of the Association as may be appointed by the Council.

c) d'autres membres de l'Ordre que nomme le Conseil.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

(2) Les membres du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité des plaintes.

Idem

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be chair.

(3) Le Conseil nomme un des membres du comité des plaintes à la présidence.

Président

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee, of whom one shall be a person elected to the Council, constitute a quorum. 1984, c. 12, s. 29.

(4) Trois membres du comité des plaintes, dont un membre élu du Conseil, constituent le quorum. 1984, chap. 12, art. 29.

Quorum

Duties of Complaints Committee

30.—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the Association regarding the conduct or actions of any member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

30 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes formulées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, et fait enquête sur ces plaintes. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

Fonctions du comité des plaintes

(a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member or holder whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two

a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur, et que le membre ou titulaire dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête n'ait reçu avis de la plainte

	<p>weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member or holder may wish to make concerning the matter; and</p> <p>(b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.</p>	<p>et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;</p> <p>b) d'autre part, que le comité n'ait examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.</p>
Idem	<p>(2) The Committee in accordance with the information it receives may,</p> <p>(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;</p> <p>(b) direct that the matter not be referred under clause (a); or</p> <p>(c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.</p>	<p>(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :</p> <p>a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;</p> <p>b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);</p> <p>c) prendre les mesures qu'il juge opportunes dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, ou avec les règlements ou les règlements administratifs.</p>
Decision and reasons	<p>(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (4) and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor.</p>	<p>(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (4), ainsi que les motifs de sa décision si celle-ci a été rendue aux termes de l'alinéa (2) b).</p>
Notice	<p>(4) The Registrar shall send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of the complainant's right to apply to the Complaints Review Councillor under section 32.</p>	<p>(4) Le registrateur envoie au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision rendue par écrit par le comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de cette décision, ainsi qu'un avis informant le plaignant de son droit de présenter une demande au conseiller médiateur en vertu de l'article 32.</p>
Hearing	<p>(5) The Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a decision or giving a direction under this section. 1984, c. 12, s. 30.</p>	<p>(5) Pour rendre une décision ou donner un ordre en vertu du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir une audience ni d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux. 1984, chap. 12, art. 30.</p>
Complaints Review Councillor	<p>31.—(1) There shall be a Complaints Review Councillor who shall be appointed by and from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>31 (1) Les membres du Conseil, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, nomment l'un des leurs au poste de conseiller médiateur.</p>
Idem	<p>(2) The Complaints Review Councillor is not eligible to be a member of the Complaints Committee or the Fees Mediation Committee. 1984, c. 12, s. 31.</p>	<p>(2) Le conseiller médiateur ne peut pas être membre du comité des plaintes ni du comité de médiation des honoraires. 1984, chap. 12, art. 31.</p>
Examination by Complaints Review Councillor	<p>32.—(1) The Complaints Review Councillor may examine from time to time the procedures for the treatment of complaints by the Association.</p>	<p>32 (1) Le conseiller médiateur peut examiner la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes.</p>
Review by Complaints Review Councillor	<p>(2) Where a complaint respecting a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence has not been disposed of by the Complaints Committee within ninety days after the com-</p>	<p>(2) Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte formulée contre un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dans les quatre-vingt-dix jours de la date où la</p>

plaint is filed with the Registrar, upon application by the complainant or on his or her own initiative the Complaints Review Councillor may review the treatment of the complaint by the Complaints Committee.

plainte a été déposée auprès du registrateur, le conseiller médiateur, à la demande du plaignant ou de sa propre initiative, peut réviser la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de cette plainte.

Application to Complaints Review Councillor

(3) A complainant who is not satisfied with the handling by the Complaints Committee of the complainant's complaint to the Committee may apply to the Complaints Review Councillor for a review of the treatment of the complaint after the Committee has disposed of the complaint.

(3) Tout plaignant qui n'est pas satisfait de la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de la plainte qu'il a portée devant ce dernier peut demander au conseiller médiateur de réviser la façon dont il a été procédé à l'égard de cette plainte, après que le comité des plaintes aura statué sur celle-ci.

Demande au conseiller médiateur

Complaints Review Councillor not to inquire into merit of complaint

(4) In an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall not inquire into the merits of any particular complaint made to the Association.

(4) En cas d'examen ou de révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur n'examine pas au fond une plainte quelconque présentée à l'Ordre.

Révision de la procédure

Discretionary power of Complaints Review Councillor

(5) The Complaints Review Councillor in his or her discretion may decide in a particular case not to make a review or not to continue a review in respect of the Association where,

(5) Le conseiller médiateur est investi du pouvoir discrétionnaire de décider, dans une affaire donnée, de ne pas procéder à une révision ou de ne pas poursuivre une révision concernant l'Ordre, dans les cas suivants :

Pouvoir discrétionnaire du conseiller médiateur

(a) the review is or would be in respect of the treatment of a complaint that was disposed of by the Association more than twelve months before the matter came to the attention of the Complaints Review Councillor; or

a) la révision porte ou porterait sur la façon de procéder à l'égard d'une plainte sur laquelle l'Ordre a statué plus de douze mois avant la date où l'affaire a été portée à la connaissance du conseiller médiateur;

(b) in the opinion of the Complaints Review Councillor,

b) de l'avis du conseiller médiateur, selon le cas :

(i) the application to the Complaints Review Councillor is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or

(i) la demande qui lui a été présentée est frivole ou vexatoire, ou n'a pas été faite de bonne foi,

(ii) the person who has made application to the Complaints Review Councillor has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the particular complaint.

(ii) la personne qui a présenté la demande n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte.

Notice

(6) Before commencing an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall inform the Association of his or her intention to commence the examination or review.

(6) Avant de procéder à l'examen ou à la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur informe ce dernier de son intention de procéder à l'examen ou à la révision.

Avis

Office accommodation

(7) The Council shall provide to the Complaints Review Councillor such accommodation and support staff in the offices of the Association as are necessary to the performance of the powers and duties of the Complaints Review Councillor.

(7) Le Conseil met à la disposition du conseiller médiateur, dans les bureaux de l'Ordre les locaux et le personnel de soutien nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Installation

Privacy

(8) Every examination or review by the Complaints Review Councillor in respect of the Association shall be conducted in private.

(8) Le conseiller médiateur effectue en privé tout examen ou révision concernant l'Ordre.

En privé

Receipt of information

(9) In conducting an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor may hear or obtain information from any person and may make such inquiries as he or she thinks fit.

(9) Au cours de l'examen ou de la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur peut recueillir des renseignements de vive voix ou de toute autre manière de qui que ce

Réception des renseignements

Hearing not required	(10) The Complaints Review Councillor is not required to hold or to afford to any person an opportunity for a hearing in relation to an examination, review or report in respect of the Association.	soit. Il peut procéder aux enquêtes qu'il estime indiquées.	Audience facultative
Duty to furnish information	(11) Every person who is, (a) a member of the Council; (b) an officer of the Association; (c) a member of a committee of the Association; or (d) an employee of the Association, shall furnish to the Complaints Review Councillor such information regarding any proceedings or procedures of the Association in respect of the treatment of complaints made to the Association as the Complaints Review Councillor from time to time requires, and shall give the Complaints Review Councillor access to all records, reports, files and other papers and things belonging to or under the control of the Association or any of such persons and that relate to the treatment by the Association of complaints or any particular complaint.	(11) Quiconque est : a) un membre du Conseil; b) un dirigeant de l'Ordre; c) un membre d'un comité de l'Ordre; d) un employé de l'Ordre, est tenu de fournir au conseiller médiateur les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet de la façon de procéder ou des procédures de l'Ordre à l'égard des plaintes qui lui sont présentées, et de mettre à la disposition du conseiller médiateur tous les rapports, dossiers et autres écrits et objets qui appartiennent à l'Ordre ou à ces personnes, ou sont sous leur garde et qui se rapportent à la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes ou d'une plainte en particulier.	Obligation de fournir les renseignements
Report by Complaints Review Councillor	(12) The Complaints Review Councillor shall make a report following upon each examination or review by him or her in respect of the Association.	(12) Le conseiller médiateur fait un rapport à la suite de chaque examen ou révision qu'il effectue à l'égard de l'Ordre.	Rapport par le conseiller médiateur
Report following upon examination	(13) Where the report follows upon an examination of the procedure for the treatment of complaints by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council.	(13) Si le rapport fait suite à un examen de la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil.	Rapport faisant suite à un examen
Report following upon review	(14) Where the report follows upon a review as to the treatment of a complaint by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council, to the complainant and to the person complained against.	(14) Si le rapport fait suite à une révision de la façon dont l'Ordre a procédé à l'égard d'une plainte, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil, au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte.	Rapport faisant suite à une révision
Report to Minister	(15) The Complaints Review Councillor may transmit a report following upon an examination or review to the Minister where, in the opinion of the Complaints Review Councillor, the report should be brought to the attention of the Minister.	(15) Le conseiller médiateur peut faire parvenir au ministre un rapport faisant suite à un examen ou à une révision s'il juge qu'il y a lieu de le porter à son attention.	Rapport au ministre
Recommendations	(16) The Complaints Review Councillor may include in a report following upon an examination or review his or her recommendations in respect of the procedures of the Association, either generally or with respect to the treatment of a particular complaint.	(16) Le conseiller médiateur peut inclure dans son rapport faisant suite à un examen ou à une révision, ses recommandations quant à la façon dont l'Ordre procède en général ou à l'égard d'une plainte en particulier.	Recommandations
Consideration by Council	(17) The Council shall consider each report, and any recommendations included in the report, transmitted to it by the Complaints Review Councillor and shall notify the Complaints Review Councillor of any	(17) Le Conseil étudie chaque rapport, ainsi que les recommandations qu'il contient, que lui soumet le conseiller médiateur, et avise ce dernier de toute mesure qu'il a prise en conséquence. 1984, chap. 12, art. 32.	Étude par le Conseil

action it has taken in consequence. 1984, c. 12, s. 32.

Discipline
Committee

33.—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) at least one person appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Council elected to the Council;
- (b) at least one person who is a member of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the persons appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Association who have not less than ten years experience in the practice of architecture.

Quorum
and votes

(2) Three members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.

Disability
of
member

(3) Where the Discipline Committee commences a hearing and a member of the Discipline Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.

Chair

(4) The Council shall name one member of the Discipline Committee who is a member of and elected to the Council to be chair.

Reference
by Council

(5) The Council, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence specified in the resolution. 1984, c. 12, s. 33.

Duties of
Discipline
Committee

34.—(1) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council or the Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence;
- (b) hear and determine matters referred to it under section 30, 33 or 42; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Professional
misconduct

(2) A member of the Association or a holder of a certificate of practice or a tempo-

33 (1) Le comité de discipline se compose : Comité de discipline

- a) d'au moins un membre élu du Conseil, que celui-ci nomme au comité de discipline;
- b) d'au moins un membre du Conseil nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de membres de l'Ordre qui ont au moins dix années d'expérience dans l'exercice de la profession d'architecte, que le Conseil nomme au comité de discipline.

Quorum et
votes

(2) Trois membres du comité de discipline, dont un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Toutes les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Empêchement
d'un membre

(3) En cas d'empêchement d'un membre du comité de discipline, survenu après que le comité a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.

Président

(4) Le Conseil nomme à la présidence du comité de discipline un des membres du comité de discipline qui est membre élu du Conseil.

Renvoi par le
Conseil

(5) Le Conseil peut, par voie de résolution, ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire visé par la résolution a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute. 1984, chap. 12, art. 33.

34 (1) Le comité de discipline :

Fonctions du
comité de discipline

- a) sur l'ordre du Conseil ou du comité des plaintes, tient une audience et établit si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute;
- b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 30, 33 ou 42;
- c) s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le Conseil.

Manquement
professionnel

(2) Le comité peut déclarer coupable de manquement professionnel un membre de

rary licence may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

- (a) the member or holder has been found guilty of an offence relevant to the person's suitability to practise, upon proof of such conviction;
- (b) the member or holder has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(3) The Discipline Committee may find a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence to be incompetent if in its opinion,

- (a) the member or holder has displayed in the member's or holder's professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the public the member or holder serves of a nature or to an extent that demonstrates the member or holder is unfit to carry out the responsibilities of an architect; or
- (b) the member or holder is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member or holder that the member or holder no longer be permitted to engage in the practice of architecture or that the member's or holder's practice of architecture be restricted.

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence guilty of professional misconduct or incompetence it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of practice or temporary licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of practice or temporary licence of the holder for a stated period, not exceeding twenty-four months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of architecture to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence, certificate of practice or temporary licence, of the member or holder, including but not limited, in the case of a member or a holder of a temporary licence, to the successful

l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, selon le cas :

- a) si celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer la profession, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;
- b) si celui-ci, de l'avis du comité de discipline, s'est rendu coupable de manquement professionnel au sens des règlements.

Incompétence

(3) Le comité de discipline peut conclure à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire si, à son avis, selon le cas :

- a) celui-ci a fait preuve, dans l'exercice de ses responsabilités professionnelles, d'un manque de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égards, pour le bien-être du public qu'il sert, d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est inapte à assumer les responsabilités d'un architecte;
- b) celui-ci souffre d'une affection ou de désordres physiques ou mentaux d'un ordre ou dans une mesure qui rend souhaitable pour l'intérêt public ou pour l'intérêt du membre ou du titulaire qu'il ne soit plus autorisé à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou qu'il soit limité dans l'exercice de la profession d'architecte.

Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre, ou le certificat d'exercice ou le permis temporaire du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre, ou le certificat d'exercice ou le permis temporaire du titulaire, pendant une période déterminée qui ne dépasse pas vingt-quatre mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'architecte dans les limites spécifiées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment, dans le cas d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis

completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;

- (e) impose specific restrictions on the licence, certificate of practice or temporary licence, including but not limited to,
 - (i) requiring the member or the holder of the temporary licence to engage in the practice of architecture only under the personal supervision and direction of another member, or a member, as the case may be,
 - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of architecture,
 - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of the books, accounts, records and designs of the member or the holder in connection with the member's or holder's practice,
 - (iv) requiring the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
- (f) require that the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist in any branch of architecture;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;

temporaire, l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études précisés par le comité de discipline;

- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire, notamment :
 - (i) exiger du membre ou du titulaire du permis temporaire qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'architecte que sous la surveillance et la direction personnelles d'un autre membre ou d'un membre, selon le cas,
 - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'architecte,
 - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qu'il accepte l'examen périodique, par le comité ou son délégué, de ses livres, comptes, dossiers et plans relatifs à l'exercice de la profession par ce membre ou titulaire,
 - (iv) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que le comité de discipline peut préciser, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que le comité de discipline peut préciser;
- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste conféré par l'Ordre au membre ou au titulaire dans quelque branche de l'architecture que ce soit;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;

- (i) require the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to repay, waive or reduce the fee of the member or the holder in respect of the practice of architecture related to the finding of professional misconduct or incompetence;
- (j) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in an official publication of the Association in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder;
- (k) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (l) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as may be specified by the Discipline Committee, including but not limited to,
 - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence of a particular course or courses of study,
 - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,
- (i) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire rembourse ou réduise ses honoraires relatifs à l'exercice de la profession d'architecte qui a fait l'objet du verdict de manquement professionnel ou d'incompétence, ou y renonce;
- j) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans une publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause;
- k) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- l) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que le comité de discipline peut spécifier, notamment :
 - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
 - (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

or any combination of them.

(5) The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending a licence, certificate of practice or temporary licence to be published, with or without the reasons therefor, in an official publication of the Association together with the name of the member or holder of the revoked or suspended licence, certificate of practice or temporary licence.

(6) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in an official publication of the Association, upon the request of the member or the holder of a certificate of practice or temporary licence against whom the allegation was made.

(7) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Association reimburse

(5) Le comité de discipline fait publier, avec ou sans motifs, toute ordonnance qu'il a rendue pour révoquer ou suspendre un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, dans une publication officielle de l'Ordre, avec indication du nom du membre ou du titulaire du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire qui fait l'objet de la révocation ou de la suspension.

(6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte relative à un prétendu manquement professionnel ou à une prétendue incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans une publication officielle de l'Ordre, à la demande du membre ou du titulaire du certificat ou du permis temporaire en cause.

(7) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre ou au titulaire du certificat d'exer-

Publication
of revocation
or suspension

Publication
on request

Costs

Publication
de la révoca-
tion ou de la
suspension

Publication
sur demande

Frais

the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence for the member's or holder's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes and the Association shall comply with the order.

Stay on
appeal for
incompetence

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence, certificate of practice or temporary licence on the ground of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, and, where the court is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the court may so order.

Stay on
appeal for
professional
misconduct

(9) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence, a certificate of practice or a temporary licence on a ground other than incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned, unless the Discipline Committee otherwise orders, and, where the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order.

Service of
decision of
Discipline
Committee

(10) Where the Discipline Committee finds a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member or holder.

Continuation
on expiry of
Committee
membership

(11) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. 1984, c. 12, s. 34.

Discipline
proceedings,
parties

35.—(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the member of the Association or holder of a certificate of practice or temporary licence whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination
of
documentary
evidence

(2) A member or holder of a certificate of practice or temporary licence whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

cice ou du permis temporaire la totalité ou une partie, que fixe le comité, des frais engagés par le membre ou le titulaire. L'Ordre doit obtempérer à l'ordonnance.

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou y ajoute des restrictions, pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, à moins que le tribunal saisi de l'appel n'ordonne autrement. Si dans les circonstances le tribunal le juge opportun, il peut en ordonner ainsi.

Non-suspension de l'ordonnance

(9) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou y ajoute des restrictions, pour une cause autre que l'incompétence, son ordonnance n'est exécutoire que s'il n'y a pas eu d'appel à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, que si l'appel a été tranché ou abandonné, à moins que le comité n'ordonne autrement. Si le comité le juge opportun pour la protection du public, il peut en ordonner ainsi.

Suspension de l'ordonnance

(10) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, une copie de la décision est signifiée au plaignant.

Signification de la décision

(11) Si une instance est introduite devant le comité de discipline, et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, pour des raisons autres que des raisons disciplinaires, ce membre est réputé demeurer membre du comité de discipline jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin. 1984, chap. 12, art. 34.

Prolongation du mandat à son expiration

35 (1) L'Ordre, le membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont la conduite fait l'objet de l'enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Instance disciplinaire

(2) Le membre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont la conduite fait l'objet d'une instance devant le comité de discipline a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Hearings closed to public, exception

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be closed to the public, but, if the party whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the committee shall conduct the hearing in public except where,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties at their own cost.

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1984, c. 12, s. 35.

Appeal to court

36.—(1) A party to proceedings before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas, avant cette audience, avoir pris part à une enquête relative à l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du Conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne communiquent pas avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité peut cependant demander des conseils juridiques d'une personne qui n'agit pas à titre d'avocat à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registrateur avant le jour de l'audience, le comité tient une audience publique, sauf dans les deux cas suivants :

Audiences à huis clos, exception

- a) des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) le risque de divulgation de renseignements privés d'ordre financier ou personnel rend inopportune la tenue d'une audience publique.

(5) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline sont enregistrés, et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux parties seulement et ce, à leurs frais.

Témoignages enregistrés

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, n'est admissible en preuve devant le comité de discipline que ce qui serait admissible dans une cause civile devant un tribunal. Le comité de discipline fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve admise à l'instance.

Preuve

(7) Les membres du comité de discipline ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

(8) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité de discipline à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée. 1984, chap. 12, art. 35.

Remise de la preuve documentaire

36 (1) Une partie à l'instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel, devant la Cour

Appel

Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

divisionnaire, de la décision ou de l'ordonnance du comité en cause, conformément aux règles de pratique de ce tribunal.

Certified copy of record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee therefor, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from.

(2) À la demande de la partie qui entend interjeter appel devant la Cour divisionnaire, et contre paiement des droits requis, le registraire lui remet la copie certifiée conforme du procès-verbal, y compris la copie des documents admis en preuve et de la décision ou de l'ordonnance portée en appel.

Copie conforme du dossier

Powers of court on appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1984, c. 12, s. 36.

(3) Un appel prévu au présent article peut porter sur des questions de droit, des questions de fait ou des questions mixtes. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et ordonner au comité de prendre toute mesure que celui-ci est habilité à prendre et que le tribunal juge indiquée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge indiquées. 1984, chap. 12, art. 36.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

Fees Mediation Committee

37.—(1) No person who is a member of the Complaints Committee or the Discipline Committee shall be a member of the Fees Mediation Committee.

37 (1) Les membres du comité des plaintes ou du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité de médiation des honoraires.

Comité de médiation des honoraires

Duties of Fees Mediation Committee

(2) The Fees Mediation Committee,

(2) Le comité de médiation des honoraires :

Fonctions du comité de médiation des honoraires

(a) shall, unless the Committee considers it inappropriate to do so, mediate any written complaint by a client of a member of the Association or of a holder of a certificate of practice or temporary licence in respect of a fee charged for architectural services provided to the client; and

a) à moins qu'il ne juge pareille intervention inopportune, fait fonction de médiateur en cas de plainte écrite émanant du client d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, au sujet d'honoraires demandés pour des services d'architecte fournis à ce client;

(b) shall perform such other duties as are assigned to it by the Council.

b) exerce d'autres fonctions que lui confie le Conseil.

Arbitration by Fees Mediation Committee

(3) The Fees Mediation Committee, with the written consent of all parties to the dispute, may arbitrate a dispute in respect of a fee between a client and a member of the Association or a holder of a certificate of practice or temporary licence and in that case the decision of the Fees Mediation Committee is final and binding on all parties to the dispute.

(3) Avec le consentement écrit de toutes les parties au différend, le comité de médiation des honoraires peut arbitrer un différend en matière d'honoraires entre un client et un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et, dans ce cas, sa décision est définitive et lie toutes les parties au différend.

Arbitrage par le comité de médiation des honoraires

Arbitrations Act

(4) Where the Fees Mediation Committee acts as arbitrator under subsection (3), the *Arbitrations Act* does not apply. 1984, c. 12, s. 37 (1-4).

(4) Lorsqu'il fait fonction d'arbitre en vertu du paragraphe (3), le comité de médiation des honoraires n'est pas soumis à l'application de la *Loi sur l'arbitrage*. 1984, chap. 12, par. 37 (1) à (4).

Loi sur l'arbitrage

Enforcement

(5) A decision by the Fees Mediation Committee under subsection (3), exclusive of the reasons therefor, certified by the Registrar, may be filed with the Ontario Court (General Division) and when filed the deci-

(5) La décision rendue par le comité de médiation des honoraires en vertu du paragraphe (3) et certifiée par le registraire, à l'exclusion des motifs de celle-ci, peut être déposée à la Cour de l'Ontario (Division

Exécution

sion may be enforced in the same manner as a judgment of the court. 1984, c. 12, s. 37 (5), *revised*.

Registrar's
investigation

38.—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member of the Association or a holder of a certificate of practice or temporary licence has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar by order may appoint one or more persons to investigate whether such act has occurred, and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Registrar.

Powers of
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member or holder of the certificate of practice or temporary licence in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member or holder and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and, for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction
of
investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Order by
provincial
judge

(4) Where a provincial judge is satisfied on evidence upon oath,

- (a) that the Registrar had grounds for appointing and by order has appointed one or more persons to make an investigation; and
- (b) that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation,

the provincial judge may issue an order authorizing the person or persons making the investigation, together with such police officer or officers as they call upon to assist them, to enter and search, by force if necessary, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them.

générale), après quoi elle est exécutoire au même titre qu'un jugement du tribunal. 1984, chap. 12, par. 37 (5), *révisé*.

Enquête du
registrateur

38 (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu manquement professionnel ou incompetence de la part d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, il peut, par ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter à ce sujet. La ou les personnes nommées communiquent les résultats de l'enquête au registrateur.

Pouvoirs de
l'enquêteur

(2) En vue de l'enquête prévue au présent article, la personne nommée à cette fin peut enquêter sur les activités professionnelles du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qui fait l'objet de l'enquête, et les examiner. Elle peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du membre ou du titulaire pour y examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de cette enquête, la personne qui mène l'enquête est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Entrave

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Ordonnance
d'un juge
provincial

(4) Si un juge provincial est convaincu, sur la foi de témoignages sous serment :

- a) que le registrateur avait des motifs pour nommer, et a nommé, par ordre, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête;
- b) qu'il y a lieu de croire à l'existence, dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, de livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent au membre de l'Ordre ou au titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire dont les activités font l'objet de l'enquête, et se rapportent à l'objet de l'enquête,

il peut rendre une ordonnance autorisant la ou les personnes menant l'enquête, assistées de l'agent ou des agents de police dont elles demandent l'aide, à pénétrer et à perquisitionner, par la force s'il y a lieu, dans ce bâtiment, logement, réceptacle ou lieu, pour y trouver ces livres, dossiers, documents ou objets, et les examiner.

Execution of order	(5) An order issued under subsection (4) shall be executed at reasonable times as specified in the order.	(5) L'ordonnance visée au paragraphe (4) est exécutée aux heures raisonnables qui y sont prévues.	Exécution de l'ordonnance
Expiry of order	(6) An order issued under subsection (4) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the order is issued.	(6) L'ordonnance visée au paragraphe (4) indique la date où elle expire, soit au plus tard quinze jours après la date de l'ordonnance.	Expiration de l'ordonnance
Application without notice	(7) A provincial judge may receive and consider an application for an order under subsection (4) without notice to and in the absence of the member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence whose affairs are being investigated.	(7) Le juge provincial peut recevoir et examiner une requête en vue d'une ordonnance visée au paragraphe (4) présentée sans préavis au membre de l'Ordre ou au titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont les activités font l'objet de l'enquête, et même en son absence.	Requête sans préavis
Removal of books, etc.	(8) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member or holder whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member or holder whose practice is being investigated.	(8) La personne qui mène l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, dossiers, documents ou objets soumis à l'examen prévu au paragraphe (2) ou (4) qui se rapportent au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ou se rapportent à l'objet de l'enquête, en vue de faire des copies de ces livres, dossiers ou documents. Le travail de reproduction doit être effectué avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, dossiers ou documents en question sont promptement remis au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.	Enlèvement des livres, etc.
Admissibility of copies	(9) Any copy made as provided in subsection (8) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof in the absence of evidence to the contrary of the original book, record or document and its contents.	(9) Les copies faites conformément au paragraphe (8) et certifiées conformes par la personne qui mène l'enquête sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite, pour faire foi, en l'absence de preuve contraire, du livre, dossier ou document original et de son contenu.	Admissibilité des copies
Report of Registrar	(10) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or such committee as he or she considers appropriate. 1984, c. 12, s. 38.	(10) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au Conseil ou au comité qu'il juge indiqué. 1984, chap. 12, art. 38.	Rapport du registrateur
Information re insurance claims, definition	39. —(1) In this section, "insurer" means a person offering insurance in respect of liability incurred in the practice of architecture. ("assureur")	39 (1) Pour l'application du présent article, «assureur» s'entend de la personne offrant une assurance à l'égard de la responsabilité qui découle de l'exercice de la profession d'architecte. («insurer»)	Définition
Information	(2) Upon the request of the Registrar, an insurer shall furnish to the Registrar any information that is in the possession of the insurer and that is specified in the request related to a claim or claims for indemnity in respect of the practice of architecture.	(2) À la demande du registrateur, l'assureur lui fournit les renseignements qui sont en sa possession et qui sont spécifiés dans cette demande, renseignements qui se rapportent à une ou plusieurs demandes d'indemnité relatives à l'exercice de la profession d'architecte.	Renseignements
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of a document prepared by an insured person related to a claim for indemnity in respect of the practice of architecture by the insured person.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du document préparé par un assuré au sujet d'une demande d'indemnité relative à l'exercice de la profession d'architecte par cet assuré.	Exception
Transmittal of information	(4) The Registrar may forward any information referred to in subsection (2) to the	(4) Le registrateur peut transmettre au Conseil, ou au comité qu'il juge indiqué,	Transmission des renseignements

Council or to such committee as he or she considers appropriate. 1984, c. 12, s. 39.

40.—(1) No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture,

- (a) unless insured against professional liability in accordance with the regulations or in accordance with arrangements made under clause (2) (a);
- (b) unless, where required by the regulations, the member or holder participates in an indemnity plan; or
- (c) unless exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

(2) The Association,

- (a) may make arrangements respecting insurance against professional liability for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences;
- (b) may establish, maintain and administer an indemnity plan to provide an indemnity against professional liability for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences.

(3) The Association may set premiums and establish levies in respect of indemnity plans and arrangements under subsection (2) and prescribe terms and conditions in relation to any such indemnity plan or arrangement.

(4) The *Insurance Act* does not apply in respect of an indemnity plan. 1987, c. 13, s. 5.

41. Where a licence, certificate of practice or temporary licence is revoked or cancelled, the former holder thereof shall forthwith deliver the licence, certificate of practice or temporary licence and related seal to the Registrar. 1984, c. 12, s. 41.

42.—(1) A person whose licence, certificate of practice or temporary licence has been revoked for cause under this Act, or whose membership has been cancelled for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence, certificate of practice or temporary licence, but such application shall not be made sooner than two years after the revocation.

(2) A person whose licence, certificate of practice or temporary licence has been suspended for cause under this Act, or whose membership has been suspended for cause under a predecessor of this Act, may apply in

n'importe lequel des renseignements visés au paragraphe (2). 1984, chap. 12, art. 39.

40 (1) Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte, selon le cas :

- a) sans être assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements ou aux ententes conclues conformément à l'alinéa (2) a);
- b) sans adhérer à un régime d'indemnisation lorsque le requièrent les règlements;
- c) sans être exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

(2) L'Ordre peut :

- a) conclure des ententes en matière d'assurance-responsabilité professionnelle à l'intention de ses membres, des titulaires de certificats d'exercice et des titulaires de permis temporaires;
- b) mettre sur pied, maintenir et gérer un régime d'indemnisation pour protéger ses membres, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires contre les actes engageant leur responsabilité professionnelle.

(3) L'Ordre peut fixer les primes, établir les contributions et prescrire les conditions applicables aux régimes d'indemnisation et aux ententes prévues au paragraphe (2).

(4) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à un régime d'indemnisation. 1987, chap. 13, art. 5.

41 En cas de révocation ou d'annulation d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, son titulaire doit le remettre sans délai au registrateur, ainsi que le sceau qui s'y rattache. 1984, chap. 12, art. 41.

42 (1) La personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été révoqué à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été annulée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, peut, au plus tôt deux ans après la révocation, demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire.

(2) La personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été suspendu à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été suspendue à juste titre aux termes d'une loi

Assurance-responsabilité professionnelle

Idem

Primes

Loi sur les assurances

Remise d'un permis révoqué, etc.

Demande de rétablissement d'un permis, etc.

Levée de suspension

Professional liability insurance, indemnity plan

Idem

Premiums

Insurance Act

Surrender of cancelled licence, etc.

Application for restoration of licence, etc.

Removal of suspension

writing to the Registrar for the removal of the suspension, but, where the suspension is for more than one year, the application shall not be made sooner than one year after the commencement of the suspension.

Reference to
Discipline
Committee

(3) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the applicant.

Procedures

(4) The provisions of this Act applying to hearings by the Registration Committee, except section 36, apply with necessary modifications to proceedings of the Discipline Committee under this section.

Direction
by Council
to issue
licence

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), the Council may direct at any time that a licence, certificate of practice or temporary licence be issued to a person whose licence, certificate of practice or temporary licence has previously been revoked for cause or suspended for cause or that a suspension or cancellation for cause under a predecessor of this Act be removed, subject to such terms, conditions or limitations as the Council considers appropriate. 1984, c. 12, s. 42.

Confidentiality

43.—(1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person making an examination or review under section 32 or an investigation under section 38, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

(a) as may be required in connection with the administration of,

(i) this Act and the regulations and by-laws, or

(ii) the *Professional Engineers Act* and the regulations and by-laws under that Act,

or any proceedings under,

(iii) this Act or the regulations, or

(iv) the *Professional Engineers Act* or the regulations under that Act;

(b) to his or her counsel; or

que la présente loi remplace, peut demander par écrit au registrateur de lever cette suspension. Si la suspension porte sur une période de plus d'un an, la demande peut être faite au plus tôt un an après l'entrée en vigueur de la suspension.

(3) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline, qui tient une audience pour se prononcer sur la demande, après quoi celui-ci communique sa décision et ses motifs au Conseil et à l'auteur de la demande.

(4) Mis à part l'article 36, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux audiences du comité d'inscription s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances engagées devant le comité de discipline aux termes du présent article.

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le Conseil peut ordonner à tout moment qu'un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire soit délivré à une personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été antérieurement révoqué ou suspendu à juste titre, ou qu'une suspension ou une annulation décrétée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace soit levée sous réserve des conditions ou restrictions que le Conseil juge indiquées. 1984, chap. 12, art. 42.

43 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris une personne qui effectue un examen ou une révision aux termes de l'article 32 ou une enquête aux termes de l'article 38, est tenu au secret à l'égard de toutes les questions dont il a connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen, et ne les communique à personne, sauf dans les cas suivants :

a) il y est tenu dans le cadre de l'application :

(i) soit de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs,

(ii) soit de la *Loi sur les ingénieurs*, des règlements pris et des règlements administratifs adoptés en application de cette loi,

ou de toute instance engagée sous le régime :

(iii) soit de la présente loi ou des règlements,

(iv) soit de la *Loi sur les ingénieurs* ou des règlements pris en application de cette loi;

b) il les communique à son avocat;

Renvoi au
comité de
discipline

Procédure

Délivrance
d'un permis
ordonnée par
le Conseil

Caractère
confidentiel

(c) with the consent of the person to whom the information relates.

c) il les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

Testimony in civil action

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or to produce any book, record, document or thing in any action or proceeding with regard to information obtained by the person in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations or by-laws or a proceeding under the *Professional Engineers Act* or the regulations or by-laws under that Act. 1984, c. 12, s. 43.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action ou une instance, de témoigner ou de produire des livres, dossiers, documents ou objets, au sujet des renseignements dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen sauf s'il s'agit d'une instance engagée sous le régime de la présente loi, ou de règlements ou des règlements administratifs, ou d'une instance engagée en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, ou des règlements pris ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi. 1984, chap. 12, art. 43.

Témoignage dans les actions civiles

Use of word "architect" by corporation

44.—(1) A corporation whose name includes the word "architect" or "architecte" or a derivative or abbreviation of either word and that ceases to hold a subsisting certificate of practice shall not carry on or engage in any business until the word, derivative or abbreviation of "architect" or "architecte" is removed from the name of the corporation. 1984, c. 12, s. 44 (1), *revised*.

44 (1) La personne morale dont la dénomination sociale comprend le mot «architecte» ou «architect» ou un dérivé ou une abréviation d'un de ces mots et qui cesse de détenir un certificat d'exercice valide, ne doit exercer aucune activité ou entreprise tant que le mot, le dérivé ou l'abréviation n'aura pas été enlevé de sa dénomination. 1984, chap. 12, par. 44 (1), *révisé*.

Emploi du titre d'architecte par une personne morale

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent a corporation from carrying on an activity necessary to the winding up of the corporation. 1984, c. 12, s. 44 (2).

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la personne morale de se livrer aux activités nécessaires à sa liquidation. 1984, chap. 12, par. 44 (2).

Exception

Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

45. Where any provision of this Act or the regulations is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Association may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the court. 1984, c. 12, s. 45, *revised*.

45 En cas de contravention à la présente loi ou aux règlements, l'Ordre peut, malgré tout autre recours ou toute sanction imposée, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant la poursuite ou la répétition de la contravention ou toute activité spécifiée dans l'ordonnance et qui, de l'avis du tribunal, aura ou aura vraisemblablement pour conséquence la poursuite ou la répétition de la contravention par la personne qui l'a commise. Le juge peut rendre cette ordonnance, qui peut être exécutée au même titre que toute autre ordonnance ou jugement du tribunal. 1984, chap. 12, art. 45, *révisé*.

Requête en interdiction de la poursuite ou de la répétition d'une contravention

Penalties

46.—(1) Every person who contravenes section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

46 (1) Quiconque contrevient à l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1984, chap. 12, par. 46 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Peines

Idem

(2) Every person who is not a holder of a licence, certificate of practice or temporary licence and who,

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente, quiconque n'est pas titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et :

Idem

- (a) uses the title “architect” or “architecte” as an occupational designation;
- (b) uses,
 - (i) an addition to or an abbreviation of the title “architect” or “architecte”,
 - (ii) an occupational designation, or
 - (iii) a term, title, addition or description,
 that will lead to the belief that the person may engage in the practice of architecture; or
- (c) uses a seal that will lead to the belief that the person is an architect,

is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 12, s. 46 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part, revised*.

Idem

(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 38 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 46 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem

(4) Every corporation that contravenes section 44 is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 12, s. 46 (4); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem, director or officer of corporation

(5) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (5); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem, partner

(6) Where a person who is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) is a member or an employee of a partnership, every member of the partnership who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (6); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Limitation

(7) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (6) after two years after the date on which the offence was, or is

a) soit utilise le titre d’«architecte» ou «architect» comme désignation professionnelle;

b) soit utilise, selon le cas :

- (i) une forme composée ou abrégée du titre d’«architecte» ou «architect»,
- (ii) une désignation professionnelle,
- (iii) un terme, un titre, un ajout ou une description,

qui porte à croire qu’il est habilité à se livrer à l’exercice de la profession d’architecte;

c) soit utilise un sceau qui porte à croire qu’il est architecte. 1984, chap. 12, par. 46 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie, révisé*.

Idem

(3) Quiconque entrave la personne désignée pour mener une enquête en vertu de l’article 38 dans l’exercice de ses fonctions, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem

(4) Toute personne morale qui enfreint l’article 44 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d’une amende d’au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1984, chap. 12, par. 46 (4); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, administrateur ou dirigeant de personne morale

(5) Si une personne morale est coupable d’une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 50 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (5); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, associé

(6) Si la personne coupable d’une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est un associé ou un employé d’une société, tout associé de la société qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 50 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (6); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Prescription

(7) Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3), (4), (5) ou (6) plus de deux ans après la date à laquelle l’infraction

alleged to have been, committed. 1984, c. 12, s. 46 (7).

Exception

(8) It is not an offence under subsection (2),

- (a) for a member of the Association of Architectural Technologists of Ontario to use the designation "architectural technologist" or "architecte-technologue" or "architectural technician" or "architecte-technicien";
- (b) for a person to use the designation "landscape architect" or "architecte paysagiste"; or
- (c) for a person to use the title "architect" or "architecte" if the person is a member of a class for whom the use of the title is a privilege prescribed by the regulations. 1984, c. 12, s. 46 (8), *revised*.

Falsification of certificate

47.—(1) Any person who makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issues a false licence, certificate of practice, temporary licence or document with respect to registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 47 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Offences for false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a licence, a certificate of practice or a temporary licence under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000, and every person knowingly aiding and assisting the person therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 47 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Limitation period

(3) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of six months after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1984, c. 12, s. 47 (3).

Onus of proof

48. Where licensing or the holding of a certificate of practice or a temporary licence or acting under and in accordance with a certificate of practice under this Act is required to permit the lawful doing of any act or thing, if in any prosecution it is proven that the defendant has done such act or thing, the burden of proving that the defendant was so licensed or that the defendant held a subsisting certificate of practice or temporary licence or that the defendant acted in accordance with a certificate of practice under this

a été ou aurait été commise. 1984, chap. 12, par. 46 (7).

(8) Ne constitue pas une infraction au sens du paragraphe (2) :

Exception

- a) le fait pour un membre de l'Association des architectes-technologues de l'Ontario d'utiliser le titre d'«architecte-technologue» ou «architectural technologist» ou d'«architecte-technicien» ou «architectural technician»;
- b) le fait pour une personne d'utiliser le titre d'«architecte paysagiste» ou «landscape architect»;
- c) le fait pour une personne d'utiliser le titre d'«architecte» ou «architect» si elle fait partie d'une catégorie à laquelle les règlements reconnaissent le privilège d'utiliser ce titre. 1984, chap. 12, par. 46 (8), *révisé*.

47 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque falsifie sciemment ou fait sciemment falsifier un renseignement relatif à un tableau, ou délivre un faux permis, certificat d'exercice, permis temporaire ou document relatif à l'inscription. 1984, chap. 12, par. 47 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Falsification de certificats

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque obtient sciemment ou essaie sciemment d'obtenir la délivrance d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, prévu par la présente loi, au moyen d'une représentation ou d'une déclaration fausse ou frauduleuse, qu'elle soit verbale ou écrite. Quiconque l'aide sciemment dans cette entreprise est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1984, chap. 12, par. 47 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Fausse déclaration

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) plus de six mois après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise. 1984, chap. 12, par. 47 (3).

Prescription

48 Si, pour être légitime, l'accomplissement d'un acte est subordonné à la détention d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, ou à l'obligation de se conformer à un certificat d'exercice prévu par la présente loi, et s'il est prouvé au cours d'une poursuite que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver qu'il est titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire valide, ou qu'il s'est conformé à un certificat d'exercice prévu par la présente loi. 1984, chap. 12, art. 48.

Charge de la preuve

Act rests upon the defendant. 1984, c. 12, s. 48.

Service
of notice

49. A notice or document required by this Act to be served or delivered may be served or delivered personally or by mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served or delivered by mail, the service or delivery shall be deemed to have been made on the tenth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date. 1984, c. 12, s. 49.

Registrar's
certificate
as evidence

50. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association, is admissible in evidence in all courts as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. 1984, c. 12, s. 50.

Immunity

51.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a member of the Council, a member of the Association, a member of a committee of the Association, the chair or any other member of the Joint Practice Board or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act or the *Professional Engineers Act*, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Indemnifi-
cation

(2) Every person who is a member of the Council, a member of the Association, a member of a committee of the Association, the chair or other member of the Joint Practice Board or an officer, employee, agent or appointee of the Association, and the person's heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the Council, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatever that the person sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against the person, for or

49 Tout avis ou document dont la présente loi exige la signification ou la remise peut être signifié ou remis, à personne ou par courrier à la dernière adresse connue du destinataire. En cas de signification ou de remise par courrier, la signification ou la remise est réputée effectuée le dixième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue ou qu'il ne l'a reçue, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. 1984, chap. 12, art. 49.

Signification

50 Toute déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi, et apparemment certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du registrateur, ou de l'authenticité de sa signature ou du sceau. 1984, chap. 12, art. 50.

Preuve

51 (1) Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre l'Ordre, les membres du Conseil, les membres de l'Ordre ou de l'un de ses comités, le président ou les autres membres du conseil professionnel mixte, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, la *Loi sur les ingénieurs*, les règlements ou le règlement administratif, ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Immunité

(2) Les membres du Conseil, les membres de l'Ordre ou de l'un de ses comités, le président ou les autres membres du conseil professionnel mixte, ou les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et leur succession respectifs, peuvent, avec le consentement du Conseil, être indemnisés et tenus à couvert au moyen des fonds de l'Ordre :

Indemnisation

- a) contre tous les dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent dans toute action, instance ou poursuite engagée contre eux du fait de tout acte accompli dans l'exercice ou l'exercice

in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or committed by the person, in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or in the intended exercise of a power under this Act or the *Professional Engineers Act*, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power or otherwise in or about the execution of such duties; and

- (b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by the person's own wilful neglect or default. 1987, c. 13, s. 6.

Joint
Practice
Board
continued

52.—(1) The Joint Practice Board, whose function is assisting the Ontario Association of Architects and the Association of Professional Engineers of Ontario in the maintenance of the professional relationship between the two associations, is continued under the name Joint Practice Board in English and Conseil professionnel mixte in French. 1984, c. 12, s. 52 (1), *révisé*.

Composition

(2) The Joint Practice Board shall be composed of a chair, three members representing the Ontario Association of Architects and three members representing the Association of Professional Engineers of Ontario.

Appointment
of chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint the chair after requesting and considering the views, if any, of the council of each of the associations and may provide for remuneration and payment of the expenses, or either of them, of the chair.

Appoint-
ment of
members
by Council

(4) The Council shall appoint to the Joint Practice Board the three members representing the Association and shall prescribe the term of each appointment.

Recommen-
dations

(5) The Joint Practice Board may recommend to the Council,

- (a) that the Council direct the Registrar to issue a licence or a certificate of practice to a holder of a general certificate of authorization;
- (b) that an inspection be made of records, other than financial records, of a specific member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence as part of a program of inspection of records other than financial records.

Direction by
Council to
issue licence
or certificate
of practice

(6) The Council, upon the recommendation of the Joint Practice Board, may direct

prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, la *Loi sur les ingénieurs*, les règlements ou le règlement administratif ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs, ou relativement à l'exercice de ces fonctions;

- b) contre tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent relativement aux activités de l'Ordre, sauf ceux qui découlent d'une omission ou d'une faute intentionnelles de leur part. 1987, chap. 13, art. 6.

52 (1) Le conseil appelé Joint Practice Board, chargé d'aider l'Ordre des architectes de l'Ontario et l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario à maintenir entre eux des relations professionnelles, est maintenu sous le nom de Conseil professionnel mixte en français et sous le nom de Joint Practice Board en anglais. 1984, chap. 12, par. 52 (1), *révisé*.

Conseil pro-
fessionnel
mixte main-
tenu

(2) Le Conseil professionnel mixte est composé d'un président, de trois membres représentant l'Ordre des architectes de l'Ontario et de trois membres représentant l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le président après avoir consulté le Conseil de chacun des ordres. Il peut prévoir la rémunération ou le remboursement des dépenses du président, ou les deux.

Nomination
du président

(4) Le Conseil nomme au Conseil professionnel mixte les trois membres représentant l'Ordre, et fixe le mandat de chacun d'eux.

Nomination
des membres
par le Conseil

(5) Le Conseil professionnel mixte peut recommander au Conseil :

Recommenda-
tions

- a) que celui-ci ordonne au registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'exercice au titulaire d'un certificat général d'autorisation;
- b) que soient examinés les dossiers, autres que les documents à caractère financier, d'un membre de l'Ordre, ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, dans le cadre d'un programme d'examen des dossiers autres que les documents à caractère financier.

(6) Sur recommandation du Conseil professionnel mixte, le Conseil peut ordonner au

Délivrance
d'un permis
ou d'un certi-
ficat d'exer-
cice ordonnée
par le Conseil

the Registrar to issue a licence or a certificate of practice to a holder of a general certificate of authorization and, if the Council does not direct the issuance of the licence or the certificate of practice, the Council shall give its reasons therefor in writing to the Joint Practice Board and to the applicant for the licence or the certificate of practice.

registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'exercice au titulaire d'un certificat général d'autorisation. Si le Conseil ne le fait pas, il en communique les motifs par écrit au Conseil professionnel mixte et à l'auteur de la demande de permis ou de certificat d'exercice.

Referral of dispute to Joint Practice Board

(7) Where a dispute arises between an architect and a professional engineer or a holder of a certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act* as to jurisdiction in respect of professional services, the Registrar may refer the matter to the Joint Practice Board and the Joint Practice Board shall consider the matter and assist the architect and the professional engineer or the holder of the certificate of authorization to resolve the dispute in accordance with the rules in section 11.

(7) En cas de différend entre un architecte et un ingénieur ou le titulaire d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, à l'égard de la compétence en matière de services professionnels, le registrateur peut renvoyer la question au Conseil professionnel mixte, qui se penche sur la question et aide l'architecte et l'ingénieur ou le titulaire du certificat d'autorisation à résoudre le différend conformément aux règles prévues à l'article 11.

Renvoi au Conseil professionnel mixte

Commencement of proceedings

(8) Proceedings shall not be commenced under this Act in respect of a matter mentioned in subsection (7) except upon the certificate of the chair of the Joint Practice Board that the Board has considered the matter and has been unable to resolve the dispute.

(8) Nulle instance ne doit être engagée aux termes de la présente loi à l'égard d'une question visée au paragraphe (7) sans le certificat du président du Conseil professionnel mixte attestant que ce conseil s'est penché sur la question et n'a pas pu résoudre le différend.

Introduction de l'instance

Certificate

(9) The certificate of the chair is admissible in evidence in all courts as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the chair. 1984, c. 12, s. 52 (2-9).

(9) Le certificat du président est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du président ou de l'authenticité de sa signature. 1984, chap. 12, par. 52 (2) à (9).

Certificat

Annual report

53.—(1) The Council shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister requires.

53 (1) Le Conseil présente chaque année au ministre un rapport contenant les renseignements que celui-ci exige.

Rapport annuel

Idem

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1984, c. 12, s. 53.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1984, chap. 12, art. 53.

Idem

Corporations Act

54.—(1) The *Corporations Act* does not apply in respect of the Association except for the following sections of that Act which shall apply with necessary modifications in respect of the Association:

54 (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre, sauf les articles suivants qui s'y appliquent avec les adaptations nécessaires :

Loi sur les personnes morales

1. Section 81 (which relates to liability for wages).
2. Section 94 (which relates to auditors) and, for the purpose, the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
3. Subsection 95 (1) (which relates to the auditor's qualifications) and, for the purpose, the subsection shall be deemed not to include,

1. Article 81 (responsabilité à l'égard des salaires).
2. Article 94 (vérificateurs), et, à cette fin, le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.
3. Paragraphe 95 (1) (admissibilité aux fonctions du vérificateur), et, à cette fin, ce paragraphe est réputé ne pas comprendre :

- i. the exception as provided in subsection 95 (2), and

- i. l'exception prévue au paragraphe 95 (2),

- ii. the reference to an affiliated company.
- 4. Section 96 (which relates to the auditor's functions).
- 5. Subsection 97 (1), exclusive of clause 97 (1) (b), (which relates to the auditor's report) and, for the purpose, the Association shall be deemed to be a private company.
- 6. Subsection 97 (3) (which relates to the auditor's report).
- 7. Section 122 (which relates to the liability of members).
- 8. Section 276 (which relates to the holding of land) and, for the purpose, the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
- 9. Section 280 (which relates to making contracts).
- 10. Section 281 (which relates to power of attorney).
- 11. Section 282 (which relates to authentication of documents) except in respect of information from the records required to be kept by the Registrar.
- 12. Section 292 (which relates to validity of acts of directors).
- 13. Section 294 (which relates to general meetings).
- 14. Section 297 (which relates to directions by a court as to holding a meeting).
- 15. Section 299 (which relates to minutes of meetings).
- 16. Section 302 (which relates to books of account).
- 17. Section 303 (which relates to untrue entries) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
- 18. Section 304 (which relates to the place of keeping and the inspection of records) and, for the purpose,
 - i. the section shall be deemed not to refer to sections 41 and 43 of that Act, and
 - ii. the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
- 19. Section 305 (which relates to inspection of records) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
- 20. Section 310 (which relates to investigations and audits).
- ii. la mention d'une compagnie du même groupe.
- 4. Article 96 (fonctions du vérificateur).
- 5. Paragraphe 97 (1), à l'exclusion de l'alinéa 97 (1) b), (rapport du vérificateur), et, à cette fin, l'Ordre est réputé une compagnie privée.
- 6. Paragraphe 97 (3) (relatif au rapport du vérificateur).
- 7. Article 122 (immunité des membres).
- 8. Article 276 (détention de biens-fonds), et, à cette fin, le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.
- 9. Article 280 (contrats).
- 10. Article 281 (procurations).
- 11. Article 282 (authentification de documents), sauf à l'égard des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir.
- 12. Article 292 (validité des actes des administrateurs).
- 13. Article 294 (assemblées générales).
- 14. Article 297 (assemblées tenues sur ordonnance d'un tribunal).
- 15. Article 299 (procès-verbaux).
- 16. Article 302 (livres de comptes).
- 17. Article 303 (fausses inscriptions), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
- 18. Article 304 (lieu de tenue et d'examen des dossiers), et, à cette fin :
 - i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux articles 41 et 43 de cette loi,
 - ii. le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.
- 19. Article 305 (examen des dossiers), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
- 20. Article 310 (enquêtes et vérifications).

21. Section 323 (which relates to evidence of by-laws and certificates of amounts due).

22. Section 329 (which relates to appeals).

23. Section 330 (which relates to untrue statements) and, for the purpose,

i. the section shall be deemed not to refer to regulations made under that Act, and

ii. the Attorney General and the Deputy Attorney General shall be deemed to be the Minister and the Deputy Minister referred to in the section.

24. Section 332 (which relates to orders by the court) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to creditors. 1984, c. 12, s. 54 (1). *revised.*

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association shall be deemed to be a shareholder. 1984, c. 12, s. 54 (2).

21. Article 323 (preuve des règlements administratifs et certificat de la somme exigible).

22. Article 329 (appels).

23. Article 330 (déclarations erronées), et, à cette fin :

i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux règlements pris en application de cette loi,

ii. le procureur général et le sous-procureur général sont réputés respectivement le ministre et le sous-ministre visés à cet article.

24. Article 332 (ordonnances judiciaires), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas mentionner les créanciers. 1984, chap. 12, par. 54 (1), *révisé.*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre est réputé un actionnaire. 1984, chap. 12, par. 54 (2).

Interprétation

CHAPTER A.27

Archives Act

Definitions

1. In this Act,

“Archives” means the Archives of Ontario; (“Archives publiques”)

“Archivist” means the officer appointed to administer this Act. (“archiviste”) R.S.O. 1980, c. 27, s. 1.

Archivist

2. There shall be an Archivist who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council with the rank of a Deputy Minister and who shall be in charge of the administration of this Act under the direction of the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned. R.S.O. 1980, c. 27, s. 2.

Custody of original documents

3. Subject to the regulations, all original documents, parchments, manuscripts, papers, records and other matters in the executive and administrative departments of the Government or of the Assembly, or of any commission, office or branch of the public service shall be delivered to the Archives for safekeeping and custody within twenty years from the date on which such matters cease to be in current use. R.S.O. 1980, c. 27, s. 3.

Responsibility of Archives

4. The Archivist is authorized and directed to receive and grant discharges for all such matters as are transferred to the Archives under this Act and the Archives is thereafter responsible for the safekeeping of the matters so transferred. R.S.O. 1980, c. 27, s. 4.

Objects of Archives

5. The objects of the Archives are,

- (a) the classification, safekeeping, indexing and cataloguing of all matters transferred to the Archives under section 3;
- (b) the discovery, collection and preservation of material having any bearing upon the history of Ontario;
- (c) the copying and printing of important public documents relating to the legislative or general history of Ontario;

CHAPITRE A.27

Loi sur les Archives publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Archives publiques» Les Archives publiques de l'Ontario. («Archives»)

«archiviste» Le fonctionnaire nommé pour appliquer la présente loi. («Archivist») L.R.O. 1980, chap. 27, art. 1.

Archiviste

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un archiviste, avec rang de sous-ministre, chargé de l'application de la présente loi sous la direction du membre du Conseil des ministres à qui est assignée l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 2.

3 Sous réserve des règlements, tous les documents, parchemins, manuscrits, écrits, autres pièces et registres originaux provenant des services administratifs et de direction du gouvernement ou de l'Assemblée, ou d'une commission, d'un bureau ou d'une direction de la fonction publique sont confiés à la garde des Archives publiques dans les vingt années suivant la date où ces pièces cessent d'être d'usage courant pour qu'elles les gardent en sûreté. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 3.

Garde des documents originaux

4 L'archiviste a le pouvoir et la charge de recevoir toutes les pièces transportées aux Archives publiques en vertu de la présente loi et d'accorder un reçu libératoire à cet effet. Les Archives publiques sont par la suite responsables de la garde en sûreté des pièces ainsi transportées. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 4.

Responsabilité des Archives publiques

5 La mission des Archives publiques est la suivante :

Mission des Archives publiques

- a) classer, garder en sûreté, répertoire et cataloguer toutes les pièces qui leur sont transportées en vertu de l'article 3;
- b) trouver, réunir et conserver le matériel qui a un rapport avec l'histoire de l'Ontario;
- c) reproduire et imprimer des documents publics importants qui ont trait à l'histoire générale ou législative de l'Ontario;

- (d) the collecting of all documents having in any sense a bearing upon the political or social history of Ontario and upon its agricultural, industrial, commercial or financial development;
- (e) the collecting of municipal, school and church records;
- (f) the collection and preservation of pamphlets, maps, charts, manuscripts, papers, regimental muster rolls and other matters of general or local interest historically in Ontario;
- (g) the collection and preservation of information respecting the early settlers of Ontario, including pioneer experience, customs, mode of living, prices, wages, boundaries, areas cultivated, and home and social life;
- (h) the collection and preservation of the correspondence of settlers, documents in private hands relating to public and social affairs and reports of local events of historic interest in domestic and public life;
- (i) the conducting of research with a view to preserving the memory of pioneer settlers in Ontario and of their early exploits and the part taken by them in opening up and developing the Province. R.S.O. 1980, c. 27, s. 5.

Preservation
of official
documents

6. Subject to the regulations, no official document, paper, pamphlet or report in the possession of any ministry or branch of the public service or of the Assembly shall be destroyed or permanently removed without the knowledge and concurrence of the Archivist. R.S.O. 1980, c. 27, s. 6.

Certified
copies

7. A copy of any original document in the custody of the Archivist, certified under the Archivist's hand and seal to be a true copy, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the authenticity and correctness of such document. R.S.O. 1980, c. 27, s. 7.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the administration of the Archives and the duties of the Archivist;
- (b) prescribing the matters that shall be transferred to the Archives under this Act and extending or reducing the period that shall elapse before any such matters are transferred to the Archives;

d) réunir tous les documents ayant rapport d'une manière ou d'une autre avec l'histoire politique ou sociale de l'Ontario et avec son développement agricole, industriel, commercial ou financier;

e) réunir des registres municipaux, scolaires et ecclésiastiques;

f) réunir et conserver des brochures, cartes, tableaux, manuscrits, écrits, feuilles d'appel de régiments et autres pièces d'intérêt historique local ou général en Ontario;

g) réunir et conserver de la documentation sur les premiers colons de l'Ontario, notamment sur la vie des pionniers, les coutumes, le mode de vie, les prix, les salaires, les limites territoriales, les terres cultivées et la vie familiale et sociale;

h) réunir et conserver la correspondance des colons, les documents qui appartiennent à des particuliers et qui ont trait aux affaires publiques et sociales, et les rapports d'événements locaux d'intérêt historique tant sur la vie privée que sur la vie publique;

i) effectuer des recherches en vue de conserver la mémoire des premiers colons en Ontario et le souvenir de leurs premiers exploits et de leur participation à la colonisation et au développement de la province. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 5.

6 Sous réserve des règlements, les documents, écrits, brochures ou rapports officiels que possède un ministère ou une direction de la fonction publique ou l'Assemblée ne doivent pas être détruits ni retirés de façon permanente à l'insu de l'archiviste et sans son assentiment. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 6.

Conservation
des docu-
ments offi-
ciels

7 La copie d'un document original confiée à la garde de l'archiviste, certifiée conforme par la signature et le sceau de celui-ci, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve de son authenticité et de son exactitude. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 7.

Copies certi-
fiées confor-
mes

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) traiter de l'administration des Archives publiques et des fonctions de l'archiviste;

b) prescrire les pièces qui doivent être transportées aux Archives publiques en vertu de la présente loi et proroger ou abréger la période qui doit s'écouler avant le transport de ces pièces aux Archives publiques;

(c) for the classification of archives and other matters in the Archives and the preparation of proper calendars, catalogues and indexes for the purpose of making such archives and other matters accessible for purposes of official, scientific and historical research;

(d) directing the manner in which documents, papers, pamphlets or reports in the office of any member of the Executive Council or in any ministry or branch of the public service or the Assembly shall be disposed of from time to time and the class of documents, papers, pamphlets or reports that shall be deemed to be public archives. R.S.O. 1980, c. 27, s. 8.

Effect of this
Act

9. Nothing in this Act shall be taken or deemed to authorize the destruction or other disposition of any official document, paper, map, plan, report, memorandum or other matter in contravention of any order of the Assembly or of any express provision in any general or special Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 27, s. 9.

c) prévoir le classement des archives et autres pièces aux Archives publiques, ainsi que la préparation d'annuaires, de catalogues et de répertoires appropriés pour rendre ces archives et autres pièces accessibles à des fins de recherches officielles, scientifiques et historiques;

d) régir la manière de se départir des documents, écrits, brochures ou rapports provenant du bureau d'un membre du Conseil des ministres, d'un ministère ou d'une direction de la fonction publique ou de l'Assemblée et préciser les catégories de documents, écrits, brochures ou rapports réputées être des archives publiques. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 8.

Effet de la
présente loi

9 La présente loi n'autorise pas la destruction ou tout autre mode de disposition d'un document, d'un écrit, d'une carte, d'un plan, d'une note, d'une autre pièce ou d'un rapport officiels, en violation d'un ordre de l'Assemblée ou d'une disposition expresse d'une loi générale ou spéciale de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 27, art. 9.

CHAPTER A.28

Art Gallery of Ontario Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the board of trustees of the Gallery; (“conseil”)

“Gallery” means the Art Gallery of Ontario; (“Musée”)

“member of the executive committee” means a trustee of the Board elected to the executive committee by the Board from among its members according to the by-laws of the Board. (“membre du bureau”) R.S.O. 1980, c. 28, s. 1.

Art Gallery of Ontario continued

2.—(1) The Gallery is continued as a corporation without share capital under the name Art Gallery of Ontario in English and Musée des beaux-arts de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 28, s. 2 (1), *part, revised*.

Powers, property, etc.

(2) Subject to this Act, the Gallery has and may hold, possess and enjoy all the property, rights, powers and privileges that it now has, holds, possesses or enjoys, and, subject to the provisions of this Act, all by-laws, rules and regulations of The Art Gallery of Toronto now in force shall continue in force until amended or repealed. R.S.O. 1980, c. 28, s. 2 (1), *part, revised*.

Constitution of corporation

(3) The Art Gallery of Ontario shall consist of the trustees for the time being of the Board. R.S.O. 1980, c. 28, s. 2 (2).

Objects of Gallery

3. The objects of the Gallery are,

- (a) to cultivate and advance the cause of the visual arts in Ontario;
- (b) to conduct programs of education in the origin, development, appreciation and techniques of the visual arts;
- (c) to collect and exhibit works of art and displays and to maintain and operate a gallery and related facilities as required for this purpose; and
- (d) to stimulate the interest of the public in matters undertaken by the Gallery. R.S.O. 1980, c. 28, s. 3.

Board of trustees

4.—(1) The affairs of the Gallery shall be managed and controlled by a board of trust-

CHAPITRE A.28

Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration du Musée. («Board»)

«membre du bureau» Administrateur du conseil que le conseil élit parmi ses membres au bureau conformément à ses règlements administratifs. («member of the executive committee»)

«Musée» Le Musée des beaux-arts de l'Ontario. («Gallery») L.R.O. 1980, chap. 28, art. 1.

Maintien du Musée des beaux-arts de l'Ontario

2 (1) Le Musée est maintenu à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Musée des beaux-arts de l'Ontario en français et sous le nom de Art Gallery of Ontario en anglais. L.R.O. 1980, chap. 28, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Droits, biens, etc.

(2) Sous réserve de la présente loi, le Musée a le pouvoir de détenir tous les biens, droits, pouvoirs et privilèges dont il jouit présentement et tous les règlements administratifs, règles et règlements du *Art Gallery of Toronto* actuellement en vigueur le demeurent jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. L.R.O. 1980, chap. 28, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Constitution

(3) Le Musée des beaux-arts de l'Ontario se compose des administrateurs du conseil. L.R.O. 1980, chap. 28, par. 2 (2).

Mission du Musée

3 Le Musée a pour mission :

- a) de cultiver et promouvoir les arts visuels en Ontario;
- b) de diriger des programmes éducatifs portant sur l'origine, le développement, l'appréciation et les techniques des arts visuels;
- c) de collectionner et exposer des oeuvres d'art, et assurer le bon fonctionnement d'un musée et d'installations connexes requises à ces fins;
- d) d'intéresser le public aux activités du Musée. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 3.

Conseil d'administration

4 (1) Le Musée est administré par un conseil d'administration composé de vingt-

ees consisting of twenty-seven trustees as follows:		sept administrateurs choisis selon les modalités suivantes :	
Term of office	(a) five persons appointed by The College of Founders of the Art Gallery of Ontario;	a) cinq personnes sont nommées par le Collège des fondateurs du Musée des beaux-arts de l'Ontario;	
	(b) ten persons elected by the membership of the Gallery;	b) dix personnes sont élues par les membres du Musée;	
	(c) two persons appointed by the council of The Municipality of Metropolitan Toronto, one of whom shall be a person who is both a member of the council of the City of Toronto and a member of the council of The Municipality of Metropolitan Toronto; and	c) deux personnes sont nommées par le conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, dont une est à la fois membre du conseil de la cité de Toronto et membre du conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;	
	(d) ten other persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	d) dix autres personnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Idem	(2) A trustee appointed under clause (1) (a) or (c) or elected under clause (1) (b) shall hold office for a term of one year or until a successor is appointed or elected, as the case may be, and, subject to subsection (3), a trustee appointed under clause (1) (d) shall hold office for a term of three years or until a successor is appointed.	(2) L'administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) ou c) ou élu en vertu de l'alinéa (1) b) exerce ses fonctions pour une période d'un an ou jusqu'à la nomination ou l'élection de son successeur, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) d) exerce ses fonctions pour une période de trois ans ou jusqu'à la nomination du successeur.	Durée du mandat
	(3) Of the trustees first appointed under clause (1) (d) after the coming into force of this section, three shall hold office for a term of one year, three for a term of two years and four for a term of three years, and each trustee shall hold office until a successor is appointed.	(3) Parmi les premiers administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (1) d) après l'entrée en vigueur du présent article, trois ont un mandat d'un an, trois autres un mandat de deux ans et quatre un mandat de trois ans, et chaque administrateur exerce ses fonctions jusqu'à la nomination du successeur.	Idem
Vacancies	(4) Where a vacancy occurs for any reason in the office of trustee, the vacancy may be filled,	(4) Si la vacance d'un poste d'administrateur survient, pour quelque raison que ce soit, elle peut être comblée de la façon suivante :	Vacances
	(a) in the case of a vacancy of a trustee appointed under clause (1) (a), by appointment by The College of Founders of the Art Gallery of Ontario;	a) s'il s'agit du poste d'un administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a), le Collège des fondateurs du Musée des beaux-arts de l'Ontario nomme un remplaçant;	
	(b) in the case of a vacancy of a trustee elected under clause (1) (b), by appointment by the remaining trustees elected by the membership of the Gallery;	b) s'il s'agit du poste d'un administrateur élu en vertu de l'alinéa (1) b), les autres administrateurs élus par les membres du Musée nomment un remplaçant;	
	(c) in the case of a vacancy of a trustee appointed under clause (1) (c), by appointment by the council of The Municipality of Metropolitan Toronto; and	c) s'il s'agit du poste d'un administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) c), le conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto nomme un remplaçant;	
	(d) in the case of a vacancy of a trustee appointed under clause (1) (d), by appointment by the Lieutenant Governor in Council,	d) s'il s'agit du poste d'un administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un remplaçant.	
	and a person so appointed shall hold office for the remainder of the term of his or her	La personne ainsi nommée exerce ses fonctions pendant le reste du mandat de son	

predecessor except that, in the case of a vacancy referred to in clause (1) (b), the person so appointed shall hold office until the next annual meeting of the membership of the Gallery.

Eligibility for re-election or reappointment

(5) A trustee appointed or elected under subsection (1) is eligible for reappointment or re-election, as the case may be, but no trustee appointed under clause (1) (d) is eligible for reappointment on the expiration of his or her second consecutive term until at least one year has elapsed from the expiration of such term.

Term of office

(6) Despite subsection (5), a trustee who is a member of the executive committee may be reappointed on the expiration of his or her second consecutive term.

President, vice-presidents

(7) The trustees shall annually elect from among themselves a president and one or more vice-presidents.

Presiding officer

(8) The president shall preside at all meetings of the Board and, in his or her absence, a vice-president shall preside, and, in the absence of the president and the vice-presidents, the members present at a meeting shall elect one of themselves to preside. R.S.O. 1980, c. 28, s. 4.

Powers of Board

5. The Board may,

- (a) make by-laws, rules and regulations,
 - (i) for the administration of its affairs, including the fixing of a quorum of the Board,
 - (ii) governing the use by the public of the facilities, property and equipment of the Gallery and requiring the payment of fees for the admission of the public or any class thereof to such facilities and property, and prescribing the amounts of such fees,
 - (iii) providing for membership in the Gallery and prescribing the qualifications and terms of membership and the fees to be paid therefor, and providing for and regulating meetings of members including the conduct of a mail ballot to decide any issue in respect of which the members are entitled to vote, subject to the requirement that the members be mailed information concerning the issue at least thirty days in advance of the final date for the return of mail ballots, and
 - (iv) governing the election of trustees to the Board by the membership

prédécesseur. Toutefois, s'il s'agit du poste prévu à l'alinéa (1) b), la personne nommée exerce ses fonctions jusqu'à la prochaine réunion annuelle des membres du Musée.

Reconduction du mandat

(5) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu en vertu du paragraphe (1) est renouvelable. Cependant, un administrateur nommé en vertu de l'alinéa (1) d) ne peut être nommé pour un troisième mandat à moins qu'un an ne se soit écoulé depuis la fin de son second mandat consécutif.

Mandat

(6) Malgré le paragraphe (5), un administrateur qui est membre du bureau peut être nommé de nouveau à la fin de son second mandat consécutif.

Président, vice-président

(7) Chaque année, les administrateurs élisent parmi eux un président ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents.

Président des réunions

(8) Le président préside les réunions du conseil et, en son absence, un vice-président le remplace. En cas d'absence du président et des vice-présidents, les membres présents à la réunion élisent un président parmi eux. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 4.

Pouvoirs du conseil

5 Le conseil peut :

- a) par règlement administratif, règle et règlement :
 - (i) gérer ses activités, y compris déterminer le quorum du conseil,
 - (ii) régir l'utilisation par le public des installations, des biens et du matériel du Musée, exiger l'acquittement de droits d'entrée du public ou d'une catégorie de celui-ci pour la visite de ces installations ou biens et fixer le montant de ces droits,
 - (iii) prévoir l'inscription de membres au Musée et prescrire les qualités requises des membres, ainsi que les droits à acquitter et les conditions d'adhésion; prévoir et réglementer les réunions des membres, y compris la tenue d'un scrutin postal afin de décider toute question sur laquelle les membres ont le droit de voter, à condition que les membres reçoivent par la poste des renseignements sur la question au moins trente jours avant la date limite de retour des bulletins de vote par la poste,
 - (iv) régir l'élection des administrateurs au conseil par les membres

of the Gallery under clause 4 (1) (b);

- (b) appoint a Director of the Gallery;
- (c) appoint, promote, transfer or remove such employees as it considers necessary from time to time for the proper conduct of the affairs of the Gallery and may delegate all or a part of the authority for so doing to the Director;
- (d) fix the number, duties, salaries, qualifications and tenure of office or employment and other emoluments of employees of the Gallery;
- (e) delegate to the Director the authority to fix the number, duties, salaries, qualifications and tenure of office or employment and other emoluments of employees of the Gallery;
- (f) provide for the retirement and superannuation of persons mentioned in clauses (b) and (c);
- (g) appoint by resolution a trustee or trustees of the Board, or any other person or persons, to execute on behalf of the Board any documents and other instruments in writing and to affix the corporate seal of the Gallery thereto;
- (h) appoint committees from the trustees of the Board and such other committees as are considered desirable, and confer upon any such committees authority to act for the Board with respect to any matter or classes of matters;
- (i) enter into agreements with any association or organization to promote the objects of the Gallery;
- (j) enter into agreements with one or more universities, colleges or schools in areas consistent with the objects of the Gallery; and
- (k) generally conduct and manage the business and affairs of the Gallery. R.S.O. 1980, c. 28, s. 5.

6. The fiscal year of the Gallery shall extend from the 1st day of April of any year to the 31st day of March of the year next following. R.S.O. 1980, c. 28, s. 6.

7. All trusts, gifts, devises and bequests that have heretofore been or shall hereafter be made to or in favour of or intended for The Art Gallery of Toronto shall be held and enjoyed by the Art Gallery of Ontario. R.S.O. 1980, c. 28, s. 7.

8. The Gallery has, in addition to the powers, rights and privileges mentioned in section 27 of the *Interpretation Act*, power to

du Musée aux termes de l'alinéa 4 (1) b);

- b) nommer le directeur du Musée;
- c) nommer, promouvoir, muter ou destituer les employés selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Musée, le conseil pouvant déléguer tout ou partie de ces pouvoirs au directeur;
- d) fixer le nombre, les fonctions, le traitement, les qualités requises et le mandat ou l'emploi ainsi que les autres émoluments des employés du Musée;
- e) déléguer au directeur le pouvoir de fixer le nombre, les fonctions, le traitement, les qualités requises et le mandat ou l'emploi ainsi que les autres émoluments des employés du Musée;
- f) prévoir la mise à la retraite et le régime de retraite des personnes visées aux alinéas b) et c);
- g) nommer par résolution un ou des administrateurs du conseil, ou d'autres personnes, pour souscrire au nom du conseil les documents et autres actes écrits et y apposer le sceau du Musée;
- h) former des comités composés d'administrateurs du conseil et les autres comités qu'il juge utiles, et leur attribuer le pouvoir d'agir au nom du conseil en ce qui concerne toute question ou catégorie de questions;
- i) conclure des ententes avec toute association ou organisation pour promouvoir la mission du Musée;
- j) conclure des ententes avec un ou plusieurs collèges, universités ou écoles dans des domaines compatibles avec la mission du Musée;
- k) d'une façon générale, administrer et diriger les affaires et activités du Musée. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 5.

6 L'exercice du Musée commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 6.

7 Le Musée des beaux-arts de l'Ontario détient et jouit des fiducies, dons et legs faits avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi à *The Art Gallery of Toronto*, ou à son intention ou à son profit. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 7.

8 Outre les pouvoirs, droits et privilèges visés à l'article 27 de la *Loi d'interprétation*, le Musée peut acquérir, notamment par

Exercice

Fiducies, legs, etc.

Biens

purchase or otherwise acquire, take or receive by gift, bequest or devise and to hold and enjoy any estate or property whatsoever, whether real or personal, and to sell, grant, convey, mortgage, lease or otherwise dispose of the estate or property or any part thereof from time to time and as occasion may require, and to acquire other estate or property in addition thereto or in place thereof and without limitation as to the period of holding. R.S.O. 1980, c. 28, s. 8.

Conflict

9. In the event of a conflict between this Act and the *Corporations Act*, this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 28, s. 9.

Tax exemption

10. The real and personal property vested in the Gallery and any lands and premises leased to and occupied by the Gallery are not liable to taxation for municipal or school purposes so long as they are actually used and occupied for the purposes of the Gallery. R.S.O. 1980, c. 28, s. 10.

Property of Gallery not liable to be expropriated

11. Real property vested in the Gallery is not liable to be entered upon, used or taken by any corporation, except a municipal corporation, or by any person possessing the right of taking real property compulsorily for any purpose, and no power to expropriate real property conferred after the 8th day of July, 1966, shall extend to such property unless in the Act conferring the power it is made in express terms to apply thereto. R.S.O. 1980, c. 28, s. 11.

Application of property

12. The property and the income, revenues, issues and profits of all property of the Gallery shall be applied solely to achieving the objects of the Gallery. R.S.O. 1980, c. 28, s. 12.

Borrowing powers

13. The Board may borrow money upon the credit of the Gallery, and may issue bonds, debentures or other securities of the Gallery, and may pledge or sell them for such sums or at such prices as may be considered expedient or necessary, and may hypothecate, mortgage or pledge all or any of the real or personal property, rights or powers of the Gallery to secure any bonds, debentures or other securities and any indebtedness of or money borrowed for the purposes of the Gallery. R.S.O. 1980, c. 28, s. 13.

Investment of funds

14. The funds of the Gallery not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come to the Gallery, subject to any trust or trusts affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the Board considers proper. R.S.O. 1980, c. 28, s. 14.

Auditors

15. The Board shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transac-

achat, accepter ou recevoir à titre de donation ou de legs, et détenir et jouir de tout domaine ou bien meuble ou immeuble. Il peut aussi disposer de tout ou partie de ces domaines ou biens, notamment par vente, cession, hypothèque ou location, et en acquérir d'autres ou les remplacer et sans restriction quant à la période de détention. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 8.

9 La présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 9.

10 Les biens meubles et immeubles acquis au Musée ainsi que les biens-fonds loués et occupés par le Musée ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins municipales ou scolaires tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés aux fins du Musée. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 10.

11 Les biens immeubles acquis au Musée ne peuvent être occupés, utilisés ni saisis par aucune personne morale à l'exception d'une municipalité, ni par une personne possédant un droit de prise de possession forcée à n'importe quelle fin. Aucun pouvoir d'exproprier des biens immeubles conféré après le 8 juillet 1966 ne s'étend à ces biens à moins que la loi qui confère ce pouvoir ne le prévoit expressément. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 11.

12 Les biens et les revenus, recettes, produits et bénéfices réalisés sur tous les biens du Musée servent uniquement à la réalisation de sa mission. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 12.

13 Le conseil peut contracter des emprunts sur le crédit du Musée et émettre des obligations, débentures ou autres valeurs du Musée; il peut nantir ou vendre ces valeurs aux prix qu'il juge opportuns ou nécessaires. Le conseil peut hypothéquer ou nantir tout ou partie des biens meubles ou immeubles, des droits ou des pouvoirs du Musée afin de garantir toute obligation, débenture ou autre valeur ainsi que tout emprunt ou toute dette contractés aux fins du Musée. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 13.

14 Les fonds du Musée qui ne sont pas requis à ses fins dans l'immédiat ainsi que les produits que tous les biens rapportent au Musée peuvent, sous réserve de fiducies auxquelles ils sont assujettis, être investis ou réinvestis selon ce que le conseil juge convenable. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 14.

15 Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*

Incompatibilité

Exemption d'impôts

Biens du Musée non assujettis à l'expropriation

Affectation des biens

Pouvoirs d'emprunt

Placement de fonds

Vérificateurs

tions of the Gallery at least once a year.
R.S.O. 1980, c. 28, s. 15.

Annual
report, etc.

16.—(1) The Board shall submit to the Minister of Culture and Communications an annual report and such other reports as he or she may request from time to time.

Tabling

(2) The Minister of Culture and Communications shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay such report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.
R.S.O. 1980, c. 28, s. 16; 1982, c. 6, s. 12.

Trust prop-
erty

17. Nothing in this Act authorizes the Board to alienate, hypothecate, mortgage or pledge any real or personal property given, devised or bequeathed to it with a condition annexed to such gift that the property shall not be alienated, hypothecated, mortgaged or pledged. R.S.O. 1980, c. 28, s. 17.

Conveyance
of lands to
Toronto
authorized

18. Despite section 17 and the condition attached to a deed dated the 17th day of February, 1911, registered in the Land Registry Office for the Registry Division of Toronto (No. 63) as No. 23798S, the Gallery may convey, release, quit claim or otherwise dispose of to The Corporation of the City of Toronto the lands set forth in the Schedule.
R.S.O. 1980, c. 28, s. 18, *revised*.

SCHEDULE

The land in the City of Toronto, in The Municipality of Metropolitan Toronto (formerly in the County of York) and Province of Ontario being composed of:

1. Part of Park Lot 13 in the First Concession from the Bay, in the original Township of York but now in the said City of Toronto, the said parcel of land being designated as Part 7 on a plan of survey deposited in the Land Registry Office for the Registry Division of Toronto (No. 63) as 63R-357.

2. Part of Park Lots 13 and 14 in the First Concession from the Bay, in the original Township of York but now in the said City of Toronto, the said parcels of land being designated as Parts 13 and 14 on said plan of survey deposited in the Land Registry Office for the Registry Division of Toronto (No. 63) as 63R-357.

R.S.O. 1980, c. 28, Sched., *revised*.

afin de vérifier les comptes et opérations du Musée au moins une fois par année. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 15.

16 (1) Le conseil présente au ministre de la Culture et des Communications un rapport annuel et les autres rapports que lui demande ce dernier.

Rapport
annuel, etc.

(2) Le ministre de la Culture et des Communications présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.
L.R.O. 1980, chap. 28, art. 16; 1982, chap. 6, art. 12.

Dépôt

17 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le conseil à aliéner, hypothéquer ou nantir un bien meuble ou immeuble qui lui a été donné ou légué à la condition que le bien ne soit pas aliéné, hypothéqué ou nanti.
L.R.O. 1980, chap. 28, art. 17.

Biens en fidu-
cie

18 Malgré l'article 17 et la condition attachée à l'acte datée du 17 février 1911 et enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Toronto (N° 63) sous le numéro 23798S, le Musée peut aliéner à la cité de Toronto, notamment par cession ou renonciation, les biens-fonds décrits à l'annexe. L.R.O. 1980, chap. 28, art. 18, *révisé*.

Autorisation
de céder des
biens-fonds à
Toronto

ANNEXE

Le bien-fonds situé dans la cité de Toronto, dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto (anciennement dans le comté de York), dans la province de l'Ontario et composé de ce qui suit :

1. Une partie du lot 13 du parc dans la première concession de la baie, dans l'ancien canton de York mais maintenant dans la cité de Toronto, ladite parcelle formant la partie 7 sur le plan d'arpentage déposé au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Toronto (N° 63) sous le numéro 63R-357.

2. Une partie des lots 13 et 14 du parc dans la première concession de la baie, dans l'ancien canton de York mais maintenant dans la cité de Toronto, ces parcelles formant les parties 13 et 14 sur ce plan d'arpentage déposé au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Toronto (N° 63) sous le numéro 63R-357.

L.R.O. 1980, chap. 28, annexe, *révisé*.

CHAPTER A.29

Artificial Insemination of Livestock Act

Definitions

1. In this Act,

“artificial insemination” means the depositing of semen in the genital tract of a domestic female livestock animal by a means other than the natural method; (“insémination artificielle”)

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“Commissioner” means the Livestock Commissioner; (“commissaire”)

“Committee” means the Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee; (“Comité”)

“inseminating business” means a business in which one or more inseminators are engaged in artificial insemination; (“entreprise d’insémination”)

“inseminator” means a person who engages in the process of artificial insemination; (“inséminateur”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“livestock” means cattle, goats, horses, sheep or swine; (“bétail”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“semen-producing business” means a business that maintains one or more livestock animals from which it offers semen for sale for the purpose of artificial insemination; (“entreprise de production de semence”)

“semen processing supervisor” means a person who is responsible for the supervision of the collection, processing or identification of semen for the purpose of artificial insemination. (“surveillant de la prépara-

CHAPITRE A.29

Loi sur l’insémination artificielle du bétail

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bétail» Bovins, chèvres, chevaux, moutons ou porcs. («livestock»)

«Comité» Le Comité consultatif sur l’insémination artificielle du bétail. («Committee»)

«commissaire» Le commissaire au bétail. («Commissioner»)

«Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Board»)

«entreprise d’insémination» Entreprise où un ou plusieurs inséminateurs pratiquent l’insémination artificielle. («inseminating business»)

«entreprise de production de semence» Entreprise qui entretient une ou plusieurs têtes de bétail aux fins de la production et de la vente de semence destinée à l’insémination artificielle. («semen-producing business»)

«inséminateur» Personne qui pratique l’insémination artificielle. («inseminator»)

«insémination artificielle» En ce qui concerne le bétail, dépôt par une méthode autre que naturelle de la semence dans les voies génitales de la femelle. («artificial insemination»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation ou un autre membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l’application de la présente loi. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surveillant de la préparation de la semence» Responsable de la surveillance des procédés de prélèvement, de préparation ou d’identification de la semence destinée à l’insémination artificielle. («semen processing supervisor») L.R.O. 1980, chap. 29, art. 1, *révisé*.

tion de la semence”) R.S.O. 1980, c. 29, s. 1, *revised*.

Commissioner to be in charge

2. The Commissioner is responsible to the Minister for the administration and enforcement of this Act. R.S.O. 1980, c. 29, s. 2.

Committee Continued

3.—(1) The committee known as the Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee, consisting of not fewer than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, is continued under the name of Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee in English and under the name Comité consultatif sur l'insémination artificielle du bétail in French. R.S.O. 1980, c. 29, s. 3 (1), *revised*.

Function of Committee

(2) The Committee shall act in an advisory capacity to the Minister and the Commissioner.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one member as vice-chair.

Allowances to members

(4) The members of the Committee shall receive such allowances and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1980, c. 29, s. 3 (2-4).

Inspectors

4. The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors to carry out and enforce this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 29, s. 4.

Certificate of appointment

5.—(1) The production by the Commissioner or by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.

Obstruction of Commissioner or inspector

(2) No person shall hinder or obstruct the Commissioner or an inspector in the course of his or her duties, or furnish him or her with false information, or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 29, s. 5.

Licensing

6.—(1) No person shall commence or continue to engage in an inseminating business or a semen-producing business without a licence therefor from the Commissioner.

Only a corporation without share capital to hold a licence

(2) No person, other than a corporation without share capital, shall hold a licence to engage in an inseminating business but nothing in this subsection affects a person who held such a licence prior to the 1st day of January, 1974.

Classification of businesses

(3) Semen-producing businesses are classified as follows:

2 Le commissaire est responsable devant le ministre de l'application et l'exécution de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 2.

Responsabilité du commissaire

3 (1) Le comité qui se compose d'au moins trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil appelé Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif sur l'insémination artificielle du bétail en français et sous le nom de Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 3 (1), *révisé*.

Maintien du Comité

(2) Le Comité assiste le ministre et le commissaire à titre consultatif.

Fonction du Comité

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

(4) Les membres du Comité reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 3 (2) à (4).

Indemnités

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs chargés d'assurer l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 4.

Inspecteurs

5 (1) La production par le commissaire ou un inspecteur d'une attestation de sa nomination, qui se présente comme étant signée par le ministre, est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la nomination, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.

Attestation de nomination

(2) Nul ne doit entraver le commissaire ou un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 5.

Entrave

6 (1) Nul ne doit entreprendre ni poursuivre l'exploitation d'une entreprise d'insémination ou d'une entreprise de production de semence sans permis à cet effet délivré par le commissaire.

Permis

(2) Seules les personnes morales sans capital-actions peuvent détenir un permis d'exploitation d'une entreprise d'insémination. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne qui détenait un permis avant le 1^{er} janvier 1974.

Seule une personne morale sans capital-actions peut détenir un permis

(3) Les entreprises de production de semence sont réparties comme suit :

Catégories d'entreprises

	<p>1. Class "A" semen-producing businesses consisting of semen-producing businesses that are corporations without share capital.</p> <p>2. Class "B" semen-producing businesses consisting of semen-producing businesses that are not corporations without share capital.</p>	<p>1. Les entreprises de production de semence de catégorie «A», qui sont des personnes morales sans capital-actions.</p> <p>2. Les entreprises de production de semence de catégorie «B», qui sont des entreprises autres que les personnes morales sans capital-actions.</p>	
Collection of semen	<p>(4) All semen from every semen-producing business shall be collected, identified and processed only under the supervision of semen processing supervisors who are in the employ and under the direction of a Class "A" semen-producing business.</p>	<p>(4) Les opérations de prélèvement, d'identification et de préparation de la semence provenant de toutes les entreprises de production de semence ne doivent s'effectuer que sous la surveillance d'un surveillant de la préparation de la semence qui est l'employé d'une entreprise de production de semence de catégorie «A» et qui travaille sous la direction de celle-ci.</p>	Prélèvement de la semence
Provision of services	<p>(5) Every Class "A" semen-producing business shall on request provide services to any Class "B" semen-producing business on such terms and conditions as are reasonable having regard to all of the circumstances, unless the Class "B" semen-producing business is in default in respect of any account for the services of semen processing supervisors. R.S.O. 1980, c. 29, s. 6.</p>	<p>(5) Sauf dans le cas des entreprises de production de semence de catégorie «B» qui sont en défaut de paiement à l'égard des services d'un surveillant de la préparation de la semence, les entreprises de production de semence de catégorie «A» fournissent sur demande des services aux entreprises de production de semence de catégorie «B» à des conditions raisonnables compte tenu des circonstances. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 6.</p>	Prestation de services
Licensing	<p>7. No person shall commence or continue to act as an inseminator or semen processing supervisor without a licence therefor from the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 29, s. 7.</p>	<p>7 Nul ne doit commencer ni continuer d'exercer les fonctions d'inséminateur ou de surveillant de la préparation de la semence sans permis à cet effet délivré par le commissaire. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 7.</p>	Permis
Territorial restrictions	<p>8. A licence may be issued to engage in an inseminating business or to act as an inseminator throughout Ontario or in such part thereof as is determined by the Commissioner and specified in the licence. R.S.O. 1980, c. 29, s. 8.</p>	<p>8 Le commissaire peut délivrer un permis autorisant son titulaire à exploiter une entreprise d'insémination ou à exercer les fonctions d'inséminateur partout en Ontario ou dans la région de la province que précise le commissaire sur le permis. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 8.</p>	Limites territoriales
Licence, issue	<p>9.—(1) The Commissioner shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Commissioner is of opinion that,</p> <p>(a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the operations that would be authorized by the licence;</p> <p>(b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the operations that would be authorized by the licence will not be carried on in accordance with law;</p> <p>(c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry</p>	<p>9 (1) Le commissaire délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :</p> <p>a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs n'ont pas la compétence nécessaire à l'exercice des opérations autorisées par le permis;</p> <p>b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que les opérations autorisées par le permis ne seront pas exercées conformément au droit;</p> <p>c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations ni l'équipe-</p>	Délivrance du permis

on the operations that would be authorized by the licence in accordance with this Act and the regulations; or

- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 10, the Commissioner shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 29, s. 9.

Refusal to renew, suspension or cancellation

10.—(1) The Commissioner may refuse to renew or may suspend or cancel a licence if, after a hearing, the Commissioner is of opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the operations authorized by the licence do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under his or her control or direction in connection with the operations authorized by the licence to contravene any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the operations authorized by the licence and the contravention warrants refusal to renew, suspension or cancellation of the licence; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or cancellation specified in the regulations exists.

Provisional suspension, etc.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where in the Commissioner's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any animal and the Commissioner so states in the notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the Commissioner shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or cancelled under this Act and the regulations.

Continuation of licence pending renewal

(3) Subject to subsection (2), where, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before expiry of the licensee's licence, a licensee has applied for a renewal of the licence and has paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of

ment nécessaires pour exercer les opérations autorisées par le permis conformément à la présente loi et aux règlements;

- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 10, le commissaire renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 9.

Renouvellement de permis

10 (1) Le commissaire peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation de permis

- a) les locaux, les installations et l'équipement utilisés pour les opérations autorisées par le permis ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait aux opérations autorisées par le permis d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements, ou d'une règle de droit régissant les opérations autorisées par le permis et que cette infraction justifie la mesure que prend le commissaire;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire peut, par avis motivé au titulaire du permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement le renouvellement du permis ou suspendre provisoirement celui-ci s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'un animal. Le commissaire tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser le renouvellement du permis, de maintenir sa suspension ou de le révoquer aux termes de la présente loi et des règlements.

Suspension provisoire de permis

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, au cours du délai imparti à cette fin, ou si aucun délai n'a été imparti, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de

Maintien du permis en attendant le renouvellement

this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Commissioner on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 29, s. 10.

Notice of hearing

11.—(1) The notice of a hearing by the Commissioner under section 9 or 10 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Commissioner holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 29, s. 11.

Variation of decision by Commissioner

12. Where the Commissioner has refused to issue or renew or has suspended or cancelled a licence pursuant to a hearing, the Commissioner may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the Commissioner shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which the person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as the Commissioner considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 29, s. 12.

Appeal to Board

13.—(1) Where the Commissioner refuses to issue or renew or suspends or cancels a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Commissioner and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Commissioner appeal to the Board.

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1) either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of appeal

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or cancelled and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Commissioner or direct the Commissioner to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Commissioner.

la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision du commissaire concernant sa demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 10.

Avis d'audience

11 (1) L'avis d'audience envoyé par le commissaire en vertu de l'article 9 ou 10 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant le commissaire doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 11.

Le commissaire modifie sa décision

12 Si le commissaire a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience, à la suite de laquelle il peut rendre la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 12.

Appel devant la Commission

13 (1) Si le commissaire refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au commissaire et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du commissaire.

Prorogation du délai

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du commissaire ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du commissaire.

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Commissioner, unless the Commissioner otherwise directs, the decision of the Commissioner is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 29, s. 13.

Parties

14.—(1) The Commissioner, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 29, s. 14 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 29, s. 14 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 29, s. 14 (4, 5).

Appeal to court

15.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 29, s. 15 (1), *revised*.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 29, s. 15 (2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Divisional Court the record of the pro-

(4) Malgré l'appel, la décision du commissaire a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 13.

Effet de la décision du commissaire

14 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le commissaire, l'appelant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Parties

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 14 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 29, par. 14 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 14 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

15 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 15 (1), *révisé*.

Appel à la Cour divisionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 15 (2).

Ministre entendu en appel

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour divisionnaire le dossier de

Dossier déposé auprès de la Cour

ceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 29, s. 15 (3), *revised*.

l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 15 (3), *révisé*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Commissioner to do any act the Commissioner is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper, and the court may substitute its opinion for that of the Commissioner or the Board.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au commissaire de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du commissaire ou de la Commission.

Pouvoir de la Cour

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 29, s. 15 (4, 5).

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 29, par. 15 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission

Semen to be obtained from licensed producer

16.—(1) No person shall sell or offer for sale any semen produced in Ontario from any male livestock animal unless the semen has been collected, identified and processed by a person licensed to engage in a semen-producing business under section 6.

16 (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente de la semence de bétail produite en Ontario autre que la semence prélevée, identifiée et préparée par un titulaire de permis autorisé à exploiter une entreprise de production de semence aux termes de l'article 6.

La semence doit être obtenue d'un producteur autorisé

Sale of semen

(2) No person shall sell or offer for sale semen produced outside Ontario from any male livestock animal other than a person licensed to engage in an inseminating business under section 6. R.S.O. 1980, c. 29, s. 16.

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente de la semence de bétail produite à l'extérieur de l'Ontario, à l'exception d'un titulaire de permis autorisé à exploiter une entreprise d'insémination aux termes de l'article 6. L.R.O. 1980, chap. 29, art. 16.

Vente de semence

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the duties of the Committee;
- (b) providing for the issue, renewal, cancellation, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences, and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
- (c) prescribing grounds for the refusal to renew, suspension or cancellation of licences in addition to those grounds referred to in clauses 10 (1) (a) and (b);
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) prescribing requirements and minimum standards for any semen-producing business or any inseminating business;
- (f) requiring every semen-producing business to conduct such programs for the

- a) prescrire les fonctions du Comité;
- b) prévoir les modalités de délivrance, de renouvellement, de révocation, de suspension ou d'annulation du permis, du refus de délivrer ou de renouveler le permis et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement du permis;
- c) préciser les motifs qui justifient le refus de renouveler le permis, de suspendre ou de révoquer le permis en plus des motifs indiqués aux alinéas 10 (1) a) et b);
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) prescrire les conditions et les normes minimales que doivent respecter les entreprises de production de semence et les entreprises d'insémination;
- f) exiger la mise en oeuvre par les entreprises de production de semence de

proving of the breeding value of any male livestock animals as the Commissioner may approve, and prohibiting use of semen from male livestock animals that have not taken part in any such program that is required or that have taken part in such a program but have not met the standards approved by the Commissioner for the program;

- (g) prescribing the terms and conditions under which semen may be obtained from any semen-producing business;
- (h) prescribing the places at which and the conditions under which semen may be frozen and stored;
- (i) prescribing the qualification and duties of inseminators and semen processing supervisors;
- (j) prescribing the powers and duties of the Commissioner and inspectors;
- (k) providing for grants to semen-producing businesses and inseminating businesses and prescribing the terms and conditions upon which such grants may be paid;
- (l) requiring the keeping of prescribed books and records and the furnishing of prescribed information by the operators of semen-producing businesses and inseminating businesses and by inseminators;
- (m) providing for the blood-typing of male livestock animals maintained by a semen-producing business and of male livestock animals from which semen is obtained by a semen-producing business;
- (n) providing for the verification of parentage of male livestock animals by blood-typing;
- (o) prescribing health standards of male livestock animals maintained by a semen-producing business and male livestock animals from which semen is obtained by a semen-producing business;
- (p) governing the advertising of semen and the furnishing of information to the public by any person licensed under this Act;
- (q) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act or the regulations;
- (r) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the

programmes destinés à déterminer la valeur reproductive du bétail mâle conformément aux exigences du commissaire, interdire l'utilisation de semence provenant du bétail non évalué dans le cadre d'un tel programme selon les conditions requises ou du bétail évalué dans le cadre d'un tel programme mais ne répondant pas aux normes établies par le commissaire pour le programme;

- g) prescrire les conditions d'obtention de semence d'une entreprise de production de semence;
- h) prescrire les méthodes de congélation et d'entreposage de la semence et les locaux affectés à ces opérations;
- i) prescrire les qualités requises et les fonctions des inséminateurs et des surveillants de la préparation de la semence;
- j) prescrire les attributions du commissaire et des inspecteurs;
- k) prévoir des subventions à accorder aux entreprises de production de semence et aux entreprises d'insémination et en prescrire les conditions de versement;
- l) exiger la tenue de livres et de dossiers prescrits et la divulgation de renseignements prescrits des exploitants d'entreprises de production de semence et d'entreprises d'insémination ainsi que des inséminateurs;
- m) prévoir l'identification du groupe sanguin du bétail mâle entretenu par les entreprises de production de semence et de celui sur lequel est prélevée la semence par une entreprise de production de semence;
- n) prévoir, au moyen de l'identification du groupe sanguin, la vérification de la filiation du bétail mâle;
- o) prescrire les normes relatives à la santé du bétail mâle entretenu par les entreprises de production de semence et de celui sur lequel est prélevée la semence par une entreprise de production de semence;
- p) réglementer la publicité sur la semence et la divulgation de renseignements au public par les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
- q) soustraire à l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements toute personne ou catégorie de personnes;
- r) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement

intent and purpose of this Act. R.S.O.
1980, c. 29, s. 17.

Offences

18. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$2,000 for a first offence, and to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 for a subsequent offence. 1989, c. 72, s. 1.

l'objet de la présente loi. L.R.O.
1980, chap. 29, art. 17.

Infraction

18 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. 1989, chap. 72, art. 1.

CHAPTER A.30

Arts Council Act

CHAPITRE A.30

Loi sur le Conseil des arts

Definitions

1. In this Act,

“arts” means the arts of the theatre, literature, music, painting, sculpture, architecture or the graphic arts, and includes any other similar creative or interpretative activity; (“arts”)

“Council” means the Province of Ontario Council for the Arts; (“Conseil”)

“Minister” means the Minister of Culture and Communications. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 30, s. 1; 1982, c. 6, s. 12.

Council continued

2. The corporation known as the Province of Ontario Council for the Arts, consisting of a chair, a vice-chair and ten other members, is continued under the name of Province of Ontario Council for the Arts in English and under the name of Conseil des arts de la province de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 30, s. 2, *revised*.

Appointment

3. The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair, the vice-chair and the other members of the Council, each of whom shall hold office for a term of three years, except that, of those first appointed, four shall be appointed for a term of one year, four for two years, and four for three years. R.S.O. 1980, c. 30, s. 3.

Allowances and expenses

4. The chair, the vice-chair and the other members of the Council may be paid reasonable travelling and living expenses incurred by them while away from their ordinary places of residence on the business of the Council. R.S.O. 1980, c. 30, s. 4.

Quorum

5. A majority of the members of the Council constitutes a quorum whether or not a vacancy exists in the membership of the Council. R.S.O. 1980, c. 30, s. 5.

Objects and powers

6. It is the function of the Council and it has power to promote the study and enjoyment of and the production of works in the arts, and to such end may,

- (a) assist, co-operate with and enlist the aid of organizations whose objects are similar to the objects of the Council;

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arts» Le théâtre, la littérature, la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture ou les arts graphiques. S'entend en outre de toute autre activité semblable de création ou d'interprétation. («arts»)

«Conseil» Le Conseil des arts de la province de l'Ontario. («Council»)

«ministre» Le ministre de la Culture et des Communications. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 30, art. 1; 1982, chap. 6, art. 12.

2 La personne morale nommée Province of Ontario Council for the Arts, qui se compose d'un président, d'un vice-président et de dix autres membres, est maintenue sous le nom de Conseil des arts de la province de l'Ontario en français et sous le nom de Province of Ontario Council for the Arts en anglais. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 2, *révisé*.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président, le vice-président et les autres membres du Conseil, qui sont en fonction chacun pendant trois ans. Toutefois, des premières personnes nommées, quatre personnes ont un mandat d'un an, quatre autres personnes ont un mandat de deux ans et les quatre personnes qui restent, un mandat de trois ans. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 3.

4 Le président, le vice-président et les autres membres du Conseil reçoivent les frais de déplacement et de subsistance raisonnables engagés dans l'exercice des activités du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 4.

5 La majorité des membres du Conseil constitue le quorum, qu'il existe ou non une vacance au sein de ce Conseil. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 5.

6 Le Conseil a pour fonction et il est en son pouvoir de favoriser l'étude, l'appréciation et la production d'oeuvres d'arts. Il peut, à cette fin :

- a) aider les organisations dont les objets sont semblables à ceux du Conseil, collaborer avec elles et s'assurer leur concours;

Définitions

Maintien du Conseil

Nominations

Indemnités et frais

Quorum

Objets et pouvoirs

(b) provide through appropriate organizations or otherwise for grants, scholarships or loans to persons in Ontario for study or research in the arts in Ontario or elsewhere or to persons in other provinces or territories of Canada or any other countries for study or research in the arts in Ontario;

(c) make awards to persons in Ontario for outstanding accomplishments in the arts. R.S.O. 1980, c. 30, s. 6.

By-laws

7. The Council may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of its activities. R.S.O. 1980, c. 30, s. 7.

Meetings

8. The Council shall meet at least four times a year in the City of Toronto on such days as are fixed by the Council, and at such other times and places as the Council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 30, s. 8.

Funds

9.—(1) Money for the purposes of the Council shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Idem

(2) The Council may acquire money, securities or other property, real or personal, by gift, devise, bequest or otherwise, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property in the promotion of its objects, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property were given, devised, bequeathed or otherwise made payable to the Council. R.S.O. 1980, c. 30, s. 9.

Investment committee

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may establish an investment committee composed of the chair of the Council, a member of the Council designated by the Council and a person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(2) The investment committee shall aid and advise the Council with respect to the investment of any of its money that remains in its hands from time to time. R.S.O. 1980, c. 30, s. 10.

Audit

11. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 30, s. 11.

Annual report

12. The chair of the Council shall annually file with the Minister a report upon the affairs of the Council, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report

b) prévoir l'octroi, notamment par l'entremise d'organisations compétentes, de subventions, de bourses d'études ou de prêts à des personnes de l'Ontario pour des études ou des recherches dans le domaine des arts en Ontario ou ailleurs, ou à des personnes d'autres provinces ou territoires du Canada ou d'autres pays pour des études ou des recherches dans le domaine des arts en Ontario;

c) décerner des prix à des personnes de l'Ontario pour leur contribution exceptionnelle dans le domaine des arts. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 6.

Règlements administratifs

7 Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 7.

Réunions

8 Le Conseil tient au moins quatre réunions par année dans la cité de Toronto, aux dates qu'il fixe de même qu'aux autres moments et endroits qu'il juge opportuns. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 8.

Fonds

9 (1) Les fonds nécessaires aux activités du Conseil sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Idem

(2) Le Conseil peut, par don, legs mobilier ou immobilier ou autre mode de libéralité, acquérir des biens meubles ou immeubles, notamment sous forme de sommes d'argent ou de valeurs mobilières. Il peut employer, gérer ou aliéner ces biens, sommes d'argent ou valeurs mobilières de manière à réaliser ses objets, sous réserve des conditions, le cas échéant, dont est assorti le don, le legs ou le versement, au Conseil, de ces biens, sommes d'argent ou valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 9.

Comité de placement

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité de placement qui se compose du président du Conseil, d'un membre du Conseil désigné par ce dernier et d'une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(2) Le comité de placement guide et aide le Conseil relativement au placement des sommes d'argent qui sont entre ses mains et qui restent à sa disposition. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 10.

Vérification

11 Les comptes et les opérations financières du Conseil sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial qui présente son rapport au Conseil et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 11.

Rapport annuel

12 Le président du Conseil dépose annuellement auprès du ministre un rapport sur les affaires du Conseil. Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assem-

before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 30, s. 12.

blée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 30, art. 12.

CHAPTER A.31

Assessment Act

Definitions

1. In this Act,

“assessment commissioner” means an assessment commissioner for a region as established by the regulations made under this Act; (“commissaire à l’évaluation”)

“Assessment Review Board” and “Assessment Review Board established under this Act” mean the Assessment Review Board under the *Assessment Review Board Act*; (“Commission de révision de l’évaluation foncière”, “Commission de révision de l’évaluation foncière créée en vertu de la présente loi”)

“assessor” means the assessment commissioner and anyone acting under his or her authority; (“évaluateur”)

“collector’s roll” means a roll prepared in accordance with the *Municipal Act*; (“rôle de perception”)

“corporation assessment” means the assessment of land liable to taxation, of which a corporation is the owner or tenant, and business assessment of a corporation, but does not include the assessment of land that is assessed to a person other than a corporation as a tenant; (“évaluation d’une personne morale”)

“county” includes a district; (“comté”)

“French-speaking person” means a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; (“francophone”)

“insurance company” means any company or fraternal society or other corporation transacting within Ontario any class of insurance to which the *Insurance Act* applies or is made to apply by any general or special Act of the Legislature; (“compagnie d’assurance”)

“land”, “real property” and “real estate” include,

- (a) land covered with water,

CHAPITRE A.31

Loi sur l’évaluation foncière

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«biens-fonds», «biens immeubles» et «biens immobiliers» S’entendent en outre :

- a) d’un terrain immergé,
- b) des arbres et des taillis qui poussent sur un terrain,
- c) des mines, des minéraux, du gaz, du pétrole, des carrières de sel et des substances fossiles se trouvant dans et sous un bien-fonds,
- d) des bâtiments ou d’une partie d’un bâtiment ainsi que des constructions, des machines et des accessoires fixes érigés ou installés sur ou dans ou sous un bien-fonds ou au-dessus, ou qui y sont fixés,
- e) les constructions et les accessoires fixes érigés ou installés sur, dans ou sous une voie publique, une ruelle ou une autre voie de communication publique ou une nappe d’eau, ou au-dessus, ou qui y sont fixés, à l’exclusion toutefois du matériel roulant d’un réseau de transport. («land», «real property», «real estate»)

«commissaire à l’évaluation» Commissaire à l’évaluation pour une région créée par voie de règlement pris en application de la présente loi. («assessment commissioner»)

«Commission de révision de l’évaluation foncière» et «Commission de révision de l’évaluation foncière créée en vertu de la présente loi» La Commission de révision de l’évaluation foncière visée par la *Loi sur la Commission de révision de l’évaluation foncière*. («Assessment Review Board», «Assessment Review Board established under this Act»)

«compagnie d’assurance» Compagnie, société fraternelle ou autre personne morale qui effectue en Ontario des opérations concernant des catégories d’assurance auxquelles s’applique la *Loi sur les assurances* ou auxquelles cette loi s’applique par l’effet d’une loi générale ou spéciale de la Législature. («insurance company»)

- (b) all trees and underwood growing upon land,
 - (c) all mines, minerals, gas, oil, salt quarries and fossils in and under land,
 - (d) all buildings, or any part of any building, and all structures, machinery and fixtures erected or placed upon, in, over, under or affixed to land,
 - (e) all structures and fixtures erected or placed upon, in, over, under or affixed to a highway, lane or other public communication or water, but not the rolling stock of a transportation system; (“biens-fonds”, “biens immeubles”, “biens immobiliers”)
- “loan corporation” means a loan corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*; (“société de prêt”)
- “locality” means a public school section, a separate school zone or a secondary school district that comprises or includes territory without municipal organization and includes the board of any of them; (“localité”)
- “Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Revenue; (“ministère”)
- “municipality” means a city, town, village or township, and includes a locality for the purpose of making any assessment required for the levying in a locality of a tax for school purposes; (“municipalité”)
- “person” includes a corporation, partnership, bridge authority, agent or trustee, and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law; (“personne”)
- “telephone company” includes a person or association of persons owning, controlling or operating a telephone system or line, but not a municipal corporation; (“compagnie de téléphone”)
- “tenant” includes an occupant and the person in possession other than the owner; (“locataire”)
- “trust corporation” means a trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*. (“société de fiducie”) R.S.O. 1980, c. 31, s. 1; 1982, c. 40, ss. 2, 3 (1); 1988, c. 47, s. 80 (1), *revised*.
- «compagnie de téléphone» S’entend notamment d’une personne ou d’une association de personnes qui dirige ou exploite un réseau ou une ligne téléphonique ou qui en est propriétaire. La présente définition exclut une municipalité. («telephone company»)
- «comté» S’entend en outre d’un district. («county»)
- «évaluateur» Le commissaire à l’évaluation et quiconque agit sous ses ordres. («assessor»)
- «évaluation d’une personne morale» L’évaluation d’un bien-fonds imposable dont est propriétaire ou locataire une personne morale, ainsi que l’évaluation commerciale d’une personne morale. La présente définition exclut toutefois l’évaluation d’un bien-fonds qui est effectuée à l’égard d’une personne autre qu’une personne morale à titre de locataire. («corporation assessment»)
- «francophone» Personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants en français, aux niveaux élémentaire et secondaire, en Ontario. («French-speaking person»)
- «localité» Circonscription scolaire d’écoles publiques, zones d’écoles séparées ou district d’écoles secondaires qui comprend ou inclut un territoire non érigé en municipalité. S’entend en outre du conseil scolaire de l’une de ces entités. («locality»)
- «locataire» S’entend en outre d’un occupant et de la personne qui est en possession d’un bien-fonds, à l’exclusion du propriétaire. («tenant»)
- «ministère» Le ministère du Revenu. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton. S’entend en outre d’une localité aux fins d’y effectuer l’évaluation requise pour l’imposition dans cette localité d’un impôt à des fins scolaires. («municipality»)
- «personne» S’entend en outre d’une personne morale, d’une société en nom collectif, d’un office des ponts, d’un mandataire ou d’un fiduciaire ainsi que des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux ou des autres ayants droit d’une personne à qui peut s’appliquer le contexte selon la loi. («person»)
- «rôle de perception» Rôle préparé conformément à la *Loi sur les municipalités*. («collector’s roll»)

Regulations
by Lieu-
tenant
Governor in
Council

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act or the regulations made under this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (c) prescribing for the purposes of clause 35 (3) (b) a higher rate of interest than 6 per cent;
- (d) prescribing the form and method of application for the exemption described in paragraph 22 of section 3 and the information and documentation required to be filed by the applicant in support of the application;
- (e) describing types or classes of improvements or additions for which no exemption under paragraph 22 of section 3 will be made;
- (f) describing classes of persons, businesses or undertakings who may not apply to receive an exemption under paragraph 22 of section 3 and to whom no exemption will be made. 1984, c. 28, s. 1 (1), *part*.

Regulations
by the
Minister

(2) The Minister may make regulations,

- (a) establishing assessment areas and assessment regions for assessment purposes;
- (b) prescribing any form that is required by this Act or the regulations under this Act or that, in his or her opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form shall be completed and what information it shall contain;
- (c) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing assessments under this Act;

«société de fiducie» Société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («trust corporation»)

«société de prêt» Société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («loan corporation») L.R.O. 1980, chap. 31, art. 1; 1982, chap. 40, art. 2 et par. 3 (1); 1988, chap. 47, par. 80 (1), *révisé*.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer les pouvoirs ou à s'acquitter des fonctions conférés ou imposés au ministre en vertu de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci;
- b) définir des mots ou expressions qui sont utilisés dans la présente loi et qui n'ont pas encore été expressément définis dans celle-ci;
- c) prescrire, pour l'application de l'alinéa 35 (3) b), un taux d'intérêt supérieur à 6 pour cent;
- d) prescrire la formule à utiliser et la marche à suivre pour demander une exemption mentionnée à la disposition 22 de l'article 3 ainsi que les renseignements et les documents que doit déposer l'auteur de la demande à l'appui de celle-ci;
- e) préciser les types ou les catégories d'améliorations ou d'agrandissements pour lesquels aucune exemption prévue aux termes de la disposition 22 de l'article 3 ne sera accordée;
- f) préciser les catégories de personnes, de commerces ou d'entreprises qui ne peuvent pas faire une demande en vue de bénéficier d'une exemption prévue à la disposition 22 de l'article 3 et auxquels aucune exemption ne sera accordée. 1984, chap. 28, par. 1 (1), *en partie*.

Règlements
pris par le
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) créer des zones et des régions d'évaluation aux fins de l'évaluation foncière;
- b) prescrire toute formule qui est requise par la présente loi ou les règlements pris en application de celle-ci ou qui, à son avis, facilitera l'application de la présente loi et prescrire la façon de remplir cette formule et les personnes qui doivent le faire ainsi que les renseignements qui doivent y figurer;
- c) prescrire les normes à appliquer et la méthode à suivre aux fins de la péré-

Règlements
pris par le
ministre

		<p>quation de l'évaluation foncière aux termes de la présente loi;</p> <p>d) prescrire les renseignements et les rapports que le commissaire à l'évaluation doit fournir à un comté ou à une municipalité régionale ou de communauté urbaine;</p> <p>e) prescrire tout ce que la présente loi ou la <i>Loi sur les élections municipales</i> autorise ou oblige le ministre à prescrire. 1984, chap. 28, par. 1 (1), <i>en partie</i>; 1988, chap. 20, art. 17.</p>	
Retroactivity	(3) A regulation made under this Act is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. 1984, c. 28, s. 1 (1), <i>part</i> .	(3) Un règlement pris en application de la présente loi, s'il comporte une disposition à cet effet, a un effet rétroactif. 1984, chap. 28, par. 1 (1), <i>en partie</i> .	Effet rétro-actif
Assessment commissioner and acting assessment commissioner	(4) The Minister may appoint assessment commissioners for assessment regions and in the absence for any reason of any assessment commissioner, the Minister may appoint an acting assessment commissioner who, while so acting, has all the powers and duties of an assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 31, s. 2 (2).	(4) Le ministre peut nommer des commissaires à l'évaluation pour des régions d'évaluation et, en l'absence de l'un de ceux-ci pour un motif quelconque, il peut nommer un commissaire intérimaire à l'évaluation qui, lorsqu'il agit à ce titre, dispose des pouvoirs et exerce les fonctions d'un commissaire à l'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 2 (2).	Commissaire à l'évaluation et commissaire intérimaire à l'évaluation
Notice of appointment	(5) The appointment of an assessment commissioner shall be effective for the purposes of this Act upon the publication of a notice of his or her appointment in <i>The Ontario Gazette</i> .	(5) Pour l'application de la présente loi, la nomination d'un commissaire à l'évaluation prend effet dès la publication de l'avis de sa nomination dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis de nomination
Deemed assessor	(6) An assessment commissioner appointed under subsection (4) shall be deemed for the purposes of this and every other Act to be the assessor and assessment commissioner of and for every municipality and locality in the assessment region for which he or she is appointed. R.S.O. 1980, c. 31, s. 2 (3, 4).	(6) Le commissaire à l'évaluation nommé aux termes du paragraphe (4) est réputé, pour l'application de la présente loi et de toute autre loi, être l'évaluateur et commissaire à l'évaluation des municipalités et des localités de la région d'évaluation pour laquelle il est nommé. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 2 (3) et (4).	Commissaire réputé évaluateur
Administration of oaths	(7) An officer or employee of the Ministry who is thereunto authorized by the Minister may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of, or incidental to, the administration of this Act, and every person so authorized has, in respect of any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits. 1984, c. 28, s. 1 (3).	(7) Le fonctionnaire du ministère qui y est autorisé par le ministre peut, pour l'application de la présente loi ou aux fins accessoires à l'application de celle-ci, faire prêter serment et recevoir des affidavits, des déclarations et des affirmations solennelles. La personne ainsi habilitée a, à l'égard de ce serment, de cet affidavit, de cette déclaration ou de cette affirmation solennelle, tous les pouvoirs qui sont dévolus à un commissaire aux affidavits. 1984, chap. 28, par. 1 (3).	Pouvoir de faire prêter serment
Property assessable and taxable, exemptions	3. All real property in Ontario is liable to assessment and taxation, subject to the following exemptions from taxation:	3 Les biens immeubles situés en Ontario sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables, sous réserve des exemptions d'impôt dont bénéficient les biens suivants :	Évaluation foncière et imposition de biens immeubles et exemptions
Lands of Canada, etc.	1. Lands or property belonging to Canada or any Province.	1. Les biens-fonds ou les biens appartenant au Canada ou à une province.	Biens-fonds du Canada, etc.
Indian lands	2. Property held in trust for a band or body of Indians.	2. Les biens détenus en fiducie pour le compte d'une bande ou d'un groupe d'Indiens.	Biens-fonds appartenant aux Indiens

Churches,
etc.

3. Every place of worship and land used in connection therewith and every churchyard, cemetery or burying ground.

(a) Where land is acquired for the purpose of a cemetery or burying ground but is not immediately required for that purpose, it is not entitled to exemption from taxation under this paragraph until it has been enclosed and actually and in good faith required, used and occupied for the interment of the dead.

(b) The exemption from taxation under this paragraph does not apply to lands rented or leased to a church or religious organization by any person other than another church or religious organization.

Public
educational
institutions

4. The buildings and grounds of and attached to or otherwise used in connection with and for the purposes of a university, high school, public or separate school, whether vested in a trustee or otherwise, so long as the buildings and grounds are actually used and occupied by the institution, but not if otherwise occupied.

(a) The exemption from taxation under this paragraph does not apply to lands rented or leased to an educational institution mentioned in this paragraph by any person other than another such institution or a person already exempt from taxation in respect of the property rented or leased.

Philanthropic
or religious
seminaries

5. The buildings and grounds of and attached to or otherwise used in connection with and for the purposes of a seminary of learning maintained for philanthropic or religious purposes, the whole profits from which are devoted or applied to such purposes, but the grounds and buildings are exempt only while actually used and occupied by the seminary.

3. Les lieux de culte et les biens-fonds utilisés conjointement à ces lieux de culte ainsi que les cours d'église, les cimetières ou les lieux de sépulture.

a) Toutefois, un bien-fonds qui est acquis dans le but d'être utilisé comme cimetière ou lieu de sépulture mais qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser immédiatement à cette fin, ne bénéficie pas de l'exemption d'impôt prévue à la présente disposition tant qu'il n'a pas été enclos et qu'il n'est pas, effectivement et de bonne foi, requis, utilisé et occupé pour l'inhumation des défunts.

b) L'exemption d'impôt prévue à la présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds loués ou donnés à bail à une église ou à une organisation religieuse par une personne autre qu'une église ou une organisation religieuse.

Églises, etc.

4. Les bâtiments et les terrains d'une université, d'une école secondaire, d'une école publique ou séparée ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ces établissements ou qui sont utilisés de bonne foi pour les activités et aux fins de ces établissements, que ces bâtiments et terrains soient acquis à un fiduciaire ou dévolus autrement, mais seulement tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés par un de ces établissements, sauf s'ils sont occupés à d'autres fins que celles mentionnées ci-dessus.

a) L'exemption d'impôt prévue à la présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds loués ou donnés à bail à un établissement d'enseignement mentionné à la présente disposition par une personne autre qu'un établissement semblable ou par une personne déjà exemptée de l'impôt à l'égard du bien loué ou donné à bail.

Établissement
d'enseigne-
ment public

5. Les bâtiments et les terrains d'un séminaire d'enseignement existant à des fins religieuses ou philanthropiques, dont la totalité des bénéfices est consacrée ou affectée à ces fins, ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ce séminaire ou qui sont utilisés de bonne foi pour les activités et aux fins de ce séminaire, mais seulement tant que les bâtiments et les terrains sont effectivement utilisés et occupés par le séminaire d'enseignement.

Séminaires
religieux ou
philanthropi-
ques

Educational
seminaries

6. The buildings and grounds not exceeding in the whole fifty acres of and attached to or otherwise used in connection with and for the purposes of a seminary of learning maintained for educational purposes, the whole profits from which are devoted or applied to such purposes, but the grounds and buildings are exempt only while actually used and occupied by the seminary, and the exemption does not extend to include any part of the lands of such a seminary that are used for farming or agricultural pursuits and are worked on shares with any other person, or if the annual or other crops, or any part thereof, from the lands are sold.

- (a) The exemption from taxation under this paragraph does not apply to lands rented or leased to a seminary of learning mentioned in this paragraph by any person other than another such seminary of learning or a person already exempt from taxation in respect of the property rented or leased.

Public hospitals

7. Every public hospital receiving aid under the *Public Hospitals Act* with the land attached thereto, but not land of a public hospital when occupied by any person as tenant or lessee.

- (a) Land owned and used by such a public hospital for farming purposes shall be deemed attached to the hospital within the meaning of this paragraph, despite the fact that it is separated therefrom by a highway.

Highways,
etc.

8. Every highway, lane or other public communication and every public square, but not when occupied by a tenant or lessee other than a public commission.

Municipal
property

9. Subject to section 27, the property belonging to any county or municipality or vested in or controlled by any public commission or local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, wherever situate and whether occupied for the purposes thereof or unoccupied but not when occupied by a tenant or lessee who is liable to taxation, except

6. Les bâtiments et les terrains n'excédant pas une superficie totale de cinquante acres d'un séminaire d'enseignement existant à des fins d'enseignement, dont la totalité des bénéfices est consacrée ou affectée à ces fins, ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ce séminaire ou qui sont utilisés de bonne foi pour les activités et aux fins de ce séminaire, tant que les bâtiments et terrains sont effectivement utilisés et occupés par le séminaire. Ne bénéficient pas d'une telle exemption les parties des biens-fonds du séminaire qui sont utilisées pour la culture ou à des fins agricoles ainsi que celles qui sont cultivées de façon partagée avec une autre personne, ou celles dont les récoltes annuelles ou autres qui y sont produites sont vendues, en totalité ou en partie.

Séminaire
d'enseigne-
ment

- a) L'exemption d'impôt prévue à la présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds loués ou donnés à bail à un séminaire d'enseignement mentionné à la présente disposition par une personne autre qu'un séminaire semblable ou par une personne déjà exemptée de l'impôt à l'égard du bien loué ou donné à bail.

7. Les hôpitaux publics qui reçoivent une aide aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* ainsi que les biens-fonds qui y sont rattachés, à l'exception toutefois des biens-fonds d'un hôpital public qui sont occupés par une personne à titre de locataire ou de preneur à bail.

Hôpitaux
publics

- a) Les biens-fonds dont est propriétaire un tel hôpital public et qui sont utilisés par celui-ci à des fins agricoles sont réputés rattachés à l'hôpital au sens de la présente disposition, même s'ils en sont séparés par une voie publique.

8. Les voies publiques, les ruelles ou les autres voies de communication publique ainsi que les places publiques, sauf si elles sont occupées par un locataire ou un preneur à bail autre qu'une commission publique.

Routes, etc.

9. Sous réserve de l'article 27, les biens appartenant à un comté ou à une municipalité ou sous le contrôle d'une commission publique ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou acquis à ceux-ci, sans égard à leur emplacement et qu'ils soient occupés ou non aux fins de ces entités, sauf s'ils sont occupés par un

Biens municipaux

property of a harbour commission used for the parking of vehicles for which a fee is charged.

locataire ou un preneur à bail qui est imposable, à l'exclusion des biens appartenant à une commission de port et utilisés pour y garer des véhicules contre paiement de droits.

Boy Scouts and Girl Guides

10. Property owned, occupied and used solely and only by The Boy Scouts Association or The Canadian Girl Guides Association or by any provincial or local association or other local group in Ontario that is a member of either Association or is otherwise chartered or officially recognized by it.

10. Les biens dont sont propriétaires et qu'occupent et utilisent exclusivement Les Boy Scouts du Canada ou les Guides du Canada ou une association provinciale ou locale ou un autre groupement local de l'Ontario qui est membre d'une de ces deux associations ou qui est créé ou reconnu officiellement par l'une d'elles.

Association de scouts et de guides

Industrial farms, etc.

11. Every industrial farm, house of industry, house of refuge, institution for the reformation of offenders or for the care of children, boys' and girls' home, or other similar institution conducted on philanthropic principles and not for the purpose of profit or gain, but only when the land is owned by the institution and occupied and used for the purposes of the institution.

11. Les exploitations agricoles industrielles, les maisons de l'industrie, les maisons de refuge, les établissements correctionnels pour délinquants, les établissements de soins à l'enfance, les foyers pour garçons ou pour filles ou d'autres établissements semblables régis par des principes philanthropiques et sans but lucratif, à condition toutefois que les biens-fonds appartiennent à l'établissement en question et qu'ils soient utilisés et occupés aux fins de celui-ci.

Exploitations agricoles industrielles

Charitable institutions

12. Land of an incorporated charitable institution organized for the relief of the poor, The Canadian Red Cross Society, St. John Ambulance Association, or any similar incorporated institution conducted on philanthropic principles and not for the purpose of profit or gain, that is supported, in part at least, by public funds, but only when the land is owned by the institution and occupied and used for the purposes of the institution.

12. Les biens-fonds d'un établissement de bienfaisance constitué en personne morale pour fournir de l'aide aux pauvres, de La Société canadienne de la Croix-Rouge, de l'Association de l'ambulance Saint-Jean ou d'un établissement semblable constitué en personne morale régi par des principes philanthropiques et sans but lucratif et qui est financé au moins en partie par des fonds publics, à condition toutefois que les biens-fonds appartiennent à cet établissement et qu'ils soient utilisés et occupés aux fins de celui-ci.

Établissements de bienfaisance

Children's aid societies

13. The property of a children's aid society discharging the functions of a children's aid society under the *Child and Family Services Act*, whether held in the name of the society or in the name of a trustee or otherwise, if used exclusively for the purposes of and in connection with the society.

13. Les biens d'une société d'aide à l'enfance qui remplit les fonctions d'une société d'aide à l'enfance en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, qu'ils soient détenus au nom de cette société ou d'un fiduciaire de celle-ci ou autrement, à condition qu'ils soient utilisés exclusivement aux fins de cette société et dans le cadre de ses activités.

Sociétés d'aide à l'enfance

Scientific or literary institutions, etc.

14. The property of every public library and other public institution, literary or scientific, and of every agricultural or horticultural society or association, to the extent of the actual occupation of the property for the purposes of the institution or society.

14. Les biens d'une bibliothèque publique et d'un autre établissement public, littéraire ou scientifique ainsi que ceux d'une société ou association agricole ou horticole, dans la mesure où les biens sont effectivement occupés aux fins de cet établissement ou de cette société.

Établissements scientifiques ou littéraires

(a) For the purposes of this paragraph, an agricultural society under the *Agricultural and Horti-*

a) Pour l'application de la présente disposition, une société agricole visée par la *Loi sur les organisa-*

cultural Organizations Act shall be deemed to be in actual occupation where the property of the society is rented and the rent is applied solely for the purposes of the society.

tions agricoles et horticoles est réputée le véritable occupant du bien qu'elle possède si celui-ci est loué, à condition que le produit du loyer soit utilisé exclusivement aux fins de cette société.

Battle sites

15. Land acquired by a society or association by reason of its being the site of any battle fought in any war, and maintained, preserved and kept open to the public in order to promote the spirit of patriotism.

15. Les biens-fonds acquis par une société ou une association à titre de site d'une bataille qui s'est déroulée lors d'une guerre et qui est entretenu, préservé et gardé ouvert au public afin de promouvoir le sentiment de patriotisme.

Sites de batailles

Exhibition buildings of companies

16. The land of every company formed for the erection of exhibition buildings to the extent to which the council of the municipality in which the land is situated consents that it shall be exempt.

16. Les biens-fonds des compagnies constituées pour la construction de bâtiments d'exposition dans la mesure où le conseil de la municipalité dans laquelle les biens-fonds sont situés consent à accorder cette exemption.

Bâtiments d'exposition de compagnies

Machinery

17. All machinery and equipment used for manufacturing or farming purposes or for the purposes of a concentrator or smelter of ore or metals, including the foundations on which they rest, but not including machinery and equipment to the extent that it is used, intended or required for lighting, heating or other building purposes or machinery owned, operated or used by a transportation system or by a person having the right, authority or permission to construct, maintain or operate within Ontario in, under, above, on or through any highway, lane or other public communication, public place or public water, any structure or other thing, for the purposes of a bridge or transportation system, or for the purpose of conducting steam, heat, water, gas, oil, electricity or any property, substance or product capable of transportation, transmission or conveyance for the supply of water, light, heat, power or other service. R.S.O. 1980, c. 31, s. 3, pars. 1-17.

17. Les machines et le matériel utilisé pour la fabrication ou pour des fins agricoles ou aux fins d'un dispositif de concentration de minerais ou de fusion de métaux, y compris les fondations sur lesquelles ils reposent, à l'exclusion des machines et du matériel qui sont utilisés, prévus ou nécessaires pour l'éclairage, le chauffage ou d'autres fins relatives aux bâtiments ainsi que des machines dont est propriétaire, qu'exploite ou qu'utilise un réseau de transports ou une personne qui a le droit, le pouvoir ou l'autorisation de construire, d'entretenir ou d'exploiter en Ontario dans, sous ou sur une voie publique, une ruelle ou une autre voie de communication publique, un lieu public ou une nappe d'eau publique, ou à travers ceux-ci ou au-dessus, une construction ou autre chose, aux fins d'un pont ou d'un réseau de transports ou pour acheminer de la vapeur, de la chaleur, de l'eau, du gaz, du pétrole, de l'électricité ou tout bien, toute substance ou tout produit qu'il est possible de transporter, de transmettre ou d'acheminer aux fins d'approvisionnement en eau, en éclairage, en chauffage ou en énergie, ou en vue d'assurer un autre service. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 3, disp. 1 à 17.

Machines

Machinery for producing electric power

18. All machinery and equipment including the foundations on which they rest to the extent and in the proportion used for producing electric power for sale to the general public but not including any buildings, structures, structural facilities or fixtures used in connection therewith. R.S.O. 1980, c. 31, s. 3, par. 18; 1986, c. 69, s. 1 (1).

18. Les machines et le matériel, y compris les fondations sur lesquelles ils reposent, dans la mesure où ils sont utilisés pour la production d'énergie électrique destinée à être vendue au public en général, et en proportion de cette utilisation, à l'exclusion des bâtiments, constructions, installations ou accessoires fixes utilisés conjointement à ces machines et à ce matériel. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 3, disp. 18; 1986, chap. 69, par. 1 (1).

Machines de production d'énergie électrique

Forestry
purposes

19. One acre used for forestry purposes for every ten acres of the farm in one municipality under a single ownership but not more than twenty acres in all, and, where the total acreage consists of more than one separately assessed parcel, the assessor shall treat all the parcels as one parcel for the purpose of determining the exemptions under this paragraph and shall apportion the exemption to each parcel in the ratio of the acreage of each parcel used or partly used for forestry purposes to the total acreage of all parcels used or partly used for forestry purposes.

19. Un acre utilisé à des fins forestières sur dix acres d'une exploitation agricole située dans une même municipalité et appartenant à un seul propriétaire, jusqu'à concurrence d'une superficie totale n'excédant toutefois pas vingt acres. Si la superficie totale en acres comprend plusieurs parcelles évaluées séparément, l'évaluateur procède comme s'il s'agissait d'une seule parcelle afin de décider des exemptions prévues à la présente disposition et il les répartit à l'égard de chaque parcelle proportionnellement à la superficie de chacune de celles-ci qui est utilisée entièrement ou en partie à des fins forestières par rapport à la superficie totale en acres de l'ensemble des parcelles qui sont utilisées entièrement ou en partie à de telles fins.

Fins forestières

Mineral land
and minerals

20. The buildings, plant and machinery under mineral land and the machinery in or on the land only to the extent and in the proportion that the buildings, plant and machinery are used for obtaining minerals from the ground, and all minerals, other than diatomaceous earth, limestone, marl, peat, clay, building stone, stone for ornamental or decorative purposes, or non-auriferous sand or gravel, that are in, on or under land.

20. Les bâtiments, les installations et les machines situés dans le sous-sol d'un bien-fonds minier et les machines qui sont situées dans ou sur un tel bien-fonds, dans la mesure où les bâtiments, installations et machines sont utilisés pour extraire des minéraux du sol et en proportion de cette utilisation, ainsi que tous les minéraux, autres que la terre à diatomées, la pierre calcaire, la marne, la tourbe, l'argile, la pierre de taille, la pierre utilisée à des fins ornementales ou décoratives ou le sable non aurifère ou le gravier, qui se trouvent dans, sur ou sous un bien-fonds.

Biens-fonds
miniers et
minérauxCertain
property of
telephone
and tele-
graph
companies

21. All the machinery, plant and appliances, wherever situate, and all structures placed on, over, under or affixed to any highway, lane or other public communication, public place or water so long as the machinery, plant, appliances or structures are used by any telephone or telegraph company in connection with and as part of the operations of its telephone or telegraph business, and in this paragraph "telegraph company" includes a person or association of persons owning, controlling or operating a telegraph system or line, but does not include a municipal corporation owning, controlling or operating a telegraph system or line. R.S.O. 1980, c. 31, s. 3, pars. 19-21.

21. Les machines, les installations et l'appareillage, quel que soit leur emplacement, et toute construction située sur ou sous une voie publique, une ruelle ou une autre voie de communication publique, un lieu public ou une nappe d'eau, ou au-dessus ou fixés à ceux-ci, dans la mesure où ils sont utilisés par une compagnie de téléphone ou de télégraphe dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de téléphone ou de télégraphe. Dans la présente disposition, «compagnie de télégraphe» s'entend en outre d'une personne ou d'une association de personnes qui contrôlent ou exploitent un réseau ou une ligne de télégraphe ou qui en sont propriétaires, à l'exclusion toutefois d'une municipalité qui contrôle ou exploite une ligne ou un réseau de télégraphe ou qui en est propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 3, disp. 19 à 21.

Biens de
compagnies
de téléphone
ou de télé-
grapheImprove-
ments
for seniors
and
handicapped
persons

22. All alterations, improvements and additions commenced after the 15th day of May, 1984 and made to a parcel of land containing an existing residential unit for the purpose of providing

22. Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris après le 15 mai 1984 et concernant une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, afin de prévoir le

Améliorations
à l'intention
des personnes
âgées et des
handicapés

accommodation for, or improved facilities for the accommodation of, a person who would, but for the accommodation or improved facilities provided, require care in an institution and who has attained sixty-five years of age or is a handicapped person, where the owner of the property applies to the Minister for the exemption and the exemption is approved by the Minister, provided that,

- i. a person who would otherwise require care in an institution and who has attained sixty-five years of age or is a handicapped person resides in the premises as his or her principal residence, and
- ii. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units,

but the alteration, improvement or addition is not exempt where the person occupying the property in which the person who has attained sixty-five years of age or the handicapped person resides is in the business of offering care to such persons. 1984, c. 28, s. 2.

Amusement
rides

23. Roller-coasters, monorails, slides, ferris wheels, merry-go-rounds or other similar mechanical amusement devices on which a person rides, including any machinery, equipment, rails, supports and trestles used for their operation and the foundations on which they rest, erected or placed upon, in, over, under or affixed to land occupied by the operator of an amusement park. 1986, c. 69, s. 1 (2).

Exemption
of religious
institutions

4. The council of any local municipality may pass by-laws exempting from taxes, other than school taxes and local improvement rates, the land of any religious institution named in the by-law, provided that the land is owned by the institution and occupied and used solely for recreational purposes, on such conditions as may be set out in the by-law. R.S.O. 1980, c. 31, s. 4.

Where land
ceases to be
used for
forestry
purposes

5. The council of a town, village or township may by by-law provide that, if any part of a farm exempted under paragraph 19 of section 3 ceases to be used for forestry purposes so as not to come within the purview

logement ou l'amélioration des locaux destinés au logement d'une personne qui, à défaut de disposer de tels locaux, aurait besoin de soins dans un établissement et qui est âgée d'au moins soixante-cinq ans ou qui est handicapée, si le propriétaire du bien fait une demande d'exemption au ministre et que l'exemption est approuvée par celui-ci, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- i. une personne qui, par ailleurs, aurait besoin de soins dans un établissement et qui est âgée d'au moins soixante-cinq ans ou qui est handicapée habite les locaux en question, qui constituent sa résidence principale,
- ii. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements.

Toutefois, la modification, l'amélioration ou le rajout ne bénéficie pas de l'exemption d'impôt dans le cas où la personne qui occupe le bien qui sert de résidence à la personne âgée d'au moins soixante-cinq ans ou à celle qui est handicapée exploite une entreprise qui offre des services de soins pour ces personnes. 1984, chap. 28, art. 2.

Attractions

23. Les montagnes russes, monorails, glissières, grandes roues, carrousels ou autres attractions mécaniques semblables dans lesquelles une personne monte, y compris les machines, le matériel, les rails, les appuis et les tréteaux utilisés pour leur fonctionnement ainsi que les fondations sur lesquelles ils reposent, qui sont érigés ou placés sur, dans ou sous un bien-fonds occupé par l'exploitant d'un parc d'attractions ou au-dessus, ou qui sont fixés à ce bien-fonds. 1986, chap. 69, par. 1 (2).

- 4 Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, exempter d'impôts, à l'exclusion des impôts scolaires et des contributions pour les aménagements locaux, les biens-fonds d'un établissement religieux désigné dans le règlement municipal, pourvu que ces biens-fonds appartiennent à l'établissement en question et qu'ils soient utilisés et occupés exclusivement à des fins de loisirs et aux conditions qui peuvent être indiquées dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 4.

Exemption
d'établissements
religieux

- 5 Le conseil d'une ville, d'un village ou d'un canton peut, par règlement municipal, prévoir que, si une partie d'une exploitation agricole qui bénéficie d'une exemption d'impôt aux termes de la disposition 19 de l'arti-

Bien-fonds
qui cesse
d'être utilisé
à des fins
forestières

of the paragraph, the assessor shall so report to the clerk and that the clerk shall forthwith amend the collector's roll by inserting therein,

- (a) the rates or taxes with which the farm would have been chargeable for the preceding three years if the part of the farm had not been exempt; or
- (b) the portion of the rates or taxes that the by-law may provide or the council may by resolution deem proper,

and the rates or taxes or portion thereof are collectable in accordance with the amended roll. R.S.O. 1980, c. 31, s. 5.

Exemption
of Navy
League

6. The council of any local municipality may pass by-laws exempting from taxes, other than school taxes and local improvement rates, the land belonging to and vested in the Navy League of Canada under the conditions that may be set out in the by-law, so long as the land is occupied and used solely for the purposes of carrying out the activities of the Ontario division of the Navy League. R.S.O. 1980, c. 31, s. 6.

Business
assessment

7.—(1) Irrespective of any assessment of land under this Act, every person occupying or using land for the purpose of, or in connection with, any business mentioned or described in this section, shall be assessed for a sum to be called "business assessment" to be computed by reference to the assessed value of the land so occupied or used by that person as follows:

- (a) The business of a distiller for a sum equal to,
 - (i) for the 1989 taxation year, 100 per cent of the assessed value of the land so occupied or used, exclusive of the portion of the land occupied or used for the distilling of alcohol solely for industrial purposes, and for a sum equal to 75 per cent of the assessed value as to the last-mentioned portion, and
 - (ii) for the 1990 and subsequent taxation years, 75 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.

cle 3 cesse d'être utilisée à des fins forestières, de telle sorte que la disposition ne s'y applique plus, l'évaluateur en avise le secrétaire qui doit alors modifier sans délai le rôle de perception en y indiquant :

- a) soit les contributions ou les impôts qui auraient été imputés à cette exploitation agricole pour les trois années précédentes si cette partie de l'exploitation agricole n'avait pas bénéficié de l'exemption d'impôt;
- b) soit la partie des contributions ou des impôts qui peut être prévue par le règlement ou celle que le conseil peut, par résolution, estimer appropriée.

Les contributions ou les impôts ou la partie de ceux-ci sont perçus conformément au rôle de perception ainsi modifié. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 5.

6 Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, exempter d'impôts, à l'exclusion des impôts scolaires et des contributions pour les aménagements locaux, les biens-fonds qui appartiennent et qui sont acquis à La Ligue Navale du Canada aux conditions qui peuvent être énoncées dans le règlement municipal, dans la mesure où ces biens-fonds sont occupés et utilisés exclusivement pour y exercer les activités propres à La Ligue Navale du Canada, division de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 6.

Exemption à
l'égard de La
Ligue Navale
du Canada

7 (1) Sans égard à toute évaluation foncière prévue par la présente loi, la personne qui occupe ou utilise un bien-fonds aux fins d'une activité mentionnée ou décrite dans le présent article ou dans le cadre de cette activité est visée par une évaluation appelée «évaluation commerciale» dont le montant est calculé en fonction de la valeur imposable du bien-fonds ainsi occupé ou utilisé par cette personne. Le montant de l'évaluation commerciale est égal :

Évaluation
commerciale

- a) dans le cas de l'exploitation d'une distillerie :
 - (i) pour l'année d'imposition 1989, à 100 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin, à l'exclusion de toute partie de ce bien-fonds occupée ou utilisée pour la distillation d'alcool destiné exclusivement à des fins industrielles et à 75 pour cent de la valeur imposable de la partie du bien-fonds,
 - (ii) à compter de l'année d'imposition 1990, à 75 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;

- (b) The business of a wholesale merchant, brewer, insurance company, loan corporation, trust corporation, express company carrying on business on or in connection with a railway or steamboats or other vessels, land company, loaning land corporation, bank, banker, credit union, caisse populaire or any other financial business, for a sum equal to 75 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.
- (c) The business of selling or distributing goods, wares and merchandise through a chain of more than five retail stores or shops in Ontario, directly or indirectly owned, controlled or operated by the seller or distributor, for a sum equal to 75 per cent of the assessed value of the land occupied or used in the business for a distribution premises, storage or warehouse for the goods, wares and merchandise, or for an office used in connection with the business.
- (d) The business of a manufacturer, including the business of a flour miller, maltster, a concentrator or smelter of ore or metals, and the business of obtaining minerals from the ground, for a sum equal to 60 per cent of the assessed value of the land so occupied or used, provided that a manufacturer is not liable to business assessment as a wholesale merchant by reason of selling by wholesale the goods that manufacturer manufactures on the land.
- (e) The business of a department store or the business of selling goods or services through a chain of more than five stores, shops or outlets in Ontario, except a hotel or motel, for a sum equal to 50 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.
- (f) The business of,
 - (i) a barrister, solicitor, notary public, conveyancer, physician, surgeon, oculist, optometrist, ophthalmic dispenser, physiotherapist, podiatrist, aurist, dentist or veterinarian, or a civil, mining, consulting, mechanical or electri-
- b) dans le cas de l'exploitation d'un commerce de vente en gros, d'une brasserie, d'une compagnie d'assurance, d'une société de prêt, d'une société de fiducie, d'une compagnie de messageries qui exerce ses activités en faisant appel à un chemin de fer, à des bateaux à vapeur ou à d'autres bateaux, d'une compagnie foncière, d'une société foncière de prêt, d'une banque, d'un banquier, d'une *credit union*, d'une caisse populaire ou d'une autre institution financière, à 75 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;
- c) dans le cas de l'exploitation d'un commerce de vente ou de distribution de biens, d'articles ou de marchandises par le biais d'une chaîne de plus de cinq magasins ou boutiques de vente au détail en Ontario, que le vendeur ou le distributeur possède, contrôle ou exploite directement ou indirectement, à 75 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé par le commerce comme lieux de distribution, de remisage ou d'entreposage des biens, articles et marchandises, ou comme bureau utilisé dans le cadre du commerce;
- d) dans le cas de l'exploitation d'une entreprise de fabrication, y compris une minoterie, une malterie, un dispositif de concentration de minerais ou de fusion de métaux ainsi qu'une entreprise d'extraction des minerais du sol, à 60 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin, à condition que le fabricant ne soit pas assujéti à une évaluation commerciale en tant que commerçant en gros du fait qu'il vend en gros les biens qu'il fabrique lui-même sur le bien-fonds en question;
- e) dans le cas de l'exploitation d'un grand magasin ou d'un commerce de vente de biens ou de services par le biais d'une chaîne de plus de cinq magasins, boutiques et points de vente situés en Ontario, à l'exclusion d'un hôtel ou d'un motel, à 50 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;
- f) dans le cas de l'exercice des professions ou activités suivantes :
 - (i) avocat, notaire, spécialiste des actes translatifs de propriété, médecin, chirurgien, oculiste, optométriste, opticien d'ordonnance, physiothérapeute, podiatre, otologiste, dentiste, vétérinaire, ingénieur en génie civil,

cal engineer, surveyor, contractor, builder, advertising agent, private investigator, employment agent, accountant, assignee, auditor, osteopath, chiropractor, massagist, architect or any person carrying on business as an agent, or

- (ii) operating a radio or television broadcasting station, or
- (iii) publishing a newspaper, or a photographer, lithographer, printer or publisher, or
- (iv) operating a stock exchange or commodity exchange,

for a sum equal to 50 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.

(g) The business of,

- (i) a telegraph or telephone company, or
- (ii) a transportation system, other than one for the transportation or transmission or distribution by pipe line of crude oil or liquid or gaseous hydrocarbons or any product or by-product thereof or natural or manufactured gas or liquefied petroleum gas or any mixture or combination of the foregoing, or
- (iii) the transmission of water or of steam, heat or electricity for the purposes of light, heat or power,

for a sum equal to 30 per cent of the assessed value of the land so occupied or used, except a highway, lane or other public communication or public place or water or private right of way, occupied or used by such person, exclusive of the value of any machinery, plant or appliances erected or placed upon, in, over, under or affixed to the land.

- (h) The business of transportation, transmitting or distributing by pipe line crude oil or liquid or gaseous hydrocarbons or any product or by-product thereof or natural or manufactured gas or liquefied petroleum gas or any mix-

ingénieur minier, ingénieur mécanique ou ingénieur électrique, ingénieur-conseil, arpenteur-géomètre, entrepreneur, constructeur, agent publicitaire, détective privé, agent de placement, comptable, cessionnaire, vérificateur, ostéopathe, chiropraticien, masseur, architecte et toute personne qui exerce une activité commerciale en qualité d'agent,

- (ii) exploitation d'une station de radio ou de télédiffusion,
- (iii) éditeur de journal, photographe, lithographe, imprimeur ou éditeur,
- (iv) exploitation d'une Bourse des valeurs mobilières ou d'une Bourse de marchandises,

à 50 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;

g) dans le cas de l'exploitation :

- (i) d'une compagnie de téléphone ou de télégraphe,
- (ii) d'un réseau de transport, à l'exclusion d'un réseau destiné au transport, à la transmission ou à la distribution, par pipeline, de pétrole brut ou d'hydrocarbures sous forme liquide ou gazeuse ou d'un produit ou sous-produit de ceux-ci, de gaz naturel ou manufacturé ou de gaz de pétrole liquéfié, ou d'un mélange ou d'une combinaison de ces produits,
- (iii) d'un système d'acheminement d'eau ou de vapeur, de transmission de chaleur ou d'électricité aux fins d'éclairage, de chauffage ou d'énergie,

à 30 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin, excepté une voie publique, une ruelle ou une autre voie de communication publique, un lieu public, une nappe d'eau, ou un droit de passage privé, occupés ou utilisés par cette personne, à l'exclusion de la valeur imposable des machines, des installations ou de l'appareillage érigés ou placés sur, dans ou sous le bien-fonds ou au-dessus, qui y sont fixés;

- h) dans le cas de l'exploitation d'une entreprise de transport, de transmission ou de distribution, par pipeline, de pétrole brut ou d'hydrocarbures sous forme liquide ou gazeuse ou d'un produit ou sous-produit de ceux-ci, de

ture or combination of the foregoing, for a sum equal to 30 per cent of the assessed value of the land so occupied or used excluding any pipe line liable to assessment under section 24 or 25.

- (i) The business of a race track, for a sum equal to 30 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.
- (j) The business of a car park, for a sum equal to 25 per cent of the assessed value of the land so occupied or used.
- (k) Any business not specially mentioned before in this section, for a sum equal to 30 per cent of the assessed value of the land so occupied or used. 1986, c. 69, s. 3 (1); 1989, c. 42, s. 1.

Profit

(2) Despite the fact that the activity of carrying on the business of a credit union, caisse populaire, stock exchange, commodity exchange or race track may not produce, or be intended to produce, a profit, every person occupying or using land for the purpose of or in connection with any of those business activities shall be assessed for a sum to be called "business assessment" computed in the manner set out in subsection (1) in respect of that business. 1986, c. 69, s. 3 (2).

Employee parking lots

(3) Irrespective of any assessment of land or of any business assessment under this Act, every person who is liable to be assessed for business assessment and who provides without charge parking facilities for the vehicles of the person's employees shall be assessed for a sum (to be called business assessment) equal to 25 per cent of the assessed value of the land so used for employee parking that is reasonably necessary for the purpose as determined by the assessor, but the person shall not otherwise be assessable for business assessment in respect of the land.

Shared parking lots

(4) Irrespective of any assessment of land or of any business assessment under this Act, every person carrying on business in one of a group of premises in which business is carried on where land for parking is made available by the owner of the land, or by anyone claiming under the owner, without charge to customers of or persons having business in one of such premises in such group in common with the customers of or persons having

gaz naturel ou manufacturé, de gaz de pétrole liquéfié ou d'un mélange ou d'une combinaison de ces produits, à 30 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds en question, à l'exclusion d'un pipeline assujéti à l'évaluation aux termes de l'article 24 ou 25;

- i) dans le cas de l'exploitation d'une piste ou d'un champ de courses, à 30 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;
- j) dans le cas de l'exploitation d'un parc de stationnement, à 25 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé à cette fin;
- k) dans le cas d'autres activités commerciales ou professionnelles non mentionnées spécifiquement dans le présent article, à 30 pour cent de la valeur imposable du bien-fonds occupé ou utilisé aux fins de ces activités. 1986, chap. 69, par. 3 (1); 1989, chap. 42, art. 1.

(2) Même si l'exploitation d'une *credit union*, d'une caisse populaire, d'une Bourse des valeurs mobilières, d'une Bourse de marchandises ou d'une piste ou d'un champ de courses ne rapporte aucun bénéfice, ou n'a pas pour objet de rapporter un bénéfice, la personne qui occupe ou utilise un bien-fonds dans le cadre d'une de ces activités commerciales est visée par une évaluation appelée «évaluation commerciale» dont le montant est calculé de la manière indiquée au paragraphe (1) à l'égard de cette activité. 1986, chap. 69, par. 3 (2).

Profit

(3) Sans égard à une évaluation foncière ou commerciale prévue par la présente loi, la personne qui est assujettie à l'évaluation commerciale et qui fournit gratuitement des installations de stationnement pour les véhicules de ses employés est visée par une évaluation (appelée évaluation commerciale) dont le montant est égal à 25 pour cent du montant de la valeur imposable du bien-fonds ainsi utilisé pour le stationnement réservé aux employés et qui est raisonnablement nécessaire à cette fin selon ce qu'établit l'évaluateur. Toutefois, la personne ne peut être visée par une évaluation commerciale à l'égard du bien-fonds.

Terrains de stationnement réservés aux employés

(4) Sans égard à une évaluation foncière ou commerciale prévue par la présente loi, la personne qui exerce une activité commerciale ou professionnelle dans un local qui fait partie d'un ensemble de locaux où s'exercent des activités commerciales ou professionnelles et où un terrain de stationnement est mis gratuitement par le propriétaire du bien-fonds ou son ayant droit à la disposition commune des clients ou des personnes qui trai-

Terrains de stationnement à usage partagé

business with the occupants of other such premises in the group shall be assessed for a sum (to be called business assessment) equal to 25 per cent of the assessed value of that portion of the land made available for parking which is in the proportion to the whole of the land so made available that the assessed value of the person's premises is to the total assessed value of the premises occupied by the group exclusive of the land made available for parking.

tent des affaires dans un local qui fait partie de cet ensemble de locaux et des personnes qui traitent des affaires avec les occupants d'autres locaux de cet ensemble de locaux ou des clients de ceux-ci est visée par une évaluation (appelée évaluation commerciale) dont le montant est égal à 25 pour cent de la fraction de la valeur imposable du bien-fonds réservé au stationnement qui est égale à la fraction que représente la valeur imposable de son local par rapport à la valeur imposable totale des locaux occupés par le groupe, à l'exclusion du terrain réservé au stationnement.

Tax not a charge on land

(5) Every person assessed for business assessment is liable for the payment of tax thereon and the tax assessed does not constitute a charge upon the land.

(5) La personne qui est visée par une évaluation commerciale est tenue de payer l'impôt fixé à la suite de cette évaluation et cet impôt ne constitue pas une charge qui grève le bien-fonds.

L'impôt ne constitue pas une charge

Transportation of gas, etc., by pipe line by manufacturer

(6) Where a manufacturer also carries on the business of a transportation system for the transportation or transmission or distribution by pipe line of crude oil or liquid or gaseous hydrocarbons or any product or by-product thereof or natural or manufactured gas or any mixture or combination of the foregoing, the manufacturer shall not be assessed for business assessment as a manufacturer in respect of the transportation system.

(6) Si un fabricant exploite également un réseau d'acheminement assurant le transport ou la transmission ou la distribution, par pipeline, de pétrole brut ou d'hydrocarbures sous forme liquide ou gazeuse ou d'un produit ou sous-produit de ceux-ci, de gaz naturel ou manufacturé ou d'un mélange ou d'une combinaison de ces produits, il n'est pas visé par l'évaluation commerciale à titre de fabricant à l'égard du réseau d'acheminement.

Acheminement de gaz ou autre par pipeline par le fabricant

Effect of general words

(7) Wherever in this section general words are used for the purpose of including any business that is not expressly mentioned, the general words shall be construed as including any business not expressly mentioned, whether or not the business is of the same kind as or of a different kind from those expressly mentioned.

(7) Les mots exprimant la généralité qui sont utilisés dans le présent article afin de désigner une activité commerciale ou professionnelle qui n'y est pas mentionnée expressément sont interprétés comme s'entendant en outre d'une activité commerciale ou professionnelle qui n'est pas mentionnée expressément, que l'activité soit du même type ou non que les activités expressément mentionnées.

Portée des mots exprimant la généralité

Persons carrying on more than one class of business

(8) Subject to subsection (9), no person shall be assessed in respect of the same premises under more than one of the clauses of subsection (1), and, where any person carries on more than one of the kinds of business mentioned in that subsection on the same premises, the person shall be assessed by reference to the assessed value of the whole of the premises under that one of those clauses in which is included the kind of business that is the chief or preponderating business of those so carried on by the person in or upon the premises.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), une personne n'est pas visée par une évaluation à l'égard des mêmes locaux aux termes de plus d'un des alinéas du paragraphe (1). La personne qui exerce plus d'une activité du type de celles mentionnées dans ce paragraphe dans les mêmes locaux est visée par l'évaluation en fonction de la valeur imposable de l'ensemble des locaux aux termes de la disposition dans laquelle est compris le type d'activité qui constitue l'activité principale ou prédominante par rapport aux activités que cette personne exerce dans les locaux ou sur les lieux en question.

Personne exerçant plus d'une catégorie d'activités

Retailing by manufacturer

(9) Where a manufacturer also carries on the business of a retail merchant, the manufacturer shall be assessed as a retail merchant in respect of any premises or of any portion of any premises that are occupied and used by him, her or it solely and only for the purpose of the business.

(9) Si un fabricant exploite également un commerce de vente au détail, il est visé par une évaluation à ce titre à l'égard des locaux ou de la partie de ceux-ci qu'il occupe et utilise exclusivement aux fins du commerce.

Vente au détail par le fabricant

Where land used partly for business and for residence

(10) Where any person mentioned in subsection (1), occupies or uses land partly for the purpose of the person's business and partly for the purpose of a residence, the person shall be assessed under this section only in respect of the part occupied mainly for the purpose of the business. R.S.O. 1980, c. 31, s. 7 (2-9).

Farmers, etc.

(11) No person occupying or using land as a rooming house, apartment house, farm, market garden, nursery or apiary or for the raising of animals for the production of fur is liable to business assessment in respect of the land. R.S.O. 1980, c. 31, s. 7 (10), *part*.

Definition

(12) In subsection (11), "rooming house" means any house or building or portion thereof in which the proprietor supplies lodging, for hire or gain, to other persons with or without meals in rooms furnished by the proprietor with necessary furnishings, and does not include a hotel, as defined in the *Hotel Registration of Guests Act*. ("pension") R.S.O. 1980, c. 31, s. 7 (10), *part*.

Minimum assessment

(13) Where the amount of the assessment of any person assessable under this section would under the foregoing provisions be less than \$100 the person shall be assessed for the sum of \$100. R.S.O. 1980, c. 31, s. 7 (11).

Grants by Minister of Municipal Affairs

8.—(1) In each of the years 1989, 1990 and 1991, the Minister of Municipal Affairs may make grants, upon such terms and conditions as the Minister considers necessary, to any municipality to compensate the municipality for a loss of tax revenue resulting from the reduction in the rate of business assessment provided by clause 7 (1) (a). 1989, c. 42, s. 2.

Additional grants

(2) In addition to any grants that may have been paid under subsection (1), in each of the years 1992, 1993 and 1994, the Minister of Municipal Affairs may, where the Minister considers that the loss of revenue has been sufficiently significant, make further grants, upon such terms and conditions as the Minister considers necessary, to any municipality to further compensate the municipality for a loss in revenue resulting from the reduction in the rate of business assessment provided by clause 7 (1) (a). 1989, c. 42, s. 3.

Assessment of easements

9.—(1) Where an easement is appurtenant to any land, it shall be assessed in connection with and as part of the land at the added value it gives to the land as the dominant

(10) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui occupe ou utilise un bien-fonds en partie aux fins de son activité commerciale ou professionnelle et en partie aux fins de résidence, n'est visée par une évaluation aux termes du présent article que pour la partie qu'elle occupe principalement aux fins de son activité. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 7 (2) à (9).

Bien-fonds utilisé comme commerce et comme résidence

(11) La personne qui occupe ou utilise un bien-fonds comme pension, immeuble d'habitation, exploitation agricole, jardin maraîcher, pépinière ou comme ferme apicole ou pour y élever des animaux en vue de la production de fourrures n'est pas assujettie à l'évaluation commerciale à l'égard du bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 7 (10), *en partie*.

Agriculteurs, etc.

(12) Dans le paragraphe (11), «pension» s'entend d'une maison ou d'un bâtiment ou d'une partie de maison ou de bâtiment dans lesquels le propriétaire fournit un logement, contre un loyer ou un autre avantage, à d'autres personnes avec ou sans repas dans des chambres qu'il fournit avec le mobilier nécessaire, à l'exclusion d'un hôtel au sens de la *Loi sur l'inscription dans les hôtels*. («rooming house») L.R.O. 1980, chap. 31, par. 7 (10), *en partie*.

Définition

(13) Si le montant de l'évaluation visant une personne qui peut être visée par une évaluation aux termes du présent article est, aux termes des dispositions susmentionnées, inférieur à 100 \$, cette personne est visée par une évaluation pour un montant de 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 7 (11).

Évaluation minimale

8 (1) Le ministre des Affaires municipales peut accorder des subventions pour les années 1989, 1990 et 1991, aux conditions qu'il estime nécessaires, à une municipalité pour l'indemniser d'une perte de recettes fiscales résultant de la réduction du taux qui sert au calcul de l'évaluation commerciale et qui est prévu à l'alinéa 7 (1) a). 1989, chap. 42, art. 2.

Subventions du ministre des Affaires municipales

(2) Outre les subventions qui peuvent avoir été versées aux termes du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales peut, s'il estime que la perte de recettes fiscales est suffisamment importante, accorder des subventions supplémentaires pour les années 1992, 1993 et 1994, aux conditions qu'il estime nécessaires, à une municipalité pour l'indemniser d'une perte de recettes fiscales résultant de la réduction du taux qui sert au calcul de l'évaluation commerciale et qui est prévu à l'alinéa 7 (1) a). 1989, chap. 42, art. 3.

Subventions supplémentaires

9 (1) En cas de servitude rattachée à un bien-fonds, celle-ci est évaluée conjointement au bien-fonds et comme faisant partie de celui-ci, à la valeur égale à la plus-value que

Évaluation en cas de servitudes

tenement, and the assessment of the land that, as the servient tenement, is subject to the easement shall be reduced accordingly.

cette servitude confère au bien-fonds à titre de fonds dominant. Le montant de l'évaluation du bien-fonds qui, à titre de fonds servant, est assujéti à la servitude en question est réduit en conséquence.

Lanes used as right of way

(2) Where land is laid out and used as a lane and is subject to rights of way that prevent any beneficial use of it by the owner, it shall not be assessed separately, but its value shall be apportioned among the various parcels to which the right of way is appurtenant and shall be included in the assessment of the parcels and in such cases the assessor shall return the land so used as "Lane not assessed".

(2) Le bien-fonds qui est aménagé et utilisé comme ruelle et assujéti à des droits de passage qui empêchent son propriétaire d'en faire un usage profitable ne doit pas faire l'objet d'une évaluation séparée. Toutefois, le montant de sa valeur est réparti entre les diverses parcelles auxquelles se rattache le droit de passage et est inclus dans l'évaluation des parcelles. Dans ce cas, l'évaluateur désigne dans son rapport le bien-fonds utilisé à cet effet comme «ruelle non évaluée».

Ruelles utilisées à titre de droit de passage

Restrictive covenant

(3) A restrictive covenant running with the land shall be deemed to be an easement within the meaning of this section. R.S.O. 1980, c. 31, s. 8.

(3) Une clause restrictive se rapportant au bien-fonds est réputée une servitude au sens du présent article. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 8.

Clause restrictive

Right of access

10.—(1) An assessor, and any assistant of and designated by an assessor, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all land and to all parts of every building, structure, machinery and fixture erected or placed upon, in, over, under or affixed to the land, for the purpose of making a proper assessment thereof or of making a proper business assessment in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 31, s. 9 (1).

10 (1) Les évaluateurs et les évaluateurs adjoints qu'ils désignent, sur production des pièces d'identité appropriées, ont, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable à cet effet, libre accès à l'ensemble d'un bien-fonds et à toutes les parties de chacun des bâtiments, constructions, machines et accessoires fixes construits ou installés sur, dans ou sous le bien-fonds, ou au-dessus ou qui y sont fixés, afin de procéder à l'évaluation foncière ou commerciale appropriée à l'égard de ce bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 9 (1).

Droit d'accès

Information

(2) Every adult person present on land when any person referred to in subsection (1) visits the land in the performance of his or her duties shall upon request give to the person all the information in his or her knowledge that will assist the person to make a proper assessment of the land and every building, structure, machinery and fixture erected or placed upon, in, over, under or affixed to the land, to make a proper business assessment in respect thereof, and to obtain the information he or she requires with respect to any person whose name he or she is required to enter on the assessment roll or concerning whom he or she is required to obtain any information for the purpose of the enumeration required by section 15. R.S.O. 1980, c. 31, s. 9 (2); 1988, c. 20, s. 18.

(2) La personne adulte qui est présente sur le bien-fonds lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) visite ce bien-fonds dans l'exercice de ses fonctions donne à celle-ci, sur demande, tous les renseignements dont elle a connaissance et qui vont aider la personne à effectuer une évaluation foncière appropriée du bien-fonds et de chacun des bâtiments, constructions, machines et accessoires fixes construits ou installés sur, dans ou sous le bien-fonds ou au-dessus, ou qui y sont fixés, à procéder à une évaluation commerciale appropriée à l'égard du bien-fonds ainsi qu'à obtenir les renseignements dont la personne a besoin au sujet des personnes dont elle doit inscrire les noms au rôle d'évaluation ou au sujet desquelles elle est tenue d'obtenir des renseignements aux fins du recensement exigé par l'article 15. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 9 (2); 1988, chap. 20, art. 18.

Renseignements

Where assessor unable to obtain information by visit

11.—(1) Where an assessor has visited land for the purpose of making a proper assessment thereof or a proper business assessment in respect thereof and has been unable to obtain all information necessary for the purpose, he or she may deliver or cause to be delivered or mailed to the address of any person, whether resident in the munici-

11 (1) Si un évaluateur a visité un bien-fonds afin d'effectuer une évaluation foncière appropriée de celui-ci ou une évaluation commerciale appropriée à l'égard de celui-ci et qu'il n'a pas pu obtenir tous les renseignements nécessaires à cet effet, il peut remettre, faire remettre ou faire envoyer par la poste à l'adresse de toute personne, résidant

Cas où l'évaluateur ne peut obtenir de renseignements

pality or not, who is or may be assessed in respect of the land, a questionnaire or questionnaires in writing demanding information as prescribed by the regulations.

Return of
questionnaire

(2) Every person to whom any questionnaire is delivered or mailed shall, within ten days after the delivery or mailing, enter thereon in the proper places all the information required thereby that is within the person's knowledge and sign and deliver or mail the questionnaires to the assessment commissioner or assessor whose name and address appear on the questionnaire. R.S.O. 1980, c. 31, s. 10 (1, 2).

Proviso

(3) Except as provided in this or any other section of this Act, no person may be required by an assessment commissioner, assessor or other person to furnish information with respect to the assessment of land, business or persons or with respect to the enumeration. R.S.O. 1980, c. 31, s. 10 (3); 1988, c. 20, s. 19.

Assessor not
bound by
returns

12. The assessor is not bound by any statement delivered under section 10 or 11 nor does it excuse the assessor from making due inquiry to ascertain its correctness, and, despite any such statement, the assessor may assess every person for the amount that he or she believes to be just and correct, and may omit the person's name or any land that the person claims to own or occupy, if the assessor has reason to believe that the person is not entitled to be placed on the roll or to be assessed for the land. R.S.O. 1980, c. 31, s. 11.

Offence for
not
furnishing
information

13.—(1) Every person who, having been required to furnish information under section 10 or 11 makes default in delivering or furnishing it and any corporation that makes default in delivering the statement or notice mentioned in section 25 or 30, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 and an additional fine of \$100 for each day during which default continues. R.S.O. 1980, c. 31, s. 12 (1); 1989, c. 72, s. 86, *part.*

for false
statement

(2) Every person who knowingly states anything false in any such statement or in furnishing the information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

ou non dans la municipalité, qui fait ou peut faire l'objet d'une évaluation à l'égard du bien-fonds, un ou plusieurs questionnaires exigeant les renseignements prescrits par les règlements.

Renvoi du
questionnaire

(2) La personne à laquelle un questionnaire est remis ou envoyé par la poste, le remplit en fournissant aux endroits appropriés les renseignements exigés, dont la personne a connaissance, dans les dix jours qui suivent la date de sa remise ou de sa mise à la poste. Elle signe le questionnaire ainsi rempli et le remet ou l'envoie par la poste au commissaire à l'évaluation foncière ou à l'évaluateur dont le nom et l'adresse figurent sur le questionnaire. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 10 (1) et (2).

Réserve

(3) Sous réserve des dispositions du présent article ou d'un autre article de la présente loi, il n'est pas permis à un commissaire à l'évaluation, à un évaluateur ni à une autre personne d'exiger d'une personne qu'elle fournisse des renseignements à l'égard de l'évaluation d'un bien-fonds ou d'une évaluation commerciale, à l'égard de personnes qui sont visées par l'évaluation ou à l'égard du recensement. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 10 (3); 1988, chap. 20, art. 19.

L'évaluateur
n'est pas lié
par les déclara-
tions

12 L'évaluateur n'est pas lié par les déclarations qui lui sont remises aux termes de l'article 10 ou 11. Ces déclarations ne le dispensent pas d'enquêter dûment pour s'assurer de leur exactitude. Malgré de telles déclarations, l'évaluateur peut, à l'égard d'une personne, fixer le montant de l'évaluation qu'il estime juste et exact. En outre, l'évaluateur peut, s'il a des motifs de croire que la personne en question n'a pas le droit d'être inscrite au rôle ou d'être visée par une évaluation à l'égard du bien-fonds en question, omettre d'inscrire le nom de cette personne au rôle ou d'y inscrire un bien-fonds dont cette personne déclare être le propriétaire ou l'occupant. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 11.

Infraction :
non-communi-
cation de ren-
seignements

13 (1) La personne qui est requise de fournir des renseignements aux termes de l'article 10 ou 11, et qui ne communique pas ou ne fournit pas ces renseignements et la personne morale qui ne communique pas la déclaration ou l'avis mentionnés à l'article 25 ou 30, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$, pour une première infraction et d'une amende supplémentaire de 100 \$ par jour pendant toute la durée où l'infraction se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 12 (1); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie.*

Fausse déclara-
tion

(2) La personne qui fait sciemment une affirmation fausse dans une telle déclaration ou en fournissant des renseignements est coupable d'une infraction et passible, sur

of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 31, s. 12 (2); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Idem

(3) Every person who has made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false or deceptive statement in any application or supporting document required to determine eligibility for exemption from taxation under paragraph 22 of section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of the amount of the tax that, had the true facts been stated, would have been payable, plus an amount of not more than \$2,000. 1984, c. 28, s. 3; 1989, c. 72, s. 75.

for
obstructing
assessor, etc.

(4) Every person who wilfully obstructs or interferes with any person referred to in subsection 10 (1) in the performance of any of his or her duties or the exercise of his or her rights, powers and privileges under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 31, s. 12 (3); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Assessment
roll content

14.—(1) The assessment commissioner shall cause to be prepared an assessment roll for each municipality in the region for which he or she is the assessment commissioner and, in the preparation, shall cause to be set down the following particulars:

1. A description of the property sufficient to identify it.
2. The name and surnames, in full, if they can be ascertained, of all persons who are liable to assessment in the municipality whether they are or are not resident in the municipality.
3. The amount assessable against each person opposite the person's name and where there is both owner and tenant, both names shall be entered on the roll.
4. Whether the person is an owner or tenant.
5. Number of acres, or other measures showing the extent of the land.
6. Market value of the parcel of land.
7. Amount of taxable land.
8. Value of land if liable for school rates only.
9. Value of land exempt from taxation.
10. Assessment for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of "commercial assessment" in

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 12 (2); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Idem

(3) La personne qui a fait une affirmation fausse ou trompeuse dans une demande ou une pièce justificative nécessaire pour décider de l'admissibilité à l'exemption d'impôt prévue à la disposition 22 de l'article 3 ou qui a participé, consenti ou acquiescé à un tel acte est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant égal à celui de l'impôt qui aurait été exigible si les faits véritables avaient été déclarés plus un montant d'au plus 2 000 \$. 1984, chap. 28, art. 3; 1989, chap. 72, art. 75.

Entrave à
l'évaluateur

(4) La personne qui gêne ou entrave volontairement une personne visée au paragraphe 10 (1) dans l'accomplissement de ses fonctions ou l'exercice de ses droits, pouvoirs et privilèges aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 12 (3); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Contenu du
rôle d'évalua-
tion

14 (1) Le commissaire à l'évaluation fait préparer un rôle d'évaluation pour chacune des municipalités de la région pour laquelle il est responsable à ce titre. Lors de la préparation d'un tel rôle, le commissaire fait figurer dans celui-ci les détails suivants :

1. Une description des biens suffisante pour en permettre l'identification.
2. Les nom et prénom complets, s'ils peuvent être vérifiés, des personnes assujetties à l'évaluation dans la municipalité, qu'elles résident ou non dans celle-ci.
3. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne, indiqué en regard de son nom. S'il y a à la fois un propriétaire et un locataire, leurs noms respectifs sont inscrits au rôle.
4. Une mention indiquant s'il s'agit du propriétaire ou du locataire.
5. La superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.
6. La valeur marchande de la parcelle de bien-fonds.
7. La superficie du bien-fonds imposable.
8. La valeur du bien-fonds si celui-ci n'est assujetti qu'aux impôts scolaires.
9. La valeur du bien-fonds exempté d'impôt.
10. L'évaluation des biens immeubles mentionnés aux alinéas a) et c) de la définition «évaluation des industries et

section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

11. Percentage applied in determining the amount of business assessment under section 7.
12. Residential assessment.
13. Professional and commercial assessment.
14. Manufacturing and industrial assessment.
15. Farm assessment.
16. Language, if the assessment roll is for a municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the person is a French-speaking person.
17. Religion, if Roman Catholic.
18. Whether a public or separate school supporter, by inserting the letter "p" or "s", as the case may be.
19. In the case of an assessment roll for a municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, whether a public school supporter, separate school supporter or a supporter of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, by inserting the letters "p", "s", "fp" or "fs", as the case may be.
20. In the case of a corporation, whether the corporation is a public corporation for the purposes of section 113 of the *Education Act* or section 18 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*. R.S.O. 1980, c. 31, s. 13 (1); 1981, c. 47, s. 2 (1); 1982, c. 56, s. 1; 1988, c. 47, s. 80 (2); 1989, c. 65, s. 41 (1).

des commerces» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

11. Le pourcentage appliqué pour fixer le montant de l'évaluation commerciale prévue à l'article 7.
12. L'évaluation résidentielle.
13. L'évaluation relative aux activités professionnelles et commerciales.
14. L'évaluation relative aux activités industrielles et de fabrication.
15. L'évaluation agricole.
16. La langue, si le rôle d'évaluation concerne une municipalité située dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et si la personne est francophone.
17. La mention de la religion, s'il s'agit d'une personne catholique.
18. Une mention indiquant s'il s'agit d'un contribuable des écoles publiques ou des écoles séparées, soit la lettre «p» ou «s», selon le cas.
19. Dans le cas du rôle d'évaluation d'une municipalité située dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, une mention indiquant s'il s'agit d'un contribuable des écoles publiques, d'un contribuable des écoles séparées, ou d'un contribuable de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, soit les lettres «p», «s», «fp» ou «fs», selon le cas.
20. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant s'il s'agit d'une société ouverte pour l'application de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation* ou de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 13 (1); 1981, chap. 47, par. 2 (1); 1982, chap. 56, art. 1; 1988, chap. 47, par. 80 (2); 1989, chap. 65, par. 41 (1).

Preparation

(2) The following provisions shall be observed in the preparation of the assessment roll:

1. No assessment shall be made against the name of any deceased person, but, when the assessor is unable to ascertain the name of the person who should be assessed instead of the deceased person, he or she may enter, instead of the name, the words "Representatives of A.B., deceased" (*giving the name of the deceased person*).

(2) Les dispositions suivantes doivent être observées lors de la préparation du rôle d'évaluation :

1. Dans le cas d'une personne décédée, il n'est pas fait d'évaluation à l'égard de son nom. Toutefois, si l'évaluateur ne peut déterminer le nom de la personne qui devrait être visée par l'évaluation au lieu de celle qui est décédée, il peut, au lieu du nom de cette personne, inscrire au rôle l'expression suivante : «ayants droit de A.B., décédé» (*indiquer le nom de la personne décédée*).

Préparation du rôle

2. Each subdivision shall be assessed separately, and every parcel of land (whether a whole subdivision or a portion thereof, or the whole or a portion of a building thereon) in the separate occupation of any person shall be separately assessed; provided that no portion of any building used or intended to be used as a residence shall be separately assessed unless it is a domestic establishment of two or more rooms in which the occupants usually sleep and prepare and serve meals.

3. Where a block of vacant land subdivided into lots is owned by the same person, it may be entered on the roll as so many acres of the original block or lot if the numbers and description of the lots into which it is subdivided are also entered on the roll.

Apportionment of value of multiple occupancy

(3) The value of an assessment of an entire parcel of real property that is occupied by more than one person to be assessed under this Act shall be apportioned on the assessment roll among the occupants of the entire real property who are to be assessed in that proportion that the fair market rent of the space occupied by each occupant bears to the fair market rent of the entire parcel of real property so that the sum of the values apportioned to each occupant shall be equal to the value of the assessment of the entire parcel of real property. R.S.O. 1980, c. 31, s. 13 (2, 3).

School support

(4) In the preparation of the assessment roll, the assessment commissioner, in determining the names and school support of those persons entitled to direct taxes for school support purposes, shall be guided by the index books provided for in the *Education Act*, by the applications for direction of school taxes received and approved by the assessment commissioner under section 16 of this Act and by the notices received under section 112 of the *Education Act* and section 17 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*. 1989, c. 65, s. 41 (2).

Enumeration

15.—(1) The assessment commissioner shall, commencing on the 1st day of May and ending on the 30th day of June in each election year as defined in the *Municipal Elections Act* and in any other year in which the Minister considers it necessary, cause an enumeration to be taken of the inhabitants of each municipality and locality in the assess-

2. Chaque lotissement est évalué séparément et chaque parcelle de bien-fonds (qu'elle comprenne la totalité ou une partie d'un lotissement ou la totalité ou une partie d'un bâtiment situé sur cette parcelle) qui est occupée séparément par quiconque est évaluée séparément, à condition qu'aucune partie de bâtiment utilisé ou destiné à être utilisé comme résidence ne soit évaluée séparément à moins qu'il ne s'agisse d'un local à usage domestique comprenant deux pièces ou plus qui est utilisé habituellement par ses occupants pour y dormir, préparer et servir des repas.

3. Si une pièce de biens-fonds vacants subdivisé en lots appartient à la même personne, il peut être inscrit au rôle, sous la forme d'un nombre donné d'acres de la pièce initiale ou du lot initial, si les numéros et la description des lots constituant la pièce ainsi subdivisée sont également inscrits au rôle.

(3) Le montant de l'évaluation pour l'ensemble d'une parcelle d'un bien immeuble qui est occupée par plus d'une personne qui doit être visée par une évaluation aux termes de la présente loi est réparti sur le rôle d'évaluation entre les occupants de l'ensemble des biens immeubles qui doivent être visés par une évaluation au prorata du juste loyer du marché de la surface occupée par chacun des occupants par rapport au juste loyer du marché de l'ensemble de la parcelle du bien immeuble, de sorte que la somme des montants répartis entre tous les occupants soit égale au montant de l'évaluation pour l'ensemble de la parcelle du bien immeuble. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 13 (2) et (3).

Répartition du montant de l'évaluation s'il y a plusieurs occupants

(4) Lors de la préparation du rôle d'évaluation, le commissaire à l'évaluation se fonde sur les inscriptions figurant dans les répertoires prévus à cet effet par la *Loi sur l'éducation*, les demandes relatives à l'affectation des impôts scolaires reçues et approuvées par lui-même en vertu de l'article 16 de la présente loi et les avis reçus aux termes de l'article 112 de la *Loi sur l'éducation* et de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* pour déterminer les noms et le soutien scolaire des personnes qui ont le droit de choisir l'affectation de leurs impôts aux fins du soutien scolaire. 1989, chap. 65, par. 41 (2).

Soutien scolaire

15 (1) Du 1^{er} mai au 30 juin de chaque année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales* ou d'une autre année au cours de laquelle le ministre le juge nécessaire, le commissaire à l'évaluation fait effectuer un recensement de la population de chacune des municipalités et localités situées dans la région d'évaluation, de la manière

Recensement

ment region in the manner prescribed by the Minister and including the information that may be prescribed by the Minister.

Other enumeration

(2) The assessment commissioner shall, at a time to be prescribed by the Minister, in each year in which an enumeration is not taken under subsection (1), cause an enumeration to be taken of the occupants of any domestic establishment that is,

- (a) used or intended to be used as a residence by the tenant or lessee;
- (b) separately assessed under this Act; and
- (c) contained in a building having not less than seven such domestic establishments,

and the enumeration shall include the information prescribed under subsection (1). 1988, c. 20, s. 21 (1).

Alternative period for taking of enumeration

(3) The Minister may by regulation require that, in any part of Ontario where an enumeration under this section is to be taken, the enumeration, instead of being taken during the period provided for in this section, shall be taken during such other period in the year as is specified in the regulation. 1981, c. 47, s. 3, *part*; 1988, c. 20, s. 21 (2).

Enumeration

(4) The enumeration taken under this section shall be the enumeration referred to in the *Municipal Elections Act*. 1988, c. 20, s. 21 (3).

How enumeration to be taken

(5) The enumeration under this section shall be taken by,

- (a) delivering or mailing a municipal enumeration form as prescribed by the Minister to the last known address of each inhabitant;
- (b) canvassing the premises of those inhabitants who have not completed and returned the notice delivered or mailed under clause (a) on or before the 15th day of May or another day that the Minister may prescribe; and
- (c) another means or in another manner that the Minister may prescribe.

Update of information

(6) The assessment commissioner shall update the information received on the last enumeration under subsection (1) or (2) with such further information as may come to the attention of the assessment commissioner.

prescrite par le ministre. Ce recensement comprend les renseignements que le ministre peut prescrire.

Autre recensement

(2) Chaque année au cours de laquelle aucun recensement n'est effectué en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation fait faire, au moment que le ministre prescrit, un recensement, comprenant les renseignements prescrits en vertu du paragraphe (1), des occupants de locaux à usage domestique :

- a) que le locataire ou le preneur à bail utilise ou compte utiliser comme résidence;
- b) évalués séparément aux termes de la présente loi;
- c) situés dans un bâtiment qui comprend au moins sept de ces locaux à usage domestique. 1988, chap. 20, par. 21 (1).

(3) Le ministre peut, par règlement, exiger que, dans toute partie de l'Ontario où doit être effectué le recensement prévu au présent article, le recensement, au lieu d'être effectué au cours de la période prévue au présent article, soit effectué au cours d'une autre période de l'année précisée dans le règlement. 1981, chap. 47, art. 3, *en partie*; 1988, chap. 20, par. 21 (2).

Autre période pour effectuer le recensement

(4) Le recensement effectué aux termes du présent article est celui visé dans la *Loi sur les élections municipales*. 1988, chap. 20, par. 21 (3).

Recensement

(5) Le recensement prévu au présent article est effectué :

Comment effectuer le recensement

- a) en remettant ou en envoyant par la poste, à la dernière adresse connue de chaque habitant, une formule de recensement municipal prescrite par le ministre;
- b) en passant chez les habitants qui n'ont pas rempli et retourné, au plus tard le 15 mai ou à la date que le ministre peut prescrire, la formule remise ou mise à la poste aux termes de l'alinéa a);
- c) par d'autres moyens ou d'une autre manière, selon ce que le ministre peut prescrire.

(6) Le commissaire à l'évaluation met à jour les renseignements reçus lors du dernier recensement effectué aux termes du paragraphe (1) ou (2) en fonction des renseignements supplémentaires qui peuvent être portés à son attention.

Mise à jour des renseignements

Delivery of
notice

(7) The assessment commissioner may cause to be delivered or mailed to the addresss of any person who is or may be assessed in respect of land, whether resident in the municipality or not, the form referred to in clause (5) (a). 1988, c. 20, s. 21 (4).

(7) Le commissaire à l'évaluation peut faire remettre ou faire envoyer par la poste, à l'adresse d'une personne qui est ou peut être visée par une évaluation à l'égard d'un bien-fonds, la formule mentionnée à l'alinéa (5) a), que cette personne réside ou non dans la municipalité. 1988, chap. 20, par. 21 (4).

Livraison de
la formule

Annual
school
support list

16.—(1) The assessment commissioner shall, in each year, prepare a list showing the school support of every inhabitant who is entitled to direct taxes for school support purposes for each municipality or locality in the commissioner's assessment region and shall deliver the list to the secretary of each school board in the municipality or the locality on or before the 30th day of September in each year. 1981, c. 47, s. 3, *part*; 1988, c. 20, s. 22 (1).

16 (1) Chaque année, le commissaire à l'évaluation dresse une liste qui indique le soutien scolaire de chacun des habitants qui a le droit de choisir l'affectation de ses impôts aux fins du soutien scolaire pour chacune des municipalités ou localités qui est située dans la région d'évaluation relevant de sa compétence. Il remet cette liste au secrétaire de chaque conseil scolaire de la municipalité ou de la localité au plus tard le 30 septembre de chaque année. 1981, chap. 47, art. 3, *en partie*; 1988, chap. 20, par. 22 (1).

Liste annuelle
indiquant le
soutien sco-
laire

Preparation
of list

(2) Subject to subsection (3), the list referred to in subsection (1) shall be prepared on the basis of information contained in the enumeration, including updates thereto under subsection 15 (6), that has been completed by the assessment commissioner on or before the 30th day of September in that year.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la liste visée au paragraphe (1) est dressée à partir des renseignements compris dans le recensement que le commissaire effectue au plus tard le 30 septembre de l'année en question et comprend les mises à jour faites aux termes du paragraphe 15 (6).

Préparation
de la liste

Application
respecting
assessment
roll

(3) Any person may apply to the assessment commissioner to have that person's name included or altered in the assessment roll as a separate school supporter, if the person is a Roman Catholic, or a public school supporter and the assessment commissioner may make the addition or alteration.

(3) Toute personne peut présenter une demande au commissaire à l'évaluation dans le but de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation ou de le faire modifier, à titre de contribuable des écoles séparées, s'il est catholique, ou à titre de contribuable des écoles publiques. Le commissaire à l'évaluation peut faire cet ajout ou cette modification.

Demande
relative au
rôle d'évalua-
tion

Municipi-
pality in
Ottawa-
Carleton

(4) The assessment commissioner shall also accept an application in respect of a municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton as proof in the absence of evidence to the contrary for placing a person on the list as a supporter of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board if the application indicates that a person is a French-speaking person and a public sector supporter or a French-speaking person, a Roman Catholic and a Roman Catholic sector supporter. 1988, c. 47, s. 80 (3).

(4) Le commissaire à l'évaluation accepte également une demande concernant une municipalité située dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton comme preuve, en l'absence de preuve contraire, afin d'inscrire une personne sur la liste à titre de contribuable de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton si la demande indique que cette personne est francophone et contribuable de la section publique, ou francophone, catholique et contribuable de la section catholique. 1988, chap. 47, par. 80 (3).

Municipalité
située dans la
municipalité
d'Ottawa-
Carleton

Format of
list

(5) At the request of the secretary of the school board, the assessment commissioner may deliver the list referred to in subsection (1) in a format that will facilitate the use of mechanical or electronic means in the printing, reproduction or other use of the list.

(5) À la demande du secrétaire du conseil scolaire, le commissaire à l'évaluation peut présenter la liste mentionnée au paragraphe (1) sous une forme qui en facilite l'impression, la reproduction ou autre par des moyens mécaniques ou électroniques.

Forme de la
liste

Regulations

(6) The Minister may make regulations prescribing the forms and procedures to be used by a person applying to the assessment commissioner under subsection (3). 1988, c. 20, s. 22 (2), *part*.

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire les formules à utiliser et la marche à suivre par la personne qui présente une demande au commissaire à l'évaluation en vertu du paragraphe (3). 1988, chap. 20, par. 22 (2), *en partie*.

Règlements

Approval of
application

(7) If the assessment commissioner is satisfied that the inclusion or alteration requested in an application made to him or her under subsection (3) should be made, he or she shall approve the application by so indicating over his or her signature on the application. 1981, c. 47, s. 3, *part*; 1988, c. 20, s. 22 (3).

Delivery of
application
by assess-
ment
commissioner

(8) If the assessment commissioner approves an application under subsection (3), the assessment commissioner shall deliver a copy of the approved application to the secretary of each school board in the municipality or locality in which the applicant is entitled to direct taxes for school support. 1988, c. 20, s. 22 (4).

Refusal to
approve
application

(9) Subject to subsection (10), if in the opinion of the assessment commissioner, the statements made by an applicant in the applicant's application under this section do not show that the applicant is entitled to have the list amended as requested, he or she shall inform the applicant in writing that the application is refused, that the school support of the applicant as designated on the list prepared under this section will be confirmed on the notice of assessment to which the applicant is entitled under section 31 and that the applicant may, upon receipt of the notice of assessment, appeal the school support designation as confirmed by the assessment commissioner to the Assessment Review Board under section 40. 1981, c. 47, s. 3, *part*; 1982, c. 40, s. 2.

Application
considered
after delivery
of notice of
assessment

(10) Where an application under this section has been received by the assessment commissioner before the day fixed for the return of the roll but has not been considered by him or her until after the delivery of the notice of assessment provided for in section 31, the assessment commissioner shall, if he or she refuses the application, inform the applicant in writing that the inclusion or amendment requested in the application is refused and that an appeal may be taken by appealing to the Assessment Review Board the applicant's school support designation as shown on the notice of assessment delivered under section 31 but, where the assessment commissioner approves the application, he or she shall deliver to the applicant an amended notice of assessment. 1981, c. 47, s. 3, *part*; 1982, c. 40, s. 2.

Land to be
assessed
against
owner and
tenant

17.—(1) Subject to section 18, land shall be assessed against the owner thereof and against the tenant to the extent of the assessed value of the portion of the land occupied by the tenant.

Land held
by trustees,
etc.

(2) Land held by a person as a trustee, guardian, executor or administrator shall be

(7) Si le commissaire à l'évaluation est convaincu qu'il convient d'effectuer l'ajout ou la modification qui fait l'objet de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (3), il approuve la demande en indiquant son approbation au-dessus de sa signature sur la demande. 1981, chap. 47, art. 3, *en partie*; 1988, chap. 20, par. 22 (3).

Approbation
de la
demande

(8) Si le commissaire à l'évaluation approuve une demande aux termes du paragraphe (3), il en remet une copie au secrétaire de chaque conseil scolaire de la municipalité ou de la localité à laquelle l'auteur de la demande a le droit d'affecter ses cotisations aux fins de soutien scolaire. 1988, chap. 20, par. 22 (4).

Remise de la
demande par
le commis-
saire à l'éva-
luation

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le commissaire à l'évaluation est d'avis que les déclarations de l'auteur d'une demande présentée en vertu du présent article ne démontrent pas que l'auteur de la demande a le droit de faire modifier la liste comme il le demande, il informe par écrit celui-ci que la demande est rejetée, que le soutien scolaire qui figure sur la liste dressée en vertu du présent article sera confirmé sur l'avis d'évaluation auquel l'auteur de la demande a droit en vertu de l'article 31, et que celui-ci peut, dès qu'il reçoit l'avis d'évaluation, interjeter appel de la désignation du soutien scolaire telle qu'elle est confirmée par le commissaire à l'évaluation devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu de l'article 40. 1981, chap. 47, art. 3, *en partie*; 1982, chap. 40, art. 2.

Refus d'ap-
prouver la
demande

(10) Si le commissaire à l'évaluation a reçu la demande présentée en vertu du présent article avant la date de dépôt du rôle mais qu'il ne l'a examinée qu'après la remise de l'avis d'évaluation prévu à l'article 31, et qu'il la rejette, il informe par écrit l'auteur de la demande du refus de l'ajout ou de la modification qui fait l'objet de la demande. Il informe en outre par écrit l'auteur de la demande qu'il peut être interjeté appel auprès de la Commission de révision de l'évaluation foncière de la désignation du soutien scolaire de l'auteur de la demande qui est indiquée sur l'avis d'évaluation qui a été remis en vertu de l'article 31. Toutefois, si le commissaire à l'évaluation approuve la demande, il remet à l'auteur de celle-ci un avis d'évaluation modifié. 1981, chap. 47, art. 3, *en partie*; 1982, chap. 40, art. 2.

Examen de la
demande
après remise
de l'avis
d'évaluation

17 (1) Sous réserve de l'article 18, l'évaluation d'un bien-fonds est portée au nom de son propriétaire, ainsi qu'au nom du locataire jusqu'à concurrence de la valeur imposable de la partie du bien-fonds qui est occupée par le locataire.

Évaluation
portée au
nom du pro-
priétaire et
du locataire

(2) L'évaluation du bien-fonds détenu par une personne en tant que fiduciaire, tuteur,

Biens-fonds
détenus par
des fiduciaires
ou autres

assessed against the person as owner or tenant thereof, as the case may require, in the same manner as if the person did not hold the land in a representative capacity, but the fact that the person is a trustee, guardian, executor or administrator shall, if known, be stated in the roll, and the person is only personally liable when and to the extent that the person has property as trustee, guardian, executor or administrator, available for payment of the taxes. R.S.O. 1980, c. 31, s. 16.

exécuteur testamentaire ou administrateur successoral est portée au nom de celle-ci à titre de propriétaire ou de locataire, selon le cas, de la même manière que si elle n'en était pas le détenteur en qualité de représentant. Toutefois, le fait qu'elle est un fiduciaire, un tuteur, un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral, si cela est connu, est inscrit au rôle et elle n'est tenu personnellement responsable que dans la mesure où elle possède des biens à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral qui sont disponibles pour le paiement des impôts perçus sur l'évaluation de ce bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 16.

Assessment
of Crown
lands

18.—(1) Despite paragraph 1 of section 3, the tenant of land owned by the Crown where rent or any valuable consideration is paid in respect of the land and the owner of land in which the Crown has an interest and the tenant of the land where rent or any valuable consideration is paid in respect of the land shall be assessed in respect of the land in the same way as if the land were owned or the interest of the Crown were held by any other person. R.S.O. 1980, c. 31, s. 17 (1), *part.*

Évaluation de
terres de la
Couronne

18 (1) Malgré la disposition 1 de l'article 3, le locataire, moyennant loyer ou autre contrepartie de valeur, d'un bien-fonds qui appartient à la Couronne, le propriétaire d'un bien-fonds dans lequel la Couronne possède un intérêt et le locataire du bien-fonds, moyennant loyer ou autre contrepartie de valeur, sont visés par une évaluation à l'égard du bien-fonds de la même façon que si une autre personne était propriétaire du bien-fonds ou détenait l'intérêt de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 17 (1), *en partie.*

Definitions

(2) For the purposes of this section,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“residence” means a building or part of a building used as a domestic establishment and consisting of two or more rooms in which persons usually sleep and prepare and serve meals; (“résidence”)

«locataire» S'entend au sens de l'article 1 et s'entend en outre d'une personne qui utilise un bien-fonds appartenant à la Couronne en tant que résidence ou à des fins connexes, quels que soient les rapports entre cette personne et la Couronne à l'égard de l'utilisation. («tenant»)

“rent or any valuable consideration” shall be deemed to have been paid, in the case of an employee using as a residence land belonging to the Crown, where there is a reduction in or deduction from the salary, wages, allowances or emoluments of the employee because of the use or where the use is taken into consideration in determining the employee's salary, wages, allowances or emoluments; (“loyer ou autre contrepartie de valeur”)

«loyer ou autre contrepartie de valeur» Le loyer ou toute autre contrepartie de valeur sont réputés avoir été versés par l'employé qui utilise comme résidence un bien-fonds appartenant à la Couronne si, de ce fait, le traitement, le salaire, les indemnités ou les émoluments de cet employé subissent une baisse ou font l'objet de retenues ou qu'il est tenu compte de l'utilisation lors de l'établissement de ce traitement, de ce salaire, de ces indemnités ou de ces émoluments. («rent or any valuable consideration»)

“tenant”, in addition to its meaning under section 1, also includes any person who uses land belonging to the Crown as, or for the purposes of, or in connection with, his or her residence, irrespective of the relationship between him or her and the Crown with respect to the use. (“locataire”) R.S.O. 1980, c. 31, s. 17 (1), *part.*

«résidence» Bâtiment ou partie de bâtiment qui sert de loyer familial comportant deux pièces ou plus où des personnes dorment et préparent et servent des repas, de façon habituelle. («residence») L.R.O. 1980, chap. 31, par. 17 (1), *en partie.*

Application
to timber
licensees,
etc.

(3) This section does not apply to the interest of a timber licensee, lessee, grantee or concessionaire in a licence, lease or agreement issued under the *Crown Timber Act*, or to any right in timber cut or to be cut by the

(3) Le présent article ne s'applique pas aux droits du titulaire d'un permis de coupe de bois, d'un preneur à bail, d'un concessionnaire ou d'un titulaire de concession en vertu d'un permis ou d'un bail délivrés ou d'une

Titulaire d'un
permis de
coupe de
bois, etc.

holder of, or party to, the licence, lease or agreement, or to the improvements or equipment as lumber camps, tote roads, telephone lines, hoists, logging railways, dams or booms that may be used only temporarily in connection with logging or lumbering operations conducted under the licence, lease or agreement. R.S.O. 1980, c. 31, s. 17 (3).

entente conclue en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne*, ni à un droit sur du bois coupé ou destiné à l'être par le titulaire du permis, du bail ou de l'entente en question ou par quiconque est partie au permis, au bail ou à l'entente, ni à des aménagements ou du matériel tels que des camps de bûcherons, des sentiers de portage, des lignes téléphoniques, des appareils de levage, des chemins de fer d'exploitation forestière, des barrages ou des estacades flottantes qui peuvent n'être utilisés que temporairement dans le cadre de l'exploitation forestière entreprise en vertu du permis, du bail ou de l'entente susmentionnés. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 17 (3).

Assessment
of land

19.—(1) Subject to this section, land shall be assessed at its market value.

19 (1) Sous réserve du présent article, les biens-fonds sont évalués à leur valeur marchande.

Évaluation
des biens-
fonds

Market value

(2) Subject to subsection (3), the market value of land assessed is the amount that the land might be expected to realize if sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur marchande d'un bien-fonds évalué correspond à la somme susceptible d'être réalisée lors de la vente de celui-ci sur le marché libre entre un vendeur consentant et un acheteur consentant.

Valeur mar-
chande

Farm lands
and buildings

(3) For the purposes of subsection (2), in ascertaining the market value of farm lands used only for farm purposes by the owner thereof or used only for farm purposes by a tenant of such an owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families on the farm lands, consideration shall be given to the market value of the lands and buildings for farming purposes only, and in determining the market value, consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), lors de la détermination de la valeur marchande de biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par le propriétaire de ceux-ci ou le locataire de ce propriétaire, ainsi que les bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille qui sont situés sur les biens-fonds agricoles, il est tenu compte de la valeur marchande des biens-fonds et des bâtiments utilisés exclusivement à des fins agricoles. Lors du calcul de la valeur marchande, il ne doit pas être tenu compte de la vente de ces biens-fonds et des bâtiments à des personnes dont l'occupation principale n'est pas celle d'exploitant agricole.

Biens-fonds
agricoles et
bâtiments

Where
owner dies
or retires

(4) Where the owner of farm lands entitled to the benefit of subsection (3) dies or retires, the market value of the lands and buildings in respect of which subsection (3) applies shall be ascertained in the manner provided in subsection (3) in assessing the lands during the period the lands are held by the owner after his or her retirement or held by his or her estate after his or her death, but in no case beyond the two years immediately following the owner's death or retirement unless the lands are occupied by the surviving spouse of the deceased owner or by the retired owner. R.S.O. 1980, c. 31, s. 18 (1-4).

(4) Si le propriétaire des biens-fonds agricoles qui a droit aux avantages prévus au paragraphe (3) décède ou prend sa retraite, la valeur marchande des biens-fonds et des bâtiments à l'égard desquels s'applique le paragraphe (3) est déterminée de la façon prévue au paragraphe (3) lors de l'évaluation des biens-fonds durant la période au cours de laquelle il détient les biens-fonds après son départ à la retraite ou au cours de laquelle sa succession détient les biens-fonds après son décès, mais en aucun cas au-delà de la période de deux ans qui suit immédiatement le décès du propriétaire ou son départ à la retraite, sauf si les biens-fonds sont occupés par le conjoint survivant du propriétaire qui est décédé ou par le propriétaire qui a pris sa retraite. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 18 (1) à (4).

Décès ou
départ à la
retraite du
propriétaire

Effect of
assessment
determined
on appeal

(5) When an appeal has been taken in respect of the assessment of farm lands mentioned in subsection (3) from the decision of the Assessment Review Board, the assessment as finally determined on appeal shall remain fixed in respect of the same lands and buildings for a period of two years after the year in respect of which the appeal was taken so long as the lands and buildings are owned by a person whose principal occupation is farming, but this subsection does not apply to prevent a different assessment of any farm lands in any year in which a different assessment generally is made of lands in the municipality in which the farm lands are situated. R.S.O. 1980, c. 31, s. 18 (5); 1982, c. 40, s. 2.

Reforested
lands

(6) Land that has been planted for forestation or reforestation purposes shall not be assessed at a greater value by reason only of the planting.

Woodlands
or orchards

(7) Land used as woodlands or orchards shall not be assessed at a greater value by reason of the presence of the trees thereon nor shall it be assessed at a lesser value by reason of the removal of the trees.

Definition,
woodlands

(8) In subsection (7), "woodlands" means lands having not less than 400 trees per acre of all sizes, or 300 trees measuring over two inches in diameter, or 200 trees measuring over five inches in diameter, or 100 trees measuring over eight inches in diameter (all the measurements to be taken at four and one-half feet from the ground) of one or more of the following kinds: white or Norway pine, white or Norway spruce, hemlock, tamarack, oak, ash, elm, hickory, basswood, tulip (white wood), black cherry, walnut, butternut, chestnut, hard maple, soft maple, cedar, sycamore, beech, black locust, or catalpa, or any other variety that may be designated by order in council, and which lands have been set apart by the owner with the object chiefly, but not necessarily solely, of fostering the growth of the trees thereon and that are fenced and not used for grazing purposes. ("terrains boisés")

Definition,
orchards

(9) In subsection (7), "orchards" means lands having an area of at least one-half acre on which there are at least thirteen fruit trees and on which the number of fruit trees bears a proportion to the area of at least twenty-six fruit trees per acre, of one or more of the following kinds: apple, cherry, grape vine, peach, apricot, pear, plum, and other fruit-

(5) S'il est interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière portant sur l'évaluation des biens-fonds agricoles mentionnés au paragraphe (3), l'évaluation définitive établie lors de l'appel demeure inchangée à l'égard de ces mêmes biens-fonds et bâtiments pendant une période de deux ans à compter de l'année à l'égard de laquelle l'appel a été interjeté, tant que les biens-fonds et les bâtiments en question demeurent la propriété d'une personne dont l'occupation principale est celle d'exploitant agricole. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher une autre évaluation de biens-fonds agricoles au cours d'une année pendant laquelle est généralement effectuée une évaluation différente de biens-fonds de la municipalité où sont situés les biens-fonds agricoles en question. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 18 (5); 1982, chap. 40, art. 2.

(6) Les biens-fonds plantés en vue du boisement ou du reboisement ne sont pas évalués à un montant supérieur pour le seul motif qu'ils ont été plantés.

(7) Les biens-fonds utilisés comme terrains boisés ou vergers ne sont pas évalués à un montant supérieur en raison de la présence d'arbres sur ceux-ci, ni ne sont évalués à un montant inférieur en raison de l'enlèvement de ces arbres.

(8) Dans le paragraphe (7), «terrains boisés» s'entend des biens-fonds qui ont été réservés par le propriétaire principalement mais non nécessairement exclusivement en vue d'y faciliter la croissance des arbres, qui sont entourés d'une clôture et ne sont pas utilisés à des fins de pâturage, et où se trouvent au moins 400 arbres de toutes dimensions par acre, 300 arbres mesurant plus de deux pouces de diamètre, 200 arbres mesurant plus de cinq pouces de diamètre ou 100 arbres mesurant plus de huit pouces de diamètre (les mesures devant être prises à quatre pieds et demi au-dessus du sol) de l'une ou plusieurs des espèces suivantes : pin blanc ou de Norvège, épinette blanche ou de Norvège, pruche, tamarac, chêne, frêne, orme, caryer, tilleul, tulipier (bois jaune), cerisier noir, noyer, noyer tendre, châtaigner, érable à sucre ou dur, érable rouge ou argenté, cèdre, sycomore, hêtre, robinier faux-acacia ou catalpa remarquable ou autres espèces d'arbres qui peuvent être spécifiées par décret. («woodlands»)

(9) Dans le paragraphe (7), «vergers» s'entend de biens-fonds d'une superficie d'au moins un demi-acre sur lesquels se trouvent au moins treize arbres fruitiers et sur lesquels la proportion d'arbres fruitiers par rapport à la superficie des biens-fonds est d'au moins vingt-six arbres fruitiers par acre, lesquels arbres fruitiers sont de l'une ou de plusieurs

Effet de
l'évaluation
décidée lors
de l'appel

Biens-fonds
reboisés

Terrains boisés
ou vergers

Définition de
«terrains boisés»

Définition de
«vergers»

producing trees, shrubs or vines that may be designated by order in council. ("vergers") R.S.O. 1980, c. 31, s. 18 (6-9).

Business
assessment

20.—(1) Every person occupying mineral land for the purpose of any business other than mining is liable to business assessment as provided by section 7.

Petroleum
mineral
rights

(2) Where in any deed or conveyance of lands heretofore or hereafter made, the petroleum mineral rights in the lands have been or are reserved to the grantor, the mineral rights shall be assessed at their market value.

Minerals and
surface rights
becoming
vested in
one owner

(3) Where any estate in mines, minerals or mining rights has heretofore or may hereafter become severed from the estate in the surface rights of the same lands, whether by means of the original patent or lease from the Crown, or by any act of the patentee or lessee, or the heirs, executors, administrators, successors or assigns of the patentee or lessee, the estates after being so severed shall thereafter be and remain for all purposes of taxation and assessment separate estates despite the circumstances that the titles to the estates may thereafter be or become vested in one owner. R.S.O. 1980, c. 31, s. 19.

Exemption
of farm
lands from
taxation for
certain
expenditures

21.—(1) In any municipality where lands held and used as farm lands only and in blocks of not less than five acres by any one person are not benefited to as great an extent by the expenditure of money for and on account of public improvements, of the character hereinafter mentioned, in the municipality as other lands therein generally, the council shall annually before the 1st day of March pass a by-law declaring what part, if any, of such lands are exempt or partly exempt from taxation for the expenditures of the municipality incurred for waterworks, fire protection, garbage collection, sidewalks, pavements or sewers, or the lighting, oiling, tarring, treating for dust or watering of the streets, regard being had in determining the exemption to any advantage, direct or indirect, to the lands arising from the expenditures or any of them.

des espèces suivantes : pommiers, cerisiers, plants de vigne, pêcheurs, abricotiers, poiriers, pruniers et autres arbres fruitiers, arbustes ou plantes grimpantes qui peuvent être désignés par décret. («orchards») L.R.O. 1980, chap. 31, par. 18 (6) à (9).

Évaluation
commerciale

20 (1) La personne qui occupe un bien-fonds contenant des minéraux en vue de l'utiliser pour une activité commerciale autre qu'une exploitation minière est assujettie à l'évaluation commerciale conformément à l'article 7.

Droits
miniers rela-
tifs au pétrole

(2) Si, dans un acte de cession de biens-fonds fait avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits miniers relatifs au pétrole qui se rapportent aux biens-fonds ont été ou sont réservés au cédant, les droits sont évalués à leur valeur marchande.

Droits sur les
minéraux et
de surface
acquis à un
seul proprié-
taire

(3) Si un domaine relatif à des mines, à des minéraux ou à des droits miniers est, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, séparé du domaine relatif à des droits de surface dans les mêmes biens-fonds, soit par les lettres patentes initiales ou par le bail initial émanant de la Couronne, soit par un acte du titulaire de ces lettres patentes ou du preneur à bail, ou de ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs ou ayants droit, ces domaines, après avoir été ainsi séparés sont des domaines séparés et le demeurent par la suite, aux fins d'imposition et d'évaluation, même dans les cas où les titres relatifs aux domaines peuvent être acquis par la suite à un seul propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 19.

Exemption
d'impôts de
biens-fonds
agricoles pour
certaines
dépenses

21 (1) Dans une municipalité où des biens-fonds sont occupés et utilisés par une même personne uniquement à titre de biens-fonds agricoles et par pièces d'au moins cinq acres et qui ne bénéficient pas autant que d'autres biens-fonds situés en général dans cette municipalité de la dépense de sommes d'argent en vue et au titre d'aménagements publics du type de ceux mentionnés ci-après, le conseil municipal adopte chaque année avant le 1^{er} mars un règlement municipal qui précise, le cas échéant, la partie de ces biens-fonds qui est en totalité ou en partie exemptée d'impôt à l'égard des dépenses engagées par la municipalité pour l'adduction d'eau, la prévention des incendies, le ramassage des ordures ménagères, les trottoirs, les chaussées ou les égouts, ou l'éclairage, le goudronnage, le traitement anti-poussière ou l'arrosage des rues ou l'épandage d'huile sur celles-ci. Lors de la prise de décision au sujet de cette exemption d'impôt, il est tenu compte de tout avantage, direct ou indirect, que la totalité ou une partie des dépenses peuvent entraîner pour les biens-fonds.

Notice	(2) The clerk shall forthwith notify by registered mail each person affected by the by-law as to what exemption is provided for the person's lands by the by-law.	(2) Le secrétaire avise sans délai par courrier recommandé chaque personne touchée par le règlement municipal de l'exemption d'impôt prévue pour ses biens-fonds par ce règlement municipal.	Avis
Appeal against by-law	(3) Any person complaining that the by-law does not exempt or does not sufficiently exempt the person or the person's lands from taxation may, within fourteen days after the mailing of the notice, notify the clerk of the municipality and the secretary of the Ontario Municipal Board of the person's intention to appeal against the provisions of the by-law, or any of them, to the Ontario Municipal Board which has power to alter or vary any or all of the provisions of the by-law and to determine the matter of complaint in accordance with the spirit and intent of this section.	(3) La personne qui se plaint que le règlement municipal ne l'exonère pas ou ne l'exonère pas suffisamment ou n'exonère pas suffisamment ses biens-fonds d'impôt peut, dans les quatorze jours qui suivent la date d'envoi de l'avis par la poste, aviser le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario de son intention d'interjeter appel à l'égard de l'ensemble des dispositions du règlement municipal ou de l'une de celles-ci devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La Commission a le pouvoir de corriger ou de modifier une ou l'ensemble des dispositions du règlement municipal et de trancher la question qui fait l'objet de la plainte conformément à l'esprit et à l'intention du présent article.	Appel interjeté à l'égard du règlement municipal
Appeal where no by-law passed	(4) If the council fails to pass the by-law before the 1st day of March, any person affected may, on or before the 21st day of March, notify the clerk of the municipality and the Ontario Municipal Board of the person's intention to appeal to the Ontario Municipal Board, and, upon such an appeal being taken, the Ontario Municipal Board may make an order declaring what part, if any, of the lands of the person appealing is exempt or partly exempt from taxation, and the order when published in <i>The Ontario Gazette</i> shall be deemed to be the by-law of the council as if passed under subsection (1) except that there shall be no appeal therefrom under subsection (3).	(4) Si le conseil municipal n'adopte pas le règlement municipal en question avant le 1 ^{er} mars, la personne touchée peut, le 21 mars ou avant cette date, aviser le secrétaire de la municipalité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario de son intention d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. En cas d'appel interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci peut rendre une ordonnance dans laquelle elle précise quelle partie, le cas échéant, des biens-fonds de la personne qui interjette l'appel est exemptée en totalité ou en partie d'impôt. L'ordonnance, dès qu'elle est publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> , est réputée être le règlement municipal que le conseil municipal aurait pu adopter en vertu du paragraphe (1) sans qu'il puisse toutefois être interjeté appel de cette ordonnance en vertu du paragraphe (3).	Appel interjeté en cas de non-adoption d'un règlement
Assessment appeals not affected	(5) Nothing in this section shall be deemed to prevent or affect any right of appeal against an assessment. R.S.O. 1980, c. 31, s. 20.	(5) Aucune disposition du présent article n'est réputée constituer une entrave ou une atteinte au droit de faire appel d'une évaluation. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 20.	Aucune atteinte au droit de faire appel de l'évaluation
Exemption of farm lands in police villages	22. —(1) Section 21 applies to a police village so that farm lands situate therein may be exempted or partly exempted from taxation in the same manner, to the same extent, and for the purposes mentioned in that section.	22 (1) L'article 21 s'applique à un village partiellement autonome afin que les biens-fonds agricoles qui y sont situés puissent être en totalité ou en partie exemptés d'impôt de la même façon, dans la même mesure et aux mêmes fins que celles mentionnées dans cet article.	Exemption des biens-fonds agricoles situés dans des villages partiellement autonomes
Exemption by-law to be passed by trustees of police village	(2) The trustees or board of trustees of a police village have power to and shall pass by-laws as provided for in section 21 and forthwith after passing the by-law shall furnish a certified copy thereof to the clerk of the township or townships in which the police village or any part thereof is situate,	(2) Les syndics ou le conseil des syndics d'un village partiellement autonome ont le pouvoir d'adopter et, adoptent des règlements municipaux conformément à l'article 21 et, sans délai après l'adoption d'un règlement municipal, remettent une copie certifiée conforme de celui-ci au secrétaire du ou des	Adoption d'un règlement d'exemption par les syndics d'un village partiellement autonome

and all notices to be given under that section shall be given to the trustees or board of trustees of the police village instead of to the clerk of the municipality.

Notice of
by-law and
of decisions
to be given
to township
clerk

(3) The trustees or board of trustees of a police village shall notify the clerk of the township or townships, in which the police village or any part thereof is situate, of any decision of the Ontario Municipal Board in respect of lands in the police village made under section 21 forthwith after it is received.

Application
of by-law by
township
council in
striking rates

(4) The provisions of every by-law of a police village passed under the authority of this section, and of every decision of the Ontario Municipal Board with respect to the police village, shall be made applicable by the council of the township or townships in which the police village or any part thereof is situate in striking the rates to be levied in or for the purposes of the police village. R.S.O. 1980, c. 31, s. 21.

Agreement
for fixed
assessment
for golf
course

23.—(1) Any local municipality may enter into an agreement with the owner of a golf course for providing a fixed assessment for the land occupied as a golf course, but not including the part of the land actually occupied by any building or structure or the building or structure, to apply to taxation for general, school and special purposes, but not to apply to taxation for local improvements.

Duties of
municipal
officials:

(2) Where a golf course has a fixed assessment under an agreement under subsection (1),

assessment

(a) the golf course shall be assessed each year as if it did not have a fixed assessment;

taxes

(b) the treasurer shall calculate each year what the taxes would have been on the golf course if it did not have a fixed assessment;

record

(c) the treasurer shall keep a record of the difference between the taxes paid each year and the taxes that would have been paid if the golf course did not have a fixed assessment and shall debit the golf course with this amount each year during the term of the agreement and shall add to the debit on the 1st

cantons où est située la totalité ou une partie de ce village partiellement autonome. Les avis à donner en vertu de cet article sont donnés aux syndics ou au conseil des syndics du village partiellement autonome au lieu d'être donnés au secrétaire de la municipalité.

(3) Les syndics ou le conseil des syndics d'un village partiellement autonome avisent le secrétaire du ou des cantons où est située la totalité ou une partie de ce village partiellement autonome des décisions que la Commission des affaires municipales de l'Ontario a rendues en vertu de l'article 21 à l'égard des biens-fonds du village partiellement autonome sans délai après réception de ces décisions.

(4) Les dispositions de chacun des règlements municipaux d'un village partiellement autonome adoptés en application du présent article ainsi que les décisions de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de ce village partiellement autonome sont mises en application par le conseil du ou des cantons où est située la totalité ou une partie de ce village partiellement autonome en vue de radier les impôts qui doivent être perçus dans le village partiellement autonome ou aux fins de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 21.

23 (1) Les municipalités locales peuvent conclure une entente avec le propriétaire d'un terrain de golf en vue d'établir une évaluation fixe pour le bien-fonds utilisé comme terrain de golf. Cette évaluation s'applique à l'imposition à des fins générales, scolaires et particulières, mais non à l'imposition aux fins des aménagements locaux. Sont exclus de cette entente la partie de bien-fonds effectivement occupée par un bâtiment ou une construction ainsi que le bâtiment ou la construction proprement dits.

(2) Si un terrain de golf a fait l'objet d'une évaluation fixe aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) :

a) le terrain de golf est évalué chaque année comme s'il n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;

b) le trésorier calcule chaque année le montant des impôts qui serait perçu sur le terrain de golf si ce dernier n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;

c) le trésorier tient un registre où il inscrit la différence entre les impôts payés chaque année et les impôts qui auraient été payés si le terrain de golf n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe; il porte ce montant au débit du terrain de golf chaque année pendant la durée de l'entente et le 1^{er} janvier

Avis du
règlement
municipal et
des décisions
à donner au
secrétaire du
canton

Application
du règlement
municipal par
le conseil de
canton en vue
de radier des
impôts

Entente rela-
tive à une
évaluation
fixe pour un
terrain de
golf

Fonctions des
employés
municipaux :

évaluation

impôts

registre

	day of January in each year the interest that may be agreed upon on the aggregate amount of the debit on that date; and	de chaque année, il ajoute au montant ainsi débité le montant des intérêts qui peuvent faire l'objet d'une entente sur le montant total débité à cette date;	
distribution of taxes	(d) the taxes paid on the fixed assessment shall be distributed among the bodies for which the municipality is required to levy in the proportion that the levy for each body bears to the total levy.	d) les impôts payés à la suite de l'évaluation fixe sont répartis entre les organismes pour lesquels la municipalité est tenue de percevoir des impôts, au prorata du montant des impôts à percevoir pour chacun de ces organismes par rapport à la totalité des impôts à percevoir.	répartition des impôts
Agreement to be registered	(3) Every agreement shall be registered in the proper land registry office in the county in which the golf course or any part thereof is located.	(3) Les ententes sont enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier compétent du comté dans lequel est située la totalité ou une partie du terrain de golf.	Enregistrement de l'entente
Termination of agreement, as to all of lands	(4) When an agreement is for any reason terminated as to the whole of the lands in respect of which the fixed assessment is given, the owner shall,	(4) Si, pour une raison quelconque, il est mis fin à une entente portant sur l'ensemble des biens-fonds à l'égard desquels est donnée une évaluation fixe, le propriétaire, selon le cas :	Fin de l'entente portant sur l'ensemble des biens-fonds
	(a) pay to the municipality the amount debited against the golf course, including the amounts of interest debited in accordance with clause (2) (c); or	a) paie à la municipalité le montant débité à l'égard du terrain de golf, y compris le montant des intérêts débités conformément à l'alinéa (2) c);	
	(b) require the municipality to purchase the golf course for an amount equal to the fixed assessment.	b) exige de la municipalité qu'elle achète le terrain de golf pour un montant égal à celui de l'évaluation fixe.	
as to part of lands	(5) When an agreement is for any reason terminated as to a part of the land in respect of which the fixed assessment is given, the owner shall,	(5) Si, pour une raison quelconque, il est mis fin à une entente portant sur une partie des biens-fonds à l'égard desquels est donnée une évaluation fixe, le propriétaire, selon le cas :	Fin de l'entente portant sur une partie des biens-fonds
	(a) pay to the municipality that portion of the amount debited against the golf course, including the amounts of interest debited in accordance with clause (2) (c), that is attributable to the portion of the golf course in respect of which the agreement is terminated; or	a) paie à la municipalité la partie du montant débité à l'égard du terrain de golf, y compris le montant des intérêts débités conformément à l'alinéa (2) c), qui correspond à la partie du terrain de golf à l'égard de laquelle il est mis fin à l'entente;	
	(b) require the municipality to purchase the part of the golf course in respect of which the agreement is terminated for an amount equal to the fixed assessment that is attributable to the part.	b) exige de la municipalité qu'elle achète la partie du terrain de golf à l'égard de laquelle il est mis fin à l'entente pour un montant égal à celui de l'évaluation fixe qui correspond à la partie de terrain en question.	
Agreement terminated when land ceases to be used as golf course	(6) Where a golf course has a fixed assessment under an agreement under subsection (1), the agreement shall terminate as to the whole or any part of the land in respect of which the fixed assessment is given when the whole or any such part thereof ceases to be occupied for the purposes of a golf course.	(6) Si, aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1), un terrain de golf a fait l'objet d'une évaluation fixe, cette entente devient caduque à l'égard de la totalité ou de la partie du bien-fonds visé par l'évaluation fixe lorsque la totalité ou cette partie du bien-fonds cesse d'être occupée aux fins d'un terrain de golf.	Caducité de l'entente lorsque le bien-fonds n'est plus utilisé comme terrain de golf
Termination of agreement	(7) Any agreement may be terminated on the 31st day of December in any year upon the owner of the golf course giving six months notice of the termination in writing to the municipality.	(7) Il peut être mis fin à une entente le 31 décembre d'une année sur préavis de six mois à cet effet donné par le propriétaire du terrain de golf à la municipalité.	Annulation de l'entente

Dispute

(8) Any dispute between the municipality and the owner of the golf course in relation to an agreement or this section shall be settled by the Ontario Municipal Board, and the decision of the Board is final. R.S.O. 1980, c. 31, s. 22.

Assessment of lands of water, heat, light, power and transportation companies

24.—(1) The property declared to be “land”, by clause (e) of the definition of “land” in section 1, that is owned by companies or persons supplying water, heat, light and power to municipalities and the inhabitants thereof, and companies and persons operating transportation systems and companies or persons distributing by pipe line natural gas, manufactured gas or liquefied petroleum gas or any mixture of any of them shall, whether situate or not situate upon a highway, street, road, lane or other public place, when and so long as in actual use, be assessed at its market value in accordance with section 19.

Application of section

(2) This section does not apply to a pipe line as defined in section 25.

Assessment of works extending into two or more municipalities

(3) Where the property of any such company or person extends through two or more municipalities, the portion thereof in each municipality shall be separately assessed therein at its value as an integral part of the whole property.

Assessment of structures, rails, etc., of transportation system

(4) Despite any other provisions of this Act, the structures, substructures, superstructures, rails, ties, poles and wires of such a transportation system are liable to assessment and taxation in the same manner and to the same extent as those of a railway are under section 30 and not otherwise. R.S.O. 1980, c. 31, s. 23.

Definitions

25.—(1) In this section,

“gas” means natural gas, manufactured gas or propane or any mixture of any of them; (“gaz”)

“oil” means crude oil or liquid hydrocarbons or any product or by-product thereof; (“pétrole”)

“pipe line” means a pipe line for the transportation or transmission of gas that is designated by the owner as a transmission pipe line and a pipe line for the transportation or transmission of oil, and includes,

(a) all valves, couplings, cathodic protection apparatus, protective coatings and casings,

Litige

(8) Les différends survenant au sujet d'une entente ou du présent article entre le propriétaire du terrain de golf et la municipalité sont réglés par la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La décision de la Commission est définitive. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 22.

Évaluation des biens-fonds des compagnies d'approvisionnement en eau, chauffage, éclairage, électricité et des compagnies de transports

24 (1) Les biens-fonds visés à l'alinéa e) de la définition de «biens-fonds» figurant à l'article 1 qui appartiennent à des compagnies ou à des personnes qui assurent l'approvisionnement en eau, en chauffage, en éclairage et en électricité à des municipalités et aux habitants de celles-ci, à des compagnies et des personnes qui exploitent des réseaux de transports et à des compagnies ou des personnes qui distribuent par pipeline du gaz naturel, du gaz manufacturé ou du gaz de pétrole liquéfié ou un mélange de ceux-ci, que ces biens soient ou non situés sur une voie publique, une rue, un chemin, une ruelle ou un autre lieu public, sont évalués à leur valeur marchande conformément à l'article 19, lorsqu'ils sont effectivement utilisés à ces fins et tant qu'ils le sont.

Champ d'application

(2) Le présent article ne s'applique pas à un pipeline au sens de l'article 25.

Évaluation d'ouvrages installés sur le territoire de deux municipalités ou plus

(3) Si les biens de cette compagnie ou de cette personne sont installés sur le territoire de deux municipalités ou plus, la partie de ces biens située dans chacune de ces municipalités est évaluée séparément à sa valeur par rapport à la valeur de l'ensemble de ces biens.

Évaluation des constructions, rails, etc. d'un réseau de transport

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les constructions, infrastructures, superstructures, rails, traverses, poteaux et câbles de ce réseau de transport sont assujettis à l'évaluation et imposables de la même façon et dans la même mesure que le sont ceux d'un chemin de fer en vertu de l'article 30 et non autrement. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 23.

Définitions

25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«compagnie de pipeline» Personne, entreprise, société en nom collectif, association ou personne morale qui est propriétaire d'un pipeline situé en totalité ou en partie en Ontario ou qui exploite ce pipeline. («pipe line company»)

«gaz» Gaz naturel, gaz manufacturé ou gaz propane ou un mélange quelconque de ces gaz. («gas»)

«pétrole» Pétrole brut, hydrocarbures liquides ou autre produit ou sous-produit de ceux-ci. («oil»)

«pipeline» Pipeline de transport ou de distribution de gaz désigné par le propriétaire comme pipeline de distribution et comme

- (b) all haulage, labour, engineering and overheads in respect of such pipe line,
- (c) any section, part or branch of any pipe line,
- (d) any easement or right of way used by a pipe line company, and
- (e) any franchise or franchise right,

but does not include a pipe line or lines situate wholly within an oil refinery, oil storage depot, oil bulk plant or oil pipe line terminal; ("pipeline")

"pipe line company" means every person, firm, partnership, association or corporation owning or operating a pipe line all or any part of which is situate in Ontario. ("compagnie de pipeline")

pipeline de transport ou de distribution du pétrole. S'entend en outre des éléments suivants :

- a) les vannes, les raccords, les dispositifs de protection cathodique, les revêtements protecteurs et les gaines,
- b) le transport de matériel, la main-d'œuvre, l'ingénierie et les frais généraux relatifs au pipeline en question,
- c) tout tronçon, toute partie ou toute dérivation d'un pipeline,
- d) toute servitude ou tout droit de passage dont se prévaut une compagnie de pipeline,
- e) une concession ou un droit de concession.

Sont exclus de la présente définition un ou plusieurs pipelines situés entièrement dans les limites d'une raffinerie de pétrole, d'un entrepôt de pétrole, d'une installation de stockage de pétrole en vrac ou d'un terminal de pipeline de pétrole. (« pipe line »)

(2) Au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année, la compagnie de pipeline avise le commissaire à l'évaluation de chacune des municipalités de l'âge, de la longueur et du diamètre de tous ses pipelines de distribution situés dans la municipalité à compter du 1^{er} septembre de l'année en question.

(3) À la demande d'une partie intéressée, les différends portant sur la question de savoir si un pipeline est ou non un pipeline de distribution sont réglés par la Commission de l'énergie de l'Ontario. La décision de la Commission est définitive. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 24 (1) à (3).

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, sous réserve du paragraphe (6), un pipeline est évalué aux fins d'imposition aux taux suivants :

OIL TRANSMISSION PIPE LINE

Size of Pipe	Assessment per foot of Length
3/4" to 1"	Nominal Inside Diam. \$ 1.20
1 1/4" to 1 1/2"	" " " 1.45
2" and 2 1/2"	" " " 1.70
3"	" " " 2.20
4" and 4 1/2"	" " " 2.70
5" and 5 5/8"	" " " 3.20
6" and 6 5/8"	" " " 3.70
8"	" " " 5.90
10"	" " " 6.80
12"	" " " 8.55

PIPELINE DE DISTRIBUTION DU PÉTROLE

Dimensions du tuyau	Évaluation par pied de longueur
3/4 po à 1 po ... de diamètre nominal int.	1,20 \$
1 1/4 po à 1 1/2 po " " "	1,45 \$
2 po et 2 1/2 po .. " " "	1,70 \$
3 po	2,20 \$
4 po et 4 1/2 po .. " " "	2,70 \$
5 po et 5 5/8 po .. " " "	3,20 \$
6 po et 6 5/8 po .. " " "	3,70 \$
8 po	5,90 \$
10 po	6,80 \$
12 po	8,55 \$

Notice to municipalities

(2) On or before the 1st day of October in each year, the pipe line company shall notify the assessment commissioner of each municipality of the age, length and diameter of all its transmission pipe lines located in the municipality as of the 1st day of September of that year.

Disputes

(3) All disputes as to whether or not a gas pipe line is a transmission pipe line shall, on the application of any interested party, be decided by the Ontario Energy Board and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 31, s. 24 (1-3).

Assessment of pipe line

(4) Despite any other provisions of this Act, but subject to subsection (6), a pipe line shall be assessed for taxation purposes at the following rates:

Avis aux municipalités

Différends

Évaluation d'un gazoduc ou d'un oléoduc

14"	Outside Diam.	9.20
16"	"	10.35
18"	"	11.45
20"	"	12.45
22"	"	13.75
24"	"	14.80
26"	"	15.70
28"	"	16.75
30"	"	17.70
32"	"	18.65
34"	"	19.50
36"	"	20.35
38"	"	21.35

FIELD AND GATHERING PIPE LINE

Size of Pipe		Assessment per foot of Length
¾" to 1".....	Nominal Inside Diam.	.....\$ .90
1¼" to 1½".....	"	..... 1.09
2" and 2½".....	"	..... 1.31
3".....	"	..... 1.69
4" and 4½".....	"	..... 2.10
5" and 5⅝".....	"	..... 2.47
6" and 6⅝".....	"	..... 2.89
8".....	"	..... 4.65
10".....	"	..... 5.44
12".....	"	..... 6.90

GAS TRANSMISSION PIPE LINE

Size of Pipe		Assessment per foot of Length
¾" to 1".....	Nominal Inside Diam.	.....\$ 1.20
1¼" to 1½".....	"	..... 1.45
2" and 2½".....	"	..... 1.75
3".....	"	..... 2.25
4" and 4½".....	"	..... 2.80
5" and 5⅝".....	"	..... 3.30
6" and 6⅝".....	"	..... 3.85
8".....	"	..... 6.20
10".....	"	..... 7.25
12".....	"	..... 9.20
14".....	Outside Diam.	..... 10.00
16".....	"	..... 11.40
18".....	"	..... 12.75
20".....	"	..... 14.00
22".....	"	..... 15.65
24".....	"	..... 17.00
26".....	"	..... 18.25
28".....	"	..... 19.70
30".....	"	..... 21.10
32".....	"	..... 22.50
34".....	"	..... 23.80
36".....	"	..... 25.15
38".....	"	..... 26.70
42".....	"	..... 29.50

R.S.O. 1980, c. 31, s. 24 (4); 1982, c. 56, s. 2 (1).

Adjustment
of assess-
ment

(5) The assessment of pipe lines in each municipality determined under subsection (4)

14 po.....	de diamètre externe	9,20 \$
16 po.....	"	10,35 \$
18 po.....	"	11,45 \$
20 po.....	"	12,45 \$
22 po.....	"	13,75 \$
24 po.....	"	14,80 \$
26 po.....	"	15,70 \$
28 po.....	"	16,75 \$
30 po.....	"	17,70 \$
32 po.....	"	18,65 \$
34 po.....	"	19,50 \$
36 po.....	"	20,35 \$
38 po.....	"	21,35 \$

PIPELINE COLLECTEUR

Dimensions du tuyau		Évaluation par pied de longueur
¾ po à 1 po ...	de diamètre nominal int.	..... 0,90 \$
1¼ po à 1½ po	"	..... 1,09 \$
2 po et 2½ po ..	"	..... 1,31 \$
3 po.....	"	..... 1,69 \$
4 po et 4½ po ..	"	..... 2,10 \$
5 po et 5⅝ po ..	"	..... 2,47 \$
6 po et 6⅝ po ..	"	..... 2,89 \$
8 po.....	"	..... 4,65 \$
10 po.....	"	..... 5,44 \$
12 po.....	"	..... 6,90 \$

PIPELINE DE DISTRIBUTION DU GAZ

Dimensions du tuyau		Évaluation par pied de longueur
¾ po à 1 po ...	de diamètre nominal int.	..... 1,20 \$
1¼ po à 1½ po	"	..... 1,45 \$
2 po et 2½ po ..	"	..... 1,75 \$
3 po.....	"	..... 2,25 \$
4 po et 4½ po ..	"	..... 2,80 \$
5 po et 5⅝ po ..	"	..... 3,30 \$
6 po et 6⅝ po ..	"	..... 3,85 \$
8 po.....	"	..... 6,20 \$
10 po.....	"	..... 7,25 \$
12 po.....	"	..... 9,20 \$
14 po.....	de diamètre externe	..... 10,00 \$
16 po.....	"	..... 11,40 \$
18 po.....	"	..... 12,75 \$
20 po.....	"	..... 14,00 \$
22 po.....	"	..... 15,65 \$
24 po.....	"	..... 17,00 \$
26 po.....	"	..... 18,25 \$
28 po.....	"	..... 19,70 \$
30 po.....	"	..... 21,10 \$
32 po.....	"	..... 22,50 \$
34 po.....	"	..... 23,80 \$
36 po.....	"	..... 25,15 \$
38 po.....	"	..... 26,70 \$
42 po.....	"	..... 29,50 \$

L.R.O. 1980, chap. 31, par. 24 (4); 1982, chap. 56, par. 2 (1).

(5) L'évaluation de pipelines dans chaque municipalité établie aux termes du para-
grapha- Redressement de l'évalua-
tion

shall be adjusted by the application of the equalization factor in use in the municipality for the year 1978 pursuant to section 51.

phe (4) fait l'objet d'un redressement calculé en fonction du facteur de péréquation utilisé dans la municipalité pour l'année 1978 conformément à l'article 51.

Depreciation of pipe lines

(6) A pipe line shall be depreciated at the rate of 5 per cent of the assessed value of the pipe line every three years from the year of installation, with a maximum depreciation of 55 per cent.

(6) Les pipelines sont amortis aux taux de 5 pour cent du montant de leur valeur imposable tous les trois ans à compter de leur date d'installation, à concurrence d'un amortissement maximal de 55 pour cent.

Amortissement

Pipe lines removed and installed in another location

(7) A pipe line removed from one location and reinstalled in another location shall, where depreciation is applicable, continue to be depreciated at the foregoing rates as though remaining in its original location.

(7) Le pipeline enlevé d'un endroit pour être remplacé dans un autre continue d'être amorti, le cas échéant, aux taux qui précèdent comme s'il était demeuré à son emplacement initial.

Déplacement d'un pipeline

Pipe lines abandoned

(8) A pipe line that has been abandoned in any year ceases to be liable for assessment effective with the assessment next following the date of abandonment.

(8) Le pipeline abandonné au cours d'une année cesse d'être assujéti à l'évaluation à compter de l'évaluation qui suit immédiatement la date de son abandon.

Pipeline abandonné

Reduction of assessment on pipe line

(9) Where a pipe line has been constructed and used for the transportation of oil or gas and ceases to be so used by reason of an order or regulation of an authority having jurisdiction in that behalf, other than the taxing authority, and an application to the proper authority for permission to abandon the pipe line has been refused, the assessment of the pipe line shall be reduced by 20 per cent so long as it is not used for the transportation of oil or gas.

(9) Si un pipeline a été construit et utilisé pour le transport de pétrole ou de gaz et cesse d'être utilisé à cette fin, en raison d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un règlement émanant d'une autorité compétente à ce sujet, à l'exclusion de celle responsable de l'imposition, et qu'une demande d'autorisation d'abandonner le pipeline adressée à l'autorité compétente a été rejetée, l'évaluation du pipeline est réduite de 20 pour cent tant que celui-ci n'est pas utilisé pour le transport de pétrole ou de gaz.

Réduction de l'évaluation d'un pipeline

Liability to taxation of pipe line on exempt property

(10) Where a pipe line is located on, in, under, along or across any highway or any lands, other than lands held in trust for a band or body of Indians, exempt from taxation under this or any special or general Act, the pipe line is nevertheless liable to assessment and taxation in accordance with this section.

(10) Le pipeline qui est situé sur, dans, sous ou à travers une voie publique ou des biens-fonds, ou qui est situé le long de cette voie publique ou de ces biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds détenus en fiducie pour le compte d'une bande ou d'un groupe d'Indiens qui sont exemptés d'impôts en vertu de la présente loi ou d'une loi spéciale ou générale, est assujéti à l'évaluation et à l'impôt conformément au présent article.

Imposition d'un pipeline sur un bien-fonds exempté d'impôts

Tax liability

(11) Despite the other provisions of this Act or any other special or general Act, a pipe line liable for assessment and taxation under this section is not liable for assessment and taxation in any other manner for municipal purposes, including local improvements, property and business taxes, but all other land and buildings of the pipe line company liable for assessment and taxation under this or any other special or general Act continue to be so liable.

(11) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi spéciale ou générale, le pipeline qui est assujéti à l'évaluation et qui est imposable aux termes du présent article ne l'est en aucune autre façon à des fins municipales, y compris celles concernant les impôts pour aménagements locaux, les impôts fonciers ou la taxe d'affaire. Toutefois, les autres biens-fonds et bâtiments de la compagnie de pipeline assujettis à l'évaluation et imposables en vertu de la présente loi ou d'une autre loi spéciale ou générale continuent de l'être.

Assujettissement à l'impôt

Assessment of pipe line extending into two or more municipalities

(12) Where a pipe line extends through two or more municipalities, only the portion or portions thereof in each municipality are liable for assessment and taxation in that municipality.

(12) Si un pipeline est situé sur le territoire de deux municipalités ou plus, ne sont assujetties à l'évaluation et imposables dans chaque municipalité que la ou les parties de ce pipeline qui sont situées dans cette municipalité.

Évaluation d'un pipeline sur les limites de plusieurs municipalités

Pipe lines on municipal boundaries

(13) Where a pipe line is placed on a boundary between two municipalities or so

(13) Si un pipeline est situé sur la limite entre deux municipalités ou si près de celle-ci

Pipeline situé sur les limites d'une municipalité

near thereto as to be in some places on one side and in other places on the other side of the boundary line or on or in a road that lies between two municipalities, although it may deviate so as in some places to be wholly or partly within either of them, the pipe line shall be assessed in each municipality for one-half of the amount assessable against it under this section.

Real prop-
erty assess-
ment

(14) The assessment of a pipe line under this section shall be deemed to be real property assessment and the taxes payable by a pipe line company on the assessment of a pipe line under this section are a lien on all the lands of the company in the municipality.

Review of
rates

(15) The rates set out in subsection (4) shall be reviewed by the Minister in the year 1983 and every third year thereafter, and in any such year the Lieutenant Governor in Council may by regulation amend or re-enact the table of rates set out in subsection (4).

Re-enact-
ment of
table of
rates

(16) Despite any provisions of this section to the contrary, where, as a result of making a proclamation under section 63, an assessment at market value is made of real property in any municipality or in territory without municipal organization comprised in a locality, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) prescribe rates instead of the rates in subsection (4) to be applied for the taxation of pipe lines in the municipality or territory;
- (b) where two or more pipe lines occupy the same right of way, designate the second and subsequent pipe lines and prescribe the percentage of the rates as so prescribed at which the second and subsequent pipe lines are assessable and taxable,

and the rates and percentages of rates as so prescribed shall apply in the municipality and territory in the year in which taxation is first levied on the basis of the new assessment at market value resulting from such a proclamation and in each year thereafter until such rates and percentages of rates are altered in accordance with subsection (18). R.S.O. 1980, c. 31, s. 24 (5-16).

Idem

(17) Despite any provision of this section to the contrary, where a reassessment of all property within a municipality or in territory without municipal organization is made

qu'il se trouve par endroits d'un côté et par endroits de l'autre côté de celle-ci, ou s'il est situé sur ou dans une route qui se trouve entre deux municipalités, même si son trajet peut dévier de façon que par endroits le pipeline est situé totalement ou en partie sur le territoire de l'une ou de l'autre municipalité, il est évalué dans chacune des municipalités pour la moitié du montant de l'évaluation prévu par le présent article à son égard.

Évaluation de
biens immeu-
bles

(14) L'évaluation d'un pipeline prévue par le présent article est réputée constituer l'évaluation de biens immeubles. Les impôts payables par une compagnie de pipeline à l'égard de l'évaluation d'un pipeline aux termes du présent article constituent un privilège qui grève tous les biens-fonds que la compagnie possède dans la municipalité.

Révision des
taux

(15) Le ministre révisé les taux fixés au paragraphe (4) à compter de 1983 et tous les trois ans par la suite. L'année de cette révision, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier ou adopter de nouveau les tableaux des taux fixés au paragraphe (4).

Nouvelle
adoption des
tableaux de
taux

(16) Malgré toute disposition du présent article à l'effet contraire, si, à la suite d'une proclamation faite en vertu de l'article 63, un bien immeuble situé dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité qui fait partie d'une localité est évalué à sa valeur marchande, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les taux qui doivent être appliqués pour l'imposition des pipelines situés dans la municipalité ou le territoire en remplacement de ceux prévus au paragraphe (4);
- b) si deux ou plus de deux pipelines occupent la même emprise, désigner le deuxième pipeline et les pipelines subséquents et prescrire le pourcentage des taux prescrits auxquels le deuxième pipeline et les pipelines subséquents sont assujettis aux fins de l'évaluation et de l'imposition.

Les taux et les pourcentages de taux ainsi prescrits s'appliquent dans la municipalité et le territoire en question au cours de l'année où les impôts sont perçus pour la première fois en fonction de la nouvelle évaluation à la valeur marchande qui résulte de la proclamation susmentionnée, ainsi qu'au cours des années suivantes jusqu'à ce que ces taux et pourcentages de taux soient modifiés conformément au paragraphe (18). L.R.O. 1980, chap. 31, par. 24 (5) à (16).

Idem

(17) Malgré toute disposition du présent article à l'effet contraire, si une nouvelle évaluation de l'ensemble des biens situés dans une municipalité ou un territoire non érigé

under subsection 58 (3), the Minister may by regulation,

- (a) prescribe rates instead of the rates in subsection (4) to be applied for the taxation of pipe lines; and
- (b) where two or more pipe lines occupy the same right of way, designate the second and subsequent pipe lines and prescribe the percentage of the rates as so prescribed at which the second and subsequent pipe lines are assessable and taxable,

and the rates and percentages of rates as so prescribed shall apply in the year in which taxation is first levied on the basis of the new values resulting from the reassessment and in each year thereafter. 1982, c. 56, s. 2 (2).

Review of
rates under
subs. (16)

(18) Where a general reassessment is made of all real property in any municipality or in territory without municipal organization comprised in a locality, the Minister shall review any rates or percentages of rates prescribed under subsection (16) and the Minister may by regulation,

- (a) prescribe rates instead of the rates in subsection (16) to be applied for the taxation of pipe lines; and
- (b) where two or more pipe lines occupy the same right of way, designate the second and subsequent pipe lines and prescribe the percentage of the rates as so prescribed at which the second and subsequent pipe lines are assessable and taxable,

and the rates and percentages of rates as so prescribed shall apply in the year in which taxation is first levied on the basis of the new values resulting from the reassessment and in each year thereafter until such rates and percentages of rates are again altered in accordance with this subsection. 1986, c. 69, s. 4.

Pipes, poles,
wires, etc.,
on boundary
lines

26. Where any structure, pipe, pole, wire or other property is erected or placed upon, in, over, under or affixed to any highway forming the boundary line between two local municipalities, or so that the structure, pipe, pole, wire or property is in some places on one side and in other places on the other side of the boundary line, or is on a highway forming the boundary line between two local municipalities although it may deviate so as in some places to be wholly or partly within either of them, it shall be assessed in each

en municipalité est effectuée en vertu du paragraphe 58 (3), le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les taux qui doivent être appliqués aux fins de l'imposition des pipelines en remplacement de ceux prévus au paragraphe (4);
- b) si deux ou plus de deux pipelines occupent la même emprise, désigner le deuxième pipeline et les pipelines subséquents et prescrire le pourcentage des taux prescrits auxquels le deuxième pipeline et les pipelines subséquents sont assujettis aux fins de l'évaluation et de l'imposition.

Les taux et les pourcentages de taux ainsi prescrits s'appliquent au cours de l'année où les impôts sont perçus pour la première fois en fonction des nouvelles valeurs qui résultent de la réévaluation, ainsi qu'au cours des années suivantes. 1982, chap. 56, par. 2 (2).

(18) Si une évaluation générale de tous les biens immeubles d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité compris dans une localité est effectuée, le ministre révisé les taux ou les pourcentages de taux prescrits en vertu du paragraphe (16) et peut, par règlement :

- a) prescrire les taux qui doivent être appliqués aux fins de l'imposition des pipelines en remplacement de ceux prévus au paragraphe (16);
- b) si deux ou plus de deux pipelines occupent la même emprise, désigner le deuxième pipeline et les pipelines subséquents et prescrire le pourcentage des taux prescrits auxquels le deuxième pipeline et les pipelines subséquents sont assujettis aux fins de l'évaluation et de l'imposition.

Les taux et les pourcentages de taux ainsi prescrits s'appliquent au cours de l'année où les impôts sont perçus pour la première fois en fonction des nouvelles valeurs qui résultent de la réévaluation, ainsi qu'au cours des années suivantes jusqu'à ce que ces taux et pourcentages de taux soient à nouveau modifiés conformément au présent paragraphe. 1986, chap. 69, art. 4.

26 Si une construction, une conduite, un poteau, un câble ou un autre bien sont érigés ou installés sur, dans ou sous une voie publique qui constitue la ligne de démarcation entre deux municipalités locales, ou au-dessus de cette voie publique ou y sont fixés ou de telle façon qu'ils sont situés par endroits d'un côté de la ligne de démarcation et par endroits de l'autre côté de celle-ci, ou s'ils sont situés sur une voie publique qui constitue la ligne de démarcation entre deux municipalités locales, même si leur trajet peut

Révision des
taux en vertu
du par. (16)

Conduite,
poteau, câble,
etc., sur la
ligne de
démarcation

municipality for one-half of the whole assessable value in both municipalities taken together. R.S.O. 1980, c. 31, s. 25.

dévier de façon que, par endroits, ils sont situés totalement ou en partie sur le territoire de l'une ou de l'autre municipalité, ils sont évalués dans chacune des municipalités pour la moitié du montant total de l'évaluation dont ils peuvent faire l'objet pour les deux municipalités ensemble. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 25.

Definitions

27.—(1) In this section,

“commission” means the council of a municipal corporation, or a commission or trustees or other body, operating a public utility for or on behalf of the corporation and includes a municipal parking authority established under any general or special Act; (“commission”)

“public utility” means a public utility as defined in the *Municipal Affairs Act* and includes parking facilities on land owned by a municipal corporation or by a municipal parking authority established under any general or special Act. (“service public”)

Property deemed vested in commission

(2) For the purposes of this section, land and buildings owned by and vested in a municipal corporation and used for the purposes of a public utility shall be deemed to be owned by and vested in the commission operating the public utility.

Annual payments to municipalities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which are situated lands or buildings owned by and vested in the commission, the total amount that all rates, except, subject to subsections (4) and (5), rates on business assessment, levied on the assessment for real property that is used as a basis for computing business assessment in that municipality for taxation purposes based on the assessed value of the land according to the value at which lands are assessed in the immediate vicinity and the assessed value of the buildings, would produce. R.S.O. 1980, c. 31, s. 26 (1-3).

Idem

(4) The commission shall also pay the amount that the current rates on business assessment on the lands or buildings referred to in subsection (3) and used by the commission in the operating of a public utility, not including any lands or buildings referred to in subsection (5), would produce based on the applicable percentage of the assessed value provided for in subsection (3). R.S.O. 1980, c. 31, s. 26 (4); 1982, c. 56, s. 3.

Définitions

27 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«commission» Le conseil d'une municipalité, ou une commission, des administrateurs ou un autre organisme, qui exploitent un service public pour le compte ou au nom de la municipalité. S'entend en outre d'un office de parc de stationnement municipal créé en vertu d'une loi générale ou spéciale. («commission»)

«service public» Services publics au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre des installations de stationnement situées sur des biens-fonds qui appartiennent à une municipalité ou à un office de parc de stationnement municipal créé en vertu d'une loi générale ou spéciale. («public utility»)

(2) Pour l'application du présent article, les biens-fonds et les bâtiments qui appartiennent et sont acquis à une municipalité et qui sont utilisés aux fins d'un service public sont réputés appartenir et être acquis à la commission qui exploite ce service public.

Biens réputés acquis à une commission

(3) Les commissions paient chaque année aux municipalités dans lesquelles sont situés les biens-fonds ou les bâtiments qui appartiennent aux commissions et qui leur sont acquis, le montant total que produiraient les taux d'imposition, à l'exclusion, sous réserve des paragraphes (4) et (5), de ceux applicables à l'évaluation commerciale, perçus sur l'évaluation de biens immeubles qui sert de base au calcul de l'évaluation commerciale dans cette municipalité à des fins d'imposition et qui est basée sur la valeur imposable des biens-fonds selon la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds situés à proximité immédiate et selon la valeur imposable des bâtiments. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 26 (1) à (3).

Paiements annuels aux municipalités

(4) La commission paie également le montant que produiraient, en fonction du pourcentage applicable de la valeur imposable qui est prévu au paragraphe (3), les taux d'imposition courants applicables à l'évaluation commerciale des biens-fonds ou des bâtiments visés au paragraphe (3) et que la commission utilise pour exploiter un service public, à l'exclusion toutefois des biens-fonds et des bâtiments qui sont mentionnés au paragraphe (5). L.R.O. 1980, chap. 31, par. 26 (4); 1982, chap. 56, art. 3.

Idem

Idem	(5) The commission shall also pay the amount that the current rates on business assessment would produce on lands and buildings owned or occupied by the commission for carrying on the business of selling by retail electrical goods, supplies or appliances.	(5) La commission paie également le montant que produiraient les taux courants applicables à l'évaluation commerciale en ce qui concerne les biens-fonds et les bâtiments qu'elle possède ou occupe en vue d'y exercer les activités de vente de matériel, de fournitures ou d'appareils électriques.	Idem
Local improvements	(6) Despite section 63 of the <i>Local Improvement Act</i> , the commission shall pay local improvement assessments.	(6) Malgré l'article 63 de la <i>Loi sur les aménagements locaux</i> , la commission paie les impôts aux fins d'aménagements locaux.	Aménagements locaux
Credit to municipal general fund	(7) The payments received under subsections (3), (4) and (5) shall be credited by the municipality to the general fund of the municipality.	(7) Les paiements reçus aux termes des paragraphes (3), (4) et (5) sont portés par la municipalité au crédit de son fonds de fonctionnement.	Fonds de fonctionnement crédité
Mode of assessment appeals	(8) Subject to subsections (3), (4) and (10), the property on which payment is to be made under subsections (3), (4) and (5) shall be assessed according to this Act, and the provisions of this Act respecting appeals apply.	(8) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (10), les biens à l'égard desquels doit être effectué un paiement aux termes des paragraphes (3), (4) et (5) sont évalués conformément à la présente loi, et les dispositions de la présente loi au sujet des appels s'appliquent.	Appels relatifs à l'évaluation
Valuation to be included in equalizing assessment	(9) The valuation of properties assessed under this section shall be included when equalizing assessment or apportioning levies for any purpose.	(9) Lorsqu'est effectuée la péréquation de l'évaluation ou de la répartition des impôts à une fin quelconque, il est tenu compte de l'estimation des biens évalués en vertu du présent article.	Péréquation de l'évaluation comprenant l'estimation
Exemptions	(10) In making the assessment referred to in subsection (8), there shall be no assessment of machinery whether fixed or not nor of the foundation on which it rests, works, structures other than buildings referred to in subsection (3) or (5), substructures, superstructures, except where a substructure or superstructure forms an integral part of a building referred to in subsection (3) or (5), rails, ties, poles, towers, lines nor of any of the things excepted from exemption from taxation by paragraph 17 of section 3 nor of other property, works or improvements not referred to in subsection (3) or (5), nor of an easement or the right or use of occupation or other interest in land not owned by the commission.	(10) L'évaluation prévue au paragraphe (8) ne porte pas sur les machines, qu'elles soient fixées ou non, ni sur les fondations sur lesquelles elles reposent, ni sur les ouvrages et constructions autres que les bâtiments mentionnés au paragraphe (3) ou (5), ni sur les infrastructures et superstructures, sauf si celles-ci font partie intégrante d'un bâtiment visé au paragraphe (3) ou (5), ni sur les rails, les traverses, les poteaux, les pylônes ou les lignes ni sur les choses qui sont exclues de l'exemption d'impôt par la disposition 17 de l'article 3, ni sur les autres biens, ouvrages ou aménagements qui ne sont pas visés au paragraphe (3) ou (5), ni sur une servitude ou un droit d'occupation ou d'utilisation ou un autre intérêt dans un bien-fonds qui n'appartient pas à la commission.	Exemptions
Application	(11) Nothing in this section exempts from taxation any part of any works, structures, substructures or superstructures when occupied by a tenant or lessee.	(11) Le présent article ne prévoit aucune exemption d'impôt pour des parties d'ouvrages, de constructions, d'infrastructures ou de superstructures lorsque ceux-ci sont occupés par un locataire ou un preneur à bail.	Champ d'application
Municipal telephone companies	(12) Telephone companies assessed under this section shall, in addition, be subject to the provisions of section 159 of the <i>Municipal Act</i> .	(12) Les compagnies de téléphone qui sont visées par une évaluation aux termes du présent article sont, en plus, assujetties aux dispositions de l'article 159 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Compagnies de téléphone municipales
Application of section	(13) This section applies despite any other provision in this Act or any other general or special Act or any agreement heretofore made, and any agreement heretofore made under which a commission pays taxes, or money instead of taxes or for municipal services, is void.	(13) Le présent article s'applique malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi générale ou spéciale ou un accord conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Les accords conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu desquels une commission paie des impôts, ou	Champ d'application du présent article

Collection of
payments

(14) The provisions of this Act and the *Municipal Act* with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to the payments required to be made by a commission under this section. R.S.O. 1980, c. 31, s. 26 (5-14).

Bridges and
tunnels over
international
boundary
line

28. In the case of any bridge or tunnel liable to assessment that belongs to or is in the possession of any person or corporation, and that crosses a river forming the boundary between Ontario and any other country or province, the part of the structure within Ontario shall be valued as an integral part of the whole and on the basis of the valuation of the whole, and at its actual cash value as it would be appraised upon a sale to another company possessing similar powers, rights and franchises and subject to similar conditions and burdens, but subject to the provisions and basis of assessment set forth in subsection 24 (1). R.S.O. 1980, c. 31, s. 27.

Bridges and
tunnels
between
municipali-
ties

29. Any bridge or tunnel belonging to or in possession of any person or corporation between two municipalities in Ontario shall be valued as an integral part of the whole and on the basis of valuation of the whole. R.S.O. 1980, c. 31, s. 28.

Railway
companies to
furnish state-
ments

30.—(1) Every railway company shall transmit annually on or before the 1st day of July to the assessment commissioner of every municipality or locality in which any part of the roadway or other real property of the company is situated, a statement showing,

- (a) the quantity of land occupied by the roadway, and a description sufficient to identify what land is so occupied;
- (b) the vacant land owned by the company and not in actual use by the company;
- (c) the quantity of land occupied by the railway and being a part of a highway, street, road or other public land, but not being a highway, street or road that is merely crossed by the railway; and
- (d) the real property, other than that referred to in clause (a), (b) or (c), in

des sommes d'argent qui tiennent lieu d'impôts ou qui sont destinés à des services municipaux, sont nuls.

(14) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de la perception des impôts s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux paiements qu'une commission est tenue d'effectuer en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 26 (5) à (14).

Perception
des paiements

28 Dans le cas de ponts ou de tunnels assujettis à l'évaluation qui appartiennent à des personnes physiques ou morales ou qui sont en leur possession et qui traversent un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et un autre pays ou une autre province, la partie de la construction en question qui est située en Ontario est évaluée comme faisant partie intégrante de l'ensemble de la construction et sur la base de l'évaluation de l'ensemble de la construction, à sa valeur réelle en espèces à laquelle il serait évalué en cas de vente à une autre compagnie possédant des pouvoirs, des droits et des concessions semblables et assujettie à des conditions et obligations semblables, sous réserve toutefois des dispositions et de la base de l'évaluation précisées au paragraphe 24 (1). L.R.O. 1980, chap. 31, art. 27.

Ponts et tun-
nels situés sur
une limite
territoriale
internationale

29 Les ponts et les tunnels qui appartiennent à des personnes physiques ou morales ou qui sont en leur possession et qui sont situés entre deux municipalités en Ontario sont évalués comme un seul ouvrage et sur la base de l'évaluation de l'ensemble de l'ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 28.

Ponts et tun-
nels situés
entre des
municipalités

30 (1) Les compagnies de chemins de fer remettent au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année au commissaire à l'évaluation de chaque municipalité ou localité où est située une partie d'une emprise ou d'un autre bien immeuble de la compagnie une déclaration indiquant ce qui suit :

États à four-
nir par les
compagnies
de chemins
de fer

- a) la superficie de biens-fonds occupée par l'emprise ainsi qu'une description suffisante qui permet d'identifier les biens-fonds occupés à cette fin;
- b) les biens-fonds inoccupés qui appartiennent à la compagnie et qui ne sont pas utilisés par celle-ci;
- c) la superficie de biens-fonds qui est occupée par le chemin de fer et qui fait partie d'une voie publique, d'une rue, d'un chemin ou d'un autre bien-fonds public, mais qui n'est pas une voie publique, une rue ni un chemin que la voie ferrée ne fait que traverser;
- d) les biens immeubles, autres que ceux mentionnés à l'alinéa a), b) ou c), qui

Assessment
of railway
land

actual use and occupation by the railway.

(2) The land and property under subsection (1) shall be assessed as follows,

- (a) the roadway or right of way at the value at which lands are assessed in the immediate vicinity, but not including the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property thereon;
- (b) the vacant land, at its value as other vacant lands are assessed under this Act;
- (c) the structures, substructures, superstructures, rails, ties, poles and other property belonging to or used by the company (not including rolling stock and not including tunnels or bridges in, over, under or forming part of any highway) upon, in, over, under or affixed to any highway, street or road (not being a highway, street or road merely crossed by the line of railway) at their actual cash value as they would be appraised upon a sale to another company possessing similar powers, rights and franchises, regard being had to all circumstances adversely affecting the value including the non-user of such property;
- (d) the real property not designated in clauses (a), (b) and (c) in actual use and occupation by the company, at its actual cash value as it would be appraised upon a sale to another company possessing similar powers, rights and franchises.

Rails, ties,
poles,
substructures,
etc.,
not assess-
able

(3) Despite any other provision in this Act, the structures, substructures, superstructures, rails, ties, poles, wires and other property on railway lands and used exclusively for railway purposes or incidental thereto (except stations, freight sheds, offices, warehouses, elevators, hotels, heating plants, round houses and machine, repair and other shops) shall not be assessed, but heating plants shall be exempt from assessment to the extent that the amount of steam or heat is used in relation to the cleaning or heating of rolling stock. R.S.O. 1980, c. 31, s. 29 (1-3).

sont effectivement utilisés et occupés par le chemin de fer.

(2) Les biens-fonds et les biens visés au paragraphe (1) sont évalués de la façon suivante :

- a) l'emprise est évaluée à la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds immédiatement avoisinants, à l'exclusion toutefois des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent;
- b) les biens-fonds inoccupés sont évalués à leur valeur établie de la même façon que celle à laquelle sont évalués aux termes de la présente loi les autres biens-fonds inoccupés;
- c) les constructions, les infrastructures, les superstructures, les rails, les traverses, les poteaux et les autres biens qui appartiennent à la compagnie ou qu'elle utilise (à l'exclusion du matériel roulant et des tunnels ou des ponts situés dans ou sous une voie publique ou au-dessus, ou faisant partie d'une route) situés sur, dans ou sous une voie publique, une rue ou un chemin ou au-dessus, ou qui y sont fixés (qui ne sont pas une voie publique, une rue ni un chemin que la voie ferrée ne fait que traverser) sont évalués à leur valeur réelle en espèces à laquelle ils seraient évalués en cas de vente à une autre compagnie possédant des pouvoirs et des droits et détenant des concessions semblables, compte tenu de tous les facteurs qui portent atteinte à la valeur de ces biens, y compris la désaffectation de ces biens;
- d) les biens immeubles qui ne sont pas désignés aux alinéas a), b) et c) qui sont effectivement utilisés et occupés par la compagnie à leur valeur réelle en espèces à laquelle ils seraient évalués en cas de vente à une autre compagnie possédant des pouvoirs et des droits et détenant des concessions semblables.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les constructions, les infrastructures, les superstructures, les rails, les traverses, les poteaux, les câbles et les autres biens situés sur les biens-fonds d'un chemin de fer et utilisés exclusivement aux fins de celui-ci ou à des fins connexes (à l'exception des gares, des abris pour marchandises, des bureaux, des entrepôts, des ascenseurs, des hôtels, des installations de chauffage, des ateliers d'entretien circulaires et des ateliers pour machines et de réparation et d'autres ateliers) ne sont pas assujettis à l'évaluation. Les installations de chauffage sont exemptées

Évaluation
des biens-
fonds d'un
chemin de fer

Rails, traverses,
poteaux,
infrastructures,
etc., non
assujettis à
l'évaluation

Exemption
from other
assessments

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for municipal purposes except for local improvements and except for business assessment in respect of hotels under section 7 and business assessment upon the portion of a heating plant that is in the proportion that the amount of the heat produced by the plant that is sold for the purposes of a hotel or for a purpose not exclusively a railway purpose or incidental thereto bears to the total heat produced by the plant in any year. R.S.O. 1980, c. 31, s. 29 (5).

Notice of
assessment

31.—(1) Where, in respect of any parcel of land, there has been a change in any particular described in subsection 14 (1) that is not reflected in the last assessment roll as returned, the assessment commissioner or an assessor shall, at least fourteen days prior to the completion of the assessment roll, deliver in the manner provided in this section to every person described in paragraph 2 of subsection 14 (1) who is affected by the change a notice in a form approved by the Minister showing,

- (a) the sum or sums for which the person has been assessed;
- (b) the person's school support; and
- (c) such other particulars as are directed by the Minister to be shown in the notice,

and the assessment commissioner or assessor shall enter in the roll opposite the name of the person the date of delivery of the notice or shall make one or more certificates to be attached to the roll or to any part of the roll certifying the date or dates upon which the notices were delivered, and the entry, certificate or certificates are proof, in the absence of evidence to the contrary, of the delivery. 1983, c. 58, s. 2; 1988, c. 47, s. 80 (4).

Delivery of
notice, resi-
dents

(2) When the person assessed is resident in the municipality, the notice shall be delivered by leaving it at the person's residence or place of business or by mailing it addressed to the person at the person's residence or place of business.

Non-resi-
dents

(3) When the person assessed is not resident in the municipality, the notice shall be

de l'évaluation dans la mesure où la vapeur ou la chaleur produites est utilisée dans le cadre du nettoyage ou du chauffage du matériel roulant. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 29 (1) à (3).

(4) La compagnie de chemin de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon à des fins municipales sauf celle pour aménagements locaux et sauf l'évaluation commerciale à l'égard des hôtels prévue à l'article 7 et l'évaluation commerciale portant sur la partie d'une installation de chauffage correspondant à la proportion de la quantité de chaleur produite par l'installation qui est vendue pour répondre aux besoins d'un hôtel ou à des besoins qui ne sont pas exclusivement ceux d'un chemin de fer ou des besoins connexes par rapport à la quantité totale de chaleur produite au cours d'une année par l'installation. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 29 (5).

Exemptions à
l'égard d'au-
tres évalua-
tions

31 (1) S'il y a eu, à l'égard d'une parcelle de bien-fonds, modification d'un détail mentionné au paragraphe 14 (1) qui n'est pas indiquée dans le dernier rôle d'évaluation tel qu'il a été déposé, le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur, dans un délai de quatorze jours au plus tard avant la clôture du rôle d'évaluation, remet de la façon prévue au présent article à chaque personne mentionnée dans la disposition 2 du paragraphe 14 (1) visée par la modification en question un avis selon la formule approuvée par le ministre indiquant :

Avis d'éva-
luation

- a) le ou les montants de l'évaluation visant la personne;
- b) le soutien scolaire de la personne;
- c) les autres détails que le ministre précise par directive et qui doivent figurer sur l'avis.

Le commissaire à l'évaluation ou l'évaluateur inscrit au rôle, en regard du nom de la personne visée, la date de remise de l'avis ou fait un ou plusieurs certificats qui doivent être annexés au rôle ou à une partie du rôle attestant de la ou des dates auxquelles les avis ont été remis. Cette inscription au rôle ou ce ou ces certificats constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de la remise des avis. 1983, chap. 58, art. 2; 1988, chap. 47, par. 80 (4).

(2) Si la personne visée par l'évaluation est un résident de la municipalité, l'avis est remis en le laissant à sa résidence ou à son établissement commercial ou en le lui envoyant par la poste à sa résidence ou à son établissement commercial.

Remise de
l'avis à un
résident

(3) Si la personne visée par l'évaluation n'est pas un résident de la municipalité, l'avis

Non-
résidents

delivered by mailing it addressed to the person at the person's last known address.

lui est remis en le lui envoyant par la poste à sa dernière adresse connue.

Notice of address

(4) When a person assessed furnishes the assessment commissioner with a notice in writing giving the address to which the notice of assessment may be delivered to the person and requesting that the notice be delivered to the address, the notice of assessment shall be so delivered, and the notice stands until revoked in writing.

(4) Si la personne visée par l'évaluation donne avis par écrit au commissaire à l'évaluation de l'adresse à laquelle l'avis d'évaluation peut lui être envoyé et demande dans cet avis que l'avis soit envoyé à cette adresse, l'avis d'évaluation lui est envoyé conformément à sa demande. Un tel avis demeure valide jusqu'à sa révocation par écrit.

Avis d'adresse d'envoi

Information notice

(5) The assessment commissioner or an assessor shall deliver with the notice required by subsection (1), or publish in a newspaper having general circulation in the municipality in which the land assessed is situated, a notice setting forth,

(5) Le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur remet avec l'avis exigé par le paragraphe (1), ou publie dans un journal généralement lu dans la municipalité où est situé le bien-fonds évalué un avis comportant les renseignements suivants :

Avis d'information

- (a) the last day for appealing the assessment;
- (b) the times and places where the assessment roll may be examined and discussed with the assessment commissioner or an assessor;
- (c) any significant and unusual change in the amount of the assessment; and
- (d) any other information which, in the opinion of the assessment commissioner, is desirable,

- a) la date limite pour interjeter appel de l'évaluation;
- b) les heure, date et lieu où peut être examiné le rôle d'évaluation et où il peut en être discuté avec le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur;
- c) les modifications importantes et inhabituelles concernant le montant de l'évaluation;
- d) tout autre renseignement que le commissaire à l'évaluation juge souhaitable de fournir.

but any failure to send the notice does not affect the validity of any assessment. R.S.O. 1980, c. 31, s. 30 (2-5).

Toutefois, le fait d'omettre d'envoyer l'avis ne porte atteinte à la validité d'aucune évaluation. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 30 (2) à (5).

Correction of errors, etc., in assessment roll

32. Despite the delivery or transmission of any notice provided for by section 31, the assessment commissioner at any time before the time fixed for the return of the assessment roll may correct any defect, error, omission or misstatement in any assessment and alter the roll accordingly, and he or she shall do so upon notice being given to him or her of any defect, error, omission or misstatement, and, upon so correcting or altering any assessment, he or she shall deliver or transmit to the person assessed an amended notice. R.S.O. 1980, c. 31, s. 31.

32 Malgré la remise ou l'envoi d'un avis prévu par l'article 31, le commissaire à l'évaluation peut, à tout moment, avant la date qui a été fixée pour le dépôt du rôle d'évaluation, corriger un défaut, une erreur, une omission ou un renseignement inexact dans toute évaluation et porter au rôle les corrections appropriées. Il procède à cette correction sur réception d'un avis qui lui est donné au sujet d'un défaut, d'une erreur, d'une omission ou d'un renseignement inexact. Lorsqu'il a procédé à la correction ou à la modification d'une évaluation, il remet ou fait parvenir à la personne visée par l'évaluation un avis modifié. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 31.

Correction d'erreurs ou autres dans le rôle d'évaluation

Assessment omitted from collector's roll

33.—(1) If any land liable to assessment or any business assessment, has been in whole or in part omitted from the collector's roll for the current year or for any part or all of either or both of the next two preceding years, and no taxes have been levied for the assessment omitted, the assessor shall make any assessment necessary to rectify the omission and the clerk of the municipality upon notification thereof shall enter the assessment on the collector's roll and the taxes that would have been payable if the assessment

33 (1) Si un bien-fonds assujetti à l'évaluation ou à une évaluation commerciale a été en totalité ou en partie omis du rôle de perception pour l'année en cours ou pour une partie ou la totalité de l'une ou l'autre ou des deux années précédant l'année en cours et si aucun impôt n'a été imposé à l'égard de l'évaluation omise, l'évaluateur effectue l'évaluation nécessaire en vue de remédier à cette omission. Le secrétaire de la municipalité, dès qu'il reçoit signification de l'avis de l'évaluation, en inscrit le montant au

Omission de l'évaluation du rôle de perception

had not been omitted shall be levied and collected.

Definition

(2) For the purposes of this section, "omitted" includes the invalidation or setting aside of an assessment by any court or assessment tribunal on any ground except that the land is not liable to taxation. ("omis") R.S.O. 1980, c. 31, s. 32.

Property incorrectly described as exempt from taxation

(3) If any land that is liable to taxation has been entered on the collector's roll for the current year or for any part or all of either or both of the next two preceding years as exempt from taxation, and no taxes have been levied on that land, the assessor shall make any assessment necessary to correct the omission and the clerk of the municipality upon notification thereof shall enter that land as liable to taxation on the collector's roll and the taxes that would have been payable if that land had been entered in the collector's roll as property liable to tax shall be levied and collected, but no such amendment shall be made where that land has been held by any court or assessment tribunal not to be liable to taxation. 1984, c. 28, s. 4.

Supplementary assessments to be added to collector's roll

34. If, after notices of assessment have been given under section 31 and before the last day of the taxation year for which taxes are levied on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in value occurs which results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof that commences to be used for any purpose;
- (b) land or a portion thereof ceases to be exempt from taxation or to be used for the purpose set forth in subsection 19 (3);
- (c) a person commences to occupy or use land for the purpose of, or in connection with, any business mentioned or described in section 7;
- (d) a pipeline increases in value because it ceases to be entitled to the reduction provided for in subsection 25 (9),

the assessor shall make the further assessment that may be necessary to reflect the change, and the clerk of the municipality upon notification thereof shall enter a supplementary assessment on the collector's roll and the amount of taxes to be levied thereon shall be the amount of taxes that would have been levied for the portion of the taxation

rôle de perception et les impôts qui auraient été exigibles si l'évaluation n'avait pas été omise sont imposés et perçus.

Définition

(2) Pour l'application du présent article, «omis» s'entend en outre de l'invalidation ou de l'annulation d'une évaluation par décision d'un tribunal ou d'un tribunal d'évaluation pour un motif autre que l'exemption du bien-fonds visé de l'impôt foncier. («omitted») L.R.O. 1980, chap. 31, art. 32.

(3) Si un bien-fonds imposable a été inscrit au rôle de perception, pour l'année en cours ou pour la totalité ou une partie de l'une ou l'autre ou des deux années précédentes comme étant exempté d'impôt, et si aucun impôt n'a été imposé à l'égard de ce bien-fonds, l'évaluateur effectue l'évaluation nécessaire en vue de remédier à cette omission. Le secrétaire de la municipalité dès qu'il reçoit l'avis de cette évaluation, inscrit ce bien-fonds comme étant imposable au rôle de perception, et les impôts qui auraient été exigibles si ce bien-fonds avait été inscrit au rôle de perception comme un bien imposable sont alors imposés et perçus. Toutefois, cette modification ne doit pas être effectuée si ce bien-fonds a été déclaré exempté d'impôt suite à une décision d'un tribunal ou d'un tribunal d'évaluation. 1984, chap. 28, art. 4.

Biens incorrectement désignés comme étant exemptés d'impôt

34 Si, après la remise des avis d'évaluation prévus à l'article 31 et avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle sont imposés les impôts relatifs à l'évaluation visée dans les avis :

- a) une augmentation de la valeur se produit suite à la construction, la modification, l'agrandissement ou l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoire fixe qui commence à servir à une fin quelconque;
- b) la totalité ou une partie d'un bien-fonds cesse de bénéficier de l'exemption d'impôt ou d'être utilisée aux fins spécifiées au paragraphe 19 (3);
- c) une personne commence à occuper ou à utiliser un bien-fonds aux fins d'une entreprise mentionnée ou décrite à l'article 7 ou à des fins connexes;
- d) la valeur d'un pipeline augmente parce qu'il cesse de bénéficier de la réduction prévue au paragraphe 25 (9),

Évaluations supplémentaires à ajouter au rôle de perception

l'évaluateur effectue l'évaluation supplémentaire qui peut être nécessaire afin de tenir compte du changement. Le secrétaire de la municipalité, dès qu'il reçoit l'avis de cette évaluation supplémentaire, en inscrit le montant au rôle de perception. Le montant des impôts à percevoir à la suite de l'évaluation supplémentaire est celui qui aurait été perçu

year left remaining after the change occurred if the assessment had been made in the usual way. R.S.O. 1980, c. 31, s. 33.

pour la fraction de l'année d'imposition restante après la date du changement survenu si l'évaluation avait été effectuée de la façon habituelle. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 33.

Notice and appeal

35.—(1) A person entitled to a notice of assessment under section 32 or assessed under section 33 or 34 shall be notified and be entitled to appeal as if the assessment had been regularly made and the assessment roll was returned fourteen days after the day of mailing of the notice of assessment.

35 (1) Toute personne qui a le droit de recevoir un avis d'évaluation prévu à l'article 32 ou est visée par une évaluation aux termes de l'article 33 ou 34 en est avisée et a le droit d'interjeter appel comme si l'évaluation avait été effectuée normalement et que le rôle d'évaluation avait été déposé quatorze jours après la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Avis et appel

Change in tax rate

(2) Where a business assessment is made under section 33 or 34, the real property with respect to which the business assessment is computed is, from the time the land is occupied or used for the purpose of or in connection with any business mentioned in section 7, liable to taxation at the rate levied under clause 9 (3) (b) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, and the clerk of the municipality shall amend the collector's roll accordingly. R.S.O. 1980, c. 31, s. 34 (1, 2).

(2) Si une évaluation commerciale est effectuée en vertu de l'article 33 ou 34, le bien immeuble à l'égard duquel l'évaluation commerciale est calculée est assujéti à l'imposition au taux imposé en vertu de l'alinéa 9 (3) b) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, à compter de la date à laquelle le bien-fonds est occupé ou utilisé aux fins d'une entreprise mentionnée à l'article 7 ou à des fins connexes. Le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 34 (1) et (2).

Modification du taux d'imposition

Distribution

(3) When the collector's roll is altered pursuant to section 33 or 34 and taxes are levied thereon,

(3) Lorsque le rôle de perception est modifié conformément à l'article 33 ou 34 et que des impôts sont imposés en fonction de celui-ci :

Répartition

- (a) the amount thereof that, if the taxes had been levied in the usual way, would have been paid to any body for which the council is required by law to levy rates or raise money shall be set up in the accounts of the municipality as a credit accruing to that body in the same proportion as the levy for that body bears to the total levy;
- (b) despite the *Education Act*, the amount credited to a body under clause (a) shall be paid over to the body not later than the 31st day of December in the year in which it was levied and shall be used by the body to reduce the levy for the purposes of the body in the next succeeding year, and, if the amount or any portion thereof is not paid over to the body on or before the 31st day of December in the year in which it was levied, the municipality so in default shall, if demanded by the body, pay interest thereon to the body at the rate of 6 per cent per annum or such higher rate as may from time to time be prescribed by the Lieutenant Governor in Council by regulation for

- a) le montant de ces impôts qui, si ceux-ci avaient été imposés de la façon habituelle, aurait été versé à un organisme pour le compte duquel le conseil municipal est tenu par la loi de percevoir des impôts ou de recueillir des fonds est inscrit dans les comptes de la municipalité comme étant porté au crédit de l'organisme concerné dans la même proportion que celle du montant imposé au bénéfice de cet organisme par rapport au montant imposé total;
- b) malgré la *Loi sur l'éducation*, le montant porté au crédit d'un organisme aux termes de l'alinéa a) est versé à l'organisme au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il a été imposé et l'organisme l'utilise en vue de diminuer le montant de l'imposition aux fins de l'organisme pour l'exercice suivant. Si la totalité ou une partie du montant en question n'est pas versée à l'organisme au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il a été imposé, la municipalité qui est ainsi en défaut, à la demande de l'organisme concerné, paie les intérêts sur ce montant à l'organisme visé à un taux de 6 pour cent par an ou au taux plus élevé que peut prescrire à l'occasion le lieutenant-

the purpose of this clause from the date until payment is made;

- (c) the balance remaining after the setting up of all credits as provided in clause (a) shall be taken into the general funds of the municipality;
- (d) despite clauses (a) and (b), where in a secondary school district a municipality is required under an agreement or an award of a board of arbitrators or the Ontario Municipal Board to pay over to the secondary school board a fixed annual percentage of the costs of the erection or maintenance of a school or schools, it is not necessary for the municipality to pay over an amount to the secondary school board as required by clauses (a) and (b), but the municipality shall set up a credit of the amounts that would but for this clause have been paid over to the board, which credit shall be used to reduce the levy for the board in the following year;
- (e) the treasurer shall deliver to each of the bodies entitled to a credit under clause (a), on or before the 31st day of December in the year in which the taxes were levied, a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the credit. R.S.O. 1980, c. 31, s. 34 (3); 1981, c. 47, s. 5.

Time for
yearly assess-
ment and
return of roll

36.—(1) Except as provided in section 33 or 34, in every municipality the assessment shall be made annually commencing in the year 1974 and at any time between the 1st day of January and the third Tuesday following the 1st day of December, and the assessment roll of the municipality shall be returned to the clerk not later than the third Tuesday following the 1st day of December in the year in which the assessment is made.

Extension of
time for
return of roll

(2) Where in any year it appears that the assessment roll of a municipality or the assessment roll of an area within a municipality will not be or has not been returned to the clerk of the municipality as provided in subsection (1), the Minister may extend the time for the return of the assessment roll for the period that appears necessary. R.S.O. 1980, c. 31, s. 35 (1, 2).

Notice of
extension

(3) Where the Minister extends the time for the return of the assessment roll under subsection (2), he or she shall cause a notice

gouverneur en conseil par voie de règlement pour l'application du présent alinéa, à compter de cette date jusqu'à la date à laquelle est effectué le versement;

- c) le solde du montant qui reste une fois qu'il a été pourvu à tous les crédits prévus à l'alinéa a) est versé dans le fonds de fonctionnement de la municipalité;
- d) malgré les alinéas a) et b), si dans un district d'écoles secondaires, une municipalité est tenue, en vertu d'un accord ou d'une décision d'une commission d'arbitrage ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, de verser au conseil de l'école secondaire un pourcentage annuel fixe des coûts de construction ou d'entretien d'une ou de plusieurs écoles, il n'est pas nécessaire que la municipalité verse au conseil de l'école secondaire le montant exigé par les alinéas a) et b). Toutefois, la municipalité porte au crédit du conseil scolaire les montants qui lui auraient été versés, n'eut été le présent alinéa. Les montants ainsi crédités sont affectés à la réduction de l'imposition au bénéfice du conseil scolaire pour l'exercice suivant;
- e) le trésorier remet à chaque organisme ayant droit à un crédit aux termes de l'alinéa a), au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les impôts ont été imposés, un état financier suffisamment détaillé qui permette à l'organisme concerné de déterminer l'exactitude du crédit. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 34 (3); 1981, chap. 47, art. 5.

36 (1) Dans chaque municipalité, sauf dans les cas prévus à l'article 33 ou 34, l'évaluation est effectuée chaque année à compter de 1974 et à une date qui se situe entre le 1^{er} janvier et le troisième mardi suivant le 1^{er} décembre. Le rôle d'évaluation de la municipalité est déposé auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard le troisième mardi suivant le 1^{er} décembre de l'année au cours de laquelle est effectuée l'évaluation.

Date limite
pour l'évalua-
tion annuelle
et le dépôt
du rôle

(2) Si, au cours d'une année, il semble que le rôle d'évaluation d'une municipalité ou celui d'un secteur de la municipalité ne sera pas ou n'a pas été déposé auprès du secrétaire de la municipalité conformément au paragraphe (1), le ministre peut proroger le délai de dépôt du rôle pour la durée qu'il estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 35 (1) et (2).

Prorogation
du délai de
dépôt du rôle

(3) Si le ministre proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation en vertu du paragraphe (2), il fait publier un avis de prorogation

Avis de pro-
rogation du
délai

of the extension, specifying the date to which the time has been extended and the final date for commencing an appeal to the Assessment Review Board, to be published in a daily or weekly newspaper that in the opinion of the Minister has such circulation within the municipality as to provide reasonable notice to persons affected thereby. R.S.O. 1980, c. 31, s. 35 (3); 1982, c. 40, s. 2.

précisant la date jusqu'à laquelle le délai a été prorogé et la date limite pour interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière dans un quotidien ou un hebdomadaire qui, selon le ministre, a une diffusion suffisante dans la municipalité pour communiquer l'avis de façon satisfaisante aux personnes touchées. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 35 (3); 1982, chap. 40, art. 2.

Time for disposing of appeals

(4) As soon as practicable after the return of the assessment roll in a municipality, the Assessment Review Board shall hear and dispose of all appeals of assessments for the year for which the roll is returned, and when the appeals have been disposed of by the Assessment Review Board, the regional registrar of the Assessment Review Board shall certify the assessment roll to be the last revised assessment roll of the municipality for the year for which the assessments thereon are made. R.S.O. 1980, c. 31, s. 35 (4); 1982, c. 40, s. 2.

(4) Dès que possible après le dépôt du rôle d'évaluation dans une municipalité, la Commission de révision de l'évaluation foncière connaît de tous les appels relatifs aux évaluations pour l'année à l'égard de laquelle le rôle est déposé. Une fois les appels tranchés par la Commission de révision de l'évaluation foncière, le registrateur régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière certifie que le rôle d'évaluation est le dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité pour l'année à l'égard de laquelle les évaluations qui y sont portées sont effectuées. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 35 (4); 1982, chap. 40, art. 2.

Délai pour trancher les appels

Last revised assessment roll

37.—(1) The yearly assessment roll of a municipality last returned to the clerk, when corrected and revised by the Assessment Review Board and certified by the regional registrar, is for all purposes the last revised assessment roll of the municipality. R.S.O. 1980, c. 31, s. 36 (1); 1982, c. 40, s. 2.

37 (1) Le dernier rôle d'évaluation annuel d'une municipalité déposé auprès du secrétaire de celle-ci, une fois corrigé et révisé par la Commission de révision de l'évaluation foncière et certifié par le registrateur régional, constitue le dernier rôle d'évaluation révisé de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 36 (1); 1982, chap. 40, art. 2.

Dernier rôle d'évaluation révisé

Last revised assessment roll where no appeals made

(2) Where in a municipality no appeals are made to the Assessment Review Board and the time for appealing has elapsed, the assessment roll shall be presented by the clerk to the regional registrar and if he or she is satisfied that there have been no such appeals he or she shall certify the roll and the roll, as so certified, is for all purposes the last revised assessment roll of the municipality. R.S.O. 1980, c. 31, s. 36 (2); 1982, c. 40, s. 2.

(2) Si, dans une municipalité, aucun appel n'est interjeté devant la Commission de révision de l'évaluation foncière et si le délai pour ce faire est échu, le secrétaire présente le rôle au registrateur régional. Si ce dernier est convaincu qu'aucun appel n'a été interjeté, il certifie le rôle. Le rôle ainsi certifié constitue le dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 36 (2); 1982, chap. 40, art. 2.

Dernier rôle d'évaluation révisé en l'absence d'appels

Taxation to be levied on last revised assessment roll

(3) In every municipality the rate of taxation for each year shall be fixed and levied on the assessment taken in the preceding year according to the last revised assessment roll thereof.

(3) Dans chaque municipalité, le taux d'imposition applicable chaque année est fixé et les impôts calculés en appliquant ce taux à l'évaluation effectuée l'année précédente, conformément au dernier rôle d'évaluation révisé de cette municipalité, sont perçus.

Imposition d'après le dernier rôle d'évaluation révisé

Taxation on assessment roll as returned

(4) Despite subsection (3), the council of a municipality may fix and levy the rate of taxation on the assessment taken in the preceding year according to the assessment roll as returned. R.S.O. 1980, c. 31, s. 36 (3, 4).

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil d'une municipalité peut fixer le taux d'imposition et percevoir les impôts calculés en appliquant ce taux à l'évaluation effectuée l'année précédente conformément au rôle d'évaluation déposé. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 36 (3) et (4).

Imposition d'après le rôle d'évaluation déposé

Rights of appeal preserved

(5) Nothing in this section in any way deprives any person of any right of appeal provided for in this Act, which may be exercised and the appeal proceeded with in

(5) Le présent article n'a pas pour effet de priver en aucune façon une personne du droit d'appel prévu par la présente loi, qu'elle peut exercer conformément à la pré-

Conservation des droits d'appel

accordance with this Act, despite the fact that the assessment roll has been certified by the Assessment Review Board and becomes the last revised assessment roll. R.S.O. 1980, c. 31, s. 36 (5); 1982, c. 40, s. 2.

Adjustment of taxes as result of appeal

(6) No assessment shall be increased, reduced or otherwise altered until all complaints, appeals or proceedings concerning the assessment have been finally determined and disposed of, and where the result of the final determination and disposition of the complaints, appeals or proceedings increases, reduces or otherwise alters the assessment, the taxes levied and payable with respect to the assessment shall be adjusted accordingly and any overpayment resulting from the adjustment shall be refunded by the municipality. 1981, c. 47, s. 6.

Special Act superseded

(7) Where a special Act conflicts with this section, this section prevails. R.S.O. 1980, c. 31, s. 36 (7).

Assessment of annexed areas

38.—(1) Where any land is detached from one municipality and annexed to another municipality after the return of the assessment roll of the latter municipality, the council of the latter municipality shall pass a by-law in the year in which taxation is to be levied on that assessment roll adopting the assessments of the lands annexed, as last revised while they were part of the first-mentioned municipality, as the basis of the assessment of the lands for taxation in that year by the municipality to which the lands are annexed.

Notice of assessment and appeals

(2) The clerk of the municipality, forthwith after the passing of the by-law under subsection (1), shall deliver or send by registered mail to every person assessed in respect of the lands annexed a notice setting out the amount of the assessment, and the same rights in respect of appeal apply as if the assessment had been made in the usual way despite the fact that the person assessed did not appeal, or despite the disposition of any appeal taken, as the case may be, in respect of the assessment while the lands were a part of the municipality from which they became detached.

Application where annexation order provides for assessment

(3) This section does not apply where an annexation order otherwise provides for the assessment of the lands annexed by the order. R.S.O. 1980, c. 31, s. 37.

Making affidavit

39.—(1) Upon completion of the assessment roll, the assessment commissioner shall attach thereto his or her affidavit or solemn

sente loi, même si le rôle d'évaluation a été certifié par la Commission de révision de l'évaluation foncière et constitue le dernier rôle d'évaluation révisé. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 36 (5); 1982, chap. 40, art. 2.

(6) Le montant d'une évaluation ne peut être augmenté, réduit ni autrement modifié tant que toutes les plaintes, les appels ou les instances concernant l'évaluation n'ont pas fait l'objet d'une décision définitive et n'ont pas été tranchés. Si la décision définitive et le règlement des plaintes, appels ou instances a pour effet d'augmenter, de réduire ou de modifier autrement le montant de l'évaluation, les impôts imposés et exigibles à l'égard de l'évaluation font l'objet d'un redressement en conséquence. La municipalité rembourse tout trop-perçu d'impôt. 1981, chap. 47, art. 6.

(7) Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi spéciale. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 36 (7).

38 (1) Si un bien-fonds est séparé d'une municipalité et annexé à une autre municipalité après que le rôle d'évaluation de cette dernière a été déposé, le conseil de cette dernière municipalité adopte par voie de règlement municipal, pendant l'année au cours de laquelle les impôts doivent être perçus à l'égard de ce rôle d'évaluation, les évaluations des biens-fonds annexés, selon la dernière révision effectuée pendant qu'ils faisaient encore partie de la première municipalité mentionnée, comme base de l'évaluation des biens-fonds aux fins de l'imposition pour l'année en question dans la municipalité à laquelle ceux-ci sont annexés.

(2) Dès l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité remet ou envoie par courrier recommandé, sans délai, aux personnes visées par l'évaluation à l'égard des biens-fonds annexés, un avis qui indique le montant de l'évaluation. Les mêmes droits en matière d'appel s'appliquent de la même façon que si l'évaluation avait été effectuée de la manière habituelle, même si la personne visée par l'évaluation n'a pas interjeté appel ou même si une décision a été rendue concernant un appel interjeté, selon le cas, à l'égard de l'évaluation pendant que les biens-fonds faisaient partie de la municipalité dont ils ont été séparés.

(3) Le présent article ne s'applique pas si une directive d'annexion prévoit d'autres dispositions au sujet de l'évaluation des biens-fonds qui sont annexés suite à la directive. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 37.

39 (1) Dès que le rôle d'évaluation est établi, le commissaire à l'évaluation y annexe un affidavit ou une affirmation solennelle

Redressement relatif aux impôts suite à la décision sur l'appel

Incompatibilité avec une loi spéciale

Évaluation de zones annexées

Avis d'évaluation et droits d'appel

Non-application

Affidavit

affirmation in the Form to this Act attesting to his or her compliance with this Act in the preparation of the assessment roll.

qu'il rédige selon la formule faisant partie de la présente loi, attestant qu'il s'est conformé à la présente loi en dressant le rôle d'évaluation.

Roll to be delivered to clerk

(2) The assessment commissioner shall on or before the day fixed for the return of the assessment roll deliver it to the clerk of the municipality completed, with the affidavit or affirmation attached, and the clerk shall immediately upon receipt of the roll file it in his or her office and it shall be open to inspection during office hours.

(2) Le commissaire à l'évaluation, au plus tard à la date fixée pour le dépôt du rôle d'évaluation, le remet une fois établi, au secrétaire de la municipalité, accompagné de l'affidavit ou de l'affirmation solennelle qu'il y a annexée. Le secrétaire, dès qu'il reçoit le rôle, le classe immédiatement dans son bureau, où il peut être consulté par le public aux heures normales de bureau.

Remise du rôle au secrétaire de la municipalité

Omission to attach affidavit

(3) The omission to attach to the assessment roll the affidavit or affirmation required by subsection (1) does not invalidate the roll. R.S.O. 1980, c. 31, s. 38.

(3) L'omission d'annexer au rôle d'évaluation l'affidavit ou l'affirmation solennelle, comme l'exige le paragraphe (1), n'invalide pas le rôle. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 38.

Omission d'annexer l'affidavit

Complaint to Assessment Review Board

40.—(1) Any person, including a municipality or a school board, may complain in writing to the Assessment Review Board that he, she, it or another person,

40 (1) Toute personne, y compris une municipalité ou un conseil scolaire, peut adresser une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet du fait que cette personne elle-même ou une autre personne :

Plainte adressée à la Commission de révision de l'évaluation foncière

- (a) was assessed too high or too low;
- (b) was wrongly placed on or omitted from the assessment roll;
- (c) was wrongly placed on or omitted from the roll in respect of school support. 1982, c. 40, s. 3 (2), *part*; 1988, c. 47, s. 80 (5).

- a) est visée par une évaluation dont le montant est excessif ou insuffisant;
- b) a été inscrite par erreur au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur;
- c) a été inscrite par erreur au rôle en ce qui a trait au soutien scolaire ou en a été omise par erreur. 1982, chap. 40, par. 3 (2), *en partie*; 1988, chap. 47, par. 80 (5).

Time for making complaint

(2) A complaint shall state a name and address where notices can be given to the complainant and shall be delivered or mailed to the regional registrar of the Assessment Review Board within twenty-one days after the assessment roll is required to be returned or within twenty-one days after the roll is returned, whichever is later.

(2) La plainte indique le nom et l'adresse à laquelle les avis peuvent être donnés au plaignant et elle est remise ou envoyée par la poste au registraire régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les vingt et un jours qui suivent la date à laquelle doit être déposé le rôle d'évaluation ou dans les vingt et un jours qui suivent le dépôt du rôle, selon la dernière de ces deux dates.

Délai pour formuler une plainte

Where complaint concerns another person

(3) Where the complaint concerns the assessment of another person,

(3) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne que le plaignant :

Plainte concernant une autre personne

- (a) the complaint shall state a name and address where notices can be given to the person; and
- (b) the complainant shall deliver or mail a copy of the complaint to the person within the time limited by subsection (2).

- a) la plainte indique le nom et l'adresse à laquelle les avis peuvent être donnés à la personne visée;
- b) le plaignant remet ou envoie par la poste une copie de la plainte à la personne visée dans le délai de prescription prévu au paragraphe (2).

Copy of complaints to assessment commissioner

(4) The regional registrar shall forthwith transmit a copy of all complaints received by him or her to the assessment commissioner.

(4) Le registraire régional fait parvenir sans délai une copie de toutes les plaintes qu'il a reçues au commissaire à l'évaluation.

Copie des plaintes au commissaire à l'évaluation

Parties

(5) The parties to the proceedings are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

(5) Sont parties aux instances le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

Parties

Notice of hearing	(6) The regional registrar shall give notice of any hearing by the Assessment Review Board to the parties at least fourteen days before the date fixed for the hearing.	(6) Le registrateur régional donne avis des audiences de la Commission de révision de l'évaluation foncière aux parties au moins quatorze jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.	Avis d'audience
Adding party	(7) Where during the hearing it appears that another person should be a party to the hearing, the Board shall add the person as a party and, if necessary, adjourn and give the person notice of the hearing.	(7) Si au cours de l'audience il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie à l'instance et, au besoin, ajourne l'audience et donne avis de l'audience à cette personne.	Autres parties
Preliminary explanation	(8) Where value is a ground of complaint that is proceeded with, at the commencement of the hearing the assessor shall explain the manner in which the assessment was arrived at and the complainant shall explain the nature of the complaint.	(8) Si le montant de l'évaluation constitue l'un des motifs de la plainte en instance, l'évaluateur explique au début de l'audience la manière dont l'évaluation a été calculée et le plaignant explique la nature de la plainte.	Explication préliminaire
Time for determination of school support	(9) Liability in respect of public or separate school support shall be determined in accordance with the circumstances existing at the time the complaint was made.	(9) La question de la responsabilité en ce qui concerne le soutien scolaire aux écoles publiques ou séparées est tranchée en fonction de la situation existante au moment de l'introduction de la plainte.	Moment où est déterminé le soutien scolaire
Correction of errors	(10) Where it appears during the hearing that there are palpable errors in the assessment roll, if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll and, where alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and the assessor may be or may be directed by the Board to be the complainant.	(10) Si, pendant l'audience, il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation, s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle et, s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes, et l'évaluateur peut alors être lui-même le plaignant ou la Commission peut, par directive, lui enjoindre de déposer une plainte.	Correction d'erreurs
Board to make determination	(11) After hearing the evidence and the submissions of the parties, the Board shall determine the matter and, in complaints involving value, shall determine the amount of the assessment.	(11) Après avoir entendu la preuve et la plaidoirie des parties, la Commission tranche la question et, pour les plaintes concernant la valeur, elle fixe le montant de l'évaluation.	La Commission prend la décision
Alteration of roll by clerk	(12) The decision of the Assessment Review Board shall be forwarded by the regional registrar to the clerk of each municipality and the clerk of the municipality shall forthwith, <ul style="list-style-type: none"> (a) alter the assessment roll in accordance with the decisions of the Board from which no appeal is taken and shall write his or her name or initials against every alteration, and shall complete the roll by totalling the amounts of the assessments therein and inserting the total; or (b) where data processing equipment is used and as an alternative to complying with clause (a), cause to be prepared a new assessment roll which shall include all changes that have been made by the Board and from which no appeal is taken and shall initial each entry so changed and shall complete the roll by totalling the amounts of the assessments therein 	(12) La décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière est envoyée par le registrateur régional au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci accomplit sans délai l'un des actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il modifie le rôle d'évaluation conformément aux décisions de la Commission qui ne font pas l'objet d'un appel, inscrit son nom ou ses initiales en regard de chaque modification et complète le rôle en faisant le total des montants des évaluations qui y figurent et en y inscrivant le total; b) si du matériel de traitement de données est utilisé comme autre solution en vue de se conformer aux dispositions de l'alinéa a), il fait préparer un nouveau rôle d'évaluation qui tient compte de toutes les modifications effectuées par la Commission qui ne font pas l'objet d'un appel, il appose ses initiales en regard de chaque modification ainsi effectuée et il complète 	Modification du rôle par le secrétaire

and inserting each total. 1982, c. 40, s. 3 (2), *part*.

le rôle en faisant le total des montants des évaluations qui y figurent et en inscrivant chaque total. 1982, chap. 40, par. 3 (2), *en partie*.

Roll to be binding notwithstanding errors in it or in notice sent to persons assessed

41. The roll as finally revised by the Assessment Review Board and certified by the regional registrar shall, subject to subsections 37 (5) and (6), be valid and bind all parties concerned, despite any defect or error committed in or with regard to the roll, or any defect, error or misstatement in the notice required by section 31 or the omission to deliver or transmit the notice, provided that the provisions of this section in so far as they relate to the omission to deliver or transmit the notice do not apply to any person who has given the assessment commissioner the notice provided for in subsection 31 (4). R.S.O. 1980, c. 31, s. 40; 1982, c. 40, s. 2.

41 La version définitive du rôle révisé par la Commission de révision de l'évaluation foncière et certifié par le registrateur régional, sous réserve des paragraphes 37 (5) et (6), est valide et lie les parties visées, malgré les défauts ou les erreurs qui figurent ou qui ont été commis à l'égard du rôle, ou les défauts, les erreurs ou les déclarations inexactes dans l'avis exigé par l'article 31 ou malgré l'omission de remettre ou de faire parvenir celui-ci, pourvu que les dispositions du présent article, dans la mesure où elles visent l'omission de remettre ou de faire parvenir l'avis, ne s'appliquent pas à une personne qui a donné au commissaire à l'évaluation l'avis prévu par le paragraphe 31 (4). L.R.O. 1980, chap. 31, art. 40; 1982, chap. 40, art. 2.

Le rôle lie les parties malgré les erreurs qui y figurent ou figurent dans l'avis envoyé aux personnes visées par une évaluation

Copy of roll duly certified to be evidence

42. A copy of any assessment roll, or portion of any assessment roll, written or printed, and certified to be a true copy by the clerk of the municipality, shall be received as evidence in any court or tribunal without proof of the signature or the production of the original assessment roll of which the certified copy purports to be a copy, or a part thereof. R.S.O. 1980, c. 31, s. 41; 1982, c. 40, s. 3 (3).

42 La copie d'un rôle d'évaluation ou d'une partie de celui-ci, écrite ou imprimée et certifiée par le secrétaire de la municipalité comme étant une copie conforme de l'original est recevable comme preuve par une cour ou un tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou de produire le rôle d'évaluation original ou la partie de celui-ci dont la copie certifiée conforme est présentée comme étant la copie. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 41; 1982, chap. 40, par. 3 (3).

La copie du rôle dûment certifiée conforme constitue une preuve

Appeal to O.M.B.

43.—(1) An appeal lies to the Ontario Municipal Board from the decision of the Assessment Review Board under section 40.

43 (1) Il peut être interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière rendue en vertu de l'article 40 devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Appel auprès de la C.A.M.O.

Notice of appeal

(2) The party appealing shall, within twenty-one days of the mailing of the decision of the Assessment Review Board, deliver or mail to the regional registrar of the Assessment Review Board a notice of appeal accompanied by the fee prescribed by the Ontario Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act*.

(2) L'appelant, dans les vingt et un jours suivant la date de la mise à la poste de la décision prise par la Commission de révision de l'évaluation foncière, remet ou envoie par la poste au registrateur régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière un avis d'appel auquel sont joints les droits prescrits par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en application de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Avis d'appel

Delivery of notice of appeal

(3) The regional registrar of the Assessment Review Board shall forthwith deliver or mail a copy of the notice of appeal to the other parties.

(3) Le registrateur régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière remet ou envoie par la poste sans délai une copie de l'avis d'appel aux autres parties.

Remise de l'avis d'appel

Material to be forwarded to O.M.B.

(4) The regional registrar shall forward to the Ontario Municipal Board the notice of appeal, the amount of the fee mentioned in subsection (2) and any other material in his or her possession necessary for the hearing of the appeal.

(4) Le registrateur régional envoie à la Commission des affaires municipales de l'Ontario l'avis d'appel, le montant des droits mentionnés au paragraphe (2) ainsi que tout autre document en sa possession qui est nécessaire pour audition de l'appel.

Documents à envoyer à la C.A.M.O.

New trial

(5) The appeal shall be by way of a new trial.

(5) L'appel se fait par l'introduction d'une nouvelle instance.

Nouvelle instance

Alteration in roll as result of O.M.B. decision or appeal therefrom

(6) If by the decision of the Ontario Municipal Board or by the decision on an appeal therefrom, it appears that any alteration should be made in the assessment roll respecting the assessment in question, the clerk of the municipality shall, except where an appeal from the decision is commenced, alter the assessment roll to give effect to the decision and shall write his or her name or initials against every alteration. 1982, c. 40, s. 3 (5).

(6) Si en raison d'une décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou d'une décision au sujet d'un appel de cette décision, il apparaît souhaitable de procéder à une modification du rôle d'évaluation à l'égard de l'évaluation en question, le secrétaire de la municipalité, sauf s'il est interjeté appel de la décision, modifie le rôle d'évaluation afin d'exécuter la décision et appose son nom ou ses initiales en regard de chaque modification à laquelle il procède. 1982, chap. 40, par. 3 (5).

Modification du rôle suite à une décision de la C.A.M.O. ou à un appel de cette décision

Assessment may be open upon appeal

44.—(1) Upon an appeal on any ground against an assessment, the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court, as the case may be, may reopen the whole question of the assessment so that omissions from, or errors in the assessment roll may be corrected, and the amount for which the assessment should be made, and the person or persons who should be assessed therefor may be placed upon the roll, and if necessary the roll of the municipality, even if returned as finally revised, may be opened so as to make it correct in accordance with the findings made on appeal. R.S.O. 1980, c. 31, s. 48 (1); 1982, c. 40, s. 3 (6).

44 (1) En cas d'appel au sujet d'une évaluation, quel qu'en soit le motif, la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal, selon le cas, peut remettre en question l'ensemble de la question de l'évaluation de sorte qu'il soit remédié aux omissions du rôle d'évaluation ou aux erreurs qui s'y trouvent et que le montant auquel devrait être fixée l'évaluation et que la ou les personnes qui devraient être visées par cette évaluation soient inscrits au rôle, et qu'au besoin le rôle de la municipalité, même s'il est déposé dans sa version révisée définitive, puisse être remis en question en vue de le corriger conformément aux conclusions formulées dans la décision rendue à la suite de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 48 (1); 1982, chap. 40, par. 3 (6).

Remise en question de l'évaluation en cas d'appel

Reference to similar lands in vicinity

(2) In determining the value at which any land shall be assessed, reference may be had to the value at which similar lands in the vicinity are assessed. R.S.O. 1980, c. 31, s. 48 (2).

(2) Pour calculer le montant de l'évaluation d'un bien-fonds, il est permis de tenir compte du montant auquel des biens-fonds semblables situés à proximité sont évalués. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 48 (2).

Prise en considération du montant de l'évaluation de biens-fonds semblables situés à proximité

Powers and functions of Assessment Review Board, O.M.B.

45.—(1) Upon a complaint or appeal with respect to an assessment, the Assessment Review Board or Ontario Municipal Board may review the assessment and, for the purpose of the review, has all the powers and functions of the assessor in making an assessment, determination or decision under this Act, and any assessment, determination or decision made on review by the Assessment Review Board or Ontario Municipal Board shall, except as provided in subsection (2), be deemed to be an assessment, determination or decision of the assessor and has the same force and effect. R.S.O. 1980, c. 31, s. 49 (1); 1982, c. 40, s. 3 (7).

45 (1) En cas de plainte ou d'appel à l'égard d'une évaluation, la Commission de révision de l'évaluation foncière ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario peuvent réviser l'évaluation et, à cette fin, elles ont les pouvoirs et exercent les fonctions de l'évaluateur lorsqu'elles effectuent une évaluation, assurent le règlement ou prennent une décision en vertu de la présente loi. L'évaluation, le règlement ou la décision qui résultent de la révision par la Commission de révision de l'évaluation foncière ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario lors de la révision, sont réputés, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe (2), constituer une évaluation, un règlement ou une décision de l'évaluateur et ont la même valeur. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 49 (1); 1982, chap. 40, par. 3 (7).

Pouvoirs et fonctions de la Commission de révision de l'évaluation foncière, de la C.A.M.O.

Decision re quantum, etc., final

(2) A decision of the Assessment Review Board or Ontario Municipal Board with regard to persons alleged to be wrongfully

(2) La décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario

Décision définitive

placed upon or omitted from the assessment roll or assessed at too high or too low a sum is final and binding unless appealed in accordance with the provisions of this Act or the *Ontario Municipal Board Act*. 1982, c. 40, s. 3 (8).

Purpose of provisions re appeals

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the provisions of sections 40 and 43 respecting appeals are intended to establish machinery for the review of an assessment for the purpose of ensuring the administrative integrity of the assessment roll, and, except as provided in subsection (2), the provisions shall not be deemed to affect the right of any person to apply to the Ontario Court (General Division) for a judicial determination of any question relating to an assessment. R.S.O. 1980, c. 31, s. 49 (3); 1982, c. 40, s. 3 (9), *revised*.

Application to court by notice of application

46.—(1) The municipal corporation, assessment commissioner or any person assessed may apply by notice of application to the Ontario Court (General Division) for the determination of any question relating to the assessment, except a question as to persons alleged to be wrongly placed upon or omitted from the assessment roll, assessed at too high or too low a sum, or wrongly placed upon or omitted from the roll in respect of school support. R.S.O. 1980, c. 31, s. 50 (1); 1981, c. 47, s. 10 (1); 1988, c. 47, s. 80 (6), *revised*.

Service of notice

(2) The persons to be served with notice under this section shall be the persons assessed in respect of the property relating to the assessment, the assessment commissioner and the clerk of the municipality affected by the assessment.

Time for notice

(3) No notice of application shall be commenced except within the times for commencing a proceeding set forth in section 47. R.S.O. 1980, c. 31, s. 50 (2-3).

Appeal to Divisional Court

(4) An appeal lies to the Divisional Court from the judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 31, s. 50 (4), *revised*.

Final revision of roll not to be delayed

(5) The appeal from any judgment given by the Ontario Court (General Division) on an application given under this section or the hearing or argument or other procedures on the appeal shall not delay the final revision of the assessment roll, but when the appeal is

à l'égard de personnes qui sont prétendues avoir fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation, ou en avoir été omises par erreur ou être visée par une évaluation dont le montant est excessif ou insuffisant est une décision définitive et lie les parties intéressées, sauf s'il est interjeté appel de celle-ci conformément aux dispositions de la présente loi ou à celles de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. 1982, chap. 40, par. 3 (8).

(3) Pour plus de précision, il est déclaré par la présente loi que les dispositions prévues aux articles 40 et 43 au sujet des appels visent à mettre en place un mécanisme pour la révision d'une évaluation dans le but d'assurer l'intégrité administrative du rôle d'évaluation, et, sous réserve des dispositions du paragraphe (2), les dispositions ne sont pas réputées porter atteinte au droit de quiconque de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), pour obtenir une décision judiciaire sur une question relative à une évaluation. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 49 (3); 1982, chap. 40, par. 3 (9), *révisé*.

46 (1) La municipalité, le commissaire à l'évaluation ou toute personne visée par une évaluation peut, au moyen d'un avis, adresser une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue du règlement d'une question portant sur l'évaluation, sauf une question au sujet de personnes qui sont prétendues avoir fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en avoir été omises par erreur, ou être visées par une évaluation dont le montant est excessif ou insuffisant, ou avoir fait l'objet d'une inscription ou d'une omission erronée dans le rôle d'évaluation en ce qui a trait au soutien scolaire. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 50 (1); 1981, chap. 47, par. 10 (1); 1988, chap. 47, par. 80 (6), *révisé*.

(2) Les personnes auxquelles doit être signifié l'avis prévu par le présent article sont celles visées par une évaluation à l'égard des biens faisant l'objet de l'évaluation, le commissaire à l'évaluation et le secrétaire de la municipalité touchée par l'évaluation.

(3) Un avis de requête ne doit être introduit que dans les délais précisés à l'article 47 pour l'introduction d'une instance. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 50 (2) et (3).

(4) Il peut être interjeté appel du jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 50 (4), *révisé*.

(5) L'appel d'un jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale) à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ou l'audience, la plaidoirie ou d'autres mesures liées à l'appel ne doivent pas retarder la révision définitive du rôle

But des dispositions visant les appels

Requête adressée à un tribunal par avis de requête

Signification d'avis

Délai imparti pour la remise de l'avis

Appel devant la Cour divisionnaire

Révision définitive du rôle dans les meilleurs délais

finally determined and disposed of, the clerk of the municipality shall cause the proper entries to be made in the assessment roll to give effect to the final determination and disposition. 1981, c. 47, s. 10 (2).

Judgment of court binding on Assessment Review Board, etc.

(6) Despite the fact that a question of the assessment of any person is pending before the Assessment Review Board or the Ontario Municipal Board, the judgment of the Ontario Court (General Division) or the Divisional Court shall be given effect to and is binding upon the Assessment Review Board and the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 31, s. 50 (6); 1982, c. 40, s. 3 (10), *revised*.

Limitation of actions in court

47. No proceeding, except a proceeding brought by or on behalf of a municipality for the collection of arrears of taxes, shall be brought in court with respect to an assessment or taxes based thereon,

- (a) except within sixty days after the day upon which the assessment roll is required by law to be returned, or within sixty days after the return of the roll, in case the roll is not returned within the time fixed for that purpose;
- (b) where a complaint with respect to the assessment is made to the Assessment Review Board, except within the time limited for appealing from the Assessment Review Board to the Ontario Municipal Board; and
- (c) where an appeal is made from the decision of the Assessment Review Board to the Ontario Municipal Board, except within fifteen days after the date of the decision of the Ontario Municipal Board,

provided, where an appeal is made to the Divisional Court, no proceeding shall be brought in any other court with respect to the assessment. R.S.O. 1980, c. 31, s. 51; 1982, c. 40, s. 3 (11).

Alteration of roll as result of judgment

48. Where any part of an assessment is declared invalid or in error by the Ontario Court (General Division), the whole assessment is not thereby invalidated and the court may direct that the assessment roll be altered in accordance with its judgment and the clerk of the municipality concerned shall, where the judgment is not appealed, so alter the roll and shall write his or her name or initials

d'évaluation. Toutefois, lorsque l'appel a fait l'objet d'une décision définitive, le secrétaire de la municipalité fait inscrire les renseignements appropriés au rôle d'évaluation aux fins de l'exécution de la décision définitive. 1981, chap. 47, par. 10 (2).

(6) Même si une question relative à l'évaluation visant une personne est en instance devant la Commission de révision de l'évaluation foncière ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou celui de la Cour divisionnaire est exécuté et lie la Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 50 (6); 1982, chap. 40, par. 3 (10), *révisé*.

Le jugement de la Cour lie la Commission de révision de l'évaluation foncière, etc.

47 Une instance, sauf une instance intentée par une municipalité ou au nom de celle-ci en vue de la perception d'un arriéré d'impôts, ne doit être intentée devant un tribunal en ce qui concerne une évaluation ou des impôts calculés sur la base de cette évaluation que dans les délais suivants :

Prescription relative aux instances

- a) dans les soixante jours de la date à laquelle le dépôt du rôle d'évaluation est exigé par la loi ou dans les soixante jours du dépôt du rôle, dans le cas où le rôle n'est pas déposé dans le délai fixé à cette fin;
- b) si une plainte à l'égard de l'évaluation est adressée à la Commission de révision de l'évaluation foncière, dans le délai fixé pour interjeter appel d'une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario;
- c) s'il est interjeté appel d'une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, dans les quinze jours de la date de la décision rendue par la Commission des affaires municipales de l'Ontario,

pourvu qu'en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, aucune instance ne soit intentée devant un autre tribunal au sujet de l'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 51; 1982, chap. 40, par. 3 (11).

48 La déclaration par la Cour de l'Ontario (Division générale) de l'invalidité d'une partie d'une évaluation ou d'une erreur dans une partie de celle-ci n'a pas pour effet d'invalidiser l'ensemble de l'évaluation et la Cour peut ordonner la modification du rôle d'évaluation conformément au jugement qu'elle a rendu. Le secrétaire de la municipalité visée, s'il n'est pas interjeté appel de ce jugement, modifie le rôle conformément au jugement et

Modification du rôle suite à un jugement

against every alteration. R.S.O. 1980, c. 31, s. 52; 1981, c. 47, s. 11, *revised*.

inscrit son nom ou appose ses initiales en regard de chacune des modifications ainsi effectuées. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 52; 1981, chap. 47, art. 11, *révisé*.

Defence limited in actions to collect taxes, etc.

49. No matter that could have been raised by way of complaint to the Assessment Review Board or in a proceeding with respect to an assessment in a court within the times limited for bringing the complaint or proceeding under this Act shall be raised by way of defence in any proceeding brought by or on behalf of a municipality. R.S.O. 1980, c. 31, s. 53; 1982, c. 40, s. 2.

49 Une question qui aurait pu être soulevée par voie de plainte adressée à la Commission de révision de l'évaluation foncière ou dans une instance intentée à l'égard d'une évaluation devant un tribunal dans les délais prescrits pour déposer une plainte ou introduire une instance en vertu de la présente loi, ne doit pas l'être par voie de défense dans une instance introduite par une municipalité ou pour le compte de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 53; 1982, chap. 40, art. 2.

Restrictions relatives à la défense dans les instances introduites en vue de recouvrer des impôts, etc.

Alteration of business assessment

50. Any business assessment based on the assessed value of real property shall be altered in the assessment roll by the clerk of the municipality to conform with alterations made in the assessment roll to the real property assessment. 1981, c. 47, s. 12.

50 Une évaluation commerciale basée sur la valeur imposable d'un bien immeuble est modifiée sur le rôle d'évaluation par le secrétaire de la municipalité afin qu'elle soit conforme aux modifications relatives à l'évaluation du bien immobilier qui ont été effectuées au rôle d'évaluation. 1981, chap. 47, art. 12.

Modification de l'évaluation commerciale

Equalized assessment determination

51.—(1) The Ministry shall examine the amounts of the assessments of rateable property in each municipality and locality on the last returned assessment roll of each municipality and locality and determine as nearly as may be what the total of the amounts of the assessment of the rateable property should be so that costs may be apportioned and grants provided on a basis which is just and equitable as between municipalities and localities.

51 (1) Le ministère examine les montants des évaluations des biens imposables dans chaque municipalité et localité figurant au dernier rôle d'évaluation déposé de chaque municipalité et localité et fixe aussi exactement que possible à combien devrait s'élever le total des montants de l'évaluation des biens imposables, de telle sorte que des coûts puissent être répartis entre les municipalités et les localités et les subventions accordées à celles-ci sur une base qui soit juste et équitable.

Fixation de l'évaluation péréquée

Equalized assessment and equalization factor

(2) The amount so determined under subsection (1) is the equalized assessment of each municipality and locality and the equalization factor of a municipality or locality is the percentage that the total of the amounts of the assessments of rateable property of a municipality or locality is of the equalized assessment of the municipality or locality, but neither the equalized assessment nor equalization factor of a municipality or locality shall be taken into account in the assessment of any land except as provided in this or any other Act.

(2) Le montant fixé en vertu du paragraphe (1) constitue l'évaluation péréquée pour chaque municipalité et localité et le facteur de péréquation d'une municipalité ou d'une localité est le pourcentage que le total des montants des évaluations des biens imposables d'une municipalité ou d'une localité représente par rapport au montant de l'évaluation péréquée de la municipalité ou de la localité. Sous réserve des dispositions de la présente loi ou d'une autre loi, il n'est pas tenu compte lors de l'évaluation d'un bien-fonds, ni de l'évaluation péréquée, ni du facteur de péréquation d'une municipalité ou d'une localité.

Évaluation péréquée et facteur de péréquation

Publication

(3) The equalized assessment and equalization factor of each municipality and locality shall be published in *The Ontario Gazette* in each year not later than the 15th day of July. R.S.O. 1980, c. 31, s. 55 (1-3).

(3) Chaque année, au plus tard le 15 juillet, sont publiés dans la *Gazette de l'Ontario*, l'évaluation péréquée et le facteur de péréquation de chaque municipalité et de chaque localité. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 55 (1) à (3).

Publication

Review

(4) On or before the 1st day of November in the year of publication under subsection (3), a municipality or locality may apply to the Ontario Municipal Board for a review of its equalized assessment and equalization fac-

(4) Au plus tard le 1^{er} novembre de l'année de la publication prévue au paragraphe (3), une municipalité ou une localité peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario une

Révision

tor and the Ministry may apply for a review of the equalized assessment and equalization factor of any municipality or locality and the applicant shall give notice in writing by registered mail to the secretary of the Board and to the assessment commissioner for the region in which the municipality or locality is situate. R.S.O. 1980, c. 31, s. 55 (4); 1983, c. 58, s. 3.

Hearing

(5) Upon receipt of a notice of application for review under this section, the secretary of the Ontario Municipal Board shall arrange a time and place for hearing the application and shall send notice thereof by registered mail to the Ministry and to the clerk of the municipality or the secretary of each school board in the locality concerned at least fourteen days before the hearing.

Powers of O.M.B.

(6) If the equalized assessment and equalization factor under review are not just and equitable, the Ontario Municipal Board, upon the hearing of the application, shall determine a just and equitable equalized assessment and equalization factor. R.S.O. 1980, c. 31, s. 55 (5, 6).

Effect of appeal

(7) The decision of the Ontario Municipal Board or an appeal therefrom on an application under this section does not affect the equalized assessment and equalization factor of a municipality or locality, as determined under subsection (1) or (2), for the purposes of any provision of any Act where equalized assessments or equalization factors are used in any determination and an appeal therefrom or a review thereof is provided. R.S.O. 1980, c. 31, s. 55 (8); 1982, c. 40, s. 3 (13).

Adjustment of equalized assessment

52. Where at any time the boundaries of a municipality or locality are altered or a new municipality is erected, the Ontario Municipal Board shall adjust the equalized assessment determined under section 51 of the municipalities affected. R.S.O. 1980, c. 31, s. 56.

Disclosure of information

53.—(1) Every assessment commissioner or assessor or any person in the employ of a municipality or school board who in the course of the person's duties acquires or has access to information furnished by any person under section 10 or 11 that relates in any way to the determination of the value of any real property or the amount of assessment thereof or to the determination of the amount of any business assessment, and who wilfully discloses or permits to be disclosed

révision de l'évaluation péréquée et du facteur de péréquation de cette municipalité ou localité, et le ministère peut, par voie de requête, demander à celle-ci une révision de l'évaluation péréquée et du facteur de péréquation d'une municipalité ou d'une localité. Le requérant donne un avis écrit qu'il envoie par courrier recommandé au secrétaire de la Commission et au commissaire à l'évaluation de la région dans laquelle est située la municipalité ou la localité. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 55 (4); 1983, chap. 58, art. 3.

Audience

(5) Dès qu'il reçoit un avis de demande de révision aux termes du présent article, le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe les date, heure et lieu de l'audition de la requête. Il envoie un avis de cette audience par courrier recommandé au ministère ainsi qu'au secrétaire de la municipalité ou au secrétaire de chaque conseil scolaire de la localité visée au moins quatorze jours avant l'audience.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(6) Si l'évaluation péréquée et le facteur de péréquation qui font l'objet de la révision ne sont pas justes ni équitables, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe, lors de l'audition de la demande, une évaluation péréquée et un facteur de péréquation justes et équitables. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 55 (5) et (6).

Effet d'un appel

(7) Pour l'application d'une loi qui prévoit l'utilisation d'évaluations péréquées ou de facteurs de péréquation dans une décision et le droit d'en appeler ou d'en demander la révision, la décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou l'appel de cette décision par voie de requête présentée en vertu du présent article ne portent pas atteinte ni à l'évaluation péréquée, ni au facteur de péréquation d'une municipalité ou d'une localité fixés en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 31, par. 55 (8); 1982, chap. 40, par. 3 (13).

Rectification de l'évaluation péréquée

52 Si les limites territoriales d'une municipalité ou d'une localité sont modifiées ou si une nouvelle municipalité est créée, la Commission des affaires municipales de l'Ontario procède à la rectification de l'évaluation péréquée fixée aux termes de l'article 51 pour les municipalités touchées. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 56.

Divulgence de renseignements

53 (1) Le commissaire à l'évaluation, l'évaluateur ou toute personne employée par une municipalité ou un conseil scolaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, obtient des renseignements fournis par une personne aux termes de l'article 10 ou 11 ayant trait d'une façon quelconque à la fixation de la valeur d'un bien immeuble, au montant de l'évaluation de celui-ci ou à la fixation du montant de l'évaluation commerciale de celui-ci ou qui a accès à ces renseignements et qui divul-

any such information not required to be entered on the assessment roll to any other person not likewise entitled in the course of that person's duties to acquire or have access to the information, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 31, s. 57 (1); 1989, c. 42, s. 4 (1); 1989, c. 72, s. 86, *part.*

gue volontairement de tels renseignements qu'il n'est pas nécessaire d'inscrire au rôle d'évaluation, ou en permet la divulgation, à une autre personne qui, contrairement à l'intéressé, n'a pas le droit d'obtenir ces renseignements ou d'y avoir accès dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 57 (1); 1989, chap. 42, par. 4 (1); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie.*

Exception

(2) This section does not prevent disclosure of such information by any person when being examined as a witness in an assessment appeal or in a proceeding in court or in an arbitration. R.S.O. 1980, c. 31, s. 57 (2).

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de ces renseignements par quiconque est appelé à témoigner lors d'un appel au sujet d'une évaluation ou lors d'une instance devant un tribunal ou dans le cas d'un arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 57 (2).

Idem

(3) Despite subsection (1), upon the request of a person assessed under this Act, an assessor may provide sufficient information on similar real property in the vicinity, other than actual income and expense information on individual properties, to enable the person to determine the fairness of that person's assessment.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'évaluateur peut, à la demande d'une personne visée par une évaluation aux termes de la présente loi, lui fournir suffisamment de renseignements sur les biens immeubles comparables qui se trouvent dans les environs, à l'exception des dépenses et du revenu réels de chaque bien immeuble, pour lui permettre de savoir si l'évaluation est juste.

Idem

(4) Despite subsection (1), the assessment commissioner shall make available to all municipalities and school boards within the assessment region for which the assessment commissioner is appointed, information sufficient to enable them to meet their planning requirements other than actual income and expense information on individual properties. 1989, c. 42, s. 4 (2).

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires qui relèvent de la région d'évaluation dont le commissaire a la charge, suffisamment de renseignements, à l'exception des dépenses et du revenu réels de chaque bien immeuble, pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification. 1989, chap. 42, par. 4 (2).

Right of action for damages against officer

54. In addition to the penalties and punishments provided for by this Act for a contravention of the provisions thereof, the person guilty of the contravention is liable to every person who is thereby injured for the damages sustained by the person by reason of the contravention. R.S.O. 1980, c. 31, s. 58.

Droit d'intenter une action en dommages-intérêts

54 En plus des pénalités et des peines prévues par la présente loi en cas de contravention aux dispositions de celle-ci, la personne coupable d'une infraction est redevable aux personnes auxquelles il est ainsi porté atteinte des dommages-intérêts que celles-ci subissent suite à la contravention. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 58.

By-laws and agreements fixing assessment or granting exemption from taxation not affected

55. This Act does not affect the terms of any agreement made with a municipal corporation, or any by-law heretofore or hereafter passed by a municipal council under any other Act for fixing the assessment of any property, or for commuting or otherwise relating to municipal taxation, but whenever in any Act of the Legislature or by any proclamation of the Lieutenant Governor in Council or by any valid by-law of a municipality heretofore passed or by any valid agreement heretofore entered into the assessment of the real and personal property of any person in a municipality is fixed at a certain amount for a period of years, unexpired

Absence d'effet sur les règlements municipaux et les ententes fixant les évaluations ou accordant des exemptions d'impôt

55 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux termes d'une entente conclue avec une municipalité, ni à ceux d'un règlement municipal adopté avant ou après l'adoption de la présente loi par le conseil d'une municipalité en vertu d'une autre loi en vue de fixer l'évaluation d'un bien, en vue de remplacer celle-ci ou portant de quelque manière que ce soit sur l'imposition municipale. Toutefois, lorsque dans une loi émanant de la Législature, par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil ou dans un règlement municipal valablement adopté ou dans un accord valablement conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi par une

at the time of the coming into force of this Act, or the taxes payable annually by any person in respect of the real and personal property are fixed at a stated amount during any such period, or the real and personal property of any person or any part thereof is exempt from municipal taxation in whole or in part for any such period, the fixed assessment or commutation of taxes or exemption shall be deemed to include any business assessment or other assessment and any taxes thereon in respect of the property or business mentioned in such Act, proclamation, by-law or agreement to which the person or the property of the person would otherwise be liable under this Act. R.S.O. 1980, c. 31, s. 59.

municipalité, l'évaluation des biens meubles et immeubles d'une personne résidant dans une municipalité est fixée à un certain montant pour un certain nombre d'années, délai qui n'a pas encore pris fin au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou que les impôts annuels payables par une personne à l'égard de ses biens meubles et immeubles sont fixés à un montant spécifique pour la durée d'une telle période, ou que les biens meubles et immeubles de quiconque ou une partie de ceux-ci bénéficient d'une exemption totale ou partielle des impôts municipaux pour la période en question, l'évaluation ainsi fixée ou la substitution des impôts ou l'exemption sont réputés comprendre les évaluations commerciales ou les autres évaluations ainsi que les impôts y afférents à l'égard des biens ou des activités mentionnées dans cette loi, cette proclamation, ce règlement municipal ou cette entente, évaluations ou impôts auxquels seraient assujettis par ailleurs la personne en question ou les biens de cette personne en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 59.

Computation of time for proceedings where time limited expires on Saturday

56. Where the municipal offices in a municipality are closed on Saturday and the time limited for any proceeding or for the doing of any things in the municipal offices under this Act expires or falls upon a Saturday, the time so limited shall extend to and the thing may be done on the day next following that is not a holiday. R.S.O. 1980, c. 31, s. 60.

56 Si les bureaux d'une municipalité sont fermés le samedi et que le délai prescrit pour la tenue des instances ou pour l'accomplissement d'une chose dans les bureaux municipaux en vertu de la présente loi prend fin ou tombe un samedi, ce délai est prorogé jusqu'au prochain jour qui n'est pas un jour férié et la chose peut être accomplie à cette date. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 60.

Calcul de la date de la tenue des instances si le délai prescrit prend fin un samedi

References to court of revision in other Acts

57.—(1) Where in any general or special Act, except the *Local Improvement Act* and the *Drainage Act*, reference is made to a court of revision, the reference shall be deemed to be a reference to the Assessment Review Board established under this Act. R.S.O. 1980, c. 31, s. 61 (1); 1982, c. 40, s. 2.

57 (1) Si dans une loi générale ou spéciale, sauf la *Loi sur les aménagements locaux* et la *Loi sur le drainage*, il est fait mention d'un tribunal de révision, la mention est réputée une mention de la Commission de révision de l'évaluation foncière créée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 61 (1); 1982, chap. 40, art. 2.

Mention de la cour de révision dans d'autres lois

Provisions authorizing courts of revision in other Acts repealed

(2) Despite any general or special Act, any provision in any Act, except the *Local Improvement Act* and the *Drainage Act*, as to the constitution of a court of revision is repealed. R.S.O. 1980, c. 31, s. 61 (2).

(2) Malgré toute loi générale ou spéciale, les dispositions prévues dans une loi, à l'exception de la *Loi sur les aménagements locaux* et la *Loi sur le drainage*, relatives à la création d'un tribunal de révision sont abrogées. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 61 (2).

Abrogation des dispositions relatives à la création d'un tribunal de révision dans d'autres lois

Roll to be returned in each year

58.—(1) Subject to the other provisions of this Act and to the alterations, corrections, additions and amendments authorized by this Act, and for the purpose of any special or general Act, the assessment roll of a municipality to be returned in each year for taxation in the next following year shall be the assessment of all real property as set forth in the assessment roll returned in the immediately preceding year as amended, added to or otherwise altered up to the date when the assessment roll for taxation in the next following year is returned, provided that, where the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment

58 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des rectifications, corrections, adjonctions et modifications qui sont autorisées par la présente loi, et pour l'application d'une loi générale ou spéciale, le rôle d'évaluation d'une municipalité qui doit être déposé chaque année pour l'imposition de l'année suivante comprend l'évaluation des biens immeubles telle qu'elle figure au rôle d'évaluation déposé l'année précédente tel qu'il a été modifié, augmenté ou autrement rectifié jusqu'à la date du dépôt du rôle d'évaluation aux fins de l'imposition de l'année suivante, à condition que, si l'évaluateur est d'avis qu'une évaluation à inscrire

Rôle à déposer chaque année

roll to be returned for the years after 1973 is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property. 1986, c. 71, s. 1.

Increases in value to be added to assessment roll

(2) Where the erection, alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof increases the value of any real property in a municipality or locality by at least \$5,000, and where the increase in value has not been, or is not liable to be, assessed pursuant to section 34, the increase in value shall be assessed and included in the assessment roll to be returned in the municipality or locality next after the increase comes to the attention of, and the amount thereof has been determined by, the assessment commissioner. R.S.O. 1980, c. 31, s. 63 (2); 1984, c. 28, s. 5.

Equalization of assessment within a municipality

(3) Where the Minister considers that, within any class or classes of real property in a municipality, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, he or she may, if so requested by a resolution of the council of such municipality, direct that the changes be made in the assessment to be contained in that municipality as will, in his or her opinion, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property, and the Minister may, for that purpose, make regulations,

- (a) prescribing standards and procedures to be used for the purpose of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class in the municipality;
- (b) prescribing the classes of real property into which the real property in the municipality shall be divided for the purpose of this subsection;
- (c) providing that any equalization of assessment under clause (a) shall not alter, as between classes of real property in the municipality, the relative level of assessment at market value previously existing between or among the classes, or providing that the equalization shall alter the levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide

au rôle d'évaluation qui doit être déposé pour les années postérieures à 1973 n'est pas équitable par rapport à celle d'un bien immeuble semblable situé à proximité, il puisse la modifier de manière à la rendre équitable par rapport à celle de ce bien immeuble semblable. 1986, chap. 71, art. 1.

(2) Si la construction, la modification, l'agrandissement ou l'amélioration d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'un accessoire fixe ou d'une partie de ceux-ci augmente d'au moins 5 000 \$ la valeur d'un bien immeuble situé dans une municipalité ou une localité, et si l'augmentation de valeur n'a pas été évaluée ou n'est pas assujettie à l'évaluation conformément à l'article 34, l'augmentation de la valeur est évaluée et inscrite au rôle d'évaluation qui doit être déposé dans la municipalité ou la localité par le commissaire à l'évaluation dès que ce renseignement est porté à sa connaissance et dès qu'il en a fixé le montant. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 63 (2); 1984, chap. 28, art. 5.

Augmentations de la valeur à inclure au rôle d'évaluation

(3) Si le ministre estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans une municipalité, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles sont évaluées de façon inequitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut, à la demande du conseil de la municipalité qui adopte une résolution à cet effet, ordonner que les modifications qui, à son avis, éliminent ou réduisent les inégalités en ce qui concerne les évaluations d'une ou plusieurs catégories de biens immeubles, soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé dans cette municipalité. Le ministre peut à cette fin, par règlement :

Péréquation de l'évaluation dans une municipalité

- a) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la péréquation et rendre équitables les évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans la municipalité;
- b) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans la municipalité, pour l'application du présent paragraphe;
- c) prévoir qu'une péréquation de l'évaluation effectuée aux termes de l'alinéa a) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans la municipalité, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant entre ou parmi les catégories, ou prévoir que la péréquation modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande seulement dans la

equitability of assessment within each class; or

- (d) providing that an equalization under clause (a) shall not, except so far as is necessary to give effect to section 34, section 59 or subsection (2) of this section, alter the proportion that the municipal tax attributable to a class of real property for the year in which the equalization is directed to be made is of the total municipal tax for that year. R.S.O. 1980, c. 31, s. 63 (3).

No amendment to roll until increase at least \$5,000

59. No amendment shall be made to the assessment or collector's roll under clause 34 (a) until the cumulative value of the increase since the 23rd day of July, 1971, is at least in the sum of \$5,000 at market value or, if the assessment in the vicinity is at less than market value, at an equivalent rate. R.S.O. 1980, c. 31, s. 64; 1984, c. 28, s. 6.

Powers on appeal

60.—(1) The Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or any court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal or proceeding, shall have reference to the value at which similar real property in the vicinity is assessed, and the amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the vicinity, and in that event the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of the similar real property. 1982, c. 40, s. 3 (14).

Where property described in class prescribed under s. 58 (3)

(2) Despite the fact that a complaint, appeal or proceeding concerns an assessment made for taxation in a year prior to the year for which classes of real property were prescribed in a municipality under subsection 58 (3), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal or proceeding, real property described in a class prescribed under subsection 58 (3) for the municipality is not similar to real property described in another class prescribed under subsection 58 (3) for that municipality, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the prop-

mesure nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie;

- d) prévoir qu'une péréquation effectuée aux termes de l'alinéa a) ne modifie pas, sauf dans la mesure nécessaire à l'application de l'article 34, de l'article 59 ou du paragraphe (2) du présent article, la proportion que représentent les impôts municipaux visant une catégorie de biens immeubles au cours de l'année où doit être effectuée la péréquation par rapport au montant total des impôts municipaux pour l'année en question. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 63 (3).

59 Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) tant que le montant de la valeur cumulative de l'augmentation à compter du 23 juillet 1971 n'a pas atteint 5 000 \$ en termes de valeur marchande ou, si l'évaluation des biens situés à proximité est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 64; 1984, chap. 28, art. 6.

Aucune modification du rôle tant que l'augmentation n'atteint pas 5 000 \$

60 (1) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal, lorsqu'ils fixent la valeur imposable d'un bien immeuble visé par une plainte, un appel ou une instance, tiennent compte du montant auquel sont évalués des biens immeubles semblables situés à proximité du bien visé. Le montant d'une évaluation de biens immeubles ne doit être modifié que si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation n'est pas équitable par rapport à celle de biens immeubles semblables situés à proximité. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles est modifiée seulement dans la mesure nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation des biens immeubles semblables. 1982, chap. 40, par. 3 (14).

Pouvoirs en cas d'appel

(2) Même si une plainte, un appel ou une instance concerne une évaluation effectuée en vue de l'imposition pour l'année qui précède celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites dans une municipalité aux termes du paragraphe 58 (3), afin de fixer la valeur imposable d'un bien immeuble visé par une plainte, un appel ou une instance, le bien immeuble décrit dans une catégorie prescrite en application du paragraphe 58 (3) pour cette municipalité n'est pas semblable à celui qui est décrit dans une autre catégorie prescrite au paragraphe 58 (3) pour la municipalité en question. Le fait que ce bien immeuble soit inclus dans

Biens classés dans une catégorie prescrite en vertu du par. 58 (3)

erty is similar to other real property in that class. 1982, c. 56, s. 5.

une catégorie ainsi prescrite n'indique pas qu'il est semblable à un autre bien immeuble de cette catégorie. 1982, chap. 56, art. 5.

Condominium and co-operative housing

(3) For the purposes of subsection (1), where a residential assessment has been made with respect to a unit, as defined in the *Condominium Act*, a proposed unit, as defined in that Act, or a unit or suite in the building of a co-operative housing corporation, the value at which the unit, proposed unit or suite shall be assessed shall be based on the same proportion of the market value thereof as that at which owner-occupied single-family residences in the vicinity are assessed. 1986, c. 71, s. 2.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si l'évaluation des propriétés résidentielles a été faite à l'égard de la partie privative ou de la partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums*, ou à l'égard d'une unité ou d'un logement se trouvant dans le bâtiment d'une société coopérative de logement, la valeur imposable de la partie privative, de la partie privative projetée, de l'unité ou du logement est établie en fonction de la même proportion de la valeur marchande de ceux-ci que celle utilisée pour l'évaluation des résidences unifamiliales occupées par leur propriétaire et situées à proximité. 1986, chap. 71, art. 2.

Condominium et coopérative de logement

Conversion of rental property to condominium

(4) Despite subsection (3), where a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* was, before it became such unit or proposed unit, part of a building the suites or apartments in which were rented to a tenant or tenants for residential accommodation, subsection (3) ceases to apply to the unit or proposed unit until it is sold to an individual or individuals who acquire and occupy it as his, hers or their residence or that of members of his, hers or their families, and until so sold and occupied, the unit or proposed unit shall be assessed at the level of assessment of similar rental property in the vicinity to which subsection (3) is not applicable. 1981, c. 47, s. 14.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une partie privative ou une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* faisait partie, avant d'être transformée, d'un bâtiment dont les logements ou les appartements étaient loués à un ou plusieurs locataires à titre d'habitation, le paragraphe (3) cesse de s'appliquer à la partie privative ou partie privative projetée jusqu'à ce que celle-ci soit vendue à un ou plusieurs particuliers qui en font l'acquisition et l'occupent à titre de résidence pour eux-mêmes ou pour les membres de leur famille. La partie privative ou la partie privative projetée, tant qu'elle n'est pas vendue et occupée de la façon indiquée ci-dessus, est évaluée au même montant que les biens locatifs semblables situés à proximité mais auxquels le paragraphe (3) ne s'applique pas. 1981, chap. 47, art. 14.

Transformation de biens locatifs en condominium

Time for proceeding

61. Despite section 47, a proceeding may be brought in court pursuant to section 46 or 47 at any time but the court may only alter an assessment to affect taxes fixed, levied and payable with respect to the assessment in the year in which the proceeding is commenced and any subsequent year. R.S.O. 1980, c. 31, s. 66.

61 Malgré l'article 47, une instance peut être introduite devant une cour conformément à l'article 46 ou 47 à tout moment. Toutefois, le tribunal ne peut modifier une évaluation que si celle-ci touche des impôts fixés, imposés et exigibles à l'égard de l'évaluation au cours de l'année où le tribunal a été saisi de l'instance ou au cours d'une année subséquente. L.R.O. 1980, chap. 31, art. 66.

Moment où peut être introduite une instance

Application

62. Subject to section 63, subsection 25 (6) is not in force and remains inoperative until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1986, c. 71, s. 4.

62 Sous réserve de l'article 63, le paragraphe 25 (6) n'est pas en vigueur et reste inopérant jusqu'au jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1986, chap. 71, art. 4.

Champ d'application

Proclaiming suspension of ss. 58-61

63.—(1) Despite any other provision of this Act, the Lieutenant Governor by proclamation may provide that, on a day named in the proclamation, the whole or any part of the provisions of sections 58 to 61 shall cease to be in force in any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality named or described in the proclamation, and upon the making of such a proclamation the provisions of this Act specified

63 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le lieutenant-gouverneur peut prévoir par proclamation qu'au jour qu'il fixe dans cette proclamation, l'ensemble ou une partie des dispositions des articles 58 à 61 cessent d'être en vigueur dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée ou décrite dans la proclamation. Dès cette proclamation, les dispositions de la présente loi

Proclamation de la suspension des art. 58 à 61

in the proclamation cease to be in force in the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality named or described as of the date named in the proclamation. R.S.O. 1980, c. 31, s. 70 (1); 1986, c. 71, s. 5.

Proclaiming
certain
provisions in
force

(2) The Lieutenant Governor by proclamation may name a day upon which the provisions of this Act referred to in section 62 shall cease to be inoperative and shall come into force in any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality named or described in the proclamation, and upon the making of the proclamation the provisions shall cease to be inoperative and shall come into force in the named or described municipality or territory without municipal organization comprised in a locality upon the day named in the proclamation.

Assessment
roll to be
returned

(3) In any proclamation made under this section, the Lieutenant Governor may also name a day, not less than one month after the date in the proclamation specified as the date when it takes effect in any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality, upon which the assessment commissioner for the assessment region within which any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality named or described in the proclamation is situated shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality named or described in the proclamation, and the assessment commissioner shall return a new assessment roll for the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality in accordance with the provisions of this Act that will be in force in that municipality or territory without municipal organization comprised in a locality on the day that the new assessment roll is returned.

Tax to be
on basis of
new assess-
ment roll

(4) Despite any special or general Act to the contrary, where a proclamation is made under this section in which a day is named for the return of a new assessment roll in a municipality described in the proclamation, any municipal or school tax to be levied and raised in the year in which the named day occurs by the council of such municipality under the authority of the *Municipal Act*, and any taxes and rates that, by any other enactment, the council of the municipality may be required to levy and collect in the year in which the named day occurs, and any mill rate to be determined in the municipality

qui y sont spécifiées cessent d'être en vigueur dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée ou décrite dans cette proclamation à compter de la date qui y est mentionnée. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 70 (1); 1986, chap. 71, art. 5.

(2) Le lieutenant-gouverneur peut, par proclamation, désigner la date à compter de laquelle les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 62 cessent d'être inopérantes et entrent en vigueur dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée ou décrite dans cette proclamation. Dès la proclamation, les dispositions visées cessent d'être inopérantes et entrent en vigueur dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité désignés ou décrits dans la proclamation et faisant partie d'une localité à la date indiquée dans la proclamation.

(3) Dans une proclamation faite en vertu du présent article, le lieutenant-gouverneur peut également fixer une date à laquelle le commissaire à l'évaluation, responsable de la région d'évaluation dans laquelle sont situés la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée ou décrite dans la proclamation, dépose un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée ou décrite dans la proclamation. Cette date ne doit pas être antérieure à un mois après la date indiquée dans la proclamation pour l'entrée en vigueur de celle-ci dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité faisant partie d'une localité. Le commissaire à l'évaluation dépose un nouveau rôle d'évaluation pour la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité, conformément aux dispositions de la présente loi qui seront en vigueur dans cette municipalité ou dans ce territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité à la date à laquelle est déposé le nouveau rôle d'évaluation.

(4) Malgré une loi spéciale ou générale à l'effet contraire, si, dans une proclamation faite en vertu du présent article, il est fixé une date pour le dépôt d'un nouveau rôle d'évaluation dans une municipalité décrite dans la proclamation, les impôts municipaux ou scolaires destinés à être imposés et perçus, au cours de l'année où arrive la date fixée, par le conseil de cette municipalité en vertu de la *Loi sur les municipalités*, les impôts et les redevances que le conseil de la municipalité peut être obligé, par une autre disposition législative, d'imposer et de percevoir au cours de l'année où arrive la date

Proclamation
de l'entrée en
vigueur de
certaines dis-
positions

Dépôt du
rôle d'évalua-
tion

Impôts fixés
sur la base
du nouveau
rôle d'évalua-
tion

for the year in which the named day occurs for the purpose of taxation in that year shall be based on the value of property contained in the new assessment roll returned in such municipality in accordance with subsection (3).

Apportionment of county rate

(5) Despite section 366 of the *Municipal Act*, where a proclamation is made under this section in which a day is named for the return of a new assessment roll in a township, town or village described in the proclamation, the council of the county in which the township, town or village is situated may by by-law passed before the 1st day of December in the year in which the named day occurs determine to apportion the county rate for the year by taking into consideration and making adjustment for any change in assessment that has resulted from the return of a new assessment roll in accordance with subsection (3) in any township, town or village situated in the county, and except in so far as they are inconsistent with this section, the provisions of section 366 of the *Municipal Act* apply to the apportionment of the county rate for the year, and within ten days of the passing of a by-law under this subsection, the county clerk shall send a copy of the by-law by registered mail to the clerk of each municipality situated within the boundaries of the county.

Tax to be on basis of new assessment roll

(6) Despite any special or general Act to the contrary, where a proclamation is made under this section in which a day is named for the return of a new assessment roll in a territory without municipal organization comprised in a locality described in the proclamation, any taxes for school purposes that a public school board, divisional board of education or separate school board levies in the year in which the named day occurs in the territory without municipal organization comprised in a locality, and any mill rate to be determined in such territory without municipal organization comprised in a locality for taxation for school purposes in that year, shall be based on the value of property contained in the new assessment roll returned in such territory without municipal organization comprised in a locality in accordance with subsection (3).

Return of second roll not prevented

(7) For the purposes of providing, in any municipality or territory without municipal organization comprised in a locality, an assessment roll for taxation in the year following that in which a new assessment roll is

fixée et les taux du millièmè qui doivent être fixés dans la municipalité pour l'année où arrive la date fixée en vue de l'imposition pour l'année en question sont basés sur la valeur des biens figurant au nouveau rôle d'évaluation déposé dans la municipalité conformément au paragraphe (3).

Répartition des taux d'imposition du comté

(5) Malgré l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*, si, dans une proclamation faite en vertu du présent article, il est fixé une date pour le dépôt d'un nouveau rôle d'évaluation dans un canton, une ville ou un village décrits dans la proclamation, le conseil du comté où se trouve le canton, la ville ou le village peut, par règlement municipal adopté avant le 1^{er} décembre de l'année où se produit la date fixée, décider de la répartition des taux d'imposition du comté pour l'année visée, en tenant compte des modifications de l'évaluation qui résultent du dépôt d'un nouveau rôle d'évaluation conformément au paragraphe (3) dans un canton, une ville ou un village se trouvant dans le comté visé et en effectuant des redressements en conséquence. Sauf en cas d'incompatibilité avec les dispositions du présent article, les dispositions de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à l'égard de la répartition des taux d'imposition concernant le comté pour l'année en question. Dans les dix jours qui suivent l'adoption d'un règlement municipal prévu par le présent paragraphe, le secrétaire du comté envoie une copie du règlement par courrier recommandé au secrétaire de chaque municipalité située dans les limites territoriales du comté visé.

(6) Malgré une loi spéciale ou générale à l'effet contraire, si, dans une proclamation faite en vertu du présent article, il est fixé une date pour le dépôt d'un nouveau rôle d'évaluation dans un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité désignée dans la proclamation, les impôts scolaires qu'un conseil des écoles publiques, un conseil divisionnaire de l'éducation ou un conseil d'écoles séparées impose, au cours de l'année où se produit la date fixée, dans le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité, ainsi que les taux du millièmè qui doivent être fixés dans ce territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité en vue de l'imposition aux fins scolaires au cours de l'année visée sont fixés en fonction de la valeur des biens qui est inscrite au nouveau rôle d'évaluation déposé dans ce territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité, conformément au paragraphe (3).

Impôts fixés sur la base du nouveau rôle d'évaluation

(7) Afin d'établir, dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité, un rôle d'évaluation pour l'imposition au cours de l'année qui suit celle où est déposé un nouveau rôle

Dépôt d'un second rôle autorisé

returned in the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality on a day named in a proclamation made under this section, nothing contained in this section shall be construed to prevent the return, in the year in which the new assessment roll has been returned, in the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality of a second assessment roll in accordance with the provisions of this Act that will be in force in the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality after the proclamation comes into force.

Proclamation may be for part of a municipality or unorganized territory

(8) A proclamation under this section may be made for part only of a municipality or of territory without municipal organization comprised in a locality, and where a day is named in the proclamation for the return of a new assessment roll in accordance with subsection (3), the new assessment roll shall be returned for only the real property situated in that part of the municipality or territory without municipal organization comprised in a locality that is described in the proclamation. R.S.O. 1980, c. 31, s. 70 (2-8).

FORM
(Section 39)

AFFIDAVIT OR AFFIRMATION OF ASSESSMENT
COMMISSIONER IN VERIFICATION OF ASSESSMENT
ROLL

I,,
of the.....
....., make oath and say (or
solemnly declare and affirm) as follows:

1. I have, according to the best of my information and belief, set down or caused to be set down in the assessment roll attached hereto all the real property liable to taxation situate in; and I have justly and truly assessed or caused to be assessed in accordance with the *Assessment Act*, each of the parcels of real property so set down and, according to the best of my information and belief, I have entered or caused to be entered the names of all owners or tenants assessable in respect of each such parcel.

2. I have estimated and set down or caused to be estimated and set down in the assessment roll, according to the best of my information and belief, the amounts assessable against every person named in the roll for business or otherwise under the Act.

3. According to the best of my knowledge and belief, I have entered or caused to be entered therein the name of every person entitled to be so entered under the *Assessment Act*, or any other Act; and I have not intentionally omitted or caused to be omitted from the roll the name of any person whom I knew or had good reason to believe to be entitled to be entered therein under any of such Acts.

d'évaluation dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité à une date spécifiée dans une proclamation faite en vertu du présent article, aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme empêchant, au cours de l'année où ce nouveau rôle d'évaluation a été déposé dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité, le dépôt d'un second rôle d'évaluation conformément aux dispositions de la présente loi qui seront en vigueur dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité après l'entrée en vigueur de la proclamation.

(8) Une proclamation faite en vertu du présent article peut ne viser qu'une partie d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité. Si une date est spécifiée dans la proclamation pour le dépôt d'un nouveau rôle d'évaluation conformément au paragraphe (3), ce nouveau rôle d'évaluation n'est déposé que pour les biens immeubles situés dans la partie de la municipalité ou du territoire non érigé en municipalité faisant partie d'une localité qui est décrite dans la proclamation. L.R.O. 1980, chap. 31, par. 70 (2) à (8).

La proclamation peut ne viser qu'une partie d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité

FORMULE
(Article 39)

AFFIDAVIT OU AFFIRMATION SOLENNELLE DU
COMMISSAIRE À L'ÉVALUATION ATTESTANT LA
VÉRIFICATION DU RÔLE D'ÉVALUATION

Je soussigné,,
de/du
déclare sous serment (ou affirme solennellement) ce qui suit :

1. Au mieux de ma connaissance directe et de ce que je tiens pour véridique, j'ai inscrit ou fait inscrire au rôle d'évaluation ci-joint tous les biens immeubles imposables situés dans la/le; et j'ai effectué ou fait effectuer une évaluation juste et exacte conformément à la *Loi sur l'évaluation foncière*, de chacune des parcelles de biens immeubles inscrites au rôle et, au mieux de ma connaissance directe et de ce que je tiens pour véridique, j'ai inscrit ou fait inscrire les noms des propriétaires ou locataires qui peuvent être visés par une évaluation à l'égard de chacune de ces parcelles.

2. J'ai estimé et inscrit ou fait estimer et inscrire au rôle d'évaluation, au mieux de ma connaissance directe et de ce que je tiens pour véridique, les montants qui peuvent être évalués à l'égard des personnes indiquées au rôle au titre de l'évaluation commerciale ou à un autre titre en vertu de la loi.

3. Au mieux de ma connaissance directe et de ce que je tiens pour véridique, j'ai inscrit ou fait inscrire au rôle en question le nom des personnes qui ont le droit d'y être inscrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une autre loi; et je n'ai pas omis ni fait omettre volontairement d'inscrire au rôle le nom d'une personne dont je savais ou avais

4. I have entered or caused to be entered on the roll the date of delivery or transmission of the notice required by section 31 of the *Assessment Act*, and every such date is truly and correctly stated in the roll.

or

A certificate has been made and attached to the assessment roll certifying the date upon which the notices of Assessment were delivered as required by section 31 of the *Assessment Act*.

(Strike out that which does not apply)

5. I have, according to the best of my information and belief, complied with or caused to be complied with all the provisions of the *Assessment Act*, or of any regulation, with regard to the preparation of the assessment roll.

Sworn (*or solemnly declared and affirmed*)

before me
at the
in the
of
this
day of
19....

R.S.O. 1980, c. 31, Form.

de bonnes raisons de croire qu'elle avait le droit d'y être inscrite aux termes de l'une de ces lois.

4. J'ai inscrit ou fait inscrire au rôle la date de remise ou de communication de l'avis exigé par l'article 31 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, et cette date est indiquée correctement au rôle.

ou

Un certificat a été établi et joint au rôle d'évaluation attestant la date à laquelle les avis d'évaluation ont été remis conformément à l'article 31 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(Biffer la mention inutile)

5. Au mieux de ma connaissance directe et de ce que je tiens pour véridique, j'ai respecté ou fait respecter les dispositions de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ou celles d'un règlement, concernant la préparation du rôle d'évaluation.

Déclaré sous serment (*ou affirmé solennellement*)

devant moi
dans le/la
situé(e) dans le/la
de
le
19.....

L.R.O. 1980, chap. 31, formule.

CHAPTER A.32

Assessment Review Board Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Assessment Review Board; (“Commission”)

“municipality” means a city, town, village or township. (“municipalité”) R.S.O. 1980, c. 32, s. 1; 1982, c. 40, s. 2.

Assessment Review Board continued

2. The Assessment Review Board is continued under the name Assessment Review Board in English and Commission de révision de l'évaluation foncière in French. R.S.O. 1980, c. 32, s. 2; 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

Composition

3. The Board shall be composed of a chair and such number of vice-chairs and other members as the Lieutenant Governor in Council considers advisable, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 32, s. 3; 1982, c. 40, s. 2.

Public servants

4.—(1) The *Public Service Act*, except sections 4 and 6, applies to the members of the Board who are employed on a full-time basis.

Pensions

(2) The *Public Service Pension Act* applies to the members of the Board who are employed on a full-time basis. R.S.O. 1980, c. 32, s. 4; 1982, c. 40, s. 2.

Quorum

5. One member of the Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board. R.S.O. 1980, c. 32, s. 5; 1982, c. 40, s. 2.

Assignment of members and staff for sittings

6. The chair or a vice-chair shall from time to time assign the members of the Board to its various sittings and may change any such assignments at any time and the chair or a vice-chair may from time to time direct any officer or other member of the staff of the Board to attend any of the sittings of the Board and may prescribe his or her duties. R.S.O. 1980, c. 32, s. 6; 1982, c. 40, s. 2.

Oath of members of Board

7. Every member of the Board before entering upon his or her duties shall take and subscribe the following oath or affirmation:

CHAPITRE A.32

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de révision de l'évaluation foncière. («Board»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality») L.R.O. 1980, chap. 32, art. 1; 1982, chap. 40, art. 2.

Maintien de la Commission

2 La commission appelée Assessment Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision de l'évaluation foncière en français et sous le nom de Assessment Review Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 2; 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

Composition

3 La Commission se compose d'un président et du nombre de vice-présidents et d'autres membres que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié. Celui-ci nomme les titulaires de ces postes. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 3; 1982, chap. 40, art. 2.

Fonctionnaires

4 (1) La *Loi sur la fonction publique*, à l'exception des articles 4 et 6, s'applique aux membres à temps plein de la Commission.

Régime de retraite

(2) La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* s'applique aux membres à temps plein de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 4; 1982, chap. 40, art. 2.

Quorum

5 Un membre de la Commission constitue le quorum et peut pleinement en exercer la compétence et les pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 5; 1982, chap. 40, art. 2.

Affectation du personnel

6 Le président ou un vice-président affecte les membres de la Commission à ses différentes audiences et peut modifier ces affectations. Il peut en outre ordonner à un agent ou à un autre membre du personnel de la Commission d'assister à une audience de la Commission et prescrire ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 6; 1982, chap. 40, art. 2.

Serment d'entrée en fonction

7 Les membres de la Commission prêtent le serment d'entrée en fonction qui suit, ou font l'affirmation solennelle suivante :

"I,, do solemnly swear (or affirm) that I will, to the best of my judgment and ability, and without fear, favour or partiality, honestly decide the appeals to the Assessment Review Board that may be brought before me for trial as a member of the Board."

R.S.O. 1980, c. 32, s. 7; 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

«Je soussigné,, jure (ou affirme solennellement) qu'au mieux de mon jugement et de ma compétence et sans crainte, partialité ni parti pris je statuerai honnêtement sur les appels interjetés devant la Commission de révision de l'évaluation foncière dont je serai saisi à titre de membre de la Commission.»

L.R.O. 1980, chap. 32, art. 7; 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

Rules

8. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board shall make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers. R.S.O. 1980, c. 32, s. 8; 1982, c. 40, s. 2.

8 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission établit ses règles de pratique et de procédure, ainsi que les règles régissant l'exercice de ses pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 8; 1982, chap. 40, art. 2.

Règles de la Commission

Sittings of Board

9. The Board shall hold sittings at such place or places within a county or district or a metropolitan or regional or district municipality as the chair from time to time may designate for the purpose of hearing and deciding all complaints relating to assessments in municipalities within the county or district or the metropolitan or regional or district municipality in respect of which a person may appeal to the Board under the *Assessment Act* or any other Act. R.S.O. 1980, c. 32, s. 9; 1982, c. 40, s. 2.

9 La Commission tient ses audiences aux endroits, situés dans un comté, un district ou une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, que le président désigne pour connaître des plaintes relatives aux évaluations foncières dans les municipalités situées dans le comté, le district ou la municipalité régionale ou la municipalité de district ou de communauté urbaine et susceptibles d'appel devant la Commission aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de toute autre loi. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 9; 1982, chap. 40, art. 2.

Séances de la Commission

Registrar, regional registrars

10.—(1) A Registrar of the Board and such regional registrars and other officers and employees as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

10 (1) Le registrateur de la Commission, ainsi que les registrateurs régionaux, les agents et le personnel qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Registrateurs

Acting regional registrars

(2) In the absence for any reason of any regional registrar, the Attorney General may appoint an acting regional registrar who, while so acting, has all the powers and duties of a regional registrar. R.S.O. 1980, c. 32, s. 10; 1982, c. 40, s. 2.

(2) En l'absence d'un registrateur régional, le procureur général peut nommer un registrateur régional intérimaire qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du registrateur régional. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 10; 1982, chap. 40, art. 2.

Registrateurs régionaux intérimaires

Clerk of Board and record

11. There shall be a clerk of the Board for each hearing of the Board and the clerk shall keep a record of the proceedings and decisions of the Board, which shall be certified by a member of the Board who heard the appeal and when so certified shall be forwarded forthwith to the regional registrar. R.S.O. 1980, c. 32, s. 11; 1982, c. 40, s. 2.

11 Un greffier de la Commission est affecté à toutes les audiences de celle-ci et dresse le procès-verbal de l'instance et des décisions de la Commission, que le membre saisi de l'appel certifie. Le procès-verbal certifié est immédiatement transmis au registrateur régional. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 11; 1982, chap. 40, art. 2.

Greffier de la Commission

Accommodation for Board

12. Where sittings of the Board are to be held in a municipality, the municipality shall provide a suitable room and other necessary accommodation for holding the Board. R.S.O. 1980, c. 32, s. 12; 1982, c. 40, s. 2.

12 Si une audience de la Commission doit être tenue dans une municipalité, celle-ci est tenue de mettre à la disposition de la Commission des locaux convenables et les installations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 12; 1982, chap. 40, art. 2.

Locaux à la disposition de la Commission

CHAPTER A.33

Assignments and Preferences Act

Definition

1. In this Act, “judge” means a judge of the Ontario Court (General Division). (“juge”) R.S.O. 1980, c. 33, s. 1, *revised*.

If judge disqualified

2. If a judge is disqualified to act in a matter under this Act, another judge may do so. R.S.O. 1980, c. 33, s. 2, *revised*.

Nullity of certain confessions of judgment, etc.

3. Every confession of judgment, *cognovit actionem* or warrant of attorney to confess judgment given by a person, being at the time in insolvent circumstances or unable to pay his, her or its debts in full or knowing himself, herself or itself to be on the eve of insolvency, voluntarily or by collusion with a creditor with intent thereby to defeat, hinder, delay or prejudice creditors wholly or in part, or to give one or more creditors a preference over other creditors or over any one or more of them, is void as against the creditors of the person giving the same and is ineffectual to support any judgment or execution. R.S.O. 1980, c. 33, s. 3.

Nullity of gifts, transfers, etc., made with intent to defeat or prejudice creditors

4.—(1) Subject to section 5, every gift, conveyance, assignment or transfer, delivery over or payment of goods, chattels or effects, or of bills, bonds, notes or securities, or of shares, dividends, premiums or bonus in any bank, company or corporation, or of any other property, real or personal, made by a person when insolvent or unable to pay the person's debts in full or when the person knows that he, she or it is on the eve of insolvency, with intent to defeat, hinder, delay or prejudice creditors, or any one or more of them, is void as against the creditor or creditors injured, delayed or prejudiced. R.S.O. 1980, c. 33, s. 4 (1), *revised*.

Unjust preferences

(2) Subject to section 5, every such gift, conveyance, assignment or transfer, delivery over or payment made by a person being at the time in insolvent circumstances, or

CHAPITRE A.33

Loi sur les cessions et préférences

Définition

1 Dans la présente loi, «juge» s'entend d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge») L.R.O. 1980, chap. 33, art. 1, *révisé*.

Juge inhabile

2 Si un juge est inhabile à agir relativement à une affaire visée par la présente loi, un autre juge peut agir à sa place. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 2, *révisé*.

Nullité de l'acquiescement à la demande, etc.

3 Sont inopposables aux créanciers de la personne qui y souscrit, et sans effet, à l'appui d'un jugement ou d'un bref d'exécution, les acquiescements à la demande, les *cognovit actionem* ou les mandats en vue d'un acquiescement à la demande, souscrits volontairement ou de connivence avec un créancier, par une personne alors que celle-ci est en état d'insolvabilité ou dans l'impossibilité de payer intégralement ses dettes ou qui se sait sur le point d'être insolvable, dans l'intention de frustrer, d'entraver, de léser ses créanciers ou certains d'entre eux, de remettre à plus tard le paiement de leurs créances, ou de procurer à un ou à plusieurs de ses créanciers une préférence sur ses autres créanciers, sur l'un quelconque ou plusieurs d'entre eux. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 3.

Nullité des donations, transferts, etc., consentis dans l'intention de frustrer ou de léser les créanciers

4 (1) Sous réserve de l'article 5, sont inopposables aux créanciers frustrés, lésés ou à qui le paiement de leurs créances a été remis à plus tard, les donations, transports, cessions ou transferts, les remises ou les paiements, soit d'objets, de biens meubles ou d'effets mobiliers, soit de lettres, d'obligations, de billets ou de valeurs, soit d'actions, de dividendes, de primes ou de gratifications d'une banque, compagnie ou personne morale, soit de tous autres biens meubles ou immeubles, effectués par une personne alors que celle-ci est insolvable ou dans l'impossibilité de payer intégralement ses dettes ou qui se sait sur le point d'être insolvable, avec l'intention de frustrer, d'entraver, de léser ses créanciers, l'un quelconque ou plusieurs d'entre eux ou de remettre à plus tard le paiement de leurs créances. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 4 (1), *révisé*.

Préférence déloyale

(2) Sous réserve de l'article 5, sont inopposables aux créanciers frustrés, lésés ou à qui le paiement de leurs créances a été remis à plus tard ou rétrogradés, les donations,

unable to pay his, her or its debts in full; or knowing himself, herself or itself to be on the eve of insolvency, to or for a creditor with the intent to give such creditor an unjust preference over other creditors or over any one or more of them is void as against the creditor or creditors injured, delayed, prejudiced or postponed.

When there is presumption of intention if transaction has effect of unjust preference

(3) Subject to section 5, if such a transaction with or for a creditor has the effect of giving that creditor a preference over the other creditors of the debtor or over any one or more of them, it shall, in and with respect to any action or proceeding that, within sixty days thereafter, is brought, had or taken to impeach or set aside such transaction, be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made with the intent mentioned in subsection (2), and to be an unjust preference within the meaning of this Act whether it be made voluntarily or under pressure.

Idem

(4) Subject to section 5, if such a transaction with or for a creditor has the effect of giving that creditor a preference over the other creditors of the debtor or over any one or more of them, it shall, if the debtor within sixty days after the transaction makes an assignment for the benefit of his creditors, be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made with the intent mentioned in subsection (2), and to be an unjust preference within the meaning of this Act whether it be made voluntarily or under pressure. R.S.O. 1980, c. 33, s. 4 (2-4).

"Creditor" for certain purposes to include surety and endorser

(5) The word "creditor" when used in the singular in subsections (2), (3) and (4) includes any surety and the endorser of any promissory note or bill of exchange who would upon paying the debt, promissory note or bill of exchange, in respect of which the suretyship was entered into or the endorsement was given, become a creditor of the person giving the preference within the meaning of those subsections. R.S.O. 1980, c. 33, s. 4 (5), *revised*.

Assignments for benefit of creditors and good faith sales, etc., protected

5.—(1) Nothing in section 4 applies to an assignment made to the sheriff for the area in which the debtor resides or carries on business or, with the consent of a majority of the creditors having claims of \$100 and upwards computed according to section 24, to another assignee resident in Ontario, for the purpose of paying rateably and proportionately and without preference or priority all the creditors of the debtor their just debts, nor to any sale or payment made in good faith in the ordinary course of trade or calling to an innocent purchaser or person, nor to any payment of money to a creditor, nor to any

transports, cessions, transferts, remises ou paiements effectués par une personne alors que celle-ci est en état d'insolvabilité ou dans l'impossibilité de payer intégralement ses dettes ou qui se sait sur le point d'être insolvable, en faveur d'un créancier ou pour son compte, dans l'intention de lui procurer une préférence déloyale sur les autres créanciers, sur l'un quelconque ou plusieurs d'entre eux.

(3) Sous réserve de l'article 5, l'opération réalisée avec un créancier ou pour son compte qui a pour effet de procurer à ce dernier une préférence sur les autres créanciers du débiteur ou sur l'un quelconque ou plusieurs d'entre eux est, dans le cadre de toute action ou instance introduite ou intentée, dans les soixante jours qui suivent, pour attaquer ou annuler l'opération, présumée, en l'absence de preuve contraire, avoir été faite dans l'intention visée au paragraphe (2) et constitue une préférence déloyale au sens de la présente loi, qu'elle ait été accordée volontairement ou par contrainte.

Cas où il existe une présomption d'intention déloyale lorsque l'opération a l'effet de procurer une préférence déloyale

(4) Sous réserve de l'article 5, l'opération réalisée avec un créancier ou pour son compte, qui a pour effet de procurer à ce dernier une préférence sur les autres créanciers du débiteur ou sur l'un quelconque ou plusieurs d'entre eux, est, si le débiteur fait, dans les soixante jours de l'opération, une cession de biens au profit de ses créanciers en général, présumée, en l'absence de preuve contraire, avoir été faite dans l'intention visée au paragraphe (2) et constitue une préférence déloyale au sens de la présente loi, qu'elle ait été accordée volontairement ou par contrainte. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 4 (2) à (4).

Idem

(5) Le mot «créancier» lorsqu'il figure au singulier aux paragraphes (2), (3) et (4) s'entend également de la caution et de l'endosseur de tout billet à ordre ou de toute lettre de change qui, s'ils acquittaient la dette, le billet à ordre ou la lettre de change qui a donné lieu au cautionnement ou à l'endossement, deviendraient créanciers de la personne qui a procuré une préférence au sens de ces paragraphes. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 4 (5), *révisé*.

Pour certaines applications, «créancier» inclut la caution et l'endosseur

5 (1) L'article 4 ne s'applique pas à une cession faite au shérif de la localité où le débiteur réside ou exerce ses activités commerciales ni, avec l'approbation de la majorité de ses créanciers dont les créances, calculées conformément à l'article 24, sont d'au moins 100 \$, à une cession faite à un autre cessionnaire qui réside en Ontario aux fins d'acquitter au prorata et sans préférence ni priorité, les créances légitimes de tous les créanciers du débiteur, ni aux ventes ou paiements faits de bonne foi, dans le cours normal des affaires ou de l'exercice d'une activité professionnelle, à l'acquéreur ou à une

Protection des cessions de biens au profit des créanciers, ventes de bonne foi, etc.

conveyance, assignment, transfer or delivery over of any goods or property of any kind, that is made in good faith in consideration of a present actual payment in money, or by way of security for a present actual advance of money, or that is made in consideration of a present actual sale or delivery of goods or other property where the money paid or the goods or other property sold or delivered bear a fair and reasonable relative value to the consideration therefor. R.S.O. 1980, c. 33, s. 5 (1), *revised*.

personne qui n'a pas connaissance du fait contraire, ni au paiement d'une somme à un créancier, ni aux transports, cessions, transferts ou remises d'objets ou de biens de tous genres, faits de bonne foi en contrepartie du paiement actuel et effectif d'une somme d'argent ou en garantie du paiement actuel et effectif d'une avance d'argent ou en contrepartie de la vente ou de la livraison actuelle et effective d'objets ou d'autres biens s'il existait un rapport juste et raisonnable entre la somme payée, les objets ou les autres biens vendus ou livrés et la contrepartie. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 5 (1), *révisé*.

Transfer to creditor of consideration for sale invalid

(2) In case of a valid sale of goods or other property and payment or transfer of the consideration or part thereof by the purchaser to a creditor of the vendor under circumstances that would render void such a payment or transfer by the debtor personally and directly, the payment or transfer, even though valid as respects the purchaser, is void as respects the creditor to whom it is made.

(2) Dans le cas d'une vente valable d'objets ou d'autres biens et du paiement ou du transfert de la totalité ou d'une portion de la contrepartie par l'acquéreur à un créancier du vendeur dans des circonstances qui entraîneraient la nullité du paiement ou du transfert si celui-ci était effectué personnellement et directement par le débiteur, le paiement ou le transfert, même s'il est valable à l'égard de l'acquéreur, est nul à l'égard du créancier au profit duquel il est effectué.

Invalidité du transfert au créancier de la contrepartie de la vente

Effect of assignment not in accordance with Act

(3) Every assignment for the general benefit of creditors that is not void under section 4, but is not made to the sheriff nor to any other person with the prescribed consent of creditors, is void as against a subsequent assignment that is in conformity with this Act, and is subject in other respects to the provisions thereof until and unless a subsequent assignment is executed in accordance therewith.

(3) Toute cession de biens au profit des créanciers en général, que l'article 4 ne frappe pas de nullité, mais qui n'est faite ni au shérif, ni à une autre personne avec le consentement des créanciers tel qu'il est exigé n'est pas opposable à une cession ultérieure faite conformément à la présente loi et est, sous tous autres rapports, subordonnée à la présente loi à moins qu'une cession ultérieure conforme à la présente loi ne soit passée.

Effets d'une cession non conforme à la présente loi

Security given up upon void payment to be returned

(4) Where a payment has been made that is void under this Act and any valuable security was given up in consideration of the payment, the creditor is entitled to have the security restored or its value made good to him before, or as a condition of, the return of the payment.

(4) Lorsqu'un paiement effectué est nul aux termes de la présente loi et qu'il a été donné mainlevée d'une garantie valable à la suite de ce paiement, le créancier a le droit de faire rétablir la garantie ou de s'en faire rendre la valeur, soit avant de rembourser le paiement effectué, soit comme condition de son remboursement.

Mainlevée d'une garantie donnée en contrepartie d'un paiement nul

Exceptions: wages

(5) Nothing in this Act,

(a) affects the *Wages Act* or prevents a debtor providing for payment of wages due by him or her in accordance with that Act;

(5) Les dispositions de la présente loi :

a) n'ont pas d'incidence sur les dispositions de la *Loi sur les salaires* et n'empêchent pas un débiteur de verser les salaires dont il est tenu conformément à cette loi;

Exceptions : salaires

surrender of securities

(b) affects any payment of money to a creditor where the creditor, by reason or on account of the payment, has lost or been deprived of, or has in good faith given up, any valid security held for the payment of the debt so paid unless the security is restored or its value made good to the creditor;

b) n'ont pas d'incidence sur le paiement d'une somme d'argent fait à un créancier, lorsque celui-ci, en raison de ce paiement, a perdu une garantie valable qu'il détenait et qui était affectée au paiement de la dette ainsi acquittée, en a été privé ou en a donné mainlevée de bonne foi, sauf si la garantie a été rétablie ou si la valeur lui en a été rendue;

renonciation à la garantie

exchange of securities

- (c) applies to the substitution in good faith of one security for another security for the same debt so far as the debtor's estate is not thereby lessened in value to the other creditors; or

substitution de garanties

certain securities to be valid

- (d) invalidates a security given to a creditor for a pre-existing debt where, by reason or on account of the giving of the security, an advance in money is made to the debtor by the creditor in the belief that the advance will enable the debtor to continue the debtor's trade or business and to pay the debts in full. R.S.O. 1980, c. 33, s. 5 (2-5).

validité de certaines garanties

Residence of assignee

6. No person, other than a permanent resident of Ontario, shall be assignee under an assignment within this Act, nor shall any assignee delegate the duties as assignee to or appoint as deputy any person who is not a permanent resident of Ontario, and no charge shall be made or recoverable against the assignor or his estate for any services or other expenses of any such assignee, deputy or delegate of any assignee who is not a permanent resident of Ontario. R.S.O. 1980, c. 33, s. 6.

Résidence du cessionnaire

Form of assignment for general benefit of creditors

7. Every assignment made under this Act for the general benefit of creditors, if the property is described in the words "all my personal property that may be seized and sold under execution and all my real estate, credits and effects", or in words to the like effect, vests in the assignee all the real and personal estate, rights, property, credits and effects, whether vested or contingent, belonging to the assignor at the time of the assignment, except such as are by law exempt from seizure or sale under execution, subject, however, as regards land, to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*. R.S.O. 1980, c. 33, s. 7.

Forme de la cession de biens faite au profit des créanciers en général

All assignments for general benefit of creditors to be subject to this Act

8. Every assignment for the general benefit of creditors, whether it is or is not expressed to be made under or in pursuance of this Act and whether the assignment does or does not include all the real and personal estate of the assignor, vests the estate, whether real or personal or partly real and partly personal, thereby assigned in the assignee therein named for the general benefit of creditors, and the assignment and the property thereby assigned is subject to all the

- c) ne s'appliquent pas au remplacement de bonne foi d'une garantie par une autre garantie affectée à la même dette dans la mesure où la valeur du patrimoine du débiteur n'est pas diminuée au détriment des autres créanciers;

- d) n'entraînent pas l'annulation d'une garantie donnée à un créancier à l'appui d'une créance préexistante lorsqu'en contrepartie de la constitution de la garantie, le créancier a consenti au débiteur une avance de sommes d'argent en croyant que cette avance permettrait au débiteur de continuer à exercer son commerce ou ses activités commerciales et de payer intégralement ses dettes. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 5 (2) à (5).

6 Seul un résident permanent de la province de l'Ontario doit faire fonction de cessionnaire aux termes d'une cession faite dans le cadre de la présente loi. Le cessionnaire ne doit nommer un adjoint ni déléguer ses fonctions de cessionnaire à quiconque n'est pas un résident permanent de la province. Il ne doit être imputé au cédant ou à sa succession, ni recouvré sur les biens de ces derniers, aucun frais contre des services fournis ou autres débours engagés par le cessionnaire, l'adjoint ou le délégué d'un cessionnaire qui n'est pas un résident permanent de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 6.

7 Les cessions de biens effectuées en application de la présente loi au profit des créanciers en général et dans laquelle les biens sont décrits dans les termes suivants «tous mes biens meubles qui peuvent faire l'objet d'une saisie-exécution et tous mes biens immeubles, mes créances et mes effets» ou en des termes ayant le même effet, attribuent au cessionnaire tous les biens meubles et immeubles, droits, biens, créances et effets, acquis ou éventuels, qui appartiennent au cédant à la date de la cession, à l'exception de ceux que la loi déclare insaisissables, sous réserve toutefois, en ce qui concerne les biens-fonds, des dispositions de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 7.

8 Toute cession de biens au profit des créanciers en général, que la cession soit expressément ou non effectuée en application de la présente loi et que le cédant y ait inclus ou non tous ses biens meubles et immeubles, attribue les biens de l'actif, meubles ou immeubles, ou en partie meubles et en partie immeubles, au cessionnaire qui y est nommément désigné, au profit des créanciers en général. Cette cession et les biens cédés sont subordonnés à toutes les dispositions de la

Toutes les cessions faites au profit des créanciers en général sont subordonnées aux dispositions de la présente loi

provisions of this Act, and the same applies to the assignee named in the assignment. R.S.O. 1980, c. 33, s. 8.

présente loi qui s'appliquent également au cessionnaire nommé dans l'acte de cession. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 8.

How claims
are to rank
where
different
estates

9. If an assignor executing an assignment under this Act for the general benefit of creditors owes debts both individually and as a member of a partnership or as a member of different partnerships, the claims rank first upon the estate by which the debts they represent were contracted and only rank upon the other or others after all the creditors of such other estate or estates have been paid in full. R.S.O. 1980, c. 33, s. 9.

9 Si le cédant qui effectue une cession de biens au profit de ses créanciers en général, en application de la présente loi, est débiteur à la fois à titre personnel et en tant que membre d'une ou de plusieurs sociétés en nom collectif, les réclamations prennent rang d'abord sur l'actif vis-à-vis duquel ont été contractées les dettes qui font l'objet de ces réclamations. Ces dernières ne prennent rang, sur les autres actifs, qu'après que tous les créanciers de ces autres actifs ont été intégralement désintéressés. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 9.

Rang des
créances en
cas de plura-
lité d'actifs

Appointment
of substi-
tuted
assignee

10.—(1) A majority in number and value of the creditors who have proved claims to the amount of \$100 or upwards may substitute for the sheriff, or for an assignee under an assignment to which subsection 5 (3) applies, a person residing in the area in which the assignor resided or carried on business at the time of the assignment. R.S.O. 1980, c. 33, s. 10 (1), *revised*.

10 (1) La majorité en nombre et en valeur des créanciers qui ont prouvé leurs réclamations de 100 \$ et plus peuvent à leur discrétion remplacer le shérif ou le cessionnaire en vertu d'une cession à laquelle s'applique le paragraphe 5 (3) par une personne résidant dans la localité où le débiteur résidait ou exerçait des activités commerciales au moment de la cession. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 10 (1), *révisé*.

Nomination
d'un cession-
naire de rem-
placement

Removal,
substitution
or addition

(2) An assignee may be removed and another substituted or an additional assignee appointed by the judge.

(2) Le juge peut révoquer un cessionnaire et le remplacer par un autre, ou nommer un cessionnaire supplémentaire.

Révocation
ou substitu-
tion d'un ces-
sionnaire

Death of
assignee

(3) Where an assignee dies, a new assignee may be appointed in the manner provided by subsection (2).

(3) Le cessionnaire qui décède peut être remplacé par un nouveau cessionnaire, de la façon prévue au paragraphe (2).

Décès d'un
cessionnaire

Effect on
estate

(4) Where a new or additional assignee is appointed, the estate vests in the new or additional assignee alone or jointly with the co-assignee without a conveyance or transfer, and the new or additional assignee shall register a verified copy of the resolution of the creditors or of the order of appointment in the office in which the assignment was registered.

(4) Lorsqu'un nouveau cessionnaire ou un cessionnaire supplémentaire est nommé, l'actif est attribué à lui seul ou lui est attribué en commun avec son cocessionnaire, sans acte translatif de propriété ni transfert. Le nouveau cessionnaire ou le cessionnaire supplémentaire enregistre au bureau où la cession a été enregistrée une copie certifiée conforme de la résolution des créanciers ou de l'ordonnance qui le nomme.

Effet sur
l'actif

Registration

(5) A verified copy of the resolution or of the order may be registered in the proper land registry office and the registration thereof has the same effect as the registration of a conveyance. R.S.O. 1980, c. 33, s. 10 (2-5).

(5) Une copie certifiée conforme de la résolution ou de l'ordonnance peut être enregistrée dans le bureau d'enregistrement immobilier approprié. L'enregistrement a le même effet que l'enregistrement d'un acte translatif de propriété. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 10 (2) à (5).

Enregistre-
ment

Rights of
assignee

11.—(1) Except as otherwise provided in this section, the assignee has the exclusive right of suing for the rescission of agreements, deeds and instruments or other transactions made or entered into in fraud of creditors or in violation of this Act.

11 (1) Sauf disposition contraire du présent article, le cessionnaire a un droit exclusif d'intenter des poursuites en annulation des conventions, actes scellés et actes juridiques ou autres opérations faits ou conclus en fraude des droits des créanciers ou en violation de la présente loi.

Droits du ces-
sionnaire

Right of
creditor in
certain cases
if assignee
refuses

(2) Where a creditor desires to cause any proceeding to be taken that, in the creditor's opinion, would be for the benefit of the estate and the assignee under the authority of the creditors or inspectors refuses or

(2) Lorsqu'un créancier désire faire introduire une instance qui, à son avis, serait au profit de l'actif et que le cessionnaire qui relève des créanciers ou des inspecteurs refuse ou néglige d'introduire cette instance,

Droits du
créancier
dans certains
cas de refus
du cession-
naire

neglects to take such proceeding after being required so to do, the creditor has the right to obtain an order of the judge authorizing the creditor to take the proceeding in the name of the assignee, but at the creditor's own expense and risk, upon such terms and conditions as to indemnity to the assignee as the judge prescribes, and thereupon any benefit derived from the proceeding, to the extent of the claim and full costs, belongs exclusively to the creditor instituting the proceeding for his, her or its benefit, but, if before such order is obtained the assignee signifies to the judge a readiness to institute the proceeding for the benefit of the creditors, the order shall prescribe the time within which to do so, and in that case the advantage derived from the proceeding, if instituted within such time, belongs to the estate. R.S.O. 1980, c. 33, s. 11.

Following
proceeds of
property
fraudulently
transferred

12.—(1) In the case of a gift, conveyance, assignment or transfer of any property, real or personal, that is invalid against creditors, if the person to whom the gift, conveyance, assignment or transfer was made has sold or disposed of, realized or collected the property or any part thereof, the money or other proceeds may be seized or recovered in an action by a person who would be entitled to seize and recover the property if it had remained in the possession or control of the debtor or of the person to whom the gift, conveyance, transfer, delivery or payment was made, and such right to seize and recover belongs not only to an assignee for the general benefit of the creditors of the debtor but, where there is no such assignment, to all creditors of the debtor.

Taking
proceeds
under execu-
tion

(2) Where there is no assignment for the benefit of creditors and the proceeds are of such a character as to be seizable under execution, they may be seized under the execution of any creditor and are subject to the *Creditors' Relief Act*.

Creditor
suing on
behalf of the
creditor and
other credi-
tors

(3) Where there is no assignment for the benefit of creditors and whether the proceeds are or are not of such a character as to be seizable under execution, an action may be brought therefor by a creditor, whether an execution creditor or not, on behalf of the creditor and all other creditors, or such other proceedings may be taken as are necessary to render the proceeds available for the general benefit of the creditors.

Protection of
innocent
purchasers

(4) This section does not apply as against innocent purchasers of the property. R.S.O. 1980, c. 33, s. 12.

après avoir été dûment requis de le faire, le créancier a le droit d'obtenir du juge une ordonnance l'autorisant à introduire l'instance au nom du cessionnaire, mais à ses propres risques et frais, et aux conditions que fixe le juge quant à l'indemnité du cessionnaire. Tout profit résultant de l'instance appartient, jusqu'à concurrence de sa réclamation et de ses frais, exclusivement au créancier qui l'a introduite à son profit. Toutefois, si le cessionnaire fait part au juge, avant que l'ordonnance ne soit obtenue, qu'il est disposé à introduire l'instance au profit des créanciers, l'ordonnance fixe le délai imparti à cette fin. Dans ce cas, le profit résultant de l'instance, si elle est introduite dans le délai imparti, appartient à l'actif. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 11.

12 (1) Si la personne à laquelle ont été faits une donation, un transport, une cession ou un transfert de biens meubles ou immeubles a vendu ou aliéné, liquidé ou recueilli les biens ou une partie des biens, des sommes d'argent ou autres produits peuvent être saisis et recouvrés par voie d'action intentée par une personne qui aurait eu le droit de saisir et de revendiquer les biens s'ils étaient demeurés en la possession et sous la garde du débiteur ou de la personne à qui la donation, le transport, le transfert, la remise ou le paiement ont été faits. Les droits de saisie et de revendication appartiennent non seulement au cessionnaire au profit des créanciers du débiteur en général mais, lorsqu'il n'existe aucune cession semblable, ces droits appartiennent à tous les créanciers du débiteur.

Droit de suite
sur des biens
transférés
frauduleuse-
ment

(2) Lorsqu'il n'existe aucune cession de biens au profit des créanciers et que les produits sont de nature à être saisis en vertu d'une exécution forcée, ceux-ci peuvent être saisis par tout créancier et sont subordonnés à la *Loi sur le désintéressement des créanciers*.

Saisie-exécu-
tion du pro-
duit

(3) Lorsqu'il n'existe aucune cession de biens au profit des créanciers, que les produits soient ou non de nature à être saisis en vertu d'une exécution forcée, une action peut être intentée pour obtenir une telle cession par un créancier en son nom et au nom de tous les autres créanciers, que ce créancier soit ou non un créancier saisissant. Toute autre instance qui est nécessaire aux fins d'affecter les produits au profit des créanciers en général, peut également être introduite.

Créancier qui
poursuit en
son nom et
au nom d'au-
tres créan-
ciers

(4) Les dispositions du présent article ne sont pas opposables aux acquéreurs de ces biens qui n'ont pas connaissance de l'aliénation frauduleuse. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 12.

Protection
des acqué-
reurs en l'ab-
sence de
connaissance

Assignments take precedence over attachments, etc.

13. An assignment for the general benefit of creditors under this Act takes precedence over attachments, garnishee orders, judgments, executions not completely executed by payment, and orders appointing receivers by way of equitable execution subject to the lien, if any, of an execution creditor for costs where there is but one execution in the sheriff's hands or to the lien, if any, for the costs of the creditor who has the first execution in the sheriff's hands. R.S.O. 1980, c. 33, s. 13.

Waiver of claims by Crown

14. Where the Crown has a claim in respect of estreated bail against the estate of a person who makes an assignment for the benefit of creditors, the Lieutenant Governor in Council may waive any preference in respect of the claim that the Crown has against the estate by virtue of its prerogative right. R.S.O. 1980, c. 33, s. 14.

Amendment by judge

15. No advantage shall be obtained by any creditor by reason of any mistake, defect or imperfection in an assignment under this Act for the general benefit of creditors if the assignment can be amended or corrected, and any such mistake, defect or imperfection shall be amended by the judge on the application of the assignee or of any creditor of the assignor, and on such notice to other parties concerned as the judge thinks reasonable, and the amendment, when made, shall be related back to the date of the assignment, but not so as to prejudice the rights of innocent purchasers. R.S.O. 1980, c. 33, s. 15.

Publishing notice of assignment

16.—(1) A notice of the assignment shall, forthwith after the delivery thereof to the assignee or assent thereto by the assignee, be published by the assignee at least once in *The Ontario Gazette* and not less than twice in a newspaper having a general circulation in the area in which the property assigned is situated.

Registering assignment

(2) The assignment or a copy thereof shall also, within five days from the execution thereof, be registered by the assignee, together with an affidavit of a witness thereto of the due execution of the assignment, in the office of the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the assignor, if a resident in Ontario, resided at the time of the execution thereof, or if not a resident then in the office of the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the personal property so assigned or where the principal part thereof is at the time of the execution of

13 Une cession de biens au profit des créanciers en général, faite en vertu de la présente loi, prime les saisies, les ordonnances de saisie-arrêt, les jugements et les exécutions forcées qui ne sont pas complètement réglées par le paiement ainsi que les ordonnances de nomination d'un séquestre par voie de saisie-exécution fondée sur l'équité, sous réserve, le cas échéant, du privilège pour les frais d'un créancier saisissant s'il n'y a qu'une seule saisie-exécution entre les mains du shérif, ou du privilège pour les frais, le cas échéant, du premier créancier à remettre une saisie au shérif. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 13.

Les cessions priment les saisies, etc.

14 Lorsque la Couronne est titulaire d'une réclamation à l'encontre de l'actif d'une personne qui consent une cession de biens au profit des créanciers, concernant un cautionnement confisqué, le lieutenant-gouverneur en conseil peut renoncer à tout droit de préférence concernant la réclamation dont la Couronne est titulaire à l'encontre de cet actif en vertu de sa prérogative. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 14.

Renonciation par la Couronne à sa réclamation

15 Nul créancier ne doit tirer parti d'une erreur, d'un vice ou d'une imperfection dans une cession de biens faite en application de la présente loi au profit des créanciers en général, si cette erreur, ce vice ou cette imperfection peuvent être rectifiés ou corrigés. Ceux-ci sont rectifiés par le juge, à la requête du cessionnaire ou d'un créancier du cédant, après qu'un avis que le juge estime raisonnable a été donné aux autres parties intéressées. Une fois faite, la rectification rétroagit à la date de la cession, mais de manière, toutefois, à ne pas léser les droits des acquéreurs qui n'ont pas connaissance de l'erreur, du vice ou de l'imperfection. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 15.

Rectification apportée par le juge

16 (1) Le cessionnaire fait publier un avis de la cession immédiatement après que celle-ci lui a été remise ou après qu'il y a acquiescé au moins une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et au moins deux fois dans un journal qui est généralement lu dans la localité où se trouvent les biens cédés.

Publication de l'avis de cession

(2) L'acte de cession ou une copie de celui-ci, accompagné de l'affidavit d'un témoin qui atteste la passation régulière de l'acte de cession, est enregistré par le cessionnaire dans les cinq jours de sa passation, au bureau du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) situé dans la localité où le cédant, s'il réside en Ontario, avait sa résidence à la date de passation de l'acte, ou, s'il n'y avait pas alors sa résidence, au bureau du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) situé dans la localité où, soit les biens meubles ainsi cédés, soit la majeure partie de ceux-ci se trouvent

Enregistrement de la cession

the assignment, and the local registrar shall number and enter the assignments and endorse thereon the time of receiving them, and they shall be open for the inspection of all persons desiring to inspect them.

Fees of clerk

(3) The local registrar is entitled to the same fees for services as if the assignment had been registered under the *Personal Property Security Act*. R.S.O. 1980, c. 33, s. 16 (1-3), *revised*.

Penalty for neglecting publication or registration

17.—(1) If the notice is not published as provided by section 16 or if the assignment is not registered within five days from the delivery thereof to the assignee or assent thereto by the assignee, the assignee is liable to a penalty of \$10 for each day during which the default continues.

Onus of proof

(2) The burden of proving the time of the delivery or assent is upon the assignee.

Liability of sheriff

(3) Where the assignment is made to a sheriff, the sheriff shall not incur the penalty unless he or she has been paid or tendered the cost of advertising and of registering the assignment, nor is the sheriff bound to act under the assignment until the costs in that behalf are paid or tendered to him or her. R.S.O. 1980, c. 33, s. 17.

Compelling publication and registration

18. If the assignment is not registered or notice thereof is not published, the judge may, upon the application of any person interested in the assignment, by order enforce the registration of the assignment or the publication of the notice. R.S.O. 1980, c. 33, s. 18.

Omission to publish, etc.

19. The omission to publish or register as required by section 16 does not, nor does any irregularity in the publication of registration, invalidate the assignment. R.S.O. 1980, c. 33, s. 19.

Duty to call meeting of creditors

20.—(1) It is the duty of the assignee immediately to become informed, by reference to the assignor and the assignor's records of account, of the names and residences of the assignor's creditors, and, within five days from the date of the assignment, to call a meeting of the creditors for the appointment of inspectors and the giving of directions with reference to the disposal of the estate by sending by registered mail to every creditor known to the assignee a notice calling the meeting to be held in the assignee's office or some other convenient place to be named in the notice not later than twelve days after the mailing thereof, and by advertisement in *The Ontario Gazette*.

au moment de la passation de l'acte de cession. Le greffier local numérote et enregistre les cessions et y inscrit la date et l'heure où il les reçoit. Les actes de cession peuvent être examinés par quiconque en exprime le désir.

Frais du greffier

(3) Le greffier local a droit, en retour de ses services, aux frais qu'il aurait reçus si les cessions avaient été enregistrées en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 16 (1) à (3), *révisés*.

Amende pour omission de publication ou d'enregistrement

17 (1) Si l'avis n'est pas publié conformément à l'article 16 ou si la cession n'est pas enregistrée dans les cinq jours de sa remise au cessionnaire ou de son acquiescement par le cessionnaire, ce dernier est passible d'une amende de 10 \$ pour chaque jour où l'omission se poursuit.

Fardeau de la preuve

(2) Le fardeau de prouver la date et l'heure de la remise ou de l'acquiescement revient au cessionnaire.

Responsabilité du shérif

(3) Dans le cas d'une cession au shérif, celui-ci n'est pas passible des amendes imposées, sauf si on lui a payé ou offert de payer les frais de la publicité et de l'enregistrement de la cession. Il n'est pas tenu d'agir aux termes de la cession tant que ces frais à cet égard ne lui ont pas été payés ou que leur paiement ne lui a pas été offert. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 17.

Ordonnance de publication et d'enregistrement

18 En cas de non-enregistrement de la cession ou de non-publication de l'avis, le juge peut, à la requête de toute personne intéressée, rendre une ordonnance prescrivant l'enregistrement de la cession ou la publication de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 18.

Omission de publier, etc.

19 L'omission de publier ou de faire enregistrer comme l'exige l'article 16 ou les irrégularités dans la publication ou l'enregistrement ne rendent pas nulle la cession. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 19.

Devoir de convoquer une assemblée de créanciers

20 (1) Il incombe au cessionnaire de s'informer immédiatement, en s'adressant au cédant et en consultant les livres de comptabilité de celui-ci, des noms, prénoms et lieux de résidence des créanciers du cédant et, dans les cinq jours de la cession, de convoquer une assemblée des créanciers en vue de nommer des inspecteurs et d'établir les directives concernant la disposition de l'actif, en adressant, par courrier recommandé à chaque créancier dont le nom est porté à sa connaissance, un avis le convoquant à une assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les douze jours de la mise à la poste de l'avis, à son bureau ou à tout autre endroit convenable précisé dans l'avis, ainsi qu'en publiant une annonce dans la *Gazette de l'Ontario*.

Other meetings	(2) All other meetings to be held shall be called in like manner. R.S.O. 1980, c. 33, s. 20.	(2) Toutes les autres assemblées qui doivent avoir lieu sont convoquées de la même manière. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 20.	Autres assemblées
Appointment of inspectors	21. —(1) The creditors at any meeting may appoint one or more inspectors who shall superintend and direct the proceedings of the assignee in the management and winding up of the estate, and the creditors may also at any subsequent meeting for that purpose revoke the appointment of any inspector.	21 (1) Les créanciers peuvent nommer, à toute assemblée, un ou plusieurs inspecteurs qui surveillent et dirigent le travail du cessionnaire concernant la gestion et la liquidation de l'actif. Les créanciers peuvent également, à toute assemblée subséquente convoquée à cette fin, révoquer la nomination d'un inspecteur.	Nomination d'inspecteurs
Appointment of another inspector	(2) Where the appointment of an inspector is revoked or where an inspector dies, resigns from office or leaves Ontario, the creditors at any meeting may appoint another inspector to take the inspector's place.	(2) En cas de révocation ou de décès d'un inspecteur ou si ce dernier démissionne ou quitte l'Ontario, les créanciers peuvent lui nommer un remplaçant, au cours d'une assemblée.	Nomination d'un autre inspecteur
Inspector not to purchase assets	(3) An inspector shall not directly or indirectly purchase any part of the stock in trade, debts or other assets of the assignor. R.S.O. 1980, c. 33, s. 21.	(3) Un inspecteur ne peut acquérir directement ou indirectement une partie quelconque de la marchandise en magasin, des créances ou autres biens du cédant. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 21.	Interdiction pour l'inspecteur d'acquérir des biens de l'actif du cédant
Meeting of creditors by request of majority thereof	22. —(1) In the case of a request in writing signed by a majority of the creditors having claims duly proved of \$100 and upwards, computed according to section 24, it is the duty of the assignee, within two days after receiving the request, to call a meeting of the creditors for a day not later than twelve days after receiving the request, and in case of default the assignee shall incur a penalty of \$25 for every day after the expiration of the time limited for calling the meeting until it is called.	22 (1) À la demande écrite signée par la majorité des créanciers titulaires de réclamations dûment prouvées d'une valeur de 100 \$ et plus, calculées selon les dispositions de l'article 24, il incombe au cessionnaire, dans les deux jours de la réception de la demande, de convoquer une assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les douze jours de la réception de la demande par le cessionnaire. En cas d'omission de sa part, ce dernier est passible d'une amende de 25 \$ par jour qui s'écoule entre l'expiration du délai imparti pour convoquer l'assemblée et le jour où l'assemblée est réellement convoquée.	Assemblée des créanciers à la demande de la majorité
Power of judge	(2) In case a sufficient number of creditors do not attend the meeting mentioned in section 20 or fail to give directions with reference to the disposal of the estate, the judge may give such directions as he or she considers necessary for that purpose. R.S.O. 1980, c. 33, s. 22.	(2) À défaut d'un nombre suffisant de créanciers à une assemblée prévue à l'article 20 ou de directives quant à la disposition de l'actif, le juge peut donner les directives qu'il estime indiquées. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 22.	Pouvoir du juge
Voting at meeting	23. At any meeting of creditors, the creditors may vote in person or by proxy authorized in writing, but no creditor whose vote is disputed is entitled to vote until after filing with the assignee an affidavit in proof of the claim, stating the amount and nature thereof. R.S.O. 1980, c. 33, s. 23.	23 À toute assemblée des créanciers, ceux-ci peuvent voter en personne ou par procuration donnée par écrit. Toutefois, nul créancier dont le droit de vote est contesté n'a le droit de voter tant qu'il n'a pas remis au cessionnaire un affidavit comme preuve, indiquant le montant de sa réclamation et la nature de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 23.	Vote à l'assemblée
Scale of votes	24. —(1) Subject to section 10, all questions at meetings of creditors shall be decided by the majority of votes, and for such purpose the votes of creditors shall be calculated as follows: 1. For every claim of or over \$100 and not exceeding \$200, one vote. 2. For every claim over \$200 and not exceeding \$500, two votes.	24 (1) Sous réserve de l'article 10, toutes les questions débattues aux assemblées de créanciers sont décidées à la majorité des voix; à cette fin, le nombre de voix dont disposent les créanciers se calcule comme suit : 1. Pour chaque réclamation d'au moins 100 \$ et d'au plus 200 \$, une voix. 2. Pour chaque réclamation de plus de 200 \$ et d'au plus 500 \$, deux voix.	Nombre de voix

3. For every claim over \$500 and not exceeding \$1,000, three votes.
4. For every additional \$1,000 or fraction thereof, one vote.

Upon claims acquired after assignment

(2) No person is entitled to vote on a claim acquired after the assignment unless the entire claim is acquired, but this does not apply to persons acquiring notes, bills or other securities upon which they are liable.

Casting vote

(3) In the case of a tie, the assignee or, if there are two assignees, the assignee nominated for that purpose by the creditors or by the judge, if none has been nominated by the creditors, has a casting vote.

Valuing securities

(4) Every creditor in the proof of claim shall state whether the creditor holds any security for the claim or any part thereof, and if such security is on the estate of the assignor or on the estate of a third person for whom the assignor is only secondarily liable, the creditor shall put a specified value thereon and the assignee, under the authority of the creditors, may either consent to the creditor ranking for the claim after deducting such valuation or may require from the creditor an assignment of the security at an advance of 10 per cent upon the specified value to be paid out of the estate as soon as the assignee has realized the security, and in such case the difference between the value at which the security is retained and the amount of the gross claim of the creditor is the amount for which the creditor shall rank and vote in respect of the estate.

Right to revalue in certain cases

(5) If a creditor's claim is based upon a negotiable instrument upon which the assignor is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor shall be considered to hold security within the meaning of this section and shall put a value on the liability of the person primarily liable thereon as being the security for the payment thereof, but after the maturity of such liability and its non-payment the creditor is entitled to amend the claim and revalue the security.

Where creditor holding security fails to value it

(6) Where a person claiming to be entitled to rank on the estate holds security for the claim, or any part thereof, of such a nature that the person is required by this Act to value the security and fails to value it, the judge, upon summary application by the assignee or by any other person interested in the estate, of which application at least three days notice shall be given to the claimant, may order that, unless a specified value be placed on the security and the assignee is notified in writing within a time to be limited

3. Pour chaque réclamation de plus de 500 \$ et d'au plus 1 000 \$, trois voix.
4. Pour chaque montant de 1 000 \$ supplémentaire ou fraction de ce montant, une voix.

(2) Une réclamation acquise après la cession ne confère un droit de vote à son titulaire que s'il l'a acquise entièrement. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux personnes qui ont acquis des billets, lettres ou autres valeurs dont elles sont responsables.

Créances postérieures à la cession

(3) En cas de partage des voix, le cessionnaire ou, s'il y en a deux, le cessionnaire nommé par les créanciers ou par le juge en l'absence de cette désignation par les créanciers, a une voix prépondérante.

Voix prépondérante

(4) Tout créancier doit indiquer dans la preuve de sa réclamation s'il détient une sûreté en garantie de la totalité ou d'une partie de sa réclamation. Si cette sûreté porte sur le patrimoine du cédant ou sur celui d'un tiers envers lequel le cédant n'est lié qu'accessoirement, le créancier attribue à la sûreté une valeur déterminée. Le cessionnaire peut, avec l'autorisation des créanciers, soit accorder au créancier le droit de prendre rang pour sa réclamation après déduction de cette valeur, soit exiger du créancier qu'il cède sa sûreté contre une avance de 10 pour cent de la valeur déterminée qui sera prélevée sur l'actif dès que le cessionnaire aura réalisé cette sûreté; dans ce cas, la différence entre la valeur à laquelle la sûreté a été fixée et le montant brut de la réclamation du créancier constitue le montant pour lequel il prend rang et a droit de vote à l'égard de l'actif.

Évaluation des sûretés

(5) Si un créancier est titulaire d'une réclamation fondée sur un effet négociable qui ne lie qu'indirectement ou accessoirement le cédant et qui n'est ni échue ni exigible, ce créancier est considéré comme étant titulaire d'une sûreté au sens du présent article et il fixe la valeur de l'obligation de la partie principalement responsable qu'il considère comme étant la garantie du paiement de sa réclamation. Toutefois, à l'échéance de cette obligation et en cas de non-paiement, le créancier a le droit de modifier sa réclamation et de réévaluer sa sûreté.

Droit de réévaluation dans certains cas

(6) Lorsqu'une personne qui prétend avoir le droit d'être colloquée relativement à l'actif est titulaire d'une sûreté en garantie de sa réclamation ou d'une partie de celle-ci, d'une nature telle que cette personne est tenue par la présente loi d'évaluer la sûreté et qu'elle ne se conforme pas, le juge peut, à la requête sommaire du cessionnaire ou d'une autre personne intéressée à l'actif, et après avis d'au moins trois jours au réclamant, rendre une ordonnance à l'effet d'exclure totalement le réclamant de la participation à la dis-

Cas où le créancier titulaire de la sûreté omet de l'évaluer

by the order, the claimant is, in respect of the claim, or the part thereof for which the security is held in case the security is held for part only of the claim, wholly barred of any right to share in the proceeds of the estate.

tribution de l'actif à l'égard de la réclamation ou de la partie de la réclamation sur laquelle porte la sûreté, à moins qu'une valeur déterminée ne soit attribuée à la sûreté et que le cessionnaire n'en soit avisé par écrit dans le délai imparti dans l'ordonnance.

Consequences of neglect of order

(7) If a specified value is not placed on the security or the assignee is not notified in writing according to the exigency of the order or within such further time as the judge by subsequent order allows, the claim, or the part, as the case may be, is wholly barred as against the estate, but without prejudice to the liability of the assignor therefor. R.S.O. 1980, c. 33, s. 24.

(7) Si une valeur déterminée n'est pas attribuée à la sûreté ou si le cessionnaire n'est pas avisé par écrit conformément aux dispositions de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire que peut accorder le juge dans une ordonnance subséquente, la réclamation ou la partie de celle-ci, selon le cas, est totalement exclue de la distribution de l'actif, sous réserve toutefois de l'obligation du cédant à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 24.

Conséquences du non-respect de l'ordonnance

Proof of claim

25.—(1) All persons claiming to be entitled to rank on the estate shall furnish to the assignee particulars of their claim proved by affidavit and such vouchers as the nature of the case admits.

25 (1) Toute personne qui prétend avoir le droit d'être colloquée relativement à l'actif fournit au cessionnaire les détails de sa réclamation, attestés par un affidavit, et les pièces justificatives admises en l'espèce.

Preuve de la créance

Limiting time for proof of claim

(2) Where a person claiming to be entitled to rank on the estate does not, within a reasonable time after receiving notice of the assignment and of the name and address of the assignee, furnish to the assignee satisfactory proofs of claim as provided by this and the preceding sections, the judge upon summary application by the assignee or by any other person interested in the estate, of which application at least three days notice shall be given to the claimant, may order that unless the claim is proved to the satisfaction of the judge within a time to be limited by the order, the claimant shall be deemed to be no longer a creditor of the estate and is wholly barred of any right to share in the proceeds thereof.

(2) Lorsqu'une personne qui prétend avoir le droit d'être colloquée relativement à l'actif ne fournit pas au cessionnaire dans un délai raisonnable après avoir reçu avis de la cession ainsi que du nom et de l'adresse du cessionnaire, une preuve satisfaisante de sa réclamation, conformément au présent article ainsi qu'aux articles précédents, le juge peut, à la requête sommaire du cessionnaire ou d'une autre personne intéressée à l'actif et après avis d'au moins trois jours au réclamant, rendre une ordonnance à l'effet que le réclamant est réputé ne plus être un créancier de l'actif et est exclu de la participation à la distribution de l'actif, à moins que la réclamation ne soit établie à la satisfaction du juge dans le délai imparti dans l'ordonnance.

Délai imparti

Consequences of neglect to prove claim

(3) If the claim is not so proved within the time so limited or within such further time as the judge by subsequent order allows, it is wholly barred and the assignee is at liberty to distribute the proceeds of the estate as if no such claim existed, but without prejudice to the liability of the assignor therefor.

(3) Si la réclamation n'est pas établie dans le délai imparti ou dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder dans une ordonnance subséquente, la réclamation est totalement exclue de l'actif, et le cessionnaire est libre de distribuer le produit de l'actif comme si la réclamation n'existait pas, sous réserve toutefois de l'obligation du cédant à cet égard.

Conséquence de l'omission d'établir la réclamation

Not to interfere with assignees

(4) Subsections (2) and (3) do not interfere with the protection afforded to assignees by section 53 of the *Trustee Act*.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne portent pas atteinte à la protection qu'accorde aux cessionnaires l'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires*.

Aucune atteinte aux cessionnaires

Creditor may prove claim not due

(5) A person whose claim has not accrued due is nevertheless entitled to prove under the assignment and to vote at meetings of creditors, but in ascertaining the amount of any such claim a deduction for interest shall be made for the time that has to run until the claim becomes due. R.S.O. 1980, c. 33, s. 25.

(5) Une personne dont la réclamation n'est pas échue a néanmoins le droit de l'établir relativement à la cession et de voter aux assemblées des créanciers. Toutefois, lors de la détermination du montant de sa réclamation, il doit être déduit les intérêts qui restent à courir jusqu'à l'échéance de sa réclamation. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 25.

Le créancier peut établir une réclamation non échue

Contestation
of claim

26.—(1) At any time after the assignee receives from any person claiming to be entitled to rank on the estate proof of the person's claim, notice of contestation of the claim may be served by the assignee upon the claimant.

Limitation

(2) Within thirty days after the receipt of the notice, or within such further time as the judge allows, an action shall be brought by the claimant against the assignee to establish the claim, and a copy of the statement of claim in the action, or of the claim in case the action is brought in the Small Claims Court, shall be served on the assignee, and in default of such action being brought and statement of claim or claim served within the time limited the claim to rank on the estate is forever barred.

Service on
solicitor of
assignee

(3) The notice by the assignee shall contain the name and place of business of a solicitor upon whom service of the statement of claim or claim may be made, and service upon the solicitor shall be deemed sufficient service.

Right of
assignee to
compel
plaintiff to
proceed with
action
against
assignor

(4) Where prior to the assignment an action has been commenced against the assignor and is pending at the time of the assignment, the assignee may, by notice served upon the plaintiff in the action, require the plaintiff to proceed, and the plaintiff is bound to proceed in that action to establish the claim, instead of bringing an action against the assignee as provided for by subsection (2), and the plaintiff may thereupon apply to the court in which the action is brought for an order adding the assignee as a party defendant in the action, and the assignee may be so added upon such terms as to the costs that may be subsequently incurred as the court or a judge thereof, or the judge making the order, directs. R.S.O. 1980, c. 33, s. 26.

Procedure
where
assignee is
satisfied but
assignor
desires to
dispute

27.—(1) If the assignee is satisfied with the proof adduced in support of a claim but the assignor disputes it, the assignor shall do so by notice in writing to the assignee, stating the grounds of dispute, and the notice shall be given within ten days after the assignor is notified in writing by the assignee that the assignee is satisfied with the proof adduced and not afterwards unless by leave of the judge.

Where
assignee
does not
require
action to be
brought

(2) If upon receiving the notice of dispute the assignee does not consider it proper to require the claimant to bring an action to establish the claim, the assignee shall notify the assignor in writing of the fact, and the assignor may thereupon, and within ten days of receiving the notice, apply to the judge for

26 (1) À tout moment après qu'une personne qui prétend avoir le droit d'être colloquée relativement à l'actif lui a fourni la preuve de sa réclamation, le cessionnaire peut signifier au réclamant un avis d'opposition.

Opposition

(2) Dans les trente jours de la réception de l'avis ou dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder, le réclamant doit intenter une action contre le cessionnaire afin de faire établir sa réclamation. Une copie de la déclaration de l'action ou une copie de la demande, si l'action est intentée devant la Cour des petites créances, est signifiée au cessionnaire. Le défaut d'intenter l'action et de signifier la déclaration ou la demande dans le délai imparti emporte l'exclusion à jamais du droit d'être colloqué relativement à l'actif.

Prescription

(3) L'avis donné par le cessionnaire contient le nom et l'adresse d'affaires d'un procureur à qui la signification de la déclaration ou de la demande peut être effectuée. Cette signification est réputée suffisante.

Signification
au procureur
du cession-
naire

(4) Lorsqu'une action intentée antérieurement à la cession contre le cédant est en cours au moment de la cession, le cessionnaire peut, au moyen d'un avis signifié au demandeur à l'action, exiger de ce dernier qu'il poursuive son action. Le demandeur est alors tenu de poursuivre l'action et d'établir sa réclamation plutôt que d'intenter une action contre le cessionnaire comme le prévoit le paragraphe (2). Le demandeur peut alors présenter une requête au tribunal saisi de l'action en vue d'obtenir une ordonnance joignant le cessionnaire comme défendeur à l'action. Celui-ci peut y être joint aux conditions que fixe, quant aux frais qui peuvent être engagés subséquemment, le tribunal, un de ses juges ou le juge qui rend l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 26.

Droit du ces-
sionnaire
d'obliger le
demandeur à
poursuivre
l'action contre
le cédant

27 (1) Si le cessionnaire est satisfait de la preuve présentée à l'appui d'une réclamation, mais que le cédant la conteste, ce dernier doit en donner avis écrit au cessionnaire. L'avis précise les motifs du cédant à l'appui de sa contestation et est donné dans les dix jours qui suivent la réception par le cédant de l'avis écrit par lequel le cessionnaire avise celui-ci qu'il est satisfait de la preuve présentée, ou dans un délai plus long avec l'autorisation du juge.

Procédure
lorsque le
cessionnaire
est satisfait et
que le cédant
désire contes-
ter

(2) Si, sur réception de l'avis de contestation, le cessionnaire n'estime pas utile d'exiger du réclamant qu'il intente une action pour établir sa réclamation, il doit en aviser par écrit le cédant. Ce dernier peut alors, dans les dix jours de la réception de l'avis, présenter une requête au juge afin d'obtenir

Cas où le
cessionnaire
n'exige pas
que l'action
soit intentée

an order requiring the assignee to serve a notice of contestation.

une ordonnance enjoignant au cessionnaire de signifier un avis de contestation.

Conditions

(3) The order shall be made only if, after notice to the assignee, the judge is of opinion that there are good grounds for contesting the claim.

(3) L'ordonnance n'est rendue que si, après avis au cessionnaire, le juge estime qu'il existe des motifs valables pour contester la réclamation.

Conditions

Where decision of assignee final

(4) If the assignor does not make such an application, the decision of the assignee is, as against the assignor, final and conclusive.

(4) Si le cédant ne présente pas une telle requête, la décision du cessionnaire est, à l'encontre du cédant, définitive et concluante.

Cas où la décision du cessionnaire est définitive

Decision of judge on validity of claim

(5) If upon the application the claimant consents in writing, the judge may in a summary manner decide the question of the validity of the claim.

(5) Si, sur présentation de la requête, le réclamant donne son accord par écrit, le juge peut statuer de façon sommaire sur la validité de la réclamation.

Décision du juge sur la validité de la réclamation

Intervention by assignor at trial

(6) If an action is brought by the claimant against the assignee, the assignor may intervene at the trial either personally or by counsel for the purpose of calling and examining or cross-questioning witnesses. R.S.O. 1980, c. 33, s. 27.

(6) Si une action est intentée contre le cessionnaire par le réclamant, le cédant peut intervenir au procès, personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat, afin d'appeler, d'interroger ou de contre-interroger des témoins. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 27.

Intervention du cédant au cours du procès

Retention of assets in Ontario and deposit of money

28.—(1) No property or assets of an estate assigned under this Act shall be removed out of Ontario without the order of the judge, and the proceeds of the sale of any such property or assets and all money received on account of any estate shall be deposited by the assignee in a chartered bank in Ontario and shall not be withdrawn or removed without the order of the judge, except in payment of dividends and charges incidental to winding up the estate.

28 (1) Les biens composant l'actif cédé en vertu de la présente loi ne peuvent être transportés en dehors de l'Ontario sans une ordonnance du juge. Le produit de la vente de ces biens et toutes les sommes d'argent perçues à l'acquit d'un patrimoine sont déposés par le cessionnaire dans une banque à charte en Ontario et ne peuvent être retirés ni enlevés sans une ordonnance du juge sauf pour payer les dividendes et autres frais accessoires à la liquidation de l'actif.

Retenue des biens en Ontario et dépôt des sommes d'argent

Penalty

(2) An assignee or any person acting in the assignee's place who contravenes this section is liable to a penalty of \$500.

(2) Le cessionnaire, ou toute autre personne qui agit à sa place, qui enfreint le présent article est passible d'une amende de 500 \$.

Amende

Application of penalty

(3) One-half of the penalty goes to the person suing therefor and the other half belongs to the estate.

(3) La moitié du montant de l'amende est versée au poursuivant, l'autre moitié à l'actif.

Affectation du montant de l'amende

Imprisonment in default of payment of penalty

(4) In default of payment of the penalty and all costs incurred in an action or proceeding for the recovery thereof within the time limited by the judgment, the court in which the action is brought may order that the assignee or person may be imprisoned for any period not exceeding thirty days, and the assignee or person is disqualified from acting as assignee of any estate while the default continues. R.S.O. 1980, c. 33, s. 28.

(4) En cas de non-paiement de l'amende et des frais engagés dans une action ou instance en recouvrement de l'amende dans le délai imparti dans le jugement, le tribunal saisi de l'action peut ordonner que le cessionnaire ou la personne soit emprisonné pendant au plus trente jours. Le cessionnaire ou la personne ne peut agir comme cessionnaire du patrimoine tant que le défaut se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 28.

Emprisonnement en cas de non-paiement de l'amende

Accounts to be kept accessible

29. Upon the expiration of one month from the first meeting of creditors or as soon as may be thereafter and afterwards from time to time at intervals of not more than three months, the assignee shall prepare, and keep constantly accessible to the creditors, accounts and statements of the doings as assignee and of the position of the estate. R.S.O. 1980, c. 33, s. 29.

29 À l'expiration du délai d'un mois suivant la première assemblée des créanciers ou dès que possible après l'expiration de ce délai, et par la suite, à des intervalles de trois mois au plus, le cessionnaire dresse et tient constamment à la disposition des créanciers les comptes et les rapports de ses activités en tant que cessionnaire ainsi que de la situation de l'actif. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 29.

Accès aux comptes

Set-off

30. The law of set-off applies to all claims made against the estate, and also to all actions instituted by the assignee for the

30 Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations à l'encontre de l'actif ainsi qu'à toutes les actions en

Compensation

recovery of debts due to the assignor, in the same manner and to the same extent as if the assignor were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off is affected by this or any other Act respecting frauds or fraudulent preferences. R.S.O. 1980, c. 33, s. 30.

recouvrement de réclamations du cédant intentées par le cessionnaire de la même manière et dans la même mesure que si le cédant était demandeur ou défendeur, selon le cas, sauf dans la mesure où la demande en compensation est touchée par les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, relatives aux fraudes ou aux préférences frauduleuses. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 30.

Dividends,
when to be
paid

31. As large a dividend as can be paid with safety shall be paid by every assignee within twelve months from the date of the assignment, and earlier if required by the inspectors, and thereafter a further dividend shall be paid every six months and more frequently if required by the inspectors, until the estate is wound up and disposed of. R.S.O. 1980, c. 33, s. 31.

31 Le cessionnaire doit verser le dividende du montant le plus élevé qu'il puisse verser en toute prudence, dans les douze mois de la date de la cession ou à une date plus rapprochée si les inspecteurs l'exigent. Un autre dividende est versé par la suite tous les six mois ou plus fréquemment si les inspecteurs l'exigent, jusqu'à ce que l'actif soit liquidé et réparti. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 31.

Paiement de
dividendes

Notice of
dividend
sheet

32. As soon as a dividend sheet is prepared, notice thereof shall be given by registered mail to each creditor, enclosing an abstract of receipts and disbursements, showing what interest has been received by the assignee for money in the assignee's hands, together with a copy of the dividend sheet, noting thereon the claims objected to, and stating whether any reservation has or has not been made therefor, and after the expiry of eight days from the date of mailing the notice, abstract and dividend sheet, dividends on all claims not objected to within that period shall be paid. R.S.O. 1980, c. 33, s. 32.

32 Dès qu'un bordereau de dividendes est dressé, un avis à cet effet est envoyé par courrier recommandé à chaque créancier de même qu'un relevé des recettes et dépenses indiquant les intérêts perçus par le cessionnaire sur les sommes qui sont en sa possession et une copie du bordereau de dividendes où sont indiquées les réclamations contestées et où il est précisé si une réserve a été faite à cet égard. À l'expiration de huit jours de la date de la mise à la poste de l'avis, du relevé et du bordereau, les dividendes portant sur les réclamations qui n'ont pas été contestées au cours de ce délai sont versés. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 32.

Avis de bor-
dereau de
dividendes

Distributing
money and
determining
claims

33.—(1) The assignee may take the proceedings authorized by section 32 of the *Creditors' Relief Act* to be taken by a sheriff, and in that case sections 32 and 33 of that Act apply with necessary modifications to proceedings for the distribution of money and determination of claims arising under an assignment made under this Act, with the substitution of "assignee" for "sheriff", but this section does not relieve the assignee from mailing to each creditor the abstract and other information required by section 32 of this Act to be sent to creditors so far as the same is not contained in the list sent by the assignee under section 32 of the *Creditors' Relief Act*. R.S.O. 1980, c. 33, s. 33 (1).

33 (1) Le cessionnaire peut introduire les instances que peut introduire un shérif en vertu de l'article 32 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*. Les articles 32 et 33 de cette loi s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à l'instance en vue de la répartition des sommes d'argent et de la détermination des réclamations résultant de la cession faite en vertu de la présente loi, en remplaçant le mot «shérif» par le mot «cessionnaire». Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de dispenser le cessionnaire de son obligation de poster à chaque créancier le relevé ainsi que les autres renseignements dont l'article 32 de la présente loi exige l'envoi aux créanciers, dans la mesure où ces renseignements ne figurent pas déjà sur la liste envoyée par le cessionnaire en application de l'article 32 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*. L.R.O. 1980, chap. 33, par. 33 (1).

Répartition
des sommes
et détermina-
tion des
réclamations

To what
court appli-
cation to be
made

(2) Applications under this section shall be made to the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 33, s. 33 (2), *revised*.

(2) Les requêtes prévues au présent article sont présentées à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 33, par. 33 (2), *révisé*.

Juge devant
être saisi de
la requête

Remunera-
tion of
assignee

34. The assignee shall receive such remuneration as is voted to the assignee by the creditors at a meeting called for the purpose

34 Le cessionnaire reçoit la rémunération qui est fixée par les créanciers au moyen d'un vote à une assemblée convoquée à cette fin

Rémunération
du cession-
naire

after the first dividend sheet has been prepared, or by the inspectors, in case the creditors fail to provide therefor, subject to review by the judge upon complaint of the assignee or of any creditor. R.S.O. 1980, c. 33, s. 34.

Where remuneration not fixed before the final dividend

35. Where the remuneration of the assignee has not been fixed under section 34 before the final dividend, the assignee may insert in the final dividend sheet, and retain as remuneration, a sum not exceeding 5 per cent of the cash receipts, subject to review by the judge, but no application by the assignee to review the allowance shall be entertained unless the question of the assignee's remuneration has been brought before a meeting of creditors competent to decide the same before the preparation of the final dividend sheet. R.S.O. 1980, c. 33, s. 35.

Remuneration of inspectors

36.—(1) An assignee shall not make any payment or allowance to an inspector beyond actual and necessary travelling expenses in and about the assignee's duties as inspector except under the authority of a resolution of the creditors passed at a meeting regularly called fixing the amount thereof, and in the notice calling the meeting the fixing of the remuneration of the inspectors shall be specially mentioned as one of the subjects to be brought before the meeting.

Limit of allowance

(2) An inspector shall not be allowed more than \$4 a day besides the inspector's actual travelling expenses. R.S.O. 1980, c. 33, s. 36.

Examination of assignor or employees

37.—(1) Upon a resolution passed by a majority vote of the creditors present or represented at a meeting of creditors regularly called, or upon the written request of a majority of the inspectors, or upon an order made by the judge, the assignee may examine upon oath before a master, local registrar, judge of the Ontario Court (General Division), official examiner, official referee or any other person named in the order, the assignor or any person who is or has been the assignor's agent, clerk, servant, officer or employee of any kind, touching the estate and effects of the assignor, and as to the property and means the assignor had when the earliest of the assignor's debts or liabilities existing at the date of the assignment was incurred, and as to the property and means the assignor still has of discharging debts and liabilities, and as to the disposal made of any property since contracting the debt or incurring the liability, and as to any and what debts are owing to the assignor, and the person examined may be required by the assignee to produce upon such examination

après que le premier bordereau de dividendes a été dressé, ou convoquée par les inspecteurs si les créanciers ont omis de le faire, sous réserve d'une révision par le juge à la suite d'une plainte du cessionnaire ou de l'un quelconque des créanciers. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 34.

35 Si sa rémunération n'a pas été fixée avant l'établissement du dividende définitif, le cessionnaire peut inclure dans le bordereau de dividendes définitifs, et retenir, sous réserve d'une révision par le juge, une somme qui représente au plus 5 pour cent des recettes liquides. Toutefois, nulle requête du cessionnaire en révision de l'indemnité ne peut être agréée, à moins que la question de sa rémunération n'ait été soulevée à une assemblée des créanciers compétente à cet égard, tenue avant que ne soit dressé le bordereau des dividendes définitifs. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 35.

36 (1) Le cessionnaire ne verse à un inspecteur aucun paiement ni indemnité en plus du remboursement de ses frais de déplacement réels et nécessaires se rapportant à ses fonctions d'inspecteur, sauf à la suite d'une résolution des créanciers, adoptée à une assemblée dûment convoquée, qui fixe le montant de la rémunération. L'avis de convocation de l'assemblée doit mentionner expressément la fixation de la rémunération des inspecteurs comme sujet à l'ordre du jour de l'assemblée.

(2) Il n'est pas attribué à un inspecteur plus de 4 \$ par jour en plus de ses frais de déplacement réels. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 36.

37 (1) Le cessionnaire peut, sur résolution adoptée à la majorité des voix des créanciers présents ou représentés à une assemblée des créanciers régulièrement convoquée, à la demande écrite d'une majorité des inspecteurs ou en vertu d'une ordonnance rendue par le juge, interroger sous serment le cédant ou toute personne qui est ou a été son mandataire, commis, préposé, agent ou employé quelconque, devant un protonotaire, un greffier local, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un auditeur officiel, un arbitre officiel ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, relativement à l'actif ou aux effets du cédant, aux biens et aux ressources dont ce dernier disposait au moment où il a contracté ses premières dettes ou obligations existant au jour de la cession, aux biens et ressources dont il dispose encore après avoir acquitté ses dettes et obligations, aux dispositions de biens qu'il a faites depuis qu'il a contracté ces dettes et obligations ainsi qu'à ses créances précises et actuelles. La personne interrogée peut être tenue par le cessionnaire de produire à l'interrogatoire tout bien, livre, pièce ou document dont elle

Cas où la rémunération n'est pas fixée au moment du dernier versement de dividendes

Rémunération des inspecteurs

Limite de l'allocation

Interrogatoire du cédant ou des employés

any property, book, document or paper in the person's custody, power or control.

Where
examination
to take place

(2) Unless otherwise ordered, the examination shall take place in the area in which the person to be examined resides.

Procedure
on examina-
tion

(3) The rules and procedure of the Ontario Court (General Division) as to the examination of a judgment debtor, or any clerk or employee or former clerk or employee of a judgment debtor, so far as may be, apply to an examination held under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 33, s. 37, *revised*.

Examination
of persons
having
custody of
property of
assignor

38. Any person who has or is believed or suspected of having in the person's possession or power any book, document or paper of any kind relating in whole or in part to the assignor, the assignor's dealings or property and who refuses or fails to produce the book, document or paper for the inspection of the assignee within four days after demand in writing by the assignee may by order of the judge be examined before the judge or any of the officers mentioned in section 37 touching the book, document or paper, and is subject to the same consequences in the case of neglect to attend or refusal to disclose the matters in respect of which the person may be examined or to make such production as is mentioned in section 40. R.S.O. 1980, c. 33, s. 38.

When
assignor does
not attend
or refuses to
answer ques-
tions

39. If the assignor does not attend for examination and does not allege a sufficient excuse for not attending or, if attending, refuses to disclose the assignor's property or transactions respecting the property or does not make satisfactory answers respecting the property or if it appears from the examination that the assignor has concealed or made away with property in order to defeat or defraud the assignor's creditors or any of them, the judge may order the assignor to be committed to a correctional institution in the area in which the assignor resides for any period not exceeding twelve months. R.S.O. 1980, c. 33, s. 39, *revised*.

Compelling
attendance
and produc-
tion of
books

40. Any person, other than the assignor, liable to be examined is subject to the same consequences in case of neglect to attend or refusal to disclose the matters in respect of which the person may be examined or to make production as a witness in an action in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 33, s. 40, *revised*.

a la garde ou sur lesquels elle a la haute main.

(2) Sauf ordonnance contraire, l'interrogatoire a lieu dans la localité où réside la personne qui est interrogée.

Lieu de l'in-
terrogatoire

(3) Les règles de pratique de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui portent sur l'interrogatoire du débiteur en vertu d'un jugement ou de tout commis ou employé, ancien ou actuel, du débiteur en vertu d'un jugement, s'appliquent dans la mesure du possible à l'interrogatoire visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 33, art. 37, *révisé*.

Procédure à
l'interroga-
toire

38 Toute personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession ou sous sa garde un livre, une pièce ou autre document se rapportant en totalité ou en partie au cédant, aux activités du cédant ou à ses biens, et qui refuse ou néglige de les produire dans les quatre jours d'une demande écrite du cessionnaire qui veut en faire l'examen, peut, sur ordonnance du juge, être interrogée à l'égard de ces documents devant le juge ou l'un des fonctionnaires mentionnés à l'article 37. Cette personne est passible des sanctions mentionnées à l'article 40 si elle omet de se présenter, refuse de divulguer les renseignements sur lesquels peut porter l'interrogatoire ou de produire les documents susmentionnés. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 38.

Interrogatoire
d'une per-
sonne qui a
la garde des
biens du
cédant

39 Le juge peut ordonner que le cédant soit incarcéré pour une période d'au plus douze mois dans un établissement correctionnel de la localité où celui-ci réside, si le cédant, sans motif valable, ne se présente pas à l'interrogatoire, ou, s'y étant présenté, refuse de divulguer ses biens ou les opérations qui s'y rapportent, s'il ne fournit pas de réponses satisfaisantes concernant ses biens ou si l'interrogatoire révèle qu'il a dissimulé ou soustrait ses biens à ses créanciers ou à certains d'entre eux afin de les frustrer ou de les frauder. L.R.O. 1980, chap. 33, art. 39, *révisé*.

Omission de
se présenter
ou refus de
témoigner du
cédant

40 Toute personne, autre que le cédant, susceptible d'être interrogée, est passible pour l'omission de se présenter, le refus de divulguer des renseignements sur lesquels peut porter l'interrogatoire ou le refus de produire un document, des sanctions dont est passible un témoin dans une action devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 33, art. 40, *révisé*.

Présence et
production de
livres obliga-
toires

CHAPTER A.34

Athletics Control Act

Definitions

1. In this Act,

“Commissioner” means the Athletics Commissioner; (“commissaire”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“official” includes an examiner, judge, master of ceremonies, legally qualified medical practitioner, referee and timekeeper; (“officiel”)

“person” includes a corporation, association, club and any unincorporated organization; (“personne”)

“professional contest or exhibition” means a professional contest or exhibition of baseball, bicycle riding, boxing, dancing, golf, hockey, jai-alai, lacrosse, motorcycle riding, physical prowess whether by contortion or otherwise, rowing, rugby, running, skating whether speed skating or figure skating, soccer, swimming, tennis, wrestling or any professional contest or exhibition of any other sport or game designated by the Lieutenant Governor in Council. (“compétition ou exhibition professionnelle”) R.S.O. 1980, c. 34, s. 1, *revised*.

Direction and control

2. The administration of this Act is under the direction and control of the Minister. R.S.O. 1980, c. 34, s. 2.

Athletics Commissioner

3. An Athletics Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 34, s. 3.

Functions of Commissioner

4.—(1) The Commissioner may issue licences under this Act and the regulations.

Idem

(2) The Commissioner shall assist, promote and encourage amateur sport in community recreation centres under the *Community Recreation Centres Act* and amateur sports associations.

Idem

(3) The Commissioner is responsible for the supervision of professional contests and exhibitions and, under the direction and control of the Minister, shall assist in the admin-

CHAPITRE A.34

Loi sur le contrôle des sports

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux sports. («Commissioner»)

«compétition ou exhibition professionnelle» Compétition ou exhibition professionnelle de baseball, cyclisme, boxe, danse, golf, hockey, pelote basque, crosse, motocyclisme, prouesses physiques par contorsion ou autrement, aviron, rugby, course à pied, patinage de vitesse ou patinage artistique, soccer, natation, tennis, lutte; s'entend en outre de la compétition ou de l'exhibition professionnelle dans tout autre sport ou jeu désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. («professional contest or exhibition»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«officiel» S'entend notamment des examinateurs, juges, maîtres de cérémonie, médecins dûment qualifiés, arbitres et chronométreurs. («official»)

«personne» S'entend en outre des personnes morales, associations, clubs ainsi que de toute organisation sans personnalité morale. («person») L.R.O. 1980, chap. 34, art. 1, *révisé*.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 2.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire aux sports. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 3.

4 (1) Le commissaire peut délivrer des licences en vertu de la présente loi et des règlements.

(2) Le commissaire aide, favorise et encourage les sports amateurs pratiqués dans les centres de loisirs communautaires au sens de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* ainsi que les associations de sport amateur.

(3) Le commissaire est chargé de la surveillance des compétitions et exhibitions professionnelles et, conformément aux directives et sous l'autorité du ministre, il assiste celui-

Autorité responsable

Commissaire aux sports

Fonctions du commissaire

Idem

Idem

istration of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 34, s. 4.

Tax

5.—(1) Every person conducting a professional boxing or wrestling contest or exhibition shall pay to the Minister an amount not less than 1 per cent and not more than 5 per cent of the gross receipts in respect of such contest or exhibition as shall be determined by the Minister with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Reduction of tax

(2) Where a professional contest or exhibition is not the sole or main attraction offered at a presentation or exhibition for which admission is charged, the Minister may accept such amount as in the circumstances he or she considers proper in lieu of the percentage of the gross receipts payable under subsection (1).

Idem

(3) If the Minister is satisfied that the entire proceeds of a professional contest or exhibition are for charitable purposes, the Minister may accept such amount as in the circumstances he or she considers proper in lieu of the percentage of the gross receipts payable under subsection (1).

Remission of tax

(4) Every person conducting a professional contest or exhibition shall, within three days of the holding of such contest or exhibition, remit to the Minister by registered mail the amount payable under subsection (1).

Offence

(5) Every person who conducts or participates in conducting or holding a professional contest or exhibition and who fails to comply with this section, in addition to the payment of the amounts provided in subsection (1), is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to such amounts. R.S.O. 1980, c. 34, s. 5.

Impounding of boxing and wrestling purses, etc.

6.—(1) Where the Commissioner or any other person charges,

- (a) that a boxing or wrestling contest or exhibition was conducted in contravention of this Act or the regulations; or
- (b) that an agreement, contract or undertaking with respect to any boxing or wrestling contest or exhibition was entered into in contravention of this Act or the regulations; or
- (c) that the conduct of a person connected with or participating in a boxing or wrestling contest or exhibition was in contravention of this Act or the regulations or was not in the interest of boxing or wrestling,

ci dans l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 4.

Taxe

5 (1) L'organisateur de toute compétition ou exhibition de boxe ou de lutte professionnelle verse au ministre une somme d'au moins 1 pour cent et d'au plus 5 pour cent des recettes brutes de la compétition ou de l'exhibition, le pourcentage étant établi par le ministre et approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Réduction de la taxe

(2) Lorsque la compétition ou l'exhibition professionnelle ne constitue pas l'attraction unique ou principale de la rencontre ou du spectacle dont l'entrée est payante, le ministre peut accepter la somme qu'il juge convenable eu égard aux circonstances, au lieu du pourcentage de recettes brutes prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) Si le ministre est convaincu que la totalité des recettes de la compétition ou de l'exhibition professionnelle est destinée à une oeuvre de bienfaisance, il peut accepter la somme qu'il juge convenable eu égard aux circonstances, au lieu du pourcentage de recettes brutes prévu au paragraphe (1).

Versement de la taxe

(4) L'organisateur de la compétition ou de l'exhibition professionnelle est tenu, dans les trois jours qui suivent la manifestation sportive, de verser au ministre, par courrier recommandé, la somme payable en vertu du paragraphe (1).

Infraction

(5) Quiconque organise une compétition ou une exhibition professionnelle, ou participe à son organisation, et enfreint le présent article, est tenu au paiement de la somme prévue au paragraphe (1) et est en outre coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende au moins égale à cette somme. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 5.

Saisie de la bourse

6 (1) En cas d'accusation portée par le commissaire ou par toute autre personne, selon laquelle :

- a) ou bien une compétition ou une exhibition de boxe ou de lutte a eu lieu contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- b) ou bien un accord, contrat ou engagement relatif à une compétition ou une exhibition de boxe ou de lutte a été conclu contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- c) ou bien les agissements d'une personne intéressée dans une compétition ou une exhibition de boxe ou de lutte, ou y participant, constituent une contravention à la présente loi ou aux règlements, ou encore sont préjudiciables au sport de la boxe ou de la lutte,

the Commissioner may order any person to deliver to him or her forthwith any money that was paid or may be payable in connection with such contest or exhibition and the money shall be impounded by the Commissioner pending the disposition of the charge.

Investigation

(2) The Minister may direct the Commissioner or any other person to hold an investigation into the charge so made and to report thereon to him or her and, if in the Minister's opinion the charge has been proven, he or she may declare the money impounded to be forfeited, and such money thereupon becomes the property of the Crown.

Release of impounded money

(3) If the Minister does not direct an investigation or if he or she is of the opinion that the charge has not been proven, the Minister shall order any money impounded to be released.

Offence

(4) Every person who fails to deliver money to the Commissioner in pursuance of an order made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to twice the amount of the money ordered to be delivered. R.S.O. 1980, c. 34, s. 6.

Investigations

7. The Minister may direct the Commissioner or any other person to hold an investigation,

(a) where a league, body or person connected with amateur sport operating in Ontario requests the Minister to cause an investigation to be held into any matter that the league, body or person considers should be investigated in the interest of amateur sport in Ontario; or

(b) upon any matter that is considered by the Minister to be in the public interest. R.S.O. 1980, c. 34, s. 7.

Powers on investigation

8. For the purposes of an investigation under section 6 or 7, the Commissioner or other person holding such investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 34, s. 8.

Payment into Consolidated Revenue Fund

9. The money received by the Minister under section 5, together with all money received from licence and permit fees, fines and other pecuniary penalties and the impounding of purses or other remuneration, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 34, s. 9.

Prohibiting use of building

10.—(1) Where money payable to the Minister under this Act or the regulations in respect of a professional contest or exhibition or a contest or exhibition of amateur boxing

le commissaire peut ordonner à toute personne de lui remettre sans délai toutes les sommes payées ou payables relativement à cette compétition ou exhibition. Le commissaire saisit les sommes ainsi remises en attendant la décision relative à l'accusation.

Enquête

(2) Le ministre peut ordonner au commissaire ou à toute autre personne d'enquêter sur l'accusation et de lui faire rapport à ce sujet. Si, à son avis, l'accusation a été prouvée, le ministre peut ordonner la confiscation des sommes saisies, qui deviennent dès lors la propriété de la Couronne.

Restitution

(3) Si le ministre n'ordonne pas une enquête ou s'il estime que l'accusation n'a pas été prouvée, il ordonne que les sommes saisies soient dégagées.

Infraction

(4) Quiconque fait défaut de remettre les sommes au commissaire conformément à l'ordre rendu en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale au double au moins de la somme qu'il a reçu l'ordre de remettre. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 6.

Enquête

7 Le ministre peut ordonner au commissaire ou à toute autre personne de procéder à une enquête :

a) sur toute question au sujet de laquelle une fédération, un organisme ou une personne s'occupant de sport amateur en Ontario, a demandé au ministre d'ordonner une enquête dans l'intérêt du sport amateur en Ontario;

b) sur toute question que le ministre juge d'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 7.

Pouvoirs en cas d'enquête

8 Aux fins de l'enquête menée en vertu de l'article 6 ou 7, le commissaire ou la personne qui la mène est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 8.

Versement au Trésor

9 Sont versés au Trésor toutes les sommes reçues par le ministre en vertu de l'article 5, ainsi que tous les deniers provenant des droits de licence et de permis, des amendes et autres sanctions pécuniaires, ainsi que de la saisie des bourses et autres rémunérations. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 9.

Interdiction d'utilisation du bâtiment

10 (1) Si, dans la semaine qui suit la tenue de la compétition ou de l'exhibition professionnelle, ou encore de la compétition ou de l'exhibition de boxe ou de lutte ama-

or wrestling is not received by the Minister within one week of the holding of such contest or exhibition, the Minister may direct that the building or other place where such contest or exhibition was held shall not be used for the holding of any professional contest or exhibition or any contest or exhibition of amateur boxing or wrestling until such money has been paid to the Minister.

Offence

(2) Where notice in writing of a direction made under subsection (1) is served upon or sent by registered mail to the owner, lessee or other person having control over the building or other place, the owner, lessee or other person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100 in respect of every professional contest or exhibition or contest or exhibition of amateur boxing or wrestling held in such building or at such place during the continuance in force of the direction. R.S.O. 1980, c. 34, s. 10.

Contracts to manage professional boxers and wrestlers

11. A contract or agreement entered into for the management of a person taking part in professional boxing or wrestling contests or exhibitions, or for the taking part in any such contest or exhibition, is not valid or of any force or effect unless it is in writing signed by the parties thereto and approved by the Commissioner, and the Commissioner may at any time, by notice in writing to the parties, revoke any approval given by him or her and thereupon the contract or agreement is for all purposes void and of no effect. R.S.O. 1980, c. 34, s. 11.

Powers of Commissioner

12.—(1) The Commissioner may,

- (a) delegate to any person any of the powers or duties conferred or imposed upon the Commissioner by this Act or the regulations;
- (b) designate the officials for any professional contest or exhibition or any amateur boxing or wrestling contest or exhibition and fix the fees that shall be paid to them by the person holding the contest or exhibition.

Admission to contests and exhibitions

(2) The Commissioner or a person to whom he or she has delegated any of the Commissioner's powers or duties shall be admitted without charge to professional contests and exhibitions and amateur boxing and wrestling contests and exhibitions. R.S.O. 1980, c. 34, s. 12.

Regulations

13.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing the powers and duties of the Commissioner;

teur, le ministre n'a pas reçu les sommes qui lui sont payables à l'égard de cette manifestation sportive en vertu de la présente loi ou des règlements, il peut interdire que le bâtiment ou autre lieu ayant abrité cette manifestation serve aux manifestations du même genre, tant que ces sommes ne lui auront pas été versées.

Infraction

(2) Lorsqu'une directive donnée en vertu du paragraphe (1) lui a été signifiée par écrit, à personne ou par lettre recommandée, le propriétaire, locataire ou autre personne responsable du bâtiment ou autre lieu visé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 100 \$ pour chaque compétition ou exhibition professionnelle, ou pour chaque compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur, tenue dans ce bâtiment ou autre lieu pendant que la directive reste en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 10.

Gérance des affaires de boxeurs et lutteurs professionnels

11 Tout contrat ou accord conclu en vue d'assurer la gérance des affaires d'une personne participant aux compétitions ou exhibitions de boxe ou de lutte professionnelle, ou portant participation à une telle compétition ou exhibition, n'est valide et n'a d'effet que s'il est établi par écrit, signé par les parties et approuvé par le commissaire. Ce dernier peut, à tout moment et au moyen d'un avis écrit aux parties, révoquer l'agrément qu'il a donné, auquel cas le contrat ou accord est, à tous égards, nul et sans effet. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 11.

Pouvoirs du commissaire

12 (1) Le commissaire peut :

- a) déléguer à toute personne les pouvoirs ou fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente loi ou les règlements;
- b) désigner les officiels qui assistent à une compétition ou exhibition professionnelle, ou encore à une compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur, et fixer les honoraires que doit leur payer l'organisateur de cette manifestation sportive.

Entrée gratuite

(2) Le commissaire ou la personne à laquelle il a délégué ses pouvoirs ou fonctions, a le droit d'assister gratuitement aux compétitions et exhibitions professionnelles ainsi qu'aux compétitions et exhibitions de boxe et de lutte amateur. L.R.O. 1980, chap. 34, art. 12.

Règlements

13 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du commissaire;

- (b) authorizing the Commissioner,
- (i) to order any amateur or professional boxing contest or exhibition to be stopped if he or she considers it necessary,
 - (ii) to approve the persons who may take part in professional boxing contests or exhibitions of more than ten three-minute rounds,
 - (iii) to designate the time and place of weighing-in for amateur and professional boxers and wrestlers,
 - (iv) to prescribe the time limit for amateur and professional boxing and wrestling contests and exhibitions,
 - (v) to direct a professional boxing contest or exhibition to be held although a boxer under contract to take part therein is overweight,
 - (vi) to settle disputes referred to the Commissioner by professional boxers and persons holding professional boxing contests or exhibitions,
 - (vii) to permit a substitute for a boxer who is unable or refuses to take part in a professional boxing contest or exhibition, and
 - (viii) to determine the announcements that may be made from the ring in amateur and professional boxing and wrestling contests and exhibitions in addition to those authorized by the regulations;
- (c) prescribing the equipment to be used for and the rules applicable to the conduct of amateur and professional boxing and wrestling contests and exhibitions, including the appointment and duties of the officials of the contests and exhibitions, the definition of fouls and the manner of determining the winners;
- (d) providing for the issuing of licences and permits for the holding of amateur and professional boxing and wrestling contests and exhibitions and for the suspension and cancellation of such licences and the cancellation of such permits;
- (e) providing for the licensing of amateur and professional boxers and wrestlers,
- b) autoriser le commissaire :
- (i) à mettre fin, s'il le juge nécessaire, à toute compétition ou exhibition de boxe, professionnelle ou amateur,
 - (ii) à approuver les personnes qui peuvent participer aux compétitions ou exhibitions de boxe professionnelles de plus de dix reprises de trois minutes,
 - (iii) à fixer la date, l'heure et le lieu du pesage de boxeurs et lutteurs, professionnels et amateurs,
 - (iv) à fixer la durée des compétitions et exhibitions de boxe et de lutte, professionnelle et amateur,
 - (v) à ordonner la tenue d'une compétition ou exhibition de boxe professionnelle malgré qu'un boxeur, qui a signé un contrat pour y participer, dépasse le poids prévu,
 - (vi) à régler les litiges dont le saisissent boxeurs professionnels et organisateurs de compétitions ou d'exhibitions de boxe professionnelle,
 - (vii) à autoriser qu'un remplaçant prenne la place d'un boxeur qui n'est pas en mesure, ou refuse, de participer à une compétition ou une exhibition de boxe professionnelle,
 - (viii) à décider des annonces qui peuvent être faites depuis l'arène, au cours des compétitions et exhibitions de boxe et de lutte, professionnelle et amateur, en sus des annonces qu'autorisent les règlements;
- c) prescrire l'équipement à utiliser et les règles applicables aux compétitions et exhibitions de boxe et de lutte, professionnelle et amateur, dont la nomination et les fonctions des officiels, la définition des coups irréguliers et la méthode pour désigner le vainqueur;
- d) prévoir la délivrance de licences et de permis pour les compétitions et exhibitions de boxe et de lutte, professionnelle et amateur, la suspension et l'annulation des licences, ainsi que l'annulation des permis;
- e) prévoir l'octroi de licences aux boxeurs et lutteurs, amateurs et professionnels,

managers of professional boxers and wrestlers, referees, seconds and other officials officiating at amateur or professional boxing or wrestling contests or exhibitions and for the suspension and cancellation of such licences;

- (f) providing for the payment of fees for licences and permits and the manner of collecting such fees;
- (g) providing for payment to the Minister of a fee or charge by way of a licence fee or otherwise in respect of the holding of any amateur boxing or wrestling contest or exhibition and for the manner of collecting such fee or charge;
- (h) authorizing the Commissioner to levy fines or other pecuniary penalties against officials or against persons who are the holders or who by the regulations are required to be the holders of licences under this Act for failure to comply with any provision of this Act or of the regulations;
- (i) prescribing the forms of contracts to be used in connection with the services and management of professional boxers and wrestlers;
- (j) prescribing the duties of persons holding amateur or professional boxing or wrestling contests or exhibitions;
- (k) prescribing the security to be furnished to the Commissioner by persons holding professional boxing or wrestling contests or exhibitions to ensure payment of officials and contestants and the amount payable to the Minister under section 5;
- (l) regulating the holding and conduct of professional contests or exhibitions of dancing, swimming, rowing and tennis;
- (m) prescribing the classes of persons who may take part in amateur and professional boxing and wrestling contests and exhibitions;
- (n) defining "amateur" and "professional" for the purposes of this Act and the regulations;
- (o) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 34, s. 13 (1).

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations is

aux gérants de boxeurs et de lutteurs professionnels, aux arbitres, aux soigneurs, et aux autres officiels qui exercent à l'occasion de compétitions ou exhibitions de boxe ou de lutte, professionnelle ou amateur, ainsi que la suspension et l'annulation de ces licences;

- f) prévoir le paiement des droits de licence et de permis, ainsi que la méthode de perception de ces droits;
- g) prévoir le versement au ministre de droits ou frais, sous forme notamment de droits de licence pour la tenue de toute compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur, ainsi que la méthode de perception de ces droits ou frais;
- h) autoriser le commissaire à imposer des amendes ou autres sanctions pécuniaires contre les officiels, les titulaires de licence ou les personnes qui sont tenues par la présente loi d'obtenir une licence, en cas de contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) prescrire la formule des contrats relatifs aux services et à la gérance des affaires des boxeurs et des lutteurs professionnels;
- j) prescrire les obligations des organisateurs de compétitions ou d'exhibitions de boxe ou de lutte, professionnelle ou amateur;
- k) prescrire le cautionnement à fournir au commissaire par les organisateurs de compétitions ou d'exhibitions de boxe ou de lutte professionnelle pour garantir la rémunération des officiels et des pugilistes, ainsi que le versement de la somme payable au ministre en vertu de l'article 5;
- l) réglementer l'organisation et le déroulement des compétitions ou exhibitions professionnelles de danse, de natation, d'aviron et de tennis;
- m) prescrire les catégories de personnes qui peuvent participer aux compétitions et exhibitions de boxe et de lutte, professionnelle et amateur;
- n) définir les termes «amateur» et «professionnel» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- o) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 34, par. 13 (1).

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable

guilty of an offence and on conviction is liable, if no other penalty is provided, to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 34, s. 13 (2); 1989, c. 72, s. 21.

ble d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ si aucune autre peine n'est prévue. L.R.O. 1980, chap. 34, par. 13 (2); 1989, chap. 72, art. 21.

Duplication
of penalties

(3) Where a fine or other pecuniary penalty has been levied by the Commissioner under the regulations and such fine or other penalty has been paid, no proceedings shall be taken under the *Provincial Offences Act* in respect of the same matter. R.S.O. 1980, c. 34, s. 13 (3).

(3) Après paiement de l'amende ou autre peine pécuniaire imposée par le commissaire en vertu des règlements, nulle poursuite ne doit être intentée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la même infraction. L.R.O. 1980, chap. 34, par. 13 (3).

Non-cumul
des peines

CHAPTER A.35

Audit Act

Definitions

1. In this Act,

“agency of the Crown” means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body,

- (a) whose accounts the Auditor is appointed to audit by its shareholders or by its board of management, board of directors or other governing body,
- (b) whose accounts are audited by the Auditor under any other Act or whose accounts the Auditor is appointed by the Lieutenant Governor in Council to audit,
- (c) whose accounts are audited by an auditor, other than the Auditor, appointed by the Lieutenant Governor in Council, or
- (d) the audit of the accounts of which the Auditor is required to direct or review or in respect of which the auditor’s report and the working papers used in the preparation of the auditor’s statement are required to be made available to the Auditor under any other Act,

but does not include one that the *Crown Agency Act* states is not affected by that Act or that any other Act states is not a Crown agency within the meaning or for the purposes of the *Crown Agency Act*; (“organisme de la Couronne”)

“Assistant Auditor” means the Assistant Provincial Auditor; (“Vérificateur adjoint”)

“Auditor” means the Provincial Auditor; (“Vérificateur”)

“Board” means the Board of Internal Economy referred to in section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission”)

“Crown controlled corporation” means a corporation that is not an agency of the Crown and having 50 per cent or more of its issued and outstanding shares vested in Her Majesty in right of Ontario or having the appointment of a majority of its board

CHAPITRE A.35

Loi sur la vérification des comptes publics

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Bureau du Vérificateur» Le Bureau du vérificateur provincial. («Office of the Auditor»)

«Commission» La Commission de régie interne mentionnée à l’article 87 de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board»)

«deniers publics» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («public money»)

«exercice» S’entend au sens de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l’Économie*. («fiscal year»)

«organisme de la Couronne» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, institution, établissement ou autre organisation :

- a) dont le Vérificateur a été chargé de vérifier les comptes par les actionnaires, le conseil de gestion, le conseil d’administration ou autre corps dirigeant,
- b) dont les comptes sont vérifiés par le Vérificateur en vertu d’une autre loi ou dont le Vérificateur a été chargé de vérifier les comptes par le lieutenant-gouverneur en conseil,
- c) dont un vérificateur, autre que le Vérificateur, a été chargé de vérifier les comptes par le lieutenant-gouverneur en conseil,
- d) dont, en application d’une autre loi, le Vérificateur est tenu de surveiller et d’examiner la vérification des comptes ou dont le rapport du vérificateur et les documents utilisés pour la préparation de l’état qu’il dresse doivent être mis à la disposition du Vérificateur.

Sont toutefois exclus de cette définition les organismes qui, aux termes de la *Loi sur les organismes de la Couronne*, ne sont pas visés par cette dernière loi et ceux dont d’autres lois déclarent ne pas être des organismes de la Couronne au sens ou pour l’application de la *Loi sur les organis-*

of directors made or approved by the Lieutenant Governor in Council; (“société contrôlée par la Couronne”)

“fiscal year” has the same meaning as in the *Ministry of Treasury and Economics Act*; (“exercice”)

“inspection audit” means an examination of accounting records; (“vérification”)

“Office of the Auditor” means the Office of the Provincial Auditor; (“Bureau du Vérificateur”)

“public money” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“deniers publics”) R.S.O. 1980, c. 35, s. 1.

mes de la Couronne. («agency of the Crown»)

«société contrôlée par la Couronne» Personne morale qui n'est pas un organisme de la Couronne mais dont au moins 50 pour cent des actions émises et en circulation sont acquises à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou dont la nomination de la majorité des membres du conseil d'administration est effectuée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou soumise à son approbation. («Crown controlled corporation»)

«Vérificateur» Le vérificateur provincial. («Auditor»)

«Vérificateur adjoint» Le vérificateur provincial adjoint. («Assistant Auditor»)

«vérification» Examen des livres comptables. («inspection audit») L.R.O. 1980, chap. 35, art. 1.

Office of the Auditor

2. The Office of the Provincial Auditor shall consist of the Auditor, the Assistant Auditor and such employees as may be required from time to time for the proper conduct of the business of the Office. R.S.O. 1980, c. 35, s. 2.

Provincial Auditor

3. The Auditor shall be appointed as an officer of the Assembly by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly after consultation with the chair of the standing Public Accounts Committee of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 35, s. 3.

Tenure of office and removal

4. The Auditor may hold office until the end of the month in which he or she attains the age of sixty-five years and may be reappointed for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which he or she attains seventy years of age, but is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 35, s. 4.

Salary of Auditor

5.—(1) The Auditor shall be paid a salary within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service and is entitled to the privileges of office of a senior deputy minister.

Idem

(2) The salary of the Auditor, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board.

Idem

(3) The salary of the Auditor shall be charged to and paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 35, s. 5.

Appointment of Assistant Auditor

6. The Assistant Auditor shall be appointed as an officer of the Assembly by the Lieutenant Governor in Council upon the

2 Le Bureau du vérificateur provincial se compose du Vérificateur, du Vérificateur adjoint et des employés nécessaires au bon fonctionnement du Bureau. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 2.

Bureau du Vérificateur

3 Le Vérificateur est nommé à titre de fonctionnaire de l'Assemblée par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur adresse de l'Assemblée législative et après consultation avec le président du Comité permanent des comptes publics de l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 3.

Vérificateur provincial

4 Le Vérificateur peut demeurer en fonction jusqu'à la fin du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante-cinq ans; son mandat peut être reconduit pour des périodes d'une durée maximale d'un an, chacune jusqu'à la fin du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante-dix ans. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée législative, le destituer pour un motif suffisant. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 4.

Durée du mandat et destitution

5 (1) Le Vérificateur touche un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario, et il jouit des privilèges rattachés à la charge d'un sous-ministre de rang supérieur.

Traitement

(2) La Commission revoit et fixe annuellement dans les limites de l'échelle de salaire mentionnée au paragraphe (1), le traitement du Vérificateur.

Idem

(3) Le traitement du Vérificateur est porté au débit du Trésor et prélevé sur ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 5.

Idem

6 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du Vérificateur, le Vérificateur adjoint à titre de fonc-

Nomination du Vérificateur adjoint

recommendation of the Auditor. R.S.O. 1980, c. 35, s. 6 (1).

Duties of
Assistant
Auditor

7. The Assistant Auditor, under the direction of the Auditor, shall assist in the exercise of the powers and the performance of the duties of the Auditor and, in the absence or inability to act of the Auditor, shall act in the place of the Auditor. R.S.O. 1980, c. 35, s. 6 (2).

Qualifica-
tions

8. The persons appointed as Auditor and Assistant Auditor shall be persons who are licensed under the *Public Accountancy Act*. R.S.O. 1980, c. 35, s. 7.

Audit of
Consolidated
Revenue
Fund

9.—(1) The Auditor shall audit, on behalf of the Assembly and in such manner as the Auditor considers necessary, the accounts and records of the receipt and disbursement of public money forming part of the Consolidated Revenue Fund whether held in trust or otherwise.

Audit of
agencies of
the Crown

(2) Where the accounts and financial transactions of an agency of the Crown are not audited by another auditor, the Auditor shall perform the audit, and, despite any other Act, where the accounts and financial transactions of an agency of the Crown are audited by another auditor, the audit shall be performed under the direction of the Auditor and such other auditor shall report to the Auditor.

Audit of
Crown
controlled
corporations

(3) Where the accounts of a Crown controlled corporation are audited other than by the Auditor, the person or persons performing the audit,

- (a) shall deliver to the Auditor forthwith after completion of the audit a copy of their report of their findings and their recommendations to the management and a copy of the audited financial statements of the corporation;
- (b) shall make available forthwith to the Auditor, when so requested by the Auditor, all working papers, reports, schedules and other documents in respect of the audit or in respect of any other audit of the corporation specified in the request;
- (c) shall provide forthwith to the Auditor, when so requested by the Auditor, a full explanation of work performed, tests and examinations made and the results obtained, and any other information within the knowledge of such person or persons in respect of the corporation.

Additional
examination
and investi-
gation

(4) Where the Auditor is of the opinion that any information, explanation or document that is provided, made available or delivered to him or her by the auditor or

tionnaire de l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 35, par. 6 (1).

7 Le Vérificateur adjoint relève du Vérificateur, qu'il aide dans l'exercice de ses fonctions; en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier, il en assume les fonctions. L.R.O. 1980, chap. 35, par. 6 (2).

Devoirs du
Vérificateur
adjoint

8 Le Vérificateur et le Vérificateur adjoint doivent être titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 7.

Qualités
requises

9 (1) Le Vérificateur vérifie, au nom de l'Assemblée législative et selon les modalités qu'il juge nécessaires, les relevés des encaissements et des décaissements des deniers publics constituant le Trésor, détenus en fiducie ou autrement.

Vérification
du Trésor

(2) Le Vérificateur vérifie les comptes et les opérations financières des organismes de la Couronne qui ne sont pas vérifiés par un autre vérificateur; si la vérification est faite par un autre vérificateur, la vérification, malgré toute autre loi, s'effectue sous la direction du Vérificateur, à qui cet autre vérificateur fait rapport.

Vérification
des organ-
ismes de la
Couronne

(3) Lorsque les comptes des sociétés contrôlées par la Couronne sont vérifiés par d'autres personnes que le Vérificateur, ces personnes sont tenues :

Vérification
des sociétés
contrôlées par
la Couronne

- a) lorsqu'elles ont terminé leur vérification, de faire parvenir au Vérificateur, sans délai, une copie du rapport des conclusions et des recommandations destinées à la direction ainsi qu'une copie des états financiers vérifiés de la société;
- b) de communiquer sans délai au Vérificateur, lorsqu'il le demande, les rapports, feuilles de travail, annexes et autres documents qui se rapportent à la vérification ou à une autre vérification de la société dont il est fait mention dans la demande du Vérificateur;
- c) de fournir sans délai au Vérificateur, lorsqu'il le demande, des explications complètes du travail accompli, des sondages et examens faits et des résultats de ceux-ci ainsi que tous les autres renseignements dont elles ont connaissance qui se rapportent à la société.

(4) Si le Vérificateur juge que les renseignements, explications ou documents qui lui sont fournis, communiqués ou transmis par les vérificateurs mentionnés au paragraphe

Examen sup-
plémentaire
et enquête

auditors referred to in subsection (2) or (3) is insufficient, the Auditor may conduct or cause to be conducted such additional examination and investigation of the records and operations of the agency or corporation as the Auditor considers necessary. R.S.O. 1980, c. 35, s. 9.

Information and access to records

10. Every ministry of the public service, every agency of the Crown and every Crown controlled corporation shall furnish the Auditor with such information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business as the Auditor from time to time requires, and the Auditor shall be given access to all books, accounts, financial records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or in use by the ministry, agency of the Crown or Crown controlled corporation and necessary to the performance of the duties of the Auditor under this Act. R.S.O. 1980, c. 35, s. 10.

Accommodation in ministries and Crown agencies

11. For the purposes of exercising powers or performing duties under this Act, the Auditor may station one or more members of the Office of the Auditor in any ministry of the public service, in any agency of the Crown and in any Crown controlled corporation and the ministry, agency or corporation shall provide such accommodation as is required for such purposes. R.S.O. 1980, c. 35, s. 11.

Annual report

12.—(1) The Auditor shall report annually to the Speaker of the Assembly after each fiscal year is closed and the Public Accounts are laid before the Assembly, but not later than the 31st day of December in each year unless the Public Accounts are not laid before the Assembly by that day, and may make a special report to the Speaker at any time on any matter that in the opinion of the Auditor should not be deferred until the annual report, and the Speaker shall lay each such report before the Assembly forthwith if it is in session or, if not, not later than the tenth day of the next session.

Contents of report

(2) In the annual report in respect of each fiscal year, the Auditor shall report on,

- (a) the work of the Office of the Auditor, and on whether in carrying on the work of the Office the Auditor received all the information and explanations required;
- (b) the examination of accounts of receipts and disbursements of public money;
- (c) the examination of the statements of Assets and Liabilities, the Consolidated Revenue Fund and Revenue and

(2) ou (3) sont insuffisants, il peut procéder ou faire procéder à l'examen et l'enquête supplémentaires qu'il juge nécessaires sur les livres et les activités de l'organisme ou de la société. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 9.

Renseignements à fournir au Vérificateur

10 Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne et les sociétés contrôlées par la Couronne fournissent au Vérificateur les renseignements que demande celui-ci concernant leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement; le Vérificateur a aussi accès à tous les comptes, registres, états financiers, livres comptables, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui leur appartiennent ou sont utilisés par eux et dont il a besoin pour exercer ses fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 10.

11 Le Vérificateur peut, pour exercer ses pouvoirs ou ses fonctions aux termes de la présente loi, placer des employés du Bureau du Vérificateur auprès d'un ministère de la fonction publique, d'un organisme de la Couronne ou d'une société contrôlée par la Couronne, qui doit alors leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 11.

Affectation dans les ministères et organismes de la Couronne

12 (1) Le Vérificateur soumet son rapport annuel au président de l'Assemblée législative après la clôture de chaque exercice et le dépôt des comptes publics devant l'Assemblée législative. La remise du rapport se fait au plus tard le 31 décembre de chaque année à moins qu'à cette date les comptes publics n'aient pas encore été déposés. Le Vérificateur peut toujours adresser un rapport spécial au président de l'Assemblée législative sur toute question qui, à son avis, ne saurait attendre la présentation du rapport annuel; le président dépose ce rapport sans délai devant l'Assemblée législative ou, si celle-ci ne siège pas, au plus tard le dixième jour de la session suivante.

Rapport annuel

(2) Dans le rapport annuel de l'exercice, le Vérificateur fait état :

Contenu du rapport

- a) des activités du Bureau du Vérificateur en indiquant s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et explications requis;
- b) de l'examen des relevés des encaissements et décaissements des deniers publics;
- c) de l'examen des relevés comptables des éléments d'actif et de passif, du Trésor et des recettes et dépenses qui

Expenditure as reported in the Public Accounts, and shall express an opinion as to whether the statements present fairly the financial position of the Province, the results of its operations and the changes in its financial position in accordance with the accounting principles stated in the Public Accounts applied on a basis consistent with that of the preceding fiscal year together with any reservations the Auditor may have;

- (d) all special warrants issued to authorize payments, stating the date of each special warrant, the amount authorized and the amount expended;
- (e) all orders of the Management Board of Cabinet made to authorize payments in excess of appropriations, stating the date of each order, the amount authorized and the amount expended;
- (f) such matters as, in the opinion of the Auditor, should be brought to the attention of the Assembly including, without limiting the generality of the foregoing, any matter related to the audit of agencies of the Crown or Crown controlled corporations or any cases where the Auditor has observed that,
 - (i) accounts were not properly kept or public money was not fully accounted for,
 - (ii) essential records were not maintained or the rules and procedures applied were not sufficient to safeguard and control public property or to effectively check the assessment, collection and proper allocation of revenue or to ensure that expenditures were made only as authorized,
 - (iii) money was expended other than for the purposes for which it was appropriated,
 - (iv) money was expended without due regard to economy and efficiency, or
 - (v) where procedures could be used to measure and report on the effectiveness of programs, the procedures were not established or, in the opinion of the Auditor,

figurent dans les comptes publics; il indique si à son avis les relevés représentent fidèlement la situation financière de la province, les modifications de cette situation et les résultats des activités de la province, conformément aux règles comptables énoncées dans les comptes publics et appliquées selon une méthode compatible avec celle de l'exercice précédent; il indique aussi ses réserves, le cas échéant;

- d) des mandats spéciaux émis pour autoriser des paiements, en indiquant la date de chaque mandat spécial, le montant autorisé et le montant dépensé;
- e) des ordonnances et arrêtés du Conseil de gestion du gouvernement pris en vue d'autoriser des paiements dépassant les affectations budgétaires, en indiquant la date de chaque ordonnance et arrêté, le montant autorisé et le montant dépensé;
- f) des questions qui, à son avis, devraient être portées à l'attention de l'Assemblée législative, notamment les questions relatives à la vérification des organismes de la Couronne ou des sociétés contrôlées par la Couronne ou d'autres cas où le Vérificateur a constaté que :
 - (i) des comptes n'étaient pas tenus correctement ou que des deniers publics n'avaient pas fait l'objet d'une reddition de compte complète,
 - (ii) des registres ou pièces comptables essentiels n'avaient pas été tenus ou que les règles et procédures utilisées n'avaient pas été suffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens publics, pour vérifier efficacement les cotisations, le recouvrement et la répartition adéquate des recettes ou pour assurer que les dépenses effectuées avaient été autorisées,
 - (iii) des sommes d'argent avaient été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles elles avaient été affectées,
 - (iv) des sommes d'argent avaient été dépensées sans égard adéquat à l'économie et l'efficacité,
 - (v) les procédures qui auraient pu servir à mesurer l'efficacité des programmes et à préparer des rapports sur ceux-ci n'avaient pas été établies ou que, à son avis,

the established procedures were not satisfactory. R.S.O. 1980, c. 35, s. 12.

les procédures établies n'étaient pas satisfaisantes. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 12.

Inspection
audit

13.—(1) The Auditor may perform an inspection audit in respect of a payment in the form of a grant from the Consolidated Revenue Fund or an agency of the Crown and may require a recipient of such a payment to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition of the payment by the recipient.

13 (1) Le Vérificateur peut procéder à une vérification de tout versement ayant la forme d'une subvention prélevée sur le Trésor ou provenant d'un organisme de la Couronne et exiger que le bénéficiaire de la subvention dresse et lui remette un rapport financier qui fournit un état détaillé de son utilisation de la subvention.

Vérification

Obstruction
of Auditor

(2) No person shall obstruct the Auditor or any member of the Office of the Auditor in the performance of an inspection audit or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the inspection audit.

(2) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou des membres du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectuent une vérification, cacher ou détruire les livres et pièces comptables, documents ou objets relatifs à ce qui fait l'objet de la vérification.

Entrave

Offence

(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(3) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) et les administrateurs ou dirigeants d'une personne morale qui consentent sciemment à la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$, d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

Idem, corpo-
ration

(4) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (3), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 35, s. 13.

(4) Une personne morale déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), est passible d'une peine maximale de 25 000 \$ plutôt que des peines qui y sont prévues. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 13.

Idem, per-
sonne morale

Examination
on oath

14. The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to any account subject to audit by the Auditor or in respect of any inspection audit by the Auditor and for the purpose of such an examination the Auditor has the powers conferred upon a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 35, s. 14.

14 Le Vérificateur peut interroger sous serment toute personne sur une question relative aux comptes soumis à sa vérification ou relative à une vérification qu'il effectue; à cette fin, il est investi des pouvoirs conférés à une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il était tenu en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 14.

Interrogation
sous serment

Proviso

15. Nothing in this Act shall be construed to require the Auditor,

15 La présente loi n'a pas pour effet d'exiger du Vérificateur :

Exception

- (a) to report on any matter that, in the opinion of the Auditor, is immaterial or insignificant; or
- (b) to audit or direct the audit of or report on the accounts of a body not referred to in this Act in the absence of such a requirement in any other Act in respect of the body. R.S.O. 1980, c. 35, s. 15.

- a) qu'il fasse un rapport sur des questions qui, à son avis, sont banales ou insignifiantes;
- b) qu'il vérifie ou fasse vérifier les comptes d'un organisme non mentionné dans la présente loi, ou qu'il fasse un rapport sur ses comptes, à moins qu'une autre loi ne lui impose cette obligation. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 15.

Attendance
at standing
Public
Accounts
Committee
of the
Assembly

16. At the request of the standing Public Accounts Committee of the Assembly, the Auditor and any member of the Office of the Auditor designated by the Auditor shall attend at the meetings of the committee in order,

16 Sur demande du Comité permanent des comptes publics de l'Assemblée législative, le Vérificateur et les autres fonctionnaires du Bureau du Vérificateur qu'il désigne assistent aux réunions du comité :

Présence au
Comité per-
manent des
comptes
publics

(a) to assist the committee in planning the agenda for review by the committee of the Public Accounts and the annual report of the Auditor; and

(b) to assist the committee during its review of the Public Accounts and the annual report of the Auditor,

and the Auditor shall examine into and report on any matter referred to him or her in respect of the Public Accounts by a resolution of the committee. R.S.O. 1980, c. 35, s. 16.

Special assignments

17. The Auditor shall perform such special assignments as may be required by the Assembly, the standing Public Accounts Committee of the Assembly, by resolution of the committee, or by a minister of the Crown in right of Ontario but such special assignments shall not take precedence over the other duties of the Auditor under this Act and the Auditor may decline an assignment by a minister of the Crown that, in the opinion of the Auditor, might conflict with the other duties of the Auditor. R.S.O. 1980, c. 35, s. 17.

Power to advise

18. The Auditor may advise appropriate persons employed in the public service of Ontario as to any matter that comes or that may come to the attention of the Auditor in the course of exercising the powers or performing the duties of Auditor. R.S.O. 1980, c. 35, s. 18.

Audit working papers

19. Audit working papers of the Office of the Auditor shall not be laid before the Assembly or any committee of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 35, s. 19.

Staff

20. Subject to the approval of the Board and to sections 22, 25 and 26, the Auditor may employ such professional staff and other persons as the Auditor considers necessary for the efficient operation of the Office of the Auditor and may determine the salary of the Assistant Auditor and the salaries and remuneration, which shall be comparable to the salary ranges of similar positions or classifications in the public service of Ontario, and the terms and conditions of employment of the employees of the Office of the Auditor. R.S.O. 1980, c. 35, s. 20.

Oath of office and secrecy and oath of allegiance

21.—(1) Every employee of the Office of the Auditor, before performing any duty as an employee of the Auditor, shall take and subscribe before the Auditor or a person designated in writing by the Auditor,

(a) the following oath of office and secrecy, in English or in French:

a) pour l'aider à planifier son programme d'examen des comptes publics et du rapport annuel du Vérificateur;

b) pour le conseiller durant son examen des comptes publics et du rapport annuel du Vérificateur.

Le Vérificateur examine toutes les questions relatives aux comptes publics qui lui sont renvoyées par résolution du comité et fait les rapports nécessaires à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 16.

17 Le Vérificateur accomplit les tâches spéciales qui lui sont confiées par l'Assemblée législative, par le Comité permanent des comptes publics de l'Assemblée législative, par résolution de ce comité ou par un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario; ces tâches spéciales n'ont pas cependant priorité sur les autres fonctions exercées par le Vérificateur en vertu de la présente loi, et celui-ci peut ne pas accepter une tâche qui lui est demandée par un ministre de la Couronne si, de l'avis du Vérificateur, la tâche pourrait s'avérer incompatible avec ses autres fonctions. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 17.

Tâches spéciales

18 Le Vérificateur peut informer les employés compétents de la fonction publique de l'Ontario de tout fait ou de toute question dont il a pris connaissance ou dont il peut prendre connaissance dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 18.

Communication des faits

19 Les feuilles de travail des vérifications du Bureau du Vérificateur ne doivent pas être déposées devant l'Assemblée législative ni devant les comités de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 19.

Feuilles de travail

20 Sous réserve de l'approbation de la Commission et des articles 22, 25 et 26, le Vérificateur peut engager le personnel qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Bureau du Vérificateur et fixer le traitement du Vérificateur adjoint ainsi que la rémunération et les conditions d'emploi des employés du Bureau; la rémunération des employés est comparable aux échelles de salaire de postes ou de classifications semblables dans la fonction publique de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 20.

Personnel

21 (1) Avant d'entrer en fonction, les employés du Bureau du Vérificateur prêtent et souscrivent devant le Vérificateur, ou une personne désignée par lui, les serments suivants :

Serment d'entrée en fonction et de confidentialité, serment d'allégeance

a) le serment d'entrée en fonction et de confidentialité, en français ou en anglais :

I, , do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully discharge my duties as an employee of the Provincial Auditor and will observe and comply with the laws of Canada and Ontario and, except as I may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being an employee of the Office of the Auditor.

So help me God. (Omit this line in an affirmation)

(b) the following oath of allegiance, in English or in French:

I, , do swear (or solemnly affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or the reigning sovereign for the time being), her heirs and successors according to law.

So help me God. (Omit this line in an affirmation)

Idem

(2) The Auditor may require any person or class of persons appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter to take and subscribe either or both of the oaths set out in subsection (1).

Record of oaths

(3) A copy of each oath administered to an employee of the Office of the Auditor under subsection (1) shall be kept in the file of the employee in the Office of the Auditor.

Cause for dismissal

(4) The failure of an employee of the Office of the Auditor to take and subscribe or to adhere to either of the oaths required by subsection (1) may be considered as cause for dismissal. R.S.O. 1980, c. 35, s. 21.

Benefits

22.—(1) The employee benefits applicable from time to time under the *Public Service Act* to civil servants who are not within a unit of employees established for collective bargaining under any Act apply or continue to apply, as the case may be, to the Auditor, the Assistant Auditor and to the full-time permanent and probationary employees of the Office of the Auditor and the Board or any person authorized by order of the Board may exercise the powers and duties of the Civil Service Commission and the Auditor or any person authorized in writing by the Auditor may exercise the powers and duties of a deputy minister under that Act in respect of such benefits. R.S.O. 1980, c. 35, s. 22 (1).

Pension plan

(2) The Auditor and the Assistant Auditor are members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 35, s. 22 (2), *revised*.

Je soussigné(e), , prête serment (ou affirme solennellement) que je m'acquitterai fidèlement de mes fonctions d'employé(e) du Vérificateur provincial et que je respecterai les lois du Canada et de l'Ontario. À moins d'y être légalement tenu(e), je ne divulguerais ni ne donnerais à quiconque un renseignement ou un document dont j'aurais eu connaissance ou que j'aurais eu en ma possession dans l'exercice de mes fonctions au Bureau du Vérificateur.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation)

b) le serment d'allégeance, en français ou en anglais :

Je sousigné(e), , prête serment (ou affirme solennellement), que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (ou au souverain régnant), à ses héritiers et à ses successeurs conformément à la loi.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation)

(2) Le Vérificateur peut exiger qu'une personne ou qu'une catégorie de personnes nommées pour l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'un travail particulier, prête et souscrive l'un ou l'autre des serments mentionnés au paragraphe (1) ou les deux.

Idem

(3) Une copie de chaque serment souscrit par un employé du Bureau du Vérificateur en vertu du paragraphe (1) est conservée dans le dossier de l'employé au Bureau du Vérificateur.

Copie des serments

(4) Le défaut pour un employé du Bureau du Vérificateur de prêter et souscrire ou de respecter l'un ou l'autre des serments exigés par le paragraphe (1) peut constituer une cause de congédiement. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 21.

Cause de congédiement

22 (1) Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, ainsi que les employés à temps plein, permanents et stagiaires, du Bureau du Vérificateur jouissent ou continuent de jouir, selon le cas, des avantages sociaux pertinents accordés par la *Loi sur la fonction publique* aux fonctionnaires titulaires qui ne font pas partie d'une unité d'employés établie pour la négociation collective en vertu d'une loi. La Commission ou toute personne qu'elle autorise à cet effet par une ordonnance peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions de la Commission de la fonction publique. Le Vérificateur ou toute personne qu'il autorise par écrit à cet effet peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions conférés à un sous-ministre par cette loi à l'égard de ces avantages. L.R.O. 1980, chap. 35, par. 22 (1).

Avantages sociaux

(2) Le Vérificateur et le Vérificateur adjoint sont membres du Régime de retraite

Régime de retraite

Expert assistance

23. Subject to the approval of the Board, the Auditor from time to time may appoint one or more persons having technical or special knowledge of any kind to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter and the money required for the purposes of this section shall be charged to and paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 35, s. 23.

Delegation of authority

24. The Auditor may delegate in writing to any other member of the Office of the Auditor authority to exercise any power or perform any duty of the Auditor other than reporting to the Assembly. R.S.O. 1980, c. 35, s. 24.

Political activities of employees of the Office of the Auditor

25.—(1) An employee of the Office of the Auditor shall not,

- (a) be a candidate in a provincial or federal election or in an election for any municipal office including a local board of a municipality within the meaning of the *Municipal Affairs Act*;
- (b) solicit funds for a provincial, federal or municipal party or candidate; or
- (c) associate his or her position in the Office of the Auditor with any political activity.

Cause for dismissal

(2) Contravention of any of the provisions of subsection (1) may be considered as cause for dismissal. R.S.O. 1980, c. 35, s. 25.

Conduct and discipline

26.—(1) The Auditor may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor and, after a hearing, may suspend, demote or dismiss any employee of the Office of the Auditor for cause.

Hearing

(2) The *Public Service Act* and regulations thereunder that apply in relation to suspension from employment pending an investigation and in relation to a hearing by a deputy minister or his or her delegate as to cause for dismissal, other than as to notice to the Civil Service Commission, apply with necessary modifications where the Auditor is of the opinion that there may exist cause for the suspension without pay, demotion or dismissal of an employee of the Office of the Auditor, and, for the purpose, the Auditor shall be deemed to be a deputy minister.

des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 35, par. 22 (2), *révisé*.

23 Sous réserve de l'approbation de la Commission, le Vérificateur peut nommer des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées de tout genre pour l'aider pendant une période limitée ou pour effectuer un travail particulier; les sommes requises pour l'application du présent article sont portées au débit du Trésor et prélevées sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 23.

Services d'experts

24 Le Vérificateur peut, par écrit, déléguer à un autre membre du Bureau du Vérificateur l'autorité d'exercer les pouvoirs et de remplir les fonctions qui lui sont attribuées, sauf celle de présenter un rapport à l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 24.

Délégation

25 (1) Aucun employé du Bureau du Vérificateur ne doit :

Activités politiques

- a) être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou à une élection à une charge municipale, notamment comme membre d'un conseil local d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*;
- b) solliciter des fonds pour un parti politique fédéral, provincial ou municipal ou l'un de leurs candidats;
- c) associer ses fonctions au sein du Bureau du Vérificateur à une activité politique quelconque.

(2) La contravention à toute disposition du paragraphe (1) peut constituer une cause de congédiement. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 25.

Cause de congédiement

26 (1) Le Vérificateur peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du Vérificateur. Il peut, après avoir tenu une audience, suspendre, rétrograder ou congédier, pour une cause suffisante, tout employé du Bureau du Vérificateur.

Administration et discipline

(2) La *Loi sur la fonction publique* et les règlements pris en application de cette loi qui s'appliquent à la suspension d'un employé pendant une enquête et à l'audience tenue par un sous-ministre ou son délégué sur la cause du congédiement, sauf celles concernant l'avis à donner à la Commission de la fonction publique, s'appliquent avec les adaptations nécessaires lorsque le Vérificateur est d'avis qu'il peut exister une cause pour la suspension sans rémunération, la rétrogradation ou le congédiement d'un employé du Bureau du Vérificateur; à cette fin, le Vérificateur est réputé un sous-ministre.

Audience

Appeals

(3) A decision of the Auditor to demote, suspend or dismiss an employee may be appealed by the employee, within fourteen days after the decision has been communicated to the employee to the Public Service Grievance Board established under the *Public Service Act*.

Grievance Board authorized to hear appeals

(4) The Public Service Grievance Board may hear and dispose of an appeal under this section and the provisions of the regulation under the *Public Service Act* that apply in relation to a grievance for dismissal apply with necessary modifications to an appeal under this section, and, for the purpose, the Auditor shall be deemed to be a deputy minister and the decision of the Public Service Grievance Board is final and the Public Service Grievance Board shall report its decision and reasons in writing to the Auditor and to the appellant. R.S.O. 1980, c. 35, s. 26.

Proceedings privileged

27.—(1) No proceedings lie against the Auditor, the Assistant Auditor, any person employed in the Office of the Auditor or any person appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter, for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or the intended exercise of functions under this Act, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Information confidential

(2) The Auditor, the Assistant Auditor and each person employed in the Office of the Auditor or appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her employment or duties under this Act and shall not communicate any such matters to any person, except as may be required in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act or under the *Criminal Code* (Canada). R.S.O. 1980, c. 35, s. 27.

Examination of accounts of Office of the Auditor

28. A person or persons, not employed by the Crown or the Office of the Assembly, licensed under the *Public Accountancy Act* and appointed by the Board, shall examine the accounts relating to the disbursements of public money on behalf of the Office of the Auditor and shall report thereon to the Board and the chairman of the Board shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 35, s. 28.

Appel

(3) L'employé qui fait l'objet d'une suspension, d'une rétrogradation ou d'un congédiement par le Vérificateur peut, dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la décision lui a été communiquée, interjeter appel de la décision devant la Commission des griefs de la fonction publique établie en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Pouvoir de la Commission d'entendre des griefs

(4) La Commission des griefs de la fonction publique peut connaître d'un appel interjeté en application du présent article. Les dispositions du règlement pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s'appliquent à un grief pour congédiement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article. À cette fin, le Vérificateur est réputé un sous-ministre et la décision de la Commission des griefs de la fonction publique est définitive. Elle communique sa décision motivée par écrit au Vérificateur et à l'appellant. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 26.

Irrecevabilité

27 (1) Sont irrecevables les poursuites ou instances intentées contre le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, un employé du Bureau du Vérificateur ou une personne nommée pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l'égard d'un travail particulier, en raison de tout ce qu'ils peuvent faire, rapporter ou dire dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs fonctions en vertu de la présente loi, à moins qu'il ne soit établi qu'ils ont agi de mauvaise foi.

Discretion

(2) Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, les employés du Bureau du Vérificateur ainsi que les personnes nommées pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l'égard d'un travail particulier sont tenus de garder le secret sur toute question dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi. Ils ne peuvent communiquer aucun renseignement ainsi obtenu sauf dans la mesure où ils sont tenus de le faire dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans une instance engagée en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 35, art. 27.

Vérification des comptes du Bureau du Vérificateur

28 Les comptes relatifs aux dépenses de deniers publics effectuées pour le compte du Bureau du Vérificateur sont examinés par une ou des personnes nommées par la Commission qui ne sont pas employées par la Couronne ni par le Bureau de l'Assemblée, mais qui sont titulaires d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*. Ces personnes présentent un rapport à la Commission, et le président de celle-ci fait déposer le rapport devant l'Assemblée législative; si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 28.

Estimates	29.— (1) The Auditor shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for the purposes of this Act.	29 (1) Le Vérificateur présente annuellement à la Commission les prévisions des sommes d'argent qui seront requises pour l'application de la présente loi.	Prévisions budgétaires
Review by Board	(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates presented by the Auditor, and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly and the Assembly shall refer the estimates laid before it to a committee of the Assembly for review.	(2) La Commission examine les prévisions du Vérificateur et peut, si elle le juge à propos, les modifier; le président de la Commission fait déposer les prévisions telles que modifiées par la Commission devant l'Assemblée législative, qui les renvoie à un de ses comités pour examen.	Examen par la Commission
Notice	(3) Notice of meetings of the Board to review or alter the estimates presented by the Auditor shall be given to the chair and the vice-chair of the standing Public Accounts Committee of the Assembly and the chair and the vice-chair may attend at the review of the estimates by the Board.	(3) Un avis des réunions tenues par la Commission pour examiner ou modifier les prévisions du Vérificateur est donné au président et au vice-président du Comité permanent des comptes publics de l'Assemblée législative et ces derniers peuvent y assister.	Avis
Money	(4) The money required for the purposes of this Act, other than under sections 5 and 23, shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 35, s. 29.	(4) Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi, à l'exception des articles 5 et 23, sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 35, art. 29.	Sommes nécessaires

CHAPTER B.1

Bail Act

Crown Attorney to deliver or transmit certificate of lien

1. In cases in which a person has been committed for trial and is admitted to bail, the Crown Attorney shall, and, in any other case in which a person is admitted to bail, the Crown Attorney may, deliver or transmit a certificate of lien (Form 1) to the sheriff of the county in which the land mentioned therein is situate. R.S.O. 1980, c. 36, s. 1.

Endorsement and index book

2. Upon the receipt of a certificate of lien, the sheriff shall, without fee, endorse thereon the day of the year, the month, the hour and the minute of its receipt and shall enter in an alphabetically-arranged index book kept for the purpose the name of the surety shown on the certificate of lien. R.S.O. 1980, c. 36, s. 2.

Sheriff to deliver or transmit copy to land titles office

3.—(1) The sheriff forthwith upon the receipt of a certificate of lien affecting land under the land titles system shall deliver or transmit to the land registrar a copy of the certificate of lien without his or her endorsement.

Entry in index book

(2) Upon the receipt of a copy of a certificate of lien, the land registrar shall, without fee, endorse thereon the day of the year, the month, the hour and the minute of its receipt and shall enter in an alphabetically-arranged index book kept for the purpose the name of the surety shown on the certificate of lien. R.S.O. 1980, c. 36, s. 3.

Where land under registry system

4. Where the land mentioned in the certificate of lien is under the registry system, the Crown, as soon as the entry mentioned in section 2 is made, has a lien against the surety's property mentioned in the certificate of lien for an amount equal to the amount for which the person is a surety as shown in the certificate of lien. R.S.O. 1980, c. 36, s. 4.

Where land under land titles system

5. Where the land mentioned in the certificate of lien is under the land titles system, the Crown, as soon as the entry mentioned in subsection 3 (2) is made, has a lien against the surety's property mentioned in the certificate of lien for an amount equal to the amount for which the person is a surety as shown in the certificate of lien. R.S.O. 1980, c. 36, s. 5.

CHAPITRE B.1

Loi sur la mise en liberté sous caution

1 Le procureur de la Couronne doit, si une personne a été renvoyée pour subir son procès et mise en liberté sous caution, et il peut, dans tout autre cas de mise en liberté sous caution d'une personne, remettre ou transmettre un certificat de privilège (formule 1) au shérif du comté dans lequel est situé le bien-fonds visé. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 1.

Certificat de privilège remis ou transmis par le procureur de la Couronne

2 À la réception du certificat de privilège, le shérif y inscrit, sans frais, le moment précis de sa réception, y compris l'année, le mois, le jour, l'heure et la minute, et porte, sur un répertoire alphabétique tenu à cette fin, le nom de la caution apparaissant au certificat de privilège. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 2.

Inscription et répertoire

3 (1) À la réception d'un certificat de privilège visant un bien-fonds sous le régime d'enregistrement des droits immobiliers, le shérif en remet ou transmet sans délai au registrateur une copie sans y porter d'inscription.

Copie remise ou transmise par le shérif au bureau d'enregistrement des droits immobiliers

(2) À la réception de la copie du certificat de privilège, le registrateur y inscrit, sans frais, le moment précis de sa réception, y compris l'année, le mois, le jour, l'heure et la minute, et porte, sur un répertoire alphabétique tenu à cette fin, le nom de la caution apparaissant au certificat de privilège. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 3.

Inscription au répertoire

4 Lorsque le bien-fonds visé au certificat de privilège est régi par le régime d'enregistrement des actes, l'inscription au répertoire prévue à l'article 2 confère immédiatement à la Couronne un privilège sur le bien de la caution visé par le certificat, pour un montant équivalent à celui du cautionnement souscrit par la caution, tel qu'il apparaît au certificat de privilège. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 4.

Bien-fonds régi par le régime d'enregistrement des actes

5 Lorsque le bien-fonds visé au certificat de privilège est régi par le régime d'enregistrement des droits immobiliers, l'inscription au répertoire prévue au paragraphe 3 (2) confère immédiatement à la Couronne un privilège sur le bien de la caution visé par le certificat, pour un montant équivalent à celui du cautionnement souscrit par la caution, tel

Bien-fonds régi par le régime d'enregistrement des droits immobiliers

Certificate re
execution
against lands

6. Where a certificate respecting executions against lands is required from a sheriff or land registrar, he or she shall, without additional fee, include in the execution certificate a statement as to whether there is a name shown on the index book mentioned in section 2 or subsection 3 (2), as the case may be, that is the same as the name shown on the certificate. R.S.O. 1980, c. 36, s. 6.

Crown
Attorney to
deliver or
transmit
copy of
certificate of
discharge

7. As soon as a surety is discharged, the lien is discharged, and the Crown Attorney shall deliver or transmit a certificate of discharge (Form 2) to the sheriff to whom the certificate of lien was delivered or transmitted. R.S.O. 1980, c. 36, s. 7.

Disposal of
certificate of
lien in
sheriff's
office

8. Upon the receipt of a certificate of discharge, the sheriff shall attach the certificate of discharge to the proper certificate of lien and strike the name of the surety from the index book kept pursuant to section 2. R.S.O. 1980, c. 36, s. 8.

Sheriff to
deliver or
transmit
copy of
certificate of
discharge to
land registrar

9.—(1) Where the land mentioned in a certificate of discharge is under the land titles system, the sheriff forthwith upon the receipt of the certificate of discharge shall deliver or transmit to the land registrar a copy of the certificate of discharge.

Disposal of
certificate of
lien in land
titles office

(2) Upon the receipt of a copy of a certificate of discharge from the sheriff, the land registrar shall attach the copy of the certificate of discharge to the proper certificate of lien and strike the name of the surety from the index book kept pursuant to subsection 3 (2). R.S.O. 1980, c. 36, s. 9.

FORM 1

(Section 1)

CERTIFICATE OF LIEN

I,, Crown Attorney for the
..... of, hereby certify
that of the
of, is a surety for bail in the
sum of \$ for the appearance of
The surety has real property as follows:

Street address
Lot and plan number
(or if in land titles)

Parcel number

Dated at this day of,
19....

.....
Crown Attorney
for the County of

R.S.O. 1980, c. 36, Form 1.

qu'il apparaît au certificat de privilège.
L.R.O. 1980, chap. 36, art. 5.

6 Sur demande d'un certificat concernant les saisies-exécutions d'un bien-fonds, le shérif ou le registrateur porte au certificat de saisie-exécution, sans frais supplémentaires, une mention précisant s'il existe, dans le répertoire visé à l'article 2 ou au paragraphe 3 (2), selon le cas, un nom qui est le même que celui qui figure au certificat. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 6.

7 La libération de la caution entraîne la mainlevée immédiate du privilège. Le procureur de la Couronne remet ou transmet alors un certificat de mainlevée de privilège (formule 2) au shérif auquel a été remis ou transmis le certificat de privilège. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 7.

8 À la réception d'un certificat de mainlevée de privilège, le shérif l'annexe au certificat de privilège visé et radie le nom de la caution du répertoire tenu aux termes de l'article 2. L.R.O. 1980, chap. 36, art. 8.

9 (1) À la réception d'un certificat de mainlevée de privilège visant un bien-fonds régi par le régime d'enregistrement des droits immobiliers, le shérif en remet ou en transmet sans délai une copie au registrateur.

(2) À la réception de la copie du certificat de mainlevée de privilège remise par le shérif, le registrateur l'annexe au certificat de privilège visé et radie le nom de la caution du répertoire tenu aux termes du paragraphe 3 (2). L.R.O. 1980, chap. 36, art. 9.

FORMULE 1

(Article 1)

CERTIFICAT DE PRIVILÈGE

Je soussigné(e),
procureur de la Couronne dans le/la
de/du, atteste par les présentes
que du/de
de/du se porte caution pour une
somme de \$ afin de garantir la comparution
de
La caution détient le bien immeuble suivant :

Adresse
Lot et numéro du plan
(ou si le bien-fonds est régi par le régime d'enregistre-
ment des droits immobiliers)

Numéro de la parcelle

Fait à le 19

.....
procureur de la Couronne
dans le comté de

L.R.O. 1980, chap. 36, formule 1.

Certificat de
saisie-exécu-
tion de bien-
fonds

Copie du cer-
tificat de
mainlevée de
privilège
remise ou
transmise par
le procureur
de la Cou-
ronne

Annulation
du certificat
de privilège
au bureau
d'enregistre-
ment des
droits immo-
biliers

Copie du cer-
tificat de
mainlevée de
privilège
remise ou
transmise au
registrateur
par le shérif

Annulation
du certificat
de privilège
au bureau
d'enregistre-
ment des
droits immo-
biliers

FORM 2

(Section 7)

CERTIFICATE OF DISCHARGE

The certificate of lien, dated the day of 19..., wherein was named surety for the appearance of in the amount of \$....., is discharged.

Dated at this day of, 19....

.....
Crown Attorney
for the County of.....

R.S.O. 1980, c. 36, Form 2.

FORMULE 2

(Article 7)

CERTIFICAT DE MAINLEVÉE DE PRIVILÈGE

Il est par les présentes donné mainlevée du certificat de privilège fait le 19 et par lequel se portait caution pour une somme de \$ afin de garantir la comparution de

Fait à le 19

.....
procureur de la Couronne
dans le comté de.....

L.R.O. 1980, chap. 36, formule 2.

CHAPTER B.2

Bailiffs Act

Definitions

1. In this Act,

- “bailiff” means a person who acts, assists any person to act or holds himself or herself out as being available to act for or on behalf of any other person in the repossession or seizure of chattels or in any eviction; (“huissier”)
- “business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)
- “county” includes united counties and a territorial district; (“comté”)
- “dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Registrar” means the Registrar of Collection Agencies under the *Collection Agencies Act*; (“registrateur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)
- “Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 37, s. 1, *revised*.

Application

2. This Act does not apply to a person while acting as a bailiff under court process. R.S.O. 1980, c. 37, s. 2, *revised*.

Appointment

3.—(1) No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process, shall act as a bailiff unless appointed by the Lieutenant Governor on the recommendation of the Minister. R.S.O. 1980, c. 37, s. 3 (1), *revised*.

Idem

(2) An appointment shall designate the county for which the bailiff is appointed. R.S.O. 1980, c. 37, s. 3 (2).

Consent of judge for bailiff to act

4. A bailiff may act as a bailiff in a county other than the county for which he or she is appointed if the consent of a judge of the

CHAPITRE B.2

Loi sur les huissiers

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

- «Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux constitués en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)
- «comté» S'entend en outre de comtés unis et de districts territoriaux. («county»)
- «huissier» Personne qui agit ou aide une personne à agir pour le compte ou au nom d'une autre en matière de reprise de possession, de saisie de biens meubles ou d'éviction, ou qui se présente comme étant disposée à le faire. («bailiff»)
- «locaux commerciaux» Est exclu un logement. («business premises»)
- «logement» Local ou partie de local à usage d'habitation. («dwelling»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «registrateur» Le registrateur des agences de recouvrement aux termes de la *Loi sur les agences de recouvrement*. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 37, art. 1, *révisé*.

2 La présente loi ne s'applique pas à la personne qui agit à titre d'huissier relativement à un acte de procédure judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 2, *révisé*. Champ d'application

3 (1) À l'exception des personnes autorisées à agir à titre d'huissier relativement à un acte de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d'huissier s'il n'a pas été nommé par le lieutenant-gouverneur à la recommandation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 3 (1), *révisé*. Nomination

(2) La nomination précise le comté pour lequel l'huissier est nommé. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 3 (2). Idem

4 Un huissier peut agir à ce titre dans un autre comté que celui pour lequel il a été nommé, si l'autorisation d'un juge de la Cour

Autorisation du juge permettant à l'huissier d'agir

Ontario Court (General Division) is first obtained. R.S.O. 1980, c. 37, s. 4, *revised*.

Costs outside
county

5.—(1) The costs of a bailiff for travelling or accommodation outside the county for which he or she is appointed shall not be charged as recoverable costs in a seizure, repossession or eviction unless the costs are assessed under the *Costs of Distress Act* and the local registrar of the Ontario Court (General Division) is satisfied that it was not practicable for the seizure, repossession or eviction to be made by a bailiff appointed for the county in which the repossession, seizure or eviction was made. R.S.O. 1980, c. 37, s. 5 (1), *revised*.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), section 6 of the *Costs of Distress Act* applies to costs in an eviction as if such costs were costs in a seizure or repossession. R.S.O. 1980, c. 37, s. 5 (2).

Application
for appoint-
ment

6. An application for appointment as a bailiff shall be made to a sheriff who has jurisdiction in the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff and shall state,

- (a) the name and residence of the applicant;
- (b) the place where the applicant intends to carry on business;
- (c) the qualifications of the applicant to act as a bailiff;
- (d) any circumstance indicating that a bailiff is needed for the public convenience in the place where the applicant intends to carry on business as a bailiff; and
- (e) whether the applicant has previously acted as a bailiff and, if so, where. R.S.O. 1980, c. 37, s. 6; 1984, c. 11, s. 162, *part, revised*.

Examination

7. Upon receiving an application, the sheriff shall examine the applicant and shall forward the results of the examination, together with the security required by section 14 and his or her recommendations, to the Registrar. R.S.O. 1980, c. 37, s. 7; 1984, c. 11, s. 162, *part*.

Recommen-
dation by
Minister

8. The Minister may recommend the appointment of the applicant as a bailiff if,

- (a) the applicant has complied with this Act and the regulations;
- (b) the applicant is qualified to act as a bailiff; and

de l'Ontario (Division générale) est obtenue préalablement. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 4, *révisé*.

5 (1) Les frais de déplacement ou d'hébergement d'un huissier hors du comté pour lequel il a été nommé ne font pas partie des frais recouvrables lors de la saisie, de la reprise de possession ou de l'éviction, à moins qu'ils ne soient liquidés en application de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* et que le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) ne soit convaincu qu'il ne convenait pas de faire pratiquer la saisie, la reprise de possession ou l'éviction par un huissier nommé pour le comté où celles-ci avaient lieu. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 5 (1), *révisé*.

Frais de
déplacement
hors du
comté

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 6 de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* s'applique aux frais d'éviction comme s'ils étaient des frais de saisie ou de reprise de possession. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 5 (2).

6 La demande de nomination à titre d'huissier est présentée à un shérif qui a compétence dans le comté où le candidat projette d'exercer les fonctions d'huissier, et précise :

Demande de
nomination

- a) le nom et le lieu de résidence du candidat;
- b) le lieu où le candidat projette d'exercer ses fonctions;
- c) les qualités du candidat pour agir à titre d'huissier;
- d) les circonstances indiquant que l'intérêt public exige la présence d'un huissier à l'endroit où le candidat projette d'exercer les fonctions d'huissier;
- e) si le candidat a déjà agi à titre d'huissier et, le cas échéant, à quel endroit. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 6; 1984, chap. 11, art. 162, *en partie, révisé*.

7 Sur réception de la demande, le shérif interroge le candidat et transmet au registraire les résultats de l'entrevue, la garantie requise aux termes de l'article 14 ainsi que ses recommandations. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 7; 1984, chap. 11, art. 162, *en partie*.

Entrevue

8 Le ministre peut recommander la nomination du candidat à titre d'huissier aux conditions suivantes :

Recommen-
dation du
ministre

- a) le candidat s'est conformé à la présente loi et aux règlements;
- b) le candidat a les qualités requises pour agir à titre d'huissier;

(c) a bailiff is needed for the public convenience in the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff. R.S.O. 1980, c. 37, s. 8.

c) l'intérêt public exige la présence d'un huissier dans le comté où le candidat projette d'exercer les fonctions d'huissier. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 8.

Revocation of appointment

9. Subject to section 10, the Registrar may revoke an appointment where the bailiff,

9 Sous réserve de l'article 10, le registra-
teur peut révoquer la nomination dans l'un
ou l'autre des cas suivants :

Révocation de la nomination

(a) has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*; or

a) l'huissier ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*;

(b) is, in the opinion of the Registrar, incompetent or without capacity to act responsibly as a bailiff. R.S.O. 1980, c. 37, s. 9.

b) l'huissier est, de l'avis du registra-
teur, incompétent ou incapable d'exercer de
façon responsable les fonctions d'huissier. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 9.

Notice of proposal to revoke

10.—(1) The Registrar, when proposing to revoke an appointment, shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the bailiff.

10 (1) Lorsque le registra-
teur se propose de révoquer la nomination, il signifie à l'huissier un avis de son intention, motifs écrits à l'appui.

Signification de l'intention de révoquer la nomination

Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the bailiff of the entitlement to a hearing by the Tribunal if he or she mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served, notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal, and he or she may so require the hearing.

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) informe l'huissier de son droit d'obtenir une audience devant la Commission s'il fait parvenir par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au registra-
teur et à la Commission, dans les quinze jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (1). Il peut ainsi exiger la tenue d'une audience.

Avis en vue d'une audience

Powers of Registrar where no hearing

(3) Where a bailiff does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(3) Lorsque l'huissier ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le registra-
teur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1).

Pouvoirs du registra-
teur en l'absence d'au-
dience

Powers of Tribunal where hearing

(4) Where a bailiff requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take.

(4) Lorsque l'huissier demande la tenue d'une audience devant la Commission, conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du registra-
teur présentée à l'audience, ordonner à ce dernier de donner suite à l'intention ou de s'en abstenir, de prendre les mesures que, selon la Commis-
sion, le registra-
teur devrait prendre.

Pouvoirs de la Commis-
sion lorsqu'il y a audience

Parties

(5) The Registrar, the bailiff who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

(5) Le registra-
teur, l'huissier qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut préciser sont parties à l'instance devant la Commission en vertu du présent article.

Parties

Service of notice

(6) The Registrar may serve notice under subsection (1) on a bailiff personally or by registered mail addressed to his or her address last known to the Registrar and, where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the bailiff on whom service is being made establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 37, s. 10.

(6) Le registra-
teur peut signifier l'avis visé au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'huissier à sa dernière adresse connue du registra-
teur. Lorsque la signification est faite par courrier recom-
mandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que l'huissier à qui la signification est faite ne démontre qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure en raison d'absence, d'accident ou de maladie, ou pour toute autre cause indé-
pendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 10.

Signification de l'avis

Order effective despite appeal

11. Even though a bailiff appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 37, s. 11.

11 L'ordonnance de la Commission est exécutoire malgré l'appel interjeté par l'huissier en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 11.

Ordonnance exécutoire malgré l'appel

Complaints

12.—(1) Any person who has a complaint against a bailiff may make the complaint to a sheriff who has jurisdiction in the county for which the bailiff is appointed. R.S.O. 1980, c. 37, s. 12 (1); 1984, c. 11, s. 162, *part, revised*.

12 (1) Toute personne désirant formuler une plainte à l'endroit d'un huissier peut l'adresser à un shérif qui a compétence dans le comté pour lequel l'huissier est nommé. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 12 (1); 1984, chap. 11, art. 162, *en partie, révisé*.

Plaintes

Idem

(2) The sheriff shall investigate the complaint and forward the complaint, together with the results of the investigation, to the Registrar. R.S.O. 1980, c. 37, s. 12 (2); 1984, c. 11, s. 162, *part*.

(2) Le shérif enquête sur la plainte, puis la transmet au registrateur avec les résultats de son enquête. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 12 (2); 1984, chap. 11, art. 162, *en partie*.

Idem

Not to engage in business of collection agency

13.—(1) No person shall engage in business as a bailiff while an employee of or engaging in the business of a collection agency.

13 (1) Nul ne doit exercer les fonctions d'huissier alors qu'il exploite une agence de recouvrement ou qu'il en est l'employé.

Interdiction d'exploiter une agence de recouvrement

Change of business address

(2) A person authorized to engage in the business of a bailiff shall notify the Registrar of any change in the address of the place of business.

(2) La personne autorisée à exercer les fonctions d'huissier avise le registrateur de tout changement d'adresse de son bureau d'affaires.

Changement d'adresse d'affaires

Books of account

(3) Every bailiff shall keep and maintain books of account in accordance with accepted principles of double-entry book-keeping, and shall obtain an audit of his or her books of account and financial transactions annually by a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act*.

(3) L'huissier tient des livres de comptes conformément aux principes reconnus de comptabilité en partie double. Il fait vérifier annuellement ses livres de comptes et ses opérations financières par un comptable public titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Livres de comptes

Financial statement

(4) Every bailiff shall furnish the Registrar with a financial statement in such form and at such times as the Registrar requires.

(4) L'huissier fournit des états financiers au registrateur selon la formule et aux moments prescrits par ce dernier.

États financiers

Investigation

(5) The Registrar may appoint in writing a person to investigate the business of a bailiff as a bailiff and any such person, upon the production of evidence of the appointment under this subsection, may enter between 9 o'clock in the forenoon and 5 o'clock in the afternoon the business premises of the bailiff and examine books, papers, documents and things relating to his or her business as a bailiff.

(5) Le registrateur peut nommer par écrit une personne pour enquêter sur les activités de l'huissier à ce titre. La personne ainsi nommée peut, après avoir exhibé la preuve de son mandat, pénétrer entre 9 h et 17 h dans les locaux commerciaux de l'huissier et y examiner les livres, écrits, documents et objets se rapportant aux activités de celui-ci, à titre d'huissier.

Enquête

Obstruction of investigator

(6) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under subsection (5) or withhold or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(6) Nul ne doit gêner la personne nommée aux fins de mener l'enquête visée au paragraphe (5), ni dissimuler, cacher ou détruire des livres, écrits, documents ou objets se rapportant à l'objet de l'enquête.

Entrave à l'enquête

Trust accounts

(7) Every bailiff shall maintain an account designated as a trust account in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), the Province of Ontario Savings Office, a credit union, as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* or a registered trust corporation in which he or

(7) L'huissier tient auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une Caisse d'épargne de l'Ontario, d'une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une société de fiducie inscrite, un compte, désigné comme compte en fidu-

Compte en fiducie

she shall deposit all money received on behalf of other persons, less any lawful fees or charges, and such money shall be kept and accounted for separately from any other money.

Accounting for and payment of trust money

(8) Before the fifteenth day of each month, every bailiff shall account to the persons entitled thereto for any money received in trust during the previous month and shall pay the money, less lawful fees and charges.

Disposition of unclaimed trust money

(9) Within six months after a bailiff receives money held under subsection (7), the bailiff shall make every effort to locate the person entitled to the money, and shall pay any money thereafter remaining unclaimed to the Treasurer who may pay the money to any person who satisfies the Treasurer of entitlement to it. R.S.O. 1980, c. 37, s. 13.

Bonding

14.—(1) No person shall act as a bailiff unless bonded in the prescribed amount and form.

Idem

(2) The bond shall be,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security.

Collateral security

(3) The collateral security shall be direct or guaranteed securities of the Government of Canada or of the Government of Ontario. R.S.O. 1980, c. 37, s. 14.

Forfeiture of bond

15.—(1) Where an appointment has been revoked under section 9 or 10 and,

- (a) the bailiff has been convicted of an offence involving fraud, theft, assault, libel or breaking and entering under the *Criminal Code* (Canada) while acting as a bailiff, or of a conspiracy or an attempt to commit such an offence, and the conviction has become final; or
- (b) the bailiff has had a judgment for the recovery of money paid for services not performed or based on a finding of fraud, conversion, assault, libel or trespass committed while acting as a

cie, dans lequel il dépose les sommes d'argent reçues pour le compte d'autres personnes, déduction faite des honoraires ou frais légitimes. Ces sommes d'argent sont conservées et comptabilisées séparément.

(8) Avant le quinzième jour de chaque mois, l'huissier rend compte aux personnes qui y ont droit des sommes d'argent reçues en fiducie au cours du mois précédent et leur remet ces sommes, déduction faite des honoraires et frais légitimes.

(9) Dans les six mois de la réception d'une somme d'argent détenue conformément au paragraphe (7), l'huissier s'efforce de trouver les personnes ayant droit à cette somme. Il verse ensuite les sommes d'argent non réclamées au trésorier, qui peut les verser aux personnes qui convainquent le trésorier de leur droit sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 13.

14 (1) Nul ne peut agir à titre d'huissier à moins d'avoir fourni caution selon la formule et pour le montant prescrits.

(2) Le cautionnement est :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit un cautionnement souscrit par une compagnie de cautionnement agréée aux termes de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) soit un cautionnement souscrit par une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une garantie accessoire.

(3) La garantie accessoire est constituée de titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 14.

15 (1) En cas de révocation d'une nomination aux termes de l'article 9 ou 10, le ministre peut ordonner la confiscation du cautionnement de l'huissier lorsque, selon le cas :

- a) l'huissier a été reconnu coupable d'une infraction comportant la fraude, le vol, des voies de fait, la diffamation ou l'introduction par effraction prévus au *Code criminel* (Canada) alors qu'il exerçait les fonctions d'huissier, ou d'un complot pour commettre ou une tentative de commettre une telle infraction et que la condamnation est devenue définitive;
- b) l'huissier a vu prononcer contre lui un jugement pour le recouvrement de sommes d'argent payées pour des services non rendus ou un jugement fondé sur un verdict de fraude, de détournement, de voies de fait, de dif-

Reddition de compte et remise de fonds

Sommes d'argent en fiducie, non réclamées

Cautionnement

Idem

Garantie accessoire

Confiscation d'un cautionnement

bailiff entered against him or her and the judgment has become final,

the Minister may direct that the bond of the bailiff be forfeited.

Idem

(2) Upon a direction being made under subsection (1), the bond is forfeited and the amount of the bond becomes due and owing as a debt due to the Crown in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 37, s. 15.

Sale of collateral security

16.—(1) Where a bond secured by the deposit of collateral security is forfeited, the Treasurer may sell the collateral security at the current market price.

Payment of proceeds

(2) The Treasurer may,

- (a) assign any bond forfeited under section 15 and transfer the collateral security, if any;
- (b) pay over any money recovered under the bond; and
- (c) pay over any money realized from the sale of the collateral security,

to any judgment creditor of the bailiff bonded for claims arising out of the circumstance under which the bond was forfeited, or to the Accountant of the Ontario Court in trust for any person who becomes such judgment creditor.

Idem

(3) Where a bond has been forfeited or cancelled and the Treasurer has not received notice in writing of any claim against the proceeds of the bond or such part as remains in the hands of the Treasurer within two years of the forfeiture or cancellation, the Treasurer may pay the proceeds or part remaining to any person who made a payment under the bond. R.S.O. 1980, c. 37, s. 16.

Matters confidential

17. Every person employed in the administration of this Act, including any person making an investigation under section 13, shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment or examination and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or

famation ou de violation de propriété commis alors qu'il exerçait les fonctions d'huissier, et que le jugement est devenu définitif.

(2) Dès qu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), le cautionnement est confisqué et le montant en devient dû et exigible à titre de créance de la Couronne du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 15.

Idem

16 (1) Lorsque le cautionnement accompagné du dépôt d'une garantie accessoire est confisqué, le trésorier peut vendre le bien constituant la garantie accessoire au prix du marché.

Vente du bien constituant la garantie accessoire

(2) Le trésorier peut :

- a) céder le cautionnement confisqué en application de l'article 15 et transférer la garantie accessoire, le cas échéant;
- b) remettre les sommes d'argent recouvrées en vertu du cautionnement;
- c) remettre le produit réalisé par la vente du bien constituant la garantie accessoire,

Paiement du produit de la vente

soit au créancier en vertu d'un jugement rendu contre l'huissier cautionné, à l'égard des réclamations résultant des circonstances qui ont donné lieu à la confiscation du cautionnement, soit au comptable de la Cour de l'Ontario, en fiducie pour le compte d'une personne qui devient créancière en vertu de ce jugement.

(3) Lorsque le cautionnement a été confisqué ou annulé et que le trésorier n'a pas, dans les deux ans, reçu d'avis écrit d'une réclamation visant le produit du cautionnement ou la partie du cautionnement qui demeure entre les mains du trésorier, celui-ci peut remettre le produit, ou le reliquat de celui-ci, à quiconque a effectué un paiement aux termes du cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 16.

Idem

17 Les personnes chargées de l'application de la présente loi, notamment celles qui font enquête conformément à l'article 13, sont tenues au secret à l'égard de tout ce qui est porté à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur emploi, ou au cours de leur enquête. Elles ne peuvent communiquer ces renseignements à personne, sauf dans les cas suivants :

Secret professionnel

- a) dans la mesure où l'exigent l'application de la présente loi et des règlements, ou les instances engagées en vertu de ceux-ci;
- b) à leur avocat;

(c) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 37, s. 17.

c) avec le consentement des personnes visées par les renseignements. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 17.

Offence

18.—(1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 37, s. 18 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part.*

18 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque contre- vient à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 18 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie.*

Infraction

Limitation

(2) No proceeding under subsection (1) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director designated by the Minister as the Director. R.S.O. 1980, c. 37, s. 18 (2), *revised.*

(2) Est irrecevable la poursuite prévue au paragraphe (1) intentée plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du directeur nommé directeur par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 37, par. 18 (2), *révisé.*

Prescription

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing fees for applications;
- (c) prescribing the amount of bonds and collateral security to be furnished under this Act. R.S.O. 1980, c. 37, s. 19.

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les droits devant être acquittés pour les demandes;
- c) prescrire le montant des cautionnements et des garanties accessoires devant être fournis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 37, art. 19.

CHAPTER B.3

Barristers Act

Call of
Minister of
Justice and
Attorney
General or
Solicitor
General

1. A person who is or has been Minister of Justice and Attorney General of Canada or Solicitor General of Canada is entitled to be called to the bar of Ontario without complying with the *Law Society Act* or any of the regulations or rules of the Society as to admission, examinations, payment of fees or otherwise, and is thereupon entitled to practise at the bar of Her Majesty's courts in Ontario. R.S.O. 1980, c. 38, s. 1.

Queen's
Counsel

2.—(1) The Lieutenant Governor, by letters patent under the Great Seal, may appoint from the members of the bar of Ontario such persons as he or she considers proper to be, during pleasure, provincial officers under the name of "Her Majesty's counsel learned in the law" for Ontario.

Disbarment
revokes
Q.C.
appointment

(2) The disbarment of a barrister who holds an appointment as a Queen's counsel for Ontario has the effect of revoking the appointment. R.S.O. 1980, c. 38, s. 2.

Order of
precedence
at the bar

3.—(1) The following members of the bar of Ontario have precedence in the courts of Ontario in the following order:

1. The Minister of Justice and Attorney General of Canada.
2. The Attorney General for Ontario.
3. The members of the bar who have held the office of Minister of Justice and Attorney General of Canada or Attorney General for Ontario or Minister of Justice and Attorney General for Ontario, according to seniority of appointment.

Patents of
precedence

(2) The Lieutenant Governor, by letters patent under the Great Seal, may grant to any member of the bar a patent of precedence in the courts of Ontario.

Precedence
of Queen's
Counsel

(3) Queen's counsel for Ontario have precedence in the courts according to seniority of appointment unless otherwise provided in the letters patent.

CHAPITRE B.3

Loi sur le protocole du barreau

1 Quiconque occupe ou a déjà occupé le poste de ministre de la Justice et procureur général du Canada ou de solliciteur général du Canada a le droit d'être reçu au barreau de l'Ontario sans avoir à se conformer à la *Loi sur la Société du barreau* ou à tout règlement ou toute règle de la Société portant notamment sur l'admission, les examens ou le paiement des droits et, une fois reçu, a le droit d'exercer devant les tribunaux de Sa Majesté en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 38, art. 1.

Le ministre
de la Justice
et procureur
général ou le
solliciteur
général ont le
droit d'être
reçus

2 (1) Le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes établies sous le grand sceau, nommer à titre amovible, parmi les membres du barreau de l'Ontario qu'il estime dignes de cette nomination, des agents provinciaux portant le titre de «conseiller de Sa Majesté en loi» pour l'Ontario.

Conseiller de
la Reine

(2) La nomination d'un avocat au titre de conseiller de la Reine pour l'Ontario est révoquée si celui qui porte ce titre est radié du barreau. L.R.O. 1980, chap. 38, art. 2.

Révocation
de la nomina-
tion

3 (1) La préséance devant les tribunaux de l'Ontario est déterminée pour les membres suivants du barreau de l'Ontario selon l'ordre suivant :

Ordre de
préséance
devant les tri-
bunaux

1. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
2. Le procureur général de l'Ontario.
3. Selon l'ancienneté de leur nomination, les membres du barreau qui ont occupé le poste de ministre de la Justice et procureur général du Canada ou de procureur général de l'Ontario ou de ministre de la Justice et procureur général de l'Ontario.

(2) Le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes établies sous le grand sceau, accorder à un membre du barreau des lettres patentes lui conférant préséance devant les tribunaux de l'Ontario.

Lettres paten-
tes de pré-
séance

(3) Sauf disposition contraire des lettres patentes, les conseillers de la Reine pour l'Ontario ont préséance devant les tribunaux selon l'ancienneté de leur nomination.

Préséance des
conseillers de
la Reine

Precedence
of other
members of
the bar

Crown
Counsel

(4) The remaining members of the bar, as among themselves, have precedence in the courts in the order of their call to the bar.

(5) Nothing in this Act affects or alters any rights of precedence that appertain to any member of the bar when acting as counsel for Her Majesty, or for any attorney general of Her Majesty, in any matter depending in the name of Her Majesty or of the attorney general before the courts, but such right and precedence remain as if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 38, s. 3.

(4) Les autres membres du barreau ont préséance entre eux, devant les tribunaux, dans l'ordre où ils ont été reçus au barreau.

(5) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de préséance d'un membre du barreau qui agit à titre d'avocat-conseil de Sa Majesté ou d'un procureur général de Sa Majesté dans tout litige en instance devant les tribunaux au nom de Sa Majesté ou du procureur général, ni de les modifier, mais ce droit et cette préséance demeurent valides comme si la présente loi n'avait pas été adoptée. L.R.O. 1980, chap. 38, art. 3.

Préséance des
autres mem-
bres du bar-
reau

Avocat-
conseil de la
Couronne

CHAPTER B.4

Beds of Navigable Waters Act

Grant to be deemed to exclude the bed

1. Where land that borders on a navigable body of water or stream, or on which the whole or a part of a navigable body of water or stream is situate, or through which a navigable body of water or stream flows, has been or is granted by the Crown, it shall be deemed, in the absence of an express grant of it, that the bed of such body of water was not intended to pass and did not pass to the grantee. R.S.O. 1980, c. 40, s. 1.

Saving as to certain cases

2. Section 1 does not affect the rights, if any, of a grantee from the Crown or of a person claiming under the grantee, where such rights were, before the 24th day of March, 1911, determined by a court of competent jurisdiction in accordance with the rules of the English Common Law, or of a grantee from the Crown, or a person claiming under the grantee who establishes to the satisfaction of the Lieutenant Governor that he, she or it or any person under whom the person claims has, before the 24th day of March, 1911, developed a water power or powers under the reasonable belief that he, she or it had the legal right to do so, provided that the person may be required by the Lieutenant Governor in Council to develop such power or powers to the fullest possible extent and provided that the price charged for power derived from such water power or powers may from time to time be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may direct that letters patent granting such rights be issued to the grantee or person claiming under the grantee under and subject to such conditions and provisions as are considered proper for insuring the full development of such water power or powers and the regulation of the price to be charged for power derived from them. R.S.O. 1980, c. 40, s. 2, *revised*.

Act not to apply to a certain locality

3. This Act does not apply to the bed of the river in Lot 8 in the 6th Concession of the Township of Merritt in the District of Sudbury. R.S.O. 1980, c. 40, s. 3.

Lieutenant Governor in Council may deal with special cases

4. Despite any other provision of this Act, the case of any person setting up on special grounds a claim to receive from the Crown a

CHAPITRE B.4

Loi sur le lit des cours d'eau navigables

Concession réputée exclure le lit

1 Dans tous les cas où un bien-fonds qui est concédé par la Couronne, ou qui l'a été, est bordé ou traversé par un plan ou cours d'eau navigable, ou en contient un en tout ou en partie, il est réputé, en l'absence de toute concession expresse à cet effet, que le lit de ce plan d'eau n'a pas été transmis au cessionnaire ni n'était destiné à l'être. L.R.O. 1980, chap. 40, art. 1.

Exception

2 L'article 1 n'a pas d'incidence sur les droits, le cas échéant, du cessionnaire de la Couronne ou d'un ayant droit de ce dernier, si ces droits ont été, avant le 24 mars 1911, établis par un tribunal compétent conformément aux règles de la common law anglaise, ou si l'un ou l'autre prouve à la satisfaction du lieutenant-gouverneur qu'avant le 24 mars 1911, le cessionnaire ou l'ayant droit a mis en exploitation une ou des centrales hydro-électriques en croyant raisonnablement qu'il en avait le droit reconnu par la loi, étant entendu que le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger de lui qu'il exploite cette ou ces centrales à leur capacité maximale, et peut fixer le prix de l'électricité qui en provient. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des lettres patentes octroyant ces droits soient délivrées au cessionnaire ou à son ayant droit, sous réserve des conditions et dispositions jugées appropriées pour assurer la pleine exploitation de cette ou ces centrales hydro-électriques ainsi que la réglementation du prix de l'électricité qui en provient. L.R.O. 1980, chap. 40, art. 2, *révisé*.

Exception

3 La présente loi ne s'applique pas au lit de la rivière qui se trouve dans le lot 8, 6^e concession, du canton de Merritt dans le district de Sudbury. L.R.O. 1980, chap. 40, art. 3.

Pouvoir de décision du lieutenant-gouverneur en conseil

4 Malgré la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision qu'il juge juste et équitable au sujet de la préten-

grant or lease of any part of the bed of a navigable body of water or stream shall be dealt with by the Lieutenant Governor in Council as the Lieutenant Governor in Council considers fair and just. R.S.O. 1980, c. 40, s. 4.

tion de quiconque se fonde sur des motifs exceptionnels pour demander à recevoir de la Couronne une concession ou un bail portant sur une partie du lit d'un plan ou cours d'eau navigable. L.R.O. 1980, chap. 40, art. 4.

CHAPTER B.5

Beef Cattle Marketing Act

Definitions

1. In this Act,

- “association” means such agricultural association under the *Agricultural and Horticultural Organizations Act* as is designated in the regulations; (“association”)
- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “carcass” means a carcass of a head of cattle; (“carcasse”)
- “cattle” includes bulls, cows, heifers, steers and calves, but does not include cattle that are not sold for the production of beef; (“bovins”)
- “Commissioner” means the Livestock Commissioner; (“commissaire”)
- “inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “plant” means a premises where cattle are slaughtered; (“usine”)
- “price reporter” means a price reporter appointed for the purposes of this Act; (“rapporteur de prix”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “slaughter” means slaughter for the purpose of processing meat into food. (“abattage”) R.S.O. 1980, c. 41, s. 1.

Purpose of Act

2. The purpose and intent of this Act is to provide for,

- (a) the establishment and standardization of procedures affecting the sale of cattle or carcasses; and
- (b) the designation and financing of an association that has power to make recommendations in respect of such procedures and to expend money to,

CHAPITRE B.5

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «abattage» Abattage d'animaux destinés à l'alimentation. («slaughter»)
- «association» Association agricole visée à la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles* que désignent les règlements. («association»)
- «bovins» S'entend notamment des taureaux, des vaches, des génisses, des bouvillons et des veaux. Sont exclus les bovins qui ne sont pas vendus comme bovins pour la boucherie. («cattle»)
- «carcasse» Carcasse d'un bovin. («carcass»)
- «commissaire» Le commissaire au bétail. («Commissioner»)
- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «rapporteur de prix» Rapporteur de prix nommé pour l'application de la présente loi. («price reporter»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «usine» Locaux où s'effectue l'abattage des bovins. («plant») L.R.O. 1980, chap. 41, art. 1.

2 La présente loi a pour objet de prévoir : Objet de la loi

- a) l'élaboration de procédures relatives à la vente des bovins ou des carcasses et la normalisation de ces procédures;
- b) la désignation et le financement d'une association habilitée à faire des recommandations qui portent sur ces procédures et à utiliser des fonds pour :

- (i) stimulate, increase and improve the sale of cattle or carcasses,
- (ii) disseminate information concerning the cattle industry, and
- (iii) co-operate with any person or persons or any department of the Government of Canada or of the government of any province in the carrying out of its objects. R.S.O. 1980, c. 41, s. 2.

Licences

3.—(1) Except under the authority of a licence, no person shall sell cattle.

Idem

(2) Every person who sells cattle shall be deemed to be the holder of a licence. R.S.O. 1980, c. 41, s. 3 (1, 2).

Recommendations by directors of association

4.—(1) Where the board of an association is of the opinion that a majority of the members of the association are in favour thereof, the board of directors may recommend to the Lieutenant Governor in Council the making, amending or revoking of regulations respecting any of the matters set forth in section 5.

Use of licence fees by association

(2) An association may use licence fees for the purposes of,

- (a) defraying the expenses of the association in the carrying out of its objects;
- (b) stimulating, increasing and improving the sale of cattle or carcasses;
- (c) disseminating information concerning the cattle industry; and
- (d) co-operating with any person or persons or any department of the Government of Canada or of the government of any province in the carrying out of its objects. R.S.O. 1980, c. 41, s. 4.

Regulations

5.—(1) Despite section 4, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an association for the purposes of this Act;
- (b) fixing the amount of licence fees up to but not exceeding two-tenths of 1 per cent of the sale price for each head of cattle;
- (c) requiring persons to pay licence fees owing by them to an association;
- (d) requiring any person who receives cattle from a seller thereof to deduct, from the money payable to the seller, any licence fee payable by the seller to an association and to forward such licence fees to the association;
- (e) requiring any person who receives cattle from a seller thereof to furnish to an association information relating to

(i) stimuler, augmenter et améliorer la vente des bovins ou des carcasses,

(ii) diffuser des informations sur l'industrie bovine,

(iii) coopérer avec toute personne, tout ministère du gouvernement du Canada ou des provinces dans la poursuite de sa mission. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 2.

3 (1) Nul ne doit vendre des bovins sans permis à cet effet. Permis

(2) Quiconque vend des bovins est réputé titulaire d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 3 (1) et (2). Idem

4 (1) Si le conseil d'administration d'une association est d'avis que la majorité des membres de l'association l'approuvent, il peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil l'adoption, la modification ou la révocation de règlements qui portent sur les matières prévues à l'article 5. Recommandations par les administrateurs d'association

(2) Une association peut utiliser les droits de permis pour : Affectation des droits de permis par l'association

a) payer les frais de l'association engagés dans la poursuite de sa mission;

b) stimuler, augmenter et améliorer la vente des bovins ou des carcasses;

c) diffuser des informations sur l'industrie bovine;

d) coopérer avec toute personne, tout ministère du gouvernement du Canada ou des provinces dans la poursuite de sa mission. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 4.

5 (1) Malgré l'article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

a) désigner une association pour l'application de la présente loi;

b) fixer le montant des droits de permis qui n'excède pas deux dixièmes de 1 pour cent de la valeur du prix de vente de chaque bovin;

c) exiger des personnes le paiement des droits de permis exigibles à une association;

d) exiger que la personne qui reçoit des bovins d'un vendeur déduise des sommes payables au vendeur les droits de permis payables par le vendeur à une association et remette ces droits à cette association;

e) exiger que la personne qui reçoit des bovins d'un vendeur fournisse à une association des renseignements relatifs

- the sale of the cattle, including the name of the seller, the number of head sold, the class of cattle and the sale price;
- (f) governing the security and confidentiality of information referred to in clause (e);
- (g) providing for the recovery by the association of licence fees owing to the association by suit in a court of competent jurisdiction;
- (h) providing for the exemption from any or all of the regulations of any cattle or class of cattle or any person or class of persons;
- (i) providing for the inspecting, weighing and measuring of cattle and carcasses;
- (j) respecting the buying, selling, handling, weighing, measuring, shipping and transporting of cattle and carcasses;
- (k) prescribing the manner in which receipts, classifications, weights and purchase prices shall be recorded by persons engaged in the buying or selling of cattle and made available to the Minister;
- (l) prescribing the manner in which buyers, sellers, transporters and shippers of cattle or carcasses shall identify, for the purposes of inspecting, weighing and measuring, individual sellers' lots in a shipment;
- (m) prescribing the manner in which buyers shall make returns and prepare for presentation to the sellers the statements of accounts of purchase of cattle and carcasses;
- (n) respecting the facilities and equipment to be provided and maintained for the weighing and measuring of cattle and carcasses on premises in which cattle or carcasses are assembled, held, slaughtered, weighed or measured;
- (o) prescribing the basis on which the amount payable respecting a head of cattle or a carcass shall be calculated;
- (p) prescribing the time at which a person who purchases cattle shall weigh the cattle or the carcasses thereof;
- (q) prescribing the powers and duties of inspectors and price reporters;
- (r) providing for the issuing of inspection certificates by inspectors;
- à la vente des bovins, y compris le nom du vendeur, le nombre de bovins vendus, la catégorie à laquelle appartiennent les bovins et le prix de vente;
- f) régir la sécurité et la confidentialité des renseignements mentionnés à l'alinéa e);
- g) prévoir le recouvrement par une association des droits de permis qui lui sont dus au moyen d'une poursuite devant un tribunal compétent;
- h) prévoir l'exemption d'une personne ou d'une catégorie de personnes ou de bovins ou d'une catégorie de bovins de l'application des règlements ou d'une partie de ceux-ci;
- i) prévoir l'inspection, le pesage et le mesurage des bovins et des carcasses;
- j) régir l'achat, la vente, la manutention, le pesage, le mesurage, l'expédition et le transport des bovins et des carcasses;
- k) prescrire la manière dont les arrivages, les classements, les poids et les prix d'achat doivent être consignés par les personnes faisant l'achat ou la vente de bovins et mis à la disposition du ministre;
- l) prescrire la manière dont les acheteurs, les vendeurs, les transporteurs et les expéditeurs de bovins ou de carcasses doivent identifier, à des fins d'inspection, de pesage et de mesurage, le lot de chaque vendeur dans un chargement;
- m) prescrire la manière dont les acheteurs doivent dresser des états et préparer, pour les présenter aux vendeurs, les relevés de compte relatifs à l'achat des bovins et des carcasses;
- n) préciser les installations et l'équipement à fournir et à maintenir pour le pesage et le mesurage des bovins et des carcasses dans les locaux destinés au rassemblement, à la garde, à l'abatage, au pesage ou au mesurage des bovins ou des carcasses;
- o) prescrire le mode de calcul du montant payable d'un bovin ou d'une carcasse;
- p) préciser les délais du pesage des bovins ou des carcasses que doit respecter l'acheteur de bovins;
- q) prescrire les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des rapporteurs de prix;
- r) prévoir la délivrance de certificats d'inspection par les inspecteurs;

	(s) prescribing forms and providing for their use;	s) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;	
	(t) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 41, s. 5 (1); 1987, c. 28, s. 2.	t) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 5 (1); 1987, chap. 28, art. 2.	
Scope of regulations	(2) Any regulation may be limited as to time or place, or to both.	(2) Un règlement peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.	Portée des règlements
Definitions	(3) Any word or expression used in a regulation may be defined in the regulation for the purposes of the regulation. R.S.O. 1980, c. 41, s. 5 (2, 3).	(3) Les règlements peuvent comporter une définition des mots ou expressions qui y sont employés. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 5 (2) et (3).	Définitions
Appointment of inspectors and price reporters	6. The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors and price reporters for the purposes of this Act and may fix their remuneration and allowance for expenses. R.S.O. 1980, c. 41, s. 6.	6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs et des rapporteurs de prix aux fins de l'application de la présente loi. Il peut fixer leur rémunération et leurs indemnités. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 6.	Nomination d'inspecteurs et de rapporteurs de prix
Powers of inspector	7.—(1) For the purpose of enforcing this Act and the regulations, an inspector may enter any premises used for the assembling, holding, slaughtering, storing, processing, grading, weighing, measuring, selling or offering for sale of any cattle or carcasses and inspect any cattle, carcasses, facilities or equipment found therein.	7 (1) Pour l'exécution de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut pénétrer dans un local utilisé pour rassembler, garder, abattre, entreposer, traiter, classer, peser, mesurer, vendre ou offrir en vente des bovins ou des carcasses et procéder à l'inspection des bovins, des carcasses, des installations ou de l'équipement qui s'y trouvent.	Pouvoirs de l'inspecteur
Production of documents	(2) For the purpose of enforcing this Act and the regulations, an inspector may require the production or furnishing of copies of or extracts from any books, shipping bills, bills of lading or other records relating to cattle or carcasses.	(2) Pour l'exécution de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut exiger la production ou la remise de copies ou d'extraits de registres, de feuilles d'expédition, de connaissements ou d'autres documents relatifs aux bovins ou aux carcasses.	Production de documents
Detention for purposes of inspection	(3) For the purpose of inspecting a head of cattle or a carcass, an inspector may detain it at the risk of the owner and, after detaining it, the inspector shall forthwith notify the owner or person who had possession of it of the detention.	(3) Afin d'inspecter un bovin ou une carcasse, l'inspecteur peut les retenir aux risques du propriétaire. L'inspecteur avise sans délai le propriétaire ou la personne qui en avait possession de la rétention du bovin ou de la carcasse.	Rétention aux fins de l'inspection
Inspection after detention	(4) An inspector who detains a head of cattle or a carcass under subsection (3) shall, as soon as may be practicable, inspect the head of cattle and shall forthwith thereafter, (a) release the head of cattle or carcass from detention; or (b) detain the head of cattle or carcass under section 8.	(4) L'inspecteur qui retient un bovin ou une carcasse aux termes du paragraphe (3) inspecte le bovin dès que possible et il doit ensuite sans délai : a) soit restituer le bovin ou la carcasse; b) soit retenir le bovin ou la carcasse aux termes de l'article 8.	Inspection lors de la rétention
Obstruction of inspector or price reporter	(5) No person shall hinder or obstruct an inspector or a price reporter in the course of his or her duties or furnish an inspector or a price reporter with false information or refuse to permit any cattle, carcasses, facilities or equipment to be inspected or refuse to furnish an inspector or price reporter with information.	(5) Nul ne doit entraver un inspecteur ou un rapporteur de prix dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements, refuser de lui permettre d'inspecter des bovins, des carcasses, des installations ou de l'équipement ni refuser de lui fournir des renseignements.	Entrave
Production of copies	(6) A person shall, when required by an inspector, produce copies of and extracts from any books, shipping bills, bills of lading and other records relating to cattle or carcasses. R.S.O. 1980, c. 41, s. 7.	(6) L'inspecteur peut exiger la production de copies ou d'extraits de registres, de feuilles d'expédition, de connaissements et d'autres documents relativement aux bovins ou aux carcasses. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 7.	Production de copies

Detention of
cattle and
carcasses

8.—(1) Any cattle or carcasses, in respect of which an inspector believes on reasonable grounds an offence against this Act or the regulations has been committed, may be placed under detention at the risk and expense of the owner by the inspector, and the inspector shall forthwith thereafter notify the owner or the person who had possession of them of the detention in writing.

Notice to
contain
particulars

(2) A notice given by an inspector under subsection (1) shall contain the particulars in respect of which it is alleged the cattle or carcasses do not comply with this Act or the regulations.

Period of
detention

(3) Any cattle or carcasses detained under subsection (1) shall remain under detention until the owner of the cattle or carcasses complies with this Act and the regulations.

Release from
detention

(4) Where an inspector is satisfied that the owner of cattle or carcasses that have been detained complies with this Act and the regulations respecting the cattle or carcasses, the inspector shall forthwith release them from detention. R.S.O. 1980, c. 41, s. 8.

Certificate of
inspector or
price
reporter

9. The production by an inspector or a price reporter of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate and of the authority of the inspector or price reporter to exercise the powers and perform the duties prescribed in this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 41, s. 9, *revised*.

Preparation
of list

10.—(1) Subject to section 11, the Commissioner shall prepare a list of plants that, in his or her opinion, comply with the provisions of this Act and the regulations that apply where cattle are sold for a price calculated on a carcass weight basis, and may amend or revise the list from time to time.

Application
for listing

(2) An operator of a plant who wishes to have a plant included on the list referred to in subsection (1) shall apply therefor to the Commissioner in writing.

List may be
inspected

(3) The Commissioner shall maintain a copy of the list referred to in subsection (1), as amended or revised, at his or her office at all times and shall permit inspection thereof by the public during normal business hours.

Furnishing
and
publishing
list

(4) The Commissioner may,
(a) send a copy of the list referred to in subsection (1) and any amendment or revision thereof to any person in Ontario who makes a request therefor; and
(b) publish the list referred to in subsection (1) and any amendment or revision thereof.

8 (1) Si l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements se rapportant aux bovins ou aux carcasses a été commise, il peut les faire retenir aux frais et risques du propriétaire. L'inspecteur délivre, sans délai, un avis écrit de la rétention au propriétaire des bovins ou des carcasses ou à la personne qui en avait la possession.

Rétention des
bovins et car-
casses

(2) L'inspecteur précise dans l'avis délivré aux termes du paragraphe (1) les raisons pour lesquelles il croit que les bovins ou les carcasses ne satisfont pas aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Avis détaillé

(3) Les bovins ou les carcasses retenus aux termes du paragraphe (1) le demeurent jusqu'à ce que le propriétaire des bovins ou des carcasses se conforme à la présente loi et aux règlements.

Durée de la
rétention

(4) S'il est démontré à la satisfaction de l'inspecteur que le propriétaire des bovins ou des carcasses retenus se conforme à la présente loi et aux règlements relativement aux bovins ou aux carcasses, l'inspecteur les lui restitue sans délai. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 8.

Restitution

9 La production d'une attestation de sa nomination par un inspecteur ou un rapporteur de prix qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans l'attestation et de la compétence de l'inspecteur ou du rapporteur de prix à exercer les pouvoirs et les fonctions que prescrivent la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 9, *révisé*.

Attestation
de nomina-
tion

10 (1) Sous réserve de l'article 11, le commissaire dresse une liste des usines qui, à son avis, se conforment à la présente loi et aux règlements applicables en matière de calcul du prix de vente des bovins sur la base du poids des carcasses et il peut modifier ou réviser la liste.

Préparation
d'une liste

(2) L'exploitant d'une usine peut demander au commissaire d'inscrire son usine sur la liste mentionnée au paragraphe (1) en présentant une demande par écrit à cet effet.

Requête
d'inscription

(3) Le commissaire conserve dans son bureau, en tout temps, un exemplaire de la liste mentionnée au paragraphe (1) modifiée ou révisée que le public peut consulter pendant les heures de bureau.

Consultation
de la liste

(4) Le commissaire peut :

Distribution
et publication
de la liste

a) envoyer un exemplaire de la liste mentionnée au paragraphe (1) et de toute modification ou révision de celle-ci à toute personne en Ontario qui en fait la demande;
b) faire publier la liste mentionnée au paragraphe (1) et toute modification

sion thereof in such manner as he or she considers advisable.

Purchase of cattle

(5) No operator of a plant that is not included on the list referred to in subsection (1) shall purchase cattle for slaughter at the plant for a price calculated on a carcass weight basis. R.S.O. 1980, c. 41, s. 10.

Hearing required

11.—(1) A decision by the Commissioner not to include a plant on the list referred to in section 10 or to remove a plant from the list shall be made only after a hearing by the Commissioner.

Notice of hearing

(2) Notice of a hearing by the Commissioner under subsection (1) shall afford to the operator of the plant a reasonable opportunity to show or achieve compliance before the hearing with the provisions of this Act and the regulations that apply where cattle are sold for a price calculated on a carcass weight basis.

Examination of documentary evidence

(3) The operator of a plant who is a party to the proceedings in which the Commissioner holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Removal of plant from list

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), the Commissioner may remove a plant from the list referred to in section 10 without a hearing where,

(a) in the opinion of the Commissioner, it is necessary to do so for the immediate protection of the interests of producers; and

(b) the Commissioner, forthwith thereafter, serves upon the operator of the plant notice of a hearing to be held within fifteen days after the removal of the plant from the list. R.S.O. 1980, c. 41, s. 11.

Commissioner may vary or rescind decision

12. Where, after a hearing, the Commissioner has not included a plant on or has removed a plant from the list referred to in section 10, the Commissioner may at any time of his or her own motion or on the application of the operator of the plant vary or rescind the decision, but the Commissioner shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and the Commissioner may make such decision after such rehearing as he or she considers proper under this Act. R.S.O. 1980, c. 41, s. 12.

Appeal to Board

13.—(1) Where the Commissioner refuses to include a plant on or removes a plant from the list referred to in section 10, the operator

ou révision de celle-ci de la façon qu'il estime indiquée.

Achat de bovins

(5) Nul exploitant d'une usine qui n'est pas inscrite sur la liste mentionnée au paragraphe (1) ne doit acheter des bovins destinés à l'abattage dans son usine à un prix calculé sur la base du poids de la carcasse. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 10.

Audience obligatoire

11 (1) Le commissaire ne peut refuser d'inscrire une usine sur la liste mentionnée à l'article 10 ou radier de la liste une usine inscrite sans avoir tenu une audience à cet effet.

Avis d'audience

(2) L'avis d'audience envoyé par le commissaire aux termes du paragraphe (1) offre à l'exploitant de l'usine un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements applicables en matière de vente de bovins à un prix calculé sur la base du poids de la carcasse ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(3) L'exploitant de l'usine qui est partie à l'audience devant le commissaire doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve.

Radiation d'une usine de la liste

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le commissaire peut radier une usine de la liste mentionnée à l'article 10 sans tenir d'audience si :

a) d'une part, de l'avis du commissaire, la protection immédiate des intérêts des producteurs l'exige;

b) d'autre part, le commissaire signifie sans délai un avis à l'exploitant de l'usine de la tenue d'une audience dans les quinze jours qui suivent la radiation de l'usine de la liste. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 11.

Le commissaire peut modifier ou annuler sa décision

12 Si, à la suite d'une audience, le commissaire a refusé d'inscrire une usine ou a radié une usine de la liste mentionnée à l'article 10, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de l'exploitant de l'usine, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, le commissaire ne peut prendre de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience à la suite de laquelle il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 12.

Appel devant la Commission

13 (1) Si le commissaire refuse d'inscrire une usine sur la liste mentionnée à l'article 10 ou radie une usine de la liste, l'exploitant

of the plant may, by written notice delivered to the Commissioner and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Commissioner, appeal to the Board.

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Disposal of appeal

(3) Where an operator appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the plant should be included on or removed from the list and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Commissioner or direct the Commissioner to do any act the Commissioner is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purposes, the Board may substitute its opinion for that of the Commissioner.

Effect of decision of Commissioner pending disposal of appeal

(4) Although an operator has appealed under this section from a decision of the Commissioner, unless the Commissioner otherwise directs, the decision of the Commissioner is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 41, s. 13.

Parties

14.—(1) The Commissioner, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 41, s. 14 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 41, s. 14 (3), *revised*.

Only members at hearing to participate in decision

(4) No member of the Board shall participate in a decision of the Board after a hearing who was not present throughout the hearing and heard the evidence and argu-

de l'usine peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au commissaire et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du commissaire.

Prorogation du délai d'appel

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Elle peut confirmer ou modifier la décision du commissaire ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du commissaire.

Effet de la décision du commissaire

(4) Malgré l'appel, la décision du commissaire a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 13.

Parties

14 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le commissaire, l'appellant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Les membres décident sans avoir pris part à une audience, etc.

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 14 (1) et (2).

Procès-verbal des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 41, par. 14 (3), *révisé*.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

(4) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des par-

ment of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 41, s. 14 (4).

Procedure

15. The *Statutory Powers Procedure Act* applies to any hearing by the Commissioner or the Board under this Act. R.S.O. 1980, c. 41, s. 15.

Appeal to Divisional Court

16.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to appear, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 41, s. 16 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, constitutes the record on the appeal. R.S.O. 1980, c. 41, s. 16 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Commissioner to do any act the Commissioner is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Commissioner or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an operator has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 41, s. 16 (4, 5).

Offence

17. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 41, s. 17; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Legal remedy not affected

18. No proceedings or conviction under this Act affects the right of any person to any legal remedy to which that person would otherwise be entitled. R.S.O. 1980, c. 41, s. 18.

Where matter complained of deemed to have arisen

19. For the purpose of jurisdiction, in an information or conviction for a contravention of this Act or the regulations, the matter complained of may be alleged and shall be

ties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 14 (4).

15 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à toute audience que tient le commissaire ou la Commission aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 15.

16 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 16 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 16 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au commissaire de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du commissaire ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 41, par. 16 (4) et (5).

17 Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 17; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

18 Aucune instance ni déclaration de culpabilité fondée sur la présente loi n'enlève à quiconque un recours judiciaire auquel il a droit. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 18.

19 Afin de déterminer le tribunal compétent dans le cadre d'une dénonciation ou d'une déclaration de culpabilité relative à une contravention à la présente loi ou aux

Procédure

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour

Pouvoirs de la Cour

Effet de la décision de la Commission

Infraction

Recours

Lieu de l'infraction

deemed to have arisen at the place where the cattle or carcasses were sold, offered, exposed or had in possession for sale or at the residence or usual place of residence of the person charged with the contravention. R.S.O. 1980, c. 41, s. 19.

règlements, l'infraction peut être alléguée et sera réputée avoir été commise au lieu où les bovins ou les carcasses ont été vendus, offerts, exposés ou détenus pour fins de vente ou à la résidence ou au lieu de résidence habituel de l'accusé. L.R.O. 1980, chap. 41, art. 19.

CHAPTER B.6

Bees Act

Definitions

1. In this Act,

“apiary” means a place where bees and beekeeping equipment of a beekeeper are located; (“rucher”)

“beekeeper” means a person who owns or is in possession of bees or beekeeping equipment, but does not include a person who is in possession of new beekeeping equipment for the purpose of transportation, distribution or sale or who is a manufacturer of beekeeping equipment; (“apiculteur”)

“beekeeping equipment” means hives, parts of hives and utensils used in the keeping of bees; (“matériel apicole”)

“bees” means the insects known as *Apis mellifera*; (“abeilles”)

“bees-wax refuse” means damaged honeycombs, honeycomb cappings or the material remaining after the first rendering of used honeycombs or honeycomb cappings; (“résidu de cire d’abeilles”)

“Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)

“disease” means,

- (a) American foul brood, being the disease of the larvae and pupae of bees caused by organisms known as *Bacillus larvae*,
- (b) European foul brood, being the disease of the larvae and pupae of bees caused by organisms known as *Bacillus pluton* or *Bacillus alvei*, and
- (c) any disease designated by the regulations as a disease within the meaning of this Act; (“maladie”)

“infected” means infected with the causal organisms of a disease; (“infecté”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“package bees” means bees placed in a screened cage or package without honey-

CHAPITRE B.6

Loi sur l’apiculture

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«abeilles» Les insectes appelés *Apis mellifera*. («bees»)

«abeilles en caisse» Abeilles mises, pour le transport, dans des caisses ou cageots recouverts d’un grillage à mailles fines, mais non munis de rayons. («package bees»)

«apiculteur» Propriétaire ou possesseur d’abeilles ou de matériel apicole. Sont exclues les personnes qui fabriquent du matériel apicole ou qui transportent, distribuent ou vendent du matériel apicole neuf. («beekeeper»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)

«infecté» Infecté de l’agent pathogène d’une maladie. («infected»)

«insectes nuisibles» Les sous-espèces d’abeilles appelées *Apis mellifera scutella* et *Apis mellifera adonsonii* et tout autre insecte ou parasite désigné par les règlements comme insecte nuisible au sens de la présente loi. («pest»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)

«maladie» S’entend de ce qui suit :

- a) la loque américaine, soit la maladie des larves et des pupes de l’abeille, causée par des organismes appelés *bacillus larvae*,
- b) la loque européenne, soit la maladie des larves et des pupes de l’abeille, causée par des organismes appelés *bacillus pluton* ou *bacillus alvei*,
- c) toute maladie désignée par les règlements comme maladie au sens de la présente loi. («disease»)

«matériel apicole» Ruches, éléments d’une ruche et accessoires utilisés pour l’apiculture. («beekeeping equipment»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

combs for the purpose of being shipped; ("abeilles en caisse")

"pest" means both of the subspecies of bees known as *Apis mellifera scutella* and *Apis mellifera adonsonii* and such other insect or parasite as is designated by the regulations to be a pest within the meaning of this Act; ("insectes nuisibles")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements") 1987, c. 31, s. 1.

Bees in hive private property

2. Bees reared and kept in hives are private property. 1987, c. 31, s. 2.

Right of owner to pursue and recover swarm

3.—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), where a swarm of bees leaves a hive, the owner of the swarm may enter upon the premises of any person and recover the swarm.

Where owner declines to pursue swarm

(2) Where the owner of a swarm of bees that leaves its hive declines to pursue it and another person takes up the pursuit, such other person is subrogated to all the rights of the owner in respect of the swarm.

Owner of premises to be notified

(3) Where the right to recover a swarm of bees is claimed under subsection (1) or (2), the person claiming the swarm shall notify the owner of the premises on which the swarm has settled before entering the premises and shall compensate the owner for any damage to the premises caused by the entry.

When right of property in swarm lost

(4) Where a swarm of bees leaves a hive and settles in an occupied hive owned by a person other than the owner of the swarm, the owner of the swarm loses all right of property in the swarm. 1987, c. 31, s. 3.

Appointment of officials

4.—(1) The Minister may appoint a Director, a Provincial Apiarist, an Assistant Provincial Apiarist and such inspectors as are considered necessary for the purposes of this Act.

Idem

(2) The Assistant Provincial Apiarist shall act in lieu of the Provincial Apiarist in the absence of the Provincial Apiarist or when so instructed to act by the Provincial Apiarist and when so doing has all the powers and may perform any of the duties of the Provincial Apiarist.

Idem

(3) The Provincial Apiarist has all the powers and may perform any of the duties of an inspector.

Duties of inspector

(4) It is the duty of an inspector when he or she considers it necessary or when so instructed by the Provincial Apiarist,

(a) to inspect any bees or beekeeping equipment to determine whether any pest is present or disease exists in the bees, whether the beekeeping equipment is infected, or whether the provi-

«résidu de cire d'abeilles» Rayons de miel endommagés, opercules ou matière qui reste après la première fonte des rayons ou des opercules pour en extraire la cire. («bees-wax refuse»)

«rucher» Endroit où se trouvent les abeilles et le matériel apicole d'un apiculteur. («apiary») 1987, chap. 31, art. 1.

2 Les abeilles élevées et gardées dans les ruches sont considérées comme propriété privée. 1987, chap. 31, art. 2.

Propriété des abeilles dans les ruches

3 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le propriétaire d'un essaim d'abeilles qui a quitté une ruche peut pénétrer dans un lieu appartenant à autrui pour le recouvrer.

Droit de poursuite des essaims par le propriétaire

(2) Si le propriétaire d'un essaim d'abeilles qui a quitté sa ruche renonce à le poursuivre et qu'une autre personne le remplace dans cette poursuite, cette personne est subrogée dans les droits du propriétaire.

Abandon de la poursuite par le propriétaire

(3) Lorsque le droit de recouvrer un essaim d'abeilles est réclamé en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne qui réclame l'essaim avise le propriétaire du lieu où l'essaim s'est posé avant d'y pénétrer et indemnise le propriétaire pour les dommages qu'elle peut causer au lieu en y pénétrant.

Avis au propriétaire du lieu

(4) Le propriétaire d'un essaim d'abeilles perd tout droit de propriété sur l'essaim qui se fixe dans la ruche habitée qui appartient à une personne autre que le propriétaire de l'essaim. 1987, chap. 31, art. 3.

Perte du droit de propriété

4 (1) Le ministre peut nommer un directeur, un apiculteur provincial, un apiculteur provincial adjoint et autant d'inspecteurs qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Nomination de fonctionnaires

(2) L'apiculteur provincial adjoint remplace l'apiculteur provincial en son absence ou à sa demande; il possède alors les mêmes pouvoirs que celui-ci et peut en exercer toutes les fonctions.

Idem

(3) L'apiculteur provincial a tous les pouvoirs d'un inspecteur et peut en exercer toutes les fonctions.

Idem

(4) S'il le juge nécessaire ou si l'apiculteur provincial le lui demande, l'inspecteur :

Fonctions des inspecteurs

a) inspecte des abeilles ou du matériel apicole pour décider si des insectes nuisibles s'y trouvent, si les abeilles sont atteintes d'une maladie, si le matériel apicole est infecté ou si la

	sions of this Act and the regulations have been complied with; and	présente loi et les règlements sont observés;	
	(b) to inspect any books or records required by this Act or the regulations to be kept by beekeepers and persons who sell bees.	b) examine les livres ou dossiers que doivent tenir, aux termes de la présente loi ou des règlements, les apiculteurs et les personnes qui vendent des abeilles.	
Employment of persons by inspector	(5) With the approval of the Provincial Apiarist, an inspector may employ such persons as the inspector requires to assist him or her in an inspection and such persons shall be paid such amounts as the Minister determines.	(5) L'inspecteur peut, avec l'approbation de l'apiculteur provincial, engager les personnes dont il a besoin pour l'aider à faire son inspection; leur rémunération est fixée par le ministre.	Personnes engagées par l'inspecteur
Right of entry	(6) In the performance of his or her duties under this Act and the regulations, an inspector may at any time between sunrise and sunset enter any premises, other than a dwelling, where bees, beekeeping equipment or books or records pertaining to the keeping of bees are kept or stored.	(6) L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements, pénétrer, entre le lever et le coucher du soleil, dans tout lieu, à l'exception d'un logement, où se trouvent des abeilles, du matériel apicole ou des livres ou dossiers pertinents.	Droit d'entrée
Samples	(7) An inspector may take such samples as the inspector considers necessary in order to determine whether any pest is present or disease exists in the bees or whether the beekeeping equipment is infected.	(7) L'inspecteur peut prélever les échantillons qu'il estime nécessaires pour établir si des insectes nuisibles sont présents, si les abeilles sont atteintes d'une maladie ou si le matériel apicole est infecté.	Échantillons
Obstruction of inspector	(8) No person shall obstruct the Provincial Apiarist, Assistant Provincial Apiarist or an inspector in the performance of their duties or furnish them with false information.	(8) Nul ne doit entraver l'apiculteur provincial, l'apiculteur provincial adjoint ou un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ni lui fournir de faux renseignements.	Entrave à l'inspecteur
Assistance of beekeeper in inspection	(9) Every beekeeper shall, when requested to do so by an inspector, assist the inspector in an inspection on the premises of the beekeeper. 1987, c. 31, s. 4.	(9) À la demande de l'inspecteur, l'apiculteur aide celui-ci à faire une inspection dans un lieu lui appartenant. 1987, chap. 31, art. 4.	Aide de l'apiculteur requis
Treatment or destruction of infected bees or beekeeping equipment	5.—(1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that any pest is present or disease exists in any bees or that any beekeeping equipment is infected, the inspector may, by order in writing, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the beekeeper to treat or disinfect such bees or beekeeping equipment in such manner and within such period as the order requires; (b) require the beekeeper to destroy by fire, or other means approved by the Provincial Apiarist, within such period as the order requires, such bees or beekeeping equipment as in the opinion of the inspector cannot be suitably treated or disinfected; or (c) require the beekeeper to retain the bees and beekeeping equipment at such location and for such period of time as the order requires. 	5 (1) Lorsqu'un inspecteur a des motifs raisonnables de croire en la présence d'insectes nuisibles ou d'une maladie chez les abeilles ou que le matériel apicole est infecté, il peut ordonner à l'apiculteur, par écrit, de prendre l'une des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) traiter ou désinfecter les abeilles ou le matériel apicole de la façon et dans le délai précisés dans son ordre; b) détruire, dans le délai précisé dans son ordre, par le feu ou par tout autre moyen approuvé par l'apiculteur provincial, les abeilles ou le matériel apicole qui, de l'avis de l'inspecteur, ne peuvent être traités ou désinfectés de façon satisfaisante; c) conserver les abeilles et le matériel apicole en un lieu et pour une durée précisés dans son ordre. 	Destruction ou traitement des abeilles ou du matériel apicole infectés
Power of inspector to destroy or treat diseased bees, etc.	(2) If the beekeeper fails to carry out the instructions in an order given under subsection (1) within such period as the order requires or if so requested by the beekeeper, the inspector may carry out the instructions	(2) Si l'apiculteur ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) dans le délai imparti, ou si l'apiculteur le lui demande, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures décrites dans son ordre; lorsque	Traitement ou destruction des abeilles par l'inspecteur

in the order and, when required to do so by the Provincial Apiarist, the beekeeper shall pay any expenses incurred in carrying out the instructions.

Order

(3) Every order under this section shall be delivered to the beekeeper by an inspector or mailed by prepaid mail to the beekeeper's last or usual place of abode and shall state that the beekeeper may appeal from the order to the Director within five days after receipt of the order and, where the order is mailed, the beekeeper shall be deemed to have received the order on the fifth day after the day of mailing unless the beekeeper did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the beekeeper's control receive the order until a later date. 1987, c. 31, s. 5.

Bees in hive without movable frames

6.—(1) No beekeeper shall keep bees in a hive without movable frames.

Transfer of bees to hives with movable frames

(2) Where an inspector finds that bees are kept in a hive without movable frames, the inspector may order that they be transferred to hives with movable frames within such period as is specified in the order.

Failure of beekeeper to transfer

(3) If a beekeeper fails to transfer the bees in accordance with an order under subsection (2), the inspector may destroy the hives and the bees dwelling therein. 1987, c. 31, s. 6.

Appeal

7.—(1) A beekeeper who is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper may within five days of the receipt of the order appeal against the order by notice to the Director.

Idem

(2) An appeal under this section may be made in writing or orally or by telephone to the Director, but the Director may require the grounds for appeal to be specified in writing before the hearing.

Hearing

(3) Upon being notified of an appeal, the Director shall, after a hearing, confirm, revoke or vary the order appealed from and shall notify the appellant of the Director's decision by prepaid mail and the appellant shall carry out such order as is given by the Director in the decision.

Parties

(4) The beekeeper and the inspector who made the order appealed from are parties to an appeal under this section. 1987, c. 31, s. 7.

Information as to the location of beekeeping equipment to be given inspector

8.—(1) When requested by an inspector, every beekeeper shall inform the inspector of the location of all beekeeping equipment in the possession of the beekeeper.

l'exige l'apiculteur provincial, l'apiculteur rembourse les dépenses engagées relativement aux mesures prises par l'inspecteur.

Ordres

(3) Un ordre donné en vertu du présent article est remis à l'apiculteur concerné par un inspecteur ou envoyé par courrier affranchi adressé à son dernier lieu de résidence ou à son lieu de résidence habituel. L'ordre avise l'apiculteur qu'il peut en interjeter appel devant le directeur dans les cinq jours qui suivent la réception de l'ordre. Si l'ordre est envoyé par courrier, l'apiculteur est réputé l'avoir reçu le cinquième jour après la date de mise à la poste, à moins que l'apiculteur ne l'ait en toute bonne foi reçu qu'à une date ultérieure pour des raisons d'absence, d'accident, de santé ou d'autres causes indépendantes de sa volonté. 1987, chap. 31, art. 5.

6 (1) L'apiculteur ne doit pas garder des abeilles dans une ruche sans cadre mobile.

Ruches sans cadre mobile

(2) Si l'inspecteur constate que des abeilles sont gardées dans une ruche sans cadre mobile, il peut ordonner qu'elles soient transvasées dans une ruche munie de tels cadres dans le délai précisé dans son ordre.

Transvasement des abeilles dans des ruches à cadres mobiles

(3) Si l'apiculteur ne transvase pas les abeilles conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut détruire les ruches et les abeilles qui les habitent. 1987, chap. 31, art. 6.

Défaut de l'apiculteur

7 (1) L'apiculteur qui est lésé par l'ordre d'un inspecteur peut, dans les cinq jours qui suivent la réception de l'ordre, interjeter appel de celui-ci en donnant avis au directeur.

Appel

(2) Un appel peut être interjeté devant le directeur aux termes du présent article par écrit, oralement ou par téléphone, mais le directeur peut exiger que les moyens d'appel lui soient précisés par écrit avant l'audience.

Idem

(3) Lorsque le directeur reçoit un avis d'appel, il tient une audience à l'issue de laquelle il confirme, révoque ou modifie l'ordre qui a fait l'objet de l'appel et avise l'appelant de sa décision par courrier affranchi. L'appelant exécute alors l'ordonnance rendue par le directeur.

Audience

(4) Sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article l'apiculteur et l'inspecteur qui a donné l'ordre faisant l'objet de l'appel. 1987, chap. 31, art. 7.

Parties

8 (1) L'apiculteur indique à l'inspecteur qui lui en fait la demande tous les endroits où est situé le matériel apicole que possède l'apiculteur.

Renseignements à fournir à l'inspecteur

Posting of name and address of beekeeper

(2) Every beekeeper shall identify the apiary or apiaries of which the beekeeper is the owner by posting, in the places and in the manner prescribed by the regulations, the beekeeper's name and address. 1987, c. 31, s. 8.

(2) L'apiculteur identifie le ou les ruchers dont il est propriétaire en affichant son nom et son adresse aux endroits et de la façon que prescrivent les règlements. 1987, chap. 31, art. 8.

Affichage du nom et de l'adresse de l'apiculteur

Concealing existence of disease

9. No beekeeper shall conceal the presence of any pests or the existence of any disease. 1987, c. 31, s. 9.

9 L'apiculteur ne doit pas cacher la présence d'insectes nuisibles ou l'existence d'une maladie. 1987, chap. 31, art. 9.

Interdiction de cacher l'existence d'une maladie

Duty of beekeeper to report disease

10. Every beekeeper who finds that any pest is present or disease exists in his, her or its bees or that his, her or its beekeeping equipment is infected, shall immediately report the presence of the pest or the existence of the disease to the Provincial Apiarist. 1987, c. 31, s. 10.

10 L'apiculteur qui constate que des insectes nuisibles sont présents, que ses abeilles sont atteintes d'une maladie ou que son matériel apicole est infecté en avise immédiatement l'apiculteur provincial. 1987, chap. 31, art. 10.

Obligation de rapporter l'existence d'une maladie

Quarantine of bees

11.—(1) The Minister may declare a quarantine of bees in any area in Ontario that the Minister designates and may fix the duration of the quarantine and the conditions with respect thereto.

11 (1) Le ministre peut mettre les abeilles en quarantaine dans une région de l'Ontario qu'il désigne; il peut fixer la durée de la quarantaine et les modalités de son application.

Mise en quarantaine des abeilles

Moving bees to, from, etc., quarantine area

(2) No person shall move any bees or beekeeping equipment to, from, within or through an area of quarantine without a permit from the Provincial Apiarist. 1987, c. 31, s. 11.

(2) Nul ne doit, sans un permis de l'apiculteur provincial, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole dans une région mise en quarantaine, les en faire sortir, ni les transporter à l'intérieur de cette région ou à travers celle-ci. 1987, chap. 31, art. 11.

Transport d'abeilles en quarantaine

Permit required for sale or removal of bees

12.—(1) No beekeeper shall sell or remove or cause to be removed from the beekeeper's premises any bees or beekeeping equipment without a permit from an inspector stating that such bees or beekeeping equipment were inspected and appeared to be free from disease, pests and infection.

12 (1) L'apiculteur ne doit pas vendre des abeilles ou du matériel apicole ni les transporter ou les faire transporter hors d'un lieu qui lui appartient sans un permis délivré par un inspecteur et attestant que ces abeilles ou ce matériel apicole ont été inspectés et semblaient exempts de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection.

Permis nécessaire pour la vente ou le transport d'abeilles

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the bees and beekeeping equipment are moved by the beekeeper from the beekeeper's extracting plant to the beekeeper's apiaries or from such apiaries to such extracting plant or between such apiaries. 1987, c. 31, s. 12.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les abeilles et le matériel apicole sont transportés par l'apiculteur de son usine d'extraction à ses ruchers ou de ses ruchers à son usine d'extraction, ou encore entre ses ruchers. 1987, chap. 31, art. 12.

Exception

Receiving or transporting pest prohibited

13.—(1) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any pest.

13 (1) Nul ne doit recevoir ni transporter des insectes nuisibles en Ontario de quelque façon que ce soit.

Interdiction de recevoir ou de transporter des insectes nuisibles

Permit required to receive or transport bees obtained outside Ontario

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating that the Provincial Apiarist is satisfied that no pest is present, that such bees are free from disease and that such used beekeeping equipment is not infected. 1987, c. 31, s. 13.

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial attestant qu'il est convaincu qu'il n'y a pas d'insectes nuisibles, que les abeilles sont exemptes de maladie et que le matériel apicole usagé n'est pas infecté. 1987, chap. 31, art. 13.

Permis pour recevoir ou transporter des abeilles provenant de l'extérieur de l'Ontario

Exposing infected comb or honey

14. No person shall expose any honeycomb or honey in such manner that it is accessible to bees where that person knows or ought to know that the honeycomb or

14 Nul ne doit exposer des rayons ou du miel auquel les abeilles ont accès s'il sait ou devrait savoir qu'ils sont vraisemblablement infectés. 1987, chap. 31, art. 14, *révisé*.

Exposition de miel ou de rayons infectés

honey is likely to be infected. 1987, c. 31, s. 14, *revised*.

Disposal of dead colonies of bees, etc.

15.—(1) Where dead colonies of bees or honeycombs are exposed in such manner that they are accessible to bees, or where colonies of bees are abandoned or not regularly and properly attended, an inspector may require the beekeeper to dispose of such colonies and honeycombs in such manner and within such period as the inspector specifies.

Disposal by inspector

(2) If the beekeeper fails to dispose of such colonies and honeycombs as required by the inspector, the inspector may dispose of them and, where required to do so by the Provincial Apiarist, the beekeeper shall pay any expenses incurred in disposing of them. 1987, c. 31, s. 15.

Honey prohibited as food for bees

16. No person who sells package bees or queen bees shall use as food for such bees any honey or candy containing honey. 1987, c. 31, s. 16.

Bees obtained outside Ontario

17. Every person who receives bees that have been obtained from outside Ontario shall, within ten days of the receipt of the bees, notify the Provincial Apiarist that the bees have been received. 1987, c. 31, s. 17.

Spraying of fruit trees

18. No person shall spray or dust fruit trees during the period within which the trees are in bloom with a mixture containing any poisonous substance injurious to bees unless almost all the blossoms have fallen from the trees. 1987, c. 31, s. 18.

Location of hives

19.—(1) No person in a place other than an urban municipality or suburban district designated under this section shall place or leave hives containing bees within ten metres of a highway, dwelling or cultivated field.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to hives placed or left on lands where the lands are separated from the highway, dwelling or cultivated field by a hedge or a solid fence at least two metres in height and extending at least 4.5 metres from the hives in both directions.

Location of hives in urban municipalities, etc.

(3) No person in an urban municipality or suburban district designated under this section shall place or leave hives containing bees within thirty metres of a property line separating the lands on which the hives are placed or left from lands occupied by a dwelling or used for purposes of a community centre, public park or other place of public assembly or recreation.

By-laws designating suburban districts

(4) The council of any township may pass by-laws designating as a suburban district any part of the township that adjoins an urban

15 (1) Si les abeilles ont accès à des colonies d'abeilles et à des rayons négligés et abandonnés ou à des colonies d'abeilles mortes, l'inspecteur peut exiger que l'apiculteur les élimine de la façon et dans le délai qu'il détermine.

Élimination des colonies d'abeilles mortes

(2) Si l'apiculteur n'élimine pas ses colonies et rayons comme l'exige l'inspecteur, ce dernier peut les éliminer lui-même et, si l'apiculteur provincial le lui ordonne, l'apiculteur rembourse les dépenses engagées à cette fin. 1987, chap. 31, art. 15.

Élimination par l'inspecteur

16 Nul vendeur d'abeilles en caisse ou de reines ne doit nourrir ces abeilles de miel ou de sucre candi contenant du miel. 1987, chap. 31, art. 16.

Interdiction de vente de miel comme nourriture d'abeilles

17 Quiconque reçoit des abeilles provenant de l'extérieur de l'Ontario en avise l'apiculteur provincial dans les dix jours de la réception des abeilles. 1987, chap. 31, art. 17.

Abeilles provenant de l'extérieur de l'Ontario

18 Nul ne doit arroser ni saupoudrer des arbres fruitiers au moyen d'un mélange comprenant des substances toxiques pour les abeilles durant la période de floraison de ces arbres, à moins que presque toutes les fleurs ne soient tombées. 1987, chap. 31, art. 18.

Arrosage des arbres fruitiers

19 (1) En dehors d'une municipalité urbaine ou d'un district suburbain désigné en vertu du présent article, nul ne doit placer ni laisser une ruche contenant des abeilles à moins de dix mètres d'une voie publique, d'une habitation ou d'un champ cultivé.

Emplacement des ruches

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ruches placées ou laissées sur des biens-fonds si les biens-fonds sont séparés de la voie publique, de l'habitation ou d'un champ cultivé par une haie ou une clôture pleine d'au moins deux mètres de hauteur et prolongée sur une distance d'au moins 4,5 mètres de chaque côté des ruches.

Exception

(3) Dans les municipalités urbaines ou les districts suburbains désignés en vertu du présent article, nul ne doit placer ni laisser des ruches contenant des abeilles à moins de trente mètres de la ligne de démarcation qui sépare les biens-fonds où les ruches sont placées ou laissées des biens-fonds utilisés à des fins d'habitation, pour un centre communautaire, comme parc public ou encore comme lieu de réunion publique ou de loisirs.

Emplacement des ruches dans les municipalités urbaines

(4) Le conseil d'un canton peut adopter des règlements municipaux visant à désigner une partie du canton comme district suburbain, si cette partie est adjacente à une muni-

District suburbain désigné par règlement municipal

municipality or that adjoins another designated suburban district.

cipalité urbaine ou à un autre district suburbain désigné.

Approval of Minister

(5) A by-law passed under subsection (4) shall not take effect until it is approved by the Minister. 1987, c. 31, s. 19.

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) n'entre en vigueur qu'après son approbation par le ministre. 1987, chap. 31, art. 19.

Approbation du ministre

Transporting of used containers

20. No person shall sell, transport or ship within Ontario any used honey container that has not been properly cleansed. 1987, c. 31, s. 20.

20 Nul ne doit vendre, transporter ni expédier en Ontario un contenant de miel usagé qui n'a pas été convenablement nettoyé. 1987, chap. 31, art. 20.

Transport de contenants usagés

Certificate of registration

21.—(1) No person shall be a beekeeper in Ontario without a certificate of registration issued by the Provincial Apiarist.

21 (1) Nul ne doit être apiculteur en Ontario sans un certificat d'inscription à cet effet délivré par l'apiculteur provincial.

Certificat d'inscription

Application

(2) Every application for the issue or renewal of a certificate of registration shall be made to the Provincial Apiarist, be accompanied by the prescribed fee and include such information as the Provincial Apiarist requires.

(2) Les demandes de délivrance ou de renouvellement de certificats d'inscription sont présentées à l'apiculteur provincial, accompagnées des droits prescrits et des renseignements demandés par celui-ci.

Demande

Expiry

(3) Every certificate of registration expires on the 31st day of December next following the date on which it was issued.

(3) Le certificat d'inscription expire le 31 décembre qui suit la date de sa délivrance.

Expiration

Time for application for renewal

(4) An application for the renewal of a certificate of registration shall be filed with the Provincial Apiarist at least sixty days before the certificate expires. 1987, c. 31, s. 21.

(4) Les demandes de renouvellement des certificats d'inscription sont déposées auprès de l'apiculteur provincial soixante jours au moins avant l'expiration de ceux-ci. 1987, chap. 31, art. 21.

Demande de renouvellement

Bees-wax refuse and used honeycombs

22. No person shall buy, sell or transport bees-wax refuse or used honeycombs between the 1st day of April and the 1st day of December in any year without a permit from the Provincial Apiarist. 1987, c. 31, s. 22.

22 Entre le 1^{er} avril et le 1^{er} décembre, nul ne doit acheter, vendre ni transporter des résidus de cire d'abeilles ou des rayons de miel usagés sans permis de l'apiculteur provincial. 1987, chap. 31, art. 22.

Résidus de cire d'abeilles et rayons de miel usagés

Records and returns

23. Every beekeeper and every person who sells bees shall,

23 Tout apiculteur et toute personne qui vend des abeilles :

Dossiers et rapports

(a) keep such books and records as the regulations prescribe; and

a) tient les livres et dossiers prescrits par les règlements;

(b) make such returns in such manner and at such times as the regulations prescribe. 1987, c. 31, s. 23.

b) fait les rapports dans la forme et aux dates prescrites par les règlements. 1987, chap. 31, art. 23.

Offence

24. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any order of the Director, Provincial Apiarist, Assistant Provincial Apiarist or an inspector is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$5,000 for any subsequent offence. 1989, c. 72, s. 2.

24 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre de l'apiculteur provincial, de son adjoint ou d'un inspecteur ou une ordonnance du directeur est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. 1989, chap. 72, art. 2.

Infraction

Regulations

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the fees that shall be paid for a certificate of registration;

a) prescrire les droits à acquitter pour un certificat d'inscription;

(b) providing for the keeping of a register of beekeepers;

b) prévoir la tenue d'un registre des apiculteurs;

- (c) prescribing the books and records that shall be kept by beekeepers and by persons who sell bees or package bees;
 - (d) prescribing the returns that shall be made to the Provincial Apiarist by beekeepers and by persons who sell bees or package bees;
 - (e) requiring and prescribing the reports that shall be made to the Provincial Apiarist by inspectors;
 - (f) designating any area in Ontario as a queen bee breeding area and regulating the keeping of bees in such area;
 - (g) designating any disease of bees to be a disease within the meaning of this Act;
 - (h) designating any insect or parasite to be a pest within the meaning of this Act;
 - (i) prescribing forms and providing for their use. 1987, c. 31, s. 25.
-
- c) prescrire les livres et dossiers que doivent tenir les apiculteurs et les personnes qui vendent des abeilles ou des abeilles en caisse;
 - d) prescrire les rapports que doivent transmettre à l'apiculteur provincial les apiculteurs et les personnes qui vendent des abeilles ou des abeilles en caisse;
 - e) exiger que les inspecteurs soumettent des rapports à l'apiculteur provincial et en prescrire la forme;
 - f) désigner des régions de l'Ontario comme régions d'élevage de reines et réglementer la garde d'abeilles dans ces régions;
 - g) désigner une maladie affectant les abeilles comme maladie au sens de la présente loi;
 - h) désigner tout insecte ou parasite comme insecte nuisible au sens de la présente loi;
 - i) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1987, chap. 31, art. 25.
-

CHAPTER B.7

Blind Persons' Rights Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“blind person” means a person who because of blindness is dependent on a guide dog or white cane; (“aveugle”)

“guide dog” means a dog trained as a guide for a blind person and having the qualifications prescribed by the regulations. (“chien d’aveugle”)

Application

(2) This Act applies despite any other Act or any regulation, by-law or rule made thereunder.

Act binds Crown

(3) This Act binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 44, s. 1.

Guide dogs permitted in places to which public admitted

2.—(1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself, herself or itself or by the interposition of another, shall,

(a) deny to any person the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted; or

(b) discriminate against any person with respect to the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted, or the charges for the use thereof,

for the reason that he or she is a blind person accompanied by a guide dog.

Guide dogs permitted in self-contained dwelling unit

(2) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself, herself or itself or by the interposition of another, shall,

(a) deny to any person occupancy of any self-contained dwelling unit; or

(b) discriminate against any person with respect to any term or condition of occupancy of any self-contained dwelling unit,

for the reason that he or she is a blind person keeping or customarily accompanied by a guide dog.

Other facilities

(3) Nothing in this section shall be construed to entitle a blind person to require any service, facility or accommodation in respect

CHAPITRE B.7

Loi sur les droits des aveugles

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aveugle» Personne qui, du fait de sa cécité, doit avoir recours à un chien d'aveugle ou à une canne blanche. («blind person»)

«chien d'aveugle» Chien qui remplit les conditions prescrites par les règlements et qui est dressé pour servir de guide à un aveugle. («guide dog»)

Champ d'application

(2) La présente loi s'applique malgré une autre loi ou un règlement, un règlement municipal ou un règlement administratif pris en application de cette loi.

(3) La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 44, art. 1.

La Couronne est liée

2 (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec d'autres, de lui-même ou par l'entremise d'une autre personne, en raison du fait qu'une personne est aveugle et est accompagnée d'un chien d'aveugle :

a) lui refuser le logement, les services ou l'accès aux installations dans un endroit où le public est habituellement admis;

b) établir des distinctions à son encontre au sujet du logement, des services ou de l'accès aux installations dans un endroit où le public est habituellement admis ou au sujet des frais qui se rapportent à l'utilisation de ces éléments.

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec d'autres, de lui-même ou par l'entremise d'une autre personne, en raison du fait qu'une personne est aveugle et garde un chien d'aveugle ou en est habituellement accompagnée :

a) lui refuser l'occupation d'un logement autonome;

b) établir des distinctions à son encontre au sujet d'une condition d'occupation d'un logement autonome.

Admission des chiens d'aveugle dans les endroits publics

Admission des chiens d'aveugle dans un logement autonome

Autres droits

(3) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à un aveugle d'exiger pour un chien d'aveugle un logement, un service ou

of a guide dog other than the right to be accompanied by the guide dog. R.S.O. 1980, c. 44, s. 2.

Restriction
on use of
white cane

3. No person, other than a blind person, shall carry or use a cane or walking stick, the major part of which is white, in any public place, public thoroughfare or public conveyance. R.S.O. 1980, c. 44, s. 3.

Identification
cards

4.—(1) The Attorney General or an officer of his or her Ministry designated by the Attorney General in writing may, upon application therefor, issue to a blind person an identification card identifying the blind person and his or her guide dog.

Cards as
proof of
qualification

(2) An identification card issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the blind person and the guide dog identified therein are qualified for the purposes of this Act.

Surrender of
cards

(3) Any person to whom an identification card is issued under subsection (1) shall, upon the request of the Attorney General or an officer designated under subsection (1), surrender the identification card for amendment or cancellation. R.S.O. 1980, c. 44, s. 4.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing qualifications for guide dogs. R.S.O. 1980, c. 44, s. 5.

Penalty

6.—(1) Every person who is in contravention of section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000. R.S.O. 1980, c. 44, s. 6 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem

(2) Every person who is in contravention of section 3 or of subsection 4 (3) or who, not being a blind person, purports to be a blind person for the purpose of claiming the benefit of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$500. R.S.O. 1980, c. 44, s. 6 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

l'accès à des installations, hormis le droit d'en être accompagné. L.R.O. 1980, chap. 44, art. 2.

Restriction
d'usage de la
canne blanche

3 Personne, à l'exception d'un aveugle, ne porte ni n'utilise dans un endroit, une voie ou un transport publics une canne ou un bâton dont la plus grande partie est blanche. L.R.O. 1980, chap. 44, art. 3.

Carte d'iden-
tité

4 (1) Le procureur général ou un fonctionnaire de son ministère qu'il a désigné par écrit peut, sur demande à cet effet, délivrer à un aveugle une carte d'identité pour lui et son chien d'aveugle.

Preuve

(2) La carte d'identité délivrée aux termes du paragraphe (1) constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que l'aveugle et son chien d'aveugle qui y sont identifiés sont admissibles aux avantages qu'accorde la présente loi.

Remise des
cartes

(3) La personne à qui une carte d'identité a été délivrée aux termes du paragraphe (1) doit, sur demande du procureur général ou d'un fonctionnaire de son ministère qu'il a désigné aux termes du paragraphe (1), remettre sa carte d'identité aux fins de modification ou d'annulation. L.R.O. 1980, chap. 44, art. 4.

Règlements

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant les conditions que doivent remplir les chiens d'aveugle. L.R.O. 1980, chap. 44, art. 5.

Amende

6 (1) Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 44, par. 6 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 3 ou au paragraphe 4 (3) ou qui prétend être aveugle, sans l'être, aux fins de réclamer les avantages qu'accorde la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 44, par. 6 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

CHAPTER B.8

Blind Workers' Compensation Act

Definitions

1. In this Act,

“blind worker” means a worker as defined by the *Workers' Compensation Act* who has a central visual acuity in his or her better eye reading 6-60 or 20-200 or less; (“travailleur aveugle”)

“Board” means the Workers' Compensation Board; (“Commission”)

“employer” means an employer as defined by the *Workers' Compensation Act* who employs a blind worker; (“employeur”)

“full cost of compensation” means the compensation, burial expenses, cost of furnishing medical aid, and all other amounts payable under or by virtue of Part I of the *Workers' Compensation Act* by reason of a blind worker meeting with an accident for which he or she would be entitled to compensation under such Act, and includes the capitalized sum or present value of the sum required as determined by the Board to provide for future payments of compensation to the pensioner or his or her dependants; (“montant total de l'indemnité”)

“Institute” means The Canadian National Institute for the Blind; (“Institut”)

“Ministry” means the Ministry of Labour. (“ministère”) R.S.O. 1980, c. 45, s. 1; 1982, c. 61, s. 13.

Reimbursement to employers

2. Where the full cost of compensation exceeds \$50, the Ministry shall, in the case of industries coming under Schedule 1 of the regulations under the *Workers' Compensation Act*, pay the compensation to the Board by way of reimbursement to the accident fund as defined by such Act, and, in the case of industries coming under Schedule 2 of such regulations, pay the compensation to the employer, upon receiving from the Board a certificate of the full cost of compensation, which certificate may be accepted by the Ministry without further proof. R.S.O. 1980, c. 45, s. 2; 1982, c. 61, s. 13, *revised*.

Prior awards

3. In making any award to a blind worker for injury by accident under the *Workers'*

CHAPITRE B.8

Loi sur les accidents de travail des aveugles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des accidents du travail. («Board»)

«employeur» Employeur au sens de la *Loi sur les accidents du travail* qui emploie un travailleur aveugle. («employer»)

«Institut» L'Institut canadien pour les aveugles. («Institute»)

«ministère» Le ministère du Travail. («Ministry»)

«montant total de l'indemnité» Indemnité, frais d'inhumation, coût de l'aide médicale fournie ainsi que tout autre montant payable aux termes de la partie I de la *Loi sur les accidents du travail* lorsqu'un travailleur aveugle subit un accident à l'égard duquel il aurait droit à une indemnité aux termes de cette loi. S'entend en outre du montant capitalisé ou de la valeur actuelle du montant requis, que fixe la Commission, pour assurer les paiements futurs de l'indemnité au prestataire ou aux personnes à sa charge. («full cost of compensation»)

«travailleur aveugle» Travailleur au sens de la *Loi sur les accidents du travail*, dont le meilleur oeil a une acuité visuelle centrale de 6-60 ou 20-200 ou moins. («blind worker») L.R.O. 1980, chap. 45, art. 1; 1982, chap. 61, art. 13.

2 Si le montant total de l'indemnité dépasse 50 \$, le ministère paie, dans le cas des industries qui relèvent de l'annexe 1 des règlements pris en application de la *Loi sur les accidents du travail*, l'indemnité à la Commission sous forme d'un remboursement à la caisse des accidents au sens de cette loi. Si les industries relèvent de l'annexe 2 de ces règlements, le ministère paie l'indemnité à l'employeur, sur réception d'un certificat de la Commission indiquant le montant total de l'indemnité. Le ministère peut accepter ce certificat sans autre preuve à l'appui. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 2; 1982, chap. 61, art. 13, *révisé*.

Remboursement aux employeurs

3 Lorsqu'elle verse, aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*, un paiement à un

Paiements antérieurs

Compensation Act, the Board may have regard to any previous awards made to the worker for injury under such Act. R.S.O. 1980, c. 45, s. 3; 1982, c. 61, s. 13.

Assessments

4. The assessment on an employer to be levied by the Board on the wages of a blind worker may be fixed by the Board at such an amount as may be considered fair, having regard to the *Workers' Compensation Act*. R.S.O. 1980, c. 45, s. 4; 1982, c. 61, s. 13.

Proper placement

5.—(1) Subject to subsection (2), the Institute has exclusive jurisdiction as to the nature of the work a blind worker shall do and as to the proper placement of such worker.

Assignment of powers and duties of the Institute

(2) Upon the recommendation of the Board, the Lieutenant Governor in Council may designate any other organization or institution to execute the powers and perform the duties assigned to the Institute under this Act and thereupon this Act shall be read as though the name of the organization or institution was substituted for the Institute. R.S.O. 1980, c. 45, s. 5.

Waiver of rights in case of improper placement

6. An employer giving employment to a blind worker without the consent or approval of the Institute, or changing the nature of such employment once approved by the Institute without the consent or approval of the Institute, shall be deemed to have waived all right to the benefit of this Act in respect of injury to such blind worker. R.S.O. 1980, c. 45, s. 6.

Access to blind worker

7. Officers of the Institute shall have access at all times to the place of employment of a blind worker with the knowledge and consent of the superintendent or foreman. R.S.O. 1980, c. 45, s. 7.

Certificates or other requisitions

8. The Institute shall provide the Board, upon request, with all such certificates or other material as may be required by the Board in the fulfilment of its duties. R.S.O. 1980, c. 45, s. 8.

travailleur aveugle qui a subi une lésion corporelle à la suite d'un accident, la Commission peut tenir compte des paiements antérieurs qui lui ont été versés aux termes de cette loi à la suite d'une lésion corporelle. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 3; 1982, chap. 61, art. 13.

4 La Commission peut fixer la cotisation de l'employeur qu'elle prélève sur le salaire d'un travailleur aveugle à un montant qui paraît équitable, compte tenu de la *Loi sur les accidents du travail*. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 4; 1982, chap. 61, art. 13.

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Institut jouit d'une compétence exclusive en ce qui concerne la nature du travail et le placement qui conviennent à un travailleur aveugle.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la recommandation de la Commission, désigner un autre organisme ou un autre établissement pour exercer les pouvoirs et les fonctions conférés à l'Institut aux termes de la présente loi. À partir de ce moment, la présente loi s'interprète comme si le nom de l'organisme ou de l'établissement était substitué à celui de l'Institut. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 5.

6 L'employeur qui emploie un travailleur aveugle sans le consentement ou l'approbation de l'Institut ou qui change la nature du travail déjà approuvé par l'Institut sans le consentement ou l'approbation de celui-ci est réputé avoir renoncé à son droit aux avantages que confère la présente loi en cas de lésions corporelles survenant à ce travailleur aveugle. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 6.

7 Les agents de l'Institut ont accès, en tout temps, au lieu de travail d'un travailleur aveugle, au su et avec le consentement du surveillant ou du contremaître. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 7.

8 L'Institut fournit à la Commission, à la demande de celle-ci, tous les certificats ou autres documents dont elle peut avoir besoin pour remplir ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 45, art. 8.

Cotisation

Placement approprié

Assignation des pouvoirs et des fonctions de l'Institut

Renonciation aux droits dans le cas d'un placement irrégulier

Accès au travailleur aveugle

Certificats ou autres documents exigés

CHAPTER B.9

Boilers and Pressure Vessels Act

Definitions

1. In this Act,

“boiler” means a fired vessel in which gas or vapour may be generated or a gas, vapour or liquid may be put under pressure by heating, and includes any pipe, fitting and other equipment attached thereto or used in connection therewith, except that, where the expression is used in respect of the approval and registration of its design, “boiler” means a fired vessel in which gas or vapour may be generated or a gas, vapour or liquid may be put under pressure by heating; (“chaudière”)

“certificate of approval” means a certificate issued under this Act for a boiler or pressure vessel not inspected during fabrication or for a plant not inspected during installation; (“certificat d’approbation”)

“certificate of competency” means a certificate issued under this Act to a person qualified to inspect boilers, pressure vessels and plants, and includes a renewal thereof; (“certificat de compétence”)

“certificate of inspection” means a certificate issued under this Act in respect of any inspection of a boiler, pressure vessel or plant, and includes a certificate of inspection issued by an insurer; (“certificat d’inspection”)

“chief inspector” means the chief inspector designated under this Act; (“inspecteur en chef”)

“design”, in reference to a boiler, pressure vessel or plant, means its plan or pattern, and includes drawings, specifications and, where required, the calculations and a model; (“plan”)

“design pressure” means the maximum pressure that a boiler, pressure vessel or plant is designed to withstand safely when operating normally; (“pression de calcul”)

“fired vessel” means a vessel that is directly heated by,

- (a) a flame or the hot gases of combustion,
- (b) electricity,

CHAPITRE B.9

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«appareil soumis à l’action de la chaleur» Appareil que chauffe directement, selon le cas :

- a) une flamme ou les gaz chauds de la combustion,
- b) l’électricité,
- c) les rayons d’une source radioactive,
- d) l’agitation moléculaire produite par la fission. («fired vessel»)

«appareil sous pression» Appareil non soumis à l’action de la chaleur pouvant être utilisé pour contenir, emmagasiner, distribuer, transporter, distiller, fabriquer ou manipuler de toute autre façon un gaz, de la vapeur ou un liquide sous pression. S’entend en outre de la tuyauterie, des raccords et autre matériel faisant partie de cet appareil ou utilisés en liaison avec celui-ci, sauf que, lorsque l’expression est utilisée relativement à l’approbation et à l’enregistrement de son plan, «appareil sous pression» s’entend d’un appareil non soumis à l’action de la chaleur pouvant être utilisé pour contenir, emmagasiner, distribuer, transporter, distiller, fabriquer ou manipuler de toute autre façon un gaz, de la vapeur ou un liquide sous pression. («pressure vessel»)

«apposer les scellés» Adopter, à la satisfaction de l’inspecteur en chef, des mesures qui empêcheront efficacement le fonctionnement ou l’utilisation d’une chaudière, d’un appareil sous pression ou d’une installation. («seal»)

«assureur» Personne autorisée en vertu de la *Loi sur les assurances* à faire souscrire des assurances relatives aux chaudières et aux machines au sens de cette loi. («insurer»)

«certificat d’approbation» Certificat délivré en vertu de la présente loi relativement aux chaudières ou aux appareils sous pression n’ayant pas été inspectés au cours de la fabrication ou aux installations n’ayant pas été inspectées au cours de la mise en place. («certificate of approval»)

- (c) rays from a radioactive source, or
 - (d) molecular agitation arising from the process of fission; ("appareil soumis à l'action de la chaleur")
- "fitting" means a safety valve, stop valve, automatic stop-and-check valve, a blow-down valve, reducing valve, water gauge, gauge cock, pressure gauge, injector, test cock, fusible plug, regulating or controlling device, and pipe fittings, attached to or used in connection with a boiler, pressure vessel or plant; ("raccords")
- "inspector" means an inspector appointed under this Act, and includes the chief inspector; ("inspecteur")
- "insurer" means a person licensed under the *Insurance Act* to undertake boiler and machinery insurance as defined by that Act; ("assureur")
- "low pressure boiler" means,
- (a) a boiler in which gas or vapour is generated and that is intended to be operated or is operated at a gas or vapour pressure of not more than 15 pounds, or
 - (b) a boiler in which a liquid is heated but no gas or vapour is generated and that is intended to be operated or is operated at a liquid pressure of not more than 160 pounds and in which the liquid at the outlet does not exceed 250 degrees F.; ("chaudière à basse pression")
- "major repairs" means repairs that may affect the strength of a boiler, pressure vessel or plant; ("réparations importantes")
- "maximum allowable pressure" means the maximum pressure at which a boiler, pressure vessel or plant is permitted to be operated or used under this Act; ("pression maximale autorisée")
- "Minister" means the Minister of Consumer and Commercial Relations; ("ministre")
- "owner" includes a person for the time being in possession of a boiler, pressure vessel or plant; ("propriétaire")
- "periodic inspection" means an inspection made at intervals of other than twelve months; ("inspection périodique")
- "pipe" means any pipe attached to or connected with a boiler, pressure vessel or plant; ("tuyauterie")
- "plant" means a system of piping that is used to contain a gas, vapour or liquid under pressure, and includes any boiler or pressure vessel connected thereto; ("installation")
- «certificat d'inspection» Certificat délivré en vertu de la présente loi relativement à l'inspection d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation. S'entend en outre du certificat d'inspection que délivre un assureur. («certificate of inspection»)
- «certificat de compétence» Certificat délivré en vertu de la présente loi à la personne qualifiée pour inspecter les chaudières, les appareils sous pression et les installations. S'entend en outre du renouvellement de celui-ci. («certificate of competency»)
- «chaudière» Appareil soumis à l'action de la chaleur pouvant servir à la production de gaz ou de vapeur, ou de gaz, de vapeur ou de liquide sous pression par chauffage. S'entend en outre de la tuyauterie, des raccords et autre matériel faisant partie de cet appareil ou utilisés en liaison avec celui-ci, sauf que, lorsque le terme est utilisé relativement à l'approbation et à l'enregistrement de son plan, «chaudière» s'entend d'un appareil soumis à l'action de la chaleur pouvant servir à la production de gaz ou de vapeur, ou de gaz, de vapeur ou de liquide sous pression par chauffage. («boiler»)
- «chaudière à basse pression» S'entend :
- a) soit de la chaudière servant à la production de gaz ou de vapeur et étant utilisée ou devant être utilisée à une pression de gaz ou de vapeur d'au plus 15 livres,
 - b) soit de la chaudière servant au chauffage d'un liquide, sans toutefois produire de gaz ou de vapeur, et étant utilisée ou devant être utilisée à une pression de liquide d'au plus 160 livres et dont le liquide à la sortie n'excède pas 250° F. («low pressure boiler»)
- «chaudière, appareil sous pression ou installation usagés» Chaudière, appareil sous pression ou installation qui ont été vendus ou échangés, et qui ont été déplacés de leur emplacement antérieur pour être utilisés ailleurs. («used boiler, pressure vessel or plant»)
- «ingénieur» Personne autorisée à exercer la profession d'ingénieur en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («professional engineer»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. S'entend en outre de l'inspecteur en chef. («inspector»)
- «inspecteur en chef» L'inspecteur en chef désigné en vertu de la présente loi. («chief inspector»)

- “pressure” means pressure in pounds per square inch measured above prevailing atmospheric pressure; (“pression”)
- “pressure vessel” means an unfired vessel that may be used for containing, storing, distributing, transferring, distilling, processing or otherwise handling any gas, vapour or liquid under pressure, and includes any pipe, fitting and other equipment attached thereto or used in connection therewith, except that, where the expression is used in respect of the approval and registration of its design, “pressure vessel” means an unfired vessel that may be used for containing, storing, distributing, transferring, distilling, processing or otherwise handling any gas, vapour or liquid under pressure; (“appareil sous pression”)
- “professional engineer” means a person licensed as a professional engineer under the *Professional Engineers Act*; (“ingénieur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “seal” means to take any measures satisfactory to the chief inspector that will effectively prevent the operation or use of a boiler, pressure vessel or plant; (“apposer les scellés”)
- “used boiler, pressure vessel or plant” means a boiler, pressure vessel or plant that has been sold or exchanged and that has been moved from its previous site of installation for use elsewhere; (“chaudière, appareil sous pression ou installation usagés”)
- “welding” means welding in the fabrication or repair of a boiler, pressure vessel or plant; (“soudage”)
- “welding operator” means a person engaged in welding, either on his or her own account or in the employ of another person, on the fabrication or repair of boilers, pressure vessels or plants or parts thereof. (“soudeur”) R.S.O. 1980, c. 46, s. 1.
- «inspection périodique» Inspections faites à des intervalles qui ne sont pas de douze mois. («periodic inspection»)
- «installation» Système de tuyaux contenant un gaz, de la vapeur ou un liquide sous pression. S’entend en outre de la chaudière ou de l’appareil sous pression utilisés en liaison avec celui-ci. («plant»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «plan» Relativement à une chaudière, à un appareil sous pression ou à une installation, s’entend de son relevé ou de son esquisse. S’entend en outre des dessins, des devis et, si exigés, des calculs et d’un modèle. («design»)
- «pression» Pression en livres par pouce carré mesurée au-dessus de la pression atmosphérique ambiante. («pressure»)
- «pression de calcul» La pression maximale que les chaudières, les appareils sous pression ou les installations peuvent supporter sans danger dans des conditions normales d’utilisation. («design pressure»)
- «pression maximale autorisée» La pression maximale à laquelle les chaudières, les appareils sous pression ou les installations peuvent fonctionner ou être utilisés en vertu de la présente loi. («maximum allowable pressure»)
- «propriétaire» S’entend en outre de la personne qui, à l’époque considérée, est en possession d’une chaudière, d’un appareil sous pression ou d’une installation. («owner»)
- «raccords» Soupape de sûreté, soupape d’arrêt, robinet d’arrêt automatique, vanne de purge, soupape de réduction, indicateur de niveau d’eau, robinet de jauge, jauge de pression, injecteur, robinet d’essai, bouchon fusible, régulateur ou dispositif de contrôle, et raccords de tuyauterie faisant partie des chaudières, des appareils sous pression ou des installations, ou utilisés en liaison avec ceux-ci. («fitting»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «réparations importantes» Réparations pouvant avoir une incidence sur la résistance d’une chaudière, d’un appareil sous pression ou d’une installation. («major repairs»)
- «soudage» Soudage en vue de fabriquer ou de réparer une chaudière, un appareil sous pression ou une installation. («welding»)
- «soudeur» Personne qui exerce la technique du soudage, à son compte ou pour celui d’une autre personne, en vue de fabriquer ou de réparer des chaudières, des appareils

Exemptions
from Act**2.—(1)** This Act does not apply to,

- (a) a boiler used in connection with a hot liquid heating system that has no valves or other obstructions to free circulation between the boiler and an expansion tank that is vented freely to the atmosphere;
- (b) a low pressure boiler having a heating surface of 30 square feet or less;
- (c) a boiler, pressure vessel or plant used exclusively for agricultural purposes;
- (d) a pressure vessel having a capacity of 1 1/2 cubic feet or less;
- (e) a pressure vessel for permanent use at a pressure of 15 pounds or less;
- (f) a pressure vessel having an internal diameter of 6 inches or less;
- (g) a pressure vessel having an internal diameter of 24 inches or less used for the storage of hot water for domestic use;
- (h) a pressure vessel used exclusively for hydraulic purposes at atmospheric temperature;
- (i) a pressure vessel having an internal diameter of 24 inches or less connected in a water-pumping system containing air that is compressed to serve as a cushion;
- (j) a refrigeration plant having a capacity of three tons or less of refrigeration in twenty-four hours.

Additional
exemptions

(2) The Lieutenant Governor in Council may exempt any class of boiler, pressure vessel or plant from this Act or the regulations or any provision thereof. R.S.O. 1980, c. 46, s. 2.

Inspectors,
appointment

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors to inspect boilers, pressure vessels and plants under this Act, and may designate one of them as the chief inspector.

sous pression ou des installations, ou des parties de ceux-ci. («welding operator»)

«tuyauterie» Tuyauterie faisant partie des chaudières, des appareils sous pression ou des installations, ou utilisée en liaison avec ceux-ci. («pipe») L.R.O. 1980, chap. 46, art. 1.

2 (1) La présente loi ne s'applique pas :Exemptions
de la loi

- a) à la chaudière utilisée en liaison avec un système de chauffage à liquide chaud qui n'a ni valves ni autres dispositifs restreignant la libre circulation entre la chaudière et un réservoir d'expansion muni d'un évent à l'air libre;
- b) à la chaudière à basse pression pourvue d'une surface de chauffe d'au plus 30 pieds carrés;
- c) aux chaudières, aux appareils sous pression ou aux installations qui sont utilisés exclusivement à des fins agricoles;
- d) à l'appareil sous pression ayant une capacité d'au plus 1,5 pied cube;
- e) à l'appareil sous pression devant toujours être utilisé à une pression d'au plus 15 livres;
- f) à l'appareil sous pression ayant un diamètre intérieur d'au plus 6 pouces;
- g) à l'appareil sous pression ayant un diamètre intérieur d'au plus 24 pouces et utilisé en vue d'emmagasiner de l'eau chaude à des fins domestiques;
- h) à l'appareil sous pression utilisé exclusivement à des fins hydrauliques à température atmosphérique;
- i) à l'appareil sous pression ayant un diamètre intérieur d'au plus 24 pouces utilisé en liaison avec un système de pompage d'eau contenant de l'air qui est comprimé en vue de servir d'amortisseur;
- j) à l'installation frigorifique ayant une capacité d'au plus trois tonnes de réfrigération en vingt-quatre heures.

Autres
exemptions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut soustraire à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une de leurs dispositions des catégories de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 2.

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs chargés de l'inspection des chaudières, des appareils sous pression et des installations conformément à la présente loi. Il peut désigner parmi ceux-ci l'inspecteur en chef.

Nomination
des inspecteurs

Inspectors not to have interest in sale, etc., of boilers, etc.

(2) No person shall be appointed or act as an inspector who has any direct or indirect financial interest in boilers, pressure vessels or plants. R.S.O. 1980, c. 46, s. 3.

(2) Nul ne doit être nommé inspecteur ni agir à ce titre s'il détient des intérêts financiers directs ou indirects portant sur des chaudières, des appareils sous pression ou des installations. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 3.

Indépendance des inspecteurs

Certificate of competency

4.—(1) No person shall carry out an inspection of a boiler, pressure vessel or plant for the purposes of this Act who does not hold a certificate of competency.

4 (1) Nul ne doit inspecter une chaudière, un appareil sous pression ou une installation pour l'application de la présente loi sans être titulaire d'un certificat de compétence.

Certificat de compétence

Examinations

(2) Subject to the regulations, every applicant for a certificate of competency shall pass such examinations and tests as the Minister may require.

(2) Sous réserve des règlements, l'auteur d'une demande de certificat de compétence subit les examens et les épreuves que peut exiger le ministre.

Examens

Suspension and cancellation

(3) The Minister may suspend, cancel or refuse to renew any certificate of competency for such reasons as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 46, s. 4.

(3) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler le certificat de compétence pour les motifs prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 4.

Suspension et annulation

Right to enter buildings and premises

5. An inspector in the course of his or her duties may enter any building or premises where the inspector has reason to believe that a boiler, pressure vessel or plant is being installed, operated or used. R.S.O. 1980, c. 46, s. 5.

5 L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, entrer dans un bâtiment ou des locaux s'il a des motifs de croire qu'une chaudière, un appareil sous pression ou une installation en cours de mise en place ou en service s'y trouve. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 5.

Droit d'entrer dans les bâtiments et les locaux

Obstructing officer, false information, etc.

6.—(1) No person shall hinder or obstruct an inspector in the performance of his or her duties under this Act or neglect or refuse to furnish information to an inspector in the performance of his or her duties or furnish an inspector with false or misleading information.

6 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ni omettre ou refuser de lui fournir des renseignements, ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Entrave au travail de l'inspecteur, faux renseignements

Entry, inspection, etc.

(2) Every person shall furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 46, s. 6.

(2) Toute personne est tenue de faciliter, par tous les moyens à sa disposition, l'entrée, l'inspection, l'examen ou l'enquête de l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 6.

Collaboration avec l'inspecteur

Power to require attendance and examine under oath

7. The chief inspector may by notice in writing require the attendance before him or her of any person at the time and place named in the notice and examine such person under oath regarding any matter pertaining to a boiler, pressure vessel or plant or in respect of an accident arising out of its operation or use. R.S.O. 1980, c. 46, s. 7.

7 L'inspecteur en chef peut, au moyen d'un avis écrit, exiger la comparution d'une personne à la date, l'heure et au lieu fixés dans l'avis et l'interroger sous serment concernant toute affaire relative à une chaudière, à un appareil sous pression, à une installation ou à un accident découlant de leur fonctionnement ou de leur utilisation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 7.

Pouvoir d'exiger la comparution et l'interrogatoire sous serment

Powers and duties of inspectors on inspection

8. On every annual or periodic inspection of a boiler, pressure vessel or plant, the inspector,

8 Lors des inspections annuelles ou périodiques des chaudières, des appareils sous pression ou des installations, l'inspecteur :

Pouvoirs et fonctions des inspecteurs

(a) shall satisfy himself or herself that the boiler, pressure vessel or plant is being operated or used and maintained in accordance with this Act and the regulations and that the safety valves have seals and are properly set; and

a) s'assure qu'ils fonctionnent ou qu'ils sont utilisés et entretenus conformément à la présente loi et aux règlements et que les soupapes de sûreté sont scellées et bien réglées;

(b) shall review the maximum allowable pressure of the boiler, pressure vessel

b) en examine la pression maximale autorisée et la réduit à des fins de fonction-

or plant and make any reduction in it for safe operation or use having regard to its design, fabrication, age, condition and use. R.S.O. 1980, c. 46, s. 8.

Power to require owner, etc., to do things necessary for proper inspection

9. An inspector may require the owner or other person responsible for or in charge of a boiler, pressure vessel or plant,

- (a) to prepare it for inspection or test in such manner as the inspector requires and to supply water for and to assist in making any test;
- (b) to cut or drill holes in it or to use any other method to enable the inspector to determine its condition and the thickness of the metal;
- (c) to put it under pressure or otherwise put it into operation so that the inspector may test the safety valves or any part of the installation under operating conditions;
- (d) to stop the application of heat to a boiler or to reduce the pressure upon a boiler, pressure vessel or plant to a designated pressure if the inspector has reason to believe that it is in an unsafe condition; and
- (e) to do any other thing the inspector considers necessary to ensure a proper inspection. R.S.O. 1980, c. 46, s. 9.

Safety measures during inspection, repair, etc.

10. Where during an inspection or the repair or maintenance of a boiler, pressure vessel or plant there is any possibility of any gas, vapour or liquid causing injury to the person inspecting, repairing or maintaining it, the owner or other person responsible for or in charge thereof shall,

- (a) have a competent person stationed so as to prevent any gas, vapour or liquid from entering the boiler, pressure vessel or plant or any part thereof; and
- (b) take such other measures as will ensure the safety of the person inspecting, repairing or maintaining the boiler, pressure vessel or plant. R.S.O. 1980, c. 46, s. 10.

Directions by inspector re installation, operation, etc.

11.—(1) An inspector may give directions orally or in writing to the owner or other person responsible for or in immediate charge of a boiler, pressure vessel or plant on any matter pertaining to safety with regard to its installation, operation, care, maintenance or repair and require that his or her directions be carried out within such time as the inspector specifies.

nement ou d'utilisation sécuritaires compte tenu de leur plan, de leur fabrication, de leur âge, de leur état et de leur utilisation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 8.

9 L'inspecteur peut enjoindre au propriétaire de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations, ou à la personne qui en est responsable ou qui en assume la garde :

Pouvoir d'exiger du propriétaire de faciliter l'inspection

- a) de les préparer pour l'inspection ou l'essai de la façon qu'il exige, de fournir l'eau nécessaire pour faire l'essai et d'aider à faire cet essai;
- b) d'y découper ou percer des trous, ou d'employer une autre méthode pour lui permettre de déterminer l'état et l'épaisseur du métal;
- c) de les faire fonctionner, notamment en les mettant sous pression, pour qu'il puisse ainsi vérifier les soupapes de sûreté ou une partie du système dans les conditions de fonctionnement;
- d) d'arrêter le chauffage de la chaudière ou de réduire la pression de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation à une pression déterminée s'il a des motifs de croire que leur état présente un danger;
- e) de prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la conduite d'une inspection adéquate. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 9.

10 S'il est possible que des gaz, de la vapeur ou du liquide causent des blessures à la personne qui inspecte, répare ou entretient une chaudière, un appareil sous pression ou une installation, le propriétaire, ou la personne qui en est responsable ou qui en a la garde :

Mesures de sécurité

- a) poste une personne compétente de façon à éviter leur entrée dans la chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation, ou dans une partie de ceux-ci;
- b) prend les autres mesures assurant la sécurité de la personne qui fait l'inspection, la réparation ou l'entretien. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 10.

11 (1) L'inspecteur peut donner des directives orales ou écrites, en précisant les délais accordés pour y obtempérer, au propriétaire de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations, ou à la personne qui en est responsable ou qui en assume la garde immédiate, sur des questions de sécurité relatives à leur mise en place, à leur fonctionnement, à leur entretien ou à leur réparation.

Directives de l'inspecteur

Refusal of owner, etc., to obey directions of inspector

(2) If the owner or other person responsible for or in immediate charge of a boiler, pressure vessel or plant fails to comply with any direction given by an inspector, the inspector shall order that the boiler, pressure vessel or plant be shut down or sealed and he or she shall forthwith report the circumstances to the chief inspector who may cancel the certificate of inspection or the certificate of approval. R.S.O. 1980, c. 46, s. 11.

Where boiler, etc., unsafe

12. Where in the opinion of an inspector a boiler, pressure vessel or plant is in an unsafe operating condition or is being operated in a dangerous manner, the inspector shall seal the boiler, pressure vessel or plant and take such steps as are necessary to remove the danger, and the chief inspector may cancel the certificate of inspection or the certificate of approval. R.S.O. 1980, c. 46, s. 12.

Prohibition re operation of sealed boiler, etc.

13. No person shall operate or use a boiler, pressure vessel or plant that has been shut down or sealed under section 11 or 12, or cause or permit it to be operated or used, or destroy, remove or tamper with the seal of an inspector until permission has been obtained from an inspector. R.S.O. 1980, c. 46, s. 13.

Design of boilers, etc.

14.—(1) Where a boiler, pressure vessel, fitting or pipe is to be fabricated for use in Ontario, the designer shall submit its design and specifications to the chief inspector for approval and registration by him or her before commencing its fabrication.

Drawings by professional engineer

(2) Where approval and registration is sought for the design of a boiler or pressure vessel to be fabricated for use in Ontario, the designer shall submit, with the design and specifications, drawings of the design that bear the signature and seal of a professional engineer.

Where design not available

(3) Where an unused boiler or pressure vessel has been fabricated and its design and specifications have not been approved and registered, the chief inspector may cause it to be inspected, and, if he or she is satisfied that it may be operated or used safely, may issue a certificate of inspection for it as a used boiler or pressure vessel.

Design of plant

(4) Where a plant is to be installed, its design and specifications shall be submitted to the chief inspector for approval and registration before its installation is commenced. R.S.O. 1980, c. 46, s. 14.

Inspection during fabrication, etc.

15.—(1) The chief inspector may require the inspection,

(2) Si le propriétaire de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations, ou la personne qui en est responsable ou qui en a la garde immédiate, n'obtempère pas aux directives données par l'inspecteur, celui-ci en ordonne l'arrêt de fonctionnement ou y fait apposer les scellés; il fait sans délai rapport sur les circonstances à l'inspecteur en chef qui peut alors annuler le certificat d'inspection ou le certificat d'approbation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 11.

Refus du propriétaire d'obtempérer

12 Si l'inspecteur est d'avis que le fonctionnement d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation, ou la façon de les faire fonctionner présente un danger, il y appose les scellés et prend les mesures nécessaires pour écarter le danger. L'inspecteur en chef peut annuler le certificat d'inspection ou le certificat d'approbation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 12.

Fonctionnement dangereux d'une chaudière

13 Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser les chaudières, les appareils sous pression ou les installations dont l'inspecteur a ordonné l'arrêt de fonctionnement ou sur lesquels il a fait apposer les scellés conformément à l'article 11 ou 12, ni de le permettre, ni briser ou enlever les scellés apposés par un inspecteur, ou leur toucher, jusqu'à ce que celui-ci le permette. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 13.

Conséquence de l'apposition des scellés

14 (1) Avant de commencer la fabrication de chaudières, d'appareils sous pression, de raccords ou de tuyauteries devant être utilisés en Ontario, le concepteur en présente les plans et devis à l'inspecteur en chef en vue de leur approbation et de leur enregistrement.

Plan des chaudières

(2) Le concepteur qui veut obtenir l'approbation et l'enregistrement du plan d'une chaudière ou d'un appareil sous pression devant être fabriqués pour utilisation en Ontario joint aux plans et devis les dessins du plan portant la signature et le sceau d'un ingénieur.

Dessins exécutés par un ingénieur

(3) L'inspecteur en chef peut faire inspecter les chaudières ou les appareils sous pression qui ont été fabriqués mais qui n'ont pas encore été mis en service et dont les plans et devis n'ont pas été approuvés ni enregistrés. S'il est convaincu qu'ils peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger, il peut délivrer un certificat d'inspection comme chaudière ou appareil sous pression usagés.

Plan non disponible

(4) Avant la mise en place d'une installation, ses plans et devis sont présentés à l'inspecteur en chef en vue de leur approbation et de leur enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 14.

Plan d'une installation

15 (1) L'inspecteur en chef peut ordonner l'inspection :

Inspection en cours de fabrication

- (a) of a boiler or pressure vessel at any stage of its fabrication; or
- (b) of a boiler, pressure vessel or plant at any stage of its installation.

Issue of
certificate of
inspection

(2) Where a boiler or pressure vessel has been inspected during fabrication or a plant has been inspected during installation, the inspector shall report thereon to the chief inspector who, if satisfied that it may be operated or used safely, may issue a certificate of inspection for it. R.S.O. 1980, c. 46, s. 15.

Certificate of
approval

16. Where the chief inspector has not required the inspection of a boiler or pressure vessel during its fabrication or of a plant during its installation, the chief inspector may, if satisfied that it may be operated or used safely, issue a certificate of approval therefor. R.S.O. 1980, c. 46, s. 16.

Boiler, etc.,
defective
after fabrica-
tion

17. Despite the approval and registration of its design, if a boiler, pressure vessel or plant is found to be defective after its fabrication or installation, as the case may be, the chief inspector may permit it to be operated or used within such limits of safety as he or she considers proper, and shall require the fabricator or installer to revise its design and specifications in order to correct its defects within such period as he or she may allow, and, failing such revision or if the defects cannot in the chief inspector's opinion be remedied, he or she shall cancel the approval and registration of the design, and no additional boiler, pressure vessel or plant shall be fabricated or installed therefrom. R.S.O. 1980, c. 46, s. 17.

Boiler, etc.,
not fabri-
cated in
conformity
with
approved
design

18. Where a boiler, pressure vessel or plant has not been fabricated or installed, as the case may be, in conformity with its approved design but nevertheless may be used safely at a lower pressure than its design pressure, the person making the inspection shall fix its maximum allowable pressure having regard to its design, condition, installation and the purpose for which it is to be operated or used. R.S.O. 1980, c. 46, s. 18.

Prohibition
re operation
of boilers,
etc., at
unsafe pres-
sures

19.—(1) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, any boiler, pressure vessel or plant at a working pressure higher than its design pressure.

Idem

(2) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, a boiler, pressure

- a) des chaudières ou des appareils sous pression à toute étape de leur fabrication;
- b) des chaudières, des appareils sous pression ou des installations à toute étape de leur mise en place.

(2) L'inspecteur fait un rapport à l'inspecteur en chef sur l'inspection des chaudières ou des appareils sous pression en cours de fabrication, ou des installations lors de leur mise en place. Ce dernier peut délivrer un certificat d'inspection s'il est convaincu qu'ils peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 15.

Délivrance
d'un certificat
d'inspection

16 L'inspecteur en chef peut délivrer un certificat d'approbation lorsqu'il n'a pas ordonné l'inspection de la chaudière ou de l'appareil sous pression en cours de fabrication ou de l'installation lors de sa mise en place, s'il est convaincu qu'ils peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 16.

Certificat
d'approbation

17 Malgré l'approbation et l'enregistrement de son plan, si la défectuosité de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation est décelée après sa fabrication ou sa mise en place, selon le cas, l'inspecteur en chef peut en autoriser le fonctionnement ou l'utilisation dans les limites, sur le plan de la sécurité, qu'il juge appropriées. Il ordonne néanmoins au fabricant ou à la personne ayant procédé à la mise en place de réviser les plans et devis afin d'éliminer les défectuosités dans les délais qu'il peut accorder. À défaut de révision ou s'il est d'avis que les défectuosités sont irrémédiables, il retire l'approbation et annule l'enregistrement du plan qui, dès lors, ne peut plus être utilisé pour la fabrication ou la mise en place de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations supplémentaires. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 17.

Défectuosités

18 Lorsque les chaudières, les appareils sous pression ou les installations n'ont pas été fabriqués ou mis en place, selon le cas, conformément à leur plan approuvé, mais qu'ils peuvent néanmoins être utilisés sans danger à une pression inférieure à la pression de calcul, la personne qui fait l'inspection fixe la pression maximale autorisée en tenant compte de leur plan, de leur état, de leur mise en place et des fins prévues de leur fonctionnement ou de leur utilisation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 18.

Non-respect
du plan
approuvé

19 (1) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chaudière, un appareil sous pression ou une installation, ni le permettre, à une pression de marche supérieure à la pression de calcul.

Pression pré-
santant des
dangers

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chaudière, un appareil sous pression

Idem

vessel or plant at a pressure higher than its maximum allowable pressure as shown in the certificate of approval or the subsisting certificate of inspection. R.S.O. 1980, c. 46, s. 19.

ou une installation, ni le permettre, à une pression supérieure à la pression maximale autorisée qu'indique le certificat d'approbation ou le certificat d'inspection en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 19.

Safety valves

20.—(1) Subject to subsection (2), every boiler, pressure vessel or plant shall have at least one safety valve of adequate capacity set to relieve at or below its maximum allowable pressure.

20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les chaudières, les appareils sous pression ou les installations doivent être munis d'au moins une soupape de sûreté d'une capacité en permettant la décompression à la pression maximale autorisée ou sous ce niveau.

Soupapes de sûreté

Idem

(2) Where more than one boiler or pressure vessel are connected in a plant for use at a common operating pressure, they shall be protected by one or more safety valves of adequate capacity set to relieve at or below the common maximum allowable pressure that shall not exceed the maximum allowable pressure of the weakest boiler or pressure vessel in the plant. R.S.O. 1980, c. 46, s. 20.

(2) Si plus d'une chaudière ou d'un appareil sous pression agissent en liaison dans une installation en vue d'une utilisation à une pression de fonctionnement commune, ils doivent être protégés par au moins une soupape de sûreté d'une capacité en permettant la décompression à la pression commune maximale autorisée ou sous ce niveau, qui ne peut excéder la pression maximale autorisée de la chaudière ou de l'appareil sous pression le plus faible de l'installation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 20.

Idem

Tampering with fittings

21. While a boiler, pressure vessel or plant is in operation or use, no person shall, without the permission of an inspector, alter, interfere with or render inoperative any fitting that is attached for safety purposes to the boiler, pressure vessel or plant. R.S.O. 1980, c. 46, s. 21.

21 Nul ne doit, sans obtenir la permission d'un inspecteur, modifier ou rendre inutilisables les raccords qui, à des fins de sécurité, font partie des chaudières, des appareils sous pression ou des installations en cours de fonctionnement ou d'utilisation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 21.

Interdiction de toucher aux raccords

Annual or periodic inspection

22. Subject to subsection 28 (2), every owner of a boiler or pressure vessel that is in operation or use shall have it inspected at least once in every twelve months, or at such periodic intervals as are prescribed in the regulations, by an inspector or, on the instructions of the chief inspector, by a person having a subsisting certificate of competency. R.S.O. 1980, c. 46, s. 22.

22 Sous réserve du paragraphe 28 (2), tout propriétaire de chaudières ou d'appareils sous pression qui fonctionnent ou qui sont utilisés les fait inspecter au moins une fois tous les douze mois, ou aux périodes que prescrivent les règlements, par un inspecteur ou, sous les ordres de l'inspecteur en chef, par une personne titulaire d'un certificat de compétence en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 22.

Inspection annuelle ou périodique

Issue of certificate of inspection

23.—(1) Following any inspection, the inspector shall make a report to the chief inspector on the condition and operation or use of the boiler, pressure vessel or plant, and, if the inspector is satisfied that it may continue to be operated or used safely, the chief inspector may issue a certificate of inspection.

23 (1) À la suite de l'inspection, l'inspecteur fait rapport à l'inspecteur en chef sur l'état ainsi que sur le fonctionnement ou l'utilisation de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation. Si l'inspecteur est convaincu qu'ils peuvent continuer à fonctionner ou à être utilisés sans danger, l'inspecteur en chef peut délivrer un certificat d'inspection.

Délivrance du certificat d'inspection

Fee and expenses

(2) The fee for a certificate of inspection and the expenses of the inspector shall be paid to the inspector at the time of inspection, unless the chief inspector has notified the inspector that the fee and expenses are being remitted direct to the chief inspector.

(2) Les droits à acquitter pour la délivrance du certificat d'inspection et les dépenses qu'engage l'inspecteur lui sont payés lors de l'inspection, à moins que l'inspecteur en chef ne l'ait avisé qu'il en exige le paiement direct.

Droits et dépenses

Idem

(3) The chief inspector shall not issue a certificate of approval or a certificate of inspection for a boiler, pressure vessel or plant until the provisions of this Act applicable thereto have been complied with and the

(3) L'inspecteur en chef s'assure du respect des dispositions applicables de la présente loi et de l'acquittement des droits prescrits et du paiement des dépenses prescrites avant de délivrer le certificat d'approbation ou le certificat d'inspection de la chaudière,

Idem

prescribed fees and expenses have been paid. R.S.O. 1980, c. 46, s. 23.

Certificate authorizes operation

24.—(1) A certificate of inspection or a certificate of approval is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inspection of the boiler, pressure vessel or plant, and the certificate, subject to this Act, authorizes the operation or use of the boiler, pressure vessel or plant in accordance with the terms of the certificate.

Expiration of certificate

(2) Every certificate of inspection or certificate of approval remains in force for twelve months from the date of inspection unless it is sooner cancelled or unless a shorter or longer period is specified therein.

Maximum pressure to be specified in certificate

(3) The maximum allowable pressure at which a boiler, pressure vessel or plant may be operated or used and the safety valve set to relieve shall be specified in the certificate of inspection or certificate of approval.

Certificate to be posted

(4) Every certificate of inspection or certificate of approval shall be kept in good condition by the owner of the boiler, pressure vessel or plant for which it was issued, and the owner shall post it in a conspicuous place near such boiler, pressure vessel or plant or, if that is impracticable, at such place as an inspector may direct. R.S.O. 1980, c. 46, s. 24.

Prohibition re operation without certificate of inspection

25. No person shall operate or use or permit to be operated or used a boiler, pressure vessel or plant unless a certificate of inspection or a certificate of approval for it is in force. R.S.O. 1980, c. 46, s. 25.

Further inspection at any time

26.—(1) Although a certificate of inspection or a certificate of approval is in force, the chief inspector may order a further inspection of a boiler, pressure vessel or plant at any time, or an inspector may make a further inspection at any time, and the owner shall pay the fee and expenses prescribed therefor.

Issue of new certificate

(2) Where an additional inspection is made under subsection (1), the inspector shall report thereon to the chief inspector who, if satisfied that the boiler, pressure vessel or plant may be operated or used safely, may issue a certificate of inspection for it. R.S.O. 1980, c. 46, s. 26.

Duties of owner

27. Every owner of a boiler, pressure vessel or plant shall ensure that the boiler, pressure vessel or plant is maintained in a safe working condition and operated safely. R.S.O. 1980, c. 46, s. 27.

de l'appareil sous pression ou de l'installation. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 23.

24 (1) Les certificats d'inspection ou d'approbation constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'inspection de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation et, sous réserve de la présente loi, en autorisent le fonctionnement ou l'utilisation conformément aux conditions du certificat.

(2) Les certificats d'inspection ou d'approbation demeurent en vigueur douze mois à compter de la date de l'inspection, sauf en cas d'annulation anticipée ou d'indication dans ceux-ci d'une durée différente.

(3) La pression maximale autorisée de fonctionnement ou d'utilisation de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation, ainsi que celle de l'actionnement de la soupape de sûreté sont précisées dans le certificat d'inspection ou le certificat d'approbation.

(4) Le propriétaire de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation conserve en bon état le certificat d'inspection ou le certificat d'approbation et l'affiche à un endroit bien en vue près de ceux-ci ou, si c'est impossible, à l'endroit que peut ordonner l'inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 24.

25 Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chaudière, un appareil sous pression ou une installation, ni le permettre, s'il n'est pas visé par un certificat d'inspection ou un certificat d'approbation en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 25.

26 (1) Même si un certificat d'inspection ou un certificat d'approbation est en vigueur, l'inspecteur en chef peut, en tout temps, ordonner une nouvelle inspection d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation ou un inspecteur peut faire en tout temps une nouvelle inspection. Le propriétaire paie les droits et dépenses prescrits à cet effet.

(2) L'inspecteur fait rapport à l'inspecteur en chef sur la nouvelle inspection faite conformément au paragraphe (1). Ce dernier peut délivrer un certificat d'inspection s'il est convaincu que la chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 26.

27 Le propriétaire de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations veille à leur maintien en bon état de fonctionnement et à leur fonctionnement sans danger. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 27.

Valeur du certificat

Expiration du certificat

Pression maximale précisée dans le certificat

Affichage du certificat

Obligation de détenir un certificat d'inspection

Nouvelle inspection en tout temps

Délivrance d'un nouveau certificat

Devoirs du propriétaire

Insured
boilers, etc.

28.—(1) Where a boiler or pressure vessel has been insured, every annual or periodic inspection shall be carried out by or through the insurer, and the insurer, if satisfied that the boiler or pressure vessel may be operated or used safely, shall issue a certificate of inspection therefor.

Exemption
from inspec-
tion by
inspector

(2) Where a boiler or pressure vessel is insured, it is exempt from annual or periodic inspection by inspectors appointed under this Act so long as the insurance is in force, unless the chief inspector requires the boiler or pressure vessel to be inspected by an inspector, in which case the fees and expenses referred to in section 23 shall be paid by the owner.

Inspection
report of
insured

(3) Every insurer shall file with the chief inspector, within twenty-one days after an inspection has been made, a copy of the report of the inspection over the signature of the person making the inspection.

Cancellation
or rejection
of insurance

(4) Every insurer shall forthwith notify the chief inspector in writing of the cancellation or rejection of insurance on a boiler or pressure vessel, together with the reasons therefor.

Cancellation
of certificate
of inspection
issued by
insurer

(5) Where an insurer has cancelled insurance on a boiler or pressure vessel because the insurer considers it unsafe for operation or use, the insurer shall cancel its certificate of inspection, take possession of the certificate and forthwith notify the chief inspector in person or by telegram or telephone of the circumstances of the cancellation. R.S.O. 1980, c. 46, s. 28.

Employment
of insurer,
etc., to
make inspec-
tion

29.—(1) The Minister may permit the chief inspector to employ the services of an insurer or of any person qualified to engage in the business of inspection of boilers and pressure vessels in Ontario to make any inspection required under this Act and to report thereon within fourteen days after the completion of the inspection.

Inspection of
boilers, etc.,
fabricated in
other prov-
inces

(2) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated outside Ontario in any province of Canada for use in Ontario, the chief inspector may arrange with the person in charge of the inspection of boilers and pressure vessels for the province in which it is to be fabricated to carry out inspections during its fabrication and may accept the inspection reports submitted to him or her by such person for the purposes of this Act.

Inspection of
boilers, etc.,
fabricated in
U.S.A.

(3) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated in the United States of America for use in Ontario, the chief inspector may arrange for the inspection of it during fabrication by an inspector holding a commission issued by the National Board of Boiler

28 (1) L'assureur fait ou fait faire l'inspection annuelle ou périodique de la chaudière ou de l'appareil sous pression qu'il assure. S'il est convaincu qu'ils peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger, il délivre un certificat d'inspection.

Chaudières
assurées

(2) Les chaudières ou les appareils sous pression couverts par une assurance sont exemptés de l'inspection annuelle ou périodique faite par les inspecteurs nommés en vertu de la présente loi, tant que l'assurance demeure en vigueur, à moins que l'inspecteur en chef n'exige une telle inspection, auquel cas les droits et dépenses prévus à l'article 23 sont à la charge du propriétaire.

Exemption

(3) Dans les vingt et un jours suivant l'inspection, l'assureur dépose auprès de l'inspecteur en chef une copie du rapport portant la signature de la personne ayant fait l'inspection.

Rapport
d'inspection

(4) L'assureur donne sans délai à l'inspecteur en chef un avis écrit motivé de la résiliation ou du rejet de l'assurance couvrant une chaudière ou un appareil sous pression.

Résiliation ou
rejet de l'as-
surance

(5) L'assureur qui a résilié l'assurance couvrant une chaudière ou un appareil sous pression parce qu'il en juge le fonctionnement ou l'utilisation dangereux annule le certificat d'inspection, prend possession du certificat et avise sans délai des circonstances de l'annulation l'inspecteur en chef, soit directement, soit par télégramme ou téléphone. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 28.

Annulation
du certificat
d'inspection
délivré par
l'assureur

29 (1) Le ministre peut permettre à l'inspecteur en chef de retenir les services d'un assureur ou d'une personne qualifiée pour faire affaire en matière d'inspection des chaudières et des appareils sous pression en Ontario afin de faire les inspections requises en vertu de la présente loi et de faire un rapport dans les quatorze jours suivant l'inspection.

Inspection
faite par l'as-
sureur ou par
d'autres per-
sonnes

(2) Lorsque des chaudières ou des appareils sous pression devant être utilisés en Ontario sont fabriqués à l'extérieur de l'Ontario dans une province du Canada, l'inspecteur en chef peut conclure une entente avec la personne responsable des inspections dans cette province afin d'en faire les inspections en cours de fabrication et peut alors en accepter les rapports d'inspection qui lui sont présentés par cette personne pour l'application de la présente loi.

Chaudières
fabriquées
dans d'autres
provinces

(3) Lorsque des chaudières ou des appareils sous pression devant être utilisés en Ontario sont fabriqués aux États-Unis d'Amérique, l'inspecteur en chef peut conclure une entente prévoyant leur inspection en cours de fabrication par un inspecteur

Chaudières
fabriquées
aux États-
Unis

and Pressure Vessel Inspectors and may accept the inspection reports of such inspector for the purposes of this Act.

Inspection of
boilers, etc.,
fabricated
elsewhere

(4) Where a boiler or pressure vessel is to be fabricated outside Canada and the United States of America for use in Ontario, the chief inspector may arrange for the inspection of it during fabrication through any agency engaged in boiler or pressure vessel inspection and may accept the inspection reports of the agency for the purposes of this Act.

Certificate of
inspection

(5) Where a boiler or pressure vessel is inspected under subsection (1), (2), (3) or (4), a certificate of inspection therefor may be issued by the chief inspector. R.S.O. 1980, c. 46, s. 29.

Used boilers,
etc.

30. Every used boiler, pressure vessel or plant shall be inspected and tested by an inspector before it is put into operation or use, and he or she shall report thereon to the chief inspector, and, if the chief inspector is satisfied that it may be operated or used safely, he or she may issue a certificate of inspection. R.S.O. 1980, c. 46, s. 30.

Boilers, etc.,
previously
used outside
Ontario

31.—(1) No person shall install or permit to be installed a boiler, pressure vessel or plant previously used outside Ontario unless the consent of the chief inspector has been obtained for such installation.

Idem, opera-
tion or use

(2) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, a boiler, pressure vessel or plant previously used outside Ontario unless the chief inspector has issued a certificate of inspection therefor. R.S.O. 1980, c. 46, s. 31.

Repairs to
boilers, etc.,
found unsafe

32.—(1) Subject to subsections (2) and (3), where a boiler, pressure vessel or plant is found to be in an unsafe condition, no person shall make any major repairs thereto until the person has notified an inspector of the nature and extent of such repairs and an inspector has concurred therewith, and the boiler, pressure vessel or plant shall not be put into operation or use until a further inspection by an inspector has been made and the chief inspector has issued a new certificate of inspection therefor.

Idem

(2) Where a boiler, pressure vessel or plant referred to in subsection (1) is insured, the concurrence and inspection required under subsection (1) may be made by or

titulaire d'une commission que lui a délivrée le *National Board of Boiler and Pressure Vessel Inspectors*. Il peut alors accepter les rapports d'inspection de cet inspecteur pour l'application de la présente loi.

(4) Lorsque des chaudières ou des appareils sous pression devant être utilisés en Ontario sont fabriqués à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, l'inspecteur en chef peut conclure une entente prévoyant leur inspection en cours de fabrication par un organisme chargé de l'inspection des chaudières ou des appareils sous pression et peut alors accepter les rapports d'inspection de l'organisme pour l'application de la présente loi.

(5) L'inspecteur en chef peut délivrer un certificat d'inspection relativement à l'inspection d'une chaudière ou d'un appareil sous pression faite conformément au paragraphe (1), (2), (3) ou (4). L.R.O. 1980, chap. 46, art. 29.

30 Un inspecteur inspecte et met à l'essai les chaudières, les appareils sous pression ou les installations usagés avant leur mise en service ou leur utilisation. Il fait un rapport à ce sujet à l'inspecteur en chef qui peut alors délivrer un certificat d'inspection s'il est convaincu qu'ils peuvent fonctionner ou être utilisés sans danger. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 30.

31 (1) Sauf consentement de l'inspecteur en chef, nul ne doit mettre en place une chaudière, un appareil sous pression ou une installation antérieurement utilisés à l'extérieur de l'Ontario, ni le permettre.

(2) À moins que l'inspecteur en chef n'ait délivré un certificat d'inspection, nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chaudière, un appareil sous pression ou une installation antérieurement utilisés à l'extérieur de l'Ontario, ni le permettre. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 31.

32 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sur constatation de l'état dangereux d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation, nul ne doit faire de réparations importantes à ceux-ci avant d'aviser un inspecteur de la nature et de l'étendue des réparations et d'obtenir l'assentiment d'un inspecteur à cet égard. La chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation ne doivent pas être mis en service ou utilisés avant qu'un inspecteur ne fasse une nouvelle inspection et que l'inspecteur en chef n'ait délivré un nouveau certificat d'inspection.

(2) Lorsque la chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation visés au paragraphe (1) sont assurés, l'assureur peut prendre lui-même ou faire prendre les mesures nécessaires relativement à l'assentiment et à l'inspec-

Chaudières
fabriquées à
l'extérieur du
Canada et
des États-
Unis

Certificat
d'inspection

Chaudières,
appareils sous
pression ou
installations
usagés

Chaudières
antérieure-
ment utilisées
à l'extérieur
de l'Ontario

Idem

Réparations
aux
chaudières

Idem

through the insurer and the insurer may issue a new certificate of inspection therefor.

Exemption
by chief
inspector

(3) The chief inspector may exempt in writing the owner of a plant that is normally operated twenty-four hours a day for seven days a week from the requirements of subsection (1) where he or she is satisfied that the repairs will be carried out in a safe and proper manner and subject to such terms and conditions as are prescribed in the regulations or required by the chief inspector. 1983, c. 33, s. 1.

Defects in
boilers, etc.,
to be
pointed out
to inspector

33. When a boiler, pressure vessel or plant is being inspected, the owner or other person responsible for it or in immediate charge of it shall point out to the inspector any defect of which he or she has knowledge or that he or she believes to exist in it, and, if at any other time the owner or other person learns of any defect that might render it unsafe to operate or use, he or she shall forthwith notify the chief inspector in person or by telegram or telephone of the circumstances. R.S.O. 1980, c. 46, s. 33.

Condemned
boilers, etc.

34.—(1) Where an inspector has inspected a boiler, pressure vessel or plant and has satisfied himself or herself that it can no longer be operated or used safely, he or she shall condemn it and notify the chief inspector that he or she has condemned it and shall seal it with a seal or label indicating that it is condemned and shall take possession of its certificate of inspection.

Prohibition
re operation
of
condemned
boilers, etc.

(2) No person shall operate or use, or permit to be operated or used, a boiler, pressure vessel or plant that has been condemned unless the person has had it repaired as required by the chief inspector and a further inspection has been made by an inspector and the chief inspector has issued a new certificate of inspection therefor.

Prohibition
as to
removal for
use

(3) No boiler, pressure vessel or plant that has been condemned shall be moved to another location for operation or use without the consent of the chief inspector. R.S.O. 1980, c. 46, s. 34.

Notice of
removal
from opera-
tion

35. The owner of a boiler, pressure vessel or plant, upon permanently removing it from operation or use, shall forthwith notify, in the prescribed form, the chief inspector of such removal. R.S.O. 1980, c. 46, s. 35.

Approval of
procedures
in welding

36.—(1) The procedures to be followed in welding shall be approved by the chief inspector.

Qualification
tests

(2) Every welding operator shall pass such qualification tests as the chief inspector may require.

tion qu'exige le paragraphe (1) et peut délivrer à cet égard un nouveau certificat d'inspection.

(3) Sous réserve des conditions que lui-même ou les règlements prescrivent, l'inspecteur en chef peut accorder une exemption écrite de l'application du paragraphe (1) au propriétaire de l'installation qui fonctionne habituellement vingt-quatre heures par jour et sept jours par semaine, s'il est convaincu que les réparations seront faites de façon sûre et adéquate. 1983, chap. 33, art. 1.

Exemption
par l'inspec-
teur en chef

33 Lors de l'inspection de la chaudière, de l'appareil sous pression ou de l'installation, le propriétaire ou la personne qui en est responsable ou qui en assume la garde immédiate signale à l'inspecteur les déficiences qu'il connaît ou celles dont il présume l'existence. Si, à tout autre moment, il apprend l'existence de déficiences pouvant en rendre dangereux le fonctionnement ou l'utilisation, il en avise sans délai l'inspecteur en chef, soit directement, soit par télégramme ou téléphone. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 33.

Déficiences
signalées à
l'inspecteur

34 (1) L'inspecteur qui a inspecté une chaudière, un appareil sous pression ou une installation et conclu qu'ils ne pouvaient plus fonctionner ou être utilisés sans danger, les déclare inutilisables et en avise l'inspecteur en chef; il y appose en outre les scellés ou une étiquette indiquant la mesure prise et prend possession de son certificat d'inspection.

Chaudière
déclarée inu-
tilisable

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser la chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation déclaré inutilisable, ni le permettre, à moins qu'il ne l'ait réparé conformément aux exigences de l'inspecteur en chef, qu'un inspecteur ait fait une nouvelle inspection et que l'inspecteur en chef n'ait délivré un nouveau certificat d'inspection.

Utilisation
interdite

(3) La chaudière, l'appareil sous pression ou l'installation déclaré inutilisable ne doit pas être déplacé à un autre lieu en vue de son fonctionnement ou de son utilisation sans le consentement de l'inspecteur en chef. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 34.

Déplacement
interdit

35 Le propriétaire de chaudières, d'appareils sous pression ou d'installations avise sans délai l'inspecteur en chef, selon la formule prescrite, de leur mise hors service permanente. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 35.

Avis de mise
hors service

36 (1) L'inspecteur en chef approuve les méthodes de soudage.

Approbation
des méthodes
de soudage

(2) Les soudeurs subissent les examens de qualification que l'inspecteur en chef peut exiger.

Examens de
qualification

Welding to be done under approved procedure	(3) No welding operator shall weld except under an approved procedure.	(3) Les soudeurs ne doivent souder qu'en conformité avec les méthodes approuvées.	Soudage conforme aux méthodes approuvées
Identification card	(4) The chief inspector shall issue an identification card to every welding operator who passes a qualification test.	(4) L'inspecteur en chef délivre une carte d'identité au soudeur qui réussit l'examen de qualification.	Carte d'identité
Idem	(5) Every identification card shall indicate the employer for whom the welding operator is qualified to weld or that he or she is self-employed or that he or she desires to be employed and the class or position of welding that he or she is qualified to do.	(5) La carte d'identité précise l'employeur pour lequel le soudeur peut travailler, que le soudeur travaille à son compte ou qu'il désire être embauché et le type de soudage ou le poste de soudage pour lesquels il est qualifié.	Idem
Further tests	(6) A welding operator may be required at any time to pass such further qualification tests as the chief inspector may require, at which time his or her identification card shall be cancelled and, on passing such further tests, a new identification card shall be issued to him or her.	(6) L'inspecteur en chef peut en tout temps enjoindre au soudeur de subir des examens de qualification supplémentaires. Sa carte d'identité est alors annulée et une nouvelle lui est délivrée s'il réussit ces examens.	Examens supplémentaires
Fees	(7) Such fees as are prescribed by the regulations for the test of a welding operator shall be paid at the time the test is given by the employer of the welding operator or, if he or she is self-employed or desires to be employed, by himself or herself.	(7) L'employeur du soudeur ou le soudeur lui-même s'il travaille à son compte ou s'il désire être embauché acquitte, lors de l'examen, les droits d'examen prescrits par les règlements.	Droits
Identification card to be carried	(8) Every welding operator shall carry the operator's identification card upon his or her person when welding and shall produce it when requested by an inspector.	(8) Lors du soudage, le soudeur porte sur lui sa carte d'identité et la présente à l'inspecteur sur demande.	Port de la carte d'identité
Welding for new employer	(9) When a welding operator changes employer or is first employed by an employer, he or she shall not commence to weld for the new employer or his or her employer, as the case may be, until he or she has passed a further qualification test and has been issued a new identification card.	(9) Le soudeur qui change d'employeur ou qui, pour la première fois, est embauché par un employeur ne doit pas commencer son travail avant de subir un nouvel examen de qualification et de recevoir une nouvelle carte d'identité.	Soudage pour un nouvel employeur
Prohibition of unqualified person to weld	(10) No welding operator shall do welding, (a) unless he or she is the holder of a subsisting identification card; (b) in the employ of any person other than the employer named on his or her identification card; or (c) of a class or position of welding for which he or she is not qualified.	(10) Nul soudeur ne doit faire un soudage : a) s'il n'est détenteur d'une carte d'identité en vigueur; b) si le nom de l'employeur figurant à sa carte d'identité ne correspond pas à celui pour qui il travaille; c) en pratiquant un type de soudage ou en occupant un poste pour lesquels il n'est pas qualifié.	Personnes non qualifiées
Employer not to permit welding by unqualified person	(11) No employer shall permit a welding operator, (a) to weld unless the employer is the employer named in the welding operator's identification card; or (b) to do a class of welding or to weld in a position for which the welding operator is not qualified. R.S.O. 1980, c. 46, s. 36.	(11) Nul employeur ne doit autoriser le soudeur : a) soit à souder, si son nom ne correspond pas au nom de l'employeur figurant sur la carte d'identité du soudeur; b) soit à pratiquer un type de soudage ou à occuper un poste pour lesquels il n'est pas qualifié. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 36.	Interdictions visant l'employeur
Definition	(12) In this section, "employer" includes a trade association of persons or companies	(12) Dans le présent article, «employeur» s'entend en outre d'une association de per-	Définition

whose business includes welding. ("employee") 1983, c. 33, s. 2.

Notification
of accidents

37.—(1) Where an explosion or rupture of a boiler, pressure vessel or plant occurs, or where an accident arises out of its operation or use that causes injury or death to a person, or property damage, the owner or person in charge shall forthwith notify the chief inspector in person or by telegram or telephone giving him or her full details of the accident and shall within forty-eight hours after the explosion or rupture occurs send the chief inspector a written report of the circumstances of the occurrence.

Investigation
of accident

(2) The chief inspector or any inspector under his or her instruction shall investigate any explosion, rupture or accident so reported, or of which he or she becomes aware, to determine its cause. R.S.O. 1980, c. 46, s. 37.

After explosion or rupture, parts not to be removed, etc.

38. Where an explosion or rupture of a boiler, pressure vessel or plant occurs, no person shall, except for the purpose of saving life or relieving human suffering, interfere with, disturb, destroy, carry away or alter any wreckage, article or thing at the scene of or connected with the occurrence until permission so to do is given by an inspector. R.S.O. 1980, c. 46, s. 38.

Appeal from
action of
inspector

39.—(1) Any person who is dissatisfied with an inspection or action taken by an inspector may within thirty days thereof appeal to the Minister, who may thereupon cause another inspection to be made by one or more inspectors who shall report to the Minister, and the decision of the Minister is final.

Expenses of
appeal

(2) Any expenses occasioned by the appeal and second inspection as determined by the Minister shall be paid by the appellant. R.S.O. 1980, c. 46, s. 39.

Publications
to be
referred to
by inspectors

40. Subject to this Act and the regulations, the publications of the Canadian Standards Association, of the American Standards Association and of the American Society of Mechanical Engineers, as amended from time to time, shall be deemed to contain the rules that shall be referred to by the chief inspector and the inspectors in carrying out their duties under this Act in reference to the approval of designs, the fabrication, installation, inspection, testing, operation, and use of boilers, pressure vessels and plants. R.S.O. 1980, c. 46, s. 40.

Offences

41. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations,

sonnes ou de compagnies faisant affaire notamment en soudage. («employer») 1983, chap. 33, art. 2.

Avis d'accident

37 (1) En cas d'explosion ou de rupture d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation, ou d'accident découlant de leur fonctionnement ou de leur utilisation et entraînant des blessures, la mort ou des dommages matériels, le propriétaire ou la personne qui en a la garde avise sans délai l'inspecteur en chef, soit directement, soit par télégramme ou téléphone, en lui donnant des renseignements complets sur l'accident, et envoie à l'inspecteur en chef, dans les quarante-huit heures suivant l'explosion ou la rupture, un rapport écrit sur l'événement.

Enquête sur l'accident

(2) L'inspecteur en chef ou l'inspecteur qu'il mandate à cette fin enquête sur l'explosion, la rupture ou l'accident ainsi signalé ou dont il apprend l'existence, afin d'en déterminer les causes. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 37.

Lieux laissés
intacts après
l'explosion

38 En cas d'explosion ou de rupture d'une chaudière, d'un appareil sous pression ou d'une installation, nul ne doit, avant d'obtenir la permission de l'inspecteur, déplacer, détruire, emporter ou transformer les débris, articles ou objets se trouvant sur les lieux de l'événement ou reliés à celui-ci, ni prendre des mesures à cet effet, sauf en vue de sauver des vies ou de soulager la souffrance. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 38.

Appel

39 (1) Quiconque est insatisfait de l'inspection ou d'une mesure prise par un inspecteur peut, dans les trente jours, interjeter appel au ministre. Le ministre peut alors ordonner à un ou plusieurs inspecteurs de faire une nouvelle inspection et de lui faire ensuite rapport à ce sujet. La décision du ministre est définitive.

Frais et
dépens

(2) Les dépens de l'appel et les frais de la deuxième inspection que fixe le ministre sont à la charge de l'appelant. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 39.

Règles régis-
sant les ins-
pecteurs

40 Sous réserve de la présente loi et des règlements, les publications de l'Association canadienne de normalisation, de l'*American Standards Association* et de l'*American Society of Mechanical Engineers*, et leurs modifications, sont réputées contenir les règles que doivent suivre l'inspecteur en chef et les inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi relativement à l'approbation des plans, à la fabrication, à la mise en place, à l'inspection, à la mise à l'essai, au fonctionnement et à l'utilisation des chaudières, des appareils sous pression et des installations. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 40.

Infractions

41 Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements, à une directive ou à un

or any direction or order given to the person by an inspector, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$100,000. 1989, c. 72, s. 22.

Regulations

42. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the qualifications of persons who may be issued certificates of competency;
- (b) providing for the issue and renewal of certificates of competency and for the expiration, suspension and cancellation thereof;
- (c) providing for periodic inspections of any class of boilers or pressure vessels;
- (d) requiring the payment of fees for any official function under this Act and prescribing the amounts thereof;
- (e) providing for the payment by the fabricator or owner of a boiler or pressure vessel or the installer or owner of a plant of any or all of the expenses incurred by an inspector in making an inspection of it;
- (f) governing the design, fabrication, installation, operation, use, repair, maintenance and inspection of boilers, pressure vessels and plants or any class thereof;
- (g) prescribing the manner in which the design of a boiler, pressure vessel, plant, fitting or pipe shall be registered and numbered, and the manner in which it shall be marked or identified;
- (h) prescribing the drawings and specifications that shall accompany an application for approval and registration of the design of a boiler, pressure vessel, plant, fitting or pipe and the information to be included therein;
- (i) prescribing the terms and conditions upon which an approved and registered design may be revised;
- (j) prescribing the manner by which the capacity of a boiler, pressure vessel or plant may be determined;
- (k) requiring the fabricator or the agent or officer in charge of fabrication to make a report in respect of the fabrication of a boiler or pressure vessel,

ordre d'un inspecteur est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$. 1989, chap. 72, art. 22.

Rèlements

42 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les qualités requises des personnes pouvant obtenir un certificat de compétence;
- b) prévoir la délivrance, le renouvellement, l'expiration, la suspension et l'annulation des certificats de compétence;
- c) prévoir l'inspection périodique de toute catégorie de chaudières ou d'appareils sous pression;
- d) exiger l'acquiescement de droits pour l'exécution officielle de services en vertu de la présente loi, et en prescrire le montant;
- e) prévoir le paiement, en totalité ou en partie, que doit effectuer le fabricant, le propriétaire de chaudières ou d'appareils sous pression, ou la personne assurant la mise en place d'une installation ou son propriétaire, relativement aux dépenses qu'engage l'inspecteur lors d'une inspection;
- f) régir les plans, la fabrication, la mise en place, le fonctionnement, l'utilisation, la réparation, l'entretien et l'inspection des chaudières, des appareils sous pression et des installations, ou de toute catégorie de ceux-ci;
- g) prescrire la façon d'enregistrer et de numéroter le plan des chaudières, des appareils sous pression, des installations, des raccords ou de la tuyauterie, ainsi que la façon de le marquer ou de l'identifier;
- h) prescrire les dessins, les devis et les renseignements devant être joints aux demandes d'approbation et d'enregistrement du plan des chaudières, des appareils sous pression, des installations, des raccords ou de la tuyauterie;
- i) prescrire les conditions de révision des plans approuvés et enregistrés;
- j) prescrire la façon de déterminer la capacité des chaudières, des appareils sous pression ou des installations;
- k) exiger que le fabricant, le représentant ou le dirigeant responsable de la fabrication des chaudières ou des appareils sous pression fassent un rapport à cet

and prescribing the information that shall be contained in the report and the manner in which it shall be verified;

- (l) requiring the installer or the agent or officer in charge of the installation of a plant to make a report in respect of the installation of the plant, and prescribing the information that shall be contained in the report and the manner in which it shall be verified;
- (m) prescribing the plans, drawings and information to be given in respect of the repair of a boiler, pressure vessel or plant;
- (n) prescribing the conditions under which a boiler, pressure vessel or plant may be mounted on a vehicle;
- (o) requiring every inspector and insurer to stamp or otherwise permanently identify, by a departmental number designated by the chief inspector, every boiler, pressure vessel or plant inspected by him or her that does not then have such a departmental number, and establishing such a system of identification and providing for and fixing the amount of the remuneration that shall be paid to insurers for so doing;
- (p) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators, and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;
- (q) classifying refrigerants and governing the conditions under which they may be used;
- (r) prescribing forms and providing for their use;
- (s) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (t) prescribing terms to which exemptions made under section 32 of this Act are subject. R.S.O. 1980, c. 46, s. 42; 1983, c. 33, s. 3.

égard et prescrire les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport et la façon d'attester le rapport;

- l) exiger que la personne assurant la mise en place, le représentant ou le dirigeant responsable de la mise en place d'une installation fassent un rapport à cet égard et prescrire les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport et la façon d'attester le rapport;
- m) prescrire les relevés, les dessins et les renseignements devant être fournis relativement à la réparation des chaudières, des appareils sous pression ou des installations;
- n) prescrire les conditions auxquelles les chaudières, les appareils sous pression ou les installations peuvent être montés sur des véhicules;
- o) exiger que les inspecteurs et les assureurs identifient de façon permanente, notamment au moyen du marquage à l'aide d'un numéro de service que l'inspecteur en chef attribue, les chaudières, les appareils sous pression ou les installations qu'ils inspectent et qui ne sont pas déjà munis d'un tel numéro, créer un tel système d'identification et prévoir à cet égard la rémunération devant être versée aux assureurs et en fixer le montant;
- p) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;
- q) classer les mélanges frigorigènes et en régir les conditions d'utilisation;
- r) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- s) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;
- t) prescrire les conditions auxquelles sont assujetties les exemptions accordées en vertu de l'article 32 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 46, art. 42; 1983, chap. 33, art. 3.

CHAPTER B.10

Boundaries Act

Definitions

1. In this Act,

- “Director” means the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act*; (“directeur”)
- “monument” means any device or object used to mark or witness a boundary; (“borne”)
- “parcel” means an area of land described in an instrument by which the title to an interest in land is or was established or an area of land shown on a plan and includes a public highway or any part thereof; (“parcelle”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “surveyor” means an Ontario land surveyor authorized to practise under the *Surveyors Act*. (“arpenteur-géomètre”) R.S.O. 1980, c. 47, s. 1.

Administration

2. The Minister of Consumer and Commercial Relations is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 2.

Application for confirmation of boundaries

- 3.—(1) Where doubt exists as to the true location on the ground of any boundary of a parcel, an application, in the prescribed form, may be made to the Director to confirm the true location of the boundary on the ground.

Public highways

- (2) The Minister of Transportation, the council of a municipality or an authority having jurisdiction over a public highway may apply to the Director, in the prescribed form, to confirm the true location of the boundaries on the ground of a public highway under its jurisdiction.

Who may apply

- (3) An application to the Director under subsection (1) may be made by,

- (a) the owner of an interest in the parcel;
- (b) the council of the municipality in which the parcel is situate;
- (c) a minister of the Crown;

CHAPITRE B.10

Loi sur le bornage

Définitions

- 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arpenteur-géomètre» Arpenteur-géomètre de l'Ontario habilité à exercer en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*. («surveyor»)

«borne» Appareil ou objet utilisé pour marquer ou établir l'emplacement d'une limite. («monument»)

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

«parcelle» Surface de terrain figurant sur un plan ou décrite dans un acte par lequel le titre d'un droit sur un bien-fonds est établi ou l'a été. S'entend en outre d'une voie publique ou d'une partie de celle-ci. («parcel»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed») L.R.O. 1980, chap. 47, art. 1.

- 2 Le ministre de la Consommation et du Commerce est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 2.

Ministre responsable

- 3 (1) S'il existe un doute relativement à l'emplacement physique exact de l'une des limites d'une parcelle, une demande de confirmation de cet emplacement, rédigée selon la formule prescrite, peut être présentée au directeur.

Demande de confirmation des limites

- (2) Le ministre des Transports, le conseil d'une municipalité ou l'organisme compétent peut demander au directeur, selon la formule prescrite, la confirmation de l'emplacement physique exact des limites des voies publiques placées sous sa compétence.

Voies publiques

- (3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée au directeur par l'une des personnes suivantes :

Auteur de la demande

- a) le titulaire d'un droit sur la parcelle;
- b) le conseil de la municipalité où est située la parcelle;
- c) l'un des ministres de la Couronne;

	<p>(d) the Surveyor General of Ontario;</p> <p>(e) the Surveyor General of Canada; or</p> <p>(f) with the consent of the owner of an interest in the parcel, a surveyor. R.S.O. 1980, c. 47, s. 3.</p>	<p>d) l'arpenteur général de l'Ontario;</p> <p>e) l'arpenteur en chef du Canada;</p> <p>f) un arpenteur-géomètre, si le titulaire d'un droit sur la parcelle y consent. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 3.</p>	
Contents of application	<p>4.—(1) An application under section 3 shall be accompanied by,</p> <p>(a) a copy of an up-to-date plan of survey, signed by a surveyor indicating the location on the ground of the boundary or boundaries to be confirmed;</p> <p>(b) a copy of the field notes of the survey; and</p> <p>(c) such other information or material as is prescribed.</p>	<p>4 (1) La demande visée à l'article 3 doit être accompagnée des documents suivants :</p> <p>a) une copie d'un plan d'arpentage à jour, signé par un arpenteur-géomètre et indiquant l'emplacement physique des limites à confirmer;</p> <p>b) une copie des carnets de notes d'arpentage;</p> <p>c) les autres renseignements ou documents prescrits.</p>	Contenu de la demande
Further materials	<p>(2) The Director may at any time require an applicant to furnish such additional or other information or material as the Director specifies. R.S.O. 1980, c. 47, s. 4.</p>	<p>(2) Le directeur peut en tout temps exiger de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements ou documents supplémentaires qu'il précise. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 4.</p>	Renseignements supplémentaires
Director may initiate proceeding	<p>5.—(1) The Director, of his or her own initiative, may initiate a proceeding under this Act and may engage a surveyor to make a survey and plan of the parcel or any boundary thereof.</p>	<p>5 (1) Le directeur peut introduire de sa propre initiative l'instance prévue par la présente loi et retenir les services d'un arpenteur-géomètre pour dresser un levé et un plan de la parcelle ou de l'une de ses limites.</p>	Instance introduite par le directeur
Costs	<p>(2) Where the Director initiates proceedings under subsection (1), the costs of and incidental to the proceedings may, on an application to the Director of Land Registration, be paid out of The Land Titles Survey Fund referred to in subsection 56 (1) of the <i>Land Titles Act</i>, and subsections 56 (3) to (6) of that Act apply to an application under this subsection. R.S.O. 1980, c. 47, s. 5.</p>	<p>(2) Sur demande présentée au directeur de l'enregistrement des immeubles, la Caisse d'arpentage des droits immobiliers qui est visée au paragraphe 56 (1) de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> peut rembourser les frais ou dépens de l'instance introduite par le directeur en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes 56 (3) à (6) de cette loi s'appliquent à la demande présentée en vertu du présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 5.</p>	Frais ou dépens
Costs of municipality	<p>6. Where an application under this Act has been made by or on behalf of the council of a municipality, the costs of and incidental to the application shall be borne by the municipality and, except where the purpose of the application is to confirm the location of the boundaries of a public highway, the costs may be recovered by the levy of a special rate of assessment on all parcels included in the application. R.S.O. 1980, c. 47, s. 6.</p>	<p>6 Les frais ou dépens des demandes qui sont présentées en vertu de la présente loi par un conseil municipal ou pour son compte incombent à la municipalité. La municipalité peut les recouvrer en prélevant un impôt foncier extraordinaire sur les parcelles visées par ces demandes, sauf si celles-ci avaient pour but de faire confirmer l'emplacement des limites d'une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 6.</p>	Frais ou dépens des demandes présentées par une municipalité
Notice of application	<p>7. The Director shall cause a notice of an application under this Act to be given in such manner and to such persons as the Director considers proper in the circumstances and the notice shall set out the purpose of the application and the time fixed for delivering objections to the Director and, where a copy of the plan is not included with the notice, the notice shall state the place where a copy of the plan may be inspected. R.S.O. 1980, c. 47, s. 7.</p>	<p>7 Le directeur fait donner avis de la demande présentée en vertu de la présente loi aux personnes et de la manière qu'il estime appropriées eu égard aux circonstances. L'avis énonce l'objet de la demande, le délai imparti pour remettre des oppositions au directeur et, lorsqu'il ne contient pas une copie du plan, l'endroit où cette copie peut être examinée. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 7.</p>	Avis de la demande
Objection	<p>8.—(1) Any person desiring to object to the location of the boundary or boundaries</p>	<p>8 (1) Quiconque souhaite s'opposer à la confirmation de l'emplacement des limites</p>	Opposition

to be confirmed, as shown on the plan of survey, shall deliver to the Director, by registered mail or by personal service within the time fixed by the notice of application, a written statement setting forth the nature and grounds of the objection.

Hearing

(2) Where a written statement of objection is received, the Director shall afford an opportunity for a hearing to determine the validity of the objection.

Confirmation without hearing

(3) Where the time specified in the notice of application has expired and no objection has been received, the Director, if he or she is satisfied by the application and the material filed in support thereof, may, without convening a hearing, confirm and, when the surveyor has complied with section 14, certify the location of the boundary or boundaries as shown on the plan of survey.

Hearing where Director is not satisfied by application

(4) Where the Director is not satisfied by the application and the material filed in support thereof, he or she may convene a hearing and require any person he or she considers necessary to appear at the hearing to give evidence.

Parties

(5) The applicant, any person who delivers a statement of objection under subsection (1) and such other persons as the Director may specify, are parties to the proceedings for the confirmation of the boundary or boundaries.

Notice of hearing

(6) The Director shall cause a notice of hearing under this section to be given, in a manner prescribed by the regulations, to the parties and to such other persons as he or she may specify, setting forth the time, place and purpose of the hearing. R.S.O. 1980, c. 47, s. 8.

Hearing and confirmation

9.—(1) Upon the hearing convened under section 8, the Director may dispose of any objection in such manner as he or she considers just and equitable under the circumstances and may, by order, confirm the location of the boundary or boundaries as shown on the plan of survey, or, if he or she thinks proper to do so, may order that the survey and plan be amended in such manner as he or she may direct, in which case he or she may confirm the location of the boundary or boundaries as shown on the plan as so amended.

Recording of evidence

(2) The oral evidence taken before the Director at a hearing shall be recorded and, at the request of a party to the hearing, a copy of the recording shall be furnished to the party upon payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 47, s. 9.

Monuments

10. The Director may order the removal of any monument that conflicts with any boundary confirmed under this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 10.

figurant au plan d'arpentage fait parvenir au directeur, par courrier recommandé ou signification à personne, une déclaration écrite énonçant la nature et les motifs de son opposition avant l'expiration du délai imparti dans l'avis de la demande.

Audience

(2) Sur réception d'une opposition écrite, le directeur fait tenir une audience pour juger de la validité de l'opposition.

Confirmation sans audience

(3) S'il n'a reçu aucune opposition à l'expiration du délai imparti dans l'avis de la demande et s'il est convaincu par la demande et les documents déposés à l'appui de celle-ci, le directeur peut confirmer l'emplacement des limites figurant au plan d'arpentage sans tenir d'audience et peut attester cet emplacement si l'arpenteur-géomètre s'est conformé à l'article 14.

Audience en cas de demande non convaincante

(4) Si le directeur n'est pas convaincu par la demande et les documents déposés à l'appui de celle-ci, il peut faire tenir une audience et exiger que les personnes qu'il estime nécessaires y comparaissent pour témoigner.

Parties

(5) L'auteur de la demande, les personnes qui s'opposent en vertu du paragraphe (1) et celles que le directeur peut désigner sont parties à l'instance visant la confirmation des limites.

Avis d'audience

(6) Le directeur fait donner, de la manière prescrite par les règlements, un avis de l'audience prévue au présent article aux parties et aux autres personnes qu'il peut désigner. Cet avis énonce la date, l'heure, le lieu et l'objet de l'audience. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 8.

Audience et confirmation

9 (1) Lors de l'audience visée à l'article 8, le directeur peut trancher les oppositions de la façon qu'il estime juste et équitable eu égard aux circonstances. Il peut confirmer par ordre l'emplacement des limites figurant au plan d'arpentage ou, s'il l'estime opportun, ordonner la modification du levé et du plan de la façon qu'il prescrit et confirmer l'emplacement des limites figurant au plan modifié.

Enregistrement de la preuve

(2) Les témoignages oraux reçus à l'audience tenue par le directeur sont enregistrés et une copie de ces témoignages est fournie à la partie qui la demande, sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 9.

Bornes

10 Le directeur peut ordonner que soient enlevées les bornes qui ne correspondent pas aux limites confirmées en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 10.

Costs

11.—(1) Unless the Director makes an order under subsection (2), an applicant under this Act is liable to pay all costs, charges and expenses of and incidental to the application. R.S.O. 1980, c. 47, s. 11 (1), *revised*.

Idem

(2) Upon the hearing convened under section 8, the Director may order costs to be paid by or to any person who is a party to a proceeding under this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 11 (2).

Appeal from Director's decision to Divisional Court

12.—(1) Any party aggrieved by an order of the Director made under subsection 9 (1) or under section 11 may appeal to the Divisional Court.

Power of court

(2) The Divisional Court, on an appeal from an order of the Director, may,

- (a) where the appeal is from an order under subsection 9 (1), decide the matter on the evidence before it or direct the trial of an issue or may dismiss the appeal or order that the survey and plan be amended and confirm the location of the boundary or boundaries as shown on the amended plan; and
- (b) where the appeal is from an order as to costs under section 11, annul or, with or without modification, confirm the order.

Notice of appeal

(3) Notice of an appeal under this section shall be filed by the appellant with the court and a copy of the notice shall be served upon the Director and the other parties to the proceedings before the Director within thirty days after the date of mailing of the order of the Director to the party appealing. R.S.O. 1980, c. 47, s. 12.

Certificate of confirmation

13.—(1) When the period of thirty days mentioned in subsection 12 (3) has elapsed and no appeal has been taken or after an appeal, if taken, has been disposed of and the surveyor has complied with section 14, the Director shall certify the confirmation of the location of the boundary or boundaries as shown on the plan of survey as confirmed by the Director or the court, as the case may be.

Effect of confirmation

(2) When any boundary has been certified under subsection 8 (3) or under subsection (1) of this section, the certificate is conclusive that the application and every notice, proceeding an act that ought to have been made, given or done has been made, given or done in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 13.

Deposit of plan and field notes

14. Despite the *Surveys Act*, when the boundary or boundaries shown on the plan have been confirmed and no appeal has been

Frais

11 (1) Sauf si le directeur rend l'ordonnance visée au paragraphe (2), l'auteur de la demande présentée en vertu de la présente loi est responsable du paiement de tous les frais, dépens, droits et dépenses relatifs à sa demande. L.R.O. 1980, chap. 47, par. 11 (1), *révisé*.

Idem

(2) Lors de l'audience visée à l'article 8, le directeur peut condamner aux dépens l'une ou l'autre des parties à une instance prévue par la présente loi ou les lui adjuger. L.R.O. 1980, chap. 47, par. 11 (2).

Appel devant la Cour divisionnaire

12 (1) Les parties lésées par l'ordre que le directeur a pris en vertu du paragraphe 9 (1) ou de l'article 11, peuvent interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

Pouvoirs de la Cour

(2) La Cour divisionnaire siégeant en appel de l'ordre du directeur peut :

- a) trancher le litige selon la preuve qui lui est présentée, ordonner l'instruction d'une question en litige, rejeter l'appel ou ordonner la modification du levé et du plan et confirmer l'emplacement des limites figurant au plan modifié, si l'ordre en appel a été pris en application du paragraphe 9 (1);
- b) annuler, modifier ou confirmer l'ordre s'il s'agit d'un ordre d'adjudication des dépens visé à l'article 11.

Avis d'appel

(3) L'appelant dépose au tribunal un avis de l'appel qu'il interjette en vertu du présent article et signifie une copie de cet avis au directeur et aux parties à l'instance dans les trente jours suivant la mise à la poste de l'ordre du directeur qui a été envoyé à l'appelant. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 12.

Certificat de confirmation

13 (1) Si aucun appel n'est interjeté à l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe 12 (3) ou si les appels interjetés sont tranchés et que l'arpenteur-géomètre se soit conformé à l'article 14, le directeur certifie la confirmation ordonnée par lui-même ou par le tribunal, selon le cas, de l'emplacement des limites figurant au plan d'arpentage.

Effet de la confirmation

(2) Si l'emplacement d'une limite est certifié en vertu du paragraphe 8 (3) ou du paragraphe (1) du présent article, le certificat fait foi que les avis, instances et actes qui auraient dû être donnés, intentés ou accomplis l'ont été conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 13.

Dépôt du plan et des carnets de notes

14 Malgré la *Loi sur l'arpentage*, lorsqu'une limite figurant sur un plan a été confirmée et qu'aucun appel n'a été interjeté ou

taken or after an appeal, if taken, has been disposed of, the surveyor shall deposit the plan and original field notes of the survey with the Director. R.S.O. 1980, c. 47, s. 14.

que les appels interjetés ont été tranchés, l'arpenteur-géomètre dépose le plan et les originaux des carnets de notes d'arpentage auprès du directeur. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 14.

Effect of
certificate

15.—(1) The boundaries confirmed and certified by the Director and defined by the monuments shown on the plan under this Act shall, despite any other Act, be deemed to be the true boundaries of the parcel.

15 (1) Les limites qui sont confirmées et certifiées par le directeur et qui sont représentées par les bornes figurant au plan visé par la présente loi sont réputées, malgré l'application de toute autre loi, les limites exactes de la parcelle.

Effet du cer-
tificate

Saving

(2) Nothing in this Act affects the establishment or re-establishment of lines under the *Surveys Act*, other than the boundaries confirmed and certified under this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 15.

(2) La présente loi n'a pas d'incidence sur la fixation ou la nouvelle fixation de limites effectuée en vertu de la *Loi sur l'arpentage*, si ces limites n'ont pas été confirmées et certifiées en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 15.

Exception

Registration
of plan

16.—(1) When a boundary as shown on a plan of survey has been confirmed and certified under this Act, the Director shall cause the plan or a copy thereof to be registered in the proper land registry office.

16 (1) Le directeur fait enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent le plan d'arpentage ou une copie de celui-ci lorsqu'une limite y figurant est confirmée et certifiée en vertu de la présente loi.

Enregistre-
ment du plan

Idem

(2) Upon receipt of the plan or a copy for registration, the land registrar shall register it and shall record it in the title register or abstract index for each parcel that adjoins a boundary that has been confirmed.

(2) Sur réception de la copie ou du plan présenté pour enregistrement, le registrateur l'enregistre et l'inscrit au registre des droits immobiliers ou au répertoire par lot pour chacune des parcelles contiguës à la limite confirmée.

Idem

Effect of
registration

(3) A plan registered under this section supersedes all corresponding portions of all former registered plans and descriptions. R.S.O. 1980, c. 47, s. 16.

(3) Le plan enregistré en vertu du présent article prévaut sur toutes les parties correspondantes des plans et descriptions enregistrés antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 16.

Effet de l'en-
registrement

Right to
registration

17. A plan certified under this Act may be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, without any approval under the *Planning Act*. R.S.O. 1980, c. 47, s. 17.

17 Le plan certifié en vertu de la présente loi peut être enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou, selon le cas, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* sans obtention de l'approbation prévue par la *Loi sur l'aménagement du territoire*. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 17.

Droit à l'en-
registrement

Corrections

18.—(1) Upon the filing of evidence satisfactory to the Director, he or she may order the correction of any inconsistency, error or omission in a plan that has been certified and registered under this Act or a predecessor of it. R.S.O. 1980, c. 47, s. 18 (1), *part, revised*.

18 (1) Dès qu'est déposée une preuve qui le satisfait, le directeur peut ordonner la correction de manques d'uniformité, d'erreurs et d'omissions dans les plans certifiés et enregistrés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi que celle-ci remplace. L.R.O. 1980, chap. 47, par. 18 (1), *en partie, révisé*.

Correction

Notice

(2) An order under this section may be made without notice or with such notice to interested parties as the Director considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 47, s. 18 (1), *part, revised*.

(2) Le directeur peut rendre l'ordre visé au présent article sans préavis, ou avec le préavis aux personnes intéressées qu'il considère approprié. L.R.O. 1980, chap. 47, par. 18 (1), *en partie, révisé*.

Proviso

(3) No correction under this section shall affect the location of a boundary confirmed and certified under this Act or a predecessor thereof. R.S.O. 1980, c. 47, s. 18 (2).

(3) Les corrections apportées en vertu du présent article ne peuvent avoir d'incidence sur l'emplacement d'une limite confirmée et certifiée en vertu de la présente loi ou d'une autre loi que celle-ci remplace. L.R.O. 1980, chap. 47, par. 18 (2).

Condition

Reduction of
fees

19. Where in the opinion of the Director the fees payable on an application under this

19 S'il est d'avis que les droits exigibles pour une demande présentée en vertu de la

Réduction
des droits

Act are unduly excessive, having regard to all the circumstances, the Director may reduce the fees to such amount as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 47, s. 19.

Application
to Crown

20. This Act binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 47, s. 20.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing standards and procedures for surveys and plans made for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the manner of making an application for confirmation of the location of boundaries and the material to be submitted with the application;
- (c) requiring any information in connection with any application, evidence or procedure to be verified by affidavit or declaration;
- (d) requiring the payment of fees and prescribing the amounts thereof;
- (e) prescribing one or more methods by which notice of a hearing under this Act may be given;
- (f) prescribing forms and providing for their use;
- (g) prescribing the manner of making an objection to the location of the boundary or boundaries as shown on the plan of survey and the material to be submitted with the objection;
- (h) prescribing administrative procedures for the purposes of this Act;
- (i) governing the manner of recording oral evidence and the manner of providing copies thereof;
- (j) prescribing the procedures to be followed by land registrars with respect to matters under this Act;
- (k) respecting costs and the assessment thereof; and
- (l) governing the correction of plans under section 18. R.S.O. 1980, c. 47, s. 21.

Transition

22.—(1) Where, prior to the 29th day of December, 1980, notice of an application has been given pursuant to subsection 9 (1) of *The Boundaries Act*, being chapter 48 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, the application shall be continued as if that Act had not been repealed.

présente loi sont excessifs eu égard aux circonstances, le directeur peut les réduire au montant qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 19.

20 La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 20.

La Couronne
est liée

21 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans préparés pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire la façon de présenter une demande de confirmation de l'emplacement de limites, et les documents qui doivent l'accompagner;
- c) exiger l'attestation par affidavit ou déclaration des renseignements fournis qui se rapportent aux demandes, à la preuve ou aux actes de procédure;
- d) exiger l'acquittement de droits et en prescrire le montant;
- e) prescrire les modes de signification des avis des audiences prévues par la présente loi;
- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) prescrire la procédure d'opposition à l'emplacement des limites figurant au plan d'arpentage, et les documents qui doivent l'accompagner;
- h) prescrire la procédure administrative à suivre pour l'application de la présente loi;
- i) régir le mode d'enregistrement des témoignages oraux et la façon d'en fournir copie;
- j) prescrire la procédure que doivent suivre les registrars pour ce qui est des questions traitées en vertu de la présente loi;
- k) établir des frais et dépens et prévoir leur liquidation;
- l) régir la correction des plans prévue par l'article 18. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 21.

22 (1) Les demandes dont avis a été donné avant le 29 décembre 1980 en vertu du paragraphe 9 (1) de la loi intitulée *The Boundaries Act*, qui constitue le chapitre 48 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, sont traitées comme si cette loi n'était pas abrogée.

Disposition
transitoire

Idem

(2) Where, prior to the 29th day of December, 1980, the Director received an application under section 4 of *The Boundaries Act* being chapter 48 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, but no notice of the application has been given under subsection 9 (1) of that Act, the application shall be taken up and continued in conformity with this Act. R.S.O. 1980, c. 47, s. 22.

Idem

(2) Les demandes qui ont été reçues par le directeur avant le 29 décembre 1980, et qui ont été présentées en vertu de l'article 4 de la loi intitulée *The Boundaries Act*, qui constitue le chapitre 48 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, mais dont aucun avis n'a été donné en vertu du paragraphe 9 (1) de cette loi, sont reprises et traitées conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 47, art. 22.

CHAPTER B.11

Bread Sales Act

CHAPITRE B.11

Loi sur la vente du pain

Definitions

1. In this Act,

“bake shop” means a building, premises, workshop, room or place in which bread is made for sale or sold; (“boulangerie”)

“inspector” means an inspector appointed by a municipal council under this Act or a member of the Ontario Provincial Police Force. (“inspecteur”) R.S.O. 1980, c. 48, s. 1.

Appointment of inspector

2. The council of every city, town and village shall, and the council of every township may, appoint an inspector for the purpose of enforcing this Act. R.S.O. 1980, c. 48, s. 2.

Bake shops to be licensed

3.—(1) Every person conducting a bake shop shall do so only under a licence to be issued by the municipality, and under regulations and conditions prescribed by by-law of the municipality, and no licence shall be issued until the medical officer of health gives a certificate that all regulations and conditions have been fully complied with.

Revocation

(2) Any licence issued under this Act may be revoked by the council of the municipality.

Fee

(3) The fee for the licence shall not exceed \$1. R.S.O. 1980, c. 48, s. 3.

Weight of bread

4.—(1) Except as provided in subsection (2), no person shall make bread for sale or sell or offer for sale bread except in loaves weighing 450, 570, 675 or 900 grams. R.S.O. 1980, c. 48, s. 4 (1); R.S.O. 1980, c. 48, s. 4 (3), *part*.

Small-bread

(2) Small-bread may be made for sale, offered for sale and sold in any weight not exceeding 340 grams. R.S.O. 1980, c. 48, s. 4 (2); R.S.O. 1980, c. 48, s. 4 (3), *part*.

Scales and weights in bake shop

5. Every person making bread for sale shall keep in a conspicuous and convenient place in the bake shop scales and weights suitable for weighing bread, and shall weigh the bread offered for sale at the request of any person desiring to purchase the bread, and an inspector may use the scales at any

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«boulangerie» Bâtiment, locaux, boutique, pièce ou lieu servant à la vente du pain ou à sa fabrication en vue de la vente. («bake shop»)

«inspecteur» Inspecteur nommé par un conseil municipal en vertu de la présente loi ou un membre de la Police provinciale de l'Ontario. («inspector») L.R.O. 1980, chap. 48, art. 1.

2 Le conseil de chaque cité, ville et village doit, et celui de chaque canton peut, nommer un inspecteur afin d'assurer l'exécution de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 2.

3 (1) La personne qui exploite une boulangerie doit être titulaire d'un permis délivré par la municipalité et se conformer aux règlements et conditions prescrits par les règlements municipaux. Aucun permis n'est délivré avant que le médecin-hygiéniste ne décerne un certificat attestant que les règlements et conditions sont entièrement respectés.

(2) Le conseil de la municipalité peut révoquer tout permis délivré en vertu de la présente loi.

(3) Les droits de permis ne dépassent pas 1 \$. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 3.

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit fabriquer en vue de la vente, vendre ni mettre en vente des pains sauf si leur poids est de 450, 570, 675 ou 900 grammes. L.R.O. 1980, chap. 48, par. 4 (1); L.R.O. 1980, chap. 48, par. 4 (3), *en partie*.

(2) Le petit pain peut être fabriqué en vue de la vente, mis en vente et vendu à un poids n'excédant pas 340 grammes. L.R.O. 1980, chap. 48, par. 4 (2); L.R.O. 1980, chap. 48, par. 4 (3), *en partie*.

5 La personne qui fabrique du pain en vue de la vente conserve dans un endroit commode et bien en vue de la boulangerie des poids et balances convenables pour peser le pain; elle pèse le pain qu'elle met en vente à la demande de toute personne qui désire l'acheter. L'inspecteur peut utiliser ces bascu-

Définitions

Nomination de l'inspecteur

Permis

Révocation

Droits

Poids du pain

Petit pain

Poids et balances dans les boulangeries

time for the purpose of weighing bread found by the inspector in the bake shop. R.S.O. 1980, c. 48, s. 5.

Offences

6. Every person who makes for sale or sells or offers for sale bread in contravention of the preceding sections, or who neglects to comply with section 5, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 48, s. 6.

Offence of using deleterious material

7.—(1) Every person who uses an adulterant or deleterious material in the making of bread for sale, or who knowingly sells or offers for sale any bread containing adulterant or deleterious material, is guilty of an offence, and is also liable as part of the costs of conviction to pay any expenses incurred in procuring an analysis of such bread.

Proof of offence

(2) The keeping in any place where bread is made for sale of any adulterant or deleterious material that may be used in the making of bread is proof, in the absence of evidence to the contrary, of an offence against subsection (1). R.S.O. 1980, c. 48, s. 7.

Offence of interfering with inspector

8. Every person who refuses the inspector admittance to the person's bake shop or who interferes with the inspector in the performance of his or her duties is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 48, s. 8.

Inspector's powers

9.—(1) An inspector may, at any time prior to the delivery to a purchaser, weigh any bread made or offered for sale, and may take away any bread and cause it to be tested for the purpose of determining if any adulterant or deleterious material has been used in the making thereof.

Destruction of adulterated bread

(2) If the bread is found to contain any adulterant or deleterious material, the inspector shall destroy it.

Disposal of light-weight bread

(3) An inspector who, upon weighing the bread, finds that it is of less than the prescribed weight, shall seize and remove it and hand it over to some charitable institution. R.S.O. 1980, c. 48, s. 9.

Duties of inspector

10. It is the duty of the inspector to see that this Act is complied with, and the inspector shall make a report quarterly to the council showing the prosecutions taken and the quantity of bread seized or tested under this Act. R.S.O. 1980, c. 48, s. 10.

When penalty not to be imposed

11. No person is liable to the penalties prescribed by this Act for making or offering for sale short-weight bread unless in the case of a manufacturer there are found at least ten short-weight loaves and in the case of a retailer there are found at least five short-weight loaves at one time, but all short-weight loaves are nevertheless liable to seizure under subsection 9 (3). R.S.O. 1980, c. 48, s. 11.

les en tout temps pour peser le pain qu'il trouve dans la boulangerie. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 5.

Infractions

6 Est coupable d'une infraction quiconque fabrique en vue de la vente, vend ou met en vente du pain contrairement aux articles précédents ou omet de respecter l'article 5. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 6.

Emploi d'une substance nuisible à la santé

7 (1) Quiconque emploie une substance étrangère ou nuisible à la santé dans la fabrication du pain destiné à la vente, ou qui sciemment vend ou met en vente du pain contenant une substance étrangère ou nuisible à la santé est coupable d'une infraction et est également passible, comme partie des frais de justice, du coût de l'analyse du pain.

Preuve d'une infraction

(2) La conservation, dans un lieu où le pain est fabriqué en vue de la vente, d'une substance étrangère ou nuisible à la santé susceptible d'être employée dans la fabrication du pain est une preuve, en l'absence de preuve contraire, d'une infraction au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 48, art. 7.

Infraction

8 Est coupable d'une infraction quiconque refuse de laisser entrer un inspecteur dans sa boulangerie ou entrave l'action d'un inspecteur dans l'exécution de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 8.

Pouvoirs de l'inspecteur

9 (1) Un inspecteur peut, en tout temps avant la livraison à un acheteur, peser un pain fabriqué en vue de la vente ou mis en vente; il peut retirer un pain pour le faire analyser afin de déterminer si une substance étrangère ou nuisible à la santé a été employée dans sa fabrication.

Destruction d'un pain nocif

(2) L'inspecteur détruit le pain qui contient une substance étrangère ou nuisible à la santé.

Pain de poids trop faible

(3) L'inspecteur qui découvre qu'un pain pèse moins que le poids prescrit, le saisit pour le remettre à un établissement de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 9.

Fonctions de l'inspecteur

10 L'inspecteur veille à ce que la présente loi soit respectée, et présente au conseil un rapport trimestriel constatant les poursuites qui ont été engagées et la quantité de pain saisi ou analysé en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 10.

Non-imposition d'une amende

11 Sauf si au moins dix pains dont le poids est inférieur au poids prescrit sont trouvés en même temps chez un fabricant, et si au moins cinq pains dont le poids est inférieur au poids prescrit sont trouvés en même temps chez un détaillant, nul n'est passible d'une amende prévue à la présente loi pour avoir fabriqué en vue de la vente ou mis en vente du pain dont le poids est inférieur au poids prescrit, mais tous ces pains peuvent

Certificate of
analyst

12. In any prosecution under this Act, a certificate in writing purporting to be signed by the analyst or assistant analyst of the Ministry of Health who made any test under this Act, stating the result of the test, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set forth in the certificate and is receivable without proof of the signature or of the official character of the person who appears to have signed it. R.S.O. 1980, c. 48, s. 12, *revised*.

Offence

13. Every person guilty of an offence under this Act, on conviction, is liable to a fine of not less than \$10 and not more than \$100 for the first offence, and not less than \$25 and not more than \$200 for any subsequent offence. R.S.O. 1980, c. 48, s. 13.

être saisis comme il est prévu au paragraphe 9 (3). L.R.O. 1980, chap. 48, art. 11.

Certificat de
l'analyste

12 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le certificat écrit qui se présente comme étant signé par l'analyste ou par l'analyste-adjoint du ministère de la Santé, et qui constate les résultats d'une analyse que celui-ci a faite conformément à la présente loi, fait preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont rapportés, et est recevable sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît être le signataire. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 12, *révisé*.

Infraction

13 La personne coupable d'une infraction prévue à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 100 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au moins 25 \$ et d'au plus 200 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 48, art. 13.

CHAPTER B.12

Bridges Act

CHAPITRE B.12

Loi sur les ponts

Application
of Act

1. This Act applies to,

- (a) every river or stream or part thereof where its bed is vested in Her Majesty in right of Ontario; and
- (b) every place upon a river or stream where Her Majesty in right of Ontario, or any board or commission constituted under any Act of the Legislature, is a riparian owner. R.S.O. 1980, c. 49, s. 1.

Approval of
Lieutenant
Governor in
Council

2.—(1) No bridge or other structure shall be built, placed or constructed over or across any river or stream or part thereof, nor shall any bridge or other structure over or across any river or stream or part thereof be rebuilt, replaced or altered, where the cost of such building, placing, constructing, rebuilding, replacing or altering will exceed \$2,000, except with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Conditions
of approval

(2) The Lieutenant Governor in Council may approve of the building, placing, constructing, rebuilding, replacing or altering of any such bridge or other structure upon receiving,

- (a) a petition praying for such approval;
- (b) proof that the plan of the proposed bridge or alterations and a surveyor's description of the site or proposed site have been deposited with the Minister of Transportation and in the proper land registry office; and
- (c) proof that notice of such application has been published for three successive weeks in *The Ontario Gazette* and in two newspapers having a general circulation in the locality where the site or proposed site of the bridge is located. R.S.O. 1980, c. 49, s. 2.

Regulations

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations regarding the building, placing, constructing, rebuilding, replacing, alteration, operation, maintenance and control of bridges and other structures over or across any river, stream or part thereof including the exemption of any commission constituted under any Act of the Legislature

1 La présente loi s'applique :

- a) à tous les cours d'eau ou à une partie de ceux-ci là où leur lit est dévolu à Sa Majesté du chef de l'Ontario;
- b) à toute propriété riveraine d'un cours d'eau, de Sa Majesté du chef de l'Ontario, ou de tout conseil ou commission constitué en vertu d'une loi de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 49, art. 1.

Champ d'ap-
plication

2 (1) Nul pont ou autre ouvrage ne doit être construit, mis en place, assemblé, ni ne doit être reconstruit, remplacé ou modifié, au-dessus d'un cours d'eau ou une partie de celui-ci, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, si le coût de ces travaux est supérieur à 2 000 \$.

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver la construction, la mise en place, l'assemblage, la reconstruction, le remplacement ou la modification d'un pont ou d'un autre ouvrage, après avoir reçu :

Conditions
d'approbation

- a) une pétition demandant cette approbation;
- b) la preuve que le plan du pont ou des modifications envisagés ainsi qu'un levé de l'emplacement actuel ou envisagé ont été déposés auprès du ministre des Transports et du bureau d'enregistrement immobilier compétent;
- c) la preuve qu'un avis de la demande a été publié pendant trois semaines successives dans la *Gazette de l'Ontario* et dans deux journaux généralement lus dans la localité où se trouve l'emplacement actuel ou envisagé du pont. L.R.O. 1980, chap. 49, art. 2.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la construction, la mise en place, l'assemblage, la reconstruction, le remplacement, la modification, l'exploitation, l'entretien et la direction des ponts et d'autres ouvrages au-dessus de tout cours d'eau ou d'une partie de celui-ci, y compris l'exemption de toute commission constituée en vertu de toute loi de la Législa-

Règlements

or any railway company from any of the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 49, s. 4.

ture ou de toute compagnie de chemin de fer, de l'application des dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 49, art. 4.

CHAPTER B.13

Building Code Act

Definitions

1. In this Act,

- “architect” means a holder of a licence, a certificate of practice or a temporary licence issued under the *Architects Act*; (“architecte”)
- “building” means a structure occupying an area greater than 10 square metres consisting of a wall, roof and floor, or any one or more of them, or a structural system serving the function thereof, including all the works, fixtures and service systems appurtenant thereto, and includes such other structures as are designated in the regulations, but does not include a structure used directly in the extraction of ore from a mine; (“bâtiment”)
- “building code” means the regulations made under section 19; (“code du bâtiment”)
- “chief official” means the chief building official appointed or constituted under section 3 or 4 and having jurisdiction for the enforcement of this Act; (“chef de service”)
- “construct” means to do anything in the erection, installation or extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere, and “construction” has a corresponding meaning; (“construire”, “construction”)
- “demolition” means the doing of anything in the removal of a building or any material part thereof; (“démolition”)
- “Director” means the person appointed as Director under section 2; (“directeur”)
- “inspector” means an inspector appointed under section 3 or 4 and having jurisdiction for the enforcement of this Act; (“inspecteur”)
- “Minister” means the Minister of Housing; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)
- “professional engineer” means a person who holds a licence or a temporary licence

CHAPITRE B.13

Loi sur le code du bâtiment

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «architecte» Titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire émis en vertu de la *Loi sur les architectes*. («architect»)
- «bâtiment» Ouvrage qui occupe une superficie supérieure à 10 mètres carrés et qui consiste en un mur, un toit, un plancher ou plusieurs de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris les travaux, les accessoires fixes, les canalisations et tout autre ouvrage que précisent les règlements, à l'exclusion de ceux qui servent directement à l'extraction du minerai. («building»)
- «chef de service» Le chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l'article 3 ou 4 et dont relève l'application de la présente loi. («chief official»)
- «code du bâtiment» Les règlements pris en application de l'article 19. («building code»)
- «construire» S'entend des mesures prises dans le cadre de l'édification, de la mise en place, de l'agrandissement, de la transformation ou réparation importante d'un bâtiment, y compris la mise en place d'une unité de bâtiment fabriquée ailleurs ou transportée d'ailleurs, et le mot «construction» a un sens correspondant. («construct», «construction»)
- «dangereux» En ce qui concerne un bâtiment, s'entend des défauts suivants :
- a) structure inadéquate ou défectueuse pour l'usage auquel il est destiné,
 - b) état qui présente des risques pour ceux qui en font un usage normal. («unsafe»)
- «démolition» S'entend des mesures prises pour l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une partie importante de celui-ci. («demolition»)
- «directeur» La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 2. («Director»)
- «ingénieur» Personne titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire en vertu de la *Loi*

under the *Professional Engineers Act*; (“ingénieur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“unsafe” when used in respect of a building means,

- (a) structurally inadequate or faulty for the purposes for which it is used, or
- (b) in a condition that could be hazardous to persons in the normal use of the building. (“dangereux”) R.S.O. 1980, c. 51, s. 1 (1); R.S.O. 1980, c. 51, s. 1 (2), *revised*.

Adminis-
tration

2.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Director of
Building
Code Branch

(2) There shall be a Director of the Ontario Building Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 51, s. 2.

Enforcement
by municipi-
pality

3.—(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality.

Chief
building offi-
cial and
inspectors

(2) The council of each municipality shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for the purposes of the enforcement of this Act in the areas in which the municipality has jurisdiction.

Agreements
for joint
enforcement

(3) The councils of two or more municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint enforcement of this Act within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Act within their respective municipalities; and
- (c) providing for the appointment of a chief building official and inspectors,

and, while the agreement is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

County
enforcement

(4) The council of a county and one or more local municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of this Act in such local municipalities and for charging such municipalities the whole or part of the cost thereof, and while the agreement is in effect the county may appoint a chief building official and such inspectors as are considered necessary and has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipalities that are parties to the agreement.

sur les ingénieurs. («professional engineer»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 3 ou 4 et dont relève l'application de la présente loi. («inspector»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 51, par. 1 (1); L.R.O. 1980, chap. 51, par. 1 (2), *révisé*.

2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur de la Direction ontarienne du bâtiment. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 2.

Directeur de
la Direction
du code du
bâtiment

3 (1) Les conseils municipaux sont chargés de l'application de la présente loi dans les municipalités.

Application
par les municipi-
tétés

(2) Le conseil de chaque municipalité nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.

Chef du ser-
vice du bâti-
ment et
inspecteurs

(3) Deux conseils municipaux ou plus peuvent, par accord, prévoir :

Accord d'ap-
plication com-
mune

- a) l'application commune de la présente loi dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'application de la présente loi dans leurs municipalités respectives;

c) la nomination d'un chef du service du bâtiment et d'inspecteurs.

Pendant que l'accord est en vigueur, les municipalités ont une compétence commune sur leurs territoires.

(4) Le conseil d'un comté et une ou plusieurs des municipalités locales de ce comté peuvent conclure un accord prévoyant l'application de la présente loi par le comté dans ces municipalités locales et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités locales, des frais relatifs à l'application de la présente loi. Pendant que l'accord est en vigueur, le comté peut nommer un chef du service du bâtiment et les inspecteurs qui sont jugés nécessaires. Le comté a compétence pour appliquer la présente loi dans les municipalités qui sont parties à l'accord.

Application
par le comté

Certificates of appointment

(5) The clerk of the municipality or county shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile thereof to the chief official and each inspector appointed by the municipality or county who shall produce the certificate upon request in the performance of his or her duties.

(5) Le secrétaire de la municipalité ou du comté délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au chef de service et à chaque inspecteur nommé par la municipalité ou le comté. Le chef de service et chaque inspecteur présentent ce certificat sur demande dans l'exercice de leurs fonctions.

Certificats de nomination

Agreements for provincial enforcement

(6) The council of a municipality and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of the cost thereof as is provided for in the agreement, and, while the agreement is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipality. R.S.O. 1980, c. 51, s. 3.

(6) Le conseil d'une municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'application de la présente loi par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du versement, à l'égard des frais relatifs à l'application de la présente loi, de la somme qui est prévue dans l'accord. Pendant que l'accord est en vigueur, l'Ontario a compétence pour appliquer la présente loi dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 3.

Accord d'application par la province

Enforcement by Ontario

4.—(1) Ontario is responsible for the enforcement of this Act in territory without municipal organization.

4 (1) L'Ontario est chargée de l'application de la présente loi dans les territoires non érigés en municipalité.

Application par la province

Appointment of inspectors

(2) Such inspectors as are considered necessary for the enforcement of this Act in the parts of Ontario in which Ontario has jurisdiction therefor shall be appointed under the *Public Service Act*.

(2) Les inspecteurs jugés nécessaires à l'application de la présente loi dans les territoires de l'Ontario dans lesquels l'Ontario a compétence pour appliquer la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Nomination d'inspecteurs

Director, chief building official for Ontario

(3) The Director shall be deemed to be the chief building official for the parts of Ontario in which Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act.

(3) Le directeur est réputé le chef du service du bâtiment dans les territoires de l'Ontario dans lesquels l'Ontario a compétence pour appliquer la présente loi.

Directeur réputé chef du service du bâtiment

Certificates of appointment

(4) The Deputy Minister of Housing shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile thereof to the Director and each inspector appointed under subsection (2) who shall produce the certificate upon request in the performance of his or her duties.

(4) Le sous-ministre du Logement délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur nommé aux termes du paragraphe (2). Le directeur et chaque inspecteur présentent ce certificat sur demande dans l'exercice de leurs fonctions.

Certificats de nomination

Agreements for enforcement by municipality

(5) The council of a municipality adjacent to territory without municipal organization and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act by the municipality in such part of the territory without municipal organization and subject to such payment in respect of the cost thereof as is provided in the agreement and, while the agreement is in effect, the municipality has jurisdiction for the enforcement of this Act in the area designated in the agreement. R.S.O. 1980, c. 51, s. 4.

(5) Le conseil d'une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'application de la présente loi par la municipalité dans la partie prévue de ce territoire et sous réserve du versement, à l'égard des frais relatifs à l'application de la présente loi, de la somme qui est prévue dans l'accord. Pendant que l'accord est en vigueur, la municipalité a compétence pour appliquer la présente loi dans le territoire désigné dans l'accord. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 4.

Accord d'application par la municipalité

Building permits

5.—(1) No person shall construct or demolish or cause to be constructed or demolished a building in a municipality unless a permit has been issued therefor by the chief official.

5 (1) Nul ne doit construire, démolir, faire construire ou faire démolir un bâtiment dans une municipalité à moins qu'un permis n'ait été délivré à cet effet par le chef de service.

Permis de construction

By-laws and regulations for building permits

(2) The council of a municipality may pass by-laws and the Lieutenant Governor in Council may make regulations applicable in

(2) Le conseil d'une municipalité et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité ou l'Onta-

Règlements municipaux régissant les permis de construction

the area in which the municipality or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

- (a) prescribing classes of permits for the purposes of subsection (1), including permits in respect of any stage of construction or demolition;
- (b) providing for applications for permits and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is prescribed;
- (c) requiring the payment of fees on applications for and issuance of permits and prescribing the amounts thereof;
- (d) providing for the refunding of fees under such circumstances as are prescribed;
- (e) prescribing the time within which notices required by the regulations must be given to the chief official or an inspector;
- (f) prescribing forms respecting permits and applications for permits and providing for their use;
- (g) requiring that a set of plans of buildings as constructed be filed with the chief official on completion of the construction of buildings of such class or classes as prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 51, s. 5.

Issue of
permits

6.—(1) The chief official shall issue a permit except where,

- (a) the proposed building or the proposed construction or demolition will not comply with this Act or the building code or will contravene any other applicable law;
- (b) the applicant is a builder as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act; or
- (c) the application therefor is incomplete or any fees due are unpaid.

Disclosure of
plans

(2) Drawings, plans and specifications accompanying applications for permits shall be made available to the Association of Professional Engineers of Ontario and the Ontario Association of Architects upon request for the purpose of determining whether the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

Notice of
change

(3) No person shall make a material change or cause a material change to be

rio a compétence pour appliquer la présente loi, peuvent, par règlement :

- a) prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe (1), y compris des permis qui autorisent chaque étape des travaux de construction ou de démolition;
- b) prévoir des demandes de permis et exiger que ces demandes soient accompagnées de plans, devis descriptifs, documents ou autres renseignements selon ce qui est prescrit;
- c) exiger le paiement de droits lors de la demande et de la délivrance de permis, et en prescrire les montants;
- d) prévoir le remboursement des droits versés dans les situations prescrites;
- e) prescrire le délai dans lequel des avis exigés par les règlements doivent être donnés au chef de service ou à un inspecteur;
- f) prescrire des formules à l'égard des permis et des demandes de permis, et prévoir leur utilisation;
- g) exiger qu'un exemplaire des plans de bâtiments construits et appartenant aux catégories prescrites par les règlements soit déposé auprès du chef de service dès que la construction est achevée. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 5.

6 (1) Le chef de service délivre un permis, sauf dans les cas suivants :

Délivrance de
permis

- a) le bâtiment, la construction ou la démolition projeté n'est pas conforme à la présente loi ou au code du bâtiment, ou enfreint une autre loi applicable;
- b) l'auteur de la demande est un constructeur au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;
- c) la demande de permis n'est pas complète ou des droits exigibles n'ont pas été acquittés.

(2) Les croquis, les plans et les devis descriptifs qui accompagnent les demandes de permis sont, sur demande, mis à la disposition de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario et de l'Ordre des architectes de l'Ontario pour qu'ils s'assurent que la *Loi sur les ingénieurs* ou la *Loi sur les architectes* est respectée.

Communica-
tion des plans

(3) Nul ne doit effectuer ni faire effectuer une modification importante à un plan, à un

Avis de
modification

made to a plan, specification, document or other information on the basis of which a permit was issued without notifying the chief official and filing details of such change with him or her for the purpose of obtaining his or her authorization.

Revocation
of permits

(4) Subject to section 15, the chief official may revoke a permit,

- (a) where it was issued on mistaken or false information;
- (b) where, after six months after its issuance, the construction or demolition in respect of which it was issued has not, in the opinion of the chief official, been seriously commenced; or
- (c) where the construction or demolition of the building is, in the opinion of the chief official, substantially suspended or discontinued for a period of more than one year.

No construc-
tion except
in accor-
dance with
permit

(5) No person shall construct or cause to be constructed a building in a municipality except in accordance with the plans, specifications, documents and any other information on the basis of which a permit was issued or any changes thereto authorized by the chief official. R.S.O. 1980, c. 51, s. 6.

Conditions
for occupa-
tion

7. Except as authorized by the regulations, no person shall occupy or use or permit to be occupied or used any building or part thereof newly erected or installed,

- (a) until notice of the date of completion of the building or part thereof is given to the chief official;
- (b) until,
 - (i) an inspection is made pursuant to such notice, or
 - (ii) ten days have elapsed after the service of the notice or after the date of completion, whichever occurs last; and
- (c) until any order made by an inspector under section 8 is complied with. R.S.O. 1980, c. 51, s. 7.

Inspection

8.—(1) Subject to section 11, an inspector may, for the purpose of inspecting a building or site in respect of which a permit is issued or an application for a permit is made, enter in or upon any land or premises at any time without a warrant.

devis descriptif, à un document ou à un autre renseignement ayant servi de base à la délivrance d'un permis, sans en faire part au chef de service et sans avoir déposé auprès de lui une description détaillée de la modification afin d'obtenir son autorisation.

(4) Sous réserve de l'article 15, le chef de service peut révoquer un permis dans les cas suivants :

Révocation
de permis

- a) le permis a été délivré sur la foi de renseignements erronés ou faux;
- b) le chef de service est d'avis que six mois après la délivrance du permis, les travaux de construction ou de démolition à l'égard desquels le permis a été délivré n'ont pas réellement commencé;
- c) le chef de service est d'avis que les travaux de construction ou de démolition du bâtiment ont été, pour la plupart, suspendus ou abandonnés pendant plus d'un an.

(5) Nul ne doit construire ou faire construire un bâtiment dans une municipalité si ce n'est conformément aux plans, devis descriptifs, documents et autres renseignements ayant servi de base à la délivrance d'un permis ou aux modifications de ces plans, devis descriptifs, documents et autres renseignements autorisés par le chef de service. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 6.

Construction
autorisée

7 Sauf dans la mesure autorisée par les règlements, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé tout ou partie d'un bâtiment nouvellement construit ou mis en place, en faire usage ou permettre qu'il en soit fait usage :

Occupation
d'un bâtiment

- a) avant qu'un avis de la date de l'achèvement du bâtiment ou d'une partie de celui-ci ne soit donné au chef de service;
- b) avant, selon le cas :
 - (i) qu'une inspection ne soit faite conformément à cet avis,
 - (ii) que dix jours se soient écoulés après la signification de l'avis ou après la date de l'achèvement, selon l'événement qui survient le dernier;
- c) avant que l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 8 n'ait été exécuté. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 7.

8 (1) Sous réserve de l'article 11, un inspecteur peut, aux fins d'inspecter un bâtiment ou un emplacement à l'égard duquel un permis a été délivré ou une demande de permis a été présentée, pénétrer dans des biens-fonds ou dans des lieux en tout temps et sans mandat.

Inspection

Order by inspector	(2) Where an inspector finds that any provision of this Act or the building code is being contravened, the inspector may give to the person whom he or she believes to be the contravener an order in writing directing compliance with such provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as he or she specifies.	(2) Si l'inspecteur constate une contravention à une disposition de la présente loi ou du code du bâtiment, il peut donner à la personne qu'il croit en faute un ordre écrit de se conformer à cette disposition, et il peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qu'il précise.	Ordre de l'inspecteur
Idem	(3) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location.	(3) Si l'inspecteur donne l'ordre prévu au présent article, cet ordre doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle est commise.	Idem
Affixing copy of order	(4) Where an inspector gives an order under this section, he or she may affix a copy thereof to the site of the construction or demolition, and no person, except an inspector or the chief official, shall remove such copy unless authorized by the inspector or the chief official.	(4) Si l'inspecteur donne l'ordre prévu au présent article, il peut en afficher une copie sur le chantier de construction ou de démolition et nul autre qu'un inspecteur ou le chef de service ne doit enlever cette copie sans l'autorisation de l'un de ces derniers.	Affichage d'une copie
Stop work order	(5) Where an order of an inspector made under this section is not complied with within the time specified therein, or where no time is specified, within a reasonable time in the circumstances, the chief official may order that all or any part of the construction or demolition respecting the building cease and such order shall be served on such persons affected thereby as the chief official specifies and a copy thereof shall be posted on the site of the construction or demolition and no person except an inspector or the chief official shall remove such copy unless authorized by an inspector or the chief official.	(5) Si l'ordre de l'inspecteur donné aux termes du présent article n'est pas exécuté dans le délai imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai suffisant compte tenu des circonstances, le chef de service peut ordonner la suspension de tout ou partie des travaux de construction ou de démolition à l'égard du bâtiment. L'ordre de suspension est signifié aux intéressés que précise le chef de service. Une copie de l'ordre est affichée sur le chantier de construction ou de démolition et nul autre qu'un inspecteur ou le chef de service ne doit enlever cette copie sans l'autorisation de l'un de ces derniers.	Ordre de sus- pension
Idem	(6) Where an order to cease construction or demolition is made under subsection (5), no person shall perform any act in the construction or demolition of the building in respect of which the order is made other than such work as is necessary to carry out the order of the inspector made under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 51, s. 8.	(6) Lorsqu'un ordre de suspension de construire ou de démolir est donné aux termes du paragraphe (5), nul ne doit accomplir d'acte relatif à des travaux de construction ou de démolition du bâtiment qui font l'objet de l'ordre sauf ceux qui sont nécessaires à l'exécution de l'ordre donné par l'inspecteur en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 51, art. 8.	Idem
Order not to cover	9.— (1) An inspector or chief official may issue an order prohibiting the covering or enclosing of any part of a building pending inspection and where such an order is issued, an inspection shall be made within a reasonable time after notice is given by the person to whom the order is issued that the person is ready for the inspection.	9 (1) Un inspecteur ou un chef de service peut donner un ordre interdisant la couverture ou la fermeture d'une partie de bâtiment pendant son inspection. Si cet ordre est donné, l'inspection est effectuée dans un délai raisonnable après que la personne visée par l'ordre a donné un avis selon lequel elle est prête à s'y soumettre.	Ordre de ne pas couvrir un bâtiment
Order to uncover	(2) Where a chief official has reason to believe that any part of a building has not been constructed in compliance with this Act and such part has been covered or enclosed, contrary to an order made by an inspector or chief official under subsection (1), the chief official may order any person responsible for the construction to uncover the part at the person's own expense for the purpose of an inspection.	(2) Si un chef de service est fondé à croire qu'une partie de bâtiment n'a pas été construite conformément à la présente loi et qu'elle a été couverte ou fermée en contravention à l'ordre d'interdiction donné par l'inspecteur ou le chef de service aux termes du paragraphe (1), il peut ordonner à quiconque est chargé de la construction du bâtiment de faire découvrir celui-ci à ses frais pour pouvoir y effectuer une inspection.	Ordre de découvrir un bâtiment

Application
of s. 8 (4-6)

(3) Subsections 8 (4), (5) and (6) apply to an order made under this section.

s. 17 does
not apply

(4) Section 17 does not apply to a notice mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 51, s. 9.

Powers of
inspectors
respecting
unsafe build-
ings

10.—(1) Subject to section 11, an inspector may enter in or upon any land or premises at any time without a warrant for the purpose of inspecting any building to determine whether such building is unsafe.

Order to
remedy
unsafe
building

(2) Where an inspector finds that a building is unsafe, he or she may serve upon the assessed owner and each person apparently in possession of the building an order in writing setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps that the inspector requires to be taken to render the building safe and may require the order to be carried out within such time as the inspector specifies in the order.

Prohibiting
occupancy of
unsafe
building

(3) Where an order of an inspector under subsection (2) is not complied with within the time specified therein, or where no time is specified, within a reasonable time in the circumstances, the chief official may by order prohibit the use or occupancy of the building and such order shall be served on the assessed owner and each person apparently in possession and such other persons affected thereby as the chief official specifies and a copy thereof shall be posted on the building, and no person except an inspector or the chief official shall remove such copy unless authorized by an inspector or the chief official.

Repairs at
expense of
owner

(4) Where the chief official has made an order under subsection (2) and considers it necessary for the safety of the public, the chief official may cause the building to be renovated, repaired or demolished for the purpose of removing the unsafe condition or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public and, where the building is in a municipality, the cost of the renovation, repair, demolition or other action may be added by the clerk to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes. R.S.O. 1980, c. 51, s. 10.

Powers of
inspector

11.—(1) For the purposes of an inspection under section 8 or 10, the inspector may,

- (a) require the production of the drawings and specifications of a building or any part thereof, including any drawings prescribed by the regulations, for his or her inspection and may require information from any person concern-

(3) Les paragraphes 8 (4), (5) et (6) s'appliquent à un ordre donné en vertu du présent article.

Application
des par. 8 (4)
à (6)

(4) L'article 17 ne s'applique pas à l'avis mentionné au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 51, art. 9.

Non-applica-
tion de l'art.
17

10 (1) Sous réserve de l'article 11, un inspecteur peut, à tout moment et sans mandat, pénétrer dans des biens-fonds ou dans des lieux pour y effectuer l'inspection d'un bâtiment afin de déterminer s'il est dangereux.

Pouvoir de
l'inspecteur à
l'égard de
bâtiments
dangereux

(2) Si un inspecteur constate qu'un bâtiment est dangereux, il peut signifier au propriétaire de celui-ci inscrit au rôle d'évaluation foncière et à chaque personne qui semble en possession du bâtiment, un ordre écrit énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et les mesures qu'il exige et qui doivent être prises pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est prévu.

Ordre de
réparer un
bâtiment dan-
gereux

(3) Si l'ordre prévu au paragraphe (2) n'est pas exécuté dans le délai imparti ou, à défaut, dans un délai raisonnable compte tenu des circonstances, le chef de service peut, au moyen d'un ordre, interdire l'usage ou l'occupation du bâtiment. Cette interdiction est signifiée au propriétaire de ce bâtiment inscrit au rôle d'évaluation foncière et à chaque personne qui semble en possession du bâtiment, ainsi qu'à tout autre intéressé précisé par le chef de service. Une copie de l'ordre est affichée sur le bâtiment et nul autre qu'un inspecteur ou le chef de service ne doit l'enlever sans l'autorisation de l'un de ces derniers.

Interdiction
d'occuper un
bâtiment dan-
gereux

(4) Le chef de service qui a donné un ordre en vertu du paragraphe (2), et qui le juge nécessaire pour la sécurité du public, peut faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment afin de mettre fin à une situation dangereuse ou prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection du public. Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le coût de la rénovation, de la réparation, de la démolition ou des autres mesures peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon que les impôts municipaux. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 10.

Réparation
aux frais du
propriétaire

11 (1) Aux fins d'une inspection en vertu de l'article 8 ou 10, l'inspecteur peut :

Pouvoirs de
l'inspecteur

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins de son inspection, les plans et les devis descriptifs d'un bâtiment ou de l'une de ses parties, y compris les plans que prescrivent les règlements, et exiger de quiconque des renseignements au sujet de tout ce qui a trait à

ing any matter related to a building or part thereof;

- (b) be accompanied by any person who has special or expert knowledge of any matter in relation to a building or part thereof;
- (c) alone or in conjunction with such other person or persons possessing special or expert knowledge, make such examinations, tests, inquiries, or, subject to subsections (2) and (3), take such samples or photographs as are necessary for the purposes of the inspection;
- (d) order any person responsible for the construction to take and supply at the person's own expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) Where an inspector takes a sample under clause (1) (c), the inspector shall divide the sample into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Idem

(3) Where an inspector takes a sample under clause (1) (c) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Entry to dwellings

(4) An inspector shall not enter any room or place actually being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 51, s. 11.

Review by chief official

12.—(1) The chief official may review and amend or rescind an order made by an inspector under this Act.

Chief official may act as inspector

(2) A chief official may exercise any of the powers or perform any of the duties of an inspector under this Act. R.S.O. 1980, c. 51, s. 12.

Building Code Commission continued

13.—(1) The Building Code Commission is continued under the name Building Code Commission in English and Commission du code du bâtiment in French and shall be composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 51, s. 13 (1), *revised*.

Appointment of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members

l'ensemble ou à une partie d'un bâtiment;

- b) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou professionnelles sur tout ce qui touche à un bâtiment ou à l'une de ses parties;
- c) procéder, seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou professionnelles dans ce domaine, aux examens, aux épreuves ou aux enquêtes, ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), prélever les échantillons ou prendre les photos nécessaires à l'inspection;
- d) ordonner à toute personne chargée de la construction de procéder aux épreuves et de fournir les échantillons qu'il précise, et ce, aux frais de cette personne.

Échantillons

(2) Si l'inspecteur prélève un échantillon prévu à l'alinéa (1) c), il le divise en deux parties et remet l'une de ces parties à la personne auprès de laquelle il a prélevé cet échantillon si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour le faire.

Idem

(3) Si l'inspecteur prélève un échantillon prévu à l'alinéa (1) c) mais ne le divise pas, une copie du rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Accès à des logements

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans une pièce ou dans un local servant de logement sans le consentement de la personne qui l'occupe, sauf s'il est muni d'un mandat de perquisition délivré en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 11.

12 (1) Le chef de service peut réviser, modifier ou annuler l'ordre donné par un inspecteur en vertu de la présente loi.

Révision par le chef de service

(2) Le chef de service peut exercer les pouvoirs ou les fonctions que la présente loi confère à un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 12.

Substitution par le chef de service

13 (1) La commission appelée Building Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code du bâtiment en français et sous le nom de Building Code Commission en anglais et se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 13 (1), *révisé*.

Commission du code du bâtiment

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission; ces personnes ne doivent pas appartenir à la fonction publique de l'Ontario ni être employées par une municipalité. Il peut désigner l'un des membres de la Commission

Nomination des membres

as chair and one or more of the members as vice-chairs.

pour assumer les fonctions de président et en désigner un ou plusieurs autres pour assumer les fonctions de vice-président.

Remuneration

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres de la Commission.

Rémunération

Quorum

(4) Three members of the Commission constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 51, s. 13 (2-4).

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 13 (2) à (4).

Quorum

Hearings of Commission

14.—(1) Where there is a dispute between an applicant for or holder of a permit or a person to whom an order is given and the chief official or an inspector in respect of the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with such technical requirements, any party to the dispute may apply to the Building Code Commission for a hearing and determination of the question.

14 (1) S'il y a un différend qui oppose l'auteur d'une demande de permis ou le titulaire d'un permis ou la personne visée par un ordre au chef de service ou à un inspecteur à l'égard de l'interprétation à donner aux exigences techniques du code du bâtiment ou à l'égard de la question de savoir si ces exigences sont suffisamment observées, l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission du code du bâtiment de trancher la question.

Audiences de la Commission

Powers of Commission

(2) Where an application is made to the Building Code Commission under subsection (1), the Commission shall appoint a time and place for the hearing and notice thereof shall be served upon the other parties to the dispute and the Commission shall hold the hearing and may, by order, determine the dispute and for such purposes may substitute its opinion for that of the inspector or chief official.

(2) Si une demande est présentée à la Commission du code du bâtiment en vertu du paragraphe (1), la Commission fixe le date, heure et lieu de l'audience et signifie un avis à cet effet aux autres parties au différend. La Commission tient l'audience et peut, par ordonnance, trancher le différend. À ces fins, elle peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur ou du chef de service.

Pouvoirs de la Commission

Decision final

(3) The decision of the Building Code Commission under this section is final.

(3) La décision de la Commission rendue aux termes du présent article est définitive.

Décision définitive

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the Building Code Commission holding a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal or technical advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions.

(4) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à une étude en rapport avec l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, relativement à l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer à l'audience. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques ou techniques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations.

Participation des membres à une enquête ou à une étude préalable à l'audience

Evidence

(5) The findings of fact of the Commission pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Preuve

Only members at hearing to participate in decisions

(6) Members of the Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no

(6) Les membres de la Commission ne doivent pas participer à la décision de la Commission rendue à la suite d'une audience sauf s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf avec le consentement des parties, aucune

Seuls les membres présents aux audiences participent aux décisions

decision of the Commission shall be given unless all members so present participate in the decision.

Release of
documentary
evidence

(7) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Commission within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 51, s. 14.

Hearings by
judge

15.—(1) Any person who wishes to appeal an order given or decision made by an inspector or chief official under this Act or the regulations may, within twenty days after the order or decision is made, apply to the judge of the Ontario Court (General Division) for a hearing and appeal. R.S.O. 1980, c. 51, s. 15 (1), *revised*.

Effect of
application
on
proceeding
before
Commission

(2) Where an application is made under this section in respect of a matter in which a question is pending before the Building Code Commission, the proceeding before the Commission is terminated.

Powers of
judge on
hearing

(3) Where an application is made to a judge for a hearing under subsection (1), the judge shall appoint a time for and hold the hearing and may rescind or affirm the order or decision of the inspector or chief official or take such action as the judge considers the inspector or chief official ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the inspector or chief official.

Reference to
Commission

(4) A judge may refer a question respecting the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with such technical requirements to the Building Code Commission for a hearing and report to the judge and the procedure on the reference shall be the same as on an application under section 14.

Extension of
time for
hearing

(5) A judge to whom application is made for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

Lifting of
stay

(6) The judge may, upon application therefor which may be made without notice, order that the order or decision appealed from be not stayed pending the outcome of the appeal but shall take effect immediately

décision de la Commission n'est rendue sans la participation de tous ces membres.

(7) Les documents et les pièces présentés en preuve à l'audience doivent, à la demande de la personne qui les a produits, lui être remis par la Commission dans un délai raisonnable après que le point litigieux a été définitivement tranché. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 14.

Remise des
preuves docu-
mentaires

15 (1) Quiconque désire interjeter appel d'un ordre donné ou d'une décision rendue par un inspecteur ou le chef de service en vertu de la présente loi ou des règlements peut, dans les vingt jours de l'ordre ou de la décision, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir une audience et un appel. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 15 (1), *révisé*.

Recours au
juge

(2) La requête présentée aux termes du présent article à l'égard d'une affaire dans laquelle une question fait l'objet d'une instance devant la Commission du code du bâtiment met fin à l'instance devant cette dernière.

La requête
met fin à
l'instance
devant la
Commission

(3) Si une requête est présentée à un juge en vue d'obtenir une audience aux termes du paragraphe (1), le juge fixe les date et heure de l'audience et tient l'audience. Il peut infirmer ou confirmer l'ordre ou la décision de l'inspecteur ou du chef de service ou prendre la mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par ceux-ci conformément à la présente loi et aux règlements. À cet effet, le juge peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur ou du chef de service.

Pouvoirs du
juge

(4) Le juge peut saisir la Commission de toute question ayant trait à l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment ou à la question de savoir dans quelle mesure ces exigences techniques sont observées, afin qu'elle procède à une audience et lui fasse rapport. La procédure de la Commission en cas de renvoi est la même que pour la requête prévue à l'article 14.

Renvoi à la
Commission

(5) Le juge devant lequel est présentée la requête prévue au paragraphe (1) peut proroger le délai prévu à cet effet, avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu qu'il y a, à première vue, des motifs de faire droit à la requête à la suite d'une audience et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. Il peut assortir la prorogation du délai des directives qu'il juge appropriées.

Prorogation
du délai

(6) Le juge peut, sur requête avec ou sans préavis, ordonner que l'exécution de l'ordre ou de la décision qui font l'objet de l'appel ne soit pas suspendue en instance d'appel, s'il est d'avis que l'intérêt du public l'exige et

Force exécutoire de l'ordre

where, in his or her opinion, such action is necessary in the interest of public safety and would not destroy the subject-matter of the appeal. R.S.O. 1980, c. 51, s. 15 (2-6).

Appeal to
Divisional
Court

16.—(1) Any party to the hearing before the judge under section 15 may appeal from the decision of the judge to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 51, s. 16 (1), *revised*.

Minister
entitled to
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the judge or direct the inspector or chief official to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the judge for reconsideration by the judge as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the inspector or chief official or the judge. R.S.O. 1980, c. 51, s. 16 (2, 3).

Service of
notice

17. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given or the person's agent for service at the person's latest known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is given or the agent for service establishes that having acted in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond control the notice was not received until a later date. R.S.O. 1980, c. 51, s. 17.

Building
Materials
Evaluation
Commission
continued

18.—(1) The Building Materials Evaluation Commission is continued under the name Building Materials Evaluation Commission in English and Commission d'évaluation des matériaux de construction in French and shall be composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 51, s. 18 (1), *revised*.

Appointment
of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission and may designate one of the members as chair and one of the members as vice-chair.

Remunera-
tion

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

qu'en le faisant il ne supprime pas l'objet même de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 15 (2) à (6).

16 (1) Quiconque est partie à l'audience devant le juge aux termes de l'article 15 peut interjeter appel de la décision du juge devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 16 (1), *révisé*.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de la plaidoirie relative à l'appel interjeté aux termes du présent article.

(3) L'appel visé au présent article peut porter sur toute question qui n'est pas une question de fait seulement. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du juge ou enjoindre à l'inspecteur ou au chef de service d'accomplir un acte autorisé par la présente loi, ou elle peut renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère selon ce que la Cour estime approprié. Elle peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur, du chef de service ou du juge. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 16 (2) et (3).

17 Sauf disposition contraire, tout avis dont la présente loi exige la signification est valablement signifié s'il est signifié à personne ou par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du destinataire ou de son mandataire autorisé à cette fin. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée faite le troisième jour de la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire à cette fin ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a reçu que plus tard pour un motif indépendant de sa volonté, notamment en raison d'une absence, d'un accident ou d'une maladie. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 17.

18 (1) La commission appelée Building Materials Evaluation Commission est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des matériaux de construction en français et sous le nom de Building Materials Evaluation Commission en anglais et se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 18 (1), *révisé*.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission. Il peut désigner un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un autre membre pour assumer les fonctions de vice-président.

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer.

Appel devant
la Cour divi-
sionnaire

Droit du
ministre
d'être
entendu

Pouvoirs de
la Cour lors
de l'appel

Signification
d'avis

Commission
d'évaluation
des matériaux
de construc-
tion

Nomination
des membres

Rémunération

(4) The Building Materials Evaluation Commission may,

- (a) examine and research or cause examination and research into materials, techniques and building design for construction;
- (b) upon application therefor, authorize the use of any innovative material, technique or building design in respect of any specified building or part thereof and the use of such material, technique or design within the authority given and the terms and conditions specified therein shall be deemed not to be in contravention of the building code; and
- (c) make recommendations to the Minister respecting changes in this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 51, s. 18 (2-4).

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a building code for Ontario governing standards for the construction and demolition of buildings, including but without limiting the generality of the foregoing,

- (a) governing the manner of construction and types and quality of materials used therein;
- (b) governing the design of buildings and the use to which they may be put;
- (c) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (d) requiring any part of the design, construction or demolition of a building to be under the field review of an architect or professional engineer;
- (e) designating structures for the purposes of the definition of "building" in section 1;
- (f) prescribing classes of buildings for the purposes of clause 5 (2) (g);
- (g) designating organizations to test prefabricated building units to the standards prescribed by the building code and providing for the placing of the label of such organization on such units that conform to the standards;
- (h) requiring the approval of an inspector in respect of any method, matter or thing;

(4) La Commission peut :

- a) effectuer ou faire effectuer des examens et des recherches portant sur des matériaux, des techniques et des plans de construction;
- b) sur demande, autoriser l'utilisation d'un nouveau type de matériaux, d'une nouvelle technique et d'un nouveau plan à l'égard d'un bâtiment donné ou d'une partie de celui-ci et cette utilisation est réputée ne pas contrevenir au code du bâtiment dans la mesure où elle est autorisée et pourvu que les conditions de cette autorisation soient respectées;
- c) recommander au ministre des modifications à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 18 (2) à (4).

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, selon ce qu'il estime opportun ou nécessaire, prévoir la création d'un code du bâtiment pour l'Ontario qui régit les normes pour la construction et la démolition des bâtiments, et notamment :

- a) régir les méthodes de construction et les types de matériaux dont il est fait usage et leur qualité;
- b) régir les plans de bâtiments et l'usage qui peut être fait des bâtiments;
- c) adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code ou de normes existants et exiger l'observation du code ou des normes ainsi adoptés;
- d) exiger la révision sur place, même partielle, par un architecte ou un ingénieur du plan, de la construction ou de la démolition d'un bâtiment;
- e) désigner d'autres ouvrages aux fins de la définition de «bâtiment» figurant à l'article 1;
- f) prescrire des catégories de bâtiments pour l'application de l'alinéa 5 (2) g);
- g) désigner des organismes qui mettent à l'épreuve des unités de bâtiment préfabriquées par rapport aux normes prescrites par le code du bâtiment, et prévoir que les unités qui sont conformes aux normes portent la marque de l'organisme qui les a mis à l'épreuve;
- h) préciser les méthodes, questions ou choses qui nécessitent l'approbation d'un inspecteur;

- (i) requiring the posting on buildings or sites of construction or demolition of such documents or information as is prescribed;
- (j) requiring such documents, information, records, drawings or specifications as are prescribed to be kept on the site of construction or demolition;
- (k) requiring notice to be given to the chief official or an inspector respecting any matter in the course of construction or demolition;
- (l) requiring notice to be given to the chief official respecting the change in prescribed classes of use made of a building;
- (m) requiring chief officials to transmit to the Director such returns and reports as are prescribed;
- (n) prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied;
- (o) exempting any building or class thereof from compliance with this Act and the regulations or any provision thereof;
- (p) permitting chief officials, subject to such conditions as are set out in the regulations, to allow the use of materials, techniques and designs that are other than those prescribed by the regulations with respect to construction in relation to an existing building;
- (q) requiring the alteration of any part or parts of an existing building where construction in relation to the building affects the part or parts;
- (r) requiring the payment of fees in respect of applications to the Building Materials Evaluation Commission and prescribing the amounts thereof;
- (s) prescribing procedures of the Building Code Commission and the Building Materials Evaluation Commission;
- (t) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 51, s. 19 (1); 1983, c. 83, s. 1.
- i) prescrire les documents ou les renseignements qui doivent être affichés sur les bâtiments ou sur les chantiers de construction ou de démolition;
- j) prescrire les documents, renseignements, dossiers, dessins ou devis descriptifs qui doivent être conservés sur les chantiers de construction ou de démolition;
- k) exiger qu'un avis soit donné au chef de service ou à un inspecteur à l'égard de toute question qui survient dans le cours de travaux de construction ou de démolition;
- l) exiger qu'un avis soit donné au chef de service à l'égard de la modification des catégories d'utilisations prescrites d'un bâtiment;
- m) exiger des chefs de service qu'ils transmettent au directeur les relevés et les rapports qui sont prescrits;
- n) prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment;
- o) exempter de l'application de la présente loi, des règlements ou de l'une de leurs dispositions tout bâtiment ou catégorie de bâtiment;
- p) permettre aux chefs de service, sous réserve des conditions spécifiées dans les règlements, d'autoriser l'utilisation de matériaux, de techniques et de plans qui sont différents de ceux prescrits par les règlements à l'égard de la construction qui se rapporte à un bâtiment existant;
- q) exiger la modification d'une ou plusieurs parties d'un bâtiment existant si la construction qui se rapporte à ce bâtiment a une incidence sur une ou plusieurs parties de celui-ci;
- r) exiger le paiement de droits relatifs à la présentation des demandes à la Commission d'évaluation des matériaux de construction et en prescrire le montant;
- s) prescrire la procédure à suivre devant la Commission du code du bâtiment et la Commission d'évaluation des matériaux de construction;
- t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 19 (1); 1983, chap. 83, art. 1.

Limitation of
application

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, construction or demolition. R.S.O. 1980, c. 51, s. 19 (2).

(2) L'application d'un règlement pris en application du présent article peut être restreinte à un territoire donné ou à une catégorie de bâtiment, de construction ou de démolition. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 19 (2).

Application
restreinte

Inquiries

20.—(1) Where it appears to the Minister that there is or may be a failure in construction or demolition standards or in the enforcement of this Act or the building code, the Minister may designate a person to conduct an inquiry into such failure.

Powers on inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), the person conducting the inquiry has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 51, s. 20.

Immunity from actions

21.—(1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Director or any member of the Building Code Commission or Building Materials Evaluation Commission or anyone acting under the authority of the Director, Building Code Commission or Building Materials Evaluation Commission or any person conducting an inquiry under section 20 for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Idem

(2) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an inspector or chief official for an act or omission by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

Liability of Crown and municipality

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by an inspector or a chief official to which either would otherwise be subject and the Crown or municipal corporation is liable for any such tort as if subsections (1) and (2) were not enacted. R.S.O. 1980, c. 51, s. 21.

Obstruction of inspector

22.—(1) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with or attempt to hinder, obstruct, molest or interfere with a chief official or inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

Assistance of inspector

(2) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector or chief official in the exercise of his or her powers or duties under this Act.

Refusal to produce

(3) No person shall neglect or refuse to produce any drawings and specifications as required by an inspector under clauses 11 (1) (a) and (c).

False information, etc.

(4) No person shall furnish an inspector or chief official with false information or neglect

20 (1) Si le ministre estime qu'un manquement aux normes de construction ou de démolition ou dans l'application de la présente loi ou du code du bâtiment est commis ou pourrait être commis, il peut désigner une personne qu'il charge d'enquêter à ce sujet.

Enquête

(2) La personne chargée d'effectuer l'enquête prévue au paragraphe (1) a les mêmes pouvoirs qu'une commission créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 20.

Pouvoirs en cas d'enquête

21 (1) Est irrecevable l'action ou une autre poursuite en dommages-intérêts intentée contre le directeur, les membres de la Commission du code du bâtiment ou de la Commission d'évaluation des matériaux de construction ou toute personne qui agit sous leur autorité, ou la personne qui effectue l'enquête prévue aux termes de l'article 20 pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement prétendu avoir été commis de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions.

Immunité en justice

(2) Est irrecevable l'action ou une autre poursuite en dommages-intérêts intentée contre un inspecteur ou un chef de service pour tout acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des pouvoirs ou fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi ou des règlements.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de libérer la Couronne ou les municipalités de la responsabilité à l'égard des délits ou quasi-délits commis par les inspecteurs ou les chefs de service et à l'égard desquels ceux-ci seraient par ailleurs responsables. La Couronne ou les municipalités sont responsables à l'égard de ces délits ou quasi-délits comme si les paragraphes (1) et (2) n'avaient pas été adoptés. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 21.

Responsabilité de la Couronne et de la municipalité

22 (1) Nul ne doit entraver, gêner ou molester ni tenter d'entraver, de gêner ou de molester le chef de service ou l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Entrave au travail de l'inspecteur

(2) Toute personne met à la disposition de l'inspecteur ou du chef de service tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter son entrée, ses examens, ses épreuves et ses enquêtes dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi.

Aide à l'inspecteur

(3) Nul ne doit négliger ou refuser de produire des plans et des devis descriptifs que l'inspecteur exige aux termes des alinéas 11 (1) a) et c).

Refus de produire des plans

(4) Nul ne doit négliger ou refuser de fournir les renseignements que l'inspecteur

Faux renseignements

or refuse to furnish information required by an inspector or chief official in the exercise of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 51, s. 22.

Information
confidential

23.—(1) A chief official, inspector, person who, at the request of an inspector, accompanies an inspector, or person who, at the request of an inspector, makes an examination, test or inquiry or takes samples shall not publish, disclose or communicate to any person any information, material, statement or result of any test acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Idem

(2) No report of a chief official, inspector, person who, at the request of an inspector, accompanies an inspector, or person who, at the request of an inspector, makes an examination, test or inquiry or takes samples shall be communicated, disclosed or published to any person except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Compella-
bility in civil
suit

(3) No chief official, inspector, person who, at the request of an inspector, accompanies an inspector or person who makes an examination, test or inquiry or takes samples at the request of an inspector is a compellable witness in a civil suit or proceeding respecting any information, material, statement or test acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act.

Power of
Director to
disclose

(4) The Director may communicate or allow to be communicated, disclosed or published information, material or statements or the result of a test acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred by this Act and the regulations.

Informant
confidential

(5) No person to whom information is communicated under this section or section 11 or 20 shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 51, s. 23.

Offences

24.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or

ou le chef de service exige dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, ou lui en fournir qui soient faux. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 22.

Renseigne-
ments confi-
dentiels

23 (1) Le chef de service, l'inspecteur ou la personne qui, à la demande d'un inspecteur, accompagne ce dernier ou procède à un examen, à une épreuve ou à une enquête ou prélève des échantillons, ne doit publier ou divulguer à personne des renseignements, des documents, des déclarations ou des résultats d'une épreuve qui ont été acquis, fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des pouvoirs conférés aux termes de la présente loi et des règlements, sauf s'il le fait dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Le chef de service, l'inspecteur ou la personne qui, à la demande d'un inspecteur, accompagne ce dernier ou procède à un examen, à une épreuve ou à une enquête ou prélève des échantillons ne doit divulguer ou publier des rapports à personne, sauf s'il le fait dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

Témoins non
contraignables

(3) Le chef de service, l'inspecteur, la personne qui, à la demande d'un inspecteur, accompagne ce dernier ou procède à un examen, à une épreuve ou à une enquête ou prélève des échantillons n'est pas contraignable comme témoin dans un procès civil ou une autre instance à l'égard de renseignements, de documents, de déclarations ou d'épreuves ayant été acquis, fournis, obtenus, faits ou reçus en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés aux termes de la présente loi.

Pouvoir du
directeur de
divulguer des
renseigne-
ments

(4) Le directeur peut divulguer ou permettre que soient divulgués ou publiés des renseignements, des documents, des déclarations ou les résultats d'une épreuve qui sont acquis, fournis, obtenus, faits ou reçus en vertu des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Protection du
dénonciateur

(5) La personne à laquelle des renseignements ont été divulgués en vertu du présent article ou de l'article 11 ou 20 ne doit pas divulguer le nom du dénonciateur sauf pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 23.

Infractions

24 (1) Quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport exigé aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) fait défaut de se conformer à un ordre ou à une directive donnés ou à une exigence prévue par la présente loi;

- (c) contravenes this Act or the regulations or of any by-law passed under the authority of this Act,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$10,000 and not as provided therein.

Continuing offence

(3) Every person who fails to comply with an order made by a chief official under subsection 8 (5) or 10 (3) is guilty of an offence and on conviction, in addition to the penalties mentioned in subsections (1) and (2), is liable to a fine of not more than \$100 per day for every day upon which the offence continued after such order was given.

Limitation period

(4) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Fines paid to municipality

(5) Where a fine is imposed under this section, the proceeds of the fine shall be paid to the treasurer of the municipality within which the offence giving rise to the fine was committed, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of any such fine. R.S.O. 1980, c. 51, s. 24.

Proof of order

25.—(1) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a direction or order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act to make the direction or order is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the direction or order without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.

Proof of matters of record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief official purporting to be certified by the chief official is, without proof of the office or signature of the chief official, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 51, s. 25.

- c) enfreint la présente loi ou les règlements ou des règlements municipaux pris en application de celle-ci,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. Il en est de même de l'administrateur et du dirigeant d'une personne morale qui approuvent sciemment que soient fournis ces faux renseignements ou approuvent ce défaut ou cette infraction.

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt une amende d'au plus 10 000 \$.

Personne morale

(3) Quiconque ne se conforme pas à un ordre d'un chef de service donné en vertu du paragraphe 8 (5) ou 10 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ pour chaque jour durant lequel l'infraction se poursuit et ce, en plus des peines prévues aux paragraphes (1) et (2).

Infraction continue

(4) Nulle instance ne doit être intentée aux termes du présent article plus d'un an après la naissance de l'objet de l'instance.

Délai de prescription

(5) En cas d'amende imposée aux termes du présent article, le montant recouvré de celle-ci est versé au trésorier de la municipalité où a été commise l'infraction qui en est la cause. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 24.

Amendes versées à la municipalité

25 (1) Dans toute poursuite intentée à l'égard d'une infraction aux termes de la présente loi, la copie d'une directive ou d'un ordre apparemment donnés en vertu de la présente loi ou des règlements et apparemment signés par la personne que la présente loi autorise à donner cette directive ou cet ordre, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que la directive ou l'ordre a été donné en vertu de la présente loi sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de l'autorité du signataire.

Preuve de l'ordre donné

(2) La déclaration d'un chef de service relative à un renseignement tiré des dossiers publics du bureau du chef de service, qui se présente comme étant certifiée par ce dernier, est admissible en preuve à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'exactitude des faits qui y sont indiqués, dans une action, une instance ou une poursuite, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de

Preuve du contenu des dossiers

Restraining
order

26.—(1) Where it appears to a chief official that any person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the chief official may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application, the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 51, s. 26 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 51, s. 26 (2).

Municipal
by-laws
superseded

27. This Act and the building code made under section 19 of this Act supersede all municipal by-laws respecting the construction or demolition of buildings as defined in section 1. R.S.O. 1980, c. 51, s. 27, *revised*.

l'autorité du signataire. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 25.

26 (1) Si un chef de service estime qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, ou à un ordre donné en vertu de la présente loi, malgré l'imposition de peines y afférentes, il peut, en plus de tous les autres recours qu'il peut avoir, s'adresser à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui enjoigne à cette personne de se conformer à cette disposition ou à cet ordre. Sur réception d'une requête à cet effet, le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qui lui semble opportune. L.R.O. 1980, chap. 51, par. 26 (1), *révisé*.

Ordonnance

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 51, par. 26 (2).

Appel

27 La présente loi et le code du bâtiment pris en application de l'article 19 de la présente loi remplacent tout règlement municipal qui se rapporte à la construction ou à la démolition de bâtiments au sens de l'article 1. L.R.O. 1980, chap. 51, art. 27, *révisé*.

Règlements
municipaux
remplacés

CHAPTER B.14

Bulk Sales Act

Definitions

1. In this Act,

“buyer” means a person who acquires stock in bulk; (“acheteur”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“creditor” means any creditor, including an unsecured trade creditor and a secured trade creditor; (“créancier”)

“judge” means a judge of the court; (“juge”)

“proceeds of the sale” includes the purchase price and any security therefor or for any part thereof, and any other consideration payable to the seller or passing from the buyer to the seller on a sale in bulk, and the money realized by a trustee under a security or by the sale or other disposition of any property coming into the trustee’s hands as the consideration or part of the consideration for the sale, less the proper and reasonable costs of the seller’s solicitor for completing the sale; (“produit de la vente”)

“sale”, whether used alone or in the expression “sale in bulk”, includes a transfer, conveyance, barter or exchange, but does not include a pledge, charge or mortgage; (“vente”)

“sale in bulk” means a sale of stock in bulk out of the usual course of business or trade of the seller; (“vente en bloc”)

“secured trade creditor” means a person to whom a seller is indebted, whether or not the debt is due,

(a) for stock, money or services furnished for the purpose of enabling the seller to carry on business, or

(b) for rental of premises in or from which the seller carries on business,

and who holds security or is entitled to a preference in respect of a claim; (“fournisseur garanti”)

“seller” means a person who sells stock in bulk; (“vendeur”)

“stock” means,

CHAPITRE B.14

Loi sur la vente en bloc

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«acheteur» Personne qui acquiert le stock en bloc. («buyer»)

«créancier» Tout créancier et notamment un fournisseur garanti ou un fournisseur non garanti. («creditor»)

«fournisseur garanti» Personne envers qui un vendeur est endetté, que la dette soit échue ou non :

a) soit en raison de la fourniture de stock ou de services ou du prêt d’argent effectués dans le but de permettre au vendeur d’exploiter son entreprise,

b) soit en raison de la location de locaux dans lesquels le vendeur exploite son entreprise ou desquels il l’exploite,

et qui détient une sûreté ou a un droit de préférence relativement à sa créance. («secured trade creditor»)

«fournisseur non garanti» Personne envers qui un vendeur est endetté en raison de la fourniture de stock ou de services ou du prêt d’argent effectués dans le but de permettre au vendeur d’exploiter son entreprise, que la dette soit échue ou non, et qui ne détient aucune sûreté ou n’a aucun droit de préférence relativement à sa créance. («unsecured trade creditor»)

«juge» Juge du tribunal. («judge»)

«produit de la vente» S’entend notamment du prix d’achat, d’une sûreté garantissant tout ou partie du prix d’achat, de toute autre contrepartie payable au vendeur ou passant de l’acheteur au vendeur à l’occasion d’une vente en bloc, ainsi que des sommes réalisées par un fiduciaire aux termes d’une sûreté ou par l’aliénation, et notamment la vente, d’un bien qui est remis au fiduciaire à titre de contrepartie totale ou partielle de la vente, moins les honoraires normaux de l’avocat du vendeur pour l’exécution de la vente. («proceeds of the sale»)

«stock» S’entend :

- (a) goods, wares, merchandise or chattels ordinarily the subject of trade and commerce,
- (b) the goods, wares, merchandise or chattels in which a person trades or that the person produces or that are the output of a business, or
- (c) the fixtures, goods and chattels with which a person carries on a trade or business; ("stock")

"stock in bulk" means stock or part thereof that is the subject of a sale in bulk and all other property, real or personal, that together with stock is the subject of a sale in bulk; ("stock en bloc")

"unsecured trade creditor" means a person to whom a seller is indebted for stock, money or services furnished for the purpose of enabling the seller to carry on a business, whether or not the debt is due, and who holds no security or who is entitled to no preference in respect of a claim. ("fournisseur non garanti") R.S.O. 1980, c. 52, s. 1, *revised*.

- a) des biens meubles, des denrées, ou des marchandises qui font habituellement l'objet du commerce,
- b) des biens meubles, des denrées, ou des marchandises dont une personne fait le commerce ou la production ou qui proviennent d'une entreprise,
- c) des accessoires fixes et des biens meubles avec lesquels une personne exploite un commerce ou une entreprise. («stock»)

«stock en bloc» Le stock ou une partie de celui-ci qui fait l'objet de la vente en bloc ainsi que tous les autres biens meubles ou immeubles qui font également l'objet de la vente en bloc. («stock in bulk»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«vendeur» Personne qui vend le stock en bloc. («seller»)

«vente» S'entend en outre du transfert, de la cession, du troc ou de l'échange, que le terme soit employé seul ou dans l'expression «vente en bloc». Sont exclus le nantissement, la sûreté réelle et l'hypothèque. («sale»)

«vente en bloc» Vente de stock en bloc effectuée en dehors du cadre habituel de l'entreprise ou du commerce du vendeur. («sale in bulk») L.R.O. 1980, chap. 52, art. 1, *révisé*.

Application of Act

2. This Act applies to every sale in bulk except a sale in bulk by an executor, an administrator, a committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act, a creditor realizing upon security, a receiver, an assignee or trustee for the benefit of creditors, a trustee under the *Bankruptcy Act* (Canada), a liquidator or official receiver, or a public official acting under judicial process. R.S.O. 1980, c. 52, s. 2.

2 La présente loi s'applique à toutes les ventes en bloc à l'exception de celles effectuées par l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le curateur aux biens d'une personne incapable ou mentalement incapable, le curateur public à titre de curateur en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou d'une ordonnance rendue aux termes de cette loi, le créancier qui réalise sa sûreté, le séquestre, le cessionnaire ou fiduciaire au profit des créanciers, le syndic qui agit en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), le liquidateur, le séquestre officiel ou le fonctionnaire public agissant conformément à un acte de procédure judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 2.

Champ d'application

Judicial exemption

3.—(1) A seller may apply to a judge for an order exempting a sale in bulk from the application of this Act, and the judge, if satisfied, on the affidavit of the seller and any other evidence, that the sale is advantageous to the seller and will not impair the seller's ability to pay creditors in full, may make the order, and thereafter this Act, except section 7, does not apply to the sale.

3 (1) Le vendeur peut demander à un juge, par voie de requête, de rendre une ordonnance exemptant une vente en bloc de l'application de la présente loi. Le juge qui est convaincu, compte tenu de la preuve et notamment de l'affidavit du vendeur, que la vente est à l'avantage du vendeur et ne diminue pas sa capacité de payer intégralement ses créanciers, peut rendre l'ordonnance. La présente loi, à l'exception de l'article 7, ne s'applique pas alors à la vente.

Exemption judiciaire

Notice, terms and directions

(2) The judge may require notice of the application for the order to be given to the

(2) Le juge peut exiger qu'un avis de la requête soit donné aux créanciers du vendeur

Avis, conditions et directives

creditors of the seller or such of them as he or she directs, and may in the order impose such terms and give such directions with respect to the disposition of the proceeds of the sale or otherwise as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 52, s. 3.

ou à ceux d'entre eux qu'il désigne. Dans son ordonnance, il peut imposer les conditions et donner les directives qu'il estime appropriées notamment à l'égard de la disposition du produit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 3.

Statement of
creditors

4.—(1) The buyer, before paying or delivering to the seller any part of the proceeds of the sale, other than the part mentioned in section 6, shall demand of and receive from the seller, and the seller shall deliver to the buyer, a statement verified by the affidavit of the seller in Form 1.

4 (1) Avant de verser ou de remettre au vendeur une partie du produit de la vente, à l'exception de la partie mentionnée à l'article 6, l'acheteur exige et reçoit du vendeur, qui est tenu de la lui fournir, une déclaration attestée par l'affidavit du vendeur rédigé selon la formule 1.

Déclaration
relative aux
créanciers

Contents of
statement

(2) The statement shall show the names and addresses of the unsecured trade creditors and the secured trade creditors of the seller and the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable, or accruing due, or to become due and payable, by the seller to each of them, and, with respect to the claims of the secured trade creditors, the nature of their security and whether their claims are due or, in the event of sale, become due on the date fixed for the completion of the sale. R.S.O. 1980, c. 52, s. 4.

(2) La déclaration indique les noms et adresses des fournisseurs non garantis et des fournisseurs garantis du vendeur ainsi que le montant de la dette ou de l'obligation qu'a le vendeur envers chacun d'eux et qui est échue, et exigible, ou courue, ou à échoir et à devenir exigible. La déclaration indique en outre, relativement aux créances des fournisseurs garantis, la nature de leur sûreté et précise si elles sont échues ou à échoir, en cas de vente, à la date fixée pour la conclusion de la vente. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 4.

Contenu de
la déclaration

No prefer-
ence or
priority

5. From and after the delivery of the statement mentioned in section 4, no preference or priority is obtainable by any creditor of the seller in respect of the stock in bulk, or the proceeds of the sale thereof, by attachment, garnishment proceedings, contract or otherwise. R.S.O. 1980, c. 52, s. 5.

5 À compter de la délivrance de la déclaration visée à l'article 4, les créanciers du vendeur ne peuvent obtenir, au moyen notamment d'une saisie-exécution, d'une saisie-arrêt ou d'un contrat, aucun droit de préférence ou de priorité sur le stock en bloc ni sur le produit de la vente de ce stock en bloc. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 5.

Aucun droit
de préférence
ou de priorité

Part
payment

6. The buyer may, before receiving the statement mentioned in section 4, pay to the seller on account of the purchase price a sum not exceeding 10 per cent of the purchase price which shall form part of the proceeds of sale and which the seller shall hold in trust,

6 Avant de recevoir la déclaration visée à l'article 4, l'acheteur peut verser au vendeur une somme à valoir sur le prix d'achat, représentant 10 pour cent au plus de ce prix. Cette somme fait partie du produit de la vente et le vendeur la détient en fiducie, selon le cas :

Versement
partiel

(a) for the buyer until completion of the sale, or, if the sale is not completed and the buyer becomes entitled to repayment of it, until it is repaid to the buyer; or

a) pour l'acheteur jusqu'à la conclusion de la vente ou jusqu'au remboursement de la somme à l'acheteur lorsque la vente n'est pas conclue et que l'acheteur a droit au remboursement;

(b) where the sale is completed and a trustee has been appointed, for the trustee until the seller complies with clause 10 (b). R.S.O. 1980, c. 52, s. 6.

b) pour le fiduciaire jusqu'à ce que le vendeur se conforme à l'alinéa 10 b) lorsque la vente a été conclue et qu'un fiduciaire a été nommé. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 6.

Particulars

7. Any creditor of a seller is entitled to demand of the seller or the buyer, in which case the seller or the buyer, as the case may be, shall forthwith deliver to the creditor, particulars in writing of the sale in bulk. R.S.O. 1980, c. 52, s. 7.

7 Tout créancier du vendeur a le droit d'exiger que celui-ci ou l'acheteur lui communique par écrit les détails de la vente en bloc. Dans ce cas, le vendeur ou l'acheteur, selon le cas, les lui fournit sans délai. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 7.

Détails

Completion
of sale

8.—(1) Where the buyer has received the statement mentioned in section 4, the buyer may pay or deliver the proceeds of the sale

8 (1) L'acheteur qui a reçu la déclaration visée à l'article 4 peut verser ou remettre au vendeur le produit de la vente et acquérir aussitôt le titre du vendeur sur le stock en

Réalisation
de la vente

to the seller and thereupon acquire the property of the seller in the stock in bulk,

- (a) if the statement mentioned in section 4 discloses that the claims of the unsecured trade creditors of the seller do not exceed a total of \$2,500 and that the claims of the secured trade creditors of the seller do not exceed a total of \$2,500 and the buyer has no notice that the claims of the unsecured trade creditors of the seller exceed a total of \$2,500 and that the claims of the secured trade creditors of the seller exceed a total of \$2,500; or
- (b) if the seller delivers a statement verified by the seller's affidavit showing that the claims of all unsecured trade creditors and all secured trade creditors of the seller of which the buyer has notice have been paid in full; or
- (c) if adequate provision has been made for the immediate payment in full of all claims of the unsecured trade creditors of the seller of which the buyer has notice and of all claims of secured trade creditors of the seller that are or become due and payable upon completion of the sale of which the buyer has notice, so long as their claims are paid in full forthwith after completion of the sale, but where any such creditor has delivered a waiver in Form 2 no provision need be made for the immediate payment of the creditor's claim.

Idem

(2) Where the buyer has received the statement mentioned in section 4, the buyer may pay or deliver the proceeds of the sale to the trustee and thereupon acquire the property of the seller in the stock in bulk, if the seller delivers to the buyer,

- (a) the consent to the sale in Form 3 of unsecured trade creditors of the seller representing not less than 60 per cent in number and amount of the claims that exceed \$50 of all the unsecured trade creditors of the seller of whose claims the buyer has notice; and
- (b) an affidavit of the seller deposing that the seller delivered or caused to be delivered to all of the seller's unsecured trade creditors and secured trade creditors personally or by registered mail addressed to them at their last known addresses at least fourteen days before the date fixed for the completion of the sale copies of the contract of the sale in bulk, the statement

bloc si l'une des conditions suivantes se réalise :

- a) la déclaration visée à l'article 4 révèle que les créances des fournisseurs non garantis du vendeur et que les créances des fournisseurs garantis du vendeur ne dépassent pas respectivement une somme globale de 2 500 \$ et l'acheteur n'a pas connaissance qu'elles dépassent respectivement cette somme;
- b) le vendeur délivre une déclaration qui est attestée par son affidavit et qui montre que les créances de tous ses fournisseurs garantis et de tous ses fournisseurs non garantis dont l'acheteur a connaissance ont été intégralement acquittées;
- c) il est suffisamment pourvu à l'acquittement intégral et immédiat et de toutes les créances des fournisseurs non garantis du vendeur dont l'acheteur a connaissance et de toutes les créances des fournisseurs garantis du vendeur dont l'acheteur a connaissance et qui sont échues et exigibles ou qui le deviendront lors de la conclusion de la vente, pourvu que ces créances soient acquittées intégralement et sans délai après la conclusion de la vente; il n'est pas nécessaire de pourvoir à l'acquittement immédiat de la créance du fournisseur garanti ou non garanti qui a remis une renonciation rédigée selon la formule 2.

Idem

(2) L'acheteur qui reçoit la déclaration visée à l'article 4 peut verser ou remettre le produit de la vente au fiduciaire et acquérir aussitôt le titre du vendeur sur le stock en bloc si le vendeur délivre à l'acheteur les documents suivants :

- a) le consentement à la vente rédigé selon la formule 3 et émanant des fournisseurs non garantis du vendeur représentant au moins 60 pour cent, en nombre et en valeur, des créances de tous les fournisseurs non garantis qui dépassent 50 \$ et dont l'acheteur a connaissance;
- b) l'affidavit du vendeur attestant qu'au moins quatorze jours avant la date fixée pour la conclusion de la vente, il a remis ou a fait remettre personnellement à tous ses fournisseurs garantis et ses fournisseurs non garantis ou leur a envoyé ou leur a fait envoyer par courrier recommandé à leur dernière adresse connue, des copies du contrat de vente en bloc, de la déclaration

mentioned in subsection 4 (1), and the statement of affairs in Form 4, and deposing that the affairs of the seller as disclosed in the statement of affairs have not materially changed since it was made.

Documents
to be exhib-
ited

(3) Duplicate originals of the documents mentioned in clause (2) (b) shall be attached as exhibits to the affidavit mentioned therein. R.S.O. 1980, c. 52, s. 8.

Appointment
of trustee

9.—(1) Where a sale in bulk is being completed under subsection 8 (2), a trustee shall be appointed,

- (a) by the seller with the consent in Form 3 of the seller's unsecured trade creditors representing not less than 60 per cent in number and amount of the claims that exceed \$50 of the unsecured trade creditors as shown by the statement mentioned in section 4; or
- (b) by a judge upon the application of any person interested where the unsecured trade creditors of the seller representing not less than 60 per cent in number and amount of the claims that exceed \$50 as shown by the statement mentioned in section 4 have consented to the sale in bulk but have not consented to the appointment of a trustee, or where the trustee appointed under clause (a) is unable or unwilling to act.

Security

(2) Every trustee shall forthwith give security in cash or by bond of a guarantee company satisfactory to a judge for the due accounting for all property received as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties, and the security shall be deposited with the local registrar of the court and shall be given in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the judge and the amount of the security may be increased or decreased by the judge at any time. R.S.O. 1980, c. 52, s. 9.

When
proceeds of
sale to be
paid over to
trustee

10. Where a sale in bulk is completed under subsection 8 (2),

- (a) the seller shall deliver to the trustee a statement verified by the affidavit of the seller showing the names and addresses of all creditors of the seller and the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due, or to become due and payable by the seller to each of them; and
- (b) the seller shall pay to the trustee all money received from the buyer on

visée au paragraphe 4 (1) et du bilan dressé selon la formule 4 et attestant également que depuis l'établissement du bilan, la situation financière du vendeur qui y est révélée n'a subi aucun changement important.

(3) Des copies originales des documents visés à l'alinéa (2) b) sont jointes à titre d'annexes à l'affidavit visé par le présent article. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 8.

9 (1) Avant la conclusion d'une vente en bloc en vertu du paragraphe 8 (2), un fiduciaire est nommé :

- a) soit par le vendeur avec le consentement rédigé selon la formule 3, qui émane de ses fournisseurs non garantis représentant au moins 60 pour cent, en nombre et en valeur, des créances des fournisseurs non garantis qui dépassent 50 \$ et qui figurent sur la déclaration visée à l'article 4;
- b) soit par un juge à la requête de toute personne intéressée lorsque les fournisseurs non garantis du vendeur, représentant au moins 60 pour cent, en nombre et en valeur, des créances qui dépassent 50 \$ et qui figurent sur la déclaration visée à l'article 4, ont consenti à la vente en bloc mais n'ont pas consenti à la nomination d'un fiduciaire, ou dans les cas d'empêchement ou de refus d'agir du fiduciaire nommé en vertu de l'alinéa a).

(2) Le fiduciaire fournit sans délai une sûreté en espèces ou sous forme de cautionnement donné par une compagnie de cautionnement agréée par un juge. La sûreté porte sur l'engagement du fiduciaire de rendre compte des biens qu'il reçoit à titre de fiduciaire et de s'acquitter fidèlement de ses fonctions. Elle est déposée auprès du greffier local du tribunal et est donnée en faveur des créanciers en général et peut être exécutée, sur ordonnance du juge, par le fiduciaire subséquent ou par un des créanciers au nom de tous les autres. Le juge peut augmenter ou réduire le montant de la sûreté. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 9.

10 Dès que la vente en bloc est conclue en vertu du paragraphe 8 (2) :

- a) le vendeur remet au fiduciaire une déclaration attestée par l'affidavit du vendeur, qui indique les noms et adresses de tous ses créanciers ainsi que le montant de la dette ou de l'obligation qu'a le vendeur envers chacun d'eux et qui est échue et exigible, ou courue, ou à échoir et à devenir exigible;
- b) le vendeur verse au fiduciaire toutes les sommes à valoir sur le prix d'achat

Documents à
joindre

Nomination
d'un fidu-
ciaire

Sûreté

Versement du
produit de la
vente au fidu-
ciaire

account of the purchase price under section 6; and

- (c) the buyer shall pay or deliver the balance of the proceeds of the sale to the trustee. R.S.O. 1980, c. 52, s. 10.

Filings on completion of sale

11.—(1) Within five days after the completion of a sale in bulk, the buyer shall file in the office of the local registrar of the court an affidavit setting out the particulars of the sale, including the subject-matter thereof and the name and address of the trustee, if any, and exhibiting duplicate originals of the statement mentioned in section 4, the statement, if any, mentioned in clause 8 (1) (b), the waivers, if any, mentioned in clause 8 (1) (c) and the consent and affidavit, if any, mentioned in subsection 8 (2).

Fees

(2) For services rendered in connection with the filings required by subsection (1), the local registrar of the court is entitled to the following fees:

1. For filing affidavit \$1.00
2. For a search50
3. For a certificate of filing of affidavit..... .50
4. For copies of affidavit and certifying the same, for every 100 words..... .20
5. For production and inspection of affidavit..... .10

Failure to file

(3) If the buyer fails to comply with subsection (1), a judge may at any time,

- (a) upon the application of the trustee or a creditor, order the buyer to comply therewith; or
- (b) upon the application of the buyer, extend the time for compliance therewith; or
- (c) upon the application of the buyer after the lapse of one year from the date of the completion of the sale in bulk and upon being satisfied that the claims of all unsecured trade creditors and secured trade creditors of the seller existing at the time of the completion of the sale have been paid in full and that no action or proceeding is pending to set aside the sale or to have the sale declared void and that the application is made in good faith and not for any improper purpose, make an order dispensing with compliance therewith. R.S.O. 1980, c. 52, s. 11.

Distribution of proceeds of sale

12.—(1) Where the proceeds of the sale are paid or delivered to a trustee under section 10, the trustee is a trustee for the general benefit of the creditors of the seller and shall distribute the proceeds of the sale

qu'il a reçues de l'acheteur en vertu de l'article 6;

- c) l'acheteur verse ou remet le solde du produit de la vente au fiduciaire. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 10.

Dépôts à effectuer après la conclusion de la vente

11 (1) Dans les cinq jours suivant la conclusion de la vente en bloc, l'acheteur dépose auprès du greffier local du tribunal un affidavit qui énonce les détails de la vente, notamment l'objet de celle-ci et, le cas échéant, le nom et l'adresse du fiduciaire. Sont jointes à l'affidavit à titre d'annexes des copies originales de la déclaration visée à l'article 4 ainsi que, le cas échéant, la déclaration visée à l'alinéa 8 (1) b), les renonciations visées à l'alinéa 8 (1) c) et le consentement et l'affidavit visés au paragraphe 8 (2).

Droits

(2) En contrepartie des services qu'il rend relativement aux dépôts visés par le paragraphe (1), le greffier local du tribunal a le droit de percevoir les droits suivants :

1. Pour le dépôt d'un affidavit..... 1,00 \$
2. Pour une recherche 0,50
3. Pour un certificat de dépôt d'un affidavit..... 0,50
4. Pour des copies d'un affidavit et pour les certifier conformes, tous les 100 mots..... 0,20
5. Pour la production et l'examen d'un affidavit..... 0,10

(3) Lorsque l'acheteur ne se conforme pas au paragraphe (1), le juge peut :

Omission d'effectuer le dépôt

- a) à la requête du fiduciaire ou d'un créancier, ordonner à l'acheteur de s'y conformer;
- b) à la requête de l'acheteur, proroger le délai pour s'y conformer;
- c) à la requête de l'acheteur présentée un an après la date de la conclusion de la vente en bloc, ordonner que celui-ci soit dispensé de s'y conformer, s'il est convaincu que les créances de tous les fournisseurs garantis et de tous les fournisseurs non garantis du vendeur existantes au moment de la conclusion de la vente ont été intégralement acquittées, qu'aucune action ni instance en annulation ou en déclaration de nullité de la vente n'a été introduite et que la requête est présentée de bonne foi, et non dans un but illégitime. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 11.

Répartition du produit de la vente

12 (1) Lorsque le produit de la vente lui est versé ou remis en vertu de l'article 10, le fiduciaire agit au profit de tous les créanciers du vendeur et il répartit le produit de la vente entre ceux-ci. Pour la répartition, les

among the creditors of the seller, and, in making the distribution, all creditors' claims shall be proved in like manner and are subject to like contestation before a judge and, subject to section 13, are entitled to like priorities as in the case of a distribution under the *Bankruptcy Act* (Canada), as amended or re-enacted from time to time, and shall be determined as of the date of the completion of the sale.

créances de tous les créanciers sont prouvées de la même manière, peuvent faire l'objet de la même contestation devant un juge, et sous réserve de l'article 13, bénéficient des mêmes priorités que dans le cas d'une répartition effectuée en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) et de ses modifications ou d'une autre loi qui la remplace, et les créances des créanciers sont déterminées à la date de la conclusion de la vente.

Notice

(2) Before making the distribution, the trustee shall cause a notice thereof to be published in at least two issues of a newspaper having general circulation in the locality in which the stock in bulk was situated at the time of the sale, and the trustee shall not make the distribution until at least fourteen days after the last of such publications.

(2) Avant de procéder à la répartition, le fiduciaire en fait publier un avis dans deux numéros au moins d'un journal de grande diffusion dans la localité où était situé le stock en bloc au moment de la vente, et il ne procède à la répartition que quatorze jours au moins après la dernière publication de cet avis.

Avis

Petition for receiving order

(3) Upon notice to the trustee within thirty days after the date of the filing of the documents mentioned in section 11 that a petition for a receiving order against the seller has been filed, the trustee shall not distribute the proceeds of the sale until the final disposition of the petition and, where a receiving order is made pursuant to the petition, the trustee shall pay the proceeds of the sale, after deducting therefrom his, her or its fee and disbursements, to the trustee appointed by the receiving order. R.S.O. 1980, c. 52, s. 12.

(3) Le fiduciaire qui reçoit avis, dans les trente jours suivant le dépôt des documents visés à l'article 11, du dépôt d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre contre le vendeur, ne peut procéder à la répartition du produit de la vente tant qu'une décision finale n'est pas rendue sur la pétition. Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue à la suite de la pétition, le fiduciaire verse au syndic nommé dans cette ordonnance le produit de la vente moins ses honoraires et débours. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 12.

Pétition en vue d'une ordonnance de séquestre

Municipal rights preserved

13. Nothing in this Act affects the rights of any municipality under the *Assessment Act* or Part XXII of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 52, s. 13.

13 La présente loi ne porte pas atteinte aux droits que confèrent à une municipalité la *Loi sur l'évaluation foncière* et la partie XXII de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 13.

Protection des droits des municipalités

Fee of trustee

14.—(1) Subject to subsection (3), the fee of the trustee shall be as follows:

1. Where the proceeds of the sale do not exceed \$5,000 \$ 250
2. Where the proceeds of the sale exceed \$5,000 but do not exceed \$25,000 \$ 250
plus 3 per cent of the amount by which the proceeds of the sale exceed \$5,000
3. Where the proceeds of the sale exceed \$25,000 but do not exceed \$100,000 \$ 850
plus 2 per cent of the amount by which the proceeds of the sale exceed \$25,000
4. Where the proceeds of the sale exceed \$100,000 \$2,350
plus 1 per cent of the amount by which the proceeds of the sale exceed \$100,000.

14 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les honoraires du fiduciaire sont les suivants :

1. Lorsque le produit de la vente ne dépasse pas 5 000 \$ 250 \$
2. Lorsque le produit de la vente est supérieur à 5 000 \$ sans dépasser 25 000 \$ 250 \$
plus 3 pour cent de la partie du produit de la vente qui dépasse 5 000 \$
3. Lorsque le produit de la vente est supérieur à 25 000 \$ sans dépasser 100 000 \$ 850 \$
plus 2 pour cent de la partie du produit de la vente qui dépasse 25 000 \$
4. Lorsque le produit de la vente est supérieur à 100 000 \$ 2 350 \$
plus 1 pour cent de la partie du produit de la vente qui dépasse 100 000 \$.

Honoraires du fiduciaire

Idem

(2) In the absence of an arrangement between the seller and the trustee to the contrary, the fee, together with any disburse-

(2) À défaut d'accord contraire entre le vendeur et le fiduciaire, celui-ci déduit ses

Idem

ments made by the trustee, shall be deducted by the trustee from the money to be paid to the creditors.

Idem

(3) Where the proceeds of the sale exceed the amount required to pay in full all indebtedness of the seller to creditors, the fee of the trustee together with any disbursement made by the trustee shall be deducted by the trustee from the excess proceeds to the extent of that excess, and any sum remaining unpaid thereafter shall be paid as provided in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 52, s. 14.

Who may make affidavits

15.—(1) Any affidavit required to be made under this Act by a seller,

- (a) if the seller is a partnership, shall be made severally by all of the partners; or
- (b) if the seller is a corporation, shall be made by an officer or director of the corporation and shall state that the deponent has a personal knowledge of the facts deposed to.

Idem

(2) Upon the application of a seller and upon being satisfied that good and sufficient cause exists that any affidavit required to be made under this Act should be made otherwise than under subsection (1), a judge may order accordingly. R.S.O. 1980, c. 52, s. 15.

Effect of buyer failing to comply with Act

16.—(1) A sale in bulk is voidable unless the buyer has complied with this Act.

Personal liability of buyer

(2) If a sale in bulk has been set aside or declared void and the buyer has received or taken possession of the stock in bulk, the buyer is personally liable to account to the creditors of the seller for the value thereof, including all money, security and property realized or taken by the buyer from, out of, or on account of, the sale or other disposition by the buyer of the stock in bulk. R.S.O. 1980, c. 52, s. 16.

Who may bring action

17.—(1) An action or proceeding to set aside or have declared void a sale in bulk may be brought or taken by a creditor of the seller, and, if the seller is adjudged bankrupt, by the trustee of the seller's estate.

Where no right of action

(2) No action shall be brought or proceeding taken in respect of real property included in a sale in bulk if the real property has been sold, transferred, charged or mortgaged to a purchaser, transferee, chargee or mortgagee in good faith for valuable consideration without actual notice of non-compliance with the Act by the buyer. R.S.O. 1980, c. 52, s. 17.

honoraires ainsi que tous ses débours des sommes à verser aux créanciers.

Idem

(3) Lorsque le produit de la vente est supérieur au montant nécessaire pour payer intégralement toutes les dettes du vendeur envers ses créanciers, le fiduciaire déduit ses honoraires ainsi que tous ses débours de la partie excédentaire du produit jusqu'à concurrence de celle-ci, et toute somme restée impayée est par la suite payée de la manière prévue par le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 52, art. 14.

15 (1) L'affidavit que la présente loi exige du vendeur est fait :

Auteurs de l'affidavit

- a) par chacun des associés, lorsque le vendeur est une société en nom collectif;
- b) par un dirigeant ou un administrateur de la personne morale, lorsque le vendeur est une personne morale et, dans ce cas, l'affidavit atteste que le déposant a personnellement connaissance des faits déclarés.

Idem

(2) À la requête du vendeur, le juge qui est convaincu que des motifs valables existent, peut ordonner que l'affidavit exigé par la présente loi soit fait d'une manière différente de celle prévue par le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 52, art. 15.

16 (1) La vente en bloc est susceptible d'être annulée sauf si l'acheteur se conforme à la présente loi.

Inobservation de la loi

(2) Lorsque la vente en bloc est annulée ou déclarée nulle et que l'acheteur a reçu le stock en bloc ou en a pris possession, il est personnellement tenu de rendre compte aux créanciers du vendeur de la valeur de ce stock et notamment de l'ensemble des sommes, des sûretés et des biens qu'il a réalisés ou obtenus par l'aliénation, notamment la vente, qu'il a faite du stock en bloc. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 16.

Responsabilité personnelle de l'acheteur

17 (1) Tout créancier du vendeur ou, lorsque le vendeur est déclaré failli, le syndic de l'actif du vendeur, peut introduire une action ou une instance pour annuler la vente ou la faire déclarer nulle.

Droits d'action

(2) Aucune action ni instance ne peut être introduite relativement à un bien immeuble qui a fait l'objet d'une vente en bloc si le bien immeuble a été vendu, cédé ou grevé d'une charge ou d'une hypothèque, et si l'acquéreur, le cessionnaire, le titulaire de la charge ou le créancier hypothécaire à titre onéreux était de bonne foi sans connaissance réelle que l'acheteur ne s'était pas conformé à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 17.

Exception

Burden of proof

18. In an action or proceeding in which a sale in bulk is attacked or comes in question, whether directly or indirectly, the burden of proof that this Act has been complied with is upon the person upholding the sale in bulk. R.S.O. 1980, c. 52, s. 18.

Limitation of action

19. No action shall be brought or proceeding taken to set aside or have declared void a sale in bulk for failure to comply with this Act unless the action is brought or the proceeding is taken either before the documents are filed under section 11 or within six months after the date on which the documents were filed under section 11. R.S.O. 1980, c. 52, s. 19.

FORM 1
(Section 4 (1))
Bulk Sales Act

STATEMENT AS TO SELLER'S CREDITORS

Statement showing names and addresses of all unsecured trade creditors and secured trade creditors of.....
of the.....of....., in the.....
of.....and the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due or to become due by the seller to each of them.

UNSECURED TRADE CREDITORS

Name of Creditor	Address	Amount

SECURED TRADE CREDITORS

Name of Creditor	Address	Amount	Nature of Security	Due or becoming due on the date fixed for the completion of the sale

AFFIDAVIT

I,, of theof....., in the.....of....., make oath (or affirmation) and say:

1. That the foregoing statement is a true and correct statement
- (a) of the names and addresses of all the unsecured trade creditors of the said and of the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due or to become due and payable by the saidto each of the said unsecured trade creditors; and
- (b) of the names and addresses of all the secured trade creditors of the said and of the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due or to become due and payable by the said to each of the said secured trade cred-

18 Lorsque la vente en bloc est attaquée ou contestée dans une action ou une instance, que ce soit directement ou indirectement, le fardeau de prouver qu'elle est conforme à la présente loi incombe à la personne qui en soutient la validité. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 18.

Fardeau de la preuve

19 Est irrecevable l'action ou l'instance qui vise l'annulation ou la déclaration de nullité de la vente en bloc pour défaut de conformité à la présente loi et qui n'est pas introduite avant le dépôt des documents en vertu de l'article 11 ou dans les six mois suivant la date de ce dépôt. L.R.O. 1980, chap. 52, art. 19.

Prescription

FORMULE 1
(Paragraphe 4 (1))
Loi sur la vente en bloc

DÉCLARATION RELATIVE AUX CRÉANCIERS DU VENDEUR

Déclaration indiquant les noms et adresses de tous les fournisseurs non garantis et de tous les fournisseurs garantis de
du/de la..... de dans le/la.....
de ainsi que le montant de la dette ou de l'obligation que le vendeur a envers chacun de ses créanciers et qui est échue, et exigible, ou courue ou à échoir et à devenir exigible.

FOURNISSEURS NON GARANTIS

Nom du créancier	Adresse	Montant

FOURNISSEURS GARANTIS

Nom du créancier	Adresse	Montant	Nature de la sûreté	Le montant est-il échu ou à échoir à la date fixée pour la conclusion de la vente?

AFFIDAVIT

Je....., du/de la..... de dans le/la..... de déclare sous serment ou affirme solennellement ce qui suit :

1. La déclaration qui précède expose de façon fidèle et exacte :
 - a) les noms et adresses de tous les fournisseurs non garantis de ainsi que le montant de la dette ou de l'obligation qu'a envers chacun de ces fournisseurs non garantis et qui est échue, et exigible, ou courue, ou à échoir et à devenir exigible;
 - b) les noms et adresses de tous les fournisseurs garantis de le montant de la dette ou de l'obligation qu'a envers chacun de ces fournisseurs garantis et qui est échue, et exigible, ou courue ou à échoir et à devenir exigible, la nature de leur sûreté et si ces créances

itors, the nature of their security, and whether they are or in the event of sale will become due and payable on the date fixed for the completion of the sale.

(and, if the seller is a corporation)

2. That I am.....of the Corporation, and have personal knowledge of the facts herein deposed to.

SWORN (or affirmed) before me, etc. |

R.S.O. 1980, c. 52, Form 1.

FORM 2
(Section 8 (1) (c))
Bulk Sales Act

WAIVER

In the matter of the sale in bulk

BETWEEN

Seller

—and—

Buyer

I,, of the of, in the of, a secured (or unsecured) trade creditor of the above-named seller, hereby waive the provisions of the *Bulk Sales Act* that require that adequate provision be made for the immediate payment in full of my claim forthwith after completion of the sale, and I hereby acknowledge and agree that the buyer may pay or deliver the proceeds of the sale to the seller and thereupon acquire the property of the seller in the stock without making provision for the immediate payment of my claim and that any right to recover payment of my claim may, unless otherwise agreed, be asserted against the seller only.

DATED at this day of, 19....

Witness: |

R.S.O. 1980, c. 52, Form 2.

FORM 3
(Sections 8 (2) (a) and 9 (1) (a))
Bulk Sales Act

CONSENT

In the matter of the sale in bulk

BETWEEN:

Seller

—and—

Buyer

I,, of the of, in the of, an unsecured trade creditor of the above-named seller, hereby acknowledge and agree;

1. that I have received,

(a) a copy of the statement showing the names and addresses of the unsecured trade creditors and the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due or to become due and payable by the seller, and showing the names and addresses of the seller's secured trade creditors, the nature of their security and whether their

sont échues et exigibles, ou à échoir et devenir exigibles en cas de vente, à la date fixée pour la conclusion de la vente.

(et lorsque le vendeur est une personne morale)

2. Je suis de la personne morale et j'ai personnellement connaissance des faits déclarés.

DÉCLARÉ sous serment ou affirmé solennellement devant moi, etc. |

L.R.O. 1980, chap. 52, formule 1.

FORMULE 2
(Alinéa 8 (1) c))
Loi sur la vente en bloc

RENONCIATION

Concernant la vente en bloc intervenue

ENTRE

Vendeur

—et—

Acheteur

Je....., du/de la..... de dans le/la..... de, un fournisseur garanti (ou non garanti) du vendeur susmentionné, renonce par la présente au bénéfice des dispositions de la *Loi sur la vente en bloc*, lesquelles exigent qu'il soit suffisamment pourvu à l'acquittement intégral et immédiat de ma créance sans délai après la conclusion de la vente. Je conviens par la présente que l'acheteur puisse verser ou remettre le produit de la vente au vendeur et acquérir aussitôt le titre du vendeur sur le stock sans pourvoir à l'acquittement immédiat de ma créance. Je conviens en outre de ne pouvoir opposer qu'au vendeur, sauf accord contraire, mon droit d'être payé.

FAIT à....., le 19....

En présence de : |

L.R.O. 1980, chap. 52, formule 2.

FORMULE 3
(Alinéas 8 (2) a) et 9 (1) a))
Loi sur la vente en bloc

CONSETEMENT

Concernant la vente en bloc intervenue

ENTRE

Vendeur

—et—

Acheteur

Je....., du/de la..... de dans le/la..... de, un fournisseur non garanti du vendeur susmentionné, conviens de ce qui suit :

1. J'ai reçu :

a) une copie de la déclaration indiquant les noms et adresses des fournisseurs non garantis, le montant de la dette ou de l'obligation du vendeur qui est échue, et exigible, ou courue, ou à échoir et à devenir exigible et indiquant les noms et adresses des fournisseurs garantis, la nature de leur sûreté, et si leurs créances sont échues et exigibles, ou à

claims are or, in the event of sale, become due on the date fixed for completion of the sale, and the amount of the indebtedness or liability due, owing, payable or accruing due or to become due and payable by the seller;

(b) a statement of the affairs of the seller; and

(c) a copy of the contract of the sale in bulk;

2. that I consent to the sale; and

3. that I consent to the appointment of as trustee.

DATED at , this day of , 19....

Witness:

R.S.O. 1980, c. 52, Form 3.

FORM 4
(Section 8 (2) (b))
Bulk Sales Act

STATEMENT OF AFFAIRS

Assets included in the Sale in Bulk

(a) Amount of the proceeds of the sale \$.....

Assets not included in the Sale in Bulk

(b) Stock-in-trade at cost price not exceeding fair value \$.....

(c) Trade fixtures, fittings, utensils, etc. \$.....

(d) Book debts— Good \$.....
Doubtful \$.....
Bad \$.....

Estimated to produce \$.....

(e) Bills of exchange, promissory notes, etc \$.....

(f) Cash in bank \$.....

(g) Cash on hand \$.....

(h) Livestock \$.....

(i) Machinery, equipment, and plant \$.....

(j) Real estate \$.....

(k) Estimated value of securities in hands of secured creditors \$.....

(l) Furniture \$.....

(m) Life insurance policies \$.....

(n) Stocks and bonds \$.....

(o) Interest in estates \$.....

(p) Other property, viz. \$.....

Total \$.....

Liabilities

(q) Unsecured trade creditors \$.....

(r) Secured trade creditors \$.....

(s) Preferred creditors \$.....

(t) All other liabilities, except contingent liabilities set out below \$.....

Total \$.....

Surplus or deficiency \$.....

échoir et devenir exigibles en cas de vente, à la date fixée pour la conclusion de la vente ainsi que le montant de la dette ou de l'obligation du vendeur qui est échue, et exigible, ou courue ou à échoir et à devenir exigible;

b) le bilan du vendeur;

c) la copie du contrat de vente en bloc.

2. Je consens à la vente.

3. Je consens à la nomination de à titre de fiduciaire.

FAIT à , le 19....

En présence de :

L.R.O. 1980, chap. 52, formule 3.

FORMULE 4
(Alinéa 8 (2) b))
Loi sur la vente en bloc

BILAN

Éléments d'actif compris dans la vente en bloc

a) montant du produit de la vente \$.....

Éléments d'actif exclus de la vente en bloc

b) stock au prix coûtant ne dépassant pas la juste valeur \$.....

c) aménagements, installations, ustensiles, etc. \$.....

d) créances comptables— bonnes \$.....
douteuses \$.....
mauvaises \$.....

prévision de la réalisation \$.....

e) lettres de change, billets à ordre, etc. \$.....

f) fonds en banque \$.....

g) fonds en caisse \$.....

h) bétail \$.....

i) machines, outillage et installation \$.....

j) immeubles \$.....

k) valeur estimative des sûretés détenues par les créanciers garantis \$.....

l) ameublement \$.....

m) polices d'assurance-vie \$.....

n) actions et obligations \$.....

o) droits réels \$.....

p) autres biens, savoir \$.....

Total \$.....

Passif

q) fournisseurs non garantis \$.....

r) fournisseurs garantis \$.....

s) créanciers privilégiés \$.....

t) autres éléments de passif, exception faite du passif éventuel énoncé ci-après \$.....

Total \$.....

Excédent ou insuffisance \$.....

Contingent Liabilities

- (u) Liabilities under endorsements and guarantees..... \$.....
 (v) All other contingent liabilities..... \$.....

Total..... \$.....

AFFIDAVIT

I,, of the of....., in the..... of....., make oath (or affirmation) and say that the above statement is to the best of my knowledge and belief a full, true and complete statement of my affairs on the day of....., 19...., (*which date shall not be more than 30 days before the date of the affidavit*) and fully discloses all my property of every description.

SWORN (or affirmed) before me, etc. |

R.S.O. 1980, c. 52, Form 4.

Passif éventuel

- u) dettes découlant des endossements ou garanties\$
 v) autres éléments du passif éventuel.....\$

Total..... \$.....

AFFIDAVIT

Je....., du/de la..... de..... dans le/la de....., déclare sous serment ou affirme solennellement que le bilan ci-dessus est, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, un état complet, véridique et entier de ma situation financière au 19.... trente jours au plus avant la date de l'affidavit), et indique au complet tous mes biens de quelque nature qu'ils soient.

DÉCLARÉ sous serment ou affirmé solennellement devant moi, etc. |

L.R.O. 1980, chap. 52, formule 4.

CHAPTER B.15

Bull Owners' Liability Act

Penalty for
permitting
bull to run
at large

1. The owner of any bull found off the owner's premises, not confined or led by an attendant, is guilty of an offence and on conviction is liable to a penalty of \$2,000. R.S.O. 1980, c. 53, s. 1; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Damages
recoverable
where cow
got in calf

2. Where a cow is got in calf by a bull running at large, the owner of the cow is entitled to recover the full amount of actual damage, or loss sustained, from the owner of the bull. R.S.O. 1980, c. 53, s. 2.

CHAPITRE B.15

Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux

Taureau en
liberté : peine

1 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 2 000 \$ le propriétaire d'un taureau qui se trouve à l'extérieur des lieux qui lui appartiennent et qui n'est pas confiné ni mené par la personne qui l'accompagne. L.R.O. 1980, chap. 53, art. 1; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

2 Le propriétaire d'une vache gravide du fait d'un taureau en liberté a le droit de recouvrer du propriétaire du taureau le plein montant de la perte ou des dommages réels qu'il a subis. L.R.O. 1980, chap. 53, art. 2.

Dommages-
intérêts,
vache gravide

CHAPTER B.16

Business Corporations Act

PART I

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate; (“affaires internes”)

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (4); (“membre du même groupe”)

“articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of arrangement, articles of continuance, articles of dissolution, articles of reorganization, articles of revival, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which a corporation is incorporated; (“statuts”)

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any body corporate of which the person beneficially owns, directly or indirectly, voting securities carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the body corporate for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person,
- (c) any trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or as to which the person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) any relative of the person, including the person’s spouse, where the relative has the same home as the person, or
- (e) any relative of the spouse of the person where the relative has the same home as the person; (“personne qui a un lien”)

“auditor” includes a partnership of auditors; (“vérificateur”)

CHAPITRE B.16

Loi sur les sociétés par actions

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action rachetable» Action que la société émettrice, selon le cas :

- a) peut acheter ou racheter unilatéralement,
- b) est tenue, par ses statuts, d’acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d’un actionnaire. («redeemable share»)

«administrateur» Indépendamment de son titre, personne qui occupe le poste d’administrateur d’une société. Les termes «administrateur» et «conseil d’administration» s’entendent en outre d’un administrateur unique. («director»)

«affaires internes» Les rapports entre la société, les membres du même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l’exclusion des activités commerciales de ces personnes morales. («affairs»)

«apposer» S’entend notamment de l’apposition d’une estampille au recto des statuts ou d’autres documents envoyés au directeur. («endorse»)

«ayant droit» S’il s’agit de désigner le détenteur d’actions en qualité d’ayant droit, s’entend d’un exécuteur testamentaire, d’un administrateur successoral, d’un tuteur, d’un syndic, d’un fiduciaire, d’un séquestre, d’un liquidateur ou du curateur à la personne ou aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale. («personal representative»)

«bon de souscription» Certificat ou autre titre émis par une société comme preuve d’un privilège de conversion ou d’une option ou d’un droit d’acquérir des valeurs mobilières de la société. («warrant»)

«cadre dirigeant» Chacune des personnes suivantes :

- a) le président du conseil d’administration, les vice-présidents du conseil d’administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, le trésorier ou

“beneficial interest” or “beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; (“intérêt bénéficiaire”, “propriété bénéficiaire”)

“body corporate” means any body corporate with or without share capital and whether or not it is a corporation to which this Act applies; (“personne morale”)

“certified copy” means,

- (a) in relation to a document of a corporation, a copy of the document certified to be a true copy by an officer thereof,
- (b) in relation to a document issued by a court, a copy of the document certified to be a true copy under the seal of the court and signed by the registrar thereof,
- (c) in relation to a document in the custody of the Director, a copy of the document certified to be a true copy by the Director and signed by the Director or by such officer of the Ministry as is designated by the regulations; (“copie certifiée conforme”)

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

“corporation” means a body corporate with share capital to which this Act applies; (“société”, “société par actions”)

“corporation number” means the number assigned by the Director to a corporation in accordance with subsection 8 (1) and “number” in relation to a corporation means the corporation number of that corporation; (“numéro de la société”, “numéro”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“day” means a clear day and a period of days shall be deemed to commence the day following the event that began the period and shall be deemed to terminate at midnight of the last day of the period except that if the last day of the period falls on a Sunday or holiday the period shall terminate at midnight of the day next following that is not a Sunday or holiday; (“jour”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other similar obligation or guarantee of such an obligation of a body corporate, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“Director” means the Director appointed under section 278; (“directeur”)

“director” means a person occupying the position of director of a corporation by whatever name called, and “directors” and

le directeur général d’une société ou tout autre particulier qui exerce dans une société des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement un particulier occupant un de ces postes,

- b) les cinq employés les mieux rémunérés de la société, y compris tout particulier visé à l’alinéa a). («senior officer»)

«Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«convention unanime des actionnaires» Convention visée au paragraphe 108 (2) ou déclaration d’un actionnaire visée au paragraphe 108 (3). («unanimous shareholder agreement»)

«copie certifiée conforme» Selon le cas :

- a) relativement à un document de la société, copie du document certifiée conforme par l’un de ses dirigeants,
- b) relativement à un document que délivre un tribunal, copie du document certifiée conforme, revêtue du sceau du tribunal et portant la signature du greffier du tribunal,
- c) relativement à un document dont le directeur a la garde, copie du document certifiée conforme par le directeur et qui porte sa signature ou celle du fonctionnaire du ministère désigné par les règlements. («certified copy»)

«dénomination sociale numérique» La dénomination sociale d’une société constituée uniquement du numéro de cette société suivi du mot «Ontario» et de l’un des mots ou de l’une des abréviations prévus au paragraphe 10 (1). («number name»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de l’article 278. («Director»)

«dirigeant» Dirigeant désigné en vertu de l’article 133. Sont inclus dans la présente définition le président du conseil d’administration, les vice-présidents du conseil d’administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, les secrétaires adjoints, le trésorier, les trésoriers adjoints et le directeur général d’une société et tout autre particulier désigné en tant que dirigeant d’une société par règlement administratif ou par résolution des administrateurs, ainsi que tout autre particulier qui exerce dans une société des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement un particulier titulaire d’un de ces postes. («officer»)

- “board of directors” include a single director; (“administrateur”)
- “endorse” includes imprinting a stamp on the face of articles or other document sent to the Director; (“apposer”)
- “financial statement” means a financial statement referred to in section 154; (“état financier”)
- “incorporator” means a person who signs articles of incorporation; (“fondateur”)
- “individual” means a natural person, but does not include a partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, or a natural person in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other legal representative; (“particulier”)
- “interim financial statement” means a financial statement referred to in section 160; (“état financier périodique”)
- “liability” includes a debt of a corporation arising under section 36, subsection 185 (29) or clause 248 (3) (f) or (g); (“passif”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)
- “non-resident corporation” means a corporation incorporated in Canada before the 27th day of April, 1965, and that is not deemed to be resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) by subsection 250 (4) of that Act; (“société non résidente”)
- “number name” means the name of a corporation that consists only of its corporation number followed by the word “Ontario” and one of the words or abbreviations provided for in subsection 10 (1); (“dénomination sociale numérique”)
- “offering corporation” means a corporation that is offering its securities to the public within the meaning of subsection (6) and that is not the subject of an order of the Commission deeming it to have ceased to be offering its securities to the public; (“société faisant appel au public”)
- “officer” means an officer designated under section 133 and includes the chair of the board of directors, a vice-chair of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager of a corporation, and any other individual designated an
- «envoyer» A notamment le sens de remettre ou de mettre à la poste. («send»)
- «état financier» État financier visé à l'article 154. («financial statement»)
- «état financier périodique» État financier visé à l'article 160. («interim financial statement»)
- «fondateur» Personne qui signe des statuts constitutifs. («incorporator»)
- «intérêt bénéficiaire» ou «propriété bénéficiaire» S'entend notamment de la propriété par le biais d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire, d'un représentant ou d'un mandataire. («beneficial interest», «beneficial ownership»)
- «jour» Jour franc. Une période de jours est réputée commencer le jour qui suit l'événement qui marque le début de la période et prendre fin à minuit le dernier jour de cette période. Toutefois, si le dernier jour de la période tombe un dimanche ou un jour férié, l'expiration de la période est reportée à minuit le prochain jour qui n'est pas un dimanche ni un jour férié. («day»)
- «membre du même groupe» Personne morale qui est membre du même groupe qu'une autre personne morale au sens du paragraphe (4). («affiliate»)
- «ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)
- «numéro de la société» Numéro attribué par le directeur à une société conformément au paragraphe 8 (1). Relativement à une société, «numéro» s'entend du numéro de cette société. («corporation number», «number»)
- «particulier» Personne physique, à l'exclusion d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie ou d'une personne physique en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'autre représentant. («individual»)
- «passif» S'entend en outre d'une dette de la société résultant de l'application de l'article 36, du paragraphe 185 (29) ou de l'alinéa 248 (3) f) ou g). («liability»)
- «personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une entreprise personnelle, d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une

officer of a corporation by by-law or by resolution of the directors or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office; ("dirigeant")

"ordinary resolution" means a resolution that is submitted to a meeting of the shareholders of a corporation and passed, with or without amendment, at the meeting by at least a majority of the votes cast; ("résolution ordinaire")

"person" includes an individual, sole proprietorship, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, body corporate, and a natural person in his or her capacity as trustee, executor, administrator, or other legal representative; ("personne")

"personal representative", where used with reference to holding shares in that capacity, means an executor, administrator, guardian, tutor, trustee, receiver or liquidator or the committee of or curator to a mentally incompetent person; ("ayant droit")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"redeemable share" means a share issued by a corporation,

(a) that the corporation may purchase or redeem upon the demand of the corporation, or

(b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or otherwise upon the demand of a shareholder; ("action rachetable")

"registered office" means the office of a corporation located at the address specified in its articles or in the notice most recently filed by the corporation under subsection 14 (3); ("siège social")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"related person", where used to indicate a relationship with any person, means,

(a) any spouse, son or daughter of that person,

(b) any relative of the person or of the person's spouse, other than a relative referred to in clause (a), who has the same home as the person, or

(c) any body corporate of which the person and any of the persons referred to in clause (a) or (b) or the partner or employer of the person, or any combi-

fiducie, d'une personne morale, ainsi que d'une personne physique en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou de représentant. («personne»)

«personne liée» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend :

a) du conjoint, du fils ou de la fille de cette personne,

b) d'un parent de cette personne ou de son conjoint, à l'exclusion d'un parent visé à l'alinéa a), qui habite avec cette personne,

c) d'une personne morale dont, d'une part, la personne en question et, d'autre part, une personne visée à l'alinéa a) ou b), l'associé de la personne en question ou l'employeur de cette dernière, ou toute combinaison de ceux-ci, sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote qui représentent plus de 50 pour cent des voix rattachées aux valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation. («related person»)

«personne morale» Personne morale avec ou sans capital-actions, qu'il s'agisse ou non d'une société à laquelle la présente loi s'applique. («body corporate»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend :

a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation,

b) d'un associé de la personne,

c) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important ou à l'égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,

d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint, qui habite avec celle-ci,

e) d'un parent du conjoint de la personne lorsqu'il habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

nation, beneficially own, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the body corporate for the time being outstanding; ("personne liée")

"resident Canadian" means an individual who is,

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
- (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
- (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship; ("résident canadien")

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a body corporate and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation; ("valeur mobilière")

"security interest" means an interest in or charge upon the property of a body corporate by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the body corporate; ("sûreté")

"send" includes deliver or mail; ("envoyer")

"senior officer" means,

- (a) the chair of the board of directors, a vice-chair of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of a corporation, including any individual referred to in clause (a); ("cadre dirigeant")

"series", in relation to shares, means a division of a class of shares; ("série")

"special resolution" means a resolution that is,

- (a) submitted to a special meeting of the shareholders of a corporation duly called for the purpose of considering the resolution and passed, with or without amendment, at the meeting by at least two-thirds of the votes cast, or

«résident canadien» Particulier qui est, selon le cas :

- a) un citoyen canadien qui réside ordinairement au Canada,
- b) un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada, mais qui fait partie d'une catégorie prescrite de personnes,
- c) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent qui a résidé ordinairement au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne. («résident Canadien»)

«résolution ordinaire» Résolution qui est présentée à une assemblée des actionnaires d'une société et qui y est adoptée, avec ou sans amendement, à la majorité des voix exprimées. («ordinary resolution»)

«résolution spéciale» Résolution qui est :

- a) soit proposée à une assemblée extraordinaire des actionnaires de la société convoquée à cette fin et adoptée, avec ou sans amendement, aux deux tiers au moins des voix exprimées,
- b) soit adoptée du consentement écrit de chaque actionnaire de la société qui a le droit de voter à cette assemblée, ou de son fondé de pouvoir muni d'une autorisation écrite. («special resolution»)

«série» Relativement à des actions, subdivision d'une catégorie d'actions. («series»)

«siège social» Le bureau d'une société situé à l'adresse indiquée dans les statuts de la société ou dans l'avis déposé le plus récemment par la société en vertu du paragraphe 14 (3). («registered office»)

«société» ou «société par actions» Personne morale avec capital-actions à laquelle la présente loi s'applique. («corporation»)

«société faisant appel au public» Société qui offre ses valeurs mobilières au public au sens du paragraphe (6) et qui n'est pas réputée avoir cessé d'offrir ses valeurs mobilières au public en vertu d'une ordonnance de la Commission. («offering corporation»)

«société non résidente» Société constituée au Canada avant le 27 avril 1965 qui n'est pas réputée un résident du Canada pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en vertu du paragraphe 250 (4) de cette loi. («non-resident corporation»)

(b) consented to in writing by each shareholder of the corporation entitled to vote at such a meeting or the shareholder's attorney authorized in writing; ("résolution spéciale")

"spouse" means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage; ("conjoint")

"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 108 (2) or a declaration of a shareholder described in subsection 108 (3); ("convention unanime des actionnaires")

"voting security" means any security other than a debt obligation of a body corporate carrying a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; ("valeur mobilière avec droit de vote")

"warrant" means any certificate or other document issued by a corporation as evidence of conversion privileges or options or rights to acquire securities of the corporation. ("bon de souscription") 1982, c. 4, s. 1 (1); 1986, c. 64, s. 3, *revised*.

«statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de modification, de fusion, d'arrangement, de maintien, de dissolution, de réorganisation ou de reconstitution, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, toute loi spéciale ou tout autre acte constitutif d'une société. («articles»)

«sûreté» Intérêt dans les biens d'une personne morale ou charge grevant ces biens, au moyen notamment d'une hypothèque, d'un gage ou d'un nantissement, en garantie du paiement d'une dette ou de l'exécution de toute autre obligation de la personne morale. («security interest»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une personne morale ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions, ou titre de créance d'une personne morale, y compris un certificat qui en atteste l'existence. («security»)

«valeur mobilière avec droit de vote» Valeur mobilière, à l'exclusion d'un titre de créance, d'une personne morale assortie d'un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («voting security»)

«vérificateur» S'entend en outre d'une société en nom collectif de vérificateurs. («auditor») 1982, chap. 4, par. 1 (1); 1986, chap. 64, art. 3, *révisé*.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale n'est réputée la filiale d'une autre personne morale que si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) elle est sous le contrôle, selon le cas :

(i) de cette autre personne morale,

(ii) de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne morale n'est réputée la per-

Interprétation : filiale

Personne morale mère

Interprétation: subsidiary body corporate

(2) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be a subsidiary of another body corporate if, but only if,

(a) it is controlled by,

(i) that other, or

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is that other's subsidiary.

Holding body corporate

(3) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be another's

holding body corporate if, but only if, that other is its subsidiary.

Affiliated
body corpo-
rate

(4) For the purposes of this Act, one body corporate shall be deemed to be affiliated with another body corporate if, but only if, one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person.

Control

(5) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be controlled by another person or by two or more bodies corporate if, but only if,

- (a) voting securities of the first-mentioned body corporate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of such other person or by or for the benefit of such other bodies corporate; and
- (b) the votes carried by such securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned body corporate.

Offering
securities to
public

(6) For the purposes of this Act, a corporation is offering its securities to the public only where,

- (a) in respect of any of its securities a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular has been filed under the *Securities Act* or any predecessor thereof, or in respect of which a prospectus has been filed under *The Corporations Information Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or any predecessor thereof, so long as any of such securities are outstanding or any securities into which such securities are converted are outstanding; or
- (b) any of its securities have been at any time since the 1st day of May, 1967, listed and posted for trading on any stock exchange in Ontario recognized by the Commission regardless of when such listing and posting for trading commenced,

except that where, upon the application of a corporation that has fewer than fifteen security holders, the Commission is satisfied, in its discretion, that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may order, subject to such terms and

sonne morale mère d'une autre personne morale que si cette dernière est sa filiale.

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne morale n'est réputée un membre du même groupe qu'une autre que si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si une même personne a le contrôle de chacune d'elles.

Personne
morale répu-
tée membre
du même
groupe

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne, ou deux personnes morales ou plus, ne sont réputées avoir le contrôle d'une autre personne morale que si les deux conditions suivantes sont réunies :

Contrôle

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote de cette autre personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par elles ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale qui fait l'objet du contrôle.

(6) Pour l'application de la présente loi, une société n'offre ses valeurs mobilières au public que si l'une des conditions suivantes est remplie :

Offre de
valeurs mobi-
lières au
public

- a) elle a déposé à l'égard de certaines de ses valeurs mobilières un prospectus, une déclaration des faits importants ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi que cette loi remplace ou à l'égard desquelles elle a déposé un prospectus en vertu de la loi intitulée *The Corporations Information Act*, qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une loi que cette loi remplace, tant que sont en circulation ces mêmes valeurs mobilières ou celles qui résultent de leur conversion;
- b) certaines de ses valeurs mobilières ont été, à un moment donné depuis le 1^{er} mai 1967, officiellement cotées à une Bourse de l'Ontario, reconnue par la Commission, sans égard à la date de leur inscription.

Toutefois, à la demande d'une société qui compte moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières, si la Commission est convaincue, à sa discrétion, que le public n'en subira aucun préjudice, elle peut rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle fixe, selon laquelle la société est réputée avoir

conditions as the Commission may impose, that the corporation shall be deemed to have ceased to be offering its securities to the public.

Execution of documents

(7) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed by more than one person for the purposes of this Act may be executed in several documents of like form each of which is executed by one or more of such persons, and such documents, when duly executed by all persons required or permitted, as the case may be, to do so, shall be deemed to constitute one document for the purposes of this Act. 1982, c. 4, s. 1 (2-7).

Application

2.—(1) This Act, except where it is otherwise expressly provided, applies to every body corporate with share capital,

- (a) incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the former Province of Upper Canada;
- (b) incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the former Province of Canada that has its registered office and carries on business in Ontario; or
- (c) incorporated by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Act does not apply to a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act* except as provided by that Act.

Idem

(2) Despite *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, and subject to subsection 168 (6), this Act applies to a body corporate with share capital that is a company as defined in that Act but that is not engaged in constructing or operating a railway, street railway or incline railway.

Idem

(3) This Act does not apply to a body corporate with share capital that,

- (a) is a company within the meaning of the *Corporations Act* and has objects in whole or in part of a social nature;
- (b) is a corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (c) is a corporation that is an insurer within the meaning of subsection 141 (1) of the *Corporations Act*; or
- (d) is a corporation to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* applies. 1986, c. 57, s. 1.

cessé d'offrir ses valeurs mobilières au public.

Passation des documents

(7) Les statuts, avis, résolutions, réquisitions, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être passés par plusieurs personnes, pour l'application de la présente loi, peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est passé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires, dûment passés par les personnes qui doivent ou peuvent les passer, selon le cas, sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi. 1982, chap. 4, par. 1 (2) à (7).

Champ d'application

2 (1) Sauf disposition expresse à l'effet contraire, la présente loi s'applique à la personne morale avec capital-actions :

- a) constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada;
- b) constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada et qui a son siège social en Ontario et y exerce ses activités commerciales;
- c) constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature.

Toutefois, la présente loi ne s'applique pas aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, sauf dans la mesure prévue par cette loi.

Idem

(2) Malgré la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950, et sous réserve du paragraphe 168 (6), la présente loi s'applique à la personne morale avec capital-actions qui est une compagnie au sens de cette loi mais dont les activités ne consistent pas à construire ou exploiter des chemins de fer, des tramways ou des funiculaires.

(3) La présente loi ne s'applique pas à la personne morale avec capital-actions qui, selon le cas :

Idem

- a) est une compagnie au sens de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets sont, en totalité ou en partie, à caractère social;
- b) est une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) est une personne morale qui est un assureur au sens du paragraphe 141 (1) de la *Loi sur les personnes morales*;
- d) est une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. 1986, chap. 57, art. 1.

PART II

INCORPORATION

Professions

3.—(1) Where the practice of a profession is governed by an Act, a corporation may practise the profession only if that Act expressly permits the practice of the profession by a corporation and subject to the provisions of such Act.

Incorporation

(2) A corporation may be incorporated under this Act with its powers restricted by its articles to lending and investing money on mortgage of real estate or otherwise, or with its powers restricted by its articles to accepting and executing the office of liquidator, receiver, assignee, trustee in bankruptcy or trustee for the benefit of creditors and to accepting the duty of and acting generally in the winding up of corporations, partnerships and estates, other than estates of deceased persons, and shall not by reason thereof be deemed to be a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, but the number of its shareholders, exclusive of persons who are in the employment of the corporation, shall be limited by its articles to five, and no such corporation shall issue debt obligations except to its shareholders, or borrow money on the security of its property except from its shareholders, or receive money on deposit or offer its securities to the public. 1982, c. 4, s. 3.

Articles of incorporation

4.—(1) One or more individuals or bodies corporate or any combination thereof may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 6.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to an individual who,

- (a) is less than eighteen years of age;
- (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or
- (c) has the status of bankrupt. 1982, c. 4, s. 4.

Contents of articles

5.—(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the municipality or geographic township within Ontario and the address including street name and number, if any, where the registered office is to be located;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and
 - (i) if there are to be two or more classes of shares, the rights, privi-

PARTIE II

CONSTITUTION

Professions

3 (1) Si l'exercice d'une profession est régi par une loi, une société ne peut exercer cette profession que si cette loi en autorise expressément l'exercice par une société et sous réserve des dispositions de cette loi.

Constitution

(2) Une société peut être constituée en vertu de la présente loi et ses pouvoirs peuvent être limités par ses statuts au prêt et au placement de sommes d'argent, notamment sur hypothèque immobilière, ou à l'acceptation et à l'exercice de la fonction de liquidateur, de séquestre, de cessionnaire, de syndic de faillite ou de fiduciaire dans l'intérêt de créanciers ainsi que de liquidateur de personnes morales, de sociétés en nom collectif et de patrimoines, à l'exception des successions de personnes décédées. Cette société n'en est pas pour autant réputée une société au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* mais le nombre de ses actionnaires, à l'exclusion des personnes qu'elle emploie, est, de par ses statuts, limité à cinq. Elle ne doit pas émettre de titres de créance à d'autres personnes que ses actionnaires, ni contracter des emprunts garantis par ses biens, sauf auprès de ses actionnaires, ni recevoir de sommes d'argent à titre de dépôt, ni offrir ses valeurs mobilières au public. 1982, chap. 4, art. 3.

Statuts constitutifs

4 (1) Un particulier ou une personne morale peuvent constituer une société en signant des statuts constitutifs et en se conformant à l'article 6.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au particulier qui, selon le cas :

- a) est âgé de moins de dix-huit ans;
- b) est faible d'esprit et a été reconnu comme tel par un tribunal canadien ou étranger;
- c) a le statut de failli. 1982, chap. 4, art. 4.

Contenu des statuts

5 (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont rédigés selon la formule prescrite et comportent :

- a) un énoncé de sa dénomination sociale;
- b) une mention de la municipalité ou du canton géographique de l'Ontario ainsi que de l'adresse, y compris le numéro et le nom de la rue, s'il y a lieu, où sera situé le siège social;
- c) une mention des catégories et du nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre et :
 - (i) s'il doit y avoir deux catégories ou plus d'actions, un énoncé des

- leges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and
- (ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series;
- (d) if the issue, transfer or ownership of shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and a statement as to the nature of the restriction;
- (e) the number of directors or, subject to section 120, the minimum and maximum number of directors, and, for each director,
- (i) the surname of the director,
- (ii) the first or other given name by which the director is commonly known,
- (iii) the first letters of the other given names, if any, of the director,
- (iv) the address, including the street name and number, if any, of the director's residence, and
- (v) whether the director is a resident Canadian;
- (f) any restrictions on the business that the corporation may carry on or on the powers that the corporation may exercise;
- (g) for each incorporator who is an individual,
- (i) the surname of the individual,
- (ii) the first or other given name by which the individual is commonly known,
- (iii) the first letters of the other given names, if any, of the individual, and
- (iv) the address including the street name and number, if any, of the individual's residence,
- and for each incorporator that is a body corporate,
- (v) the corporate name, and
- (vi) the location of its registered office or principal place of business, including the street name and number, if any; and
- droits, des restrictions et des conditions rattachés à chaque catégorie,
- (ii) si une catégorie d'actions peut être émise en série, l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer le nombre d'actions et la désignation de chaque série, ainsi que les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions rattachés aux actions de chaque série;
- d) si l'émission, le transfert ou la propriété des actions de la société doit être restreinte, une déclaration à cet effet ainsi qu'une déclaration qui précise la nature de la restriction;
- e) une mention du nombre d'administrateurs ou, sous réserve de l'article 120, du nombre minimal et maximal d'administrateurs et, à l'égard de chaque administrateur, les précisions suivantes :
- (i) son nom,
- (ii) son premier prénom ou son prénom usuel,
- (iii) l'initiale de ses autres prénoms, le cas échéant,
- (iv) l'adresse de sa résidence, y compris, le cas échéant, le numéro et le nom de la rue,
- (v) s'il est ou non un résident canadien;
- f) une mention des limites imposées à l'exercice des pouvoirs de la société et à ses activités commerciales;
- g) à l'égard de chaque fondateur qui est un particulier, les précisions suivantes :
- (i) son nom,
- (ii) son premier prénom ou son prénom usuel,
- (iii) l'initiale de ses autres prénoms, le cas échéant,
- (iv) l'adresse de sa résidence, y compris, le cas échéant, le numéro et le nom de la rue,
- et à l'égard de chaque fondateur qui est une personne morale :
- (v) sa dénomination sociale,
- (vi) le lieu de son siège social ou de son établissement principal, y compris, le cas échéant, le numéro et le nom de la rue;

	(h) any other matter required by this Act or the regulations to be set out in the articles.	h) tout autre renseignement dont la présente loi ou les règlements exigent la mention dans les statuts.	
Where consent required	(2) If the articles name as first director an individual who is not an incorporator, his or her consent, in prescribed form, to act as a first director shall accompany the articles.	(2) Si les statuts nomment comme premier administrateur un particulier qui n'est pas un fondateur, la preuve, rédigée selon la formule prescrite, de son consentement à agir en cette qualité doit être annexée aux statuts.	Cas où le consentement est exigé
Provisions in articles	(3) The articles may set out any provisions permitted by this Act or permitted by law to be set out in the by-laws of the corporation.	(3) Les statuts peuvent énoncer toute disposition que la présente loi ou le droit permettent d'insérer dans les règlements administratifs de la société.	Dispositions des statuts
Where articles, etc., prevail	(4) Subject to subsection (5), if a greater number of votes of directors or shareholders are required by the articles or a unanimous shareholder agreement than are required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), si les statuts ou une convention unanime des actionnaires exigent pour l'adoption d'une mesure un nombre de voix des administrateurs ou des actionnaires plus élevé que celui exigé par la présente loi, les dispositions des statuts ou de la convention unanime des actionnaires l'emportent sur la présente loi.	Cas où les statuts l'emportent
Votes to remove director	(5) The articles shall not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number specified in section 122. 1982, c. 4, s. 5.	(5) Les statuts ne doivent pas exiger, pour la destitution d'un administrateur, un nombre de voix des actionnaires plus élevé que le nombre précisé à l'article 122. 1982, chap. 4, art. 5.	Destitution d'un administrateur
Certificate of incorporation	6. An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and, upon receipt of the articles, the Director shall endorse thereon, in accordance with section 273, a certificate which shall constitute the certificate of incorporation. 1982, c. 4, s. 6.	6 Un des fondateurs envoie les statuts constitutifs au directeur qui, dès qu'il les reçoit, y appose un certificat de constitution conformément à l'article 273. 1982, chap. 4, art. 6.	Certificat de constitution
Certificate of incorporation	7. A certificate of incorporation is conclusive proof that the corporation has been incorporated under this Act on the date set out in the certificate, except in a proceeding under section 240 to cancel the certificate for cause. 1982, c. 4, s. 7.	7 Le certificat de constitution est une preuve concluante de la constitution de la société en vertu de la présente loi, à la date figurant sur ce certificat, sauf dans une instance en annulation du certificat aux termes de l'article 240. 1982, chap. 4, art. 7.	Certificat de constitution
Assignment of number	8.—(1) Every corporation shall be assigned a number by the Director and such number shall be specified as the corporation number in the certificate of incorporation and in any other certificate relating to the corporation endorsed or issued by the Director.	8 (1) Le directeur attribue à la société un numéro, qui figure dans le certificat de constitution ainsi que dans tout autre certificat concernant cette société apposé ou délivré par le directeur comme étant le numéro de la société.	Attribution d'un numéro
Idem	(2) Where no name is specified in the articles that are delivered to the Director, the corporation shall be assigned a number name.	(2) Si aucune dénomination sociale n'est précisée dans les statuts qui sont remis au directeur, une dénomination sociale numérique est attribuée à la société.	Idem
Idem	(3) Where, through inadvertence or otherwise, the Director has assigned to a corporation a corporation number or number name that is the same as the number or name of any other corporation previously assigned, the Director may, without holding a hearing, issue a certificate of amendment to the articles of the corporation changing the number or name assigned to the corporation and, upon the issuance of the certificate of amendment, the articles are amended accordingly.	(3) Si par mégarde ou autrement, le directeur a attribué à la société un numéro ou une dénomination sociale numérique identique au numéro ou à la dénomination sociale déjà attribué à une autre société, il peut, sans tenir d'audience, délivrer un certificat de modification des statuts de la société portant modification du numéro ou de la dénomination sociale numérique attribué à la société. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance du certificat.	Idem

Idem

(4) Where for any reason the Director has endorsed a certificate on articles that sets out the corporation number incorrectly, the Director may substitute a corrected certificate that bears the date of the certificate it replaces.

Idem

(5) The file number that was assigned to each corporation by the Minister prior to the 29th day of July, 1983 shall be deemed to be that corporation's number. 1982, c. 4, s. 8.

Name prohibition

9.—(1) Subject to subsection (2), a corporation shall not have a name,

- (a) that contains a word or expression prohibited by the regulations;
- (b) that is the same as or, except where a number name is proposed, similar to,

(i) the name of a known,

- (A) body corporate,
- (B) trust,
- (C) association,
- (D) partnership,

(E) sole proprietorship, or

(F) individual,

whether in existence or not, or

- (ii) the known name under which any body corporate, trust, association, partnership, sole proprietorship, or individual, carries on business or identifies himself, herself or itself,

if the use of that name would be likely to deceive; or

- (c) that does not meet the requirements prescribed by the regulations.

Exception to subs. (1)

(2) A corporation may have a name described in clause (1) (b) upon complying with conditions prescribed by the regulations.

Documents filed

(3) There shall be filed with the Director such documents relating to the name of the corporation as may be prescribed by the regulations. 1982, c. 4, s. 9.

Use of "Limited", "Limitée", etc.

10.—(1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the corresponding abbreviations "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be part, in addition to any use in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

(4) Si, pour une raison quelconque, le directeur a apposé sur les statuts un certificat qui indique le numéro de la société de façon erronée, il peut délivrer un certificat rectifié portant la date du certificat qu'il remplace.

Idem

(5) Le numéro de dossier attribué à la société par le ministre avant le 29 juillet 1983 est réputé le numéro de la société. 1982, chap. 4, art. 8.

Idem

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne doit pas être désignée sous une dénomination sociale qui, selon le cas :

Dénominations sociales interdites

- a) comporte un mot ou une expression que les règlements interdisent;
- b) est identique ou, sauf s'il s'agit d'une dénomination sociale numérique, semblable :

(i) au nom :

- (A) d'une personne morale,
- (B) d'une fiducie,
- (C) d'une association,
- (D) d'une société en nom collectif,
- (E) d'une entreprise personnelle,
- (F) d'un particulier,

qui est connu, qu'il existe ou non,

- (ii) au nom connu sous lequel une personne morale, une fiducie, une association, une société en nom collectif, une entreprise personnelle ou un particulier s'identifie ou exerce ses activités,

si l'emploi de la dénomination sociale peut s'avérer trompeur;

- c) ne répond pas aux exigences prescrites par les règlements.

(2) La dénomination sociale d'une société peut être l'une de celles décrites à l'alinéa (1) b) à condition que la société respecte les conditions prescrites par les règlements.

Exception au par. (1)

(3) Sont déposés auprès du directeur les documents relatifs à la dénomination sociale de la société qui peuvent être prescrits par les règlements. 1982, chap. 4, art. 9.

Documents à déposer

10 (1) Les mots «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation», ou les abréviations correspondantes, «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de la société. Toutefois, celle-ci peut être légalement désignée par ces mots, expressions ou abréviations.

Emploi de «Limitée», «Limited», etc.

Corporate
name

(2) Subject to the provisions of this Act and the regulations, a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or a combined English and French form and it may be legally designated by any such name.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la société peut énoncer dans ses statuts une dénomination sociale anglaise, une dénomination sociale française, une dénomination sociale dans chacune de ces deux langues ou une dénomination sociale qui présente une combinaison des deux langues. La société peut être légalement désignée par n'importe laquelle de ces dénominations sociales.

Dénomination
sociale

Idem

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), only letters from the Roman alphabet or Arabic numerals or a combination thereof, together with such punctuation marks and other marks as are permitted by regulation, may form part of the name of a corporation.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), peuvent seuls faire partie de la dénomination sociale d'une société les lettres en caractères romains, ou des chiffres arabes ou une combinaison des deux, y compris les signes de ponctuation et autres que les règlements permettent d'insérer dans la dénomination sociale d'une société.

Idem

Idem

(4) Subject to the provisions of this Act and the regulations, a corporation may have in its articles a special provision permitting it to set out its name in any language and the corporation may be legally designated by that name.

(4) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les statuts d'une société peuvent comporter une disposition spéciale qui l'autorise à énoncer sa dénomination sociale en n'importe quelle langue. La société peut être légalement désignée par cette dénomination.

Idem

Idem

(5) Despite subsection (4), a corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation and in all documents sent to the Director under this Act. 1982, c. 4, s. 10.

(5) Malgré le paragraphe (4), la société énonce en caractères lisibles sa dénomination sociale dans les contrats, factures, effets de commerce et commandes de marchandises ou de services, émis ou faits par elle ou pour son compte ainsi que dans les documents envoyés au directeur en vertu de la présente loi. 1982, chap. 4, art. 10.

Idem

Unauthor-
ized use of
"Limited",
etc.

11.—(1) No person, while not incorporated, shall trade or carry on a business or undertaking under a name in which "Limited", "Incorporated" or "Corporation" or any abbreviation thereof, or any version thereof in another language, is used.

11 (1) Une personne non constituée en société par actions ne doit pas faire des affaires ni exploiter une entreprise ou exercer des activités commerciales sous un nom qui comporte le mot «Limitée», «Incorporée» ou «Corporation» ou une abréviation de ces mots ou leur équivalent dans une autre langue.

Utilisation
prohibée de
«Limitée»,
etc.

Idem

(2) Where a corporation carries on business or identifies itself to the public by a name or style other than as provided in the articles, that name or style shall not include the word "Limited", "Incorporated" or "Corporation" or any abbreviation thereof or any version thereof in another language. 1982, c. 4, s. 11.

(2) Si une société exerce des activités commerciales ou s'identifie publiquement sous un nom commercial autre que la dénomination sociale prévue dans les statuts, ce nom ne doit pas comporter le mot «Limitée», «Incorporée» ou «Corporation» ni une abréviation de ces mots ou leur équivalent dans une autre langue. 1982, chap. 4, art. 11.

Idem

Change of
name if
objectionable

12.—(1) If a corporation, through inadvertence or otherwise, has acquired a name contrary to section 9, the Director may, after giving the corporation an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the corporation to a name specified in the certificate and, upon the issuance of the certificate of amendment, the articles are amended accordingly.

12 (1) Si une société s'est vu attribuer, par mégarde ou autrement, une dénomination sociale non conforme aux dispositions de l'article 9, le directeur peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts modifiant sa dénomination sociale pour y substituer celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat.

Modification
d'une déno-
mination
sociale inac-
ceptableFailure to
perform
undertaking

(2) Where an undertaking to dissolve or change its name is given by a corporation and the undertaking is not carried out within

(2) Si une société qui s'est engagée à se dissoudre ou à changer sa dénomination sociale ne donne pas suite à cet engagement

Manquement
à un engage-
ment

the time specified, the Director may, after giving the corporation an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the corporation to a name specified in the certificate and, upon the issuance of a certificate of amendment, the articles are amended accordingly.

Idem

(3) Where an undertaking to dissolve or change its name is given by a person who is not a corporation and the undertaking is not carried out within the time specified, the Director may, after giving the corporation that acquired the name by virtue of such undertaking an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the corporation to a name specified in the certificate and, upon the issuance of the certificate, the articles are amended accordingly. 1982, c. 4, s. 12.

Corporate seal

13. A corporation may, but need not, have a corporate seal. 1982, c. 4, s. 13.

Registered office

14.—(1) A corporation shall at all times have a registered office in the municipality or geographic township within Ontario specified in its articles or in a special resolution made under subsection (4). 1986, c. 57, s. 2, *part*.

Idem

(2) The head office of every corporation incorporated prior to the 29th day of July, 1983 shall be deemed to be the registered office of the corporation.

Change of address

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township and shall, within ten days after the passing of the resolution, file a notice of change under the *Corporations Information Act*. 1982, c. 4, s. 14 (2, 3).

Change of registered office

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario and, if it does so, shall file a certified copy of the resolution with the Director within ten days after passing the resolution.

Validity

(5) Failure to file as set out in subsection (3) or (4) does not affect the validity of the resolution. 1986, c. 57, s. 2, *part*.

Corporate powers

15. A corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person. 1982, c. 4, s. 15.

Capacity to act outside Ontario

16. A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside

dans le délai imparti, le directeur peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts modifiant sa dénomination sociale pour y substituer celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat.

Idem

(3) Si une personne qui n'est pas une société s'est engagée à se dissoudre ou à modifier son nom et ne donne pas suite à cet engagement dans le délai imparti, le directeur peut, après avoir donné à la société qui s'est vu attribuer la dénomination sociale en vertu de cet engagement l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts modifiant la dénomination sociale de la société pour y substituer celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat. 1982, chap. 4, art. 12.

13 La société peut avoir un sceau mais n'y est pas tenue. 1982, chap. 4, art. 13.

Sceau

14 (1) La société maintient en permanence un siège social dans la municipalité ou le canton géographique de l'Ontario précisé dans ses statuts ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4). 1986, chap. 57, art. 2, *en partie*.

Siège social

(2) Le siège social de la société constituée avant le 29 juillet 1983 est réputé être le siège social de la société.

Idem

(3) La société peut, au moyen d'une résolution de ses administrateurs, changer l'adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique. Elle dépose, en vertu de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, un avis à cet effet dans les dix jours de l'adoption de la résolution. 1982, chap. 4, par. 14 (2) et (3).

Changement d'adresse

(4) Une société peut, au moyen d'une résolution spéciale, déplacer son siège social d'une municipalité ou d'un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario. Dans ce cas, elle dépose auprès du directeur une copie certifiée conforme de la résolution, dans les dix jours de son adoption.

Déplacement du siège social

(5) L'absence du dépôt prévu au paragraphe (3) ou (4) n'invalide pas la résolution. 1986, chap. 57, art. 2, *en partie*.

Validité

15 La société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. 1982, chap. 4, art. 15.

Pouvoirs de la société

16 La société a la capacité d'exercer ses activités, de conduire ses affaires internes et d'exercer ses pouvoirs à l'extérieur de la pro-

Capacité d'agir hors de l'Ontario

Ontario to the extent that the laws of such jurisdiction permit. 1982, c. 4, s. 16.

Corporate power not dependent on by-law

17.—(1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

Power limited by articles, etc.

(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Acting outside powers

(3) Despite subsection (2) and subsection 3 (2), no act of a corporation including a transfer of property to or by the corporation is invalid by reason only that the act is contrary to its articles, by-laws, a unanimous shareholder agreement or this Act. 1982, c. 4, s. 17.

Where notice is not deemed

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed with the Director or is available for inspection at an office of the corporation. 1982, c. 4, s. 18.

Indoor management rule

19. A corporation or a guarantor of an obligation of a corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that,

- (a) the articles, by-laws or any unanimous shareholder agreement have not been complied with;
- (b) the persons named in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act*, or named in the articles, whichever is more current, are not the directors of the corporation;
- (c) the location named in the most recent notice filed under subsection 14 (3) or named in the articles, whichever is more current, is not the registered office of the corporation;
- (d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or does not have authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for such director, officer or agent;
- (e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the

vince, dans les limites des lois applicables dans ce territoire. 1982, chap. 4, art. 16.

17 (1) L'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

(2) La société ne doit pas exercer des activités commerciales ni des pouvoirs en violation de ses statuts.

(3) Malgré le paragraphe (2) et le paragraphe 3 (2), les actes de la société, y compris les transferts de biens de la société à d'autres personnes ou d'autres personnes à la société, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts, à ses règlements administratifs, à une convention unanime des actionnaires ou à la présente loi. 1982, chap. 4, art. 17.

18 Le seul fait qu'un document relatif à la société ait été déposé auprès du directeur ou qu'il puisse être consulté dans les locaux de la société ne peut causer de préjudice à quiconque. Nul n'est réputé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance du contenu d'un tel document. 1982, chap. 4, art. 18.

19 La société ou ses cautions ne peuvent alléguer contre une personne qui traite avec elle ou contre une personne qui a acquis de la société des droits que :

- a) les statuts, les règlements administratifs et les conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;
- b) les personnes nommées dans le dernier avis déposé conformément à la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents, ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis déposé en vertu du paragraphe 14 (3) ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents;
- d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires, n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et fonctions qui découlent normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la société;
- e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

Pouvoirs non subordonnés à l'adoption d'un règlement administratif

Pouvoirs limités par les statuts

Abus de pouvoir

Interprétation

Allégations interdites

document is not valid or not genuine;
or

- (f) financial assistance referred to in section 20 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 184 (3) was not authorized,

except where the person has or ought to have, by virtue of the person's position with or relationship to the corporation, knowledge to that effect. 1982, c. 4, s. 19.

Financial
assistance by
corporation

20.—(1) Except as permitted under subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated, shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise,

- (a) to any shareholder, director, officer or employee of the corporation or affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose; or
- (b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share, or a security convertible into or exchangeable for a share, issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that,

- (c) the corporation is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (d) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of any secured guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Idem

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise,

- (a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;
- (b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;
- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation;

- f) l'aide financière visée à l'article 20, la vente, la location ou l'échange de biens visés au paragraphe 184 (3) n'ont pas été autorisés,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs rapports avec elle, le savent ou devraient le savoir. 1982, chap. 4, art. 19.

20 (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), la société ou une société de son groupe ne doit pas fournir une aide financière directe ou indirecte, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement :

Aide finan-
cière par la
société

- a) aux actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une société de son groupe ou à des personnes qui ont un lien avec l'une de ces personnes, à quelque fin que ce soit;
- b) à une personne, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de valeurs mobilières convertibles en actions ou échangeables contre de telles actions,

s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- c) soit la société ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- d) soit la valeur de réalisation de l'actif de la société, déduction faite de l'aide financière consentie sous forme de prêt ou sous forme de caution appuyée par une sûreté réelle, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes catégories.

(2) La société peut fournir une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement :

Idem

- a) à toute personne, dans le cadre des activités commerciales normales de la société, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à toute personne, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;
- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;

(e) to employees of the corporation or any of its affiliates,

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates.

e) à ses employés ou à ceux d'un membre du même groupe :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou d'un membre du même groupe.

Validity of contract

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention. 1982, c. 4, s. 20.

(3) La société peut poursuivre l'exécution d'un contrat qu'elle a conclu en contravention au présent article. Il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la contravention. 1982, chap. 4, art. 20.

Validité du contrat

Contract prior to corporate existence

21.—(1) Except as provided in this section, a person who enters into an oral or written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

21 (1) Sous réserve du présent article, la personne qui conclut un contrat oral ou écrit au nom ou pour le compte d'une société avant la constitution de celle-ci est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrat antérieur à la constitution

Adoption of contract by corporation

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt an oral or written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption,

(2) La société peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, par toute mesure ou comportement qui exprime son intention d'être ainsi liée, ratifier un contrat oral ou écrit passé en son nom ou pour son compte, avant sa constitution. Dès cette ratification :

Ratification d'un contrat par la société

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

a) la société est liée par le contrat et peut en tirer parti comme si elle était déjà constituée à la date du contrat et était partie à celui-ci;

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

b) la personne qui s'est engagée pour la société cesse, sous réserve des dispositions du paragraphe (3), d'être liée par ce contrat et de pouvoir en tirer parti.

Non-adoption of contract

(3) Except as provided in subsection (4), whether or not an oral or written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between the corporation and the person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation, and, upon such application, the court may make any order it thinks fit.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), indépendamment de la ratification par la société d'un contrat écrit ou oral conclu avant sa constitution, une partie au contrat peut, par voie de requête, demander à un tribunal de rendre une ordonnance déclarant que la société et la personne qui s'est engagée en son nom ou pour son compte sont tenues solidairement aux obligations résultant du contrat, ou établissant leur part respective de responsabilité. À la suite de la requête, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge opportune.

Absence de ratification

Exception to subs. (1)

(4) If expressly so provided in the oral or written contract referred to in subsection (1), a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof. 1982, c. 4, s. 21.

(4) La personne qui s'est engagée pour la société avant la constitution de celle-ci n'est pas liée par le contrat oral ou écrit visé au paragraphe (1) s'il contient une clause expresse à cet effet, et ne peut en tirer parti. 1982, chap. 4, art. 21.

Exception au par. (1)

PART III

CORPORATE FINANCE

Shares **22.**—(1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Idem (2) Shares with nominal or par value of a corporation incorporated before the 29th day of July, 1983 shall be deemed to be shares without nominal or par value.

Rights of shareholders (3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders thereof are equal in all respects and include the rights,

- (a) to vote at all meetings of shareholders; and
- (b) to receive the remaining property of the corporation upon dissolution.

Idem (4) The articles may provide for more than one class of shares and where they so provide,

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out therein; and
- (b) each of the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares, but both such rights are not required to be attached to any one class.

Saving provision (5) Despite subsection (4), the right of the holders of a class of shares to one vote for each share at all meetings of shareholders other than meetings of the holders of another class of shares, or to receive the remaining property of the corporation upon dissolution, need not be set out in the articles.

Shares within a class equal (6) Except as provided in section 25, each share of a class shall be the same in all respects as every other share of that class. 1982, c. 4, s. 22.

Issuance of shares **23.**—(1) Subject to the articles, the by-laws, any unanimous shareholder agreement and section 26, shares may be issued at such time and to such persons and for such consideration as the directors may determine.

Shares non-assessable (2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.

Fully-paid shares (3) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past service that is not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have

PARTIE III

FINANCEMENT

22 (1) Les actions d'une société sont nominatives et sans valeur nominale ou au pair. Actions

(2) Les actions à valeur nominale ou au pair d'une société constituée avant le 29 juillet 1983 sont réputées sans valeur nominale ou au pair. Idem

(3) Tous les détenteurs d'actions d'une société qui n'a émis qu'une seule catégorie d'actions ont des droits égaux, notamment ceux : Droits des actionnaires

a) de voter aux assemblées des actionnaires;

b) de partager entre eux le reliquat des biens de la société lors de la dissolution.

(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas : Idem

a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés;

b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, sans que les deux doivent être rattachés à une catégorie en particulier.

(5) Malgré le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que soient énoncés dans les statuts le droit des détenteurs d'une catégorie d'actions à une voix par action aux assemblées des actionnaires, à l'exclusion des assemblées des détenteurs d'une autre catégorie d'actions, ni leur droit au reliquat des biens de la société lors de sa dissolution. Disposition d'exception

(6) Sous réserve de l'article 25, chacune des actions d'une catégorie doit être en tous points identique à chacune des autres actions de cette catégorie. 1982, chap. 4, art. 22. Égalité des actions de même catégorie

23 (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs, de toute convention unanime des actionnaires et de l'article 26, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent y souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir. Émission d'actions

(2) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur. Limite de responsabilité

(3) Les actions ne doivent pas être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en service rendu dont la juste valeur ne peut être inférieure à Actions entièrement libérées

received if the share had been issued for money.

Value determined by directors

(4) The directors shall, in connection with the issue of any share not issued for money, determine,

- (a) the amount of money the corporation would have received if the share had been issued for money; and
- (b) either,
 - (i) the fair value of the property or past service in consideration of which the share is issued, or
 - (ii) that such property or past service has a fair value that is not less than the amount of money referred to in clause (a).

Idem

(5) In determining the value of property or past service, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past service reasonably expected to benefit the corporation.

Interpretation of property

(6) For the purposes of subsection (3) and of subsection 24 (3), a document evidencing indebtedness of a person to whom shares are to be issued, or of any other person not dealing at arm's length with such person within the meaning of that term in the *Income Tax Act* (Canada), does not constitute property. 1982, c. 4, s. 23.

Separate capital account

24.—(1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Idem

(2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account in respect of any shares it issues the full amount of the consideration it receives as determined by the directors which, in the case of shares not issued for money, shall be the amount determined by the directors in accordance with clause 23 (4) (a) or, if a determination is made by the directors in accordance with subclause 23 (4) (b) (i), the amount so determined.

Exception to subs. (2)

(3) Despite subsection (2) and subsection 23 (3), where a corporation issues shares,

- (a) in exchange for,
 - (i) property of a person who immediately before the exchange does not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, does not deal with the corpora-

la somme d'argent que la société recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

(4) Lors de l'émission d'une action contre un apport autre qu'en numéraire, les administrateurs établissent :

Fixation de la valeur par les administrateurs

- a) le montant que la société aurait reçu si l'action avait été émise contre un apport en numéraire;
- b) et, selon le cas :
 - (i) la juste valeur des biens ou du service rendu qui sert d'apport,
 - (ii) le fait que la juste valeur de ces biens ou de ce service rendu n'est pas inférieure à la somme d'argent visée à l'alinéa a).

Idem

(5) Pour déterminer la valeur des biens ou du service rendu, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices que la société peut raisonnablement s'attendre à tirer des biens ou du service rendu.

Définition du mot bien

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et du paragraphe 24 (3), ne constitue pas un bien le document attestant la dette d'une personne à qui la société doit émettre des actions ou celle d'une autre personne qui a, avec cette personne, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1982, chap. 4, art. 23.

24 (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chacune des catégories et des séries d'actions qu'elle émet.

Compte capital déclaré distinct

(2) La société verse au compte capital déclaré pertinent le total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet, selon ce que fixent les administrateurs. Si l'apport n'est pas en numéraire, le montant versé est celui que fixent les administrateurs conformément à l'alinéa 23 (4) a) ou au sous-alinéa 23 (4) b) (i), selon le cas.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2) et le paragraphe 23 (3), la société qui émet des actions :

Exception au par. (2)

- a) soit en échange, selon le cas :
 - (i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un lien de dépen-

tion at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act* (Canada); or

- (b) under an agreement referred to in subsection 175 (1) or an arrangement referred to in clause 182 (1) (c) or (d) or to shareholders of an amalgamating corporation who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation,

the corporation may, subject to subsection (4), add all or any portion of the consideration it received for the shares to the appropriate stated capital account.

Addition to
stated capital
account

(4) On the issue of a share, a corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount referred to in subsection (2).

Stated
capital at
time of
coming into
force or
continuance

(5) Despite subsection (2), on the 29th day of July, 1983 or at such time thereafter as a corporation has been continued under this Act, as the case may be, the amount in the stated capital account maintained by a corporation in respect of each class or series of shares then issued shall be equal to the aggregate amount paid up on the shares of each such class or series of shares immediately prior thereto, and, after such time, a corporation may, upon complying with subsection (6), add to the stated capital account maintained by it in respect of any class or series of shares any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account.

Additions to
stated capital
account

(6) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares otherwise than under subsection 38 (2), the addition to the stated capital account must be approved by special resolution if,

- (a) the amount to be added,
- (i) was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, or
 - (ii) was received by the corporation as consideration for the issue of shares but does not form part of the stated capital attributable to such shares; and

- (b) the corporation has outstanding shares of more than one class or series.

Idem

(7) Where a class or series of shares of a corporation would be affected by the addition of an amount to any stated capital account under subsection (6) in a manner different from the manner in which any other class or series of shares of the corporation would be affected by such action, the holders

dance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- b) soit à des actionnaires d'une société fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la société issue de la fusion, en vertu d'une convention visée au paragraphe 175 (1) ou d'un arrangement visé à l'alinéa 182 (1) c) ou d),

peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré approprié la totalité ou une partie de l'apport qu'elle a reçue en contrepartie des actions.

(4) À l'émission d'une action, la société ne doit pas, à l'égard de cette action, verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la somme visée au paragraphe (2).

Somme ajoutée au
compte capital
déclaré

(5) Malgré le paragraphe (2), le 29 juillet 1983 ou à la date postérieure du maintien de la société sous le régime de la présente loi, selon le cas, le montant du compte capital déclaré tenu par la société à l'égard de chaque catégorie ou série d'actions alors émises est égal au montant total payé pour les actions libérées de chaque catégorie ou série immédiatement avant cette date. La société peut dès lors, après s'être conformée aux dispositions du paragraphe (6), verser au compte capital déclaré qu'elle tient à l'égard d'une catégorie ou d'une série d'actions le montant qu'elle a porté au crédit d'un compte des bénéfices non répartis ou d'un compte de surplus.

Capital
déclaré lors
de l'entrée en
vigueur de la
loi ou du
maintien de
la société

(6) Le montant que la société se propose de verser à un compte capital déclaré, autre que celui prévu au paragraphe 38 (2), qu'elle tient à l'égard d'une catégorie ou d'une série d'actions doit être approuvé par résolution spéciale si les conditions suivantes sont réunies :

Versement au
compte capital
déclaré

- a) le montant à verser :

- (i) n'a pas été reçu par la société en contrepartie de l'émission d'actions,
- (ii) a été reçu par la société en contrepartie de l'émission d'actions mais ne fait pas partie du capital déclaré imputable à ces actions;

- b) la société compte des actions en circulation de plusieurs catégories ou séries.

(7) Dans le cas où le versement d'un montant à un compte capital déclaré aux termes du paragraphe (6) aurait une incidence particulière sur une catégorie ou une série distincte d'actions, leurs détenteurs ont le droit de voter séparément sur la proposition en

Idem

of the differently affected class or series of shares are entitled to vote separately as a class or series, as the case may be, on the proposal to take the action, whether or not such shares otherwise carry the right to vote.

Expressed in one or more currencies

(8) Stated capital accounts of a corporation may be expressed in one or more currencies.

Reduction in stated capital

(9) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

Non-application of Act

(10) The provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.

Definition

(11) For the purposes of this section, "open-end mutual fund" means an offering corporation that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all the shares of which are redeemable upon the demand of the holders of such shares. ("société d'investissement à capital variable") 1982, c. 4, s. 24.

Special shares in series

25.—(1) The articles, subject to the limitations set out in them,

- (a) may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series; and
- (b) may, where the articles authorize the issue of any class of shares in one or more series, authorize the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series. 1986, c. 57, s. 3, *part*.

Proportionate abatement

- (2) If any amount,
- (a) of cumulative dividends, whether or not declared, or declared non-cumulative dividends; or
- (b) payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of a corporation,

in respect of shares of a series is not paid in full, the shares of the series shall participate rateably with the shares of all other series of the same class in respect of,

tant que détenteurs de ces actions, que celles-ci comportent ou non le droit de vote.

(8) Le compte capital déclaré de la société peut être exprimé en une ou plusieurs devises.

(9) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte capital déclaré doit se faire de la manière prévue par la présente loi.

(10) Les dispositions de la présente loi relatives au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.

(11) Pour l'application du présent article, «société d'investissement à capital variable» s'entend d'une société faisant appel au public qui a pour unique activité de placer l'apport qu'elle reçoit en contrepartie des actions qu'elle émet et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est tenue, à la demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient. («open-end mutual fund») 1982, chap. 4, art. 24.

25 (1) Les statuts, sous réserve des restrictions qui y sont énoncées :

- a) peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions et la désignation de chaque série et déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions de chaque série;
- b) peuvent, s'ils autorisent l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries, autoriser les administrateurs à fixer le nombre d'actions et la désignation de chaque série et déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions de chaque série. 1986, chap. 57, art. 3, *en partie*.

(2) Si, selon le cas :

- a) un dividende cumulatif, déclaré ou non, ou un dividende déclaré non cumulatif;
- b) un remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la société,

à l'égard des actions d'une série, n'est pas versé intégralement, les actions de cette série participent au prorata avec les actions de toutes les autres séries de la même catégorie à l'égard, selon le cas :

Expression en plusieurs devises

Réduction du capital déclaré

Non-application de la loi

Définition

Émission d'actions spéciales en série

Diminution proportionnelle

- (c) all accumulated cumulative dividends, whether or not declared, and all declared non-cumulative dividends; or
- (d) all amounts payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the corporation,

as the case may be.

No priority of shares of same class

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer upon the shares of a series a priority in respect of,

- (a) dividends; or
- (b) return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the corporation,

over the shares of any other series of the same class. 1982, c. 4, s. 25 (2, 3).

Articles designating special shares

(4) Where, in respect of a series of shares, the directors exercise the authority conferred on them, before the issue of shares of such series, the directors shall send to the Director articles of amendment in the prescribed form designating such series.

Certificate re special shares

(5) On receipt of articles of amendment designating a series of shares under subsection (4), the Director shall endorse thereon, in accordance with section 273, a certificate which shall constitute the certificate of amendment. 1986, c. 57, s. 3, *part*.

Pre-emptive rights

26. If it is so provided in the articles or a unanimous shareholder agreement, no shares of a class or series shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders of the corporation holding shares of that class or series or of another class or series on such terms as are provided in the articles or unanimous shareholder agreement. 1982, c. 4, s. 26.

Conversion privileges, etc.

27.—(1) A corporation may issue warrants as evidence of conversion privileges or options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof,

- (a) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached; or
- (b) in separate certificates or other documents.

Idem

(2) Conversion privileges and options or rights to purchase securities of a corporation may be made transferable or non-transfer-

- c) de tous les dividendes cumulatifs accumulés, déclarés ou non, ainsi que les dividendes déclarés non cumulatifs;
- d) du remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la société.

(3) Les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions d'une série dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne doivent pas leur accorder de traitement préférentiel au préjudice des actions d'une autre série de la même catégorie en ce qui a trait :

- a) aux dividendes;
- b) au remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la société. 1982, chap. 4, par. 25 (2) et (3).

Aucun traitement préférentiel dans une même catégorie d'actions

(4) Les administrateurs qui exercent, à l'égard d'une série d'actions, les pouvoirs qui leur sont conférés envoient au directeur, avant d'émettre les actions de cette série, des statuts de modification rédigés selon la formule prescrite, donnant la description de cette série.

Description des actions spéciales

(5) Dès qu'il reçoit les statuts de modification décrivant une série d'actions aux termes du paragraphe (4), le directeur y appose, conformément à l'article 273, un certificat qui constitue le certificat de modification. 1986, chap. 57, art. 3, *en partie*.

Certificats relatifs aux actions spéciales

26 Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires le prévoient, aucune émission d'actions d'une catégorie ou d'une série ne doit avoir lieu sans que celles-ci aient d'abord été offertes aux détenteurs d'actions de la société de cette catégorie ou de cette série ou d'une autre catégorie ou d'une autre série, aux conditions prévues dans les statuts ou dans la convention unanime des actionnaires. 1982, chap. 4, art. 26.

Droit de préemption

27 (1) La société peut délivrer des bons de souscription constatant des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières aux conditions qu'elle énonce :

Privilèges de conversion, etc.

- a) soit dans des certificats attestant les valeurs mobilières auxquelles ces privilèges de conversion, options ou droits se rattachent;
- b) soit dans des certificats distincts ou dans d'autres documents.

(2) Les privilèges de conversion peuvent être négociables ou non négociables. Il en est de même pour les options et les droits

Idem

able, and options or rights to purchase may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

d'acheter des valeurs mobilières de la société, qui peuvent être séparables ou non des valeurs mobilières auxquelles ils se rattachent.

Corporation to maintain sufficient reserve

(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities, other than shares issued by the corporation, into shares of the corporation or has issued or granted options or rights to acquire shares of the corporation and where the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights. 1982, c. 4, s. 27.

(3) La société qui a accordé des privilèges de conversion de valeurs mobilières à l'exclusion des siennes, en actions de cette société, ou qui a émis ou accordé des options ou des droits d'acquies ses actions, et dont les statuts limitant le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre, conserve un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice de ces privilèges de conversion, ces options ou ces droits. 1982, chap. 4, art. 27.

Nécessité d'une réserve suffisante

Subsidiaries not to hold shares of holding bodies corporate

28.—(1) Except as provided in subsection (2) and sections 29 to 32, a corporation,

28 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 29 à 32, la société ne doit pas :

Une filiale ne peut être titulaire des actions de sa personne morale mère

(a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and

a) détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère;

(b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to hold shares of the corporation.

b) permettre à ses filiales de détenir ses actions.

Disposal of shares

(2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date the body corporate became a subsidiary of the corporation. 1982, c. 4, s. 28, *revised*.

(2) La société oblige la personne morale qui est sa filiale et qui détient des actions de la société à vendre ou à se départir de ces actions dans les cinq ans de la date où la personne morale est devenue sa filiale. 1982, chap. 4, art. 28, *révisé*.

Aliénation d'actions

Exception to s. 28

29.—(1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

29 (1) La société peut, en qualité de représentant, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dans lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un intérêt bénéficiaire.

Exception à l'art. 28

Idem

(2) A corporation may permit a subsidiary body corporate to hold shares of the corporation in the capacity of a legal representative unless the corporation or the subsidiary body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

(2) La société peut permettre à une personne morale qui est sa filiale de détenir des actions de la société, en qualité de représentant, à l'exception de celles dans lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un intérêt bénéficiaire.

Idem

Idem

(3) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

(3) La société peut détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'activités commerciales comprenant le prêt d'argent.

Idem

Exception relating to Canadian ownership

(4) A corporation may, for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed Act of Canada or a province or ordinance of a territory to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, hold shares in itself that,

(4) La société peut détenir ses propres actions si la détention a pour objet de la rendre, ou de rendre un membre du même groupe ou des personnes qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, aux termes d'une loi fédérale ou provinciale prescrite ou d'une ordonnance émanant d'un territoire, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, des permis, des subventions et des paiements, pourvu toutefois que soit réalisée l'une des deux conditions suivantes :

Exception relative à la participation canadienne

- (a) are not restricted for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to so qualify; or
- (b) are shares into which shares held under clause (a) were converted by the corporation that are restricted for the purpose of assisting the corporation to so qualify and that were not previously held by the corporation.

Prohibited transfers

(5) A corporation shall not transfer shares held under subsection (4) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (4).

Where shares are transferred

(6) Where shares held under subsection (4) are transferred by a corporation, subsections 23 (1), (3), (4), (5) and (6), clause 127 (3) (c) and subsection 130 (1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.

Transfer not void

(7) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (5).

Corporation holding shares in itself

(8) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate or a subsidiary body corporate of a corporation holding shares of the corporation shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation or subsidiary body corporate, as the case may be,

- (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and
- (b) has complied with section 49 of the *Securities Act* where that section is applicable. 1982, c. 4, s. 29.

Purchase of issued shares permitted

30.—(1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire any of its issued shares or warrants.

Where prohibited

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) after the payment, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of,
 - (i) its liabilities, and

a) ces actions ne font pas l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif;

b) ces actions proviennent de la conversion d'actions visées à l'alinéa a), font l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif et n'ont pas été auparavant détenues par la société.

Transferts interdits

(5) La société ne doit pas transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (4) à une personne sans avoir des motifs raisonnables d'être convaincue que le transfert des actions aurait pour résultat de rendre la société, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec elle mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (4).

Cas de transfert d'actions

(6) En cas de transfert par la société d'actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 23 (1), (3), (4), (5) et (6), l'alinéa 127 (3) c) et le paragraphe 130 (1) s'appliquent à l'égard du transfert, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une émission.

Transfert non entaché de nullité

(7) Le transfert d'actions d'une société effectué contrairement au paragraphe (5) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif.

Société détentrice de ses propres actions

(8) La société qui détient ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère ou la personne morale qui est la filiale d'une société et qui détient des actions de la société ne doit pas exercer, ni permettre que soit exercé, le droit de vote rattaché à ces actions sans :

- a) d'une part, détenir les actions en qualité de représentant;
- b) d'autre part, s'être conformée, le cas échéant, à l'article 49 de la *Loi sur les valeurs mobilières*. 1982, chap. 4, art. 29.

30 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou acquérir autrement des actions ou des bons de souscription qu'elle a émis.

Droit d'acquérir ses propres actions

(2) La société ne doit faire aucun versement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement les actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire :

Exceptions

- a) qu'elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) que la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :
 - (i) son passif,

(ii) its stated capital of all classes.
1982, c. 4, s. 30.

(ii) son capital déclaré de toutes
catégories. 1982, chap. 4, art. 30.

Where
s. 30 (2)
does not
apply

31.—(1) Despite subsection 30 (2) but subject to subsection (3) of this section and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to,

- (a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;
- (b) eliminate fractional shares; or
- (c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a current or former director, officer or employee of the corporation.

Idem

(2) Despite subsection 30 (2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to,

- (a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 185; or
- (b) comply with an order under section 248.

Restriction
on payment

(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) after the payment, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of,
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) the amount that would be required to pay the holders of shares who have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, prior to the holders of the shares to be purchased or acquired. 1982, c. 4, s. 31.

Redemption
of shares

32.—(1) Despite subsection 30 (2) and subsection 31 (3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

Restriction
on redemp-
tion

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that,

Non-
application du
par. 30 (2)

31 (1) Malgré le paragraphe 30 (2) mais sous réserve du paragraphe (3) du présent article et de ses statuts, la société peut acheter ou acquérir autrement des actions qu'elle a émises afin :

- a) soit d'effectuer une transaction relative à une créance ou une demande contre la société ou en sa faveur;
- b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions;
- c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel la société a une option ou l'obligation d'acheter les actions d'un ancien ou présent administrateur, dirigeant ou employé de la société.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 30 (2), la société peut acheter ou acquérir autrement des actions qu'elle a émises :

- a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 185;
- b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.

Restriction au
rembourse-
ment

(3) La société ne doit faire aucun versement en vue d'acheter ou d'acquérir en vertu du paragraphe (1) des actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) que la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :
 - (i) son passif,
 - (ii) les sommes nécessaires au remboursement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence, par rapport aux actions que la société se propose d'acheter ou d'acquérir. 1982, chap. 4, art. 31.

Rachat des
actions

32 (1) Malgré les paragraphes 30 (2) et 31 (3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix qui ne dépasse pas le prix de rachat indiqué dans les statuts ou calculé conformément à la formule qui y est indiquée.

Restrictions
au rachat

(2) La société ne doit faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter des actions rachetables qu'elle a émises, s'il

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) after the payment, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of,
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) the amount that would be required to pay the holders of shares who have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed. 1982, c. 4, s. 32.

Donation of share

33. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 34. 1982, c. 4, s. 33.

Reduction of liability re unpaid share: stated capital

34.—(1) Subject to subsection (4), a corporation may by special resolution,

- (a) extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any share; or
- (b) reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, for the purpose of,
 - (i) distributing to the holders of issued shares of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series, or
 - (ii) declaring its stated capital to be reduced by,
 - (A) an amount that is not represented by realizable assets, or
 - (B) an amount otherwise determined in respect of which no amount is to be distributed to holders of issued shares of the corporation.

Right to vote where reduction under subs. (1)

(2) Where a class or series of shares of a corporation would be affected by a reduction of stated capital under clause (1) (b) in a manner different from the manner in which any other class or series of shares of the corporation would be affected by such action, the holders of the differently affected class or series of shares are entitled to vote separately as a class or series, as the case may be, on the proposal to take the action, whether

existe des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) que la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :
 - (i) son passif,
 - (ii) les sommes nécessaires au remboursement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables au prorata ou par préférence, par rapport aux actions que la société se propose d'acheter ou de racheter. 1982, chap. 4, art. 32.

Don d'actions

33 La société peut accepter que les actions qu'elle a émises lui soient remises par un actionnaire à titre de donation, mais elle ne peut supprimer ni limiter l'obligation de les libérer intégralement que conformément à l'article 34. 1982, chap. 4, art. 33.

34 (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut par résolution spéciale :

Limitation de l'obligation relative aux actions non libérées : capital déclaré

- a) soit supprimer ou limiter l'obligation de libérer intégralement des actions;
- b) soit réduire son capital déclaré à toutes fins, notamment afin de :

- (i) verser aux détenteurs d'actions émises d'une catégorie ou d'une série une somme ne dépassant pas le capital déclaré de cette catégorie ou de cette série,
- (ii) soustraire de son capital déclaré :

(A) soit un montant non représenté par des éléments d'actif réalisables,

(B) soit un montant fixé autrement dont aucune partie n'est destinée à être versée aux détenteurs d'actions émises de la société.

(2) Dans le cas où une réduction du capital déclaré aux termes de l'alinéa (1) b) aurait une incidence particulière sur une catégorie ou une série distincte d'actions, leurs détenteurs ont le droit de voter séparément sur la proposition en tant que détenteurs de ces actions, que celles-ci comportent ou non le droit de vote.

Droit de vote lors de la réduction selon le par. (1)

or not the shares otherwise carry the right to vote.

Account to be reduced specified

(3) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be made.

(3) La résolution spéciale adoptée aux termes du présent article indique le ou les comptes capital déclaré au débit desquels seront portées les réductions.

Indication des comptes touchés

Restriction on reduction

(4) A corporation shall not take any action to extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on a share or to reduce its stated capital for any purpose other than the purpose mentioned in sub-subclause (1) (b) (ii) (A) if there are reasonable grounds for believing that,

(4) La société ne doit accomplir aucun acte visant à supprimer ou à limiter l'obligation de libérer intégralement une action ou à réduire son capital déclaré à des fins autres que celles mentionnées au sous-sous-alinéa (1) b) (ii) (A), s'il existe des motifs raisonnables de croire :

Limite à la réduction

- (a) the corporation is or, after the taking of such action, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) after the taking of such action, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities.

- a) soit qu'elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) soit que la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure à son passif.

Application for order where improper reduction

(5) A creditor of a corporation is entitled to apply to the court for an order compelling a shareholder or other recipient,

(5) Tout créancier de la société peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou à un autre bénéficiaire :

Demande d'ordonnance en cas de réduction injustifiée

- (a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or
- (b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.

- a) soit de verser à la société un montant égal à celui de l'obligation de l'actionnaire supprimée ou limitée en contre-venant au présent article;
- b) soit de restituer à la société les sommes versées ou les biens remis à l'actionnaire ou à l'autre bénéficiaire à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.

Time limitation

(6) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of.

(6) L'action en exécution de l'obligation prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date de l'acte en cause.

Prescription

Class action

(7) Where it appears that there are numerous shareholders who may be liable under this section, the court may permit an action to be brought against one or more of them as representatives of the class and, if the plaintiff establishes a claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such shareholders as may be found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim, which amount may not, in the case of any particular shareholder, exceed the amount referred to in subsection (5), and the referee may direct payment of the sums so determined.

(7) S'il semble que plusieurs actionnaires peuvent être responsables en vertu du présent article, le tribunal peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs d'entre eux en tant que représentants du groupe. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties tous les actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que les quotes-parts soient versées. La quote-part d'un seul actionnaire ne peut cependant dépasser la somme visée au paragraphe (5).

Recours collectif

Shareholder holding shares in fiduciary capacity

(8) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the corporation as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is

(8) Aucune personne qui détient des actions, en qualité d'ayant droit, et qui est inscrite aux registres de la société à la fois comme l'ayant droit d'une personne désignée et comme actionnaire n'est personnellement

Actionnaire en qualité de fiduciaire

personally liable under this section, but the person named is subject to all liabilities imposed by this section.

s. 130, does not apply

(9) This section does not affect any liability that arises under section 130. 1982, c. 4, s. 34.

Amount deducted from account upon purchase, etc., of shares

35.—(1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 30, 31, 32, 40 or 185 or clause 248 (3) (f) of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under clause 248 (3) (g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

Adjustment in stated capital account

(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 34 (3).

Idem

(4) Upon a change under section 168, 186 or 248 of issued shares of a corporation, or upon a conversion of such shares pursuant to their terms, into shares of another class or series, the corporation shall,

- (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares changed or converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed or converted, and dividing by the number of issued shares of that class or series immediately before the change or conversion; and
- (b) add the result obtained under clause (a) and any additional consideration received pursuant to the change or conversion to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed or converted.

Idem

(5) For the purpose of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes or series of shares and there is attached to each class or series a

responsable en vertu du présent article. La personne désignée conserve cependant cette responsabilité.

(9) Le présent article n'a pas d'incidence sur une responsabilité découlant de l'article 130. 1982, chap. 4, art. 34.

Non-application de l'art. 130

35 (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, en vertu de l'article 30, 31, 32, 40 ou 185, ou de l'alinéa 248 (3) f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série pertinente, du produit obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises, divisé par le nombre d'actions émises de cette catégorie ou série qui existaient immédiatement avant l'acquisition.

Somme débitée au compte lors de l'acquisition d'actions, etc.

(2) La société débite le compte capital déclaré des actions de la catégorie ou de la série de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 248 (3) g).

Idem

(3) La société rectifie ses comptes capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 34 (3).

Rectification des comptes capital déclaré

(4) Dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de changement effectué en vertu de l'article 168, 186 ou 248, soit par voie de conversion de ces actions aux conditions qui s'y rattachent, la société porte :

Idem

- a) au débit du compte capital déclaré de la catégorie ou de la série initiale, le produit obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui ont fait l'objet du changement ou de la conversion à une autre catégorie ou série, divisé par le nombre d'actions émises de cette catégorie ou série qui existaient immédiatement avant le changement ou la conversion;
- b) au crédit du compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle, le produit obtenu aux termes de l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, si la société émet deux catégories ou séries d'actions donnant un droit de conversion réciproque, le mon-

Idem

right to convert a share of the one class or series into a share of the other class or series, the amount of stated capital attributable to a share in either class or series is the amount obtained when the sum of the stated capital of both classes or series of shares is divided by the number of issued shares of both classes or series of shares immediately before the conversion.

tant du capital déclaré attribué à une action de l'une ou l'autre catégorie ou série est égal au montant qui correspond à la somme du capital déclaré des deux catégories ou séries, divisé par le nombre d'actions émises de chacune d'elles qui existaient immédiatement avant la conversion.

Status of
shares
purchased,
etc.

(6) Shares of any class or series or fractional shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares of the class or series, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.

(6) Les actions ou fractions d'actions de toutes les catégories ou séries émises par la société et acquises par celle-ci, notamment par achat ou rachat, sont annulées. Toutefois, si le nombre d'actions autorisées de la catégorie ou série est limité par les statuts, celles-ci peuvent redevenir des actions autorisées non émises de la catégorie ou de la série donnée.

Statut des
actions acqui-
ses

Interpreta-
tion

(7) For the purposes of this section,

(a) a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 29 (1) and (2) shall be deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares; and

(b) a corporation holding shares in itself under clause 29 (4) (a) shall be deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares at the time they were acquired, but,

(i) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and

(ii) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under clause 29 (4) (b) that are held by the corporation at the expiration of two years after the shares from which they were converted were acquired,

shall be deemed to have been acquired at the expiration of the two years.

(7) Pour l'application du présent article :

a) la détention par la société de ses propres actions conformément aux paragraphes 29 (1) et (2) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat;

b) la détention par la société de ses propres actions conformément à l'alinéa 29 (4) a) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au moment de leur acquisition. Toutefois :

(i) les actions en question que la société détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans,

(ii) les actions provenant de la conversion des actions en question par la société et visées à l'alinéa 29 (4) b) qu'elle détient encore à l'expiration des deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'objet de la conversion,

sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.

Interprétation

Conversion
of shares

(8) Where shares of a class or series are changed under section 168, 186 or 248, or converted pursuant to their terms, into the same or another number of shares of another class or series, such shares become the same in all respects as the shares of the class or series respectively into which they are changed or converted and, if the articles limit the number of shares of either of such classes or series, the number of authorized shares of such class or series is changed and the articles are amended accordingly. 1982, c. 4, s. 35.

(8) Si les actions d'une catégorie ou série font l'objet d'un changement conformément à l'article 168, 186 ou 248, ou d'une conversion conformément aux conditions qui s'y rattachent, en un nombre égal ou différent d'actions de la nouvelle catégorie ou série, ces actions sont assimilées aux actions de leur nouvelle catégorie ou série. Si les statuts limitent le nombre d'actions de l'une de ces catégories ou séries, le nombre d'actions autorisées de ces catégories ou séries est changé et les statuts sont modifiés en conséquence. 1982, chap. 4, art. 35.

Conversion
des actions

Contract
with corpo-
ration re
purchase of
its shares

36.—(1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation by the corporation is specifically enforceable against the corporation except to

36 (1) La société peut être tenue d'exécuter intégralement les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses propres actions,

Contrat
d'achat de ses
propres
actions

the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 30 or 31.

Idem

(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 30 or 31.

Idem

(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party to the contract retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or in a liquidation to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the other shareholders. 1982, c. 4, s. 36.

Commission
on sale of
shares

37. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person's purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. 1982, c. 4, s. 37.

Declaration
of dividends

38.—(1) Subject to its articles and any unanimous shareholder agreement, the directors may declare and a corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation or options or rights to acquire fully paid shares of the corporation and, subject to subsection (3), a corporation may pay a dividend in money or property. 1986, c. 57, s. 4.

Stock divi-
dend

(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the corporation shall add to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

When divi-
dend not to
be declared

(3) The directors shall not declare and the corporation shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of,
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) its stated capital of all classes. 1982, c. 4, s. 38 (2, 3).

Corporations
with wasting
assets

39.—(1) Despite anything in this Act, a corporation,

- (a) that for the time being carries on as its principal business the business of oper-

dans la mesure où elle ne contrevient pas de ce fait à l'article 30 ou 31.

(2) Dans toute instance relative à un contrat visé au paragraphe (1), le fardeau de prouver que l'exécution de ce contrat est prohibée par l'article 30 ou 31 revient à la société.

Idem

(3) Jusqu'à l'exécution complète d'un contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant conserve le droit d'être payé dès que la société est légalement en mesure de le faire, ou lors d'une liquidation, d'être colloqué à la suite des créanciers, mais par préférence aux autres actionnaires. 1982, chap. 4, art. 36.

Idem

37 Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à la personne qui achète ou convient d'acheter à la société ou à une autre personne des actions de la société, ou qui trouve ou convient de trouver des acheteurs pour ces actions. 1982, chap. 4, art. 37.

Commission
sur la vente
des actions

38 (1) Sous réserve des statuts et de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent déclarer un dividende et la société peut payer ce dividende par l'émission d'actions entièrement libérées de la société, en options ou en droits d'acquiescer ces actions, ou, sous réserve du paragraphe (3), en numéraire ou en biens. 1986, chap. 57, art. 4.

Déclaration
de dividendes

(2) Si le paiement d'un dividende est effectué par l'émission d'actions, la société porte au crédit du compte capital déclaré de la catégorie ou série pertinente le montant déclaré du dividende, en numéraire.

Dividende
sous forme
d'actions

(3) Les administrateurs ne doivent pas déclarer un dividende et la société ne doit pas le payer s'il existe des motifs raisonnables de croire, selon le cas, que :

Cas où il ne
doit pas être
déclaré de
dividende

a) celle-ci ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :

- (i) son passif,
- (ii) son capital déclaré de toutes catégories. 1982, chap. 4, par. 38 (2) et (3).

39 (1) Malgré toute disposition de la présente loi, peut déclarer et payer des dividendes prélevés sur les produits de son exploitation la société qui remplit l'une des conditions suivantes :

Biens de l'ac-
tif sujets à
épuiement

ating a producing mining, gas or oil property owned and controlled by it;

- (b) that has at least 75 per cent of its assets being of a wasting character; or
- (c) that is incorporated for the purpose of acquiring the assets or a substantial part of the assets of a body corporate and administering such assets for the purpose of converting them into cash and distributing the cash among the shareholders of the corporation,

may declare and pay dividends out of the funds derived from the operations of the corporation.

Extent of impairment of capital

(2) The powers conferred by subsection (1) may be exercised even though the value of the net assets of the corporation may be thereby reduced to less than its stated capital of all classes if the payment of the dividends does not reduce the value of its remaining assets to an amount insufficient to meet all the liabilities of the corporation, exclusive of its stated capital of all classes.

Special resolution

(3) The powers conferred by subsection (1) may be exercised only under the authority of a special resolution. 1982, c. 4, s. 39.

Lien on share

40.—(1) Subject to subsection 56 (3), the articles or by-laws may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's legal representative for a debt of that shareholder to the corporation.

Where subs. (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation that has shares listed on a stock exchange recognized by the Commission.

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (1) in accordance with its articles or by-laws. 1982, c. 4, s. 40.

Shares personal property

41. The shares of a corporation are personal property. 1982, c. 4, s. 41.

Restrictions on issue, transfer, etc.

42.—(1) A corporation shall not impose restrictions on the issue, transfer, or ownership of shares of any class or series except such restrictions as are authorized by its articles. 1982, c. 4, s. 42 (1).

No public offer if issue, transfer, etc., restricted—exceptions

(2) A corporation that has imposed restrictions on the issue, transfer, or ownership of its shares of any class or series shall not offer any of its shares to the public unless the restrictions are necessary,

- (a) by or under any Act of Canada or Ontario as a condition to the obtaining, holding or renewal of authority to engage in any activity necessary to its undertaking;

a) ses activités commerciales principales consistent à exploiter une entreprise minière, pétrolière ou de gaz en activité, dont elle a la propriété ou le contrôle;

b) au moins 75 pour cent de son actif est sujet à épuisement;

c) elle a été constituée afin d'acquérir et d'administrer la totalité ou une partie importante de l'actif d'une personne morale, pour le transformer en argent comptant et répartir cet argent entre les actionnaires de la société.

(2) Les pouvoirs conférés par le paragraphe (1) peuvent être exercés même si la valeur de l'actif net de la société est de ce fait réduit à un montant inférieur au capital déclaré de toutes catégories, à condition que le paiement des dividendes ne réduise pas le solde de l'actif au point de le rendre insuffisant pour acquitter le passif de la société, à l'exclusion du capital déclaré de toutes catégories.

Limite à la réduction du capital

(3) L'exercice des pouvoirs conférés par le paragraphe (1) nécessite une résolution spéciale. 1982, chap. 4, art. 39.

Résolution spéciale

40 (1) Sous réserve du paragraphe 56 (3), les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir qu'une action inscrite au nom d'un actionnaire ou de son représentant est grevée d'un privilège relativement à une dette de l'actionnaire envers la société.

Privilège sur les actions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société dont les actions sont cotées à une Bourse reconnue par la Commission.

Non-application du par. (1)

(3) La société peut, conformément à ses statuts et à ses règlements administratifs, réaliser le privilège visé au paragraphe (1). 1982, chap. 4, art. 40.

Réalisation du privilège

41 Les actions d'une société sont des biens meubles. 1982, chap. 4, art. 41.

Les actions sont des biens meubles

42 (1) La société ne doit pas imposer de restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de ses actions de quelque catégorie ou série, à l'exception des restrictions qu'autorisent ses statuts. 1982, chap. 4, par. 42 (1).

Restrictions à l'émission, au transfert, etc.

(2) La société qui a imposé des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de ses actions d'une catégorie ou série donnée ne doit pas offrir ses actions au public sauf si ces restrictions sont nécessaires, selon le cas :

Exception à l'interdiction d'offrir les actions au public en cas de restrictions à l'émission, au transfert, etc.

- a) en vertu d'une loi du Canada ou de l'Ontario, à l'obtention, à l'exercice ou au renouvellement du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise;

- (b) for the purpose of achieving or preserving its status as a Canadian body corporate for the purpose of any Act of Canada or Ontario;
- (c) to limit to a specified level the ownership of its shares by any prescribed class of person for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under the *Securities Act* or similar legislation of a province or territory to obtain, hold or renew registration, or to qualify for membership in a stock exchange in Ontario recognized as such by the Commission; or

- (d) to attain or to maintain a specified level of Canadian ownership or control for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify to receive licences, permits, grants, payments or other benefits under any prescribed Act of Canada or a province or ordinance of a territory. 1982, c. 4, s. 42 (2); 1986, c. 57, s. 5 (1).

Application
of subs. (2)
(c, d)

(3) Nothing in clause (2) (c) or (d) authorizes a corporation to impose restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless,

- (a) in the case of restrictions in respect of a class, the shares of the class; or
- (b) in the case of restrictions in respect of a series, the shares of the series,

are already subject to restrictions for the purpose described in clause (2) (c) or (d). 1986, c. 57, s. 5 (2).

Idem

(4) A corporation may,

- (a) limit the number of its shares that may be owned; or

(b) prohibit the ownership of its shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in clause (2) (d). 1982, c. 4, s. 42 (4); 1986, c. 57, s. 5 (3).

- b) pour obtenir ou conserver son statut de personne morale canadienne pour l'application d'une loi du Canada ou de l'Ontario;

- c) pour limiter de façon précise le niveau de participation d'une catégorie prescrite de personnes en vue de rendre la société, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec elle mieux à même de remplir les conditions auxquelles sont subordonnés, en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi semblable d'une province ou d'un territoire, l'obtention, le maintien ou le renouvellement de son inscription ou de remplir les conditions requises pour être membre d'une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission;

- d) pour atteindre ou maintenir un niveau précis de participation ou de contrôle canadiens en vue de rendre la société, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec elle mieux à même de remplir les conditions auxquelles est subordonnée, en vertu des lois fédérales ou provinciales prescrites ou d'une ordonnance d'un territoire, l'obtention de certains avantages, notamment des licences, permis, subventions ou paiements. 1982, chap. 4, par. 42 (2); 1986, chap. 57, par. 5 (1).

(3) L'alinéa (2) c) ou d) n'a pour effet d'autoriser la société à imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série dont certaines sont en circulation que si font déjà l'objet de restrictions aux fins décrites à l'alinéa (2) c) ou d) :

Application
restreinte des
al. (2) c) et
d)

- a) les actions de la catégorie, dans le cas de restrictions visant une catégorie;
- b) les actions de la série, dans le cas de restrictions visant une série. 1986, chap. 57, par. 5 (2).

(4) La société peut :

Idem

- a) ou bien limiter le nombre de ses actions dont une personne peut être propriétaire;
- b) ou bien interdire à une personne d'être propriétaire d'actions de la société,

si le fait que cette personne soit propriétaire de ces actions compromettrait la possibilité pour la société, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec elle d'atteindre ou de maintenir un niveau de participation ou de contrôle canadiens prévu dans ses statuts qui est égal ou supérieur au niveau

visé à l'alinéa (2) d). 1982, chap. 4, par. 42 (4); 1986, chap. 57, par. 5 (3).

43 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'émission de titres de créance au porteur. 1982, chap. 4, art. 43.

Titres de créance au porteur

44 (1) Une condition figurant sur un titre de créance ou dans un acte qui le garantit n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle rend impossible le rachat du titre de créance ou subordonne le rachat à la réalisation d'une éventualité, si improbable soit-elle, ou à l'expiration d'un délai, si long soit-il.

Titres de créance non rachetables

(2) Ne constitue pas un rachat de titres de créance émis, mis en gage, nantis ou déposés par la société le seul remboursement de la dette que constatent ces titres de créance ou à l'égard de laquelle ils ont été émis, mis en gage, nantis ou déposés.

Titres de créance

(3) Les titres de créance émis par une société et que celle-ci acquiert, notamment par achat ou rachat, peuvent être annulés ou, sous réserve de tout acte de fiducie ou autre convention applicable, être de nouveau émis, mis en gage ou nantis pour garantir une obligation présente ou future de la société. Cette acquisition, cette nouvelle émission, cette mise en gage ou ce nantissement ne constituent pas une annulation de ces titres de créance. 1982, chap. 4, art. 44.

Idem

PART IV

SALE OF RESTRICTED SHARES

Restricted shares held in contravention—sale by corporation

45.—(1) A corporation that has restrictions on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify,

- (a) under the *Securities Act* or similar legislation of a province or territory, to obtain, hold or renew registration; or
- (b) for membership in a stock exchange in Ontario recognized as such by the Commission,

by reason of limiting to a specified level the ownership of its shares by any prescribed class of person or,

- (c) under any prescribed Act of Canada or a province or ordinance of a territory, to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a

PARTIE IV

VENTE D' ACTIONS FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS

45 (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, à leur transfert ou à leur appartenance, et sont destinées à rendre la société, les membres du même groupe ou les personnes qui ont un lien avec elle mieux à même de remplir les conditions requises :

Vente par la société d'actions détenues en contravention aux restrictions dont elles font l'objet

- a) soit en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi semblable d'une province ou d'un territoire, pour obtenir, maintenir ou renouveler leur inscription;
- b) soit pour être membre d'une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission,

en limitant de façon précise le niveau de participation d'une catégorie prescrite de personnes;

- c) soit en vertu des lois fédérales ou provinciales prescrites ou d'une ordonnance d'un territoire, pour recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions ou des paiements en atteignant ou maintenant

specified level of Canadian ownership or control,

may, for a purpose set out in clause (a), (b) or (c) or, in the case of a corporation under clause (c), for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of the restricted shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the restrictions. 1986, c. 57, s. 6.

Obligations
of directors
in sale

(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the restricted class or series taken as a whole.

Effect of
sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall, by that sale, be divested of the owner's interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered holder of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, such person could properly be treated as the registered holder of the shares under section 67 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection (5) in relation thereto.

s. 67 (4-6)
apply

(4) Subsections 67 (4), (5) and (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder of the security.

Proceeds of
sale to be
trust fund

(5) The proceeds of a sale by a corporation under subsection (1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection (3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed.

Cost of
administra-
tion

(6) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (5) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.

un niveau précis de participation ou de contrôle canadiens,

peut, à une fin visée à l'alinéa a), b) ou c) ou, dans le cas d'une société visée à l'alinéa c), afin d'atteindre ou de maintenir le niveau de participation ou de contrôle canadiens précisé dans ses statuts, aux conditions qui peuvent être prescrites et après avoir donné l'avis qui peut être prescrit, vendre comme si elle en était elle-même propriétaire les actions qui sont détenues contrairement aux restrictions, ou qui peuvent l'être, d'après ce que déterminent les administrateurs de la manière qui peut être prescrite. 1986, chap. 57, art. 6.

(2) Les administrateurs choisissent les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas porter atteinte injustement à l'ensemble des détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série faisant l'objet des restrictions et à tenir compte de leurs intérêts.

Obligation
des adminis-
trateurs lors
de la vente

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société en vertu du paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. La personne qui en était le détenteur inscrit ou qui convainc la société qu'elle aurait pu être considérée, n'eût été de la vente, comme le détenteur inscrit aux termes de l'article 67 a droit, à compter de la vente, uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois qui suit la date de réception du produit de la vente par la société, déduction faite des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à un fonds en fiducie constitué conformément au paragraphe (5).

Effets de la
vente

(4) Les paragraphes 67 (4), (5) et (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), au produit de la vente d'actions visée au paragraphe (1), le produit de la vente étant assimilé à une valeur mobilière et la personne étant assimilée au détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

Application
d'un fonds en
67 (4) à (6)

(5) Le produit de la vente effectuée par la société en vertu du paragraphe (1) constitue, entre les mains de la société, un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente en vertu du paragraphe (3). Ce fonds en fiducie, qui peut être confondu avec des fonds en fiducie semblables, est placé de la manière qui peut être prescrite.

Constitution
d'un fonds en
fiducie

(6) Des frais d'administration raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (5) et du revenu qui en provient.

Frais d'admini-
stration

Appointment
of trust
corporation

(7) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (5) and the administration thereof, to a trust corporation in Canada registered as such under the laws of Canada, a province or a territory, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.

Discharge of
corporation
and trust
corporation

(8) A receipt signed by a person entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (5) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust corporation to which a trust fund is transferred under subsection (7), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to the person.

Forfeit to
Crown

(9) A trust fund described in subsection (5) together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed, by a person entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale is forfeited to the Crown. 1982, c. 4, s. 45 (2-9).

PART V

INDENTURE TRUSTEES

Definitions

46.—(1) In this Part,

“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which,

- (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or
- (b) the principal, interest and other money payable thereunder become or may be declared to be payable before the date of maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied; (“cas de défaut”)

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a body corporate under which the body corporate issues or guarantees debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued or guaranteed thereunder; (“acte de fiducie”)

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a body corporate is a party

(7) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la société peut transférer le fonds en fiducie visé au paragraphe (5) et en confier l’administration à une société de fiducie du Canada, inscrite comme telle en vertu des lois du Canada, d’une province ou d’un territoire. Dès lors, la société est dégagée de toute responsabilité ultérieure à l’égard du fonds.

(8) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe (3), au produit de la vente constituant un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (5) libère définitivement la société, ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (7), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en provient.

(9) Le fonds en fiducie visé au paragraphe (5) et le revenu qui en provient, déduction faite des taxes et des frais d’administration, sont dévolus à la Couronne s’ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), au produit de la vente constituant le fonds en fiducie dans les dix ans de la date de la vente. 1982, chap. 4, par. 45 (2) à (9).

PARTIE V

FIDUCIAIRES

46 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«acte de fiducie» Acte scellé, acte ou autre instrument, y compris tout acte additif ou modificatif, établi par une personne morale, aux termes duquel elle émet ou garantit des titres de créance et dans lequel est désignée une personne à titre de fiduciaire pour les détenteurs de ces titres de créance. («trust indenture»)

«cas de défaut» Événement précisé dans l’acte de fiducie, à la survenance duquel :

- a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte de fiducie devient réalisable,
- b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l’intérêt, deviennent ou peuvent être déclarés exigibles avant l’échéance.

Toutefois, l’événement ne constitue un cas de défaut qu’une fois remplies toutes les conditions que prévoit l’acte de fiducie en l’espèce, notamment en matière d’envoi d’avis ou de délai. («event of default»)

«fiduciaire» Toute personne, y compris son remplaçant, nommée à titre de fiduciaire dans un acte de fiducie auquel est partie une personne morale, que cette personne soit ou non une société de fiducie autorisée

Transfert à
une société
de fiducie

Libération de
la société et
de la société
de fiducie

Dévolution à
la Couronne

Définitions

and includes any successor trustee, whether or not the person is a trust corporation authorized to carry on business in Ontario. ("fiduciaire")

à exercer ses activités en Ontario.
(«trustee»)

Application
of this Part

(2) This Part applies to a trust indenture, whether entered into before or after the 29th day of July, 1983, if, in respect of any debt obligations outstanding or guaranteed thereunder or to be issued or guaranteed thereunder, a prospectus or securities exchange issuer or take-over bid circular has been filed under the *Securities Act* or any predecessor thereof or in respect of which a prospectus has been filed under *The Corporations Information Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or any predecessor thereof.

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie, passés avant ou après le 29 juillet 1983, si, à l'égard d'un titre de créance en circulation ou garanti en vertu de cet acte ou devant être émis ou garanti en vertu de cet acte, un prospectus ou une circulaire d'offre de l'émetteur ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise, ont été déposés en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi que celle-ci remplace ou à l'égard duquel un prospectus a été déposé en vertu de la loi intitulée *The Corporations Information Act*, qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une autre loi que celle-ci remplace.

Application
de la présente
partie

Resident
trustee

(3) The person appointed as trustee under a trust indenture, or at least one of such persons if more than one is so appointed, shall be resident or authorized to do business in Ontario.

(3) La personne nommée à titre de fiduciaire dans un acte de fiducie, ou au moins une des personnes ainsi nommées s'il y en a plusieurs, doit résider en Ontario ou être autorisée à y faire des affaires.

Fiduciaire
résident

Exemption
by Commis-
sion

(4) Where, upon the application of a body corporate incorporated otherwise than under the laws of Canada, a province or a territory, the Commission is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may exempt, subject to such terms and conditions as the Commission may impose, a trust indenture from this Part. 1982, c. 4, s. 46.

(4) À la requête d'une personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, la Commission peut, aux conditions qu'elle peut imposer, soustraire un acte de fiducie à l'application de la présente partie, si elle est convaincue que cela ne porterait pas atteinte à l'intérêt public. 1982, chap. 4, art. 46.

Dispense par
la Commis-
sion

Duty of
trustee

47.—(1) A trustee in exercising the trustee's powers and discharging the trustee's duties shall,

47 (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, le fiduciaire agit :

Obligations
du fiduciaire

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire d'une prudence raisonnable.

Exculpatory
clauses

(2) No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon the trustee in subsection (1). 1982, c. 4, s. 47.

(2) Aucune condition d'un acte de fiducie ou d'une convention entre le fiduciaire et les détenteurs de titres de créance émis aux termes de cet acte ou de cette convention ou entre le fiduciaire et l'émetteur ou la caution ne peut avoir pour effet de dispenser le fiduciaire des obligations que lui impose le paragraphe (1). 1982, chap. 4, art. 47.

Clauses dis-
culpatives

Conflict of
interest

48.—(1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and the person's role in any other capacity.

48 (1) Une personne ne doit pas être nommée fiduciaire s'il existe un conflit d'intérêts sérieux entre ses fonctions de fiduciaire et celles qu'elle exerce à un autre titre.

Conflits d'in-
térêts

Idem

(2) A trustee shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists,

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours de la date où il s'aperçoit de l'existence d'un conflit d'intérêts substantiel, le fiduciaire :

Idem

(a) eliminate such conflict of interest; or

a) soit y met fin;

(b) resign from office.

b) soit se démet de ses fonctions.

Validity not
affected

(3) If, despite this section, a trustee has a material conflict of interest, the validity and enforceability of the trust indenture under which the trustee has been appointed, of the security interest constituted by or under such trust indenture and of the securities issued under such trust indenture are not affected in any manner whatsoever by reason only of the existence of such material conflict of interest.

(3) Le seul fait de l'existence, malgré le présent article, d'un conflit d'intérêts substantiel mettant en cause un fiduciaire n'a pas d'incidence sur la validité ou la mise à effet de l'acte de fiducie en vertu duquel le fiduciaire est nommé, des sûretés constituées par cet acte de fiducie ou en vertu de celui-ci et des valeurs mobilières émises aux termes de celui-ci.

La validité
demeure

Replacing
trustee

(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 1982, c. 4, s. 48.

(4) Si un fiduciaire contrevient au paragraphe (1) ou (2), toute personne intéressée peut demander à un tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance de remplacement du fiduciaire. Le tribunal peut rendre une ordonnance aux conditions qu'il juge opportunes. 1982, chap. 4, art. 48.

Remplace-
ment du fidu-
ciaire

Evidence of
compliance

49.—(1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture, before doing any act referred to in clause (a), (b), (c) or (d), shall furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to,

49 (1) Avant de prendre une mesure visée à l'alinéa a), b), c) ou d), l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie fourniront au fiduciaire une preuve de l'observation des conditions de l'acte de fiducie relatives, selon le cas :

Preuve d'ob-
servation des
conditions

- (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;
- (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture;
- (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture; or
- (d) the taking of any other action to be taken by the trustee at the request of or on the application of the issuer or guarantor.

- a) à l'émission, à la certification et à la livraison des titres de créance;
- b) à la libération ou au remplacement des biens grevés d'une sûreté constituée par l'acte de fiducie;
- c) à l'exécution de l'acte de fiducie;
- d) à la prise par le fiduciaire de toute autre mesure à la demande ou à la requête de l'émetteur ou de la caution.

Idem

(2) Evidence of compliance as required by subsection (1) shall consist in each case of,

(2) La preuve exigée au paragraphe (1) consiste :

Idem

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with in accordance with the terms of the trust indenture; and
- (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review,
 - (i) by legal counsel, an opinion, and
 - (ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or any accountant licensed under the *Public Accountancy Act* or comparable legislation of the jurisdiction in which the accountant practises, based on the examina-

- a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat fait par un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur ou de la caution et attestant que les conditions visées à cet article ont été observées conformément aux termes de l'acte de fiducie;
- b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :
 - (i) d'un conseiller juridique, en une opinion,
 - (ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou d'un comptable titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou d'une loi semblable en vigueur dans le territoire où le comptable exerce sa profession,

tions or enquiries required to be made under the trust indenture,

in each case approved by the trustee, that the conditions have been complied with in accordance with the terms of the trust indenture.

Idem

(3) The evidence of compliance referred to in subsection (2) shall include a statement by the person giving the evidence,

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture described in subsection (1);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which the person based the statutory declaration, certificate, opinion or report; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the person to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Certificate of issuer or guarantor

(4) At least once in each twelve-month period beginning on the date debt obligations are first issued under the trust indenture and at any other reasonable time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Evidence of compliance

(5) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition therein relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture or as a result of any obligation imposed by the trust indenture.

Reliance on opinions

(6) A trustee is not in contravention of subsection 47 (1) if the trustee relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture. 1982, c. 4, s. 49.

Trustee not to be receiver

50. A trustee under a trust indenture and any related person to the trustee shall not be appointed a receiver or receiver and manager or liquidator of the assets or undertaking of the issuer or guarantor of the debt obliga-

fondé sur les examens et les enquêtes qui doivent être effectués en vertu de l'acte de fiducie,

qui, dans chaque cas, est approuvé par le fiduciaire et atteste l'observation des conditions conformément aux termes de l'acte de fiducie.

Idem

(3) La preuve d'observation visée au paragraphe (2) est assortie d'une déclaration de la personne qui fournit cette preuve et précisant les points suivants :

- a) le fait qu'elle a lu et qu'elle comprend les conditions de l'acte de fiducie mentionnées au paragraphe (1);
- b) la nature et l'étendue de l'examen ou de l'enquête sur lesquels se fondent la déclaration solennelle, le certificat, l'opinion ou le rapport;
- c) le fait qu'elle a effectué toutes les vérifications et les enquêtes qu'elle estimait nécessaires pour pouvoir faire les déclarations ou donner les opinions qui y sont exprimées.

(4) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de la première émission de ces titres en vertu de l'acte de fiducie ou à tout autre moment raisonnable à la demande du fiduciaire, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte de fiducie, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après la remise d'un avis ou l'expiration d'un délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de l'émetteur ou de la caution

(5) À la demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie lui fournissent, sous la forme que le fiduciaire peut exiger, la preuve qu'ils ont observé les conditions requises avant d'agir en vertu de cet acte de fiducie.

Preuve de l'observation des conditions requises

(6) Ne contrevient pas au paragraphe 47 (1) le fiduciaire qui, de bonne foi, se fie à des affirmations contenues dans une déclaration solennelle, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie. 1982, chap. 4, art. 49.

Foi accordée aux opinions

50 Le fiduciaire nommé dans l'acte de fiducie, ou toute personne liée au fiduciaire, ne doit pas être nommé séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur de l'actif ou de l'entreprise de l'émetteur, ni caution de

Le fiduciaire ne peut être séquestre

tions under the trust indenture. 1982, c. 4, s. 50.

51.—(1) The trustee shall be required to give to the holders of debt obligations issued under the trust indenture, within a reasonable time but not exceeding thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture unless the trustee in good faith determines that the withholding of the notice is in the best interests of the holders of the debt obligations and so advises the issuer or guarantor in writing.

(2) Where notice of the occurrence of an event of default under a trust indenture is given under subsection (1) and the default is thereafter cured, notice that the default is no longer continuing shall be given by the trustee to the holders of the debt obligations within a reasonable time, but not exceeding thirty days, after the trustee becomes aware that the default has been cured. 1982, c. 4, s. 51.

52.—(1) Any person, upon payment to a trustee of a reasonable fee therefor, may require the trustee to furnish, within ten days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (3), a list setting out,

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations;
- (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder; and
- (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding,

as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to the trustee.

(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(3) The statutory declaration required under subsection (1) shall state,

- (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and
- (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

(4) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required

titres de créance émis en vertu de cet acte de fiducie. 1982, chap. 4, art. 50.

51 (1) Le fiduciaire est tenu de donner avis aux détenteurs de titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie, de tous les cas de défaut existant en contravention à l'acte de fiducie, dans un délai raisonnable, qui ne doit toutefois pas dépasser trente jours après la date à laquelle il a eu connaissance de leur survenance, sauf s'il croit de bonne foi qu'il doit s'en abstenir dans l'intérêt des détenteurs de ces titres de créance et en informe par écrit l'émetteur ou la caution.

(2) S'il est donné avis, aux termes du paragraphe (1), de la survenance d'un cas de défaut existant en contravention à l'acte de fiducie et qu'il y est remédié par la suite, le fiduciaire donne, dans un délai raisonnable, qui ne doit toutefois pas dépasser trente jours après la date à laquelle le redressement est porté à sa connaissance, un avis aux détenteurs des titres de créance les informant que le défaut a cessé. 1982, chap. 4, art. 51.

52 (1) La personne qui en fait la demande peut demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de lui fournir, dans les dix jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (3), une liste énonçant :

- a) les nom et adresses des détenteurs inscrits des titres de créance en circulation;
- b) le montant en principal des titres de créance en circulation de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal des titres de créance en circulation,

tels qu'ils figurent aux dossiers du fiduciaire à la date à laquelle la déclaration solennelle lui est remise.

(2) L'émetteur de titres de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

(3) La déclaration solennelle visée au paragraphe (1) énonce :

- a) les nom et adresse de la personne qui demande au fiduciaire de fournir la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;
- b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

(4) Si la personne qui demande au fiduciaire de fournir une liste en vertu du paragraphe (1) est une personne morale, la déclaration solennelle exigée en vertu de ce

Avis reliés
aux cas de
défaut

Idem

Obligation de
fournir la
liste des
détenteurs

Renseigne-
ments à four-
nir au
fiduciaire

Déclaration
solennelle

Idem

Notice of
events of
default

Idem

Where list of
debt obliga-
tion holders
to be
furnished

Information
to be
furnished to
trustee

Statutory
declaration

Idem

under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with,

- (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;
- (b) an offer to acquire debt obligations; or
- (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof. 1982, c. 4, s. 52.

PART VI

INVESTMENT SECURITIES

Definitions

53.—(1) In this Part,

“adverse claim” includes a claim that a transfer is or would be unauthorized or wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security; (“opposition”)

“appropriate person”, when used to refer to a person endorsing a security, means,

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security,
- (b) where the person so specified is described as a trustee or other fiduciary but is no longer serving in that capacity and even though a successor has been appointed or qualified,
 - (i) where only one person is so described, that person or that person’s successor, or
 - (ii) where more than one person is so described, the remaining persons,
- (c) where the person so specified is an individual and is without capacity to act by virtue of death, incompetence, infancy or otherwise, the individual’s executor, administrator, committee, guardian or like fiduciary,
- (d) where the security or endorsement specified more than one person as joint tenants or with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors,
- (e) a person having the power to sign under the applicable law or controlling instrument, or
- (f) to the extent any of the foregoing persons may act through an agent, the person’s authorized agent; (“personne compétente”)

paragraphe est faite par un administrateur ou un dirigeant de cette personne morale.

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne doit être utilisée que dans le cadre :

- a) de tentatives en vue d’influencer le vote de détenteurs de titres de créance;
- b) de l’offre d’acquérir des titres de créance;
- c) de toute autre question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l’émetteur ou de la caution. 1982, chap. 4, art. 52.

Utilisation de la liste

PARTIE VI

VALEURS DE PLACEMENT

53 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«acheteur de bonne foi» Acquéreur à titre onéreux, de bonne foi et non avisé de l’existence d’oppositions dans les cas suivants :

- a) il prend livraison d’un certificat de valeur mobilière au porteur ou à ordre d’une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc,
- b) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l’émetteur ou pour son compte en conséquence de l’émission ou du transfert de la valeur mobilière,
- c) il est cessionnaire ou créancier gagiste conformément à l’article 85. («good faith purchaser»)

«acquéreur» Personne qui acquiert un intérêt sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de nantissement, de gage, d’émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. («purchaser»)

«acte de fiducie» Acte de fiducie au sens de la partie V. («trust indenture»)

«agence de compensation» Personne désignée en tant qu’agence de compensation reconnue par la Commission. («clearing agency»)

«à ordre» Se dit d’une valeur mobilière payable à l’ordre d’une personne désignée avec suffisamment de précision dans la valeur mobilière, à cette personne ou à ses ayants cause. («order form»)

«au porteur» Se dit d’une valeur mobilière payable au porteur conformément aux modalités de cette valeur mobilière et non

“bearer form” when applied to a security means a security that is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement; (“au porteur”)

“broker” means a person engaged full-time or part-time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for or buys a security from or sells a security to a customer; (“courtier”)

“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Commission; (“agence de compensation”)

“custodian” means a person acting as a custodian for a clearing agency; (“dépositaire”)

“delivery” means voluntary transfer of possession; (“livraison”)

“fiduciary” means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity; (“représentant”)

“fungible” in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit; (“fongibles”)

“genuine” means free of forgery or counterfeiting; (“authentique”)

“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned; (“bonne foi”)

“good faith purchaser” means a purchaser for value, in good faith and without notice of any adverse claim,

(a) who takes delivery of a security certificate in bearer form or order form or of a security certificate in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank,

(b) in whose name an uncertificated security is registered or recorded in records maintained by or on behalf of the issuer as a result of the issue or transfer of the security to the purchaser, or

(c) who is a transferee or pledgee as provided in section 85; (“acheteur de bonne foi”)

“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to the person or to bearer or in blank; (“détenteur”)

“issuer” means a body corporate,

(a) that is required by this Act to maintain a securities register,

(b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property

en raison d'un endossement. («bearer form»)

«authentique» Ni falsifié ni contrefait. («genuine»)

«bonne foi» Honnêteté de fait, manifestée au cours de l'opération en cause. («good faith»)

«certificat de valeur mobilière» Effet au porteur, à ordre ou nominatif émis par un émetteur et attestant une valeur mobilière. («security certificate»)

«courtier» Personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client. («broker»)

«dépositaire» Personne qui agit à titre de dépositaire pour une agence de compensation. («custodian»)

«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc. («holder»)

«émetteur» Personne morale, selon le cas :

a) que la présente loi oblige à tenir un registre de valeurs mobilières,

b) qui crée, même indirectement, des fractions d'intérêt dans ses droits et ses biens et qui émet, à l'appui, des certificats de valeurs mobilières ou des valeurs mobilières non constatées par un certificat,

c) qui inscrit sa dénomination sociale ou permet son inscription sur un certificat de valeur mobilière, autrement qu'à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts chargé de reconnaître l'authenticité des documents, ou qui permet autrement l'émission d'un certificat de valeur mobilière ou d'une valeur mobilière non constatée par un certificat attestant soit l'existence d'une action ou d'un autre intérêt dans ses biens ou une entreprise, soit une obligation de sa part,

d) qui prend la place d'une autre personne désignée comme émetteur dans la présente partie. («issuer»)

«émission excédentaire» Émission de valeurs mobilières qui excède le nombre maximal autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie. («overissue»)

«en bonne et due forme» Paraissant conforme à première vue, eu égard à toutes les formalités. («proper form»)

and issues security certificates or uncertificated securities as evidence of the fractional interests,

(c) that places or authorizes the placing of its name on a security certificate, otherwise than as an authenticating trustee, registrar or transfer agent, or that otherwise authorizes the issue of a security certificate or an uncertificated security evidencing a share, participation or other interest in its property or in an enterprise or evidencing its duty to perform an obligation, or

(d) that becomes responsible for or in place of any other person described as an issuer in this Part; (“émetteur”)

“noted conspicuously” and “appearing conspicuously” mean written in such a way that the person against whom words so noted or appearing are to operate ought reasonably to notice them; (“indiqué visiblement”, “apparaissant visiblement”)

“order form” when applied to a security means a security that is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to such person or such person’s order; (“à ordre”)

“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue; (“émission excédentaire”)

“proper form” means regular on its face with regard to all formal matters; (“en bonne et due forme”)

“purchaser” means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security; (“acquéreur”)

“registered form” when applied to a security means a security that,

(a) specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and the transfer of which is capable of being recorded in a securities register, or

(b) bears a statement that it is in registered form; (“nominative”)

“security” means a share, participation or other interest in property, rights or an enterprise of an issuer, or an obligation of an issuer, or any right to acquire such a share, participation, interest or obligation, of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized as a medium for investment in

«fongibles» Se dit de valeurs mobilières, dont chacune est, de par sa nature ou en raison des usages du commerce, l'équivalent de toute autre valeur mobilière semblable. («fungible»)

«indiqué visiblement» et «apparaissant visiblement» Écrit de telle manière que la personne à laquelle s'adressent les mots en question devrait normalement les remarquer. («noted conspicuously», «appearing conspicuously»)

«livraison» Transfert volontaire de la possession. («delivery»)

«nominative» Se dit d'une valeur mobilière, selon le cas :

a) qui désigne nommément la personne qui est titulaire de la valeur mobilière ou des droits dont celle-ci atteste l'existence, et dont il est possible d'enregistrer le transfert dans un registre de valeurs mobilières,

b) qui porte la mention qu'elle est nominative. («registered form»)

«non autorisé» Se dit d'une signature apposée ou d'un endossement effectué sans autorisation réelle, apparente ou de toute autre nature, ainsi que d'un faux. («unauthorized»)

«opposition» S'entend en outre du fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait non autorisé ou illégal ou qu'une personne adverse déterminée est propriétaire des valeurs mobilières ou a un intérêt dans celles-ci. («adverse claim»)

«personne compétente» Dans le cas d'une personne qui endosse une valeur mobilière :

a) la personne désignée comme titulaire sur la valeur mobilière ou en vertu d'un endossement spécial,

b) si la personne ainsi désignée est décrite comme fiduciaire ou autre représentant mais a cessé d'agir en cette qualité et même si un successeur a été nommé ou pressenti :

(i) cette personne ou son successeur, si une seule personne est ainsi décrite,

(ii) les autres personnes, si plusieurs personnes sont ainsi décrites,

c) si la personne ainsi désignée est un particulier incapable d'agir, notamment pour cause de décès, d'incapacité ou de minorité, son exécuteur testamentaire, l'administrateur de sa succession, son curateur, son tuteur ou un autre représentant de cette personne,

any area in which it is issued or dealt in; (“valeur mobilière”)

“security certificate” means an instrument in bearer, order or registered form, issued by an issuer evidencing a security; (“certificat de valeur mobilière”)

“transfer” includes transmission by operation of law; (“transfert”)

“trust indenture” means a trust indenture as defined in Part V; (“acte de fiducie”)

“unauthorized”, when used with reference to a signature or an endorsement, means one made without authority, actual, apparent or of any other type and includes a forgery; (“non autorisé”)

“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of the issuer; (“valeur mobilière non constatée par un certificat”)

“valid” means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer or validated under section 58. (“valide”) 1982, c. 4, s. 53 (1); 1986, c. 57, s. 7.

d) si la valeur mobilière ou son endossement désigne plusieurs personnes à titre de tenants conjoints ou avec gain de survie et que leur signature ne peut être obtenue pour cause de décès, leurs survivant ou survivants,

e) la personne habile à signer aux termes de la loi ou de l'acte juridique pertinents,

f) le mandataire autorisé d'une de ces personnes, dans la mesure où celles-ci peuvent se faire représenter par un mandataire. («appropriate person»)

«représentant» Fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur testamentaire, administrateur de la succession ou représentant successoral d'une personne décédée, ou toute autre personne agissant en qualité de représentant. («fiduciary»)

«transfert» S'entend en outre de la transmission par l'effet de la loi. («transfer»)

«valeur mobilière» Action, participation ou autre intérêt dans des biens, des droits ou une entreprise de l'émetteur ou obligation de l'émetteur, ainsi que tout droit d'acquiescer cette action, cette participation, cet intérêt ou cette obligation d'un genre habituellement négocié dans les Bourses ou marchés de valeurs mobilières ou communément reconnu comme type de placement à tout endroit où il est émis ou négocié. («security»)

«valeur mobilière non constatée par un certificat» Valeur mobilière dont l'existence n'est pas attestée par un certificat de valeur mobilière et dont l'émission et le transfert sont enregistrés ou consignés dans les registres tenus à cette fin par l'émetteur ou pour son compte. («uncertificated security»)

«valide» Émis légalement et conformément aux statuts de l'émetteur ou validé en vertu de l'article 58. («valid») 1982, chap. 4, par. 53 (1); 1986, chap. 57, art. 7.

Application of this Part

(2) This Part does not apply to a promissory note or bill of exchange to which the *Bills of Exchange Act* (Canada) applies.

Security as negotiable instrument

(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 56 (3), a security is a negotiable instrument. 1982, c. 4, s. 53 (2, 3).

Share certificates

54.—(1) Every security holder is entitled upon request to a security certificate in respect of the securities held by the security holder that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the security holder's right to obtain a security certificate from a corporation in respect of

(2) La présente partie ne s'applique pas à un billet ni à une lettre de change auxquels s'applique la *Loi sur les lettres de change* (Canada).

(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables, sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 56 (3). 1982, chap. 4, par. 53 (2) et (3).

54 (1) Les détenteurs de valeurs mobilières ont le droit d'obtenir, à leur demande, de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi à l'égard des valeurs mobilières qu'ils détiennent, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit. Toutefois, en cas de déten-

Application de la présente partie

Valeurs mobilières en tant qu'effets négociables

Certificats d'actions

the securities of the corporation held by the security holder, but the corporation is not bound to issue more than one security certificate in respect of a security or securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint security holders is sufficient delivery to all.

Fee

(2) A corporation may charge a fee of not more than \$3 for a security certificate issued in respect of a transfer. 1982, c. 4, s. 54.

Signing of
share certifi-
cates

55.—(1) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent, branch transfer agent or issuing or other authenticating agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Idem

(2) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate even though the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Where
manual
signature not
required

(3) Despite subsection (1), a manual signature is not required on,

- (a) a promissory note that is not issued under a trust indenture;
- (b) a scrip certificate;
- (c) a security certificate representing a fractional share; or
- (d) a warrant. 1982, c. 4, s. 55.

Contents of
share certifi-
cate

56.—(1) A corporation shall state upon the face of each share certificate issued by it,

- (a) the name of the corporation and the words "Incorporated under the law of the Province of Ontario" or words of like effect;
- (b) the name of the person to whom it was issued; and
- (c) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Idem

(2) Where a corporation is authorized to issue shares of more than one class or series, the corporation shall legibly state on each share certificate issued by it,

tion conjointe d'une ou de plusieurs valeurs mobilières par plusieurs personnes, la société n'est tenue à l'émission que d'un seul certificat de valeurs mobilières. La remise de ce certificat à l'un des codétenteurs constitue une remise suffisante pour tous.

Droits exigi-
bles

(2) La société peut prélever des droits d'au plus 3 \$ par certificat de valeur mobilière émis à l'occasion d'un transfert. 1982, chap. 4, art. 54.

Signature des
certificats
d'actions

55 (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins un des administrateurs ou dirigeants de la société, de la main ou pour le compte d'un préposé aux registres, d'un agent des transferts, d'un agent local des transferts ou d'un agent émetteur ou autre agent de la société chargé de reconnaître l'authenticité des certificats ou de la main d'un fiduciaire qui atteste le certificat conformément à l'acte de fiducie. Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Idem

(2) La société peut émettre valablement tout certificat de valeur mobilière portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'une personne, même si celle-ci a cessé d'occuper les fonctions d'administrateur ou de dirigeant de la société, comme si cette personne était administrateur ou dirigeant à la date d'émission.

(3) Malgré le paragraphe (1), une signature manuscrite n'est pas requise sur :

Signature
manuscrite
non requise

- a) un billet à ordre ou au porteur qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie;
- b) un certificat provisoire;
- c) un certificat de valeur mobilière représentant une fraction d'action;
- d) un bon de souscription. 1982, chap. 4, art. 55.

56 (1) La société indique au recto de chaque certificat d'action qu'elle émet :

Contenu du
certificat d'ac-
tion

- a) la dénomination sociale de la société et les mots «constituée en vertu de la loi de la province de l'Ontario», ou des mots de même teneur;
- b) le nom de la personne qui en est titulaire;
- c) le nombre, la catégorie ou la série d'actions qu'il représente.

Idem

(2) La société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries indique de façon lisible sur chaque certificat d'actions qu'elle émet :

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or
- (b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of,
 - (i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to that share and to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and
 - (ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series, if applicable.

Where
restriction,
lien, etc.,
ineffective

(3) Where a share certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under section 180 is, or becomes, subject to,

- (a) a restriction on its transfer other than a restriction referred to in subsection (8);
- (b) a lien in favour of the corporation;
- (c) a unanimous shareholder agreement; or
- (d) an endorsement under subsection 185 (13),

the restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the share who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the share certificate. 1982, c. 4, s. 56 (1-3).

Notice of
restriction

(4) If a body corporate continued under section 180 has outstanding a share certificate issued prior to the date of the certificate of continuance and if the words "private company" or "compagnie fermée" appear on the certificate, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (3).

Idem

(5) Where a corporation was incorporated as a private company under *The Corporations Act*, being chapter 89 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or any predecessor thereof, before the 1st day of January, 1971, the words "private company" or "compagnie fermée" appearing conspicuously on the face of a share certificate issued before the 1st day of January, 1971 shall be deemed to be

- a) soit les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;
- b) soit que la catégorie ou la série des actions qu'il représente est assortie de droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société fournira sans frais à l'actionnaire qui en fait la demande une copie du texte intégral :
 - (i) des droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à ces actions et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,
 - (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries ultérieures, le cas échéant.

(3) Si un certificat d'action émis par la société ou par une personne morale avant son maintien en vertu de l'article 180 est assujéti, selon le cas :

- a) à une restriction en matière de transfert autre que celle visée au paragraphe (8);
- b) à un privilège en faveur de la société;
- c) à une convention unanime des actionnaires;
- d) à un endossement en vertu du paragraphe 185 (13),

la restriction, le privilège, la convention ou l'endossement est sans effet à l'égard d'un cessionnaire de cette action qui n'en a pas effectivement connaissance, à moins d'être indiqués visiblement sur le certificat d'action ou d'y faire l'objet d'une mention indiquée visiblement. 1982, chap. 4, par. 56 (1) à (3).

(4) L'expression «compagnie fermée» ou «private company» figurant sur un certificat d'action en circulation qu'une personne morale maintenue aux termes de l'article 180 a émis avant la date du certificat de maintien est réputée constituer l'avis d'une restriction, d'un privilège, d'une convention ou d'un endossement pour l'application du paragraphe (3).

(5) L'expression «compagnie fermée» ou «private company» figurant visiblement sur un certificat d'action émis avant le 1^{er} janvier 1971, par une société constituée en compagnie fermée en vertu de la loi intitulée *The Corporations Act*, qui constitue le chapitre 89 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou d'une autre loi que cette loi remplace, avant le 1^{er} janvier 1971 est réputée constituer,

Restriction,
privilège, etc.,
sans effet

Avis des res-
trictions

Idem

notice of a restriction on the transfer of the share for the purpose of subsection (3). 1982, c. 4, s. 56 (4, 5), *revised*.

pour l'application du paragraphe (3), l'avis d'une restriction en matière de transfert de cette action. 1982, chap. 4, par. 56 (4) et (5), *révisés*.

Par value
share certi-
ficate

(6) A share certificate issued,

- (a) prior to the 29th day of July, 1983 by a corporation; or
- (b) prior to the date of the certificate of continuance by a body corporate continued under section 180,

does not contravene this Act merely because the certificate refers to the share or shares represented thereby as having a nominal or par value.

(6) Ne constitue pas une contravention à la présente loi le simple fait qu'un certificat représentant une action mentionne cette action comme ayant une valeur nominale ou au pair, si ce certificat est émis :

- a) soit avant le 19 juillet 1983;
- b) soit avant l'émission du certificat de maintien d'une personne morale maintenue en vertu de l'article 180.

Certificat
d'action avec
valeur au pair

Information
to be
furnished by
corporation

(7) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in clause (2) (b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of,

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to that class authorized to be issued and to that series in so far as the same have been fixed by the directors; and
- (b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series, if applicable. 1982, c. 4, s. 56 (6, 7).

(7) La société qui émet des certificats d'actions qui comportent les mentions prévues à l'alinéa (2) b) fournit sans frais à l'actionnaire qui en fait la demande le texte intégral :

- a) des droits, privilèges, conditions et restrictions rattachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;
- b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries ultérieures, le cas échéant. 1982, chap. 4, par. 56 (6) et (7).

Renseigne-
ments que
doit fournir la
société

Notice of
restrictions

(8) Where the articles of a corporation restrict the issue, transfer or ownership of shares of any class or series for a purpose set out in clause 42 (2) (c) or (d), the restriction or a reference to it shall be noted conspicuously on every share certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the restriction if the certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the restriction under this Act and any reference to the restriction shall include a statement that the corporation will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of the restriction. 1986, c. 57, s. 8.

(8) Si les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série aux fins énoncées à l'alinéa 42 (2) c) ou d), cette restriction ou une mention de celle-ci doit être indiquée visiblement sur chacun des certificats d'actions de la société émis après la date à laquelle l'action devient assujettie à cette restriction en vertu de la présente loi. Toute mention de cette restriction comporte une déclaration selon laquelle la société fournit sans frais à l'actionnaire qui en fait la demande une copie du texte intégral de la restriction. 1986, chap. 57, art. 8.

Avis de res-
trictions

Furnishing
text of
restrictions

(9) Where a share certificate of a corporation contains a reference to a restriction under subsection (8), the corporation shall furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of the restriction.

(9) La société fournit sans frais à l'actionnaire qui en fait la demande une copie du texte intégral de la restriction mentionnée aux termes du paragraphe (8).

Obligation de
fournir le
texte des res-
trictions

Omission to
note restric-
tions

(10) The omission to note a restriction or a reference to it under subsection (8) shall not invalidate any share or share certificate and shall not render the restriction ineffective against an owner, holder or transferee of

(10) L'omission d'indiquer une restriction ou une mention de celle-ci comme l'exige le paragraphe (8), n'invalide pas une action ou un certificat d'action et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, du détenteur ou du cessionnaire de l'action ou

Omission
d'indiquer la
restriction

the share or share certificate. 1982, c. 4, s. 56 (9, 10).

Certificate for fractional share or scrip certificates

57.—(1) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(2) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that,

- (a) the scrip certificates become void if not exchanged for a certificate representing a full share before a specified date; and
- (b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Rights of holder of fractional share

(3) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share unless,

- (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or
- (b) the articles of the corporation otherwise provide.

Rights of holder of scrip certificate

(4) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. 1982, c. 4, s. 57.

Overissue

58.—(1) The provisions of this Act that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but,

- (a) if an identical security that does not constitute an overissue is reasonably available for purchase, the person entitled to issue or validation may compel the issuer to purchase and deliver such a security to the person against surrender of the security, if any, that the person holds; or
- (b) if a security is not so available for purchase, the person entitled to issue or validation may recover from the issuer the price that the person or the last purchaser for value paid for it with interest from the date of the person's demand.

Validation of overissue

(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a

du certificat d'action. 1982, chap. 4, par. 56 (9) et (10).

57 (1) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange du nombre de certificats provisoires correspondant.

Certificat de fraction d'action ou certificat provisoire

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires émis par la société de conditions, notamment les suivantes :

Certificats provisoires

- a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date précise contre des certificats représentant des actions entières;
- b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces certificats provisoires.

(3) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Droits des détenteurs de fractions d'actions

- a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions;
- b) les statuts de la société le permettent.

(4) Les détenteurs de certificats provisoires ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. 1982, chap. 4, art. 57.

Droits des détenteurs de certificats provisoires

58 (1) L'application des dispositions de la présente loi validant une valeur mobilière ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire. Toutefois, la personne qui a droit à l'émission ou à la validation d'une valeur mobilière peut :

Émission excédentaire

- a) s'il est possible d'acheter une valeur mobilière identique ne constituant pas une émission excédentaire, contraindre l'émetteur à acheter et à lui livrer cette valeur mobilière sur remise de celle que cette personne détient, le cas échéant;
- b) s'il n'est pas possible d'acheter ainsi une valeur mobilière, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix que cette personne ou le dernier acquéreur à titre onéreux a versé contre cette valeur mobilière en cause, majorée des intérêts à compter de la date de la demande.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent, ainsi que les actes accomplis par la

Validité de l'émission excédentaire

party to increase any maximum number of securities to a number equal to or in excess of the maximum number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued, and any act taken by any person in reliance upon the validity of such overissued securities, are valid from the date of their issue.

Non-application of ss. 30, 31, 32, 35

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 30, 31, 32 or 35 applies. 1982, c. 4, s. 58.

Evidence

59. In an action on a security,

- (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
- (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
- (d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some person under whom the plaintiff claims. 1982, c. 4, s. 59.

Selection of laws

60.—(1) The validity of a security and the rights and duties with respect to the registration of a transfer of a security of an issuer that is a corporation or a body corporate incorporated under the laws of Ontario are governed by this Act and the laws of Ontario.

Idem

(2) The validity of a security and the rights and duties with respect to the registration of a transfer of a security of an issuer that is a body corporate other than a corporation or a body corporate incorporated under the laws of Ontario are governed by the law, including the conflict of law rules, of the jurisdiction in which the body corporate was incorporated. 1982, c. 4, s. 60.

Form of transfer

61.—(1) Unless otherwise agreed and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to

personne agissant sur la foi de leur validité, sont valides à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie par la suite ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie pour porter le nombre maximal de valeurs mobilières autorisé à un nombre égal ou supérieur au maximum autorisé antérieurement, majoré du nombre de valeurs mobilières émises en excédent.

(3) L'achat ou le paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1) n'est pas un achat ou un paiement auquel s'applique l'article 30, 31, 32 ou 35. 1982, chap. 4, art. 58.

Non-application des art. 30, 31, 32, 35

59 Dans toute action portant sur des valeurs mobilières :

Preuve

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs mobilières ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) toute signature figurant sur ces valeurs mobilières est présumée authentique et autorisée. Toutefois le fardeau de prouver qu'elle l'est revient à la partie qui s'en prévaut si la validité de la signature est mise en cause;
- c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) le demandeur a le fardeau de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence. 1982, chap. 4, art. 59.

60 (1) La validité d'une valeur mobilière ainsi que les droits et obligations relatifs à l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière d'un émetteur qui est une société ou une personne morale constituée en vertu des lois de l'Ontario sont régis par la présente loi et les lois de l'Ontario.

Lois pertinentes

(2) La validité d'une valeur mobilière ainsi que les droits et obligations relatifs à l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière d'un émetteur qui est une personne morale autre qu'une société ou une personne morale constituée en vertu des lois de l'Ontario sont régis par la loi du lieu de constitution de la personne morale, y compris les règles du droit international privé. 1982, chap. 4, art. 60.

Idem

61 (1) Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle d'une Bourse applica-

Forme du transfert

deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Default in payment

(2) Where the buyer fails to pay the price as it comes due under a contract of sale, the seller may recover the price,

- (a) of any security accepted by the buyer; and
- (b) of any security not accepted by the buyer if its resale would be unduly burdensome or there is no readily available market,

but resort to the remedy herein provided for shall not be construed so as to affect or limit any rights or remedies under applicable law. 1982, c. 4, s. 61.

Position of issuer re guarantor

62.—(1) The obligations and defences of an issuer apply to a guarantor of a security to the extent of the guarantee whether or not such an obligation is noted on the security.

Issuer

(2) The person on whose behalf a register of transfers is maintained is an issuer for the purposes of the registration of a transfer under sections 86 to 89. 1982, c. 4, s. 62.

Notice of terms of security

63.—(1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of a security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even if the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Validity of security

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Defence of issuer

(3) Except as provided in section 65, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a good faith purchaser.

Idem

(4) All other defences of the issuer including non-delivery and conditional delivery of the security are ineffective against a good faith purchaser.

Idem

(5) Nothing in this section shall be construed to affect the right of a party to a "when, as and if issued" or a "when distrib-

ble, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelle valeur mobilière de l'émission précisée, qu'elle soit au porteur, inscrite au nom du cessionnaire ou endossée à son profit en blanc.

(2) Si l'acheteur ne paie pas à échéance le prix stipulé dans un contrat de vente, le vendeur peut recouvrer le prix :

- a) de toute valeur mobilière que l'acheteur a acceptée;
- b) de toute valeur mobilière que l'acheteur n'a pas acceptée si la revente s'avérerait trop onéreuse ou qu'il n'existe pas de marché immédiat.

Toutefois, l'exercice de ce recours n'a pas pour effet d'exclure les droits ou recours existant en vertu d'une autre loi applicable ni d'influer sur eux. 1982, chap. 4, art. 61.

62 (1) Les obligations et moyens de défense de l'émetteur profitent à la caution d'une valeur mobilière, dans les limites de sa garantie, qu'il soit ou non fait mention de son obligation sur la valeur mobilière.

(2) La personne pour le compte de laquelle est maintenu un registre des transferts est un émetteur aux fins de l'enregistrement d'un transfert aux termes des articles 86 à 89. 1982, chap. 4, art. 62.

63 (1) Même contre un acquéreur à titre onéreux non avisé de l'existence d'un vice qui influe sur la validité d'une valeur mobilière, les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance. Toutefois, ce renvoi ne constitue pas en lui-même pour l'acquéreur à titre onéreux un avis de l'existence d'un vice qui influe sur la validité de la valeur mobilière, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur à titre onéreux non avisé de l'existence d'un vice qui influe sur sa validité.

(3) Sous réserve de l'article 65, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre un acheteur de bonne foi.

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de priver une partie à un contrat du type «when, as and if issued» ou du type «when

Défaut de paiement

Situation de l'émetteur face à la caution

L'émetteur

Avis des modalités de la valeur mobilière

Validité de la valeur mobilière

Défense de l'émetteur

Idem

Idem

uted" contract to cancel the contract in the event of a material change in the character of the security that is the subject of the contract or in the plan or arrangement under which such security is to be issued or distributed. 1982, c. 4, s. 63.

Notice of defect

64.—(1) After an act or event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by the security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or any defence of the issuer,

- (a) if the act or event requires the payment of money or the delivery of securities or both on presentation or surrender of the security and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange and the purchaser takes the security more than one year after that date; and
- (b) if the act or event is not one to which clause (a) applies and the purchaser takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Revoked call for redemption excepted

(2) Subsection (1) does not apply to a call for redemption that has been revoked. 1982, c. 4, s. 64.

Unauthorized signatures on issue

65. An unauthorized signature placed on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a good faith purchaser if the signing has been done by,

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in clause (a) who in the ordinary course of the employee's duties handles the security. 1982, c. 4, s. 65.

Completion of blanks

66.—(1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and
- (b) even if the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is

distributed» du droit d'annuler ce contrat en cas de changement important de la nature de la valeur mobilière qui en fait l'objet ou du régime ou de l'arrangement en vertu duquel s'effectue l'émission ou la distribution de cette valeur mobilière. 1982, chap. 4, art. 63.

64 (1) À l'accomplissement d'un acte ou à la survenance d'un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale attestée dans la valeur mobilière ou permettant de fixer la date à laquelle ou après laquelle doit être présentée ou remise la valeur mobilière pour rachat ou échange, est présumé avoir connaissance de l'existence du défaut relatif à leur émission ou de tout moyen de défense soulevé par l'émetteur, l'acquéreur qui reçoit ces valeurs :

Connaissance du défaut

- a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de cette valeur, les fonds à verser ou les valeurs à livrer, ou les deux, en raison de l'accomplissement de l'acte ou de la survenance de l'événement, sont disponibles;
- b) plus de deux ans après la date fixée pour la livraison ou la présentation ou la date d'exécution prévue pour l'obligation principale, si l'alinéa a) ne s'applique pas à l'acte ni à l'événement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'appel de rachat qui a été révoqué. 1982, chap. 4, art. 64.

Exception : révocation de l'appel de rachat

65 Les signatures non autorisées apposées sur des valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur de bonne foi, si elles émanent :

Signatures non autorisées

- a) d'une personne chargée par l'émetteur soit de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire, un préposé aux registres ou un agent des transferts;
- b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a ou a eu cette valeur en main. 1982, chap. 4, art. 65.

66 (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

Blancs à remplir

- a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;
- b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des

enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

acquéreurs à titre onéreux non avisés de ce défaut.

Improper
alteration

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms. 1982, c. 4, s. 66.

(2) Les valeurs mobilières irrégulièrement, ou même frauduleusement, modifiées ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales. 1982, chap. 4, art. 66.

Altération
indue

Effect of
registration

67.—(1) An issuer or a trustee defined in subsection 46 (1) may, subject to sections 95, 96 and 100, treat the registered holder of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of a holder of the security.

67 (1) L'émetteur ou le fiduciaire, au sens du paragraphe 46 (1), peuvent, sous réserve des articles 95, 96 et 100, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, des dividendes ou d'autres paiements à l'égard de cette valeur mobilière, et pour exercer les autres droits et pouvoirs du détenteur de cette valeur mobilière.

Effet de l'ins-
cription

Representa-
tives, etc.,
may exercise
rights of
security
holder

(2) Despite subsection (1), an issuer whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other issuer may, treat a person referred to in clause (a), (b) or (c) as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 87 (3) to the issuer that the person is,

(2) Malgré le paragraphe (1), l'émetteur dont les statuts restreignent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et tout autre émetteur peut, considérer la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) comme le détenteur inscrit d'une valeur mobilière ayant qualité pour exercer les droits du détenteur de valeurs mobilières qu'elle représente, si cette personne présente à l'émetteur la preuve prévue au paragraphe 87 (3) qu'elle est :

Exercice des
droits du
détenteur par
les représen-
tants

- (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;
- (b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or
- (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

- a) l'exécuteur, l'administrateur, l'héritier ou le représentant successoral des héritiers de la succession d'un détenteur décédé de valeurs mobilières;
- b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
- c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Rights where
ownership
devolves by
operation of
law

(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person referred to in subsection (2), furnishes proof of the person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the issuer that is not registered in the person's name, the issuer shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) L'émetteur considère la personne non visée au paragraphe (2) à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme ayant le droit d'exercer les droits ou privilèges rattachés aux valeurs mobilières de cet émetteur non inscrites à son nom, dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Propriétaires
par l'effet de
la loi

Corporation
has no duty
to enforce
performance

(4) An issuer is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) L'émetteur n'est tenu ni de chercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières, soit de la personne qu'il considère en vertu du présent article comme détenteur inscrit ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers des tiers, ni de veiller à leur exécution.

La société
n'est pas
tenue de faire
exécuter des
obligations

Repudiation
by minor

(5) If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an issuer, no subse-

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits rattachés à la propriété des valeurs

Répudiation
par un
mineur

quent repudiation or avoidance is effective against the issuer.

Joint holders

(6) Where a security is issued to several persons as joint holders, upon satisfactory proof of the death of one joint holder, the issuer may treat the surviving joint holders as owner of the security.

Registration of executor, etc.

(7) Subject to any applicable law of Canada or a province of Canada relating to the collection of taxes, a person referred to in clause (2) (a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if the person deposits with the issuer or its transfer agent,

- (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by,
 - (i) the court that granted the probate or letters of administration,
 - (ii) a trust corporation incorporated under the laws of Canada or a province, or
 - (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person; or
- (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated under the laws of that Province,

together with,

- (c) an affidavit or declaration of transmission made by the person stating the particulars of the transmission;
- (d) the security certificate that was owned by the deceased holder,
 - (i) in case of a transfer to the person, with or without the endorsement of that person, and
 - (ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 73; and
- (e) any assurance the issuer may require under section 87.

Idem

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law of Canada or a province of Canada relating to the collection of taxes, to become a regis-

mobilières d'un émetteur, aucune répudiation ultérieure n'a d'effet contre l'émetteur.

Codétenteurs

(6) Si une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs personnes qui en sont codétenteurs, l'émetteur peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Inscription de l'exécuteur testamentaire, etc.

(7) Sous réserve de toute loi fiscale canadienne ou provinciale applicable, la personne visée à l'alinéa (2) a) est en droit de devenir détenteur inscrit, ou de désigner un détenteur inscrit, si elle dépose auprès de l'émetteur ou de l'agent des transferts de ce dernier :

- a) soit l'original des lettres d'homologation ou d'administration, ou une copie certifiée conforme, selon le cas :
 - (i) par le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation ou d'administration,
 - (ii) par une société de fiducie constituée en personne morale en vertu des lois du Canada ou d'une province,
 - (iii) par un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne;
- b) soit, en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province,

ainsi que les documents suivants :

- c) un affidavit ou une déclaration de transmission, établi par la personne et énonçant les conditions de la transmission;
- d) les certificats de valeurs mobilières dont était propriétaire le détenteur décédé :
 - (i) dans le cas d'un transfert à la personne, endossés ou non par cette personne,
 - (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés conformément à l'article 73;
- e) les assurances que l'émetteur peut exiger en vertu de l'article 87.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant successoral du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de lettres d'homologation ou d'administration à l'égard de la transmission est en droit, sous réserve de toute loi fiscale canadienne ou provinciale applicable, de devenir détenteur inscrit, ou de désigner un détenteur inscrit, s'il dépose

tered holder or to designate a registered holder, if the legal representative deposits with the issuer or its transfer agent,

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and
- (b) reasonable proof of the governing laws, the deceased holder's interest in the security and the right of the legal representative or the person the legal representative designates to become the registered holder.

Recording in
security
register

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers an issuer or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in clause (2) (a) or to such person as that person may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities. 1982, c. 4, s. 67.

auprès de l'émetteur ou de l'agent des transferts de ce dernier les documents suivants :

- a) les certificats de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire;
- b) une preuve raisonnable des lois applicables, des intérêts du détenteur décédé dans ces valeurs mobilières et du droit du représentant successoral ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Inscription au
registre

(9) Le dépôt des documents exigés par le paragraphe (7) ou (8) donne à l'émetteur ou à son agent des transferts le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à une personne visée à l'alinéa (2) a) ou à la personne qu'elle peut désigner et, par la suite, de considérer la personne qui devient ainsi détenteur inscrit comme le propriétaire de ces valeurs mobilières. 1982, chap. 4, art. 67.

Warranties
in issue

68.—(1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar or transfer agent warrants to a purchaser for value without notice of the particular defect that,

- (a) the security is genuine and in proper form;
- (b) the person's own participation in the issue of the security is within the person's capacity and within the scope of the authorization received by the person from the issuer; and
- (c) the person has reasonable grounds to believe that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

68 (1) La personne qui signe une valeur mobilière, à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts chargé de reconnaître l'authenticité de cette valeur mobilière, garantit par sa signature à tout acquéreur à titre onéreux non avisé de l'existence d'un vice précis que :

Garanties de
l'émission

- a) cette valeur mobilière est authentique et en bonne et due forme;
- b) sa participation à l'émission de cette valeur mobilière s'inscrit dans le cadre de sa compétence et du mandat que lui a confié l'émetteur;
- c) qu'il a des motifs raisonnables de croire que la valeur mobilière est émise dans la forme et pour un montant que l'émetteur est autorisé à émettre.

Idem

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security. 1982, c. 4, s. 68.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, la personne visée au paragraphe (1) n'assume aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière. 1982, chap. 4, art. 68.

Idem

Rights
acquired by
purchasers

69.—(1) Upon delivery of a security, the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had actual authority to convey except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim cannot improve the purchaser's position by taking from a later good faith purchaser.

69 (1) Dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur. Toutefois, le fait de prendre livraison d'une valeur mobilière d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation de l'acquéreur qui a participé à une fraude ou à un acte illégal ayant une incidence sur la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Droits accordés à l'acquéreur

Good faith
purchaser

(2) A good faith purchaser in addition to acquiring the rights of a purchaser also

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits d'un acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Acheteur de
bonne foi

acquires the security free of any adverse claim.

Limited
interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased. 1982, c. 4, s. 69.

Notice of
adverse
claim

70.—(1) A purchaser, including a broker for a seller or purchaser, of a security is deemed to have notice of an adverse claim if,

- (a) the security has been endorsed “for collection” or “for surrender” or for some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security has on it an unambiguous statement that it is the property of a person other than the transferor, but the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Idem

(2) Even if a purchaser, including a broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, the purchaser has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary’s duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Idem

(3) An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase,

- (a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or
- (b) after six months from any date for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date. 1982, c. 4, s. 70.

Warranties
on present-
ment

71.—(1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a good faith purchaser who receives a new, reissued or reregistered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of

(3) L’acquéreur d’un intérêt limité n’acquiert de droits que dans les limites de son acquisition. 1982, chap. 4, art. 69.

Droits limités

70 (1) Est réputé avisé de l’existence d’une opposition l’acquéreur d’une valeur mobilière, y compris le courtier agissant pour le compte d’un vendeur ou d’un acquéreur, dans l’un ou l’autre des cas suivants :

Connaissance
d’oppositions

- a) la valeur mobilière a été endossée «pour recouvrement», ou «pour remise», ou à une autre fin ne supposant pas le transfert;
- b) la valeur mobilière est revêtue d’une mention non équivoque, autre que la simple mention d’un nom, qu’elle est la propriété d’une personne autre que le cédant.

Idem

(2) L’acquéreur, y compris le courtier agissant pour le compte d’un vendeur ou d’un acquéreur, même s’il est avisé de la détention d’une valeur mobilière pour le compte d’un tiers, de l’inscription de cette dernière au nom d’un représentant ou de l’endossement de cette dernière par ce dernier n’est ni tenu de s’enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l’existence d’une opposition. Toutefois, l’acquéreur qui sait que le représentant manque à son obligation de représentant, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l’opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l’existence d’une opposition.

(3) Tout événement ouvrant droit à l’exécution immédiate de l’obligation principale attestée dans une valeur mobilière ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de cette valeur mobilière pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l’existence d’une opposition, sauf dans le cas d’une acquisition effectuée :

Idem

- a) soit plus d’un an à compter de la date fixée pour la présentation ou la remise pour rachat ou échange;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s’ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs mobilières. 1982, chap. 4, art. 70.

71 (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l’émetteur qu’il a droit à l’inscription, au paiement ou à l’échange. Toutefois, l’acheteur de bonne foi qui reçoit une valeur mobilière nouvelle, réémise ou réinscrite garantit seulement, dès l’inscription du transfert, l’inexistence, à sa connaissance, de

Garanties lors
de la présen-
tation

any unauthorized signature in a necessary endorsement.

signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties on transfer

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that,

(2) La personne qui transfère une valeur mobilière à l'acquéreur à titre onéreux garantit seulement :

Garanties lors du transfert

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

- a) que le transfert est régulier et effectif;
- b) que la valeur mobilière est authentique et n'a pas subi d'altérations importantes;
- c) qu'il n'existe rien, à sa connaissance, qui puisse porter atteinte à la validité de cette valeur mobilière.

Warranties by intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de la livraison d'une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou du recouvrement d'une créance, notamment une traite, contre cette livraison ne garantit, par la livraison, que sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui retourne une valeur mobilière qu'il a reçue ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer. 1982, c. 4, s. 71.

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur, selon le cas, les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que le présent article confère à l'acquéreur. Les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant à titre de mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 1982, chap. 4, art. 71.

Garanties du courtier

Absence of endorsement

72. Where a security in registered form has been delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a good faith purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 1982, c. 4, s. 72.

72 Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée à un acquéreur sans un endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi que lors de l'endossement. L'acheteur a le droit de formellement exiger cet endossement. 1982, chap. 4, art. 72.

Absence d'endossement

Endorsement

73.—(1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs on the security or on a separate document an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it or when the signature of the person is written without more upon the back of the security.

73 (1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative s'effectue lorsqu'une personne compétente signe, sur la valeur mobilière ou sur un document distinct, la cession ou le transfert de cette valeur mobilière ou une procuration à cet effet, ou lorsque la personne appose sa seule signature à l'endos de la valeur mobilière.

Endossement

Idem

(2) An endorsement of a security may be,

(2) L'endossement d'une valeur mobilière peut être :

Idem

	(a) in blank, including to bearer; or	a) soit en blanc, ce qui comprend l'endossement au porteur;	
	(b) a special endorsement, specifying the person to whom the security is to be transferred or who has the power to transfer it,	b) soit spécial, et désigner soit la personne à qui la valeur mobilière est transférée, soit celle qui a le pouvoir d'effectuer ce transfert.	
	and a holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	Le détenteur peut convertir un endossement en blanc en endossement spécial.	
Obligation of endorser	(3) Unless otherwise agreed, the endorser by making an endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(3) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Garantie de l'endosseur
Partial endorsement	(4) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(4) L'endossement qui se présente comme l'endossement d'une partie seulement d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur a l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Appropriate person	(5) Whether the person who has made an endorsement is appropriate shall be determined as of the date the endorsement was made and an endorsement by such person does not become unauthorized for the purposes of this Act by virtue of any subsequent change of circumstances.	(5) La question de déterminer si l'endosseur est une personne compétente se règle à la date de la signature. Aucune modification ultérieure de circonstances n'a pour effet de rendre cet endossement non autorisé aux fins de la présente loi.	Personne compétente
Improper endorsement by fiduciary	(6) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law applicable to the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of the transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Act. 1982, c. 4, s. 73.	(6) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente loi celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois qui régissent ses rapports de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. 1982, chap. 4, art. 73.	Endossement non conforme du représentant
Delivery necessary	74. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears, or if the endorsement is on a separate document until the delivery of both the document and the security. 1982, c. 4, s. 74.	74 L'endossement d'une valeur mobilière, qu'il soit spécial ou en blanc, n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur mobilière et, le cas échéant, du document distinct le constatant. 1982, chap. 4, art. 74.	Nécessité de la livraison
Endorsement of security in bearer form	75. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 70 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has. 1982, c. 4, s. 75.	75 L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis d'une opposition prévue à l'article 70, mais ne porte pas autrement atteinte au droit du détenteur à l'inscription. 1982, chap. 4, art. 75.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	76. —(1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a good faith purchaser who received a new, reissued or reregistered security on registration of transfer, unless the owner,	76 (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur de bonne foi qui a reçu, lors de l'inscription d'un transfert, une valeur mobilière nouvelle, réémise ou réinscrite, sauf dans les cas suivants :	Effets d'un endossement non autorisé
	(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or	a) il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;	
	(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	
Idem	(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement	(2) L'émetteur qui procède à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière qui porte un endossement non autorisé est tenu res-	Idem

is liable for improper registration. 1982, c. 4, s. 76.

Guarantee of signature

77.—(1) Every person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign,

but the guarantor does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

Guarantee of endorsement

(2) Any person may guarantee an endorsement of a security and by so doing warrants not only the signature but also the rightfulness of the particular transfer in all respects.

Idem

(3) No issuer may require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Liability of guarantor

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security in reliance on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty. 1982, c. 4, s. 77.

What constitutes delivery

78.—(1) Delivery to a purchaser occurs when,

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
- (b) the purchaser's broker acquires possession of a security specially endorsed or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser;
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser; or
- (e) appropriate entries in the records of a clearing agency are made under section 85.

What constitutes ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a broker, but is not the holder except as specified in clauses (1) (b), (c) and (e).

Idem

(3) If a security is part of a fungible bulk, the purchaser is the owner of a proportionate property interest in the fungible bulk.

ponsible de l'inscription irrégulière. 1982, chap. 4, art. 76.

77 (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, qu'au moment de la signature :

Personne qui garantit la signature

- a) la signature était authentique;
- b) le signataire était une personne compétente aux fins de l'endossement;
- c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

Le garant ne garantit toutefois pas la régularité du transfert.

(2) Toute personne peut garantir l'endossement d'une valeur mobilière et, ce faisant, atteste non seulement l'authenticité de la signature mais la régularité du transfert à tous les égards.

Garantie de l'endossement

(3) Un émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Idem

(4) Les garanties visées au présent article sont données à toute personne qui négocie des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable envers toute personne des pertes causées par tout manquement en ce domaine. 1982, chap. 4, art. 77.

Responsabilité de la caution

78 (1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que l'une des circonstances suivantes survient :

Ce qui constitue une livraison

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier en prend possession, qu'elle soit émise au nom de l'acquéreur ou endossée spécialement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;
- e) les inscriptions pertinentes aux dossiers d'une agence de compensation sont faites en vertu de l'article 85.

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que conformément aux alinéas (1) b), c) et e).

Ce qui constitue la propriété

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière qui fait partie d'un ensemble fongible possède un

Idem

Notice of
adverse
claim after
delivery

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser except that as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received. 1982, c. 4, s. 78.

Duty of
seller to
deliver

79.—(1) Unless otherwise agreed where a sale of a security is made on a stock exchange recognized for the purposes of this Part by the Commission or otherwise through brokers,

- (a) the selling customer fulfils the duty to deliver by placing such a security in the possession of the selling broker or of a person designated by the broker or, if requested, causes an acknowledgement to be made to the selling broker that the security is held for the selling broker; and
- (b) the selling broker including a correspondent broker acting for a selling customer fulfils the duty to deliver by placing the security or a like security in the possession of the buying broker or a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the recognized stock exchange on which the transaction took place.

Idem

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor places the security in form to be negotiated by the purchaser in the possession of the purchaser or of a person designated by the purchaser or at the purchaser's request causes an acknowledgement to be made to the purchaser that it is held for the purchaser.

Idem

(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a recognized stock exchange. 1982, c. 4, s. 79.

Action for
wrongful
transfer

80.—(1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may against anyone except a good faith purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Idem

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the

intérêt de propriété proportionnel sur cet ensemble.

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux. Toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 1982, chap. 4, art. 78.

Avis d'oppo-
sition posté-
rieur à la
livraison

79 (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire d'une Bourse reconnue par la Commission aux fins de la présente partie, ou de courtiers :

Obligation de
livrer du ven-
deur

- a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer, soit en mettant cette valeur en la possession du courtier vendeur ou de la personne désignée par celui-ci, soit, si la demande lui en est faite, en faisant aviser le courtier vendeur qu'elle est détenue pour son compte;
- b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en mettant cette valeur mobilière ou une valeur mobilière semblable en la possession du courtier acheteur ou de la personne désignée par celui-ci, soit en effectuant la compensation de la vente conformément aux règles de la Bourse reconnue où l'opération a eu lieu.

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, qu'en mettant la valeur mobilière sous une forme à négocier par l'acquéreur en la possession de ce dernier ou de la personne qu'il désigne, ou si l'acquéreur lui en fait la demande, en faisant aviser l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Idem

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une Bourse reconnue. 1982, chap. 4, art. 79.

Idem

80 (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à un acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Recours pour
transfert pré-
judiciable

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière dont le transfert est préjudiciable par suite d'un endossement non autorisé peut récla-

Idem

security or a replacing security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 76.

mer, même à un acheteur de bonne foi, la possession de cette valeur mobilière ou d'une valeur mobilière de remplacement, si l'invalidité de l'endorsement est opposable à cet acheteur en vertu de l'article 76.

Specific performance and injunction

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 1982, c. 4, s. 80.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de réclamer la possession d'une valeur mobilière, d'empêcher son transfert et de mettre celle-ci sous séquestre au cours d'un litige. 1982, chap. 4, art. 80.

Exécution intégrale et injonction

Transferor's duty to provide requisites for registration of transfer

81.—(1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

81 (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est tenu, à la demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription du transfert de la valeur mobilière. Toutefois, si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'acquiesce les frais raisonnables et nécessaires afférents à la preuve et au transfert.

Obligation préalable à l'inscription

Effect of failure

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. 1982, c. 4, s. 81.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite en vertu du paragraphe (1). 1982, chap. 4, art. 81.

Rescision du transfert

When seizure effective

82. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 1982, c. 4, s. 82.

82 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un intérêt que cette dernière constate n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière. 1982, chap. 4, art. 82.

Saisie d'une valeur mobilière

Transfer by agent in good faith not conversion

83. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his, her or its principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them. 1982, c. 4, s. 83.

83 Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi, ayant respecté les normes commerciales raisonnables si de par sa profession il négocie des valeurs mobilières, qui a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de manquement à son obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit de s'en départir. 1982, chap. 4, art. 83.

Transfert de bonne foi par le mandataire

Contract for sale

84. A contract for the sale of securities is not enforceable by way of action or defence unless,

84 Un contrat de vente de valeurs mobilières ne peut faire l'objet d'une exécution forcée au moyen d'une action ou d'une défense, que dans les cas suivants :

Contrat de vente

- (a) there is some writing signed by the party against whom enforcement is sought or by the party's authorized agent or broker sufficient to indicate that a contract has been made for sale of a stated quantity of described securities at a defined or stated price;
- (b) delivery of the security has been accepted or payment has been made, but the contract is enforceable under this provision only to the extent of such delivery or payment;
- (c) within a reasonable time a writing in confirmation of the sale or purchase

- a) il existe un écrit signé par la partie adverse, son mandataire ou courtier et qui constitue une preuve suffisante qu'un contrat a été passé pour la vente d'une quantité déterminée de valeurs mobilières, décrites, à un prix fixe ou déterminé;
- b) la livraison de la valeur mobilière a été acceptée ou le paiement effectué, le contrat n'étant toutefois exécutoire en vertu de la présente disposition que dans la mesure où le paiement ou la livraison ont été effectués;
- c) la partie adverse a reçu, dans un délai raisonnable, une confirmation écrite

and sufficient against the sender under clause (a) has been received by the party against whom enforcement is sought and the party has failed to send written objection to its contents within a reasonable time after its receipt; or

- (d) the party against whom enforcement is sought admits in the party's pleading, testimony or otherwise in court that a contract was made for sale of a stated quantity of described securities at a defined or stated price. 1982, c. 4, s. 84.

85.—(1) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by,

- (a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian or of a nominee of either; or

- (b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the issuer in the name of the clearing agency or a custodian or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency. 1986, c. 57, s. 9 (1).

(2) Under this section, entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(3) A transfer or pledge under this section has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

de la vente ou de l'achat qui constitue une preuve suffisante à l'encontre de l'envoyeur aux termes de l'alinéa a) et elle ne l'a pas contesté par écrit dans un délai raisonnable après l'avoir reçue;

- d) la partie adverse admet devant le tribunal, notamment dans sa plaidoirie ou dans son témoignage, qu'un contrat a été passé pour la vente d'une quantité déterminée de valeurs mobilières, décrites, à un prix fixe ou déterminé. 1982, chap. 4, art. 84.

85 (1) Si une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation est attestée par, selon le cas :

- a) un certificat de valeur mobilière confié à la garde d'une agence de compensation ou d'un dépositaire ou au fondé de pouvoir de l'un d'eux, sous réserve des directives de l'agence de compensation, et qu'il s'agit d'une valeur au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente ou inscrite au nom de l'agence de compensation ou d'un dépositaire, ou du fondé de pouvoir de l'un d'eux;
- b) une valeur mobilière non constatée par un certificat, inscrite ou consignée dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte au nom de l'agence de compensation ou d'un dépositaire, ou du fondé de pouvoir de l'un d'eux, sous réserve des directives de l'agence de compensation,

le transfert ou la mise en gage de cette valeur mobilière ou d'un intérêt dans cette dernière, peut s'effectuer, outre les autres méthodes, par l'insertion dans les registres de l'agence de compensation d'une inscription appropriée. 1986, chap. 57, par. 9 (1).

(2) Aux termes du présent article, les inscriptions peuvent porter sur des valeurs mobilières semblables ou des intérêts semblables dans ces dernières en tant que partie d'un ensemble fongible, et peuvent simplement faire mention d'une quantité de valeurs mobilières donnée, sans mention du nom du propriétaire inscrit, du numéro du certificat ou de l'obligation ou d'autres renseignements de ce genre. Dans les cas appropriés, il peut s'agir d'un nombre net qui tient compte d'autres transferts ou mises en gage de la même valeur mobilière.

(3) Un transfert ou une mise en gage effectué aux termes du présent article équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc qui représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou donnés en gage.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation

Intérêts dans un ensemble fongible

Endossement et livraison imputés

Transfer through clearing agency

Interest in fungible bulk

Constructive endorsement and delivery

Idem	(4) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes including the purposes of the <i>Personal Property Security Act</i> . 1982, c. 4, s. 85 (2-4).	(4) S'il est envisagé de constituer un gage ou de créer une sûreté, l'insertion des inscriptions équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti, qui est réputé en avoir pris possession à toutes fins, notamment pour l'application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> . 1982, chap. 4, par. 85 (2) à (4).	Idem
Holder	(5) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under this section, is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the <i>Personal Property Security Act</i> . 1986, c. 57, s. 9 (2).	(5) La personne qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est le détenteur de la valeur mobilière et est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> . 1986, chap. 57, par. 9 (2).	Détenteur
Not registration	(6) A transfer or pledge under this section does not constitute a registration of transfer under sections 86 to 90.	(6) Le transfert ou la mise en gage visé au présent article ne constitue pas une inscription de transfert aux termes des articles 86 à 90.	Non-inscription de transfert
Error in records	(7) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing corporation to any person adversely affected thereby. 1982, c. 4, s. 85 (6, 7).	(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne soient pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence de compensation vis-à-vis des personnes lésées. 1982, chap. 4, par. 85 (6) et (7).	Erreur au registre
Definitions	(8) In this section, “issuer” includes a person, other than an individual, and a government or agency thereof, (a) that is required by this Act to maintain a securities register, (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues security certificates or uncertificated securities as evidence of the fractional interests, (c) that places or authorizes the placing of its name on a security certificate, otherwise than as an authenticating trustee, registrar or transfer agent, or that otherwise authorizes the issue of a security certificate or an uncertificated security evidencing a share, participation or other interest in its property or in an enterprise or evidencing its duty to perform an obligation, or (d) that becomes responsible for or in place of any other person described as an issuer in this section; (“émetteur”) and	(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «émetteur» S'entend en outre d'une personne autre qu'un particulier, d'un gouvernement ou d'un de ses organismes : a) soit que la présente loi oblige à tenir un registre de valeurs mobilières; b) soit qui crée, même indirectement, des fractions d'intérêts dans ses droits ou dans ses biens et qui émet, à l'appui, des certificats de valeurs mobilières ou des valeurs mobilières non constatées par un certificat; c) soit qui inscrit son nom ou permet son inscription sur un certificat de valeur mobilière, autrement qu'à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent aux transferts chargé de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, ou qui permet autrement l'émission d'un certificat de valeur mobilière ou d'une valeur mobilière non constatée par un certificat attestant soit l'existence d'une action, d'une part ou d'un autre intérêt dans ses biens ou dans une entreprise, soit son devoir d'exécuter une obligation;	Définitions

“security”, “security certificate” and “uncertificated security”, in addition to the meaning each has for the purposes of this Part, are extended to include a security, security certificate or uncertificated security, as the case may be, of an issuer within the meaning of this section. (“valeur mobilière”, “certificat de valeur mobilière”, “valeur mobilière non constatée par un certificat”) 1986, c. 57, s. 9 (3).

Duty of issuer to register transfer

86.—(1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if,

- (a) the security is endorsed by the appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law of Canada or a province of Canada relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 54 (2) has been paid.

Liability for undue delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration or the person's principal for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 1982, c. 4, s. 86.

Assurances required by issuer

87.—(1) For the purpose of obtaining reasonable assurance that each necessary endorsement required by section 73 is genuine and effective, the issuer may require a guarantee of the signature of the person endorsing or, where such guarantee is lacking,

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary or a successor on whom title or control vests on the death of the holder, appropriate evidence of appointment or incumbency;

d) soit qui devient responsable d'une autre personne désignée comme émetteur dans le présent article ou à sa place. («issuer»)

«valeur mobilière», «certificat de valeur mobilière» et «valeur mobilière non constatée par un certificat» S'entendent à leur sens respectif pour l'application de la présente partie, et s'entendent en outre d'une valeur mobilière, d'un certificat de valeur mobilière et d'une valeur mobilière non constatée par un certificat, selon le cas, d'un émetteur au sens du présent article. («security», «security certificate», «uncertificated security») 1986, chap. 57, par. 9 (3).

86 (1) L'émetteur procède à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative si les conditions suivantes sont réunies :

Inscription obligatoire

- a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sont données que l'endossement est authentique et valide;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;
- d) les lois applicables du Canada ou d'une province relatives à la perception d'impôts ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits visés au paragraphe 54 (2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet ou son mandant, de la perte causée par tout retard indu ou par tout défaut ou refus d'inscrire le transfert. 1982, chap. 4, art. 86.

Responsabilité en raison d'un retard

87 (1) Afin d'obtenir des assurances suffisantes que chaque endossement exigé par l'article 73 est authentique et valide, l'émetteur peut exiger une garantie de la signature de la personne qui effectue l'endossement et à défaut de cette garantie :

Assurances exigées par l'émetteur

- a) si l'endosseur est un mandataire, des assurances suffisantes sur sa compétence pour signer;
- b) si l'endosseur est un représentant ou un successeur à qui le titre ou le contrôle est dévolu au décès du détenteur, la preuve appropriée de la nomination ou du mandat;

- (c) if there is more than one fiduciary or successor, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) if the endorsement is by a person other than by a person mentioned in this section, assurance appropriate to the case equivalent as nearly as may be to those required by this section.

Sufficiency of guarantee

(2) A “guarantee of the signature” in subsection (1) means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible, and the issuer may adopt reasonable standards with respect to responsibility.

Appropriate evidence of appointment or incumbency

(3) For the purposes of subsection (1), “appropriate evidence of appointment or incumbency” means,

- (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy, certified in accordance with subsection 67 (7) not more than sixty days before the date the security is presented for transfer, of the order of the court;
- (b) in the case of an estate of the deceased holder of net value less than \$3,000 or if the market value of the securities is less than \$600, proof thereof to the reasonable satisfaction of the issuer; or
- (c) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Where contents not notice

(4) An issuer is not deemed to have notice of the contents of any document obtained under subsection (3) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice of additional assurances

(5) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (3) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer shall be deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer. 1982, c. 4, s. 87.

Notice to issuer of adverse claim

88.—(1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if,

- (a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or reregistered

c) s’il y a plus d’un représentant au successeur, des assurances suffisantes que tous ceux dont la signature est requise ont signé;

d) si l’endossement est effectué par une personne autre que celles mentionnées au présent article, des assurances appropriées, équivalant dans toute la mesure du possible à celles qui sont exigées par le présent article.

(2) Dans le paragraphe (1), «garantie de la signature» s’entend de la garantie signée par une personne que l’émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne. L’émetteur peut fixer des normes raisonnables à cet effet.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), «preuve appropriée de la nomination ou du mandat» s’entend :

- a) dans le cas d’un représentant nommé par un tribunal, de la copie de l’ordonnance du tribunal certifiée conformément au paragraphe 67 (7) et rendue dans les soixante jours qui précèdent la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
- b) en cas de décès du détenteur, si la valeur nette de sa succession est inférieure à 3 000 \$ ou si la valeur marchande des valeurs mobilières est inférieure à 600 \$, d’une preuve que l’émetteur juge suffisante;
- c) dans tous les autres cas, de la copie d’un document prouvant la nomination ou d’une autre preuve que l’émetteur estime appropriée.

(4) L’émetteur n’est réputé connaître la teneur des documents obtenus en vertu du paragraphe (3) que si celle-ci se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

(5) L’émetteur qui exige des assurances supplémentaires à celles prévues au présent article à des fins non visées au paragraphe (3) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie, contrats de société en nom collectif, ou règlements administratifs, est réputé avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert. 1982, chap. 4, art. 87.

88 (1) L’émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu d’enquêter sur les oppositions dans les cas suivants :

- a) il est avisé par écrit d’une opposition, à une date et d’une façon qui lui laissent un délai raisonnable pour agir avant l’émission, la réémission ou la réinscription d’une valeur mobilière et

Garantie suffisante

Preuve suffisante du mandat ou de la nomination

Connaissance de la teneur des documents

Preuve supplémentaire

Avis d’opposition remis à l’émetteur

security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part;

- (b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under subsection 87 (5); or
- (c) the issuer is given written notice by the registered owner that the security is lost, apparently destroyed or wrongfully taken.

Discharge of
duty of
inquiry

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by the adverse claimant or, if no such address has been furnished, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either,

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Where no
duty to
inquire

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under subsection 87 (5) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

l'avis divulgue le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur mobilière fait partie;

- b) il est réputé avoir connaissance d'une opposition au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 87 (5);
- c) il est avisé par écrit par le propriétaire inscrit de la perte, de la destruction apparente ou du vol de la valeur mobilière.

Exécution de
l'obligation
de s'informer

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse que l'opposant a fournie ou, à défaut, à sa résidence ou à son établissement habituel, qu'une valeur mobilière a été présentée pour inscription de son transfert par une personne nommément désignée et qu'il sera procédé à cette inscription, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

- a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal, notamment d'une ordonnance restrictive;
- b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que son mandataire, notamment son préposé aux registres ou son agent des transferts, de toute perte qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

(3) Sauf si l'émetteur est réputé être avisé de l'existence d'une opposition, au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 87 (5), ou s'il a reçu un avis d'opposition aux termes du paragraphe (1), l'émetteur auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier :

Pas d'obligation
de s'informer

- a) l'émetteur qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière au nom d'une personne qui est un représentant ou qui est désignée comme tel, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence, de l'étendue ou de la description exacte du statut de représentant et peut présumer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure à l'égard d'une valeur mobilière donnée, le représentant, tant que l'émetteur n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) l'émetteur qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'enquérir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi de l'autorité législative qui régit le statut de représentant;

	(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to that fiduciary or to that fiduciary's nominee.	c) l'émetteur est réputé n'être avisé ni du contenu d'un dossier judiciaire ni de la teneur d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après l'endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.	
Limitation for notice	(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing. 1982, c. 4, s. 88.	(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date où l'émetteur le reçoit, sauf s'il est renouvelé par écrit. 1982, chap. 4, art. 88.	Durée de validité
Liability of issuer	89. —(1) Except as otherwise provided in any applicable law of Canada or any province of Canada relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if, (a) the necessary endorsements were on or with the security; and (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.	89 (1) Sauf disposition contraire d'une loi fiscale applicable du Canada ou d'une province du Canada, l'émetteur n'est pas responsable de la perte que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert de cette valeur mobilière si les conditions suivantes sont réunies : a) la valeur mobilière est assortie des endossements nécessaires; b) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.	Responsabilité de l'émetteur
Idem	(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall deliver on demand a like security to the owner unless, (a) subsection (1) applies; (b) the owner is precluded by subsection 90 (1) from asserting any claim; or (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 58. 1982, c. 4, s. 89.	(2) L'émetteur qui inscrit le transfert d'une valeur mobilière en faveur d'une personne qui n'y a pas droit, livre, sur demande, une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas : a) le paragraphe (1) s'applique; b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 90 (1), faire valoir ses droits; c) cette livraison entraînerait une émission excédentaire, auquel cas l'article 58 régit la responsabilité de l'émetteur. 1982, chap. 4, art. 89.	Idem
Loss, etc., of securities	90. —(1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.	90 (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir eu connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur mobilière, ne peut faire valoir contre l'émetteur, si ce dernier a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur mobilière, son droit d'en obtenir une nouvelle.	Perte d'une valeur mobilière
Replacing loss, etc., of securities	(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner, (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser; (b) files with the issuer an indemnity bond sufficient in the issuer's opinion to	(2) L'émetteur émet une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction apparente ou le vol de l'une de ses valeurs mobilières et qui : a) en fait la demande avant que soit avisé l'émetteur de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi; b) dépose auprès de l'émetteur un cautionnement que l'émetteur estime suf-	Émission d'une nouvelle valeur mobilière

protect the issuer and any transfer agent, registrar or other agent of the issuer from any loss that it or any of them may suffer by complying with the request to issue a new security; and

- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Rights of
good faith
purchaser

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 58.

Rights of
issuer

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser. 1982, c. 4, s. 90.

Duty of
agents for
issuer

91.—(1) An authenticating trustee, transfer agent, registrar or other agent for an issuer has in respect of the issue, registration of transfer, and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer and to the holder or owner to exercise good faith and due diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to
agents for
issuer

(2) Notice to an authenticating trustee, transfer agent, registrar or other such agent is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent. 1982, c. 4, s. 91.

PART VII

SHAREHOLDERS

Shareholders'
liability
limited

92.—(1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any act, default, obligation or liability of the corporation except under subsection 34 (5), subsection 108 (5) and section 243.

Shares
subject to
call

(2) The provisions of the *Corporations Act* relating to the liability of a holder of shares that are not fully paid and to the enforcement of such liability apply in respect of shares that were not fully paid,

faisant pour se protéger lui-même ainsi que son mandataire, notamment son préposé aux registres ou son agent des transferts, contre toute perte que ceux-ci pourraient subir en acquiesçant à la demande d'émission d'une nouvelle valeur mobilière;

- c) satisfait aux autres exigences raisonnables que lui impose l'émetteur.

Droits de
l'acheteur de
bonne foi

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière en vertu du paragraphe (2), l'émetteur procède à l'inscription du transfert de la valeur mobilière initiale présentée à cet effet par un acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, auquel cas l'article 58 régit la responsabilité de l'émetteur.

Droits de
l'émetteur

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière émise en vertu du paragraphe (2) des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise ou de toute personne qui la tient de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 1982, chap. 4, art. 90.

91 (1) Les fiduciaires, les préposés aux registres, les agents des transferts ou autres mandataires de l'émetteur chargés de reconnaître l'authenticité de valeurs mobilières ont, à l'égard de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Obligations
des mandatai-
res de l'émet-
teur

- a) l'obligation envers l'émetteur, le détenteur ou le propriétaire d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur mobilière et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

(2) L'avis adressé au fiduciaire, au préposé aux registres, à l'agent des transferts ou à un autre mandataire chargé de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière constitue un avis à l'émetteur à l'égard des fonctions exercées par le mandataire. 1982, chap. 4, art. 91.

Avis aux
mandataires

PARTIE VII

ACTIONNAIRES

92 (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, actes ou omissions de la société, sauf dans les cas prévus au paragraphe 34 (5), au paragraphe 108 (5) et à l'article 243.

Responsabi-
lité limitée
des actionnai-
res

(2) Les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ayant trait à l'obligation du détenteur d'actions non entièrement libérées et à l'exécution de cette obligation s'appli-

Actions non
entièrement
libérées

quent à l'égard des actions qui n'étaient pas entièrement libérées :

- (a) on the 1st day of January, 1971, in the case of shares of a corporation that then became subject to *The Business Corporations Act*, being chapter 53 of the Revised Statutes of Ontario, 1970; or
- (b) on the day upon which any other body corporate was continued under *The Business Corporations Act*, being chapter 53 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or under this Act, in the case of shares of such other body corporate. 1982, c. 4, s. 92.

- a) soit le 1^{er} janvier 1971, dans le cas d'actions d'une société qui s'est alors trouvée assujettie à la loi intitulée *The Business Corporations Act*, qui constitue le chapitre 53 des Lois refondues de l'Ontario de 1970;
- b) soit le jour où toute autre personne morale a été maintenue aux termes de la loi intitulée *The Business Corporations Act*, qui constitue le chapitre 53 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou de la présente loi, dans le cas d'actions de cette personne morale. 1982, chap. 4, art. 92.

Place of meetings

93. Subject to the articles and any unanimous shareholder agreement, a meeting of shareholders of a corporation shall be held at such place in or outside Ontario as the directors determine or, in the absence of such a determination, at the place where the registered office of the corporation is located. 1982, c. 4, s. 93.

93 Sous réserve des statuts et de toute convention unanime des actionnaires, les assemblées d'actionnaires d'une société se tiennent à l'endroit situé en Ontario ou à l'extérieur de la province que fixent les administrateurs ou, à défaut, à l'endroit où est situé le siège social de la société. 1982, chap. 4, art. 93.

Lieu des assemblées

Shareholders' meetings

94. Subject to subsection 104 (1), the directors of a corporation,

- (a) shall call an annual meeting of shareholders not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and
- (b) may at any time call a special meeting of shareholders. 1982, c. 4, s. 94.

94 Sous réserve du paragraphe 104 (1), les administrateurs d'une société :

- a) convoquent une assemblée annuelle des actionnaires au plus tard dix-huit mois après la création de la société et, par la suite, au plus tard quinze mois après l'assemblée annuelle précédente;
- b) peuvent convoquer des assemblées extraordinaires d'actionnaires. 1982, chap. 4, art. 94.

Assemblées d'actionnaires

Date for determining shareholders

95.—(1) For the purpose of determining shareholders,

- (a) entitled to receive payment of a dividend;
- (b) entitled to participate in a liquidation or distribution; or
- (c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

95 (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres, qui tombe dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, pour déterminer les actionnaires habiles :

- a) à recevoir les dividendes;
- b) à participer à la liquidation ou à la distribution;
- c) à toute autre fin, sauf en matière du droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de clôture des registres

Idem

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(2) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Idem

Idem

(3) Where no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

Notice of date

(4) If a record date is fixed, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice thereof shall be given, not less than seven days before the date so fixed,

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading. 1982, c. 4, s. 95.

Notice of shareholders' meetings

96.—(1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent, in the case of an offering corporation, not less than twenty-one days and, in the case of any other corporation, not less than ten days, but, in either case, not more than fifty days, before the meeting,

(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and

(c) to the auditor of the corporation.

Idem

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 95 (2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a

(3) Si aucune date n'est fixée, constitue la date de clôture des registres pour déterminer les actionnaires :

a) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) ayant qualité à toutes fins sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(4) Si une date de clôture des registres est fixée par les administrateurs, et sauf renonciation écrite à l'avis de cette date par chaque actionnaire de la catégorie ou série visée dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de fermeture des bureaux le jour où les administrateurs fixent la date de clôture des registres, l'avis de cette date est donné au moins sept jours avant la date ainsi fixée :

Avis de la date

a) d'une part, dans un journal publié ou distribué à l'endroit où est situé le siège social de la société ainsi qu'à chaque endroit au Canada où celle-ci a un agent des transferts ou à l'endroit au Canada où le transfert de ses actions peut être inscrit;

b) d'autre part, au moyen d'un avis écrit envoyé à chaque Bourse canadienne où sont cotées ses actions. 1982, chap. 4, art. 95.

96 (1) Un avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires est envoyé, dans le cas d'une société faisant appel au public, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent et, dans les autres cas, entre le cinquantième et le dixième jour :

Avis des assemblées d'actionnaires

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la société.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits dans les registres de la société ou de son agent des transferts à la date de clôture des registres fixée en vertu du paragraphe 95 (2) ou (3). Toutefois, l'absence d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Idem

shareholder of the right to vote at the meeting.

Idem

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned. 1982, c. 4, s. 96 (1-3).

Idem

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, section 111 does not apply. 1982, c. 4, s. 96 (4); 1986, c. 57, s. 10.

Special business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the minutes of an earlier meeting, the financial statements and auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, shall be deemed to be special business.

Idem

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state or be accompanied by a statement of,

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution or by-law to be submitted to the meeting. 1982, c. 4, s. 96 (5, 6).

Shareholders' meeting

97. Subject to this Act or the articles or by-laws of a corporation or a unanimous shareholder agreement,

- (a) all questions proposed for the consideration of the shareholders shall be determined by the majority of the votes cast and the chair presiding at the meeting shall not have a second or casting vote in case of an equality of votes;
- (b) the chair presiding at a meeting of shareholders may, with the consent of the meeting and subject to such conditions as the meeting decides, adjourn the meeting from time to time and from place to place subject to subsections 96 (3) and (4); and
- (c) the president or, in his or her absence, a vice-president who is a director shall preside as chair at a meeting of share-

(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de l'ajournement d'une assemblée des actionnaires pour une période de moins de trente jours, d'en faire l'annonce à cette assemblée. 1982, chap. 4, par. 96 (1) à (3).

Idem

(4) En cas d'ajournement d'une assemblée des actionnaires à une ou plusieurs reprises pour une période totale de trente jours ou plus, l'avis est donné comme pour une nouvelle assemblée. Toutefois, l'article 111 n'a d'application qu'en cas d'ajournement à une ou plusieurs reprises pour une période de plus de quatre-vingt-dix jours. 1982, chap. 4, par. 96 (4); 1986, chap. 57, art. 10.

Idem

(5) Les délibérations des assemblées extraordinaires et annuelles des actionnaires sont réputées être des questions spéciales. Font exception à cette règle l'examen du procès-verbal de l'assemblée précédente, des états financiers et du rapport du vérificateur, l'élection des administrateurs ainsi que le renouvellement du mandat du vérificateur.

Questions spéciales

(6) L'avis de l'assemblée des actionnaires dont l'ordre du jour comporte des questions spéciales énonce ou est accompagné d'une note énonçant :

Idem

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à l'actionnaire de se faire une idée éclairée de celle-ci;
- b) le texte de toute résolution spéciale ou de tout règlement administratif devant être soumis à l'assemblée. 1982, chap. 4, par. 96 (5) et (6).

97 Sous réserve de la présente loi, des statuts ou des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires :

Assemblée des actionnaires

- a) il est disposé des questions soumises à l'examen des actionnaires à la majorité des voix exprimées et le président de l'assemblée n'a pas voix prépondérante en cas de partage des voix;
- b) le président de l'assemblée des actionnaires peut, avec le consentement de l'assemblée et sous réserve des conditions qu'elle impose, l'ajourner et en changer le lieu, sous réserve des paragraphes 96 (3) et (4);
- c) le président ou, en son absence, un vice-président qui est administrateur, préside l'assemblée des actionnaires.

holders, but, if there is no president or such a vice-president or if at a meeting none of them is present within fifteen minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the shareholders present shall choose a person from their number to be the chair. 1982, c. 4, s. 97.

Toutefois, en l'absence de ces personnes dans les quinze minutes qui suivent l'heure fixée pour la tenue de l'assemblée, les actionnaires présents choisissent parmi eux un président. 1982, chap. 4, art. 97.

Waiving
notice

98. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner and at any time waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where such person attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 1982, c. 4, s. 98.

98 Les actionnaires et les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des actionnaires peuvent, de quelque façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation. Leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf si elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. 1982, chap. 4, art. 98.

Renonciation
à l'avis

Proposal

99.—(1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may,

99 (1) Les actionnaires habiles à voter à une assemblée des actionnaires peuvent :

Proposition

- (a) submit to the corporation notice of a proposal; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

- a) déposer auprès de la société un avis de proposition;
- b) discuter au cours de cette assemblée des questions qui auraient pu faire l'objet d'une proposition de leur part.

Circulating
proposal

(2) Where a corporation receives notice of a proposal and the corporation solicits proxies, it shall set out the proposal in the management information circular required by section 112 or attach the proposal thereto.

(2) La société qui reçoit un avis de proposition et sollicite des procurations fait figurer la proposition dans la circulaire d'information de la direction exigée par l'article 112 ou l'annexe à la circulaire.

Diffusion de
la proposition

Statement in
support of
proposal

(3) If so requested by a shareholder giving notice of a proposal, the corporation shall include in the management information circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal along with the name and address of the shareholder.

(3) À la demande de l'actionnaire qui donne l'avis de proposition, la société inclut dans la circulaire d'information de la direction ou annexe à la circulaire un exposé d'au plus deux cents mots préparé par l'actionnaire à l'appui de la proposition, ainsi que ses nom et adresse.

Déclaration à
l'appui de la
proposition

Proposal
may include
nominations

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class or series of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations being made at a meeting of shareholders.

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs, si elle est signée par un ou plusieurs actionnaires détenant ensemble au moins 5 pour cent des actions ou de celles d'une catégorie ou série donnant le droit de vote à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée. Le présent paragraphe n'empêche toutefois pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

La proposition
peut
faire état de
candidatures

Where subss.
(2),(3) do
not apply

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) where,

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

Non-
application
des par. (2)
et (3)

- (a) the proposal is not submitted to the corporation at least sixty days before the anniversary date of the last annual meeting, if the matter is proposed to be raised at an annual meeting, or at least sixty days before a meeting other than the annual meeting, if the matter

- a) la proposition ne lui est pas soumise au moins soixante jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle, s'il est proposé de soulever la question à l'assemblée annuelle, ou au moins

is proposed to be raised at a meeting other than the annual meeting;

- (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or any of its directors, officers or security holders, or for a purpose that is not related in any significant way to the business or affairs of the corporation;
- (c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management information circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting; or
- (d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management information circular or a dissident's information circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated.

Where no liability

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Where refusal to circulate proposal

(7) Where a corporation refuses to include a proposal in a management information circular, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, send notice to the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management information circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Idem

(8) Upon the application of a shareholder aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), the court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Idem

(9) The corporation or any person aggrieved by a proposal may apply to the court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management information circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Idem

(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the appli-

soixante jours au préalable dans les autres cas;

- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit une demande personnelle ou le redressement d'un grief personnel contre la société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, soit une question qui n'a aucun lien important avec les activités commerciales ou les affaires internes de la société;
- c) dans les deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire a omis de présenter à une assemblée, en personne ou par fondé de pouvoir une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire d'information de la direction relative à cette assemblée;
- d) une proposition à peu près identique a été soumise aux actionnaires dans une circulaire d'information de la direction, ou une circulaire d'information d'un dissident, relative à une assemblée qui a eu lieu dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire, et a été rejetée.

(6) La société ou la personne qui agit pour le compte de la société n'engagent pas leur responsabilité pour le seul motif qu'elles diffusent une proposition ou un exposé conformément au présent article.

(7) La société qui refuse d'inclure une proposition à la circulation d'information de la direction envoie à l'actionnaire qui a soumis la proposition, dans les dix jours de sa réception, un avis exposant les motifs de son refus.

(8) À la requête de l'actionnaire qui se sent lésé par le refus de la société visé au paragraphe (7), le tribunal peut interdire la tenue de l'assemblée au cours de laquelle l'actionnaire aurait voulu présenter sa proposition, et peut rendre l'ordonnance additionnelle qu'elle estime pertinente.

(9) La société ou toute personne qui se sent lésée par une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance autorisant la société à omettre cette proposition de la circulaire d'information de la direction. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime pertinente s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique.

(10) L'auteur de la requête présentée aux termes du paragraphe (8) ou (9) en donne avis au directeur. Celui-ci a le droit de com-

Absence de responsabilité

Refus d'inclure la proposition

Idem

Idem

Idem

cation and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Definition

(11) In this section, "proposal" means a matter that a shareholder entitled to vote proposes to raise at a meeting of shareholders. ("proposition") 1982, c. 4, s. 99.

List of shareholders

100.—(1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list shall be prepared,

- (a) if a record date is fixed under subsection 95 (2), not later than ten days after such record date; or
- (b) if no record date is fixed,
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given, or
 - (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Entitlement to vote

(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 95 (2), a person named in the list prepared under clause (1) (a) is entitled to vote the shares shown opposite the person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that,

- (a) the person has transferred any shares after the record date; and
- (b) the transferee of those shares,
 - (i) produces properly endorsed share certificates, or
 - (ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,
 and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.

Idem

(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 95 (2), a person named in a list prepared under clause (1) (b) is entitled to vote the shares shown opposite the person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that,

- (a) the person has transferred any shares after the date on which a list referred to in subclause (1) (b) (i) is prepared; and
- (b) the transferee of those shares,

paraître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Définition

(11) Dans le présent article, «proposition» s'entend de toute question qu'un actionnaire qui a le droit de voter se propose de soulever à une assemblée des actionnaires. («proposals») 1982, chap. 4, art. 99.

Liste des actionnaires

100 (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

- a) dans les dix jours suivant la date de clôture des registres, si une telle date est fixée en vertu du paragraphe 95 (2);
- b) à défaut de date de clôture des registres :
 - (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,
 - (ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée.

Droit de vote

(2) Si la société fixe une date de clôture des registres aux termes du paragraphe 95 (2), les personnes inscrites sur la liste dressée en vertu de l'alinéa (1) a) sont habiles à exercer, à l'assemblée visée par la liste, le droit de vote rattaché aux actions qui figurent en regard de leur nom. Toutefois, le cessionnaire de ces actions a le droit d'exercer ce droit dans la mesure où :

- a) d'une part, le transfert est postérieur à la date de clôture des registres;
- b) d'autre part, le cessionnaire :
 - (i) ou bien produit les certificats d'actions régulièrement endossés,
 - (ii) ou bien fait d'une autre façon la preuve de son titre,

et exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste, avant l'assemblée.

Idem

(3) Si la société ne fixe aucune date de clôture des registres aux termes du paragraphe 95 (2), les personnes inscrites sur la liste dressée aux termes de l'alinéa (1) b) sont habiles à exercer, à l'assemblée visée par la liste, le droit de vote rattaché aux actions qui figurent en regard de leur nom. Toutefois, le cessionnaire de ces actions a le droit d'exercer ce droit dans la mesure où :

- a) d'une part, la cession est postérieure à la date à laquelle la liste établie aux

	<p>(i) produces properly endorsed share certificates, or</p> <p>(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,</p> <p>and demands not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,</p> <p>in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.</p>	<p>termes du sous-alinéa (1) b) (i) a été dressée;</p> <p>b) d'autre part, le concessionnaire :</p> <p>(i) ou bien produit les certificats d'actions régulièrement endossés,</p> <p>(ii) ou bien fait d'une autre façon la preuve de son titre,</p> <p>et exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste, avant l'assemblée.</p>	
Examination of list	<p>(4) A shareholder may examine the list of shareholders,</p> <p>(a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and</p> <p>(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 1982, c. 4, s. 100.</p>	<p>(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste des actionnaires :</p> <p>a) pendant les heures de bureau au siège social de la société ou à l'endroit où est tenu son registre central des valeurs mobilières;</p> <p>b) à l'assemblée des actionnaires pour laquelle la liste a été dressée. 1982, chap. 4, art. 100.</p>	Consultation de la liste
Quorum	<p>101.—(1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders, whether present in person or represented by proxy, constitute a quorum.</p>	<p>101 (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque sont présents ou représentés les détenteurs d'actions disposant de la majorité des voix, qui peuvent être exprimées à une assemblée des actionnaires.</p>	Quorum
Idem	<p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting even if a quorum is not present throughout the meeting.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent délibérer.</p>	Idem
Idem	<p>(3) If a quorum is not present at the time appointed for a meeting of shareholders, or within such reasonable time thereafter as the shareholders present may determine, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.</p>	<p>(3) En l'absence de quorum, à l'ouverture de l'assemblée ou après une période de temps que fixent les actionnaires présents, ces derniers peuvent ajourner l'assemblée à une date, une heure et un lieu précis, mais ne peuvent autrement délibérer.</p>	Idem
Where only one shareholder	<p>(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting. 1982, c. 4, s. 101.</p>	<p>(4) Si la société n'a qu'un actionnaire ou n'a qu'un détenteur d'une seule catégorie ou série d'actions, l'assemblée peut être tenue par cet actionnaire ou ce détenteur ou par son fondé de pouvoir. 1982, chap. 4, art. 101.</p>	Un seul actionnaire
Voting rights	<p>102.—(1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.</p>	<p>102 (1) Sauf disposition contraire des statuts, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.</p>	Droit de vote
Representative	<p>(2) Where a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.</p>	<p>(2) La société qui compte parmi ses actionnaires une personne morale ou une association permet à tout particulier autorisé à cet effet par résolution des administrateurs ou de la direction de la personne morale ou de l'association de la représenter aux assemblées des actionnaires de la société.</p>	Représentant

Idem	(3) An individual authorized as set out in subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he or she represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.	(3) Le particulier autorisé en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs que cette dernière pourrait exercer à titre d'actionnaire si elle était un particulier.	Idem
Joint shareholders	(4) Unless the by-laws otherwise provide, where two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons are present, in person or by proxy, they shall vote as one on the shares jointly held by them. 1982, c. 4, s. 102.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux actions. Toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents en personne ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire en ce qui concerne les actions détenues conjointement. 1982, chap. 4, art. 102.	Codétenteurs
Manner of voting	103. —(1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands, except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	103 (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote à une assemblée des actionnaires se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin.	Vote
Idem	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin avant ou après tout vote à main levée.	Idem
Entry in minutes	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting of shareholders to the effect that the chair declared a motion to be carried is admissible in evidence as proof of the fact, in the absence of evidence to the contrary, without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the motion. 1982, c. 4, s. 103.	(3) Sauf si le vote au scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée des actionnaires selon laquelle le président a déclaré une proposition adoptée est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'adoption de la proposition sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion de voix favorables ou dissidentes. 1982, chap. 4, art. 103.	Inscription au procès-verbal
Resolution in lieu of meeting	104. —(1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 123 (2) or where representations in writing are submitted by an auditor under subsection 149 (6), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to that meeting of shareholders.	104 (1) Sauf si un administrateur présente une déclaration écrite en vertu du paragraphe 123 (2) ou si un vérificateur présente par écrit des observations en vertu du paragraphe 149 (6) : a) la résolution écrite signée de tous les actionnaires habiles à voter sur la résolution à une assemblée des actionnaires a la même valeur que si elle avait été adoptée à cette assemblée; b) la résolution écrite portant sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être traitées à une assemblée des actionnaires et signée par tous les actionnaires habiles à voter à cette assemblée, répond aux exigences de la présente loi relatives à cette assemblée.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Copy of resolution kept with minutes	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. 1982, c. 4, s. 104.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des assemblées des actionnaires. 1982, chap. 4, art. 104.	Exemplaire de la résolution
Requisition for shareholders meeting	105. —(1) The holders of not less than 5 per cent of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting	105 (1) Les détenteurs de 5 pour cent au moins des actions émises par une société et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la	Demande de convocation

sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins énoncées dans la demande.

Idem	(2) The requisition referred to in subsection (1) shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the corporation.	(2) La demande visée au paragraphe (1) énonce les questions devant être traitées à l'assemblée et est envoyée au siège social de la société.	Idem
Duty of directors to call meeting	(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record date has been fixed under subsection 95 (2) and notice thereof has been given under subsection 95 (4); (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 96; or (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in clauses 99 (5) (b) to (d). 	(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la demande visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis d'une date de clôture des registres fixée en vertu du paragraphe 95 (2) a été donné aux termes du paragraphe 95 (4); b) ils ont déjà convoqué une assemblée des actionnaires et donné l'avis prévu à l'article 96; c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 99 (5) b) à d). 	Obligation des administrateurs de convoquer l'assemblée
Where requisitionist may call meeting	(4) Subject to subsection (3), if the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), si les administrateurs ne convoquent pas l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (1), tout signataire de la demande peut le faire.	Convocation de l'assemblée par l'auteur de la demande
Calling of meeting	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called under the by-laws, this Part and Part VIII.	(5) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est d'une manière aussi conforme que possible aux règlements administratifs, à la présente partie et à la partie VIII.	Convocation de l'assemblée
Repayment of expenses	(6) The corporation shall reimburse the shareholders for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting unless the shareholders have not acted in good faith and in the interest of the shareholders of the corporation generally. 1982, c. 4, s. 105.	(6) Sauf si les actionnaires n'ont pas agi de bonne foi et dans l'intérêt commun des actionnaires de la société, celle-ci leur rembourse les frais normaux qu'ils ont engagés pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. 1982, chap. 4, art. 105.	Remboursement des frais
Requisition by court	106. —(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws, the articles and this Act, or if for any other reason the court thinks fit, the court, upon the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs and upon such terms as to security for the costs of holding the meeting or otherwise as the court deems fit.	106 (1) S'il l'estime approprié, notamment s'il est impossible pour une raison quelconque de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir de la manière prescrite par les règlements administratifs, les statuts ou la présente loi, le tribunal peut, à la requête d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter à l'assemblée, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives. Il peut subordonner l'ordonnance aux conditions qu'il juge appropriées, notamment celles relatives à la caution pour les frais de tenue de l'assemblée.	Convocation par le tribunal
Power of court	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws, the articles or this Act be varied or dispensed with at a	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue aux termes du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par	Pouvoir du tribunal

meeting called, held and conducted under this section.

Effect of meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted. 1982, c. 4, s. 106.

Application to court

107.—(1) A corporation, shareholder or director may apply to the court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.

Idem

(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; and
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. 1982, c. 4, s. 107.

Agreement between shareholders

108.—(1) A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as therein provided.

Idem

(2) A written agreement among all the shareholders of a corporation or among all the shareholders and one or more persons who are not shareholders may restrict in whole or in part the powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation.

Unanimous shareholder agreement

(3) Where a person who is the beneficial owner of all the issued shares of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of a corporation, the declaration shall be deemed to be a unanimous shareholder agreement.

Party to unanimous shareholder agreement

(4) Subject to subsection 56 (3), a transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement shall be deemed to be a party to the agreement.

Where shareholder has power, etc., of director

(5) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the

les règlements administratifs, les statuts ou la présente loi.

(3) L'assemblée convoquée et tenue aux termes du présent article est, à toutes fins, régulière. 1982, chap. 4, art. 106.

Validité de l'assemblée

107 (1) La société, un actionnaire ou un administrateur peut, par voie de requête, demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur.

Requête au tribunal

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime appropriée et notamment :

Idem

- a) interdire à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, d'agir jusqu'au règlement du différend;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination, en donnant des directives sur la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société en attendant l'élection ou la nomination;
- d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes qui se prétendent propriétaires d'actions. 1982, chap. 4, art. 107.

108 (1) Deux actionnaires ou plus peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention entre les actionnaires

(2) Une convention écrite conclue par tous les actionnaires de la société, soit entre eux, soit avec une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des actionnaires, peut restreindre, totalement ou partiellement, les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société.

Idem

(3) Est réputée une convention unanime des actionnaires la déclaration écrite d'une personne qui est le propriétaire bénéficiaire de la totalité des actions émises de la société et qui restreint, même partiellement, les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société.

Convention unanime des actionnaires

(4) Sous réserve du paragraphe 56 (3), le cessionnaire d'actions dont le transfert est subordonné à une convention unanime des actionnaires est réputé partie à cette convention.

Partie à la convention unanime des actionnaires

(5) L'actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires a les droits,

Cas où l'actionnaire exerce les pouvoirs d'un administrateur

rights, powers, duties and liabilities of a director of the corporation, whether arising under this Act or otherwise, to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 131, to the same extent.

pouvoirs, obligations et responsabilités des administrateurs de la société, résultant ou non de la présente loi, auxquels a trait la convention unanime des actionnaires, dans la mesure où celle-ci restreint la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales ou des affaires internes de la société. Les administrateurs sont alors, dans la même mesure, déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris celles prévues à l'article 131.

Matter that a unanimous shareholder agreement may provide

(6) A unanimous shareholder agreement may, without restricting the generality of subsection (2), provide that,

- (a) any amendment of the unanimous shareholder agreement may be effected in the manner specified therein; and
- (b) in the event that shareholders who are parties to the unanimous shareholder agreement are unable to agree on or resolve any matter pertaining to the agreement, the matter may be referred to arbitration under such procedures and conditions as are specified in the unanimous shareholder agreement. 1982, c. 4, s. 108.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), une convention unanime des actionnaires peut stipuler :

Stipulation d'une convention

- a) qu'elle peut être modifiée de la manière qui y est prévue;
- b) que tout différend, portant sur la convention unanime des actionnaires, entre les parties à cette convention peut être soumis à l'arbitrage conformément aux règles de procédure et aux conditions qui y sont précisées. 1982, chap. 4, art. 108.

PART VIII PROXIES

Definitions

109. In this Part,

“dissident’s information circular” means the circular referred to in clause 112 (1) (b); (“circulaire d’information d’un dissident”)

“form of proxy” means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (“formule de procuration”)

“management information circular” means the circular referred to in clause 112 (1) (a); (“circulaire d’information de la direction”)

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder has appointed a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders; (“procuration”)

“solicit” and “solicitation” include,

- (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder

PARTIE VIII PROCURATIONS

109 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«circulaire d’information de la direction» La circulaire visée à l’alinéa 112 (1) a). («management information circular»)

«circulaire d’information d’un dissident» La circulaire visée à l’alinéa 112 (1) b). («dissident’s information circular»)

«formule de procuration» Formule manuscrite, dactylographiée ou imprimée qui, une fois remplie et signée par l’actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. («form of proxy»)

«procuration» Formule de procuration remplie et signée par laquelle l’actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom à une assemblée des actionnaires. («proxy»)

«solicitation» S’entend notamment de :

- a) la demande de procuration dont est assortie ou non la formule de procuration,
- b) la demande de signature, de non-signature de la formule de procuration ou de révocation de procuration,
- c) l’envoi d’une formule de procuration ou de toute communication à un

under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 111,

but do not include,

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
- (g) the sending of material under section 49 of the *Securities Act*,
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which the person is the beneficial owner; ("solicitation", "solicit")

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person under a resolution or the instructions of the directors of that corporation or a committee of such directors. ("solicitation effectuée par la direction ou pour son compte") 1982, c. 4, s. 109.

Proxies

110.—(1) Every shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who need not be shareholders, as the shareholder's nominee to attend and act at the meeting in the manner, to the extent and with the authority conferred by the proxy.

Execution and termination

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or an attorney authorized in writing or, if the shareholder is a body corporate, by an officer or attorney thereof duly authorized and, in the case of a proxy appointing a proxyholder to attend and act at a meeting or meetings of shareholders of an offering corporation, ceases to be valid one year from its date.

Form of proxy

(3) Every form of proxy shall comply with the regulations.

Revocation

(4) A shareholder may revoke a proxy,

- (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by an attorney authorized in writing,

actionnaire, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

- d) l'envoi d'une formule de procuration à un actionnaire aux termes de l'article 111.

Sont toutefois exclus de la présente définition :

- e) l'envoi d'une formule de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,
- g) l'envoi de documents aux termes de l'article 49 de la *Loi sur les valeurs mobilières*,
- h) la sollicitation faite par une personne pour les actions dont elle est propriétaire bénéficiaire. «Soliciter» a un sens correspondant. («solicit», «solicitation»)

«solicitation effectuée par la direction ou pour son compte» Sollicitation faite par une personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions des administrateurs de la société ou d'un comité du conseil d'administration. («solicitation by or on behalf of the management of a corporation») 1982, chap. 4, art. 109.

Procuration

110 (1) L'actionnaire habile à voter à une assemblée des actionnaires peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants qui ne sont pas tenus d'être actionnaires, afin d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues dans la procuration.

Signature et caducité

(2) L'actionnaire ou son fondé de pouvoir autorisé par écrit signe la procuration. Si l'actionnaire est une personne morale, la procuration est signée par un dirigeant ou son fondé de pouvoir autorisé. La procuration en vertu de laquelle est désigné un fondé de pouvoir chargé d'assister à l'assemblée des actionnaires d'une société faisant appel au public et d'y agir cesse d'être valide un an après sa date.

Formule de procuration

(3) Toute formule de procuration doit être conforme aux règlements.

Révocation

(4) L'actionnaire peut révoquer une procuration :

- a) en déposant un acte écrit signé de sa main ou de celle de son procureur autorisé par écrit :

- (i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or any adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or
- (ii) with the chair of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

- (i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement,
- (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Time limit
for deposit

(5) The directors may by resolution fix a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding any meeting or adjourned meeting of shareholders before which time proxies to be used at that meeting must be deposited with the corporation or an agent thereof, and any period of time so fixed shall be specified in the notice calling the meeting. 1982, c. 4, s. 110.

(5) Les administrateurs peuvent, par résolution, fixer une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, exception faite des samedis et des jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire. La date ainsi fixée est précisée dans l'avis de convocation de l'assemblée. 1982, chap. 4, art. 110.

Date limite
de remise des
procurations

Mandatory
solicitation
of proxy

111. The management of an offering corporation shall, concurrently with or prior to sending notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting. 1982, c. 4, s. 111.

111 La direction d'une société faisant appel au public, lors de l'envoi de l'avis de convocation d'une assemblée des actionnaires ou antérieurement, envoie une formule de procuration à chaque actionnaire qui a le droit de recevoir avis de l'assemblée. 1982, chap. 4, art. 111.

Sollicitation
obligatoire de
procurations

Information
circular

112.—(1) No person shall solicit proxies in respect of an offering corporation unless,

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of the corporation, a management information circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; or
- (b) in the case of any other solicitation, a dissident's information circular in prescribed form,

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if clause (b) applies, to the corporation.

112 (1) Une personne ne doit solliciter des procurations à l'égard d'une société faisant appel au public qu'à condition que soit envoyée au vérificateur de la société, à chaque actionnaire dont il est sollicité la procuration et, si l'alinéa b) s'applique, à la société :

Circulaire
d'information

- a) dans le cas d'une sollicitation par la direction de la société ou pour son compte, une circulaire d'information de la direction rédigée selon la formule prescrite, sous forme d'annexe à l'avis de l'assemblée ou de document distinct joint à cet avis;
- b) dans le cas d'une autre sollicitation, une circulaire d'information d'un dissident rédigée selon la formule prescrite.

Filing copy

(2) A person, upon sending a management or dissident's information circular, shall concurrently file with the Commission,

(2) La personne qui envoie une circulaire d'information de la direction ou d'un dissident dépose en même temps auprès de la Commission :

Dépôt d'un
exemplaire

- (a) in the case of a management information circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and of any other documents for use in connection with the meeting; and

- a) dans le cas d'une circulaire d'information de la direction, un exemplaire de la circulaire accompagné d'une copie de l'avis de l'assemblée, de la formule de procuration et des autres documents utiles dans le cadre de l'assemblée;

- (b) in the case of a dissident's information circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and of any other documents for use in connection with the meeting. 1982, c. 4, s. 112.

Exemption
order re
ss. 111, 112

113. Upon the application of any interested person, the Commission may, if satisfied in the circumstances of the particular case that there is adequate justification for so doing, make an order, on such terms and conditions as the Commission may impose, exempting, in whole or in part, any person from the requirements of section 111 or from the requirements of section 112. 1982, c. 4, s. 113.

Proxyholder:

114.—(1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed the person.

rights of
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him or her to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Vote

(3) Despite subsections (1) and (2), where the chair of a meeting of shareholders declares to the meeting that, to the best of his or her belief, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to the shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, and where a shareholder, proxyholder or alternate proxyholder does not demand a ballot,

- (a) the chair may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and
- (b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands. 1982, c. 4, s. 114.

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

Duties

115.—(1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of a corporation.

- b) dans le cas d'une circulaire d'information d'un dissident, un exemplaire de la circulaire ainsi qu'une copie de la formule de procuration et des autres documents utiles dans le cadre de l'assemblée. 1982, chap. 4, art. 112.

113 Si elle est convaincue à la lumière des faits pertinents du bien-fondé de la demande, la Commission peut, à la demande de la personne intéressée et aux conditions qu'elle peut imposer, rendre une ordonnance qui dispense en totalité ou en partie cette personne des exigences de l'article 111 ou 112. 1982, chap. 4, art. 113.

Ordonnance
de dispense
des exigences
de l'art. 111
ou 112

114 (1) La personne qui est nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste en personne à l'assemblée visée par la procuration ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Fondé de
pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée des actionnaires, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé. Cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des directives contradictoires émanant de plusieurs actionnaires ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du
fondé de pou-
voir

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le président d'une assemblée des actionnaires déclare, qu'au mieux de sa croyance, en cas de tenue d'un scrutin, le nombre total des voix rattachées aux actions représentées par des procurations dont les détenteurs ont reçu instruction de voter contre la décision qui sera prise par l'assemblée sur une question ou un ensemble de questions, serait inférieur à 5 pour cent du total des voix qui pourraient être exprimées au cours de ce scrutin et qu'aucun actionnaire, fondé de pouvoir ou suppléant n'exige la tenue d'un scrutin :

Vote

- a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou l'ensemble de questions;
- b) un fondé de pouvoir ou un suppléant peut participer au vote à main levée sur la question ou l'ensemble de questions. 1982, chap. 4, art. 114.

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

115 (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs dirigent ou supervisent les activités commerciales et les affaires internes de la société.

Fonctions

Board of directors	(2) The board of directors shall consist of,	(2) Le conseil d'administration se compose :	Conseil d'administration
	(a) in the case of a corporation that is not an offering corporation, at least one individual; and	a) d'au moins un particulier, dans le cas d'une société qui n'est pas une société faisant appel au public;	
	(b) in the case of a corporation that is an offering corporation, not fewer than three individuals.	b) d'au moins trois particuliers, dans le cas d'une société qui est une société faisant appel au public.	
Idem	(3) At least one-third of the directors of an offering corporation shall not be officers or employees of the corporation or any of its affiliates. 1982, c. 4, s. 115.	(3) Au moins le tiers des administrateurs d'une société faisant appel au public ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de la société ou d'un membre du même groupe. 1982, chap. 4, art. 115.	Idem
By-laws by resolution	116. —(1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of a corporation.	116 (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, adopter, modifier ou abroger tout règlement administratif portant sur les activités commerciales ou les affaires internes de la société.	Règlements administratifs
Confirmation by shareholders	(2) Where the directors make, amend or repeal a by-law under subsection (1), they shall submit the by-law, amendment or repeal to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	(2) Si les administrateurs adoptent, modifient ou abrogent un règlement administratif en vertu du paragraphe (1), à la prochaine assemblée des actionnaires, ils soumettent le règlement administratif, la modification ou l'abrogation aux actionnaires qui peuvent confirmer, rejeter ou modifier ce règlement administratif, cette modification ou cette abrogation.	Confirmation par les actionnaires
Effective date	(3) Where a by-law is made, amended or repealed under subsection (1), the by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the directors until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	(3) L'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif aux termes du paragraphe (1) prend effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après la confirmation de la mesure ou sa modification par les actionnaires aux termes du paragraphe (2), celle-ci demeure en vigueur dans sa teneur initiale ou modifiée selon le cas. Toutefois, son adoption, sa modification ou son abrogation cesse d'avoir effet après son rejet aux termes du paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).	Date d'entrée en vigueur
Rejection, etc.	(4) If a by-law or an amendment or repeal of a by-law is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit the by-law, amendment or repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective on the date of such rejection or on the date of the meeting of shareholders at which it should have been submitted, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.	(4) L'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif cesse d'avoir effet à la suite de son rejet par les actionnaires ou de l'omission des administrateurs de soumettre cette mesure à leur approbation conformément au paragraphe (2) à compter de la date du rejet ou de l'assemblée des actionnaires au cours de laquelle cette mesure aurait dû être présentée, selon le cas. Toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but n'entre en vigueur qu'après sa confirmation par les actionnaires, avec ou sans modifications.	Rejet, etc.
By-law re shareholder proposal	(5) If a shareholder proposal to make, amend or repeal a by-law is made in accordance with section 99 and is adopted by shareholders at a meeting, the by-law,	(5) Le règlement administratif, ou sa modification ou son abrogation, adopté à l'assemblée des actionnaires sur proposition d'un actionnaire à cet effet, conformément	Règlement administratif issu de la proposition d'un actionnaire

amendment or repeal is effective from the date of its adoption and requires no further confirmation.

By-law need not be so described

(6) A by-law need not be described as a by-law in a resolution referred to in this section. 1982, c. 4, s. 116.

First directors meeting

117.—(1) After incorporation, a meeting of the directors of a corporation shall be held at which the directors may,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of security certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of securities;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint one or more auditors to hold office until the first annual or special meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business.

Resolution in writing

(2) Any matter referred to in subsection (1) may be dealt with by the directors by a resolution in writing in accordance with subsection 129 (1).

Where subs. (1) does not apply

(3) Subsection (1) does not apply to a body corporate that is an amalgamated corporation under section 178 or that is continued under section 180.

Calling meeting

(4) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 1982, c. 4, s. 117.

Director disqualification

118.—(1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

- 1. A person who is less than eighteen years of age.
- 2. A person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere.
- 3. A person who is not an individual.
- 4. A person who has the status of bankrupt.

Holding shares

(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.

aux dispositions de l'article 99, prend effet à la date de son adoption et ne nécessite aucune autre confirmation.

(6) Il n'est pas nécessaire, dans une résolution aux termes du présent article, de désigner un règlement administratif comme tel. 1982, chap. 4, art. 116.

Désignation de règlement administratif non nécessaire

117 (1) Après la constitution de la société se tient une réunion du conseil d'administration au cours de laquelle les administrateurs peuvent :

Première réunion du conseil d'administration

- a) adopter des règlements administratifs;
- b) adopter des formules de certificats de valeurs mobilières et de registres sociaux;
- c) autoriser l'émission de valeurs mobilières;
- d) nommer des dirigeants;
- e) nommer un ou plusieurs vérificateurs dont le mandat expire à la première assemblée annuelle ou extraordinaire des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
- g) traiter toute autre question.

(2) Les administrateurs peuvent, au moyen d'une résolution écrite conforme au paragraphe 129 (1), traiter toute question visée au paragraphe (1).

Résolution écrite

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne morale qui est une société issue d'une fusion aux termes de l'article 178 ou une société maintenue aux termes de l'article 180.

Non-application du par. (1)

(4) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion du conseil d'administration visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. 1982, chap. 4, art. 117.

Convocation de la réunion

118 (1) Ne peuvent être administrateurs d'une société les personnes suivantes :

Personnes qui ne peuvent être administrateurs

- 1. Les personnes de moins de dix-huit ans.
- 2. Les personnes faibles d'esprit qui ont été reconnues comme telles par un tribunal canadien ou étranger.
- 3. Les personnes autres que les particuliers.
- 4. Les personnes qui ont le statut de failli.

(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise de l'administrateur d'une société.

Détention d'actions

Directors to
be resident
Canadians

(3) A majority of the directors of every corporation other than a non-resident corporation shall be resident Canadians but where a corporation has only one or two directors, that director or one of the two directors, as the case may be, shall be a resident Canadian. 1982, c. 4, s. 118.

(3) Le conseil d'administration d'une société, à l'exclusion d'une société non résidente, se compose en majorité de résidents canadiens. Toutefois, si la société ne compte qu'un ou deux administrateurs, l'administrateur unique ou l'un des deux administrateurs, selon le cas, doit être résident canadien. 1982, chap. 4, art. 118.

Administra-
teurs rési-
dents
canadiens

First direc-
tors

119.—(1) Each director named in the articles shall hold office from the date of endorsement of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

119 (1) Le mandat des administrateurs désignés dans les statuts commence à la date d'endossement du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Premiers
administra-
teurs

Idem

(2) No director named in the articles shall be permitted to resign his or her office unless at the time the resignation is to become effective a successor is elected or appointed.

(2) Un administrateur désigné dans les statuts n'est autorisé à se démettre de ses fonctions que si au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur est élu ou nommé.

Idem

Idem

(3) The first directors of a corporation named in the articles have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.

(3) Les premiers administrateurs de la société désignés dans les statuts exercent les pouvoirs et les fonctions et assument les responsabilités des administrateurs.

Idem

Election of
directors

(4) Subject to clause 120 (a), shareholders of a corporation shall elect, at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

(4) Sous réserve de l'alinéa 120 a), les actionnaires, à leur première assemblée, ainsi qu'à toute assemblée annuelle subséquente à laquelle il faut élire des administrateurs, élisent des administrateurs dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle qui suit l'élection.

Élection des
administra-
teurs

Term for
directors

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus à une assemblée des actionnaires soit de la même durée.

Mandat des
administra-
teurs

Idem

(6) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election.

(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle qui suit son élection.

Idem

Idem

(7) Despite this section, if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(7) Malgré les dispositions du présent article, le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs à une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Idem

Failure to
elect
required
number of
directors

(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number of directors required by the articles or by section 125 by reason of the disqualification, incapacity or death of one or more candidates, the directors elected at that meeting, if they constitute a quorum, may exercise all the powers of the directors of the corporation pending the holding of a meeting of shareholders in accordance with subsection 124 (3). 1982, c. 4, s. 119.

(8) Si, en raison de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès d'un ou de plusieurs candidats, les actionnaires ne peuvent élire à une assemblée le nombre d'administrateurs exigé par les statuts ou par l'article 125, les administrateurs élus à cette assemblée peuvent, si le quorum est atteint, exercer tous les pouvoirs des administrateurs de la société jusqu'à la tenue d'une assemblée des actionnaires conformément au paragraphe 124 (3). 1982, chap. 4, art. 119.

Défaut d'élire
le nombre
requis d'ad-
ministrateurs

Cumulative
voting for
directors

120. Where the articles provide for cumulative voting,

120 Si les statuts prévoient le vote cumulatif :

Vote cumula-
tif

(a) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by

a) l'actionnaire qui a le droit d'élire les administrateurs dispose d'un nombre de voix égal à celui qui se rattache à ses actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire. Il peut expri-

the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

- (b) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;
- (c) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the shareholder's votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the shareholder's votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;
- (d) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (e) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election;
- (f) a director may not be removed from office if the votes cast against the director's removal would be sufficient to elect him or her and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected;
- (g) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and
- (h) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors. 1982, c. 4, s. 120.

mer ses voix en faveur d'un seul ou de plusieurs candidats;

- b) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct de la part des actionnaires, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;
- c) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- d) si le nombre de candidats est supérieur à celui des postes vacants, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre des candidats restants soit égal à celui des postes vacants;
- e) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires qui suit son élection;
- f) un administrateur ne peut être destitué lorsque les voix exprimées contre cette mesure suffiraient à assurer son élection et que ces voix pourraient être cumulées lors d'une élection où le même nombre total de voix seraient exprimées et où le nombre d'administrateurs exigé par les statuts serait alors élu;
- g) le nombre d'administrateurs exigé par les statuts ne peut être réduit lorsque les voix exprimées contre la motion à cet effet suffiraient à assurer l'élection d'un administrateur et que ces voix pourraient être cumulées lors d'une élection où le même nombre total de voix serait exprimé et où le nombre d'administrateurs exigé par les statuts serait alors élu;
- h) les statuts doivent exiger que soit élu un nombre fixe, et non un nombre minimal ou maximal, d'administrateurs. 1982, chap. 4, art. 120.

When
director
ceases to
hold office

121.—(1) A director of a corporation ceases to hold office when he or she,

- (a) dies or, subject to subsection 119 (2), resigns;
- (b) is removed in accordance with section 122; or

121 (1) Le mandat d'un administrateur prend fin lorsque se produit l'un des événements suivants :

- a) il décède ou, sous réserve du paragraphe 119 (2), il démissionne;
- b) il est destitué en vertu de l'article 122;

Fin du mandat d'un administrateur

	(c) becomes disqualified under subsection 118 (1).	c) il devient inhabile aux termes du paragraphe 118 (1).	
Idem	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is received by the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1982, c. 4, s. 121.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de réception par la société d'un écrit à cet effet ou à la date postérieure qui y est indiquée. 1982, chap. 4, art. 121.	Idem
Removal of directors	122. —(1) Subject to clause 120 (f) the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at an annual or special meeting remove any director or directors from office.	122 (1) Sous réserve de l'alinéa 120 f), les actionnaires d'une société peuvent, à une assemblée annuelle ou extraordinaire, destituer un administrateur par voie de résolution ordinaire.	Destitution des administrateurs
Idem	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) Si les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, l'administrateur ainsi élu ne peut être destitué que par voie de résolution ordinaire, adoptée à une assemblée des actionnaires de cette catégorie ou série d'actions.	Idem
Idem	(3) Subject to clauses 120 (a) to (d), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 124. 1982, c. 4, s. 122.	(3) Sous réserve des alinéas 120 a) à d), toute vacance découlant de la destitution d'un administrateur peut être comblée à l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la destitution ou, à défaut, aux termes de l'article 124. 1982, chap. 4, art. 122.	Idem
Entitlement of director	123. —(1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	123 (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires, d'y assister et d'y prendre la parole.	Droit de l'administrateur
Idem	(2) A director who, (a) resigns; (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him or her from office; or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the resignation or removal of the director or because his or her term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for the director's resignation or the reasons why he or she opposes any proposed action or resolution, as the case may be.	(2) L'administrateur qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment au moyen d'un avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires en vue de le destituer; c) est informé, notamment au moyen d'un avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa destitution ou de l'expiration effective ou imminente de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition à la mesure ou à la résolution proposée, selon le cas.	Idem
Distribution of statement	(3) Upon receiving a statement under subsection (2), a corporation shall forthwith send a copy of the statement to every shareholder entitled to receive notice of meetings of shareholders and to the Director unless the statement is included in or attached to a management information circular required by section 112.	(3) Dès qu'elle reçoit la déclaration aux termes du paragraphe (2), la société envoie sans délai une copie à chaque actionnaire qui a le droit de recevoir avis des assemblées des actionnaires ainsi qu'au directeur, sauf si la déclaration figure dans une circulaire d'information de la direction exigée par l'article 112 ou y est annexée.	Distribution de copies de la déclaration
No liability	(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of	(4) La société ou la personne qui agit pour son compte n'engage pas sa responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse, confor-	Absence de responsabilité

circulating a director's statement in compliance with subsection (3). 1982, c. 4, s. 123.

Vacancies

124.—(1) Despite subsection 126 (6), but subject to subsections (2), (4) and (5) of this section, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from,

- (a) an increase in the number of directors otherwise than in accordance with subsection (2), or in the maximum number of directors, as the case may be; or
- (b) a failure to elect the number of directors required to be elected at any meeting of shareholders.

Appointment of directors subsequent to annual meeting

(2) Where a special resolution passed under subsection 125 (3) empowers the directors of a corporation the articles of which provide for a minimum and maximum number of directors to determine the number of directors, the directors may not, between meetings of shareholders, appoint an additional director if, after such appointment, the total number of directors would be greater than one and one-third times the number of directors required to have been elected at the last annual meeting of shareholders.

Election of directors to make quorum

(3) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number of directors required by the articles or by section 125, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

Where elected by class of shareholders

(4) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

- (a) subject to subsection (5), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number of directors for that class or series or from a failure to elect the number of directors for that class or series; or
- (b) if there are no such remaining directors, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Idem, where no quorum

(5) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a

mément au paragraphe (3), la déclaration faite par un administrateur. 1982, chap. 4, art. 123.

Postes vacants

124 (1) Malgré le paragraphe 126 (6), mais sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5) du présent article, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration, sauf celles qui résultent :

- a) soit d'une augmentation du nombre fixe d'administrateurs autrement qu'aux termes du paragraphe (2), ou du nombre maximal d'administrateurs, selon le cas;
- b) soit du défaut d'élire le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée d'actionnaires.

(2) Lorsqu'une résolution spéciale adoptée aux termes du paragraphe 125 (3) autorise les administrateurs d'une société dont les statuts prévoient un nombre minimal et maximal d'administrateurs à fixer leur nombre, ceux-ci ne peuvent, entre les assemblées des actionnaires, nommer un administrateur supplémentaire si, après cette nomination, le nombre total d'administrateurs excéderait une fois et un tiers le nombre d'administrateurs qui devaient être élus à la dernière assemblée annuelle des actionnaires.

Nomination d'administrateurs après l'assemblée annuelle

(3) En l'absence de quorum ou si le nombre d'administrateurs exigé par les statuts ou par l'article 125 n'a pas été élu, les administrateurs en fonction convoquent sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin de combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration. S'ils omettent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur alors en fonction, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Élection d'administrateurs pour former le quorum

(4) Si les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, les vacances survenues parmi ces administrateurs peuvent être comblées :

- a) sous réserve du paragraphe (5), et à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre requis d'administrateurs de cette catégorie ou série ou d'une augmentation de ce nombre, par les administrateurs en fonction élus par cette catégorie ou cette série;
- b) en l'absence d'administrateurs en fonction, à l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Élection par catégorie d'actions

(5) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un

Idem, absence de quorum

vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série d'actions comportant le droit exclusif d'élire les administrateurs dont il s'agit.

Term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor. 1982, c. 4, s. 124.

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit la partie non expirée du mandat de son prédécesseur. 1982, chap. 4, art. 124.

Durée

Change in number of directors

125.—(1) A corporation may increase or decrease the number, or the minimum or maximum number, of its directors in accordance with clause 168 (1) (m), but no decrease in the number of directors shall shorten the term of an incumbent director. 1982, c. 4, s. 125 (1).

125 (1) Une société peut augmenter ou diminuer le nombre fixe, ou le nombre minimal ou maximal, de ses administrateurs conformément à l'alinéa 168 (1) m). Toutefois, une diminution de leur nombre ne doit pas entraîner l'abrégement du mandat des administrateurs en fonction. 1982, chap. 4, par. 125 (1).

Modification du nombre des administrateurs

Articles amendment

(2) Where a corporation has increased or decreased the number of directors by special by-law under a predecessor of this Act, the special by-law shall be deemed to constitute an amendment to its articles. 1986, c. 57, s. 11, *part*.

(2) Le règlement administratif spécial adopté par une société aux termes d'une loi que la présente loi remplace pour augmenter ou diminuer le nombre de ses administrateurs est réputé constituer une modification à ses statuts. 1986, chap. 57, art. 11, *en partie*.

Modification des statuts

Number of directors

(3) Where a minimum and maximum number of directors of a corporation is provided for in its articles, the number of directors of the corporation and the number of directors to be elected at the annual meeting of the shareholders shall be such number as shall be determined from time to time by special resolution or, if the special resolution empowers the directors to determine the number, by resolution of the directors. 1982, c. 4, s. 125 (2).

(3) Si les statuts d'une société prévoient un nombre minimal et maximal d'administrateurs, le nombre d'administrateurs de la société ainsi que le nombre à élire à l'assemblée annuelle des actionnaires est fixé par résolution spéciale ou, si la résolution spéciale le permet, par résolution des administrateurs. 1982, chap. 4, par. 125 (2).

Nombre d'administrateurs

Idem

(4) Where no resolution has been passed under subsection (3), the number of directors of the corporation shall be the number of directors named in its articles. 1986, c. 57, s. 11, *part*.

(4) S'il n'est adopté aucune résolution aux termes du paragraphe (3), le nombre des administrateurs de la société est celui qui figure dans ses statuts. 1986, chap. 57, art. 11, *en partie*.

Idem

Filing of special resolution

(5) The corporation shall file with the Director a certified copy of a special resolution or resolution of the directors, as the case may be, referred to in subsection (3), within ten days after it is passed.

(5) La société dépose auprès du directeur une copie certifiée conforme de la résolution spéciale ou de la résolution des administrateurs, selon le cas, visée au paragraphe (3), dans les dix jours de son adoption.

Dépôt de la résolution spéciale

Validity

(6) Failure to comply with subsection (5) does not affect the validity of a special resolution or resolution of the directors therein referred to. 1982, c. 4, s. 125 (3, 4).

(6) Le défaut de se conformer au paragraphe (5) n'invalide pas la résolution spéciale ou la résolution des administrateurs qui y est visée. 1982, chap. 4, par. 125 (3) et (4).

Validité

Place of meetings

126.—(1) Subject to subsection (2), a meeting of the board of directors shall be held at the place where the registered office of the corporation is located.

126 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil d'administration se tiennent à l'endroit où est situé le siège social de la société.

Lieu des réunions

Exceptions

(2) Where the by-laws of the corporation so provide, a meeting of the board of directors may be held at any place within or outside Ontario, but, except where the corporation is a non-resident corporation or the articles or the by-laws otherwise provide, in any financial year of the corporation a majority of the meetings of the board of

(2) Si les règlements administratifs de la société le prévoient, les réunions du conseil d'administration peuvent se tenir n'importe où, en Ontario ou ailleurs. Toutefois, sauf s'il s'agit d'une société non résidente ou sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des réunions du conseil d'administration doivent se tenir

Exceptions

directors shall be held at a place within Canada.

Quorum

(3) Subject to the articles or by-laws and subsection (4), a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, but in no case shall a quorum be less than two-fifths of the number of directors or minimum number of directors, as the case may be. 1982, c. 4, s. 126 (1-3).

Idem

(4) Where a corporation has fewer than three directors, all directors must be present at any meeting of directors to constitute a quorum. 1986, c. 57, s. 12, *part*.

Idem

(5) Subject to the articles or by-laws, where there is a vacancy or vacancies in the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office. 1982, c. 4, s. 126 (5).

Transacting business

(6) Directors, other than directors of a non-resident corporation, shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians or, where a corporation has fewer than three directors, one of the directors present is a resident Canadian. 1986, c. 57, s. 12, *part*.

Idem

(7) Despite subsection (6), directors may transact business at a meeting of directors where a majority of resident Canadian directors is not present if,

- (a) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing or by telephone or other communications facilities the business transacted at the meeting; and
- (b) a majority of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.

Calling meeting of directors

(8) In addition to any other provision in the articles or by-laws of a corporation for calling meetings of directors, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting of the directors for the transaction of any business the general nature of which is specified in the notice calling the meeting.

Notice

(9) In the absence of any other provision in that behalf in the by-laws of the corporation, notice of the time and place for the holding of the meeting called under subsection (8) shall be given to every director of

au Canada au cours d'un exercice de la société.

Quorum

(3) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs et du paragraphe (4), la majorité du nombre fixe ou du nombre minimal d'administrateurs exigé par les statuts constitue le quorum à toute réunion des administrateurs. Toutefois, le quorum ne doit en aucun cas être inférieur aux deux cinquièmes du nombre fixe ou du nombre minimal d'administrateurs, selon le cas. 1982, chap. 4, par. 126 (1) à (3).

Idem

(4) Si la société compte moins de trois administrateurs, tous les administrateurs doivent assister aux réunions du conseil d'administration pour former le quorum. 1986, chap. 57, art. 12, *en partie*.

Idem

(5) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, en cas de vacance au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration tant qu'il y a quorum. 1982, chap. 4, par. 126 (5).

Délibérations

(6) Les administrateurs, à l'exception de ceux des sociétés non résidentes, ne peuvent délibérer aux réunions du conseil d'administration que si la majorité des administrateurs présents sont des résidents canadiens. Si la société compte moins de trois administrateurs, l'un des administrateurs présents doit être résident canadien. 1986, chap. 57, art. 12, *en partie*.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), les administrateurs peuvent délibérer à une réunion du conseil d'administration, même en l'absence d'une majorité de résidents canadiens si, les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;
- b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise d'administrateurs résidents canadiens.

Convocation de la réunion des administrateurs

(8) Outre toute autre disposition des statuts et des règlements administratifs relative à la convocation des réunions des administrateurs, un groupe d'administrateurs formant quorum peut, à tout moment, convoquer une réunion des administrateurs pour délibérer de toute question dont la nature est indiquée en termes généraux dans l'avis de convocation.

Avis

(9) En l'absence de toute autre disposition à cet effet dans les règlements administratifs de la société, avis des date, heure et lieu de la réunion convoquée aux termes du paragraphe (8) est envoyé, au moins dix jours avant

the corporation by sending the notice ten days or more before the date of the meeting to each director's latest address as shown on the records of the corporation.

la date de la réunion, à chaque administrateur à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de la société.

Waiver of notice

(10) A director may in any manner and at any time waive a notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(10) Les administrateurs peuvent, de quelque façon que ce soit et à tout moment, renoncer à l'avis de convocation. Leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf s'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

Adjourned meeting

(11) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(11) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés à la réunion initiale.

Ajournement de la réunion

Where one director

(12) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.

(12) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.

Administrateur unique

Meeting by telephone, etc.

(13) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors of a corporation present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(13) Sauf dispositions contraires des règlements administratifs, si tous les administrateurs présents ou qui participent à la réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration y consentent, ceux-ci peuvent prendre part à la réunion en utilisant des moyens techniques de communication, notamment le téléphone ou des moyens électroniques, permettant à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée. L'administrateur qui participe de cette façon à la réunion est réputé, pour l'application de la présente loi, y avoir assisté.

Réunion par téléphone, etc.

Place of meeting by telephone

(14) If a majority of the directors participating in a meeting held under subsection (13) are then in Canada, the meeting shall be deemed to have been held in Canada. 1982, c. 4, s. 126 (7-14).

(14) Est réputée avoir lieu au Canada la réunion tenue aux termes du paragraphe (13) si la majorité des administrateurs participants se trouvent alors au Canada. 1982, chap. 4, par. 126 (7) à (14).

Lieu de la réunion par téléphone

Delegation by directors

127.—(1) Subject to the articles or by-laws, directors of a corporation may appoint from their number a managing director, who is a resident Canadian, or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

127 (1) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs d'une société peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur délégué choisi parmi eux, qui est résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

Délégation par les administrateurs

Idem

(2) If the directors of a corporation other than a non-resident corporation, appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee shall be resident Canadians.

(2) Le comité du conseil d'administration d'une société, à l'exclusion d'une société non résidente, se compose en majorité de résidents canadiens.

Idem

Limitations on authority

(3) Despite subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to,

(3) Malgré le paragraphe (1), ni l'administrateur délégué ni le comité du conseil d'administration ne peuvent :

Limitation des pouvoirs

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre aux actionnaires des questions qui nécessitent leur approbation;

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor or appoint or remove any of the chief executive offi-

b) combler le poste d'un administrateur ou du vérificateur, nommer ou destituer le responsable de la direction ou

cers, however designated, the chief financial officer, however designated, the chair or the president of the corporation;

- (c) subject to section 184, issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;
- (f) pay a commission referred to in section 37;
- (g) approve a management information circular referred to in Part VIII;
- (h) approve a take-over bid circular, directors' circular or issuer bid circular referred to in Part XX of the *Securities Act*;
- (i) approve any financial statements referred to in clause 154 (1) (b) of the Act and Part XVIII of the *Securities Act*; or
- (j) adopt, amend or repeal by-laws. 1982, c. 4, s. 127.

Validity of acts of directors and officers

128. An act done by a director or by an officer is not invalid by reason only of any defect that is thereafter discovered in his or her appointment, election or qualification. 1982, c. 4, s. 128.

Resolutions in writing

129.—(1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or a committee of directors.

Copy to be kept

(2) A copy of every resolution passed under subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors. 1982, c. 4, s. 129.

Liability of directors

130.—(1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share for a consideration other than money contrary to section 23 are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

le responsable des finances, quelle que soit leur désignation, ni le président du conseil d'administration ou le président de la société;

- c) sous réserve de l'article 184, émettre des valeurs mobilières, sauf de la manière et aux conditions autorisées par les administrateurs;
- d) déclarer des dividendes;
- e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;
- f) verser une commission visée à l'article 37;
- g) approuver une circulaire d'information de la direction visée à la partie VIII;
- h) approuver une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire du conseil d'administration ou une circulaire d'offre de l'émetteur visées à la partie XX de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- i) approuver les états financiers visés à l'alinéa 154 (1) b) de la présente loi et à la partie XVIII de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- j) adopter, modifier ou révoquer des règlements administratifs. 1982, chap. 4, art. 127.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

128 Les actes accomplis par les administrateurs ou les dirigeants ne sont pas invalides pour le seul motif de l'irrégularité de leur élection ou de leur nomination, ou de leur inhabilité, constatée ultérieurement. 1982, chap. 4, art. 128.

Résolutions écrites

129 (1) La résolution écrite signée de tous les administrateurs habiles à voter, à l'égard de cette résolution, à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de ce conseil a la même valeur que si elle avait été adoptée au cours d'une telle réunion.

Nécessité de conserver des exemplaires des résolutions

(2) Un exemplaire de chaque résolution visée au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou du comité de ce conseil. 1982, chap. 4, art. 129.

Responsabilité des administrateurs

130 (1) Les administrateurs d'une société qui, par vote ou acquiescement, adoptent une résolution autorisant l'émission d'actions en contrepartie d'un apport autre qu'en monnaie, contrairement à l'article 23, sont solidairement tenus de verser à la société, le cas échéant, la différence entre la juste valeur de cet apport et l'équivalent en monnaie qu'elle aurait reçu si l'action avait été émise à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en monnaie.

Idem

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing,

- (a) any financial assistance contrary to section 20;
- (b) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 30, 31 or 32;
- (c) a commission contrary to section 37;
- (d) a payment of a dividend contrary to section 38;
- (e) a payment of an indemnity contrary to section 136; or
- (f) a payment to a shareholder contrary to section 185 or 248,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

Joint liability

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Application to court

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to the court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 20, 30, 31, 32, 37, 38, 136, 185 or 248.

What court may order

(5) In connection with an application under subsection (4), the court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 20, 30, 31, 32, 37, 38, 136, 185 or 248;
- (b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Exception to subs. (1)

(6) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have

(2) Les administrateurs d'une société qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) la prestation d'une aide financière contrairement à l'article 20;
- b) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions contrairement à l'article 30, 31 ou 32;
- c) le versement d'une commission contrairement à l'article 37;
- d) le versement d'un dividende contrairement à l'article 38;
- e) le versement d'une indemnité contrairement à l'article 136;
- f) le versement de sommes d'argent à des actionnaires contrairement à l'article 185 ou 248,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes ainsi versées que celle-ci n'a pas recouvrées autrement.

Idem

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes du présent article a le droit de répéter les sommes ainsi restituées contre chacun des autres administrateurs pour sa part si ceux-ci ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'acte illicite en cause.

Responsabilité partagée

(4) L'administrateur tenu responsable aux termes du paragraphe (2) a le droit de demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou les biens versés ou donnés contrairement à l'article 20, 30, 31, 32, 37, 38, 136, 185 ou 248.

Requête

(5) Relativement à la requête visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il est équitable de le faire :

Ordonnance du tribunal

- a) ordonner aux actionnaires ou aux autres bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou les biens versés ou donnés contrairement à l'article 20, 30, 31, 32, 37, 38, 136, 185 ou 248;
- b) ordonner à la société soit de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, soit d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre les ordonnances additionnelles qu'il estime pertinentes.

(6) Un administrateur n'est pas tenu responsable aux termes du paragraphe (1) s'il prouve qu'il ne savait pas et ne pouvait raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'équivalent en monnaie que la société aurait reçu

Exception au par. (1)

received if the share had been issued for money.

Time limitation

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. 1982, c. 4, s. 130.

Directors' liability to employees for wages

131.—(1) The directors of a corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages that become payable while they are directors for services performed for the corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than twelve months under the *Employment Standards Act*, and the regulations thereunder, or under any collective agreement made by the corporation.

Limitation

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the director is sued while he or she is a director or within six months after ceasing to be a director; and

(b) the action against the director is commenced within six months after the debts became payable, and

(i) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part, or

(ii) before or after the action is commenced the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada), or a receiving order under the *Bankruptcy Act* (Canada) is made against it, and in any such case, the claim for the debts is proved.

Idem

(3) Where execution referred to in clause (2) (b) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Rights of director who pays debt

(4) Where a director pays a debt under subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained the director is entitled to an assignment of the judgment.

si l'action avait été émise en contrepartie d'un apport en monnaie.

(7) Est irrecevable l'action intentée en vertu du présent article plus de deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte faisant l'objet de la plainte. 1982, chap. 4, art. 130.

Prescription

131 (1) Les administrateurs d'une société sont solidairement responsables envers les employés de la société, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, des dettes qui résultent de l'exécution par ceux-ci de services pour le compte de la société et qui deviennent exigibles durant leur mandat, ainsi que des indemnités de vacances accumulées durant leur mandat pour une période maximale de douze mois aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* et des règlements pris en application de cette loi ou aux termes d'une convention collective conclue par la société.

Responsabilité envers les employés

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si :

Prescription

a) d'une part, une action est intentée contre lui au cours de son mandat ou dans les six mois qui en suivent la cessation;

b) d'autre part, l'action est intentée contre lui dans les six mois après que les dettes sont devenues exigibles et que, selon le cas :

(i) cette action est intentée à la fois contre l'administrateur et la société, et la saisie-exécution pratiquée contre la société ne peut satisfaire au montant accordé par le jugement,

(ii) avant ou après l'institution de l'action, la société fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou a fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), et l'existence des dettes est dans chacun de ces cas prouvée.

(3) Si la saisie-exécution visée à l'alinéa (2) b) a été pratiquée, les administrateurs ne sont responsables que des sommes restant à recouvrer.

Idem

(4) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1) dont l'existence est prouvée au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution ou de faillite est subrogé aux droits de priorité de l'employé et, si un jugement a été rendu, a le droit d'en exiger la cession.

Droit de l'administrateur qui a acquitté les dettes

Idem

(5) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1982, c. 4, s. 131.

(5) L'administrateur qui acquitte une dette aux termes du présent article a le droit de répéter la somme versée, chacun pour sa part, contre les administrateurs qui étaient également responsables. 1982, chap. 4, art. 131.

Idem

Disclosure:
conflict of
interest

132.—(1) A director or officer of a corporation who,

- (a) is a party to a material contract or transaction or proposed material contract or transaction with the corporation; or
- (b) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or transaction or proposed material contract or transaction with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation on request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest.

132 (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :

- a) soit partie à un contrat ou à une opération d'importance, ou à un projet de contrat ou d'opération d'importance avec la société;
- b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un contrat ou à une opération d'importance, ou à un projet de contrat ou d'opération d'importance avec la société, ou qui possède un intérêt important dans l'entreprise de cette personne,

divulgue par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal des réunions des administrateurs la nature et l'importance de son intérêt.

Divulcation
d'un conflit
d'intérêts

by director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract or transaction, at the first meeting after he or she becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made or a transaction is entered into, at the first meeting after he or she becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract or transaction later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

(2) La divulgation exigée par le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, à la première réunion :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat ou d'opération en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà en cours;
- d) suivant le moment où devient administrateur une personne ayant un intérêt dans un contrat ou une opération.

Divulcation
par l'adminis-
trateur

by officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after the officer becomes aware that the contract or transaction or proposed contract or transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made or a transaction is entered into, forthwith after he or she becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract or transaction later becomes an officer, forthwith after he or she becomes an officer.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur fait la divulgation exigée par le paragraphe (1) sans délai après :

- a) avoir appris que le contrat ou l'opération, ou le projet de contrat ou d'opération, a été ou sera examiné à une réunion des administrateurs;
- b) avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération.

Divulcation
par le diri-
geant

Where contract or transaction does not require approval

(4) Despite subsections (2) and (3), where subsection (1) applies to a director or officer in respect of a material contract or transaction or proposed material contract or transaction that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or transaction or proposed contract or transaction.

Director not to vote

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction is,

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the corporation or an affiliate;
- (b) one relating primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;
- (c) one for indemnity or insurance under section 136; or
- (d) one with an affiliate.

General notice of interest

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer disclosing that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made or any transaction entered into with that person, is a sufficient disclosure of interest in relation to any contract so made or transaction so entered into.

Effect of disclosure

(7) Where a material contract is made or a material transaction is entered into between a corporation and a director or officer of the corporation, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he or she has a material interest,

- (a) the director or officer is not accountable to the corporation or its shareholders for any profit or gain realized from the contract or transaction; and
- (b) the contract or transaction is neither void nor voidable,

by reason only of that relationship or by reason only that the director is present at or is

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), si le paragraphe (1) s'applique à un administrateur ou à un dirigeant à l'égard d'un contrat ou d'une opération d'importance ou d'un projet de contrat ou d'opération d'importance qui, dans le cadre des activités commerciales normales de la société, ne nécessite pas l'approbation des administrateurs ou des actionnaires, cet administrateur ou ce dirigeant divulgue par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal des réunions des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance du contrat ou de l'opération ou du projet de contrat ou d'opération.

Cas où l'approbation n'est pas nécessaire

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne doit pas participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération sauf s'il s'agit d'un des contrats ou opérations suivants :

L'administrateur ne vote pas

- a) contrat ou opération garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'un membre du même groupe;
- b) contrat ou opération portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'un membre du même groupe;
- c) contrat ou opération portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 136;
- d) contrat ou opération conclu avec un membre du même groupe.

(6) Pour l'application du présent article, constitue divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs qu'il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou toute opération conclu avec elle.

Avis général d'intérêt

(7) Si un contrat ou une opération d'importance est conclu entre une société et un de ses dirigeants ou administrateurs, ou entre une société et une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans lesquels il a un intérêt important :

Effet de la divulgation

- a) d'une part, l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices tirés de ce contrat ou de cette opération;
- b) d'autre part, le contrat ou l'opération n'est pas nul,

du seul fait de cette situation ou pour le seul motif que l'administrateur est présent ou per-

counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors that authorized the contract or transaction, if the director or officer disclosed his or her interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation at the time it was so approved.

Confirmation
by share-
holders

(8) Despite anything in this section, a director or officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to its shareholders for any profit or gain realized from any such contract or transaction by reason only of his or her holding the office of director or officer, and the contract or transaction, if it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved, is not by reason only of the director's or officer's interest therein void or voidable, where,

- (a) the contract or transaction is confirmed or approved by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose; and
- (b) the nature and extent of the director's or officer's interest in the contract or transaction are disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting or in the information circular required by section 112.

Court setting
aside
contract

(9) Subject to subsections (7) and (8), where a director or officer of a corporation fails to disclose his or her interest in a material contract or transaction in accordance with this section or otherwise fails to comply with this section, the corporation or a shareholder of the corporation, or, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order setting aside the contract or transaction and directing that the director or officer account to the corporation for any profit or gain realized and upon such application the court may so order or make such other order as it thinks fit. 1982, c. 4, s. 132.

Officers

133. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement,

- (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint officers, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except, subject to section 184, powers to do anything referred to in subsection 127 (3);

met d'atteindre le quorum à la réunion des administrateurs qui a autorisé le contrat ou l'opération, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément au paragraphe (2), (3), (4) ou (6), selon le cas, qu'au moment de son approbation le contrat ou l'opération était raisonnable et juste pour la société.

Confirmation
par les
actionnaires

(8) Malgré le présent article, l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices tirés du contrat ou de l'opération du seul fait de ses fonctions d'administrateur ou de dirigeant, et n'est pas nul, du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur ou du dirigeant, le contrat ou l'opération qui était raisonnable et juste pour la société au moment de son approbation si :

- a) d'une part, le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une confirmation ou d'une approbation par résolution spéciale adoptée à une assemblée des actionnaires convoquée à cette fin;
- b) d'autre part, la nature et l'étendue de l'intérêt que l'administrateur ou le dirigeant avait dans ce contrat ou cette opération sont divulguées de façon suffisamment claire dans l'avis de convocation ou dans la circulaire d'information exigée par l'article 112.

(9) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), si un dirigeant ou un administrateur ne se conforme pas au présent article, notamment en ne divulguant pas son intérêt dans un contrat ou une opération d'importance conformément aux dispositions du présent article, la société ou un de ses actionnaires ou, dans le cas d'une société faisant appel au public, la Commission peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance d'annulation du contrat ou de l'opération enjoignant à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime pertinente. 1982, chap. 4, art. 132.

Annulation
du contrat
par le tribu-
nal

133 Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires :

Dirigeants

- a) les administrateurs peuvent déterminer les postes de direction de la société, nommer des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société, sauf, sous réserve de l'article 184, celui d'accomplir un acte visé au paragraphe 127 (3);

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person. 1982, c. 4, s. 133.

Standards of care, etc., of directors, etc.

134.—(1) Every director and officer of a corporation in exercising his or her powers and discharging his or her duties shall,

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply with Act, etc.

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.

Cannot contract out of liability

(3) Subject to subsection 108 (5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves him or her from liability for a breach thereof. 1982, c. 4, s. 134.

Consent of director at meeting

135.—(1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless the director,

(a) requests that his or her dissent be or his or her dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is terminated; or

(c) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is terminated.

Idem

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Idem

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution the director,

(a) causes his or her dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

b) un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction de la société;

c) la même personne peut occuper plusieurs postes de direction. 1982, chap. 4, art. 133.

Devoirs des administrateurs, etc.

134 (1) Les administrateurs et les dirigeants, dans l'exercice de leurs fonctions, agissent :

a) d'une part, avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Obligation d'observer la présente loi

(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une société observent la présente loi, les règlements, les statuts, les règlements administratifs ainsi que toute convention unanime des actionnaires.

(3) Sous réserve du paragraphe 108 (5), nulle disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne libère un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et aux règlements ni de la responsabilité qui découle de leur inobservation. 1982, chap. 4, art. 134.

Impossibilité d'exonération de la responsabilité

135 (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions qui y sont adoptées ou à toutes les mesures qui y sont prises, sauf si, selon le cas :

Acquiescement lors de l'assemblée

a) sa dissidence est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) il envoie un avis écrit de sa dissidence au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;

c) il envoie un avis de sa dissidence par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société, immédiatement après la fin de la réunion.

Idem

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'a pas le droit de faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours de la date où il a eu connaissance de cette résolution, selon le cas :

Idem

a) il fait consigner sa dissidence au procès-verbal de la réunion;

- (b) sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Entitled to rely on statements, etc.

- (4) A director is not liable under section 130 or 134 if the director relies in good faith upon,

- (a) financial statements of the corporation represented to him or her by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to present fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or
- (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by any such person. 1982, c. 4, s. 135.

Indemnification of directors

136.—(1) A corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if,

- (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

Idem

(2) A corporation may, with the approval of the court, indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the person in connection with such action if he or she fulfils the conditions set out in clauses (1) (a) and (b).

Idem

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to

- b) il envoie un avis écrit de sa dissidence par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société.

- (4) N'est pas engagée, en vertu de l'article 130 ou 134, la responsabilité de l'administrateur qui, de bonne foi, se fie :

Droit de se fier à des déclarations

- a) à des états financiers de la société qui lui sont présentés par un dirigeant de la société ou dans un rapport écrit du vérificateur de la société comme reflétant fidèlement la situation financière de la société conformément aux principes comptables généralement reconnus;
- b) à un rapport émanant d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'ajouter foi à ses déclarations. 1982, chap. 4, art. 135.

136 (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou dirigeants, ses anciens administrateurs ou dirigeants ou les personnes qui, à la demande de la société, agissent ou ont agi à titre d'administrateurs ou de dirigeants d'une personne morale dont la société est ou a été un actionnaire ou un créancier, ainsi que leurs héritiers et représentants, de tous les frais et de toutes les dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour le règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, qu'ils ont engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils ont été parties à titre d'administrateurs ou de dirigeants ou d'anciens administrateurs ou dirigeants de la société ou de la personne morale, si :

Indemnisation des administrateurs

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;
- b) d'autre part, dans le cas d'instances pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Idem

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables qu'elles ont engagées relativement à une action intentée par la société ou la personne morale ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement en sa faveur et à laquelle elles ont été parties à titre d'administrateurs ou de dirigeants ou d'anciens administrateurs ou dirigeants de la société ou de la personne morale, si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

Idem

(3) Malgré le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit d'être

indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity,

- (a) was substantially successful on the merits in his or her defence of the action or proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in clauses (1) (a) and (b).

Liability insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by the person,

- (a) in his or her capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to the person's failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or
- (b) in his or her capacity as a director or officer of another body corporate where the person acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to the person's failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

Application to court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to the court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(6) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1982, c. 4, s. 136.

Remuneration of directors

137. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation. 1982, c. 4, s. 137.

PART X

INSIDER LIABILITY

Definitions

138.—(1) In this Part,

“corporation” means a corporation that is not an offering corporation; (“société”)

indemnisées par la société des frais et dépenses raisonnables qu'elles ont engagés pour se défendre dans toute action ou instance civile, pénale ou administrative à laquelle elles ont été parties à titre d'administrateurs ou de dirigeants ou d'anciens administrateurs ou dirigeants de la société ou de la personne morale, si :

- a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

Assurance-responsabilité

- a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateurs ou de dirigeants de la société, à l'exception de la responsabilité qu'elles encourent pour n'avoir pas agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;
- b) soit pour avoir, à la demande de la société, agi en qualité d'administrateurs ou de dirigeants d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité qu'elles encourent pour n'avoir pas agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

(5) La société ou les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance approuvant une indemnité prévue au présent article. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime pertinente.

Requête au tribunal

(6) Le tribunal peut ordonner que l'avis d'une requête présentée en vertu du paragraphe (5) soit donné à toute personne intéressée et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat. 1982, chap. 4, art. 136.

Idem

137 Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs de la société peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société. 1982, chap. 4, art. 137.

Rémunération des administrateurs

PARTIE X

RESPONSABILITÉ DES INITIÉS

138 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«initié» En ce qui concerne une société :

- a) la société,

“insider” means, with respect to a corporation,

- (a) the corporation,
- (b) an affiliate of the corporation,
- (c) a director or officer of the corporation,
- (d) a person who beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the voting securities of the corporation or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the voting securities of the corporation,
- (e) a person employed or retained by the corporation, or
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this definition or in subsection (3), including a person described in this clause, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this definition or in subsection (3), including a person described in this clause; (“initié”)

“security” includes a warrant. (“valeur mobilière”) 1982, c. 4, s. 138 (1).

Insider

(2) For the purposes of this Part,

- (a) a director or officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation;
- (b) a director or officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;
- (c) a person is deemed to own beneficially, voting securities beneficially owned by a body corporate controlled by the person directly or indirectly; and
- (d) a body corporate is deemed to own beneficially, voting securities beneficially owned by its affiliates. 1982, c. 4, s. 138 (2); 1986, c. 57, s. 13.

Idem

(3) For the purposes of this Part,

- (a) where a body corporate becomes an insider of a corporation, or enters into a business combination with a corpora-

b) un membre du même groupe que la société,

c) un administrateur ou un dirigeant de la société,

d) une personne qui est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de 10 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote de la société ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de 10 pour cent des voix rattachées aux valeurs mobilières avec droit de vote de la société,

e) une personne que la société emploie ou dont elle retient les services,

f) une personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée à la présente définition ou au paragraphe (3), y compris une personne visée au présent alinéa, et qui sait que la personne qui donne les renseignements est une personne visée à la présente définition ou au paragraphe (3), y compris une personne visée au présent alinéa. («insider»)

«société» Société qui n'est pas une société faisant appel au public. («corporation»)

«valeur mobilière» S'entend en outre d'un bon de souscription. («security») 1982, chap. 4, par. 138 (1).

(2) Pour l'application de la présente partie : Initié

a) l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui est un initié de la société est réputé un initié de la société;

b) l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé un initié de la société mère;

c) une personne est réputée propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières avec droit de vote dont est propriétaire bénéficiaire une personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement;

d) une personne morale est réputée propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières avec droit de vote dont sont propriétaires bénéficiaires les membres du même groupe que la personne morale. 1982, chap. 4, par. 138 (2); 1986, chap. 57, art. 13.

(3) Pour l'application de la présente partie : Idem

a) si une personne morale devient un initié d'une société ou se joint à un regroupement d'entreprises avec une

tion, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in clause (d) of the definition of "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate; and

- (b) where a corporation becomes an insider of a body corporate or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in clause (d) of the definition of "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he or she was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate.

Business
combination

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

Liability of
insider

(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security,

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and
- (b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation
period

(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action. 1982, c. 4, s. 138 (3-6).

PART XI

BOOKS AND RECORDS

Records

139.—(1) Where this Act requires a record to be kept by a corporation, it may be kept in a bound or looseleaf book or may be

société, l'administrateur ou le dirigeant de cette personne morale ou l'actionnaire de la personne morale qui est une personne visée à l'alinéa d) de la définition d'«initié» figurant au paragraphe (1) est réputé un initié de la société depuis les six mois précédents ou depuis qu'il est administrateur, dirigeant ou actionnaire de cette personne morale, s'il l'est depuis moins de six mois;

- b) si une société devient un initié d'une personne morale ou se joint à un regroupement d'entreprises avec une personne morale, l'administrateur ou le dirigeant de cette personne morale ou l'actionnaire de la personne morale qui est une personne visée à l'alinéa d) de la définition d'«initié» figurant au paragraphe (1) est réputé un initié de la société depuis les six mois précédents ou depuis qu'il est administrateur, dirigeant ou actionnaire de cette personne morale, s'il l'est depuis moins de six mois.

(4) Au paragraphe (3), l'expression «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie importante des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Regroupe-
ment d'entre-
prises

(5) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou d'un membre du même groupe, utilise à son profit ou à son avantage un renseignement confidentiel précis dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la libre divulgation provoque une modification importante du cours de cette valeur mobilière :

Responsabi-
lité de l'initié

- a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs à la suite de cette opération, sauf si ces personnes connaissaient ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, connaître ce renseignement;
- b) doit rendre compte à la société des profits ou avantages directs obtenus ou susceptibles d'être obtenus par lui à la suite de cette opération.

(6) L'action visant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (5) se prescrit dans les deux ans qui suivent la date à laquelle sont découverts les faits générateurs du litige. 1982, chap. 4, par. 138 (3) à (6).

Prescription

PARTIE XI

LIVRES ET DOSSIERS

Dossiers

139 (1) Les dossiers dont la présente loi exige la tenue par une société peuvent être conservés soit dans un livre relié ou à feuilles

entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device.

Guard
against falsi-
fication of
records

- (2) The corporation shall,
- (a) take adequate precautions, appropriate to the means used, for guarding against the risk of falsifying the information recorded; and
 - (b) provide means for making the information available in an accurate and intelligible form within a reasonable time to any person lawfully entitled to examine the records.

Admissibility
of records in
evidence

(3) The bound or looseleaf book or, where the record is not kept in a bound or looseleaf book, the information in the form in which it is made available under clause (2) (b) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of all facts stated therein, before and after dissolution of the corporation.

False infor-
mation

(4) No person shall remove, withhold or destroy information required by this Act or the regulations to be recorded, or,

- (a) record or assist in recording any information in a record; or
- (b) make information purporting to be accurate available in a form referred to in clause (2) (b),

knowing it to be untrue. 1982, c. 4, s. 139.

Records

140.—(1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at such other place in Ontario designated by the directors,

- (a) the articles and the by-laws and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement known to the directors;
- (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (c) a register of directors in which are set out the names and residence addresses, while directors, including the street and number, if any, of all persons who are or have been directors of the corporation with the several dates on which each became or ceased to be a director; and
- (d) a securities register complying with section 141.

mobiles, soit à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information, notamment d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données.

(2) La société prend :

Prévention de
la falsification
des dossiers

- a) des précautions adéquates, adaptées aux moyens utilisés, afin d'empêcher la falsification des renseignements consignés dans ses dossiers;
- b) des mesures afin de communiquer dans un délai raisonnable, sous une forme compréhensible et précise, les renseignements consignés dans ses dossiers à toute personne autorisée par la loi à les consulter.

(3) Est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, avant et après la dissolution de la société, le livre relié ou à feuilles mobiles ou, si les dossiers ne sont pas conservés dans un livre, les renseignements sous la forme sous laquelle ils sont communiqués aux termes de l'alinéa (2) b).

Admissibilité
de la preuve
d'après les
dossiers

(4) Nul ne doit soustraire, retenir ou supprimer les renseignements que la présente loi ou les règlements exigent de consigner ou, les sachant faux :

Falsification
des renseigne-
ments

- a) les consigner ou aider à leur consignation dans un dossier;
- b) les communiquer comme vrais sous la forme visée à l'alinéa (2) b). 1982, chap. 4, art. 139.

140 (1) La société prépare et tient à son siège social ou à tout autre endroit situé en Ontario que désignent les administrateurs :

Dossiers

- a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toutes les conventions unanimes des actionnaires dont les administrateurs ont connaissance;
- b) les procès-verbaux des assemblées des actionnaires et les résolutions des actionnaires;
- c) un registre des administrateurs où figurent le nom de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateurs de la société, leur adresse personnelle pendant leur mandat, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, ainsi que les diverses dates auxquelles chacune d'elles est devenue administrateur ou a cessé de l'être;
- d) un registre des valeurs mobilières conforme à l'article 141.

Idem

(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain,

- (a) adequate accounting records; and
- (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof,

but, provided the retention requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject have been satisfied, the accounting records mentioned in clause (a) need only be retained by the corporation for six years from the end of the last fiscal period to which they relate.

Idem

(3) For the purposes of clause (1) (b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued. 1982, c. 4, s. 140.

Securities register

141.—(1) A corporation shall prepare and maintain at its registered office, or at any other place in Ontario designated by the directors, a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities,

- (a) the names, alphabetically arranged of persons who,
 - (i) are or have been within six years registered as shareholders of the corporation, the address including the street and number, if any, of every such person while a holder, and the number and class of shares registered in the name of such holder,
 - (ii) are or have been within six years registered as holders of debt obligations of the corporation, the address including the street and number, if any, of every such person while a holder, and the class or series and principal amount of the debt obligations registered in the name of such holder, or
 - (iii) are or have been within six years registered as holders of warrants of the corporation, other than warrants exercisable within one year from the date of issue, the address including the street and number, if any, of every such person while a registered holder,

(2) Outre les documents mentionnés au paragraphe (1), la société tient :

Idem

- a) des dossiers comptables adéquats;
- b) des dossiers où figurent les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et de ses comités ainsi que leurs résolutions.

Toutefois, pourvu que soient remplies les exigences des autorités fiscales de l'Ontario, du Canada ou d'une autre autorité législative à laquelle est subordonnée la société en matière de conservation de ses dossiers comptables, celle-ci n'est tenue de conserver les dossiers visés à l'alinéa a) que pour une durée de six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) b) et du paragraphe (2), dans le cas d'une personne morale maintenue en vertu de la présente loi, le terme «dossier» s'entend en outre des dossiers semblables dont la loi exigeait la tenue par la personne morale avant son maintien. 1982, chap. 4, art. 140.

141 (1) La société tient, à son siège social ou à tout autre endroit situé en Ontario que désignent les administrateurs, un registre des valeurs mobilières où sont consignées les valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, énonçant à l'égard de chaque catégorie ou série :

Registre des valeurs mobilières

- a) les noms, par ordre alphabétique des personnes qui, au cours des six dernières années, ont été inscrites :
 - (i) comme actionnaires de la société, ainsi que l'adresse, y compris le numéro et la rue, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque et le nombre et la catégorie d'actions inscrites à leur nom,
 - (ii) comme détenteurs de titres de créance de la société, ainsi que l'adresse, y compris le numéro et la rue, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque, et la catégorie, la série et le montant en capital des titres de créance inscrits à leur nom,
 - (iii) comme détenteurs de bons de souscription de la société, à l'exclusion de ceux dont les droits peuvent être exercés dans l'année qui suit la date d'émission, ainsi que l'adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque, et

and the class or series and number of warrants registered in the name of such holder; and

- (b) the date and particulars of the issue of each security and warrant.

Register of transfers

(2) A corporation shall cause to be kept a register of transfers in which all transfers of securities issued by the corporation in registered form and the date and other particulars of each transfer shall be set out.

Definition

(3) In this section and in section 143, "registered form" has the same meaning as in Part VI. ("nominative") 1982, c. 4, s. 141.

Transfer agents

142. For each class of securities and warrants issued by it, a corporation may appoint,

- (a) a trustee, transfer agent or other agent to keep the securities register and the register of transfers and one or more persons or agents to keep branch registers; and

- (b) a registrar, trustee or agent to maintain a record of issued security certificates and warrants,

and, subject to section 48, one person may be appointed for the purposes of both clauses (a) and (b) in respect of all securities and warrants of the corporation or any class or classes thereof. 1982, c. 4, s. 142.

Where registers to be kept

143.—(1) The securities register and the register of transfers shall be kept at the registered office of a corporation or at such other places in Ontario designated by the directors, and the branch register or registers of transfers may be kept at such offices of the corporation or other places, either within or outside Ontario, designated by the directors.

Valid registration

(2) Registration of the transfer of a security or warrant of a corporation in the register of transfers or a branch register of transfers is a complete and valid registration for all purposes.

Entry in branch transfer register

(3) In each branch register of transfers there shall be recorded only the particulars of the transfers of securities or warrants registered in that branch register of transfers.

Entry in register of transfers

(4) Particulars of every transfer of securities and warrants registered in every branch register of transfers shall be recorded in the register of transfers.

la catégorie, la série et le nombre de bons de souscription inscrits à leur nom;

- b) la date et les détails de l'émission de chaque valeur mobilière et bon de souscription.

Registre des transferts

(2) La société fait tenir un registre des transferts où figurent tous les transferts des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises ainsi que la date et les autres détails relatifs à chacun des transferts.

Définition

(3) Dans le présent article et à l'article 143, «nominative» s'entend au sens de la partie VI. («registered form») 1982, chap. 4, art. 141.

Agents des transferts

142 La société peut, à l'égard de chaque catégorie de valeurs mobilières et de bons de souscription qu'elle émet :

- a) confier la tenue du registre des valeurs mobilières et du registre des transferts à un fiduciaire, agent des transferts ou autre mandataire, et confier la tenue des registres locaux à une ou plusieurs personnes ou mandataires;

- b) confier la tenue d'un registre des certificats de valeurs mobilières et des bons de souscription émis à un préposé aux registres, fiduciaire ou mandataire.

Sous réserve de l'article 48, une même personne peut être nommée pour l'application des alinéas a) et b) relativement à toutes les catégories de valeurs mobilières et de bons de souscription de la société ou relativement à une ou plusieurs catégories de ces valeurs ou bons de souscription. 1982, chap. 4, art. 142.

Emplacement des registres

143 (1) Le registre des valeurs mobilières et le registre des transferts sont tenus au siège social de la société ou à tout endroit situé en Ontario que désignent les administrateurs. Le ou les registres locaux des transferts peuvent être tenus aux bureaux de la société ou aux autres endroits que désignent les administrateurs, que ce soit en Ontario ou ailleurs.

Inscription valide

(2) L'inscription du transfert d'une valeur mobilière ou d'un bon de souscription au registre des transferts ou au registre local des transferts de la société constitue une inscription complète et valide à toutes fins.

Inscription au registre local des transferts

(3) Ne sont consignés au registre local des transferts que les détails des transferts des valeurs mobilières ou des bons de souscription inscrits à ce registre.

Inscription aux registres des transferts

(4) Les détails de chaque transfert de valeurs mobilières et de bons de souscription inscrits aux registres locaux sont consignés au registre des transferts.

Documents
not required
to be
produced

(5) A corporation or a person appointed under section 142 is not required to produce,

- (a) any security certificate or warrant that is not in registered form; or
- (b) any security certificate or warrant that is in registered form after six years,
 - (i) in the case of a share certificate, from the date of its cancellation,
 - (ii) in the case of a warrant, from the date of its transfer or exercise, whichever occurs first, or
 - (iii) in the case of a certificate representing a debt obligation, from the date of cancellation of such certificate. 1982, c. 4, s. 143.

Records
open to
examination
by directors

144.—(1) The records mentioned in sections 140 and 141 shall, during normal business hours of a corporation, be open to examination by any director and shall, except as provided in sections 140 and 143 and in subsections (2) and (3) of this section, be kept at the registered office of the corporation.

Records of
account at
branch

(2) A corporation may keep at any place where it carries on business such parts of the accounting records as relate to the operations, business and assets and liabilities of the corporation carried on, supervised or accounted for at such place, but there shall be kept at the registered office of the corporation or such other place as is authorized under this section such records as will enable the directors to ascertain quarterly with reasonable accuracy the financial position of the corporation.

Order for
removal of
records

- (3) Where a corporation,
 - (a) shows, to the satisfaction of the Director, the necessity of keeping all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation; and
 - (b) gives the Director adequate assurance, by surety bond or otherwise, that such records will be open for examination,
 - (i) at the registered office or some other place in Ontario designated by the Director, and
 - (ii) by any person who is entitled to examine them and who has applied to the Director for such an examination,

Documents
non exigés

(5) La société ou la personne nommée en vertu de l'article 142 n'est pas tenue de produire :

- a) un certificat de valeur mobilière ou un bon de souscription non nominatifs;
- b) un certificat de valeur mobilière ou un bon de souscription nominatifs :
 - (i) dans le cas d'un certificat d'action, six ans après la date de son annulation,
 - (ii) dans le cas d'un bon de souscription, six ans après la date de son transfert ou celle de l'exercice du droit qu'il représente, selon la première de ces éventualités,
 - (iii) dans le cas d'un certificat représentant un titre de créance, six ans après sa date d'annulation. 1982, chap. 4, art. 143.

Dossiers
accessibles
aux adminis-
trateurs pour
consultation

144 (1) Les dossiers visés aux articles 140 et 141 sont accessibles aux administrateurs pour consultation durant les heures de bureau de la société. Sous réserve des articles 140 et 143 et des paragraphes (2) et (3) du présent article, ces dossiers sont conservés au siège social de la société.

(2) La société peut conserver, à tout endroit où elle exerce des activités commerciales, la partie des dossiers comptables ayant trait aux opérations et aux activités commerciales qui se déroulent ou qui sont supervisées à cet endroit, ou ayant trait à l'actif et au passif qui y sont comptabilisés. Les dossiers qui permettent aux administrateurs de vérifier la situation financière de la société tous les trimestres avec suffisamment de précision sont cependant conservés au siège social de la société ou à tout autre endroit autorisé aux termes du présent article.

Dossiers con-
servés aux
diverses suc-
cursales

(3) Si la société :

- a) convainc le directeur de la nécessité de conserver une partie ou la totalité des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social;
- b) donne au directeur une garantie suffisante, notamment sous forme de cautionnement, que les dossiers seront accessibles pour consultation :
 - (i) au siège social ou à tout autre endroit situé en Ontario que le directeur désigne,
 - (ii) par toute personne qui a le droit de les consulter et qui en fait la demande au directeur,

Ordre de
retrait des
dossiers

le directeur peut, aux conditions qu'il estime appropriées, donner un ordre autorisant la

the Director may, by order and upon such terms as the Director thinks fit, permit the corporation to keep all or any of them at such place or places, other than the registered office, as the Director thinks fit.

Rescission of orders made under subs. (3)

(4) The Director may by order upon such terms as the Director thinks fit rescind any order made under subsection (3) or any order made by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under a predecessor of that subsection. 1982, c. 4, s. 144.

Examination of records by shareholders and creditors

145.—(1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives may examine the records referred to in subsection 140 (1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and, where the corporation is an offering corporation, any other person may do so upon payment of a reasonable fee.

Copy

(2) A shareholder of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement. 1982, c. 4, s. 145.

List of shareholders

146.—(1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives and, where the corporation is an offering corporation, any other person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to the corporation or its transfer agent the statutory declaration referred to in subsection (6), may require the corporation or its transfer agent to furnish a basic list setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares of each class and series owned by each shareholder and the address of each shareholder, all as shown on the records of the corporation.

Idem

(2) The basic list referred to in subsection (1) shall be furnished to the applicant as soon as is practicable and, when furnished, shall be as current as is practicable having regard to the form in which the securities register of the corporation is maintained, but, in any case, shall be furnished not more than ten days following the receipt by the corporation or its transfer agent of the statutory declaration referred to in subsection (1) and shall be made up to a date not more than ten days before the date on which it is actually furnished.

Supplemental lists

(3) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if the person states in the statutory declaration referred to in subsection (1) that the person requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or

société à conserver la totalité ou une partie de ces dossiers à l'endroit ou aux endroits autres que le siège social qu'il estime appropriés.

(4) Le directeur peut, aux conditions qu'il estime appropriées, ordonner l'annulation de tout ordre donné en vertu du paragraphe (3), ou de tout décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou de tout arrêté du ministre pris en vertu de dispositions que ce paragraphe remplace. 1982, chap. 4, art. 144.

Annulation des ordres donnés en vertu du par. (3)

145 (1) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs mandataires et leurs représentants peuvent consulter les dossiers visés au paragraphe 140 (1) durant les heures de bureau de la société et en obtenir gratuitement des extraits. Dans le cas d'une société faisant appel au public, cette possibilité est accordée à toute autre personne, moyennant le paiement de droits raisonnables.

Consultation des dossiers par les actionnaires et les créanciers

(2) L'actionnaire qui en fait la demande a droit à un exemplaire gratuit des statuts et des règlements administratifs, ainsi que de toute convention unanime des actionnaires. 1982, chap. 4, art. 145.

Exemplaire

146 (1) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs mandataires et leurs représentants et, dans le cas d'une société faisant appel au public, toute autre personne peuvent, moyennant le paiement de droits raisonnables et l'envoi à la société ou à son agent des transferts de la déclaration solennelle visée au paragraphe (6), exiger que ceux-ci remettent une liste principale qui énonce le nom et l'adresse de chaque actionnaire, ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie et série que détient chaque actionnaire, tels qu'ils figurent aux dossiers de la société.

Liste des actionnaires

(2) La liste principale visée au paragraphe (1) est remise à l'auteur de la demande dans les meilleurs délais et, une fois remise, est à jour dans la mesure du possible, eu égard au mode de tenue du registre des valeurs mobilières adopté par la société. Toutefois sa remise s'effectue au plus tard dix jours après la réception par la société ou son agent des transferts de la déclaration solennelle visée au paragraphe (1) et sa mise à jour ne peut remonter à plus de dix jours de sa remise.

Idem

(3) La personne qui affirme, dans la déclaration solennelle visée au paragraphe (1), avoir besoin, à l'égard de chaque jour ouvrable qui suit la date d'établissement de la liste principale, de listes supplétives énonçant les modifications apportées à la liste principale, relativement aux noms et adresses des actionnaires ainsi que le nombre d'actions dont

Listes supplétives

addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Idem

(4) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (3),

- (a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

List of option holders

(5) A person requiring a corporation to supply a basic or supplemental list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

Statutory declaration

(6) The statutory declaration required under subsection (1) shall state,

- (a) the name and address including street and number, if any, of the applicant and whether the applicant is a shareholder, creditor or any other person referred to in the subsection;
- (b) the name and address including street and number, if any, for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and
- (c) that the basic list and any supplemental lists shall be used only as permitted under subsection (8).

Idem

(7) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.

Use of list

(8) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with,

- (a) an effort to influence the voting by shareholders of the corporation;
- (b) an offer to acquire shares of the corporation; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the corporation. 1982, c. 4, s. 146.

Trafficking in lists

147. No person shall offer for sale or sell or purchase or otherwise traffic in a list or a copy of a list of all or any of the holders of securities or warrants of a corporation. 1982, c. 4, s. 147.

chacun est propriétaire, peut, moyennant le paiement de droits raisonnables, en exiger la remise par la société ou son mandataire.

Idem

(4) La société ou son mandataire remet la liste supplétive exigée aux termes du paragraphe (3) :

- a) en même temps que la liste principale, si les renseignements qui y figurent concernent des modifications qui sont antérieures à la date de la remise;
- b) le jour ouvrable qui suit le jour indiqué dans la liste supplétive, si les renseignements qui y figurent concernent des modifications qui ont eu lieu à la date de remise de la liste principale ou après cette date.

Liste des détenteurs d'options

(5) La personne qui exige que la société remette une liste principale ou supplétive peut également exiger que la société fasse figurer sur cette liste les nom et adresse des détenteurs connus d'une option ou d'un droit d'acquérir des actions de la société.

Déclaration solennelle

(6) La déclaration solennelle exigée en vertu du paragraphe (1) indique :

- a) les nom et adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de l'auteur de la demande et s'il s'agit d'un actionnaire, d'un créancier ou d'une autre personne visée à ce paragraphe;
- b) si l'auteur de la demande est une personne morale, les nom et adresse du domicile élu de cette personne morale, y compris la rue et le numéro, le cas échéant;
- c) que la liste principale ainsi que les listes supplétives ne doivent être utilisées qu'aux fins autorisées au paragraphe (8).

Idem

(7) Si l'auteur de la demande est une personne morale, la déclaration solennelle est faite par l'un de ses administrateurs ou dirigeants.

Utilisation de la liste

(8) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;
- b) d'une offre d'acquérir des actions de la société;
- c) de toute autre question concernant les affaires internes de la société. 1982, chap. 4, art. 146.

Trafic de listes

147 Nulle personne ne doit trafiquer, notamment en les mettant en vente, en les vendant ou en les achetant, des listes ou copies des listes de détenteurs de valeurs

mobilières ou de bons de souscription de la société. 1982, chap. 4, art. 147.

PART XII

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

Exemption
from audit
requirements

148.—(1) In respect of a financial year of a corporation, the corporation is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor,

- (a) where,
 - (i) the corporation is not an offering corporation,
 - (ii) all of the shareholders of the corporation consent thereto in writing in respect of that year, and
 - (iii) the corporation has assets not exceeding \$2,500,000 and sales or gross operating revenues not exceeding \$5,000,000 as shown on the financial statement of the corporation for the preceding year; or
- (b) where the corporation has been exempted by the Director under subsection (2) in respect of that financial year.

Idem

(2) A corporation other than an offering corporation, all the shareholders of which consent thereto in writing, may apply to the Director for exemption from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor in respect of a financial year, by filing an application in prescribed form together with such documents as may be prescribed, and after giving to the corporation and to such other persons whom the Director considers should be given the opportunity, an opportunity to be heard, the Director may, subject to the regulations, and upon such terms and conditions as the Director may impose, exempt the corporation and any of its affiliates from the audit requirements of this Part where, in the Director's opinion to do so would not be prejudicial to the public interest.

Interpreta-
tion

(3) For the purposes of subclause (1) (a) (iii), the assets and sales or gross operating revenues of a corporation include the assets and sales or gross operating revenues of each of its affiliates resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada). 1982, c. 4, s. 148.

Auditors

149.—(1) The shareholders of a corporation at their first annual or special meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the first or next annual meeting, as the case may be, and, if the shareholders fail to do so, the directors

PARTIE XII

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Dispense de
nommer un
vérificateur

148 (1) La société est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la société dans les cas suivants :

- a) les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la société n'est pas une société faisant appel au public,
 - (ii) tous les actionnaires y ont donné leur consentement par écrit pour cet exercice,
 - (iii) la valeur de l'actif de la société ne dépasse pas 2 500 000 \$ et le chiffre d'affaires ou les revenus bruts d'exploitation ne dépassent pas 5 000 000 \$, comme l'indique l'état financier du dernier exercice;
- b) le directeur en a dispensé la société pour cet exercice aux termes du paragraphe (2).

(2) La société qui n'est pas une société faisant appel au public et dont tous les actionnaires ont donné leur consentement par écrit à cet effet peut demander au directeur de la dispenser de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice donné en déposant une demande rédigée selon la formule prescrite et accompagnée des documents qui peuvent être prescrits. Après avoir donné à la société et aux personnes qui, selon lui, devraient se voir accorder l'occasion d'être entendues, le directeur peut, sous réserve des règlements et aux conditions qu'il peut imposer, dispenser la société et un membre du même groupe de l'obligation de vérification imposée par la présente partie s'il est d'avis que le public n'en subira aucun préjudice.

Idem

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (iii), l'actif et le chiffre d'affaires ou les revenus d'exploitation bruts d'une société comprennent ceux de chacun des membres du même groupe qui résident au Canada pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1982, chap. 4, art. 148.

Interprétation

149 (1) Les actionnaires d'une société nomment, à leur première assemblée annuelle ou extraordinaire, un ou plusieurs vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la première assemblée annuelle ou de l'assemblée annuelle suivante, selon le cas. À défaut d'être nommé par les actionnaires, le

Vérificateurs

shall forthwith make such appointment or appointments.

Idem

(2) The shareholders shall at each annual meeting appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Casual vacancy

(3) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Removal of auditor

(4) The shareholders may, except where the auditor has been appointed by order of the court under subsection (8), by resolution passed by a majority of the votes cast at a special meeting duly called for the purpose, remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint a replacement for the remainder of the auditor's term.

Notice to auditor

(5) Before calling a special meeting for the purpose specified in subsection (4) or an annual or special meeting where the board is not recommending the reappointment of the incumbent auditor, the corporation shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of the meeting, give to the auditor,

- (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and
- (b) a copy of all material proposed to be sent to shareholders in connection with the meeting.

Right of auditor to make representations

(6) An auditor has the right to make to the corporation, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing, concerning,

- (a) the auditor's proposed removal as auditor;
- (b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor; or
- (c) the auditor's resignation as auditor,

and the corporation, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each shareholders entitled to receive notice of the meeting.

Remuneration

(7) The remuneration of an auditor appointed by the shareholders shall be fixed by the shareholders, or by the directors if they are authorized so to do by the shareholders, and the remuneration of an auditor

vérificateur est nommé sans délai par les administrateurs.

Idem

(2) Les actionnaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un ou plusieurs vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la prochaine assemblée annuelle. À défaut de nomination, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Vacance fortuite

(3) Les administrateurs peuvent combler toute vacance fortuite du poste de vérificateur. Le vérificateur survivant ou alors en fonction, le cas échéant, peut agir dans l'intervalle.

Destitution d'un vérificateur

(4) Sauf si le vérificateur a été nommé par ordonnance du tribunal aux termes du paragraphe (8), les actionnaires peuvent le destituer par une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin avant l'expiration de son mandat. À cette assemblée, ils nomment à la majorité des voix son remplaçant pour la durée du mandat qui reste à courir.

Avis au vérificateur

(5) Avant de convoquer soit une assemblée extraordinaire pour les fins précisées au paragraphe (4), soit une assemblée annuelle ou extraordinaire si le conseil ne recommande pas de renouveler le mandat du vérificateur en fonction, la société fait parvenir au vérificateur au moins quinze jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation :

- a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée indiquant la date proposée pour la mise à la poste de l'avis de convocation;
- b) un exemplaire de chacun des documents relatifs à l'assemblée qu'elle se propose d'envoyer aux actionnaires.

Droit du vérificateur de soumettre ses observations

(6) Le vérificateur a le droit de soumettre à la société, au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, des observations par écrit concernant :

- a) sa destitution proposée comme vérificateur;
- b) la nomination ou l'élection d'une autre personne pour combler son poste;
- c) sa démission en tant que vérificateur.

La société joint, à ses frais, un exemplaire de ces observations à l'avis de convocation et le fait parvenir à chaque actionnaire qui a le droit de recevoir cet avis.

Rémunération

(7) La rémunération du vérificateur nommé par les actionnaires est fixée par ces derniers, ou par les administrateurs s'ils sont autorisés à cet effet par les actionnaires. La rémunération du vérificateur nommé par les administrateurs est fixée par ces derniers.

appointed by the directors shall be fixed by the directors.

Appointment
by court

(8) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor to hold office until an auditor is appointed by the shareholders.

(8) Si la société n'a pas de vérificateur, le tribunal, à la requête d'un actionnaire ou du directeur, peut lui en nommer un et fixer sa rémunération. Ce vérificateur demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur par les actionnaires.

Nomination
par le tribu-
nal

Notice of
appointment

(9) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the auditor's appointment forthwith after the appointment is made. 1982, c. 4, s. 149.

(9) La société avise sans délai et par écrit le vérificateur de sa nomination. 1982, chap. 4, art. 149.

Avis de
nomination

Resignation
of auditor

150. A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1986, c. 57, s. 14.

150 La démission du vérificateur prend effet à la date de l'envoi à la société d'une démission par écrit ou à la date précisée dans la lettre de démission, si cette date est postérieure à la première. 1986, chap. 57, art. 14.

Démission du
vérificateur

Auditor may
attend share-
holders'
meetings

151.—(1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to the auditor's duties.

151 (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires et d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relative à ses fonctions de vérificateur.

Présence du
vérificateur à
l'assemblée

Auditor's
attendance
may be
required

(2) If any director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than five days or more before a meeting of shareholders, to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to the auditor's duties.

(2) Si un administrateur ou un actionnaire de la société, que ce dernier soit habile ou non à voter à l'assemblée, donne au vérificateur ou à l'ancien vérificateur de la société un avis écrit, au moins cinq jours avant l'assemblée, le vérificateur ou l'ancien vérificateur y assiste aux frais de la société et répond à toute question relative à ses fonctions de vérificateur.

Présence du
vérificateur
sur demande

Notice to
corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) envoie simultanément copie à la société.

Avis de la
société

Replacing
auditor

(4) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if the person is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, that auditor is to be replaced.

(4) Nulle personne ne doit accepter de remplacer le vérificateur de la société qui a démissionné ou a été destitué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir demandé et obtenu du vérificateur un exposé écrit des circonstances de son remplacement, ainsi que les motifs qui, à son avis, l'expliquent.

Remplace-
ment du véri-
ficateur

Idem

(5) Despite subsection (4), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

(5) Malgré le paragraphe (4), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Idem

Idem

(6) Any interested person may apply to the court for an order declaring an auditor to be disqualified and the office of auditor to be vacant if the auditor has not complied with subsection (4), unless subsection (5) applies with respect to the appointment of the auditor.

(6) Toute personne intéressée peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant le vérificateur inhabile et son poste vacant si le vérificateur ne s'est pas conformé au paragraphe (4), sauf le cas d'application du paragraphe (5).

Idem

Statement by
auditor privi-
leged

(7) Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of the corporation has qualified privilege. 1982, c. 4, s. 150.

Disqualifica-
tion as
auditor

152.—(1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if the person is not independent of the corporation, all of its affiliates, or of the directors or officers of the corporation and its affiliates.

Indepen-
dence

- (2) For the purposes of this section,
- (a) independence is a question of fact; and
 - (b) a person is deemed not to be independent if the person or the person's business partner,
 - (i) is a business partner, director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,
 - (ii) beneficially owns directly or indirectly or exercises control or direction over a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or
 - (iii) has been a receiver, receiver and manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

Resignation
by auditor

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith upon becoming aware of such disqualification.

Application
to court

(4) An interested person may apply to the court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Idem

(5) An interested person may apply to the court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 1982, c. 4, s. 151.

(7) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur jouit d'une immunité relative quant aux déclarations ou aux rapports oraux ou écrits qu'il fait en vertu de la présente loi. 1982, chap. 4, art. 150.

Immunité du
vérificateur
quant à l'ex-
posé

152 (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur d'une société il faut être indépendant de la société, des membres du même groupe et des administrateurs ou dirigeants de la société et des membres du même groupe.

Qualités
comme véri-
ficateur

- (2) Pour l'application du présent article :
- a) l'indépendance est une question de fait;
 - b) une personne ou son associé est réputé ne pas être indépendant dans les cas suivants :
 - (i) la personne ou son associé est un associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, ou d'un membre du même groupe, ou un associé d'un administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'un membre du même groupe,
 - (ii) la personne ou son associé est le propriétaire bénéficiaire directement ou indirectement d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou d'un membre du même groupe, ou en exerce le contrôle ou la direction,
 - (iii) la personne ou son associé a été le séquestre, l'administrateur-séquestre, le liquidateur ou le syndic de faillite de la société ou d'un membre du même groupe, au cours des deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Indépendance

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le vérificateur qui apprend qu'il est devenu inhabile aux termes du présent article démissionne sans délai.

Démission du
vérificateur

(4) Toute personne intéressée peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant que le vérificateur est inhabile aux termes du présent article et que le poste est vacant.

Requête au
tribunal

(5) Toute personne intéressée peut, par voie de requête, demander à un tribunal de rendre une ordonnance qui dispense un vérificateur de l'application du présent article. Le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une telle dispense ne causerait aucun préjudice aux actionnaires, rendre, aux conditions qu'il estime pertinentes, une ordonnance à cet effet. Cette dernière peut avoir un effet rétroactif. 1982, chap. 4, art. 151.

Idem

Commence- ment	(6) Subsection (5) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1982, c. 4, s. 278, <i>revised</i> .	(6) Le paragraphe (5) entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. 1982, chap. 4, art. 278, <i>révisé</i> .	Entrée en vigueur
Examination by auditor	153. —(1) An auditor of a corporation shall make such examination of the financial statements required by this Act to be placed before shareholders as is necessary to enable the auditor to report thereon and the auditor shall report as prescribed and in accordance with generally accepted auditing standards.	153 (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen des états financiers que la présente loi exige de soumettre aux actionnaires dans la mesure nécessaire pour lui permettre de produire son rapport. Il présente son rapport de la manière prescrite et conformément aux normes de vérification généralement reconnues.	Examen par le vérificateur
Reporting error	(2) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor or the former auditor of any error or misstatement of which he or she becomes aware in a financial statement that the auditor or the former auditor has reported upon if the error or misstatement in all the circumstances appears to be significant.	(2) Tout administrateur ou dirigeant de la société avise sans délai le comité de vérification ainsi que le vérificateur ou l'ancien vérificateur des erreurs ou des renseignements inexacts qui viennent à sa connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de la part du vérificateur ou de l'ancien vérificateur, si ces erreurs ou renseignements inexacts semblent importants, compte tenu des circonstances.	Avis d'erreurs
Idem	(3) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement upon which he or she has reported, and if in his or her opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director accordingly.	(3) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une société qui est avisé ou s'aperçoit d'une erreur ou de la présence de renseignements inexacts dans des états financiers qui ont fait l'objet d'un rapport de sa part en informe chaque administrateur s'il est d'avis que cette erreur ou ces renseignements inexacts sont importants.	Idem
Amendment of auditor's report	(4) When under subsection (3) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall within a reasonable time, (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders.	(4) Lorsque le vérificateur ou l'ancien vérificateur informe les administrateurs aux termes du paragraphe (3) de l'existence d'une erreur ou de renseignements inexacts dans les états financiers, les administrateurs, dans un délai raisonnable : a) ou bien dressent et publient des états financiers rectifiés; b) ou bien en informent les actionnaires autrement.	Rectification du rapport du vérificateur
Right of access	(5) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such, (a) information and explanations; and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries, as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under this section and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.	(5) À la demande du vérificateur, les actuels ou anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société : a) lui fournissent des renseignements et des éclaircissements; b) lui donnent accès aux dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales, qui à son avis, sont nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigé aux termes du présent article et que ces personnes sont raisonnablement en mesure de fournir.	Droit d'accès
Furnishing information	(6) Upon the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall, (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corpo-	(6) À la demande du vérificateur, les administrateurs de la société : a) obtiennent des actuels ou anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de toute filiale de la	Divulgence de renseigne- ments

ration the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under this section; and

- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

Idem

(7) Any oral or written communication under this section between the auditor or former auditor of a corporation and its present or former directors, officers, employees or agents or those of any subsidiary of the corporation, has qualified privilege. 1982, c. 4, s. 152.

Information
to be laid
before
annual
meeting

154.—(1) The directors shall place before each annual meeting of shareholders,

- (a) in the case of a corporation that is not an offering corporation, financial statements for the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting;
- (b) in the case of a corporation that is an offering corporation, the financial statements required to be filed under the *Securities Act* and the regulations thereunder relating separately to,
 - (i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and
 - (ii) the immediately preceding financial year, if any;
- (c) the report of the auditor, if any, to the shareholders; and
- (d) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

société tous les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont raisonnablement en mesure de fournir et qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigé aux termes du présent article;

- b) communiquent au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Idem

(7) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur ainsi que les actuels ou les anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société jouissent d'une immunité relative quant à leurs communications orales ou écrites aux termes du présent article. 1982, chap. 4, art. 152.

154 (1) Les administrateurs présentent à chaque assemblée annuelle des actionnaires :

Renseigne-
ments présen-
tés à
l'assemblée
annuelle

- a) dans le cas d'une société qui n'est pas une société faisant appel au public, des états financiers pour la période commençant à la date de constitution de la société et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle ou, si la société a terminé un exercice complet, la période commençant immédiatement après la fin du dernier exercice complet et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle;
- b) dans le cas d'une société faisant appel au public, les états financiers dont la *Loi sur les valeurs mobilières* et les règlements pris en application de cette loi exigent le dépôt et qui couvrent séparément :
 - (i) la période commençant à la date de constitution de la société et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle ou, si la société a terminé un exercice complet, la période commençant immédiatement après la fin du dernier exercice complet et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle,
 - (ii) l'exercice précédent, le cas échéant;
- c) le rapport du vérificateur aux actionnaires, le cas échéant;
- d) tous autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses activités exigés par les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

Auditor's report	(2) Except as provided in subsection 104 (1), the report of the auditor to the shareholders shall be open to inspection at the annual meeting by any shareholder.	(2) Sous réserve du paragraphe 104 (1), tout actionnaire peut consulter le rapport du vérificateur aux actionnaires à l'assemblée annuelle.	Rapport du vérificateur
Copy of documents to shareholders	(3) A corporation shall, not less than twenty-one days, in the case of an offering corporation, and ten days, in the case of a corporation that is not an offering corporation, before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under clause 104 (1) (b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in this section to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that the shareholder does not wish to receive a copy of those documents. 1982, c. 4, s. 153.	(3) La société envoie, au moins vingt et un jours, dans le cas d'une société faisant appel au public, et dix jours, dans le cas d'une société qui n'est pas une société faisant appel au public, avant l'assemblée annuelle des actionnaires ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu aux termes de l'alinéa 104 (1) b), un exemplaire des documents visés au présent article aux actionnaires qui n'ont pas exprimé par écrit leur désir de ne pas les recevoir. 1982, chap. 4, art. 153.	Envoi d'un exemplaire des documents aux actionnaires
Preparation of financial statements	155. The financial statements required under this Act shall be prepared as prescribed by regulation and in accordance with generally accepted accounting principles. 1982, c. 4, s. 154.	155 Les états financiers exigés aux termes de la présente loi sont dressés de la manière prescrite par les règlements et conformément aux principes comptables généralement reconnus. 1982, chap. 4, art. 154.	Établissement des états financiers
Filing by offering corporation	156. An offering corporation shall prepare and file with the Commission the financial statements required under Part XVIII of the <i>Securities Act</i> . 1982, c. 4, s. 155.	156 La société faisant appel au public dresse et dépose auprès de la Commission les états financiers exigés aux termes de la partie XVIII de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> . 1982, chap. 4, art. 155.	Dépôt par la société faisant appel au public
Financial statements of subsidiaries	157. —(1) True copies of the latest financial statements of each subsidiary of a holding corporation shall be kept on hand by the holding corporation at its registered office and shall be open to examination by the shareholders of the holding corporation and their agents and legal representatives who may make extracts therefrom free of charge on request during the normal business hours of the holding corporation.	157 (1) La société mère conserve à son siège social des copies conformes des états financiers les plus récents de chacune de ses filiales. Ses actionnaires, ainsi que leurs mandataires et représentants peuvent les consulter et sur demande, en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la société mère.	États financiers de filiales
Application to court	(2) A corporation may, within fifteen days after a request to examine under subsection (1), apply to the court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit. 1982, c. 4, s. 156.	(2) La société peut, dans les quinze jours d'une demande de consultation faite en vertu du paragraphe (1), demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance visant à interdire cette consultation. Si le tribunal est convaincu que celle-ci serait préjudiciable à la société ou à une de ses filiales, il peut interdire la consultation et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente. 1982, chap. 4, art. 156.	Requête au tribunal
Audit committee	158. —(1) A corporation that is an offering corporation shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not fewer than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates, to hold office until the next annual meeting of the shareholders.	158 (1) Les sociétés peuvent, et celles qui font appel au public doivent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs, dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des membres du même groupe, et qui demeure en fonction jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.	Comité de vérification
Idem	(2) An audit committee shall review the financial statements of the corporation and shall report thereon to the board of directors of the corporation before such financial statements are approved under section 159.	(2) Le comité de vérification revoit les états financiers de la société et présente un rapport à leur sujet au conseil d'administration de la société avant que ces états finan-	Idem

Auditor may attend committee meetings

(3) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat, and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.

Calling meetings of committee

(4) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Right of auditor to be heard

(5) The auditor of a corporation shall be entitled to attend at the expense of the corporation and be heard at meetings of the board of directors of the corporation on matters relating to the auditor's duties. 1982, c. 4, s. 157.

Approval by directors

159.—(1) The financial statements shall be approved by the board of directors and the approval shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign or by the director where there is only one, and the auditor's report, unless the corporation is exempt under section 148, shall be attached to or accompany the financial statements.

Publishing, etc., copies of financial statements

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements, referred to in section 154 unless the financial statements are,

- (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and
- (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any. 1982, c. 4, s. 158.

Interim financial statement

160.—(1) An offering corporation shall send to each shareholder a copy of an interim financial statement required to be filed under the *Securities Act* and the regulations thereunder.

Idem

(2) The interim financial statement required by subsection (1) shall be sent to each shareholder, within sixty days of the date to which it is made up, at the shareholder's latest address as shown on the records of the corporation. 1982, c. 4, s. 159.

PART XIII

INVESTIGATION

Investigation

161.—(1) A security holder of a corporation and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply, without notice or upon such notice as the court may require, to the court for an order directing an

ciers ne reçoivent l'approbation prévue à l'article 159.

(3) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu. À la demande d'un membre du comité, il assiste, durant son mandat, à toutes les réunions du comité.

Droit du vérificateur d'assister aux réunions du comité

(4) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation aux réunions du comité

(5) Le vérificateur de la société a le droit d'assister, aux frais de la société, aux réunions du conseil d'administration et d'y être entendu sur toute question relative à ses fonctions de vérificateur. 1982, chap. 4, art. 157.

Droit du vérificateur d'être entendu

159 (1) Les états financiers doivent recevoir l'approbation du conseil d'administration, qui doit être attestée par la signature au bas du bilan de deux des administrateurs dûment autorisés à cet effet ou par l'administrateur unique, le cas échéant. Sauf dispense accordée aux termes de l'article 148, les états financiers doivent être accompagnés du rapport du vérificateur qui peut également y être annexé.

Approbation des administrateurs

(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 154 que si les conditions suivantes sont réunies :

Publication et diffusion des états financiers

- a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);
- b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, le cas échéant. 1982, chap. 4, art. 158.

160 (1) La société faisant appel au public envoie à chaque actionnaire un exemplaire de l'état financier périodique dont la *Loi sur les valeurs mobilières* et les règlements pris en application de cette loi exigent le dépôt.

État financier périodique

(2) L'état financier périodique visé au paragraphe (1) est envoyé, dans les soixante jours suivant la date de son établissement, à chaque actionnaire à sa dernière adresse figurant aux dossiers de la société. 1982, chap. 4, art. 159.

Idem

PARTIE XIII

ENQUÊTES

161 (1) Le détenteur de valeurs mobilières d'une société et, dans le cas d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent demander au tribunal, par voie de requête sans préavis, ou après avoir donné l'avis que le tribunal peut exiger, d'ordonner

Enquête

investigation to be made of the corporation and any of its affiliates.

Idem

(2) Where, upon an application under subsection (1), it appears to the court that,

- (a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person;
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards, the interests of a security holder;
- (c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or
- (d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliates.

Notice

(3) Where a security holder makes an application under subsection (1), the security holder shall give the Director and, if the corporation is an offering corporation, the Commission, reasonable notice thereof and the Director and, if the corporation is an offering corporation, the Commission are entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Security for costs not required

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs. 1982, c. 4, s. 160 (1-4).

Closed hearing

(5) The hearing of an application made without notice under this section shall be closed to the public. 1982, c. 4, s. 160 (5), *revised*.

No publication without consent

(6) No person may publish anything relating to an application under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated. 1982, c. 4, s. 160 (6), *revised*.

Matters that may be covered by court order

162.—(1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any

la tenue d'une enquête sur la société et un membre du même groupe.

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée en vertu du paragraphe (1) sur la société et un membre du même groupe, s'il lui semble, selon le cas :

- a) que la société ou un membre du même groupe exerce ou a exercé ses activités commerciales avec une intention de fraude à l'égard d'une personne;
- b) que la société ou un membre du même groupe, soit dans l'exercice actuel ou passé de ses activités commerciales ou la conduite actuelle ou passée de ses affaires internes, soit de la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, lèse gravement les intérêts des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;
- c) que la constitution ou la dissolution de la société ou d'un membre du même groupe répond à un but frauduleux ou illicite;
- d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution de la société ou d'un membre du même groupe ou à la conduite de ses activités commerciales ou de ses affaires internes.

Idem

(3) Le détenteur de valeurs mobilières qui présente une requête aux termes du paragraphe (1) en donne, dans un délai raisonnable, avis au directeur et, si la société est une société faisant appel au public, à la Commission. Le directeur et, si la société est une société faisant appel au public, la Commission ont le droit de comparaître et d'être entendus en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis

(4) Le requérant aux termes du présent article n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais. 1982, chap. 4, par. 160 (1) à (4).

Pas de cautionnement pour les frais

(5) La requête présentée sans préavis en vertu du présent article est entendue à huis clos. 1982, chap. 4, par. 160 (5), *révisé*.

Audience à huis clos

(6) Nulle personne ne peut publier quoi que ce soit au sujet de la requête sans préavis tenue en vertu du présent article sans l'autorisation du tribunal ou le consentement écrit de la société qui fait l'objet de l'enquête. 1982, chap. 4, par. 160 (6), *révisé*.

Publication interdite sans consentement

162 (1) Dans le cadre de l'enquête prévue par la présente partie, le tribunal peut

Ordonnances que peut rendre le tribunal

order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing and fixing the remuneration of an inspector or replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine anything and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;
- (h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;
- (i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;
- (j) an order determining whether a report of an inspector should be made available for public inspection and ordering that copies be sent to any person the court designates;
- (k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation;
- (l) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.

Inspector's
report

(2) An inspector shall send to the Director and, where an offering corporation is involved, the Commission, a copy of every report made by the inspector under this Part which, subject to clause (1) (j), shall be placed on the corporation file for public inspection. 1982, c. 4, s. 161.

Powers of
inspector

163.—(1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

Idem

(2) In addition to the powers set out in the order referred to in subsection (1), an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and

rendre l'ordonnance qu'il estime pertinente en vue notamment :

- a) de procéder à l'enquête;
- b) de nommer un inspecteur, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux personnes intéressées ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser un inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et à tirer des copies de tout document ou dossier qu'il y trouve;
- e) d'exiger la production à l'inspecteur de documents ou de dossiers;
- f) d'autoriser un inspecteur à tenir une audience, à faire prêter serment et à interroger sous serment une personne, ainsi que de prescrire des règles régissant l'audience;
- g) d'assigner une personne à l'audience tenue par un inspecteur et à faire témoigner celle-ci sous serment;
- h) de donner des directives à un inspecteur ou à toute personne intéressée sur toute question relevant de l'enquête;
- i) de demander à un inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;
- j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et d'ordonner l'envoi de copies de ce rapport aux personnes désignées par le tribunal;
- k) d'enjoindre à l'inspecteur d'arrêter l'enquête;
- l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.

Rapport de
l'inspecteur

(2) L'inspecteur envoie au directeur et, si l'enquête concerne une société faisant appel au public, à la Commission, une copie de tout rapport qu'il rédige aux termes de la présente partie et qui, sous réserve de l'alinéa (1) j), est classé dans les dossiers de la société pour consultation par le public. 1982, chap. 4, art. 161.

163 (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs indiqués dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de
l'inspecteur

(2) Outre les pouvoirs indiqués dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou

Idem

otherwise co-operate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as, or similar to, the conduct described in subsection 161 (2).

étrangers des renseignements ou échanger des renseignements avec eux et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible semblable à celles visées au paragraphe 161 (2).

Production of order

(3) An inspector shall produce upon request to an interested person a copy of any order made under subsection 162 (1). 1982, c. 4, s. 162.

(3) L'inspecteur fournit, sur demande, à toute personne intéressée, une copie de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 162 (1). 1982, chap. 4, art. 162.

Production de l'ordonnance

Closed hearing

164.—(1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted under this Part be closed to the public and for directions on any matter arising in the investigation.

164 (1) Toute personne intéressée peut demander, par voie de requête, au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audience prévue par la présente partie, ainsi que des directives sur toute question relevant de l'enquête.

Audience à huis clos

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel. 1982, c. 4, s. 163.

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audience prévue par la présente partie a le droit de se faire représenter par un avocat. 1982, chap. 4, art. 163.

Droit à un avocat

Privileged statements

165. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege. 1982, c. 4, s. 164.

165 Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue. 1982, chap. 4, art. 164.

Immunité quant aux déclarations

Solicitor-client privilege

166. Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of communications between a solicitor and his or her client. 1982, c. 4, s. 165.

166 La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat. 1982, chap. 4, art. 165.

Secret professionnel

Inquiries by Director

167. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act. 1982, c. 4, s. 166.

167 Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à une enquête portant sur le respect de la présente loi. 1982, chap. 4, art. 166.

Enquête du directeur

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendments

168.—(1) Subject to sections 170 and 171, a corporation may from time to time amend its articles to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be, or that is, set out in its articles, including without limiting the generality of the foregoing, to,

- (a) change its name;
- (b) change the municipality or geographic township in which its registered office is located;
- (c) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on or upon the powers that the corporation may exercise;
- (d) add, change or remove any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue or any maximum consideration for which any shares of

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

168 (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société peut modifier ses statuts pour ajouter, modifier ou supprimer toute disposition que la présente loi autorise à inclure dans ses statuts ou qui y figure déjà, notamment afin :

Modifications

- a) d'en changer la dénomination sociale;
- b) d'en transférer le siège social d'une municipalité ou canton géographique à un autre;
- c) d'apporter, de modifier ou de supprimer une restriction quant aux activités commerciales et aux pouvoirs que la société peut exercer;
- d) d'apporter, de modifier ou de supprimer une restriction quant au nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre ou à l'apport maxi-

the corporation are authorized to be issued;

- (e) create new classes of shares;
- (f) increase or reduce its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;
- (g) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;
- (h) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (i) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (j) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (k) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (l) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under clauses (j) and (k);
- (m) subject to sections 120 and 125, increase or decrease the number, or minimum or maximum number, of directors; and
- (n) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series. 1982, c. 4, s. 167 (1).

mal contre lequel les actions peuvent être émises;

- e) de créer de nouvelles catégories d'actions;
- f) d'augmenter ou de réduire son capital déclaré qui, aux fins de la modification, est réputé énoncé dans les statuts;
- g) de modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions et d'ajouter, de modifier ou de supprimer des droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit aux dividendes accumulés, à l'égard de la totalité ou d'une partie de ses actions, émises ou non;
- h) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- i) de diviser en séries une catégorie d'actions émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui s'y rattachent;
- j) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui s'y rattachent;
- k) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions non émises d'une série;
- l) de révoquer ou de modifier les autorisations données aux termes des alinéas j) et k);
- m) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 120 et 125;
- n) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions d'une catégorie ou série. 1982, chap. 4, par. 167 (1).

Idem

(2) Where the directors are authorized by the articles to divide any class of unissued shares into series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions thereof, they may authorize the amendment of the articles to so provide. 1986, c. 57, s. 15 (1).

Revocation of resolution

(3) The directors of a corporation may, if so authorized by a special resolution effecting an amendment under this section, revoke the

(2) Si les statuts les autorisent à diviser en séries une catégorie d'actions non émises et à fixer la désignation, les droits, privilèges, restrictions et conditions qui s'y rattachent, les administrateurs peuvent permettre la modification des statuts à cette fin. 1986, chap. 57, par. 15 (1).

Idem

(3) Les administrateurs de la société peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale prévoyant une modification aux ter-

Annulation de la résolution

resolution without further approval of the shareholders at any time prior to the endorsement by the Director of a certificate of amendment of articles in respect of such amendment.

mes du présent article, annuler la résolution sans l'approbation des actionnaires, à tout moment avant l'endossement par le directeur du certificat de modification des statuts concernant la modification en question.

Change of
number
name

(4) Despite subsection (1), where a corporation has a number name, the directors may amend its articles to change that name to a name that is not a number name. 1982, c. 4, s. 167 (2, 3).

(4) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination sociale non numérique. 1982, chap. 4, par. 167 (2) et (3).

Modification
d'une dénomi-
nation
sociale
numérique

Authoriza-
tion

(5) An amendment under subsection (1) shall be authorized by a special resolution and an amendment under subsection (2) or (4) may be authorized by a resolution of the directors. 1982, c. 4, s. 167 (4); 1986, c. 57, s. 15 (2).

(5) Une modification aux termes du paragraphe (1) est autorisée par voie de résolution spéciale et une modification aux termes du paragraphe (2) ou (4) peut l'être par résolution des administrateurs. 1982, chap. 4, par. 167 (4); 1986, chap. 57, par. 15 (2).

Autorisation

Special Act
corporations
excepted

(6) This section does not apply to a corporation incorporated by special Act, except that a corporation incorporated by special Act, including a corporation to which *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, applies, may under this section amend its articles to change its name. 1982, c. 4, s. 167 (5).

(6) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales constituées par une loi spéciale. Toutefois ces personnes morales, y compris celles auxquelles s'applique la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950, peuvent, aux termes du présent article, modifier leurs statuts pour changer leur dénomination sociale. 1982, chap. 4, par. 167 (5).

Exception
pour les per-
sonnes mora-
les
constituées en
vertu d'une
loi spéciale

Proposal to
amend arti-
cles

169.—(1) The directors or any shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 99, make a proposal to amend the articles.

169 (1) Les administrateurs ou tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires peuvent, conformément à l'article 99, présenter une proposition de modification des statuts.

Proposition
de modifica-
tion des sta-
tuts

Idem

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185, but failure to make that statement does not invalidate an amendment. 1982, c. 4, s. 168.

(2) La proposition de modification des statuts figure dans l'avis de convocation de l'assemblée au cours de laquelle elle sera examinée. Elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185. Toutefois, l'omission de cette mention n'invalide pas la modification. 1982, chap. 4, art. 168.

Idem

Authoriza-
tion for vari-
ation of
rights of
special
shareholders

170.—(1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in clause (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to,

170 (1) Sauf disposition contraire des statuts relative à une modification visée à l'alinéa a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie, ou sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément, sur les propositions de modification des statuts visant à :

Autorisation
de modifier
les droits de
certains
actionnaires

- (a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class or series, or increase any maximum number of authorized shares of a class or series having rights or privileges equal or superior to the shares of such class or series;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of the shares of such class or series;
- (c) add to, remove or change the rights, privileges, restrictions or conditions

- a) augmenter ou diminuer le nombre maximal d'actions autorisées de la catégorie ou série, ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie ou série conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs;
- b) faire échanger, reclasser ou annuler les actions de cette catégorie ou série;
- c) étendre, supprimer ou modifier les droits, privilèges, restrictions ou condi-

attached to the shares of such class or series and, without limiting the generality of the foregoing,

- (i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
 - (ii) add, remove or change prejudicially redemption rights or sinking fund provisions,
 - (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
 - (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to acquire securities of a corporation;
- (d) add to the rights or privileges of any class or series of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class or series;
 - (e) create a new class or series of shares equal or superior to the shares of such class or series, except in the case of a series under section 25;
 - (f) make a class or series of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class or series equal or superior to the shares of such class or series;
 - (g) effect an exchange or create a right of exchange of the shares of another class or series into the shares of such class or series; or
 - (h) add, remove or change restrictions on the issue, transfer or ownership of the shares of such class or series.

tions rattachés aux actions de cette catégorie ou série, notamment :

- (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
 - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement,
 - (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
 - (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, les options ou les droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières d'une société;
- d) accroître les droits ou privilèges rattachés aux actions d'une autre catégorie ou série, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie ou série;
 - e) créer une nouvelle catégorie ou série d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie ou série, sauf dans le cas d'une série visée à l'article 25;
 - f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie ou série les actions d'une autre catégorie ou série qui comportent des droits ou privilèges inférieurs;
 - g) faire échanger les actions d'une autre catégorie ou série contre des actions de cette catégorie ou série, ou créer un droit à cette fin;
 - h) apporter, supprimer ou modifier des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie ou série.

Idem (2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

Idem (3) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

Idem (4) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the shareholders have approved the amendment by a special resolution of the holders of the shares of each class or series entitled to vote thereon.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont le droit de voter séparément, en vertu du paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. Idem

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne comportent aucun droit de vote par ailleurs. Idem

(4) L'adoption d'une proposition de modification des statuts visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale des détenteurs des actions de chaque catégorie ou série habiles à voter sur cette proposition. Idem

Exception	(5) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that is subject to restrictions described in clause 42 (2) (d) but is otherwise equal to the class or series first mentioned.	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification des statuts visant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui est assujettie aux restrictions visées à l'alinéa 42 (2) d) mais qui est égale par ailleurs à la première catégorie ou série.	Exception
Deeming provision	(6) For the purpose of clause (1) (e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be restricted by an amendment to the articles for the purpose of clause 42 (2) (d) that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares. 1982, c. 4, s. 169.	(6) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 42 (2) d) en vue de la création d'une nouvelle catégorie d'actions dont l'émission, le transfert ou la propriété doit faire l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une catégorie d'actions existante, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1) e), être ni égales ni supérieures à celles de la catégorie existante. 1982, chap. 4, art. 169.	Présomption
Articles of amendment sent to Director	171. —(1) Articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.	171 (1) Les statuts de modification, rédigés selon la formule prescrite, sont envoyés au directeur.	Envoi des statuts de modification au directeur
Application of s. 34 (4, 5)	(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 34 (4) and (5) apply.	(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 34 (4) et (5) s'appliquent.	Application des par. 34 (4) et (5)
Change of name	(3) No corporation shall change its name if, (a) the corporation is unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets is less than the aggregate of its liabilities. 1982, c. 4, s. 170.	(3) Une société ne doit pas changer sa dénomination sociale dans les cas suivants : a) elle est incapable d'acquitter son passif à échéance; b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à son passif. 1982, chap. 4, art. 170.	Changement de la dénomination sociale
Certificate of amendment	172. Upon receipt of articles of amendment, the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate of amendment. 1982, c. 4, s. 171.	172 Sur réception des statuts de modification, le directeur y appose le certificat de modification conformément à l'article 273. 1982, chap. 4, art. 171.	Certificat de modification
Restated articles of incorporation	173. —(1) The directors may at any time restate the articles of incorporation as amended.	173 (1) Les administrateurs peuvent à tout moment mettre à jour les statuts constitutifs tels qu'ils sont modifiés.	Mise à jour des statuts constitutifs
Idem	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les statuts constitutifs mis à jour selon la formule prescrite sont envoyés au directeur.	Idem
Restated certificate of incorporation	(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the restated certificate of incorporation.	(3) Sur réception des statuts constitutifs mis à jour, le directeur y appose, conformément à l'article 273, un certificat qui constitue le certificat de constitution mis à jour.	Certificat de constitution mis à jour
Idem	(4) Restated articles of incorporation supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto. 1982, c. 4, s. 172.	(4) Les statuts constitutifs mis à jour remplacent les statuts constitutifs originaux et toutes les modifications qui y ont été apportées. 1982, chap. 4, art. 172.	Idem
Amalgamation	174. Two or more corporations, including holding or subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation. 1982, c. 4, s. 173.	174 Plusieurs sociétés, y compris une société mère ou ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société. 1982, chap. 4, art. 173.	Fusion

Amalgamation agreement

175.—(1) Where corporations propose to amalgamate, each such corporation shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out,

- (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 5;
- (b) subject to subsection (2), the basis upon which and manner in which the holders of the issued shares of each amalgamating corporation are to receive,
 - (i) securities of the amalgamated corporation,
 - (ii) money, or
 - (iii) securities of any body corporate other than the amalgamated corporation,
 in the amalgamation;
- (c) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;
- (d) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and the address where a copy of the proposed by-laws may be examined; and
- (e) such other details as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

Shares of amalgamating corporation held by another

(2) Where shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares upon the amalgamation becoming effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated corporation. 1982, c. 4, s. 174.

Submission of amalgamation agreement

176.—(1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval at a meeting of the shareholders of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (3), of the holders of shares of each class or series entitled to vote thereon.

175 (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner concluent une convention qui indique les modalités de la fusion, notamment :

Convention de fusion

- a) les dispositions dont l'article 5 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;
- b) sous réserve du paragraphe (2), les modalités selon lesquelles les détenteurs des actions émises de chaque société qui fusionne doivent recevoir, à l'occasion de la fusion :
 - (i) soit des valeurs mobilières de la société issue de la fusion,
 - (ii) soit une somme en numéraire,
 - (iii) soit des valeurs mobilières d'une personne morale autre que la société issue de la fusion;
- c) le mode du paiement en numéraire qui remplace l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être reçues par des actionnaires à l'occasion de la fusion;
- d) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des sociétés qui fusionnent, ainsi que l'endroit où un exemplaire de ces règlements administratifs peut être consulté;
- e) les autres modalités nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

(2) La convention de fusion prévoit, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés qui fusionnent, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte. Toutefois, la convention ne doit pas prévoir la conversion de ces actions en actions de la société issue de la fusion. 1982, chap. 4, art. 174.

Annulation sans remboursement

176 (1) Les administrateurs de chacune des sociétés qui fusionnent soumettent la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de chaque société et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou de chaque série qui ont le droit de voter sur la convention.

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) The notice of the meeting of shareholders of each amalgamating corporation shall include or be accompanied by,

- (a) a copy or summary of the amalgamation agreement; and
- (b) a statement that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

Voting by class, etc.

(3) The holders of a class or series of shares of an amalgamating corporation, whether or not they are otherwise entitled to vote, are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote separately as a class or series under section 170.

Adoption of amalgamation agreement

(4) An amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by a special resolution of the holders of the shares of each class or series entitled to vote thereon.

Termination of agreement

(5) An amalgamation agreement may provide that at any time before the endorsement of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, despite approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations. 1982, c. 4, s. 175.

Amalgamation of holding corporation and its subsidiary

177.—(1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 175 and 176 if,

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and
- (b) the resolutions provide that,
 - (i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,
 - (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating holding corporation, and
 - (iii) no securities shall be issued and no assets shall be distributed by the amalgamated corporation in

(2) Est inclus dans l'avis de l'assemblée des actionnaires de chacune des sociétés qui fusionnent ou annexé à celui-ci :

Avis de l'assemblée

- a) un exemplaire ou un résumé de la convention de fusion;
- b) une mention du droit des actionnaires dissidents de se voir verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185. Toutefois, l'omission de cette mention n'invalide pas la fusion.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions d'une société qui fusionne, qu'ils aient ou non par ailleurs le droit de vote, ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci comporte une disposition qui, si elle figurait dans une proposition de modification des statuts, leur aurait accordé ce droit aux termes de l'article 170.

Vote par catégorie, etc.

(4) La convention de fusion est adoptée lorsque les actionnaires de chaque société qui fusionne ont approuvé la fusion par résolution spéciale des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série qui ont le droit de voter sur la convention.

Adoption de la convention de fusion

(5) Les administrateurs de l'une des sociétés qui fusionnent peuvent résilier la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant l'apposition du certificat de fusion, malgré l'approbation de la convention par les actionnaires de toutes les sociétés qui fusionnent ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles. 1982, chap. 4, art. 175.

Résiliation de la convention

177 (1) La société mère et une ou plusieurs de ses filiales dont elle est propriétaire à part entière peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 175 et 176 si les conditions suivantes sont réunies :

Fusion de la société mère et de sa filiale

- a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;
- b) ces résolutions prévoient à la fois que :
 - (i) les actions de chacune des filiales qui fusionnent seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) sous réserve de ce qui peut être prescrit, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la société mère,
 - (iii) à l'occasion de la fusion, la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière et ne

connection with the amalgamation.

Amalgamation of subsidiaries

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 175 and 176 if,

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and
- (b) the resolutions provide that,
 - (i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,
 - (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and
 - (iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled. 1982, c. 4, s. 176.

Articles of amalgamation to be sent to Director

178.—(1) Subject to subsection 176 (5), after an amalgamation has been adopted under section 176 or approved under section 177, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director.

Director's statement

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statement of a director or an officer of each amalgamating corporation stating that,

- (a) there are reasonable grounds for believing that,
 - (i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and
 - (ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes;
- (b) there are reasonable grounds for believing that,
 - (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or
 - (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations;

procédera à aucune répartition d'actif.

Fusion de filiales

(2) Plusieurs filiales dont la même personne morale est propriétaire à part entière peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 175 et 176 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;
- b) ces résolutions prévoient à la fois que :
 - (i) les actions de toutes les filiales qui fusionnent, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) sous réserve de ce qui peut être prescrit, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,
 - (iii) le capital déclaré de toutes les filiales qui fusionnent sera ajouté à celui de la filiale dont les actions ne sont pas annulées. 1982, chap. 4, art. 176.

178 (1) Sous réserve du paragraphe 176 (5), après l'adoption de la fusion en vertu de l'article 176 ou de son approbation en vertu de l'article 177, les statuts de fusion, rédigés selon la formule prescrite, sont envoyés au directeur.

Envoi des statuts de fusion au directeur

(2) Les statuts de fusion comportent en annexe une déclaration d'un administrateur ou d'un dirigeant de chaque société qui fusionne indiquant à la fois :

Déclaration de l'administrateur

- a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :
 - (i) d'une part, chaque société qui fusionne peut, et la société issue de la fusion pourra, acquitter son passif à échéance,
 - (ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes catégories;
- b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :
 - (i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,
 - (ii) les créanciers connus des sociétés qui fusionnent ont reçu un avis adéquat;

- (c) the grounds upon which the objections of all creditors who have notified the corporation that they object to the amalgamation, setting forth with reasonable particularity the grounds for such objections, are either frivolous or vexatious; and
- (d) the corporation has given notice to each person who has, in the manner referred to in clause (c), notified the corporation of an objection to the amalgamation, that,
 - (i) the grounds upon which the person's objection is based are considered to be frivolous or vexatious, and
 - (ii) a creditor of a corporation who objects to an amalgamation has the status of a complainant under section 248.

c) que les motifs exposés de façon suffisamment précise par chacun des créanciers qui a informé la société de son opposition à la fusion, sont futiles ou vexatoires;

d) que la société a avisé chacune des personnes qui, de la manière prévue à l'alinéa c), a informé la société de son opposition à la fusion, que :

- (i) d'une part, les motifs à l'appui de son opposition sont considérés futiles ou vexatoires,
- (ii) d'autre part, le créancier de la société qui s'oppose à la fusion a le statut de plaignant au sens de l'article 248.

Notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if,

- (a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds \$2,500, at the last address of the creditor known to the corporation;
- (b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and
- (c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act unless a creditor of the corporation objects to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est donné un avis adéquat si les conditions suivantes sont réunies : Avis

- a) un avis écrit est envoyé au créancier connu dont la créance est supérieure à 2 500 \$, à sa dernière adresse connue de la société;
- b) un avis inséré une fois dans un journal publié et diffusé à l'endroit où la société a son siège social;
- c) chaque avis indique l'intention de la société de fusionner, conformément à la présente loi, avec une ou plusieurs sociétés nommées, à moins qu'un créancier de la société ne s'oppose à la fusion dans les trente jours de la date de l'avis.

Certificate of amalgamation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of amalgamation. 1982, c. 4, s. 177.

(4) Dès réception des statuts de fusion, le directeur y appose le certificat de fusion, conformément à l'article 273. 1982, chap. 4, art. 177.

Certificat de fusion

Effect of certificate

179. Upon the articles of amalgamation becoming effective,

- (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation under the terms and conditions prescribed in the amalgamation agreement;
- (b) the amalgamated corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating corporations;

179 Dès l'entrée en vigueur des statuts de fusion :

Effets du certificat

- a) il y a fusion des sociétés en une seule et même société aux conditions prescrites dans la convention de fusion;
- b) les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des sociétés qui fusionnent passent à la société issue de la fusion qui devient responsable des contrats, incapacités et dettes de ces sociétés et qui assume toutes leurs responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal;

- (c) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation;
- (d) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and, except for the purposes of subsection 117 (1), the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation; and
- (e) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation has become effective. 1982, c. 4, s. 178.

- c) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une société qui fusionne ou contre elle, est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;
- d) les statuts de fusion sont réputés être les statuts constitutifs de la société issue de la fusion et, sauf pour l'application du paragraphe 117 (1), le certificat de fusion est réputé être le certificat de constitution de la société issue de la fusion;
- e) la société issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée avant l'entrée en vigueur de la fusion par ou contre une société qui fusionne. 1982, chap. 4, art. 178.

Articles of
continuance

180.—(1) A body corporate incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Director to be thereunto authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Director for a certificate of continuance.

Idem

(2) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with any other prescribed documents.

Amendments
to original
articles

(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the body corporate was incorporated and any amendments thereto necessary to make the articles of continuance conform to the laws of Ontario, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the body corporate were incorporated under the laws of Ontario, provided that at least the same shareholder approval has been obtained for such other amendments as would have been required under this Part if the body corporate were incorporated under the laws of Ontario.

Endorsement
of certificate
of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance and any other prescribed documents, the Director may, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Director considers proper, endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of continuance.

Effect of
certificate

(5) Upon the articles of continuance becoming effective,

180 (1) La personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que l'Ontario peut, si le directeur reconnaît que les lois de cette autorité législative l'y autorisent, demander au directeur de lui délivrer un certificat de maintien.

Statuts de
maintien

(2) Les statuts de maintien, rédigés selon la formule prescrite, sont envoyés au directeur avec tous les autres documents prescrits.

Idem

(3) La personne morale peut, au moyen de statuts de maintien, apporter les modifications nécessaires à ses statuts constitutifs originaux ou mis à jour, à ses statuts de fusion, à ses lettres patentes, à ses lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale ou à tout autre acte en vertu duquel la personne morale a été constituée ainsi qu'à leurs modifications, pour rendre conformes les statuts de maintien aux lois de l'Ontario. Elle peut également y apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la personne morale avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario, à condition d'avoir obtenu des actionnaires l'approbation normalement exigée aux termes de la présente partie si la personne morale avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario.

Modification
des statuts
constitutifs

(4) Dès réception des statuts de maintien et des autres documents prescrits, le directeur peut, sous réserve des conditions et restrictions qu'il estime appropriées, y apposer le certificat de maintien conformément à l'article 273.

Apposition
du certificat
de maintien

(5) Dès l'entrée en vigueur des statuts de maintien :

Effets de la
délivrance du
certificat

- (a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and
- (c) except for the purposes of subsection 117 (1), the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

Copy of
certificate of
continuance

(6) The Director shall send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under the Act was authorized.

Rights,
liabilities,
etc.,
preserved

(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

- (a) the corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the body corporate;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation; and
- (c) the corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the body corporate.

Shares issued
before body
corporate
continued
under this
Act

(8) Subject to subsection 56 (3), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act shall be deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective that the share is not fully paid and of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share, and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share. 1982, c. 4, s. 179.

Transfer of
Ontario
corporations

181.—(1) Subject to subsection (9), a corporation may, if it is authorized by the shareholders and the Director in accordance with this section, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

- a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;
- b) les statuts de maintien sont réputés être les statuts constitutifs de la société maintenue;
- c) sauf pour l'application du paragraphe 117 (1), le certificat de maintien est réputé constituer le certificat de constitution de la société maintenue.

(6) Le directeur envoie un exemplaire du certificat de maintien au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent à l'endroit où a été autorisé le maintien en vertu de la présente loi.

Exemplaire
du certificat
de maintien

(7) Lorsqu'une personne morale est maintenue sous forme de société régie par la présente loi :

Maintien des
droits, obliga-
tions, etc.

- a) les biens, droits, privilèges et concessions de la personne morale passent à la société, qui devient responsable des contrats, incapacités et dettes de celle-ci et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal;
- b) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;
- c) la société est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la personne morale.

(8) Sous réserve du paragraphe 56 (3), les actions émises avant le maintien, en vertu de la présente loi, de la personne morale sont réputées l'avoir été conformément à la présente loi et aux statuts de maintien, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions. Le maintien visé au présent article n'a pas pour effet de priver le détenteur d'une action émise des droits ou privilèges qu'il revendique en vertu de cette action, ni de le soustraire aux obligations qui en découlent. 1982, chap. 4, art. 179.

Actions émi-
ses avant le
maintien de
la personne
morale

181 (1) Sous réserve du paragraphe (9), la société qui y est autorisée par ses actionnaires et par le directeur conformément au présent article peut demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétents relevant d'une autre autorité législative qu'elle soit maintenue comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autorité législative.

Maintien des
sociétés onta-
riennes

Notice to shareholders	(2) The notice of the meeting of shareholders shall include or be accompanied by a statement that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185, but failure to make that statement does not invalidate an authorization under clause (3) (a).	(2) Est incluse dans l'avis de l'assemblée des actionnaires, ou annexée à celui-ci, une mention du droit des actionnaires dissidents de se voir verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185. Toutefois, l'omission de cette mention n'a pas pour effet d'invalider l'autorisation visée à l'alinéa (3) a).	Avis aux actionnaires
Application for continuance	(3) An application for continuance becomes authorized, (a) by the shareholders when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution; and (b) by the Director when, following receipt from the corporation of an application in prescribed form, the Director endorses an authorization on the application.	(3) La demande de maintien est autorisée : a) par les actionnaires lorsque ceux qui sont habiles à voter ont approuvé le maintien par voie de résolution spéciale; b) par le directeur lorsque, sur réception d'une demande de la société rédigée selon la formule prescrite, il y appose son autorisation.	Demande de maintien
Authorization by Director	(4) The Director may endorse the authorization if he or she is satisfied that the application is not prohibited by subsection (9).	(4) S'il est convaincu que la demande n'est pas interdite par le paragraphe (9), le directeur peut y apposer son autorisation.	Autorisation du directeur
Abandoning application	(5) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders, abandon an application without further approval of the shareholders.	(5) S'ils y sont autorisés par les actionnaires, les administrateurs de la société peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des actionnaires.	Renonciation à la demande
Time limit to Director's authorization	(6) The authorization of the Director for an application for continuance expires ninety days after the date of endorsement of the authorization unless, within the ninety day period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.	(6) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque quatre-vingt-dix jours après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf, si au cours de cette période, la société est maintenue en vertu des lois d'une autre compétence législative.	Durée de validité de l'autorisation du directeur
Filing instrument of continuance	(7) The corporation shall file with the Director a copy of the instrument of continuance issued to it by the other jurisdiction within sixty days after the date of issuance.	(7) Dans les soixante jours de la date d'émission, la société dépose auprès du directeur un exemplaire de l'acte de maintien émis par l'autre compétence législative.	Dépôt de l'acte de maintien
Effective date	(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date upon which the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.	(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la société le jour où celle-ci est maintenue en vertu des lois de l'autre autorité législative.	Date d'entrée en vigueur
Continuance in outside jurisdiction	(9) A corporation shall not apply under subsection (1) to be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that, (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or	(9) La société ne peut présenter une demande aux termes du paragraphe (1) en vue de son maintien sous forme de personne morale aux termes des lois d'une autre autorité législative que si ces lois prévoient effectivement ce qui suit : a) la personne morale devient propriétaire des biens de la société; b) la personne morale est responsable des obligations de la société; c) il n'est pas porté atteinte aux causes d'action, demandes ou responsabilités possibles existantes; d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou	Maintien à l'extérieur de l'Ontario

against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

- (e) a conviction against the corporation may be enforced against the body corporate or a ruling, order or judgment in favour of or against the corporation may be enforced by or against the body corporate. 1982, c. 4, s. 180.

administratives intentées par ou contre celle-ci;

- e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale. 1982, chap. 4, art. 180.

Arrangement

182.—(1) In this section, “arrangement”, with respect to a corporation, includes,

- (a) a reorganization of the shares of any class or series of the corporation or of the stated capital of any such class or series;
- (b) the addition to or removal from the articles of the corporation of any provision that is permitted by this Act to be, or that is, set out in the articles or the change of any such provision;
- (c) an amalgamation of the corporation with another corporation;
- (d) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;
- (e) a transfer of all or substantially all the property of the corporation to another body corporate in exchange for securities, money or other property of the body corporate;
- (f) an exchange of securities of the corporation held by security holders for other securities, money or other property of the corporation or securities, money or other property of another body corporate that is not a take-over bid as defined in Part XX of the *Securities Act*;
- (g) a liquidation or dissolution of the corporation;
- (h) any other reorganization or scheme involving the business or affairs of the corporation or of any or all of the holders of its securities or of any options or rights to acquire any of its securities that is, at law, an arrangement; and
- (i) any combination of the foregoing.

Scheme of arrangement

(2) A corporation proposing an arrangement shall prepare, for the approval of the shareholders, a statement thereof setting out in detail what is proposed to be done and the manner in which it is proposed to be done.

Adoption of arrangement

(3) Subject to any order of the court made under subsection (5), where an arrangement

182 (1) Dans le présent article, «arrangement», dans le cas d'une société, s'entend notamment de ce qui suit :

Arrangement

- a) un remaniement des actions d'une catégorie ou d'une série ou du capital déclaré d'une catégorie ou série;
- b) l'insertion, la suppression, ou la modification de toute disposition qui figure, ou est autorisée par la présente loi à figurer, dans les statuts;
- c) la fusion de la société avec une autre;
- d) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;
- e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant des valeurs mobilières, du numéraire ou d'autres biens de la personne morale;
- f) l'échange de valeurs mobilières de la société détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise au sens de la partie XX de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- g) la liquidation ou la dissolution de la société;
- h) tout autre remaniement ou projet qui touche les activités commerciales ou les affaires internes de la société ou des détenteurs de ses valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquiescer ses valeurs mobilières et qui, en droit, constitue un arrangement;
- i) une combinaison de ce qui précède.

(2) La société qui propose un arrangement rédige un exposé détaillé qui énonce les mesures proposées et la manière dont elle compte les appliquer, et le soumet à l'approbation des actionnaires.

Projet d'arrangement

(3) Sous réserve d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (5),

Projet d'arrangement

has been approved by shareholders of a corporation and by holders of shares of each class or series entitled to vote separately thereon, in each case by special resolution, the arrangement shall have been adopted by the shareholders of the corporation and the corporation may apply to the court for an order approving the arrangement.

Separate
votes

(4) The holders of shares of a class or series of shares of a corporation are not entitled to vote separately as a class or series in respect of an arrangement unless the statement of the arrangement referred to in subsection (2) contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote separately as a class or series under section 170 and, if the statement of the arrangement contains such a provision, such holders are entitled to vote separately on the arrangement whether or not such shares otherwise carry the right to vote.

Application
to court

(5) The corporation may, at any time, apply to the court for advice and directions in connection with an arrangement or proposed arrangement and the court may make such order as it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person;
- (b) an order requiring a corporation to call, hold and conduct an additional meeting of, or to hold a separate vote of, all or any particular group of holders of any securities or warrants of the corporation in such manner as the court directs;
- (c) an order permitting a shareholder to dissent under section 185 if the arrangement is adopted;
- (d) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of shareholders;
- (e) an order that the arrangement or proposed arrangement shall be deemed not to have been adopted by the shareholders of the corporation unless it has been approved by a specified majority that is greater than two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders, or any particular group of holders, of securities or warrants of the corporation; and
- (f) an order approving the arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct, subject to compliance with such

est censé adopté par les actionnaires l'arrangement qui a reçu, par voie de résolution spéciale, l'approbation des actionnaires et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série qui ont le droit de voter séparément sur cet arrangement. La société peut alors, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance approuvant l'arrangement.

Votes séparés

(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série n'ont le droit de voter séparément sur un arrangement que si l'exposé visé au paragraphe (2) comporte une disposition qui, si elle figurait dans une proposition de modification des statuts, leur accorderait ce droit aux termes de l'article 170. Si tel est le cas, ils ont alors le droit de voter séparément sur l'arrangement, que ces actions comportent ou non le droit de vote.

Requête au
tribunal

(5) La société peut, par voie de requête, demander au tribunal des conseils et des directives relativement à un arrangement ou à un arrangement proposé. Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée en vue, notamment :

- a) de prévoir l'avis à donner aux personnes intéressées ou dispenser toute personne de le donner;
- b) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer, tenir et mener une assemblée supplémentaire ou de procéder à un vote séparé de la totalité ou d'un groupe particulier de détenteurs de valeurs mobilières ou de bons de souscription de la société;
- c) d'autoriser un actionnaire à faire valoir sa dissidence aux termes de l'article 185, si l'arrangement est adopté;
- d) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des actionnaires;
- e) d'ordonner que l'arrangement ou l'arrangement proposé soit réputé rejeté par les actionnaires de la société, s'il n'a pas reçu l'approbation d'une majorité précise supérieure aux deux tiers des voix exprimées à l'assemblée des détenteurs ou d'un groupe particulier de détenteurs de valeurs mobilières ou de bons de souscription de la société;
- f) d'approuver l'arrangement ou l'arrangement proposé, tel qu'il a été présenté par la société ou tel qu'il a été modifié selon les directives du tribu-

terms and conditions, if any, as the court thinks fit,

and to the extent that any such order is inconsistent with this section such order shall prevail.

nal, sous réserve, le cas échéant, des conditions que le tribunal estime pertinentes.

En cas d'incompatibilité entre cette ordonnance et le présent article, l'ordonnance prime.

Procedure

(6) Where a reorganization or scheme is proposed as an arrangement and involves an amendment of the articles of a corporation or the taking of any other steps that could be made or taken under any other provision of this Act, the procedure provided for in this section, and not the procedure provided for in such other provision, applies to such reorganization or scheme. 1982, c. 4, s. 181 (1-6).

(6) Si le remaniement ou le projet est soumis à titre d'arrangement et entraîne une modification des statuts ou toute autre mesure permise aux termes d'une autre disposition de la présente loi, la procédure prévue au présent article pour la mise en oeuvre de cet arrangement l'emporte sur cette autre disposition. 1982, chap. 4, par. 181 (1) à (6).

Procédure

Director entitled to be heard

(7) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1982, c. 4, s. 181 (8).

(7) La personne qui présente une requête en vertu du présent article en avise le directeur. Ce dernier a le droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat. 1982, chap. 4, par. 181 (8).

Droit du directeur d'être entendu

Articles of arrangement sent to Director

183.—(1) After an order referred to in clause 182 (5) (f) has been made, articles of arrangement in prescribed form shall be sent to the Director.

183 (1) Après le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa 182 (5) f), les statuts d'arrangement, rédigés selon la formule prescrite, sont envoyés au directeur.

Statuts d'arrangement envoyés au directeur

Certificate of arrangement

(2) Upon receipt of articles of arrangement the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of arrangement. 1982, c. 4, s. 182.

(2) Dès réception des statuts d'arrangement, le directeur y appose un certificat d'arrangement aux termes de l'article 273. 1982, chap. 4, art. 182.

Certificat d'arrangement

Borrowing powers

184.—(1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the articles of a corporation shall be deemed to state that the directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

184 (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les statuts d'une société sont réputés prévoir que les administrateurs peuvent, sans l'autorisation des actionnaires :

Pouvoirs d'emprunt

- (a) borrow money upon the credit of the corporation;
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;
- (c) subject to section 20, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

- a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;
- b) émettre, réémettre, vendre, mettre en gage ou nantir les titres de créance de la société;
- c) sous réserve de l'article 20, garantir, pour le compte de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;
- d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, mise en gage ou nantissement, la totalité ou une partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.

Delegation of powers

(2) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may by resolution delegate any or all of the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

(2) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires d'une société, les administrateurs peuvent, par résolution, déléguer la totalité ou une partie des pouvoirs visés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité du conseil d'administration ou à un dirigeant.

Délégation de pouvoirs

Sale, etc.,
requires
approval of
shareholders

(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (4) to (8).

Notice

(4) The notice of a meeting of shareholders to approve a transaction referred to in subsection (3) shall include or be accompanied by,

- (a) a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and
- (b) a statement that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

Shareholders
may authorize
sale,
etc.

(5) At the meeting referred to in subsection (4), the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

Right to
vote separately

(6) If a sale, lease or exchange by a corporation referred to in subsection (3) would affect a particular class or series of shares of the corporation in a manner different from the shares of another class or series of the corporation entitled to vote on the sale, lease or exchange at the meeting referred to in subsection (4), the holders of such first mentioned class or series of shares, whether or not they are otherwise entitled to vote, are entitled to vote separately as a class or series in respect to such sale, lease or exchange.

When
approval
effective

(7) The approval of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is effective when the shareholders have approved the sale, lease or exchange by a special resolution of the holders of the shares of each class or series entitled to vote thereon.

Approval by
directors

(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders. 1982, c. 4, s. 183.

Rights of
dissenting
shareholders

185.—(1) Subject to subsection (3) and to sections 186 and 248, if a corporation resolves to,

- (a) amend its articles under section 168 to add, remove or change restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of a class or series of the shares of the corporation;
- (b) amend its articles under section 168 to add, remove or change any restriction

(3) La vente, la location ou l'échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la société, autrement que dans le cours normal des activités commerciales de la société, nécessite l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (4) à (8).

Opérations
nécessitant
l'approbation
des actionnaires

(4) Doivent figurer dans l'avis de l'assemblée des actionnaires convoquée pour approuver une opération visée au paragraphe (3) ou y être joints les documents suivants :

Avis

- a) un exemplaire ou un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange;
- b) une déclaration du droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet d'invalider les opérations visées au paragraphe (3).

(5) À l'assemblée visée au paragraphe (4), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les conditions, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Les actionnaires
peuvent
autoriser
l'opération

(6) Si la vente, la location ou l'échange visé au paragraphe (3) a une incidence particulière sur une catégorie ou série d'actions de la société par rapport à une autre catégorie ou série d'actions assorties du droit de vote relativement à cette vente, cette location ou cet échange, à l'assemblée visée au paragraphe (4), les détenteurs d'actions de la première catégorie ou série mentionnée, qu'ils aient ou non le droit de vote, ont le droit de voter séparément relativement à ces opérations.

Droit de
voter séparément

(7) L'approbation de la vente, de la location ou de l'échange visé au paragraphe (3) prend effet lorsque les actionnaires l'ont approuvé par voie de résolution spéciale des détenteurs d'action de chaque catégorie ou série qui ont le droit de voter relativement à ces opérations.

Date d'effet
de l'approbation

(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent, s'ils y sont autorisés par les actionnaires qui ont approuvé la proposition de vente, de location ou d'échange, renoncer à ces opérations, sans autre autorisation des actionnaires. 1982, chap. 4, art. 183.

Approbation
des administrateurs

185 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 186 et 248, les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série habiles à voter sur la résolution peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide, selon le cas :

Droits des
actionnaires
dissidents

- a) de modifier ses statuts aux termes de l'article 168 afin d'y ajouter, de supprimer ou de modifier certaines restrictions relatives à l'émission, au transfert

upon the business or businesses that the corporation may carry on or upon the powers that the corporation may exercise;

- (c) amalgamate with another corporation under sections 175 and 176;
- (d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 181; or
- (e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 184 (3),

a holder of shares of any class or series entitled to vote on the resolution may dissent.

ou à la propriété des actions d'une catégorie ou série de la société;

- b) de modifier ses statuts conformément à l'article 168, afin d'y ajouter, de supprimer ou de modifier une restriction relative aux activités commerciales ou aux pouvoirs que la société peut exercer;
- c) de fusionner avec une autre société conformément aux articles 175 et 176;
- d) d'obtenir son maintien en vertu des lois d'une autre compétence législative conformément à l'article 181;
- e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 184 (3).

Idem

(2) If a corporation resolves to amend its articles in a manner referred to in subsection 170 (1), a holder of shares of any class or series entitled to vote on the amendment under section 168 or 170 may dissent, except in respect of an amendment referred to in,

- (a) clause 170 (1) (a), (b) or (e) where the articles provide that the holders of shares of such class or series are not entitled to dissent; or
- (b) subsection 170 (5) or (6).

Exception

(3) A shareholder of a corporation incorporated before the 29th day of July, 1983 is not entitled to dissent under this section in respect of an amendment of the articles of the corporation to the extent that the amendment,

- (a) amends the express terms of any provision of the articles of the corporation to conform to the terms of the provision as deemed to be amended by section 277; or
- (b) deletes from the articles of the corporation all of the objects of the corporation set out in its articles, provided that the deletion is made by the 29th day of July, 1986.

Shareholder's right to be paid fair value

(4) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (30), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by the shareholder in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted.

No partial dissent

(5) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by the dissenting shareholder on behalf of any one beneficial

(2) Si la société décide de modifier ses statuts de la façon visée au paragraphe 170 (1), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série habiles à voter sur la modification aux termes de l'article 168 ou 170 peuvent faire valoir leur dissidence, sauf en ce qui a trait à une modification visée, selon le cas :

Idem

- a) à l'alinéa 170 (1) a), b) ou e) dans les cas où, selon les statuts, les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série ne peuvent faire valoir leur dissidence;
- b) au paragraphe 170 (5) ou (6).

(3) Les actionnaires d'une société constituée avant le 29 juillet 1983 ne peuvent faire valoir leur dissidence en vertu du présent article relativement à une modification des statuts de la société dans la mesure où la modification :

Exception

- a) ou bien a expressément pour but d'en rendre une disposition conforme à celle qui est réputée modifiée en vertu de l'article 277;
- b) ou bien supprime la mention des objets de la société énoncés à ses statuts, pourvu que cette suppression ait lieu au plus tard le 29 juillet 1986.

(4) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (30), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir sa dissidence, de se voir verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux le jour précédant l'adoption de la résolution.

Remboursement des actions

(5) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie inscrites à son

Dissidence partielle interdite

owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Objection

(6) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of the shareholder's right to dissent. 1982, c. 4, s. 184 (1-6).

Idem

(7) The execution or exercise of a proxy does not constitute a written objection for purposes of subsection (6). 1986, c. 57, s. 17, *part*.

Notice of adoption of resolution

(8) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (6) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn the objection. 1982, c. 4, s. 184 (7).

Idem

(9) A notice sent under subsection (8) shall set out the rights of the dissenting shareholder and the procedures to be followed to exercise those rights. 1986, c. 57, s. 17, *part*.

Demand for payment of fair value

(10) A dissenting shareholder entitled to receive notice under subsection (8) shall, within twenty days after receiving such notice, or, if the shareholder does not receive such notice, within twenty days after learning that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing,

- (a) the shareholder's name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which the shareholder dissents; and
- (c) a demand for payment of the fair value of such shares.

Certificates to be sent in

(11) Not later than the thirtieth day after the sending of a notice under subsection (10), a dissenting shareholder shall send the certificates representing the shares in respect of which the shareholder dissents to the corporation or its transfer agent.

Idem

(12) A dissenting shareholder who fails to comply with subsections (6), (10) and (11) has no right to make a claim under this section.

Endorsement on certificate

(13) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (11) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall return forthwith the

nom mais détenues pour le compte d'un propriétaire bénéficiaire.

(6) L'actionnaire dissident envoie par écrit à la société, au plus tard le jour de l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée au paragraphe (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence. 1982, chap. 4, par. 184 (1) à (6).

Opposition

(7) La passation d'une procuration ou le fait de s'en prévaloir ne constitue pas une opposition par écrit pour l'application du paragraphe (6). 1986, chap. 57, art. 17, *en partie*.

Idem

(8) Dans les dix jours qui suivent l'adoption de la résolution, la société en avise les actionnaires qui ont déposé l'opposition visée au paragraphe (6). Toutefois, un tel avis n'est pas nécessaire si l'actionnaire a voté en faveur de la résolution ou a retiré son opposition. 1982, chap. 4, par. 184 (7).

Avis de l'adoption de la résolution

(9) L'avis envoyé aux termes du paragraphe (8) énonce les droits de l'actionnaire dissident ainsi que la procédure à suivre pour les exercer. 1986, chap. 57, art. 17, *en partie*.

Idem

(10) Dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (8) ou, à défaut d'avis, de la date où il apprend l'adoption de la résolution, l'actionnaire dissident envoie un avis écrit à la société indiquant :

Demande de paiement

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des actions qui font l'objet de sa dissidence;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

(11) Au plus tard trente jours après avoir envoyé l'avis prévu au paragraphe (10), l'actionnaire dissident envoie à la société ou à son agent des transferts les certificats des actions qui font l'objet de sa dissidence.

Obligation de retourner les certificats

(12) L'actionnaire dissident qui ne se conforme pas aux paragraphes (6), (10) et (11) ne peut se prévaloir du présent article.

Idem

(13) La société ou son agent des transferts retourne sans délai à l'actionnaire dissident les certificats reçus aux termes du paragraphe (11) après y avoir apposé un avis attestant

Apposition d'un avis

share certificates to the dissenting shareholder.

Rights of
dissenting
shareholder

(14) On sending a notice under subsection (10), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of the shares as determined under this section except where,

- (a) the dissenting shareholder withdraws notice before the corporation makes an offer under subsection (15);
- (b) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (15) and the dissenting shareholder withdraws notice; or
- (c) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 168 (3), terminate an amalgamation agreement under subsection 176 (5) or an application for continuance under subsection 181 (5), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 184 (8),

in which case the dissenting shareholder's rights are reinstated as of the date the dissenting shareholder sent the notice referred to in subsection (10), and the dissenting shareholder is entitled, upon presentation and surrender to the corporation or its transfer agent of any certificate representing the shares that has been endorsed in accordance with subsection (13), to be issued a new certificate representing the same number of shares as the certificate so presented, without payment of any fee.

Offer to pay

(15) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (10), send to each dissenting shareholder who has sent such notice,

- (a) a written offer to pay for the dissenting shareholder's shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or
- (b) if subsection (30) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

Idem

(16) Every offer made under subsection (15) for shares of the same class or series shall be on the same terms.

Idem

(17) Subject to subsection (30), a corporation shall pay for the shares of a dissenting

shareholder that the shareholder is dissenting under the terms of the present article.

(14) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (10), l'actionnaire dissident perd tous ses droits en tant qu'actionnaire, sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article. Toutefois, il recouvre ses droits rétroactivement à la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (10) si, selon le cas :

- a) il retire l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (15);
- b) la société n'ayant pas fait l'offre aux termes du paragraphe (15), il retire son avis;
- c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 168 (3), la résolution portant modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 176 (5), renoncent à une demande de maintien en vertu du paragraphe 181 (5) ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 184 (8).

Sur présentation et remise à la société ou à son agent des transferts du certificat d'actions sur lequel est apposé l'avis prévu au paragraphe (13), cet actionnaire a le droit de se voir délivrer, sans frais, un nouveau certificat représentant le même nombre d'actions que le certificat original.

(15) Dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de la date de réception de l'avis visé au paragraphe (10), la société envoie aux actionnaires dissidents qui ont envoyé leur avis :

- a) soit une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;
- b) soit en cas d'application du paragraphe (30), un avis informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement de leurs actions.

(16) Les offres prévues au paragraphe (15) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

(17) Sous réserve du paragraphe (30), la société procède au remboursement des

Droits de
l'actionnaire
dissident

Offre de rem-
boursement

Idem

Idem

shareholder within ten days after an offer made under subsection (15) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.

Application
to court to
fix fair value

(18) Where a corporation fails to make an offer under subsection (15) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as the court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

Idem

(19) If a corporation fails to apply to the court under subsection (18), a dissenting shareholder may apply to the court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as the court may allow.

Idem

(20) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (18) or (19).

Costs

(21) If a corporation fails to comply with subsection (15), then the costs of a shareholder application under subsection (19) are to be borne by the corporation unless the court otherwise orders.

Notice to
shareholders

(22) Before making application to the court under subsection (18) or not later than seven days after receiving notice of an application to the court under subsection (19), as the case may be, a corporation shall give notice to each dissenting shareholder who, at the date upon which the notice is given,

- (a) has sent to the corporation the notice referred to in subsection (10); and
- (b) has not accepted an offer made by the corporation under subsection (15), if such an offer was made,

of the date, place and consequences of the application and of the dissenting shareholder's right to appear and be heard in person or by counsel, and a similar notice shall be given to each dissenting shareholder who, after the date of such first mentioned notice and before termination of the proceedings commenced by the application, satisfies the conditions set out in clauses (a) and (b) within three days after the dissenting shareholder satisfies such conditions.

Parties
joined

(23) All dissenting shareholders who satisfy the conditions set out in clauses (22) (a) and (b) shall be deemed to be joined as parties to an application under subsection (18) or (19) on the later of the date upon which the application is brought and the date upon

actions de l'actionnaire dissident dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (15). Toutefois, l'offre devient caduque si l'acceptation ne parvient pas à la société dans les trente jours de l'offre.

(18) Si la société ne fait pas l'offre prévue au paragraphe (15), ou si un actionnaire dissident ne l'accepte pas, la société peut, dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans le délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal, par voie de requête, de fixer la juste valeur des actions de l'actionnaire dissident.

Requête au
tribunal pour
fixer la juste
valeur

(19) Si la société ne saisit pas le tribunal de la requête visée au paragraphe (18), l'actionnaire dissident peut présenter une requête aux mêmes fins au tribunal dans un délai supplémentaire de vingt jours ou le délai supplémentaire que peut accorder le tribunal.

Idem

(20) Dans le cadre d'une requête visée au paragraphe (18) ou (19), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais.

Idem

(21) Si la société ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (15), elle assume les frais de la requête de l'actionnaire présentée en vertu du paragraphe (19), sauf ordonnance du tribunal à l'effet contraire.

Frais

(22) Avant de saisir le tribunal de la requête visée au paragraphe (18) ou dans les sept jours de la réception de l'avis d'une requête présentée au tribunal aux termes du paragraphe (19), selon le cas, la société avise chaque actionnaire dissident de la date, du lieu, des conséquences de la requête et de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, si, à la date où cet avis est donné, l'actionnaire :

Avis aux
actionnaires

- a) d'une part, a envoyé à la société l'avis visé au paragraphe (10);
- b) d'autre part, n'a pas accepté l'offre faite, le cas échéant, par la société aux termes du paragraphe (15).

Un avis semblable est donné, dans les trois jours de la date à laquelle l'actionnaire dissident a rempli les conditions énoncées aux alinéas a) et b), à chaque actionnaire dissident qui, après la date du premier avis et avant la fin de l'instance sur la requête, a rempli ces conditions.

(23) Tous les actionnaires dissidents qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas (22) a) et b) sont réputés joints en tant que parties à la requête présentée aux termes du paragraphe (18) ou (19) soit à la date de la présentation de la requête, soit à la date

Jonction de
parties

which they satisfy the conditions, and shall be bound by the decision rendered by the court in the proceedings commenced by the application.

où ils ont rempli les conditions, si celle-ci est postérieure. Ils sont liés par la décision que rend le tribunal sur la requête.

Idem	(24) Upon an application to the court under subsection (18) or (19), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(24) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (18) ou (19), le tribunal peut décider s'il existe d'autres personnes à joindre à la requête en tant qu'actionnaires dissidents. Le tribunal fixe la juste valeur des actions de tous les actionnaires dissidents.	Idem
Appraisers	(25) The court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(25) Le tribunal peut, à sa discrétion, nommer des estimateurs chargés de l'aider à fixer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.	Estimateurs
Final order	(26) The final order of the court in the proceedings commenced by an application under subsection (18) or (19) shall be rendered against the corporation and in favour of each dissenting shareholder who, whether before or after the date of the order, complies with the conditions set out in clauses (22) (a) and (b).	(26) L'ordonnance définitive du tribunal sur la requête présentée aux termes du paragraphe (18) ou (19) est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire dissident qui, avant ou après la date de l'ordonnance, s'est conformé aux conditions énoncées aux alinéas (22) a) et b).	Ordonnance définitive
Interest	(27) The court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(27) Le tribunal peut, à sa discrétion, accorder sur la somme payable à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et se terminant à la date du versement.	Intérêts
Where corporation unable to pay	(28) Where subsection (30) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (26), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	(28) Dans les cas prévus au paragraphe (30), la société, dans les dix jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (26), avise chaque actionnaire dissident qu'il lui est légalement impossible de leur rembourser leurs actions.	Impossibilité de remboursement par la société
Idem	(29) Where subsection (30) applies, a dissenting shareholder, by written notice sent to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (28), may, <ul style="list-style-type: none"> (a) withdraw a notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder's full rights are reinstated; or (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders. 	(29) Dans les cas prévus au paragraphe (30), l'actionnaire dissident peut, au moyen d'un avis écrit envoyé à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (28) : <ul style="list-style-type: none"> a) soit retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits d'actionnaire, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers de la société, mais par préférence aux actionnaires. 	Idem
Idem	(30) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or 	(30) La société ne doit effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit la société ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; 	Idem

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Court order

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance with such terms and conditions as the court thinks fit and notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Director and, if the corporation is an offering corporation, upon the Commission.

Director may appear

(32) The Director and, in the case of an offering corporation, the Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31). 1982, c. 4, s. 184 (8-30).

Definition, reorganization

186.—(1) In this section, “reorganization” means a court order made under section 248 or an order made under the *Bankruptcy Act* (Canada) approving a proposal. (“réorganisation”)

Articles amended

(2) If a corporation is subject to a reorganization, its articles may be amended by the order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 168.

Auxiliary powers of court

(3) Where a reorganization is made, the court making the order may also,

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of reorganization

(4) After a reorganization has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director.

Certificate

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

No dissent

(6) A shareholder is not entitled to dissent under section 185 if an amendment to the

b) soit la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Ordonnance du tribunal

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée ne donne pas ouverture à ces droits. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés au directeur et, dans le cas d'une société faisant appel au public, à la Commission.

(32) Le directeur ou, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31). 1982, chap. 4, par. 184 (8) à (30).

Droit du directeur de comparaître

186 (1) Dans le présent article, «réorganisation» s'entend d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 248 ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) pour approuver une proposition. («reorganization»)

Définition, réorganisation

(2) Si la société fait l'objet d'une réorganisation, l'ordonnance peut permettre toute modification des statuts qui peut s'effectuer licitement par une modification aux termes de l'article 168.

Modification des statuts

(3) Dans le cadre d'une réorganisation, le tribunal qui rend l'ordonnance peut également :

Pouvoirs supplémentaires

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions;

b) nommer d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonction.

(4) Après que la réorganisation est effectuée, les statuts de réorganisation, rédigés selon la formule prescrite, sont envoyés au directeur.

Statuts de réorganisation

(5) Dès réception des statuts de réorganisation, le directeur y appose le certificat de modification visé à l'article 273 et les statuts sont modifiés en conséquence.

Certificat

(6) Les actionnaires n'ont pas le droit d'invoquer l'article 185 pour faire valoir leur dis-

Pas de dissidence

articles is effected under this section. 1982, c. 4, s. 185.

PART XV

COMPULSORY ACQUISITIONS

Application

187.—(1) This Part applies only to an offering corporation.

Definitions

(2) In this Part,

“dissenting offeree” means a person to whom a take-over bid or issuer bid is made who does not accept the take-over bid or issuer bid and includes a person who subsequently acquires a security that is the subject of the bid; (“pollicité dissident”)

“equity security” means any security other than a debt obligation of a corporation; (“titre de participation”)

“issuer bid” means an offer made by a corporation to security holders to purchase, redeem or otherwise acquire any or all of a class of the securities of the corporation, other than where,

- (a) the securities to be purchased, redeemed or otherwise acquired are debt securities that are not convertible into equity securities,
- (b) the securities are to be purchased, redeemed or otherwise acquired in accordance with the terms and conditions thereof or otherwise agreed to at the time they were issued or subsequently varied by amendment of the documents setting out those terms and conditions, or are acquired to meet sinking fund requirements or from an employee or a former employee of the issuer or of an affiliate, or
- (c) the purchases, redemptions or other acquisitions to be made are required by the instrument creating or governing the class of securities or by this Act; (“offre de l’émetteur”)

“offeree” means a person to whom a take-over bid or an issuer bid is made; (“pollicité”)

“offeree corporation” means a corporation whose securities are the subject of a take-over bid; (“société pollicitée”)

“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid or an issuer bid; (“pollicitant”)

“take-over bid” means an offer made to security holders of an offeree corporation to purchase directly or indirectly voting securities of the offeree corporation, where the voting securities that are the subject of

sidence à l’occasion d’une modification des statuts effectuée aux termes du présent article. 1982, chap. 4, art. 185.

PARTIE XV

ACQUISITIONS FORCÉES

187 (1) La présente partie ne s’applique qu’aux sociétés faisant appel au public.

Champ d’application

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«offre d’achat visant à la mainmise» Pollicitation faite aux détenteurs de valeurs mobilières d’une société pollicitée d’acquérir, directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote de la société pollicitée dans les cas où les valeurs mobilières avec droit de vote qui font l’objet de l’offre d’acquisition, de l’acceptation de l’offre de vente ou d’une combinaison des deux, selon le cas, ajoutées aux valeurs mobilières dont sont déjà propriétaires le pollicitant, les membres du même groupe et les personnes qui ont un lien avec lui, représentent au total 10 pour cent ou plus des voix rattachées aux valeurs mobilières avec droit de vote de la société pollicitée qui seraient en circulation advenant l’exercice de tous les droits d’acquisition, de conversion ou d’échange afférents aux valeurs mobilières avec droit de vote de la société pollicitée qui sont susceptibles d’exercice immédiat. («take-over bid»)

«offre de l’émetteur» Offre faite par une société à des détenteurs de valeurs mobilières d’acquérir, notamment par achat ou rachat, une partie ou la totalité d’une catégorie de valeurs mobilières de la société, sauf dans les cas suivants :

- a) les valeurs mobilières à acquérir, notamment par achat ou rachat, sont des titres de créance qui ne sont pas convertibles en titres de participation,
- b) les valeurs mobilières doivent être acquises, notamment par achat ou rachat, conformément aux conditions de celles-ci ou à celles qui ont été convenues au moment de leur émission ou qui ont été ultérieurement modifiées par une modification des documents qui énoncent ces conditions, ou elles sont acquises dans le but de constituer un fonds d’amortissement ou elles sont acquises auprès d’un employé ou d’un ancien employé de l’émetteur ou d’un membre du même groupe,
- c) les achats, rachats ou autres acquisitions sont exigés par la présente loi ou aux termes de l’acte qui constitue ou qui régit la catégorie de valeurs mobilières. («issuer bid»)

the offer to purchase, the acceptance of the offer to sell or the combination thereof, as the case may be, together with the securities currently owned by the offeror, its affiliates and associates will carry, in the aggregate, 10 per cent or more of the voting rights attached to the voting securities of the offeree corporation that would be outstanding on exercise of all currently exercisable rights of purchase, conversion or exchange relating to voting securities of the offeree corporation; ("offre d'achat visant à la mainmise")

"voting security" includes,

- (a) a security currently convertible into a voting security or into another security that is convertible into a voting security,
- (b) a currently exercisable option or right to acquire a voting security or another security that is convertible into a voting security, or
- (c) a security carrying an option or right referred to in clause (b). ("valeur mobilière avec droit de vote") 1982, c. 4, s. 186.

Take-over or issuer bid

188.—(1) If within 120 days after the date of a take-over bid or an issuer bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the securities of any class of securities to which the bid relates, other than securities held at the date of the bid by or on behalf of the offeror, or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, upon complying with this section, to acquire the securities held by dissenting offerees.

Shares of dissenting offeree

(2) An offeror may acquire the securities of any class to which the bid relates that are held by a dissenting offeree by sending, on or before the earlier of the sixtieth day following the termination of the bid and the one hundred and eightieth day following the date of the bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Director stating in substance that,

«pollicitant» Personne, à l'exclusion d'un mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur. («offeror»)

«pollicité» Personne à qui est faite une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur. («offeree»)

«pollicité dissident» Personne qui refuse une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre d'achat de l'émetteur. La présente définition inclut une personne qui acquiert par la suite une valeur mobilière qui fait l'objet de l'offre. («dissenting offeree»)

«société pollicitée» Société dont les valeurs mobilières font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise. («offeree corporation»)

«titre de participation» Valeur mobilière, à l'exclusion d'un titre de créance d'une société. («equity security»)

«valeur mobilière avec droit de vote» S'entend en outre :

- a) d'une valeur mobilière immédiatement convertible en une valeur mobilière avec droit de vote ou en une autre valeur mobilière elle-même convertible en une valeur mobilière avec droit de vote,
- b) d'une option ou d'un droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une valeur mobilière avec droit de vote ou une autre valeur mobilière elle-même convertible en une valeur mobilière avec droit de vote,
- c) d'une valeur mobilière qui comporte une option ou un droit visé à l'alinéa b). («voting security») 1982, chap. 4, art. 186.

188 (1) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les valeurs mobilières des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat visant à la mainmise ou de l'offre d'achat de l'émetteur, dans les 120 jours de la date où elle est faite, par les détenteurs d'au moins 90 pour cent des valeurs mobilières d'une catégorie visée, à l'exclusion des valeurs mobilières détenues à la date de l'offre par le pollicitant, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec lui, ou pour le compte de ceux-ci.

Offre d'achat visant à la mainmise ou offre de l'émetteur

(2) Le pollicitant peut acquérir les valeurs mobilières d'une catégorie visée par l'offre qui sont détenues par des pollicités dissidents en leur envoyant, ainsi qu'au directeur, au plus tard le soixantième jour qui suit la date d'expiration de l'offre ou le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de l'offre, si ce jour est antérieur, un avis indiquant, en substance, à la fois :

Actions des pollicités dissidents

- (a) offerees holding more than 90 per cent of the securities to which the bid relates other than securities held at the date of the bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror have accepted the bid;
- (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the securities of the offerees who accepted the bid;
- (c) a dissenting offeree is required to elect,
 - (i) to transfer his, her or its securities to the offeror on the terms on which the offeror acquired the securities of the offerees who accepted the bid, or
 - (ii) to demand payment of the fair value of his, her or its securities in accordance with subsections (13) to (21) by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;
- (d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subclause (c) (ii) is deemed to have elected to transfer his, her or its securities to the offeror on the same terms that the offeror acquired the securities from the offerees who accepted the bid; and
- (e) a dissenting offeree must send the certificates representing his, her or its securities to which the bid relates to the offeree corporation or, in the case of an issuer bid, to the offeror within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice

- (3) In the case of,
 - (a) a take-over bid, concurrently with sending the offeror's notice under subsection (2), the offeror shall send or deliver to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 88 with respect to each share held by a dissenting offeree; or
 - (b) an issuer bid, the offeror shall be deemed to have notice of an adverse claim for the purpose of section 88 with respect to each share held by a dissenting offeree.
- (4) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (2) shall, within twenty days after receiving that notice,
 - (a) send the certificates representing his, her or its securities to which the take-

Sending in
share certifi-
cates

- a) que les pollicités détenant plus de 90 pour cent des valeurs mobilières visées par l'offre, à l'exclusion de celles détenues à la date de l'offre par le pollicitant, un membre du même groupe ou une personne qui a un lien avec lui, ou pour le compte de ceux-ci, ont accepté l'offre;
- b) que le pollicitant est tenu de prendre livraison, contre paiement, des valeurs mobilières des pollicités qui ont accepté l'offre, ou qu'il l'a déjà fait;
- c) que les pollicités dissidents doivent décider :
 - (i) soit de céder au pollicitant leurs valeurs mobilières aux conditions offertes aux pollicités qui ont accepté l'offre,
 - (ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs valeurs mobilières conformément aux paragraphes (13) à (21), en avisant le pollicitant dans les vingt jours de la réception de l'avis;
- d) que les pollicités dissidents qui n'ont pas donné d'avis au pollicitant conformément au sous-alinéa c) (ii) sont réputés avoir choisi de lui céder leurs valeurs mobilières aux conditions auxquelles le pollicitant a acquis les valeurs mobilières des pollicités qui ont accepté l'offre;
- e) que les pollicités dissidents doivent envoyer les certificats attestant leurs valeurs mobilières visées par l'offre à la société pollicitée ou, dans le cas d'une offre de l'émetteur, au pollicitant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis du pollicitant.

(3) Dans le cas :

Avis

- a) d'une offre d'achat visant à la mainmise, le pollicitant envoie ou délivre à la société pollicitée, simultanément, l'avis du pollicitant prévu au paragraphe (2) et, pour chaque action détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 88;
- b) d'une offre de l'émetteur, le pollicitant est réputé, pour l'application de l'article 88, avoir connaissance de l'opposition à l'égard de chaque action détenue par un pollicité dissident.

(4) Dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), les pollicités dissidents, selon le cas :

Envoi des
certificats
d'actions

- a) envoient à la société pollicitée les certificats de ses valeurs mobilières visés

over bid relates to the offeree corporation; or

- (b) send the certificates representing his, her or its securities to which the issuer bid relates to the offeror.

Payment by offeror

(5) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (2), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to all dissenting offerees if they had elected to accept the take-over bid under subclause (2) (c) (i).

Trust funds

(6) An offeree corporation is deemed to hold in trust for dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (5), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation and shall place the other consideration in the custody of a bank or other such body corporate.

Idem

(7) The offeror making an issuer bid is deemed to hold in trust for dissenting offerees the money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to all dissenting offerees if they had elected to accept the issuer bid under subclause (2) (c) (i) and, within twenty days after the issuer sends an offeror's notice under subsection (2), the issuer shall deposit any such money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (2).

Notice of compliance

(8) Within ten days after the offeror complies with subsection (5) or subsection (7), as the case may be, the offeror shall give notice of the date of such compliance to all dissenting offerees.

Application to court

(9) At any time prior to the thirtieth day following the day upon which the offeror's notice referred to in subsection (2) is sent to dissenting offerees, a dissenting offeree who has demanded payment of the fair value of his, her or its securities in accordance with subclause (2) (c) (ii) may apply to the court for an order requiring the person who has sent the offeror's notice to provide, in such form as the court considers appropriate, such additional security for payment to dissenting offerees of the fair value of their securities as the court may determine to be necessary, pending the determination of such fair value.

par l'offre d'achat visant à la mainmise;

- b) envoient au pollicitant les certificats de ses valeurs mobilières visés par l'offre de l'émetteur.

Remise de la contrepartie

(5) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis du pollicitant aux termes du paragraphe (2), le pollicitant verse ou cède à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à céder aux pollicités dissidents si ceux-ci avaient choisi d'accepter l'offre d'achat visant à la mainmise conformément au sous-alinéa (2) c) (i).

Fonds en fiducie

(6) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (5). La société pollicitée dépose les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Idem

(7) Le pollicitant qui présente une offre de l'émetteur est réputé détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou l'autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à céder aux pollicités dissidents si ceux-ci avaient accepté l'offre aux termes du sous-alinéa (2) c) (i). L'émetteur, dans les vingt jours de la date où il envoie l'avis prévu au paragraphe (2), dépose les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale qui bénéficie de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions dans les vingt jours de l'envoi par le pollicitant de l'avis prévu au paragraphe (2).

Date de l'avis

(8) Dans les dix jours de la date où le pollicitant s'est conformé au paragraphe (5) ou (7), selon le cas, il avise les pollicités dissidents de cette date.

Requête au tribunal

(9) Le pollicité dissident qui a demandé de recevoir la juste valeur de ses valeurs mobilières conformément au sous-alinéa (2) c) (ii) peut, avant le trentième jour de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (2) aux pollicités dissidents, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la personne qui a envoyé l'avis du pollicitant de fournir, dans la forme que le tribunal juge appropriée, la sûreté supplémentaire que le tribunal juge nécessaire pour garantir le versement de cette juste valeur, en attendant que le montant en soit fixé.

Where
shares
deemed
acquired

(10) The securities of all dissenting offerees shall be deemed to have been acquired by the offeror,

- (a) where an application under subsection (9) has not been made within the time set out in subsection (9), upon the expiration of that time; or
- (b) where an application has been made under subsection (9), upon compliance with the order made in respect of the application.

Duties of
offeree
corporation

(11) Within ten days after the acquisition of the securities of dissenting offerees under subsection (10) by an offeror who has made a take-over bid, the offeree corporation shall,

- (a) issue to the offeror a security certificate in respect of the securities that were held by dissenting offerees;
- (b) send to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subclause (2) (c) (i) and who sends his, her or its security certificates as required under clause (4) (a), the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled; and
- (c) send to each dissenting offeree who has not sent his, her or its security certificates as required under clause (4) (a), notice stating in substance that,
 - (i) the certificates representing the dissenting offeree's securities have been cancelled,
 - (ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for the dissenting offeree the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled as payment for or in exchange for his, her or its securities, and
 - (iii) the offeree corporation will, subject to subsections (13) to (21), send that money or other consideration to the dissenting offeree forthwith after receiving his, her or its securities.

Payment by
offeror

(12) Within ten days after the acquisition of the securities of dissenting offerees under subsection (10) by an offeror who has made an issuer bid, the offeror shall,

- (a) send to each dissenting offeree who elects to accept the issuer bid terms under subclause (2) (c) (i) and who sends his, her or its security certificates as required under clause (4) (b),

(10) Les valeurs mobilières de tous les pollicités dissidents sont réputées avoir été acquises par le pollicitant :

- a) s'il n'a pas été présenté de requête aux termes du paragraphe (9) dans le délai imparti à ce paragraphe, à l'expiration de ce délai;
- b) si une requête a été présentée aux termes du paragraphe (9), lorsqu'ont été remplies les conditions de l'ordonnance rendue à l'égard de la requête.

(11) Dans les dix jours de l'acquisition des valeurs mobilières des pollicités dissidents aux termes du paragraphe (10) par le pollicitant qui a fait une offre d'achat visant à la mainmise, la société pollicitée :

- a) délivre au pollicitant un certificat à l'égard des valeurs mobilières que détenaient les pollicités dissidents;
- b) remet aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre aux termes du sous-alinéa (2) c) (i) et qui envoient leurs certificats de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (4) a), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit;
- c) envoie aux pollicités dissidents qui n'ont pas envoyé leurs certificats de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (4) a) un avis qui indique en substance ce qui suit :
 - (i) leurs certificats de valeurs mobilières ont été annulés,
 - (ii) la société pollicitée ou une autre personne désignée détient en fiducie pour leur compte, les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,
 - (iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des paragraphes (13) à (21), les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs valeurs mobilières.

(12) Dans les dix jours de l'acquisition des valeurs mobilières des pollicités dissidents aux termes du paragraphe (10) par le pollicitant qui a fait une offre de l'émetteur, le pollicitant :

- a) envoie aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre de l'émetteur aux termes du sous-alinéa (2) c) (i) et qui envoient leurs certificats de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (4)

Actions répu-
tées acquises

Obligations
de la société
pollicitée

Versement
par le pollici-
tant

the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled; and

- (b) send to each dissenting offeree who has not sent his, her or its security certificates as required under clause (4) (b) a notice stating in substance that,

- (i) the certificates representing the dissenting offeree's securities have been cancelled,
- (ii) the offeror or some designated person holds in trust for the dissenting offeree the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled as payment for or in exchange for his, her or its securities, and
- (iii) the offeror will, subject to subsections (13) to (21), send that money or other consideration to the dissenting offeree forthwith after receiving his, her or its securities.

Application to fix fair value

(13) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of his, her or its securities under subclause (2) (c) (ii), the offeror may, in the case of a take-over bid, within twenty days after it has complied with subsection (5) or, in the case of an issuer bid, within twenty days after it has complied with subsection (7), apply to the court to fix the fair value of the securities of that dissenting offeree.

Idem

(14) If an offeror fails to apply to the court under subsection (13), a dissenting offeree may apply to the court for the same purpose within a further period of twenty days.

Where no application

(15) If no application is made to the court under subsection (13) or (14) within the periods set out in those subsections, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer his, her or its securities to the offeror on the same terms that the offeror acquired the securities from offerees who accepted the take-over or issuer bid and, provided that the dissenting offeree has complied with subsection (4), the issuer or the offeree corporation, as the case may be, shall pay or transfer to the dissenting offeree the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled.

Security for costs not required

(16) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (13) or (14).

Parties

(17) Upon an application under subsection (13) or (14),

b), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit;

- b) envoie aux pollicités dissidents qui n'ont pas envoyé leurs certificats de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (4) b) un avis qui indique en substance ce qui suit :

- (i) leurs certificats de valeurs mobilières ont été annulés,
- (ii) le pollicitant ou une autre personne désignée détient en fiducie pour leur compte, les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,
- (iii) le pollicitant leur enverra, sous réserve des paragraphes (13) à (21), les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs valeurs mobilières.

(13) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la date où il s'est conformé aux dispositions du paragraphe (5), s'il s'agit d'une offre d'achat visant à la mainmise, ou dans les vingt jours de la date où il s'est conformé au paragraphe (7), s'il s'agit d'une offre de l'émetteur, demander au tribunal, par voie de requête, de fixer la juste valeur des valeurs mobilières des pollicités dissidents qui ont choisi de recevoir cette juste valeur aux termes du sous-alinéa (2) c) (ii).

Requête en vue de fixer la juste valeur

(14) Si le pollicitant ne saisit pas le tribunal de la requête prévue au paragraphe (13), les pollicités dissidents peuvent présenter au tribunal une requête aux mêmes fins dans un délai supplémentaire de vingt jours.

Idem

(15) Si aucune requête n'est présentée au tribunal aux termes du paragraphe (13) ou (14) dans les délais qui y sont impartis, le pollicité dissident est réputé avoir choisi de céder ses valeurs mobilières au pollicitant aux mêmes conditions que celles auxquelles le pollicitant a acquis les valeurs mobilières des pollicités qui ont accepté l'offre d'achat visant à la mainmise ou l'offre de l'émetteur. Si le pollicité dissident s'est conformé au paragraphe (4), l'émetteur ou la société pollicitée, selon le cas, verse ou cède au pollicité dissident les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit.

Absence de requête au tribunal

(16) Dans le cadre d'une requête visée au paragraphe (13) ou (14), le pollicité dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement pour les frais

(17) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (13) ou (14) :

Parties

- (a) all dissenting offerees referred to in subclause (2) (c) (ii) whose securities have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and
- (b) the offeror shall notify each such dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel.

- a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (2) c) (ii) dont les valeurs mobilières n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à la requête et liés par la décision du tribunal;
- b) le pollicitant avise chacun de ces pollicités dissidents de la date, du lieu et des conséquences de la requête, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Idem

(18) Upon an application to the court under subsection (13) or (14), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the securities of all dissenting offerees.

(18) Sur requête présentée au tribunal aux termes du paragraphe (13) ou (14), le tribunal peut déterminer si d'autres personnes devraient être jointes à la requête en tant que pollicités dissidents. Le tribunal fixe alors la juste valeur des valeurs mobilières de tous les pollicités dissidents.

Idem

Appointment of appraisers

(19) The court may appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the securities of each dissenting offeree.

(19) Le tribunal peut nommer des estimateurs chargés de l'aider à fixer la juste valeur des valeurs mobilières des pollicités dissidents.

Nomination d'estimateurs

Final order

(20) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree.

(20) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant et en faveur de chacun des pollicités dissidents.

Ordonnance définitive

What court may order

(21) In connection with proceedings under this section, the court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may,

(21) À l'occasion de l'instance prévue au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente, notamment :

Ordonnances diverses

- (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (6) or (7);
- (b) order that the money or other consideration be held in trust by a person other than,
 - (i) the offeree corporation, or
 - (ii) in the case of an issuer bid, the offeror corporation;
- (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends his, her or its security certificates under subsection (4) until the date of payment; or
- (d) order that any money payable to a dissenting offeree who cannot be found be paid to the Public Trustee. 1982, c. 4, s. 187.

- a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie qui doit être détenu en fiducie aux termes du paragraphe (6) ou (7);
- b) ordonner que le montant en numéraire ou toute autre contrepartie soit détenu en fiducie par une personne qui n'est :
 - (i) ni la société pollicitée,
 - (ii) ni, dans le cas d'une offre de l'émetteur, la société pollicitante;
- c) accorder, sur la somme payable à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période commençant à la date à laquelle sont envoyés les certificats de valeurs mobilières en vertu du paragraphe (4) et se terminant à la date du paiement;
- d) ordonner le versement au curateur public des fonds payables aux pollicités dissidents introuvables. 1982, chap. 4, art. 187.

Where corporation required to acquire securities

189.—(1) Where 90 per cent or more of a class of securities of a corporation, other than debt obligations, are acquired by or on behalf of a person, the person's affiliates and the person's associates, then the holder of any securities of that class not counted for the purposes of calculating such percentage shall be entitled in accordance with this sec-

189 (1) Si 90 pour cent ou plus des valeurs mobilières d'une catégorie de la société, à l'exclusion des titres de créance, sont acquises par une personne, les membres du même groupe et les personnes qui ont un lien avec elle ou pour leur compte, le détenteur de valeurs mobilières de cette catégorie qui ont été exclues aux fins du calcul de ce

Obligation de la société d'acquiescer les valeurs mobilières

tion to require the corporation to acquire the holder's securities of that class.

Notice

(2) Every corporation, within thirty days after it becomes aware that security holders are entitled to require it to acquire their securities under subsection (1), shall send a written notice to each such security holder that the security holder may within sixty days after the date of such notice require the corporation to acquire his, her or its securities.

Idem

(3) The notice sent by the corporation under subsection (2) shall,

- (a) set out a price that the corporation is willing to pay for the securities;
- (b) give the basis for arriving at the price;
- (c) state the location where any supporting material used for arriving at the price may be examined and extracts taken therefrom by the security holder or a duly authorized agent; and
- (d) state that if the security holder is not satisfied with the price offered by the corporation in the notice, the security holder is entitled to have the fair value of his, her or its securities fixed by the court.

Election by security holder

(4) Where a security holder receives a notice under subsection (2) and wishes the corporation to acquire his, her or its securities, the security holder may, within sixty days after the date of the notice,

- (a) elect to accept the price offered by the corporation by giving notice of acceptance to the corporation and by forthwith sending his, her or its security certificates to the corporation; or
- (b) notify the corporation that the security holder wishes to have the fair value of his, her or its securities fixed by the court.

Application to fix fair value

(5) Where a security holder wishes to have the fair value of his, her or its securities fixed by the court, the corporation shall make an application to the court within ninety days after the date of the notice under subsection (2).

Idem

(6) If a corporation fails to send notice under subsection (2), a security holder, after giving the corporation thirty days notice of intention so to do, may apply to the court to have the fair value of his, her or its securities fixed.

Idem

(7) If a corporation fails to make an application to the court as required under subsec-

pourcentage a le droit, conformément au présent article, d'exiger de la société qu'elle acquière celles de ses valeurs mobilières qui appartiennent à cette catégorie.

Avis

(2) Dans les trente jours de la date où elle apprend l'existence du droit du détenteur visé au paragraphe (1), la société envoie à chacun d'eux un avis écrit l'informant qu'il peut, dans les soixante jours de la date de cet avis, exiger de la société qu'elle acquière ses valeurs mobilières.

Idem

(3) L'avis envoyé aux termes du paragraphe (2) :

- a) mentionne le prix que la société est disposée à payer pour les valeurs mobilières;
- b) indique la base du calcul de ce prix;
- c) indique l'endroit où le détenteur de valeurs mobilières ou son mandataire dûment autorisé peut consulter les documents qui ont servi au calcul du prix ainsi que l'endroit où il peut en tirer des copies;
- d) avise le détenteur de valeurs mobilières que s'il n'est pas satisfait du prix offert dans l'avis par la société, il a le droit de faire fixer la juste valeur de ses valeurs mobilières par le tribunal.

(4) Le détenteur de valeurs mobilières qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qui désire que la société acquière ses valeurs mobilières peut, dans les soixante jours de l'avis :

Choix du détenteur de valeurs mobilières

- a) soit décider d'accepter le prix offert par la société en lui donnant un avis à cet effet et en lui envoyant sans délai ses certificats de ses valeurs mobilières;
- b) soit aviser la société qu'il désire faire fixer la juste valeur de ses valeurs mobilières par le tribunal.

(5) Si un détenteur de valeurs mobilières désire faire fixer par le tribunal la juste valeur de ses valeurs mobilières, la société présente au tribunal une requête à cet effet, dans les quatre-vingt-dix jours de l'avis prévu au paragraphe (2).

Requête pour faire fixer la juste valeur

(6) Si la société n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2), le détenteur de valeurs mobilières, après avoir donné à la société un préavis de trente jours, peut demander au tribunal, par voie de requête, de fixer la juste valeur de ses valeurs mobilières.

Idem

(7) Le détenteur de valeurs mobilières peut présenter au tribunal la requête exigée

Idem

	tion (5), a security holder may make the application.	aux termes du paragraphe (5) si la société ne le fait pas.	
Parties	(8) Upon an application to the court under subsection (5), (6) or (7), (a) all security holders who have notified the corporation under clause (4) (b) may be joined as parties as the court thinks fit and, if so joined, are bound by the decision of the court; and (b) the corporation shall notify each security holder entitled to notice under subsection (2) of the date, place and purpose of the application and of the security holder's right to appear and be heard in person or by counsel.	(8) Sur requête présentée au tribunal aux termes du paragraphe (5), (6) ou (7) : a) tous les détenteurs de valeurs mobilières qui ont avisé la société aux termes de l'alinéa (4) b) peuvent, si le tribunal l'estime opportun, être joints comme parties à la requête et sont dès lors liés par la décision du tribunal; b) la société avise chaque détenteur de valeurs mobilières qui a le droit de recevoir l'avis visé au paragraphe (2) de la date, du lieu et du but de la requête ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Parties
Idem	(9) Upon an application to the court under subsection (5), (6) or (7), the court may determine whether any security holders should properly be sent or have been sent notice and whether such security holders should be joined as parties.	(9) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (5), (6) ou (7), le tribunal peut décider si un avis doit ou aurait dû être envoyé à certains détenteurs de valeurs mobilières et si ces derniers doivent être joints comme parties à la requête.	Idem
Appointment of appraiser	(10) The court may appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the securities.	(10) Le tribunal peut nommer des estimateurs chargés de l'aider à fixer la juste valeur des valeurs mobilières.	Nomination d'estimateurs
Final order	(11) The final order of the court shall be made against the corporation in favour of each entitled security holder.	(11) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre la société et en faveur de chacun des détenteurs de valeurs mobilières intéressées.	Ordonnance définitive
Security not required	(12) A security holder requesting the court to fix the fair value of his, her or its securities is not required to give security for costs on the application.	(12) Le détenteur de valeurs mobilières qui demande au tribunal de fixer la juste contrepartie de ses valeurs mobilières n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais de la requête.	Absence de cautionnement pour les frais
Costs	(13) The costs under this section shall be on a solicitor and client basis. 1982, c. 4, s. 188.	(13) Le tarif des dépens procureur-client s'applique au présent article. 1982, chap. 4, art. 188.	Frais
Definitions	190. —(1) In this section, “affected security” means a participating security of a corporation in which the interest of the holder would be terminated by reason of a going private transaction; (“valeur mobilière visée”) “going private transaction” means an amalgamation, arrangement, consolidation or other transaction carried out under this Act by a corporation that would cause the interest of a holder of a participating security of the corporation to be terminated without the consent of the holder and without the substitution therefor of an interest of equivalent value in a participating security that, (a) is issued by the corporation, an affiliate of the corporation or a successor body corporate, and	190 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «transformation en société fermée» Fusion, arrangement, consolidation ou autre opération effectuée par la société aux termes de la présente loi et qui a pour résultat la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'une valeur mobilière participante de la société sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans une valeur mobilière participante : a) d'une part, qui est émise par la société, un membre du même groupe ou une personne morale qui la remplace, b) d'autre part, dont la limite de participation aux bénéfices n'est pas inférieure à celle de la valeur mobilière participante qu'elle remplace.	Définitions

- (b) is not limited in the extent of its participation in earnings to any greater extent than the participating security for which it is substituted,

but does not include,

- (c) an acquisition under section 188,
- (d) a redemption of, or other compulsory termination of the interest of the holder in, a security if the security is redeemed or otherwise acquired in accordance with the terms and conditions attaching thereto or under a requirement of the articles relating to the class of securities or of this Act, or
- (e) a proceeding under Part XVI; (“transformation en société fermée”)

“participating security” means a security issued by a body corporate other than a security that is, in all circumstances, limited in the extent of its participation in earnings and includes,

- (a) a security currently convertible into such a security, and
- (b) currently exercisable warrants entitling the holder to acquire such a security or such a convertible security. (“valeur mobilière participante”)

Going
private trans-
action

(2) A corporation that proposes to carry out a going private transaction shall have prepared by an independent, qualified valuer a written valuation indicating a per security value or range of values for each class of affected securities, and,

- (a) the valuation shall be prepared or revised as of a date not more than 120 days before the announcement of the going private transaction, with appropriate adjustments for subsequent events other than the going private transaction;
- (b) the valuation shall not contain a downward adjustment to reflect the fact that the affected securities do not form part of a controlling interest; and
- (c) if the consideration to be received by the holders of the affected securities is wholly or partly other than cash, or a right to receive cash within ninety days after the approval by security holders of the going private transaction, the valuation shall include the valuer’s

La présente définition exclut toutefois :

- c) une acquisition aux termes de l’article 188,
- d) le rachat ou toute autre suppression forcée de l’intérêt du détenteur dans une valeur mobilière si cette valeur est acquise, notamment par rachat, aux conditions y afférentes ou à celles prévues par la présente loi ou par les statuts relatifs à cette catégorie de valeurs mobilières,
- e) une mesure visée par la partie XVI. (“going private transaction”)

«valeur mobilière participante» Valeur mobilière émise par une personne morale, à l’exclusion d’une valeur mobilière dont la participation aux bénéfices est limitée de façon absolue. La présente définition inclut :

- a) une valeur mobilière immédiatement convertible en une telle valeur mobilière,
- b) des bons de souscription susceptibles de conversion immédiate et donnant au détenteur le droit d’acquérir une telle valeur mobilière ou une telle valeur mobilière convertible. (“participating security”)

«valeur mobilière visée» Valeur mobilière participante dans laquelle l’intérêt du détenteur serait supprimé en raison d’une transformation en société fermée. (“affected security”)

(2) La société qui se propose de procéder à sa transformation en société fermée fait établir par un estimateur impartial et compétent une estimation écrite indiquant la valeur unitaire ou la fourchette de valeurs unitaires pour chaque catégorie de valeurs mobilières visées. Cette estimation remplit les conditions suivantes :

- a) elle est établie ou révisée à une date qui n’est pas antérieure à 120 jours avant l’annonce de la transformation en société fermée et fait l’objet des ajustements appropriés pour les événements subséquents autres que la transformation en société fermée;
- b) elle ne fait l’objet d’aucun ajustement à la baisse en raison du fait que les valeurs mobilières visées ne font pas partie d’un bloc de contrôle;
- c) si la totalité ou une partie de la contrepartie à verser aux détenteurs des valeurs mobilières visées n’est pas en numéraire et ne consiste pas en un droit de recevoir du numéraire dans les quatre-vingt-dix jours de l’approbation par les détenteurs de valeurs

Transforma-
tion en
société fer-
mée

opinion whether the value of each affected security to be surrendered is equal to or greater than the total value of the consideration to be received therefor.

mobilières de la transformation en société fermée, l'estimation comporte un avis de l'estimateur qui précise si la valeur de chaque valeur mobilière visée qui doit être remise est égale ou supérieure au total de la contrepartie à verser en échange.

Information
circular

(3) The corporation shall send a management information circular to the holders of the affected securities not less than forty days prior to the date of a meeting which shall be called by it to consider that transaction, and the information circular shall contain, in addition to any other required information and subject to any exemption granted under subsection (6),

- (a) a summary of the valuation prepared in compliance with subsection (2) and a statement that a holder of an affected security may inspect a copy of the valuation at the registered office of the corporation or may obtain a copy of the valuation upon request and payment of a specified amount sufficient to cover reasonable costs of reproduction and mailing;
- (b) a statement of the approval or approvals of holders of affected securities required to be obtained in accordance with this section;
- (c) a certificate signed by a senior officer or a director of the corporation certifying that he or she and, to his or her knowledge, the corporation are unaware of any material fact relevant to the valuation prepared in compliance with subsection (2) that was not disclosed to the valuer; and
- (d) a statement of the class or classes of affected securities and of the number of securities of each class and, if any securities of any such class are, under paragraph 3 of subsection (4), not to be taken into account in the vote required by subsection (4), a statement of the number thereof and why they are not to be taken into account,

but if all or any portion of a class of affected securities is represented by certificates that are not in registered form, it shall be sufficient to make the information circular available to the holders of such affected securities in the manner provided for in the terms of the securities for sending notice to such holders or otherwise in such manner as may be prescribed.

Idem

(4) A corporation shall not carry out a going private transaction unless, in addition to any other required security holder approval, the transaction is approved by the

Circulaire
d'information

(3) Au moins quarante jours avant la date de l'assemblée convoquée pour examiner la transformation, la société envoie une circulaire d'information de la direction aux détenteurs des valeurs mobilières visées. Cette circulaire d'information comporte, outre tout autre renseignement exigé et sous réserve d'une dispense accordée aux termes du paragraphe (6) :

- a) un résumé de l'estimation établie conformément au paragraphe (2) ainsi qu'une mention du fait que le détenteur d'une valeur mobilière visée peut consulter un exemplaire de l'estimation au siège social de la société ou en obtenir un exemplaire sur demande, moyennant le versement d'un montant donné, suffisant pour couvrir les frais normaux de reproduction et d'envoi par la poste;
- b) la déclaration de l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières visées que requiert le présent article;
- c) un certificat portant la signature d'un cadre dirigeant ou d'un administrateur de la société et attestant que ni lui-même ni, à sa connaissance, la société ne sont au courant d'un fait important dans le cadre de l'estimation visée au paragraphe (2) qui n'ait pas été divulgué à l'estimateur;
- d) une déclaration des catégories de valeurs mobilières visées et du nombre de valeurs mobilières de chaque catégorie, ainsi qu'une déclaration du nombre des valeurs mobilières qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4), doivent être exclues du vote exigé au paragraphe (4), et les motifs de cette exclusion.

Toutefois, si la totalité ou une partie des valeurs mobilières d'une catégorie visée sont attestées par des certificats qui ne sont pas nominatifs, il suffit de mettre la circulaire d'information à la disposition des détenteurs de ces valeurs mobilières de la manière prévue dans les modalités des valeurs mobilières pour l'envoi de l'avis à ces détenteurs ou de la manière qui peut être prescrite.

Idem

(4) La société ne peut effectuer sa transformation en société fermée que si, outre toute approbation supplémentaire exigée des détenteurs de valeurs mobilières, la transfor-

holders of each class of affected securities by a vote in accordance with the following provisions:

1. If the consideration to be received by a holder of an affected security of the particular class is,
 - i. payable wholly or partly other than in cash or a right to receive cash within ninety days after the approval of the going private transaction, or
 - ii. payable entirely in cash and is less in amount than the per security value or the mid-point of the range of per security values, arrived at by the valuation prepared in compliance with subsection (2),

then the approval shall be given by a special resolution.

2. In cases other than those referred to in paragraph 1, the approval shall be given by an ordinary resolution.
3. In determining whether the transaction has been approved by the requisite majority, the votes of,
 - i. securities held by affiliates of the corporation,
 - ii. securities the beneficial owners of which will, consequent upon the going private transaction, be entitled to a per security consideration greater than that available to other holders of affected securities of the same class,
 - iii. securities the beneficial owners of which, alone or in concert with others, effectively control the corporation and who, prior to distribution of the information circular, entered into an understanding that they would support the going private transaction,

shall be disregarded both in determining the total number of votes cast and in determining the number of votes cast in favour of or against the transaction.

(5) The rights provided by this section are in addition to any other rights of a holder of affected securities.

(6) Upon an application by an interested person, the Commission may, subject to such terms and conditions as it may impose,

mation est approuvée par les détenteurs de chaque catégorie de valeurs mobilières visées par un vote, conformément aux dispositions suivantes :

1. L'approbation est accordée par résolution spéciale si la contrepartie que doit recevoir le détenteur d'une valeur mobilière visée d'une catégorie particulière est :
 - i. soit payable, en totalité ou en partie, autrement qu'en numéraire ou qu'au moyen d'un droit de recevoir du numéraire dans les quatre-vingt-dix jours de l'approbation de la transformation en société fermée,
 - ii. soit payable entièrement en numéraire et inférieure à la valeur unitaire ou à la valeur du point milieu de la fourchette des valeurs unitaires des valeurs mobilières calculée dans le cadre de l'estimation établie conformément au paragraphe (2).

2. Dans les cas autres que ceux prévus à la disposition 1, l'approbation est donnée par résolution ordinaire.

3. Qu'il s'agisse de déterminer le nombre total des voix exprimées ou le nombre de voix exprimées pour ou contre la transformation, il n'est pas tenu compte, afin d'établir si celle-ci a reçu l'approbation de la majorité requise, des voix que représentent les valeurs mobilières :

- i. détenues par les membres du même groupe que la société,
- ii. des propriétaires bénéficiaires qui, à la suite de la transformation en société fermée, auront droit à une contrepartie unitaire supérieure à celle que peuvent recevoir les détenteurs des autres valeurs mobilières visées de la même catégorie,
- iii. des propriétaires bénéficiaires qui, seuls ou en commun, contrôlent de fait la société et qui, avant la distribution de la circulaire d'information, ont convenu d'appuyer la transformation en société fermée.

(5) Les droits prévus au présent article s'ajoutent à tous les autres droits des détenteurs des valeurs mobilières visées.

(6) La Commission, si elle est d'avis que le public n'en subira aucun préjudice, peut, à la demande d'une personne intéressée et aux

Effect of
section

Powers of
Commission

Effet du pré-
sent article

Pouvoirs de
la Commis-
sion

exempt any person from any requirement of this section where in its opinion to do so would not be prejudicial to the public interest, and the Commission may publish guidelines as to the manner and circumstances in which it will exercise this discretion.

Rights of
security
holder

(7) A holder of an affected security that is a share of any class of a corporation may dissent from a going private transaction upon compliance with the procedures set out in section 185, in which case the holder shall be entitled to the rights and remedies provided by that section. 1982, c. 4, s. 189.

PART XVI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition

191. In sections 193 to 236, “contributory” means a person who is liable to contribute to the property of a corporation in the event of the corporation being wound up under this Act. (“contributable”) 1982, c. 4, s. 190.

Application
of
ss. 193-205

192. Sections 193 to 205 apply to corporations being wound up voluntarily. 1982, c. 4, s. 191.

Voluntary
winding up

193.—(1) The shareholders of a corporation may, by special resolution, require the corporation to be wound up voluntarily.

Appointment
of liquidator

(2) At such meeting, the shareholders shall appoint one or more persons, who may be directors, officers or employees of the corporation, as liquidator of the estate and effects of the corporation for the purpose of winding up its business and affairs and distributing its property, and may at that or any subsequent meeting fix the liquidator's remuneration and the costs, charges and expenses of the winding up.

Review of
remuneration
by court

(3) On the application of any shareholder or creditor of the corporation or of the liquidator, the court may review the remuneration of the liquidator and, whether or not the remuneration has been fixed in accordance with subsection (2), the court may fix and determine the remuneration at such amount as it thinks proper.

Publication
of notice

(4) A corporation shall file notice, in the prescribed form, of a resolution requiring the voluntary winding up of the corporation with the Director within ten days after the resolution has been passed and shall publish the notice in *The Ontario Gazette* within twenty days after the resolution has been passed. 1982, c. 4, s. 192.

Inspectors

194. The shareholders of a corporation being wound up voluntarily may delegate to any committee of shareholders, contributory

conditions qu'elle fixe, dispenser une personne de l'observation d'une disposition du présent article. Elle peut également publier des lignes directrices quant au mode et aux critères d'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

(7) Le détenteur d'une valeur mobilière visée qui consiste en une action d'une catégorie quelconque d'une société peut faire valoir sa dissidence à l'égard de la transformation en société fermée en se conformant à la procédure indiquée à l'article 185 et peut alors se prévaloir des droits et recours prévus par cet article. 1982, chap. 4, art. 189.

PARTIE XVI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Droit du
détenteur de
valeurs mobilières

191 Aux articles 193 à 236, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la société en cas de liquidation de la société en vertu de la présente loi. («contributory») 1982, chap. 4, art. 190.

Définition

192 Les articles 193 à 205 s'appliquent aux sociétés dont la liquidation est volontaire. 1982, chap. 4, art. 191.

Champ d'ap-
plication des
art. 193 à 205

193 (1) Les actionnaires d'une société peuvent, par voie de résolution spéciale, réclamer la liquidation volontaire de la société.

Liquidation
volontaire

(2) À cette assemblée, les actionnaires nomment une ou plusieurs personnes, qu'ils peuvent choisir parmi les administrateurs, dirigeants ou employés de la société, en tant que liquidateurs des biens de la société dans le but de liquider ses activités commerciales et ses affaires internes et de répartir ses biens. Les actionnaires peuvent, à cette assemblée ou à une assemblée subséquente, fixer la rémunération du liquidateur et établir les frais de la liquidation.

Nomination
du liquidateur

(3) À la requête d'un actionnaire, d'un créancier de la société ou du liquidateur, le tribunal peut fixer la rémunération du liquidateur au montant qu'il juge approprié, qu'elle ait ou non été fixée conformément au paragraphe (2).

Examen de la
rémunération
par le tribu-
nal

(4) Dans les dix jours de l'adoption de la résolution demandant la liquidation volontaire de la société, la société dépose auprès du directeur un avis de cette résolution, rédigé selon la formule prescrite. Elle fait publier cet avis dans la *Gazette de l'Ontario* dans les vingt jours de l'adoption de la résolution. 1982, chap. 4, art. 192.

Publication
de l'avis

194 Les actionnaires d'une société qui fait l'objet d'une liquidation volontaire peuvent déléguer à un comité d'actionnaires, de con-

Inspecteurs

ries or creditors, hereinafter referred to as inspectors, the power of appointing the liquidator and filling any vacancy in the office of liquidator, or may enter into any arrangement with creditors of the corporation with respect to the powers to be exercised by the liquidator and the manner in which they are to be exercised. 1982, c. 4, s. 193.

Vacancy in
office of
liquidator

195. If a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the shareholders may, subject to any arrangement the corporation may have entered into with its creditors upon the appointment of inspectors, fill such vacancy, and a meeting for that purpose may be called by the continuing liquidator, if any, or by any shareholder or contributory, and shall be deemed to have been duly held if called in the manner prescribed by the articles or by-laws of the corporation, or, in default thereof, in the manner prescribed by this Act for calling meetings of the shareholders of the corporation. 1982, c. 4, s. 194.

Removal of
liquidator

196. The shareholders of a corporation may by ordinary resolution passed at a meeting called for that purpose remove a liquidator appointed under section 193, 194 or 195, and in such case shall appoint a replacement. 1982, c. 4, s. 195.

Commence-
ment of
winding up

197. A voluntary winding up commences at the time of the passing of the resolution requiring the winding up or at such later time as may be specified in the resolution. 1982, c. 4, s. 196.

Corporation
to cease
business

198. A corporation being wound up voluntarily shall, from the commencement of its winding up, cease to carry on its undertaking, except in so far as may be required as beneficial for the winding up thereof, and all transfers of shares, except transfers made to or with the sanction of the liquidator taking place after the commencement of its winding up, are void, but its corporate existence and all its corporate powers, even if it is otherwise provided by its articles or by-laws, continue until its affairs are wound up. 1982, c. 4, s. 197.

No proceed-
ings against
corporation
after volun-
tary winding
up except by
leave

199. After the commencement of a voluntary winding up,

- (a) no action or other proceeding shall be commenced against the corporation; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the corporation,

tribunales ou de créanciers, ci-après appelés inspecteurs, le pouvoir de nommer le liquidateur et de combler toute vacance de ce poste. Les actionnaires peuvent également conclure avec les créanciers de la société un arrangement ayant trait aux pouvoirs que doit exercer le liquidateur et à la manière dont ils doivent l'être. 1982, chap. 4, art. 193.

Vacance du
poste de
liquidateur

195 Les actionnaires peuvent, sous réserve de tout arrangement que la société peut avoir conclu avec les créanciers lors de la nomination des inspecteurs, combler toute vacance du poste de liquidateur survenue pour une raison quelconque, notamment par suite du décès ou de la démission de celui-ci. Le liquidateur en fonction, le cas échéant, un actionnaire ou un contribuable peut convoquer à cette fin une assemblée qui est réputée avoir été régulièrement tenue si elle est convoquée de la manière prescrite par les statuts ou les règlements administratifs de la société ou, à défaut, de la manière prescrite par la présente loi pour la convocation des assemblées des actionnaires de la société. 1982, chap. 4, art. 194.

Destitution
du liquidateur

196 Les actionnaires peuvent, par voie de résolution ordinaire adoptée à une assemblée convoquée à cette fin, destituer le liquidateur nommé aux termes de l'article 193, 194 ou 195 et nommer son remplaçant. 1982, chap. 4, art. 195.

Commence-
ment de la
liquidation

197 La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation ou à la date ultérieure que peut préciser la résolution. 1982, chap. 4, art. 196.

Cessation des
activités

198 La société qui fait l'objet d'une liquidation volontaire cesse, à compter du commencement de sa liquidation, d'exploiter son entreprise, sauf dans la mesure nécessaire au déroulement normal de la liquidation. Les transferts d'actions postérieurs au commencement de la liquidation sont nuls d'une nullité absolue, sauf si les actions sont transférées au liquidateur ou avec son consentement. La société conserve toutefois sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires internes, malgré toute disposition contraire de ses statuts ou de ses règlements administratifs. 1982, chap. 4, art. 197.

199 Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe, à compter du commencement de la liquidation volontaire :

Arrêt des
procédures en
cours contre
la société dès
la liquidation
volontaire,
sauf autorisa-
tion

- a) aucune action ou autre instance ne peut être introduite contre la société;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre judiciaire, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les

except by leave of the court and subject to such terms as the court imposes. 1982, c. 4, s. 198.

biens de la société. 1982, chap. 4, art. 198.

List of contributories and calls

200.—(1) Upon a voluntary winding up, the liquidator,

- (a) shall settle the list of contributories; and
- (b) may, before the liquidator has ascertained the sufficiency of the property of the corporation, call on all or any of the contributories for the time being settled on the list of contributories to the extent of their liability to pay any sum that the liquidator considers necessary for satisfying the liabilities of the corporation and the costs, charges and expenses of winding up and for adjusting the rights of the contributories among themselves.

List is proof

(2) A list settled by the liquidator under clause (1) (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the liability of the persons named therein to be contributories.

Default on calls

(3) The liquidator in making a call under clause (1) (b) may take into consideration the probability that some of the contributories upon whom the call is made may partly or wholly fail to pay their respective portions of the call. 1982, c. 4, s. 199.

Meetings of corporation during winding up

201.—(1) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding up, call meetings of the shareholders of the corporation for any purpose the liquidator thinks fit.

Where winding up continues more than one year

(2) Where a voluntary winding up continues for more than one year, the liquidator shall call a meeting of the shareholders of the corporation at the end of the first year and of each succeeding year from the commencement of the winding up, and the liquidator shall lay before the meeting an account showing the liquidator's acts and dealings and the manner in which the winding up has been conducted during the immediately preceding year. 1982, c. 4, s. 200.

Arrangements with creditors

202. The liquidator, with the approval of the shareholders of the corporation or the inspectors, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that he, she or it has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the corporation or whereby the corporation may be rendered liable. 1982, c. 4, s. 201.

Power to compromise with debtors and contributories

203. The liquidator may, with the approval referred to in section 202, compromise all debts and liabilities capable of result-

200 (1) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur :

- a) dresse la liste des contribuables;
- b) peut, avant de s'assurer si les biens de la société sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure sur la liste des contribuables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la société et des frais de liquidation et toute somme qu'il estime nécessaire pour régler les droits que peuvent faire valoir les contribuables entre eux.

Liste des contribuables

(2) La liste dressée par le liquidateur aux termes de l'alinéa (1) a) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'obligation des personnes dont le nom y figure à titre de contribuable.

La liste constitue la preuve

(3) Le liquidateur qui fait appel aux contribuables aux termes de l'alinéa (1) b) peut tenir compte du fait que certaines des personnes faisant l'objet de l'appel risquent de ne pas verser leurs parts respectives ou de n'en verser qu'une partie. 1982, chap. 4, art. 199.

Non-réponse à l'appel

201 (1) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées des actionnaires pour tout motif qu'il estime pertinent.

Tenue d'assemblées pendant la liquidation

(2) Si la liquidation volontaire se prolonge au-delà d'un an, le liquidateur convoque une assemblée des actionnaires de la société un an après le commencement de la liquidation et à la fin de chaque année subséquente. Il présente à l'assemblée un rapport sur ses activités ainsi que sur le déroulement de la liquidation au cours de l'année immédiatement précédente. 1982, chap. 4, art. 200.

Cas où la liquidation se prolonge au-delà d'un an

202 Le liquidateur peut, avec l'approbation des actionnaires ou des inspecteurs, transiger ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la société ou dont celle-ci pourrait être redevable. 1982, chap. 4, art. 201.

Arrangement avec les créanciers

203 Sur réception de sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut, avec l'approbation visée à

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

ing in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the corporation and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the corporation and all questions in any way relating to or affecting the property of the corporation, or the winding up of the corporation, upon the receipt of such sums payable at such times and generally upon such terms as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of such debts or liabilities and give a complete discharge in respect thereof. 1982, c. 4, s. 202.

Power to accept shares, etc., as consideration for sale of property to another body corporate

204.—(1) Where a corporation is proposed to be or is in the course of being wound up voluntarily and it is proposed to transfer the whole or a portion of its business or property to another body corporate, the liquidator, with the approval of a resolution of the shareholders of the corporation conferring either a general authority on the liquidator or an authority in respect of any particular arrangement, may receive, in compensation or in part-compensation for the transfer, cash or shares or other like interest in the purchasing body corporate or any other body corporate for the purpose of distribution among the creditors or shareholders of the corporation that is being wound up in the manner set forth in the arrangement, or may, in lieu of receiving cash or shares or other like interest, or in addition thereto, participate in the profits of or receive any other benefit from the purchasing body corporate or any other body corporate.

Confirmation of sale or arrangement

(2) A transfer made or arrangement entered into by the liquidator under this section is not binding on the shareholders of the corporation that is being wound up unless the transfer or arrangement is approved in accordance with subsections 184 (3), (6) and (7).

Where resolution not invalid

(3) No resolution is invalid for the purposes of this section because it was passed before or concurrently with a resolution for winding up the corporation or for appointing the liquidator. 1982, c. 4, s. 203.

Account of voluntary winding up to be made by liquidator to a meeting

205.—(1) The liquidator shall make up an account showing the manner in which the winding up has been conducted and the property of the corporation disposed of, and thereupon shall call a meeting of the shareholders of the corporation for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator, and the meeting shall be called in the manner prescribed by the arti-

l'article 202, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumément impayée entre la société et un contribuable, un prétendu contribuable, un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la société. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la société et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de cette dette ou obligation et en donner quittance totale. 1982, chap. 4, art. 202.

204 (1) Si la société fait l'objet d'une proposition de liquidation volontaire ou est en cours de liquidation volontaire et qu'il est proposé de transférer la totalité ou une partie de son entreprise ou de ses biens à une autre personne morale, le liquidateur peut, moyennant l'adoption d'une résolution des actionnaires qui lui confie soit un mandat général, soit un mandat relatif à un arrangement quelconque, recevoir à titre de contrepartie, intégrale ou partielle, pour ce transfert, soit du numéraire, soit des actions ou un autre intérêt semblable dans la personne morale qui se porte acquéreur ou dans toute autre personne morale afin de les distribuer, selon les modalités de l'arrangement, entre les créanciers ou les actionnaires de la société qui fait l'objet de la liquidation. Il peut, au lieu ou en plus de recevoir du numéraire, des actions ou un autre intérêt semblable, recevoir de la personne morale qui se porte acquéreur ou d'une autre personne morale une participation à ses bénéfices ou tout autre avantage.

Pouvoir d'accepter des actions ou autres en contrepartie de la vente des biens à une autre personne morale

(2) Le transfert effectué ou l'arrangement conclu par le liquidateur aux termes du présent article ne lie les actionnaires de la société qui fait l'objet de la liquidation que si ce transfert ou cet arrangement a été approuvé conformément aux paragraphes 184 (3), (6) et (7).

Approbation de la vente ou de l'arrangement

(3) Pour l'application du présent article, une résolution n'est pas invalide du fait qu'elle a été adoptée avant une résolution prévoyant la liquidation de la société ou la nomination du liquidateur ou au même moment que cette résolution. 1982, chap. 4, art. 203.

Validité de la résolution

205 (1) Le liquidateur convoque, de la manière prescrite par les statuts ou les règlements administratifs ou, à défaut, par la présente loi pour la convocation des assemblées des actionnaires, une assemblée des actionnaires afin de leur présenter un rapport sur la manière dont se sont opérées la liquidation et l'aliénation des biens de la société et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Présentation par le liquidateur à une assemblée d'un rapport sur la liquidation volontaire

cles or by-laws or, in default thereof, in the manner prescribed by this Act for the calling of meetings of shareholders.

Notice of holding of meeting

(2) The liquidator shall within ten days after the meeting is held file a notice in the prescribed form with the Director stating that the meeting was held and the date thereof and shall forthwith publish the notice in *The Ontario Gazette*.

Dissolution

(3) Subject to subsection (4), on the expiration of three months after the date of the filing of the notice, the corporation is dissolved.

Extension

(4) At any time during the three-month period mentioned in subsection (3), the court may, on the application of the liquidator or any other person interested, make an order deferring the date on which the dissolution of the corporation is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the corporation is dissolved on the date so fixed.

Dissolution by court order

(5) Despite anything in this Act, the court at any time after the affairs of the corporation have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other person interested, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Copy of extension order to be filed

(6) The person on whose application an order was made under subsection (4) or (5) shall within ten days after it was made file with the Director a certified copy of the order and forthwith publish notice of the order in *The Ontario Gazette*. 1982, c. 4, s. 204.

Application of ss. 207-218

206. Sections 207 to 218 apply to corporations being wound up by order of the court. 1982, c. 4, s. 205.

Winding up by court

207.—(1) A corporation may be wound up by order of the court,

- (a) where the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates,
 - (i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,
 - (ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or
 - (iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner,

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the

(2) Dans les dix jours de la tenue de l'assemblée, le liquidateur dépose auprès du directeur un avis rédigé selon la formule prescrite l'informant de la date et de la tenue de cette assemblée et publie sans délai cet avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

Avis de la tenue d'une assemblée

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la société est dissoute à l'expiration d'un délai de trois mois après le dépôt de l'avis.

Dissolution

(4) À tout moment au cours du délai de trois mois visé au paragraphe (3) le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la société doit prendre effet. Dans ce cas, la société est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Prorogation du délai

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal peut, à tout moment après la liquidation complète des affaires internes de la société et sur requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution. La société est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Dissolution par ordonnance du tribunal

(6) La personne qui est l'auteur de la requête à l'origine de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4) ou (5) dépose auprès du directeur dans les dix jours de l'ordonnance une copie certifiée conforme de l'ordonnance et publie sans délai un avis de l'ordonnance dans la *Gazette de l'Ontario*. 1982, chap. 4, art. 204.

Dépôt d'une copie de l'ordonnance

206 Les articles 207 à 218 s'appliquent aux sociétés dont la liquidation est ordonnée par le tribunal. 1982, chap. 4, art. 205.

Champ d'application des art. 207 à 218

207 (1) La société peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans les cas suivants :

Liquidation judiciaire

- a) le tribunal est convaincu que la société ou un membre du même groupe abuse des intérêts des détenteurs de valeurs mobilières, des créanciers, des administrateurs ou des dirigeants, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :
 - (i) soit en raison d'un acte ou d'une omission de la part de la société ou du membre du même groupe,
 - (ii) soit par la façon dont sont conduites ou dirigées les activités commerciales ou les affaires internes de la société ou du membre du même groupe,
 - (iii) soit par la façon dont les administrateurs de la société ou du mem-

interests of any security holder, creditor, director or officer; or

(b) where the court is satisfied that,

(i) a unanimous shareholder agreement entitled a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred,

(ii) proceedings have been begun to wind up voluntarily and it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court,

(iii) the corporation, though it may not be insolvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and it is advisable to wind it up, or

(iv) it is just and equitable for some reason, other than the bankruptcy or insolvency of the corporation, that it should be wound up; or

(c) where the shareholders by special resolution authorize an application to be made to the court to wind up the corporation.

Court order

(2) Upon an application under this section, the court may make such order under this section or section 248 as it thinks fit. 1982, c. 4, s. 206.

Who may apply

208.—(1) A winding-up order may be made upon the application of the corporation or of a shareholder or, where the corporation is being wound up voluntarily, of the liquidator or of a contributory or of a creditor having a claim of \$2,500 or more.

Notice

(2) Except where the application is made by the corporation, four days' notice of the application shall be given to the corporation before the making of the application. 1982, c. 4, s. 207.

Power of court

209. The court may make the order applied for, may dismiss the application with or without costs, may adjourn the hearing conditionally or unconditionally or may make any interim or other order as is considered just, and upon the making of the order may, according to its practice and procedure, refer the proceedings for the winding up to an officer of the court for inquiry and report and may authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference. 1982, c. 4, s. 208.

bre du même groupe exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

b) le tribunal est convaincu que, selon le cas :

(i) une convention unanime des actionnaires donne à un actionnaire qui se sent lésé le droit de demander la dissolution de la société à la survenance d'un événement précis et que cet événement s'est produit,

(ii) une procédure de liquidation volontaire a été entamée et qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous la surveillance du tribunal,

(iii) la société, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut, en raison de son passif, poursuivre ses activités commerciales et la liquidation est à conseiller,

(iv) des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité rendent juste et équitable la liquidation de la société;

c) les actionnaires autorisent par voie de résolution spéciale la présentation au tribunal d'une requête en liquidation.

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, en vertu du présent article ou de l'article 248, l'ordonnance qu'il estime pertinente. 1982, chap. 4, art. 206.

Ordonnance du tribunal

208 (1) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête de la société, d'un actionnaire ou, en cas de liquidation volontaire, du liquidateur, d'un contribuable ou du titulaire d'une créance d'au moins 2 500 \$.

Personnes qui peuvent demander la liquidation

(2) Sauf si la requête émane de la société, il est donné avis de la requête à la société au moins quatre jours avant sa présentation. 1982, chap. 4, art. 207.

Avis

209 Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée, rejeter la requête avec ou sans frais, reporter l'audience, avec ou sans conditions, ou rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime juste. Il peut, en rendant l'ordonnance, renvoyer, conformément à ses règles de pratique et de procédure, l'instance de liquidation devant un officier de justice pour enquête et rapport et déléguer à cet officier les pouvoirs nécessaires. 1982, chap. 4, art. 208.

Pouvoirs du tribunal

Appointment of liquidator	210. —(1) The court in making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the corporation for the purpose of winding up its business and affairs and distributing its property.	210 (1) Le tribunal peut désigner dans l'ordonnance une ou plusieurs personnes à titre de liquidateurs des biens de la société chargés de liquider ses activités commerciales et ses affaires internes et de répartir ses biens.	Nomination du liquidateur
Remuneration	(2) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator.	(2) Le tribunal peut, à tout moment, fixer la rémunération du liquidateur.	Rémunération
Vacancy	(3) If a liquidator appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may by order fill the vacancy.	(3) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour une raison quelconque, le tribunal peut, par ordonnance, combler ce poste.	Vacance
Notice of appointment	(4) A liquidator appointed by the court under this section shall forthwith give to the Director notice in the prescribed form of the liquidator's appointment and shall, within twenty days after being appointed publish the notice in <i>The Ontario Gazette</i> . 1982, c. 4, s. 209.	(4) Le liquidateur nommé par le tribunal aux termes du présent article donne sans délai au directeur un avis de sa nomination rédigé selon la formule prescrite et fait publier cet avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> dans les vingt jours de sa nomination. 1982, chap. 4, art. 209.	Avis de nomination
Removal of liquidator	211. The court may by order remove for cause a liquidator appointed by it, and in such case shall appoint a replacement. 1982, c. 4, s. 210.	211 Le tribunal peut, par ordonnance, destituer, pour un motif suffisant, le liquidateur qu'il a nommé et nommer un remplaçant. 1982, chap. 4, art. 210.	Destitution du liquidateur
Costs and expenses	212. The costs, charges and expenses of a winding up by order of the court shall be assessed by an assessment officer of the Ontario Court (General Division). 1982, c. 4, s. 211, <i>revised</i> .	212 Les frais et dépens de la liquidation par ordonnance du tribunal sont liquidés par un liquidateur des dépens de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1982, chap. 4, art. 211, <i>révisé</i> .	Frais et dépens
Commencement of winding up	213. Where a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding up shall, unless a court otherwise orders, be deemed to commence at the time of the service of notice of the application, and, where the application is made by the corporation, at the time the application is made. 1982, c. 4, s. 212.	213 Si une ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée, sauf ordonnance du tribunal à l'effet contraire, commencer soit à la date de signification de l'avis de requête, soit à la date de présentation de cette requête si celle-ci est présentée par la société. 1982, chap. 4, art. 212.	Commencement de la liquidation
Proceedings in winding up after order	214. Where a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the corporation shall be taken in the same manner and with the like consequences as provided for a voluntary winding up, except that the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order, in which case the list is subject to review by the court, and except that all proceedings in the winding up are subject to the order and direction of the court. 1982, c. 4, s. 213.	214 Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la procédure de liquidation est engagée de la même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire. Toutefois, la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation, auquel cas cette liste peut faire l'objet d'une révision par le tribunal, et toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et aux directives du tribunal. 1982, chap. 4, art. 213.	Procédure de liquidation postérieure à l'ordonnance
Meetings of shareholders of corporation may be ordered	215. —(1) Where a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the shareholders of the corporation to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of any such meeting and to report the result of it to the court.	215 (1) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut ordonner que des assemblées des actionnaires soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime opportune afin de connaître leurs désirs. Le tribunal peut également nommer une personne chargée de présider cette assemblée et de présenter ensuite au tribunal un rapport sur les résultats de celle-ci.	Convocation d'assemblées d'actionnaires

Order for delivery by contributories and others of property, etc.

(2) Where a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, officer, employee, trustee, banker or agent of the corporation to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any sum or balance, documents, records, estate or effects that are in his, her or its hands and to which the corporation is apparently entitled.

Inspection of documents and records

(3) Where a winding-up order has been made by the court, the court may make an order for the inspection of the documents and records of the corporation by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the corporation may be inspected in conformity with the order. 1982, c. 4, s. 214.

Proceedings against corporation winding up

216. After the commencement of a winding up by order of the court,

- (a) no action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the corporation; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the corporation,

except by leave of the court and subject to such terms as the court imposes. 1982, c. 4, s. 215.

Provision for discharge and distribution by the court

217.—(1) Where the realization and distribution of the property of a corporation being wound up under an order of the court has proceeded so far that in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the corporation remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator.

Disposal of documents and records

(2) In such case, the court may make an order directing how the documents and records of the corporation and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court thinks fit. 1982, c. 4, s. 216.

Order for dissolution

218.—(1) The court at any time after the business and affairs of the corporation have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other person

(2) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut exiger des contribuables dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ainsi que des administrateurs, dirigeants, employés, fiduciaires, banquiers ou mandataires de la société qu'ils versent, remettent, cèdent, transportent ou transfèrent au liquidateur, sans délai ou dans le délai fixé par le tribunal, toute somme, tout solde ou tous documents, dossiers ou biens qui se trouvent entre leurs mains et auxquels la société a droit à première vue.

Ordonnance enjoignant aux contribuables et autres de remettre les biens, etc.

(3) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut rendre une ordonnance en vue de la consultation par les créanciers et les contribuables de la société, conformément aux dispositions de l'ordonnance, des documents et dossiers que la société a en sa possession. 1982, chap. 4, art. 214.

Consultation des documents et dossiers

216 À compter de la liquidation par ordonnance du tribunal :

- a) aucune action ou autre instance ne peut être poursuivie, intentée ni introduite contre la société;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la société,

Procédures contre la société à compter de la liquidation

sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe. 1982, chap. 4, art. 215.

217 (1) Si la réalisation et la répartition des biens de la société qui fait l'objet d'une liquidation par ordonnance du tribunal sont avancées au point que le tribunal est d'avis qu'il est opportun de procéder à la libération du liquidateur et que le tribunal peut plus efficacement réaliser et répartir les biens de la société qui sont encore en la possession du liquidateur, le tribunal peut rendre une ordonnance de libération du liquidateur et de consignation, de remise et de transfert des biens au tribunal ou à la personne que désigne celui-ci. Ces biens sont alors réalisés et répartis par le tribunal ou sous sa direction entre les personnes qui y ont droit, et le sont autant que possible, de la même manière que si le liquidateur avait effectué la répartition.

Disposition relative à la libération et à la répartition par le tribunal

(2) Dans ce cas, le tribunal peut rendre une ordonnance prescrivant la façon de se départir des documents et des dossiers de la société ou de ceux du liquidateur, notamment par leur consignation au tribunal ou par tout autre moyen qu'il estime opportun. 1982, chap. 4, art. 216.

Façon de se départir des documents et des dossiers

218 (1) Dès la liquidation totale des activités commerciales et des affaires internes de la société, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne inté-

Ordonnance de dissolution

interested, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

ressée, rendre une ordonnance de dissolution de la société, qui est dissoute à compter de la date qui est fixée dans l'ordonnance.

Copy of dissolution order to be filed

(2) The person on whose application the order was made shall within ten days after it was made file with the Director a certified copy of the order and shall forthwith publish notice of the order in *The Ontario Gazette*. 1982, c. 4, s. 217.

(2) La personne qui est l'auteur de la requête à l'origine de l'ordonnance, dépose auprès du directeur, dans les dix jours de l'ordonnance, une copie certifiée conforme de l'ordonnance et publie sans délai un avis de l'ordonnance dans la *Gazette de l'Ontario*. 1982, chap. 4, art. 217.

Dépôt d'une copie de l'ordonnance de dissolution

Application of ss. 220-236

219. Sections 220 to 236 apply to corporations being wound up voluntarily or by order of the court. 1982, c. 4, s. 218.

219 Les articles 220 à 236 s'appliquent aux sociétés dont la liquidation est volontaire ou effectuée par ordonnance du tribunal. 1982, chap. 4, art. 218.

Champ d'application des art. 220 à 236

Where no liquidator

220. Where there is no liquidator,

220 En l'absence de liquidateur :

Absence de liquidateur

- (a) the court may by order on the application of a shareholder of the corporation appoint one or more persons as liquidator; and
- (b) the estate and effects of the corporation shall be under the control of the court until the appointment of a liquidator. 1982, c. 4, s. 219.

- a) le tribunal peut, à la requête d'un actionnaire de la société, nommer par ordonnance une ou plusieurs personnes à titre de liquidateurs;
- b) les biens de la société sont confiés à la garde du tribunal jusqu'à la nomination d'un liquidateur. 1982, chap. 4, art. 219.

Consequences of winding up

221.—(1) Upon a winding up,

221 (1) Au moment de la liquidation :

Effets de la liquidation

- (a) the liquidator shall apply the property of the corporation in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities and, subject thereto, shall distribute the property rateably among the shareholders according to their rights and interests in the corporation;
- (b) in distributing the property of the corporation, debts to employees of the corporation for services performed for it due at the commencement of the winding up or within one month before, not exceeding three months' wages and vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons are entitled to rank as ordinary creditors for the residue of their claims;
- (c) all the powers of the directors cease upon the appointment of a liquidator, except in so far as the liquidator may sanction the continuance of such powers.

- a) le liquidateur impute les biens de la société à l'acquittement de ses dettes et obligations et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les actionnaires au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la société;
- b) lors de la répartition des biens de la société, les dettes envers les employés de la société pour services rendus à la société exigibles au commencement de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et des indemnités de vacances accumulées sur douze mois, sont payées par préférence aux créances des créanciers ordinaires. Ces personnes ont le droit d'être colloquées parmi ces derniers pour le reliquat de leurs créances;
- c) la nomination du liquidateur met fin aux pouvoirs des administrateurs, sauf dans la mesure où le liquidateur permet leur maintien.

Distribution of property

(2) Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators. 1982, c. 4, s. 220.

(2) L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs. 1982, chap. 4, art. 220.

Répartition des biens

Payment of costs and expenses

222. The costs, charges and expenses of a winding up, including the remuneration of the liquidator, are payable out of the property of the corporation in priority to all other claims. 1982, c. 4, s. 221.

222 Les frais et dépens de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la société, par préférence aux autres créances. 1982, chap. 4, art. 221.

Acquittement des frais et dépens

Powers of liquidators

223.—(1) A liquidator may,

223 (1) Le liquidateur peut :

Pouvoirs du liquidateur

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the corporation;
 - (b) carry on the business of the corporation so far as may be required as beneficial for the winding up of the corporation;
 - (c) sell the property of the corporation by public auction or private sale and receive payment of the purchase price either in cash or otherwise;
 - (d) do all acts and execute, in the name and on behalf of the corporation, all documents, and for that purpose use the seal of the corporation, if any;
 - (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the corporation;
 - (f) raise upon the security of the property of the corporation any requisite money;
 - (g) take out in the liquidator's official name letters of administration of the estate of any deceased contributory and do in the liquidator's official name any other act that is necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from the contributory's estate and which act cannot be done conveniently in the name of the corporation; and
 - (h) do and execute all such other things as are necessary for winding up the business and affairs of the corporation and distributing its property.
- a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la société;
 - b) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;
 - c) vendre les biens de la société aux enchères publiques ou de gré à gré et en percevoir le paiement en numéraire ou autrement;
 - d) agir et passer des documents au nom et pour le compte de la société en se servant à cette fin du sceau de la société, le cas échéant;
 - e) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets au nom et pour le compte de la société;
 - f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;
 - g) obtenir en sa qualité officielle les lettres d'administration de la succession d'un contribuable décédé et accomplir en sa qualité officielle tout autre acte nécessaire à l'obtention du paiement de toute somme due par un contribuable ou sa succession si cet acte ne peut être avantageusement accompli au nom de la société;
 - h) faire et accomplir tout ce qui est par ailleurs nécessaire pour liquider les activités commerciales et les affaires internes de la société et répartir ses biens.

Bills of exchange, etc., to be deemed drawn in the course of business

(2) The drawing, accepting, making or endorsing of a bill of exchange or promissory note by the liquidator on behalf of a corporation has the same effect with respect to the liability of the corporation as if such bill or note had been drawn, accepted, made or endorsed by or on behalf of the corporation in the course of carrying on its business.

Where money deemed to be due to liquidator

(3) Where the liquidator takes out letters of administration or otherwise uses the liquidator's official name for obtaining payment of any money due from a contributory, such money shall be deemed, for the purpose of enabling the liquidator to take out such letters or recover such money, to be due to the liquidator rather than to the corporation.

What liquidator may rely upon

(4) A liquidator who acts in good faith is entitled to rely upon,

- (a) financial statements of the corporation represented to the liquidator by an officer of the corporation or in a writ-

(2) Le tirage, l'acceptation, la souscription ou l'endossement par le liquidateur pour le compte de la société, d'une lettre de change ou d'un billet engage la responsabilité de la société au même titre que si la lettre ou le billet avait été tiré, accepté, souscrit ou endossé par la société ou pour son compte dans le cadre de ses activités commerciales.

(3) Si le liquidateur obtient des lettres d'administration ou se sert autrement de sa qualité officielle pour obtenir d'un contribuable le versement de sommes dues, ces sommes sont réputées, pour lui permettre de prendre ces lettres d'administration ou d'obtenir ce versement, dues au liquidateur plutôt qu'à la société.

(4) Le liquidateur qui agit de bonne foi est en droit de se fier :

- a) aux états financiers de la société qui lui sont présentés par un dirigeant de la société dans un rapport écrit au

Lettres de change réputées tirées dans le cours normal des activités

Sommes réputées dues au liquidateur

Sources fiables

ten report of the auditor of the corporation to present fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or

- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator. 1982, c. 4, s. 222.

Acts by more than one liquidator

224. Where more than one person is appointed as liquidator, any power conferred by sections 193 to 236 on a liquidator may be exercised by such one or more of such persons as may be determined by the resolution or order appointing them or, in default of such determination, by any number of them not fewer than two. 1982, c. 4, s. 223.

Nature of liability of contributory

225. The liability of a contributory creates a debt accruing due from the contributory at the time the contributory's liability commenced, but payable at the time or respective times when calls are made for enforcing such liability. 1982, c. 4, s. 224.

Liability in case of contributory's death

226. If a contributory dies before or after having been placed on the list of contributories, the contributory's personal representative is liable in due course of administration to contribute to the property of the corporation in discharge of the liability of the deceased contributory and shall be a contributory accordingly. 1982, c. 4, s. 225.

Deposit of money

227.—(1) The liquidator shall deposit all money that the liquidator has belonging to the corporation and amounting to \$100 or more in any bank of Canada listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or in the Province of Ontario Savings Office or in any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or in any other depository approved by the court.

Approval by inspectors

(2) If inspectors have been appointed, the depository under subsection (1) shall be one approved by them.

Separate deposit account to be kept; withdrawal from account

(3) Such deposit shall not be made in the name of the liquidator individually, but a separate deposit account shall be kept of the money belonging to the corporation in the liquidator's name as liquidator of the corporation and in the name of the inspectors, if any, and such money shall be withdrawn only by order for payment signed by the liquidator and one of the inspectors, if any.

Liquidator to produce bank pass-book

(4) At every meeting of the shareholders of the corporation, the liquidator shall produce a pass-book, or statement of account showing the amount of the deposits, the dates at which they were made, the amounts withdrawn and the dates of withdrawal, and

vérificateur comme reflétant fidèlement sa situation financière, conformément aux principes comptables généralement reconnus;

- b) à l'opinion, à un rapport ou à une déclaration d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'un autre conseiller professionnel dont il a retenu les services. 1982, chap. 4, art. 222.

Pouvoirs accordés à plusieurs liquidateurs

224 Si plusieurs personnes ont été nommées liquidateurs, les pouvoirs conférés au liquidateur par les articles 193 à 236 peuvent être exercés par une ou plusieurs de ces personnes, selon ce que précise la résolution ou l'ordonnance qui les nomme, ou en l'absence d'une telle précision, par au moins deux d'entre elles. 1982, chap. 4, art. 223.

Obligation du contribuable

225 L'obligation du contribuable donne lieu à une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, cette dette n'est exigible qu'aux moments où il est fait appel à cette obligation. 1982, chap. 4, art. 224.

Obligation en cas de décès

226 L'ayant droit du contribuable décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, dans le cadre de l'administration testamentaire, de faire un apport en biens à la société en contrepartie de l'acquiescement de l'obligation contractée par le contribuable décédé et devient un contribuable en conséquence. 1982, chap. 4, art. 225.

Dépôt des sommes d'argent

227 (1) Le liquidateur dépose toutes les sommes d'argent de 100 \$ ou plus qu'il a en main et qui appartiennent à la société auprès d'une banque canadienne mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une Caisse d'épargne de l'Ontario ou d'une société de prêt ou une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de tout autre dépositaire approuvé par le tribunal.

Approbation des inspecteurs

(2) Si des inspecteurs ont été nommés, le dépositaire choisi aux termes du paragraphe (1) doit avoir reçu leur approbation.

Compte de dépôts distinct : retraits sur ce compte

(3) Ce dépôt ne doit pas être effectué au nom du liquidateur personnellement, mais porté à un compte distinct ouvert à son nom à titre de liquidateur de la société et au nom des inspecteurs, le cas échéant, pour y conserver les sommes d'argent appartenant à la société. Tout retrait doit faire l'objet d'un ordre de paiement signé par le liquidateur et un des inspecteurs, le cas échéant.

Obligation de soumettre le livret de banque

(4) Le liquidateur produit, à chaque assemblée des actionnaires, le livret de banque ou un relevé de compte où figure le montant des dépôts et des retraits, ainsi que la date où ils ont été effectués. Mention est faite de la production du livret ou du relevé

mention of such production shall be made in the minutes of the meeting, and the absence of such mention is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the pass-book or statement of account was not produced at the meeting.

Idem

(5) The liquidator shall also produce the pass-book or statement of account whenever so ordered by the court upon the application of the inspectors, if any, or of a shareholder of the corporation. 1982, c. 4, s. 226.

Proving
claim

228. For the purpose of proving claims, sections 23, 24 and 25 of the *Assignments and Preferences Act* apply with necessary modifications, except that where the word "judge" is used therein, the word "court" as used in this Act shall be substituted. 1982, c. 4, s. 227.

Application
for direction

229. Upon the application of the liquidator or of the inspectors, if any, or of any creditors, the court, after hearing such parties as it directs to be notified or after such steps as the court prescribes have been taken, may by order give its direction in any matter arising in the winding up. 1982, c. 4, s. 228.

Examination
of persons as
to estate

230.—(1) The court may at any time after the commencement of the winding up summon to appear before the court or liquidator any director, officer or employee of the corporation or any other person known or suspected of having possession of any of the estate or effects of the corporation, or alleged to be indebted to it, or any person whom the court thinks capable of giving information concerning its trade, dealings, estate or effects.

Damages
against delin-
quent direc-
tors, etc.

(2) Where in the course of the winding up it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the corporation or that a past or present director, officer, employee, liquidator or receiver of the corporation has misapplied or retained in that person's own hands, or become liable or accountable for, property of the corporation, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to it, the court may, on the application of the liquidator or of any creditor, shareholder or contributory, examine the conduct of that person and order that person to restore the property so misapplied or retained, or for which that person has become liable or accountable, or to contribute such sum to the property of the corporation by way of compensation in respect of such misapplication, retention, misfeasance or breach of trust, or both, as the court thinks just. 1982, c. 4, s. 229.

Proceedings
by share-
holders

231.—(1) Where a shareholder of the corporation desires to cause any proceeding to be taken that, in the shareholder's opinion,

de compte dans le procès-verbal de l'assemblée et l'absence de cette mention est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du fait qu'il n'a pas été produit à l'assemblée.

Idem

(5) Le liquidateur produit également le livret de banque ou le relevé de compte chaque fois que le tribunal l'ordonne à la requête des inspecteurs, le cas échéant, ou d'un actionnaire de la société. 1982, chap. 4, art. 226.

Preuves de
créances

228 Pour prouver l'existence d'une créance, les articles 23, 24 et 25 de la *Loi sur les cessions et préférences* s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Toutefois, le mot «tribunal», employé dans la présente loi se substitue au mot «juge». 1982, chap. 4, art. 227.

Requête pour
obtenir des
directives

229 À la requête du liquidateur, ou des inspecteurs, le cas échéant, ou d'un créancier, le tribunal peut, après avoir entendu les parties qu'il ordonne d'aviser de la requête ou après que les mesures qu'il a prescrites ont été prises, donner par ordonnance ses directives sur toute question concernant la liquidation. 1982, chap. 4, art. 228.

Interrogatoire
portant sur
les biens de
la société

230 (1) Le tribunal peut, à tout moment après le commencement de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou le liquidateur un administrateur, un dirigeant ou un employé de la société, ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession un bien de la société, ou qu'on prétend débitrice de la société, ainsi que toute personne que le tribunal croit capable de fournir des renseignements au sujet de ses opérations, de ses activités ou de ses biens.

Dommages-
intérêts contre
l'adminis-
trateur fautif

(2) Si, au cours de la liquidation, il semble qu'une personne qui a participé à la création ou au développement de la société ou qu'un actuel ou ancien administrateur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre de la société a détourné ou conservé entre ses mains des biens de la société, ou a des comptes à rendre ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à ces biens, le tribunal peut, à la requête du liquidateur, d'un créancier, d'un actionnaire ou d'un contribuable, examiner la conduite de cette personne et lui ordonner de restituer ces biens ou de verser une somme à titre d'indemnisation, ou les deux, selon ce que le tribunal estime juste. 1982, chap. 4, art. 229.

231 (1) Si un actionnaire de la société est d'avis que l'introduction d'une instance profiterait à la société et si le liquidateur,

Instance
introduite par
les actionnai-
res

would be for the benefit of the corporation, and the liquidator, under the authority of the shareholders or of the inspectors, if any, refuses or neglects to take such proceeding after being required so to do, the shareholder may obtain an order of the court authorizing the shareholder to take such proceeding in the name of the liquidator or corporation, but at the shareholder's own expense and risk, upon such terms and conditions as to indemnity to the liquidator or corporation as the court prescribes.

Benefits:
when for
shareholders

(2) Any benefit derived from a proceeding under subsection (1) belongs exclusively to the shareholder causing the institution of the proceeding for the shareholder's benefit and that of any other shareholder who has joined together in causing the institution of the proceeding.

when for
corporation

(3) If, before the order is granted, the liquidator signifies to the court the liquidator's readiness to institute the proceeding for the benefit of the corporation, the court shall make an order prescribing the time within which the liquidator is to do so, and in that case the advantage derived from the proceeding, if instituted within such time, belongs to the corporation. 1982, c. 4, s. 230.

Rights
conferred by
Act to be in
addition to
other powers

232. The rights conferred by this Act are in addition to any other right to institute a proceeding against any contributory, or against any debtor of the corporation, for the recovery of any sum due from such contributory or debtor or an estate thereof. 1982, c. 4, s. 231.

Stay of
winding up
proceedings

233. At any time during a winding up, the court, upon the application of a shareholder, creditor or contributory and upon proof to its satisfaction that all proceedings in relation to the winding up ought to be stayed, may make an order staying the proceedings altogether or for a limited time on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit. 1982, c. 4, s. 232.

Where cred-
itor
unknown

234.—(1) Where the liquidator is unable to pay all the debts of the corporation because a creditor is unknown or a creditor's whereabouts is unknown, the liquidator may, by agreement with the Public Trustee, pay to the Public Trustee an amount equal to the amount of the debt due to the creditor to be held in trust for the creditor, and thereupon subsections 238 (5) and (6) apply thereto.

Idem

(2) A payment under subsection (1) shall be deemed to be in satisfaction of the debt for the purposes of winding up. 1982, c. 4, s. 233.

Where
shareholder
unknown

235.—(1) Where the liquidator is unable to distribute rateably the property of the corporation among the shareholders because a

agissant sur l'autorisation des actionnaires ou des inspecteurs, le cas échéant, refuse ou omet d'introduire une instance après qu'il en a été requis, l'actionnaire peut obtenir une ordonnance du tribunal l'autorisant à introduire cette instance au nom du liquidateur ou de la société mais à ses propres frais et risques, aux conditions prescrites par le tribunal quant à l'indemnité à verser au liquidateur ou à la société.

(2) Tout avantage obtenu à l'issue d'une instance introduite aux termes du paragraphe (1) appartient exclusivement à l'actionnaire qui l'a introduite à son propre profit et au profit de tout autre actionnaire qui s'est joint à lui aux fins de l'instance.

Cas où le
recours pro-
fite à l'action-
naire

(3) Si, avant l'obtention de l'ordonnance, le liquidateur avise le tribunal qu'il est disposé à introduire l'instance au profit de la société, le tribunal rend une ordonnance fixant le délai imparti à cette fin. L'avantage obtenu à l'issue de l'instance, si elle est introduite dans le délai imparti, profite à la société. 1982, chap. 4, art. 230.

Cas où le
recours pro-
fite à la
société

232 Les droits conférés par la présente loi s'ajoutent à tout autre droit d'introduire une instance contre un contribuable ou un débiteur de la société en recouvrement de sommes dues par ces derniers ou leur succession. 1982, chap. 4, art. 231.

Les droits
conférés par
la loi s'ajou-
tent aux
autres pou-
voirs

233 À la requête d'un actionnaire, d'un créancier ou d'un contribuable, le tribunal peut, à tout moment au cours de la liquidation, s'il est convaincu qu'il y a lieu de suspendre l'instance en liquidation, en ordonner la suspension de façon définitive ou pour une période déterminée et sous réserve des conditions qu'il estime opportunes. 1982, chap. 4, art. 232.

Suspension de
l'instance en
liquidation

234 (1) Si le liquidateur est dans l'impossibilité d'acquitter toutes les dettes de la société faute de connaître l'identité d'un créancier ou de savoir où il se trouve, il peut, avec le consentement du curateur public, verser à ce dernier un montant égal à celui de la dette due à ce créancier. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte du créancier et les paragraphes 238 (5) et (6) s'appliquent.

Créancier
inconnu

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé, aux fins de la liquidation, constituer un acquittement de la dette. 1982, chap. 4, art. 233.

Idem

235 (1) Si le liquidateur est dans l'impossibilité de répartir au prorata les biens de la société entre les actionnaires faute de

Actionnaire
inconnu

shareholder is unknown or a shareholder's whereabouts is unknown, the share of the property of the corporation of such shareholder may, by agreement with the Public Trustee, be delivered or conveyed by the liquidator to the Public Trustee to be held in trust for the shareholder, and thereupon subsections 238 (5) and (6) apply thereto.

Idem

(2) A delivery or conveyance under subsection (1) shall be deemed to be a distribution to that shareholder of his, her or its rateable share for the purposes of the winding up. 1982, c. 4, s. 234.

Disposal of records, etc., after winding up

236.—(1) Where a corporation has been wound up under sections 192 to 235 and is about to be dissolved, its documents and records and those of the liquidator may be disposed of as it by resolution directs in case of voluntary winding up, or as the court directs in case of winding up under an order.

When responsibility as to custody of records, etc., to cease

(2) After the expiration of five years after the date of the dissolution of the corporation, no responsibility rests on it or the liquidator, or anyone to whom the custody of the documents and records has been committed, by reason that the same or any of them are not forthcoming to any person claiming to be interested therein. 1982, c. 4, s. 235.

Voluntary dissolution

237. A corporation may be dissolved upon the authorization of,

- (a) a special resolution passed at a meeting of the shareholders of the corporation duly called for the purpose or, in the case of a corporation that is not an offering corporation, by such other proportion of the votes cast as the articles provide, but such other proportion shall not be less than 50 per cent of the votes of all the shareholders entitled to vote at the meeting;
- (b) the consent in writing of all the shareholders entitled to vote at such meeting; or
- (c) all its incorporators or their personal representatives at any time within two years after the date set out in its certificate of incorporation where the corporation has not commenced business and has not issued any shares. 1982, c. 4, s. 236.

Articles of dissolution where corporation active

238.—(1) For the purpose of bringing the dissolution authorized under clause 237 (a) or (b) into effect, articles of dissolution shall follow the prescribed form and shall set out,

- (a) the name of the corporation;

connaître l'identité d'un actionnaire ou de savoir où il se trouve, il peut, avec le consentement du curateur public, remettre ou céder à ce dernier la part de cet actionnaire. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte de l'actionnaire et les paragraphes 238 (5) et (6) s'appliquent.

Idem

(2) La remise ou la cession visée au paragraphe (1) est réputée, aux fins de la liquidation, constituer le paiement à l'actionnaire de sa quote-part. 1982, chap. 4, art. 234.

Manière de disposer des documents après la liquidation

236 (1) La société qui a fait l'objet d'une liquidation aux termes des articles 192 à 235 et qui est sur le point d'être dissoute peut se départir de ses documents et dossiers et de ceux du liquidateur comme elle le prévoit par résolution, dans le cas d'une liquidation volontaire, ou comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance.

Extinction de l'obligation de conserver des documents

(2) À l'expiration d'un délai de cinq ans après la date de dissolution de la société, ni la société ni le liquidateur, ni quiconque s'est vu confier la garde des documents et dossiers n'encourt de responsabilité pour le motif que ces documents ou dossiers ne sont pas mis à la disposition d'une personne qui prétend s'y intéresser. 1982, chap. 4, art. 235.

Dissolution volontaire

237 Une société peut être dissoute lorsqu'elle y est autorisée :

- a) soit par une résolution spéciale adoptée par les actionnaires à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin, ou, s'il ne s'agit pas d'une société faisant appel au public, par le nombre de voix que prévoient les statuts, qui ne doit pas être inférieur à 50 pour cent des voix de tous les actionnaires habiles à voter à l'assemblée;
- b) soit par le consentement écrit de tous les actionnaires habiles à voter lors de l'assemblée;
- c) soit par tous les fondateurs ou leurs ayants droit, dans les deux ans de la date figurant sur son certificat de constitution, si la société n'est pas entrée en activité et n'a émis aucune action. 1982, chap. 4, art. 236.

Statuts de dissolution d'une société active

238 (1) Aux fins de la mise à effet de la dissolution autorisée aux termes de l'alinéa 237 a) ou b), les statuts de dissolution sont rédigés selon la formule prescrite et indiquent :

- a) la dénomination sociale de la société;

- (b) that its dissolution has been duly authorized under clause 237 (a) or (b);
- (c) that it has no debts, obligations or liabilities or its debts, obligations or liabilities have been duly provided for in accordance with subsection (3) or its creditors or other persons having interests in its debts, obligations or liabilities consent to its dissolution;
- (d) that after satisfying the interests of creditors in all its debts, obligations and liabilities, if any, it has no property to distribute among its shareholders or that it has distributed its remaining property rateably among its shareholders according to their rights and interests in the corporation or in accordance with subsection (4) where applicable;
- (e) that there are no proceedings pending in any court against it; and
- (f) that it has given notice of its intention to dissolve by publication once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper having general circulation in the place where it has its principal place of business in Ontario or, if it does not have a place of business in Ontario, where it has its registered office.

Articles of dissolution where corporation never active

(2) For the purpose of bringing a dissolution authorized under clause 237 (c) into effect, articles of dissolution shall follow the prescribed form and shall set out,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the date set out in its certificate of incorporation;
- (c) that the corporation has not commenced business;
- (d) that none of its shares has been issued;
- (e) that dissolution has been duly authorized under clause 237 (c);
- (f) that it has no debts, obligations or liabilities;
- (g) that after satisfying the interests of creditors in all its debts, obligations and liabilities, if any, it has no property to distribute or that it has distributed its remaining property to the persons entitled thereto;
- (h) that there are no proceedings pending in any court against it; and
- (i) that it has given notice of its intention to dissolve by publication once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper having general circulation in the place where it has its registered office.

- b) que la dissolution a été régulièrement autorisée aux termes de l'alinéa 237 a) ou b);
- c) que la société n'a ni dettes, ni obligations ou que celles-ci ont fait l'objet d'une provision conformément au paragraphe (3) ou que ses créanciers ou les personnes qui ont un intérêt dans celles-ci ont donné leur consentement à la dissolution;
- d) qu'après avoir désintéressé tous ses créanciers, le cas échéant, la société n'a aucun bien à répartir entre ses actionnaires ou qu'elle en a réparti le reliquat entre ses actionnaires au prorata de leurs droits et intérêts dans la société ou conformément au paragraphe (4), s'il s'applique;
- e) qu'il n'y a contre la société aucune instance en cours;
- f) que la société a fait publier un avis de son intention de se dissoudre une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu à l'endroit où se trouve son établissement principal en Ontario ou, si elle n'a pas d'établissement en Ontario, à l'endroit où est situé son siège social.

(2) Aux fins de la mise à effet de la dissolution autorisée aux termes de l'alinéa 237 c), les statuts de dissolution sont rédigés selon la formule prescrite et indiquent :

Statuts de dissolution d'une société n'ayant jamais été exploitée activement

- a) la dénomination sociale de la société;
- b) la date figurant sur le certificat de constitution de la société;
- c) que la société n'est pas entrée en activité;
- d) que la société n'a émis aucune action;
- e) que la dissolution a été dûment autorisée aux termes de l'alinéa 237 c);
- f) que la société n'a ni dettes, ni obligations;
- g) qu'après avoir désintéressé tous ses créanciers, le cas échéant, la société n'a aucun bien à répartir ou qu'elle en a réparti le reliquat entre les personnes qui y avaient droit;
- h) qu'il n'y a contre la société aucune instance en cours;
- i) que la société a fait publier un avis de son intention d'être dissoute une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu à l'endroit où est situé son siège social.

Where creditor unknown

(3) Where a corporation authorizes its dissolution and a creditor is unknown or a creditor's whereabouts is unknown, the corporation may, by agreement with the Public Trustee, pay to the Public Trustee an amount equal to the amount of the debt due to the creditor to be held in trust for the creditor, and such payment shall be deemed to be due provision for the debt for the purposes of clause (1) (c).

(3) La société qui a autorisé sa dissolution et qui ignore l'identité d'un créancier ou l'endroit où il se trouve peut, avec le consentement du curateur public, verser à ce dernier un montant égal à celui de la dette due à ce créancier. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte du créancier et ce versement est réputé constituer un acquittement de la dette aux fins de l'alinéa (1) c).

Créancier inconnu

Where shareholder unknown

(4) Where a corporation authorizes its dissolution and a shareholder is unknown or a shareholder's whereabouts is unknown, it may, by agreement with the Public Trustee, deliver or convey the shareholder's share of the property to the Public Trustee to be held in trust for the shareholder, and such delivery or conveyance shall be deemed to be a distribution to that shareholder of his, her or its rateable share for the purposes of the dissolution.

(4) La société qui a autorisé sa dissolution et qui ignore l'identité d'un actionnaire ou l'endroit où il se trouve peut, avec le consentement du curateur public, remettre ou céder à ce dernier la part des biens qui revient à cet actionnaire. Ces biens sont alors détenus en fiducie pour le compte de l'actionnaire et cette remise ou cession est réputée constituer le paiement de sa quote-part aux fins de la dissolution.

Actionnaire inconnu

Power to convert

(5) If the share of the property so delivered or conveyed to the Public Trustee under subsection (4) is in a form other than cash, the Public Trustee may at any time, and within ten years after such delivery or conveyance shall, convert it into cash.

(5) Si, aux termes du paragraphe (4), la part des biens a été remise ou cédée sous une forme autre qu'en numéraire, le curateur public peut, à tout moment, dans les dix ans qui suivent la remise ou la cession, la convertir en numéraire, et il a l'obligation de le faire à l'expiration de ce délai.

Conversion en numéraire

Payment to person entitled

(6) If the amount paid under subsection (3) or the share of the property delivered or conveyed under subsection (4) or its equivalent in cash, as the case may be, is claimed by the person beneficially entitled thereto within ten years after it was so delivered, conveyed or paid, it shall be delivered, conveyed or paid to the person, but, if not so claimed, it vests in the Public Trustee for the use of Ontario, and, if the person beneficially entitled thereto at any time thereafter establishes a right thereto to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council, an amount equal to the amount so vested in the Public Trustee shall be paid to the person. 1982, c. 4, s. 237.

(6) Si le montant versé aux termes du paragraphe (3), la part des biens remise ou cédée aux termes du paragraphe (4) ou son équivalent en numéraire, selon le cas, est réclamé au cours des dix ans qui suivent la remise, la cession ou le versement par la personne qui y a droit à titre bénéficiaire, ce montant, cette part ou son équivalent lui est remis, cédé ou versé, mais, en l'absence de réclamation, est dévolu au curateur public au profit de l'Ontario. Si, par la suite, la personne convainc le lieutenant-gouverneur en conseil qu'elle a droit, à titre bénéficiaire, à ce montant, à cette part ou à son équivalent, il lui est versé un montant égal au montant ainsi dévolu au curateur public. 1982, chap. 4, art. 237.

Versement à la personne qui y a droit

Certificate of dissolution

239.—(1) Upon receipt of the articles of dissolution, the Director shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of dissolution.

239 (1) Dès réception des statuts de dissolution, le directeur y appose le certificat de dissolution conformément à l'article 273.

Certificat de dissolution

Incorporators to sign articles of dissolution where corporation did not commence business

(2) Despite clause 273 (1) (a), articles of dissolution for the purposes of subsection 238 (2) shall be signed by all its incorporators or their personal representatives. 1982, c. 4, s. 238.

(2) Malgré l'alinéa 273 (1) a) et pour l'application du paragraphe 238 (2), les statuts de dissolution portent la signature de tous les fondateurs ou celle de leurs ayants droit. 1982, chap. 4, art. 238.

Signature des statuts de dissolution par les fondateurs

Cancellation of certificate, etc., by Director

240.—(1) Where sufficient cause is shown to the Director, despite the imposition of any other penalty in respect thereof and in addition to any rights the Director may have under this or any other Act, the Director may, after having given the corporation an

240 (1) Après avoir donné à la société l'occasion d'être entendue et malgré l'imposition d'autres sanctions et outre les autres droits que peut lui accorder la présente loi ou une autre loi, le directeur peut, s'il lui est présenté des motifs suffisants et aux condi-

Annulation du certificat par le directeur

opportunity to be heard, by order, upon such terms and conditions as the Director thinks fit, cancel a certificate of incorporation or any other certificate issued or endorsed under this Act or a predecessor of this Act, and,

- (a) in the case of the cancellation of a certificate of incorporation, the corporation is dissolved on the date fixed in the order; and
- (b) in the case of the cancellation of any other certificate, the matter that became effective upon the issuance of the certificate ceases to be in effect from the date fixed in the order. 1982, c. 4, s. 239 (1); 1986, c. 57, s. 18.

Definition

(2) In this section, “sufficient cause” with respect to cancellation of a certificate of incorporation includes,

- (a) failure to pay the prescribed fee for incorporation;
- (b) failure to comply with subsection 115 (2) or subsection 118 (3);
- (c) failure to comply with a request under section 7 or a notice under section 11 of the *Corporations Information Act*;
- (d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or
- (e) conduct described in subsection 248 (2). (“motifs suffisants”) 1982, c. 4, s. 239 (2).

Notice of dissolution

241.—(1) Where the Director is notified by the Minister of Revenue that a corporation is in default in complying with the provisions of the *Corporations Tax Act*, the Director may give notice by registered mail to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation remedies its default within ninety days after the giving of the notice.

Idem

(2) Where the Director is notified by the Commission that a corporation has not complied with sections 77 and 78 of the *Securities Act*, the Director may give notice by registered mail to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation complies with sections 77 and 78 of the *Securities Act* within ninety days after the giving of the notice. 1982, c. 4, s. 240 (1, 2).

tions qu’il estime opportunes, ordonner l’annulation du certificat de constitution ou de tout autre certificat délivré ou apposé aux termes de la présente loi ou d’une loi qu’elle remplace, et :

- a) en cas d’annulation du certificat de constitution, la société est dissoute à la date fixée dans l’ordre;
- b) en cas d’annulation de tout autre certificat, l’effet produit par la délivrance du certificat cesse à compter de la date fixée dans l’ordre. 1982, chap. 4, par. 239 (1); 1986, chap. 57, art. 18.

Définition

(2) Dans le présent article, «motifs suffisants», relativement à l’annulation du certificat de constitution, s’entend notamment :

- a) du non-acquittement des droits de constitution prescrits;
- b) du non-respect des dispositions du paragraphe 115 (2) ou 118 (3);
- c) du fait de ne pas obtempérer à une demande visée à l’article 7 ou à un avis visé à l’article 11 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*;
- d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales* dans le cas où l’annulation du certificat est dans l’intérêt public;
- e) du comportement visé au paragraphe 248 (2). («suffisant cause») 1982, chap. 4, par. 239 (2).

Avis de dissolution

241 (1) Si le ministre du Revenu avise le directeur qu’une société ne se conforme pas aux dispositions de la *Loi sur l’imposition des corporations*, le directeur peut, par courrier recommandé ou au moyen d’un avis publié une seule fois dans la *Gazette de l’Ontario*, aviser la société qu’il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne remédie pas à la situation dans les quatre-vingt-dix jours de cet avis.

Idem

(2) Si la Commission avise le directeur qu’une société ne s’est pas conformée aux articles 77 et 78 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, le directeur peut, par courrier recommandé ou au moyen d’un avis publié une seule fois dans la *Gazette de l’Ontario*, aviser la société qu’il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne se conforme pas aux dispositions des articles 77 et 78 de la *Loi sur les valeurs mobilières* dans les quatre-vingt-dix jours de cet avis. 1982, chap. 4, par. 240 (1) et (2).

Idem

(3) Where a corporation fails to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*, the Director may give notice by registered mail to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation complies with the requirement within ninety days after the notice is given. 1989, c. 69, s. 1 (1).

Order for dissolution

(4) Upon default in compliance with the notice given under subsection (1), (2) or (3), the Director may by order cancel the certificate of incorporation and, subject to subsection (5), the corporation is dissolved on the date fixed in the order. 1982, c. 4, s. 240 (3); 1989, c. 69, s. 1 (2).

Revival

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor thereof, the Director on the application of any interested person immediately before the dissolution, made within five years after the date of dissolution, may, in his or her discretion, on such terms and conditions as the Director sees fit to impose, revive the corporation and thereupon the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to any rights acquired by any person after its dissolution, is restored to its legal position, including all its property, rights and privileges and franchises, and is subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Articles of revival

(6) The application referred to in subsection (5) shall be in the form of articles of revival which shall be in prescribed form.

Certificate of revival

(7) Upon receipt of articles of revival and any other prescribed documents, the Director, subject to subsection (5), shall endorse thereon in accordance with section 273 a certificate which shall constitute the certificate of revival. 1982, c. 4, s. 240 (4-6).

Actions after dissolution

242.—(1) Despite the dissolution of a corporation under this Act,

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation within five years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

Idem

(3) Si une société ne se conforme pas à une obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, le directeur peut, par courrier recommandé ou au moyen d'un avis publié une seule fois dans la *Gazette de l'Ontario*, aviser la société qu'il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne se conforme pas à l'obligation de dépôt dans les quatre-vingt-dix jours de cet avis. 1989, chap. 69, par. 1 (1).

Ordonnance de dissolution

(4) Si la société ne se conforme pas à l'avis donné aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), le directeur peut donner un ordre d'annulation du certificat de constitution et sous réserve du paragraphe (5), la société est dissoute à la date indiquée dans l'ordre. 1982, chap. 4, par. 240 (3); 1989, chap. 69, par. 1 (2).

Reconstitution

(5) En cas de dissolution d'une société aux termes du paragraphe (4) ou d'une disposition qu'il remplace, le directeur peut, à sa discrétion, si une personne qui avait un intérêt dans la société immédiatement avant sa dissolution lui présente une demande à cet effet dans les cinq ans de la dissolution, rétablir la société aux conditions qu'il estime opportunes. Dès lors, la société, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits acquis par toute personne après la dissolution, recouvre son statut juridique, ainsi que ses biens, droits, privilèges et concessions et est assujettie de la même manière et dans la même mesure aux obligations, contrats, incapacités et dettes qui existaient à la date de la dissolution que si celle-ci n'avait pas eu lieu.

Statuts de reconstitution

(6) La demande visée au paragraphe (5) est présentée sous forme de statuts de reconstitution rédigés selon la formule prescrite.

Certificat de reconstitution

(7) Dès réception des statuts de reconstitution et de tout autre document prescrit, le directeur, sous réserve du paragraphe (5), y appose le certificat de reconstitution conformément à l'article 273. 1982, chap. 4, par. 240 (4) à (6).

Recours postérieurs à la dissolution

242 (1) Malgré la dissolution d'une société aux termes de la présente loi :

- a) les actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative introduites par la société ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la société dans les cinq ans de la dissolution comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose. 1982, c. 4, s. 241 (1); 1986, c. 57, s. 19.

- c) les biens qui auraient servi à satisfaire à un jugement, à une ordonnance ou à un ordre, si la société n'avait pas été dissoute, restent disponibles à cette fin. 1982, chap. 4, par. 241 (1); 1986, chap. 57, art. 19.

Service after
dissolution

(2) For the purposes of this section, the service of any process on a corporation after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person last shown on the records of the Ministry as being a director or officer of the corporation before the dissolution.

(2) Pour l'application du présent article, la signification de tout acte de procédure à la société, après sa dissolution, est réputée suffisante si elle est faite à l'une des personnes dont le nom figurait en tant qu'administrateur ou dirigeant aux dossiers du ministère immédiatement avant la dissolution.

Signification
postérieure à
la dissolution

Idem

(3) Where an action, suit or other proceeding has been brought against a corporation after its dissolution, notice of the commencement of the action, suit or other proceeding, together with the writ or other document by which the action, suit or other proceeding was commenced, shall be served upon the Public Trustee. 1982, c. 4, s. 241 (2, 3).

(3) En cas d'action, de poursuite civile ou d'une autre instance introduite contre une société après sa dissolution, il est signifié au curateur public un avis d'introduction de l'action, de la poursuite civile ou de l'autre instance, ainsi que le bref ou tout autre acte introductif d'instance. 1982, chap. 4, par. 241 (2) et (3).

Idem

Liability of
shareholders
to creditors

243.—(1) Despite the dissolution of a corporation, each shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under section 242 to the extent of the amount received by that shareholder upon the distribution, and an action to enforce such liability may be brought within five years after the date of the dissolution of the corporation.

243 (1) Malgré la dissolution d'une société, les actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la société engagent leur responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant l'article 242. Toute action en recouvrement peut alors être engagée dans les cinq ans suivant la dissolution de la société.

Responsabi-
lité des
actionnaires
envers les
créanciers

Party action

(2) The court may order an action referred to in subsection (1) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his, her or its claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may,

(2) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les personnes qui étaient actionnaires, l'action visée au paragraphe (1), sous réserve des conditions qu'il estime opportunes. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui peut :

Action en
justice collec-
tive

- (a) add as a party to the proceedings before him or her each person who was a shareholder found by the plaintiff;
- (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and
- (c) direct payment of the amounts so determined.

- a) joindre comme partie à l'instance chaque personne qui est un ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;
- b) fixer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque personne qui est un ancien actionnaire doit verser pour indemniser le demandeur;
- c) ordonner le versement des sommes fixées.

Definition

(3) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder. ("actionnaire") 1982, c. 4, s. 242.

(3) Dans le présent article, «actionnaire» s'entend en outre des héritiers et ayants droit de l'actionnaire. («shareholder») 1982, chap. 4, art. 242.

Définition

Forfeiture of
undisposed
property

244.—(1) Any property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution is immediately upon such dissolution forfeit to the Crown.

244 (1) Les biens d'une société dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont immédiatement dévolus à la Couronne.

Dévolution à
la Couronne

Exception

(2) Where judgment is given or an order or decision is made in an action, suit or proceeding commenced in accordance with the

(2) Si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une autre

Exception

provisions of section 242 and the judgment, order or decision affects property formerly belonging to the corporation, the property, despite subsection (1), shall be available to satisfy the judgment, order or other decision unless the plaintiff or applicant has failed to give notice to the Public Trustee in accordance with subsection 242 (3). 1982, c. 4, s. 243.

PART XVII

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions

245. In the Part,

“action” means an action under this Act;
 (“action”)

“complainant” means,

- (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,
- (b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates,
- (c) any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this Part. (“plaignant”) 1982, c. 4, s. 244.

Derivative actions

246.—(1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Idem

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the complainant has given fourteen days’ notice to the directors of the corporation or its subsidiary of the complainant’s intention to apply to the court under subsection (1) and the court is satisfied that,

- (a) the directors of the corporation or its subsidiary will not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

instance introduite conformément à l’article 242 et qu’il a une incidence sur des biens appartenant auparavant à la société, ces biens sont disponibles malgré le paragraphe (1) pour satisfaire au jugement, à l’ordonnance ou à la décision, sauf si le demandeur ou le requérant n’a pas signifié un avis au curateur public conformément au paragraphe 242 (3). 1982, chap. 4, art. 243.

PARTIE XVII

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

245 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«action» Action intentée en vertu de la présente loi. («action»)

«plaignant» :

- a) détenteur inscrit ou propriétaire bénéficiaire, ou ancien détenteur inscrit ou propriétaire bénéficiaire, de valeurs mobilières d’une société ou d’un membre du même groupe,
- b) administrateur ou dirigeant, ou ancien administrateur ou dirigeant d’une société ou d’un membre du même groupe,
- c) personne qui, selon le tribunal, a qualité pour présenter une requête en vertu de la présente partie. («complainant») 1982, chap. 4, art. 244.

246 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander, par voie de requête, au tribunal l’autorisation soit d’intenter une action au nom et pour le compte d’une société ou de l’une de ses filiales, soit d’intervenir dans une action à laquelle est partie cette personne morale, afin d’y mettre fin, de la poursuivre ou d’y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

Actions obliques

(2) L’action ou l’intervention visée au paragraphe (1) n’est recevable que si le plaignant a donné aux administrateurs de la société ou de sa filiale un préavis de quatorze jours de son intention de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (1) et que le tribunal est convaincu à la fois :

Idem

- a) que les administrateurs de la société ou de sa filiale n’intenteront pas l’action, n’y mettront pas fin, ne la continueront pas avec diligence, ou n’y présenteront pas de défense;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu’il semble être dans l’intérêt de la société ou de sa filiale d’intenter l’action, d’y mettre fin, ou de la continuer ou d’y présenter une défense.

Application

(3) Where a complainant on an application made without notice can establish to the satisfaction of the court that it is not expedient to give notice as required under subsection (2), the court may make such interim order as it thinks fit pending the complainant giving notice as required.

(3) Le tribunal rend l'ordonnance provisoire qu'il estime opportune pour valoir jusqu'à l'envoi par le plaignant de l'avis requis si celui-ci, sur requête sans préavis, a convaincu le tribunal que l'avis prévu au paragraphe (2) était contre-indiqué.

Requête sans préavis

Interim order

(4) Where a complainant on an application can establish to the satisfaction of the court that an interim order for relief should be made, the court may make such order as it thinks fit. 1982, c. 4, s. 245.

(4) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime opportune si, à la requête du plaignant, ce dernier l'a convaincu du bien-fondé de la délivrance d'une ordonnance provisoire de redressement. 1982, chap. 4, art. 245.

Ordonnance provisoire

Court order

247. In connection with an action brought or intervened in under section 246, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

247 Le tribunal peut, dans le cadre d'une action ou d'une intervention visée à l'article 246, rendre toute ordonnance qu'il estime opportune pour, notamment :

Ordonnance du tribunal

- (a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and
- (d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees and any other costs reasonably incurred by the complainant in connection with the action. 1982, c. 4, s. 246.

- a) autoriser le plaignant ou une autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement, en totalité ou en partie, aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières de la société ou de sa filiale, et non à la société ou à sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les frais de justice et autres frais raisonnables engagés par le plaignant dans le cadre de l'action. 1982, chap. 4, art. 246.

Application to court: oppression remedy

248.—(1) A complainant, the Director and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

248 (1) Le plaignant, le directeur et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

Recours en cas d'abus

Idem

(2) Where, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates,

(2) Le tribunal, saisi d'une requête visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, remédier à la situation, s'il est convaincu que la société ou un membre du même groupe abuse ou risque d'abuser des intérêts des détenteurs de valeurs mobilières, des créanciers, des administrateurs ou des dirigeants de la société, ou porte ou risque de porter atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte ou risque de ne pas en tenir compte :

Idem

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects or threatens to effect a result;
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are, have been or are threatened to be carried on or conducted in a manner; or
- (c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are, have been or are threatened to be exercised in a manner,

- a) soit en raison d'un acte ou d'une omission de la part de la société ou du membre du même groupe;
- b) soit par la façon dont sont conduites ou risquent d'être conduites les activités commerciales ou les affaires internes de la société ou du membre du même groupe;

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer of the corporation, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Court order

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;
- (d) an order directing an issue or exchange of securities;
- (e) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
- (f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;
- (g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;
- (h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
- (i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 154 or an accounting in such other form as the court may determine;
- (j) an order compensating an aggrieved person;
- (k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 250;
- (l) an order winding up the corporation under section 207;
- (m) an order directing an investigation under Part XIII be made; and

- c) soit par la façon dont les administrateurs de la société ou du membre du même groupe exercent, ont exercé ou risquent d'exercer leurs pouvoirs.

(3) Le tribunal peut, dans le cadre d'une requête visée au présent article, rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime opportune pour, notamment :

Ordonnance du tribunal

- a) empêcher le comportement reproché;
- b) nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre;
- c) réglementer les affaires internes de la société en modifiant ses statuts ou ses règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;
- d) ordonner l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
- e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonction ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
- f) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;
- g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs de valeurs mobilières une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;
- h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou les résilier, et indemniser la société ou une autre partie à l'opération ou au contrat;
- i) enjoindre à la société de fournir au tribunal ou à une personne intéressée, dans le délai imparti, des états financiers sous la forme exigée à l'article 154 ou un rapport sous la forme que peut fixer le tribunal;
- j) indemniser des personnes lésées;
- k) ordonner la rectification des registres ou d'autres dossiers de la société aux termes de l'article 250;
- l) prononcer la liquidation de la société aux termes de l'article 207;
- m) ordonner la tenue d'une enquête conformément à la partie XIII;

	(n) an order requiring the trial of any issue.	n) soumettre en justice toute question litigieuse.	
Idem	(4) Where an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,	(4) Si l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne que soient apportées des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la société :	Idem
	(a) the directors shall forthwith comply with subsection 186 (4); and	a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 186 (4);	
	(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until the court otherwise orders.	b) aucune autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne doit se faire sans le consentement du tribunal, tant que celui-ci ne rend pas une ordonnance à l'effet contraire.	
Shareholder may not dissent	(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 185 if an amendment to the articles is effected under this section.	(5) Les actionnaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts apportés aux termes du présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 185.	Les actionnaires ne peuvent faire valoir leur dissidence
Where corporation prohibited from paying shareholder	(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under clause (3) (f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that,	(6) La société ne doit pas effectuer de paiement à un actionnaire en vertu de l'alinéa (3) f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire :	Interdiction à la société d'effectuer un paiement à un actionnaire
	(a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due; or	a) soit qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;	
	(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities. 1982, c. 4, s. 247.	b) soit que la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif. 1982, chap. 4, art. 247.	
Discontinuance and settlement	249. —(1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its affiliate has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 207, 247 or 248.	249 (1) Les requêtes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé ou peuvent approuver la prétendue inexécution d'obligations envers la société ou un membre du même groupe. Toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant une ordonnance en vertu de l'article 207, 247 ou 248.	Arrêt de l'instance et règlement
Idem	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des requêtes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de poursuite est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime opportunes. Le tribunal peut également ordonner à toute partie à la requête ou à l'action d'en donner avis au plaignant s'il conclut que les intérêts de ce dernier peuvent être sérieusement atteints.	Idem
Costs	(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.	(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir un cautionnement pour les frais des requêtes, actions ou interventions visées par la présente partie.	Frais
Idem	(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its affiliate to pay to the complainant interim costs, including reasonable legal fees	(4) Lorsqu'une requête est présentée ou une action intentée ou qu'une intervention a lieu en vertu de la présente partie, le tribunal peut, à tout moment, ordonner à la société ou au membre du même groupe de verser au	Idem

and disbursements, for which interim costs the complainant may be held accountable to the corporation or its affiliate upon final disposition of the application or action. 1982, c. 4, s. 248.

Rectifying error in entering, etc., name

250.—(1) Where the name of a person is alleged to be or have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or wrongly omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

Idem

(2) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;
- (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend or making any other distribution or payment to shareholders before the rectification;
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders;
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss. 1982, c. 4, s. 249.

Notice of refusal to file

251.—(1) Where the Director refuses to endorse a certificate on articles or any other document required by this Act to be endorsed with a certificate by the Director before it becomes effective, the Director shall give written notice to the person who delivered the articles or other document of the Director's refusal, specifying the reasons therefor.

Failure to act deemed refusal

(2) Where, within six months after the delivery to the Director of articles or other documents referred to in subsection (1), the Director has not endorsed a certificate on such articles or other document, the Director shall be deemed for the purposes of section 252 to have refused to endorse it. 1982, c. 4, s. 250.

Appeal from Director

252.—(1) A person aggrieved by a decision of the Director,

plaignant des frais provisoires, y compris les frais de justice et les débours raisonnables. Le plaignant pourra avoir à rendre compte de ces frais provisoires à la société ou au membre du même groupe lors du jugement définitif sur la requête ou l'action. 1982, chap. 4, art. 248.

250 (1) La société, les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne lésée peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance pour que soient rectifiés les registres ou dossiers de la société si le nom d'une personne y a été prétendument inscrit, supprimé ou omis à tort.

Rectifications apportées au nom, etc.

(2) À l'égard des requêtes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime opportunes pour, notamment :

Idem

- a) exiger la rectification des registres ou autres dossiers de la société;
- b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée des actionnaires ou de s'abstenir de leur verser un dividende ou d'effectuer un autre versement ou un partage en leur faveur avant la rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'insistance à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou dossiers de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;
- d) indemniser toute partie qui a subi une perte. 1982, chap. 4, art. 249.

251 (1) Si le directeur refuse d'apposer un certificat sur les statuts, ou tout autre document sur lequel la présente loi exige qu'il appose un certificat pour le valider, il donne à la personne qui a remis les statuts ou un autre document un avis écrit motivé de son refus.

Avis de refus d'apposer un certificat

(2) Si, dans les six mois de la remise au directeur des statuts ou autres documents visés au paragraphe (1), le directeur n'y a pas apposé un certificat, il est réputé, pour l'application de l'article 252, avoir refusé de l'apposer. 1982, chap. 4, art. 250.

Présomption de refus

252 (1) Peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire toute personne qui se sent lésée par la décision du directeur :

Appel des décisions du directeur

- (a) to refuse to endorse a certificate on articles or on any other document;
 - (b) to issue or to refuse to issue a certificate of amendment under section 12;
 - (c) to refuse to grant an order under section 144;
 - (d) to grant or refuse to grant exemption under section 148;
 - (e) to refuse to endorse an authorization under section 181; or
 - (f) to issue an order under section 240,
- may appeal to the Divisional Court.

Form of appeal

(2) Every appeal shall be by notice of appeal sent by registered mail to the Director within thirty days after the mailing of the notice of the decision. 1982, c. 4, s. 251 (1, 2).

Certificate of Director

(3) The Director shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Director together with a statement of the reasons therefor;
- (b) the record of any hearing; and
- (c) all written submissions to the Director or other material that is relevant to the appeal. 1982, c. 4, s. 251 (3), *revised*.

Representation

(4) The Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Court order

(5) Where an appeal is taken under this section, the court may by its order direct the Director to make such decision or to do such other act as the Director is authorized and empowered to do under this Act and as the court thinks proper, having regard to the material and submissions before it and to this Act, and the Director shall make such decision or do such act accordingly.

Director may make further decision

(6) Despite an order of the court under subsection (5), the Director has power to make any further decision upon new material or where there is a material change in the circumstances, and every such decision is subject to this section. 1982, c. 4, s. 251 (4-6).

Orders for compliance

253.—(1) Where a corporation or any shareholder, director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver and manager, receiver, or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, despite the

- a) de refuser d'apposer un certificat sur les statuts ou sur tout autre document;
- b) de délivrer ou de refuser de délivrer un certificat de modification aux termes de l'article 12;
- c) de refuser de rendre une ordonnance en vertu de l'article 144;
- d) d'accorder ou de refuser d'accorder la dispense prévue à l'article 148;
- e) de refuser d'apposer une autorisation aux termes de l'article 181;
- f) de rendre une ordonnance aux termes de l'article 240.

(2) L'appel est formé au moyen d'un avis d'appel envoyé au directeur par courrier recommandé, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis de la décision. 1982, chap. 4, par. 251 (1) et (2).

Forme de l'appel

(3) Le directeur atteste ce qui suit au greffier de la Cour divisionnaire :

Attestation du directeur

- a) sa décision motivée;
- b) le dossier de toute audience;
- c) toutes les observations écrites qui lui ont été soumises ou tout autre document pertinent. 1982, chap. 4, par. 251 (3), *révisé*.

(4) Le directeur a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, lors des plaidoiries d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Représentation

(5) Le tribunal saisi d'un appel interjeté en vertu du présent article peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre la décision ou d'accomplir les actes que la présente loi l'autorise à prendre ou à accomplir et que le tribunal estime appropriées, compte tenu des documents et des observations présentés et des dispositions de la loi. Le directeur doit alors obtempérer.

Ordonnance du tribunal

(6) Malgré l'ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe (5), le directeur peut prendre toute autre décision sur présentation de nouveaux documents ou en présence d'un changement important de circonstances. Cette décision est assujettie aux dispositions du présent article. 1982, chap. 4, par. 251 (4) à (6).

Autre décision du directeur

253 (1) En cas d'inobservation par une société ou par un actionnaire, administrateur, dirigeant, employé, mandataire, vérificateur, fiduciaire, administrateur séquestre, séquestre ou liquidateur d'une société, des dispositions de la présente loi, des règlements, des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires,

Ordonnance

imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other right the complainant or creditor has, apply to the court for an order directing the corporation or any person to comply with, or restraining the corporation or any person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) Where it appears to the Commission that any person to whom section 111 or subsection 112 (1) applies has failed to comply with or is contravening either or both of such provisions, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance or contravention, the Commission may apply to the court and the court may, upon such application, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a solicitation, the holding of a meeting or any person from implementing or acting upon any resolution passed at a meeting, to which such non-compliance with or contravention of section 111 or subsection 112 (1) relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or information circular and a further solicitation; or
- (c) an order adjourning the meeting to which such non-compliance with or contravention of section 111 or subsection 112 (1) relates. 1982, c. 4, s. 252.

Application made without notice

254. Where this Act states that a person may apply to the court, that person may apply for injunctive relief without notice as the rules of the court provide. 1982, c. 4, s. 253.

Appeal

255. An appeal lies to the Divisional Court from any order made by the court under this Act. 1982, c. 4, s. 254.

Definition

256.—(1) In this section, “misrepresentation” means,

- (a) an untrue statement of material fact; or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made. (“présentation inexacte des faits”)

Offence, false statements, etc.

(2) Every person who,

tout plaignant ou créancier de la société peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre droit, demander, par voie de requête au tribunal, de rendre une ordonnance enjoignant à la société ou à toute personne de se conformer aux dispositions en question ou de s'abstenir d'y contrevenir. Le tribunal peut rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime opportunes.

Idem

(2) La Commission peut, s'il lui semble qu'une personne à laquelle s'applique l'article 111 ou le paragraphe 112 (1) ne s'est pas conformée à l'une ou à l'autre de ces dispositions et malgré l'imposition d'une peine à cet égard, présenter une requête au tribunal et celui-ci peut rendre l'ordonnance qu'il estime opportune afin, notamment :

- a) d'interdire la tenue d'une assemblée à laquelle se rapporte la contravention à l'article 111 ou au paragraphe 112 (1) ou d'empêcher une personne de donner suite à une résolution adoptée à l'assemblée de faire de la sollicitation;
- b) d'ordonner la correction d'une formule de procuration ou d'une circulaire d'information ainsi qu'une nouvelle sollicitation;
- c) d'ajourner l'assemblée à laquelle se rapporte la contravention à l'article 111 ou au paragraphe 112 (1). 1982, chap. 4, art. 252.

254 Chaque fois que la présente loi prévoit qu'une personne peut présenter une requête au tribunal, cette personne peut présenter une requête sans préavis en vue d'obtenir une injonction, comme le prévoient les règles de pratique. 1982, chap. 4, art. 253.

Requête sans préavis

255 Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente loi. 1982, chap. 4, art. 254.

Appel

256 (1) Dans le présent article, «présentation inexacte des faits» s'entend :

Définition

- a) d'une déclaration erronée sur un fait important;
- b) de l'omission de relater un fait important dont la divulgation est requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse, eu égard aux circonstances. («misrepresentation»)

(2) La personne qui, selon le cas :

Infractions, fausses déclarations, etc.

- (a) makes or assists in making a statement in any material, evidence or information submitted or given under this Act or the regulations to the Director, the Director's delegate or the Commission or any person appointed to make an investigation or audit under this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (b) makes or assists in making a statement in any application, articles, consent, financial statement, information circular, notice, report or other document required to be filed with, furnished or sent to the Director or the Commission under this Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (c) fails to file with the Director or the Commission any document required by this Act to be filed with the Director or the Commission; or
- (d) fails to observe or to comply with any direction, decision, ruling, order or other requirement made by the Director or the Commission under this Act or the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if such person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000.

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement présenté en vertu de la présente loi ou des règlements au directeur, à son délégué, à la Commission ou à toute personne chargée de mener une enquête ou d'effectuer une vérification aux termes de la présente loi, fait ou aide quelqu'un à faire une déclaration qui constitue, eu égard au moment et aux circonstances, une présentation inexacte des faits;
- b) dans une requête, une demande, des statuts, un consentement, des états financiers, une circulaire d'information, un avis, un rapport ou un autre document qui doivent être fournis ou envoyés aux directeurs ou à la Commission ou déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi ou des règlements, fait ou aide quelqu'un à faire une déclaration qui constitue, eu égard au moment et aux circonstances, une présentation inexacte des faits;
- c) ne dépose pas auprès du directeur ou de la Commission un document dont le dépôt est requis en vertu de la présente loi;
- d) ne se conforme pas à une directive, à une décision, à une prescription, à une ordonnance, à un ordre ou à toute autre exigence du directeur ou de la Commission prévus par la présente loi ou les règlements,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou d'une amende d'au plus 25 000 \$ s'il s'agit d'une personne morale.

Idem

(3) Where a body corporate is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of such body corporate who, without reasonable cause, authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), chacun de ses administrateurs ou dirigeants qui, sans motifs valables, a autorisé ou permis cette infraction ou y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines.

Defence

(4) No person is guilty of an offence under clause (2) (a) or (b) if the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was a misrepresentation. 1982, c. 4, s. 255.

Défense

(4) Une personne n'est pas coupable de l'infraction visée à l'alinéa (2) a) ou b) si elle ignorait, et ne pouvait savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable, que la déclaration constituait une présentation inexacte des faits. 1982, chap. 4, art. 255.

Consent

257. No proceeding under section 256 shall be commenced except with the consent or under the direction of the Minister. 1982, c. 4, s. 256.

Consentement

257 Aucune instance ne doit être introduite aux termes de l'article 256 sans que le ministre n'y consente ou ne le demande. 1982, chap. 4, art. 256.

Offence

258.—(1) Every person who,

Infraction

258 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une

- (a) fails without reasonable cause to comply with subsection 29 (5);
- (b) without reasonable cause uses a list of holders of securities in contravention of subsection 52 (5) or subsection 146 (8);
- (c) fails without reasonable cause to send a prescribed form of proxy to each shareholder of an offering corporation with notice of a meeting of shareholders in contravention of section 111;
- (d) fails without reasonable cause to send an information circular in connection with a proxy solicitation in contravention of subsection 112 (1);
- (e) being a proxyholder or alternate proxyholder, fails, without reasonable cause, to comply with the directions of the shareholder who appointed him or her in contravention of subsection 114 (1);
- (f) without reasonable cause contravenes section 145;
- (g) being a director of a corporation, fails, without reasonable cause, to appoint an auditor or auditors, as the case may be, under subsection 149 (1);
- (h) being an auditor or former auditor of a corporation fails without reasonable cause to comply with subsection 151 (2);
- (i) fails without reasonable cause to comply with subsection 154 (1); or
- (j) otherwise without reasonable cause commits an act contrary to or fails or neglects to comply with any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or if such person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000. 1982, c. 4, s. 257 (1); 1986, c. 57, s. 20.

amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou d'une amende d'au plus 25 000 \$ s'il s'agit d'une personne morale, la personne qui, sans motifs valables, selon le cas :

- a) ne se conforme pas au paragraphe 29 (5);
- b) utilise une liste des détenteurs de valeurs mobilières en contravention au paragraphe 52 (5) ou 146 (8);
- c) omet, en contravention à l'article 111, d'envoyer à chaque actionnaire d'une société faisant appel au public une formule de procuration prescrite avec un avis d'assemblée;
- d) omet, en contravention au paragraphe 112 (1), d'envoyer une circulaire d'information dans le cadre d'une sollicitation de procurations;
- e) omet, en contravention au paragraphe 114 (1), en qualité de fondé de pouvoir ou de suppléant, de se conformer aux directives de l'actionnaire qui l'a nommé;
- f) contrevient à l'article 145;
- g) en qualité d'administrateur de la société, ne nomme pas un ou plusieurs vérificateurs, selon le cas, en application du paragraphe 149 (1);
- h) en qualité d'ancien ou actuel vérificateur de la société, ne se conforme pas au paragraphe 151 (2);
- i) ne se conforme pas au paragraphe 154 (1);
- j) commet un acte contraire à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'y conforme pas. 1982, chap. 4, par. 257 (1); 1986, chap. 57, art. 20.

Idem

(2) Where a body corporate is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of such body corporate who, without reasonable cause, authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1982, c. 4, s. 257 (2).

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses administrateurs ou dirigeants qui, sans motifs valables, a autorisé ou permis cette infraction ou y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. 1982, chap. 4, par. 257 (2).

Idem

Limitation

259.—(1) No proceeding under section 256 or under clause 258 (1) (j) for a contravention of section 144 shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceedings are based first came to

259 (1) Aucune instance introduite aux termes de l'article 256 ou de l'alinéa 258 (1) j) pour une contravention à l'article 144 ne peut l'être plus de deux ans après la date,

Prescription

the knowledge of the Director as certified by him or her.

Idem

(2) Subject to subsection (1), no proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the offence arose. 1982, c. 4, s. 258.

Information containing more than one offence

260. An information in respect of any contravention of this Act may be for one or more offences and no information, summons, warrant, conviction or other proceeding in any prosecution is objectionable as insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. 1982, c. 4, s. 259.

Civil remedy not affected

261. No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. 1982, c. 4, s. 260.

PART XVIII

GENERAL

Notice to directors or shareholders

262.—(1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) a shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and
- (b) a director at his or her latest address as shown in the records of the corporation or in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act*, whichever is the more current.

Idem

(2) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by the addressee on the fifth day after mailing.

Director

(3) A director named in the articles or the most recent return or notice filed under the *Corporations Information Act*, or a predecessor thereof, is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the articles, return or notice.

Where notice returned

(4) Where a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the

que certifie le directeur, à laquelle la cause d'action a été portée à sa connaissance.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1) aucune instance ne peut être introduite pour une infraction à la présente loi ou aux règlements plus de deux ans après la date de l'infraction. 1982, chap. 4, art. 258.

260 La dénonciation d'une contravention aux dispositions de la présente loi peut concerner plusieurs infractions, et les dénonciations, assignations, mandats, déclarations de culpabilité ou autres actes de procédure relatifs à une poursuite ne peuvent être rejetés comme insuffisants pour le motif qu'ils se rapportent à plusieurs infractions. 1982, chap. 4, art. 259.

Dénonciation concernant plusieurs infractions

261 Les recours civils ne sont ni suspendus ni modifiés du fait des infractions à la présente loi. 1982, chap. 4, art. 260.

Recours civils permis

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

262 (1) Les avis ou documents dont la présente loi, les règlements, les statuts ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être envoyés par courrier affranchi ou remis à personne :

Avis aux administrateurs ou aux actionnaires

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la société ou de son agent des transferts;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la société ou dans le dernier avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* si cette adresse est plus récente.

(2) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents conformément au paragraphe (1) sont réputés les avoir reçus le cinquième jour qui suit la mise à la poste.

Idem

(3) Les administrateurs dont le nom figure dans les statuts ou le dernier rapport ou avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou d'une loi que celle-ci remplace, sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui est mentionnée dans les statuts, le rapport ou l'avis.

Administrateurs

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés trois fois de suite, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Avis retournés

shareholder until the shareholder informs the corporation in writing of the shareholder's new address.

Application to court

(5) Where it is impracticable or impossible to comply with subsection (1), a person may apply to the court for such order as the court thinks fit. 1982, c. 4, s. 261.

Notice to corporation

263. Except where otherwise provided in this Act, a notice or document required to be sent to a corporation may be sent to the corporation by prepaid mail at its registered office as shown on the records of the Director or may be delivered personally to the corporation at such office and shall be deemed to be received by the corporation on the fifth day after mailing. 1982, c. 4, s. 262.

Waiver of notice and abridgement of times

264. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the sending of the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto. 1982, c. 4, s. 263.

Delegation of powers and duties

265.—(1) The Director may delegate in writing any of the Director's duties or powers under this Act to any public servant in the Ministry.

Execution of certificate of Director

(2) Where this Act requires or authorizes the Director to endorse or issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or any other person designated by the regulations.

Certificate as evidence

(3) A certificate referred to in subsection (2) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal, or administrative action or proceeding, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without personal appearance to prove the signature or official position of the person appearing to have signed the certificate.

Mechanical reproduction of signature

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), any signature of the Director or any signature of an officer of the Ministry designated by the regulations may be printed or otherwise mechanically reproduced. 1982, c. 4, s. 264.

Certificate that may be signed by directors, etc.

266.—(1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

(5) La personne qui est dans l'impossibilité de se conformer aux dispositions du paragraphe (1) peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance qu'il estime opportune. 1982, chap. 4, art. 261.

Requête au tribunal

263 Sauf disposition contraire de la présente loi, les avis ou documents à envoyer à la société peuvent l'être par courrier affranchi au siège social de la société indiqué dans les dossiers du directeur ou remis à cet endroit à la société. Celle-ci est réputée les avoir reçus le cinquième jour qui suit leur mise à la poste. 1982, chap. 4, art. 262.

Avis à la société

264 Si la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, la personne qui y a droit peut, par écrit, renoncer à l'avis ou au délai dans lequel l'avis ou le document doit être envoyé, ou consentir à l'abrégement de ce délai. 1982, chap. 4, art. 263.

Renonciation à l'avis et abrégement du délai

265 (1) Le directeur peut déléguer par écrit à un fonctionnaire du ministère un pouvoir ou une fonction que lui confère la présente loi.

Délégation de pouvoirs

(2) Les certificats ou les attestations de fait que le directeur peut ou doit endosser ou délivrer aux termes de la présente loi sont signés par le directeur ou toute autre personne désignée par les règlements.

Signature du certificat par le directeur

(3) Les certificats visés au paragraphe (2) ou toute copie certifiée conforme de ces certificats constituent la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont attestés dans toute instance civile, pénale ou administrative, sans que la comparution personnelle soit nécessaire pour prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat comme preuve

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la signature du directeur ou celle du fonctionnaire du ministère désigné par les règlements peut être imprimée ou reproduite à l'aide de procédés mécaniques. 1982, chap. 4, art. 264.

Reproduction à l'aide de procédés mécaniques

266 (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et relatant un fait énoncé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée des actionnaires, d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration, ou dans les actes de fiducie ou autres contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent des transferts de la société.

Certificat pouvant être signé par un administrateur

Evidence
being proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);
- (b) a certified extract from a register of a corporation required to be maintained by this Act; or
- (c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Idem

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered or whose name appears on the certificate is the owner of the securities described in the register or in the certificate, as the case may be. 1982, c. 4, s. 265.

Copy of
document
acceptable

267.—(1) Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

Exception to
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to articles, applications or documents filed under subsection 9 (3). 1982, c. 4, s. 266.

Proof by
affidavit

268.—(1) The Director may require any fact relevant to the performance of the Director's duties under this Act or the regulations to be verified by affidavit or otherwise.

Oaths and
affirmations
at hearings

(2) For the purpose of holding a hearing under this Act, the Director may administer oaths and affirmations to witnesses and require them to give evidence under oath or affirmation. 1982, c. 4, s. 267.

Publication
of notices in
*The Ontario
Gazette*

269. The Director shall cause notice to be published forthwith in *The Ontario Gazette*,

- (a) of every endorsement of a certificate in accordance with section 273;
- (b) of every order made under subsection 144 (3) or (4), section 240 or subsection 241 (4); and
- (c) of every endorsement of a corrected certificate described in subsection 275 (3). 1982, c. 4, s. 268.

(2) Dans les instances civiles, pénales ou administratives :

Preuve en
l'absence de
preuve con-
traire

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes d'un registre d'une société et dont la présente loi exige la tenue;
- c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées des actionnaires ou des réunions du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une société,

constituent la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits ainsi attestés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Idem

(3) Les mentions figurant au registre des valeurs mobilières d'une société ou les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société constituent, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites ou dont le nom figure sur les certificats sont propriétaires des valeurs mobilières mentionnées dans le registre ou sur les certificats, selon le cas. 1982, chap. 4, art. 265.

267 (1) Le directeur peut accepter une photocopie ou une photographie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Une copie est
acceptée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux statuts, requêtes, demandes ou documents déposés aux termes du paragraphe 9 (3). 1982, chap. 4, art. 266.

Exception au
par. (1)

268 (1) Le directeur peut exiger que soit attesté par affidavit ou autrement tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Preuve par
affidavit

(2) Aux fins d'une audience tenue aux termes de la présente loi, le directeur peut faire prêter serment aux témoins et exiger qu'ils témoignent sous serment ou par affirmation solennelle. 1982, chap. 4, art. 267.

Serments aux
audiences

269 Le directeur fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* dans les cas suivants :

Publication
d'avis dans la
*Gazette de
l'Ontario*

- a) chaque fois qu'est apposé un certificat conformément à l'article 273;
- b) chaque fois qu'est donné un ordre aux termes du paragraphe 144 (3) ou (4), de l'article 240 ou du paragraphe 241 (4);
- c) chaque fois qu'est apposé un certificat corrigé, conformément au paragraphe 275 (3). 1982, chap. 4, art. 268.

Examination,
etc., of
documents

270.—(1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine and to make copies of or extracts from any document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or the Commission, except a report sent to the Director under subsection 162 (2) that the court has ordered not to be made available to the public.

Copies to be
furnished

(2) Subject to clause 162 (1) (j), the Director or the Commission shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or the Commission. 1982, c. 4, s. 269.

Privileged
documents

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of documents and financial statements required, by this Act or the regulations, to be filed with the Director with an application for exemption from the requirements of Part XII of this Act. 1986, c. 57, s. 21.

Appeal from
Commission

271. Any person aggrieved by a decision of the Commission under this Act may appeal the decision to the Divisional Court and subsections 9 (2) to (6) of the *Securities Act* apply to the appeal. 1982, c. 4, s. 270.

Regulations

272. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,

1. respecting names of corporations or classes thereof, the designation, rights, privileges, restrictions or conditions attaching to shares or classes of shares of corporations, or any other matter pertaining to articles or the filing thereof;
2. requiring the payment of fees for any matter that the Director or the Commission is required or authorized to do under this Act, and prescribing the amounts thereof;
3. prescribing forms for use under this Act and providing for the use thereof;
4. prescribing the form and content of any notices or documents required to be filed under this Act;
5. designating officers of the Ministry for the purposes of endorsing certificates, issuing certificates as to any fact or certifying true copies of documents required or authorized under this Act;

270 (1) La personne qui a payé les droits prescrits a le droit de consulter, pendant les heures de bureau, les documents que la présente loi ou les règlements exigent d'envoyer au directeur ou à la Commission, à l'exception des rapports envoyés au directeur en vertu du paragraphe 162 (2) à l'égard desquels le tribunal a ordonné que la consultation par le public soit interdite, et d'en prendre des copies ou des extraits.

Consultation
de docu-
ments, etc.

(2) Sous réserve de l'alinéa 162 (1) j), le directeur ou la Commission fournit à toute personne une copie ou une copie certifiée conforme des documents dont la présente loi ou les règlements exigent l'envoi au directeur ou à la Commission. 1982, chap. 4, art. 269.

Obligation de
fournir des
copies

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des documents ou des états financiers dont la présente loi ou ses règlements exigent le dépôt auprès du directeur avec la demande de dispense des exigences prévues à la partie XII de la présente loi. 1986, chap. 57, art. 21.

Documents
privilegiés

271 Toute personne qui se sent lésée par une décision de la Commission aux termes de la présente loi peut interjeter appel de cette décision devant la Cour divisionnaire. Les paragraphes 9 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent à l'appel. 1982, chap. 4, art. 270.

Appel des
décisions de
la Commis-
sion

272 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi, notamment :

Règlements

1. traiter des dénominations sociales ou des catégories de dénominations sociales de sociétés, de la désignation, des droits, des privilèges, des restrictions ou des conditions rattachés aux actions ou aux catégories d'actions, ainsi que de toute question relative aux statuts ou à leur dépôt;
2. exiger le paiement de droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le directeur ou la Commission à faire, et en prescrire le montant;
3. prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
4. prévoir la forme et la teneur des avis ou autres documents dont la présente loi exige le dépôt;
5. désigner les fonctionnaires du ministère chargés de l'apposition et de la délivrance de certificats en général ou de certificats portant sur des faits particuliers, ou de la délivrance de copies

- | | |
|---|--|
| | certifiées conformes de documents requis ou autorisés par la présente loi; |
| 6. prescribing the form and content of information circulars and proxies required by Part VIII and the discretionary authority that may be conferred in proxies; | 6. prescrire la forme et la teneur des circulaires d'information et des procurations exigées par la partie VIII ainsi que le mandat discrétionnaire que peut accorder la procuration; |
| 7. prescribing requirements with respect to applications to the Director or the Commission for exemptions permitted by this Act and the practice and procedure thereon; | 7. prescrire des exigences relativement aux demandes de dispense que la présente loi autorise à présenter au directeur ou à la Commission et les règles de pratique et de procédure en la matière; |
| 8. prohibiting the use of any words or expressions in a corporate name; | 8. interdire l'emploi de certains mots ou expressions dans une dénomination sociale; |
| 9. defining any word or expression used in clause 9 (1) (b); | 9. définir des mots ou expressions employés à l'alinéa 9 (1) b); |
| 10. prescribing requirements for the purposes of clause 9 (1) (c); | 10. prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 9 (1) c); |
| 11. prescribing conditions for the purposes of subsection 9 (2); | 11. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 9 (2); |
| 12. prescribing the documents relating to names that shall be filed with the Director under subsection 9 (3); | 12. prescrire des documents relatifs aux dénominations sociales qui sont déposés auprès du directeur aux termes du paragraphe 9 (3); |
| 13. respecting the name of a corporation under subsection 10 (2); | 13. traiter de la dénomination sociale d'une société aux termes du paragraphe 10 (2); |
| 14. prescribing the punctuation marks and other marks that may form part of a corporate name under subsection 10 (3); | 14. prescrire les signes de ponctuation et autres signes qui, aux termes du paragraphe 10 (3), peuvent faire partie de la dénomination sociale; |
| 15. respecting the content of a special language provision under subsection 10 (4); | 15. traiter de la teneur d'une disposition spéciale relative à l'emploi d'une langue aux termes du paragraphe 10 (4); |
| 16. prescribing the form of the statutory declarations under subsection 52 (1) and subsection 146 (1); | 16. prescrire la formule à utiliser pour les déclarations solennelles aux termes des paragraphes 52 (1) et 146 (1); |
| 17. prescribing the form and content of financial statements and interim financial statements required under this Act; | 17. prescrire la forme et la teneur des états financiers et des états financiers périodiques exigés par la présente loi; |
| 18. prescribing that, for the purposes of Part XII of this Act, the standards, as they exist from time to time, of a prescribed accounting body shall be followed; | 18. prescrire l'obligation d'observer les normes d'un organisme comptable prescrit pour l'application de la partie XII de la présente loi; |
| 19. prescribing standards to be used by an auditor in making an examination of financial statements required under this Act and the manner in which the auditor shall report thereon; | 19. prescrire les normes que doit suivre le vérificateur pour l'examen des états financiers exigés par la présente loi, ainsi que le mode de présentation de son rapport; |
| 20. prescribing exceptions under section 177; | 20. prescrire des exceptions en vertu de l'article 177; |
| 21. prescribing the manner in which notice may be sent under subsection 190 (3); | 21. prescrire la manière d'envoyer les avis en vertu du paragraphe 190 (3); |

22. prescribing the requirements with respect to applications by the Director authorized under subsection 248 (1);
23. prescribing Acts of Canada or a province or ordinances of a territory for purposes of sections 29, 42, 45 and 56 and prescribing the notice required under subsection 45 (1);
24. prescribing the manner in which the directors of corporations may determine that restricted shares are owned contrary to restrictions under subsection 45 (1);
25. prescribing the manner in which funds may be invested under subsection 45 (5);
26. prescribing, with respect to a corporation that has imposed restrictions on the issue, transfer or ownership of its shares for a purpose under subsection 42 (2),
 - i. the disclosure required of the restrictions in documents issued or published by the corporation,
 - ii. the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation,
 - iii. the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation, and
 - iv. the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the rights of the corporation and its directors, employees or agents to rely on the disclosure and the effects of the reliance;
27. prescribing persons or classes of persons for the purpose of clause 42 (2) (c) and prescribing the manner of computing the ownership of shares of a corporation by persons for such purpose;
28. prescribing the circumstances and conditions under which the Director may exercise power under subsection 148 (2);
29. prescribing classes of persons for the purposes of clause (b) of the definition of "resident Canadian" in subsection 1 (1);
30. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regula-
22. prescrire des exigences relativement aux requêtes présentées par le directeur en vertu du paragraphe 248 (1);
23. prescrire les lois du Canada ou d'une province ou les ordonnances d'un territoire pour l'application des articles 29, 42, 45 et 56 et prescrire l'avis exigé aux termes du paragraphe 45 (1);
24. prescrire la façon dont les administrateurs de sociétés peuvent déterminer que des actions qui font l'objet de restrictions sont détenues contrairement à ces restrictions aux termes du paragraphe 45 (1);
25. prescrire le mode de placement des fonds visés au paragraphe 45 (5);
26. prescrire, à l'égard d'une société qui a imposé des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété de ses actions à l'une des fins visées au paragraphe 42 (2) :
 - i. la divulgation obligatoire des restrictions dans les documents émis ou publiés par la société,
 - ii. le pouvoir ou l'obligation des administrateurs de refuser l'émission ou l'inscription de transferts d'actions conformément aux statuts de la société,
 - iii. les limites imposées au droit de vote rattaché aux actions détenues contrairement aux statuts de la société,
 - iv. le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation du nom des propriétaires bénéficiaires des actions et le droit de la société et de ses administrateurs, employés ou mandataires de se fier à ces renseignements avec les conséquences que cela comporte;
27. prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 42 (2) c) ainsi que le mode de calcul du nombre d'actions de la société dont ces personnes sont propriétaires;
28. prescrire les circonstances et les conditions de l'exercice par le directeur des pouvoirs que lui confère le paragraphe 148 (2);
29. prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «résident canadien» figurant au paragraphe 1 (1);
30. prescrire toute question qui, selon la présente loi, est prescrite par les règle-

tions. 1982, c. 4, s. 271; 1986, c. 57, s. 22.

Where articles to be sent to Director

273.—(1) Where this Act requires that articles relating to a corporation be sent to the Director, unless otherwise specifically provided,

- (a) two duplicate originals of the articles shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and
- (b) upon receiving duplicate originals of any articles in the prescribed form that have been executed in accordance with this Act, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsection 180 (4) and subsection 241 (5), and, subject to subsection (2),

- (i) endorse on each duplicate original a certificate, setting out the day, month and year of endorsement and the corporation number,
- (ii) file a copy of the articles with the endorsement of the certificate thereon,
- (iii) send to the corporation or its representative one duplicate original of the articles with the endorsement of the certificate thereon, and
- (iv) publish in *The Ontario Gazette*, in accordance with section 269, notice of the endorsement of the certificate.

Date on certificate

(2) A certificate referred to in subsection (1) shall be dated as of the day the Director receives the duplicate originals of any articles together with all other required documents executed in accordance with this Act and the prescribed fee, or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

Effective date of articles

(3) Articles endorsed with a certificate under subsection (1), are effective on the date shown in the certificate even if any action required to be taken by the Director under this Act with respect to the endorsement of the certificate and filing by the Director is taken at a later date. 1982, c. 4, s. 272.

No certificate if corporation in default

274.—(1) Despite any provision of this Act requiring the Director to endorse a certificate, the Director shall not do so if a corporation is in default of a filing requirement under the *Corporations Information Act* or

ments. 1982, chap. 4, art. 271; 1986, chap. 57, art. 22.

273 (1) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire, si la présente loi exige que les statuts de la société soient envoyés au directeur :

Obligation d'envoyer les statuts au directeur

- a) d'une part, deux doubles originaux des statuts sont signés par un administrateur ou un dirigeant de la société ou, s'il s'agit des statuts constitutifs, par un fondateur;
- b) d'autre part, dès qu'il reçoit des doubles originaux des statuts, rédigés selon la formule prescrite et signés conformément à la présente loi, tous les autres documents exigés et les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (2) :

- (i) appose sur chaque double original un certificat indiquant le jour, le mois et l'année de l'apposition, ainsi que le numéro de la société,
- (ii) dépose un exemplaire des statuts portant l'apposition du certificat,
- (iii) envoie à la société ou à son représentant un double original des statuts portant l'apposition du certificat,
- (iv) publie dans la *Gazette de l'Ontario*, conformément à l'article 269, un avis d'apposition du certificat.

(2) La date du certificat visé au paragraphe (1) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les doubles originaux des statuts accompagnés de tous les documents exigés et passés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

Date figurant sur le certificat

(3) Les statuts sur lesquels est apposé un certificat aux termes du paragraphe (1) entrent en vigueur à la date figurant sur le certificat, même si les mesures que doit prendre le directeur aux termes de la présente loi relativement à l'apposition et au dépôt du certificat sont prises à une date ultérieure. 1982, chap. 4, art. 272.

Date d'entrée en vigueur des statuts

274 (1) Malgré toute disposition de la présente loi exigeant l'apposition de certificats par le directeur, ce dernier ne doit pas procéder à cette apposition si la société ne s'est pas conformée à une obligation de

Certificat non délivré en cas de défaut

has any unpaid fees or penalties outstanding. 1989, c. 69, s. 1 (3).

Commence-
ment

(2) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 69, s. 6, *revised*.

Where error
in respect of
certificate

275.—(1) Where a certificate endorsed or issued under this Act or a predecessor of this Act contains an error or where a certificate has been endorsed or issued on articles or any other documents that contain an error,

(a) the corporation, its directors or shareholders may apply to the Director for a corrected certificate and shall surrender the certificate and related articles or documents; or

(b) the corporation shall upon the request of the Director surrender the certificate and related articles or documents,

and, after giving the corporation an opportunity to be heard, where the Director is of the opinion that it is appropriate to so do and is satisfied that such steps have been taken by the corporation as the Director required, the Director shall endorse a corrected certificate. 1986, c. 57, s. 23.

Date on
certificate

(2) A corrected certificate endorsed under subsection (1) may bear the date of the certificate it replaces.

Material
amendment

(3) Where a correction made under subsection (1) is material, the Director shall forthwith give notice of the correction in *The Ontario Gazette* in accordance with section 269.

Appeal

(4) A decision of the Director under subsection (1) may be appealed to the Divisional Court which may order the Director to change his or her decision and make such further order as it thinks fit. 1982, c. 4, s. 273 (2-4).

Records

276.—(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director or Commission may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and intelligible form within a reasonable time.

Admission as
evidence

(2) When records maintained by the Director or the Commission are prepared and maintained other than in written form,

dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou n'a pas acquitté des droits ou des pénalités. 1989, chap. 69, par. 1 (3).

(2) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. 1989, chap. 69, art. 6, *révisé*.

Entrée en
vigueur

275 (1) En cas d'erreur dans un certificat apposé ou délivré aux termes de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace ou si le certificat apposé ou délivré se rapporte à des statuts ou d'autres documents contenant une erreur :

Erreur dans
le certificat

a) ou bien la société, ses administrateurs ou ses actionnaires peuvent demander au directeur un certificat rectifié et remettent alors le certificat ainsi que les statuts ou les documents auquel le certificat se rapporte;

b) ou bien la société, à la demande du directeur, remet le certificat, ainsi que les statuts ou les documents auquel le certificat se rapporte.

Après avoir donné à la société l'occasion d'être entendue, le directeur appose un certificat rectifié, s'il le juge approprié et qu'il est convaincu que la société a pris les mesures qu'il a exigées. 1986, chap. 57, art. 23.

(2) Le certificat rectifié apposé aux termes du paragraphe (1) peut porter la date de celui qu'il remplace.

Date du certi-
ficat

(3) Si une rectification apportée en vertu du paragraphe (1) est importante, le directeur en donne sans délai avis dans la *Gazette de l'Ontario*, conformément à l'article 269.

Rectification
importante

(4) Il peut être interjeté appel d'une décision prise par le directeur aux termes du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire. Celle-ci peut ordonner au directeur de modifier sa décision et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime opportune. 1982, chap. 4, par. 273 (2) à (4).

Appel

276 (1) Les dossiers dont la présente loi exige la tenue par le directeur ou la Commission peuvent être conservés soit sous forme de livres reliés ou à feuilles mobiles, soit sous forme de films, ou peuvent être enregistrés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information qui peut fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme exacte et compréhensible.

Dossiers

(2) En cas de tenue de dossiers par le directeur ou la Commission sous une forme non écrite :

Admissibilité
en preuve

- (a) the Director or the Commission shall furnish any copy required to be furnished under subsection 270 (2) in intelligible written form; and
- (b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director or the Commission or a member thereof, as the case may be, is, without proof of the office or signature thereof, admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

- a) le directeur ou la Commission fournissent les copies exigées aux termes du paragraphe 270 (2) sous une forme écrite compréhensible;
- b) les rapports extraits de ces dossiers et certifiés par le directeur, la Commission ou l'un de ses membres, selon le cas, sont admissibles en preuve dans la même mesure que les dossiers écrits originaux, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature.

Copy in lieu
of document

(3) The Director or Commission, as the case may be, is not required to produce any document where a copy of the document is furnished in compliance with clause (2) (a). 1982, c. 4, s. 274.

(3) Le directeur ou la Commission, selon le cas, ne sont pas tenus de produire un document dont une copie est fournie conformément à l'alinéa (2) a). 1982, chap. 4, art. 274.

Copie à la
place du
document

Deemed
amendment

277.—(1) Any provision in articles, by-laws or any special resolution of a corporation that was valid immediately before the 29th day of July, 1983 and that has not been amended in accordance with this Act is deemed to be amended to the extent necessary to bring the terms of the provision into conformity with this Act. 1982, c. 4, s. 275 (1, 2), *revised*.

277 (1) Les dispositions des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution spéciale d'une société qui étaient valides immédiatement avant le 29 juillet 1983 et qui n'ont pas été modifiées conformément à la présente loi sont réputées modifiées dans la mesure nécessaire à les rendre conformes à la présente loi. 1982, chap. 4, par. 275 (1) et (2), *révisés*.

Dispositions
réputées
modifiées

Amendments

(2) A corporation may, by articles of amendment, change the express terms of any provision in its articles to which subsection (1) applies to conform to the terms of the provision as deemed to be amended by that subsection.

(2) La société peut, par le dépôt de statuts de modification, modifier l'énoncé des dispositions de ses statuts auxquelles s'applique le paragraphe (1) dans le but de les rendre conformes à l'énoncé des dispositions telles qu'elles sont réputées modifiées par ce paragraphe.

Modifications

Idem

(3) A corporation shall not restate its articles under section 173 unless the articles of the corporation are in conformity with this Act and, where the articles have been deemed to be amended under subsection (1), the corporation has amended the express terms of the provisions in its articles in accordance with subsection (2).

(3) La société ne peut mettre à jour ses statuts aux termes de l'article 173 que si ceux-ci sont conformes à la présente loi et que, si les statuts sont réputés modifiés aux termes du paragraphe (1), la société a modifié l'énoncé des dispositions de ses statuts conformément au paragraphe (2).

Idem

Where
s. 185 does
not apply

(4) A shareholder is not entitled to dissent under section 185 in respect of any amendment made for the purpose only of bringing the provisions of articles into conformity with this Act. 1982, c. 4, s. 275 (3-5).

(4) Un actionnaire n'a pas le droit de faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 185 relativement à une modification effectuée dans le seul but de rendre les dispositions des statuts conformes à la présente loi. 1982, chap. 4, par. 275 (3) à (5).

Non-
application de
l'art. 185

Appointment
of Director

278. The Minister may appoint a Director to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act. 1982, c. 4, s. 276.

278 Le ministre peut nommer un directeur pour exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au directeur. 1982, chap. 4, art. 276.

Nomination
du directeur

CHAPTER B.17

Business Names Act

Definitions

1. In this Act,

- “business” includes every trade, occupation, profession, service or venture carried on with a view to profit; (“entreprise”)
- “corporation” means a corporation wherever or however incorporated; (“personne morale”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)
- “person” includes an individual, sole proprietorship, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, body corporate, and an individual in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “Registrar” means the Registrar appointed under section 3; (“registrator”)
- “registered” means registered under this Act; (“enregistré”)
- “regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1990, c. 5, s. 1.

Registering name

2.—(1) No corporation shall carry on business or identify itself to the public under a name other than its corporate name unless the name is registered by that corporation.

Idem

(2) No individual shall carry on business or identify his or her business to the public under a name other than his or her own name unless the name is registered by that individual.

Idem

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public, except as a limited partnership carrying on business in accordance with the

CHAPITRE B.17

Loi sur les noms commerciaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «enregistré» Enregistré aux termes de la présente loi. («registered»)
- «entreprise» S'entend notamment d'un commerce, d'un métier, d'une profession, d'un service ou d'une entreprise exploité, exercé ou rendu en vue de réaliser un bénéfice. («business»)
- «ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une entreprise personnelle, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'une personne morale, et d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'autre mandataire. («person»)
- «personne morale» Personne morale, indépendamment de son lieu ou de son mode de constitution. («corporation»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «registrator» Le registrator nommé aux termes de l'article 3. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1990, chap. 5, art. 1.

2 (1) Aucune personne morale ne doit exploiter une entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale, sauf si elle a également enregistré ce nom.

Enregistrement du nom commercial

(2) Aucun particulier ne doit exploiter une entreprise ni identifier publiquement celle-ci sous un nom autre que son propre nom, sauf s'il l'a également enregistré.

Idem

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement, sauf en qualité de

Idem

Limited Partnerships Act, unless the name of the partnership is registered by all of the partners.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in partnership from carrying on business or identifying themselves to the public under a name that is composed of the names of the partners.

Idem

(5) This section does not apply to prohibit the use of a name that contains characters from an alphabet other than the Roman alphabet if the name is used in conjunction with the registered name.

Name to be set out

(6) A corporation and such other persons as are prescribed carrying on business under a registered name or, in the case of a corporation, identifying itself to the public under a registered name, shall set out both the registered name and the person's name in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders involving goods or services issued or made by the person. 1990, c. 5, s. 2.

Registrar

3.—(1) The Minister shall appoint a public servant in the Ministry as the Registrar.

Delegation of powers

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant in the Ministry.

Records

(3) The Registrar shall maintain a record of every registration made under this Act or filed under the *Limited Partnerships Act*.

Available to the public

(4) Any person is entitled to examine, during normal business hours, the records maintained by the Registrar. 1990, c. 5, s. 3.

Registration

4.—(1) Subject to subsections (2) and (3), any person, upon paying the prescribed fee, may register a name under this Act for a term of five years.

Idem

(2) The Registrar shall not accept for registration a name that does not comply with the prescribed requirements.

Idem

(3) Only letters from the Roman alphabet, Arabic numerals or a combination of letters from the Roman alphabet and Arabic numerals together with punctuation marks and such other marks as are prescribed may form part of a registered name.

Changes

(4) If there is a change in information set out in a registration, the registrant shall register, in the prescribed form within fifteen days after the change, an amended registration showing the change.

société en commandite exploitant une entreprise conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*, à moins que la raison sociale de la société en nom collectif ait été enregistrée par tous les associés.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous une raison sociale se composant des noms des associés.

Idem

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire l'emploi d'un nom comprenant des lettres autres qu'en caractères romains, si celui-ci est utilisé conjointement avec le nom enregistré.

Nom énoncé

(6) La personne morale et les autres personnes prescrites qui exploitent une entreprise sous un nom enregistré ou, s'il s'agit d'une personne morale, qui s'identifie publiquement sous un nom enregistré, énoncent leur nom enregistré ainsi que leur nom dans tous les contrats, factures, effets de commerce et commandes de marchandises ou de services émis ou faits par ces personnes. 1990, chap. 5, art. 2.

Registreur

3 (1) Le ministre nomme registrateur un fonctionnaire du ministère.

Délégation des pouvoirs

(2) Le registrateur peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire du ministère.

Dossiers

(3) Le registrateur constitue un dossier pour chaque enregistrement effectué aux termes de la présente loi ou déposé aux termes de la *Loi sur les sociétés en commandite*.

Consultation des dossiers

(4) Toute personne a le droit d'examiner les dossiers du registrateur pendant les heures normales de bureau. 1990, chap. 5, art. 3.

Enregistrement

4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute personne peut, sur paiement des droits prescrits, faire enregistrer un nom aux termes de la présente loi pour une durée de cinq ans.

Idem

(2) Le registrateur ne doit pas accepter d'enregistrer un nom qui n'est pas conforme aux exigences prescrites.

Idem

(3) Peuvent seuls faire partie du nom enregistré les lettres en caractères romains ou les chiffres arabes, ou une combinaison des deux, y compris les signes de ponctuation et autres signes prescrits.

Changement

(4) Si les renseignements qui figurent dans l'acte d'enregistrement ont changé, la personne enregistrée présente, selon la formule prescrite et dans les quinze jours suivant le changement en question, une modification à l'enregistrement indiquant le changement.

Correcting information	(5) If the Registrar has grounds to believe that information registered is not correct or current, he or she may give notice to the registrant requiring that the information be corrected or updated within the time specified in the notice.	(5) Le registrateur qui a des motifs de croire que les renseignements enregistrés ne sont ni exacts, ni à jour peut en aviser la personne enregistrée et exiger qu'ils soient corrigés ou mis à jour dans le délai indiqué dans l'avis.	Correction des renseignements
Idem	(6) A registrant receiving a notice under subsection (5) shall comply with the request in the notice or provide evidence to the Registrar that the information registered is correct or current, as the case may be.	(6) La personne enregistrée qui reçoit l'avis visé au paragraphe (5) accède à la demande formulée dans l'avis ou fournit au registrateur les preuves que les renseignements enregistrés sont exacts ou à jour, selon le cas.	Idem
Cancelling registration	(7) The Registrar shall cancel a registration, (a) if a name was accepted for registration that does not comply with the prescribed requirements; or (b) if the registrant requests the cancellation.	(7) Le registrateur annule l'enregistrement dans l'un des cas suivants : a) le nom dont l'enregistrement a été accepté n'est pas conforme aux exigences prescrites; b) la personne enregistrée demande la révocation de l'enregistrement.	Révocation de l'enregistrement
Idem	(8) The Registrar may cancel a registration if the registrant is given a notice under subsection (5) and does not comply with subsection (6).	(8) Le registrateur peut révoquer l'enregistrement si la personne enregistrée a été avisée aux termes du paragraphe (5) et ne se conforme pas au paragraphe (6).	Idem
Entering cancellation	(9) The Registrar shall indicate, on the record, every cancellation under subsection (7) or (8).	(9) Le registrateur indique la révocation effectuée aux termes du paragraphe (7) ou (8) dans le dossier.	Mention de la révocation
Notice of cancellation	(10) Before cancelling a registration other than on the request of the registrant or pursuant to a Court order, the Registrar shall give the registrant twenty-one days notice of the intention to cancel.	(10) Avant de révoquer l'enregistrement, à l'exception de celui qui est demandé par la personne enregistrée ou qui fait suite à une ordonnance du tribunal, le registrateur donne un préavis de vingt et un jours à la personne enregistrée l'informant de son intention.	Avis de révocation
Appeal	(11) A person whose application to register a name is refused may appeal to the Divisional Court within twenty-one days after the day of the refusal.	(11) La personne dont la demande d'enregistrement du nom est rejetée peut interjeter appel de la décision auprès de la Cour divisionnaire dans les vingt et un jours suivant la date du rejet.	Appel
Idem	(12) A registrant who receives a notice under subsection (10) may appeal to the Divisional Court within twenty-one days after receipt of the notice.	(12) La personne enregistrée qui reçoit le préavis visé au paragraphe (10) peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire dans les vingt et un jours suivant la réception de l'avis.	Idem
Idem	(13) If a notice under subsection (10) is under appeal, the Registrar shall not cancel the registration unless a final determination is made upholding the Registrar's decision. 1990, c. 5, s. 4.	(13) Si le préavis visé au paragraphe (10) fait l'objet d'un appel, le registrateur ne doit pas révoquer l'enregistrement tant qu'une décision définitive confirmant la sienne n'a pas été rendue. 1990, chap. 5, art. 4.	Idem
Renewal of registration	5.—(1) A registrant is entitled to renew a registration before it expires upon paying the prescribed fee.	5 (1) La personne enregistrée a le droit, sur paiement des droits prescrits, de renouveler l'enregistrement avant sa date d'expiration.	Renouvellement de l'enregistrement
Late renewal	(2) A registrant is entitled to renew a registration within sixty days after it expires upon paying the prescribed fee for late renewal.	(2) La personne enregistrée a le droit de renouveler l'enregistrement dans les soixante jours suivant la date d'expiration si elle paie les droits prescrits à cet égard.	Renouvellement en retard
Effective date	(3) A renewal made under subsection (1) or (2) is effective on the day immediately fol-	(3) Le renouvellement effectué aux termes du paragraphe (1) ou (2) prend effet le len-	Date de prise d'effet

lowing the expiration day of the registration being renewed. 1990, c. 5, s. 5.

Liability for damages

6.—(1) A person who suffers damages by reason of the registration of a name that is the same as or deceptively similar to another person's registered name is entitled to recover compensation from the registrant for damages suffered because of the registration.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the compensation is limited to the greater of \$500 and the actual amount of damages incurred.

Cancelling registration

(3) In giving a judgment for a plaintiff in an action brought under subsection (1), the court shall order the Registrar to cancel the registration that was the cause of the action. 1990, c. 5, s. 6.

Ability to sue

7.—(1) A person carrying on business in contravention of subsection 2 (1), (2) or (3) or subsection 4 (4) or (6) is not capable of maintaining a proceeding in a court in Ontario in connection with that business except with leave of the court.

Idem

(2) The court shall grant leave if the person seeking to maintain the proceeding satisfies the court that,

- (a) the failure to register was inadvertent;
- (b) there is no evidence that the public has been deceived or misled; and
- (c) at the time of the application to the court, the person is not in contravention of this Act or the regulations.

Contracts valid

(3) No contract is void or voidable by reason only that it was entered into by a person who was in contravention of this Act or the regulations at the time the contract was made. 1990, c. 5, s. 7.

Certified copies

8.—(1) Upon payment of the prescribed fee, the Registrar shall issue to any person applying therefor,

- (a) a certified copy of the record with respect to any name registered; or
- (b) if a name is not registered, a certificate so stating.

Idem

(2) A certified copy or a certificate issued under this section is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the document or of the non-registration of a name, as the case may be, without proof of the appointment or signature of the Registrar.

demain de la date d'expiration de l'enregistrement. 1990, chap. 5, art. 5.

Responsabilité

6 (1) La personne qui subit des dommages en raison de l'enregistrement d'un nom qui est identique ou semblable, au point d'en être trompeur, au nom enregistré d'une autre personne a droit d'être indemnisée par la personne enregistrée pour les dommages ainsi subis.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité se limite à 500 \$ ou au montant réel des dommages subis, soit le montant le plus élevé.

Révocation de l'enregistrement

(3) Le tribunal qui rend un jugement favorable au demandeur dans le cadre d'une action intentée aux termes du paragraphe (1) ordonne au registrateur de révoquer l'enregistrement qui a constitué la cause d'action. 1990, chap. 5, art. 6.

Poursuite en justice

7 (1) La personne qui contrevient au paragraphe 2 (1), (2) ou (3) ou au paragraphe 4 (4) ou (6) en exploitant une entreprise ne peut pas introduire, devant un tribunal de l'Ontario, une instance portant sur son entreprise, sauf avec l'autorisation du tribunal.

Idem

(2) Le tribunal accorde son autorisation si la personne qui cherche à introduire une instance convainc le tribunal que :

- a) l'enregistrement a été omis par inadvertance;
- b) rien ne prouve que le public a été trompé ou induit en erreur;
- c) au moment où la requête a été présentée au tribunal, la personne n'avait commis aucune infraction à la présente loi ou aux règlements.

Validité des contrats

(3) Un contrat n'est pas nul d'une nullité absolue ou relative du seul fait qu'une personne contractante avait, au moment de la conclusion du contrat, commis une infraction à la présente loi ou aux règlements. 1990, chap. 5, art. 7.

Copies certifiées conformes

8 (1) Sur paiement des droits prescrits, le registrateur délivre l'un des documents suivants à la personne qui en fait la demande :

- a) une copie certifiée conforme du dossier concernant le nom enregistré;
- b) si le nom n'est pas enregistré, un certificat en faisant état.

Idem

(2) La copie certifiée conforme ou le certificat délivré aux termes du présent article est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, du contenu du document ou de l'absence d'enregistrement du nom, selon le cas, sans qu'il faille établir la nomination du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Idem	(3) For the purpose of this section, the signature of the Registrar may be printed or otherwise mechanically or electronically reproduced. 1990, c. 5, s. 8.	(3) Pour l'application du présent article, la signature du registrateur peut être imprimée ou reproduite par un moyen mécanique ou électronique. 1990, chap. 5, art. 8.	Idem
Form of records	9. —(1) Records prepared and maintained by the Registrar may be in bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and intelligible form within a reasonable time.	9 (1) Les dossiers que prépare et tient le registrateur peuvent être conservés soit dans un livre relié ou à feuillets mobiles ou sur microfilm, soit à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information, notamment d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données, susceptible de reproduire toutes les données nécessaires sous une forme compréhensible et précise dans un délai raisonnable.	Dossiers
Idem	(2) If records maintained by the Registrar are prepared and maintained otherwise than in written form, the Registrar shall furnish any copy required to be furnished in intelligible written form.	(2) Si le registrateur prépare et tient des dossiers autrement que par écrit, les copies qu'il doit fournir le sont sous une forme écrite et compréhensible.	Idem
Idem	(3) A report reproduced from records prepared and maintained otherwise than in written form that purports to be certified by the Registrar is, without proof of the Registrar's office or signature, admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.	(3) Le rapport établi d'après les dossiers qui sont préparés et tenus autrement que par écrit qui se présente comme attesté par le registrateur est, sans qu'il faille établir la nomination du registrateur ou l'authenticité de sa signature, admissible en preuve au même titre que si l'original était un dossier écrit.	Idem
Copies	(4) The Registrar is not required to produce the original of a document if a copy is furnished in compliance with subsection (2).	(4) Le registrateur n'est pas tenu de présenter l'original du document si la copie est fournie conformément au paragraphe (2).	Copies
Idem	(5) For the purpose of this section, a document is a copy of an original if it contains all the information contained in the original. 1990, c. 5, s. 9.	(5) Pour l'application du présent article, constitue une copie de l'original le document qui contient tous les renseignements qui figurent sur l'original. 1990, chap. 5, art. 9.	Idem
Offence	10. —(1) Every person who, without reasonable cause, contravenes section 2 or subsection 4 (4) or (6) or submits a statement in an application for a registration under this Act that is false or misleading with respect to any material fact is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or, if the person is a corporation, to a fine of not more than \$25,000.	10 (1) Quiconque contrevient, sans motifs raisonnables, à l'article 2 ou au paragraphe 4 (4) ou (6) ou fait dans une demande d'enregistrement visée par la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse sur un fait important est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou, si cette personne est une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction
Idem	(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation and every person acting as its representative in Ontario who authorized, permitted or acquiesced in such an offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1990, c. 5, s. 10.	(2) Si la personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants, ainsi que les personnes agissant en qualité de mandataires en Ontario qui ont autorisé ou permis cette infraction, ou qui y ont acquiescé, sont aussi coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1990, chap. 5, art. 10.	Idem
Regulations	11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing information to be contained in a registration; (b) prescribing the duties of the Registrar;	11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les renseignements qui doivent figurer dans l'enregistrement; b) prescrire les fonctions du registrateur;	Règlements

- (c) requiring the payment of fees, including fees for late registration, and prescribing the amounts thereof;
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) exempting any class of person or business from the application of section 2, or any provision in the regulations, and prescribing conditions for any such exemption;
- (f) prescribing and prohibiting the use of connotations, suggestions, words, expressions or phrases in a name shown in a registration;
- (g) governing the custody and destruction of registrations and certificates;
- (h) prescribing fees to be charged for searches and copies of documents or information;
- (i) prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed. 1990, c. 5, s. 11.

Transition

12.—(1) A name or designation that is stated in a declaration or a renewal thereof filed under section 1 or 9 of the *Partnerships Registration Act*, being chapter 371 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be registered under and in accordance with this Act and the regulations.

Idem

(2) A registration of a name or style or a renewal thereof that is filed under section 2 of the *Corporations Information Act*, being chapter 96 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be a registration under and in accordance with this Act and the regulations. 1990, c. 5, s. 15.

Note: This Act came into force on the 1st day of May, 1991.

- c) exiger le paiement des droits, y compris pour les enregistrements en retard, et en prescrire le montant;
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) soustraire toute catégorie de personnes ou d'entreprises à l'application de l'article 2 ou d'une disposition des règlements, et prescrire les conditions de cette exemption;
- f) prescrire et interdire l'emploi de certains termes connotatifs ou suggestifs, de mots ou d'expressions dans le nom qui figure dans l'enregistrement;
- g) régir la garde et la destruction des enregistrements et des certificats;
- h) prescrire les droits à acquitter pour les recherches et les copies de documents ou pour des renseignements;
- i) prescrire toute question qui doit ou peut être prescrite en vertu de la présente loi. 1990, chap. 5, art. 11.

12 (1) Le nom ou la désignation dont il est fait mention dans une déclaration, ou le renouvellement de celle-ci, qui est déposée aux termes de l'article 1 ou 9 de la loi intitulée *Partnership Registration Act*, qui constitue le chapitre 371 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé enregistré conformément à la présente loi et aux règlements.

Dispositions
transitoires

(2) L'enregistrement d'un nom, ou le renouvellement de cet enregistrement, qui est déposé aux termes de l'article 2 de la loi intitulée *Corporations Information Act*, qui constitue le chapitre 96 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé un enregistrement effectué conformément à la présente loi et aux règlements. 1990, chap. 5, art. 15.

Idem

Remarque : La présente loi est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1991.

CHAPTER B.18

Business Practices Act

Definitions

1. In this Act,

- “business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)
- “consumer” means a natural person but does not include a natural person, partnership or association of individuals acting in the course of carrying on business; (“consommateur”)
- “consumer representation” means a representation, statement, offer, request or proposal,
- (a) made respecting or with a view to the supplying of goods or services, or both, to a consumer, or
 - (b) made for the purpose of or with a view to receiving consideration for goods or services, or both, supplied or purporting to have been supplied to a consumer; (“assertion relative au consommateur”)
- “Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)
- “dwelling” means a premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)
- “goods” means chattels personal or any right or interest therein other than things in action and money, including chattels that become fixtures but not including securities as defined in the *Securities Act*; (“biens”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “services” means services,
- (a) provided in respect of goods or of real property, or
 - (b) provided for social, recreational or self-improvement purposes, or
 - (c) that are in their nature instructional or educational; (“services”)
- “Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of*

CHAPITRE B.18

Loi sur les pratiques de commerce

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assertion relative au consommateur» Assertion, déclaration, offre, demande ou proposition faite :

- a) au sujet de biens et de services, ou de l'un des deux, ou dans l'intention de les fournir au consommateur,
- b) dans le but ou l'intention de recevoir une contrepartie pour les biens et services, ou de l'un des deux, fournis ou paraissant être fournis au consommateur. («consumer representation»)

«biens» Biens meubles, droits ou intérêts qui s'y rattachent autres que des choses non possessoires et des sommes d'argent, y compris les biens meubles qui deviennent des accessoires fixes, à l'exclusion des valeurs mobilières au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («goods»)

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux constituée en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«consommateur» Personne physique, à l'exclusion de la personne physique, de la société en nom collectif ou de l'association de personnes qui agissent dans le cadre habituel de leur commerce. («consumer»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«locaux commerciaux» Exclut un logement. («business premises»)

«logement» Local ou partie de local qui sert d'habitation. («dwelling»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services» Services qui, selon le cas :

- a) se rapportent à des biens ou à des biens immeubles,

Consumer and Commercial Relations Act.
 ("Commission") R.S.O. 1980, c. 55, s. 1.

Unfair practices

2. For the purposes of this Act, the following shall be deemed to be unfair practices:

1. A false, misleading or deceptive consumer representation including, but without limiting the generality of the foregoing,
 - i. a representation that the goods or services have sponsorship, approval, performance characteristics, accessories, uses, ingredients, benefits or quantities they do not have,
 - ii. a representation that the person who is to supply the goods or services has sponsorship, approval, status, affiliation or connection the person does not have,
 - iii. a representation that the goods are of a particular standard, quality, grade, style or model, if they are not,
 - iv. a representation that the goods are new, or unused, if they are not or are reconditioned or reclaimed, provided that the reasonable use of goods to enable the seller to service, prepare, test and deliver the goods for the purpose of sale shall not be deemed to make the goods used for the purposes of this subparagraph,
 - v. a representation that the goods have been used to an extent that is materially different from the fact,
 - vi. a representation that the goods or services are available for a reason that does not exist,
 - vii. a representation that the goods or services have been supplied in accordance with a previous representation, if they have not,

- b) sont fournis à des fins sociales, récréatives ou à des fins de développement personnel,
- c) sont, de par leur nature, instructifs ou éducatifs. («services») L.R.O. 1980, chap. 55, art. 1.

2 Pour l'application de la présente loi, les assertions suivantes sont réputées des pratiques déloyales :

Pratiques déloyales

1. Une assertion relative au consommateur, laquelle est fausse, trompeuse ou mensongère, y compris notamment :
 - i. une assertion selon laquelle les biens et services ont un parrainage, une approbation, des qualités de rendement, ou des accessoires, des usages, des composants, des avantages ou des quantités qu'ils n'ont pas,
 - ii. une assertion qui laisse croire à tort que la personne qui doit fournir les biens ou les services bénéficie d'un parrainage, d'une approbation, d'une capacité, d'une adhésion ou d'une relation quelconque,
 - iii. une assertion qui attribue à tort aux biens une norme, une qualité, une catégorie, un style ou un modèle particuliers,
 - iv. une assertion selon laquelle les biens sont neufs ou n'ont pas servi, alors que ce n'est pas le cas, ou qu'ils ont été remis en état ou récupérés, pourvu toutefois qu'un usage raisonnable de ces biens qui permet au vendeur de les entretenir, de les mettre au point, de les vérifier et de les livrer en vue de les mettre en vente n'ait pas pour effet de faire que ces biens soient considérés comme ayant servi pour l'application de la présente sous-disposition,
 - v. une assertion selon laquelle les biens ont été utilisés dans une mesure sensiblement différente de la réalité,
 - vi. une assertion selon laquelle les biens ou les services sont offerts pour des raisons qui n'existent pas,
 - vii. une assertion selon laquelle les biens ou les services ont été fournis conformément à une assertion antérieure, alors qu'il n'en est rien,

- viii. a representation that the goods or services or any part thereof are available to the consumer when the person making the representation knows or ought to know they will not be supplied,
 - ix. a representation that a service, part, replacement or repair is needed, if it is not,
 - x. a representation that a specific price advantage exists, if it does not,
 - xi. a representation that misrepresents the authority of a salesperson, representative, employee or agent to negotiate the final terms of the proposed transaction,
 - xii. a representation that the proposed transaction involves or does not involve rights, remedies or obligations if the representation is false or misleading,
 - xiii. a representation using exaggeration, innuendo or ambiguity as to a material fact or failing to state a material fact if such use or failure deceives or tends to deceive,
 - xiv. a representation that misrepresents the purpose or intent of any solicitation of or any communication with a consumer.
2. An unconscionable consumer representation made in respect of a particular transaction and in determining whether or not a consumer representation is unconscionable there may be taken into account that the person making the representation or the person's employer or principal knows or ought to know,
- i. that the consumer is not reasonably able to protect his or her interests because of physical infirmity, ignorance, illiteracy, inability to understand the language of an agreement or similar factors,
 - ii. that the price grossly exceeds the price at which similar goods or services are readily available to like consumers,
- viii. une assertion selon laquelle les biens ou les services sont à la disposition du consommateur, en totalité ou en partie, alors que celui qui fait l'assertion sait ou devrait savoir qu'ils ne seront pas fournis,
 - ix. une assertion selon laquelle un service, une pièce, un remplacement ou une réparation est nécessaire, alors qu'il n'en est rien,
 - x. une assertion selon laquelle le prix comporte un avantage précis, alors qu'il n'en est rien,
 - xi. une assertion qui représente fausement le pouvoir du vendeur, du représentant, de l'employé ou du mandataire de négocier les conditions définitives de l'affaire proposée,
 - xii. une assertion selon laquelle l'affaire proposée comporte ou ne comporte pas des droits, recours ou obligations, alors que l'assertion est fausse ou trompeuse,
 - xiii. une assertion qui comporte une exagération, une insinuation ou une ambiguïté concernant un fait important ou qui le passe sous silence, alors que l'assertion induit ou tend à induire le consommateur en erreur,
 - xiv. une assertion qui est trompeuse à l'égard du but ou de l'intention d'une sollicitation faite auprès du consommateur ou d'un contact avec lui.
2. Une assertion relative au consommateur qui se rapporte à une affaire particulière et qui est abusive, et, afin de déterminer si une assertion relative au consommateur est abusive ou non, il peut être tenu compte du fait que la personne qui fait l'assertion, son employeur ou son mandant sait ou devrait savoir :
- i. que le consommateur n'est pas raisonnablement en mesure de protéger ses intérêts du fait d'un handicap physique, de son ignorance, de son analphabétisme, de son inaptitude à comprendre le langage d'un accord ou de raisons similaires,
 - ii. que le prix est nettement supérieur à celui qui est payé pour des biens et services semblables par d'autres consommateurs qui peuvent facilement les obtenir,

- iii. that the consumer is unable to receive a substantial benefit from the subject-matter of the consumer representation,
- iv. that there is no reasonable probability of payment of the obligation in full by the consumer,
- v. that the proposed transaction is excessively one-sided in favour of someone other than the consumer,
- vi. that the terms or conditions of the proposed transaction are so adverse to the consumer as to be inequitable,
- vii. that he or she is making a misleading statement of opinion on which the consumer is likely to rely to his or her detriment,
- viii. that he or she is subjecting the consumer to undue pressure to enter into the transaction.

3. Such other consumer representations under paragraph 1 as are prescribed by the regulations made in accordance with section 16. R.S.O. 1980, c. 55, s. 2.

Unfair practices prohibited

3.—(1) No person shall engage in an unfair practice.

One act deemed practice

(2) A person who performs one act referred to in section 2 shall be deemed to be engaging in an unfair practice. R.S.O. 1980, c. 55, s. 3.

Rescission

4.—(1) Subject to subsection (2), any agreement, whether written, oral or implied, entered into by a consumer after a consumer representation that is an unfair practice and that induced the consumer to enter into the agreement,

- (a) may be rescinded by the consumer and the consumer is entitled to any remedy therefor that is at law available, including damages; or
- (b) where rescission is not possible because restitution is no longer possible, or because rescission would deprive a third party of a right in the subject-matter of the agreement that the third party has acquired in good faith and for value, the consumer is entitled to recover the amount by which the amount paid under the agreement exceeds the fair value of the goods or services received under the agreement or damages, or both.

Exemplary damages

(2) Where the unfair practice referred to in subsection (1) comes within paragraph 2 of

- iii. que le consommateur est incapable de retirer un avantage important de l'objet de l'assertion relative au consommateur,
- iv. qu'il n'existe pas de possibilités raisonnables que le consommateur s'acquitte pleinement de son obligation,
- v. que l'affaire proposée est nettement orientée en faveur d'une personne autre que le consommateur,
- vi. que les conditions de l'affaire proposée sont si contraaires aux intérêts du consommateur qu'elles en sont injustes,
- vii. qu'il émet une opinion trompeuse à laquelle le consommateur est susceptible d'ajouter foi, à son préjudice,
- viii. qu'il exerce sur le consommateur une pression induite visant la conclusion d'une affaire.

3. D'autres assertions relatives au consommateur aux termes de la disposition 1 comme le prescrivent les règlements pris en application de l'article 16. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 2.

3 (1) Nul ne doit se livrer à une pratique déloyale.

Interdiction des pratiques déloyales

(2) La personne qui accomplit un acte visé à l'article 2 est réputée se livrer à une pratique déloyale. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 3.

Un acte est réputé une pratique déloyale

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout accord, qu'il soit écrit, verbal ou tacite, conclu par un consommateur à la suite d'une assertion relative au consommateur qui constitue une pratique déloyale et qui a incité le consommateur à conclure le contrat :

Résiliation du contrat

- a) peut être résilié par le consommateur qui peut se prévaloir des recours que la loi lui accorde, y compris les dommages-intérêts;
- b) si la résiliation est impossible parce que la restitution ne peut plus se faire ou parce que la résiliation priverait un tiers d'un droit dans l'objet de l'accord qu'il a acquis de bonne foi et contre valeur reçue, le consommateur a le droit de recouvrer la partie de la somme payée aux termes de l'accord qui excède la juste valeur des biens ou des services obtenus ou de réclamer des dommages-intérêts, ou les deux.

(2) Si la pratique déloyale mentionnée au paragraphe (1) est une de celles visées à la

Domages-intérêts exemplaires

section 2, the court may award exemplary or punitive damages.

disposition 2 de l'article 2, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Liability

(3) Each person who makes the consumer representation referred to in subsection (1) is liable jointly and severally with the person who entered into the agreement with the consumer for any amount that the consumer is entitled to under subsections (1) and (2).

(3) Quiconque fait l'assertion relative au consommateur mentionnée au paragraphe (1) est solidairement responsable avec la personne qui a conclu l'accord des sommes auxquelles le consommateur a droit aux termes des paragraphes (1) et (2).

Responsabilité

Liability of assignee

(4) Despite subsection 31 (2) of the *Consumer Protection Act*, the liability of an assignee of an agreement under subsection (1) or of any right to payment thereunder is limited to the amount paid to the assignee under the agreement.

(4) Malgré le paragraphe 31 (2) de la *Loi sur la protection du consommateur*, la responsabilité du cessionnaire d'un accord visé au paragraphe (1) ou du droit à un paiement prévu par celui-ci se limite à la somme qu'il a reçue aux termes de cet accord.

Responsabilité du cessionnaire

Time for rescission

(5) A remedy conferred by subsection (1) may be claimed by the giving of notice of the claim by the consumer in writing to each other party to the agreement within six months after the agreement is entered into.

(5) Le recours prévu au paragraphe (1) peut s'exercer au moyen d'un avis écrit que donne le consommateur aux autres parties à l'accord dans les six mois de la conclusion de cet accord.

Délai

Delivery of notice

(6) A notice under subsection (5) may be delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery is required to be made, and delivery by registered mail shall be deemed to have been made at the time of mailing.

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) peut être remis à personne ou envoyé par courrier recommandé adressé au destinataire. La remise par courrier recommandé est réputée effectuée au moment de la mise à la poste.

Remise de l'avis

Evidence

(7) In the trial of an issue under subsection (1), oral evidence respecting an unfair practice is admissible despite the fact that there is a written agreement and despite the fact that the evidence pertains to a representation of a term, condition or undertaking that is or is not provided for in the agreement.

(7) Au procès portant sur un litige prévu au paragraphe (1), le témoignage oral relatif à une pratique déloyale est recevable même s'il existe un accord écrit et que le témoignage se rapporte à une assertion relative à une condition ou un engagement prévus ou non dans l'accord.

Preuve

Application

(8) This section applies despite any agreement or waiver to the contrary.

(8) Le présent article s'applique malgré l'accord ou la renonciation à l'effet contraire.

Application

Advertisers excepted from subs. (3)

(9) Subsection (3) does not apply to a person who, on behalf of another person, prints, publishes, distributes, broadcasts or telecasts a representation or an advertisement that the person accepts in good faith for printing, publishing, distributing, broadcasting or telecasting in the ordinary course of business. R.S.O. 1980, c. 55, s. 4.

(9) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui, au nom d'une autre, imprime, publie, distribue, radiodiffuse ou télédiffuse une assertion ou un message publicitaire qu'elle a acceptés de bonne foi à cette fin dans le cours ordinaire de son commerce. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 4.

Par. (3)—Publicitaire exempté

Duties of Director

5. The Director shall,

- (a) perform such duties and exercise such powers as are given to or conferred upon the Director under this or any other Act;
- (b) receive and act on or mediate complaints respecting unfair practices;
- (c) maintain available for public inspection a record of,
 - (i) assurances of voluntary compliance entered into under this Act,

5 Le directeur :

- a) s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées et exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une autre loi;
- b) reçoit et entend les plaintes relatives à des pratiques déloyales ou s'en fait le médiateur;
- c) assure, à des fins d'examen, l'accès du public au registre :
 - (i) des garanties d'observation volontaire fournies en vertu de la présente loi,

Fonctions du directeur

- (ii) orders to cease engaging in unfair practices issued under this Act. R.S.O. 1980, c. 55, s. 5.

- (ii) des ordres donnés en vertu de la présente loi en vue de mettre fin à des pratiques déloyales. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 5.

Order to
cease unfair
practice

6.—(1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that any person is engaging or has engaged in an unfair practice, the Director may order such person to comply with section 3 in respect of the unfair practice specified in the order.

6 (1) Si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne se livre ou s'est livrée à une pratique déloyale, il peut lui ordonner de se conformer à l'article 3 à l'égard de la pratique déloyale précisée dans l'ordre.

Ordre du
directeur

Notice of
proposal

(2) Where the Director proposes to make an order under subsection (1), the Director shall serve notice of the proposal on each person to be named in the order together with written reasons therefor.

(2) Si le directeur a l'intention de donner un ordre en vertu du paragraphe (1), il signifie un avis de son intention, accompagné des motifs, à chaque personne désignée dans l'ordre.

Avis

Request for
hearing

(3) A notice under subsection (2) shall inform each person to be named in the order that the person is entitled to a hearing by the Tribunal if he, she or it mails or delivers within fifteen days after the notice under subsection (2) is served notice in writing requiring a hearing to the Director and the Tribunal and the person may so require such a hearing.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) informe chaque personne désignée dans l'ordre qu'elle a droit à une audience devant la Commission si elle poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2). La personne peut exiger une audience de cette façon.

Demande
d'audience

Failure to
request
hearing

(4) Where a person upon whom a notice is served under subsection (2) does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (3), the Director may carry out the proposal stated in the notice.

(4) Si une personne à qui un avis est signifié aux termes du paragraphe (2) n'exige pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (3), le directeur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis.

Défaut de
demande

Hearing

(5) Where a person requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (3), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out the proposal or to refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

(5) Si une personne exige une audience devant la Commission conformément au paragraphe (3), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du directeur présentée à l'audience, ordonner à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qu'elle estime qu'il devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Audience

Conditions

(6) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

(6) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle considère appropriées pour réaliser les objets de la présente loi.

Conditions

Parties

(7) The Director and the person who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 55, s. 6.

(7) Le directeur, l'auteur de la demande et les personnes que peut indiquer la Commission sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 6.

Parties en
cause

Order for
immediate
compliance

7.—(1) Despite section 6, the Director may make an order under subsection 6 (1) to take effect immediately where, in the Director's opinion, to do so is necessary for the protection of the public and, subject to subsections (3) and (4), the order takes effect immediately.

7 (1) Malgré l'article 6, le directeur peut prévoir l'entrée en vigueur immédiate de l'ordre qu'il donne en vertu du paragraphe 6 (1), s'il est d'avis que la protection du public l'exige. Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordre entre en vigueur immédiatement.

Entrée en
vigueur
immédiate de
l'ordre

Notice of
order

(2) Where the Director makes an order under subsection (1), he or she shall serve

(2) Si le directeur donne un ordre en vertu du paragraphe (1), il en signifie une copie,

Avis

each person named in the order with a copy of the order together with written reasons therefor and a notice containing the information required to be in a notice referred to in subsections 6 (2) and (3).

accompagnée des motifs écrits, à chaque personne qui y est désignée. Il y joint un avis comportant les renseignements qui doivent être dans l'avis prévu aux paragraphes 6 (2) et (3).

Hearing

(3) Where a person named in the order requires a hearing by the Tribunal in accordance with the notice under subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and may confirm or set aside the order or exercise such other powers as may be exercised in a proceeding under section 6.

(3) Si une personne désignée dans l'ordre exige une audience devant la Commission, conformément à l'avis prévu au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. La Commission peut alors confirmer ou annuler l'ordre ou exercer les autres pouvoirs qui peuvent l'être au cours d'une instance introduite aux termes de l'article 6.

Audience

Expiration of order

(4) Where a hearing by the Tribunal is required, the order expires fifteen days after the giving of the notice requiring the hearing but, where the hearing is commenced before the expiration of the order, the Tribunal may extend the time of expiration until the hearing is concluded.

(4) Si une demande d'audience est adressée à la Commission, l'ordre prend fin quinze jours après la remise de l'avis de demande d'audience. Toutefois, la Commission peut proroger le délai d'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si celle-ci a débuté avant que se termine ce délai.

Ordre caduc

Parties

(5) The Director and the person who has required the hearing and such other persons having a direct interest in the order as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 55, s. 7.

(5) Le directeur, la personne qui a demandé une audience et les autres personnes qui sont directement intéressées à l'ordre, et que la Commission peut indiquer, sont parties à l'instance devant la Commission aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 7.

Parties en cause

Stay

8. Despite the fact that, under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, an appeal is taken from an order of the Tribunal made under section 6 or 7, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 55, s. 8.

8 Même si un appel est interjeté, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, de l'ordonnance de la Commission rendue en vertu de l'article 6 ou 7, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement. La Commission peut toutefois suspendre l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 8.

Suspension

Assurance of voluntary compliance

9.—(1) Any person against whom the Director proposes to make an order to comply with section 3 may enter into a written assurance of voluntary compliance in the prescribed form undertaking to not engage in the specified unfair practices after the date thereof.

9 (1) La personne à qui le directeur a l'intention d'ordonner de se conformer à l'article 3 peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire selon la formule prescrite, en vertu de laquelle elle s'engage à ne pas se livrer à la pratique déloyale après la date de la garantie.

Garantie d'observation volontaire

Assurance deemed order

(2) Where an assurance of voluntary compliance is accepted by the Director, the assurance has and shall be given for all purposes of this Act the force and effect of an order made by the Director.

(2) Pour l'application de la présente loi, si la garantie d'observation volontaire est acceptée par le directeur, elle a la même valeur qu'un ordre du directeur.

Garantie réputée un ordre

Undertakings

(3) An assurance of voluntary compliance may include such undertakings as are acceptable to the Director and the Director may receive a bond and collateral therefor as security for the reimbursement of consumers and reimbursement of the Treasurer of Ontario for investigation and other costs in such amount as is satisfactory to the Director. R.S.O. 1980, c. 55, s. 9.

(3) La garantie d'observation volontaire peut comprendre les engagements que le directeur juge acceptables. À cette fin, celui-ci peut accepter un cautionnement ou une sûreté accessoire, pour le montant qu'il estime suffisant, pour garantir le remboursement des consommateurs et le remboursement des frais, notamment des frais d'enquête, au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 9.

Engagements

Investigations by order of Minister

10. The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any

10 Le ministre peut, par arrêté, nommer une personne pour faire une enquête sur une

Enquête exigée par arrêté du ministre

matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of the investigation to the Minister and, for the purposes of the investigation, the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 55, s. 10.

Investigation
by Director

11.—(1) Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person is contravening or is about to contravene any of the provisions of this Act or regulations or an order or assurance of voluntary compliance made or given pursuant to this Act, the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation as to whether such a contravention of the Act, regulation, order or assurance of voluntary compliance has occurred and the person appointed shall report the result of the investigation to the Director.

Powers of
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into the transactions, business affairs, management and practices that are relevant to the subject-matter of the investigation,

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction
of investi-
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Search
warrant

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable grounds for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, papers, documents or things

question qu'il précise et à laquelle s'applique la présente loi. L'enquêteur fait rapport au ministre du résultat de son enquête. Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 10.

Enquête du
directeur

11 (1) Si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire, sur la foi d'une déclaration faite sous serment, qu'une personne contrevient ou s'apprête à contrevvenir à la présente loi ou aux règlements, ou à un ordre donné ou à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la présente loi, il peut, au moyen d'un ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour faire une enquête afin de déterminer si une telle contravention a été commise. La personne nommée présente au directeur un rapport sur son enquête.

(2) À des fins propres à l'enquête effectuée en vertu du présent article, l'enquêteur peut se renseigner sur les activités de la personne qui fait l'objet de l'enquête et peut :

Pouvoirs de
l'enquêteur

- a) sur présentation d'une preuve de sa nomination, entrer à une heure convenable dans les locaux commerciaux de la personne intéressée et examiner les livres, papiers, documents et objets relatifs à l'objet de l'enquête;
- b) se renseigner sur les opérations, les activités commerciales, la gestion et les pratiques relatives à l'enquête.

Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

(3) Nul ne doit entraver l'action de l'enquêteur nommé en vertu du présent article ni dissimuler, détruire ou refuser de lui fournir des livres, papiers, documents ou objets relatifs à l'objet de l'enquête.

Entrave à
l'action de
l'enquêteur

(4) Si un juge de paix, à la suite de la demande sans préavis présentée par la personne qui effectue l'enquête prévue au présent article, est convaincu que l'enquête a été ordonnée, que cette personne a été nommée pour l'effectuer et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, papiers, documents ou objets concernant la personne sur laquelle porte l'enquête et l'objet de l'en-

Mandat de
perquisition

relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as he or she calls upon to assist him or her, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

quête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, qu'une inspection ait eu lieu ou ait été tentée ou non en vertu de l'alinéa (2) a), rendre une ordonnance autorisant l'enquêteur et le ou les agents de police qu'il peut appeler à son aide à entrer et à perquisitionner, par la force au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou ce lieu, pour chercher et examiner ces livres, papiers, documents ou objets. L'entrée et la perquisition sont exécutées entre le lever et le coucher du soleil, à moins que le juge de paix, dans son ordonnance, n'autorise l'enquêteur à faire la perquisition de nuit.

Removal of books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated.

(5) La personne qui effectue une enquête en vertu du présent article peut enlever, contre récépissé, les livres, papiers, documents ou objets visés à l'alinéa (2) a) ou au paragraphe (4) qui sont relatifs à la personne sur laquelle porte l'enquête et à l'objet de l'enquête dans le but d'en faire des copies. Les copies sont faites avec une célérité raisonnable et les originaux promptement remis à la personne sur laquelle porte l'enquête.

Saisie des livres

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

(6) Les copies faites en vertu du paragraphe (5) et certifiées conformes par l'enquêteur sont admissibles en preuve dans une action, instance ou poursuite. Elles constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, tant de l'original que de son contenu.

Admissibilité des copies

Appointment of experts

(7) The Minister or Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4).

(7) Le ministre ou le directeur peut nommer un expert chargé d'examiner les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4).

Nomination d'experts

Report

(8) Where, upon the report of an investigation made under subsection (1), it appears to the Director that a person may have contravened any of the provisions of this Act or the regulations, the Director shall send a full and complete report of the investigation, including the report made to him or her, any transcript of evidence and any material in the possession of the Director relating thereto, to the Minister. R.S.O. 1980, c. 55, s. 11.

(8) Si après avoir pris connaissance du rapport d'enquête présenté conformément au paragraphe (1), le directeur est d'avis qu'une personne peut avoir enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements, le directeur envoie au ministre un rapport complet et détaillé de l'enquête, y compris le rapport qui lui a été présenté, toutes les transcriptions de témoignages et toutes les pièces pertinentes qu'il a en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 11.

Rapport

Order to refrain from dealing with assets

12.—(1) Where,

- (a) an investigation of any person has been ordered under section 11; or
- (b) an order has been issued against a person under section 6 or 7; or
- (c) an assurance of voluntary compliance has been given under section 9,

12 (1) Si dans l'un des cas suivants :

- a) une enquête sur une personne a été ordonnée en vertu de l'article 11;
- b) un ordre a été donné ou une ordonnance rendue contre une personne en vertu de l'article 6 ou 7;
- c) une garantie d'observation volontaire a été fournie en vertu de l'article 9,

Transactions interdites quant à l'actif

the Director, if he or she believes it advisable for the protection of consumers of the person referred to in clause (a), (b) or (c) may, in writing or by telegram, direct any person having on deposit or under control or for safekeeping any assets or trust funds of the person referred to in clause (a), (b) or (c) to hold such assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a), (b) or (c) to refrain from withdrawing any such assets or trust funds from any person having any of them on deposit or under control or for safekeeping or to hold such assets or any trust funds of clients, customers or others in his, her or its possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* or the *Winding-up Act* (Canada), or until the Director revokes or the Tribunal cancels such direction or consents to the release of any particular assets or trust funds from the direction but, in the case of a bank, loan or trust corporation, the direction only applies to the office, branches or agencies thereof named in the direction.

le directeur, s'il le juge opportun pour la protection des consommateurs qui sont des clients de la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) peut, par écrit ou par télégramme, ordonner à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de biens ou de fonds en fiducie de la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de les retenir. Il peut aussi ordonner à la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de s'abstenir de retirer ces biens ou fonds en fiducie des mains de la personne qui en est le dépositaire, qui en a le contrôle ou la garde, ou lui ordonner de conserver les biens ou fonds en fiducie de clients ou d'autres personnes dont elle est le dépositaire ou dont elle a le contrôle en fiducie, pour le compte d'un séquestre intérimaire, d'un gardien, d'un syndic, d'un séquestre ou d'un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou jusqu'à ce que le directeur ou la Commission annule sa directive ou consente à soustraire un bien ou un fonds en fiducie déterminé à l'application de la directive. Toutefois, s'il s'agit d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie, la directive ne vise que le bureau, les succursales ou les agences qui y sont désignés.

Bond in lieu

(2) Subsection (1) does not apply where the person referred to in clause (1) (a), (b) or (c) files with the Director,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security,

in such form, terms and amount as the Director determines. R.S.O. 1980, c. 55, s. 12 (1, 2).

Application for direction

(3) Any person in receipt of a direction given under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to any assets or trust funds, or in case of a claim being made thereto by a person not named in the direction, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may direct the disposition of such assets or trust funds and may make such order as to costs as seems just. R.S.O. 1980, c. 55, s. 12 (3), *revised*.

Application for cancellation of direction or registration

(4) Any person referred to in clause (1) (a), (b) or (c) in respect of whom a direc-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) dépose auprès du directeur, dans la forme et selon les conditions et le montant qu'il fixe, un des cautionnements suivants :

Cautionnement

- a) un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) le cautionnement d'une compagnie de cautionnement agréée en vertu de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) un cautionnement d'un garant autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une garantie accessoire. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 12 (1) et (2).

(3) En cas de doute quant aux biens ou aux fonds en fiducie visés par la directive ou s'ils sont réclamés par une personne qui n'est pas nommée dans la directive, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête de la personne qui a reçu la directive donnée en vertu du paragraphe (1), ordonner la disposition des biens ou des fonds en fiducie et rendre l'ordonnance qu'il estime juste quant aux dépens. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 12 (3), *révisé*.

Requête en vue d'obtenir une directive

(4) La personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de laquelle le directeur a

Requête en annulation de la directive

tion has been given by the Director under subsection (1) may, at any time, apply to the court for cancellation in whole or in part of the direction and the court shall dispose of the application after a hearing and may, if it finds that such a direction is not required in whole or in part for the protection of consumers of the applicant or that the interests of other persons are unduly prejudiced thereby, cancel the direction in whole or in part, and the applicant, the Director and such other persons as the court may specify are parties to the proceedings before the court. R.S.O. 1980, c. 55, s. 12 (4).

Service of
notice

13. Any notice or document required by this Act to be served or given may be served or given personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served or given by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his, her or its control the notice was not received or it was not received until a later date. R.S.O. 1980, c. 55, s. 13.

Matters
confidential

14.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 10 or 11 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel or to the court in any proceeding under this Act or the regulations;
- (c) to inform the consumer involved of an unfair practice and of any information relevant to the consumer's rights under this Act; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the person in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 55, s. 14.

donné une directive en vertu du paragraphe (1) peut, en tout temps, demander, par voie de requête, au tribunal d'annuler, en totalité ou en partie, la directive. Le tribunal statue sur la requête à la suite d'une audience et, s'il conclut que cette directive n'est pas, en totalité ou en partie, nécessaire à la protection des consommateurs qui sont des clients du requérant ou que les droits d'autres personnes se trouvent lésés, le tribunal peut annuler la directive en totalité ou en partie. Le requérant, le directeur et les autres personnes que peut indiquer le tribunal sont parties à l'instance devant le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 12 (4).

13 Les avis ou les documents qui doivent être signifiés ou donnés aux termes de la présente loi peuvent être signifiés ou donnés à personne ou envoyés par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si un avis est signifié ou donné par la poste, la signification est réputée effectuée le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire de l'avis ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident ou d'une maladie, ou pour une autre raison indépendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 13.

Signification
des avis

14 (1) Les personnes qui participent à l'application de la présente loi, y compris celles qui font une inspection ou une enquête en vertu de l'article 10 ou 11, doivent garder le secret sur les renseignements qui viennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou en cours d'inspection ou d'enquête, et ne les communiquent à personne sauf :

Secret profes-
sionnel

- a) si l'application de la présente loi et des règlements ou les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements les y oblige;
- b) à leur avocat ou au tribunal lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) pour informer le consommateur intéressé d'une pratique déloyale et des droits que lui confère la présente loi;
- d) avec le consentement de la personne que les renseignements concernent.

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est pas tenue de témoigner dans une action ou une instance civile, relativement aux renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, de son enquête, ou de son inspection, à l'exclusion d'une instance engagée en

Témoignage
dans une
action civile

Certificate of
Director as
evidence

15. A copy of an order or assurance of voluntary compliance purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 55, s. 15.

Regulations

16.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring persons engaging in a business that includes consumer representations or any class of them to make such returns and furnish such information to the Director as is prescribed;
- (b) requiring any information required or permitted to be furnished to the Director or contained in any form or return to be verified by affidavit;
- (c) subject to subsection (2), adding to the consumer representations that are deemed to be unfair practices under paragraph 1 of section 2;
- (d) exempting any class of person or type of consumer from this Act or the regulations or any provision thereof;
- (e) requiring the payment of fees in respect of the inspection of public records maintained under section 5;
- (f) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (g) prescribing the form, terms and collateral security for bonds given with assurances of voluntary compliance and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds.

Regulation
re additional
unfair prac-
tices

(2) A regulation under clause (1) (c) may be made when the Assembly is recessed or not in session and expires with the prorogation of the resumed session or of the next ensuing session, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 55, s. 16.

Offences

17.—(1) Every person who, knowingly,

vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 14.

15 Les copies des ordres ou des garanties d'observation volontaire présentées comme étant certifiées conformes par le directeur sont, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature, recevables comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés à tous égards dans une action, une instance ou une poursuite en justice. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 15.

Force pro-
bante de l'at-
testation

16 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exiger des personnes ou d'une catégorie de personnes qui se livrent à un commerce qui comporte des assertions relatives au consommateur qu'elles fournissent au directeur les rapports et les renseignements prescrits;
- b) exiger que les renseignements qui doivent ou qui peuvent être fournis au directeur ou qui sont inclus dans une formule ou un rapport, soient appuyés d'une déclaration faite sous serment;
- c) sous réserve du paragraphe (2), ajouter d'autres assertions relatives au consommateur à celles qui sont réputées des pratiques déloyales aux termes de la disposition 1 de l'article 2;
- d) soustraire une catégorie de personnes ou un type de consommateurs à l'application de la présente loi, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
- e) exiger le paiement des droits exigibles pour la consultation des dossiers publics tenus aux termes de l'article 5;
- f) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) prescrire la forme, les conditions et les garanties accessoires qui accompagnent les cautionnements fournis avec les garanties d'observation volontaire, et prévoir la réalisation de ces cautionnements et la disposition du produit.

(2) Un règlement peut être pris aux termes de l'alinéa (1) c) lorsque l'Assemblée législative a suspendu ses séances ou qu'il n'y a pas de session en cours. Il cesse d'être en vigueur au moment de la prorogation de la session qui a été reprise ou de la prorogation de la prochaine session, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 55, art. 16.

Autres
pratiques
déloyales

17 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprison-

Infractions

nement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, la personne qui sciemment :

- (a) furnishes false information in an investigation under this Act;
 - (b) contravenes a regulation;
 - (c) fails to comply with any order or assurance of voluntary compliance made or entered into under this Act; or
 - (d) obstructs a person making an investigation under section 10 or 11,
- is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 55, s. 17 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Idem

(2) Every person who engages in an unfair practice other than an unfair practice prescribed by a regulation made under clause 16 (1) (c), knowing it to be an unfair practice is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 55, s. 17 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Corporation

(3) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1) or (2), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 55, s. 17 (3); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Directors and officers

(4) Where a corporation has been convicted of an offence under subsection (1) or (2),

(a) each director of the corporation; and

(b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is a party to the offence unless the director, officer, servant or agent satisfies the court that he, she or it did not authorize, permit or acquiesce in the offence.

Limitation period

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Exemption re advertisements

(6) A representation or advertisement printed, published, distributed, broadcast or telecast by a person on behalf of another in the ordinary course of business under circum-

- a) donne de faux renseignements au cours d'une enquête tenue en vertu de la présente loi;
- b) contrevient à un règlement;
- c) ne se conforme pas à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la présente loi;
- d) entrave l'action de la personne qui effectue une enquête prévue à l'article 10 ou 11. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 17 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) La personne qui se livre à une pratique déloyale autre que celle qui est décrite dans un règlement pris aux termes de l'alinéa 16 (1) c) et qui la sait déloyale, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 17 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Idem

(3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$, contrairement à ce que prévoit ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 17 (3); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Personne morale

(4) En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale aux termes du paragraphe (1) ou (2), sont parties à l'infraction à moins de convaincre le tribunal qu'ils n'ont ni autorisé ni toléré sa perpétration :

Administrateurs et dirigeants

a) les administrateurs de la personne morale;

b) les dirigeants, employés ou représentants de la personne morale, chargés, en totalité ou en partie, de la conduite des activités commerciales de la personne morale qui ont donné lieu à l'infraction.

(5) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par deux ans après la naissance de l'objet de l'instance.

Prescription

(6) Une assertion ou un message publicitaire qu'une personne, dans le cours ordinaire de son commerce, imprime, publie, distribue, radiodiffuse ou télédiffuse pour le

Exemption des messages publicitaires

stances that are not a contravention of subsection (2) shall not be deemed to be an unfair practice for the purposes of section 3, but this subsection shall not be applied to affect the application of section 6 to the representation. R.S.O. 1980, c. 55, s. 17 (4-6).

compte d'une autre personne dans des circonstances qui ne sont pas contraires au paragraphe (2), n'est pas réputée une pratique déloyale pour l'application de l'article 3. Toutefois, le présent paragraphe n'influe pas sur l'application de l'article 6 en ce qui concerne cette assertion. L.R.O. 1980, chap. 55, par. 17 (4) à (6).

CHAPTER B.19

Business Records Protection Act

Business records not to be taken from Ontario

1. No person shall, under or under the authority of or in a manner that would be consistent with compliance with any requirement, order, direction or summons of any legislative, administrative or judicial authority in any jurisdiction outside Ontario, take or cause to be taken, send or cause to be sent or remove or cause to be removed from a point in Ontario to a point outside Ontario, any account, balance sheet, profit and loss statement or inventory or any resume or digest thereof or any other record, statement, report, or material in any way relating to any business carried on in Ontario, unless such taking, sending or removal,

- (a) is consistent with and forms part of a regular practice of furnishing to a head office or parent company or organization outside Ontario material relating to a branch or subsidiary company or organization carrying on business in Ontario;
- (b) is done by or on behalf of a company or person as defined in the *Securities Act*, carrying on business in Ontario and as to a jurisdiction outside Ontario in which the securities of the company or person have been qualified for sale with the consent of the company or person;
- (c) is done by or on behalf of a company or person as defined in the *Securities Act*, carrying on business in Ontario as a dealer or salesperson as defined in the *Securities Act*, and as to a jurisdiction outside Ontario in which the company or person has been registered or is otherwise qualified to carry on business as a dealer or salesperson, as the case may be; or

CHAPITRE B.19

Loi sur la conservation des documents commerciaux

Interdiction de sortir des documents commerciaux de l'Ontario

1 Nul ne doit, en agissant dans le cadre d'une exigence, d'une ordonnance, d'une directive ou d'une assignation émanant d'une autorité législative, administrative ou judiciaire d'un territoire situé à l'extérieur de l'Ontario, ou de façon à s'y conformer, transporter, envoyer, déplacer ni faire transporter, envoyer ou déplacer d'un lieu situé en Ontario à un autre situé à l'extérieur de l'Ontario un compte, un bilan, un état des résultats, un inventaire ou un résumé ou sommaire de ces documents ou tout autre dossier, relevé, rapport ou document se rapportant de quelque façon à des activités exercées en Ontario, sauf si ce transport, cet envoi ou ce déplacement :

- a) s'inscrit dans le cadre d'une pratique régulière visant à fournir à un siège social ou à une compagnie ou un organisme mère situés à l'extérieur de l'Ontario des documents se rapportant à une succursale ou à une filiale qui exerce des activités en Ontario;
- b) est effectué par une compagnie ou une personne, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui exerce des activités en Ontario, ou pour le compte de cette compagnie ou de cette personne, et intéresse une autorité législative qui est située à l'extérieur de l'Ontario et sous le régime de laquelle la vente des valeurs mobilières de cette compagnie ou de cette personne a été autorisée avec le consentement de cette compagnie ou de cette personne;
- c) est effectué par une compagnie ou une personne, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui exerce des activités en Ontario à titre de courtier ou de vendeur, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, ou pour le compte de cette compagnie ou de cette personne, et intéresse une autorité législative qui est située à l'extérieur de l'Ontario et sous le régime de laquelle la compagnie ou la personne est inscrite ou remplit par ailleurs les conditions requises pour exercer des activités à titre de courtier ou de vendeur, selon le cas;

(d) is provided for by or under any law of Ontario or of the Parliament of Canada. R.S.O. 1980, c. 56, s. 1.

Undertaking
and recogni-
zance

2.—(1) Where the Attorney General or any person having an interest in a business as mentioned in section 1 has reason to believe that a requirement, order, direction or summons as mentioned in section 1 has been or is likely to be made, issued or given in relation to such business, the Attorney General or that person, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person, whether or not that person is named in the requirement, order, direction or subpoena, to furnish an undertaking and recognizance for the purpose of ensuring that the person will not contravene section 1 and the court may make such order as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 56, s. 2 (1), *revised*.

Contempt of
court

(2) Every person who, having received notice of an application under this section, contravenes this Act shall be deemed to be in contempt of court and is liable to one year's imprisonment.

Idem

(3) Every person required to furnish an undertaking or recognizance who contravenes this Act is in contempt of court and in addition to any penalty provided by the recognizance is liable to one year's imprisonment. R.S.O. 1980, c. 56, s. 2 (2, 3).

d) est prévu par une loi de l'Ontario ou du Parlement du Canada ou en application de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 56, art. 1.

2 (1) Le procureur général ou toute personne ayant un intérêt dans des activités, comme l'indique l'article 1, qui a des motifs de croire qu'il a été ou sera vraisemblablement imposé, pris, donné ou délivré une exigence, une ordonnance, une directive ou une assignation visée à l'article 1 relativement à ces activités, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne que celle-ci soit nommée ou non dans l'exigence, l'ordonnance, la directive ou l'assignation, de fournir une promesse ou un engagement afin de garantir l'observation par cette personne de l'article 1. Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 56, par. 2 (1), *révisé*.

Promesse et
engagement

(2) Quiconque, ayant reçu avis de la présentation d'une requête en application du présent article, contrevient à la présente loi, est réputé avoir commis un outrage au tribunal et est passible d'un emprisonnement d'un an.

Outrage au
tribunal

(3) Quiconque, étant requis de fournir une promesse ou un engagement, contrevient à la présente loi, commet un outrage au tribunal et est passible d'un emprisonnement d'un an en plus de toute pénalité prévue par l'engagement. L.R.O. 1980, chap. 56, par. 2 (2) et (3).

Idem

CHAPTER C.1

Cancer Act

PART I

THE ONTARIO CANCER TREATMENT AND RESEARCH FOUNDATION

Foundation continued

1. The corporation known as The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation, referred to in this Act as the Foundation, is continued under the name The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation in English and under the name Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer in French. R.S.O. 1980, c. 57, s. 1, *revised*.

Members

2.—(1) The Foundation shall consist of not fewer than seven members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall hold office during pleasure.

Vacancies

(2) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancies that occur from time to time in the membership of the Foundation.

Quorum

(3) Five of the members of the Foundation constitute a quorum for the transaction of business. R.S.O. 1980, c. 57, s. 2.

Chair, vice-chair

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members to be chair of the Foundation and another of the members to be vice-chair of the Foundation.

Presiding officer

(2) The chair shall preside at all meetings of the Foundation at which he or she is present and in his or her absence the vice-chair shall preside and in the absence of both the chair and the vice-chair the members present shall elect one of themselves to preside. R.S.O. 1980, c. 57, s. 3.

Advisory medical board

4. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Foundation may appoint an advisory medical board consisting of such persons representative of the medical faculties of the University of Toronto, Queen's University, The University of Western Ontario and the University of Ottawa, and of radiotherapists, surgeons, pathologists, internists, physicists and the medical profession generally as the Founda-

CHAPITRE C.1

Loi sur le cancer

PARTIE I

FONDATION ONTARIENNE POUR LA RECHERCHE EN CANCÉROLOGIE ET LE TRAITEMENT DU CANCER

Maintien de la Fondation

1 Est maintenue sous le nom de Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer en français et de The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation en anglais, la personne morale connue sous le nom de la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer, appelée la Fondation dans la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 1, *révisé*.

Membres

2 (1) La Fondation se compose d'au moins sept membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre amovible.

Vacances

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent au sein des membres de la Fondation.

Quorum

(3) Cinq membres de la Fondation constituent le quorum pour traiter les affaires de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 2.

Président, vice-président

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres à la présidence et un autre membre à la vice-présidence de la Fondation.

Absence du président

(2) Le président préside toutes les réunions de la Fondation auxquelles il assiste et le vice-président préside en son absence. En cas d'absence du président et du vice-président, les membres présents élisent un des leurs pour présider la réunion. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 3.

Conseil médical consultatif

4 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Fondation peut constituer un conseil médical consultatif qui se compose de représentants des facultés de médecine de l'Université de Toronto, de l'Université Queen's, de l'Université de Western Ontario et de l'Université d'Ottawa, ainsi que de radiothérapeutes, de chirurgiens, de pathologistes, d'internistes, de physiciens et d'autres représentants de la profession médicale en général, selon ce que la Fonda-

tion considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 57, s. 4.

Object

5. The object of the Foundation is to establish and conduct a program of research, diagnosis and treatment in cancer, including,

- (a) the establishment, maintenance and operation of research, diagnostic and treatment centres in general hospitals or elsewhere;
- (b) the transportation of patients and escorts to its treatment centres or to the hospital of the Institute for diagnosis, treatment or investigation;
- (c) the establishment, maintenance and operation of hostels in connection with its treatment centres or the hospital of the Institute;
- (d) the laboratory and clinical investigation of cancer problems;
- (e) the co-ordination of facilities for treatment;
- (f) the adequate reporting of cases and the recording and compilation of data;
- (g) the education of the public in the importance of early recognition and treatment;
- (h) the providing of facilities for undergraduate and postgraduate study;
- (i) the training of technical personnel; and
- (j) the providing and awarding of research fellowships. R.S.O. 1980, c. 57, s. 5.

Agreements

6. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Foundation may make agreements with universities, medical associations, hospitals and persons for the purpose of carrying out the object of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 57, s. 6.

Information to be confidential

7.—(1) Any information or report respecting a case of cancer furnished to the Foundation by any person shall be kept confidential and shall not be used or disclosed by the Foundation to any person for any purpose other than for compiling statistics or carrying out medical or epidemiological research.

Liability

(2) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against any legally qualified medical practitioner or any licensed dental surgeon or any hospital in respect of the furnishing to the Foundation of any information or report with respect to a case of cancer examined, diagnosed or

tion estime indiqué. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 4.

5 La Fondation a pour mission de mettre sur pied et de diriger un programme de recherche, de diagnostic et de traitement du cancer, et notamment :

Mission

- a) d'établir, de maintenir et d'assurer le fonctionnement de centres de recherche, de diagnostic et de traitement dans les hôpitaux généraux ou ailleurs;
- b) d'assurer le transport des malades et des personnes qui les accompagnent vers ses centres de traitement ou vers l'hôpital de l'Institut pour diagnostic, traitement ou examen;
- c) d'établir, de maintenir et d'assurer le fonctionnement de centres d'accueil reliés à ses centres de traitement ou à l'hôpital de l'Institut;
- d) d'effectuer des études cliniques et en laboratoire sur des problèmes soulevés par le cancer;
- e) de coordonner les installations de traitement;
- f) de rapporter les cas de façon adéquate, et de recueillir et compiler des données;
- g) d'informer le public sur l'importance du dépistage précoce et du traitement;
- h) de fournir des installations et des services pour assurer les études de premier, deuxième et troisième cycles;
- i) de former le personnel technique;
- j) d'offrir des bourses de recherche. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 5.

6 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Fondation peut conclure des accords avec des universités, des associations médicales, des hôpitaux et des personnes pour assurer l'accomplissement de sa mission. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 6.

Accords

7 (1) Les renseignements et rapports sur les cas de cancer fournis à la Fondation par quiconque sont confidentiels. La Fondation ne s'en sert et ne les divulgue à qui que ce soit qu'aux fins de la compilation de statistiques ou de la recherche médicale ou épidémiologique.

Confidentialité

(2) Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un médecin dûment qualifié, un chirurgien dentiste agréé ou un hôpital qui a fourni à la Fondation des renseignements ou un rapport sur un cas de cancer examiné, diagnostiqué ou traité par ce médecin ou ce chirurgien

Immunité

treated by such medical practitioner or dental surgeon or at such hospital. R.S.O. 1980, c. 57, s. 7.

dentiste, ou dans cet hôpital. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 7.

Employees

8. The Foundation may employ a director and employees and may engage the services of experts and other persons and may pay the director, employees, experts or other persons such remuneration as it considers proper out of its funds. R.S.O. 1980, c. 57, s. 8.

8 La Fondation peut engager un directeur et le personnel requis, et retenir les services d'experts et d'autres personnes, et leur verser, par prélèvement sur ses fonds, la rémunération qu'elle estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 8.

Personnel

By-laws

9. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Foundation may make such by-laws, rules or regulations as are considered expedient for the administration of its affairs. R.S.O. 1980, c. 57, s. 9.

9 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Fondation peut prendre les règlements administratifs, les règles ou les règlements jugés utiles à l'administration de ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 9.

Règlements administratifs

Funds

10. The funds of the Foundation consist of money received by it from any source including money appropriated for its use by the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario, and the Foundation may disburse, expend or otherwise deal with any of its funds in such manner not contrary to law as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 57, s. 10.

10 Les fonds de la Fondation sont constitués des sommes qu'elle reçoit de toutes provenances, y compris les sommes que lui affectent le Parlement du Canada ou la Législature de l'Ontario. La Fondation peut prendre, à l'égard de ces sommes, les mesures qu'elle juge indiquées et qui ne sont pas contraires à la loi. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 10.

Fonds

Expenses

11. The members of the Foundation and its medical advisory board shall be paid such amounts for travelling and other expenses as the Foundation, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may determine from time to time. R.S.O. 1980, c. 57, s. 11.

11 Les membres de la Fondation et son conseil médical consultatif reçoivent pour les frais de déplacement et les autres dépenses, les allocations que fixe la Fondation sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 11.

Dépenses

Audit

12. The accounts of the Foundation shall be audited annually by the Provincial Auditor or by such qualified auditor as the Lieutenant Governor in Council designates, in which event the costs of the audit shall be paid out of the funds of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 57, s. 12.

12 Les comptes de la Fondation sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial ou par tout autre vérificateur compétent que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil, et, dans ce cas, les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de la Fondation. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 12.

Vérification

Annual report

13.—(1) The Foundation shall after the close of each fiscal year make a report upon its affairs during the preceding year to the Minister of Health and every such report shall contain a financial statement, certified by the auditor, showing all money received and disbursed by the Foundation during the preceding year.

13 (1) Après la fin de chaque exercice, la Fondation présente au ministre de la Santé un rapport sur ses affaires de l'exercice précédent. Ce rapport contient un état financier, attesté par le vérificateur, qui indique tous les encaissements et décaissements faits par la Fondation au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Idem

(2) The Minister of Health shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 57, s. 13.

(2) Le ministre de la Santé présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 13.

Idem

Power to expropriate land and erect buildings

14.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Foundation may acquire by purchase or lease, or may enter upon, take and use without the consent of the owner thereof, any land and buildings that are considered suitable for the purposes of the Foundation and may erect buildings, acquire and install machinery and

14 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Fondation peut acquérir, par achat ou location, ou prendre possession, s'approprier et utiliser, sans le consentement du propriétaire, les biens-fonds et les bâtiments jugés convenables aux fins de la Fondation. Elle peut aussi construire des bâtiments, acquérir et installer

Expropriation et construction

equipment and purchase all such instruments, materials and appliances and other matters and things that are considered necessary.

des machines et du matériel, et acheter les instruments, les matériaux, les appareils et les autres choses considérés comme nécessaires.

Idem

(2) Whenever the Foundation exercises the power to enter upon, take or use lands without the consent of the owner thereof, the *Expropriations Act* applies. R.S.O. 1980, c. 57, s. 14.

(2) La *Loi sur l'expropriation* s'applique dans tous les cas où la Fondation exerce son pouvoir de prendre possession, de s'approprier ou d'utiliser des biens-fonds sans le consentement du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 14.

Idem

Right to acquire patents, etc.

15. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Foundation may apply for, or acquire by purchase, assignment or otherwise, rights in any patent relating to any remedy for the prevention or cure of cancer and may sell and dispose thereof or of any interest therein, and grant or assign any rights that have been acquired by the Foundation thereunder. R.S.O. 1980, c. 57, s. 15.

15 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Fondation peut faire des demandes de brevets relatifs à des remèdes pour prévenir ou guérir le cancer, ou acquérir des droits sur de tels brevets, notamment par achat ou cession. Elle peut aussi les vendre et en disposer, ou vendre des droits sur ceux-ci et en disposer, et accorder ou céder tout droit acquis par la Fondation en vertu de ces brevets. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 15.

Droit d'acquérir des brevets, etc.

Property not liable to assessment

16. The real and personal property, business and income of the Foundation is not subject to taxation for municipal or provincial purposes. R.S.O. 1980, c. 57, s. 16.

16 Les biens meubles et immeubles ainsi que les affaires et les revenus de la Fondation ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins municipales ou provinciales. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 16.

Biens non imposables

PART II

THE ONTARIO CANCER INSTITUTE

Institute continued

17. The corporation known as The Ontario Cancer Institute, referred to in this Act as the Institute, is continued under the name The Ontario Cancer Institute in English and under the name Institut ontarien du cancer, in French. R.S.O. 1980, c. 57, s. 17, *revised*.

Members

18.—(1) The Institute shall consist of fifteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, namely,

- (a) five persons representing the Foundation, one of whom shall be the chair of the Foundation;
- (b) three persons representing The Governing Council of the University of Toronto;
- (c) one person representing the Board of Trustees of the Toronto General Hospital;
- (d) one person representing the Board of Trustees of The Hospital for Sick Children;
- (e) one person representing the governing body of St. Michael's Hospital;
- (f) one person representing the Board of Governors of The Toronto Western Hospital;

PARTIE II

INSTITUT ONTARIEN DU CANCER

17 Est maintenue sous le nom d'Institut ontarien du cancer en français et de The Ontario Cancer Institute en anglais la personne morale connue sous le nom d'Institut ontarien du cancer, appelée l'Institut dans la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 17, *révisé*.

Maintien de l'Institut

18 (1) L'Institut se compose de quinze personnes nommées à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil, soit :

Membres

- a) cinq représentants de la Fondation, dont le président de la Fondation;
- b) trois représentants du conseil d'administration de l'Université de Toronto;
- c) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital Toronto General;
- d) un représentant du conseil d'administration du Hospital for Sick Children;
- e) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital St. Michael's;
- f) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital Toronto Western;

- (g) one person representing the Board of Governors of the Women's College Hospital;
- (h) one person representing the Board of Governors of the Toronto Wellesley Hospital;
- (i) one person representing the Board of Governors of New Mount Sinai Hospital,

- g) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital Women's College;
- h) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital Toronto Wellesley;
- i) un représentant du conseil d'administration de l'hôpital New Mount Sinai.

who shall hold office during pleasure.

Vacancies

(2) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancies that occur from time to time in the membership of the Institute in accordance with the method of representation prescribed in this section.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent au sein des membres de l'Institut conformément au mode de représentation que prescrit le présent article.

Vacances

Quorum

(3) Five of the members of the Institute constitute a quorum for the transaction of business. R.S.O. 1980, c. 57, s. 18.

(3) Cinq membres de l'Institut constituent le quorum pour traiter les affaires de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 18.

Quorum

Chair

19. The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the representatives of the Foundation as chair of the Institute. R.S.O. 1980, c. 57, s. 19.

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des représentants de la Fondation à la présidence de l'Institut. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 19.

Président

Advisory medical board

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Institute may appoint an advisory medical board consisting of legally qualified medical practitioners, scientists and other persons. R.S.O. 1980, c. 57, s. 20.

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Institut peut constituer un conseil médical consultatif qui se compose de médecins dûment qualifiés, de scientifiques et d'autres personnes. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 20.

Conseil médical consultatif

Object

21. The object of the Institute is to maintain, manage and operate a provincial hospital with facilities for cancer research, diagnosis and treatment. R.S.O. 1980, c. 57, s. 21.

21 L'Institut a pour mission d'assurer la gestion et le fonctionnement d'un hôpital provincial doté des installations et services propres à la recherche, au diagnostic et au traitement du cancer. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 21.

Mission

Agreements

22. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Institute may make agreements with the Foundation or with any university, medical association, hospital or person for the purpose of carrying out the object of the Institute. R.S.O. 1980, c. 57, s. 22.

22 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Institut peut conclure des accords avec la Fondation ou avec les universités, les associations médicales, les hôpitaux ou les personnes pour assurer l'accomplissement de la mission de l'Institut. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 22.

Accords

Staff

23. The Institute may employ a director and such staff as may from time to time be required for the purposes of the hospital and may pay such director and staff such remuneration as it considers proper out of its funds. R.S.O. 1980, c. 57, s. 23.

23 L'Institut peut engager un directeur et le personnel requis aux fins de l'hôpital et il peut leur verser, par prélèvement sur ses fonds, la rémunération qu'il estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 23.

Personnel

By-laws

24. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Institute may make such by-laws, rules or regulations as are considered expedient for the administration of its affairs. R.S.O. 1980, c. 57, s. 24.

24 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Institut peut prendre le règlement administratif, les règles ou les règlements jugés utiles à l'administration de ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 24.

Règlement administratif

Funds

25.—(1) The funds of the Institute consist of money received by it from any source, including the Foundation, and the Institute may disburse, expend or otherwise deal with any of its funds in such manner not contrary to law as it considers proper.

25 (1) Les fonds de l'Institut sont constitués des sommes qu'il reçoit de toutes provenances, y compris de la Fondation, et l'Institut peut prendre, à l'égard de ces sommes, les mesures qu'il juge indiquées et qui ne sont pas contraires à la loi.

Fonds

Estimates	(2) The Institute shall annually prepare and submit to the Foundation the estimates of the money required for its purposes during the next fiscal year. R.S.O. 1980, c. 57, s. 25.	(2) Chaque année, l'Institut prépare et présente à la Fondation ses prévisions budgétaires pour le financement de ses activités au cours du prochain exercice. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 25.	Prévisions budgétaires
Expenses	26. The members of the Institute and its medical advisory board shall be paid such amounts for travelling and other expenses as the Institute, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, determines from time to time. R.S.O. 1980, c. 57, s. 26.	26 Les membres de l'Institut et son conseil médical consultatif reçoivent pour les frais de déplacement et les autres dépenses, les allocations que fixe l'Institut sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 26.	Dépenses
Audit	27. The accounts of the Institute shall be audited annually by the Provincial Auditor or by such qualified auditor as the Lieutenant Governor in Council designates, in which event the costs of the audit shall be paid out of the funds of the Institute. R.S.O. 1980, c. 57, s. 27.	27 Les comptes de l'Institut sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial ou par tout autre vérificateur compétent que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil et, dans ce cas, les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'Institut. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 27.	Vérification
Annual report	28. —(1) The Institute shall after the close of each fiscal year make a report upon its affairs during the preceding year to the Minister of Health and every such report shall contain a financial statement, certified by the auditor, showing all money received and disbursed by the Institute during the preceding year.	28 (1) Après la fin de chaque exercice, l'Institut présente au ministre de la Santé un rapport sur ses affaires de l'exercice précédent. Ce rapport contient un état financier, attesté par le vérificateur, qui indique tous les encaissements et décaissements faits par l'Institut au cours de l'exercice précédent.	Rapport annuel
Idem	(2) The Minister of Health shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 57, s. 28.	(2) Le ministre de la Santé présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 28.	Idem
Property not liable to assessment	29. The real and personal property, business and income of the Institute are not subject to taxation for municipal or provincial purposes. R.S.O. 1980, c. 57, s. 29.	29 Les biens meubles et immeubles ainsi que les affaires et les revenus de l'Institut ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins municipales ou provinciales. L.R.O. 1980, chap. 57, art. 29.	Biens non imposables

CHAPTER C.2

Cancer Remedies Act

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means The Commission for the Investigation of Cancer Remedies; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 58, s. 1.

Commission, appointment

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons as a commission known as The Commission for the Investigation of Cancer Remedies.

Status

(2) The Commission is a body corporate.

Term of office

(3) The member or members of the Commission shall hold office during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.

Chair; quorum

(4) Where there is more than one member of the Commission,

(a) the Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Commission to be chair; and

(b) a majority of the members of the Commission constitutes a quorum and a majority vote of the members present at any meeting of the Commission determines any question. R.S.O. 1980, c. 58, s. 2.

Objects

3.—(1) The objects of the Commission are to investigate, approve, disapprove, encourage or report upon any substance or method of treatment that is believed to be, or likely to be, or is advertised, held out to be or used as a remedy for cancer, and the Commission may take such measures as it considers necessary to accomplish its objects. R.S.O. 1980, c. 58, s. 3 (1).

Funds

(2) The funds of the Commission consist of the money received by it from any source, and the Commission may disburse, expend or otherwise deal with any of its funds as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 58, s. 3 (2), *revised*.

Commission may enter into agreements

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may enter into agreements with any univer-

CHAPITRE C.2

Loi sur les remèdes contre le cancer

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission d'étude sur les remèdes contre le cancer. («Commis-sion»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 58, art. 1.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour former la Commission d'étude sur les remèdes contre le cancer.

Commission, nomination

(2) La Commission est une personne morale.

Statut

(3) Le ou les membres de la Commission exercent leurs fonctions à titre amovible.

Mandat

(4) Lorsque la Commission se compose de plus d'un membre :

Président, quorum

a) d'une part, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres à la présidence;

b) d'autre part, la majorité des membres de la Commission constitue le quorum et les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents à toute réunion de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 2.

3 (1) La Commission a pour mission d'étudier, d'approuver, de désapprouver toute substance ou tout traitement que l'on croit être, ou être vraisemblablement un remède contre le cancer, ou que l'on annonce, présente ou utilise comme tel, ou d'en faire rapport ou d'en encourager le développement. La Commission peut prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour accomplir sa mission. L.R.O. 1980, chap. 58, par. 3 (1).

Mission

(2) Les fonds de la Commission sont constitués de sommes qu'elle reçoit de toutes provenances. La Commission peut disposer de tous ses fonds de la manière qu'elle estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 58, par. 3 (2), *révisé*.

Fonds

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des ententes avec les universi-

Ententes

sity, medical association, hospital or other association, corporation or person for the purpose of carrying out its objects.

Employees

(4) The Commission may hire employees and may engage the services of experts and other persons and may pay any such employee, expert or other person such remuneration as it considers proper out of its funds.

Remuneration of members of Commission

(5) The members of the Commission shall be paid such remuneration out of its funds as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 58, s. 3 (3-5).

Commission to furnish financial statement

4. The Minister may require the Commission to furnish a financial statement showing all money received and disbursed by it, and may require the Provincial Auditor or any other qualified auditor to conduct an audit of its funds and the cost of such audit shall be paid out of its funds. R.S.O. 1980, c. 58, s. 4.

Submission of samples of treatment

5.—(1) The Commission may require any person who advertises, offers for sale, holds out, distributes, sells or administers either free of charge or for gain, hire or hope of reward, any substance or method of treatment as a remedy for cancer to submit samples of such substance or a description of such treatment and samples of any substance used with such treatment to the Commission together with the formula of such substance and such other information pertaining to such substance or method of treatment as the Commission may determine.

Information not to be divulged

(2) The Commission shall not divulge any information relating to the composition or formula of any substance received by it, except to a person authorized by it to investigate the substance.

Oath of secrecy

(3) The Commission may administer an oath or affirmation in such form and manner as it may determine, binding any such person not to divulge information furnished to such person. R.S.O. 1980, c. 58, s. 5.

Investigation of treatment

6. Where a substance or method of treatment is submitted to the Commission under section 5, the Commission shall cause the substance or method of treatment to be investigated and, upon the conclusion of the investigation, shall make a determination or finding as to merit or value as a remedy for cancer of the substance or method of treatment, but the Commission may at any time before concluding its investigation make such determination or finding of a temporary nature as it considers proper, and every determination or finding of the Commission

tés, les associations médicales, les hôpitaux ou d'autres associations, personnes morales ou personnes physiques, pour assurer l'accomplissement de sa mission.

Personnel

(4) La Commission peut employer le personnel requis et retenir les services d'experts et d'autres personnes, et leur verser, par prélèvement sur ses fonds, la rémunération qu'elle estime indiquée.

Rémunération des membres

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui est prélevée sur les fonds de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 58, par. 3 (3) à (5).

État financier

4 Le ministre peut exiger que la Commission lui soumette un état financier indiquant tous les encaissements et les décaissements faits par la Commission. Le ministre peut aussi exiger une vérification des fonds de la Commission par le vérificateur provincial ou par tout autre vérificateur compétent, et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 4.

Droit d'exiger des échantillons

5 (1) La Commission peut exiger de toute personne qui annonce, met en vente, présente, distribue, vend ou administre, gratuitement, contre rémunération ou en vue de l'obtention d'un emploi ou d'un profit, une substance ou un traitement comme remède contre le cancer, qu'elle lui soumette des échantillons de la substance ou une description du traitement et des échantillons des substances utilisées dans le traitement, ainsi que la formule de la substance et les autres renseignements sur la substance ou le traitement que demande la Commission.

Confidentialité

(2) La Commission ne doit divulguer aucun renseignement sur la composition ou la formule d'une substance qu'elle reçoit, sauf à la personne qu'elle autorise à étudier la substance.

Serment

(3) La Commission peut faire prêter serment en la forme et de la manière qu'elle précise, afin que la personne autorisée soit tenue de ne pas divulguer les renseignements obtenus. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 5.

Étude du traitement

6 La Commission fait étudier la substance ou le traitement qui lui est soumis conformément à l'article 5 et, lorsque l'étude est terminée, rend une décision ou tire une conclusion quant au mérite ou à la valeur de la substance ou du traitement comme remède contre le cancer. Toutefois, la Commission peut, avant la fin de son étude, rendre la décision temporaire qu'elle estime indiquée. Toutes les décisions et conclusions de la Commission sont consignées dans ses procès-verbaux. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 6.

shall be recorded in its minutes. R.S.O. 1980, c. 58, s. 6.

Reports

7. The Commission shall make a report of any determination or finding relating to a substance or method of treatment,

(a) to the Minister; and

(b) to the person who submitted the substance or method to the Commission for investigation,

and the Minister may publish the report in such manner as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 58, s. 7.

Action
against
Commission

8. No action in libel or slander or otherwise lies or shall be instituted against the Minister, the Commission, any member of the Commission or any employee of the Commission or any expert or other person engaged by the Commission, whether in the public or private capacity of the Minister, member, employee, expert, or other person, in respect of any act or omission in connection with the administration or carrying out of this Act. R.S.O. 1980, c. 58, s. 8.

Offence

9. Every person who contravenes a provision of this Act or who fails or neglects to obey any order, direction or requirement of the Commission is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 and for any subsequent offence to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000. 1989, c. 72, s. 37.

7 La Commission dresse un rapport sur toute décision ou conclusion concernant une substance ou un traitement et le présente aux personnes suivantes :

Rapports

a) le ministre;

b) la personne qui a soumis la substance ou le traitement à l'étude de la Commission.

Le ministre peut publier le rapport de la manière qu'il estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 7.

8 Sont irrecevables les actions, notamment les actions en diffamation, intentées contre le ministre, la Commission ou ses membres, le personnel qu'elle emploie ou les experts ou autres personnes dont elle retient les services, que ce soit à titre personnel ou en leur qualité officielle, du fait d'un acte ou d'une omission commis dans le cadre de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 58, art. 8.

Immunité

9 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$ pour toute infraction subséquente, quiconque enfreint une disposition de la présente loi, ou omet ou néglige d'observer une ordonnance, une directive ou une exigence de la Commission. 1989, chap. 72, art. 37.

Infraction

CHAPTER C.3

Cemeteries Act

Definitions

1. In this Act,

- “Cemeteries Advisory Board” means the advisory board established under the regulations made under a predecessor of this Act; (“Conseil consultatif sur les cimetières”)
- “cemetery” means land that is set apart or used as a place for the interment of the dead or in which human bodies have been buried; (“cimetière”)
- “columbarium” means a structure designed for the purpose of storing the ashes of human remains that have been cremated; (“columbarium”)
- “crematorium” means a building fitted with the proper appliances for the purposes of the cremation of human remains, and includes everything incidental or ancillary thereto; (“crématoire”)
- “inspector” means an inspector designated under this Act; (“inspecteur”)
- “local board” means the local board of health of a municipality in which it is proposed to establish or in which there is a cemetery; (“conseil local”)
- “mausoleum” means a building or other structure used as a place for the interment of the dead in sealed crypts or compartments; (“mausolée”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)
- “owner” means a person who owns, controls or manages a cemetery, mausoleum or columbarium; (“propriétaire”)
- “perpetual care” means the preservation, improvement, embellishment and maintenance in perpetuity in a proper manner of lots and plots in a cemetery or of compartments in a mausoleum or columbarium; (“entretien perpétuel”)
- “perpetual care funds” means the funds and property received by an owner for the purpose of providing perpetual care generally of a cemetery, mausoleum or columbarium

CHAPITRE C.3

Loi sur les cimetières

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «cimetière» Bien-fonds réservé ou utilisé comme lieu d'inhumation des corps. («cemetery»)
- «columbarium» Construction désignée aux fins du dépôt des cendres résultant de la crémation de restes humains. («columbarium»)
- «Conseil consultatif sur les cimetières» Le Conseil consultatif créé en vertu des règlements pris en application d'une loi que la présente loi remplace. («Cemeteries Advisory Board»)
- «conseil local» Le conseil local de santé de la municipalité où est situé un cimetière ou dans laquelle il est projeté d'en établir un. («local board»)
- «crématoire» Bâtiment doté des appareils appropriés pour la crémation de restes humains. S'entend en outre de tout ce qui y est accessoire ou connexe. («crematorium»)
- «entretien perpétuel» La préservation, l'amélioration, l'embellissement et l'entretien à perpétuité, de façon appropriée, des lots et des concessions d'un cimetière ou des compartiments d'un mausolée ou d'un columbarium. («perpetual care»)
- «fonds d'entretien perpétuel» Les fonds et les biens que reçoit un propriétaire afin de pourvoir à l'entretien perpétuel de tout ou partie d'un cimetière, d'un mausolée ou d'un columbarium. («perpetual care funds»)
- «fonds de prévoyance» Les sommes d'argent que le propriétaire réserve à même le montant reçu de la vente de fournitures et de services de cimetière au sens des règlements. («pre-need assurance fund»)
- «inspecteur» Inspecteur désigné aux termes de la présente loi. («inspector»)
- «mausolée» Bâtiment ou autre construction utilisés comme lieu d'inhumation des défunts dans des cryptes ou des compartiments scellés. («mausoleum»)

or of any particular part thereof; ("fonds d'entretien perpétuel")

"pre-need assurance fund" means the money set aside by the owner out of the amount received from the sale of cemetery supplies and cemetery services as defined by the regulations; ("fonds de prévoyance")

"regulations" means the regulations made by the Lieutenant Governor in Council under this Act. ("règlements") R.S.O. 1980, c. 59, s. 1.

Inspectors

2. The Minister may designate one or more officers of the Ministry to be inspectors for the purposes of this Act and the regulations with such powers and duties as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 59, s. 2.

Cemeteries Advisory Board

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the Cemeteries Advisory Board and prescribing its powers and duties. R.S.O. 1980, c. 59, s. 3.

Conflict with provisions in other Acts

4. Where the provisions of a general or special Act conflict with the provisions of this Act or the regulations, the provisions of this Act and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 59, s. 4.

Establishment of cemeteries, etc.

5. No cemetery shall be established or enlarged, and no crematorium, columbarium or mausoleum shall be established, enlarged, altered or used, until the approval of the Ministry has been obtained in the manner hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 59, s. 5.

Application and material

6. An application for such approval shall be made in writing to the council of the municipality, and the applicant shall submit therewith a detailed plan and description in duplicate of the land proposed to be acquired or used for cemetery, crematorium, columbarium or mausoleum purposes, together with such other information as the regulations require. R.S.O. 1980, c. 59, s. 6.

Transmission to Ministry

7. The application and one of the duplicates of the plan and description of the land and all other material filed with the application shall be transmitted to the Ministry together with a statement of the opinion of the council of the municipality thereon. R.S.O. 1980, c. 59, s. 7.

Deposit to assure maintenance

8.—(1) No application for the establishment or enlargement of a cemetery, columbarium or mausoleum to be operated for gain or profit shall be approved unless the owner has set aside as a deposit to assure the maintenance of the cemetery, columbarium or mausoleum, as the case may be, the sum prescribed by the regulations and in the manner so prescribed.

«ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«propriétaire» Personne à laquelle appartient un cimetière, un mausolée ou un columbarium, ou qui en assume le contrôle ou la gestion. («owner»)

«règlements» Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 59, art. 1.

Inspecteurs

2 Le ministre peut désigner comme inspecteurs un ou plusieurs agents du ministère pour l'application de la présente loi et des règlements, et qui exercent les pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 2.

Conseil consultatif sur les cimetières

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui concernent le Conseil consultatif sur les cimetières et qui en prescrivent les pouvoirs et fonctions. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 3.

Incompatibilité avec les dispositions d'autres lois

4 Les dispositions de la présente loi et des règlements qui sont incompatibles avec celles d'une loi générale ou spéciale l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 4.

Approbation nécessaire pour créer un cimetière

5 Nul ne doit créer ou agrandir un cimetière, ni créer, agrandir, modifier ou utiliser un crématoire, un columbarium ou un mausolée, avant d'obtenir l'approbation du ministère selon les modalités prévues ci-après. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 5.

Demande et documents

6 La demande d'approbation est présentée par écrit au conseil de la municipalité. Outre tout autre renseignement exigé par les règlements, l'auteur de la demande y joint, en double exemplaire, un plan et une description détaillés du bien-fonds qu'il projette d'acquérir ou d'utiliser comme cimetière, crématoire, columbarium ou mausolée. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 6.

Transmission au ministère

7 Sont transmis au ministère la demande, un double du plan et de la description du bien-fonds, les autres documents déposés avec la demande ainsi que l'exposé de l'opinion du conseil de la municipalité à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 7.

Dépôt pour assurer l'entretien

8 (1) La demande présentée en vue de créer ou d'agrandir un cimetière, un columbarium ou un mausolée exploité à des fins lucratives ne doit pas être approuvée, à moins que le propriétaire ne mette en réserve à titre de dépôt en vue d'assurer l'entretien du cimetière, du columbarium ou du mausolée, selon le cas, la somme d'argent

Transfer to owner	(2) The sum set aside as a deposit under subsection (1) may be returned to the owner upon such terms and conditions as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 59, s. 8.	que prescrivent les règlements et selon les modalités que prescrivent les règlements.	Remise du dépôt au propriétaire
Approval	9. —(1) The approval of the Ministry shall be by order in writing signed by the Minister or Deputy Minister and shall contain a sufficient description of the cemetery, crematorium, columbarium or mausoleum proposed to be established or of the land that is to be annexed to it.	9 (1) L'approbation du ministère est donnée au moyen d'un arrêté que signe le ministre ou le sous-ministre et comprend une description suffisante du cimetière, du crématoire, du columbarium ou du mausolée dont on projette la création ou du bien-fonds devant y être annexé.	Approbation
Registration	(2) The order may be registered in the proper land registry office, and upon its registration the cemetery, crematorium, columbarium or mausoleum may be established or enlarged as the order directs.	(2) L'arrêté peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. À la suite de l'enregistrement, le cimetière, le crématoire, le columbarium ou le mausolée peut être créé ou agrandi conformément à l'arrêté.	Enregistrement
Revocation of approval	(3) The approval of the Ministry may be revoked by an order in writing signed by the Minister or Deputy Minister, and thereafter the land mentioned in the order shall not be used for the interment of the dead until a further approval has been issued. R.S.O. 1980, c. 59, s. 9.	(3) Le ministère peut retirer son approbation au moyen d'un arrêté que signe le ministre ou le sous-ministre. Le bien-fonds visé par l'arrêté ne doit pas alors servir à l'inhumation des défunts à moins d'une nouvelle approbation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 9.	Retrait de l'approbation
Approval to inter	10. No cemetery that is to be operated for gain or profit shall be used for the interment of the dead until approval of the Ministry therefor has been obtained. R.S.O. 1980, c. 59, s. 10.	10 Le cimetière qui sera exploité à des fins lucratives ne doit pas servir à l'inhumation des défunts avant que le ministère n'ait donné son approbation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 10.	Approbation de l'inhumation des défunts
Offence	11. Every person who establishes, enlarges or uses a cemetery, or who establishes, enlarges, alters or uses a crematorium, columbarium or mausoleum, without the approval of the Ministry, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 59, s. 11.	11 Quiconque crée, agrandit ou utilise un cimetière, ou crée, agrandit, modifie ou utilise un crématoire, un columbarium ou un mausolée sans l'approbation du ministère est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 11.	Infraction
Expenses	12. The expenses of the Ministry shall be paid by the applicant. R.S.O. 1980, c. 59, s. 12.	12 L'auteur de la demande paie les frais du ministère. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 12.	Frais
Licensing of salesperson	13. —(1) No person shall offer for sale or sell lots in a cemetery unless, (a) the person is licensed so to do under the regulations; and (b) the provisions of the sale contracts have been approved by the Minister.	13 (1) Nul ne doit mettre en vente ni vendre des lots dans un cimetière à moins : a) d'être titulaire d'un permis à cet effet délivré en vertu des règlements; b) que le ministre n'ait approuvé les clauses des contrats de vente.	Permis de vendeur
Exemption	(2) This section does not apply in respect of the sale of lots in a cemetery or class of cemetery exempt therefrom under the regulations. R.S.O. 1980, c. 59, s. 13.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la vente de lots d'un cimetière ou d'une catégorie de cimetière que les règlements soustraient à son application. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 13.	Exception
Application of designated provisions to crematoria, etc.	14. The provisions of this Act designated by the regulations apply with necessary modifications to crematoria, columbaria and mausolea. R.S.O. 1980, c. 59, s. 14.	14 Les dispositions de la présente loi que les règlements désignent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux crématoires, aux columbariums et aux mausolées. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 14.	Application de certaines dispositions

15.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the burial, disinterment, removal and disposal of the bodies or other remains of deceased persons;
- (b) respecting the plans, surveys, arrangement, condition, care, sale and conveyancing of lots, plots and other cemetery grounds and property;
- (c) respecting the erection, arrangement and removal of tombs, vaults, monuments, gravestones, markers, copings, fences, hedges, shrubs, plants and trees in cemeteries;
- (d) fixing the amount and type of bond or insurance that shall be furnished or carried by persons selling cemetery lots;
- (e) requiring owners of cemeteries to permit the planting, installation and erection of cemetery supplies by owners of lots and such other persons and upon such conditions as the regulations prescribe;
- (f) defining cemetery services and cemetery supplies for the purposes of the regulations;
- (g) governing and regulating the charges for the sale and care of lots and for cemetery services and supplies;
- (h) regulating or restricting or prohibiting the sale or offering for sale of cemetery lots and prescribing the method, manner and conditions under which cemetery lots may be sold or offered for sale;
- (i) prescribing the sum that shall be set aside as a deposit to assure the maintenance of a cemetery, columbarium or mausoleum to be operated for gain or profit, the manner in which such sum shall be set aside and the terms and conditions upon which such sum may be returned;
- (j) prescribing the portion of the consideration of each sale that must be paid into the pre-need assurance fund, the portion that may be withdrawn therefrom and the terms and conditions upon which such withdrawal may be made;
- (k) respecting the collection, amounts to be collected and investment of funds

15 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de l'inhumation, de l'exhumation et de la disposition des cadavres ou d'autres restes de personnes décédées;
- b) traiter des plans, de l'arpentage, de l'aménagement, de l'état, de l'entretien, de la vente et de la cession des lots, des concessions ainsi que des autres terrains et biens des cimetières;
- c) traiter de l'installation, de l'aménagement et de l'enlèvement des tombes, des caveaux, des monuments, des pierres tombales, des couronnements, des clôtures, des haies, des arbustes, des plantes et des arbres dans les cimetières;
- d) fixer le montant et préciser le type de cautionnement ou d'assurance que doivent fournir ou posséder les vendeurs de lots de cimetière;
- e) exiger que les propriétaires de cimetières permettent aux propriétaires de lots et aux autres personnes visées par les règlements de planter et d'installer des fournitures de cimetière aux conditions que prescrivent les règlements;
- f) définir les services de cimetière et les fournitures de cimetière pour l'application des règlements;
- g) régir et réglementer les frais de vente et d'entretien des lots, ainsi que des services et des fournitures de cimetière;
- h) réglementer, limiter ou interdire la vente ou la mise en vente de lots de cimetière, et prescrire les modalités et les conditions de vente ou de mise en vente de ces lots;
- i) prescrire la somme qui doit être mise en réserve à titre de dépôt en vue d'assurer l'entretien des cimetières, des columbariums ou des mausolées exploités à des fins lucratives, les modalités de cette mise en réserve, ainsi que les conditions de remise du dépôt;
- j) prescrire la portion de la contrepartie de chaque vente qui doit être versée au fonds de prévoyance, la portion qui peut en être retirée, ainsi que les conditions de ce retrait;
- k) traiter de la perception, des montants devant être perçus et du placement des

- for perpetual care and maintenance of cemeteries;
- (l) requiring the filing or registration of plans of cemeteries and prescribing the contents and details of the plans and requiring that burials be made in accordance with the plan;
- (m) requiring that the by-laws, rules or regulations made by the owners of cemeteries be approved by the Minister;
- (n) requiring information with regard to cemeteries and the care and management thereof to be furnished to the Minister;
- (o) requiring cemetery owners to supply financial and other information prescribed by the regulations to owners of cemetery lots and such other persons as the regulations prescribe;
- (p) prescribing the amount of money that shall be set aside for perpetual care by the owner, and regulating the method and manner of the computation of the amount of money so to be set aside, and prescribing the matters or things in and about the cemetery, columbarium or mausoleum upon which the owner may expend the income from perpetual care funds;
- (q) requiring and prescribing records in connection with the establishment, maintenance and operation of cemeteries to be kept by owners, and prescribing the times at which the records shall be submitted to the Minister and the information that shall accompany the records;
- (r) prescribing the powers and duties of inspectors;
- (s) requiring the licensing of persons who offer for sale or sell lots in a cemetery and prescribing the terms and conditions upon which a licence may be issued, the fees payable therefor, the form and term thereof, and the terms and conditions upon which any such licence may be renewed, suspended or revoked;
- (t) exempting any cemetery, mausoleum or columbarium or any class thereof from the application of section 13, 27, 28 or 29, and any cemetery that is not operated for gain from any other provisions of this Act, and prescribing the conditions under which such cemetery, mausoleum or columbarium or any class thereof shall be exempt there-
- fonds d'entretien perpétuel et d'entretien des cimetières;
- l) exiger le dépôt ou l'enregistrement de plan de cimetières, en prescrire le contenu et exiger que les inhumations soient faites conformément au plan;
- m) exiger que les propriétaires de cimetières fassent approuver leurs règlements administratifs, leurs règles ou leurs règlements par le ministre;
- n) exiger la présentation au ministre de renseignements relatifs aux cimetières, à leur entretien et à leur gestion;
- o) exiger que les propriétaires de cimetières fournissent aux propriétaires de lots dans les cimetières et aux autres personnes visées par les règlements les renseignements, notamment sur le plan financier, que prescrivent les règlements;
- p) prescrire la somme d'argent que le propriétaire doit mettre en réserve à des fins d'entretien perpétuel, la méthode et les modalités de calcul de cette somme, ainsi que les fins, relativement au cimetière, au columbarium ou au mausolée, auxquelles le propriétaire peut affecter les revenus générés par le fonds d'entretien perpétuel;
- q) exiger et prescrire les registres que les propriétaires doivent tenir relativement à la création, à l'entretien et à l'exploitation des cimetières, et prescrire les dates de présentation de ces registres au ministre ainsi que les renseignements qui y sont joints;
- r) prescrire les pouvoirs et fonctions des inspecteurs;
- s) exiger des personnes qui mettent en vente ou vendent des lots dans un cimetière l'obtention d'un permis et en prescrire les conditions de délivrance, les droits devant être acquittés, la forme et la durée ainsi que les conditions de renouvellement, de suspension ou de révocation;
- t) soustraire à l'application de l'article 13, 27, 28 ou 29 tout cimetière, mausolée ou columbarium ou toute catégorie de ceux-ci, et à l'application de toute autre disposition de la présente loi tout cimetière qui n'est pas exploité à des fins lucratives, en prescrire les conditions et prévoir la rétroactivité d'un tel règlement;

from, and any such regulation may have a retroactive effect;

- (u) classifying cemeteries, mausolea and columbaria;
- (v) designating the provisions of this Act that shall apply with necessary modifications to crematoria, columbaria and mausolea,

and any such regulation may be general in its application or may be made applicable specially to any particular locality or cemetery.

Offence

(2) Every person who contravenes any of the provisions of the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100 for a first offence and not more than \$500 for any subsequent offence. R.S.O. 1980, c. 59, s. 15.

Powers and duties of local boards

16.—(1) It is the duty of the local board and it has power,

- (a) to enter into and upon and to visit and inspect any cemetery within the limits of the municipality and to examine and inquire into the condition of the cemetery;
- (b) to see that the provisions of this Act and the regulations are observed and to enforce their observance by prosecution for the penalties imposed by this Act;
- (c) to call for and collect such statistical and other information as the Ministry requires with regard to cemeteries and the care and management thereof;
- (d) to report to the Ministry from time to time upon the enforcement and administration of this Act; and
- (e) to see that every cemetery is properly fenced, kept clear of weeds and otherwise cared for in a proper manner and in accordance with this Act and the regulations.

Delegation of power

(2) Any of the powers conferred upon a local board by subsection (1) may be delegated to any person by the local board.

Exemption of certain cemeteries

(3) Where the Lieutenant Governor in Council is of opinion that a cemetery is being supervised and managed in a proper manner by a municipal council, board of park management or cemetery board, the Lieutenant Governor in Council may exempt it from any of the provisions of this section. R.S.O. 1980, c. 59, s. 16.

Payment for services

17. The treasurer of the municipality shall forthwith upon demand pay the amount of any account for services performed under the direction of the local board, or for any expenditure incurred by or on behalf of the

u) prévoir des catégories de cimetière, de mausolée et de columbarium;

v) préciser les dispositions de la présente loi qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux crématoires, aux columbariums et aux mausolées.

Le champ d'application des règlements peut être général ou limité à des localités ou à des cimetières particuliers.

Infraction

(2) Quiconque contrevient aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ pour une première infraction et d'au plus 500 \$ pour chaque infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 15.

16 (1) Le conseil local a pour pouvoir et fonction :

Pouvoirs et fonctions des conseils locaux

- a) d'entrer dans un cimetière situé dans la municipalité, de le visiter et de l'inspecter, ainsi que d'en vérifier et d'en examiner l'état;
- b) de veiller à l'observation de la présente loi et des règlements et d'assurer leur observation en intentant des poursuites pouvant entraîner l'imposition des peines prévues par la présente loi;
- c) de demander et recueillir les renseignements, notamment les statistiques, que le ministère exige relativement aux cimetières, à leur entretien et à leur gestion;
- d) de faire rapport au ministère sur l'application et l'exécution de la présente loi;
- e) de s'assurer que le cimetière est bien clôturé, désherbé et entretenu de façon appropriée, conformément à la présente loi et aux règlements.

(2) Le conseil local peut déléguer à quiconque tout pouvoir que lui confère le paragraphe (1).

Délégation de pouvoirs

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut soustraire à l'application de toute disposition du présent article le cimetière que, à son avis, le conseil municipal, le conseil de gestion des parcs ou le conseil du cimetière gère de façon appropriée. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 16.

Exception

17 Le trésorier de la municipalité paie immédiatement, sur demande, le montant des comptes pour services rendus sous la direction du conseil local ou des comptes des dépenses engagées par le conseil local ou

Paiement des comptes

local board in carrying out the provisions of this Act or the regulations, after the board has by resolution approved the account and after a copy of the resolution certified by the chair and secretary has been filed in the office of the treasurer. R.S.O. 1980, c. 59, s. 17.

Unorganized
territory

18. In territory without municipal organization, any of the powers conferred upon a local board by this Act may be exercised by the Ministry, any medical officer of health or any public health inspector. R.S.O. 1980, c. 59, s. 18.

Investigation
and report

19. The Lieutenant Governor in Council may appoint any person to investigate and report upon the conditions of any cemetery and the conduct of its affairs or those of any corporation or trust or individual being the owner or in control of a cemetery and to examine and audit the books of account of any cemetery, and any person so appointed has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 59, s. 19.

Lots indivis-
ible

20. All lots or plots in a cemetery when numbered and conveyed as burial sites or lots are indivisible, but may afterwards be held and owned in undivided shares. R.S.O. 1980, c. 59, s. 20.

Registration
of convey-
ance not
necessary

21. When a lot in a cemetery or a compartment in a mausoleum or columbarium has been sold for a burial site or for a deposit therein of human remains, it is not necessary to register the conveyance nor shall such lot or compartment be affected by any judgment, execution, mortgage or encumbrance. R.S.O. 1980, c. 59, s. 21.

Repurchasing
lots

22. The owner of a cemetery may repurchase any lot previously sold or conveyed or any part of such lot in which no interment has been made. R.S.O. 1980, c. 59, s. 22.

Owner may
accept
devises,
gifts, etc.

23.—(1) The owner may take and hold by grant, assignment, devise, bequest or otherwise any money or securities and apply the same in preserving, improving and embellishing the cemetery, upon the condition and in consideration of assuming and undertaking the duty and obligation of preserving and maintaining in a proper manner in perpetuity any particular lot, tomb, monument or enclosure in the cemetery or in any other cemetery or burying ground in the same municipality or in any other municipality in the same county or district, and any person may make such grant, assignment, devise or bequest upon such condition and for such consideration.

pour son compte pour l'application de la présente loi ou des règlements, après l'approbation des comptes par résolution du conseil et le dépôt au bureau du trésorier d'une copie de la résolution certifiée conforme par le président et le secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 17.

18 Dans un territoire non érigé en municipalité, le ministère, un médecin-hygiéniste ou un inspecteur de la santé peuvent exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un conseil local. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 18.

Territoire non
érigé en
municipalité

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour enquêter et faire rapport sur l'état d'un cimetière, la conduite de ses affaires ou de celles de la personne morale, de la fiducie ou du particulier qui en est le propriétaire ou qui en assume le contrôle, et pour consulter et vérifier les registres comptables du cimetière. L'enquêteur ainsi nommé est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 19.

Enquête et
rapport

20 Lorsqu'ils sont numérotés et cédés comme lieux d'inhumation ou lots, les lots ou les concessions d'un cimetière sont indivisibles, mais peuvent ensuite faire l'objet d'un droit de possession et de propriété en parts indivises. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 20.

Lots indivi-
sibles

21 Lorsqu'un lot d'un cimetière ou un compartiment d'un mausolée ou d'un columbarium est vendu à des fins d'inhumation ou de dépôt de restes humains, il n'est pas nécessaire d'enregistrer la cession; les jugements, exécutions, hypothèques ou sûretés n'ont aucune incidence sur le lot ou le compartiment. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 21.

Enregistre-
ment de la
cession non
nécessaire

22 Le propriétaire d'un cimetière peut racheter tout lot, ou partie de lot, déjà vendu ou cédé et dans lequel aucune inhumation n'a été faite. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 22.

Rachat des
lots

23 (1) Le propriétaire peut recevoir et détenir, notamment à la suite d'une concession, d'une cession ou d'un legs, des sommes d'argent ou des valeurs mobilières et les affecter à la préservation, à l'amélioration et à l'embellissement du cimetière, à la condition et en contrepartie du fait de s'engager à préserver et à entretenir à perpétuité, de façon appropriée, un lot, une tombe, un monument ou une enceinte dans ce cimetière ou dans un autre cimetière ou lieu d'inhumation de la même municipalité ou d'une autre municipalité du même comté ou district. Toute personne peut consentir une telle concession ou cession, ou un tel legs, à cette condition et moyennant cette contrepartie.

Legs au pro-
priétaire

Taking lots by grant, assignment, or devise

(2) The owner may also take and hold by grant, assignment or devise from the owner thereof any lot in the cemetery for the purpose of maintaining it in perpetuity or otherwise in the manner and subject to the provisions of the instrument of grant, assignment or devise.

May agree to keep lots, etc., in good condition

(3) The owner may agree to preserve and maintain in a proper manner in perpetuity the particular lot, tomb, monument or enclosure in any cemetery designated in such grant, assignment, devise, bequest or agreement.

Payment over of bequest

(4) Personal representatives or trustees may pay over and transfer money or securities in their hands that they are authorized or directed to apply for or toward the purposes mentioned in this section.

Investment of funds

(5) For the purpose of securing the due performance of such agreement, the owner shall invest the money received under the agreement in the same manner as trustees are authorized to invest trust money and out of the income of such investment perform the owner's obligations under the agreement.

Notice to owner of bequest or devise for perpetual care

(6) Every executor and trustee of an estate, the testator or settlor of which has provided money or other property for the care and upkeep of a plot or plots or other part of a cemetery, and the registrar of the surrogate court from which probate issues, shall notify the owner of the cemetery of the amount of money or other property so provided for the care and upkeep or other benefits conferred upon the cemetery immediately upon the issue of probate or when the executor or trustee assumes the burden of the administration of the estate. R.S.O. 1980, c. 59, s. 23 (1-6).

Payment or delivery to owner of property devised for perpetual care

(7) The owner may call upon an executor or trustee of the estate of a testator or settlor who has bequeathed or set aside or provided any money or other property for the purpose of the upkeep or care of any lot or plot or part of a cemetery of such owner for the payment or delivery over to the owner of such money or property to be invested as hereinbefore provided, the income thereof to be used by the owner as provided in the will of the testator or instrument of the settlor, and on default the owner may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the executor or trustee to appear before the judge, and, the judge has authority to direct payment or delivery over to the owner of such money or property or to make such other disposition thereof in the

(2) Le propriétaire peut aussi recevoir et détenir un lot du cimetière à la suite d'une concession, d'une cession ou d'un legs de la part du propriétaire de ce cimetière afin de l'entretenir à perpétuité ou autrement, de la manière prévue aux dispositions de l'acte de concession ou de cession, ou de l'acte prévoyant le legs, et sous réserve de ces dispositions.

Concession, cession ou legs de lots

(3) Le propriétaire peut conclure une entente en vue de préserver et d'entretenir à perpétuité, de façon appropriée, un lot, une tombe, un monument ou une enceinte dans tout cimetière que désigne la concession, la cession, le legs ou l'entente.

Entente en vue d'entretenir des lots

(4) Les représentants successoraux ou les fiduciaires peuvent remettre et transférer les sommes d'argent ou les valeurs mobilières qu'ils détiennent et qu'on leur permet ou qu'on leur ordonne d'affecter aux fins que précise le présent article.

Remise du legs

(5) Afin d'assurer la bonne exécution de l'entente, le propriétaire place les sommes d'argent reçues en vertu de l'entente de la même façon qu'il est permis au fiduciaire de placer les fonds d'une fiducie et ce propriétaire affecte à l'exécution de ses obligations prévues à l'entente les revenus que génèrent ces placements.

Placement des fonds reçus en vertu de l'entente

(6) L'exécuteur testamentaire et le fiduciaire d'une succession dont le testateur ou le disposant a fourni une somme d'argent ou des biens afin d'assurer l'entretien d'une ou plusieurs concessions ou d'une partie d'un cimetière, ainsi que le greffier de la cour des successions ayant délivré les lettres d'homologation, avisent le propriétaire du cimetière de la somme d'argent ou des biens ainsi fournis, ou des autres avantages conférés au cimetière, dès la délivrance des lettres d'homologation ou la prise en charge par l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire de l'administration de la succession. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 23 (1) à (6).

Avis au propriétaire

(7) Le propriétaire peut sommer l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire de la succession dont le testateur ou le disposant a légué, réservé ou fourni une somme d'argent ou des biens aux fins de l'entretien d'un lot, d'une concession ou d'une partie d'un cimetière de ce propriétaire de lui payer la somme d'argent ou de lui remettre les biens pour qu'il en effectue le placement conformément aux dispositions précédentes et qu'il en affecte les revenus aux fins prévues par le testament du testateur ou l'acte du disposant. En cas de défaut, le propriétaire peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner la comparution devant le juge de l'exécuteur testamentaire ou du fiduciaire. Le juge peut ordonner le paiement de la somme d'argent,

Paiement ou remise de biens au propriétaire

premises as seems proper in order to carry out fully the intention of the testator or settlor as set forth in his or her will or other instrument. R.S.O. 1980, c. 59, s. 23 (7), *revised*.

Small Claims Court limit

(8) Where the amount of the money or the value of the property directed to be delivered over to the owner is within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, the order may be filed in the Small Claims Court and, when so filed, the order may be enforced in like manner as a judgment of the court in which it is filed. R.S.O. 1980, c. 59, s. 23 (8); 1989, c. 56, s. 1 (1), *revised*.

Charges, what may and what may not be made by owner

(9) The owner shall not make any charge in connection with the erection of monuments, tombstones or vaults, except a reasonable charge for opening graves and constructing the foundations, or erecting monuments, tombstones or vaults where the erecting is done by the owner.

Payment of money on deposit in banks

(10) Where money has been deposited with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) in Ontario to provide a fund to furnish revenue by way of interest or otherwise for the perpetual upkeep of a lot, the bank may pay the money to the owner for the purposes for which it was deposited, to be dealt with according to this Act, and the owner may give an effectual release to the bank upon receiving the money. R.S.O. 1980, c. 59, s. 23 (9, 10).

Perpetual care funds to be set aside

24.—(1) An owner who sells or transfers a lot in a cemetery or a compartment in a mausoleum or columbarium shall set aside in trust for perpetual care, out of the amount received on the sale or transfer, such amount as the regulations prescribe.

Deficiency in perpetual care funds

(2) Where the amount received on the sale or transfer is not sufficient to provide the amount prescribed by the regulations or if nothing is received on the sale or transfer, the owner shall forthwith make up the deficiency so as to provide the amount so prescribed.

Disposition of perpetual care funds

(3) An owner who is entitled to retain perpetual care funds, shall invest the amount so set aside; an owner who is not entitled to retain perpetual care funds, shall pay over the amount so set aside as provided in this Act.

Application of perpetual care income

(4) The owner shall, out of the income of such investment, preserve and maintain in a proper manner in perpetuity all lots in the

la remise des biens ou toute autre mesure relativement à la somme d'argent ou aux biens qui semble opportune pour assurer le respect de l'intention du testateur ou du disposant qui est indiquée au testament ou à l'acte. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 23 (7), *révisé*.

(8) L'ordonnance qui vise une somme d'argent d'un montant qui relève de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances ou des biens d'une valeur équivalente peut être déposée à la Cour des petites créances. Le dépôt peut emporter exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un jugement du tribunal ayant reçu le dépôt. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 23 (8); 1989, chap. 56, par. 1 (1), *révisé*.

(9) Le propriétaire ne doit pas exiger de frais relativement à l'installation de monuments, de pierres tombales ou de caveaux, à l'exception des frais raisonnables d'ouverture des tombes et de pose des fondations, ou des frais raisonnables relatifs à l'installation des monuments, à des pierres tombales ou à des caveaux qu'il effectue.

(10) La banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) et située en Ontario qui a reçu dépôt d'une somme d'argent pour constituer un fonds générant des revenus, notamment au moyen d'intérêts, destinés à l'entretien perpétuel d'un lot, peut la verser au propriétaire aux fins pour lesquelles la somme a été disposée pour qu'il en soit disposé conformément à la présente loi. Contre réception de la somme d'argent, le propriétaire peut donner une quittance valable à la banque. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 23 (9) et (10).

24 (1) Le propriétaire qui vend ou transfère un lot dans un cimetière ou un compartiment d'un mausolée ou d'un columbarium met en réserve dans une fiducie, à des fins d'entretien perpétuel, la partie de la somme d'argent reçue à la suite de la vente ou du transfert que prescrivent les règlements.

(2) Si le montant reçu à la suite de la vente ou du transfert ne suffit pas à fournir le montant que prescrivent les règlements ou que rien ne soit alors reçu, le propriétaire comble sans délai l'insuffisance.

(3) Le propriétaire qui a le droit de maintenir des fonds d'entretien perpétuel place le montant ainsi réservé; le propriétaire qui n'a pas ce droit remet le montant ainsi réservé conformément à la présente loi.

(4) Par prélèvement sur les revenus de ces placements, le propriétaire doit préserver et entretenir à perpétuité, de façon appropriée,

Compétence de la Cour des petites créances

Frais pouvant être exigés

Somme d'argent déposée dans une banque

Mise en réserve de fonds d'entretien perpétuel

Insuffisance

Droit de maintenir des fonds d'entretien perpétuel

Affectation des revenus de placement

cemetery, or compartments or crypts in the mausoleum or columbarium, as the case may be, and the owner may, out of such income, preserve and maintain tombs, monuments and enclosures and such other matters or things in or about the cemetery, mausoleum or columbarium as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 59, s. 24.

Records to be kept by owners

25. Every owner of a cemetery shall keep such records in connection with the establishment, maintenance, and operation of the cemetery as the regulations require and shall submit the records to the Minister at such times and with such information as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 59, s. 25.

Books and records to be open to officers of Ministry

26. Such officers of the Ministry as the Minister may appoint to inspect the books and records kept by owners in respect of the establishment, maintenance and operation of cemeteries, shall for the purpose of inspection have access to all such books and records at all reasonable times. R.S.O. 1980, c. 59, s. 26.

Perpetual care funds to trust corporation, etc.

27.—(1) Every owner shall pay over all perpetual care funds that have heretofore and that hereafter come into the owner's possession to the Public Trustee or to a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* within one month from the day on which the funds come into the owner's possession or within such further period of time as the regulations provide.

Investment

(2) The Public Trustee or trust corporation shall invest the perpetual care funds as prescribed by section 28 and pay the income therefrom to the owner for the purposes of perpetual care.

Further funds to be paid over

(3) Where the owner has paid over perpetual care funds under subsection (1), all perpetual care funds thereafter received by the owner shall be paid over to the Public Trustee or to the trust corporation, as the case may be, to be dealt with in like manner.

Transfer of funds

(4) Where the owner has paid over the perpetual care funds to a trust corporation in accordance with subsection (1) or (3), the owner, with the approval of the Minister, may direct the trust corporation to transfer any such funds to another trust corporation referred to in subsection (1) or to the Public Trustee.

Idem

(5) Where the owner has paid over the perpetual care funds to the Public Trustee in accordance with subsection (1) or (3), the owner, with the approval of the Minister, may direct the Public Trustee to transfer any such funds to a trust corporation referred to in subsection (1).

Held in trust

(6) Perpetual care funds that have been paid over to the Public Trustee or a trust corporation under this section shall not be

tous les lots du cimetière ou les compartiments ou cryptes du mausolée ou du columbarium, selon le cas, et peut préserver et entretenir les tombes, les monuments, les enceintes et tout ce que prescrivent les règlements relativement au cimetière, au mausolée ou au columbarium. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 24.

25 Le propriétaire d'un cimetière tient les dossiers qu'exigent les règlements relativement à la création, à l'entretien et à l'exploitation des cimetières. Il les présente au ministre aux dates et en y joignant les renseignements, que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 25.

26 Les agents du ministère que le ministre désigne afin d'examiner les livres et les dossiers que tiennent les propriétaires relativement à l'établissement, à l'entretien et à l'exploitation des cimetières ont accès à ces livres et à ces dossiers à toute heure convenable. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 26.

27 (1) Le propriétaire remet tous les fonds d'entretien perpétuel entrés en sa possession avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi au curateur public ou à une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, dans le mois suivant l'entrée en possession des fonds ou dans le délai plus long que fixent les règlements.

(2) Le curateur public ou la société de fiducie place les fonds d'entretien perpétuel conformément à l'article 28 et en verse les revenus au propriétaire aux fins d'entretien perpétuel.

(3) Le propriétaire qui a remis des fonds d'entretien perpétuel en vertu du paragraphe (1) remet également ceux qu'il reçoit ultérieurement au curateur public ou à la société de fiducie, selon le cas, pour qu'il en soit disposé de la même façon.

(4) Le propriétaire qui a remis les fonds d'entretien perpétuel à une société de fiducie conformément au paragraphe (1) ou (3) peut, avec l'approbation du ministre, donner instruction à la société de fiducie de les transférer à une autre société de fiducie visée au paragraphe (1), ou au curateur public.

(5) Le propriétaire qui a remis les fonds d'entretien perpétuel au curateur public conformément au paragraphe (1) ou (3) peut, avec l'approbation du ministre, donner instruction au curateur public de les transférer à une société de fiducie visée au paragraphe (1).

(6) Les fonds d'entretien perpétuel remis au curateur public ou à une société de fiducie en vertu du présent article ne doivent pas

Dossiers

Accès aux livres et dossiers

Remise des fonds d'entretien perpétuel à une société de fiducie

Placement

Remise des fonds ultérieurement reçus

Transfert de fonds

Idem

Fonds détenus en fiducie

returned to the owner but shall form a trust in the possession of the Public Trustee or the trust corporation.

Exemption

(7) This section does not apply to the perpetual care funds of a cemetery, mausoleum or columbarium or any class thereof that is exempt from this section under the regulations. R.S.O. 1980, c. 59, s. 27.

Investment of funds

28.—(1) Every owner entitled to hold perpetual care funds, the Public Trustee or a trust corporation shall invest perpetual care funds in the same manner as a trustee is authorized to invest trust funds under the *Trustee Act*.

Deposit of funds in bank pending investment

(2) Except as otherwise provided in this Act or the regulations, the owner, Public Trustee or a trust corporation, pending the investment of perpetual care funds or pending the payment over of such funds to the Public Trustee or a trust corporation in the case of an owner not entitled to hold perpetual care funds, may deposit them during such time as is reasonable in the circumstances in any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or in the Province of Ontario Savings Office, or in any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.

Exception

(3) This section does not apply to the perpetual care funds of a cemetery, mausoleum or columbarium or any class thereof that is exempt from this section under the regulations. R.S.O. 1980, c. 59, s. 28.

Definition, ss. 30-37

29.—(1) For the purposes of this section and sections 30 to 37, "owner" includes a trust corporation to which perpetual care funds have been paid. R.S.O. 1980, c. 59, s. 29 (1).

Passing of accounts

(2) Every owner shall forthwith submit to be passed, examined and audited, by a judge of the Ontario Court (General Division), accounts of the owner's dealings with perpetual care funds that have come into the owner's hands since the 1st day of January, 1952, but this subsection does not apply to any owner whose accounts with respect to such funds have been so passed since the 1st day of January, 1955. R.S.O. 1980, c. 59, s. 29 (2), *revised*.

Idem

(3) On a passing of accounts, the judge may require the owner,

- (a) to submit additional accounts or information with respect to perpetual care funds; and

être remis au propriétaire, mais forment plutôt une fiducie en la possession du curateur public ou de la société de fiducie.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas aux fonds d'entretien perpétuel des cimetières, des mausolées ou de columbariums, ou de toute catégorie de ceux-ci, que les règlements soustraient à son application. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 27.

Placement des fonds

28 (1) Les propriétaires qui ont le droit de maintenir des fonds d'entretien perpétuel, ainsi que le curateur public et les sociétés de fiducie, placent ces fonds conformément aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* régissant les placements de fonds en fiducie faits par les fiduciaires.

Dépôt dans une banque avant le placement

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le propriétaire, le curateur public ou une société de fiducie peut, avant de placer les fonds d'entretien perpétuel ou de les remettre au curateur public ou à une société de fiducie dans le cas d'un propriétaire n'ayant pas le droit de les maintenir, les déposer, pendant une période raisonnable dans les circonstances, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou dans une société de fiducie ou une société de prêt inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux fonds d'entretien perpétuel des cimetières, des mausolées ou de columbariums, ou de toute catégorie de ceux-ci, que les règlements soustraient à son application. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 28.

Définition, art. 30 à 37

29 (1) Pour l'application du présent article et des articles 30 à 37, le terme «propriétaire» s'entend notamment d'une société de fiducie ayant reçu des fonds d'entretien perpétuel. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 29 (1).

Approbation des comptes

(2) Le propriétaire fait vérifier et approuver sans délai les comptes de sa gestion des fonds d'entretien perpétuel qui sont entrés en sa possession depuis le 1^{er} janvier 1952, par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le présent paragraphe ne s'applique pas, toutefois, au propriétaire dont les comptes relatifs à de tels fonds ont ainsi été approuvés depuis le 1^{er} janvier 1955. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 29 (2), *révisé*.

Idem

(3) Lors de l'approbation des comptes, le juge peut exiger du propriétaire qu'il :

- a) présente des comptes ou des renseignements supplémentaires relativement aux fonds d'entretien perpétuel;

	(b) to make a full disclosure and accounting of all perpetual care funds that have come into the possession of the owner at any time.	b) fasse une divulgation et une reddition de comptes complètes de tous les fonds d'entretien perpétuel entrés en la possession du propriétaire à toute date.	
Idem	(4) Where a cemetery, mausoleum or columbarium is hereafter established, the owner shall, within five years after its establishment, submit to be passed, examined and audited by the judge, accounts of the owner's dealings with perpetual care funds.	(4) Lorsqu'un cimetière, un mausolée ou un columbarium est établi après l'entrée en vigueur de la présente loi, le propriétaire fait vérifier et approuver par le juge les comptes de sa gestion des fonds d'entretien perpétuel dans les cinq ans qui suivent cet établissement.	Idem
Exemption	(5) This section does not apply to perpetual care funds of a cemetery, mausoleum or columbarium or any class thereof that is exempt from this Act under the regulations. R.S.O. 1980, c. 59, s. 29 (4-6).	(5) Le présent article ne s'applique pas aux fonds d'entretien perpétuel des cimetières, des mausolées ou des columbariums, ou de toute catégorie de ceux-ci, que les règlements soustraient à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 29 (4) à (6).	Exception
Periodical passing of accounts	30. After the first passing of accounts under section 29 or a predecessor thereof, the owner shall submit the owner's accounts with respect to perpetual care funds to be passed, examined and audited at intervals not exceeding five years from the date of the order made on the last previous passing of accounts. R.S.O. 1980, c. 59, s. 30.	30 Après l'approbation initiale des comptes en vertu de l'article 29 ou d'une disposition que cet article remplace, le propriétaire fait vérifier et approuver ses comptes relatifs aux fonds d'entretien perpétuel à des intervalles d'au plus cinq ans qui suivent la date de l'ordonnance rendue lors de la dernière approbation de comptes. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 30.	Approbation périodique des comptes
Passing of accounts	31. The judge of the Ontario Court (General Division) may direct a passing of accounts of perpetual care funds at any time. R.S.O. 1980, c. 59, s. 31, <i>revised</i> .	31 Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, en tout temps, ordonner que les comptes de fonds d'entretien perpétuel soient soumis à une approbation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 31, <i>révisé</i> .	Approbation de comptes
Extension of time for passing accounts	32. Where for any reason the judge considers it expedient, the judge may from time to time, after notice has been given to the Public Trustee of an application to extend the time for passing accounts, extend the time prescribed by section 29 or 30 for a period not exceeding two years. R.S.O. 1980, c. 59, s. 32.	32 S'il l'estime opportun, le juge peut, après qu'avis d'une requête en prorogation de délai a été donné au curateur public, proroger pour une période d'au plus deux ans le délai prescrit à l'article 29 ou 30 pour faire approuver les comptes. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 32.	Prorogation du délai
Provisions to apply	33.— (1) Except as provided in subsection (2), the provisions of the <i>Estates Act</i> and the rules made thereunder and of the <i>Trustee Act</i> with respect to the passing of accounts of an executor, administrator or trustee apply with necessary modifications to the passing of accounts under this Act, but the owner shall not be allowed any compensation for the owner's care, pains and trouble and the owner's time expended in and about the perpetual care funds, and any agreement made by the owner with respect to the payment to a trust corporation or to the Public Trustee for services in connection with funds entrusted to the trust corporation or to the Public Trustee may be reviewed and passed upon by the judge on a passing of accounts.	33 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la <i>Loi sur les successions</i> et de ses règles d'application, et de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> portant sur l'approbation des comptes des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux ou des fiduciaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation des comptes prévue par la présente loi. Le propriétaire n'a toutefois droit à aucune indemnité pour ses efforts et ses peines, et pour le temps consacré relativement au fonds d'entretien perpétuel. Lors d'une approbation de comptes, le juge peut examiner et approuver toute entente conclue par le propriétaire prévoyant le paiement à une société de fiducie ou au curateur public des services rendus relativement aux fonds leur ayant été confiés.	Champ d'application
Notice	(2) Notice of the passing of accounts shall be served only upon the Public Trustee	(2) Sauf ordonnance contraire du juge, l'avis de l'approbation des comptes n'est	Avis

unless the judge otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 59, s. 33.

Breach of trust

34. If, upon the passing of accounts, the judge finds that the owner has been guilty of a breach of trust or that the owner possesses perpetual care funds that are not immediately required for perpetual care purposes, or has failed to set aside the proper amount for such purposes, the judge may direct that the funds or a part thereof be paid to the Public Trustee or to a trust corporation, or make such order as he or she considers necessary to compel compliance with this Act or the trust in question. R.S.O. 1980, c. 59, s. 34.

Information required by Public Trustee

35. An owner shall from time to time furnish the Public Trustee with such information with respect to perpetual care funds as the Public Trustee requires. R.S.O. 1980, c. 59, s. 35.

Interest of Public Trustee

36. The Public Trustee shall be deemed to be a person having an interest in perpetual care funds. R.S.O. 1980, c. 59, s. 36.

Law applicable to property for charitable purposes

37. In addition to the powers, rights and obligations created by this Act, the provisions of the general law either statutory or otherwise apply to an owner or trust corporation with respect to any perpetual care funds in hand to the same extent as they are applicable to a trustee having funds or property in hand for charitable purposes. R.S.O. 1980, c. 59, s. 37.

Pre-need assurance funds

38.—(1) Every owner who sells cemetery supplies or cemetery services to be furnished or supplied upon the death of a person who is alive at the time the sale is made shall establish and maintain a pre-need assurance fund.

Operation of fund

(2) Every owner referred to in subsection (1) shall pay into the owner's pre-need assurance fund such portion of the consideration of each sale as the regulations prescribe, and the owner may withdraw from the fund such portion as the regulations prescribe upon such terms and conditions as the regulations prescribe.

Application of ss. 27-37

(3) Sections 27 to 37, except subsection 27 (6), subsection 29 (2) and 33 (2), apply with necessary modifications to pre-need assurance funds.

Minister deemed to have interest

(4) The Minister or a person designated by the Minister shall be deemed to be a person having an interest in pre-need assurance funds. R.S.O. 1980, c. 59, s. 38 (1-4).

Passing of accounts

(5) Every owner shall forthwith submit to be examined, audited and passed by a judge of the Ontario Court (General Division) the accounts of the owner's dealings with the

signifié qu'au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 33.

34 Si le juge conclut, lors de l'approbation des comptes, que le propriétaire s'est rendu coupable d'abus de confiance, qu'il a en sa possession des fonds d'entretien perpétuel qui ne sont pas immédiatement requis à des fins d'entretien perpétuel ou qu'il n'a pas, à ces fins, réservé le montant approprié, il peut ordonner le versement des fonds, ou d'une partie de ceux-ci, au curateur public ou à une société de fiducie ou rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer le respect de la présente loi ou de la fiducie. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 34.

35 Le propriétaire fournit au curateur public les renseignements que ce dernier exige relativement aux fonds d'entretien perpétuel. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 35.

36 Le curateur public est réputé une personne titulaire d'un droit sur les fonds d'entretien perpétuel. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 36.

37 Outre les pouvoirs, les droits et les obligations créés par la présente loi, les dispositions de droit, notamment les lois, s'appliquent au propriétaire ou à la société de fiducie quant aux fonds d'entretien perpétuel en leur possession, dans la même mesure où elles s'appliquent à un fiduciaire en possession de fonds ou de biens destinés à des fins de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 37.

38 (1) Le propriétaire qui vend des fournitures ou des services de cimetière devant être fournis au décès d'une personne qui était en vie lors de la vente crée et maintient un fonds de prévoyance.

(2) Le propriétaire visé au paragraphe (1) verse à son fonds de prévoyance la portion de la contrepartie de la vente que prescrivent les règlements. Il peut retirer du fonds la portion que prescrivent les règlements aux conditions qui y sont prescrites.

(3) À l'exception des paragraphes 27 (6), 29 (2) et 33 (2), les articles 27 à 37 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds de prévoyance.

(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne est réputé une personne ayant un intérêt dans les fonds de prévoyance. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 38 (1) à (4).

(5) Le propriétaire fait vérifier et approuver sans délai les comptes de sa gestion des sommes d'argent constituant le fonds de prévoyance qui sont entrées en sa possession

Abus de confiance

Renseignements exigés par le curateur public

Droit du curateur public

Droit applicable aux biens destinés à des fins de bienfaisance

Fonds de prévoyance

Fonctionnement du fonds

Champ d'application des art. 27 à 37

Droit du ministre

Approbation de comptes

pre-need assurance money that has come into the owner's hand since the 1st day of November, 1957, but this subsection does not apply to any owner whose accounts with respect to such funds have been passed since the 1st day of January, 1962. R.S.O. 1980, c. 59, s. 38 (5), *revised*.

Idem

(6) Notice of the passing of accounts shall be served upon the Minister. R.S.O. 1980, c. 59, s. 38 (6).

Power to
adjust
amount of
perpetual
care funds

39. Where an action has been commenced by debenture holders whose debentures are charges against the assets of a cemetery and perpetual care funds paid to the owner of the cemetery have not been set aside as required by this Act and the regulations and a receiver has been appointed by order of the court, the Lieutenant Governor in Council may, despite this Act and the regulations, fix the amount to be set aside for perpetual care. R.S.O. 1980, c. 59, s. 39.

Right to
charge
owner with
cost of main-
tenance

40. The owner of a cemetery that is not operated for gain or profit may maintain any lot, tomb, monument or enclosure that is not being properly maintained by or on behalf of the owner thereof, and the reasonable charges for so doing are a debt due by the lot owner to the owner of the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 40.

Power to
acquire addi-
tional lands,
etc.

41.—(1) If additional land is required for the enlargement of a cemetery and the council of the municipality in which the land is situate by by-law declares that in the opinion of the council the owner should, for that purpose, have power to expropriate any adjacent land described in the by-law, and if the Ministry certifies that in its opinion the proposed enlargement is for the public advantage and convenience and ought to be permitted, the owner, upon registering the by-law and certificate in the proper land registry office, in respect of the land described in the by-law, possesses the powers conferred upon the council of a local municipality by the *Municipal Act*.

How
proceedings
to be insti-
tuted

(2) Where the owner, not being a municipal corporation, desires to proceed under this section, proceedings for expropriation may be initiated by notice. R.S.O. 1980, c. 59, s. 41.

Power to
make regula-
tions

42. Subject to this Act and to the regulations, the owner may make regulations for laying out and selling lots and managing the cemetery, for regulating burials therein, the removal of bodies therefrom, the erection or removal of tombs, monuments, gravestones, vaults, copings, fences, hedges or other permanent improvements therein, the planting, placing and removal of trees, shrubs and plants in the grounds, and otherwise gener-

depuis le 1^{er} novembre 1957, par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le présent paragraphe ne s'applique pas, toutefois, au propriétaire dont les comptes relatifs à ces fonds ont été approuvés depuis le 1^{er} janvier 1962. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 38 (5), *révisé*.

(6) Avis de l'approbation des comptes est signifié au ministre. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 38 (6).

Idem

39 Lorsque les titulaires de débentures grevant l'actif d'un cimetière introduisent une action, que les fonds d'entretien perpétuel versés au propriétaire du cimetière n'ont pas été mis en réserve, conformément à la présente loi et aux règlements, et que le tribunal a, par ordonnance, nommé un séquestre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, malgré la présente loi et les règlements, fixer le montant devant être mis en réserve à des fins d'entretien perpétuel. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 39.

Pouvoir de
fixer le mon-
tant des fonds
d'entretien
perpétuel

40 Le propriétaire d'un cimetière qui n'est pas exploité à des fins lucratives peut entretenir les lots, les tombes, les monuments ou les enceintes qui ne sont pas adéquatement entretenus par leur propriétaire ou pour son compte. Les frais raisonnables engagés à cet égard constituent une dette du propriétaire du lot envers le propriétaire du cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 40.

Frais d'entre-
tien

41 (1) Si l'agrandissement d'un cimetière nécessite l'acquisition d'un bien-fonds supplémentaire, si le conseil de la municipalité où est situé le bien-fonds déclare, par voie de règlement municipal, qu'à son avis le propriétaire devrait être investi à cette fin du pouvoir d'exproprier un bien-fonds adjacent décrit dans le règlement et si le ministère certifie qu'à son avis l'agrandissement projeté devrait être reconnu d'intérêt public et, par conséquent autorisé, le propriétaire est investi à cet égard, sur enregistrement du règlement et du certificat au bureau d'enregistrement immobilier compétent, des pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité locale par la *Loi sur les municipalités*.

Acquisition
de biens-
fonds sup-
plémentaires

(2) Si le propriétaire qui n'est pas une municipalité désire se prévaloir du présent article, il peut introduire au moyen d'un avis une instance en expropriation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 41.

Instance
introduite au
moyen d'un
avis

42 Sous réserve de la présente loi et des règlements, le propriétaire peut, par règlement, prévoir le tracé et la vente des lots, la gestion du cimetière, la réglementation des inhumations dans ce cimetière, l'exhumation des cadavres de ce cimetière, l'installation ou l'enlèvement des tombes, des monuments, des pierres tombales, des caveaux, des couronnements, des clôtures, des haies ou des autres embellissements permanents dans ce

Pouvoir de
réglementa-
tion

ally respecting the use of the grounds, and for the execution of conveyances of lots or plots in the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 42.

Power to borrow

43. The owner may borrow money for the purpose of laying out, making and improving roads in the cemetery, and for that purpose may mortgage all of the owner's estate, right and interest in the cemetery, but nothing in this section authorizes the mortgagee or any one claiming under the mortgagee to use or deal with the cemetery in a manner inconsistent with the continued use of it as a cemetery or inconsistent with any provision of this Act for the preservation and protection of it for cemetery purposes. R.S.O. 1980, c. 59, s. 43.

Duties of owner

44.—(1) The owner shall,

- (a) keep and maintain fences about the cemetery sufficient to prevent dogs, cattle and other animals from straying therein;
- (b) keep the cemetery and the buildings and fences thereof in good order and repair; and
- (c) see that all burials in the cemetery are conducted in a decent and orderly manner and that quiet and good order are at all times maintained therein.

Weeds

(2) Where there is no person resident in the municipality in which a cemetery is situated in charge of it, the cemetery shall be deemed non-resident land within the meaning of the *Weed Control Act*.

Offence

(3) Every owner who contravenes any of the provisions of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10 and \$5 for every day during which the contravention continues. R.S.O. 1980, c. 59, s. 44.

Sewers and drains

45. Every owner shall construct all necessary sewers and drains in and about the cemetery for draining it and keeping it dry, and may whenever necessary connect any such sewer or drain with an existing sewer with the consent in writing of the municipal corporation or other body or the person owning or controlling the highway, lane or other public communication, or the land of which any part is to be opened up for that purpose, doing as little damage as possible and restoring the same to as good condition as before the opening was made. R.S.O. 1980, c. 59, s. 45.

cimetière, la plantation, la disposition et l'enlèvement des arbres, des arbustes et des plantes sur le terrain, traiter en général de l'utilisation du terrain et de la signature des actes de cession de lots ou de concessions dans le cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 42.

Pouvoir d'emprunt

43 Le propriétaire peut contracter des emprunts afin de tracer, de construire et d'améliorer les chemins dans le cimetière et, à ces fins, hypothéquer son domaine, ses droits et ses intérêts sur celui-ci. Le présent article n'a pas pour effet de permettre au créancier hypothécaire ou à ses ayants droit d'utiliser le cimetière ni de prendre à son égard des mesures, de façon incompatible avec son utilisation ininterrompue comme cimetière ou de façon incompatible avec une disposition de la présente loi qui en prévoit la préservation ou la protection à des fins de cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 43.

44 (1) Le propriétaire :

Devoirs du propriétaire

- a) entoure le cimetière de clôtures et les entretient, de façon à empêcher les animaux, notamment les chiens et le bétail, d'y errer;
- b) conserve en bon état le cimetière, ainsi que les bâtiments et les clôtures qui y sont érigés;
- c) veille à ce que les inhumations dans le cimetière se déroulent de façon décente et ordonnée et maintient constamment en ces lieux l'ordre et la tranquillité.

(2) Le cimetière dont aucun résident de la municipalité où il est situé ne s'occupe est réputé un terrain sans résident au sens de la *Loi sur la destruction des mauvaises herbes*.

Mauvaises herbes

(3) Le propriétaire qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 \$ et de 5 \$ pour chaque jour que dure l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 44.

Infraction

45 Le propriétaire installe dans le cimetière et aux alentours les égouts et les drains nécessaires pour le drainer et le tenir sec et peut, au besoin, les raccorder à un égout existant avec le consentement écrit de la municipalité, de l'organisme ou de la personne qui est propriétaire ou qui assume la surveillance de la voie publique, de la voie, d'une autre voie de communication ouverte au public ou du bien-fonds sur une partie duquel doivent être faits les travaux à cette fin, en faisant le moins de dommages possible et en remettant ensuite les lieux dans le même état où ils étaient avant l'exécution des travaux. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 45.

Égouts et drains

No offensive matter to be allowed into rivers, etc.

46.—(1) The owner shall not cause or suffer any offensive matter from the cemetery to be brought to or flow into any river, spring, well, stream, canal, reservoir, aqueduct, pond or watering place.

Offence

(2) Every owner who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50, and in addition is liable for any damage caused thereby to any person having a right to use such water. R.S.O. 1980, c. 59, s. 46.

Interments not to be within 15 feet of church walls, etc.

47.—(1) The owner shall not cause or suffer any dead body to be interred in a vault or otherwise under or within fifteen feet of the outer wall of a church, chapel or other building in the cemetery.

Offence

(2) Every owner who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 59, s. 47.

Owner's name to be recorded

48.—(1) The owner shall not permit any burial therein until the owner has been registered as the owner of the cemetery with the Registrar General, through the division registrar of the municipality in which the cemetery is situate.

Offence

(2) Every owner who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 59, s. 48.

Default of owner

49. Where the owner neglects to keep a cemetery in good order or to erect or maintain fences as required by this Act, the local board may give notice to the owner to do so, specifying in the notice what the owner is required to do, and if the owner does not within one month after the notice comply with such requirements, the local board may cause such requirements to be complied with at the owner's expense, and may levy the cost thereof by distress and sale of the owner's goods and chattels, or may maintain an action for the recovery thereof. R.S.O. 1980, c. 59, s. 49.

Application of certain sections to mausolea

50. Sections 5, 6, 7, 9, 11, 13, 15, 16, 17, 19, 42, 45 and 46 apply with necessary modifications to mausolea in the same manner as they apply to cemeteries. R.S.O. 1980, c. 59, s. 50.

Extension of perpetual care and pre-care provisions

51. The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that the provisions of this Act respecting perpetual care funds and pre-need assurance funds and the regulations with respect thereto apply to persons who do not own a cemetery but who sell or offer for sale cemetery lots or cemetery

46 (1) Le propriétaire ne doit pas faire apporter ou déverser des matières nuisibles provenant d'un cimetière dans une rivière, une source, un puits, un ruisseau, un canal, un réservoir, un aqueduc, un étang ou un abreuvoir, ni le tolérer.

Matières nuisibles

(2) Le propriétaire qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$. Il est en outre responsable du préjudice ainsi causé à tout titulaire du droit d'utiliser l'eau. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 46.

Infraction

47 (1) Le propriétaire ne doit pas faire inhumer un cadavre dans un caveau ou autrement sous une église, une chapelle ou autre bâtiment situé dans un cimetière ou dans les quinze pieds de leur mur extérieur, ni le tolérer.

Inhumations interdites dans les quinze pieds d'un bâtiment dans un cimetière

(2) Le propriétaire qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 47.

Infraction

48 (1) Le propriétaire du cimetière ne doit pas y permettre d'inhumations, à moins d'être inscrit à ce titre auprès du registraire général, par l'intermédiaire du registraire de la division de la municipalité où est situé le cimetière.

Inscription du nom du propriétaire

(2) Le propriétaire qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 48.

Infraction

49 Lorsque le propriétaire néglige de garder le cimetière en bon état ou d'y installer et entretenir des clôtures conformément à la présente loi, le conseil local peut lui donner avis de corriger le manquement précisé. S'il n'y obtempère pas dans un délai d'un mois qui suit cet avis, le conseil local peut faire corriger le manquement aux frais du propriétaire et peut saisir et vendre ses biens meubles ou intenter une action pour recouvrer ces frais. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 49.

Manquement du propriétaire

50 Les articles 5, 6, 7, 9, 11, 13, 15, 16, 17, 19, 42, 45 et 46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mausolées comme s'il s'agissait de cimetières. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 50.

Application de certains articles aux mausolées

51 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les dispositions de la présente loi concernant les fonds d'entretien perpétuel et les fonds de prévoyance, ainsi que les règlements qui visent ces fonds, s'appliquent aux personnes qui ne sont pas propriétaires de cimetières mais qui

Non-propriétaires vendant des fournitures de cimetière

supplies and services. R.S.O. 1980, c. 59, s. 51.

vendent ou mettent en vente des lots, des fournitures et des services de cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 51.

Provision for sale of part of lot where no interment made for 20 years

52.—(1) Where no interment has been made in a plot for more than twenty years and the plot owner has not maintained and kept it in a proper state of repair for more than five years or has made default for more than five years in payment of the maintenance charges referred to in section 40, a judge of the Ontario Court (General Division), on the application of the owner of the cemetery and after notice has been given as provided by subsection (2) and on being satisfied that the facts are as above set out, may authorize the owner of the cemetery to sell and convey that part of the plot in which no interment has been made, and the proceeds of any such sale, except as otherwise provided in subsection (3), shall be invested and the income derived therefrom shall be applied to the perpetual care and maintenance of that part of the plot in which an interment has been made. R.S.O. 1980, c. 59, s. 52 (1), *revised*.

Notice of application

(2) Where to the knowledge of the owner of the cemetery the plot owner resides in the county or district, notice of the application shall be delivered to the plot owner personally or sent to his or her address by registered mail at least four days before the time fixed for hearing the application, and, where the plot owner resides in some other county or district in Ontario and his or her place of residence is known by the owner of the cemetery, the notice shall be sent to the address of the plot owner's residence by registered mail at least ten days before the time fixed for the hearing, and, where the place of the plot owner's residence is not in Ontario or is unknown, the judge may direct what notice, if any, shall be given.

Where fund for perpetual care maintained and lots sold

(3) Where the owner of a cemetery that is not operated for gain or profit maintains a fund for the perpetual care of the cemetery and plots or parts of plots are sold under this section, the owner shall apply the proceeds received from the sale, or so much as is available, in the following order and priority:

Firstly. —In reduction or satisfaction of all arrears due to the owner for the maintenance charges referred to in subsection (1).

Secondly. —In providing for the perpetual care of that part of the lot in which an interment has been made.

Thirdly. —Any balance remaining to be carried to the credit of the perpetual care fund

52 (1) Lorsqu'aucune inhumation n'a été faite dans une concession depuis plus de vingt ans et que le propriétaire de la concession ne l'a pas conservée en bon état au cours des cinq dernières années ou a fait défaut, pendant plus de cinq ans, de payer les frais d'entretien visés à l'article 40, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du propriétaire du cimetière et après qu'un avis a été donné conformément au paragraphe (2), et s'il est convaincu que les faits énoncés ci-dessus sont avérés, autoriser le propriétaire du cimetière à vendre et à céder la partie de la concession inutilisée. Sauf disposition contraire au paragraphe (3), le produit de la vente est placé et les revenus ainsi générés sont affectés à l'entretien perpétuel de la partie de la concession ayant servi de lieu d'inhumation. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 52 (1), *révisé*.

Concession inutilisée depuis plus de 20 ans

(2) Lorsque, à la connaissance du propriétaire du cimetière, le propriétaire de la concession réside dans le comté ou le district, l'avis de requête lui est remis en mains propres ou envoyé à son adresse par courrier recommandé au moins quatre jours avant la date d'audition de la requête. S'il réside dans un autre comté ou district de l'Ontario et que le propriétaire du cimetière connaisse son lieu de résidence, l'avis y est envoyé par courrier recommandé au moins dix jours avant la date d'audience. Si sa résidence ne se trouve pas en Ontario ou qu'elle est inconnue, le juge peut prescrire, le cas échéant, la façon de donner l'avis.

Avis de la requête

(3) Lorsque le propriétaire d'un cimetière qui n'est pas exploité à des fins lucratives maintient un fonds d'entretien perpétuel pour le cimetière et qu'il y a vente de concessions, en totalité ou en partie, en vertu du présent article, il affecte le produit de la vente, dans la mesure disponible, selon l'ordre de priorité suivant :

Affectation de revenus de la vente

Premièrement —Réduction ou acquittement de tout l'arriéré dû au propriétaire relativement aux frais d'entretien visés au paragraphe (1).

Deuxièmement —Entretien perpétuel de la partie du lot ayant servi de lieu d'inhumation.

Troisièmement —Versement du solde au crédit du fonds d'entretien perpétuel du cimetière.

maintained by the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 52 (2, 3).

L.R.O. 1980, chap. 59, par. 52 (2) et (3).

Graves to be provided for strangers and indigents free of charge

53. Where the owner of a cemetery is an incorporated company or a municipal corporation, it shall provide graves for strangers and for the indigent free of charge, but an incorporated company is not bound to do so in the case of an indigent except upon the certificate of a member of the council of the municipality or of a minister or clergyman that the relatives of the deceased are poor and cannot afford to purchase a lot in the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 53.

53 Le propriétaire d'un cimetière qui est une compagnie constituée en personne morale ou une municipalité fournit gratuitement des tombes aux étrangers et aux indigents. La compagnie constituée en personne morale n'y est toutefois pas tenue dans le cas d'un indigent, sauf sur certificat d'un membre du conseil de la municipalité, d'un ministre ou d'un ecclésiastique attestant que les parents du défunt sont pauvres et qu'ils n'ont pas les moyens d'acheter un lot dans le cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 53.

Tombes fournies aux étrangers et aux indigents

Disinterment in cases of contagious diseases

54.—(1) The body of a person who has died of smallpox, scarlet fever, measles, diphtheria, croup, bubonic plague, cholera, epidemic cerebrospinal meningitis, or epidemic anterior poliomyelitis shall not be disinterred, except for the purpose of transportation or reinterment and in conformity with the regulations.

54 (1) Le cadavre des personnes décédées des suites de la variole, de la scarlatine, de la rougeole, de la diphtérie, du croup, de la peste bubonique, du choléra, d'une méningite cérébro-spinale épidémique ou de poliomyélite antérieure épidémique ne doit pas être exhumé, sauf à des fins de transport ou de nouvelle inhumation conformément aux règlements.

Exhumation dans les cas de maladie contagieuse

Transport of dead body

(2) No such dead body shall be transported by railway, steam or other vessel, or other public conveyance unless prepared in the manner provided by the regulations and enclosed in a hermetically sealed coffin that shall not be subsequently opened. R.S.O. 1980, c. 59, s. 54.

(2) Un tel cadavre ne doit pas être transporté par chemin de fer, navire, navire à vapeur ou autre moyen de transport public, à moins d'être préparé de façon conforme aux règlements et déposé dans un cercueil hermétiquement scellé qui ne doit pas être ultérieurement ouvert. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 54.

Transport des cadavres

Disinterment of dead body

55.—(1) No dead body shall at any time be disinterred or removed from the grave, place of burial or vault, other than a receiving vault, except under and subject to the regulations and under the supervision and direction of the medical officer of health.

55 (1) Il est interdit d'exhumer un cadavre ou de l'enlever de sa tombe, de son lieu d'inhumation ou de son caveau, à l'exception d'un caveau de réception, sauf en vertu des règlements et sous réserve de ces derniers et sous la surveillance et la direction du médecin-hygiéniste.

Exhumation d'un cadavre

Certificate of medical officer of health

(2) The certificate of the medical officer of health that this Act and the regulations have been complied with shall be affixed to the coffin or other receptacle containing the dead body before its removal from the cemetery.

(2) Le certificat du médecin-hygiéniste attestant l'observation de la présente loi et des règlements est attaché au cercueil ou à un autre réceptacle renfermant le cadavre avant son enlèvement du cimetière.

Certificat du médecin-hygiéniste

Offence

(3) Every person who disinters or removes a dead body from a grave, place of burial or vault, except as hereinbefore provided, and every person who conveys or transports any such body in contravention of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100. R.S.O. 1980, c. 59, s. 55.

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 \$, quiconque exhume un cadavre, l'enlève de sa tombe, de son lieu d'inhumation ou de son caveau, sauf de la façon prévue ci-dessus, ou le transporte en contravention à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 55.

Infraction

Depth of burials

56. Every human body interred in a cemetery that is not placed or buried in a private vault so constructed as to prevent the escape of noxious or unhealthful gases therefrom shall be buried so that the outside cover or shell of the coffin or other receptacle is at least three feet beneath the natural surface of the ground, and the coffin or other recepta-

56 Les cadavres inhumés dans un cimetière qui ne sont pas placés dans un caveau privé construit de façon à prévenir les émanations nocives ou malsaines sont inhumés de manière que le dessus du cercueil ou d'un autre réceptacle soit à trois pieds au moins sous le niveau du sol et immédiatement recouvert d'au moins trois pieds de terre. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 56.

Profondeur

cle shall be immediately covered with at least three feet of earth. R.S.O. 1980, c. 59, s. 56.

Disinterment, court order

57.—(1) Despite anything in this Act, where it is deemed necessary to disinter a dead body for the purpose of a judicial proceeding, the court in which the proceeding is pending may direct its disinterment under and subject to such conditions as to reinterment as are considered proper.

Attorney General's order

(2) Where the Attorney General considers it expedient for the purpose of an inquiry as to the cause of death or for the purpose of a criminal investigation or proceeding that a body should be disinterred, the Attorney General may exercise the powers mentioned in subsection (1).

Coroner's order

(3) A coroner who has issued his or her warrant for the holding of an inquest upon a dead body may direct it to be disinterred. R.S.O. 1980, c. 59, s. 57.

Closing cemeteries

58. Where the Ministry reports in writing that a cemetery is so situated that, owing to the want of proper facilities for drainage or from any other cause, it has become or is likely to become dangerous to the health of the inhabitants of the locality or that for any other reason it is expedient that it should be closed, the Lieutenant Governor in Council may declare it to be closed and thereupon no further interments shall take place therein. R.S.O. 1980, c. 59, s. 58.

Removal of bodies and reinterment in another cemetery

59.—(1) Where a cemetery has been closed by the Lieutenant Governor in Council and the owner of the cemetery establishes to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that it is expedient that the bodies therein should be removed therefrom, the Lieutenant Governor in Council may direct such removal in the manner and according to the procedure provided by this section.

Notice of application

(2) Before the application for an order under subsection (1) is granted, the owner shall give notice of the application,

- (a) once a week for four successive weeks in *The Ontario Gazette*;
- (b) once a week for four successive weeks in a newspaper having general circulation in the locality in which the cemetery is situate; and
- (c) by registered letter addressed to every plot owner in the cemetery whose address is known or can be ascertained by the owner.

Notice of order to be published

(3) After the making of the order, the owner shall forthwith give notice thereof by publication once a week for at least two successive weeks in *The Ontario Gazette* and in

57 (1) Malgré la présente loi, un tribunal peut, en cours d'instance judiciaire, ordonner l'exhumation d'un cadavre s'il le juge nécessaire aux fins de l'instance et aux conditions qu'il estime appropriées quant à la nouvelle inhumation.

Exhumation sur ordonnance du tribunal

(2) Le procureur général peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) s'il juge l'exhumation opportune aux fins d'une enquête sur la cause d'un décès ou aux fins d'une enquête ou d'une instance criminelle.

Pouvoirs du procureur général

(3) Le coroner qui a délivré un mandat relativement à la tenue d'une enquête au sujet d'un cadavre peut en ordonner l'exhumation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 57.

Ordonnance du coroner

58 Sur rapport écrit du ministère établissant que, vu sa situation, un cimetière met en danger, ou mettra probablement en danger, la santé des habitants de la localité en raison de l'absence d'installations de drainage appropriées ou pour toute autre cause, ou qu'il est opportun de le fermer pour tout autre motif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut le déclarer fermé, ce qui a alors pour effet d'y interdire toute nouvelle inhumation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 58.

Fermeture de cimetières

59 (1) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil déclare un cimetière fermé et que le propriétaire de celui-ci le convainc de l'opportunité d'en exhumer les cadavres, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner de telles exhumations selon les modalités et la procédure prévues au présent article.

Exhumation des cadavres et inhumation dans un autre cimetière

(2) Avant l'acceptation de sa demande d'obtention de décret présentée en vertu du paragraphe (1), le propriétaire donne avis de sa demande :

Avis de la demande

- a) une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal de diffusion générale dans la localité où est situé le cimetière;
- c) par courrier recommandé à chaque propriétaire de concession dans le cimetière dont l'adresse est connue ou qu'il peut établir.

(3) Après la prise du décret, le propriétaire en donne avis sans délai, en le publiant une fois par semaine, pendant au moins deux semaines consécutives, dans la *Gazette de*

Publication de l'avis de décret

a newspaper having general circulation in the locality in which the cemetery is situate, or, if there is no such newspaper, then in a newspaper in the county or district town, that the owner will, at the expiration of thirty days from the publication of the last of such notices, disinter and remove the bodies and reinter them in the place described in the notice, which shall be in some cemetery in the same or in an adjacent municipality.

Time of removal and duties of owner

(4) At the expiration of the time fixed by such notice, any bodies not removed by the relatives or friends of the deceased may be removed by the owner at the owner's own expense, and when removed shall be reinterred by the owner in the cemetery mentioned in the notice.

Application of ss. 54, 55, 56

(5) Sections 54, 55 and 56 apply to such disinterment, removal and reinterment.

Removal and re-erection of monuments, etc.

(6) The owner shall remove all monuments or headstones or other stones marking the graves in which bodies so removed are buried, and shall re-erect or replace them in the cemetery to which the bodies are removed. R.S.O. 1980, c. 59, s. 59 (1-6).

Certificate of judge

(7) If the owner satisfies a judge of the Ontario Court (General Division) that the owner has removed from the cemetery and reinterred as provided in this Act all the remains which with the exercise of reasonable diligence the owner has been able to find buried in the cemetery, the judge may certify that this section has been complied with and the certificate may be registered in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 59, s. 59 (7), *revised*.

Effect of certificate

(8) The certificate when so registered is conclusive evidence that the owner has removed from the land therein described all the remains there buried, and thereafter the land shall be deemed not to be a cemetery within the meaning of this Act, but may be sold, leased or otherwise disposed of and dealt with by the owner as if it had not been a cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 59 (8).

Removal by person other than owner

60. Where a cemetery has been closed by the Lieutenant Governor in Council and the owner does not proceed as provided by section 59, the Lieutenant Governor in Council may authorize any person to exercise the powers of the owner in respect of a removal directed by the Lieutenant Governor in Council and every expense incurred by such person in so doing is a debt due and owing from the owner to the Crown in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 59, s. 60.

Prohibitions

61.—(1) No person shall,

l'Ontario et dans un journal de diffusion générale dans la localité où est situé le cimetière ou, en l'absence d'un tel journal, dans un journal de la ville de comté ou de district, et en précisant qu'à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la publication du dernier avis, il exhumera puis inhumera de nouveau les cadavres au lieu décrit dans l'avis et qui se trouve dans un cimetière de la même municipalité ou d'une municipalité voisine.

(4) À l'expiration du délai fixé par l'avis, le propriétaire peut exhumer à ses frais les cadavres que les parents ou amis des défunts n'ont pas exhumés et les inhume de nouveau dans le cimetière mentionné dans l'avis.

Délai accordé pour l'exhumation et devoirs du propriétaire

(5) Les articles 54, 55 et 56 s'appliquent à ces exhumations et nouvelles inhumations.

Champ d'application des art. 54, 55, 56

(6) Le propriétaire enlève tous les monuments et toutes les pierres tombales ou autres pierres marquant les tombes où les cadavres ont été exhumés et les replace dans le cimetière où les cadavres sont de nouveau inhumés. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 59 (1) à (6).

Monuments

(7) Si le propriétaire convainc un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'il a exhumé du cimetière puis inhumé de nouveau conformément à la présente loi tous les restes humains qu'il a pu, avec une diligence raisonnable, trouver dans le cimetière, le juge peut certifier que le présent article a été respecté. Le certificat peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 59 (7), *révisé*.

Certificat du juge

(8) Le certificat ainsi enregistré constitue une preuve concluante de l'exhumation par le propriétaire de tous les restes humains inhumés dans le bien-fonds qui y est décrit. Le bien-fonds est ensuite réputé ne pas être un cimetière au sens de la présente loi, et le propriétaire peut l'aliéner ou en disposer, notamment en le vendant ou en le louant, comme s'il ne s'était jamais agi d'un cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 59 (8).

Effet du certificat

60 Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil déclare un cimetière fermé et que le propriétaire ne respecte pas l'article 59, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs du propriétaire à l'égard d'une exhumation qu'a ordonnée le lieutenant-gouverneur en conseil. Les frais ainsi engagés par cette personne constituent une dette exigible du propriétaire envers la Couronne du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 60.

Autre personne exerçant les pouvoirs du propriétaire

61 (1) Nul ne doit :

Interdictions

- (a) wilfully destroy, mutilate, deface, injure or remove any tomb, monument, gravestone or other structure placed in a cemetery, or any fence, railing or other work for the protection or ornament of a cemetery, or of any such tomb, monument, gravestone or other structure or of any lot in a cemetery;
- (b) wilfully destroy, cut, break or injure any tree, shrub or plant in a cemetery, or wilfully injure, destroy or deface any building or structure or any road, walk or other works in a cemetery;
- (c) play at any game or sport in a cemetery;
- (d) discharge firearms in a cemetery, except at a military funeral;
- (e) wilfully and unlawfully disturb persons assembled for the purpose of burying a body in a cemetery; or
- (f) commit a nuisance in a cemetery.

- a) sciemment détruire, mutiler, abîmer, endommager ni enlever une tombe, un monument, une pierre tombale ou une autre construction se trouvant dans un cimetière, ou une clôture, une grille ou un autre ouvrage servant à la protection ou à l'embellissement de ceux-ci ou de tout lot;
- b) sciemment détruire, abattre, briser ni endommager un arbre, un arbuste ou une plante dans un cimetière ni sciemment endommager, détruire ni abîmer un bâtiment ou une construction, ou un chemin, une allée ou d'autres ouvrages dans un cimetière;
- c) se livrer à la pratique d'un jeu ou d'un sport dans un cimetière;
- d) décharger des armes à feu dans un cimetière, sauf à des funérailles militaires;
- e) sciemment et illégalement déranger des personnes réunies pour l'inhumation d'un corps dans un cimetière;
- f) commettre une nuisance dans un cimetière.

Offence

(2) Every person who contravenes any of the provisions of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$4 and not more than \$40.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 4 \$ et d'au plus 40 \$.

Infraction

Animals

(3) No person shall bring any dog, goat or cattle within the limits of a cemetery, and every person so doing is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20.

(3) Nul ne doit introduire un chien, une chèvre ou du bétail dans les limites d'un cimetière. Quiconque contrevient au présent paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 \$.

Animaux

Liability to action

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (3) is also liable in an action in the name of the owner of the cemetery or of a burial plot upon which the damage is done or other unlawful act committed to pay all damages occasioned by the person's unlawful act and, when recovered, the damages shall be applied under the direction of the owner of the cemetery for the reparation and reconstruction of the property destroyed. R.S.O. 1980, c. 59, s. 61.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est responsable également, dans le cadre d'une action intentée au nom du propriétaire du cimetière ou de la concession touchée par les dommages ou l'acte illégal, des dommages-intérêts qu'il a ainsi causés. Les dommages-intérêts recouvrés sont affectés, sous la surveillance du propriétaire du cimetière, à la réfection et à la reconstruction des biens détruits. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 61.

Action en responsabilité

Where municipality to maintain cemetery

62. Where the owner of a cemetery cannot be found or is unknown or is unable to maintain it, the council of the local municipality in which the cemetery is situate shall maintain it and the corporation of the local municipality shall for the purposes of this Act be deemed to be the owner of the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 62.

62 Si le propriétaire d'un cimetière est introuvable, inconnu ou n'est pas en mesure de l'entretenir, le conseil de la municipalité locale où est situé le cimetière l'entretient. La municipalité locale est alors réputée propriétaire du cimetière pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 62.

Entretien du cimetière par la municipalité

Power of municipality to expropriate cemetery or land to establish cemetery

63. The council of a local municipality may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, pass a by-law,

63 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement :

Pouvoir d'expropriation d'une municipalité locale

- (a) for expropriating land in the municipality for the establishment of a cemetery; or
- (b) for expropriating a cemetery situate in the municipality or in an adjacent township or in unorganized territory,

and the *Expropriations Act* applies thereto. R.S.O. 1980, c. 59, s. 63.

Power of municipality to convey cemetery

64.—(1) Where a local municipality has expropriated a cemetery, the municipality may, with the approval of the Minister,

- (a) convey the cemetery to trustees elected in the manner provided by section 75 or to a company incorporated for the purpose of operating a cemetery upon such trusts as the council of the municipality considers proper; and
- (b) assign to such trustees or company any money or securities held by the municipality for the purpose of providing for perpetual care of graves, lots, grave-stones or fences in the cemetery.

Application of s. 75

(2) Where a municipality has conveyed a cemetery to trustees under this section, section 75 applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 59, s. 64.

By-laws

65.—(1) Subject to sections 5 to 61 and to the regulations, the council of every local municipality and the trustees of every police village may pass by-laws for,

- (a) making an annual or other grant of money to the owner of a cemetery situate in the municipality or the police village, or in any adjacent municipality or police village;
- (b) regulating funerals and the interment of the dead;
- (c) acquiring land in the municipality or in the police village or in an adjacent township or in unorganized territory for a cemetery, or for the enlargement of an existing cemetery of which the municipality or police village is the owner;
- (d) selling or leasing parts of such land for the purpose of interment in family vaults or otherwise, and fixing the terms on which the land shall be conveyed or leased and held;

- a) soit prévoir l'expropriation de biens-fonds dans la municipalité afin d'établir un cimetière;
- b) soit prévoir l'expropriation d'un cimetière situé dans la municipalité, dans un canton voisin ou dans un territoire non érigé en municipalité.

La *Loi sur l'expropriation* s'applique à ces mesures d'expropriation. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 63.

64 (1) Avec l'approbation du ministre, la municipalité locale qui a exproprié un cimetière peut :

Cession du cimetière

- a) le céder aux fiduciaires élus selon les modalités prévues à l'article 75 ou à une compagnie constituée en personne morale afin d'exploiter un cimetière, conformément à l'acte de fiducie que le conseil de la municipalité juge approprié;
- b) céder aux fiduciaires ou à la compagnie les sommes d'argent ou les valeurs mobilières qu'elle détient afin d'assurer l'entretien perpétuel des tombes, des lots, des pierres tombales ou des clôtures de cimetière.

(2) L'article 75 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un cimetière à des fiduciaires qu'effectue une municipalité en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 64.

Champ d'application de l'art. 75

65 (1) Sous réserve des articles 5 à 61 et des règlements, le conseil des municipalités locales et les syndicats des villages partiellement autonomes peuvent, par règlement municipal :

Règlements municipaux

- a) consentir des subventions, notamment sur une base annuelle, au propriétaire d'un cimetière situé dans la municipalité ou le village partiellement autonome, ou dans une municipalité ou un village partiellement autonome qui sont voisins;
- b) réglementer les funérailles et l'inhumation des défunts;
- c) acquérir un bien-fonds dans la municipalité, le village partiellement autonome, un canton voisin ou un territoire non érigé en municipalité pour la création d'un cimetière ou pour l'agrandissement d'un cimetière existant dont la municipalité ou le village partiellement autonome est propriétaire;
- d) vendre ou louer des parcelles d'un tel bien-fonds à des fins d'inhumation, notamment dans des caveaux de famille, et fixer les conditions de ces-

sion, ou de location et de détention du bien-fonds;

- (e) the maintenance, management, regulation and control of any cemetery that is owned by the corporation or the trustees whether situate in or outside the municipality or police village.

- e) prévoir l'entretien, la gestion, la réglementation et la direction d'un cimetière appartenant à la municipalité ou aux syndicats, qu'il soit situé à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité ou du village partiellement autonome.

Removal,
etc., of
monuments

(2) The authority given to make by-laws under clause (1) (e) includes authority to provide for the removal or rearrangement of any monument or gravestone or other structure in any cemetery that the municipality or the police village, as the case may be, has been charged with maintaining under section 62.

(2) Le pouvoir de réglementation que confère l'alinéa (1) e) s'entend en outre de celui de prévoir l'enlèvement ou le réaménagement des monuments, des pierres tombales ou d'autres constructions dans le cimetière que la municipalité ou le village partiellement autonome, selon le cas, est chargé d'entretenir en vertu de l'article 62.

Enlèvement
des monu-
ments

By-law to be
approved by
Ministry

(3) No such by-law comes into force or takes effect until it has been approved in writing by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 59, s. 65.

(3) Ces règlements municipaux n'entrent en vigueur que sur approbation écrite du ministère. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 65.

Approbation
du ministère

By-laws
prohibiting
interment

66. The council of every urban municipality and the trustees of every police village may pass by-laws for prohibiting the interment of the dead in the municipality or police village. R.S.O. 1980, c. 59, s. 66.

66 Le conseil des municipalités urbaines et les syndicats des villages partiellement autonomes peuvent, par règlement municipal, interdire l'inhumation des défunts sur leur territoire. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 66.

Règlements
interdisant les
inhumations

Power to sell
to municipal
corporation

67. The owner of an existing cemetery or of any land held for cemetery purposes may sell or transfer it to any municipal corporation or to the trustees of any police village, and, if it has not been used for burial purposes, the corporation may sell it and acquire other land in lieu of it. R.S.O. 1980, c. 59, s. 67.

67 Le propriétaire d'un cimetière existant ou d'un bien-fonds détenu à des fins de cimetière peut le vendre ou le céder à toute municipalité ou aux syndicats de tout village partiellement autonome. S'il n'a pas été utilisé à des fins d'inhumation, la municipalité peut le vendre et acquérir un autre bien-fonds à sa place. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 67.

Vente à une
municipalité

Council of
city or town
may transfer
cemetery to
board of
park
management

68. The council of a city or town for which there is a board of park management established under the *Public Parks Act* may by by-law transfer the control and management of a cemetery vested in the corporation of the municipality to such board, and thereafter the cemetery is vested in the board of park management and the board has the control and management of the cemetery and is responsible for its maintenance in the same manner and to the same extent as a municipal corporation owning and maintaining a cemetery under this Act. R.S.O. 1980, c. 59, s. 68.

68 Le conseil d'une cité ou d'une ville dotée d'une commission de gestion des parcs créée en vertu de la *Loi sur les parcs publics* peut, par règlement municipal, transférer à la commission la direction et la gestion d'un cimetière dévolu à la municipalité. Le cimetière est alors dévolu à la commission qui en assume alors la direction et la gestion et est chargée de son entretien de la même façon et dans la même mesure que la municipalité qui est propriétaire d'un cimetière l'entretient en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 68.

Transfert
d'un cime-
tière à une
commission
de gestion
des parcs

Cemetery
board in city
and town

69. The council of a city or town owning or controlling a cemetery situated either in or outside the limits of the city or town may by by-law transfer the control and management of the cemetery to a board consisting of not fewer than three nor more than seven persons who shall hold office during the pleasure of the council and may by the by-law define the duties and powers of such board. R.S.O. 1980, c. 59, s. 69.

69 Le conseil d'une cité ou d'une ville qui est propriétaire d'un cimetière situé ou non sur leur territoire, ou qui le contrôle peut, par règlement municipal, en faire assumer la direction et la gestion à une commission qui est composée de trois à sept personnes, dont le poste est révocable au gré du conseil, et définir les pouvoirs et fonctions de la commission. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 69.

Commission
dans une cité
ou une ville

Cemetery
board in
township

70.—(1) The council of a township may by by-law appoint a board consisting of not fewer than three nor more than seven persons who shall hold office during the plea-

70 (1) Le conseil d'un canton peut, par règlement municipal, créer une commission composée de trois à sept personnes, dont le poste est révocable au gré du conseil, et lui

Commission
dans un can-
ton

sure of the council, and may by by-law provide that the board shall have and may exercise in the municipality all the powers and perform all the duties of a municipal council with respect to cemeteries in the township, including the powers and duties mentioned in section 62.

Board to be a corporation

(2) Such a board is a corporation with the name of "The Cemetery Board of the Township of (*insert name of township*)" and the ownership and control of the cemeteries owned or controlled by the corporation of the township are vested in the board.

Cemetery board in village

(3) The council of a village has the like powers as are conferred on townships by subsections (1) and (2) not only with respect to cemeteries in the village but also as to cemeteries outside the village owned and controlled by the corporation of the village. R.S.O. 1980, c. 59, s. 70.

War memorial committee

71.—(1) The council of every county shall appoint a committee to be known as "The (*insert name of county*) War Memorial Committee" to take charge of monuments, tablets and other memorials established or erected in the county in commemoration of the nurses and soldiers of Her Majesty's forces who served, were wounded or killed or died during any war, except only such monuments, tablets and other memorials as are being cared for by municipalities, churches or other organizations.

Idem

(2) The committee shall be composed of five persons of whom two shall be members of the county council and the members of the committee shall serve without remuneration. R.S.O. 1980, c. 59, s. 71.

Where lands for cemetery may be vested in trustees

72.—(1) Where ten or more inhabitants of a township or part of a township desire to take a conveyance of land for a cemetery not for the exclusive use of any particular religious body, they may appoint trustees to whom, and their successors appointed in the manner provided by the conveyance, the land may be conveyed.

Trustees to hold in perpetual succession

(2) Such trustees and their successors in perpetual succession, by the name expressed in the conveyance, may take, hold and possess the land in trust for the uses and purposes mentioned therein and may maintain and defend actions for the protection thereof and of their property therein.

Limitation

(3) Not more than ten acres shall be held in trust under any such conveyance. R.S.O. 1980, c. 59, s. 72.

Cemetery trustees may be empowered to take over other cemeteries

73. Where trustees have been appointed to take a conveyance of land for cemetery purposes in a township or village and have acquired land in the township or village for

conférer, pour qu'elle les exerce dans la municipalité, tous les pouvoirs et fonctions d'un conseil municipal relativement aux cimetières du canton, y compris les pouvoirs et fonctions prévus à l'article 62.

(2) La commission est dotée de la personnalité morale sous la dénomination de «Commission des cimetières du canton de (*nom du canton*)». Le droit de propriété et la direction du canton sur les cimetières sont dévolus à la commission.

(3) Le conseil d'un village est investi des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés aux cantons par les paragraphes (1) et (2). Ces pouvoirs visent non seulement les cimetières du village mais également ceux sur lesquels le village exerce un droit de propriété ou assume la direction à l'extérieur de son territoire. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 70.

71 (1) Le conseil d'un comté crée un comité appelé «Comité des monuments aux morts de (*nom du comté*)» et lui confie la responsabilité des plaques et des monuments commémoratifs élevés dans le comté à la mémoire des infirmières et des soldats de l'armée de Sa Majesté qui ont été blessés ou tués, ou qui sont morts à la guerre, à l'exception des monuments et des plaques entretenus par des municipalités, des églises ou d'autres organismes.

(2) Le comité se compose de cinq personnes, non rémunérées, dont deux sont membres du conseil de comté. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 71.

72 (1) Lorsqu'au moins dix habitants d'un canton ou d'une partie de canton désirent obtenir la cession d'un bien-fonds à des fins d'établissement d'un cimetière qui n'est pas réservé à l'usage exclusif d'un organisme religieux, ils peuvent nommer des fiduciaires, dont les successeurs sont nommés selon les modalités prévues à l'acte de cession, auxquels le bien-fonds peut être cédé.

(2) Les fiduciaires et leurs successeurs en succession perpétuelle, désignés à l'acte de cession, peuvent prendre, détenir et posséder le bien-fonds en fiducie pour l'usage et aux fins prévus à l'acte. Ils peuvent également ester en justice pour assurer la protection du bien-fonds et de leurs biens qui s'y trouvent.

(3) Une telle cession permet de détenir en fiducie au plus dix acres. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 72.

73 Lorsque des fiduciaires ont été nommés pour obtenir la cession d'un bien-fonds à des fins de création d'un cimetière dans un canton ou un village, qu'ils y ont effective-

Commission dotée de la personnalité morale

Commission dans un village

Comité des monuments aux morts

Idem

Cession de bien-fonds à des fiduciaires

Succession perpétuelle

Limite

Prise en charge d'autres cimetières

cemetery purposes and there is in the township or village other land that has been used as a cemetery and no provision has been made for the appointment of trustees for such last-mentioned land and there is no person upon whom the duty of maintaining and caring for the land rests and the owner of such land is absent or unknown, the Ontario Municipal Board, upon the application of the trustees and after the giving of such public notice as the Board considers sufficient, may make an order vesting such last-mentioned land in the trustees and, upon the registration of the order in the proper land registry office, the land vests in the trustees and they have and shall perform the same powers and duties with respect thereto as with respect to other lands conveyed to them for cemetery purposes. R.S.O. 1980, c. 59, s. 73.

ment acquis ce bien-fonds à ces fins, qu'il s'y trouve un autre bien-fonds utilisé comme cimetière, qu'il n'a pas été pourvu à la nomination de fiduciaires relativement à ce dernier bien-fonds, que personne n'assume la responsabilité de son entretien et que le propriétaire de ce bien-fonds est absent ou inconnu, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, à la demande des fiduciaires et après qu'a été donné un avis public que la Commission estime suffisant, ordonner la dévolution du bien-fonds aux fiduciaires. L'enregistrement de la décision de la Commission au bureau d'enregistrement immobilier compétent emporte la dévolution du bien-fonds aux fiduciaires. Ceux-ci exercent les mêmes pouvoirs et fonctions à cet égard qu'à l'égard des autres biens-fonds qui leur sont cédés à des fins de création de cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 73.

Closing road allowance

74. Where a road allowance that has not been opened for travel passes through lands used for cemetery purposes or separates or lies between lands used for cemetery purposes and other lands vested in the trustees under section 73, or conveyed to them, the Ontario Municipal Board, upon the application of the trustees and after notice to the council of the municipality and upon being satisfied that it is in the public interest that the road allowance should be closed and that the part thereof that passes through or is adjacent to the cemetery lands should be vested in the trustees, may make an order closing the road allowance and vesting so much thereof as passes through or adjoins the cemetery lands in the trustees, and, upon the registration of the order in the proper land registry office, the lands described in the order vest in the trustees for cemetery purposes. R.S.O. 1980, c. 59, s. 74.

74 Lorsqu'un emplacement affecté à la construction d'une route traverse ou sépare des biens-fonds servant de cimetière ou dévolus aux fiduciaires en vertu de l'article 73 ou cédés à ceux-ci, ou lorsque cet emplacement est situé entre ces biens-fonds, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, à la demande des fiduciaires et après avis au conseil de la municipalité, ordonner la fermeture de l'emplacement et la dévolution aux fiduciaires de la partie de l'emplacement traversant ou longeant les biens-fonds du cimetière, s'il est convaincu que l'intérêt public l'exige. L'enregistrement de la décision de la Commission au bureau d'enregistrement immobilier compétent emporte la dévolution aux fiduciaires des biens-fonds décrits dans la décision à des fins de création de cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 74.

Fermeture d'un emplacement affecté à une route

Election of trustees where no other provision made

75.—(1) Where land has been set apart or sold for cemetery purposes and used as a cemetery and no provision has been made for the appointment of trustees of the cemetery, or where there is no person upon whom the duty of taking care of and maintaining a cemetery rests, the owners of plots therein may elect trustees in the manner provided in this section. R.S.O. 1980, c. 59, s. 75 (1).

75 (1) Lorsqu'un bien-fonds a été réservé ou vendu à des fins de création de cimetière et utilisé à cette fin, sans disposition prévoyant la nomination des fiduciaires du cimetière, ou que personne n'assume la responsabilité de son entretien, les propriétaires des concessions qui s'y trouvent peuvent élire des fiduciaires selon les modalités prévues au présent article. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 75 (1).

Élection des fiduciaires

Meeting

(2) Three or more of such owners may call a meeting for the purpose of electing trustees by notice in Form 1 in English or in French to be published once a week for two successive weeks in a newspaper published in the local municipality in which the cemetery is situate, or, if no newspaper is published in the local municipality, then in the newspaper published nearest to the local municipality. R.S.O. 1980, c. 59, s. 75 (2), *revised*.

(2) Trois propriétaires ou plus peuvent convoquer une assemblée afin d'élire des fiduciaires en faisant paraître un avis, selon la formule 1 rédigée en français ou en anglais, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal publié dans la municipalité locale où est situé le cimetière ou, en l'absence d'un tel journal, dans le journal publié à l'endroit le plus près de la municipalité locale. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 75 (2), *révisé*.

Assemblée

Date of meeting	(3) The date of the meeting shall not be less than two weeks from the date of the last publication of the notice.	(3) La date de l'assemblée ne doit pas avoir lieu moins de deux semaines après la date de la dernière publication de l'avis.	Date de l'assemblée
Chair and secretary	(4) At the time and place named in the notice, the plot owners present shall elect from among themselves some person to act as chair and a person to act as secretary for the meeting.	(4) À la date, à l'heure et au lieu fixés dans l'avis, les propriétaires de concession présents élisent parmi eux un président et un secrétaire de l'assemblée.	Président et secrétaire
Three trustees to be elected	(5) After the election of the chair and secretary, the plot owners present shall elect from among themselves three persons to be trustees of the cemetery. R.S.O. 1980, c. 59, s. 75 (3-5).	(5) À la suite de l'élection du président et du secrétaire, les propriétaires de concession présents élisent parmi eux trois fiduciaires du cimetière. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 75 (3) à (5).	Élection de trois fiduciaires
Certificate of election	(6) After the election of the trustees, the chair and secretary shall certify as to the election in Form 2 in English or in French. R.S.O. 1980, c. 59, s. 75 (6), <i>revised</i> .	(6) À la suite de l'élection des fiduciaires, le président et le secrétaire certifient les résultats de l'élection selon la formule 2 rédigée en français ou en anglais. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 75 (6), <i>révisé</i> .	Certificat d'élection
Registration and filing certificate	(7) The certificate shall be made in triplicate and one of them, with an affidavit of execution in the form prescribed by the <i>Registry Act</i> , shall be registered in the proper land registry office, one of them shall be filed with the clerk of the local municipality in which the cemetery is situate and the other of them shall be delivered to the trustees.	(7) Le certificat est établi en trois exemplaires. Un exemplaire est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent, accompagné d'un affidavit attestant la signature préparé selon la formule prescrite par la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , un autre est déposé auprès du secrétaire de la municipalité locale où est situé le cimetière et le dernier est remis aux fiduciaires.	Enregistrement et dépôt du certificat
Effect of registration	(8) Upon the registration of the certificate, the cemetery is vested in the trustees so appointed and their successors, subject to any deed or other instrument setting it apart for cemetery purposes or conveying it or any plot therein for cemetery purposes and subject to the rights of any person who may have theretofore purchased plots in the cemetery and subject to this Act.	(8) L'enregistrement du certificat emporte la dévolution du cimetière aux fiduciaires ainsi nommés et à leurs successeurs, mais sous réserve de tout acte le réservant à des fins de cimetière ou cédant ce cimetière ou une concession qui s'y trouve à des fins de cimetière, sous réserve des droits d'un acheteur antérieur de concessions dans le cimetière et sous réserve de la présente loi.	Effet de l'enregistrement
Trustees deemed owners	(9) The trustees elected and their successors shall be deemed to be the owners of the cemetery.	(9) Les fiduciaires élus et leurs successeurs sont réputés propriétaires du cimetière.	Fiduciaires réputés propriétaires
Vacancies among trustees	(10) Where a vacancy occurs in the office of trustee, whether originally elected or elected to fill a vacancy, the trustee's successor shall be elected and his or her election shall be certified and the certificate shall be registered in the manner provided in subsection (7).	(10) En cas de vacance du poste d'un fiduciaire, que celui-ci ait été élu à l'origine ou subséquemment pour combler un tel poste vacant, son successeur est choisi à la suite d'une élection attestée par un certificat enregistré selon les modalités prévues au paragraphe (7).	Vacance du poste de fiduciaire
Mausoleum	(11) This section applies with necessary modifications to a mausoleum that has been established and used and where there is no person upon whom the duty of taking care of and maintaining the mausoleum rests. R.S.O. 1980, c. 59, s. 75 (7-11).	(11) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au mausolée qui a été érigé et utilisé, mais dont personne n'assume la responsabilité de l'entretien. L.R.O. 1980, chap. 59, par. 75 (7) à (11).	Mausolée
Adjoining cemeteries	76. —(1) Where adjoining cemeteries are owned by separate boards of trustees or companies, they may appoint trustees to whom and to their successors, appointed in the manner provided by the conveyance, all or any of the land vested in the appointing bodies may be conveyed, and the land may be conveyed accordingly and the trustees	76 (1) Lorsque des cimetières contigus appartiennent à des conseils de fiduciaires ou à des compagnies qui sont distincts, ceux-ci peuvent nommer des fiduciaires, dont les successeurs sont nommés selon les modalités prévues à l'acte de cession, et ce bien-fonds peut être cédé aux fiduciaires et successeurs, en totalité ou en partie, dévolu aux organes-	Cimetières voisins

appointed by such conveyance and their successors in perpetual succession, by the name expressed in the conveyance, may take, hold and possess the land thereby or thereafter conveyed to them as a site for a cemetery and for the enlargement of an existing cemetery, and maintain and defend actions for the protection thereof and of their property therein.

mes les ayant nommés. Les fiduciaires nommés à l'acte de cession et leurs successeurs en succession perpétuelle, désignés au même acte, peuvent prendre, détenir et posséder le bien-fonds leur étant simultanément ou postérieurement cédé comme site de cimetière et pour l'agrandissement d'un cimetière existant. Ils peuvent également ester en justice pour assurer la protection des lieux et de leurs biens qui s'y trouvent.

Cemeteries may be vested in company

(2) Instead of appointing trustees as provided by subsection (1), the cemeteries may be conveyed to and vested in the company or in one of the companies upon such trusts, if any, as the appointing bodies consider proper. R.S.O. 1980, c. 59, s. 76.

(2) Au lieu de la nomination des fiduciaires prévue au paragraphe (1), les cimetières peuvent être cédés et dévolus à la compagnie ou à une des compagnies selon les actes de fiducie, s'il y a lieu, que les organismes faisant les nominations jugent appropriés. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 76.

Dévolution des cimetières à une compagnie

Establishment of crematoria

77. The powers of an owner of a cemetery shall be deemed to extend to and include the provision and maintenance of crematoria and columbaria and the disposal of the bodies of deceased persons by cremation, and the provision of such fixtures, appliances and facilities as are deemed necessary in order that the cremation may be carried on in accordance with accepted scientific principles. R.S.O. 1980, c. 59, s. 77.

77 Les pouvoirs d'un propriétaire de cimetière sont réputés comprendre la fourniture et l'entretien de crématoires et de columbariums, l'élimination des cadavres des personnes décédées par crémation et la fourniture des appareils et installations jugés nécessaires pour que les crémations soient effectuées conformément aux normes scientifiques établies. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 77.

Création de crématoires

Regulation of cremation and disposal of ashes

78. The owner may, subject to approval of the Lieutenant Governor in Council, frame by-laws, rules and regulations for the reception and cremation of the bodies of deceased persons, for the deposit of ashes remaining therefrom in a suitable columbarium or for otherwise disposing of them, and for the fees and rates to be charged. R.S.O. 1980, c. 59, s. 78.

78 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le propriétaire peut, par règlement administratif, règle et règlement, réglementer la réception et la crémation des cadavres, le dépôt de leurs cendres dans un columbarium adéquat ou les autres façons de les éliminer, ainsi que les droits et tarifs devant être acquittés. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 78.

Réglementation de la crémation

Medical certificate

79. No body shall be cremated unless a certificate and permit similar to that now required for burial have been produced nor within forty-eight hours after death, unless death has been occasioned by a communicable disease subject to quarantine and placard according to the *Health Protection and Promotion Act* and the regulations made thereunder, and so certified by a legally qualified medical practitioner, in which case a duly constituted local board of health may order that the body of the deceased be cremated forthwith. R.S.O. 1980, c. 59, s. 79.

79 Il est interdit d'incinérer un cadavre à moins de présenter un certificat et un permis semblables à ceux maintenant exigés dans le cas des inhumations ni de l'incinérer dans les quarante-huit heures suivant le décès, sauf si le décès résulte d'une maladie transmissible assujettie à la quarantaine et à l'affichage d'un avis en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et de ses règlements d'application et attestée par un médecin dûment qualifié, auquel cas un conseil local de santé dûment constitué peut ordonner la crémation sans délai du cadavre. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 79.

Certificat médical

Coroner's certificate

80.—(1) No body shall be cremated unless a certificate in the prescribed form, signed by a coroner of the municipality in which the death took place, has been deposited with the owner, which certificate shall contain the statement that the cause of death has been definitely ascertained and that there exists no reason for further inquiry or examination.

80 (1) Il est interdit d'incinérer un cadavre à moins que ne soit déposé auprès du propriétaire un certificat selon la formule prescrite, signé par un coroner de la municipalité où est survenu le décès, et contenant une déclaration portant que la cause du décès a été clairement établie et qu'aucun motif d'enquête ou d'examen supplémentaires n'existe.

Certificat d'un coroner

Where death outside Ontario

(2) Where the death took place outside Ontario, the certificate required by subsection (1) may be issued by a coroner of the

(2) Si le décès est survenu à l'extérieur de l'Ontario, un coroner de la municipalité où aura lieu la crémation peut délivrer le certifi-

Décès survenu à l'extérieur de l'Ontario

municipality in which the body is to be cremated. R.S.O. 1980, c. 59, s. 80.

Right to
refuse
cremation

81. The owner has the right to refuse to cremate in any case without assigning reasons. R.S.O. 1980, c. 59, s. 81.

Regulations

82. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are considered advisable for the better carrying out of this Act. R.S.O. 1980, c. 59, s. 82.

General
penalty

83. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction, where no other penalty is provided, is liable to a fine of not less than \$5 and not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 59, s. 83.

FORM 1

(Section 75 (2))

Take notice that a meeting will be held at (*naming a place in the local municipality in which the cemetery is situate*) at in the of on the day of, 19...., at the hour of..... o'clock in the noon, for the purpose of electing trustees for the cemetery (*here insert description of land sufficient for the purpose of registration and name or designation, if any, of the cemetery*). The owners of plots are requested to attend the meeting.

Dated at the day of, 19....

A.B., C.D., E.F.,

Plot Owners.

R.S.O. 1980, c. 59, Form 1.

FORM 2

(Section 75 (6))

We hereby certify that at a meeting of the owners of plots in the cemetery (*here insert description of land sufficient for the purpose of registration and the name or designation, if any, of the cemetery*), of, held pursuant to the provisions of the *Cemeteries Act*, at on the day of, 19...., the following persons were elected trustees of the cemetery:

A.B.,, of.....

C.D.,, of.....

E.F.,, of.....

(*insert occupation and place of residence of each trustee*).

WITNESS:

Chair
Secretary

R.S.O. 1980, c. 59, Form 2.

cat requis au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 59, art. 80.

81 Le propriétaire a le droit de refuser d'incinérer un cadavre sans devoir se justifier. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 81.

Droit de refu-
ser la créma-
tion

82 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qui est opportun pour assurer l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 82.

Règlements

83 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 5 \$ et d'au plus 100 \$ si aucune autre peine n'est prévue. L.R.O. 1980, chap. 59, art. 83.

Peine géné-
rale

FORMULE 1

(Paragraphe 75 (2))

Soyez avisés qu'une assemblée aura lieu à (*préciser l'endroit dans la municipalité locale où est situé le cimetière*) à dans le de

le 19.... à h, afin d'élire les fiduciaires du cimetière (*insérer une description du bien-fonds suffisante aux fins d'enregistrement, ainsi que le nom ou la désignation, le cas échéant, du cimetière*). Les propriétaires de concession sont invités à assister à l'assemblée.

Fait à..... le 19...

A.B., C.D., E.F.,

Propriétaires de concession.

L.R.O. 1980, chap. 59, formule 1.

FORMULE 2

(Paragraphe 75 (6))

Nous certifions par la présente que, lors d'une assemblée des propriétaires de concession du cimetière (*insérer une description du bien-fonds suffisante aux fins d'enregistrement, ainsi que le nom ou la désignation, le cas échéant, du cimetière*), de, tenue conformément à la *Loi sur les cimetières*, à le 19...., les personnes suivantes ont été élues fiduciaires du cimetière :

A.B.,, de

C.D.,, de

E.F.,, de

(*préciser la profession et la résidence de chaque fiduciaire*)

TÉMOIN :

Président
Secrétaire

L.R.O. 1980, chap. 59, formule 2.

CHAPTER C.4

Cemeteries Act (Revised)

Definitions

1. In this Act,

“burial site” means land containing human remains that has not been approved or consented to as a cemetery in accordance with this Act or a predecessor of this Act; (“lieu de sépulture”)

“by-laws”, when used in relation to a cemetery, means the rules under which a cemetery or crematorium is operated; (“règlements administratifs”)

“cemetery” means land set aside to be used for the interment of human remains and includes a mausoleum, columbarium or other structure intended for the interment of human remains; (“cimetière”)

“cemetery services” means,

(a) in respect of a lot,

(i) opening and closing of a grave,

(ii) interring or disintering human remains,

(iii) providing temporary storage in a receiving vault,

(iv) construction of a foundation for a marker,

(v) setting of corner posts,

(vi) providing,

(A) a tent or canopy,

(B) carrying and lowering devices, and

(C) ground cover,

for an interment service, and

(vii) preparing flower beds and planting flowers and shrubs,

(b) in respect of a crypt or compartment in a mausoleum,

(i) opening, closing and sealing of the crypt or compartment,

(ii) providing temporary storage in a vault or crypt,

(iii) providing a tent or canopy for an interment service, and

CHAPITRE C.4

Loi sur les cimetières (révisée)

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d'une catégorie d'actions assortie d'un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«bureau d'enregistrement immobilier» Le bureau d'enregistrement immobilier ou le bureau d'enregistrement des droits immobiliers du secteur où est situé un cimetière. («land registry office»)

«cimetière» Bien-fonds réservé à l'inhumation de restes humains. S'entend en outre d'un mausolée, d'un columbarium ou d'une autre construction destinée à l'inhumation de restes humains. («cemetery»)

«cimetière commercial» Cimetière exploité à des fins lucratives par son propriétaire. («commercial cemetery»)

«columbarium» Construction conçue pour inhumer des cendres de restes humains dans des compartiments scellés. («columbarium»)

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«concession» Deux lots ou plus sur lesquels les droits d'inhumer ont été vendus en une unité. («plot»)

«crématoire» Bâtiment doté d'appareils pour la crémation de restes humains. S'entend en outre de tout ce qui y est accessoire ou connexe. («crematorium»)

«directeur» Directeur visé par la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«droits d'inhumation» S'entend notamment du droit d'exiger ou d'ordonner l'inhumation de restes humains dans un lot. («interment rights»)

«fonds en fiducie» Fonds en fiducie établi pour l'application de la présente loi. («trust fund»)

«fournitures de cimetière» Caveaux d'inhumation, repères, fleurs, doublures, urnes, arbustes et couronnes artificielles et autres

- (iv) providing elevating devices,
 - (c) in respect of a niche or compartment in a columbarium,
 - (i) opening, closing and sealing of the niche or compartment, and
 - (ii) providing a tent or canopy for an interment service,
 - (d) in respect of a crematorium, all services provided by the owner of the crematorium at the crematorium, and
 - (e) in respect of a cemetery, such other services as are provided by the owner of the cemetery at the cemetery; ("services de cimetière")
- "cemetery supplies" includes interment vaults, markers, flowers, liners, urns, shrubs and artificial wreaths and other articles intended to be placed in a cemetery; ("fournitures de cimetière")
- "columbarium" means a structure designed for the purpose of interring cremated human remains in sealed compartments; ("columbarium")
- "commercial cemetery" means a cemetery operated for the purpose of making a profit for the owner; ("cimetière commercial")
- "crematorium" means a building fitted with appliances for the purpose of cremating human remains and includes everything incidental and ancillary thereto; ("crématoire")
- "Director" means a Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; ("directeur")
- "equity share" means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; ("action participante")
- "human remains" means a dead human body and includes a cremated human body; ("restes humains")
- "income" means the interest or money earned, including the compounding thereof, by the investment of funds; ("revenu")
- "inter" means the burial of human remains and includes the placing of human remains in a lot; ("inhumer")
- "interment rights" includes the right to require or direct the interment of human remains in a lot; ("droits d'inhumation")
- "interment rights holder" means a person with interment rights with respect to a lot and includes a purchaser of interment

articles devant être placés dans un cimetière. («cemetery supplies»)

- «fournitures ou services de prévoyance» Fournitures de cimetière ou services de cimetière qui n'ont à être fournis qu'au décès d'une personne qui est vivante au moment où l'arrangement est conclu. («pre-need supplies or services»)
- «inhumer» Ensevelir des restes humains. S'entend en outre d'enterrer des restes humains dans un lot. («inter»)
- «lieu de sépulture» Bien-fonds contenant des restes humains qui n'a pas été approuvé ou autorisé comme cimetière conformément à la présente loi ou à une loi que celle-ci remplace. («burial site»)
- «lot» Secteur d'un cimetière contenant des restes humains ou réservé à cette fin. S'entend en outre d'une tombe, d'une crypte ou d'un compartiment de mausolée ainsi que d'une niche ou d'un compartiment de columbarium. («lot»)
- «mausolée» Bâtiment ou construction, à l'exclusion d'un columbarium, utilisés comme lieu d'inhumation de restes humains dans des cryptes ou des compartiments scellés. («mausoleum»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «municipalité» Personne morale ou autre entité ayant compétence municipale dans le secteur où est situé un cimetière. S'entend en outre d'un village partiellement autonome, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation ou de leur conseil. («municipality»)
- «personne» S'entend en outre d'un conseil de fiduciaires, d'un conseil local de municipalité ou d'une autre organisation ou d'un autre groupe de personnes formés pour exploiter ou gérer un cimetière. («person»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «propriétaire» Propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire. («owner»)
- «registrator» Le registrator nommé en vertu de la présente loi. («Registrar»)
- «règlements administratifs» Relativement à un cimetière, règles régissant l'exploitation d'un cimetière ou d'un crématoire. («by-laws»)
- «repère» Monument, pierre tombale, plaque, pierre angulaire ou autre construction ou ornement fixés, ou destinés à être fixés, à un lot, à un mausolée, à une crypte, à une niche de columbarium ou à une autre cons-

rights under the *Cemeteries Act*, being chapter C.3 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, or a predecessor of that Act; (“titulaire de droits d’inhumation”)

“land registry office” means the land registry office or the land titles office in the area in which a cemetery is located; (“bureau d’enregistrement immobilier”)

“lot” means an area of land in a cemetery containing, or set aside to contain, human remains and includes a tomb, crypt or compartment in a mausoleum and a niche or compartment in a columbarium; (“lot”)

“marker” means any monument, tombstone, plaque, headstone, cornerstone, or other structure or ornament affixed to or intended to be affixed to a burial lot, mausoleum crypt, columbarium niche or other structure or place intended for the deposit of human remains; (“repère”)

“mausoleum” means a building or structure, other than a columbarium, used as a place for the interment of the human remains in sealed crypts or compartments; (“mausolée”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“municipality” means the corporation or other entity having municipal jurisdiction in the area in which a cemetery is located and includes a police village, city, town, village, township or improvement district or the council thereof; (“municipalité”)

“owner” means an owner of a cemetery or a crematorium; (“propriétaire”)

“person” includes a board of trustees, local council of a municipality or other organization or group of persons organized for the purpose of operating or managing a cemetery; (“personne”)

“plot” means two or more lots in which the rights to inter have been sold as a unit; (“concession”)

“pre-need supplies or services” means cemetery supplies or services that are not required to be provided until the death of a person alive at the time the arrangements are made; (“fournitures ou services de prévoyance”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under this Act; (“registrator”)

“sales representative” means,

- (a) a person who sells or offers for sale interment rights or cemetery supplies or services on behalf of a commercial cemetery, or

truction ou à un autre endroit destiné au dépôt de restes humains. («marker»)

«représentant» S’entend de ce qui suit :

- a) personne qui vend ou offre en vente des droits d’inhumation, des fournitures de cimetière ou des services de cimetière pour le compte d’un cimetière commercial;
- b) personne dont l’emploi principal consiste à vendre des droits d’inhumation, des fournitures de cimetière ou des services de cimetière. («sales representative»)

«restes humains» Corps d’un être humain décédé. S’entend en outre des cendres d’un être humain. («human remains»)

«revenu» Intérêts ou argent gagnés, y compris leur capitalisation, du fait de l’investissement de fonds. («income»)

«services de cimetière» S’entend de ce qui suit :

a) dans le cas d’un lot :

- (i) l’ouverture et la fermeture d’une tombe,
- (ii) l’inhumation ou l’exhumation de restes humains,
- (iii) l’entreposage temporaire dans un caveau de réception,
- (iv) la construction de fondations pour un repère,
- (v) la pose de poteaux d’angle,
- (vi) la fourniture :

(A) d’une tente ou d’une marquise,

(B) de dispositifs de transport et d’abaissement,

(C) d’un tapis de sol,

pour un service d’inhumation,

(vii) la préparation de plates-bandes et la plantation de fleurs et d’arbustes;

b) dans le cas d’une crypte ou d’un compartiment de mausolée :

(i) l’ouverture, la fermeture et le scellage de la crypte ou du compartiment,

(ii) l’entreposage temporaire dans un caveau ou une crypte,

(iii) la fourniture d’une tente ou d’une marquise pour un service d’inhumation,

(iv) la fourniture d’appareils de levage;

- (b) a person whose primary employment is selling interment rights or cemetery supplies or services; (“représentant”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal; (“Commission”)

“trust fund” means a trust fund established for the purpose of this Act. (“fonds en fiducie”) 1989, c. 50, s. 1.

- c) dans le cas d’une niche ou d’un compartiment de columbarium :

(i) l’ouverture, la fermeture et le scellage de la niche ou du compartiment,

(ii) la fourniture d’une tente ou d’une marquise pour un service d’inhumation;

- d) dans le cas d’un crématoire, les services fournis sur place par le propriétaire du crématoire;

- e) dans le cas d’un cimetière, les autres services fournis sur place par le propriétaire du cimetière. («cemetery services»)

«titulaire de droits d’inhumation» Personne qui est titulaire de droits d’inhumation à l’égard d’un lot. S’entend en outre de l’acheteur de droits d’inhumation aux termes de la *Loi sur les cimetières*, qui constitue le chapitre C.3 des Lois refondues de l’Ontario de 1990, ou d’une loi que celle-ci remplace. («interment rights holder») 1989, chap. 50, art. 1.

CONSENT TO ESTABLISH CEMETERY OR CREMATORIUM

Consent for cemetery, etc.

2. No person shall establish, alter or increase the capacity of a cemetery or crematorium without the consent of the Registrar. 1989, c. 50, s. 2.

Application for consent

3.—(1) An applicant for consent shall apply to the Registrar and,

- (a) pay the prescribed fee;
- (b) submit the prescribed documents showing the layout of the cemetery and the location of existing or proposed plots, lots, structures and fixtures; and
- (c) if the applicant is the owner of a commercial cemetery or a cemetery of a class prescribed for the purpose of this clause, pay a deposit in a prescribed amount into a Care and Maintenance Fund.

Approval required

(2) If the cemetery or crematorium is proposed to be established or already exists in an area with municipal organization, the applicant, before applying for the consent of the Registrar, must obtain the approval to the proposal of the appropriate municipality.

Idem

(3) If the cemetery or crematorium is to be established or enlarged to encroach on land, in an area without municipal organization, that is Crown land at the time of the application for consent, the applicant, before applying for the consent of the Registrar,

AUTORISATION À LA CRÉATION D’UN CIMETIÈRE OU D’UN CRÉMATOIRE

Autorisation

2 Aucune personne ne doit créer, modifier ou agrandir un cimetière ou un crématoire sans l’autorisation du registrateur. 1989, chap. 50, art. 2.

Demande d’autorisation

3 (1) Quiconque désire obtenir une autorisation en fait la demande au registrateur et :

- a) paie les droits prescrits;
- b) dépose les documents prescrits indiquant le tracé du cimetière et l’emplacement des concessions, lots, constructions et accessoires fixes existants ou envisagés;
- c) paie un dépôt d’un montant prescrit dans un fonds d’entretien, s’il est propriétaire d’un cimetière commercial ou d’un cimetière faisant partie d’une catégorie prescrite pour l’application du présent alinéa.

Approbation nécessaire

(2) Si l’emplacement du cimetière ou du crématoire envisagé ou déjà existant se trouve dans un secteur érigé en municipalité, l’auteur de la demande doit, avant de demander l’autorisation du registrateur, obtenir l’approbation de la municipalité concernée à l’égard du projet.

Idem

(3) S’il est envisagé de créer ou d’agrandir le cimetière ou le crématoire de sorte qu’il empiète sur un bien-fonds situé dans un secteur non érigé en municipalité appartenant à la Couronne au moment où la demande d’autorisation est présentée, l’auteur de la

must obtain the approval to the proposal of the Minister of Natural Resources. 1989, c. 50, s. 3.

demande, avant de demander l'autorisation du registrateur, doit obtenir l'approbation du ministre des Richesses naturelles à l'égard du projet. 1989, chap. 50, art. 3.

Public hearings

4. A municipality that receives a request for an approval required by subsection 3 (2) may hold public hearings to determine if the approval is in the public interest. 1989, c. 50, s. 4.

4 La municipalité qui reçoit la demande d'approbation prévue au paragraphe 3 (2) peut tenir des audiences publiques afin d'établir si l'approbation est dans l'intérêt public. 1989, chap. 50, art. 4.

Audiences publiques

Decision

5.—(1) A municipality, upon receiving a request for approval, shall give or refuse to give the approval within a reasonable time after receiving the request.

5 (1) Sur réception d'une demande d'approbation, la municipalité accorde ou refuse son approbation dans un délai raisonnable.

Décision

Public interest

(2) In considering a request for an approval, the principal factor shall be the public interest.

(2) Dans l'étude d'une demande d'approbation, le principal facteur à prendre en considération est l'intérêt public.

Intérêt public

Notice of decision

(3) A municipality shall, upon arriving at a decision on an application,

(3) Dès qu'elle prend une décision au sujet d'une demande, la municipalité :

Avis de la décision

(a) send a copy of the decision together with the reasons for it to the Registrar and to the applicant; and

a) envoie une copie de sa décision, motifs à l'appui, au registrateur et à l'auteur de la demande;

(b) publish notice of the decision in a local newspaper.

b) publie un avis de la décision dans un journal local.

Appeal

(4) The applicant, Registrar or any person with an interest therein may, within fifteen days after publication of the notice of the decision, refer the decision of a municipality to the Ontario Municipal Board for a hearing.

(4) L'auteur de la demande, le registrateur ou toute personne qui a un intérêt dans la demande, peut, dans les quinze jours qui suivent la publication de l'avis de la décision, renvoyer la décision de la municipalité à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour qu'elle tienne une audience.

Appel

Idem

(5) Despite subsection (4), if an applicant or the Registrar does not receive a copy of a decision until after the decision is published, the fifteen days referred to in subsection (4) apply after the applicant or Registrar, as the case may be, receives the copy.

(5) Malgré le paragraphe (4), si l'auteur de la demande ou le registrateur ne reçoit la copie d'une décision qu'après la publication de celle-ci, le délai de quinze jours prévu au paragraphe (4) ne commence qu'à partir du moment où l'auteur de la demande ou le registrateur, selon le cas, reçoit cette copie.

Idem

Representation

(6) The Registrar is entitled to make representations to the Ontario Municipal Board in any appeal under subsection (4). 1989, c. 50, s. 5.

(6) Le registrateur a le droit de présenter des observations à la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (4). 1989, chap. 50, art. 5.

Observations

Board decision

6.—(1) The Ontario Municipal Board may reverse the decision appealed from and substitute its own decision.

6 (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut infirmer la décision faisant l'objet de l'appel et lui substituer sa propre décision.

Décision de la C.A.M.O.

Idem

(2) A decision of the Board that is substituted under subsection (1) shall be deemed to be the decision of the municipality. 1989, c. 50, s. 6.

(2) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui est substituée en vertu du paragraphe (1) est réputée la décision de la municipalité. 1989, chap. 50, art. 6.

Idem

Certificate of consent

7.—(1) The Registrar shall give a certificate of consent to the establishment, alteration or increase in the capacity of a cemetery or crematorium, as the case may be, if,

7 (1) Le registrateur donne un certificat d'autorisation de création, de modification ou d'agrandissement d'un cimetière ou d'un crématoire, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

Certificat d'autorisation

- (a) the applicant has the approval of the municipality or the Minister of Natural Resources;
- (b) the applicant is licensed to own that cemetery and is and will be on the granting of the licence in compliance with the requirements of this Act and the regulations and the laws intended for the protection of the environment and of health; and

- (c) where neither approval referred to in clause (a) is required, the Registrar is satisfied that the consent is in the public interest.

Notice of refusal to issue

(2) The Registrar, on refusing to give a certificate of consent, shall advise the applicant, in writing, of,

- (a) the reason for the refusal; and
- (b) the applicant's right to appeal.

Appeal

(3) An applicant who receives a notice under subsection (2) may appeal to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.

Order by Tribunal

(4) If the Tribunal finds that the applicant is in compliance with clauses (1) (a) and (b) or that giving the consent is in the public interest, as the case may be, the Tribunal shall order the Registrar to issue the certificate of consent applied for or a consent in a modified version.

Idem

(5) Upon receiving an order under subsection (4), the Registrar shall issue the certificate as ordered.

Registration

(6) A certificate of consent shall contain a sufficient description of the cemetery or crematorium so that the certificate may be registered in the appropriate land registry office.

Effect of registration

(7) Upon registration of a certificate of consent, the land described therein becomes a cemetery. 1989, c. 50, s. 7.

CLOSING CEMETERY

Closing cemetery

8.—(1) In this section and in sections 9, 10, 11, 12 and 13, a reference to a cemetery includes any part of a cemetery.

Idem

(2) The Registrar may order a cemetery closed if the closing is in the public interest.

Notice

(3) An order shall not be made under subsection (2) until,

- a) l'auteur de la demande a reçu l'approbation de la municipalité ou du ministre des Richesses naturelles;
- b) l'auteur de la demande est titulaire d'un permis l'autorisant à être propriétaire de ce cimetière et il se conforme et continuera de se conformer, au moment de la délivrance du certificat d'autorisation, aux exigences de la présente loi et des règlements ainsi que des lois visant la protection de l'environnement et de la santé;
- c) lorsque ni l'une ni l'autre des approbations visées à l'alinéa a) n'est nécessaire, le registrateur reconnaît que l'autorisation est dans l'intérêt public.

(2) Lorsqu'il refuse de donner un certificat d'autorisation, le registrateur avise l'auteur de la demande par écrit :

- a) d'une part, du motif de son refus;
- b) d'autre part, du droit d'appel que possède l'auteur de la demande.

Avis de refus

(3) L'auteur d'une demande qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut interjeter appel devant la Commission dans les quinze jours de la réception de l'avis.

Appel

(4) Si elle est d'avis que l'auteur de la demande se conforme aux alinéas (1) a) et b) ou qu'il est dans l'intérêt public de donner l'autorisation, selon le cas, la Commission ordonne au registrateur de délivrer le certificat d'autorisation demandé ou une autorisation modifiée.

Ordonnance de la Commission

(5) Sur réception de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), le registrateur délivre le certificat conformément aux termes de celle-ci.

Idem

(6) Le certificat d'autorisation contient une description assez précise du cimetière ou du crématoire pour qu'il puisse être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Enregistrement

(7) Dès l'enregistrement d'un certificat d'autorisation, le bien-fonds qui y est décrit devient un cimetière. 1989, chap. 50, art. 7.

Effet de l'enregistrement

FERMETURE D'UN CIMETIÈRE

8 (1) Dans le présent article ainsi que dans les articles 9, 10, 11, 12 et 13, toute mention d'un cimetière s'entend en outre d'une partie quelconque d'un cimetière.

Fermeture d'un cimetière

(2) Le registrateur peut ordonner la fermeture d'un cimetière si celle-ci est dans l'intérêt public.

Idem

(3) L'ordre prévu au paragraphe (2) ne peut être donné que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis

	<p>(a) notice of the intention to make the order is given in the manner and to the persons prescribed; and</p> <p>(b) interested persons are given the opportunity to make submissions to the Registrar within such time as is prescribed.</p>	<p>a) un avis de l'intention de donner l'ordre est donné de la manière et aux personnes prescrites;</p> <p>b) il est donné aux personnes intéressées la possibilité de présenter des observations au registrateur dans le délai prescrit.</p>	
Idem	<p>(4) Notice is not required if,</p> <p>(a) the request is from the owner;</p> <p>(b) no interments have been made in the cemetery to be closed; and</p> <p>(c) the consent of all affected interment rights holders has been obtained. 1989, c. 50, s. 8.</p>	<p>(4) Aucun avis n'est nécessaire si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la requête vient du propriétaire;</p> <p>b) aucune inhumation n'a eu lieu dans le cimetière qui doit être fermé;</p> <p>c) les titulaires de droits d'inhumation concernés ont donné leur consentement. 1989, chap. 50, art. 8.</p>	Idem
Order	<p>9.—(1) In an order to close a cemetery, the Registrar may,</p> <p>(a) declare a cemetery or a portion thereof closed;</p> <p>(b) require the owner to disinter all human remains therein and specify the manner of disinterment and the manner and place of reintering or dealing with the remains;</p> <p>(c) require the owner to remove any markers and relocate them to a specified place; and</p> <p>(d) require the owner to provide or acquire equivalent interment rights for all holders of interment rights with respect to unused lots in the cemetery.</p>	<p>9 (1) Dans l'ordre de fermeture d'un cimetière, le registrateur peut :</p> <p>a) déclarer fermé un cimetière ou une partie de celui-ci;</p> <p>b) enjoindre au propriétaire d'exhumer tous les restes humains qui s'y trouvent et préciser le mode d'exhumation ainsi que le mode et le lieu de nouvelle inhumation ou de traitement des restes;</p> <p>c) enjoindre au propriétaire d'enlever les repères et de les replacer en un endroit précis;</p> <p>d) enjoindre au propriétaire de fournir ou d'acquérir des droits d'inhumation équivalents pour tous les titulaires de droits d'inhumation à l'égard des lots inutilisés du cimetière.</p>	Ordre
Substitution	<p>(2) In an order to close a cemetery, the Registrar may designate another person to do anything that the owner may be required to do.</p>	<p>(2) Dans un ordre de fermeture d'un cimetière, le registrateur peut désigner une autre personne pour faire ce que le propriétaire peut être tenu de faire.</p>	Substitution
Notice	<p>(3) The Registrar shall give every person who made a submission notice of the order and at the same time advise the person of the right of appeal.</p>	<p>(3) Le registrateur donne avis de l'ordre à chaque personne qui a présenté des observations et l'avise en même temps de son droit d'appel.</p>	Avis
Coming into force	<p>(4) Subject to subsection (5), an order to close a cemetery comes into force thirty days after it is made unless there is an appeal filed before the order comes into force or the order sets out a later date.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre de fermeture d'un cimetière entre en vigueur trente jours après avoir été donné, sauf s'il est interjeté appel avant l'entrée en vigueur de l'ordre ou si une date ultérieure est fixée dans celui-ci.</p>	Entrée en vigueur
Idem	<p>(5) If submissions were made in respect of the order, the order comes into force thirty days after notice has been given to each person who made a submission unless there is an appeal filed before the order comes into force or the order sets out a later date.</p>	<p>(5) Si des personnes ont présenté des observations, l'ordre entre en vigueur trente jours après qu'avis en ait été donné à chacune de ces personnes sauf s'il est interjeté appel avant l'entrée en vigueur de l'ordre ou si une date ultérieure est fixée dans celui-ci.</p>	Idem
Idem	<p>(6) An order that is appealed comes into force upon being upheld by the Tribunal. 1989, c. 50, s. 9.</p>	<p>(6) L'ordre porté en appel entre en vigueur lorsque la Commission le confirme. 1989, chap. 50, art. 9.</p>	Idem

Appeal

10. A person with an interest therein may appeal, to the Tribunal,

(a) an order to close a cemetery any time before the order comes into force; or

(b) a refusal to order a cemetery closed. 1989, c. 50, s. 10.

Certificate

11.—(1) The Registrar, upon being satisfied that the requirements in an order to close a cemetery have been complied with, shall issue a certificate, with a legal description of the land involved, that the cemetery is closed.

Idem

(2) Despite subsection (1), an applicant therefor is entitled to a certificate that a cemetery is closed if the cemetery had been closed by the Lieutenant Governor in Council but a certificate issued under subsection 59 (7) of the *Cemeteries Act*, being chapter C.3 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, or a predecessor of that subsection has not been registered.

Registration

(3) A certificate issued under this section may be registered in the appropriate land registry office.

Effect of registration

(4) Upon registration of a certificate of closing, the land described therein ceases to be a cemetery. 1989, c. 50, s. 11.

Maintenance fund

12.—(1) Where any money has been paid into a care and maintenance fund with respect to a cemetery that is to be closed, the Registrar shall direct that money to be transferred to the trustee of the fund maintained by the owner of the cemetery into which the human remains are to be reinterred or where the interment rights are to be exercised.

Idem

(2) The amount transferred under subsection (1) is a credit against the amount required to be paid into the fund by the owner of the cemetery into which the human remains are to be reinterred or where the interment rights are to be exercised. 1989, c. 50, s. 12.

Pre-need assurance fund

13. Where any money has been paid into a pre-need assurance fund with respect to interment rights in a cemetery that is to be closed, the Registrar shall direct that money to be paid to the trustee of the fund maintained by the owner of the cemetery where alternative interment rights have been made available for the holders of interment rights in the cemetery to be closed. 1989, c. 50, s. 13.

LICENCES

Licence required

14. No person shall own a cemetery or crematorium unless licensed under this Act

10 Toute personne qui possède un intérêt dans l'affaire peut interjeter appel devant la Commission :

Appel

a) d'un ordre de fermeture d'un cimetière à n'importe quel moment avant l'entrée en vigueur de cet ordre;

b) du refus d'ordonner la fermeture d'un cimetière. 1989, chap. 50, art. 10.

Certificat

11 (1) Lorsqu'il est convaincu que les exigences d'un ordre de fermeture d'un cimetière ont été respectées, le registrateur, délivre un certificat, accompagné d'une description légale du bien-fonds concerné, attestant la fermeture du cimetière.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'auteur d'une demande de certificat a droit à un certificat attestant la fermeture d'un cimetière si celui-ci avait été fermé par le lieutenant-gouverneur en conseil, mais que le certificat délivré aux termes du paragraphe 59 (7) de la *Loi sur les cimetières*, qui constitue le chapitre C.3 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, ou d'un paragraphe que celui-ci remplace n'a pas été enregistré.

Enregistrement

(3) Le certificat délivré aux termes du présent article peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Effet de l'enregistrement

(4) Dès l'enregistrement d'un certificat de fermeture, le bien-fonds qui y est décrit cesse d'être un cimetière. 1989, chap. 50, art. 11.

Fonds d'entretien

12 (1) Si de l'argent a été versé dans un fonds d'entretien à l'égard d'un cimetière qui doit être fermé, le registrateur ordonne que l'argent soit transféré au fiduciaire du fonds que conserve le propriétaire du cimetière dans lequel les restes humains doivent être inhumés à nouveau ou à l'égard duquel les droits d'inhumation doivent être exercés.

Idem

(2) Le montant transféré en vertu du paragraphe (1) constitue un crédit à imputer au montant qu'est tenu de verser dans le fonds le propriétaire du cimetière dans lequel les restes humains doivent être inhumés à nouveau ou à l'égard duquel les droits d'inhumation doivent être exercés. 1989, chap. 50, art. 12.

Fonds de prévoyance

13 Si de l'argent a été versé dans un fonds de prévoyance à l'égard de droits d'inhumation dans un cimetière qui doit être fermé, le registrateur ordonne que l'argent soit transféré au fiduciaire du fonds que conserve le propriétaire du cimetière à l'égard duquel d'autres droits d'inhumation ont été offerts aux titulaires de droits d'inhumation dans le cimetière qui doit être fermé. 1989, chap. 50, art. 13.

PERMIS

Permis obligatoire

14 Aucune personne ne peut être propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire

to own the cemetery or crematorium. 1989, c. 50, s. 14.

Licence to own

15.—(1) A person may apply to the Registrar for a licence to own a cemetery or crematorium.

Requirements

(2) An applicant is entitled to a licence except if,

- (a) the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the operation of a cemetery or crematorium;
- (b) the past or present conduct of the persons referred to in subsection (3) affords reasonable grounds for belief that the applicant will not operate in accordance with the law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant or managing employees of the applicant do not have the experience and competence required to manage the cemetery or crematorium in accordance with the law;
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations;
- (e) the applicant will, if licensed, be carrying on activities under this Act that are in contravention of another Act or a municipal by-law;
- (f) the applicant is unable to provide the resources and facilities required to manage a cemetery or crematorium; or
- (g) the applicant or an employee or agent of the applicant has made a false statement or provided false information in an application for a licence.

Idem

(3) Clause (2) (b) applies to the following persons:

- 1. The applicant.
- 2. An officer or director of the applicant.
- 3. A person holding more than 10 per cent of the equity shares of the applicant or an officer or director of such person.
- 4. Any person having a beneficial interest in the operation of the business of the applicant or licensee.

sans être titulaire d'un permis délivré à cet effet aux termes de la présente loi. 1989, chap. 50, art. 14.

Permis de propriétaire

15 (1) Une personne peut demander au registrateur de lui délivrer un permis de propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire.

Exigences

(2) L'auteur de la demande a droit à un permis sauf dans les cas suivants :

- a) on ne peut raisonnablement s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation d'un cimetière ou d'un crématoire;
- b) la conduite antérieure ou actuelle des personnes visées au paragraphe (3) offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté;
- c) l'auteur de la demande ou son personnel-cadre ne possèdent ni l'expérience ni la compétence voulues pour gérer le cimetière ou le crématoire conformément à la loi;
- d) l'auteur de la demande exerce des activités qui sont contraires à la présente loi ou aux règlements ou qui le seront s'il obtient le permis demandé;
- e) s'il obtient le permis demandé, l'auteur de la demande exercera, en vertu de la présente loi, des activités contraires à une autre loi ou à un règlement municipal;
- f) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de fournir les ressources et installations nécessaires à la gestion d'un cimetière ou d'un crématoire;
- g) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires a fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements dans une demande de permis.

(3) L'alinéa (2) b) s'applique aux personnes suivantes :

Idem

- 1. L'auteur de la demande.
- 2. Les dirigeants, agents ou administrateurs de l'auteur de la demande.
- 3. Les personnes qui détiennent plus de 10 pour cent des actions participantes de l'auteur de la demande, ou les dirigeants, agents ou administrateurs de ces personnes.
- 4. Les personnes qui détiennent un intérêt bénéficiaire dans l'exploitation de l'entreprise de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis.

Issue of
licence

(4) The Registrar shall issue a licence to own an identified cemetery or crematorium to an applicant therefor who pays the prescribed fee, complies with the regulations and is not disentitled under subsection (2).

Conditions
attaching to
licence

(5) A licence is subject to such conditions as may be consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed.

Notice

(6) If the Registrar intends to refuse to issue a licence, the Registrar shall give the applicant notice of and reasons for the intention and, at the same time, advise the applicant of the right to appeal.

Appeal

(7) An applicant who receives a notice under subsection (6) may appeal the intended refusal to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.

Refusal to
issue licence

(8) If no appeal is filed under subsection (7), the Registrar may refuse to issue the licence applied for. 1989, c. 50, s. 15.

Revocation
of owner's
licence

16.—(1) The Registrar may revoke or refuse to renew a licence to own a cemetery or a crematorium if,

- (a) the conduct or situation of the licensee is such as to disentitle the licensee from being granted a licence;
- (b) where the licensee is a corporation, the shareholders of the corporation have changed in the manner and to the extent prescribed; or
- (c) the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that the continued operation of the cemetery or crematorium by the licensee,
 - (i) creates a risk to public health, safety or decency, or
 - (ii) will result in a financial loss by members of the public because provisions of this Act or the regulations are not being complied with.

Notice

(2) If the Registrar intends to revoke or refuse to renew a licence, the Registrar shall give the licensee notice of and reasons for the intention and, at the same time, advise the licensee of the right to appeal.

Appeal

(3) Any licensee who receives a notice under subsection (2) may appeal the intended revocation or refusal to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.

(4) Le registrateur délivre un permis de propriétaire pour un cimetière ou un crématoire déterminé à l'auteur d'une demande qui acquitte les droits prescrits, se conforme aux règlements et n'est pas privé de son droit à un permis aux termes du paragraphe (2).

Délivrance du
permis

(5) Le permis est assujéti aux conditions auxquelles peut consentir l'auteur de la demande, que la Commission peut imposer ou qui peuvent être prescrites.

Conditions
rattachées au
permis

(6) Si le registrateur se propose de refuser de délivrer un permis, il donne un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande et avise, en même temps, ce dernier de son droit d'appel.

Avis

(7) L'auteur de la demande qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (6) peut interjeter appel du refus projeté devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.

Appel

(8) S'il n'est pas interjeté appel en vertu du paragraphe (7), le registrateur peut refuser de délivrer le permis demandé. 1989, chap. 50, art. 15.

Refus de
délivrance

16 (1) Le registrateur peut révoquer ou refuser de renouveler un permis de propriétaire de cimetière ou de crématoire dans les cas suivants :

Révocation
d'un permis
de propriétaire

- a) la conduite ou la situation du titulaire du permis est telle qu'elle prive ce dernier du droit à la délivrance d'un permis;
- b) si le titulaire du permis est une personne morale, les actionnaires de cette dernière ont changé de la manière et dans la mesure prescrites;
- c) le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire que la poursuite de l'exploitation du cimetière ou du crématoire par le titulaire du permis :
 - (i) soit risque de porter atteinte à la santé publique, à la sécurité ou à la décence,
 - (ii) soit entraînera une perte financière pour des membres du public parce que les dispositions de la présente loi ou des règlements ne sont pas observées.

(2) Si le registrateur se propose de révoquer ou de refuser de renouveler un permis, il donne un avis motivé de son intention au titulaire du permis et avise, en même temps, ce dernier de son droit d'appel.

Avis

(3) Le titulaire d'un permis qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut interjeter appel de la révocation ou du refus projeté devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.

Appel

Delay	(4) If an appeal has been filed under subsection (3), the Registrar shall not revoke the licence unless the Tribunal determines that the licence should be revoked.	(4) S'il est interjeté appel en vertu du paragraphe (3), le registrateur ne révoque le permis que si la Commission décide qu'il devrait être révoqué.	Retard
Where no appeal	(5) If no appeal is filed under subsection (3), the Registrar may revoke the licence after the time for appeal has expired.	(5) S'il n'est pas interjeté appel en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut révoquer le permis une fois le délai d'appel expiré.	Absence d'appel
Exception to licensing requirement	(6) Section 14 does not apply to an owner whose licence is revoked so long as the Registrar is satisfied that the owner is making reasonable efforts to sell the cemetery or crematorium. 1989, c. 50, s. 16.	(6) L'article 14 ne s'applique pas au propriétaire dont le permis est révoqué si le registrateur est convaincu que le propriétaire déploie des efforts suffisants pour vendre le cimetière ou le crématoire. 1989, chap. 50, art. 16.	Exception
Appointment of manager	17.—(1) The Director may appoint a manager to operate a cemetery or crematorium in the place of the owner if, (a) the Director has reasonable and probable grounds, based on a statement under oath, to believe that the owner is doing or is about to do something in the operation of the cemetery or crematorium that, (i) creates or is likely to create a risk to public health, safety or decency, or (ii) is causing or is likely to cause financial loss to members of the public; or (b) the owner's licence is revoked.	17 (1) Le directeur peut nommer un gérant chargé d'exploiter un cimetière ou un crématoire à la place du propriétaire dans les cas suivants : a) le directeur, sur la foi d'une déclaration faite sous serment, a des motifs raisonnables et probables de croire que le propriétaire est en train ou sur le point de faire, dans le cadre de l'exploitation du cimetière ou du crématoire, quelque chose qui : (i) soit porte atteinte ou risque de porter atteinte à la santé publique, à la sécurité ou à la décence, (ii) soit entraîne ou risque d'entraîner une perte financière pour des membres du public; b) le permis du propriétaire est révoqué.	Nomination d'un gérant
Powers of manager	(2) A manager appointed under subsection (1) has all the powers of the owner with respect to the operation of the cemetery or crematorium including the power to exclude the owner and, if the owner is a corporation, the directors or officers of the corporation, from the premises of the business.	(2) Le gérant nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs du propriétaire en ce qui a trait à l'exploitation du cimetière ou du crématoire, y compris le pouvoir d'interdire l'accès des lieux de l'entreprise au propriétaire et, si le propriétaire est une personne morale, aux administrateurs, dirigeants ou agents de celle-ci.	Pouvoirs du gérant
Effect of appointment	(3) From the appointment of a manager under subsection (1) until the appointment is cancelled, the owner being replaced does not have the authority to deal with any assets or trust funds relating to the cemetery or crematorium and shall not be involved in the operation of the cemetery or crematorium. 1989, c. 50, s. 17 (1-3).	(3) À partir du moment où un gérant est nommé en vertu du paragraphe (1) jusqu'à ce que la nomination soit annulée, le propriétaire faisant l'objet du remplacement n'est habilité à administrer aucun bien ni aucun fonds en fiducie ayant trait au cimetière ou au crématoire et ne doit pas participer à l'exploitation du cimetière ou du crématoire. 1989, chap. 50, par. 17 (1) à (3).	Effet de la nomination
Appeal	(4) Any person affected by an appointment of a manager may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order cancelling the appointment and the order may include such directions and conditions as seem appropriate. 1989, c. 50, s. 17 (4), <i>revised</i> .	(4) La personne qui est lésée par la nomination d'un gérant peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance annulant la nomination. L'ordonnance peut être assortie des directives et conditions qui semblent appropriées. 1989, chap. 50, par. 17 (4), <i>révisé</i> .	Appel

Selling interment rights

18.—(1) No person shall sell interment rights unless that person does so as an agent acting on behalf of a licensed owner.

18 (1) Aucune personne ne doit vendre des droits d'inhumation si ce n'est à titre de mandataire pour le compte d'un propriétaire titulaire d'un permis.

Vente de droits d'inhumation

Selling supplies, etc.

(2) No person shall act as a sales representative on behalf of an owner unless that person is licensed as a sales representative and represents an owner specified in the sales representative's licence.

(2) Aucune personne ne doit agir à titre de représentant pour le compte d'un propriétaire sans être titulaire d'un permis à cet effet et représenter un propriétaire dont le nom est précisé sur le permis.

Vente de fournitures

Exception for owners

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to preclude a person licensed as an owner from selling rights, services or supplies to be used in or provided at a cemetery or crematorium owned by that person. 1989, c. 50, s. 18.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher la personne qui est titulaire d'un permis de propriétaire de vendre des droits, des services ou des fournitures devant être utilisés ou fournis dans un cimetière ou un crématoire dont cette personne est propriétaire. 1989, chap. 50, art. 18.

Exception à l'égard des propriétaires

Licence to sell

19.—(1) An individual may apply to the Registrar for a licence to act as a sales representative on behalf of an owner.

19 (1) Un particulier peut demander au registrateur de lui délivrer un permis de représentant pour le compte d'un propriétaire.

Permis de vente

Requirements for licence

(2) An applicant is entitled to a licence except if,

(2) L'auteur de la demande a droit à un permis sauf dans les cas suivants :

Exigences rattachées au permis

- (a) the past or present conduct of the applicant affords reasonable and probable grounds for believing that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty;
- (b) the applicant, in receiving the licence, would be in a position of apparent conflict of interest;
- (c) the applicant does not have a position with a licensed owner or a commitment to be hired by a licensed owner upon receiving a licence; or
- (d) the applicant has made a false statement or provided false information in an application for a licence.

- a) la conduite antérieure ou actuelle de celui-ci offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté;
- b) la délivrance d'un permis le placerait dans une situation de conflit d'intérêts apparent;
- c) il n'est pas employé par un propriétaire titulaire d'un permis ou n'a reçu d'un propriétaire titulaire d'un permis aucune promesse d'emploi dès la réception d'un permis;
- d) il a fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements dans une demande de permis.

Past conduct

(3) A conviction for an offence that involves misrepresentation or a lack of integrity or honesty is evidence, in the absence of evidence to the contrary, that the person convicted will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty within the meaning of clause (2) (a).

(3) Une condamnation pour une infraction mettant en cause une présentation inexacte des faits ou un manque d'intégrité ou d'honnêteté, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que la personne condamnée n'exercera pas ses activités conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté au sens de l'alinéa (2) a).

Conduite passée

Conflict of interest

(4) An applicant's intention to work for more than one owner is evidence, in the absence of evidence to the contrary, of an apparent conflict of interest.

(4) L'intention qu'a l'auteur de la demande de travailler pour plus d'un propriétaire constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'existence d'un conflit d'intérêts apparent.

Conflit d'intérêts

Issue of licence

(5) The Registrar shall issue a licence to act as a sales representative to every applicant therefor who pays the prescribed fee, complies with the regulations and is not disqualified under subsection (2).

(5) Le registrateur délivre un permis de représentant à l'auteur d'une demande qui acquitte les droits prescrits, se conforme aux règlements et n'est pas privé de son droit à un permis aux termes du paragraphe (2).

Délivrance d'un permis

Conditions attaching to licence	(6) A licence is subject to such conditions as may be consented to by the licensee, imposed by the Tribunal or prescribed.	(6) Le permis est assujéti aux conditions auxquelles peut consentir l'auteur de la demande, que la Commission peut imposer ou qui peuvent être prescrites.	Conditions rattachées au permis
Notice	(7) If the Registrar intends to refuse to issue a licence, the Registrar shall give the applicant notice of and reasons for the intention and, at the same time, advise the applicant of the right to appeal.	(7) Si le registrateur se propose de refuser de délivrer un permis, il donne un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande et avise, en même temps, ce dernier de son droit d'appel.	Avis
Appeal	(8) An applicant who receives a notice under subsection (7) may appeal the intended refusal to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.	(8) L'auteur de la demande qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (7) peut interjeter appel du refus projeté devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.	Appel
Refusal to issue licence	(9) If no appeal is filed under subsection (8), the Registrar may refuse to issue the licence. 1989, c. 50, s. 19.	(9) S'il n'est pas interjeté appel en vertu du paragraphe (8), le registrateur peut refuser de délivrer le permis demandé. 1989, chap. 50, art. 19.	Refus de délivrance
Revoking, suspending or refusing to renew sales licence	20. —(1) The Registrar may revoke, suspend or refuse to renew a sales representative's licence if the conduct or situation of the licensee is such as to disentitle the licensee from being granted a licence.	20 (1) Le registrateur peut révoquer, suspendre ou refuser de renouveler un permis de représentant si la conduite ou la situation du titulaire du permis est telle qu'elle prive ce dernier du droit à la délivrance d'un permis.	Révocation, suspension ou refus de renouvellement d'un permis de vente
Notice	(2) If the Registrar intends to revoke, suspend or refuse to renew a licence, the Registrar shall give the licensee notice of and reasons for the intention and, at the same time, advise the licensee of the right to appeal.	(2) Si le registrateur se propose de révoquer, de suspendre ou de refuser de renouveler un permis, il donne un avis motivé de son intention au titulaire du permis et avise, en même temps, ce dernier de son droit d'appel.	Avis
Immediate suspension	(3) If there are grounds to suspend a licence and the Registrar considers it to be in the public interest that the licence be suspended immediately, the Registrar may, by order, suspend a sales representative's licence with the order taking effect when it is made.	(3) S'il existe des motifs de suspendre un permis et que le registrateur estime qu'il est dans l'intérêt public de le suspendre immédiatement, le registrateur peut, au moyen d'un ordre, suspendre le permis d'un représentant. L'ordre prend effet dès qu'il est donné.	Suspension immédiate
Idem	(4) An immediate suspension expires fifteen days after it is appealed to the Tribunal unless, before the fifteen days expire, the Tribunal extends the suspension.	(4) La suspension immédiate prend fin quinze jours après qu'il en est interjeté appel devant la Commission, à moins que cette dernière ne prolonge la suspension avant l'expiration des quinze jours.	Idem
Appeal	(5) Any licensee who receives a notice under subsection (2) may appeal the intended revocation or suspension to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.	(5) Le titulaire de permis qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut interjeter appel de la révocation ou de la suspension projetée devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.	Appel
Idem	(6) Any licensee whose licence is suspended under subsection (3) may appeal the suspension to the Tribunal.	(6) Le titulaire de permis dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe (3) peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.	Idem
Delay	(7) If an appeal has been filed under subsection (5), the Registrar shall not revoke or suspend the licence unless the Tribunal determines that the licence should be revoked or suspended.	(7) S'il est interjeté appel en vertu du paragraphe (5), le registrateur ne révoque ou ne suspend le permis que si la Commission décide que le permis devrait être révoqué ou suspendu.	Retard
Where no appeal	(8) If no appeal is filed under subsection (5), the Registrar may revoke or suspend the licence after the time for appeal has expired. 1989, c. 50, s. 20.	(8) S'il n'est pas interjeté appel en vertu du paragraphe (5), le registrateur peut révoquer ou suspendre le permis une fois le délai d'appel expiré. 1989, chap. 50, art. 20.	Aucun appel

Application	21. —(1) A person who is refused a licence or a renewal of a licence under this Act may apply for a licence only after one year has passed since the refusal.	21 (1) La personne dont le permis ou le renouvellement du permis est refusé en vertu de la présente loi ne peut demander un autre permis que passé un délai d'un an depuis le refus.	Demande
Idem	(2) A person whose licence is revoked under this Act may apply for a licence only after one year has passed since the revocation. 1989, c. 50, s. 21.	(2) La personne dont le permis est révoqué en vertu de la présente loi ne peut demander un autre permis que passé un délai d'un an depuis la révocation. 1989, chap. 50, art. 21.	Idem
Continuation	22. The licence of a licensee who has applied for a renewal of the licence continues until, (a) the renewal is granted; or (b) if the licensee is served with a notice that the Registrar intends to refuse to renew, the time for appeal has expired or, if an appeal is required, the matter has been finally determined. 1989, c. 50, s. 22.	22 Le permis du titulaire d'un permis qui en a demandé le renouvellement est maintenu en vigueur : a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé; b) soit, dans le cas où il est signifié au titulaire du permis un avis de l'intention du registrateur d'en refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai d'appel ou, s'il est interjeté appel, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la question. 1989, chap. 50, art. 22.	Maintien

CONSUMER PROTECTION

Interment rights	23. —(1) An interment rights holder may require, by written demand, the owner to repurchase the rights at any time before they are used.	23 (1) Tout titulaire de droits d'inhumation peut, par écrit, exiger du propriétaire qu'il rachète les droits en tout temps avant qu'ils ne soient utilisés.	Droits d'inhumation
Idem	(2) Every owner who receives a demand made under subsection (1) shall repurchase the interment rights within thirty days after receiving the demand.	(2) Le propriétaire qui reçoit la demande prévue au paragraphe (1) rachète les droits d'inhumation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande.	Idem
Idem	(3) The repurchase price of interment rights shall be determined in the prescribed manner.	(3) Le prix de rachat des droits d'inhumation est fixé de la manière prescrite.	Idem
Idem	(4) An interment rights holder or the personal representative of the holder has the right to inter any human remains in a lot or other facility approved under this Act in accordance with the by-laws governing the facility.	(4) Le titulaire de droits d'inhumation ou son ayant droit a le droit d'inhumer des restes humains dans un lot ou une autre installation approuvée en vertu de la présente loi conformément aux règlements administratifs régissant l'installation.	Idem
Idem	(5) An interment rights holder or the personal representative of the holder may erect a commemorative marker on a lot or other receptacle for human remains if the erection of the marker is not in contravention of the by-laws governing the facility.	(5) Le titulaire de droits d'inhumation ou son ayant droit peut ériger un repère commémoratif sur un lot ou un autre réceptacle prévu pour des restes humains à la condition que cela ne contrevienne pas aux règlements administratifs régissant l'installation.	Idem
Idem	(6) Every person has the right to reasonable access to a lot at any time except as prohibited by the by-laws governing the facility.	(6) Toute personne a le droit d'accéder normalement à un lot en tout temps sauf lorsque les règlements administratifs régissant l'installation l'interdisent.	Idem
Idem	(7) An interment rights holder and the relatives of any person whose remains are interred in a cemetery have the right to decorate the appropriate lot if the decoration is not in contravention of the by-laws governing the facility.	(7) Le titulaire de droits d'inhumation et les parents d'une personne dont les restes sont inhumés dans un cimetière ont le droit de décorer le lot approprié si la décoration n'est pas contraire aux règlements administratifs régissant l'installation.	Idem

Exception	(8) Subsection (1) does not apply to require repurchase of interment rights in a plot in which any interment rights have been exercised. 1989, c. 50, s. 23.	(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger le rachat de droits d'inhumation dans une concession à l'égard de laquelle des droits d'inhumation ont été exercés. 1989, chap. 50, art. 23.	Exception
Pre-need services or supplies	24. —(1) A purchaser of pre-need supplies or services from an owner may cancel, by written notice to the owner, the contract to purchase at any time before the services or the supplies are provided or if the owner contravenes subsection (5).	24 (1) La personne qui achète des fournitures ou services de prévoyance à un propriétaire peut, au moyen d'un avis écrit adressé à ce dernier, annuler le contrat d'achat en tout temps avant que les services ou les fournitures ne soient fournis ou si le propriétaire contrevient au paragraphe (5).	Fournitures ou services de prévoyance
Idem	(2) Subsection (1) or (5) does not apply if the supplies or services are provided within thirty days after the contract is made because of the death of the person for whom the supplies or services were contracted.	(2) Le paragraphe (1) ou (5) ne s'applique pas si les fournitures ou les services sont fournis dans les trente jours qui suivent la passation du contrat en raison du décès de la personne pour le compte de laquelle le contrat a été conclu.	Idem
Idem	(3) Subject to subsection (4), an owner who receives a notice that a contract is cancelled under this section shall refund to the purchaser all money, together with all income thereon, received under the contract within thirty days after receiving the notice.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le propriétaire qui reçoit un avis d'annulation du contrat en vertu du présent article rembourse à l'acheteur, dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis, les sommes reçues aux termes du contrat ainsi que les revenus qui en découlent.	Idem
Idem	(4) An owner to whom this section applies may retain a service fee determined in the prescribed manner unless the contract is cancelled within thirty days after it is made.	(4) Le propriétaire auquel le présent article s'applique peut retenir des frais de service qui sont fixés de la manière prescrite, à moins que le contrat ne soit annulé dans les trente jours qui suivent sa passation.	Idem
Prohibition	(5) No owner shall provide pre-need supplies or services under a contract within the thirty-day period immediately following the day the contract is made.	(5) Aucun propriétaire ne doit fournir des fournitures ou services de prévoyance aux termes d'un contrat dans les trente jours qui suivent la passation de celui-ci.	Interdiction
Application	(6) This section applies to contracts for pre-need supplies or services whether the contracts were made before or after this section comes into force. 1989, c. 50, s. 24.	(6) Le présent article s'applique aux contrats de fournitures ou services de prévoyance, que ceux-ci aient été passés avant ou après l'entrée en vigueur du présent article. 1989, chap. 50, art. 24.	Application
Contract requirements	25. —(1) A contract for the purchase of interment rights or cemetery supplies or services is not enforceable by an owner unless, (a) it is written, signed by both parties and complies with the regulations; (b) it sets out the purchaser's cancellation rights under this Act and whether or not cemetery supplies or services are to be provided before the death of the person for whom they are contracted; (c) the owner complies with subsections (2) and (3); and (d) the owner delivers a signed copy of the contract to the purchaser at the time the contract is made.	25 (1) Un contrat d'achat de droits d'inhumation, de fournitures de cimetière ou de services de cimetière ne peut être exécuté par un propriétaire que si les conditions suivantes sont réunies : a) il est écrit, signé par les deux parties et conforme aux règlements; b) il énonce les droits d'annulation que la présente loi confère à l'acheteur et précise si les fournitures ou les services de cimetière doivent être fournis avant le décès de la personne visée par le contrat; c) le propriétaire se conforme aux paragraphes (2) et (3); d) le propriétaire remet un exemplaire signé du contrat à l'acheteur au moment de la passation du contrat.	Conditions d'exécution du contrat
Idem	(2) An owner who sells interment rights must deliver to the purchaser at the time the	(2) Le propriétaire qui vend des droits d'inhumation doit, au moment de la passa-	Idem

contract is made a copy of the by-laws of the cemetery and a certificate of interment rights.

Idem

(3) An owner who sells pre-need supplies or services must set out in the contract exactly what the supplies or services are and the price charged for them.

Refund with interest

(4) An owner who receives money under a contract that is not enforceable because of the application of this section shall refund to the purchaser, immediately upon written demand, with interest at the prescribed rate, all money received.

Idem

(5) Subsection (4) applies even though the owner has paid the money into a trust fund that is not accessible to the owner.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply, in the case of interment rights, after the rights are used or, in the case of cemetery supplies or services, after the supplies or services are provided. 1989, c. 50, s. 25.

Public information

26. Every owner shall make such information as is prescribed available to the public in the manner and form prescribed. 1989, c. 50, s. 26.

Price list

27.—(1) Every owner shall file with the Registrar a price list of all interment rights and cemetery services and supplies that may be sold and all charges that may be made by that owner.

Idem

(2) No owner shall charge or collect or receive money for interment rights or cemetery supplies or services that is more than the price for the rights, supplies or services filed by the owner with the Registrar and not disallowed.

Approval of list

(3) The Registrar, upon receiving a price list, may disallow, within thirty days after the list is filed, any price that, in the opinion of the Registrar, is excessive or significantly higher than current market price for the supplies, services or rights within the applicable area.

Notice of disallowance

(4) The Registrar shall give immediate written notice to the owner who filed the price list of any price on the list that is disallowed and, in the notice, shall give the reasons for the disallowance.

Appeal

(5) If the Registrar disallows a price on a price list, the owner who filed the list may appeal the disallowance to the Tribunal.

Repayment

(6) An owner who has charged any person a price that is disallowed by the Registrar shall pay, forthwith, to that person the differ-

tion du contrat, remettre à l'acheteur un exemplaire des règlements administratifs du cimetière ainsi qu'un certificat de droits d'inhumation.

Idem

(3) Le propriétaire qui vend des fournitures ou services de prévoyance doit préciser dans le contrat de quels fournitures ou services il s'agit exactement et en indiquer le prix.

Remboursement avec intérêt

(4) Le propriétaire qui reçoit de l'argent aux termes d'un contrat qui ne peut être exécuté en raison de l'application du présent article rembourse à l'acheteur, dès que la demande lui en est faite par écrit, les sommes d'argent reçues ainsi que les intérêts accumulés au taux prescrit.

Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique même si le propriétaire a déposé l'argent dans un compte en fiducie auquel il n'a pas accès.

Exception

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, dans le cas de droits d'inhumation, si les droits ont été exercés ou, dans le cas de fournitures de cimetière ou de services de cimetière, une fois que les fournitures ou services ont été fournis. 1989, chap. 50, art. 25.

Information

26 Le propriétaire met les renseignements prescrits à la disposition du public, de la manière et sous la forme prescrites. 1989, chap. 50, art. 26.

Tarif

27 (1) Le propriétaire dépose auprès du registrateur un tarif des droits d'inhumation, des services de cimetière et des fournitures de cimetière qu'il a à vendre ainsi que des frais qu'il peut exiger.

Idem

(2) Aucun propriétaire ne doit exiger, percevoir ni recevoir pour des droits d'inhumation, des fournitures ou des services de cimetière des sommes d'argent dont le montant est supérieur aux prix figurant dans le tarif qu'il a déposé auprès du registrateur et qui n'a pas été refusé.

Approbation du tarif

(3) Sur réception d'un tarif, le registrateur peut, dans les trente jours qui suivent le dépôt du tarif, refuser un prix qui lui semble excessif ou sensiblement plus élevé que le prix du marché pour les fournitures, services ou droits dans la région concernée.

Avis de refus

(4) Le registrateur donne sans délai au propriétaire qui a déposé le tarif un avis écrit motivé du refus d'un prix quelconque figurant dans le tarif.

Appel

(5) Si le registrateur refuse un prix figurant dans un tarif, le propriétaire qui a déposé le tarif peut interjeter appel du refus devant la Commission.

Remboursement

(6) S'il a exigé d'une personne un prix que le registrateur refuse, le propriétaire rembourse sans délai à cette personne la diffé-

ence between the price charged and the price allowed. 1989, c. 50, s. 27.

rence entre le prix exigé et le prix autorisé. 1989, chap. 50, art. 27.

Advertising	28. —(1) If the Registrar believes, on reasonable and probable grounds, that any person licensed under this Act has made a false or misleading public representation or a representation that is in contravention of this Act or the regulations, the Registrar shall order that person to stop making the representation and, in the order, shall set out the reasons for the order.	28 (1) S'il a des motifs suffisants de croire qu'une personne qui est titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi a fait une déclaration publique fausse ou trompeuse ou une déclaration qui est contraire à la présente loi ou aux règlements, le registra- teur ordonne à cette personne de cesser de faire cette déclaration. Son ordre doit être motivé.	Publicité
Compliance with order	(2) A person who receives an order under subsection (1) shall immediately comply with the order and shall refrain from making the representation, in any form, in the future.	(2) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit s'y conformer sans délai et s'abstenir, à l'avenir, de faire la déclaration visée, sous quelque forme que ce soit.	Observation de l'ordre
Appeal	(3) Any person who receives an order under subsection (1) may appeal the order to the Tribunal.	(3) La personne qui reçoit un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de cet ordre devant la Commission.	Appel
Stay of order	(4) The Tribunal may issue a stay of any order made by the Registrar under subsection (1). 1989, c. 50, s. 28.	(4) La Commission peut surseoir à un ordre donné par le registra- teur en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 50, art. 28.	Sursis de l'ordre
Soliciting prohibited	29. —(1) No person shall contact, in any way, a person in a hospital, nursing home or such other institution as is prescribed for the purpose of suggesting that a contract for the purchase of interment rights or cemetery supplies or services be made.	29 (1) Aucune personne ne doit communiquer de quelque façon que ce soit avec une personne qui se trouve dans un hôpital, une maison de soins infirmiers ou tout autre établissement prescrit afin d'inciter celle-ci à passer un contrat pour l'achat de droits d'inhumation, de fournitures ou de services de cimetière.	Sollicitation interdite
Idem	(2) No person shall contact, by telephone or in person, a person for the purpose of suggesting that a contract for the purchase of interment rights or cemetery supplies or services be made.	(2) Aucune personne ne doit communiquer, par téléphone ou en personne, avec une autre personne afin d'inciter celle-ci à passer un contrat pour l'achat de droits d'inhumation, de fournitures ou de services de cimetière.	Idem
Exception	(3) This section does not prohibit any contact made at the request of the person being contacted.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'entrée en communication avec une personne qui en fait la demande.	Exception
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining "contract" for the purpose of this section. 1989, c. 50, s. 29.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir le terme «contrat» pour l'application du présent article. 1989, chap. 50, art. 29.	Règlements
Abandoned interment rights	30. —(1) A cemetery owner may apply to the Registrar for a declaration that interment rights are abandoned.	30 (1) Le propriétaire d'un cimetière peut demander au registra- teur de déclarer que des droits d'inhumation sont abandonnés.	Abandon de droits d'inhumation
Idem	(2) An application may be made under subsection (1) only in respect of interment rights that had been sold at least twenty years before the application and have not been used.	(2) Une demande ne peut être faite en vertu du paragraphe (1) que si les droits d'inhumation ont été vendus au moins vingt ans avant la demande et n'ont pas été exercés.	Idem
Inquiry	(3) The Registrar, on receiving an application under subsection (1), shall make such inquiry and direct the applicant to give such notices as seem reasonable in the circumstances.	(3) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le registra- teur procède à une enquête et ordonne à l'auteur de la demande de donner les avis jugés opportuns dans les circonstances.	Enquête

Declaration	(4) Upon being satisfied that the rights are abandoned, the Registrar shall issue a declaration to that effect.	(4) S'il est convaincu que les droits ont été abandonnés, le registrateur délivre une déclaration à cet effet.	Déclaration
Notice	(5) The Registrar shall give notice of the declaration or the decision to not make the declaration to the applicant and to every person who has indicated to the Registrar an interest in the matter.	(5) Le registrateur donne avis de la déclaration ou de la décision de ne pas délivrer de déclaration à l'auteur de la demande et à chaque personne qui a signalé au registrateur son intérêt dans l'affaire.	Avis
Appeal	(6) Any person who has an interest in the matter may appeal the decision of the Registrar to the Tribunal within thirty days after notice of the decision is given under subsection (5). 1989, c. 50, s. 30.	(6) Toute personne qui a un intérêt dans l'affaire peut interjeter appel de la décision du registrateur devant la Commission, dans les trente jours qui suivent l'avis de la décision donné en vertu du paragraphe (5). 1989, chap. 50, art. 30.	Appel
Right to sell abandoned rights	31. A cemetery owner may resell interment rights that have been declared abandoned, (a) if there is no appeal, at the end of the time for appeal; or (b) if there is an appeal, when the appeal has been finally determined supporting the declaration. 1989, c. 50, s. 31.	31 Le propriétaire d'un cimetière peut revendre des droits d'inhumation qui ont été déclarés abandonnés : a) en l'absence d'appel, à l'expiration du délai d'appel; b) en cas d'appel, lorsqu'il a été statué sur l'appel en faveur de la déclaration. 1989, chap. 50, art. 31.	Droit de vendre des droits abandonnés
Rights holder's protection	32. —(1) Any person whose interment rights have been resold after being declared abandoned may apply to the Registrar for redress.	32 (1) La personne dont les droits d'inhumation ont été revendus après avoir été déclarés abandonnés peut demander réparation au registrateur.	Protection du titulaire de droits d'inhumation
Idem	(2) The Registrar, upon receiving an application under subsection (1), shall order the cemetery owner or the owner's successor, as the case may be, to provide, subject to subsection (6), better or equivalent interment rights in that cemetery or to refund an amount determined as prescribed.	(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le registrateur ordonne au propriétaire du cimetière ou à son successeur, selon le cas, de fournir, sous réserve du paragraphe (6), des droits d'inhumation supérieurs ou équivalents dans ce cimetière ou de rembourser un montant précis, selon ce qui est prescrit.	Idem
Idem	(3) Any person whose interment rights have been declared abandoned but have not been resold may apply to the Registrar to have those rights restored.	(3) La personne dont les droits d'inhumation ont été déclarés abandonnés mais n'ont pas été revendus peut demander au registrateur le rétablissement de ces droits.	Idem
Idem	(4) The Registrar, upon receiving an application under subsection (3), shall order that the declaration be cancelled and that the rights be restored to the person entitled thereto.	(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (3), le registrateur ordonne l'annulation de la déclaration et le rétablissement des droits de la personne qui en est titulaire.	Idem
Exception	(5) This section does not apply in respect of interment rights in cemeteries that are abandoned.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux droits d'inhumation dans des cimetières abandonnés.	Exception
Idem	(6) If the cemetery referred to in subsection (2) is one in which interment rights are not available but the owner owns a cemetery in which interment rights are available, the applicant shall be given the option of accepting better or equivalent interment rights in that cemetery. 1989, c. 50, s. 32.	(6) S'il n'y a pas de droits d'inhumation disponibles dans le cimetière visé au paragraphe (2), mais que le propriétaire possède un autre cimetière dans lequel des droits d'inhumation sont disponibles, il est donné à l'auteur de la demande la possibilité d'accepter des droits d'inhumation supérieurs ou équivalents dans ce cimetière. 1989, chap. 50, art. 32.	Idem
Markers	33. —(1) If a marker has been erected on a lot that is the subject-matter of a declaration of abandonment, the cemetery owner	33 (1) Si un repère a été érigé sur un lot qui fait l'objet d'une déclaration d'abandon, le propriétaire du cimetière l'enlève et l'en-	Repères

	shall remove and store it at the owner's expense for at least twenty years.	trepose à ses propres frais pendant au moins vingt ans.	
Idem	(2) If an order is made under subsection 32 (2) to provide alternate interment rights, the cemetery owner shall re-erect the marker at the new site at the owner's expense.	(2) Si un ordre est donné en vertu du paragraphe 32 (2) afin de fournir des droits d'inhumation de rechange, le propriétaire du cimetière érige le repère au nouvel endroit à ses propres frais.	Idem
Idem	(3) If subsection (2) does not apply, the cemetery owner may dispose of the marker at the expiration of the twenty-year period. 1989, c. 50, s. 33.	(3) Si le paragraphe (2) ne s'applique pas, le propriétaire du cimetière peut se défaire du repère à l'expiration de la période de vingt ans. 1989, chap. 50, art. 33.	Idem
Assisted burials, cemetery	34. —(1) A cemetery owner who has available space shall provide, upon receiving a written instruction from a welfare administrator,	34 (1) Sur réception d'une directive écrite d'un administrateur de l'aide sociale, le propriétaire d'un cimetière où il y a de la place fournit :	Inhumation de bénéficiaires de l'aide sociale
	(a) a lot for the interment of the remains of any person referred to in the instruction;	a) un lot pour l'inhumation des restes de la personne visée par la directive;	
	(b) opening and closing services in conjunction with the interment; and	b) des services d'ouverture et de fermeture dans le cadre de l'inhumation;	
	(c) such other related services as are prescribed.	c) les services connexes qui sont prescrits.	
Crematorium	(2) A crematorium owner shall provide, upon receiving a written instruction from a welfare administrator,	(2) Sur réception d'une directive écrite d'un administrateur de l'aide sociale, le propriétaire d'un crématoire fournit :	Crématoire
	(a) a crematorium service for the remains of any person referred to in the instruction; and	a) un service de crématoire pour les restes de la personne visée par la directive;	
	(b) such other related services as are prescribed.	b) les services connexes qui sont prescrits.	
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to require a religious organization to inter or cremate the remains of a person who is disentitled to burial or cremation in a cemetery or crematorium owned by that organization.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'exiger d'une organisation religieuse qu'elle inhume ou incinère les restes d'une personne qui n'a pas le droit d'être inhumée ou incinérée dans un cimetière ou un crématoire appartenant à cette organisation.	Exception
Payment	(4) An owner who provides a service under this section is entitled to be paid the prescribed amount for the service by the welfare administrator.	(4) Le propriétaire qui fournit un service quelconque en vertu du présent article a le droit de se faire payer, par l'administrateur de l'aide sociale, le montant prescrit pour ce service.	Paiement
Welfare administrator	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining "welfare administrator" for the purpose of this section and designating persons by title or job description who are considered welfare administrators for this purpose. 1989, c. 50, s. 34.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir le terme «administrateur de l'aide sociale» pour l'application du présent article et désigner les personnes, par titre ou description d'emploi, qui sont considérées comme des administrateurs de l'aide sociale à cette fin. 1989, chap. 50, art. 34.	Administrateur de l'aide sociale

TRUST FUNDS

35.—(1) Every cemetery owner who sells, assigns or transfers interment rights shall establish with a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, with that corporation as trustee, a trust fund designated in English as the Care and Maintenance Fund and in French as fonds d'entre-

FONDS EN FIDUCIE

35 (1) Le propriétaire d'un cimetière qui vend, cède ou transfère des droits d'inhumation constitue auprès d'une société inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, la société devant agir à titre de fiduciaire, un fonds en fiducie appelé fonds d'entretien en français et Care and Mainte-

Fonds d'entretien en fiducie

tien for the purpose of providing money for the care and maintenance of the cemetery. 1989, c. 50, s. 35 (1), *revised*.

Payments into fund

(2) An owner who is required to establish a fund under this section shall pay into the fund prescribed amounts within the prescribed times.

Payments out of fund

(3) A trustee of a fund established under this section shall pay the income from the fund, after deducting therefrom the trustee's fees, to the owner of the cemetery involved.

Use of money

(4) An owner receiving money pursuant to subsection (3) shall use the money for the upkeep of the cemetery and the markers and structures therein in the prescribed manner.

Capital portion

(5) No trustee of a fund established under this section shall pay out any of the capital portion of the fund.

Idem

(6) Subsection (5) does not apply to preclude a trustee from transferring the fund, with the consent of the Registrar, to another trustee.

Municipal owners

(7) Despite subsection (1), an owner that is a municipality may act as the trustee of a Care and Maintenance Fund established by that municipality. 1989, c. 50, s. 35 (2-7).

Pre-need assurance trust funds

36.—(1) Every owner who sells pre-need cemetery supplies or services shall establish with a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, with that corporation as trustee, a trust fund designated in English as the Pre-need Assurance Fund and in French as fonds de prévoyance. 1989, c. 50, s. 36 (1), *revised*.

Idem

(2) Subsection (1) applies to an owner in respect of sales made by a person that the owner is associated or affiliated with in a manner that is prescribed.

Payments into fund

(3) An owner who is required to establish a fund under this section shall pay into the fund all money received for pre-need supplies or services within the prescribed times.

Trust funds

(4) A trustee of a fund established under this section shall hold all money received for the benefit of the purchaser until that portion of the contract in respect of which the money was paid is completed.

Idem

(5) When a portion of a contract is completed, the trustee shall pay to the owner the lesser of,

nance Fund en anglais afin de fournir les sommes nécessaires à l'entretien du cimetière. 1989, chap. 50, par. 35 (1), *révisé*.

Versements au fonds

(2) Le propriétaire tenu de constituer un fonds aux termes du présent article y verse, dans les délais prescrits, les montants prescrits.

Paiements prélevés sur le fonds

(3) Le fiduciaire d'un fonds constitué aux termes du présent article verse le revenu dérivé du fonds, après en avoir déduit ses honoraires, au propriétaire du cimetière concerné.

Affectation des sommes

(4) Le propriétaire qui reçoit des sommes d'argent en vertu du paragraphe (3) les utilise de la manière prescrite, pour l'entretien du cimetière ainsi que des repères et des constructions qui s'y trouvent.

Capital

(5) Le fiduciaire d'un fonds constitué aux termes du présent article ne doit déboursier aucune partie du capital de ce fonds.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher le fiduciaire de transférer le fonds, avec le consentement du registrateur, à un autre fiduciaire.

Municipalités propriétaires

(7) Malgré le paragraphe (1), si le propriétaire est une municipalité, il peut agir à titre de fiduciaire du fonds d'entretien constitué par la municipalité. 1989, chap. 50, par. 35 (2) à (7).

Fonds de prévoyance en fiducie

36 (1) Le propriétaire qui vend des fournitures ou des services de cimetière de prévoyance constitue auprès d'une société inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* un fonds en fiducie appelé fonds de prévoyance en français et Pre-need Assurance Fund en anglais, la société devant agir à titre de fiduciaire. 1989, chap. 50, par. 36 (1), *révisé*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique au propriétaire à l'égard de ventes effectuées par une personne avec laquelle le propriétaire a un lien ou qui est membre du même groupe, selon ce qui est prescrit.

Versements au fonds

(3) Le propriétaire tenu de constituer un fonds aux termes du présent article y verse, dans les délais prescrits, les sommes d'argent au titre des fournitures ou services de prévoyance.

Fonds en fiducie

(4) Le fiduciaire d'un fonds constitué aux termes du présent article détient les sommes d'argent reçues pour le compte de l'acheteur jusqu'à ce que la partie du contrat à l'égard de laquelle ces sommes d'argent ont été payées soit exécutée.

Idem

(5) Lorsqu'une partie d'un contrat est exécutée, le fiduciaire paie au propriétaire le moins élevé des deux montants suivants :

	(a) the current market price filed with the Registrar for the supplies or services; or	a) le prix du marché déposé auprès du registrateur pour les fournitures ou services;	
	(b) an amount equal to the payments made for the supplies or services together with income accrued on those payments.	b) un montant égal aux paiements effectués pour les fournitures ou services, auquel s'ajoute le revenu accumulé à leur égard.	
Idem	(6) If the amount referred to in clause (5) (b) exceeds the price referred to in clause (5) (a), the trustee shall pay the amount of the excess to the owner.	(6) Si le montant visé à l'alinéa (5) b) dépasse celui prévu à l'alinéa (5) a), le fiduciaire paie le montant de l'excédant au propriétaire.	Idem
Prior cancellation	(7) If a contract in respect of which money is held in the trust fund is cancelled, the trustee shall pay, to the owner, the amount of the initial payments together with income accrued on that amount.	(7) Si un contrat à l'égard duquel des sommes d'argent sont détenues dans le compte en fiducie est annulé, le fiduciaire paie au propriétaire le montant des paiements initiaux ainsi que le revenu accumulé à son égard.	Annulation antérieure
Payment to purchaser	(8) Subject to subsection 24 (4), an owner who receives a payment under subsection (7) shall pay the amount to the purchaser involved within twenty days after receiving the payment.	(8) Sous réserve du paragraphe 24 (4), le propriétaire qui reçoit un paiement en vertu du paragraphe (7) paie le montant à l'acheteur concerné dans les vingt jours qui suivent la réception du paiement.	Paiement à l'acheteur
Idem	(9) An owner who receives a payment under subsection (6) shall pay the amount to the purchaser or, if an interment has taken place, to the estate of the person interred within twenty days after receiving the payment.	(9) Le propriétaire qui reçoit un paiement en vertu du paragraphe (6) paie le montant à l'acheteur ou, s'il y a eu inhumation, à la succession de la personne inhumée, et ce dans les vingt jours qui suivent la réception du paiement.	Idem
Municipal owners	(10) Despite subsection (1), an owner that is a municipality may act as the trustee of a Pre-need Assurance Fund established by that municipality. 1989, c. 50, s. 36 (2-10).	(10) Malgré le paragraphe (1), si le propriétaire est une municipalité, il peut agir à titre de fiduciaire du fonds de prévoyance constitué par la municipalité. 1989, chap. 50, par. 36 (2) à (10).	Municipalités propriétaires
Restrictions on trust agreements	37. No investment of money in a trust established pursuant to this Act shall be made except as permitted under the <i>Trustee Act</i> . 1989, c. 50, s. 37.	37 Les sommes d'argent placées dans un fonds en fiducie constitué aux termes de la présente loi ne peuvent être investies que de la manière autorisée dans la <i>Loi sur les fiduciaires</i> . 1989, chap. 50, art. 37.	Restrictions aux contrats de fiducie
Marker installation	38. —(1) Every person installing a marker in a cemetery shall pay to the cemetery owner the prescribed amount.	38 (1) La personne qui installe un repère dans un cimetière paie le montant prescrit au propriétaire du cimetière.	Installation de repères
Payment into fund	(2) An owner receiving money pursuant to subsection (1) shall pay the money into the Care and Maintenance Fund established for that cemetery.	(2) Le propriétaire qui reçoit une somme d'argent en vertu du paragraphe (1) la verse au fonds d'entretien constitué pour ce cimetière.	Versement au fonds
Idem	(3) An owner who does not receive payment under subsection (1) for a marker shall pay into the Care and Maintenance Fund a prescribed amount. 1989, c. 50, s. 38.	(3) Le propriétaire qui ne reçoit aucun paiement en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un repère verse un montant prescrit dans le fonds d'entretien. 1989, chap. 50, art. 38.	Idem
Trust funds held by owner	39. —(1) All money received by an owner that is required to be paid into a trust fund but that is not immediately turned over to a trustee of a trust fund shall be deposited by the owner in a trust account with a credit union or caisse populaire registered under the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> , a bank listed in Schedule I or II of the <i>Bank Act</i> (Canada), the Province of Ontario	39 (1) Si elles ne sont pas confiées immédiatement au fiduciaire d'un fonds en fiducie, les sommes d'argent que reçoit le propriétaire et qui doivent être versées à un fonds en fiducie sont déposées par le propriétaire dans un compte en fiducie auprès d'une caisse populaire ou d'une <i>credit union</i> inscrite aux termes de la <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> , d'une banque	Fonds en fiducie détenus par le propriétaire

Savings Office or a trust or loan corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.

Idem

(2) Money deposited by an owner in a trust account under subsection (1) shall be placed by the owner into a trust fund or otherwise paid out in accordance with this Act or the regulations within the time prescribed. 1989, c. 50, s. 39.

Providing information, etc.

40.—(1) The Registrar or the Public Trustee may require any owner or trustee to provide,

- (a) any information on trust accounts or trust funds that the owner or trustee is involved with; and
- (b) audited financial statements on any trust account or trust fund relating to a cemetery or crematorium that the owner or trustee is involved with.

Idem

(2) Every owner or trustee who receives a request pursuant to subsection (1) shall forthwith provide all the information or statement required or an explanation as to why it is not possible to provide the information or statement. 1989, c. 50, s. 40.

Passing accounts

41.—(1) The Registrar or the Public Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) to pass the accounts of any trust fund. 1989, c. 50, s. 41 (1), *revised*.

Idem

(2) The court, on passing any account, may review and pass upon any agreement made by an owner of a cemetery or crematorium.

Idem

(3) The court, on passing any account, may make any order that it considers necessary to ensure that the trust is carried out. 1989, c. 50, s. 41 (2, 3).

No compensation to owner

42. No cemetery or crematorium owner shall charge or receive any compensation or payment for the effort or expense of establishing or maintaining a trust fund. 1989, c. 50, s. 42.

Use of Public Trustee

43.—(1) Despite subsections 35 (1) and 36 (1), an owner who does not have a practical alternative may require the Public Trustee to act as a trustee for that owner's Care and Maintenance Fund or Pre-need Assurance Fund.

Interested parties

(2) The Registrar and the Public Trustee have an interest in all trust funds. 1989, c. 50, s. 43.

mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), de la Caisse d'épargne de l'Ontario ou d'une société de fiducie ou de prêt inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Idem

(2) Les sommes d'argent déposées par le propriétaire dans le compte en fiducie visé au paragraphe (1) sont placées par le propriétaire dans un fonds en fiducie ou payées dans les délais prescrits conformément à la présente loi ou aux règlements. 1989, chap. 50, art. 39.

40 (1) Le registrateur ou le curateur public peut exiger qu'un propriétaire ou un fiduciaire lui fournisse :

Fourniture de renseignements

- a) des renseignements sur les comptes ou les fonds en fiducie dont s'occupe le propriétaire ou le fiduciaire;
- b) des états financiers vérifiés portant sur des comptes ou fonds en fiducie se rapportant à un cimetière ou à un crématoire dont s'occupe le propriétaire ou le fiduciaire.

Idem

(2) Le propriétaire ou le fiduciaire qui reçoit une demande formulée en vertu du paragraphe (1) fournit sans délai les renseignements ou les états exigés ou explique les motifs qui l'empêchent de le faire. 1989, chap. 50, art. 40.

41 (1) Le registrateur ou le curateur public peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'approuver les comptes relatifs aux fonds en fiducie. 1989, chap. 59, par. 41 (1), *révisé*.

Approbation des comptes

(2) Lors de l'approbation des comptes, la Cour peut examiner et approuver tout accord conclu par le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire.

Idem

(3) Lors de l'approbation des comptes, la Cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime nécessaire pour assurer le respect de la fiducie. 1989, chap. 50, par. 41 (2) et (3).

Idem

42 Le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire ne doit pas exiger ni recevoir d'indemnité ou de paiement pour les efforts déployés ou les dépenses engagées pour la constitution ou le maintien d'un fonds en fiducie. 1989, chap. 50, art. 42.

Aucune indemnité pour le propriétaire

43 (1) Malgré les paragraphes 35 (1) et 36 (1), le propriétaire qui n'a aucune autre solution pratique peut demander au curateur public d'agir comme fiduciaire de son fonds d'entretien ou de son fonds de prévoyance.

Curateur public

(2) Le registrateur et le curateur public ont un intérêt dans tous les fonds en fiducie. 1989, chap. 50, art. 43.

Parties intéressées

CEMETERY AND CREMATORIUM
OPERATIONSMaintenance
by cemetery
owner

44.—(1) Every cemetery owner shall maintain, without charge to interment rights holders, the grounds of the cemetery, including all lots, structures and markers, to ensure the safety of the public and to preserve the dignity of the cemetery.

Exception

(2) Despite subsection (1), an owner of a non-commercial cemetery may charge interment rights holders, at a rate approved by the Registrar, for the maintenance of lots and markers that were sold before 1955 if there were no trust funds collected for that purpose. 1989, c. 50, s. 44.

Operating
with funeral
establishment,
etc.

45. No owner shall carry on business, in a manner prescribed, in conjunction with a person licensed to operate a funeral establishment or transfer service. 1989, c. 50, s. 45.

Good order

46. Every cemetery owner shall ensure that all interments in the cemetery are carried out in a decent and orderly manner and that quiet and good order are maintained in the cemetery at all times. 1989, c. 50, s. 46.

Interment in
cemetery
only

47. No person shall inter human remains except in a cemetery that has been consented to by the Registrar and is owned by an owner licensed under this Act. 1989, c. 50, s. 47.

Repairing
markers

48. If a marker in a cemetery presents a risk to public safety because it is unstable, the owner of the cemetery shall do whatever is necessary by way of repairing, resetting or laying down the marker so as to remove the risk. 1989, c. 50, s. 48.

Mortgage on
cemetery

49.—(1) No encumbrance or charge on a cemetery or crematorium is enforceable unless it was given as security for money borrowed for,

- (a) the purpose of improving the facilities provided;
- (b) the purpose of acquiring land for a cemetery or crematorium; or
- (c) a purpose, approved by the Registrar, relating to the operation of the cemetery or crematorium.

Restriction

(2) No encumbrancer claiming an interest in a cemetery or crematorium may deal with the cemetery or crematorium except in accordance with this Act. 1989, c. 50, s. 49.

EXPLOITATION DES CIMETIÈRES ET DES
CRÉMATOIRES

44 (1) Le propriétaire d'un cimetière entretient, sans frais pour les titulaires de droits d'inhumation, les terrains du cimetière, y compris les lots, constructions et repères, afin d'assurer la sécurité du public et de préserver la dignité des lieux.

Entretien par
le proprié-
taire du cime-
tière

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire d'un cimetière non commercial peut exiger des frais des détenteurs de droits d'inhumation, à un taux approuvé par le registrateur, pour l'entretien des lots et des repères vendus avant 1955 si aucun fonds en fiducie n'a été prévu à cette fin. 1989, chap. 50, art. 44.

Exception

45 Aucun propriétaire ne doit exercer des activités, de la manière prescrite, avec une personne qui est titulaire d'un permis d'exploitation d'un établissement funéraire ou d'un service de transfert. 1989, chap. 50, art. 45.

Exploitation
avec un éta-
blissement
funéraire

46 Le propriétaire d'un cimetière s'assure que les inhumations dans le cimetière se déroulent de façon digne et ordonnée et que l'ordre et la tranquillité y règnent en tout temps. 1989, chap. 50, art. 46.

Ordre

47 Aucune personne ne doit inhumer des restes humains ailleurs que dans un cimetière autorisé par le registrateur et appartenant à un propriétaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. 1989, chap. 50, art. 47.

Inhumation
seulement
dans un cime-
tière

48 Si un repère se trouvant dans un cimetière constitue un risque pour la sécurité du public en raison de son instabilité, le propriétaire du cimetière prend les mesures nécessaires pour réparer, remettre en place ou poser le repère de manière à éliminer le risque. 1989, chap. 50, art. 48.

Réparation
des repères

49 (1) Aucune charge ou sûreté grevant un cimetière ou un crématoire n'est réalisable, à moins qu'elle n'ait été donnée à titre de garantie contre de l'argent emprunté, selon le cas :

Hypothèque
sur un cime-
tière

- a) dans le but d'améliorer des installations fournies;
- b) dans le but d'acquérir un bien-fonds destiné à l'aménagement d'un cimetière ou d'un crématoire;
- c) à des fins, approuvées par le registrateur, relatives à l'exploitation du cimetière ou du crématoire.

(2) Un bénéficiaire de charge ou de sûreté revendiquant un intérêt dans un cimetière ou un crématoire ne peut prendre aucune mesure à l'égard du cimetière ou du crématoire si ce n'est conformément à la présente loi. 1989, chap. 50, art. 49.

Restriction

By-laws	50. —(1) No person shall operate a cemetery or crematorium except in accordance with the by-laws applying to that cemetery or crematorium.	50 (1) Une personne ne peut exploiter un cimetière ou un crématoire que conformément aux règlements administratifs régissant ce cimetière ou ce crématoire.	Règlements administratifs
Owner's by-laws	(2) An owner of a cemetery or crematorium may make by-laws affecting the operation of the cemetery or crematorium.	(2) Le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire peut adopter des règlements administratifs touchant l'exploitation du cimetière ou du crématoire.	Règlements administratifs du propriétaire
When effective	(3) No by-law made by an owner is effective until it is filed with and approved by the Registrar.	(3) Les règlements administratifs adoptés par un propriétaire n'entrent en vigueur qu'une fois déposés auprès du registrateur et approuvés par celui-ci.	Entrée en vigueur
Prescribed by-laws	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing by-laws that apply to cemeteries or crematoria or to any prescribed classes of cemeteries or crematoria.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des règlements administratifs qui s'appliquent aux cimetières ou aux crématoires ou aux catégories prescrites de cimetières ou de crématoires.	Règlements administratifs prescrits
Notice of by-laws	(5) An owner filing a by-law shall give such notice as is prescribed to such classes of persons as are prescribed.	(5) Le propriétaire qui dépose un règlement administratif donne l'avis prescrit aux catégories de personnes prescrites.	Avis
Approval by Registrar	(6) A by-law filed with the Registrar under this section shall be approved by the Registrar unless the approval is not in the public interest or the effect of the by-law is to give the owner an unreasonable or unfair competitive advantage over another supplier of cemetery services or supplies.	(6) Les règlements administratifs déposés auprès du registrateur en vertu du présent article sont approuvés par ce dernier, à moins que l'approbation ne soit pas dans l'intérêt public ou que le règlement administratif n'ait pour effet de donner au propriétaire un avantage concurrentiel excessif ou injuste sur un autre fournisseur de services ou de fournitures de cimetière.	Approbation du registrateur
Revocation of by-laws	(7) The Registrar may revoke any by-law that the Registrar could have refused to approve under subsection (6).	(7) Le registrateur peut révoquer les règlements administratifs qu'il aurait pu refuser d'approuver en vertu du paragraphe (6).	Révocation de règlements administratifs
Idem	(8) Subsection (7) applies even though the Registrar has previously approved the by-law.	(8) Le paragraphe (7) s'applique même si le registrateur a déjà approuvé le règlement administratif.	Idem
Notice of disallowance or revocation	(9) If the Registrar intends to refuse to approve or revoke a by-law, the Registrar shall give the owner notice of the intention and, at the same time, advise the owner of the right to appeal.	(9) Si le registrateur se propose de refuser d'approuver ou de révoquer un règlement administratif, il donne au propriétaire un avis de son intention et l'avise, en même temps, de son droit d'appel.	Avis de rejet ou de révocation
Appeal	(10) An owner who receives a notice under subsection (9) may appeal the intended refusal or revocation to the Tribunal within fifteen days after receiving the notice.	(10) Le propriétaire qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (9) peut interjeter appel du refus ou de la révocation projetée devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.	Appel
Delay in revocation	(11) If an appeal is filed against an intended revocation, the Registrar shall not revoke the by-law unless the Tribunal determines that the by-law should be revoked.	(11) S'il est interjeté appel d'une révocation projetée, le registrateur ne peut révoquer le règlement administratif que si la Commission ne décide qu'il devrait l'être.	Retard
Where no appeal	(12) If no appeal is filed against an intended revocation, the Registrar may revoke the by-law after the time for appeal has expired. 1989, c. 50, s. 50.	(12) S'il n'est pas interjeté appel d'une révocation projetée, le registrateur peut révoquer le règlement administratif une fois le délai d'appel expiré. 1989, chap. 50, art. 50.	Absence d'appel
Disinterment	51. —(1) Subject to subsection (2), no person shall disinter any human remains without,	51 (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit exhumer des restes humains sans :	Exhumation

	<p>(a) the prior consent of the interment rights holder; and</p> <p>(b) notifying the proper medical officer of health.</p>	<p>a) d'une part, le consentement préalable du titulaire de droits d'inhumation;</p> <p>b) d'autre part, en aviser le médecin-hygiéniste compétent.</p>	
Where consent not required	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a disinterment ordered by,</p> <p>(a) a court of competent jurisdiction;</p> <p>(b) a coroner appointed under the <i>Coroners Act</i>;</p> <p>(c) the Attorney General or Solicitor General for Ontario; or</p> <p>(d) the Registrar under section 9.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux exhumations ordonnées par :</p> <p>a) un tribunal compétent;</p> <p>b) un coroner nommé aux termes de la <i>Loi sur les coroners</i>;</p> <p>c) le procureur général ou le solliciteur général de l'Ontario;</p> <p>d) le registrateur en vertu de l'article 9.</p>	Cas où l'autorisation n'est pas requise
Idem	<p>(3) For the purpose of clause (1) (a), the consent of the Registrar may be substituted for that of the interment rights holder if,</p> <p>(a) the whereabouts of an interment rights holder are not known;</p> <p>(b) the interment rights holder is not readily ascertainable; or</p> <p>(c) the interment rights holder is not able to consent.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1) a), l'autorisation du registrateur peut être substituée à celle du titulaire de droits d'inhumation si ce dernier :</p> <p>a) est introuvable;</p> <p>b) ne peut être identifié facilement;</p> <p>c) est incapable de donner son consentement.</p>	Idem
Compliance with regulations	<p>(4) No person shall disinter human remains except in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Aucune personne ne doit exhumer des restes humains si ce n'est conformément aux règlements.</p>	Observation des règlements
Exception	<p>(5) Clause (1) (b) does not apply to the disinterment of cremated human remains. 1989, c. 50, s. 51.</p>	<p>(5) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à l'exhumation de restes humains incinérés. 1989, chap. 50, art. 51.</p>	Exception
Consent of Registrar	<p>52.—(1) The Registrar, before consenting to a disinterment, shall consider whether any known person may have an interest in the disposition of the remains and, if there may be such a person, shall order that notice of the intention to disinter be given.</p>	<p>52 (1) Avant d'autoriser une exhumation, le registrateur détermine s'il existe une personne connue qui peut avoir un intérêt dans la disposition des restes et, le cas échéant, ordonne qu'il soit donné avis de l'intention de procéder à une exhumation.</p>	Consentement du registrateur
Notice of intention	<p>(2) A notice of intention to disinter shall be given in the manner and form set out in the order.</p>	<p>(2) Un avis d'intention d'exhumer est donné de la manière et selon la formule établies dans l'ordre.</p>	Avis d'intention
Objections	<p>(3) Any person objecting to a disinterment may file a written objection with the Registrar at any time before the consent of the Registrar is given.</p>	<p>(3) Toute personne qui s'oppose à une exhumation peut déposer une opposition écrite auprès du registrateur à n'importe quel moment avant que celui-ci ne donne son autorisation.</p>	Opposition
Idem	<p>(4) If any person files an objection to a disinterment, the Registrar shall determine whether that person has an interest in the remains and, if so, shall ascertain the person's wishes.</p>	<p>(4) Si une personne dépose une opposition à une exhumation, le registrateur établit si cette personne a un intérêt dans les restes et, dans l'affirmative, quelles sont ses intentions.</p>	Idem
Conditions for consent	<p>(5) In giving a consent to a disinterment, the Registrar shall take into account the wishes of any person with an interest in the remains and make the consent subject to such conditions as the Registrar considers appropriate.</p>	<p>(5) Avant d'autoriser l'exhumation, le registrateur tient compte des intentions de toute personne ayant un intérêt dans les restes et assortit son autorisation des conditions qu'il estime appropriées.</p>	Conditions à l'autorisation
Notice of decision	<p>(6) Notice of the Registrar's decision shall be given to the person who applied for the consent, to any person to whom notice is</p>	<p>(6) Un avis de la décision du registrateur est donné à la personne qui a présenté la demande d'autorisation, à la personne à</p>	Avis de la décision

given under subsection (1) and to any person filing an objection.

laquelle est donné l'avis prévu au paragraphe (1) et à la personne qui dépose une opposition.

Appeal

(7) A person receiving a notice under subsection (6) may appeal, to the Tribunal, the Registrar's decision within fifteen days after receiving the notice.

(7) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (6) peut interjeter appel de la décision du registrateur devant la Commission, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis.

Appel

Delay

(8) If an appeal is filed under subsection (7), the Registrar shall not consent to the disinterment unless the Tribunal determines that the disinterment should proceed.

(8) S'il est interjeté appel en vertu du paragraphe (7), le registrateur ne peut autoriser l'exhumation que si la Commission décide qu'il devrait y avoir exhumation.

Retard

Where no appeal

(9) If no appeal is filed under subsection (6), the Registrar may consent to the disinterment after the time for appeal has expired. 1989, c. 50, s. 52.

(9) S'il n'est pas interjeté appel en vertu du paragraphe (6), le registrateur peut autoriser l'exhumation une fois le délai d'appel expiré. 1989, chap. 50, art. 52.

Absence d'appel

Attendance by medical officer

53.—(1) A medical officer of health has the authority to attend at, supervise and direct a disinterment.

53 (1) Un médecin-hygiéniste a qualité pour assister à une exhumation ainsi que pour en surveiller et en diriger le déroulement.

Présence d'un médecin-hygiéniste

Diseases

(2) If a medical officer of health determines that remains are those of a person who died of a communicable disease within the meaning of the *Health Protection and Promotion Act*, the remains shall not be dealt with in any way except as prescribed by the regulations made under that Act. 1989, c. 50, s. 53.

(2) Si un médecin-hygiéniste établit que les restes sont ceux d'une personne décédée d'une maladie contagieuse au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, aucune mesure ne doit être prise à l'égard des restes, si ce n'est celles prescrites par les règlements pris en application de cette loi. 1989, chap. 50, art. 53.

Maladies

Certificate required

54. No person shall remove human remains from a cemetery unless a certificate of a medical officer of health or the cemetery owner confirming that this Act and the regulations have been complied with is affixed to the container. 1989, c. 50, s. 54.

54 Aucune personne ne doit enlever des restes humains d'un cimetière sans que soit fixé au conteneur un certificat d'un médecin-hygiéniste ou du propriétaire du cimetière attestant que la présente loi et les règlements ont été observés. 1989, chap. 50, art. 54.

Certificat requis

When burial certificate not required

55. A burial certificate under the *Vital Statistics Act* is not required to reinter human remains that have been disinterred in accordance with this Act and the regulations. 1989, c. 50, s. 55.

55 Il n'est besoin d'aucun certificat de sépulture délivré aux termes de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour inhumer des restes humains qui ont été exhumés conformément à la présente loi et aux règlements. 1989, chap. 50, art. 55.

Certificat de sépulture non requis

Cremation

56.—(1) No person shall cremate human remains except in a crematorium that has been established with the consent of the Registrar and is owned by an owner licensed under this Act.

56 (1) Aucune personne ne doit incinérer des restes humains ailleurs que dans un crématoire établi avec l'autorisation du registrateur et appartenant à un propriétaire titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Crémation

Prohibitions

(2) No person shall cremate human remains,

(2) Aucune personne ne doit incinérer des restes humains :

Interdictions

(a) for which there is not a coroner's certificate supplied by the Ministry of Consumer and Commercial Relations;

a) pour lesquels le ministère de la Consommation et du Commerce n'a pas fourni de certificat du coroner;

(b) in a container made of, or containing, non-flammable or hazardous material or a prescribed material; or

b) dans un conteneur fait de matières ininflammables ou dangereuses ou d'une matière prescrite ou contenant de telles matières;

(c) in which a pacemaker or other prescribed device is implanted.

c) dans lesquels est implanté un stimulateur cardiaque ou autre appareil prescrit.

Right to refuse	(3) Except if required by a welfare administrator or for the purpose of compliance with this Act or the regulations made under this Act, a crematorium owner has the right to refuse to cremate any human remains. 1989, c. 50, s. 56.	(3) Le propriétaire d'un crématoire a le droit de refuser d'incinérer des restes humains sauf si un administrateur de l'aide sociale l'exige ou si cela est nécessaire pour l'observation de la présente loi ou des règlements pris en application de la présente loi. 1989, chap. 50, art. 56.	Droit de refus
Good order	57. Every crematorium owner shall ensure that all cremations in the crematorium are carried out in a decent and orderly manner and that quiet and good order are maintained in the crematorium at all times. 1989, c. 50, s. 57.	57 Le propriétaire d'un crématoire s'assure que les crémations dans le crématoire se déroulent de façon digne et ordonnée et que l'ordre et la tranquillité y règnent en tout temps. 1989, chap. 50, art. 57.	Ordre
Deposit re disposal	58.— (1) Any person who purchases a cremation service shall deposit, at the request of the crematorium owner, a prescribed amount with the owner to cover the cost of interring the cremated remains.	58 (1) La personne qui achète un service de crémation dépose, à la demande du propriétaire du crématoire, un montant prescrit auprès du propriétaire afin de couvrir les frais d'inhumation des restes humains.	Dépôt
Held in trust	(2) An owner receiving money under subsection (1) shall hold the money in trust.	(2) Le propriétaire qui reçoit une somme d'argent en vertu du paragraphe (1) détient cette somme en fiducie.	Fiducie
Refund	(3) If the cremated remains are claimed by the interment rights holder within one year after the cremation, the owner shall refund the money to the person entitled thereto at the time of the claim.	(3) Si le titulaire de droits d'inhumation réclame les restes incinérés dans l'année qui suit la crémation, le propriétaire rembourse les sommes d'argent à la personne qui y a droit au moment où elle réclame les restes.	Remboursement
Owner's compensation	(4) If, after one year, the cremated remains have not been claimed and the owner has made reasonable efforts to contact the representatives of the deceased, the owner may inter them and is then entitled to the money held in trust as compensation. 1989, c. 50, s. 58.	(4) Si, après un an, les restes incinérés n'ont pas été réclamés et que le propriétaire a fait un effort raisonnable pour communiquer avec les représentants successoraux du défunt, le propriétaire peut les inhumer et a alors le droit de garder les sommes d'argent qu'il détient en fiducie à titre d'indemnité. 1989, chap. 50, art. 58.	Indemnité du propriétaire
Neglected cemetery	59.— (1) A municipality may order a cemetery owner who does not keep the cemetery in good order and repair to restore it to good order and repair.	59 (1) Une municipalité peut ordonner au propriétaire d'un cimetière qui ne maintient pas le cimetière en bon état de remettre celui-ci en bon état.	Cimetière négligé
Appeal	(2) An owner may appeal, to the Registrar, an order to restore within fifteen days after receiving the order.	(2) Un propriétaire peut interjeter appel devant le registrateur d'un ordre de remise en bon état, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre.	Appel
Idem	(3) The Registrar, on receiving an appeal, shall invite submissions from the owner and the municipality and shall make such other inquiries as are appropriate in the circumstances.	(3) Sur réception d'un appel, le registrateur invite le propriétaire et la municipalité à présenter leurs observations et procède aux enquêtes qu'il juge appropriées dans les circonstances.	Idem
Idem	(4) After considering submissions made and the circumstances, the Registrar shall confirm or reverse the order of the municipality or substitute his or her order for that of the municipality.	(4) Après avoir examiné les observations présentées et les circonstances de l'affaire, le registrateur confirme ou infirme l'ordre de la municipalité ou y substitue le sien.	Idem
Idem	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an appeal under this section.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à un appel interjeté en vertu du présent article.	Idem
Repairs	(6) If an owner does not restore a cemetery as specified in an order given under subsection (1) within such reasonable time as is set out in the order, the municipality may	(6) Si le propriétaire ne remet pas un cimetière en état comme le précise l'ordre rendu en vertu du paragraphe (1) dans le délai raisonnable qui y est fixé, la municipa-	Réparations

have the required work done and recover the costs thereof from the owner. 1989, c. 50, s. 59.

Abandoned
cemeteries

60.—(1) An application to declare a cemetery abandoned may be made to a judge of the District Court if the owner of the cemetery,

- (a) cannot be found or is unknown;
- (b) is unable to maintain it;
- (c) was a corporation that was dissolved; or
- (d) is not licensed as an owner under this Act.

Application

(2) An application to declare a cemetery abandoned may be made by the owner of the cemetery, the municipality or the Registrar.

Notice of
application

(3) An applicant under subsection (2) must give notice of the application to the other persons referred to in subsection (2).

Costs

(4) The municipality is responsible for the cost of an application under this section including the cost of a survey of the land involved.

Idem

(5) Despite subsection (4), an owner who makes an unsuccessful application is responsible for the costs referred to in subsection (4).

Declaration

(6) A judge to whom an application is made under subsection (1), upon being satisfied that there is a basis for the application, shall, by order, declare the cemetery that is the subject-matter of the application to be abandoned.

Municipality
becomes
owner

(7) Upon a declaration that a cemetery is abandoned being registered in the appropriate land registry office, the municipality becomes the owner of the cemetery with all the rights and obligations in respect to the cemetery and the assets, funds and trust accounts related thereto that the previous owner had.

Exemptions

(8) A declaration under this section may exempt the municipality being declared the owner from any provision of this Act or the regulations that it would be inappropriate, in the circumstances, for a new owner to be subject to.

Maintenance

(9) Upon an application being made to declare a cemetery abandoned, the municipality within which the cemetery is situated is responsible for the maintenance of the cemetery until the application is disposed of. 1989, c. 50, s. 60.

Dual interest

61. The Registrar may require any owner who has an interest in a cemetery that

lité peut faire faire le travail nécessaire et se faire rembourser par le propriétaire. 1989, chap. 50, art. 59.

Cimetières
abandonnés

60 (1) Il peut être demandé, par voie de requête, à un juge de la Cour de district de déclarer un cimetière abandonné si le propriétaire du cimetière, selon le cas :

- a) est introuvable ou inconnu;
- b) est incapable de l'entretenir;
- c) était une personne morale qui a été dissoute;
- d) n'est pas titulaire d'un permis de propriétaire délivré aux termes de la présente loi.

(2) La requête visant à obtenir qu'un cimetière soit déclaré abandonné peut être présentée par le propriétaire du cimetière, par la municipalité ou par le registrateur.

Requête

(3) Le requérant aux termes du paragraphe (2) doit donner un avis de la requête aux autres personnes visées à ce paragraphe.

Avis de la
requête

(4) La municipalité assume les frais de la requête prévue au présent article, y compris les frais d'arpentage du bien-fonds concerné.

Frais

(5) Malgré le paragraphe (4), le propriétaire dont la requête est rejetée assume les frais visés au paragraphe (4).

Idem

(6) Le juge saisi de la requête présentée en vertu du paragraphe (1), s'il est convaincu que celle-ci est fondée, déclare, par ordonnance, que le cimetière faisant l'objet de la demande est abandonné.

Déclaration

(7) Dès que la déclaration d'abandon d'un cimetière est enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la municipalité devient propriétaire du cimetière. Elle assume alors tous les droits et obligations qui se rapportent au cimetière ainsi que l'actif, les fonds et les comptes en fiducie qui s'y rattachent et qu'assumait l'ancien propriétaire.

La municipa-
lité devient
propriétaire

(8) Une déclaration faite en vertu du présent article peut dispenser la municipalité qui est déclarée propriétaire de l'observation des dispositions de la présente loi ou des règlements auxquelles il serait inapproprié d'assujettir le nouveau propriétaire dans les circonstances.

Dispenses

(9) Dès qu'il est présenté une requête visant à obtenir qu'un cimetière soit déclaré abandonné, la municipalité dans laquelle est situé le cimetière est responsable de l'entretien de celui-ci jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête. 1989, chap. 50, art. 60.

Entretien

61 Le registrateur peut exiger du propriétaire qui a un intérêt dans un cimetière

Intérêt dou-
ble

appears to be abandoned or neglected to maintain that cemetery as a condition of retaining a licence to own a cemetery or crematorium. 1989, c. 50, s. 61.

apparemment abandonné ou négligé qu'il entretienne le cimetière, et en faire une condition du maintien de son permis de propriétaire de cimetière ou de crématoire. 1989, chap. 50, art. 61.

ADMINISTRATION

Registrar **62.**—(1) There shall be a Registrar appointed for the purposes of this Act.

Deputy Registrars (2) There shall be one or more Deputy Registrars appointed who may exercise such powers and perform such duties of the Registrar as are delegated by the Registrar.

Public servants (3) The Registrar, Deputy Registrars and all other employees necessary for the administration of this Act shall be appointed under the *Public Service Act*. 1989, c. 50, s. 62.

Inspectors **63.**—(1) The Registrar may appoint inspectors to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act and the regulations.

Certificate of appointment (2) An inspector exercising a power under this Act shall, on request, produce his or her certificate of appointment. 1989, c. 50, s. 63.

Inspections **64.**—(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may,

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the inspection;
- (c) inspect and, upon giving a receipt therefor, remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection;
- (e) conduct such tests as are reasonably necessary to determine the integrity of a structure, fence or marker in a cemetery; and
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee or other occupant of the premises being notified thereof.

Entry to dwellings (2) Subsection (1) does not apply to confer a power of entry to a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier.

ADMINISTRATION

62 (1) Un registrateur est nommé pour l'application de la présente loi. **Registrateur**

(2) Sont nommés un ou plusieurs registrateurs adjoints qui peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions du registrateur que leur délègue ce dernier. **Registrateurs adjoints**

(3) Le registrateur, les registrateurs adjoints et le personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. 1989, chap. 50, art. 62. **Fonctionnaires**

63 (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs chargés de s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés. **Inspecteurs**

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur produit, sur demande, l'attestation de sa nomination. 1989, chap. 50, art. 63. **Attestation de nomination**

64 (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'observation de la présente loi et des règlements :

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans des lieux quelconques;
- b) demander la production, pour inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à l'inspection;
- c) inspecter et, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, opérations, prêts ou emprunts d'un titulaire de permis ainsi que sur un bien appartenant à un titulaire de permis, ou acquis ou aliénés par celui-ci, qui se rapportent à l'inspection;
- e) faire les tests jugés nécessaires pour établir l'intégrité d'une construction, d'une clôture ou d'un repère se trouvant dans un cimetière;
- f) enlever, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'occupant des lieux, du matériel ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer le droit de pénétrer dans une pièce utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant. **Accès à des logements**

Warrant	<p>(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to do anything set out in clause (1) (a), (c), (e) or (f); (b) to enter and search a room actually used as a dwelling; or (c) to search for and seize any document or thing relevant to the inspection. 	<p>(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne dont le nom y figure :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à accomplir les actes énoncés à l'alinéa (1) a), c), e) ou f); b) à pénétrer et perquisitionner dans une pièce utilisée comme logement; c) à chercher et à saisir tout document ou toute chose qui se rapporte à l'inspection. 	Mandat
Requirements for warrant to issue	<p>(4) A warrant may be issued under subsection (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that in the case of a warrant to be issued under,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) clause (3) (a), an inspector has been prevented from doing anything permitted under clause (1) (a), (c), (e) or (f) or there is reasonable ground to believe that an inspector may be prevented from doing any of those things; (b) clause (3) (b), it is necessary that a room actually used as a dwelling be entered for the purposes of carrying out an inspection or there is, in such a room, a document or thing that there is reasonable ground to believe is relevant to an inspection under this Act; or (c) clause (3) (c), it is necessary to search for and seize a document or thing that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to a contravention of this Act or the regulations. 	<p>(4) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) a), un inspecteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes de l'alinéa (1) a), c), e) ou f), ou, il existe des motifs raisonnables de croire qu'un inspecteur puisse être empêché d'accomplir ces actes; b) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) b), il est nécessaire de pénétrer dans une pièce utilisée comme logement afin d'y effectuer une inspection, ou, il se trouve, dans cette pièce, une chose ou un document qu'il est raisonnable de croire susceptible de se rapporter à une inspection effectuée en vertu de la présente loi; c) dans le cas d'un mandat à décerner en vertu de l'alinéa (3) c), il est nécessaire de chercher et de saisir une chose ou un document qu'il est raisonnable de croire susceptible de fournir une preuve se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements. 	Conditions requises pour décerner un mandat
Execution of warrant	<p>(5) A warrant issued under this section shall specify the hours and days during which it may be executed.</p>	<p>(5) Le mandat décerné en vertu du présent article doit préciser les heures et les jours où il peut être exécuté.</p>	Exécution du mandat
Expiry	<p>(6) Unless renewed, a warrant under this section expires not later than thirty days after the date on which it is made.</p>	<p>(6) À moins d'un renouvellement, le mandat décerné en vertu du présent article devient caduc au plus tard trente jours après la date à laquelle il est décerné.</p>	Expiration
Notice not required	<p>(7) A warrant under this section may be issued or renewed upon application without notice.</p>	<p>(7) Le mandat visé par le présent article peut être décerné ou renouvelé sur demande sans préavis.</p>	Préavis non requis
Renewal of warrant	<p>(8) A warrant under this section may be renewed for any reason for which it may be issued.</p>	<p>(8) Le mandat visé par le présent article peut être renouvelé pour tout motif pour lequel il peut être décerné.</p>	Renouvellement
Assistance	<p>(9) A person doing anything under the authority of a warrant issued under this section is authorized to call on such police officers to assist and to use such force as is necessary in the execution of the warrant.</p>	<p>(9) La personne qui accomplit quoi que ce soit aux termes d'un mandat décerné en vertu du présent article est autorisée à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.</p>	Assistance

Use of experts	(10) An inspector carrying out an inspection, with or without a warrant, may be accompanied by such persons with expertise in the subject-matter of the inspection as the inspector considers necessary.	(10) L'inspecteur qui effectue une inspection, avec ou sans mandat, peut faire appel aux personnes possédant une expertise dans le domaine qui fait l'objet de l'inspection qu'il juge nécessaires.	Experts
Copies	(11) An investigator taking material in order to copy it shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the material taken.	(11) L'enquêteur qui prend possession de pièces afin d'en tirer des copies, le fait avec une diligence raisonnable et les retourne promptement.	Copies
Admissibility of copies	(12) Copies of, or extracts from, documents and things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1989, c. 50, s. 64.	(12) Les copies ou extraits de documents et autres choses enlevés en vertu du présent article et qui sont certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a fait faire sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante que les originaux. 1989, chap. 50, art. 64.	Admissibilité des copies
Obstruction of inspector	65. —(1) No person shall obstruct an inspector in carrying out an inspection under this Act or withhold, destroy, conceal or refuse to provide any relevant information or thing required for the purpose of the inspection.	65 (1) Aucune personne ne doit entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des choses nécessaires à l'inspection.	Entrave
Facilitating inspection	(2) It is a condition of each licence issued under this Act that the licensee facilitate an inspection relevant to that licence. 1989, c. 50, s. 65.	(2) Le permis délivré aux termes de la présente loi est assujéti à la condition que le titulaire du permis doit faciliter toute inspection se rapportant au permis. 1989, chap. 50, art. 65.	Coopération
Freezing assets	66. —(1) If the Director has reasonable and probable grounds to believe that the owner of a cemetery or crematorium is doing or is about to do something that will jeopardize the public interest or the proper care and maintenance of a cemetery, the Director may direct any person holding, having on deposit or controlling assets of the owner or trust funds under the control of the owner to hold the assets or trust funds until further instructions are received from the Director to release a particular asset or trust fund from the direction.	66 (1) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le propriétaire d'un cimetière ou d'un crématoire est en train ou sur le point de faire quelque chose qui nuira à l'intérêt public ou à l'entretien approprié d'un cimetière, le directeur peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la personne qui détient des biens du propriétaire ou des fonds en fiducie dont ce dernier a le contrôle, ou qui est le dépositaire de ces biens ou fonds en fiducie ou qui en a le contrôle, de les retenir jusqu'à ce que le directeur donne de nouvelles directives à l'effet de soustraire un bien ou un fonds en fiducie en particulier à l'application de la directive.	Gel des biens
Scope of direction	(2) In the case of a bank or a corporation, a direction under subsection (1) applies only to the offices, branches or agencies thereof named in the direction.	(2) Dans le cas d'une banque ou d'une personne morale, la directive visée au paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences de celle-ci qui sont nommés dans la directive.	Portée de la directive
Application for directions	(3) Any person named in a direction issued under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to particular assets or trust funds, may apply to the Director for an order of clarification.	(3) En cas de doute quant à l'application de la directive à certains biens ou fonds en fiducie, une personne nommée dans la directive visée au paragraphe (1) peut demander au directeur de donner un ordre d'éclaircissement.	Demande
Revocation or amendment of direction	(4) On an application of the owner or any other person having an interest therein, the Director may make an order on such conditions as are set out in the order revoking the direction or consenting to the release of a	(4) À la demande du propriétaire ou de toute autre personne ayant un intérêt dans l'affaire, le directeur peut donner un ordre, aux conditions qui y sont fixées, révoquant la directive, ou autorisant la soustraction d'un	Révocation ou modification de la directive

particular asset or trust fund from the direction.

Appeal

(5) Any person affected by a direction or order of the Director made under this section or a refusal to make an order may appeal to the Tribunal. 1989, c. 50, s. 66.

Restraining order

67.—(1) If the Director is of the opinion that any person is not complying with this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of the non-compliance and in addition to any other remedy available, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply. 1989, c. 50, s. 67 (1), *revised*.

Idem

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may make the order applied for or such other order as the judge thinks appropriate.

Idem

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2). 1989, c. 50, s. 67 (2, 3).

BURIAL SITES

Disturbing burial site prohibited

68. No person shall disturb or order the disturbance of a burial site or artifacts associated with the human remains except,

- (a) on instruction by the coroner; or
- (b) pursuant to a site disposition agreement. 1989, c. 50, s. 68.

Unmarked burial sites

69. Any person discovering or having knowledge of a burial site shall immediately notify the police or coroner. 1989, c. 50, s. 69.

Investigation

70.—(1) The Registrar may order the owner of land on which a burial site is discovered to cause an investigation to be made to determine the origin of the site.

Idem

(2) Section 68 does not apply to a person investigating the nature or origin of the site who is disturbing the site in the course of the investigation.

Idem

(3) A person conducting an investigation shall do so with the minimum disturbance to the site that is reasonable in the circumstances.

Idem

(4) If the Registrar is of the opinion that an investigation under subsection (1) would impose an undue financial burden on the land owner, the Registrar shall undertake the investigation. 1989, c. 50, s. 70.

Declaration

71.—(1) As soon as the origin of a burial site is determined, the Registrar shall declare the site to be,

bien ou d'un fonds en fiducie à l'application de la directive.

Appel

(5) La personne lésée par une directive ou un ordre du directeur prévus au présent article ou par le refus de donner un ordre, peut interjeter appel devant la Commission. 1989, chap. 50, art. 66.

Ordonnance de ne pas faire

67 (1) S'il est d'avis qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le directeur peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre recours permis, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la présente loi ou aux règlements. 1989, chap. 50, par. 67 (1), *révisé*.

Idem

(2) Suite à la requête prévue au paragraphe (1), le juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Idem

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) devant la Cour divisionnaire. 1989, chap. 50, art. 67 (2) et (3).

LIEUX DE SÉPULTURE

68 Aucune personne ne doit déranger ou ordonner que soient dérangés un lieu de sépulture ou des objets liés à des restes humains, sauf, selon le cas :

Interdiction de déranger un lieu de sépulture

- a) sur ordre du coroner;
- b) conformément à une entente d'aliénation d'un lieu. 1989, chap. 50, art. 68.

69 Toute personne qui découvre un lieu de sépulture ou en connaît l'existence avertit sans délai la police ou le coroner. 1989, chap. 50, art. 69.

Lieux de sépulture non identifiés

70 (1) Le registrateur peut ordonner au propriétaire du bien-fonds où a été découvert un lieu de sépulture de faire mener une enquête pour en établir l'origine.

Enquête

(2) L'article 68 ne s'applique pas à la personne qui dérange le lieu pendant qu'elle fait enquête sur la nature ou l'origine de ce lieu.

Idem

(3) La personne qui mène une enquête dérange le lieu le moins possible dans les circonstances.

Idem

(4) S'il est d'avis qu'une enquête en vertu du paragraphe (1) imposerait un fardeau financier injustifié au propriétaire du bien-fonds, le registrateur se charge de l'enquête. 1989, chap. 50, art. 70.

Idem

71 (1) Dès que l'origine d'un lieu de sépulture est établie, le registrateur déclare le lieu, selon le cas :

Déclaration

	<p>(a) an unapproved aboriginal peoples cemetery;</p> <p>(b) an unapproved cemetery; or</p> <p>(c) an irregular burial site. 1989, c. 50, s. 71 (1).</p>	<p>a) cimetière non approuvé de peuple autochtone;</p> <p>b) cimetière non approuvé;</p> <p>c) lieu de sépulture irrégulier. 1989, chap. 50, par. 71 (1).</p>	
Interpretation	(2) An irregular burial site is a burial site that was not set aside with the apparent intention of interring therein human remains.	(2) Un lieu de sépulture irrégulier est un lieu de sépulture qui n'a pas été réservé dans le but apparent d'y inhumer des restes humains.	Interprétation
Idem	(3) An unapproved cemetery is land set aside with the apparent intention of interring therein, in accordance with cultural affinities, human remains and containing remains identified as those of persons who were not one of the aboriginal peoples of Canada.	(3) Un cimetière non approuvé est un bien-fonds réservé dans le but apparent d'y inhumer des restes humains, en tenant compte des affinités culturelles, et qui contient des restes identifiés comme étant ceux de personnes qui n'appartenaient pas à l'un des peuples autochtones du Canada.	Idem
Idem	(4) An unapproved aboriginal peoples cemetery is land set aside with the apparent intention of interring therein, in accordance with cultural affinities, human remains and containing remains identified as those of persons who were one of the aboriginal peoples of Canada. 1989, c. 50, s. 71 (2), <i>revised</i> .	(4) Un cimetière non approuvé de peuple autochtone est un bien-fonds réservé dans le but apparent d'y inhumer des restes humains, en tenant compte des affinités culturelles, et qui contient des restes identifiés comme étant ceux de personnes qui appartenaient à l'un des peuples autochtones du Canada. 1989, chap. 50, par. 71 (2), <i>révisé</i> .	Idem
Definition	(5) For the purposes of this section and section 72, "unapproved" means not approved in accordance with this Act or a predecessor of this Act. ("non approuvé") 1989, c. 50, s. 71 (3).	(5) Pour l'application du présent article et de l'article 72, «non approuvé» signifie qui n'a pas été approuvé conformément à la présente loi ou à une loi que celle-ci remplace. («unapproved») 1989, chap. 50, par. 71 (3).	Définition
Site disposition agreement	72. —(1) The Registrar, on declaring a burial site to be an unapproved aboriginal peoples cemetery or an unapproved cemetery, shall serve notice of the declaration on such persons or class of persons as are prescribed.	72 (1) Lorsqu'il déclare un lieu de sépulture cimetière non approuvé de peuple autochtone ou cimetière non approuvé, le registrateur signifie un avis de sa déclaration aux personnes ou catégories de personnes prescrites.	Entente d'aliénation d'un lieu
Idem	(2) All persons served with notice under subsection (1) shall enter into negotiations with a view of entering into a site disposition agreement.	(2) Les personnes qui ont reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (1) entreprennent des négociations en vue de conclure une entente d'aliénation du lieu visé.	Idem
Idem	(3) If a site disposition agreement is not made within the prescribed time, the Registrar shall refer the matter to arbitration.	(3) Si une entente d'aliénation du lieu n'est pas conclue dans les délais prescrits, le registrateur soumet l'affaire à l'arbitrage.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (3), the Registrar, if of the opinion that an agreement may be reached, may defer referring the matter to arbitration so long as there appears to be a reasonable prospect of an agreement being reached. 1989, c. 50, s. 72.	(4) Malgré le paragraphe (3), le registrateur, s'il est d'avis qu'une entente peut être conclue, peut surseoir à la soumission de l'affaire à l'arbitrage à la condition qu'il semble y avoir des perspectives raisonnables d'en arriver à une entente. 1989, chap. 50, art. 72.	Idem
Arbitrated settlement	73. The persons named in an arbitrated settlement who have been given the opportunity to fully participate in the arbitration process are bound by the settlement whether they chose to participate or not. 1989, c. 50, s. 73.	73 Les personnes nommées dans un règlement par arbitrage qui ont eu l'occasion de participer pleinement au processus d'arbitrage sont liées par le règlement, qu'elles aient ou non choisi d'y participer. 1989, chap. 50, art. 73.	Règlement par arbitrage
Irregular burial site	74. —(1) An owner of land that contains an irregular burial site shall ensure that the remains found in the site are interred in a cemetery.	74 (1) Le propriétaire d'un bien-fonds qui contient un lieu de sépulture irrégulier s'assure que les restes qui y sont trouvés sont inhumés dans un cimetière.	Lieu de sépulture irrégulier

Charges	(2) No owner of a cemetery interring human remains for an owner of land to whom this section applies may charge more than the prescribed amount for the interment. 1989, c. 50, s. 74.	(2) Le propriétaire d'un cimetière qui inhume des restes humains pour le compte du propriétaire d'un bien-fonds auquel s'applique le présent article ne doit pas imposer pour l'inhumation un montant supérieur au montant prescrit. 1989, chap. 50, art. 74.	Frais imposés
War Graves	75. —(1) No person shall alter or move the remains or marker of a Canadian or Allied veteran or a Commonwealth War Burial without the agreement of the Department of Veterans Affairs (Federal), the Commonwealth War Graves Commission or such other persons and associations as are prescribed.	75 (1) Aucune personne ne doit modifier ni déplacer les restes ni le repère de la sépulture d'un ancien combattant des forces armées canadiennes ou alliées ou d'une sépulture de guerre du Commonwealth sans l'autorisation du ministère fédéral des anciens combattants, de la Commonwealth War Graves Commission ou des autres personnes et associations prescrites.	Sépultures de guerre
Idem	(2) Subsection (1) applies with respect to the alteration or removal of the remains or a marker of a Canadian or Allied veteran only if the Department of Veterans Affairs (Federal) contributed to the cost of the interment.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'égard de la modification ou de l'enlèvement des restes ou du repère de la sépulture d'un ancien combattant des forces armées canadiennes ou alliées que si le ministère fédéral des anciens combattants a participé aux frais d'inhumation.	Idem
Idem	(3) If an agreement is not reached, the person who wants to make the alteration or move may apply to the Registrar for directions.	(3) Si aucune entente n'est conclue, la personne qui désire procéder à la modification ou au déplacement peut demander des directives au registrateur.	Idem
Idem	(4) When an application is made under subsection (3), the Registrar shall instruct the applicant to give notice of the application to such persons and associations as the Registrar considers may have an interest in the matter.	(4) Lorsqu'une demande lui est faite en vertu du paragraphe (3), le registrateur ordonne à l'auteur de la demande de donner avis de la demande aux personnes et associations qui, de l'avis du registrateur, peuvent avoir un intérêt dans l'affaire.	Idem
Idem	(5) All persons and associations receiving a notice under subsection (4) may make submissions on the matter to the Registrar in such form and manner as the Registrar instructs.	(5) Les personnes et associations qui reçoivent l'avis prévu au paragraphe (4) peuvent présenter leurs observations sur l'affaire au registrateur, de la manière et selon la formule que celui-ci ordonne.	Idem
Idem	(6) After considering all submissions made, the Registrar shall direct the applicant on the manner of dealing with the remains or marker in question.	(6) Après avoir examiné les observations qui lui ont été présentées, le registrateur donne à l'auteur de la demande des directives quant aux mesures à prendre à l'égard des restes ou du repère en question.	Idem
Idem	(7) Subsection (1) does not apply to a person altering or moving remains or markers in accordance with the direction of the Registrar. 1989, c. 50, s. 75.	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui modifie ou déplace des restes ou des repères conformément aux directives du registrateur. 1989, chap. 50, art. 75.	Idem
Regulations	76. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing documents, information and notices to be provided in the course of an application; 2. prescribing fees and requiring the payment of fees; 3. providing for the manner in which a deposit required for approval shall be applied or returned; 4. prescribing classes of cemeteries; 	76 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire les documents, renseignements et avis à fournir à l'appui d'une demande; 2. prescrire des droits et en exiger le paiement; 3. prévoir la manière dont le dépôt exigé pour l'approbation doit être affecté ou retourné; 4. prescrire des catégories de cimetières; 	Règlements

5. prescribing, for any notice required to be given under this Act, the type of notice and the manner in which it is to be given;
6. prescribing requirements and standards for the placing and spacing of interments, markers, fixtures, fences or other structures in a cemetery;
7. prescribing the minimum depth of coverage for in-ground burials;
8. prescribing the drains, sewers and other structures for the flow of water required in a cemetery;
9. governing mausolea, columbaria and other structures on or in a cemetery and establishing construction standards;
10. prescribing classes and types of licences;
11. governing the issue of licences and providing for the renewal of licences;
12. governing the term during which each class or type of licence is valid;
13. prescribing conditions that attach to any class or type of licence;
14. providing for posting of bonds and prescribing the amounts thereof;
15. providing for the forfeiture of posted bonds and for the distribution of the proceeds of forfeited bonds;
16. prescribing practices or actions that are evidence of incompetence or lack of honesty and integrity;
17. requiring the approval of the Registrar for promotional and sales material and prescribing the criteria for approval;
18. prescribing the type of promotional and sales material that requires the approval of the Registrar and providing for its submission to the Registrar;
19. governing and prohibiting the use of any promotional or sales material or any practice;
20. prescribing records and information to be kept by licensees;
21. providing for and requiring the submission of records and information and providing for access by agents of the Registrar to records and information;
5. prescrire, pour les avis dont la présente loi exige la remise, le genre d'avis ainsi que la façon de les donner;
6. prescrire des exigences et des normes à l'égard du lieu des inhumations, de la mise en place des repères, des accessoires fixes, des clôtures et des autres constructions dans un cimetière ainsi que leur espacement;
7. prescrire la profondeur minimale des fosses pour les mises en terre;
8. prescrire les drains, égouts et autres constructions destinées à l'écoulement de l'eau qui sont nécessaires dans un cimetière;
9. régir les mausolées, columbariums et autres constructions dans un cimetière et en établir les normes de construction;
10. prescrire les catégories et genres de permis;
11. régir la délivrance des permis et prévoir le renouvellement de ceux-ci;
12. régir la durée de validité de chaque catégorie ou genre de permis;
13. prescrire les conditions relatives à chaque catégorie ou genre de permis;
14. prévoir la souscription de cautionnements et en prescrire les montants;
15. prévoir la réalisation des cautionnements souscrits ainsi que la répartition du produit de leur réalisation;
16. prescrire les pratiques ou les actes qui sont une preuve d'incompétence ou de manque d'honnêteté et d'intégrité;
17. exiger l'approbation du registrateur à l'égard du matériel de publicité et de promotion et prescrire les critères d'approbation;
18. prescrire le genre de matériel de publicité et de promotion nécessitant l'approbation du registrateur et prévoir sa présentation à ce dernier;
19. régir et interdire l'utilisation d'une pratique ou d'un matériel de publicité et de promotion;
20. prescrire les dossiers et les renseignements que les titulaires d'un permis doivent tenir;
21. prévoir et exiger la présentation de dossiers et de renseignements et prévoir l'accès à ceux-ci par les mandataires du registrateur;

22. prescribing the form of and conditions to be included in contracts for the sale of interment rights and cemetery supplies and services;
23. prescribing the information to be supplied to purchasers of interment rights and cemetery supplies and services;
24. prescribing the form of and information to be included in certificates of interment rights;
25. prescribing information to be provided to the public, any person or any class of persons and prescribing the manner of providing that information;
26. governing advertising and the manner of soliciting business;
27. requiring the use of any prescribed forms;
28. governing the use of contracts and certificates;
29. governing the uses to which owners may apply income from Care and Maintenance Funds;
30. prescribing records and information on trust funds to be provided to purchasers of interment rights and pre-need supplies or services;
31. governing the establishment, maintenance and operation of trust funds including the Care and Maintenance Fund and the Pre-need Assurance Fund;
32. governing the payment of money into and out of trust funds including the time within which and the circumstance under which payments are to be made;
33. prescribing fees that may be retained by trustees in respect of any type of trust fund;
34. governing the interment, disinterment, disposition and removal of human remains;
35. governing the preparation of disinterred human remains for transportation including prescribing the design and material of container to be used;
36. prescribing standards for the construction, installation, stabilization and preservation of markers and other cemetery supplies and requiring compliance with the standards;
22. prescrire la formule des contrats de vente de droits d'inhumation et de fournitures et services de cimetière ainsi que les conditions dont ils doivent être assortis;
23. prescrire les renseignements à fournir aux acheteurs de droits d'inhumation et de fournitures et services de cimetière;
24. prescrire la formule des certificats de droits d'inhumation ainsi que les renseignements qui doivent y figurer;
25. prescrire les renseignements à fournir au public, à des personnes ou à des catégories de personnes ainsi que le mode de communication de ces renseignements;
26. régir la publicité et la façon de recruter des clients;
27. exiger l'utilisation de formules prescrites;
28. régir l'utilisation de contrats et de certificats;
29. régir les usages auxquels les propriétaires peuvent affecter le revenu provenant des fonds d'entretien;
30. prescrire les dossiers et les renseignements concernant les fonds en fiducie à fournir aux acheteurs de droits d'inhumation et de fournitures ou services de prévoyance;
31. régir la création, le fonctionnement et la gestion des fonds en fiducie, y compris le fonds d'entretien et le fonds de prévoyance;
32. régir le versement d'argent dans les fonds en fiducie ainsi que les prélèvements sur ceux-ci, y compris les délais et les conditions de paiement et de prélèvement;
33. prescrire les honoraires que les fiduciaires peuvent retenir à l'égard de tout genre de fonds en fiducie;
34. régir l'inhumation, l'exhumation, la disposition et l'enlèvement de restes humains;
35. régir la préparation des restes humains exhumés pour le transport et prescrire la conception et le matériau du conteneur à utiliser;
36. prescrire des normes de construction, d'installation, de stabilisation et de préservation des repères et autres fournitures de cimetière et exiger l'observation de ces normes;

37. governing the standards of care and maintenance required for a cemetery;
 38. governing the procedure for approving by-laws made by owners and for revoking any by-laws made by owners;
 39. prescribing the criteria that the Registrar shall use in approving by-laws;
 40. governing the manner of conducting cremations and dealing with cremated remains;
 41. prescribing amounts to be deposited, in trust, to compensate for disposing of cremated remains and regulating the handling of the trust money;
 42. governing the location and ownership of cemeteries and crematoria;
 43. governing prices and the range of prices that may be included on price lists filed with the Registrar by owners;
 44. prescribing procedures to be followed in dealing with burial sites and requiring that they be followed;
 45. governing arbitration in the absence of a site disposition agreement and requiring compliance with prescribed procedure;
 46. prescribing the subject-matters to be contained in a site disposition agreement or arbitration settlement and requiring their inclusion;
 47. exempting any person or class of persons, any cemetery or class of cemetery or anything or class of thing from any provision of this Act or the regulations;
 48. prescribing conditions subsequent or precedent for a prescribed exemption and providing that an exemption may be subject to the Registrar being satisfied that it is not contrary to the public interest;
 49. prescribing what constitutes notice in any provision where notice is required to be given;
 50. governing the time for giving any notice for which a time is not set out in this Act and delegating to the Registrar power to extend any prescribed time;
 51. prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed.
37. régir les normes d'entretien nécessaire pour un cimetière;
 38. régir les modalités d'approbation et de révocation des règlements administratifs adoptés par les propriétaires;
 39. prescrire les critères que doit utiliser le registrateur pour approuver les règlements administratifs;
 40. régir la façon de procéder aux crémations et de disposer des restes incinérés;
 41. prescrire les montants à déposer, en fiducie, à titre d'indemnité pour la disposition de restes incinérés et régler le traitement des sommes d'argent détenues en fiducie;
 42. régir l'emplacement et la propriété des cimetières et des crématoires;
 43. régir les prix et la gamme de prix qui peuvent figurer dans les tarifs que les propriétaires déposent auprès du registrateur;
 44. prescrire les modalités à suivre à l'égard des lieux de sépulture et en exiger le respect;
 45. régir l'arbitrage en l'absence d'une entente d'aliénation d'un lieu et exiger le respect des modalités prescrites;
 46. prescrire les sujets devant être traités dans l'entente d'aliénation d'un lieu ou dans le règlement arbitral et exiger leur inclusion;
 47. soustraire une personne, un cimetière, une chose ou une catégorie de personnes, de cimetières ou de choses, à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
 48. prescrire les conditions postérieures ou préalables à l'obtention d'une dispense prescrite et prévoir qu'une dispense puisse être subordonnée à la condition que le registrateur soit convaincu qu'elle ne va pas à l'encontre de l'intérêt public;
 49. prescrire ce qui constitue un avis dans toute disposition prévoyant qu'un avis doit être donné;
 50. régir les délais dans lesquels doivent être donnés les avis lorsque ces délais ne sont pas fixés dans la présente loi et déléguer au registrateur le pouvoir de proroger tout délai prescrit;
 51. prescrire tout ce qui, dans la présente loi, est mentionné comme étant prescrit.

Limitation	(2) Any regulation may be general or specific or of limited application. 1989, c. 50, s. 76.	(2) Les règlements peuvent avoir une application générale, particulière ou limitée. 1989, chap. 50, art. 76.	Application limitée
Interfering with cemetery	77. No person shall cause or commit a nuisance in a cemetery or wilfully and unlawfully disturb persons assembled for the purpose of interring human remains in a cemetery. 1989, c. 50, s. 77.	77 Aucune personne ne doit occasionner ou commettre une nuisance dans un cimetière ni sciemment et illégalement déranger des personnes rassemblées afin d'inhumer des restes humains dans un cimetière. 1989, chap. 50, art. 77.	Nuisance
Cause of action	78.—(1) Any person who, in a cemetery, damages or moves any tree, plant, marker, fence, structure or other thing usually erected, planted or placed in a cemetery is liable to the cemetery owner and any interment rights holder who, as a result, incurs damage.	78 (1) La personne qui, dans un cimetière, endommage ou déplace un arbre, une plante, un repère, une clôture, une construction ou un objet habituellement érigé, planté ou placé dans un cimetière est responsable envers le propriétaire du cimetière et le titulaire de droits d'inhumation qui, en conséquence, subit des dommages.	Cause d'action
Idem	(2) In an action under subsection (1), the amount of damages shall be the amount required to restore the cemetery to the state that it was in before anything was damaged or moved by the person liable.	(2) Dans une action intentée en vertu du paragraphe (1), le montant des dommages-intérêts est le montant nécessaire pour remettre le cimetière dans l'état où il se trouvait avant que la personne tenue responsable n'endommage ou ne déplace quelque chose.	Idem
Idem	(3) Any person collecting damages under this section shall use the full amount collected to restore the cemetery. 1989, c. 50, s. 78.	(3) La personne qui reçoit des dommages-intérêts en vertu du présent article utilise le montant intégral reçu pour remettre le cimetière en état. 1989, chap. 50, art. 78.	Idem
Offence	79.—(1) A person is guilty of an offence if the person, (a) furnishes false, misleading or incomplete information in an application under this Act or in a statement or return required to be furnished under this Act or the regulations; (b) fails to comply with an order made under this Act; or (c) contravenes any provision of this Act or the regulations. 1989, c. 50, s. 79 (1), <i>revised</i> .	79 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui : a) soit fournit des renseignements faux, trompeurs ou incomplets dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qui doit être fourni aux termes de la présente loi ou des règlements; b) soit ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou à un ordre donné en vertu de la présente loi; c) soit contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements. 1989, chap. 50, par. 79 (1), <i>révisé</i> .	Infraction
Idem	(2) Every director or officer of a corporation who concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe à une infraction à la présente loi.	Idem
Idem	(3) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$20,000 and, on a subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000 and to imprisonment for a term of not more than one year.	(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 20 000 \$ et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 20 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.	Idem
Idem	(4) A corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$40,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 40 000 \$.	Idem
Limitation	(5) Subject to subsection (6), no proceeding under this section shall be commenced more than two years after the offence was committed.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), aucune instance ne peut être introduite en vertu du présent article plus de deux ans après la perpétration de l'infraction.	Délai de prescription

Idem	(6) No proceeding under clause (1) (a) or subsection 35 (2) or 36 (3) or section 68 shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.	(6) Aucune instance ne peut être introduite en vertu de l'alinéa (1) a), du paragraphe 35 (2) ou 36 (3) ou de l'article 68 plus d'un an après que les faits sur lesquels est fondée l'instance sont venus à la connaissance du registrateur.	Idem
Restitution	(7) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation thereto. 1989, c. 50, s. 79 (2-6).	(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'offrir réparation ou de faire restitution à cet égard. 1989, chap. 50, par. 79 (2) à (6).	Restitution
Certificate as evidence	<p>80. A statement as to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the consent or lack of consent to establish, alter or increase the capacity of a cemetery or crematorium; (b) the licensing or non-licensing of any person; (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar; (d) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Registrar; or (e) any other matter pertaining to licensing, non-licensing, filing or non-filing, <p>purporting to be certified by the Registrar is, without proof of the office or signature of the Registrar, admissible in evidence in any proceeding and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein. 1989, c. 50, s. 80.</p>	<p>80 Est admissible en preuve et constitue dans une instance une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature, la déclaration qui se présente comme attestée par le registrateur et qui a trait à l'un des faits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorisation ou l'absence d'autorisation relativement à la crémation, à la modification ou à l'agrandissement d'un cimetière ou d'un crématoire; b) la délivrance ou à la non-délivrance d'un permis à une personne; c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une pièce qui doivent ou peuvent être déposés auprès du registrateur; d) le moment où les faits sur lesquels l'instance est fondée sont venus à la connaissance du registrateur; e) tout ce qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt. 1989, chap. 50, art. 80. 	Déclaration admissible en preuve
Municipal powers	<p>81.—(1) A municipality may expropriate,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a cemetery or part thereof, whether the cemetery exists within or outside the municipality; and (b) land on which to establish or enlarge a cemetery. 	<p>81 (1) La municipalité peut exproprier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un cimetière ou une partie de celui-ci, que le cimetière soit situé à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité; b) un bien-fonds dont on entend se servir pour créer ou agrandir un cimetière. 	Pouvoirs de la municipalité
Idem	<p>(2) The council of a municipality may pass by-laws authorizing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the purchase of a cemetery or part thereof that is situated within the municipality; (b) the acquisition of land within the municipality or in an adjacent township or unorganized territory for a cemetery or for the enlargement of an existing cemetery owned by the municipality; or (c) the sale, transfer or lease of a cemetery or part thereof. 1989, c. 50, s. 81. 	<p>(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, autoriser :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'achat d'un cimetière ou d'une partie de celui-ci qui se situe à l'intérieur de la municipalité; b) l'acquisition d'un bien-fonds situé à l'intérieur de la municipalité ou dans un canton contigu ou un territoire contigu non érigé en municipalité en vue de la création d'un cimetière ou de l'agrandissement d'un cimetière appartenant déjà à la municipalité; c) la vente, le transfert ou la location d'un cimetière ou d'une partie de celui-ci. 1989, chap. 50, art. 81. 	Idem

Tribunal	82. —(1) If there is an appeal under this Act to the Tribunal, it shall appoint a time for and hold a hearing.	82 (1) S'il est interjeté appel devant la Commission en vertu de la présente loi, la Commission tient une audience après en avoir fixé la date.	Commission
Order	(2) After holding a hearing, the Tribunal may by order direct the Registrar to take an intended action or to refrain from taking an action or to take such action as the Tribunal considers that the Registrar ought to take and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.	(2) Après la tenue d'une audience, la Commission peut au moyen d'une ordonnance, enjoindre au registrateur de prendre les mesures projetées, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qu'à son avis le registrateur devrait prendre. La Commission peut, à ces fins, substituer son opinion à celle du registrateur.	Ordonnance
Conditions	(3) The Tribunal may attach such conditions to its order or to the licence as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(3) La Commission peut assortir son ordonnance ou le permis des conditions qu'elle juge appropriées pour assurer la réalisation des objets de la présente loi.	Conditions
Parties	(4) The Registrar, the applicant or licensee who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this Act. 1989, c. 50, s. 82.	(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience ainsi que les personnes que peut désigner la Commission. 1989, chap. 50, art. 82.	Parties
Service	83. —(1) A notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by first class mail addressed to the person to whom it is to be given, served or delivered at that person's last known address.	83 (1) Les avis, ordonnances, ordres ou documents prévus dans la présente loi ou les règlements sont dûment donnés, signifiés ou remis s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier de première classe à la dernière adresse connue de la personne qui en est le destinataire.	Signification
Idem	(2) A notice, order or other document sent by first class mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that the notice, order or other document was not received until a later date because of absence, accident, illness or other cause beyond that person's control. 1989, c. 50, s. 83.	(2) Les avis, ordonnances, ordres ou documents envoyés par courrier de première classe conformément au paragraphe (1) sont réputés donnés, signifiés ou remis le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que la personne qui en est le destinataire ne démontre qu'elle ne les a reçus qu'à une date ultérieure par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour toute cause indépendante de sa volonté. 1989, chap. 50, art. 83.	Idem
Stay	84. Although a licensee appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal. 1989, c. 50, s. 84.	84 Même si un titulaire de permis interjette appel d'une ordonnance de la Commission en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance entre en vigueur immédiatement. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel. 1989, chap. 50, art. 84.	Sursis
Surrender of licence	85. The Registrar may, at any time, cancel a licence upon the written request of the licensee and the surrender of the licence by the licensee. 1989, c. 50, s. 85.	85 Le registrateur peut annuler un permis en tout temps à la demande écrite du titulaire du permis et sur remise du permis par ce dernier. 1989, chap. 50, art. 85.	Remise d'un permis
Transition	86. —(1) An approval given under the <i>Cemeteries Act</i> , being chapter C.3 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, shall be deemed to be a consent given under this Act.	86 (1) L'approbation donnée en vertu de la <i>Loi sur les cimetières</i> , qui constitue le chapitre C.3 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est réputée une autorisation donnée aux termes de la présente loi.	Disposition transitoire
Idem	(2) Every person who is an owner on the day this Act comes into force shall be	(2) Toute personne qui est propriétaire le jour où la présente loi entre en vigueur est	Idem

deemed to be licensed under this Act to own the cemetery or crematorium.

réputée titulaire d'un permis de propriétaire du cimetière ou du crématoire, délivré aux termes de la présente loi.

Idem (3) Every person who was employed as a sales representative selling interment rights, cemetery supplies or cemetery services on the day this Act comes into force shall be deemed to be licensed as a sales representative under this Act representing the owner employing that person.

Idem (3) Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, est employée comme représentant préposé à la vente de droits d'inhumation, de fournitures de cimetière ou de services de cimetière est réputée titulaire d'un permis de représentant délivré aux termes de la présente loi afin de représenter le propriétaire qui l'emploie.

Idem (4) Subject to subsection (5), subsections (2) and (3) cease to apply one year after this Act comes into force.

Idem (4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes (2) et (3) cessent de s'appliquer un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem (5) If a person who is deemed, under subsection (2) or (3), to be licensed under this Act applies for a comparable licence under this Act within one year after this Act comes into force, the deemed licence remains in force until the application is finally disposed of.

Idem (5) Si la personne qui est réputée, en vertu du paragraphe (2) ou (3), titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi demande que lui soit délivré un permis comparable aux termes de la présente loi dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de celle-ci, le permis réputé demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur la demande.

Idem (6) Funds set up under the *Cemeteries Act*, being chapter C.3 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, for,

Idem (6) Les fonds créés aux termes de la *Loi sur les cimetières*, qui constitue le chapitre C.3 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont réputés :

- (a) perpetual care shall be deemed to be a Care and Maintenance Fund; and
- (b) pre-need supplies or services shall be deemed to be a Pre-need Assurance Fund. 1989, c. 50, s. 86.

- a) des fonds d'entretien, s'ils sont destinés à l'entretien perpétuel;
- b) des fonds de prévoyance, s'ils sont destinés à des fournitures ou services de prévoyance. 1989, chap. 50, art. 86.

Act prevails **87.** This Act prevails over Part VI of the *Ontario Heritage Act*. 1989, c. 50, s. 87.

La loi l'emporte **87** La présente loi l'emporte sur la partie VI de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. 1989, chap. 50, art. 87.

88. The *Cemeteries Act*, being chapter C.3 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is repealed. 1989, c. 50, s. 89.

88 La *Loi sur les cimetières*, qui constitue le chapitre C.3 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogée. 1989, chap. 50, art. 89.

89. This Act comes into force on a day to be named by the proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 50, s. 90.

89 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1989, chap. 50, art. 90.

CHAPTER C.5

Centennial Centre of Science and Technology Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Board of Trustees of the Centre; (“conseil”)

“Centre” means The Centennial Centre of Science and Technology; (“Centre”)

“Minister” means the Minister of Culture and Communications. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 60, s. 1, *revised*.

Centre continued

2.—(1) The corporation without share capital known as The Centennial Centre of Science and Technology is continued under the name The Centennial Centre of Science and Technology in English and Centre Centennial des sciences et de la technologie in French, and shall consist of not fewer than sixteen and not more than twenty-six trustees. R.S.O. 1980, c. 60, s. 2 (1), *revised*.

Seal

(2) The centre shall have a seal, which shall be adopted by the Board by by-law.

Fiscal year

(3) The fiscal year of the Centre commences on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.

Corporations Act not to apply

(4) The *Corporations Act* does not apply to the Centre. R.S.O. 1980, c. 60, s. 2 (2-4).

Appointment of trustees

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the trustees of the Centre who shall be its Board of Trustees, and shall designate one of them as chair and another as vice-chair of the Board.

Term

(2) A trustee may be appointed for a term not exceeding three years, but may be reappointed for one or more further terms.

Remuneration

(3) The Centre may pay those of its trustees who are not officers in the public service of Ontario such remuneration and expense allowances as are from time to time fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(4) A majority of the trustees for the time being constitutes a quorum.

By-laws

(5) The Board may, subject to the approval of the Minister, make by-laws regu-

CHAPITRE C.5

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Centre» Le Centre Centennial des sciences et de la technologie. («Centre»)

«conseil» Le conseil d'administration du Centre. («Board»)

«ministre» Le ministre de la Culture et des Communications. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 60, art. 1, *révisé*.

2 (1) La personne morale sans capital-actions appelée The Centennial Centre of Science and Technology est maintenue sous le nom de Centre Centennial des sciences et de la technologie en français et sous le nom de The Centennial Centre of Science and Technology en anglais. Elle se compose d'au moins seize et d'au plus vingt-six administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 60, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le Centre a un sceau, que le conseil adopte par règlement administratif.

(3) L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

(4) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au Centre. L.R.O. 1980, chap. 60, par. 2 (2) à (4).

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les administrateurs du Centre qui composent le conseil d'administration et désigne parmi eux le président et le vice-président.

(2) Le mandat d'un administrateur est d'une durée maximale de trois ans, mais il est renouvelable.

(3) Le Centre peut verser à ses administrateurs qui ne sont pas fonctionnaires de la province de l'Ontario la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(4) La majorité des administrateurs constitue le quorum.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règle-

Définitions

Maintien du Centre

Sceau

Exercice

Non-application de la Loi sur les personnes morales

Nomination des administrateurs

Durée du mandat

Rémunération

Quorum

Règlement administratif

lating its proceedings and generally for the conduct and management of its internal affairs, and the *Regulations Act* does not apply to any such by-law.

Delegation
to commit-
tees

(6) A by-law establishing a committee of the Board may delegate to the committee such powers and duties of the Board as are determined in the by-law. R.S.O. 1980, c. 60, s. 3.

Powers of
Board

4.—(1) The affairs of the Centre shall be under the control of the Board, and the Board has all the powers necessary or convenient to perform its duties or achieve the objects of the Centre.

Responsible
to Minister

(2) The Board is responsible to the Minister.

Chair

(3) The chair shall preside at all meetings of the Board, and, in his or her absence or if the chair is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair. R.S.O. 1980, c. 60, s. 4.

Employees

5.—(1) A Director General of the Centre may be appointed under the *Public Service Act* and such other officers, clerks and servants as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Centre.

Duties of
Director
General

(2) The Director General of the Centre shall have the management and administration of the Centre, subject to the supervision and direction of the Board. R.S.O. 1980, c. 60, s. 5.

Objects

6. The objects of the Centre are,

- (a) to depict to the public and to conduct a program of education in the origins, development and progress of science and technology, and their relationship to society;
- (b) to depict the role of Ontario in the furtherance of science and technology;
- (c) to stimulate the interest of the public in matters depicted by the Centre; and
- (d) to collect and exhibit objects and displays and to maintain and operate a museum and related facilities for the furtherance of the objects of the Centre established as a project of Ontario in commemoration of the Confederation Centennial. R.S.O. 1980, c. 60, s. 6.

Funds

7.—(1) The money for the purposes of the Centre shall be paid out of the money that is appropriated therefor by the Legislature.

ments administratifs régissant ses délibérations et traitant de façon générale de l'administration et de la direction de ses affaires intérieures. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à ces règlements administratifs.

(6) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les fonctions et les pouvoirs du conseil qui y sont précisés. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 3.

Délégation de
pouvoirs

4 (1) Le Centre est placé sous la direction du conseil, qui est investi de tous les pouvoirs nécessaires ou utiles pour exercer ses fonctions et pour réaliser la mission du Centre.

Pouvoirs du
conseil

(2) Le conseil relève du ministre.

Ministre

(3) Le président préside toutes les réunions du conseil, et en cas d'absence du président ou de vacance de son poste, le vice-président possède tous ses pouvoirs et exerce ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 4.

Président des
réunions

5 (1) Un directeur général du Centre peut être nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, ainsi que les autres membres du personnel nécessaires au bon fonctionnement du Centre.

Personnel

(2) Le directeur général du Centre est chargé de la gestion et de l'administration du Centre, sous la surveillance et la direction du conseil. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 5.

Fonction du
directeur
général

6 Le Centre a pour mission :

Mission

- a) de décrire, à l'intention du public, les origines, les développements et les progrès des sciences et de la technologie, et leurs rapports avec la société, et de diriger un programme éducatif portant sur ces questions;
- b) de décrire le rôle de l'Ontario dans l'avancement des sciences et de la technologie;
- c) de susciter l'intérêt du public à l'égard des sujets traités par le Centre;
- d) de collectionner et de présenter des objets et d'assurer le fonctionnement d'un musée et d'installations connexes en vue de réaliser la mission du Centre que l'Ontario a mis sur pied pour commémorer le centenaire de la Confédération. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 6.

7 (1) Les fonds nécessaires pour réaliser la mission du Centre sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Fonds

Idem	(2) The Board may acquire money, securities or other property, real or personal, by gift, devise, bequest or otherwise, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property in the promotion of its objects, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property were given, devised, bequeathed, or otherwise made payable to the Board or to the Centre. R.S.O. 1980, c. 60, s. 7.	(2) Le conseil peut acquérir, notamment par don ou legs, des sommes, des valeurs et d'autres biens, meubles ou immeubles, et peut les utiliser, les gérer ou les aliéner pour réaliser sa mission, sous réserve des conditions qui peuvent être rattachées à ces sommes, ces valeurs ou ces biens donnés, légués au conseil ou au Centre ou qui leur sont dus. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 7.	Idem
Exemption from taxation	8. The real and personal property, business and income of the Centre are exempt from all assessment and taxation made, imposed or levied by or under the authority of any Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 60, s. 8.	8 Les biens meubles et immeubles, les affaires et les revenus du Centre ne sont pas assujettis aux taxes et cotisations levées ou imposées par une loi de la Législature ou en vertu d'une telle loi. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 8.	Exonération d'impôt
Audit	9. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Provincial Auditor, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 60, s. 9.	9 Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières du Centre et un rapport de la vérification est présenté au conseil et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 9.	Vérification des comptes
Report	10. The Board shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Centre, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 60, s. 10.	10 Le conseil présente un rapport annuel au ministre sur les affaires du Centre. Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 60, art. 10.	Rapport
Regulations	11. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) establishing one or more endowment funds in furtherance of the objects of the Centre, and governing such funds; (b) regulating and governing the use by the public of the facilities, property and equipment of the Centre; (c) requiring the payment of fees for the admission of the public or any class thereof to the Centre, and prescribing the amounts; (d) for any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 60, s. 11 (1).	11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) constituer un ou plusieurs fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre, et régir la gestion de ces fonds; b) régir l'utilisation par le public des installations, des biens et du matériel du Centre; c) exiger l'acquittement de droits d'entrée au Centre par le public ou une catégorie de celui-ci, et en fixer les montants; d) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 60, par. 11 (1).	Règlements
Penalty	(2) A person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 60, s. 11 (2); 1989, c. 72, s. 27.	(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 60, par. 11 (2); 1989, chap. 72, art. 27.	Pénalité

CHAPTER C.6

Certification of Titles Act

Definitions

1. In this Act,

“assurance fund” means The Land Titles Assurance Fund formed under section 54 of the *Land Titles Act*; (“Caisse d’assurance”)

“Director” means the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act*; (“directeur”)

“land registrar” means a land registrar appointed under the *Registry Act*; (“registrateur”)

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”) R.S.O. 1980, c. 61, s. 1; 1982, c. 38, s. 1.

Administration

2. The Ministry of Consumer and Commercial Relations is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 61, s. 2.

Where Act not to apply

3. This Act does not apply to land registered under the *Land Titles Act*. R.S.O. 1980, c. 61, s. 3.

PART I

CERTIFICATION ON APPLICATION

Application for certification

4.—(1) An owner of or any person claiming an estate in fee simple in land, whether or not the land is encumbered, may apply in the prescribed manner to the Director to have the title to the land certified in the name of the applicant.

Idem

(2) A person whose claim to land is based on length of adverse possession may apply to the Director to have the title to the land certified in the name of the applicant.

Application deemed action for recovery of land

(3) An application under subsection (1) shall be deemed to be an action for the recovery of land within the meaning of the *Limitations Act*. R.S.O. 1980, c. 61, s. 4.

Service of notice

5.—(1) A notice of an application under section 4 shall be served on every person or person of a class designated by regulation and the notice is sufficiently served if it is sent by registered mail addressed to that per-

CHAPITRE C.6

Loi sur la certification des titres

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Caisse d’assurance» La Caisse d’assurance des droits immobiliers créée en vertu de l’article 54 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («assurance fund»)

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Registrateur nommé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («land registrar») L.R.O. 1980, chap. 61, art. 1; 1982, chap. 38, art. 1.

2 Le ministre de la Consommation et du Commerce est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 2.

Application de la loi

3 La présente loi ne s’applique pas aux biens-fonds enregistrés sous le régime de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 3.

Non-application de la loi

PARTIE I

CERTIFICATION SUR DEMANDE

Demande de certification

4 (1) Le propriétaire d’un domaine en fief simple sur un bien-fonds, grevé ou non, ou quiconque réclame ce domaine, peut demander au directeur selon une formule rédigée de la façon prescrite un certificat attestant qu’il est le titulaire de ce domaine.

(2) La personne qui réclame un bien-fonds en se fondant sur la prescription acquisitive peut demander que le directeur lui délivre un certificat attestant qu’il est le titulaire de ce bien-fonds.

Idem

(3) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) est réputée une action en revendication d’un bien-fonds au sens de la *Loi sur la prescription des actions*. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 4.

Demande réputée revendication

5 (1) Avis de la demande présentée en vertu de l’article 4 est signifié à chaque personne désignée par les règlements ou aux personnes qui font partie d’une catégorie désignée par les règlements. Constitue signi-

Signification

son at the address furnished under section 168 of the *Land Titles Act* or section 42 of the *Registry Act*, or where no such address has been furnished, addressed to the solicitor whose name appears on the registered instrument by which that person appears to have an interest.

Where consent

(2) Where a person to whom notice is required to be given under subsection (1) consents, in writing, to the application, no notice is required to be sent to that person. R.S.O. 1980, c. 61, s. 5.

Adverse claim

6.—(1) A person having a claim adverse to or inconsistent with an application under section 4 may file a statement of claim, verified by affidavit, with the Director at any time before the certificate of title is registered.

Hearing

(2) Where a statement of claim is filed, the Director shall afford an opportunity for a hearing to determine the validity of the claim.

Parties

(3) The applicant, every person who has filed a statement of claim and such other persons as the Director may specify, are parties to the proceedings in which a hearing is held under this section. R.S.O. 1980, c. 61, s. 6 (1-3).

Reference to a judge

(4) The Director, instead of holding a hearing under subsection (2), may refer the matter to a judge of the Ontario Court (General Division) sitting in the county or district in which the land is situate, or sitting in such other county or district as the parties agree to, who shall hear and determine the claim on the evidence before him or may direct the trial of an issue. R.S.O. 1980, c. 61, s. 6 (4), *revised*.

Copies to be sent to interested parties

7.—(1) Where the Director makes a decision, a copy of the decision shall be sent by first class mail or delivered by the Director to the applicant and to every person who has filed a statement of claim under section 6. R.S.O. 1980, c. 61, s. 7 (1).

Appeal

(2) Any party aggrieved by a decision of the Director may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) sitting in the county or district in which the land to which the decision relates is situate, or sitting in such other county or district as the parties agree to, and the appeal shall be by way of a new trial.

Appeal to Divisional Court

(3) An appeal lies from a decision of a judge of the Ontario Court (General Division) under subsection (2) to the Divisional

certification valable de cet avis son expédition par courrier recommandé à la dernière adresse fournie par le destinataire en vertu de l'article 168 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de l'article 42 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou à défaut d'une telle adresse, à l'avocat dont le nom paraît sur l'acte enregistré d'après lequel la personne en question aurait un droit.

Consentement

(2) Si la personne à qui un avis doit être donné en vertu du paragraphe (1) consent par écrit à la demande, il n'est pas nécessaire de lui en signifier un. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 5.

Réclamation contraire

6 (1) La personne qui a une réclamation contraire à la demande présentée en vertu de l'article 4 ou incompatible avec cette dernière, peut déposer une déclaration appuyée d'un affidavit, auprès du directeur avant que ne soit enregistré le certificat de titre demandé.

Audience

(2) Sur réception d'une déclaration le directeur fait tenir une audience qui permet de juger de la validité de la réclamation.

Parties

(3) Sont parties à l'instance dans le cadre de laquelle une audience est tenue en vertu du présent article l'auteur de la demande, les personnes qui ont déposé une déclaration et les personnes que le directeur peut désigner. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 6 (1) à (3).

Renvoi à un juge

(4) Plutôt que de tenir une audience en vertu du paragraphe (2), le directeur peut renvoyer la question à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté ou le district où se situe le bien-fonds, ou siégeant dans un autre comté ou district sur lequel les parties s'entendent. Le juge décide de la réclamation sur l'ensemble de la preuve produite ou ordonne l'instruction de la question. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 6 (4), *révisé*.

Copies aux parties intéressées

7 (1) Si le directeur rend une décision, il en expédie une copie par courrier de première classe ou en remet une copie à l'auteur de la demande et aux personnes qui ont déposé une déclaration en vertu de l'article 6. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 7 (1).

Appel devant un juge

(2) La partie lésée par une décision du directeur peut en interjeter appel devant un juge de Cour de l'Ontario (Division générale) siégeant dans le comté ou le district où se situe le bien-fonds qui fait l'objet de la décision rendue, ou siégeant dans un autre comté ou district sur lequel les parties s'entendent. L'appel est instruit comme une nouvelle instance.

Appel devant la Cour divisionnaire

(3) Une décision rendue par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2) peut être portée en

Court. R.S.O. 1980, c. 61, s. 7 (2, 3), *revised*.

appel devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 7 (2) et (3), *révisés*.

Notice of
appeal

(4) Notice of any appeal under this section shall be served on the Director. R.S.O. 1980, c. 61, s. 7 (4).

(4) Avis d'un appel interjeté en vertu du présent article est signifié au directeur. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 7 (4).

Avis d'appel

Payment of
costs

8.—(1) An applicant under this Act is liable to pay all costs, charges and expenses incurred as a result of the application, except where parties whose rights are sufficiently secured without their appearance object or where any costs, charges or expenses are incurred unnecessarily or improperly.

8 (1) L'auteur de la demande présentée en vertu de la présente loi est responsable du paiement de tous frais, dépens, droits et dépenses découlant de la demande, sauf s'ils sont engagés en raison de l'opposition des parties dont les droits sont suffisamment garantis sans leur comparution, ou engagés de façon inutile ou abusive.

Frais

Scale of
costs

(2) The Director may order costs, either as between party and party or as between solicitor and client, to be paid by or to any person who is party to a proceeding under this Act, and may give directions as to the fund out of which the costs shall be paid, regard being had to subsection (1). R.S.O. 1980, c. 61, s. 8 (1, 2).

(2) Compte tenu du paragraphe (1), le directeur peut, au moyen d'un ordre, condamner aux dépens partie-partie ou procureur-client toute partie à une instance en vertu de la présente loi, ou les lui adjuger ou préciser le fonds sur lequel ces dépens sont prélevés. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 8 (1) et (2).

Condamna-
tion aux
dépens

Appeal from
Director's
order

(3) Any person aggrieved by an order of the Director made under this section may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) who may annul or, with or without modification, confirm the order.

(3) Quiconque est lésé par l'ordre du directeur peut en interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Ce dernier peut l'infirmar, ou le confirmer, avec ou sans modification.

Appel

Enforcement
of order

(4) If a person disobeys an order of the Director made under this section, the Director may certify the disobedience to a judge of the Ontario Court (General Division), and thereupon, subject to the right of appeal, the order may be enforced in the like manner and by the like proceedings as if it were an order of the judge. R.S.O. 1980, c. 61, s. 8 (3, 4), *revised*.

(4) Si une personne désobéit à l'ordre du directeur pris en vertu du présent article, celui-ci certifie à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) la désobéissance à son ordre. L'ordre est de ce fait susceptible d'exécution, sous réserve d'un droit d'appel, de la même façon et en suivant la même procédure que s'il s'agissait d'une ordonnance du juge. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 8 (3) et (4), *révisés*.

Exécution de
l'ordre

Cost of
application
by trustee,
etc.

(5) The amount of all costs, charges and expenses properly incurred by a trustee, mortgagee or other person having a power of selling land that are incidental to an application for a certificate of title shall be ascertained and declared by the Director, and shall be deemed to be costs, charges and expenses properly incurred by that person in the execution of the trust or in pursuance of the power, and the amount may be retained by or reimbursed to the person out of any money coming to the person under the trust or power, and the person is not liable to account in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 61, s. 8 (5).

(5) Si le titulaire d'un pouvoir de vendre un bien-fonds, notamment un fiduciaire ou créancier hypothécaire, engage des frais, dépens, droits et dépenses incidents à une demande d'un certificat de titre, le directeur en établit le montant et atteste leur légitimité. Cette déclaration fait foi, et le titulaire peut retenir le montant ou se rembourser sur les sommes d'argent qui lui reviennent à ce titre sans être tenu d'en rendre compte. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 8 (5).

Frais de fidu-
ciaire inci-
dents à une
demande

Disposition
of applica-
tion

9. When the Director has completed his or her examination under this Part and any matter referred to a judge is finally disposed of, or where a hearing has been held and the Director has made his or her decision and any appeal therefrom has been disposed of, or where the time for appeal has elapsed and no appeal has been taken, the Director may issue a certificate of title to all or part of the land or dismiss the application, as the case

9 À l'issue de l'enquête menée par le directeur dans le cadre de la présente partie et après décision définitive des questions renvoyées à un juge, ou après la tenue d'une audience, la décision du directeur, et les appels éventuellement interjetés, ou à l'expiration du délai pour ce faire si aucun appel n'est interjeté, le directeur peut soit délivrer un certificat de titre de tout ou partie du

Décision sur
la demande

may be. R.S.O. 1980, c. 61, s. 9; 1982, c. 38, s. 3.

PART II

CERTIFICATION OF EXISTING PLANS

Definition **10.** In this Part, “plan” means a plan of subdivision registered under the *Registry Act*. (“plan”) 1982, c. 38, s. 4, *part*.

Certification of plans **11.**—(1) The Director may, of the Director’s own initiative and without holding a hearing, certify the title of the owner of land included in a plan, as of the date of registration of the plan.

Duty of Director (2) Before certifying the title of any land under this Part, the Director shall examine the title to the land and satisfy himself or herself that the person to be named in the certificate of title as owner was the owner of the land for which the certificate of title is to be issued, as of the date of registration of the plan.

Hearings authorized (3) Despite subsection (1), the Director may, for the purposes of complying with subsection (2), hold such hearings as the Director considers necessary, including hearings to determine the validity of any interest in the land of any person that appears to conflict with that of the person who signed the plan as owner, and, where the Director holds a hearing, the parties to the proceeding shall be such persons as are named in the notice of hearing.

Notice (4) A notice of a hearing under subsection (3) shall be served on the persons named in the notice and on every person or person of a class designated by the regulations and where the hearing is to determine the validity of an interest in the land of a person that appears to conflict with that of the person who signed the plan as owner, the notice is sufficiently served if it is sent by registered mail addressed to the person at the address furnished under section 168 of the *Land Titles Act* or section 42 of the *Registry Act*, or where no such address has been furnished, addressed to the solicitor whose name appears on the registered instrument by which that person appears to have an interest. 1982, c. 38, s. 4, *part*.

Reference to a judge (5) The Director, instead of holding a hearing under subsection (3), may refer the matter to a judge of the Ontario Court (General Division) sitting in the county or district in which the land is situate, or sitting in such other county or district as the parties agree to, who shall hear and determine the matter referred on the evidence before him or her

bien-fonds ou rejeter la demande. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 9; 1982, chap. 38, art. 3.

PARTIE II

CERTIFICATION DES PLANS EXISTANTS

Définition **10** Pour l’application de la présente partie, le terme «plan» s’entend d’un plan de lotissement enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («plan») 1982, chap. 38, art. 4, *en partie*.

Certification des plans **11** (1) Le directeur peut, de sa propre initiative et sans tenir d’audience, certifier le titre du propriétaire d’un bien-fonds compris dans un plan à compter de la date d’enregistrement du plan.

Devoir du directeur (2) Avant de certifier un titre en vertu de la présente partie, le directeur l’examine et s’assure que la personne qui sera nommée dans le certificat de titre comme propriétaire était propriétaire du bien-fonds décrit dans le certificat de titre à la date d’enregistrement du plan.

Audiences autorisées (3) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, afin de respecter le paragraphe (2), tenir les audiences qu’il juge nécessaires, y compris des audiences pour établir la validité du droit d’une personne sur un bien-fonds qui semble être en conflit avec celui de la personne qui a signé le plan en qualité de propriétaire. Si une audience est tenue, les parties à l’instance sont celles nommées dans l’avis d’audience.

Avis (4) L’avis d’une audience tenue en vertu du paragraphe (3) est signifié aux personnes nommées dans l’avis et à chaque personne désignée par les règlements ou aux personnes qui font partie d’une catégorie désignée par les règlements. Si l’audience a pour but d’établir la validité du droit d’une personne sur un bien-fonds qui semble être en conflit avec celui de la personne qui a signé le plan en qualité de propriétaire, l’avis est valablement signifié par courrier recommandé à la dernière adresse fournie par le destinataire en vertu de l’article 168 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de l’article 42 de la *Loi sur l’enregistrement des actes*, ou à défaut d’une telle adresse, à l’avocat dont le nom paraît sur l’acte enregistré d’après lequel la personne en question aurait un droit. 1982, chap. 38, art. 4, *en partie*.

Renvoi à un juge (5) Plutôt que de tenir une audience en vertu du paragraphe (3), le directeur peut renvoyer la question à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) siégeant dans le comté ou le district où se situe le bien-fonds, ou siégeant dans un autre comté ou district judiciaire sur lequel les parties s’entendent. Le juge décide de la question sur l’ensemble

or may direct the trial of an issue. 1982, c. 38, s. 4, *part, revised*.

de la preuve produite ou ordonne l'instruction de l'affaire. 1982, chap. 38, art. 4, *en partie, révisé*.

Copies to be sent to interested parties

(6) Where the Director makes a decision under subsection (3), a copy of the decision shall be sent by first class mail or delivered by the Director to the parties to the proceeding and to every person who received notice of the hearing and appeared at the hearing.

(6) Si le directeur rend une décision en vertu du paragraphe (3), il en expédie une copie par courrier de première classe ou en remet une copie aux parties à l'instance et aux personnes qui ont reçu un avis d'audience et qui se sont présentées à l'audience.

Copies aux parties intéressées

Appeals

(7) Subsections 7 (2), (3) and (4) apply to a decision of the Director made under subsection (3). 1982, c. 38, s. 4, *part*.

(7) Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) s'appliquent à la décision du directeur rendue en vertu du paragraphe (3). 1982, chap. 38, art. 4, *en partie*.

Appels

Disposition

12.—(1) When the Director has complied with subsection 11 (2) and any matter referred to a judge is finally disposed of, or where a hearing has been held and the Director has made a decision and any appeal therefrom has been disposed of, or where the time for appeal has elapsed and no appeal has been taken, the Director may issue a certificate of title to all or part of the land included in the plan.

12 (1) Lorsque le directeur s'est conformé au paragraphe 11 (2) et après décision définitive des questions renvoyées à un juge, ou après la tenue d'une audience, la décision du directeur, et les appels éventuellement interjetés, ou à l'expiration du délai pour ce faire si aucun appel n'est interjeté, le directeur peut délivrer un certificat de titre de tout ou partie du bien-fonds compris dans le plan.

Décision

Omission of discharged claims

(2) Where the Director is satisfied that a claim or interest that existed on the day the plan was registered has expired or has been discharged or for any other reason no longer affects the land, the Director may omit the claim or interest from the certificate of title. 1982, c. 38, s. 4, *part*.

(2) Si le directeur est convaincu que la réclamation ou le droit qui existait le jour où le plan a été enregistré a expiré, a fait l'objet d'une mainlevée ou ne touche plus le bien-fonds pour une autre raison, il peut omettre la mention de la réclamation ou du droit dans le certificat de titre. 1982, chap. 38, art. 4, *en partie*.

Omission d'une réclamation dont il y a mainlevée

PART III

GENERAL

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registration of certificate

13. A certificate of title shall be registered by the Director in the land registry office for the registry division in which the land is situated. R.S.O. 1980, c. 61, s. 10.

13 Le directeur enregistre le certificat de titre au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes où se situe le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 10.

Enregistrement du certificat

Effects of certificate of title

14. Upon registration under section 13, a certificate of title is conclusive as of the day, hour and minute stated therein that the title of the person named as owner of the land described therein was absolute and indefeasible as regards the Crown and all persons whomsoever, subject only to the exceptions, limitations, qualifications, reservations and conditions, covenants, restrictions, charges, mortgages, liens and other encumbrances mentioned therein, and is conclusive that every application, notice, publication, proceeding and act that ought to have been made, given or done, has been made, given or done in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 61, s. 11; 1982, c. 38, s. 6.

14 Le certificat de titre enregistré en vertu de l'article 13 fait foi du titre de la personne nommée comme propriétaire du bien-fonds qui y est décrit à compter du jour, de l'heure et de la minute qui y sont indiqués. Ce titre est absolu, indéfectible et pleinement opposable à qui que ce soit, y compris la Couronne, sous réserve seulement des exceptions, restrictions, conditions, engagements, charges, hypothèques, privilèges et sûretés que le certificat précise. Le certificat fait foi en outre que les avis, publications, instances et actes qui auraient dû être donnés, faites, intentées ou accomplis l'ont été conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 11; 1982, chap. 38, art. 6.

Effet du certificat

Indemnification of assurance fund

15.—(1) The Director may require an applicant under Part I to indemnify the assurance fund against loss by a bond or covenant in the prescribed form, either with or without sureties or by such other security as the Director considers proper.

15 (1) Le directeur peut exiger que l'auteur de la demande présentée en vertu de la partie I garantisse la Caisse d'assurance contre une perte au moyen d'un cautionnement ou d'un engagement rédigé selon la formule prescrite, avec ou sans caution, ou en four-

Engagement de garantir la Caisse d'assurance

Previous bonds and covenants	(2) Every bond and covenant to indemnify The Certification of Titles Assurance Fund given under a predecessor of subsection (1) shall be deemed to be a bond or covenant, as the case may be, to indemnify the assurance fund. 1982, c. 38, s. 7 (1).	nissant les autres garanties qu'il juge convenir.	(2) Le cautionnement et l'engagement qui visent à garantir la Caisse d'assurance-certification des titres et qui sont donnés en vertu d'un paragraphe antérieur au paragraphe (1) sont réputés un cautionnement et un engagement qui visent à garantir la Caisse d'assurance. 1982, chap. 38, par. 7 (1).	Cautionnement et engagement antérieurs
Claim against fund	16. —(1) Where, as a result of section 14, a person is wrongfully deprived of any interest in land, the person is entitled to recover what is just by way of compensation out of the assurance fund, so far as it is sufficient for that purpose having reference to other charges thereon, if the application is made within six years from the time of having been so deprived, or in the case of a person under the disability of infancy, mental incompetency or unsoundness of mind, within six years from the date at which the disability ceased.		16 (1) La personne qui a été privée à tort d'un droit sur un bien-fonds à cause de l'application de l'article 14, a le droit de recouvrer de la Caisse d'assurance une juste indemnité dans la mesure des disponibilités de la Caisse d'assurance, eu égard aux autres charges qui la grèvent. La demande doit être faite dans les six ans de la date à laquelle la personne a été ainsi privée ou, dans le cas d'un mineur, d'un incapable mental ou d'un faible d'esprit, dans les six ans de la date où l'incapacité cesse.	Réclamation à la Caisse d'assurance
Where no compensation	(2) A person is not entitled to compensation from the assurance fund in respect of an interest in land existing before the effective date of the certificate of title unless that interest is registered under the <i>Registry Act</i> against the title to the land or notice of it is given to the Director before the certificate is registered. R.S.O. 1980, c. 61, s. 13 (1, 2).		(2) Nul n'a le droit d'être indemnisé par la Caisse d'assurance pour ce qui est d'un droit sur un bien-fonds qui existait avant la date de prise d'effet du certificat de titre, à moins que ce droit n'ait été enregistré en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> à l'égard du bien-fonds ou qu'un avis n'en ait été donné au registrateur avant l'enregistrement du certificat. L.R.O. 1980, chap. 61, par. 13 (1) et (2).	Aucune indemnité
Applications for compensation	(3) Section 26, subsections 57 (6) to (13), section 58 and subsection 162 (3) of the <i>Land Titles Act</i> apply with necessary modifications to claims for compensation under this section. 1982, c. 38, s. 8, <i>part</i> .		(3) L'article 26, les paragraphes 57 (6) à (13), l'article 58 et le paragraphe 162 (3) de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux demandes d'indemnités faites en vertu du présent article. 1982, chap. 38, art. 8, <i>en partie</i> .	Demandes d'indemnité
Notice of possible error	17. Where the Director becomes aware of a possible error in a certificate of title, the Director may give notice of the possible error by registering a notice in the prescribed form and the notice gives notice of the possible error to all persons until the notice is deleted from the abstract index by the Director. 1982, c. 38, s. 9, <i>part</i> .		17 Si le directeur se rend compte d'une erreur éventuelle dans un certificat de titre, il peut le signaler en enregistrant un avis rédigé selon la formule prescrite. Cet avis informe le public de l'erreur éventuelle jusqu'à ce que le directeur l'enlève du répertoire par lot. 1982, chap. 38, art. 9, <i>en partie</i> .	Avis d'erreur éventuelle
Amendment of certificates	18. —(1) Subject to the regulations, the Director of the Director's own initiative or on the application of any interested person may, before the receipt of any conflicting instruments or after notifying all persons interested, upon such evidence as appears to the Director sufficient, correct errors and omissions in any certificate of title by issuing an amendment to the certificate of title.		18 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne intéressée, soit avant de recevoir des actes contradictoires, soit après avoir avisé toutes les personnes intéressées, corriger en se fondant sur les preuves qui lui semblent suffisantes, les erreurs ou les omissions qui apparaissent dans un certificat de titre en délivrant un acte modifiant le certificat.	Acte modifiant le certificat
Idem	(2) The Director shall, in correcting a certificate of title, correct it in the manner that the Director considers will do the least possi-		(2) Lorsqu'il corrige un certificat de titre, le directeur le corrige de la façon qui causera à son avis le moindre préjudice à la personne que la correction touche.	Idem

ble injury to any person affected by the correction.

Copies of
decision

(3) Where the Director makes a decision under subsection (1),

(a) on the application of an interested person; or

(b) after notifying the interested persons,

a copy of the decision shall be sent by first class mail or delivered by the Director to the applicant and the persons who received the notice.

Appeals

(4) Subsections 7 (2), (3) and (4) apply to a decision of the Director made under subsection (1).

Registration
of amend-
ment

(5) An amendment to a certificate of title shall be registered by the Director in the land registry office for the registry division in which the land is situate.

Effect of
registration

(6) Upon registration under subsection (5), an amendment to a certificate of title takes effect in accordance with the terms set out in the amendment and is conclusive that every notice, publication, proceeding and act that ought to have been made, given or done has been made, given or done in accordance with this Act.

Claim
against fund

(7) A person injuriously affected by an amendment to a certificate of title is entitled to recover what is just by way of compensation out of the assurance fund under section 16, as if the person were one wrongfully deprived of an interest in land. 1982, c. 38, s. 9, *part*.

Where death
or change of
interest
occurs

19. Proceedings under this Act shall not abate or be suspended by any death or change of interest, but in any such event the Director may require notice to be given to persons becoming interested, or may make an order for discontinuing, suspending or carrying on the proceedings or otherwise as the Director considers proper. R.S.O. 1980, c. 61, s. 14.

Regulations

20. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating persons or classes of persons to whom notice of an application under section 4 shall be given and specifying the manner in which notice may be given;

(b) designating persons or classes of persons to whom notice of a hearing under subsection 11 (3) shall be given and specifying the manner in which notice may be given;

(c) requiring the payment of fees upon the performance of any official function

(3) Si le directeur rend une décision en vertu du paragraphe (1) :

Copies de la
décision

a) soit à la demande d'une personne intéressée;

b) soit après avoir avisé les personnes intéressées,

il expédie une copie de sa décision par courrier de première classe ou en remet une copie à l'auteur de la demande et aux personnes qui ont reçu l'avis.

(4) Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) s'appliquent à la décision du directeur rendue en vertu du paragraphe (1).

Appels

(5) Le directeur enregistre l'acte modifiant un certificat de titre au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes où se situe le bien-fonds.

Enregistre-
ment de
l'acte modifi-
catif

(6) Dès son enregistrement en vertu du paragraphe (5), l'acte modifiant un certificat de titre entre en vigueur conformément aux conditions énoncées dans l'acte modificatif et fait foi que les avis, publications, instances et actes qui auraient dû être donnés, faites, intentées ou accomplis l'ont été conformément à la présente loi.

Effet de l'en-
registrement

(7) La personne lésée par un acte modifiant un certificat de titre a le droit de recouvrer de la Caisse d'assurance en vertu de l'article 16 une juste indemnité comme si elle était privée à tort d'un droit sur un bien-fonds. 1982, chap. 38, art. 9, *en partie*.

Réclamation
à la Caisse
d'assurance

19 Un décès ou une modification de droits n'amènent ni la réduction ni le sursis des instances en vertu de la présente loi. Toutefois, dans ces cas, le directeur peut exiger qu'un avis soit donné aux nouvelles personnes intéressées, ou il peut ordonner le désistement, le sursis ou la continuation de l'instance, ou rendre un autre ordre selon ce qu'il juge indiqué. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 14.

Décès ou
modification
des droits

20 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) désigner les personnes ou catégories de personnes à qui un avis de demande est donné en vertu de l'article 4 et préciser la façon dont il peut l'être;

b) désigner les personnes ou catégories de personnes à qui un avis d'audience est donné en vertu du paragraphe 11 (3) et préciser la façon dont il peut l'être;

c) exiger l'acquittement de droits pour toute fonction officielle exercée en

- | | |
|--|--|
| <p>under this Act and prescribing the amounts thereof;</p> <p>(d) prescribing forms and providing for their use;</p> <p>(e) prescribing the manner of making an application for certification of title and the material to be submitted with the application;</p> <p>(f) governing standards and procedures for surveys and plans made for the purposes of this Act;</p> <p>(g) prescribing administrative procedures for the purposes of this Act;</p> <p>(h) prescribing the procedures to be followed by land registrars with respect to matters under this Act;</p> <p>(i) governing the correction of errors in certificates of title. R.S.O. 1980, c. 61, s. 15; 1982, c. 38, s. 10.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> | <p>vertu de la présente loi et en prescrire le montant;</p> <p>d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;</p> <p>e) prescrire la façon de présenter une demande en certification du titre et les pièces qui doivent l'accompagner;</p> <p>f) régir les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans préparés pour l'application de la présente loi;</p> <p>g) prescrire la procédure administrative à suivre pour l'application de la présente loi;</p> <p>h) prescrire la procédure que doivent suivre les registrateurs pour ce qui est des questions traitées en vertu de la présente loi;</p> <p>i) régir la correction des erreurs que contiennent les certificats de titre. L.R.O. 1980, chap. 61, art. 15; 1982, chap. 38, art. 10.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> |
|--|--|

CHAPTER C.7

Change of Name Act

Definitions

1. In this Act,

- “change” means any change by way of alteration, substitution, addition or abandonment; (“changement”)
- “child” means a person under the age of eighteen years; (“enfant”)
- “court” means the Ontario Court (Provincial Division); (“tribunal”)
- “file” means file in the office of the Registrar General; (“déposer”)
- “joint declaration” means the declaration referred to in subsection 3 (6); (“déclaration commune”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “Registrar General” means the Registrar General under the *Vital Statistics Act*; (“registraire général”)
- “spouse” has the same meaning as in section 1 of the *Family Law Act*. (“conjoint”) 1986, c. 7, s. 1, *revised*.

Person's name

2.—(1) For all purposes of Ontario law,

- (a) a person whose birth is registered in Ontario is entitled to be recognized by the name appearing on the person's birth certificate or change of name certificate, unless clause (c) applies;
- (b) a person whose birth is not registered in Ontario is entitled to be recognized by,
- (i) the name appearing on the person's change of name certificate, if the person's name has been changed under this Act or a predecessor of it, or
- (ii) in all other cases, the name recognized in law in the last place with which the person had a real and substantial connection before residing in Ontario,

unless clause (c) applies; and

CHAPITRE C.7

Loi sur le changement de nom

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «changement» Changement effectué par modification, substitution, addition ou abandon. («change»)
- «conjoint» S'entend au sens du terme «conjoint» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)
- «déclaration commune» La déclaration visée au paragraphe 3 (6). («joint declaration»)
- «déposer» Déposer auprès du registraire général. («file»)
- «enfant» Personne qui a moins de dix-huit ans. («child»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «registraire général» Le registraire général de l'état civil aux termes de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. («Registrar General»)
- «tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale). («court») 1986, chap. 7, art. 1, *révisé*.

2 (1) À toutes les fins de la loi de l'Ontario :

- a) la personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario a le droit d'être connue sous le nom qui figure dans son certificat de naissance ou de changement de nom, à moins que l'alinéa c) ne s'applique;
- b) la personne dont la naissance n'a pas été enregistrée en Ontario a le droit d'être connue :
- (i) sous le nom qui figure dans son certificat de changement de nom, si le nom de la personne a été changé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace,
- (ii) sous le nom reconnu par les lois du dernier ressort avec lequel elle avait des liens étroits et véritables, dans tous les autres cas,

à moins que l'alinéa c) ne s'applique;

Nom de la personne

- (c) a person who adopted a name on marriage before the 1st day of April, 1987 is entitled to be recognized by that name unless the person subsequently changed that name under this Act or a predecessor of it.

Saving

(2) Nothing in this Act shall be deemed to affect a change of name effected under a right that existed at law before the 26th day of June, 1939.

Surname and forename

(3) A person's name may not be changed under this Act so as to include no surname or so as to include no forename. 1986, c. 7, s. 2.

ELECTION BY SPOUSE

Election by spouse to change surname

3.—(1) A spouse may, at any time while married, elect in the prescribed manner,

- (a) to change his or her surname to,
 - (i) the surname that the other spouse had immediately before their marriage,
 - (ii) a surname consisting of the surnames that both spouses had immediately before their marriage, hyphenated or combined; or
- (b) to resume the surname that the spouse had immediately before the marriage.

Resuming name when marriage dissolved

(2) Within ninety days after a marriage is dissolved by divorce, annulment or death, the former spouse may elect in the prescribed manner to resume the surname that the spouse had immediately before the marriage.

Procedure

(3) A person who wishes to elect under subsection (1) or (2) shall pay the prescribed fee and provide the prescribed documents, accompanied by all birth certificates and change of name certificates that are in the person's possession.

Certificate

(4) On receiving the fee and documents, the Registrar General shall,

- (a) if the person's birth was registered in Ontario, register the change of name, note it on the birth registration and issue a change of name certificate and a new birth certificate to the person; and
- (b) if the person's birth was not registered in Ontario, register the change of name and issue a change of name certificate to the person.

Application

(5) This section applies to spouses whether married before or after the 1st day of April, 1987.

- c) la personne qui, avant le 1^{er} avril 1987, a pris un nom lors de son mariage, a le droit d'être connue sous ce nom à moins qu'elle ne l'ait changé par la suite en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au changement de nom effectué en vertu d'un droit légalement reconnu avant le 26 juin 1939.

Réserve

(3) Le nom d'une personne ne peut être changé en vertu de la présente loi de façon à ne pas comporter de nom de famille, ou de façon à ne pas comporter de prénom. 1986, chap. 7, art. 2.

Nom de famille et prénom

CHOIX PAR LE CONJOINT

3 (1) Pendant que dure le mariage, le conjoint peut choisir, de la manière prescrite :

Choix d'effectuer un changement du nom de famille

- a) de changer son nom de famille pour :
 - (i) le nom de famille que portait l'autre conjoint immédiatement avant leur mariage,
 - (ii) un nom de famille qui se compose des noms de famille que portaient les conjoints immédiatement avant leur mariage, réunis ou reliés par un trait d'union;
- b) de reprendre le nom de famille qu'il portait immédiatement avant le mariage.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours de la dissolution du mariage par le divorce, l'annulation ou la mort, l'ancien conjoint peut choisir de la manière prescrite de reprendre le nom de famille qu'il portait immédiatement avant le mariage.

Choix de reprendre le nom

(3) La personne qui désire faire le choix prévu au paragraphe (1) ou (2) verse les droits et fournit les documents prescrits, accompagnés de tous les certificats de naissance et de changement de nom de la personne qui se trouvent en sa possession.

Procédure

(4) Lorsqu'il reçoit les droits et les documents, le registraire général :

Certificat

- a) si la naissance de la personne a été enregistrée en Ontario, enregistre le changement de nom, l'inscrit sur son acte de naissance et lui délivre un certificat de changement de nom ainsi qu'un nouveau certificat de naissance;
- b) si la naissance de la personne n'a pas été enregistrée en Ontario, enregistre le changement de nom et lui délivre un certificat de changement de nom.

(5) Le présent article s'applique aux conjoints, qu'ils se soient mariés avant ou après le 1^{er} avril 1987.

Champ d'application

Joint
declaration
of
conjugal
relationship

(6) Subsection (1) applies with necessary modifications to a man and woman who file a joint declaration in the prescribed form acknowledging that they live together in a conjugal relationship outside marriage.

Déclaration
commune

Revocation
of joint
declaration

(7) Subsection (2) applies with necessary modifications to a man and woman who have filed a joint declaration if one of them files a declaration, in the prescribed form, stating that the relationship has ended.

Révocation

No notice
required

(8) A person who elects to change his or her surname under this section need not notify the other spouse or other person. 1986, c. 7, s. 3.

(6) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'homme et à la femme qui déposent une déclaration commune rédigée selon la forme prescrite qui reconnaît qu'ils cohabitent dans une union conjugale hors du mariage.

(7) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'homme et à la femme qui ont déposé une déclaration commune si l'un d'eux dépose une déclaration rédigée selon la forme prescrite qui affirme que l'union conjugale a pris fin.

(8) La personne qui choisit de changer son nom en vertu du présent article n'est pas tenue d'en aviser l'autre conjoint ou l'autre personne. 1986, chap. 7, art. 3.

Avis non
requis

CHANGE OF NAME OF PERSON OVER SIXTEEN

Application
for change
of name

4.—(1) A person at least sixteen years of age who has been ordinarily resident in Ontario for at least one year immediately before making the application may apply to the Registrar General in accordance with section 6 to change his or her forename or surname or both.

CHANGEMENT DE NOM DE LA PERSONNE AYANT PLUS DE SEIZE ANS

4 (1) La personne âgée d'au moins seize ans qui a résidé ordinairement en Ontario pendant les douze mois, au moins, qui ont précédé la présentation de la demande, peut demander au registraire général, conformément à l'article 6, que son prénom, son nom de famille ou les deux soient changés.

Demande de
changement
de nom

Notice to
spouse,
etc.

(2) An applicant who is a spouse or has filed a joint declaration that has not been revoked shall give the other spouse or other person notice of the application.

(2) Si l'auteur de la demande est un conjoint ou qu'il a déposé une déclaration commune qui n'a pas été révoquée, il donne avis de la demande à l'autre conjoint ou à l'autre personne.

Avis au con-
joint

Consent
required
where
applicant
under 18

(3) An application by a child requires the written consent of every person who has lawful custody of the child.

(3) Si l'auteur de la demande est un enfant, le consentement écrit de chaque personne en ayant la garde légitime est requis.

Consentement
à la demande
d'un enfant

Application
to dispense
with
consent

(4) If the required consent cannot be obtained or is refused, the child may apply to the court for an order dispensing with the consent.

(4) S'il est impossible d'obtenir le consentement ou s'il est refusé, l'enfant peut présenter une requête pour que le tribunal le dispense de l'obligation d'obtenir le consentement.

Requête pour
dispenser du
consentement

How
application
determined

(5) The court shall determine an application under subsection (4) in accordance with the best interests of the child. 1986, c. 7, s. 4.

(5) Le tribunal règle la requête visée au paragraphe (4) dans l'intérêt véritable de l'enfant. 1986, chap. 7, art. 4.

Critère

CHANGE OF CHILD'S NAME

Application
to change
child's
name

5.—(1) A person with lawful custody of,

- (a) a child whose birth was registered in Ontario and who is ordinarily resident there; or
- (b) a child who has been ordinarily resident in Ontario for at least one year immediately before the application is made,

may apply to the Registrar General in accordance with section 6 to change the child's forename or surname or both, unless a court order or separation agreement prohibits the change.

CHANGEMENT DE NOM DE L'ENFANT

5 (1) La personne ayant la garde légitime :

- a) d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario et qui y réside ordinairement;
- b) d'un enfant qui a résidé ordinairement en Ontario pendant les douze mois, au moins, qui ont précédé la présentation de la demande,

peut demander au registraire général, conformément à l'article 6, que le prénom ou le nom de famille de l'enfant, ou les deux, soient changés, à moins qu'une ordonnance

Demande de
changement
de nom de
l'enfant

Consents required	(2) The application under subsection (1) requires the written consent of,	ou un accord de séparation n'interdise le changement.	
	(a) any other person with lawful custody of the child;	(2) Le consentement écrit des personnes suivantes est requis pour présenter la demande visée au paragraphe (1) :	Consentements requis
	(b) any person whose consent is necessary in accordance with a court order or separation agreement; and	a) toute autre personne ayant la garde légitime de l'enfant;	
	(c) the child, if the child is twelve years of age or older.	b) toute personne dont le consentement est nécessaire aux termes d'une ordonnance ou d'un accord de séparation;	
Where child lacks capacity	(3) Clause (2) (c) does not apply if a legally qualified medical practitioner states in writing, not more than one year before the application is made, that in his or her opinion the child does not have capacity to consent.	c) l'enfant, s'il est âgé de douze ans ou plus.	
Application to dispense with consent	(4) If the required consent cannot be obtained or is refused, the person seeking to change the child's name may apply to the court for an order dispensing with that consent.	(3) L'alinéa (2) c) ne s'applique pas si un médecin dûment qualifié donne, dans les douze mois avant la présentation de la demande, son avis écrit que l'enfant ne peut pas donner son consentement en raison du fait qu'il ne jouit pas de toutes ses facultés mentales.	L'enfant qui ne jouit pas de toutes ses facultés mentales
How application determined	(5) The court shall determine an application under subsection (4) in accordance with the best interests of the child.	(4) S'il est impossible d'obtenir le consentement ou s'il est refusé, l'auteur de la demande peut présenter une requête pour que le tribunal le dispense de l'obligation d'obtenir le consentement.	Requête pour dispenser du consentement
Notice to persons with access	(6) The applicant under subsection (1) shall give notice of the application to every person who is lawfully entitled to access to the child.	(5) Le tribunal règle la requête visée au paragraphe (4) dans l'intérêt véritable de l'enfant.	Critère
Notice to spouse, etc.	(7) An applicant who proposes to change the child's surname to the surname of the applicant's spouse or of a person with whom the applicant has filed a joint declaration that has not been revoked shall give the spouse or other person notice of the application. 1986, c. 7, s. 5.	(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) en donne avis à quiconque a le droit de visiter l'enfant.	Avis aux personnes ayant le droit de visite
		(7) L'auteur de la demande qui se propose de changer le nom de famille de l'enfant pour celui du conjoint de l'auteur de la demande, ou pour le nom de famille du coauteur de la déclaration commune qui n'a pas été révoquée, donne avis de la demande à l'autre conjoint ou à l'autre personne. 1986, chap. 7, art. 5.	Avis au conjoint

PROCEDURE

Definition	6.— (1) In this section, “application” means an application made under subsection 4 (1) or 5 (1). (“demande”)
Contents of application	(2) An application shall be in the prescribed form and shall state, by way of statutory declaration, in respect of the person to whose name the application relates, (a) the person's date and place of birth; (b) if the person is married, the full name, before marriage, of the person's spouse and the date and place of the marriage; (c) if the person has filed a joint declaration that has not been revoked, the full name of the other person who

PROCÉDURE

Définition	6 (1) Pour l'application du présent article, «demande» s'entend de la demande présentée en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1). («application»)
Contenu de la demande	(2) La demande est rédigée selon la formule prescrite et précise, dans une déclaration solennelle, les points suivants relativement à la personne dont la demande vise à changer le nom : a) la date et le lieu de sa naissance; b) si elle est mariée, les nom et prénoms que portait son conjoint avant le mariage, ainsi que la date et le lieu du mariage; c) si elle a déposé une déclaration commune qui n'a pas été révoquée, les nom et prénoms de l'autre personne,

- made the joint declaration, its date and the place where it was made;
- (d) the full names, and all former names, if known, of the person's father and mother;
- (e) the length of the person's residence in Ontario, and the person's current address;
- (f) in the case of an application under subsection 5 (1),
- (i) that the applicant has lawful custody of the child,
 - (ii) that no court order or separation agreement prohibits the change of name that is sought,
 - (iii) whether a court order or separation agreement provides that the child's name shall not be changed without a person's consent and, if so, particulars of the order or agreement;
- (g) particulars of every criminal offence of which the person has been convicted, except an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada);
- (h) particulars of every criminal offence of which the person has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada), except an offence in respect of which that Act requires that the record be destroyed;
- (i) particulars of every unsatisfied order for payment of money, unsatisfied execution and pending court proceeding against the person of which he or she is aware;
- (j) particulars of every,
- (i) lien against or security interest in the person's personal property, and
 - (ii) financing statement that is registered under the *Personal Property Security Act* and names the person as debtor,
- of which he or she is aware;
- (k) whether the person is an undischarged bankrupt and, if so, particulars of the bankruptcy;
- (l) particulars of any change of name made before the current application;
- (m) the proposed name;
- ainsi que la date de la déclaration et le lieu où elle a été faite;
- d) les noms et prénoms de son père et de sa mère, ainsi que leurs anciens noms, s'ils sont connus;
- e) la durée de sa résidence en Ontario, ainsi que son adresse actuelle;
- f) dans le cas d'une demande en vertu du paragraphe 5 (1) :
- (i) que l'auteur de la demande a la garde légitime de l'enfant,
 - (ii) qu'aucun accord de séparation ni ordonnance n'interdit le changement de nom désiré,
 - (iii) si un accord de séparation ou une ordonnance prévoient que le nom de l'enfant ne peut pas être changé sans le consentement d'une personne et, le cas échéant, les détails de l'accord ou de l'ordonnance;
- g) les détails de toute infraction criminelle de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l'infraction à l'égard de laquelle un pardon a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada);
- h) les détails de toute infraction criminelle de laquelle elle a été déclarée coupable en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), sauf l'infraction à l'égard de laquelle cette loi exige que le dossier soit détruit;
- i) les détails de chaque ordonnance de paiement et de chaque saisie-exécution non exécutées, ainsi que de chaque instance en cours, qui portent sur la personne et dont celle-ci a connaissance;
- j) les détails concernant ce qui suit dont elle a connaissance :
- (i) tout privilège ou toute sûreté sur ses biens meubles,
 - (ii) tout état de financement enregistré en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières* dans lequel elle figure à titre de débiteur;
- k) si la personne est un failli qui n'a pas obtenu sa libération et, le cas échéant, les détails de la faillite;
- l) les détails de tout changement de nom effectué avant la demande actuelle;
- m) le nom proposé;

- (n) the reasons for the change of name;
- (o) that every consent required for the application has been given or has been dispensed with by the court;
- (p) that every person entitled to notice of the application has been given notice;
- (q) that the application is not made for an improper purpose; and
- (r) any other information that is prescribed.

Accompanying statement

(3) An application shall be accompanied by a statement in the prescribed form, made by a member of a prescribed class or, if no member of a prescribed class is available, any other person.

Idem

(4) If the author of the statement is a member of a prescribed class, it shall set out that the person to whose name the application relates is known to the author and has, to the author's knowledge, resided in Ontario for at least one year immediately before the making of the application or, if the person is less than one year old, since birth.

Idem

(5) If the author of the statement is a person who is not a member of a prescribed class, it shall set out that the person to whose name the application relates has been known to the author for at least five years or, if the person is less than five years old, since birth, and has, to the author's knowledge, resided in Ontario for at least one year immediately before the making of the application or, if the person is less than one year old, since birth.

Evidence of consent, etc.

(6) If a person's consent to an application is required, the applicant shall provide with the application that person's written consent or a certified copy of the order dispensing with that person's consent.

Evidence of notice

(7) If a person is entitled to notice of an application, the applicant shall provide, with the application,

- (a) an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice; or
- (b) evidence satisfactory to the Registrar General that, at least thirty days before the filing of the application, notice and a copy of the application were sent by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice.

- n) les motifs du changement de nom;
- o) que chaque consentement exigé pour présenter la demande a été donné, ou que le tribunal a permis d'y passer outre;
- p) que quiconque a le droit d'être avisé de la demande l'a été;
- q) que la demande n'est pas présentée dans un but illégitime;
- r) les autres renseignements prescrits.

(3) La demande est accompagnée de la déclaration, rédigée selon la formule prescrite, d'un membre d'une catégorie prescrite ou, si aucun membre d'une catégorie prescrite n'est disponible, d'une autre personne.

Déclaration qui accompagne la demande

(4) Si l'auteur de la déclaration est membre d'une catégorie prescrite, il y énonce qu'il connaît la personne dont la demande vise à changer le nom et qu'elle a, à la connaissance de ce dernier, résidé en Ontario pendant les douze mois, au moins, qui ont précédé la présentation de la demande ou, si la personne est âgée de moins d'un an, depuis sa naissance.

Idem

(5) Si l'auteur de la déclaration est une personne qui n'est pas membre d'une catégorie prescrite, elle y énonce qu'elle connaît la personne dont la demande vise à changer le nom depuis au moins cinq ans ou, si cette personne est âgée de moins de cinq ans, depuis sa naissance. L'auteur de la déclaration déclare également que la personne visée a, à sa connaissance, résidé en Ontario pendant les douze mois, au moins, qui ont précédé la présentation de la demande ou, si la personne est âgée de moins d'un an, depuis sa naissance.

Idem

(6) Si le consentement d'une personne est exigé pour la demande, l'auteur de la demande fournit avec la demande le consentement écrit de cette dernière, ou une copie certifiée conforme de l'ordonnance en vertu de laquelle il a été passé outre au consentement.

Preuve du consentement

(7) Si une personne a le droit d'être avisée de la demande, l'auteur de la demande fournit avec la demande :

Preuve que l'avis a été donné

- a) soit un accusé de réception d'avis, signé par la personne ayant le droit;
- b) soit une preuve qui paraît satisfaisante au registraire général et selon laquelle, au moins trente jours avant le jour où la demande est déposée, l'avis et une copie de la demande ont été envoyés par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne ayant le droit.

Old
certificates
to be
surrendered

(8) An application shall be accompanied by all birth certificates and change of name certificates of the person to whose name the application relates that are in the applicant's possession. 1986, c. 7, s. 6.

(8) La demande est accompagnée de tous les certificats de naissance et de changement de nom de la personne dont la demande vise à changer le nom qui se trouvent en la possession de l'auteur de la demande. 1986, chap. 7, art. 6.

Anciens
certificats

DUTY OF REGISTRAR GENERAL

Certificate

7.—(1) When an applicant under subsection 4 (1) or 5 (1) complies with the requirements of this Act and pays the prescribed fee,

- (a) if the birth of the person to whose name the application relates was registered in Ontario, the Registrar General shall register the change of name, note it on the birth registration and issue a change of name certificate and a new birth certificate to the person;
- (b) if the person's birth was not registered in Ontario, the Registrar General shall register the change of name and issue a change of name certificate to the person,

unless the Registrar General believes on reasonable grounds that the applicant seeks the change of name for an improper purpose.

Refusal of
application

(2) If the Registrar General believes on reasonable grounds that an applicant seeks the change of name for an improper purpose, the Registrar General shall,

- (a) refuse the application; and
- (b) advise the applicant and any person who was entitled to notice of the application,
 - (i) that it was refused, and
 - (ii) that the applicant has the right to make an application under subsection (3). 1986, c. 7, s. 7 (1, 2).

Application
to court

(3) The applicant whose application is refused may, on notice to the Registrar General, apply to the court for an order granting the application. 1986, c. 7, s. 7 (3), *revised*.

Registrar
General's
reasons for
refusal

(4) The Registrar General may file with the court his or her reasons for refusing the application and the court may take them into account if it is satisfied that the applicant has had notice of the reasons and an opportunity to respond to them.

Power of
court

(5) If the court is satisfied that the applicant does not seek the change of name for an improper purpose, the court shall, by order, grant the application.

DEVOIRS DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Certificat

7 (1) Lorsque l'auteur de la demande présentée en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1) satisfait à la présente loi et verse les droits prescrits :

- a) si la naissance de la personne dont la demande vise à changer le nom a été enregistrée en Ontario, le registraire général enregistre le changement de nom, l'inscrit sur son acte de naissance et lui délivre un certificat de changement de nom ainsi qu'un nouveau certificat de naissance;
- b) si la naissance de la personne n'a pas été enregistrée en Ontario, le registraire général enregistre le changement de nom et lui délivre un certificat de changement de nom,

à moins que le registraire général ne croie, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'auteur de la demande la présente dans un but illégitime.

(2) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'auteur de la demande la présente dans un but illégitime, le registraire général :

- a) rejette la demande;
- b) avise l'auteur de la demande, ainsi que les personnes ayant le droit d'être avisées de la demande :
 - (i) qu'elle est rejetée,
 - (ii) que l'auteur de la demande a le droit de présenter une requête aux termes du paragraphe (3). 1986, chap. 7, par. 7 (1) et (2).

Refus de la
demande

(3) L'auteur de la demande rejetée peut, après en avoir avisé le registraire général, demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance qui fait droit à la demande. 1986, chap. 7, par. 7 (3), *révisé*.

Requête

(4) Le registraire général peut déposer auprès du tribunal les motifs qui l'ont amené à rejeter la demande. Le tribunal peut en tenir compte s'il est convaincu que le requérant en a été avisé et a eu l'occasion d'y répondre.

Motifs du
registraire
général

(5) Si le tribunal est convaincu que l'auteur de la demande ne la présente pas dans un but illégitime, le tribunal rend une ordonnance qui fait droit à la demande.

Pouvoir du
tribunal

Duty of
Registrar
General

(6) On receiving a certified copy of the order, the Registrar General shall,

- (a) if the birth of the person to whose name the application relates was registered in Ontario, register the change of name, note it on the birth registration and issue a change of name certificate and a new birth certificate to the person;
- (b) if the person's birth was not registered in Ontario, register the change of name and issue a change of name certificate to the person. 1986, c. 7, s. 7 (4-6).

Publication,
registration
and notice

8.—(1) On registering a change of name made under this Act, the Registrar General shall,

- (a) promptly cause a notice of the change of name to be published in *The Ontario Gazette*;
- (b) enter the change of name in the change of name index maintained under section 2 of the *Vital Statistics Act*; and
- (c) in the case of a change of name made on an application under subsection 4 (1) or 5 (1), cause notice of the change to be given,
 - (i) to the sheriff of the appropriate area, if the application discloses an unsatisfied order for payment of money or unsatisfied execution against the property of the person whose name has been changed,
 - (ii) to the Registrar of Personal Property Security, if the application discloses that a financing statement registered under the *Personal Property Security Act* names the person as debtor,
 - (iii) to the Registrar in Bankruptcy, if the application discloses that the person is an undischarged bankrupt, and
 - (iv) to the clerk or registrar of the appropriate court, if the application discloses a pending court proceeding against the person. 1986, c. 7, s. 8 (1), *révisé*.

Where
change of
name to be
kept
confidential

(2) Despite subsection (1), if the Attorney General or a person authorized by the Attorney General certifies that a change of name is intended to prevent significant harm to the person to whose name the application relates,

Devoir du
registraire
général

(6) Après avoir reçu une copie certifiée conforme de l'ordonnance, le registraire général prend les mesures suivantes :

- a) si la naissance de la personne dont la demande vise à changer le nom a été enregistrée en Ontario, il enregistre le changement de nom, l'inscrit sur son acte de naissance et lui délivre un certificat de changement de nom ainsi qu'un nouveau certificat de naissance;
- b) si la naissance de la personne n'a pas été enregistrée en Ontario, il enregistre le changement de nom et lui délivre un certificat de changement de nom. 1986, chap. 7, par. 7 (4) à (6).

Publication,
enregistrement
et avis

8 (1) Après avoir enregistré le changement de nom fait en vertu de la présente loi, le registraire général :

- a) fait promptement publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis du changement de nom;
- b) inscrit le changement de nom dans le registre des changements de nom tenu aux termes de l'article 2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
- c) dans le cas d'un changement de nom demandé en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1), fait donner avis du changement aux personnes suivantes :
 - (i) le shérif de la localité pertinente, si la demande révèle qu'il existe une ordonnance de paiement ou une saisie-exécution non exécutées contre la personne dont le nom a été changé,
 - (ii) le registrateur des sûretés mobilières, si la demande révèle qu'il existe un état de financement enregistré en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières* dans lequel la personne figure à titre de débiteur,
 - (iii) le registraire en matière de faillite, si la demande révèle que la personne est un failli qui n'a pas obtenu sa libération,
 - (iv) le greffier du tribunal compétent, si la demande révèle une instance en cours contre la personne. 1986, chap. 7, par. 8 (1), *révisé*.

Le change-
ment de nom
peut rester
secret

(2) Malgré le paragraphe (1), si le procureur général ou son mandataire certifie que le changement de nom a pour but d'empêcher que la personne dont la demande vise à changer le nom subisse un préjudice grave :

- (a) the application shall be sealed and filed in the office of the Registrar General;
- (b) no notice of the change shall be published in *The Ontario Gazette* or given to any person;
- (c) if the person's birth was registered in Ontario, the original registration shall be withdrawn from the registration files and sealed in a separate file, and a new birth registration showing the new name shall be made; and
- (d) the change of name shall not be entered in the change of name index or noted under section 31 of the *Vital Statistics Act*, 1986, c. 7, s. 8 (2).

SUBSTITUTION OF NEW NAME

Substitution
of new name
in documents

9. A person whose name has been changed under this Act is entitled to have the change of name noted on any public or private record or document that mentions the person's name, on payment of any applicable fee prescribed by law and on producing satisfactory proof of identity and the change of name certificate or new birth certificate. 1986, c. 7, s. 9.

REVOCATION OF CHANGE OF NAME

Application
to revoke
change of
name

10.—(1) A person who has reason to believe that a change of name has been obtained under this Act or a predecessor of it by fraud or misrepresentation or for an improper purpose may apply to the court for an order revoking the change of name.

Affidavit
giving
reasons

(2) The application shall be accompanied by the applicant's affidavit setting out the reasons for believing that the change of name was obtained by fraud or misrepresentation or for an improper purpose.

Service
of
applications

(3) Notice of the application shall be served on such persons as the court directs.

Revocation
of change
of name

(4) If the court is satisfied that the change of name was obtained by fraud or misrepresentation or for an improper purpose, the court may by order revoke it in whole or in part.

Clerk to
send copy of
order to
Registrar
General

(5) The clerk of the court shall send a certified copy of the order to the Registrar General.

Surrender of
certificate
on
revocation;
notice

(6) On receiving a copy of the order, the Registrar General,

a) la demande est scellée et déposée auprès du registraire général;

b) aucun avis du changement n'est publié dans la *Gazette de l'Ontario* ni donné à quiconque;

c) si la naissance de la personne a été enregistrée en Ontario, l'acte de naissance est retiré des dossiers d'enregistrement et scellé dans un dossier distinct, et il est rédigé un nouvel acte de naissance, énonçant le nouveau nom;

d) le changement de nom n'est ni inscrit dans le registre des changements de nom ni noté aux termes de l'article 31 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, 1986, chap. 7, par. 8 (2).

SUBSTITUTION DU NOUVEAU NOM

9 La personne dont le nom a été changé en vertu de la présente loi a le droit, sur présentation d'une preuve d'identité satisfaisante et du certificat de changement de nom ou du nouveau certificat de naissance et après avoir versé tous droits pertinents prescrits par la loi, d'obtenir que le changement de nom soit inscrit dans tout dossier public ou privé ou tout document dans lequel figure son nom. 1986, chap. 7, art. 9.

Substitution
du nouveau
nom dans les
documents

RÉVOCATION DU CHANGEMENT DE NOM

10 (1) La personne qui est fondée à croire qu'un changement de nom a été obtenu, en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace, frauduleusement, au moyen de fausses déclarations ou dans un but illégitime peut, par voie de requête, demander que le tribunal rende une ordonnance révoquant le changement de nom.

Requête pour
révoquer le
changement
de nom

(2) La requête est accompagnée de l'affidavit du requérant précisant les motifs qui le portent à croire que le changement de nom a été obtenu frauduleusement, au moyen de fausses déclarations ou dans un but illégitime.

Affidavit
exposant les
motifs

(3) L'avis de la requête est signifié aux personnes que précise le tribunal.

Signification
de la requête

(4) Si le tribunal est convaincu que le changement de nom a été obtenu frauduleusement, au moyen de fausses déclarations ou dans un but illégitime, le tribunal peut le révoquer par ordonnance en tout ou en partie.

Révocation

(5) Le greffier envoie une copie de l'ordonnance, certifiée conforme, au registraire général.

Copie au
registraire
général

(6) Lorsqu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le registraire général :

Certificat à
rendre; avis

- (a) may require the person to whom a birth certificate or change of name certificate has been issued in connection with the change of name to surrender it immediately;
- (b) shall promptly cause a notice of the revocation to be published in *The Ontario Gazette*; and
- (c) shall cause notice of the revocation to be given to any persons who were given notice of the change of name under clause 8 (1) (c) (notice to sheriff, etc.). 1986, c. 7, s. 10.

APPEALS

Appeal to
Ontario
Court
(General
Division)

11.—(1) An appeal from an order under subsection 4 (4) or 5 (4) (dispensing with consent) may be made to the Ontario Court (General Division) by the applicant or the person whose consent is dispensed with.

Idem

(2) An appeal from an order under subsection 7 (5) (review of Registrar General's refusal of application) may be made to the Ontario Court (General Division) by the applicant or the Registrar General.

Idem

(3) An appeal from an order under subsection 10 (4) (revocation of change of name) may be made to the Ontario Court (General Division) by,

- (a) the applicant;
- (b) the Registrar General; or
- (c) the person to whose change of name the order relates. 1986, c. 7, s. 11, *revised*.

OFFENCES

Obtaining
change of
name by
fraud, etc.

12.—(1) A person who obtains a change of name under this Act by fraud or misrepresentation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Use of name
obtained by
fraud, etc.

(2) A person who uses a name in respect of which he or she was convicted under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Use of name
after refusal
or
revocation

- (3) A person who uses a name,
- (a) that he or she sought to adopt in an application that was refused under section 7; or
- (b) that was the subject of an order under subsection 10 (4) (revocation of change of name),

- a) peut exiger que la personne à laquelle un certificat de naissance ou de changement de nom a été délivré relativement au changement de nom le rende immédiatement;
- b) fait promptement publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de la révocation;
- c) fait donner avis de la révocation aux personnes qui ont été avisées, le cas échéant, du changement de nom aux termes de l'alinéa 8 (1) c) (avis au shérif, etc.). 1986, chap. 7, art. 10.

APPELS

11 (1) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 4 (4) ou 5 (4) (dispenser du consentement), devant la Cour de l'Ontario (Division générale), par l'auteur de la demande ou par la personne au consentement de laquelle il a été passé outre.

Appel à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

Idem

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 7 (5) (révision du refus du registraire général), devant la Cour de l'Ontario (Division générale), par l'auteur de la demande ou par le registraire général.

Idem

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 10 (4) (révocation du changement de nom), devant la Cour de l'Ontario (Division générale), par l'une des personnes suivantes :

- a) l'auteur de la demande;
- b) le registraire général;
- c) la personne sur le changement de nom de laquelle porte l'ordonnance. 1986, chap. 7, art. 11, *révisé*.

INFRACTIONS

12 (1) La personne qui obtient un changement de nom en vertu de la présente loi frauduleusement ou au moyen de fausses déclarations est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Changement
de nom
obtenu par
fraude

(2) La personne qui utilise un nom à l'égard duquel elle a été déclarée coupable aux termes du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Utilisation du
nom obtenu
par fraude

- (3) La personne qui utilise un nom :
- a) qu'elle voulait adopter au moyen d'une demande qui a été rejetée aux termes de l'article 7;
- b) qui a été l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 10 (4) (révocation du changement de nom),

Utilisation du
nom après
refus ou
révocation

knowing that the change of name was refused or revoked, as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Failure to
surrender
certificate
on
revocation

(4) A person who knowingly fails to comply with a requirement of the Registrar General under clause 10 (6) (a) (surrender of certificate upon revocation of change) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Use of
superseded
certificate

(5) A person who, after his or her name is changed under this Act, knowingly uses a birth certificate or change of name certificate that was issued in Ontario and shows a former name of the person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Limitation
one year

(6) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under this Act more than one year after the Deputy Registrar General appointed under the *Vital Statistics Act* becomes aware of the facts on which the proceeding is based.

Evidence

(7) A statement as to the time when the Deputy Registrar General became aware of the facts on which the proceeding is based, purporting to be certified by the Deputy Registrar General, is, without proof of that person's office or signature, evidence of the facts stated in it. 1986, c. 7, s. 12.

et qui sait que le changement de nom a été rejeté ou révoqué, selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(4) La personne qui omet sciemment de respecter l'exigence du registraire général en vertu de l'alinéa 10 (6) a) (devoir de rendre le certificat suite à la révocation) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(5) La personne qui, après que son nom a été changé en vertu de la présente loi, utilise sciemment un certificat de naissance ou de changement de nom qui a été délivré en Ontario et qui porte un ancien nom de la personne est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(6) Il n'est intenté aucune poursuite à l'égard d'une infraction aux termes de la présente loi plus d'un an après que les faits sur lesquels la poursuite est fondée viennent à la connaissance du registraire général adjoint nommé aux termes de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(7) Une déclaration relative au moment où les faits sur lesquels la poursuite est fondée sont venus à la connaissance du registraire général adjoint et qui se présente comme étant certifiée par ce dernier, fait preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du registraire général adjoint ou d'établir sa qualité officielle. 1986, chap. 7, art. 12.

Omission de
rendre le cer-
tificat suite à
la révocation

Utilisation du
certificat
caduc

Délai de
prescription
d'un an

Preuve

REGULATIONS

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the manner in which elections are to be made under subsections 3 (1) and (2) (election by spouse, etc., to change surname);
- (b) prescribing fees for elections under subsection 3 (1) made at the time of marriage or at the time of filing a joint declaration;
- (c) prescribing fees for elections under subsection 3 (2) and for elections under subsection 3 (1) made after the time of marriage or after the time of filing a joint declaration;
- (d) prescribing the documents to be provided where elections are made under subsections 3 (1) and (2);

RÈGLEMENTS

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la façon dont se font les choix prévus aux paragraphes 3 (1) et (2) (choix du conjoint, etc., de changer le nom de famille);
- b) prescrire les droits relatifs aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font lors du mariage ou lors du dépôt de la déclaration commune;
- c) prescrire les droits relatifs aux choix prévus au paragraphe 3 (2), ainsi qu'aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font après le mariage ou après le dépôt de la déclaration commune;
- d) prescrire les documents qui doivent être fournis lors des choix prévus aux paragraphes 3 (1) et (2);

Règlements

- (e) prescribing fees for applications under subsections 4 (1) and 5 (1);
 - (f) prescribing forms;
 - (g) prescribing classes of persons for the purpose of subsection 6 (3) (accompanying statement). 1986, c. 7, s. 13.
-

- e) prescrire les droits relatifs aux demandes prévues aux paragraphes 4 (1) et 5 (1);
 - f) prescrire des formules;
 - g) prescrire des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 6 (3) (déclaration qui accompagne la demande). 1986, chap. 7, art. 13.
-

CHAPTER C.8

Charitable Gifts Act

Definition

1. In this Act, “person” includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law. (“personne”) R.S.O. 1980, c. 63, s. 1.

Where interest to be disposed of

2.—(1) Despite any general or special Act, letters patent, by-law, will, codicil, trust deed, agreement or other instrument, wherever an interest in a business that is carried on for gain or profit is given to or vested in a person in any capacity for any religious, charitable, educational or public purpose, such person has power to dispose of and shall dispose of such portion thereof that represents more than a 10 per cent interest in such business.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an interest in a business given to or vested in any organization of any religious denomination.

Life interests, etc.

(3) Where an interest to which subsection (1) applies is subject to a life interest, life annuity or income for life, so much of the interest as is necessary to provide such life interest, life annuity or income for life shall be deemed to be given or vested when such life interest, life annuity or income for life ceases to exist.

Meaning of “interest in a business”

(4) For the purposes of this Act, a person shall be deemed to have an interest in a business,

- (a) if the person is a part owner of the business;
- (b) if the person holds or controls, directly or indirectly through a combination or series of two or more persons, one or more shares in a corporation that owns or controls or partly owns or controls the business; or
- (c) if the person holds or controls, directly or indirectly through a combination or series of two or more persons, one or more bonds, debentures, mortgages or other securities upon any asset of the business.

CHAPITRE C.8

Loi sur les dons de bienfaisance

Définition

1 Dans la présente loi, «personne» s’entend en outre d’une personne morale et des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou autres représentants successoraux d’une personne qui, selon le contexte, peuvent être légalement visés. («personne») L.R.O. 1980, chap. 63, art. 1.

Aliénation du droit

2 (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, toutes lettres patentes, tout règlement administratif, testament, codicille, acte constitutif de fiducie, convention ou autre acte, lorsqu’un droit sur une entreprise exploitée à des fins lucratives est donné ou dévolu à une personne, à quelque titre que ce soit et à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance, celle-ci peut et doit en aliéner toute partie excédant un droit sur 10 pour cent de l’entreprise.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au droit sur une entreprise donné ou dévolu à un organisme religieux de toute confession.

Droit viager

(3) Lorsque le droit visé au paragraphe (1) est assujéti à un droit viager, à une rente viagère ou à des revenus viagers, un montant suffisant pour y pourvoir est réputé avoir été donné ou dévolu au moment de leur extinction.

Sens de «droit sur une entreprise»

(4) Pour l’application de la présente loi, une personne est réputée titulaire d’un droit sur une entreprise dans l’un des cas suivants :

- a) elle est copropriétaire de l’entreprise;
- b) elle détient ou contrôle, directement ou indirectement par l’entremise d’une série ou d’une combinaison d’au moins deux personnes, au moins une action d’une personne morale qui est propriétaire de tout ou partie de l’entreprise ou qui contrôle tout ou partie de l’entreprise;
- c) elle détient ou contrôle, directement ou indirectement par l’entremise d’une série ou d’une combinaison d’au moins deux personnes, au moins une obligation, débenture, hypothèque ou autre sûreté sur un bien de l’entreprise.

Idem

(5) For the purposes of this Act but subject to subsection (3), an interest in a business shall be deemed to be given to or vested in a person for a religious, charitable, educational or public purpose so long as the interest or the proceeds thereof or the income therefrom is to be used for any such purpose at any time and even though before any such use is made thereof the interest or the proceeds thereof or the income therefrom is to pass into or through the hands of one or more persons or is subject to a life or other intermediary interest. R.S.O. 1980, c. 63, s. 2.

Where interest to be disposed of, wills

3.—(1) Where an interest to which section 2 applies was given or vested pursuant to a will or other testamentary instrument, section 2 shall be complied with within seven years after the death of the testator.

Idem, trust deeds, etc.

(2) Where an interest to which section 2 applies was given or vested pursuant to an instrument other than a will or other testamentary instrument, section 2 shall be complied with within seven years after the date of the instrument. R.S.O. 1980, c. 63, s. 3 (1, 2).

Extension of time

(3) A judge of the Ontario Court (General Division) may from time to time extend the period mentioned in subsection (1) or (2) for such further period as he or she considers proper, if the judge is satisfied that the extension will benefit the religious, educational, charitable or public purpose concerned. R.S.O. 1980, c. 63, s. 3 (3), *revised*.

Determination of profits

4.—(1) Where and so long as an interest to which section 2 applies represents more than a 50 per cent interest in the business, the person to whom it is given or in whom it is vested and the person having control of the management of the business or the person's nominee and the Public Trustee shall on or before the 30th day of June in each year determine jointly the amount of the profits earned by the business in its fiscal year ending in the calendar year next preceding.

Distribution of profits

(2) The business shall pay to the person to whom the interest is given or in whom it is vested the person's share of the then undistributed profits of the business in the amounts and on the dates determined jointly by the persons mentioned in subsection (1).

Annual return

(3) For the purposes of this section, the person to whom the interest is given or in whom it is vested shall on or before the 31st day of March in each such year deliver to the Public Trustee a return with respect to its fiscal year ending in the calendar year next preceding showing,

- (a) the assets and liabilities of the business;

Idem

(5) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (3), un droit sur une entreprise est réputé donné ou dévolu à une personne à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance pourvu que le droit, son produit ou les revenus qui en découlent servent à l'une de ces fins à n'importe quel moment même si, auparavant, ils entrent en la possession d'une ou de plusieurs personnes ou qu'ils soient assujettis à un droit intermédiaire, notamment à un droit viager. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 2.

3 (1) Lorsque le droit visé à l'article 2 a été donné ou dévolu en vertu d'un acte testamentaire, notamment un testament, le délai accordé pour se conformer à l'article 2 est de sept ans suivant le décès du testateur.

Délai pour l'aliénation du droit dans le cas d'un testament

(2) Lorsque le droit visé à l'article 2 a été donné ou dévolu en vertu d'un acte qui n'est ni un testament, ni un autre acte testamentaire, le délai accordé pour se conformer à l'article 2 est de sept ans suivant la date de l'acte. L.R.O. 1980, chap. 63, par. 3 (1) et (2).

Idem, actes constitutifs de fiducie

(3) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à l'occasion, proroger le délai prévu au paragraphe (1) ou (2) et fixer une nouvelle échéance qu'il estime appropriée, s'il est convaincu que la prorogation profitera aux fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 63, par. 3 (3), *révisé*.

Prorogation du délai

4 (1) Aussi longtemps que le droit visé à l'article 2 représente un droit sur plus de 50 pour cent de l'entreprise, la personne à laquelle il est donné ou dévolu, la personne assumant la direction de l'entreprise ou son intermédiaire ainsi que le curateur public déterminent conjointement, au plus tard le 30 juin de chaque année, le montant des bénéfices générés par l'entreprise au cours de l'exercice se terminant pendant l'année civile précédente.

Détermination du montant des bénéfices

(2) L'entreprise distribue à la personne à laquelle le droit est donné ou dévolu sa part des bénéfices non alors distribués de l'entreprise au montant et aux dates déterminés conjointement par les personnes mentionnées au paragraphe (1).

Distribution des bénéfices

(3) Pour l'application du présent article, la personne à laquelle le droit est donné ou dévolu remet au curateur public, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'exercice se terminant au cours de l'année civile précédente, dont l'exactitude est attestée par un dirigeant ou le vérificateur de l'entreprise, et dans lequel figurent :

Rapport annuel

- a) l'actif et le passif de l'entreprise;

- (b) all accounts of profit and loss of the business;
- (c) the particulars of any fee paid to any director; and
- (d) where the amount of salary and other remuneration paid to any person is \$8,000 or more, the particulars thereof,

and the return shall be verified by the certificate of an officer or the auditor of the business that the statements therein are true.

Examination
of accounts,
etc.

(4) For the purposes of this section, the Public Trustee may require of any person such further or other information and may make such examination of the accounts and records of the business as he or she considers necessary. R.S.O. 1980, c. 63, s. 4 (1-4).

Determina-
tion by court

(5) If the persons mentioned in subsection (1) fail to determine jointly any matter mentioned in subsection (1) or (2), the matter shall be determined by a judge of the Ontario Court (General Division), and in determining the amount of the profits of the business the judge may disallow in whole or in part any deduction, expenditure, expense, reserve, allowance or other sum that he or she considers to be unnecessary, excessive or improper having regard to the nature of the business and its financial position. R.S.O. 1980, c. 63, s. 4 (5), *revised*.

Rights of
acquisition

5. Where an interest in a business is being disposed of pursuant to section 2, any person acquiring any portion of such interest for other than religious, charitable, educational or public purposes may, subject to the approval of a judge of the Ontario Court (General Division) as to the consideration for and the terms and conditions of the acquisition, so acquire such portion although the person is the person disposing of such interest or is an officer, director, agent or employee of such person. R.S.O. 1980, c. 63, s. 5, *revised*.

Investment
of proceeds

6. The proceeds of any disposition pursuant to section 2 may be invested only in investments authorized by the *Insurance Act* for the investment of the funds of joint stock insurance companies, but no such investment shall be made that results in the person making the investment holding more than a 10 per cent interest in any one business. R.S.O. 1980, c. 63, s. 6.

Investigation

7.—(1) The Treasurer of Ontario may appoint any person to make an investigation for any purpose related to the administration or enforcement of this Act respecting any interest in any business that has been given to or vested in any person for any religious, charitable, educational or public purpose or

b) un état des résultats de l'entreprise;

c) le détail des indemnités versées aux administrateurs;

d) le détail de tout salaire ou autre rémunération d'au moins 8 000 \$ versés à toute personne.

Vérification
des comptes

(4) Pour l'application du présent article, le curateur public peut, lorsqu'il le juge nécessaire, exiger de toute personne d'autres renseignements et faire la vérification des comptes et des registres de l'entreprise. L.R.O. 1980, chap. 63, par. 4 (1) à (4).

Détermina-
tion faite par
le tribunal

(5) Si les personnes visées au paragraphe (1) ne se conforment pas au paragraphe (1) ou (2), un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fait lui-même la détermination. Pour déterminer le montant des bénéfices de l'entreprise, il peut rejeter, en totalité ou en partie, toute déduction, dépense, réserve, allocation ou autre somme qu'il juge inutile, excessive ou inappropriée compte tenu du type d'entreprise et de sa situation financière. L.R.O. 1980, chap. 63, par. 4 (5), *révisé*.

Droits
d'acquisition

5 Sous réserve de l'approbation d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) relativement à la contrepartie et aux conditions de l'acquisition, toute personne peut acquérir, à des fins non religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance, une partie d'un droit sur une entreprise aliénée en vertu de l'article 2 même si elle est aussi la personne aliénant le droit, ou un de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 5, *révisé*.

Placement du
produit de
l'aliénation

6 Le produit d'une aliénation faite en vertu de l'article 2 ne peut faire l'objet que des placements autorisés par la *Loi sur les assurances* relativement au placement des fonds des compagnies d'assurance à capital-actions. Un tel placement ne peut toutefois avoir pour effet de conférer à la personne qui le fait un droit sur plus de 10 pour cent d'une seule entreprise. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 6.

Enquête

7 (1) Le trésorier de l'Ontario peut nommer une personne pour faire enquête sur l'application ou l'exécution de la présente loi relativement à un droit sur une entreprise qui a été donné ou dévolu à une personne à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance, ou relativement à cette personne.

respecting any person to or in whom any such interest has been given or vested.

Powers

(2) Every person appointed under subsection (1) to make an investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 63, s. 7.

Powers of court

8. Upon the application of the Attorney General or any person interested, a judge of the Ontario Court (General Division) may make such orders as he or she considers proper to carry out the intent of this Act or to determine any matter arising under it. R.S.O. 1980, c. 63, s. 8, *revised*.

Offence

9. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1989, c. 72, s. 7.

Charities Accounting Act unaffected

10. Nothing in this Act affects the operation of the *Charities Accounting Act*. R.S.O. 1980, c. 63, s. 10.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) L'enquêteur nommé en vertu du paragraphe (1) est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 7.

Pouvoirs du tribunal

8 À la requête du procureur général ou de tout intéressé, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la réalisation de l'objet de la présente loi ou pour statuer sur toute question qui en découle. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 8, *révisé*.

Infractions

9 La personne qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, art. 7.

10 La présente loi n'a aucune incidence sur l'application de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*. L.R.O. 1980, chap. 63, art. 10.

Aucune incidence sur la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

CHAPTER C.9

Charitable Institutions Act

Definitions

1. In this Act,

“approved charitable institution” means a charitable institution approved under section 3; (“établissement de bienfaisance agréé”)

“approved corporation” means a corporation approved under section 2; (“personne morale agréée”)

“charitable institution” means all or any part of a building or buildings maintained and operated by an approved corporation for persons requiring residential, sheltered, specialized or group care, but does not include,

- (a) a children’s residence under Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*, or premises approved under subsection 9 (1) of that Act,
- (b) a home or joint home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) a home for retarded persons under the *Homes for Retarded Persons Act*,
- (d) an institution under the *Mental Hospitals Act*,
- (e) a private hospital under the *Private Hospitals Act*,
- (f) a hospital under the *Public Hospitals Act*. (“établissement de bienfaisance”)

“Director” means a Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“hostel” means a charitable institution for the temporary care of transient or homeless persons; (“centre d’accueil”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“provincial supervisor” means a child welfare supervisor, a welfare institutions supervisor or a Director and includes any other employee of the Ministry of Community and Social Services who is designated by the Minister as a provincial supervisor for the purposes of this Act; (“superviseur provincial”)

CHAPITRE C.9

Loi sur les établissements de bienfaisance

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«centre d’accueil» Établissement de bienfaisance où les itinérants ou les sans-abri reçoivent des soins temporaires. («hostel»)

«directeur» Directeur nommé pour l’application de la présente loi. («Director»)

«établissement de bienfaisance» L’ensemble ou une partie d’un bâtiment ou de plusieurs bâtiments qu’entretient et fait fonctionner une personne morale agréée à l’intention des personnes ayant besoin de soins en établissement, de soins en établissement protégé, de soins spécialisés ou de soins de groupe. Sont exclus toutefois :

- a) les foyers pour enfants visés à la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, ou les locaux agréés en vertu du paragraphe 9 (1) de cette loi,
- b) les foyers ou les foyers communs visés à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
- c) les foyers pour déficients mentaux visés à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*,
- d) les établissements visés à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
- e) les hôpitaux privés visés à la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- f) les hôpitaux visés à la *Loi sur les hôpitaux publics*. («charitable institution»)

«établissement de bienfaisance agréé» Établissement de bienfaisance agréé en vertu de l’article 3. («approved charitable institution»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«personne morale agréée» Personne morale agréée en vertu de l’article 2. («approved corporation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«superviseur provincial» Superviseur du bien-être de l’enfance, superviseur des établisse-

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 64, s. 1; 1984, c. 55, s. 207, *revised*.

Approval of corporations

2. Where the Minister is satisfied that any corporation without share capital having objects of a charitable nature to which Part III of the *Corporations Act* applies or that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada is, with financial assistance under this Act, financially capable of establishing, maintaining and operating a charitable institution and that its affairs are carried on under competent management in good faith for charitable purposes, the Minister may approve such corporation for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 64, s. 2.

Approval of buildings

3.—(1) Subject to section 4, where the Minister is satisfied that all or any part of a building or buildings is suitable for providing accommodation as a charitable institution in accordance with this Act and the regulations, the Minister may approve all or any part of such building or buildings, as the case may be, as a member of a class of charitable institutions prescribed in the regulations for the maintenance and operation of which assistance may be given under this Act.

Effective date of approval

(2) An approval given under subsection (1) or under section 2 may take effect on any date fixed by the Minister that is prior to the date on which the approval is given, but in no case shall the date upon which the approval under subsection (1) takes effect precede the date that the approval given under section 2 to the corporation maintaining and operating the institution takes effect. R.S.O. 1980, c. 64, s. 3.

Evaluation and survey

4.—(1) Before selecting or acquiring a site or erecting or acquiring a building for use as a charitable institution, an approved corporation establishing the charitable institution shall,

- (a) evaluate the site in accordance with the regulations to determine whether it will best serve the programs of the institution and the best interests of the prospective residents of the institution; and

ments d'aide sociale ou directeur. S'entend en outre de l'employé du ministère des Services sociaux et communautaires nommé en cette qualité par le ministre pour l'application de la présente loi. («provincial supervisor»). L.R.O. 1980, chap. 64, art. 1; 1984, chap. 55, art. 207, *révisé*.

2 Le ministre peut agréer, pour l'application de la présente loi, une personne morale sans capital-actions, poursuivant une mission de bienfaisance et régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada, s'il est convaincu que cette personne morale est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, de mettre sur pied, d'entretenir et de faire fonctionner un établissement de bienfaisance et que ses affaires sont dirigées de bonne foi par des gestionnaires compétents à des fins de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 2.

3 (1) Sous réserve de l'article 4, si le ministre est convaincu que l'ensemble ou une partie d'un bâtiment ou de plusieurs bâtiments est propre à servir d'établissement de bienfaisance conformément à la présente loi et aux règlements, il peut l'agréer comme appartenant à une catégorie d'établissements de bienfaisance précisée dans les règlements. En vertu de la présente loi, il peut accorder une aide relativement à l'entretien et au fonctionnement de ces établissements de bienfaisance.

(2) L'agrément donné en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 2 peut prendre effet à une date que fixe le ministre et qui est antérieure à celle à laquelle l'agrément est donné. Toutefois, la date d'entrée en vigueur de l'agrément donné en vertu du paragraphe (1) ne doit en aucun cas précéder la date d'entrée en vigueur de l'agrément donné en vertu de l'article 2 à la personne morale qui entretient et fait fonctionner l'établissement. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 3.

4 (1) Avant de choisir ou d'acquérir un emplacement ou de construire ou d'acquérir un bâtiment qui servira d'établissement de bienfaisance, la personne morale agréée qui crée l'établissement de bienfaisance :

- a) évalue l'emplacement conformément aux règlements afin de déterminer si c'est celui qui répondra le mieux aux objectifs des programmes de l'établissement et aux besoins des pensionnaires éventuels;

Agrément des personnes morales

Agrément des bâtiments

Date d'entrée en vigueur

Évaluation et enquête

- (b) conduct a survey of the community and a review of population requirements in accordance with the regulations,

and submit a report thereof to the Minister.

Commence-
ment of
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 64, s. 4.

Restrictions
upon
approved
corporations

5.—(1) No approved corporation shall,

- (a) change its name or the name of any charitable institution maintained and operated by it without the approval in writing of the Minister;
- (b) erect a new building to be used as a charitable institution until the site and plans thereof are approved in writing by the Minister, or erect an addition to an existing building used or to be used as a charitable institution until the plans thereof are approved in writing by the Minister;
- (c) purchase or otherwise acquire any building or part thereof to be used by it as a charitable institution without the approval in writing of the Minister; or
- (d) change the site or use of, sell or otherwise dispose of any part of, or structurally alter, any charitable institution in respect of which the approved corporation has received payment of a grant under section 6, 7 or 8, or any predecessor thereof, without the approval in writing of the Minister.

Approval of
by-laws

(2) No by-law of an approved corporation with respect to a charitable institution has force or effect until it is approved in writing by the Minister.

Cl. (1) (b),
re-enacted

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted therefor:

- (b) erect a new building or an addition to an existing building for use as a charitable institution until,
 - (i) the need for the building or the addition has been established to the satisfaction of the Minister,
 - (ii) in the case of the erection of a new building, the site, selected and evaluated in accordance with

- b) mène une enquête auprès de la collectivité devant être desservie et en examine les exigences conformément aux règlements.

Elle fait ensuite rapport au ministre sur ces questions.

(2) Le paragraphe (1) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 4.

Entrée en
vigueur du
par. (1)

5 (1) La personne morale agréée ne doit pas :

Restrictions

- a) changer sa dénomination sociale ni le nom d'un établissement de bienfaisance qu'elle entretient et fait fonctionner sans l'approbation écrite du ministre;
- b) construire un nouveau bâtiment devant servir d'établissement de bienfaisance tant que le ministre n'a pas approuvé, par écrit, l'emplacement et les plans du bâtiment, ni construire une annexe à un bâtiment existant servant ou devant servir d'établissement de bienfaisance tant que le ministre n'a pas approuvé, par écrit, les plans de cette annexe;
- c) acquérir, notamment par achat, l'ensemble ou une partie d'un bâtiment devant servir d'établissement de bienfaisance, sans l'approbation écrite du ministre;
- d) changer l'emplacement, la structure ou l'affectation d'un établissement de bienfaisance, ni l'aliéner en partie, notamment en le vendant, lorsqu'elle a reçu une subvention en vertu de l'article 6, 7 ou 8 ou d'articles que ceux-ci remplacent, sans l'approbation écrite du ministre.

(2) Les règlements administratifs d'une personne morale agréée visant un établissement de bienfaisance n'entrent en vigueur que sur approbation écrite du ministre.

Approbation
des règle-
ments admi-
nistratifs

(3) L'alinéa (1) b) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle
adoption de
l'al. (1) b)

- b) construire un nouveau bâtiment ou une annexe à un bâtiment existant devant servir d'établissement de bienfaisance tant que les conditions suivantes n'ont pas été remplies :
 - (i) le ministre est convaincu du besoin du bâtiment ou de l'annexe,
 - (ii) dans le cas de la construction d'un nouveau bâtiment, le ministre a approuvé l'emplacement,

the regulations, has been approved by the Minister, and

- (iii) the plans therefor, developed and prepared in accordance with the regulations, have been approved in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 64, s. 5.

Grants for construction of buildings or additions

6. Where the site and plans of a new building or the plans of an addition to an existing building used or to be used as a charitable institution have been approved by the Minister under clause 5 (1) (b), the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, direct payment to the approved corporation erecting the new building or the addition,

- (a) where all or any part of the new building or the addition is to be used as a charitable institution other than a hostel, of an amount equal to the cost to the approved corporation of the new charitable institution, computed in accordance with the regulations, but not exceeding an amount based upon the bed capacity of the new charitable institution at the rate of \$5,000 per bed or such greater amount per bed as is prescribed by the regulations; and
- (b) where all or any part of the new building or the addition is to be used as a hostel, of an amount equal to 30 per cent of the cost to the approved corporation of the new hostel, computed in accordance with the regulations, but not exceeding an amount based upon the bed capacity of the new hostel at the rate of \$1,500 per bed, or such greater amount per bed as is prescribed by the regulations, but no payment shall be made under this clause unless the council of the municipality in which the new building or the addition is situated directs payment to the approved corporation erecting the new hostel of an amount equal to at least 20 per cent of the cost thereof to the approved corporation. R.S.O. 1980, c. 64, s. 6.

Grants for acquisition of buildings

7. Where,

- (a) the acquisition or structural alteration of a building or any part thereof to be used as a charitable institution other than a hostel has been approved by the Minister under clause 5 (1) (c) or (d), as the case may be; or
- (b) the Minister has approved the renovation of a charitable institution other

choisi et évalué conformément aux règlements,

- (iii) le ministre a approuvé par écrit les plans du bâtiment et de l'annexe, élaborés et préparés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 5.

Subventions relatives à la construction

6 Lorsque le ministre a approuvé, en vertu de l'alinéa 5 (1) b), l'emplacement et les plans d'un nouveau bâtiment ou d'une annexe à un bâtiment existant servant ou devant servir d'établissement de bienfaisance, il peut ordonner que la personne morale agréée qui construit le nouveau bâtiment ou l'annexe reçoive une subvention prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et correspondant :

- a) lorsque l'ensemble ou une partie du nouveau bâtiment ou de l'annexe doit servir d'établissement de bienfaisance, à l'exception d'un centre d'accueil, au coût engagé par la personne morale agréée pour le nouvel établissement de bienfaisance, calculé conformément aux règlements, ne dépassant pas toutefois la somme fixée en fonction du nombre de lits du nouvel établissement, au taux de 5 000 \$ par lit ou au taux supérieur que prescrivent les règlements;
- b) lorsque l'ensemble ou une partie du nouveau bâtiment ou de l'annexe doit servir de centre d'accueil, à 30 pour cent du coût engagé par la personne morale agréée pour le nouveau centre d'accueil, calculé conformément aux règlements, ne dépassant pas toutefois la somme fixée en fonction du nombre de lits du nouveau centre d'accueil, au taux de 1 500 \$ par lit ou au taux supérieur que prescrivent les règlements; cependant, aucun paiement n'est fait en vertu du présent alinéa à moins que le conseil de la municipalité où se trouve le nouveau bâtiment ou l'annexe n'ordonne pour sa part le paiement à la personne morale agréée qui construit le nouveau centre d'accueil d'au moins 20 pour cent du coût de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 6.

7 Lorsque le ministre :

Subventions relatives à l'acquisition de bâtiments

- a) soit a approuvé, en vertu de l'alinéa 5 (1) c) ou d) selon le cas, l'acquisition ou la transformation de la structure de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment devant servir d'établissement de bienfaisance, à l'exception d'un centre d'accueil;
- b) soit a approuvé la rénovation d'un établissement de bienfaisance à l'except-

than a hostel or approved the purchase of furnishings or equipment in connection with an approved charitable institution other than a hostel,

the Minister may, out of money appropriated therefor by the Legislature, direct payment to the approved corporation acquiring or operating and maintaining the institution, as the case may be, of an amount equal to the cost to the approved corporation of the acquisition, alteration, renovation or purchase of furnishings or equipment, as the case may be, computed in accordance with the regulations, but not exceeding an amount based upon the bed capacity of the institution at the rate of \$1,200 per bed or such greater amount per bed as is prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 64, s. 7.

Maintenance grants for institutions other than hostels

8. There shall be paid to an approved corporation out of the money appropriated therefor by the Legislature an amount equal to 80 per cent or such higher percentage as the regulations prescribe of the cost, computed in accordance with the regulations,

- (a) of the care and maintenance of each person resident in an approved charitable institution other than a hostel that is maintained and operated by the corporation; or
- (b) of residential services approved by the Director provided by or on behalf of the corporation in other than an approved charitable institution. R.S.O. 1980, c. 64, s. 8.

Extended care services

9.—(1) Any person,

- (a) who has been admitted to an approved charitable institution; and
- (b) who is eligible for extended care services under the *Health Insurance Act* on the grounds of medical necessity,

may receive extended care services available in the approved charitable institution where the institution has been authorized by the Director in accordance with the regulations to provide such services.

Application

(2) The provisions of the *Health Insurance Act* apply with necessary modifications to a determination under subsection (1) of eligibility for extended care services on the grounds of medical necessity and to appeals therefrom.

Entitlement to services

(3) Despite subsections (1) and (2), an applicant for extended care services who has been found eligible therefor under this or any other Act does not thereby become enti-

tion d'un centre d'accueil, ou l'achat d'ameublement ou d'équipement pour un établissement de bienfaisance agréé, à l'exception d'un centre d'accueil,

il peut ordonner que la personne morale agréée qui acquiert ou entretient et fait fonctionner l'établissement, selon le cas, reçoive une subvention prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et correspondant au coût engagé par la personne morale agréée pour l'acquisition, la transformation, la rénovation ou l'achat d'ameublement ou d'équipement, selon le cas, calculé conformément aux règlements, ne dépassant pas toutefois la somme fixée en fonction du nombre de lits de l'établissement, au taux de 1 200 \$ par lit ou au taux supérieur que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 7.

8 Les personnes morales agréées reçoivent une subvention prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et correspondant à 80 pour cent ou au pourcentage supérieur que prescrivent les règlements, des coûts, calculés conformément aux règlements :

Subventions relatives à l'entretien

- a) des soins accordés à chaque pensionnaire, et de son entretien, dans les établissements de bienfaisance agréés, à l'exception des centres d'accueil, que les personnes morales entretiennent et font fonctionner;
- b) des services en établissement approuvés par le directeur et fournis par la personne morale, ou en son nom, ailleurs que dans un établissement de bienfaisance agréé. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 8.

9 (1) A droit aux services de soins prolongés offerts dans un établissement de bienfaisance agréé que le directeur a autorisé, conformément aux règlements, à fournir ces services, la personne qui :

Services de soins prolongés

- a) a été admise à l'établissement de bienfaisance agréé;
- b) est admissible aux services de soins prolongés prévus à la *Loi sur l'assurance-santé* pour des raisons de nécessité médicale.

(2) La *Loi sur l'assurance-santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement, en vertu du paragraphe (1), de l'admissibilité aux services de soins prolongés pour des raisons de nécessité médicale et aux appels interjetés à cet égard.

Application

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la personne qui demande des services de soins prolongés et dont l'admissibilité est reconnue par la présente loi ou une autre loi n'acquiert

Droit aux services

tled as of right to such services in an approved charitable institution. R.S.O. 1980, c. 64, s. 9.

Inspection of books of charitable institutions

10.—(1) Every charitable institution, its books and records shall be open at all reasonable times for inspection by a provincial supervisor.

Idem

(2) Every premises, that is not a charitable institution, where residential services are provided or where residential services are to be provided for persons placed therein by an approved corporation, shall be open at all reasonable times for inspection by a provincial supervisor.

Inspection of books of approved corporations

(3) A provincial supervisor may inspect the books of account and other records of an approved corporation that pertain to charitable institutions. R.S.O. 1980, c. 64, s. 10.

Suspension and revocation of approvals

11.—(1) Subject to this section, any approval given under this Act may be suspended or revoked by the Minister if,

- (a) any director, officer or servant of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person under his or her control and direction to contravene any provision of this Act or the regulations and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision; or
- (b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance.

Hearing

(2) Subject to subsection (6) and except where an approval is suspended or revoked with the consent of the approved corporation, before suspending, or revoking, an approval given under this Act, the Minister shall cause a hearing as to whether the approval should be suspended or revoked to be held by a person, other than a person in the employment of the Ministry of Community and Social Services, appointed by the Minister.

Procedure

(3) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Report to Minister

(4) The person conducting a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out his or her findings of fact and any information or knowledge used in making his or her recommendations, any conclusions of law he or she has arrived at relevant to the recommendations, and the recommendations

pas de ce fait le droit de recevoir ces services de plein droit dans un établissement de bienfaisance agréé. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 9.

10 (1) Un superviseur provincial peut, à toute heure convenable, inspecter un établissement de bienfaisance et examiner ses livres et dossiers.

Examen des livres d'un établissement de bienfaisance

Idem

(2) Un superviseur provincial peut, à toute heure convenable, inspecter un local qui n'est pas un établissement de bienfaisance mais où des services en établissement sont fournis ou doivent être fournis à des personnes qui y sont placées par une personne morale agréée.

(3) Un superviseur provincial peut examiner les livres de comptes et autres dossiers d'une personne morale agréée relatifs à des établissements de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 10.

Examen des livres d'une personne morale agréée

11 (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément ou l'approbation qu'il a accordés en vertu de la présente loi :

Suspension et révocation d'un agrément ou d'une approbation

- a) lorsqu'un administrateur, un dirigeant ou un employé de la personne morale agréée a enfreint ou sciemment permis à ses préposés d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements et que cette infraction résulte d'un manque de compétence ou de l'intention de se soustraire aux exigences de ces dispositions;
- b) lorsque l'agrément ou l'approbation seraient refusés s'ils étaient toujours à l'étape de la demande.

(2) Sous réserve du paragraphe (6), si le ministre se propose de suspendre ou de révoquer un agrément ou une approbation accordés à une personne morale agréée en vertu de la présente loi, il fait tenir une audience, à moins que la personne morale n'ait déjà consenti à la mesure envisagée, en vue de déterminer si l'agrément ou l'approbation devraient être suspendus ou révoqués. La personne qui tient l'audience est nommée par le ministre et ne peut être employée par le ministère des Services sociaux et communautaires.

Audience

(3) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à l'audience tenue en vertu du présent article.

Procédure

(4) La personne qui tient une audience en vertu du présent article fait ensuite rapport au ministre à ce sujet. Le rapport précise les conclusions de fait de cette personne, les renseignements ou les connaissances utilisés pour faire ses recommandations, ses conclusions de droit pertinentes et ses recommandations quant à la suspension ou à la révoca-

Rapport au ministre

as to the suspension or revocation of the approval, and shall send a copy of the report to the persons affected.

Decision of
Minister

(5) After considering a report made to him or her under this section, the Minister may thereupon suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of his or her decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.

Provisional
suspension
of approval

(6) Despite anything in this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the public interest and the Minister so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and the provisions of subsections (2) to (5) apply. R.S.O. 1980, c. 64, s. 11.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting designated approved corporations or charitable institutions from specified provisions of the Act or the regulations;
- (b) prescribing classes of approved charitable institutions, governing the admission of persons to and their discharge from approved charitable institutions, prescribing the conditions of eligibility and procedures for such admission and discharge, and specifying classes of persons that may be cared for in approved charitable institutions or any class thereof;
- (c) providing for the making of investigations of the financial circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or any class thereof for the purpose of determining eligibility or continuing eligibility for admission to the institutions;
- (d) prescribing procedures for selecting and evaluating the site for a charitable institution to be erected or acquired by an approved corporation and for conducting a survey of the community and a review of population requirements and the contents of the report to be submitted to the Minister under section 4;
- (e) prescribing procedures for the development and preparation of plans for

tion de l'agrément ou de l'approbation. Elle envoie aussi une copie du rapport aux personnes concernées.

Décision du
ministre

(5) Après avoir étudié un rapport qui lui est remis en vertu du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément ou l'approbation visés. Il donne un avis motivé de sa décision aux personnes concernées.

Suspension
provisoire de
l'agrément ou
de l'approba-
tion

(6) Malgré le présent article, le ministre peut, en avisant les personnes concernées mais sans tenir d'audience, suspendre provisoirement un agrément ou une approbation accordés en vertu de la présente loi, si la poursuite des activités exercées conformément à l'agrément ou à l'approbation représente, selon lui, une menace immédiate à l'intérêt public. Il précise ce fait dans l'avis et donne les motifs de sa décision. Par la suite, il fait tenir une audience à laquelle les paragraphes (2) à (5) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 11.

12 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) soustraire à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements les personnes morales agréées ou les établissements de bienfaisance agréés qu'il désigne;
- b) prescrire des catégories d'établissements de bienfaisance agréés, régir l'admission de personnes à ces établissements ainsi que leur mise en congé, prescrire les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans des établissements de bienfaisance agréés ou dans une catégorie de ces établissements;
- c) prévoir des enquêtes sur la situation financière des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, et sur celle des personnes y demandant leur admission afin d'établir leur admissibilité ou, le cas échéant, leur droit d'y rester;
- d) prescrire la façon de choisir et d'évaluer l'emplacement des établissements de bienfaisance devant être construits ou acquis par les personnes morales agréées et la façon de mener les enquêtes auprès des collectivités devant être desservies et d'examiner leurs exigences, et prescrire le contenu du rapport devant être présenté au ministre en vertu de l'article 4;
- e) prescrire la façon d'élaborer et de préparer les plans des emplacements et

- sites and buildings and the information to be contained in such plans;
- (f) prescribing the location, site, size, design and construction of buildings used or to be acquired, erected or altered for use as approved charitable institutions or any class thereof and the facilities and equipment to be provided therein;
 - (g) prescribing rules governing the establishment, maintenance and operation of charitable institutions and the conduct of the persons cared for therein and the staffs thereof;
 - (h) prescribing staff requirements and governing the appointment, qualifications and the powers and duties of administrators and members of the staffs of approved charitable institutions or any class thereof and requiring in-service training programs to be provided for members of staffs of any such institutions or class thereof;
 - (i) requiring the bonding of administrators and other employees or classes of employees of approved charitable institutions or any class thereof in such form and terms and with such collateral security as are prescribed and providing for the forfeiture of the bonds and the disposition of the proceeds thereof;
 - (j) prescribing and governing the social services, medical, paramedical and nursing care and other services, and the items, amenities and recreational opportunities that shall be provided for residents in approved charitable institutions or classes of approved charitable institutions, prescribing classes or levels of such care, services, items, amenities and recreational opportunities in accordance with the needs of the residents and providing for the assessment and classification of the residents for the purpose of determining the class or level of care, services and items required by them;
 - (k) prescribing the percentage of bed capacity to be maintained and used in approved charitable institutions for any prescribed class or level of care and services to be provided in the charitable institution or class thereof, as the case may be;
 - (l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents in approved
- des bâtiments, et prévoir les renseignements devant s'y trouver;
 - f) prescrire l'emplacement, les dimensions, la conception et la construction des bâtiments servant ou devant être acquis, construits ou aménagés pour servir d'établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, et en prescrire les installations et les équipements;
 - g) prescrire les règles régissant la mise sur pied, l'entretien et le fonctionnement des établissements de bienfaisance ainsi que la conduite du personnel et des personnes qui y reçoivent des soins;
 - h) prescrire les besoins en personnel et régir la nomination, les qualités requises ainsi que les pouvoirs et fonctions des administrateurs et des employés des établissements de bienfaisance agréés, ou d'une catégorie de ces établissements, et exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d'emploi;
 - i) exiger que les administrateurs et les employés ou une catégorie d'employés des établissements de bienfaisance agréés fournissent un cautionnement dans la forme, aux conditions, et avec une sûreté accessoire prescrites, et prévoir la confiscation du cautionnement et l'aliénation du produit;
 - j) prescrire et régir les services sociaux, les soins médicaux, paramédicaux et infirmiers et autres services, ainsi que l'équipement et les diverses installations, notamment pour les loisirs, devant être fournis aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés, ou d'une catégorie de ces établissements; en prescrire les catégories ou les niveaux conformes aux besoins des pensionnaires et, à cette fin, prévoir l'évaluation et la classification de ces pensionnaires;
 - k) prescrire le pourcentage fixé en fonction du nombre de lits que les établissements de bienfaisance agréés doivent entretenir et utiliser relativement aux catégories ou aux niveaux de soins prescrits; prescrire les services que les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements doivent fournir;
 - l) prescrire les montants maximaux pouvant être exigés des pensionnaires des

charitable institutions for any prescribed class or level of care, services, items and amenities provided in the charitable institutions;

- (m) providing for the terms and conditions of trust upon which an approved corporation may receive and hold property of a resident in an approved charitable institution maintained and operated by the corporation;
- (n) governing applications by approved corporations for payments under this Act and prescribing the method, time and manner of payment;
- (o) prescribing the manner of computing the cost to approved corporations, and prescribing classes of payments and a greater amount per bed in determining the amount of a payment or any class or classes of payment for the purposes of sections 6 and 7;
- (p) for the purposes of section 8, prescribing the manner of computing the cost of care and maintenance in a charitable institution other than a hostel, and the cost of residential services provided in other than an approved charitable institution, prescribing classes of payments and a higher percentage in respect of the cost for the purpose of determining the amount of a payment or a class or classes of payment, and prescribing the maximum amounts of the cost to which Ontario may contribute;
- (q) defining “extended care services” and “nursing care”, and prescribing facilities, items and services to be included in either of such definitions and prescribing standards of eligibility in addition to those mentioned in this Act for extended care services of residents in approved charitable institutions or any class thereof and the manner of determining such eligibility;
- (r) prescribing the manner of applying for extended care services and providing for the termination, reinstatement or extension of such services for residents in approved charitable institutions or any class thereof;
- (s) providing for the authorization by the Director of approved charitable institutions or any class thereof to provide extended care services and prescribing

établissements de bienfaisance agréés relativement aux catégories ou niveaux de soins prescrits, aux services, à l'équipement et aux installations qui y sont fournis;

- m) prévoir les conditions auxquelles une personne morale agréée peut recevoir et détenir en fiducie les biens des pensionnaires d'un établissement de bienfaisance agréé dont elle assume l'entretien et le fonctionnement;
- n) régir les demandes de subventions accordées en vertu de la présente loi que présentent des personnes morales agréées, et prescrire la méthode, les dates et le mode de versement;
- o) prescrire la façon de calculer les coûts engagés par les personnes morales agréées, prescrire les catégories de subventions et un taux par lit plus élevé afin d'établir le montant d'une subvention, ou d'une catégorie de subventions, pour l'application des articles 6 et 7;
- p) pour l'application de l'article 8, prescrire la façon de calculer les coûts des soins et de l'entretien dans les établissements de bienfaisance, à l'exception des centres d'accueil, et les coûts des services en établissement fournis ailleurs que dans des établissements de bienfaisance agréés; prescrire les catégories de subventions et un pourcentage supérieur des coûts afin d'établir le montant d'une subvention ou d'une catégorie de subventions et prescrire à cet égard, le montant maximal de la contribution de l'Ontario;
- q) définir les «services de soins prolongés» et les «soins infirmiers», et prescrire les installations, l'équipement et les services devant être inclus dans l'une ou l'autre de ces définitions; prescrire, outre celles prescrites par la présente loi, des normes d'admissibilité aux services de soins prolongés fournis aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés, ou d'une catégorie de ces établissements, et la façon d'établir cette admissibilité;
- r) prescrire la façon de demander des services de soins prolongés pour les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés, ou d'une catégorie de ces établissements, et prévoir la fin, le rétablissement ou la prolongation de ces services;
- s) prévoir l'autorisation de fournir des services de soins prolongés que donne le directeur aux établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie

the circumstances and conditions under which such authorizations may be given, including the facilities, equipment, services and programs to be provided in such charitable institutions;

- (t) prescribing rules for determining the amounts to be contributed by any resident or any class of resident in an approved charitable institution towards the cost of his or her care and maintenance therein;
- (u) for the purposes of section 8, prescribing the terms and conditions upon which the Director may approve the provision of residential services by or on behalf of an approved corporation in other than an approved charitable institution, the classes or levels of such services, the services, items and amenities to be provided in connection therewith, and the maximum amounts that may be charged persons in receipt of the residential services;
- (v) prescribing the records and accounts to be kept by approved corporations and charitable institutions, the claims and returns to be made to the Minister by approved corporations with respect to charitable institutions and the method, time and manner in which such claims and returns shall be made and providing penalties for late claims or returns;
- (w) providing for the recovery by an approved corporation or the Province of Ontario from a person or his or her estate of any amount paid by the corporation or by the Province of Ontario to the corporation for the cost of the care and maintenance of the person in a charitable institution and prescribing the circumstances and the manner in which any such recovery may be made;
- (x) prescribing additional powers and duties of provincial supervisors;
- (y) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 64, s. 12.

de ces établissements, et prescrire les circonstances et les conditions pouvant justifier une telle autorisation, notamment en ce qui a trait aux installations, à l'équipement, aux services et aux programmes que doivent fournir les établissements;

- t) prescrire les règles de fixation du montant de la contribution des pensionnaires, ou d'une catégorie de pensionnaires, des établissements de bienfaisance agréés, relativement au coût de leurs soins et de leur entretien;
- u) pour l'application de l'article 8, prescrire les conditions auxquelles le directeur peut approuver la fourniture de services en établissement par une personne morale agréée, ou en son nom, ailleurs que dans des établissements de bienfaisance agréés, les catégories ou niveaux de ces services, les services, l'équipement et les installations devant être fournis à cet égard, et les montants maximaux pouvant être exigés des personnes recevant des services en établissement;
- v) prescrire les dossiers et les comptes que les personnes morales agréées et les établissements de bienfaisance agréés doivent tenir, les réclamations et états que les personnes morales agréées doivent présenter au ministre relativement aux établissements de bienfaisance, la méthode, les dates et le mode de présentation de ces réclamations et états, et prévoir des peines pour tout retard;
- w) prévoir le recouvrement, par une personne morale agréée ou par la province de l'Ontario, d'une personne ou de sa succession des montants que la personne morale agréée ou la province de l'Ontario ont payés pour les soins et l'entretien de la personne dans un établissement de bienfaisance, et prescrire les circonstances dans lesquelles un tel recouvrement peut être effectué ainsi que ses modalités;
- x) prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux;
- y) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 64, art. 12.

CHAPTER C.10

Charities Accounting Act

Notice of bequest or donation to be given to Public Trustee

1.—(1) Where under the terms of a will or an instrument in writing real or personal property or any right or interest therein or proceeds therefrom are given to or vested in a person as executor or trustee for a religious, educational, charitable or public purpose, or are to be applied by the person to or for any such purpose, such person shall give written notice thereof, personally or by registered letter, to the Public Trustee and to the person, if any, designated in the will or instrument as the beneficiary under the bequest or gift or as the person to receive the bequest or gift from the executor or trustee.

Charitable corporations, etc., brought within Act

(2) Any corporation incorporated for a religious, educational, charitable or public purpose shall be deemed to be a trustee within the meaning of this Act, its instrument of incorporation shall be deemed to be an instrument in writing within the meaning of this Act, and any real or personal property acquired by it shall be deemed to be property within the meaning of this Act.

Time for giving notice

(3) The notice shall be given, in the case of an instrument other than a will, within one month after it has been executed, and, in the case of a will, within the same period after the death of the testator.

Where notice not necessary

(4) No notice is necessary where the trust was completely executed before the 31st day of March, 1914, but the remaining sections of this Act nevertheless apply to every such trust.

Contents of notice

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee and the notice to the Public Trustee shall be accompanied by an attested or notarial copy of the will or other instrument. R.S.O. 1980, c. 65, s. 1.

Executor or trustee to furnish information to Public Trustee

2.—(1) Every such executor or trustee shall, from time to time upon request, furnish to the Public Trustee particulars in writing of,

- (a) the condition, disposition or such other particulars as are required of the property devised, bequeathed or given

CHAPITRE C.10

Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance

1 (1) Lorsque, en vertu d'un testament ou d'un acte écrit, des biens meubles ou immeubles, un droit sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance ou que cette personne doit les affecter à l'une ou plusieurs de ces fins, elle en transmet un avis écrit, à personne ou par courrier recommandé, au curateur public et, le cas échéant, à la personne désignée dans le testament ou l'acte comme bénéficiaire du legs ou du don ou comme récipiendaire du legs ou du don de l'exécuteur testamentaire ou du fiduciaire.

Avis de legs ou de don

(2) La personne morale constituée à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance est réputée un fiduciaire au sens de la présente loi. Son acte constitutif est réputé un acte écrit au sens de la présente loi. Les biens meubles ou immeubles qu'elle acquiert sont réputés des biens au sens de la présente loi.

Personne morale oeuvrant à des fins de bienfaisance

(3) L'avis est transmis dans un délai d'un mois suivant la passation de l'acte qui n'est pas un testament ou suivant le décès du testateur s'il s'agit d'un testament.

Délai de l'avis

(4) Aucun avis n'est nécessaire en cas d'exécution complète de la fiducie avant le 31 mars 1914. Les autres articles de la présente loi s'appliquent néanmoins à une telle fiducie.

Avis non nécessaire

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire obtient la possession ou le contrôle. L'avis transmis au curateur public est accompagné, en outre, d'une copie attestée ou notariée du testament ou de l'acte. L.R.O. 1980, chap. 65, art. 1.

Contenu de l'avis

2 (1) Sur demande, l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire fournissent par écrit au curateur public les renseignements suivants :

Renseignements fournis au curateur public par l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire

- a) les précisions requises concernant notamment l'état ou l'aliénation des biens légués ou donnés, ou qui sont

or which has come into the hands of the executor or trustee;

- (b) the names and addresses of the executors or trustees; and
- (c) the administration or management of the estate or trust.

Corporation to furnish information to Public Trustee

(2) Where such executor or trustee, either directly or indirectly through any person on the executor's or trustee's behalf or through any corporation or through a series or combination of such persons, corporations or persons and corporations, controls a corporation or the election of the directors thereof through the holding of a majority of the shares thereof or a sufficient number of shares or any class of shares thereof to enable the executor or trustee to exercise such control in fact, or in any other manner whatsoever, the corporation, the officers and manager of such corporation or any of them shall from time to time furnish to the Public Trustee in writing such information concerning the corporation, its operation, assets, profits or losses, and finances as the Public Trustee requests.

Application to court where corporation involved

(3) A judge of the Ontario Court (General Division), upon the application of the Public Trustee and upon notice to the corporation concerned and to such other person or persons as a judge of the Ontario Court (General Division) directs, shall inquire into and determine any question relating to the failure to furnish information to the Public Trustee pursuant to subsection (2), and shall inquire into and determine the control of the election of directors or the ownership, control or management of, or any matter affecting, any corporation mentioned in subsection (2), or its operation, assets, profits or losses, and finances and may make such order as is considered necessary or proper to,

- (a) compel the giving of information to the Public Trustee;
- (b) determine who controls the corporation;
- (c) determine who controls the election of the directors of the corporation;
- (d) protect or preserve the assets or financial stability of the corporation and the assets held by such executor or trustee relating to the corporation; and
- (e) ensure the proper operation and management of the corporation and its assets. R.S.O. 1980, c. 65, s. 2, *revised*.

Auditing accounts as to charitable legacies or grants

3. Whenever required so to do by the Public Trustee, an executor or trustee shall

entrés en la possession de l'exécuteur testamentaire ou du fiduciaire;

- b) les noms et adresses des exécuteurs testamentaires ou des fiduciaires;
- c) les précisions requises sur l'administration ou la gestion de la succession ou de la fiducie.

(2) Lorsque l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une personne en son nom, d'une personne morale ou d'une série ou d'une combinaison de personnes ou de personnes morales, contrôle une personne morale ou l'élection de ses administrateurs de quelque façon que ce soit, notamment grâce au fait qu'il détient une majorité d'actions ou un nombre suffisant d'actions ou d'une catégorie d'actions lui permettant d'exercer de fait un tel contrôle, la personne morale, ses dirigeants et son gérant, ou une de ces personnes, fournissent par écrit au curateur public les renseignements que celui-ci demande sur la personne morale, son fonctionnement, son actif, ses résultats et sa situation financière.

Renseignements fournis au curateur public par la personne morale

(3) À la requête du curateur public et sur avis à la personne morale visée ainsi qu'aux personnes désignées par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), celui-ci examine toute question relative au défaut de fournir des renseignements au curateur public en vertu du paragraphe (2), puis statue sur celle-ci. Il examine toute question touchant la personne morale visée au paragraphe (2), notamment le contrôle de l'élection de ses administrateurs, les droits de propriété sur la personne morale, son contrôle, sa gestion, son fonctionnement, son actif, ses résultats et sa situation financière. Il statue sur ces questions et peut rendre l'ordonnance appropriée en vue :

Requête à la Cour

- a) d'exiger la transmission de renseignements au curateur public;
- b) d'identifier les personnes qui contrôlent la personne morale;
- c) d'identifier les personnes qui contrôlent l'élection des administrateurs de la personne morale;
- d) de protéger ou de préserver l'actif ou la stabilité financière de la personne morale, ainsi que l'actif de celle-ci que détient l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire;
- e) de veiller au bon fonctionnement de la personne morale et à la saine gestion de celle-ci et de son actif. L.R.O. 1980, chap. 65, art. 2, *révisé*.

3 À la demande du curateur public, l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire soumet

Vérification des comptes

submit the accounts of dealings with the property coming into the hands or under the control of the executor or trustee under the terms of the bequest or gift, to be passed and examined and audited by a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 65, s. 3, *revised*.

Application
to court
where exec-
utor or
trustee in
default

4. If any such executor or trustee,

- (a) refuses or neglects to comply with section 1, 2 or 3, or with any of the regulations made under this Act;
- (b) is found to have misapplied or misappropriated any property or fund coming into the executor's or trustee's hands;
- (c) has made any improper or unauthorized investment of any money forming part of the proceeds of any such property or fund; or
- (d) is not applying any property, fund or money in the manner directed by the will or instrument,

a judge of the Ontario Court (General Division) upon the application of the Public Trustee, may make an order,

- (e) directing the executor or trustee to do forthwith or within the time stated in the order anything that the executor or trustee has refused or neglected to do in compliance with section 1, 2 or 3, or with the regulations made under this Act;
- (f) requiring the executor or trustee to pay into court any funds in the executor's or trustee's hands and to assign and transfer to the Accountant of the Ontario Court, or to a new trustee appointed under clause (g), any property or securities in the hands or under the control of the executor or trustee;
- (g) removing such executor or trustee and appointing some other person to act in the executor's or trustee's stead;
- (h) directing the issue of an attachment against the executor or trustee to the amount of any property or funds as to which the executor or trustee is in default;
- (i) fixing the costs of the application and directing how and by whom they shall be payable;
- (j) giving such directions as to the future investment, disposition and application of any such property, funds or money as the judge considers just and best calculated to carry out the intentions of the testator or donor;

les comptes de ses diverses opérations relatives aux biens entrés en sa possession ou sous son contrôle à la suite d'un legs ou d'un don, à l'approbation, à l'examen et à la vérification d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 65, art. 3, *révisé*.

4 Lorsque l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire : Requête à la Cour

- a) refuse ou omet de se conformer à l'article 1, 2 ou 3, ou aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) est convaincu de détournement de biens ou de fonds qui sont entrés en sa possession;
- c) a fait un placement irrégulier ou non autorisé de sommes d'argent qui font partie du produit des biens ou des fonds;
- d) n'affecte pas les biens, les fonds ou les sommes d'argent aux fins prévues par le testament ou l'acte,

un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête du curateur public, rendre une ordonnance :

- e) enjoignant à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire de faire sans délai, ou dans le délai fixé par l'ordonnance, ce qu'il a refusé ou omis de faire conformément à l'article 1, 2 ou 3, ou aux règlements pris en application de la présente loi;
- f) enjoignant à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire de consigner à la Cour les fonds qu'il a en sa possession et de céder au comptable de la Cour de l'Ontario, ou à un nouveau fiduciaire nommé en vertu de l'alinéa g), les biens ou les valeurs mobilières qu'il a en sa possession ou sous son contrôle;
- g) destituant l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire et nommant à sa place une autre personne;
- h) enjoignant la délivrance d'un bref de saisie-exécution à l'encontre de l'exécuteur testamentaire ou du fiduciaire au montant auquel correspond son manquement relativement aux biens ou aux fonds;
- i) fixant les dépens de la requête, identifiant les personnes devant les payer et précisant les modalités du paiement;
- j) énonçant des directives sur les placements futurs, l'aliénation et l'affectation des biens, des fonds ou des sommes d'argent selon ce qu'il considère juste et approprié afin de respecter les volontés du testateur ou du donateur;

(k) imposing a penalty by way of fine or imprisonment not exceeding twelve months upon the executor or trustee for any such default or misconduct or for disobedience to any order made under this section;

(l) appointing an executor or trustee in place of an executor or trustee who has died, or has ceased to act, or has been removed, or has gone out of Ontario, even if the will or other instrument creating the trust confers the power to make such an appointment upon another executor or trustee or upon any other person. R.S.O. 1980, c. 65, s. 4, *revised*.

Regulations

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing forms of notices and returns to be made under this Act;

(b) respecting the practice and procedure upon passing the accounts of an executor or trustee under this Act and the tariff of fees and costs to be applicable thereto;

(c) requiring returns to be made by any such executor or trustee to any ministry of the Government and the form of such returns;

(d) regulating the practice and procedure upon applications under section 4. R.S.O. 1980, c. 65, s. 5 (1).

Practice

(2) Except as otherwise provided by the regulations, the practice and procedure of the Ontario Court (General Division) apply to proceedings under this Act. R.S.O. 1980, c. 65, s. 5 (2), *revised*.

When local registrar to transmit copy of will to Public Trustee

(3) Where an application is made for letters probate of a will or other testamentary instrument whereby real or personal property or any right or interest therein or proceeds therefrom are given to or vested in a person as executor or administrator for a religious, educational, charitable or public purpose or are to be applied by him to or for any such purpose, the local registrar shall transmit a copy of the will or other instrument to the Public Trustee.

Notice of action to set aside will to be served on Public Trustee

(4) Where an action or other proceeding is brought to set aside, vary or construe any such will or other instrument, written notice thereof shall be served upon the Public Trustee, and if no one appears as represent-

k) imposant une amende ou une peine d'emprisonnement d'au plus douze mois à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire en raison d'un manquement, de mauvaise administration ou de désobéissance à une ordonnance rendue en vertu du présent article;

l) nommant un exécuteur testamentaire ou un fiduciaire à la place de celui qui est décédé, qui n'exerce plus ses fonctions, qui a été destitué ou qui a quitté l'Ontario, bien que le testament ou l'acte constitutif de fiducie confère un tel pouvoir de nomination à une autre personne, notamment à un autre exécuteur testamentaire ou à un autre fiduciaire. L.R.O. 1980, chap. 65, art. 4, *révisé*.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire des formules d'avis et de rapports exigés par la présente loi;

b) établir des règles de pratique et de procédure relativement à l'approbation des comptes d'un exécuteur testamentaire ou d'un fiduciaire en vertu de la présente loi, ainsi que le tarif des honoraires et des dépens applicables;

c) exiger des exécuteurs testamentaires ou des fiduciaires la présentation de rapports à des ministères du gouvernement, ainsi que la forme de ces rapports;

d) établir les règles de pratique et de procédure régissant les requêtes présentées en vertu de l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 65, par. 5 (1).

(2) Sauf disposition contraire des règlements, les règles de pratique et de procédure de la Cour de l'Ontario (Division générale) s'appliquent aux instances introduites en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 65, par. 5 (2), *révisé*.

Règles de pratique

(3) Le greffier local transmet au curateur public une copie du testament ou de l'acte testamentaire faisant l'objet d'une requête pour obtenir la délivrance de lettres d'homologation et prévoyant que des biens meubles ou immeubles, un droit sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance, ou que cette personne doit les affecter à l'une ou plusieurs de ces fins.

Transmission d'une copie du testament au curateur public

(4) Un avis écrit de toute instance, notamment une action, introduite en vue d'obtenir l'annulation, la modification ou l'interprétation du testament ou de l'acte testamentaire, est signifié au curateur public. Le curateur

Actions en annulation de testament

ing the religious, educational, charitable or public institution, or if there is no named beneficiary, or a discretion is given to the executor or trustee as to a choice of beneficiaries, the Public Trustee may intervene in the action or other proceeding and has the right to object or consent and to be heard upon any argument as a party to the action or other proceeding. R.S.O. 1980, c. 65, s. 5 (3, 4).

Collection of funds from the public, right of complaint

6.—(1) Any person may complain as to the manner in which a person or organization has solicited or procured funds by way of contribution or gift from the public for any purpose, or as to the manner in which any such funds have been dealt with or disposed of. R.S.O. 1980, c. 65, s. 6 (1).

Form of complaint

(2) Every such complaint shall be in writing and delivered by the complainant to a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 65, s. 6 (2), *revised*.

Order for investigation

(3) Wherever the judge is of opinion that the public interest can be served by an investigation of the matter complained of, he or she may make an order directing the Public Trustee to make such investigation as the Public Trustee considers proper in the circumstances.

Powers of Public Trustee

(4) In making an investigation directed under subsection (3), the Public Trustee has and may exercise any of the powers conferred on him or her by this Act and any of the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.

Cost of investigation

(5) The cost of any such investigation, when approved by the Attorney General, forms part of the expenses of the administration of justice in Ontario.

Report of investigation

(6) As soon as the Public Trustee has completed the investigation, he or she shall report in writing thereon to the Attorney General and to the judge who ordered the investigation.

Order for audit

(7) Upon receipt of the report, the judge may order a passing of the accounts in question, in which case section 23 of the *Trustee Act* applies, and the judge may make such order as to the costs of the Public Trustee thereon as he or she considers proper.

Where section not to apply

(8) Nothing in this section applies to any religious or fraternal organization or to any person who solicited or procured any funds of any religious or fraternal organization. R.S.O. 1980, c. 65, s. 6 (3-8).

public peut intervenir à l'instance ou à l'action si personne ne comparaît à titre de représentant de l'établissement religieux, éducationnel, public ou de bienfaisance, ou qu'aucun bénéficiaire ne soit nommément désigné ou que soit conféré à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire le pouvoir discrétionnaire de choisir les bénéficiaires. Le curateur public a alors le droit, en qualité de partie à l'instance ou à l'action, de présenter des moyens d'opposition, de donner son consentement et d'être entendu au cours des plaidoiries. L.R.O. 1980, chap. 65, par. 5 (3) et (4).

6 (1) Toute personne peut porter plainte sur la façon dont une personne ou un organisme a sollicité ou obtenu des fonds au moyen de contributions ou de dons du public à quelque fin que ce soit, ou sur la façon d'administrer ces fonds ou d'en disposer. L.R.O. 1980, chap. 65, par. 6 (1).

(2) Le plaignant présente sa plainte par écrit à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 65, par. 6 (2), *révisé*.

(3) Le juge qui est d'avis qu'une enquête sur la plainte pourrait servir l'intérêt public peut, par ordonnance, enjoindre au curateur public de tenir une telle enquête de la façon que celui-ci juge appropriée eu égard aux circonstances.

(4) Lorsque le curateur public tient l'enquête prévue au paragraphe (3), il est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou qui sont conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

(5) Une fois approuvé par le procureur général, le coût de l'enquête fait partie des dépenses relatives à l'administration de la justice en Ontario.

(6) Dès la fin de son enquête, le curateur public présente un rapport écrit sur celle-ci au procureur général et au juge qui en a ordonné la tenue.

(7) Sur réception du rapport, le juge peut ordonner une approbation des comptes visés, auquel cas l'article 23 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique. Il peut en outre rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée relativement aux frais du curateur public.

(8) Le présent article ne s'applique pas aux organismes religieux ou d'entraide, ni aux personnes qui ont sollicité ou obtenu des fonds en faveur de ces organismes. L.R.O. 1980, chap. 65, par. 6 (3) à (8).

Plaintes

Forme

Enquête

Pouvoirs du curateur public

Coût de l'enquête

Rapport d'enquête

Ordonnance de vérification

Non-application de l'article

Definitions

7. In sections 8, 9 and 10,

“charitable purpose” means,

- (a) the relief of poverty,
- (b) education,
- (c) the advancement of religion, and
- (d) any purpose beneficial to the community, not falling under clause (a), (b) or (c); (“fins de bienfaisance”)

“land” includes an interest in land other than an interest in land held as security for a debt. (“bien-fonds”) 1982, c. 11, s. 1, *part*; 1983, c. 61, s. 1.

Actual use or occupation of land for charitable purpose

Vesting in Public Trustee

8.—(1) A person who holds land for a charitable purpose shall hold the land only for the purpose of actual use or occupation of the land for the charitable purpose.

(2) Where in the opinion of the Public Trustee, land held for a charitable purpose,

- (a) has not been actually used or occupied for the charitable purpose for a period of three years;
- (b) is not required for actual use or occupation for the charitable purpose; and
- (c) will not be required for actual use or occupation for the charitable purpose in the immediate future,

the Public Trustee may vest the land in himself or herself by registering a notice in the land registry office to that effect and stating that the Public Trustee intends to sell the land, and shall, where practicable, deliver a copy of the notice to the person who held the land for the charitable purpose.

Sale by Public Trustee

(3) Where land vests in the Public Trustee under subsection (2), the Public Trustee shall cause the land to be sold with all reasonable speed and shall apply the proceeds of sale, less his or her reasonable expenses in respect of the sale, to the charitable purpose.

Computation of time

(4) Where land has been granted or devised in reversion or remainder for a charitable purpose, the three year period referred to in clause (2) (a) shall be calculated from the date on which the interest of the person to whom the land had been so devised or granted becomes an interest in possession. 1982, c. 11, s. 1, *part*.

Order to revest and sanctioning retention for period

(5) If, upon application to the Ontario Court (General Division) by any person hav-

7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 8, 9 et 10. Définitions

«bien-fonds» S'entend en outre d'un droit sur un bien-fonds, à l'exception d'un droit grevant un bien-fonds à titre de sûreté d'une dette. («land»)

«fins de bienfaisance» S'entend :

- a) du soulagement de la misère,
- b) de l'éducation,
- c) de l'avancement de la religion,
- d) de toute fin favorisant les intérêts de la collectivité et n'étant pas visée par l'alinéa a), b) ou c). («charitable purpose») 1982, chap. 11, art. 1, *en partie*; 1983, chap. 61, art. 1.

8 (1) Le détenteur d'un bien-fonds à des fins de bienfaisance ne peut le détenir qu'en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à ces fins de bienfaisance.

Usage ou occupation de fait à des fins de bienfaisance

(2) Le curateur public peut décider de la dévolution en sa faveur d'un bien-fonds détenu à des fins de bienfaisance en enregistrant au bureau d'enregistrement immobilier un avis à cet effet indiquant son intention de le vendre, s'il est d'avis que le bien-fonds :

Bien-fonds dévolu au curateur public

- a) n'a été ni utilisé ni occupé de fait à des fins de bienfaisance depuis trois ans;
- b) n'est pas requis en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à des fins de bienfaisance;
- c) ne sera pas requis en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à des fins de bienfaisance dans un avenir immédiat.

Dans ce cas, le curateur public remet, si possible, une copie de l'avis au détenteur du bien-fonds à des fins de bienfaisance.

(3) Le curateur public auquel est dévolu un bien-fonds en vertu du paragraphe (2) le fait vendre en toute diligence. Il en affecte le produit aux fins de bienfaisance après en avoir prélevé ses frais de vente raisonnables.

Vente du bien-fonds dévolu

(4) En cas de cession ou de legs de bien-fonds assorti d'un droit de retour ou d'un droit réversible à des fins de bienfaisance, le délai de trois ans prévu à l'alinéa (2) a) est calculé à partir de la date où le droit de la personne bénéficiant de la cession ou du legs devient un droit acquis de jouissance actuelle. 1982, chap. 11, art. 1, *en partie*.

Droit de retour ou droit réversible

(5) À la requête du titulaire d'un droit, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut,

Requête à la Cour

ing an interest, the court is satisfied that the land,

- (a) has been actually used or occupied for the charitable purpose within the preceding three years;
- (b) is required for actual use or occupation for the charitable purpose; or
- (c) will be required for actual use or occupation for the charitable purpose in the immediate future,

the court may make an order revesting in a charity land that has vested in the Public Trustee under subsection (2) and sanctioning retention of the land by the charity for a period that is specified in the order. 1982, c. 11, s. 1, *part, revised*.

Renewal of period

(6) Where in an application under subsection (5), the court finds that land is not required for actual use or occupation for the charitable purpose but will be required for actual use or occupation in the immediate future, the period specified in the order under subsection (5) shall not exceed three years, but on application by any person having an interest, the court may make an order extending the period for a further period not exceeding three years.

Effect of sanction of retention

(7) The Public Trustee shall not cause the land to vest in himself or herself under subsection (2) during any period for which the retention is sanctioned by an order under subsection (5) or (6). 1982, c. 11, s. 1, *part*.

Authority for certain public bodies to receive property for charitable purposes

9.—(1) Subject to section 8, a municipal corporation or local board thereof, a university or a public hospital may receive, hold and enjoy real or personal property devised, bequeathed or granted to it for a charitable purpose, upon the terms expressed in the devise, bequest or grant.

Agreement re administration

(2) A municipal corporation or local board thereof, university or public hospital holding property under subsection (1) may enter into an agreement with the person devising, bequeathing or granting the property for the holding, management, administration or disposition of the property.

Application of section

(3) This section applies even if the devise, bequest or grant was made before it was authorized by this section. 1982, c. 11, s. 1, *part*.

Application for order re carrying out trust

10.—(1) Where any two or more persons allege a breach of a trust created for a charity

par ordonnance, exiger que le bien-fonds dévolu au curateur public en vertu du paragraphe (2) soit de nouveau dévolu à un organisme de bienfaisance et sanctionner la rétention du bien-fonds par l'organisme pendant le délai fixé dans l'ordonnance, si la Cour est convaincue que le bien-fonds :

- a) soit a été utilisé ou occupé de fait à des fins de bienfaisance au cours des trois années précédentes;
 - b) soit est requis en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à des fins de bienfaisance;
 - c) soit sera requis en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à des fins de bienfaisance dans un avenir immédiat.
- 1982, chap. 11, art. 1, *en partie, révisé*.

(6) Le délai fixé dans l'ordonnance prévue au paragraphe (5) n'excède pas trois ans, lorsque la Cour constate, dans le cadre d'une requête présentée en vertu de ce paragraphe, que le bien-fonds n'est pas requis en vue d'un usage ou d'une occupation de fait à des fins de bienfaisance mais qu'il le sera dans un avenir immédiat. À la requête du titulaire d'un droit, la Cour peut toutefois rendre une autre ordonnance prorogeant le délai d'au plus trois ans.

Usage ou occupation de fait dans un avenir immédiat

(7) Le curateur public ne doit pas décider de la dévolution du bien-fonds en sa faveur en vertu du paragraphe (2) tant que n'est pas expiré le délai fixé par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) ou (6) sanctionnant la rétention. 1982, chap. 11, art. 1, *en partie*.

Rétention

9 (1) Sous réserve de l'article 8, une municipalité ou son conseil local, une université ou un hôpital public peuvent recevoir ou détenir des biens meubles ou immeubles qui leur sont légués ou cédés à des fins de bienfaisance, selon les conditions du legs ou de la cession.

Municipalités, universités et hôpitaux publics

(2) La municipalité ou son conseil local, l'université ou l'hôpital public qui détiennent des biens en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure un accord avec la personne qui a légué ou cédé les biens relativement à leur détention, à leur gestion, à leur administration ou à leur aliénation.

Accord

(3) Le présent article s'applique même si le legs ou la cession ont été consentis avant d'être autorisés par le présent article. 1982, chap. 11, art. 1, *en partie*.

Champ d'application

10 (1) Au moins deux personnes peuvent présenter une requête à la Cour de l'Ontario

Requête pour une ordonnance sur l'exécution d'une fiducie

table purpose or seek the direction of the court for the administration of a trust for a charitable purpose, they may apply to the Ontario Court (General Division) and the court may hear the application and make such order as it considers just for the carrying out of the trust under the law.

Notice to
Public
Trustee

(2) An application under subsection (1) shall be upon notice to the Public Trustee who may appear and be represented by counsel at the hearing.

Investigation
by Public
Trustee

(3) Where the court is of the opinion that the public interest can be served by an investigation of the matter alleged in the application, the court may make an order directing the Public Trustee to make such investigation as the Public Trustee considers proper in the circumstances and report in writing thereon to the court and the Attorney General.

Powers of
Public
Trustee

(4) In making an investigation directed under subsection (3), the Public Trustee has and may exercise any of the powers conferred on him or her by this Act and any of the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. 1982, c. 11, s. 1, *part*.

Application
of Act

11. This Act applies despite any provision in any will or other instrument excluding its application or giving to an executor or trustee any discretion as to the application of property, funds or the proceeds thereof to religious, educational, charitable or public purposes. R.S.O. 1980, c. 65, s. 7.

Other rights
and remedies
not affected

12. This Act does not apply to or affect or in any way interfere with any right or remedy that any person may have under any other Act or in equity or at common law or otherwise. R.S.O. 1980, c. 65, s. 8.

(Division générale) si elles allèguent un abus de confiance relativement à une fiducie constituée à des fins de bienfaisance ou qu'elles demandent des directives sur l'administration d'une fiducie constituée à des fins de bienfaisance. La Cour peut instruire la requête et rendre l'ordonnance qu'elle estime juste afin d'assurer l'exécution de la fiducie conformément à la loi.

(2) Un avis de la requête prévue au paragraphe (1) est donné au curateur public qui peut comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat.

Avis au curateur public

(3) Si la Cour est d'avis qu'une enquête sur l'objet de la requête pourrait servir l'intérêt public, elle peut, par ordonnance, enjoindre au curateur public de tenir une telle enquête de la façon que celui-ci juge appropriée eu égard aux circonstances et de lui présenter ensuite, ainsi qu'au procureur général, un rapport écrit sur celle-ci.

Enquête du curateur public

(4) Lorsque le curateur public tient l'enquête prévue au paragraphe (3), il est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou qui sont conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. 1982, chap. 11, art. 1, *en partie*.

Pouvoirs du curateur public

11 La présente loi s'applique malgré toute clause d'un testament ou d'un autre acte qui en écarterait l'application ou qui conférerait à un exécuteur testamentaire ou à un fiduciaire un pouvoir discrétionnaire sur l'affectation des biens, des fonds ou de leur produit à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 65, art. 7.

Champ d'application de la présente loi

12 La présente loi ne s'applique ni ne porte atteinte à aucun droit ni à aucun recours qu'une personne peut avoir en vertu d'une autre loi ou selon l'équité ou la common law. L.R.O. 1980, chap. 65, art. 8.

Droits et recours non visés

CHAPTER C.11

Child and Family Services Act

CONTENTS

1. Declaration of principles
2. Duties of service providers
3. Definitions
4. Consents and participation in agreements

PART I

FLEXIBLE SERVICES

5. Directors and program supervisors
6. Powers of program supervisors
7. Provision of services
8. Approval of agencies
9. Approval of premises
10. Terms and conditions
11. Co-ordinating or advisory groups
12. Security for payment
13. Agency by-laws and boards
14. Residential placements
15. Designation of children's aid societies
16. Local director
17. Duties of Director
18. Municipal representatives
19. Funding of societies
20. Municipal representatives
21. Agreements with other governments
22. Minister's revocation and take-over powers
23. Minister's order to cease activity
24. Minister's powers in take-over
25. Offences

PART II

VOLUNTARY ACCESS TO SERVICES

26. Definitions
27. Consents to services
28. Counselling
29. Temporary care agreements
30. Special needs agreements
31. Special needs agreements with sixteen and seventeen year olds
32. Expiry of agreements at age eighteen
33. Termination of agreements
34. Review by Residential Placement Advisory Committee
35. Recommendations of committee
36. Further review by Child and Family Services Review Board

PART III

CHILD PROTECTION

37. Definitions
38. Legal representation of children
39. Parties

CHAPITRE C.11

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

TABLE DES MATIÈRES

1. Déclaration de principes
2. Devoirs des fournisseurs de services
3. Définitions
4. Consentements et participation aux ententes

PARTIE I

SERVICES ADAPTABLES

5. Directeurs et superviseurs de programme
6. Pouvoirs du superviseur de programme
7. Fourniture de services
8. Agrément d'une agence
9. Agrément de locaux
10. Conditions
11. Groupes consultatifs ou de coordination
12. Garantie
13. Règlements administratifs
14. Placement en établissement
15. Désignation d'une société d'aide à l'enfance
16. Directeur local
17. Fonctions du directeur
18. Représentants municipaux
19. Financement des sociétés
20. Représentants municipaux
21. Ententes avec d'autres gouvernements
22. Pouvoirs de révocation et de prise en charge
23. Arrêté de cessation d'une activité
24. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge
25. Infractions

PARTIE II

ACCÈS VOLONTAIRE AUX SERVICES

26. Définitions
27. Consentement
28. Service de consultation
29. Entente relative à des soins temporaires
30. Entente relative à des besoins particuliers
31. Ententes avec des jeunes de seize et dix-sept ans
32. Expiration des ententes à l'âge de dix-huit ans
33. Résiliation des ententes
34. Examen par le Comité consultatif sur les placements en établissement
35. Recommandations du comité
36. Révision par la Commission

PARTIE III

PROTECTION DE L'ENFANCE

37. Définitions
38. Représentation par un avocat
39. Parties

40. Commencing child protection proceedings
41. Warrant to apprehend child in care
42. Apprehension of child under twelve
43. Warrant to apprehend runaway child
44. Authority to enter, etc.
45. Hearings private
46. Time of detention limited
47. Child protection hearing
48. Place of hearing
49. Powers of court
50. Evidence at hearing
51. Adjournments
52. Delay
53. Reasons for decision
54. Assessments
55. Consent orders
56. Society's plan for child
57. Order where child in need of protection
58. Access orders
59. Special provisions concerning access orders
60. Payment orders
61. Duties of society towards society and Crown wards
62. Society wardship
63. Crown wardship
64. Status review
65. Powers of court on status review
66. Director's annual review of Crown wards
67. Investigation by judge
68. Society's internal review procedure
69. Appeals
70. Twenty-four month rule
71. Expiry of orders at age eighteen
72. Duty to report child abuse
73. Review teams
74. Court-ordered access to records
75. Child abuse register
76. Hearings concerning entries in register
77. Director's power to transfer child
78. Homemakers
79. Offences: child abuse, etc.
80. Restraining orders
81. Recovery on child's behalf
82. Prohibition of unauthorized placement with society
83. Offence: interference with child
84. Offence: giving false information, obstructing child protection worker
85. Other offences
86. Child's religious faith
87. Injunctions

PART IV

YOUNG OFFENDERS

88. Definitions
89. Services and programs
90. Appointment of provincial directors and probation officers
91. Services to persons over sixteen
92. Reports and information
93. Temporary detention

40. Introduction d'une instance portant sur la protection de l'enfant
41. Mandat d'amener un enfant recevant des soins
42. Appréhension d'un enfant de moins de douze ans
43. Mandat d'amener un enfant en fugue
44. Pouvoir de pénétrer dans des locaux
45. Audience à huis clos
46. Limite de la détention
47. Audience portant sur la protection de l'enfant
48. Lieu de l'audience
49. Pouvoir du tribunal
50. Preuve à l'audience
51. Ajournement
52. Retard
53. Motifs
54. Évaluations
55. Ordonnance rendue avec consentement
56. Programme établi par la société
57. Ordonnance portant sur la protection de l'enfant
58. Ordonnance de visite
59. Dispositions particulières relativement aux ordonnances de visite
60. Ordonnances de paiement
61. Devoirs de la société envers ses pupilles et ceux de la Couronne
62. Tutelle par la société
63. Tutelle par la Couronne
64. Révision du statut de l'enfant
65. Pouvoirs du tribunal
66. Révision annuelle des tutelles par la Couronne
67. Enquête du juge
68. Mode d'examen par la société
69. Appels
70. Règle de vingt-quatre mois
71. Expiration de l'ordonnance à l'âge de dix-huit ans
72. Devoir de signaler les cas de mauvais traitements
73. Groupes d'étude
74. Accès aux dossiers par ordonnance
75. Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
76. Audiences relatives au contenu du registre
77. Pouvoir de transférer l'enfant
78. Aides familiales
79. Infractions : mauvais traitements, etc.
80. Ordonnance de ne pas faire
81. Recouvrement au nom de l'enfant
82. Interdiction de placer des enfants sans autorisation
83. Infraction : ingérence dans la vie de l'enfant
84. Infraction : faux renseignements, entrave
85. Autres infractions
86. Croyance religieuse de l'enfant
87. Injonctions

PARTIE IV

JEUNES CONTREVENANTS

88. Définitions
89. Services et programmes
90. Nomination de directeurs provinciaux et d'agents de probation
91. Services aux personnes qui ont plus de seize ans
92. Rapports et renseignements
93. Détention provisoire

- 94. Custody
- 95. Open custody under *Provincial Offences Act*
- 96. Custody Review Board
- 97. Review by Board
- 98. Apprehension of young persons absent without permission

PART V
RIGHTS OF CHILDREN

- 99. Definition
- 100. Locking up
- 101. Corporal punishment
- 102. Office of Child and Family Service Advocacy
- 103. Rights of communication
- 104. Personal liberties
- 105. Right to receive care
- 106. Parental consents
- 107. Right to be heard
- 108. Right to be informed
- 109. Internal complaints procedure
- 110. Further review of complaint
- 111. Action by Minister

PART VI
EXTRAORDINARY MEASURES

- 112. Definitions
- 113. Secure treatment programs
- 114. Application for child's commitment
- 115. Child's waiver of oral evidence
- 116. Assessment
- 117. Criteria for commitment
- 118. Period of commitment
- 119. Reasons for decision
- 120. Extension of period of commitment
- 121. Release by administrator
- 122. Review of commitment
- 123. ss. 120 (3-6), 121, 122 apply
- 124. Emergency admission
- 125. Police assistance
- 126. Approval of secure isolation rooms
- 127. Use of secure isolation
- 128. Review of secure isolation
- 129. Review teams
- 130. Approval of service provider for use of intrusive procedures
- 131. Use of intrusive procedures
- 132. Use of psychotropic drugs
- 133. Additional duty of review teams
- 134. Professional Advisory Board
- 135. Requests for review

PART VII
ADOPTION

- 136. Best interests of child
- 137. Consent to adoption
- 138. Dispensing with consent
- 139. Late withdrawal of consent
- 140. Duties of societies
- 141. Placement for adoption
- 142. Adoption homestudy
- 143. Access orders terminate on placement

- 94. Garde
- 95. Garde en milieu ouvert en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*
- 96. Commission de révision des placements sous garde
- 97. Demande présentée à la Commission
- 98. Appréhension des adolescents absents sans permission

PARTIE V
DROITS DES ENFANTS

- 99. Définition
- 100. Mise sous clef
- 101. Châtiment corporel
- 102. Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille
- 103. Droits de l'enfant
- 104. Libertés personnelles
- 105. Droit de recevoir des soins
- 106. Consentements du père ou de la mère
- 107. Droit d'exprimer son point de vue
- 108. Droit d'être informé
- 109. Marche à suivre en cas de plaintes
- 110. Autre examen
- 111. Décision du ministre

PARTIE VI
MESURES EXTRAORDINAIRES

- 112. Définitions
- 113. Programmes de traitement en milieu fermé
- 114. Demande portant sur le placement d'un enfant
- 115. Renonciation par l'enfant aux témoignages oraux
- 116. Évaluation
- 117. Exigences relatives au placement
- 118. Durée du placement
- 119. Motifs
- 120. Prorogation du placement
- 121. Congé accordé par l'administrateur
- 122. Révision du placement
- 123. Application des par. 120 (3) à (6) et des art. 121 et 122
- 124. Admission d'urgence
- 125. Aide de la police
- 126. Agrément des pièces d'isolement sous clef
- 127. Utilisation des pièces d'isolement sous clef
- 128. Examen de la nécessité d'une pièce d'isolement sous clef
- 129. Groupes d'étude
- 130. Agrément relativement aux techniques d'ingérence
- 131. Utilisation des techniques d'ingérence
- 132. Utilisation de psychotropes
- 133. Devoir supplémentaire des groupes d'étude
- 134. Commission consultative professionnelle
- 135. Demande d'examen

PARTIE VII
ADOPTION

- 136. Intérêt véritable de l'enfant
- 137. Consentement à l'adoption
- 138. Dispense de consentement
- 139. Retrait tardif du consentement
- 140. Devoirs de la société
- 141. Placement en vue de l'adoption
- 142. Étude du milieu familial
- 143. Fin de l'ordonnance de visite

- | | |
|--|--|
| 144. Director's review of decisions of societies and licensees | 144. Examen par le directeur |
| 145. Notice to Director where placement unsuccessful | 145. Avis au directeur |
| 146. Adoption orders | 146. Ordonnances d'adoption |
| 147. Where applicant a minor | 147. Cas où le requérant est un mineur |
| 148. Where order not to be made | 148. Cas où l'ordonnance ne doit pas être rendue |
| 149. Director's statement | 149. Déclaration du directeur |
| 150. Place of hearing | 150. Lieu de l'audience |
| 151. Hearing private | 151. Audience à huis clos |
| 152. Powers and duties of court | 152. Pouvoirs et devoirs du tribunal |
| 153. Change of name | 153. Changement de nom |
| 154. Interim orders | 154. Ordonnances provisoires |
| 155. Successive orders | 155. Plusieurs ordonnances d'adoption |
| 156. Appeals | 156. Appels |
| 157. Adoption orders final | 157. Ordonnance définitive |
| 158. Effect of adoption orders | 158. Effet de l'ordonnance d'adoption |
| 159. Foreign adoptions | 159. Autre compétence législative |
| 160. No orders for access by birth family | 160. Aucune ordonnance de visite pour les parents de sang |
| 161. Parent to be informed | 161. Avis au père ou à la mère |
| 162. Court files | 162. Dossier du tribunal |
| 163. Registrar of Adoption Information | 163. Registrateur des renseignements sur les adoptions |
| 164. Confidentiality rules apply | 164. Confidentialité |
| 165. Confidentiality of adoption records | 165. Caractère confidentiel des dossiers d'adoption |
| 166. Disclosure of non-identifying information | 166. Divulgence de renseignements non identificatoires |
| 167. Adoption disclosure register | 167. Registre de divulgation des renseignements sur les adoptions |
| 168. Disclosure to protect health, safety or welfare | 168. Divulgence pour des raisons de santé, de sécurité ou de bien-être |
| 169. Searches | 169. Recherches |
| 170. Persons adopted outside Ontario | 170. Personnes adoptées en dehors de l'Ontario |
| 171. Refusal of information | 171. Refus de divulguer des renseignements |
| 172. Review | 172. Révision |
| 173. Information in court file | 173. Renseignements figurant dans les dossiers du tribunal |
| 174. Fees and expenses | 174. Droits et frais |
| 175. Offence: payment for adoption | 175. Interdiction de faire des paiements pour l'adoption d'un enfant |
| 176. Other offences | 176. Autres infractions |
| 177. Injunctions | 177. Injonctions |

PART VIII

CONFIDENTIALITY OF AND ACCESS TO RECORDS

178. Definitions
179. Exceptions
180. Prohibition of disclosure
181. Consent to disclosure
182. Disclosure without consent
183. Record of a mental disorder
184. Access to records
185. Refusal of access
186. Duty of service provider
187. Right to have record corrected
188. Review by Child and Family Services Review Board
189. Access to be noted on record
190. Protection from liability
191. Service providers' codes of procedure

PART IX

LICENSING

192. Definitions
193. Where licence required
194. Powers of program supervisors
195. Refusal to issue licence
196. Refusal to renew and revocation

PARTIE VIII

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES DOSSIERS ET ACCÈS

178. Définitions
179. Exceptions
180. Interdiction de divulguer des dossiers
181. Consentement
182. Divulgence sans consentement
183. Dossier relatif à un trouble mental
184. Accès aux dossiers
185. Cas où l'accès peut être refusé
186. Devoir du fournisseur de services
187. Droit de faire corriger des erreurs
188. Révision par la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille
189. Inscriptions au dossier
190. Immunité
191. Ensemble de règles

PARTIE IX

PERMIS

192. Définitions
193. Cas où un permis est exigé
194. Pouvoirs du superviseur de programme
195. Refus de délivrer un permis
196. Non-renouvellement et révocation du permis

- 197. Hearing by Child and Family Services Review Board
- 198. Review of terms of licence
- 199. Extension of time for hearing
- 200. Provisional suspension of licence
- 201. Hearing
- 202. Appeal
- 203. Delivery of licence and records
- 204. Occupation of premises by Minister
- 205. Injunctions
- 206. Offences
- 207. Child and Family Services Review Board

PART X

INDIAN AND NATIVE CHILD AND FAMILY SERVICES

- 208. Definition
- 209. Designation of native community
- 210. Agreements with bands and native communities
- 211. Provision of services
- 212. Subsidy for customary care
- 213. Consultation with bands and native communities

PART XI

REGULATIONS

- 214. Regulations for purposes of Part I
- 215. Regulations for purposes of Part II
- 216. Regulations for purposes of Part III
- 217. Regulations for purposes of Part IV
- 218. Regulations for purposes of Part V
- 219. Regulations for purposes of Part VI
- 220. Regulations for purposes of Part VII
- 221. Regulations for purposes of Part VIII
- 222. Regulations for purposes of Part IX
- 223. Regulations for purposes of Part X

- 197. Audience de la Commission
- 198. Révision des conditions du permis
- 199. Prorogation du délai pour demander une audience
- 200. Suspension provisoire du permis
- 201. Audience
- 202. Appel
- 203. Remise du permis et des dossiers
- 204. Occupation par le ministre
- 205. Injonctions
- 206. Infractions
- 207. Commission de révision des services à l'enfance et à la famille

PARTIE X

SERVICES AUX FAMILLES ET AUX ENFANTS INDIENS ET AUTOCHTONES

- 208. Définition
- 209. Désignation de communautés autochtones
- 210. Ententes avec des bandes et des communautés autochtones
- 211. Fourniture de services
- 212. Subvention à l'égard des soins conformes aux traditions de l'enfant
- 213. Consultation avec les bandes et les communautés autochtones

PARTIE XI

RÈGLEMENTS

- 214. Règlements pour l'application de la partie I
- 215. Règlements pour l'application de la partie II
- 216. Règlements pour l'application de la partie III
- 217. Règlements pour l'application de la partie IV
- 218. Règlements pour l'application de la partie V
- 219. Règlements pour l'application de la partie VI
- 220. Règlements pour l'application de la partie VII
- 221. Règlements pour l'application de la partie VIII
- 222. Règlements pour l'application de la partie IX
- 223. Règlements pour l'application de la partie X

Declaration
of
principles

1. The purposes of this Act are,

- (a) as a paramount objective, to promote the best interests, protection and well-being of children;
- (b) to recognize that while parents often need help in caring for their children, that help should give support to the autonomy and integrity of the family unit and, wherever possible, be provided on the basis of mutual consent;
- (c) to recognize that the least restrictive or disruptive course of action that is available and is appropriate in a particular case to help a child or family should be followed;

1 Les objectifs de la présente loi sont les suivants :

- a) comme objectif principal, promouvoir l'intérêt véritable de l'enfant, sa protection et son bien-être;
- b) reconnaître que même si les parents ont souvent besoin d'aide lorsqu'ils s'occupent de leurs enfants, cette aide devrait favoriser l'autonomie et l'intégrité de la cellule familiale et, dans la mesure du possible, être accordée en fonction d'un consentement mutuel;
- c) accorder la préférence au plan d'action le moins limitatif ou perturbateur qui est disponible et qui convient dans un cas particulier pour aider un enfant ou une famille;

Déclaration
de principes

- (d) to recognize that children's services should be provided in a manner that,
 - (i) respects children's needs for continuity of care and for stable family relationships, and
 - (ii) takes into account physical and mental developmental differences among children;
- (e) to recognize that, wherever possible, services to children and their families should be provided in a manner that respects cultural, religious and regional differences; and
- (f) to recognize that Indian and native people should be entitled to provide, wherever possible, their own child and family services, and that all services to Indian and native children and families should be provided in a manner that recognizes their culture, heritage and traditions and the concept of the extended family. 1984, c. 55, s. 1.

French
language
services

2.—(1) Service providers shall, where appropriate, make services to children and their families available in the French language.

Duties of
service
providers

- (2) Service providers shall ensure,
 - (a) that children and their parents have an opportunity where appropriate to be heard and represented when decisions affecting their interests are made and to be heard when they have concerns about the services they are receiving; and
 - (b) that decisions affecting the interests and rights of children and their parents are made according to clear, consistent criteria and are subject to procedural safeguards. 1984, c. 55, s. 2.

INTERPRETATION

Definitions

3.—(1) In this Act,

- “agency” means a corporation; (“agence”)
- “approved agency” means an agency that is approved under subsection 8 (1) of Part I (Flexible Services); (“agence agréée”)
- “approved service” means a service provided,
 - (a) under subsection 7 (1) of Part I or with the support of a grant or contri-

- d) reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui tient compte :

- (i) des besoins des enfants en ce qui concerne la continuité de soins et des rapports familiaux stables,
- (ii) des différences qui existent entre les enfants aux niveaux du développement physique et mental;

- e) reconnaître que, dans la mesure du possible, les services fournis à l'enfance et à la famille devraient l'être d'une façon qui respecte les différences culturelles, religieuses et régionales;
- f) reconnaître que les populations indiennes et autochtones devraient avoir le droit de fournir, dans la mesure du possible, leurs propres services à l'enfance et à la famille, et que tous les services fournis aux familles et aux enfants indiens et autochtones devraient l'être d'une façon qui tient compte de leur culture, de leur patrimoine, de leurs traditions et du concept de la famille élargie. 1984, chap. 55, art. 1.

Services en
français

2 (1) Lorsque cela est approprié, les fournisseurs de services offrent leurs services à l'enfance et à la famille en français.

(2) Les fournisseurs de services veillent à ce que :

Devoirs des
fournisseurs
de services

- a) les enfants et leurs parents aient la possibilité, lorsque cela est approprié, d'être entendus et représentés lorsque sont prises des décisions concernant leurs intérêts, et d'exprimer leurs préoccupations relativement aux services qu'ils reçoivent;
- b) les décisions concernant les intérêts et les droits des enfants et de leurs parents soient prises en fonction de critères clairs et uniformes et soient assujetties à des garanties d'ordre procédural. 1984, chap. 55, art. 2.

DÉFINITIONS

3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- «agence» Personne morale. («agency»)
- «agence agréée» Agence agréée en vertu du paragraphe 8 (1) de la partie I (Services adaptables). («approved agency»)
- «arrêté, ordre et ordonnance» S'entendent en outre du refus de prendre un arrêté, de donner un ordre ou de rendre une ordonnance. («order»)

- bution made under subsection 7 (2) of that Part,
- (b) by an approved agency, or
- (c) under the authority of a licence; (“service agréé”)
- “band” has the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”)
- “Board” means the Child and Family Services Review Board continued under Part IX (Licensing); (“Commission”)
- “child” means a person under the age of eighteen years; (“enfant”)
- “child development service” means a service for a child with a developmental or physical handicap, for the family of a child with a developmental or physical handicap, or for the child and the family; (“service de développement de l’enfant”)
- “child treatment service” means a service for a child with a mental or psychiatric disorder, for the family of a child with a mental or psychiatric disorder, or for the child and the family; (“service de traitement de l’enfant”)
- “child welfare service” means,
- a residential or non-residential service, including a prevention service,
 - a service provided under Part III (Child Protection),
 - a service provided under Part VII (Adoption), or
 - individual or family counselling; (“service de bien-être de l’enfance”)
- “community support service” means a support service or prevention service provided in the community for children and their families; (“service communautaire d’appoint”)
- “court” means the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court; (“tribunal”)
- “developmental handicap” means a condition of mental impairment present or occurring in a person’s formative years that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience mentale”)
- “Director” means a Director appointed under subsection 5 (1) of Part I (Flexible Services); (“directeur”)
- “foster care” means the provision of residential care to a child, by and in the home of a person who,
- receives compensation for caring for the child, except under the *Family Benefits Act*, the *General Welfare*
- «autochtone» Personne qui fait partie d’une communauté autochtone mais qui n’est pas membre d’une bande. Le terme «enfant autochtone» a un sens correspondant. («native person», «native child»)
- «bande» S’entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band»)
- «Commission» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille maintenue aux termes de la partie IX (Permis). («Board»)
- «communauté autochtone» Communauté désignée par le ministre aux termes de l’article 209 de la partie X (Services aux familles et aux enfants indiens et autochtones). («native community»)
- «déficience mentale» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental handicap»)
- «directeur» Directeur nommé en vertu du paragraphe 5 (1) de la partie I (Services adaptables). («Director»)
- «directeur local» Directeur local nommé en vertu de l’article 16 de la partie I (Services adaptables). («local director»)
- «enfant» Personne ayant moins de dix-huit ans. («child»)
- «fournisseur de services» L’un des particuliers ou organismes suivants :
- le ministre,
 - une agence agréée,
 - une société,
 - un titulaire de permis,
 - une personne qui fournit un service agréé ou un service qu’a acheté le ministre ou une agence agréée.
- La présente définition exclut le père et la mère de famille d’accueil. («service provider»)
- «Indien» S’entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian»)
- «ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)
- «permis» Permis délivré aux termes de la partie IX (Permis). Les termes «autorisé en vertu d’un permis» et «titulaire de permis» ont un sens correspondant. («licence», «licensed», «licensee»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «service» L’un des services suivants :

Assistance Act, or the regulations made under either of them, and

- (b) is not the child's parent or a person with whom the child has been placed for adoption under Part VII,

and "foster home" and "foster parent" have corresponding meanings; ("soins fournis par une famille d'accueil", "famille d'accueil", "père de famille d'accueil", "mère de famille d'accueil")

"Indian" has the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); ("Indien")

"licence" means a licence issued under Part IX (Licensing), and "licensed" and "licensee" have corresponding meanings; ("permis", "autorisé en vertu d'un permis", "titulaire de permis")

"local director" means a local director appointed under section 16 of Part I (Flexible Services); ("directeur local")

"Minister" means the Minister of Community and Social Services; ("ministre")

"native community" means a community designated by the Minister under section 209 of Part X (Indian and Native Child and Family Services); ("communauté autochtone")

"native person" means a person who is a member of a native community but is not a member of a band, and "native child" has a corresponding meaning; ("autochtone", "enfant autochtone")

"order" includes a refusal to make an order; ("arrêté, ordre et ordonnance")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"program supervisor" means a program supervisor appointed under subsection 5 (2) of Part I (Flexible Services); ("superviseur de programme")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"residential service" means boarding, lodging and associated supervisory, sheltered or group care provided for a child away from the home of the child's parent, and "residential care" and "residential placement" have corresponding meanings; ("service en établissement", "soins en établissement", "placement en établissement")

"service" means,

- (a) a child development service,
- (b) a child treatment service,
- (c) a child welfare service,
- (d) a community support service, or

- a) service de développement de l'enfant,
- b) service de traitement de l'enfant,
- c) service de bien-être de l'enfance,
- d) service communautaire d'appoint,
- e) service aux jeunes contrevenants. («service»)

«service agréé» Service fourni, selon le cas :

- a) en vertu du paragraphe 7 (1) de la partie I ou grâce à une subvention accordée ou à une contribution faite aux termes du paragraphe 7 (2) de cette partie,
- b) par une agence agréée,
- c) en vertu d'un permis à cet effet. («approved service»)

«service aux jeunes contrevenants» Service fourni dans le cadre de la partie IV (Jeunes contrevenants) ou d'un programme mis sur pied en vertu de cette partie. («young offenders service»)

«service communautaire d'appoint» Service d'appoint ou de prévention fourni à l'enfant et à sa famille dans la communauté. («community support service»)

«service de bien-être de l'enfance» L'un des services suivants :

- a) service en établissement ou non, y compris un service de prévention,
- b) service fourni dans le cadre de la partie III (Protection de l'enfance),
- c) service d'adoption fourni dans le cadre de la partie VII (Adoption),
- d) service de consultation offert à la personne ou à sa famille. («child welfare service»)

«service de développement de l'enfant» Service fourni à l'enfant atteint d'anomalies physiques ou de déficience mentale, ou à sa famille, ou aux deux. («child development service»)

«service de traitement de l'enfant» Service fourni à l'enfant atteint d'un trouble mental ou psychiatrique, ou à sa famille, ou aux deux. («child treatment service»)

«service en établissement» Le vivre, le couvrir et les soins qui s'y rapportent, soit la surveillance, soit les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis à l'enfant à l'extérieur du foyer de son père ou de sa mère. Les termes «soins en établissement» et «placement en établissement» ont un sens correspondant. («residential service», «residential care», «residential placement»)

(e) a young offenders service; (“service”)
 “service provider” means,
 (a) the Minister,
 (b) an approved agency,
 (c) a society,
 (d) a licensee, or
 (e) a person who provides an approved service or provides a service purchased by the Minister or an approved agency,
 but does not include a foster parent; (“fournisseur de services”)
 “society” means an approved agency designated as a children’s aid society under subsection 15 (2) of Part I (Flexible Services); (“société”)
 “young offenders service” means a service provided under Part IV (Young Offenders) or under a program established under that Part. (“service aux jeunes contrevenants”) 1984, c. 55, s. 3 (1); 1987, c. 4, s. 1, *revised*.

Idem:
 “parent”

(2) In this Act, a reference to a child’s parent shall be deemed to be a reference to,
 (a) both parents, where both have custody of the child;
 (b) one parent, where that parent has lawful custody of the child or the other parent is unavailable or unable to act as the context requires; or
 (c) another individual, where that individual has lawful custody of the child,
 except where this Act provides otherwise. 1984, c. 55, s. 3 (2).

CONSENTS AND PARTICIPATION IN AGREEMENTS

Definitions

4.—(1) In this section,

“capacity” means the capacity to understand and appreciate the nature of a consent or agreement and the consequences of giving, withholding or revoking the consent or making, not making or terminating the agreement; (“jouit de toutes ses facultés mentales”) and

«société» Agence agréée et désignée comme société d’aide à l’enfance aux termes du paragraphe 15 (2) de la partie I (Services adaptables). («society»)

«soins fournis par une famille d’accueil» Fourniture à un enfant, par une personne et dans son foyer, de soins en établissement. Cette personne :

a) reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l’enfant, sauf en vertu de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l’aide sociale générale* ou des règlements pris en application de l’une de ces lois,

b) n’est ni le père ni la mère de l’enfant ni une personne auprès de laquelle l’enfant a été placé en vue de son adoption aux termes de la partie VII.

Les expressions «famille d’accueil» et «père de famille d’accueil» et «mère de famille d’accueil» ont un sens correspondant. («foster care», «foster home», «foster parent»)

«superviseur de programme» Superviseur de programme nommé en vertu du paragraphe 5 (2) de la partie I (Services adaptables). («program supervisor»)

«tribunal» La Cour de l’Ontario (Division provinciale) ou la Cour unifiée de la famille. («court») 1984, chap. 55, par. 3 (1); 1987, chap. 4, art. 1, *révisé*.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, un renvoi au père ou à la mère d’un enfant dans la présente loi est réputé un renvoi :

Idem : «père ou mère»

a) au père et à la mère, si les deux ont la garde de l’enfant;

b) au père ou à la mère, si celui-ci ou celle-ci a la garde légitime de l’enfant ou si l’autre n’est pas disponible ou est incapable d’agir, selon le contexte;

c) à une autre personne, si celle-ci a la garde légitime de l’enfant. 1984, chap. 55, par. 3 (2).

CONSETEMENTS ET PARTICIPATION AUX ENTENTES

Définitions

4 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«jouit de toutes ses facultés mentales» État de celui qui est capable de comprendre et d’évaluer l’objet d’un consentement ou d’une entente, y compris les conséquences qui résultent du fait qu’il donne, refuse ou révoque son consentement ou qu’il conclue ou non ou résilie une entente. («capacity»)

“nearest relative”, when used in reference to a person who is a child, means a person with lawful custody of the child, and when used in reference to a person who is not a child, has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“parent le plus proche”)

Elements of valid consent or agreement, etc.

(2) A person's consent or revocation of a consent or participation in or termination of an agreement under this Act is valid if, at the time the consent is given or revoked or the agreement is made or terminated, the person,

- (a) has capacity;
- (b) is reasonably informed as to the nature and consequences of the consent or agreement, and of alternatives to it;
- (c) gives or revokes the consent or executes the agreement or notice of termination voluntarily, without coercion or undue influence; and
- (d) has had a reasonable opportunity to obtain independent advice.

Where person lacks capacity

(3) A person's nearest relative may give or revoke a consent or participate in or terminate an agreement on the person's behalf if it has been determined on the basis of an assessment, not more than one year before the nearest relative acts on the person's behalf, that the person does not have capacity.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a consent under section 137 (consents to adoption) of Part VII (Adoption) or to a parent's consent referred to in clause 37 (2) (1) (child in need of protection) of Part III (Child Protection).

Consent, etc., of minor

(5) A person's consent or revocation of a consent or participation in or termination of an agreement under this Act is not invalid by reason only that the person is less than eighteen years old. 1984, c. 55, s. 4.

PART I

FLEXIBLE SERVICES

DIRECTORS AND PROGRAM SUPERVISORS

Appointment of Director

5.—(1) The Minister may appoint any person as a Director to perform any or all of the duties and functions and exercise any or all of the powers of a Director under this Act and the regulations.

«parent le plus proche» En ce qui concerne un enfant, personne qui a la garde légitime de l'enfant. En ce qui concerne une personne qui n'est pas un enfant, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («nearest relative»)

(2) Dans le cadre de la présente loi, le consentement ou la révocation du consentement d'une personne ou la participation d'une personne à une entente ou la résiliation, par cette personne, d'une entente est valide si, au moment où le consentement est donné ou révoqué ou l'entente est conclue ou résiliée, la personne :

- a) jouit de toutes ses facultés mentales;
- b) est suffisamment informée de l'objet du consentement ou de l'entente, de ses conséquences et des solutions de rechange;
- c) donne ou révoque son consentement ou signe l'entente ou l'avis de résiliation volontairement, sans coercition ou abus d'influence;
- d) a eu l'occasion suffisante d'obtenir des conseils de personnes indépendantes.

(3) Le parent le plus proche d'une personne peut, au nom de cette personne, donner ou révoquer un consentement ou participer à une entente ou la résilier s'il a été conclu, d'après une évaluation effectuée dans les douze mois précédant l'acte du parent le plus proche, que la personne ne jouit pas de toutes ses facultés mentales.

Éléments du consentement valide, etc.

Personne qui ne jouit pas de toutes ses facultés mentales

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au consentement donné en vertu de l'article 137 (consentement à l'adoption) de la partie VII (Adoption) ou au consentement du père ou de la mère visé à l'alinéa 37 (2) 1) (enfant ayant besoin de protection) de la partie III (Protection de l'enfance).

(5) Dans le cadre de la présente loi, n'est pas nul le consentement ou la révocation du consentement d'une personne ou la participation d'une personne à une entente ou la résiliation, par cette personne, d'une entente du seul fait que la personne a moins de dix-huit ans. 1984, chap. 55, art. 4.

Consentement, etc., du mineur

PARTIE I

SERVICES ADAPTABLES

DIRECTEURS ET SUPERVISEURS DE PROGRAMME

5 (1) Le ministre peut nommer un directeur qui exerce l'ensemble ou une partie des fonctions et des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Nomination d'un directeur

Appointment
of program
supervisor

(2) The Minister may appoint any person as a program supervisor to perform any or all of the duties and functions and exercise any or all of the powers of a program supervisor under this Act and the regulations.

(2) Le ministre peut nommer un superviseur de programme qui exerce l'ensemble ou une partie des fonctions et des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Nomination
d'un superviseur de programme

Limitations,
etc., on
appointments

(3) The Minister may set out in an appointment made under this section any conditions or limitations to which it is subject.

(3) Le ministre peut préciser dans l'acte de nomination les conditions ou restrictions pertinentes.

Conditions
précisées

Remuneration
and expenses

(4) The remuneration and expenses of a person appointed under this section who is not a public servant under the *Public Service Act* shall be fixed by the Minister and shall be paid out of legislative appropriations.

(4) Le ministre fixe la rémunération et les indemnités de la personne nommée en vertu du présent article et qui n'est pas fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Ces montants sont prélevés sur les affectations budgétaires de la Législature.

Rémunération
et indemnités

Reports and
information

(5) A service provider shall,

(a) make the prescribed reports and furnish the prescribed information to the Minister, in the prescribed form and at the prescribed intervals; and

(b) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister. 1984, c. 55, s. 5.

(5) Le fournisseur de services :

a) fournit au ministre les rapports et les renseignements prescrits, selon la formule prescrite et aux intervalles prescrits;

b) présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé selon la formule précisée par le ministre et qui comprend les renseignements que celui-ci exige. 1984, chap. 55, art. 5.

Rapports et
renseignements

Powers of
program
supervisor

6.—(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations a program supervisor may, at all reasonable times, upon producing proper identification, enter premises where an approved service is provided, inspect the facilities, the service provided, the books of account and the records relating to the service, and make copies of those books and records or remove them from the premises to copy them as may be reasonably required.

6 (1) Afin d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, le superviseur de programme peut, à toute heure raisonnable et après avoir présenté les pièces d'identité suffisantes, pénétrer dans les locaux où un service agréé est fourni, inspecter les établissements et le service fourni, examiner les livres de comptes et les dossiers qui se rapportent au service, et en faire des copies ou les enlever pour en faire des copies, selon ce qui est jugé raisonnable.

Pouvoirs du
superviseur
de programme

Offence

(2) No person shall hinder, obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the performance of the program supervisor's duties or knowingly give false information about an approved service to a program supervisor.

(2) Nul ne doit gêner ni entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programme dans l'exercice de ses fonctions, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur un service agréé.

Infraction

Idem

(3) No service provider or person in charge of premises where an approved service is provided shall refuse to give a program supervisor access to the books and records referred to in subsection (1) or refuse to give a program supervisor information about the approved service that the program supervisor reasonably requires.

(3) Aucun fournisseur de services ni aucun responsable des locaux où un service agréé est fourni ne doit refuser au superviseur de programme d'avoir accès aux livres et dossiers visés au paragraphe (1), ni refuser de lui donner des renseignements sur le service agréé dont le superviseur de programme a raisonnablement besoin.

Idem

Regulations
re exercise
of power of
entry

(4) A program supervisor shall exercise the power of entry set out in subsection (1) in accordance with the regulations. 1984, c. 55, s. 6.

(4) Le superviseur de programme exerce le pouvoir de pénétrer dans des locaux indiqué au paragraphe (1) conformément aux règlements. 1984, chap. 55, art. 6.

Pouvoir de
pénétrer dans
des locaux

APPROVALS AND FUNDING

Provision
of services
directly or
by purchase

7.—(1) The Minister may,

AGRÈMENT ET FINANCEMENT

7 (1) Le ministre peut :

Fourniture
directe ou
indirecte de
services

- (a) provide services and establish, operate and maintain facilities for the provision of services; and
- (b) make agreements with persons, municipalities and agencies for the provision of services,

and may make payments for those services and facilities out of legislative appropriations.

Grants and contributions for services, consultation, etc.

(2) The Minister may make grants and contributions, out of legislative appropriations, to any person, organization or municipality for consultation, research and evaluation with respect to services and for the provision of services. 1984, c. 55, s. 7.

Approval of agencies

8.—(1) Where the Minister is satisfied that an agency is, with financial assistance under this Part and the regulations, financially capable of establishing, maintaining and operating a service and that its affairs are carried on under competent management in good faith, the Minister may approve the agency to provide that service.

Funding for establishment of services

(2) Where the Minister intends to approve an agency to provide a service under subsection (1), the Minister may enter into an agreement with the agency for the establishment of the service.

Financial assistance, etc.

(3) Where the Minister approves an agency to provide a service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance, in accordance with the regulations.

Effective date

(4) The Minister's approval under subsection (1) shall be deemed to have retroactive effect if the Minister so specifies. 1984, c. 55, s. 8.

Approval of premises for provision of services

9.—(1) Where the Minister is satisfied that premises are suitable for providing a service, the Minister may approve all or any part of the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance in accordance with the regulations, for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

Approval may relate to all or part of building, etc.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, a group of buildings, part of a building or a location in a building as the approved premises.

Effective date

(3) The Minister's approval of premises under subsection (1) shall be deemed to have retroactive effect if the Minister so specifies, but it shall not be deemed to take effect on a day before the Minister's approval of the

- a) fournir des services et mettre sur pied et faire fonctionner des établissements afin de fournir des services;
- b) conclure des ententes avec des personnes, des municipalités et des agences relativement à la fourniture de services.

Il verse au titre de ces services et établissements des montants prélevés sur les affectations budgétaires de la Législature.

(2) Le ministre peut, en les prélevant sur les affectations budgétaires de la Législature, accorder des subventions à des personnes, des organismes ou des municipalités en ce qui concerne des programmes de consultation, de recherche et d'évaluation relatifs à des services et à leur fourniture, et leur faire des contributions. 1984, chap. 55, art. 7.

Subventions et contributions

8 (1) Si le ministre est convaincu qu'une agence est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée en vertu de la présente partie et des règlements, de mettre sur pied et de faire fonctionner un service et que ses affaires sont dirigées par des gestionnaires compétents et de bonne foi, il peut l'agréer en ce qui concerne la fourniture de ce service.

Agrément d'une agence

(2) Si le ministre se propose d'agréer une agence pour fournir un service en vertu du paragraphe (1), il peut conclure avec elle une entente relativement à la mise sur pied du service prévu.

Financement pour la mise sur pied d'un service

(3) Si le ministre agréé une agence pour fournir un service en vertu du paragraphe (1), il peut lui accorder une aide financière ou autre, conformément aux règlements.

Aide financière, etc.

(4) L'agrément du ministre visé au paragraphe (1) est réputé avoir un effet rétroactif si le ministre le précise. 1984, chap. 55, art. 8.

Date d'entrée en vigueur

9 (1) Si le ministre est convaincu que des locaux conviennent à la fourniture d'un service, il peut agréer l'ensemble ou une partie de ces locaux à cette fin et accorder à l'agence agréée une aide financière ou autre, conformément aux règlements, relativement à l'exploitation de ces locaux et à la fourniture de ce service.

Agrément de locaux

(2) L'agrément du ministre visé au paragraphe (1) peut préciser, comme locaux agréés, un bâtiment, un ensemble de bâtiments, une partie d'un bâtiment ou un emplacement dans un bâtiment.

Agrément d'un bâtiment en tout ou en partie

(3) L'agrément des locaux par le ministre, visé au paragraphe (1), est réputé avoir un effet rétroactif si le ministre le précise. Il ne doit pas prendre effet à une date qui précède l'entrée en vigueur, conformément à l'article

Date d'entrée en vigueur

agency concerned becomes effective under section 8. 1984, c. 55, s. 9.

Terms and conditions

10.—(1) The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 8 (1) or 9 (1) and, upon reasonable written notice to the approved agency, may vary, remove or amend the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Duty of Director

(2) A Director shall review any objections from an approved agency which has received notice under subsection (1).

Transfer of assets

(3) An approved agency shall not transfer or assign any of its assets acquired with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

Services to persons over eighteen

(4) The Minister may,

- (a) provide services under clause 7 (1) (a);
- (b) make agreements for the provision of services under clause 7 (1) (b);
- (c) make grants and contributions for the provision of services under subsection 7 (2);
- (d) approve agencies for the provision of services under subsection 8 (1);
- (e) approve premises for the provision of services under subsection 9 (1),

to persons who are not children, and to their families, as if those persons were children. 1984, c. 55, s. 10.

Co-ordinating or advisory groups

11. The Minister may make agreements with persons, organizations or municipalities for the establishment, support and operation of co-ordinating or advisory groups or committees, may make payments for the purpose out of legislative appropriations and may give other assistance for the purpose. 1984, c. 55, s. 11.

Security for payment of funds

12. The Minister may, as a condition of making a payment under this Part or the regulations, require the recipient of the funds to secure them by way of mortgage, lien, registration of agreement or in such other manner as the Minister determines. 1984, c. 55, s. 12.

By-laws of approved agency

13.—(1) An approved agency shall file a certified copy of its by-laws and of any

8, de l'agrément de l'agence par le ministre. 1984, chap. 55, art. 9.

10 (1) Le ministre peut assortir les agréments visés au paragraphe 8 (1) ou 9 (1) de conditions. Il peut modifier ou annuler ces conditions ou en imposer de nouvelles après avoir donné un avis écrit suffisant à l'agence agréée.

(2) Le directeur examine les objections de l'agence agréée qui a reçu l'avis prévu au paragraphe (1).

(3) L'agence agréée ne doit pas transférer ni céder une partie de son actif, acquis grâce à une subvention de la province de l'Ontario, si ce n'est conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut prendre les mesures suivantes à l'égard des personnes qui ne sont pas des enfants, et de leurs familles, comme s'il s'agissait d'enfants :

- a) fournir des services en vertu de l'alinéa 7 (1) a);
- b) conclure des ententes relativement à la fourniture de services en vertu de l'alinéa 7 (1) b);
- c) accorder des subventions et faire des contributions relativement à la fourniture de services en vertu du paragraphe 7 (2);
- d) agréer des agences relativement à la fourniture de services en vertu du paragraphe 8 (1);
- e) agréer des locaux relativement à la fourniture de services en vertu du paragraphe 9 (1). 1984, chap. 55, art. 10.

11 Le ministre peut conclure des ententes avec des personnes, des organismes ou des municipalités relativement à la constitution, à l'appui et au fonctionnement de groupes ou de comités consultatifs ou de coordination, verser des montants à cet effet qui sont prélevés sur les affectations budgétaires de la Législature, et accorder d'autres formes d'aide à cette fin. 1984, chap. 55, art. 11.

12 En guise de condition relativement à un paiement effectué en vertu de la présente partie ou des règlements, le ministre peut exiger du bénéficiaire qu'il garantisse les fonds au moyen d'une hypothèque, d'un privilège, de l'inscription de l'agrément ou de la façon que précise le ministre. 1984, chap. 55, art. 12.

13 (1) L'agence agréée dépose sans délai auprès du ministre une copie certifiée con-

Conditions

Devoir du directeur

Cession de l'actif

Services aux personnes qui ont plus de dix-huit ans

Groupes consultatifs ou de coordination

Garantie

Règlement administratif

amendment to them with the Minister forthwith after they are made.

Idem

(2) The by-laws of an approved agency shall contain the prescribed provisions.

Band or native community representatives

(3) An approved agency that provides services to Indian or native children and families shall have the prescribed number of band or native community representatives on its board of directors, appointed in the prescribed manner and for the prescribed terms.

Employee may not sit on board

(4) An employee of an approved agency shall not be a member of the agency's board of directors. 1984, c. 55, s. 13.

Placements must comply with Act and regulations

14. No approved agency shall place a child in a residential placement except in accordance with this Act and the regulations. 1984, c. 55, s. 14.

CHILDREN'S AID SOCIETIES

Definition

15.—(1) In this section, “prescribed” means prescribed in a regulation made by the Minister under subsection 214 (4) of Part XI (Regulations). (“prescrit”)

Designation of children's aid society

(2) The Minister may designate an approved agency as a children's aid society for a specified territorial jurisdiction and for any or all of the functions set out in subsection (3), may impose terms and conditions on a designation and may vary, remove or amend the terms and conditions or impose new terms and conditions at any time, and may at any time amend a designation to provide that the society is no longer designated for a particular function set out in subsection (3) or to alter the society's territorial jurisdiction.

Functions of society

(3) The functions of a children's aid society are to,

- (a) investigate allegations or evidence that children who are under the age of sixteen years or are in the society's care or under its supervision may be in need of protection;
- (b) protect, where necessary, children who are under the age of sixteen years or are in the society's care or under its supervision;
- (c) provide guidance, counselling¹ and other services to families for protecting children or for the prevention of circumstances requiring the protection of children;

forme de ses règlements administratifs et de toute modification qui y est apportée.

(2) Les règlements administratifs d'une agence agréée comprend les dispositions prescrites.

Idem

(3) Le conseil d'administration de l'agence agréée qui fournit des services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones comprend le nombre prescrit de représentants de la bande ou de la communauté autochtone qui sont nommés de la façon et pour des mandats prescrits.

Représentants de bande, etc.

(4) L'employé d'une agence agréée ne doit pas faire partie de son conseil d'administration. 1984, chap. 55, art. 13.

Employé de l'agence

14 Aucune agence agréée ne doit placer un enfant dans un établissement si ce n'est en conformité avec la présente loi et les règlements. 1984, chap. 55, art. 14.

Placement conforme à la loi

SOCIÉTÉS D'AIDE À L'ENFANCE

15 (1) Dans le présent article, le terme «prescrit» signifie prescrit par un règlement pris par le ministre en application du paragraphe 214 (4) de la partie XI (Règlements). («prescribed»)

Définition

(2) Le ministre peut désigner une agence agréée comme société d'aide à l'enfance dans un territoire précisé et il peut déterminer l'ensemble ou une partie des fonctions précisées au paragraphe (3) que cette société exercera. Il peut imposer des conditions dans l'acte de désignation et les modifier, les annuler ou en imposer de nouvelles. Il peut modifier l'acte de désignation afin de préciser que la société n'est plus désignée pour exercer une fonction particulière précisée au paragraphe (3) ou que le territoire sur lequel elle exerce sa compétence n'est plus le même.

Désignation d'une société d'aide à l'enfance

(3) Les fonctions d'une société d'aide à l'enfance sont les suivantes :

Fonctions

- a) faire enquête sur les allégations ou les preuves selon lesquelles des enfants qui ont moins de seize ans ou qui sont confiés aux soins ou à la surveillance d'une société peuvent avoir besoin de protection;
- b) protéger, en cas de besoin, les enfants qui ont moins de seize ans ou qui sont confiés aux soins ou à la surveillance d'une société;
- c) offrir aux familles des services d'orientation, de consultation et d'autres services pour protéger les enfants ou pour empêcher que surviennent des situations qui nécessitent cette protection;

	(d) provide care for children assigned or committed to its care under this Act;	d) fournir des soins aux enfants qui lui sont confiés à cette fin en vertu de la présente loi;	
	(e) supervise children assigned to its supervision under this Act;	e) exercer une surveillance sur les enfants qui lui sont confiés à cette fin en vertu de la présente loi;	
	(f) place children for adoption under Part VII; and	f) placer des enfants en vue de leur adoption en vertu de la partie VII;	
	(g) perform any other duties given to it by this or any other Act.	g) exercer les autres fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi.	
Prescribed standards, etc.	(4) A society shall,	(4) La société :	Niveaux prescrits, etc.
	(a) provide the prescribed standard of services in its performance of its functions; and	a) fournit, dans l'exercice de ses fonctions, des services conformes aux niveaux prescrits;	
	(b) follow the prescribed procedures and practices.	b) se conforme aux modalités prescrites.	
By-laws require approval	(5) A by-law and an amendment to a by-law of a society do not come into force until they are approved by the Minister.	(5) Le règlement administratif d'une société et une modification qui lui est apportée n'entrent en vigueur qu'après avoir reçu l'approbation du ministre.	Approbation du ministre
Protection from personal liability	(6) No action shall be instituted against an officer or employee of a society for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1984, c. 55, s. 15.	(6) Est irrecevable l'action intentée contre le dirigeant ou l'employé d'une société en ce qui concerne un acte accompli de bonne foi dans l'exécution, ou l'exécution prévue, de ses fonctions, ou en ce qui concerne une négligence ou un défaut imputés relativement à l'exécution de bonne foi de ses fonctions. 1984, chap. 55, art. 15.	Immunité
Appointment of local director	16. Every society shall appoint a local director with the prescribed qualifications, powers and duties. 1984, c. 55, s. 16.	16 La société nomme un directeur local qui possède les qualités prescrites et exerce les fonctions et les pouvoirs prescrits. 1984, chap. 55, art. 16.	Nomination d'un directeur local
Duties of Director with respect to societies	17.—(1) A Director,	17 (1) Le directeur :	Fonctions du directeur
	(a) shall advise and supervise societies;	a) conseille et supervise les sociétés;	
	(b) shall inspect or direct and supervise the inspection of the operation and records of societies;	b) examine le fonctionnement et les dossiers des sociétés ou ordonne et supervise cet examen;	
	(c) shall exercise the powers and duties of a society in any area in which no society is functioning;	c) exerce les fonctions et les pouvoirs d'une société dans une région qui ne compte pas de société;	
	(d) shall inspect or direct and supervise the inspection of places in which children in the care of societies are placed; and	d) inspecte les lieux où sont placés les enfants confiés aux sociétés ou ordonne et supervise cette inspection;	
	(e) shall ensure that societies provide the standard of services and follow the procedures and practices required by subsection 15 (4).	e) veille à ce que les sociétés fournissent des services conformes aux niveaux prescrits et suivent les modalités prévues au paragraphe 15 (4).	
Director may designate places of safety	(2) A Director may designate a place as a place of safety, and may designate a class of places as places of safety, for the purposes of Part III (Child Protection). 1984, c. 55, s. 17.	(2) Pour l'application de la partie III (Protection de l'enfance), le directeur peut désigner un lieu ou une catégorie de lieux comme lieux sûrs. 1984, chap. 55, art. 17.	Lieu sûr
Municipal representatives	18. The board of directors of a society shall include the prescribed number of municipal representatives, appointed in the	18 Le conseil d'administration d'une société comprend le nombre prescrit de représentants municipaux qui sont nommés	Représentants municipaux

prescribed manner and for the prescribed terms. 1984, c. 55, s. 18.

Definition

19.—(1) In this section and in section 20, “municipality” means the corporation of a county, city, or separated town or a district, metropolitan or regional municipality, but does not include a city or separated town in a district, metropolitan or regional municipality, and in a territorial district means the corporation of a city, town, village or improvement district. (“municipalité”)

Payments by Minister

(2) The Minister shall pay to every society out of legislative appropriations an amount determined in accordance with the regulations.

Payments by municipalities

(3) A municipality shall pay to the society having jurisdiction in the area of that municipality an amount, determined in accordance with the regulations, of the part of the society's estimated expenditures, as approved by the Minister, that is referable to the municipality.

How society's estimates determined

(4) A society's estimated expenditures shall be determined and shall be approved by the Minister in accordance with the regulations.

How municipal share determined

(5) The part of a society's estimated expenditures that is referable to a municipality shall be determined in accordance with the regulations.

Manner of payment

(6) An amount payable to a society under subsection (2) or (3), including advances on expenditures before they are incurred, shall be paid at the times and in the manner determined by the Minister. 1984, c. 55, s. 19.

Power to make levies

20.—(1) The council of a municipality shall pass by-laws for the levying of the amounts necessary to meet the liability imposed under subsection 19 (3) and may pass by-laws to afford to a society other assistance that the council considers advisable.

Society deemed to be a local board

(2) A society shall be deemed to be a local board of each municipality in which it has jurisdiction for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and the *Municipal Conflict of Interest Act*. 1984, c. 55, s. 20.

AGREEMENTS WITH OTHER GOVERNMENTS

Minister may make agreements with other governments

21. The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make agreements on behalf of the Government of Ontario with the Crown in right of Canada

de la façon et pour des mandats prescrits. 1984, chap. 55, art. 18.

19 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 20, le terme «municipalité» désigne un comté, une cité ou une ville séparée dotés de la personnalité morale ou une municipalité de district, de communauté urbaine ou régionale et exclut une cité ou une ville séparée dans une municipalité de district, de communauté urbaine ou régionale. En ce qui concerne un district territorial, ce terme désigne une cité, une ville, un village ou un district en voie d'organisation dotés de la personnalité morale. («municipality»)

(2) Le ministre verse à la société un montant calculé conformément aux règlements et prélevé sur les affectations budgétaires de la Législature.

(3) La municipalité verse à la société qui exerce sa compétence dans son territoire un montant, calculé conformément aux règlements, qui lui est imputable et qui est approuvé par le ministre, au titre des dépenses prévues de la société.

(4) Le ministre fixe et approuve les dépenses prévues d'une société, conformément aux règlements.

(5) La partie des dépenses prévues d'une société qui est imputable à une municipalité est fixée conformément aux règlements.

(6) Le montant payable à une société en vertu du paragraphe (2) ou (3), y compris les avances consenties sur les dépenses avant qu'elles soient faites, est versé aux dates et de la façon que précise le ministre. 1984, chap. 55, art. 19.

20 (1) Le conseil d'une municipalité adopte des règlements relativement à la perception des montants nécessaires au paiement de l'obligation imposée aux termes du paragraphe 19 (3). Il peut adopter des règlements afin d'accorder à la société une autre aide qu'il estime souhaitable.

(2) Pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, la société est réputée un conseil local de chaque municipalité où elle exerce sa compétence. 1984, chap. 55, art. 20.

ENTENTES INTERGOUVERNEMENTALES

21 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes au nom du gouvernement de l'Ontario avec la Couronne du chef du

Définition

Paiement par le ministre

Paiement par la municipalité

Fixation des dépenses de la société

Fixation de la partie imputable à une municipalité

Mode de paiement

Perception

Société réputée un conseil local

Ententes avec d'autres gouvernements

and with the Crown in right of any other province of Canada respecting services under this Act or the care or protection of children. 1984, c. 55, s. 21.

REVOCATION AND TAKE-OVER POWERS

Powers of
Minister

22.—(1) Where the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) an approved agency is not providing services in accordance with this Act or the regulations or in accordance with any term or condition imposed on the approval under subsection 8 (1) or 9 (1) or, in the case of a society, on the designation under subsection 15 (2);
- (b) a director, officer or employee of an approved agency has contravened or knowingly permitted any person under his or her control and direction to contravene any provision of this Act or the regulations or any term or condition imposed on the approval under subsection 8 (1) or 9 (1) or, in the case of a society, on the designation under subsection 15 (2);
- (c) approval of the agency under subsection 8 (1) or of the premises under subsection 9 (1) would be refused if it were being applied for in the first instance; or
- (d) in the case of a society, the society is not able to or fails to perform any or all of its functions under section 15, or fails to perform any or all of its functions in any part of its territorial jurisdiction,

the Minister may,

- (e) revoke or suspend the approval; or
- (f) in the case of a society,
 - (i) revoke or suspend the designation under subsection 15 (2),
 - (ii) remove any or all of the members of the board of directors and appoint others in their place, or
 - (iii) operate and manage the society in the place of the board of directors.

Notice of
proposal

(2) Where the Minister proposes to act under clause (1) (e) or (f), the Minister shall serve notice of the proposal and written reasons for it on the approved agency, unless the agency has requested that the Minister so

Canada et la Couronne du chef d'une autre province du Canada relativement aux services fournis en vertu de la présente loi ou aux soins à donner aux enfants ou à la protection à leur accorder. 1984, chap. 55, art. 21.

POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

22 (1) Si le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas :

Pouvoirs du
ministre

- a) qu'une agence agréée ne fournit pas des services conformément à la présente loi ou aux règlements ou n'observe pas une condition imposée dans l'agrément accordé en vertu du paragraphe 8 (1) ou 9 (1) ou, dans le cas d'une société, dans l'acte de désignation visé au paragraphe 15 (2);
- b) qu'un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une agence agréée a contrevenu ou a sciemment permis à un préposé de contrevenir à la présente loi ou aux règlements ou à une condition imposée dans l'agrément accordé en vertu du paragraphe 8 (1) ou 9 (1) ou, dans le cas d'une société, dans l'acte de désignation visé au paragraphe 15 (2);
- c) que l'agrément de l'agence en vertu du paragraphe 8 (1) ou des locaux en vertu du paragraphe 9 (1) serait refusé s'il était toujours à l'étape de la demande;
- d) qu'une société n'est pas en mesure d'exécuter ou n'exécute pas l'ensemble ou une partie des fonctions prévues à l'article 15, ou ne les exécute pas en tout ou en partie dans un secteur du territoire sur lequel elle exerce sa compétence,

il peut :

- e) révoquer ou suspendre l'agrément;
- f) dans le cas d'une société, selon le cas :
 - (i) révoquer ou suspendre la désignation visée au paragraphe 15 (2),
 - (ii) destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration et en nommer d'autres,
 - (iii) exploiter et gérer la société à la place de son conseil d'administration.

(2) Si le ministre se propose de prendre l'une des mesures prévues à l'alinéa (1) e) ou f), il signifie un avis motivé, par écrit, de son intention à l'agence agréée, sauf si celle-ci a demandé au ministre de prendre cette mesure ou a donné son consentement.

Avis
d'intention

act or has consented to the Minister's proposal.

Request for hearing

(3) A notice under subsection (2) shall inform the agency that it is entitled to a hearing under this section if the agency mails or delivers to the Minister, within sixty days after the notice under subsection (2) is served, a written request for a hearing.

Where agency does not request hearing

(4) Where the agency does not require a hearing under subsection (3), the Minister may carry out the proposal stated in the Minister's notice under subsection (2) without a hearing.

Hearing

(5) Where the agency requires a hearing under subsection (3),

(a) if the Minister proposes to act under clause (1) (e) only, the Minister; and

(b) in all other cases, the Lieutenant Governor in Council,

shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.

Procedure

(6) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister

(7) The person or persons appointed under subsection (5) shall hold a hearing and make a report to the Minister setting out,

(a) recommendations as to the carrying out of the proposal; and

(b) the findings of fact, any information or knowledge used in making the recommendations and any conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations,

and shall provide a copy of the report to the agency.

Minister's decision

(8) After considering a report made under this section, the Minister may carry out the proposal and shall give notice of the Minister's decision to the agency with reasons.

Provisional suspension

(9) Despite subsection (2), the Minister, by notice to the agency and without a hearing, may provisionally exercise any of the powers set out in clauses (1) (e) and (f) where it is necessary to do so, in the Minister's opinion, to avert an immediate threat to the public interest or to a person's health, safety or welfare and the Minister so states in the notice, with reasons, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) informe l'agence qu'elle a le droit d'être entendue si elle envoie par la poste ou remet au ministre un avis écrit à cet effet dans les soixante jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (2).

Demande d'audience

(4) Si aux termes du paragraphe (3) l'agence ne demande pas d'être entendue aux termes du paragraphe (3), le ministre peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis prévu au paragraphe (2) sans audience.

Absence d'audience

(5) Si l'agence demande d'être entendue aux termes du paragraphe (3) :

Audience

a) le ministre, s'il se propose de prendre la mesure prévue à l'alinéa (1) e) seulement;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas,

nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas à l'emploi du ministère et les charge d'entendre l'affaire et de recommander si le ministre doit donner suite à ce qu'il propose.

(6) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une audience tenue en vertu du présent article.

Procédure

(7) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (5) tiennent une audience et présentent au ministre un rapport qui précise :

Rapport au ministre

a) leurs recommandations en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'intention du ministre;

b) les conclusions de fait, les renseignements ou les connaissances utilisés pour faire leurs recommandations, et les conclusions de droit auxquelles elles sont arrivées et qui se rapportent aux recommandations.

Elles fournissent une copie du rapport à l'agence.

(8) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut donner suite à ce qu'il propose et il donne un avis motivé de sa décision à l'agence.

Décision du ministre

(9) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, après en avoir avisé l'agence et sans audience, exercer provisoirement les pouvoirs précisés aux alinéas (1) e) et f) si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter une menace immédiate à l'intérêt public ou à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne. Le ministre précise cette opinion motivée dans l'avis et, par la suite, il fait tenir une audience. Les paragraphes (3) à (8)

Suspension provisoire

subsections (3) to (8) apply with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 22.

s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 22.

Minister's
order to
cease activity

23.—(1) Where the Minister is of the opinion, upon reasonable grounds, that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of an approved service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or welfare, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take such other action as the Minister deems to be in the best interests of the persons receiving the approved service.

23 (1) Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée lors de la fourniture d'un service agréé, ou que le mode d'exercice de cette activité, cause ou est susceptible de causer un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, il peut, par arrêté, demander au fournisseur de services de suspendre l'activité ou d'y mettre fin. Il peut prendre les autres mesures qui, selon lui, sont dans l'intérêt véritable des bénéficiaires du service agréé.

Arrêté de
cessation
d'une activité

Notice of
proposal

(2) Where the Minister proposes to make an order requiring the suspension or cessation of an activity under subsection (1), the Minister shall serve notice of the proposal and written reasons for it on the service provider, and subsections 22 (3) to (8), except clause (5) (b), apply with necessary modifications.

(2) Si le ministre se propose de prendre, en vertu du paragraphe (1), un arrêté exigeant la suspension ou la cessation d'une activité, il signifie un avis motivé, par écrit, de son intention au fournisseur de services. Les paragraphes 22 (3) à (8), à l'exception de l'alinéa (5) b), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Avis
d'intention

Where order
may be
made
immediately

(3) Despite subsection (2), the Minister, by notice to the service provider and without a hearing, may require that the service provider immediately suspend or cease the activity where the continuation of the activity is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the public interest or to a person's health, safety or welfare and the Minister so states in the notice, with reasons, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and subsections 22 (3) to (8), except clause (5) (b), apply with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 23.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, après avoir avisé le fournisseur de services et sans audience, exiger que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de cette activité constitue une menace immédiate à l'intérêt public ou à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne. Le ministre précise cette opinion motivée dans l'avis et, par la suite, il fait tenir une audience. Les paragraphes 22 (3) à (8), à l'exception de l'alinéa (5) b), s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 23.

Cas où
l'arrêté peut
être pris
immédiatement

Minister
has powers
of board

24.—(1) Where the Minister operates and manages a society under subclause 22 (1) (f) (iii), the Minister has all the powers of its board of directors.

24 (1) Si le ministre exploite et gère une société aux termes du sous-alinéa 22 (1) f) (iii), il possède tous les pouvoirs du conseil d'administration.

Pouvoirs
accordés au
ministre

Idem

(2) Without restricting the generality of subsection (1), where the Minister operates and manages a society under subclause 22 (1) (f) (iii), the Minister may,

(2) Sans préjudice de la partie générale du paragraphe (1), si le ministre exploite et gère une société aux termes du sous-alinéa 22 (1) f) (iii), il peut, notamment :

Idem

- (a) carry on the society's business;
- (b) enter into contracts on the society's behalf;
- (c) arrange for bank accounts to be opened in the society's name, and authorize persons to sign cheques and other documents on the society's behalf;
- (d) appoint or dismiss employees of the society; and
- (e) make by-laws. 1984, c. 55, s. 24 (1, 2).

- a) diriger les affaires de la société;
- b) conclure des contrats au nom de la société;
- c) prendre des dispositions pour faire ouvrir des comptes bancaires au nom de la société, et autoriser des personnes à signer des chèques et d'autres documents au nom de la société;
- d) nommer ou congédier les employés de la société;
- e) adopter des règlements administratifs. 1984, chap. 55, par. 24 (1) et (2).

Occupation
and operation
of premises

(3) Without restricting the generality of subsection (1), where the Minister operates

(3) Sans préjudice de la partie générale du paragraphe (1), si le ministre exploite et gère

Occupation et
exploitation
de locaux

and manages a society under subclause 22 (1) (f) (iii), the Minister may,

- (a) despite sections 25 and 41 of the *Expropriations Act*, immediately occupy and operate, or arrange for the occupation and operation by a person or organization designated by the Minister, of any premises occupied or used by the society for the provision of approved services; or
- (b) apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister as may be necessary in occupying the premises. 1984, c. 55, s. 24 (3), *revised*.

(4) The Minister shall not occupy and operate premises under subsection (3) for a period exceeding one year without the society's consent, but the Lieutenant Governor in Council may extend the period from time to time. 1984, c. 55, s. 24 (4).

OFFENCES

- 25.** A person who knowingly,
- (a) fails to furnish a report required by the Minister under subsection 5 (5);
 - (b) contravenes subsection 6 (2) or (3) (obstructing program supervisor, etc.); or
 - (c) furnishes false information in an application under this Part or in a report or return required under this Part or the regulations,

and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention or furnishing by the corporation, is guilty of an offence and is liable upon conviction to a fine of not more than \$2,000. 1984, c. 55, s. 25.

PART II

VOLUNTARY ACCESS TO SERVICES

26. In this Part,

- “advisory committee” means a Residential Placement Advisory Committee established under subsection 34 (2); (“comité consultatif”)
- “institution” means,
 - (a) a children’s residence, other than a maternity home, operated by the Minister or under the authority of a licence issued under Part IX (Licensing) with the capacity of providing res-

une société aux termes du sous-alinéa 22 (1) f) (iii), il peut, notamment :

- a) malgré les articles 25 et 41 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper immédiatement et exploiter les locaux que la société occupe ou utilise pour fournir des services agréés ou faire en sorte qu’une personne ou qu’un organisme qu’il a désigné occupe et exploite ces locaux;
- b) demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l’Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif d’aider le ministre, si cela est nécessaire, à occuper les locaux. 1984, chap. 55, par. 24 (3), *révisé*.

(4) Le ministre ne doit pas occuper ni exploiter des locaux en vertu du paragraphe (3) pendant plus d’une année sans le consentement de la société. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prolonger cette période. 1984, chap. 55, par. 24 (4).

INFRACTIONS

- 25** Quiconque, sciemment, selon le cas :
- a) ne fournit pas un rapport que le ministre exige en vertu du paragraphe 5 (5);
 - b) contrevient au paragraphe 6 (2) ou (3) (entrave au superviseur de programme, etc.);
 - c) donne de faux renseignements dans une demande présentée dans le cadre de la présente partie ou dans un rapport ou un état exigés par la présente partie ou les règlements,

et l’administrateur, le dirigeant ou l’employé d’une personne morale qui autorise ou permet un tel acte ou y participe, sont coupables d’une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 2 000 \$. 1984, chap. 55, art. 25.

PARTIE II

ACCÈS VOLONTAIRE AUX SERVICES

26 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

- «besoin particulier» Besoin lié à une déficience mentale ou à une anomalie de comportement ou d’ordre affectif, physique ou autre, ou causé par une telle déficience ou anomalie. («special need»)
- «comité consultatif» Comité consultatif sur les placements en établissement constitué en vertu du paragraphe 34 (2). («advisory committee»)
- «dossier» En ce qui concerne une personne, s’entend au sens de la partie VIII

idential services to ten or more children at a time, or

(b) premises designated by a Director under subsection 34 (5); (“foyer”)

“record”, when used in reference to a person, has the same meaning as in Part VIII (Confidentiality of and Access to Records); (“dossier”)

“special need” means a need that is related to or caused by a behavioural, developmental, emotional, physical, mental or other handicap. (“besoin particulier”) 1984, c. 55, s. 26.

CONSENTS

Consent to service: person over sixteen

27.—(1) A service provider may provide a service to a person who is sixteen years of age or older only with the person’s consent, except where the court orders under this Act that the service be provided to the person.

Consent to residential service: child under sixteen

(2) A service provider may provide a residential service to a child who is less than sixteen years of age only with the consent of the child’s parent or, where the child is in a society’s lawful custody, the society’s consent, except where this Act provides otherwise.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where a service is provided to a child under Part IV (Young Offenders).

Discharge from residential placement

(4) A child who is placed in a residential placement with the consent referred to in subsection (2) may only be discharged from the placement,

- (a) with the consent that would be required for a new residential placement; or
- (b) where the placement is made under the authority of an agreement made under subsection 29 (1) (temporary care agreements) or subsection 30 (1) or (2) (special needs agreements), in accordance with section 33 (termination by notice).

Transfer to another placement

(5) A child who is placed in a residential placement with the consent referred to in subsection (2) shall not be transferred from one placement to another unless the consent that would be required for a new residential placement is given.

Child’s wishes

(6) Before a child is placed in or discharged from a residential placement or transferred from one residential placement to another with the consent referred to in sub-

(Caractère confidentiel des dossiers et accès). («record»)

«foyer» S’entend :

- a) soit d’un foyer pour enfants, à l’exclusion d’une maternité, que fait fonctionner le ministre ou qui fonctionne en vertu d’un permis délivré à cet effet aux termes de la partie IX (Permis) et qui est en mesure de fournir des services en établissement à dix enfants ou plus à la fois,
- b) soit des locaux désignés par le directeur en vertu du paragraphe 34 (5). («institution») 1984, chap. 55, art. 26.

CONSETEMENTS

27 (1) Le fournisseur de services ne peut fournir un service à une personne qui a seize ans ou plus que si cette personne donne son consentement, sauf si le tribunal ordonne, en vertu de la présente loi, que le service soit fourni à cette personne.

Consentement : personne de seize ans

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le fournisseur de services ne peut fournir un service en établissement à un enfant qui a moins de seize ans que si le père ou la mère de l’enfant donne son consentement ou, si l’enfant est confié à la garde légitime d’une société, que si la société donne son consentement.

Consentement : enfant de moins de seize ans

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas si le service est fourni à un enfant en vertu de la partie IV (Jeunes contrevenants).

Exception

(4) L’enfant placé en établissement avec le consentement visé au paragraphe (2) ne peut obtenir son congé, selon le cas :

Congé du placement en établissement

- a) qu’avec le consentement qui serait exigé pour un nouveau placement en établissement;
- b) que conformément à l’article 33 (avis de résiliation), si le placement est effectué en vertu d’une entente conclue aux termes du paragraphe 29 (1) (ententes relatives à des soins temporaires) ou aux termes du paragraphe 30 (1) ou (2) (ententes relatives à des besoins particuliers).

(5) L’enfant placé en établissement avec le consentement visé au paragraphe (2) ne doit pas être transféré d’un établissement à un autre, à moins que le consentement qui serait exigé pour un nouveau placement en établissement ne soit donné.

Transfert à un autre établissement

(6) Avant de placer un enfant dans un établissement, de lui donner son congé d’un établissement ou de le transférer d’un établissement à un autre avec le consentement visé au

Désirs de l’enfant

section (2), the service provider shall take the child's wishes into account, if they can be reasonably ascertained. 1984, c. 55, s. 27.

Counselling service: child twelve or older

28. A service provider may provide a counselling service to a child who is twelve years of age or older with the child's consent, and no other person's consent is required, but if the child is less than sixteen years of age the service provider shall discuss with the child at the earliest appropriate opportunity the desirability of involving the child's parent. 1984, c. 55, s. 28.

TEMPORARY CARE AGREEMENTS

Temporary care agreement

29.—(1) A person who is temporarily unable to care adequately for a child in his or her custody, and the society having jurisdiction where the person resides, may make a written agreement for the society's care and custody of the child.

Child's age

(2) No temporary care agreement shall be made in respect of a child,

- (a) who is sixteen years of age or older; or
- (b) who is twelve years of age or older, unless the child is a party to the agreement.

Exception: developmental handicap

(3) Clause (2) (b) does not apply where it has been determined on the basis of an assessment, not more than one year before the agreement is made, that the child does not have capacity to participate in the agreement because of a developmental handicap.

Duty of society

(4) A society shall not make a temporary care agreement unless the society,

- (a) has determined that an appropriate residential placement that is likely to benefit the child is available; and
- (b) is satisfied that no less restrictive course of action, such as care in the child's own home, is appropriate for the child in the circumstances.

Term of agreement limited

(5) No temporary care agreement shall be made for a term exceeding six months, but the parties to a temporary care agreement may, with a Director's written approval, agree to extend it for a further period or periods if the total term of the agreement, as extended, does not exceed an aggregate of twelve months.

Twenty-four month rule

(6) No temporary care agreement shall be made or extended so as to result in a child being in a society's care and custody,

paragraphe (2), le fournisseur de services tient compte des désirs de l'enfant si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés. 1984, chap. 55, art. 27.

28 Le fournisseur de services peut, avec seulement le consentement de l'enfant, fournir un service de consultation à l'enfant qui a douze ans ou plus. Si l'enfant a moins de seize ans, le fournisseur de services discute avec lui, le plus tôt possible, compte tenu des circonstances, de l'avantage de faire participer son père ou sa mère. 1984, chap. 55, art. 28.

Service de consultation fourni à l'enfant qui a douze ans ou plus

ENTENTES RELATIVES À DES SOINS TEMPORAIRES

29 (1) La personne qui n'est pas en mesure, temporairement, de fournir des soins convenables à l'enfant confié à sa garde et la société qui exerce sa compétence dans le territoire où cette personne réside peuvent conclure une entente écrite pour que la société garde l'enfant et lui fournisse des soins.

Entente relative à des soins temporaires

(2) Aucune entente relative à des soins temporaires ne doit être conclue à l'égard d'un enfant qui, selon le cas :

- a) est âgé d'au moins seize ans;
- b) est âgé d'au moins douze ans, à moins qu'il ne soit partie à l'entente.

Âge de l'enfant

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas s'il a été établi, d'après une évaluation effectuée au plus tard un an avant la conclusion de l'entente, que l'enfant ne jouit pas de toutes ses facultés mentales et ne peut être partie à l'entente à cause d'une déficience mentale.

Exception : déficience mentale

(4) La société ne doit pas conclure d'entente relative à des soins temporaires à moins :

Devoir de la société

- a) d'une part, d'avoir établi la possibilité d'un placement en établissement convenable et qui profitera vraisemblablement à l'enfant;
- b) d'autre part, d'être convaincue qu'aucun autre plan d'action moins restrictif, comme des soins à l'enfant dans son propre foyer, ne convient à l'enfant dans les circonstances.

(5) Aucune entente relative à des soins temporaires ne doit être conclue pour une période de plus de six mois. Les parties à une telle entente peuvent, avec l'approbation écrite du directeur, convenir de proroger l'entente une ou plusieurs fois si la durée totale de l'entente, avec ses prorogations, n'excède pas douze mois en tout.

Durée de l'entente

(6) Aucune entente relative à des soins temporaires ne doit être conclue ou prorogée si elle a pour résultat que l'enfant confié aux

Délai maximal : 24 mois

whether under a temporary care agreement or under a temporary order or order for society wardship made under Part III (Child Protection), for a continuous period exceeding twenty-four months.

soins et à la garde d'une société, que ce soit en vertu d'une entente relative à des soins temporaires ou en vertu d'une ordonnance temporaire ou d'une ordonnance de tutelle par une société rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance), l'est pour une période continue qui dépasse vingt-quatre mois.

Authority to consent to medical treatment may be transferred

(7) A temporary care agreement may provide that the society is entitled to consent to medical treatment for the child where a parent's consent would otherwise be required.

(7) L'entente relative à des soins temporaires peut prévoir que la société a le droit de consentir à ce que l'enfant reçoive un traitement médical, si le consentement du père ou de la mère était normalement exigé.

Consentement à un traitement médical

Contents of temporary care agreement

(8) A temporary care agreement shall include:

(8) L'entente relative à des soins temporaires comprend :

Contenu de l'entente

1. A statement by all the parties to the agreement that the child's care and custody are transferred to the society.
2. A statement by all the parties to the agreement that the child's placement is voluntary.
3. A statement, by the person referred to in subsection (1), that he or she is temporarily unable to care for the child adequately and has discussed with the society alternatives to residential placement of the child.
4. An undertaking by the person referred to in subsection (1) to maintain contact with the child and be involved in the child's care.
5. If it is not possible for the person referred to in subsection (1) to maintain contact with the child and be involved in the child's care, the person's designation of another named person who is willing to do so.
6. The name of the individual who is the primary contact between the society and the person referred to in subsection (1).
7. Such other provisions as are prescribed.

1. Une déclaration de toutes les parties à l'entente portant que l'enfant est désormais confié aux soins et à la garde de la société.
2. Une déclaration de toutes les parties à l'entente portant que le placement de l'enfant est volontaire.
3. Une déclaration de la personne visée au paragraphe (1) portant qu'elle est temporairement incapable de fournir des soins convenables à l'enfant et qu'elle a discuté avec la société de solutions de rechange au placement en établissement.
4. L'engagement par la personne visée au paragraphe (1) de garder le contact avec l'enfant et de participer aux soins qui lui sont fournis.
5. La désignation par la personne visée au paragraphe (1), s'il lui est impossible de garder le contact avec l'enfant et de participer aux soins qui lui sont fournis, d'une autre personne qui accepte cette responsabilité.
6. Le nom du particulier qui est le principal agent de liaison entre la société et la personne visée au paragraphe (1).
7. Les autres dispositions prescrites.

Designation by advisory committee

(9) Where the person referred to in subsection (1) does not give an undertaking under paragraph 4 or designate another person under paragraph 5 of subsection (8), an advisory committee that has jurisdiction may, in consultation with the society, name a suitable person who is willing to maintain contact with the child and be involved in the child's care.

(9) Si la personne visée au paragraphe (1) ne prend pas l'engagement prévu à la disposition 4 du paragraphe (8) ou ne désigne pas de personne comme le prévoit la disposition 5 du paragraphe (8), un comité consultatif compétent peut, avec l'avis de la société, nommer une personne compétente qui accepte de garder le contact avec l'enfant et de participer aux soins qui lui sont fournis.

Personne désignée par le comité consultatif

Variation of agreement

(10) The parties to a temporary care agreement may vary the agreement from time to time in a manner that is consistent with this Part and the regulations made under it. 1984, c. 55, s. 29.

(10) Les parties à une entente relative à des soins temporaires peuvent la modifier d'une façon conforme à la présente partie et à ses règlements d'application. 1984, chap. 55, art. 29.

Modification de l'entente

SPECIAL NEEDS AGREEMENTS

ENTENTES RELATIVES À DES BESOINS PARTICULIERS

Special needs agreement with society

30.—(1) A person who is unable to provide the services required by a child in his or her custody because the child has a special need, and a society having jurisdiction where the person resides, may with a Director's written approval make a written agreement for,

- (a) the society's provision of services to meet the child's special need; and
- (b) the society's supervision or care and custody of the child.

Special needs agreement with Minister

(2) A person who is unable to provide the services required by a child in his or her custody because the child has a special need, and the Minister, may make a written agreement for,

- (a) the Minister's provision of services to meet the child's special need; and
- (b) the Minister's supervision or care and custody of the child.

Term to be specified

(3) A special needs agreement shall only be made for a specific period, but may be extended, with a Director's written approval in the case of an agreement with a society, for a further period or periods.

s. 29 (7-10) apply

(4) Where a special needs agreement provides for a child's residential placement, subsections 29 (7), (8), (9) and (10) (authority to consent to medical treatment, contents of agreement, variation) apply with necessary modifications, and subsection 29 (4) (duty of society) applies to the society or the Minister, as the case may be, with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 30.

Society agreements with sixteen and seventeen year olds

31.—(1) A child who is sixteen years of age or older and is not in the care of his or her parent and has a special need, and the society having jurisdiction where the child resides, may with a Director's written approval make a written agreement for the society's provision of services to meet the child's special need.

Idem: special needs agreement with Minister

(2) A child who is sixteen years of age or older and is not in the care of his or her parent and has a special need, and the Minister, may make a written agreement for the Minister's provision of services to meet the person's special need.

Contents of agreements

(3) An agreement made under subsection (1) or (2) shall contain the prescribed provisions.

Entente avec une société

30 (1) La personne qui n'est pas en mesure de fournir des services à l'enfant dont elle a la garde parce que celui-ci a un besoin particulier, et la société qui exerce sa compétence dans le territoire où cette personne réside peuvent, avec l'approbation écrite du directeur, conclure une entente écrite afin que la société exerce les fonctions suivantes :

- a) fournir des services qui répondent au besoin particulier de l'enfant;
- b) exercer une surveillance sur l'enfant ou en assumer les soins et la garde.

Entente avec le ministre

(2) Le ministre et la personne qui n'est pas en mesure de fournir des services à l'enfant dont elle a la garde parce que celui-ci a un besoin particulier peuvent conclure une entente écrite afin que le ministre exerce les fonctions suivantes :

- a) fournir des services qui répondent au besoin particulier de l'enfant;
- b) exercer une surveillance sur l'enfant ou en assumer les soins et la garde.

Durée déterminée

(3) L'entente relative à des besoins particuliers n'est conclue que pour une durée déterminée. Elle peut être prorogée, une ou plusieurs fois, avec l'approbation écrite du directeur dans le cas d'une entente avec une société.

Application de certains paragraphes

(4) Si une entente relative à des besoins particuliers prévoit le placement d'un enfant en établissement, les paragraphes 29 (7), (8), (9) et (10) (consentement à un traitement médical, contenu de l'entente, modification) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Le paragraphe 29 (4) (devoir de la société) s'applique à la société ou au ministre, selon le cas, avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 30.

Entente avec des jeunes de 16 et 17 ans

31 (1) L'enfant de seize ans ou plus qui n'est pas confié aux soins de son père ou de sa mère et qui a un besoin particulier et la société qui exerce sa compétence dans le territoire où l'enfant réside peuvent, avec l'approbation écrite du directeur, conclure une entente écrite relativement à la fourniture, par la société, de services pour répondre au besoin particulier de l'enfant.

Entente avec le ministre

(2) Le ministre et l'enfant de seize ans ou plus qui n'est pas confié aux soins de son père ou de sa mère et qui a un besoin particulier peuvent conclure une entente écrite relativement à la fourniture, par le ministre, de services pour répondre au besoin particulier de cette personne.

Contenu de l'entente

(3) L'entente conclue aux termes du paragraphe (1) ou (2) comprend les dispositions prescrites.

s. 29 (10)
applies

(4) Subsection 29 (10) (variation) applies to an agreement made under subsection (1) or (2). 1984, c. 55, s. 31.

(4) Le paragraphe 29 (10) (modification) s'applique à l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2). 1984, chap. 55, art. 31.

Application
du par.
29 (10)

EXPIRY AND TERMINATION OF AGREEMENTS

Agreement
expires at
eighteen

32. No agreement made under section 29, 30 or 31 shall continue beyond the eighteenth birthday of the person who is its subject. 1984, c. 55, s. 32.

Notice of
termination
of
agreement

33.—(1) A party to an agreement made under section 29, 30 or 31 may terminate the agreement at any time by giving every other party written notice that the party wishes to terminate the agreement.

When
notice
takes
effect

(2) Where notice is given under subsection (1), the agreement terminates on the expiry of five days, or such longer period not exceeding twenty-one days as the agreement specifies, after the day on which every other party has actually received the notice.

Return
of child,
etc.,
by society

(3) Where notice of a wish to terminate an agreement for care and custody made under subsection 29 (1) or 30 (1) is given by or to a society under subsection (1), the society shall as soon as possible, and in any event before the agreement terminates under subsection (2),

- (a) cause the child to be returned to the person who made the agreement, or to a person who has obtained an order for the child's custody since the agreement was made; or
- (b) where the society is of the opinion that the child would be in need of protection within the meaning of subsection 37 (2) of Part III (Child Protection) if returned to the person referred to in clause (a), bring the child before the court under that Part to determine whether the child would be in need of protection in that case, and thereafter Part III applies to the child, with necessary modifications.

Idem:
Minister

(4) Where notice of a wish to terminate an agreement for care and custody made under subsection 30 (2) is given by or to the Minister under subsection (1), subsection (3) applies to the Minister, with necessary modifications.

Idem:
expiry
of
agreement

(5) Where a temporary care agreement expires or is about to expire under subsection 29 (6), and where a temporary care agreement or a special needs agreement that provides for care and custody expires or is about to expire according to its own terms and is

EXPIRATION ET RÉSILIATION DES ENTENTES

32 Aucune entente conclue en vertu de l'article 29, 30 ou 31 ne demeure en vigueur après le dix-huitième anniversaire de naissance de la personne qui en fait l'objet. 1984, chap. 55, art. 32.

33 (1) Une partie à une entente conclue en vertu de l'article 29, 30 ou 31 peut la résilier en donnant aux autres parties un avis écrit de son intention.

(2) Si l'avis visé au paragraphe (1) est donné, l'entente prend fin à l'expiration d'un délai de cinq jours, ou à la fin du délai d'au plus vingt et un jours que l'entente précise, après la date à laquelle toutes les autres parties reçoivent effectivement l'avis.

(3) Si, en vertu du paragraphe (1), une société remet ou reçoit un avis d'intention de résilier une entente relative à des soins et à des services de garde conclue aux termes du paragraphe 29 (1) ou 30 (1), elle doit, le plus tôt possible, et, en tout état de cause, avant la résiliation de l'entente en vertu du paragraphe (2), prendre l'une des mesures suivantes :

- a) faire en sorte que l'enfant soit rendu à la personne qui a conclu l'entente ou à la personne qui a obtenu une ordonnance de garde de l'enfant depuis la conclusion de l'entente;
- b) si elle est d'avis que l'enfant aurait besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la partie III (Protection de l'enfance) s'il était rendu à la personne visée à l'alinéa a), amener l'enfant devant le tribunal en vertu de cette partie afin d'établir si l'enfant a besoin de protection dans ce cas; par la suite, la partie III s'applique à l'enfant, avec les adaptations nécessaires.

(4) Si, en vertu du paragraphe (1), le ministre remet ou reçoit un avis d'intention de résilier une entente relative à des soins et à des services de garde conclue aux termes du paragraphe 30 (2), le paragraphe (3) s'applique au ministre, avec les adaptations nécessaires.

(5) Si l'entente relative à des soins temporaires expire ou est sur le point d'expirer en vertu du paragraphe 29 (6), et que l'entente relative à des soins temporaires ou celle relative à des besoins particuliers qui prévoit des soins et des services de garde expire ou est

Expiration de
l'entente

Avis de rési-
liation

Entrée en
vigueur de
l'avis

Enfant rendu
par la société

Idem :
ministre

Idem : expira-
tion de l'en-
tente

not extended, the society or the Minister, as the case may be, shall before the agreement expires or as soon as practicable thereafter, but in any event within twenty-one days after the agreement expires,

- (a) cause the child to be returned to the person who made the agreement, or to a person who has obtained an order for the child's custody since the agreement was made; or
- (b) where the society or the Minister, as the case may be, is of the opinion that the child would be in need of protection within the meaning of subsection 37 (2) of Part III (Child Protection) if returned to the person referred to in clause (a), bring the child before the court under that Part to determine whether the child would be in need of protection in that case, and thereafter Part III applies to the child, with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 33.

REVIEW BY RESIDENTIAL PLACEMENT ADVISORY COMMITTEE

Application

34.—(1) In this section, “residential placement” does not include,

- (a) a placement made under the *Young Offenders Act* (Canada) or under Part IV (Young Offenders);
- (b) commitment to a secure treatment program under Part VI (Extraordinary Measures); or
- (c) a placement with a person who is neither a service provider nor a foster parent. (“placement en établissement”)

Residential
placement
advisory
committees

(2) The Minister may establish residential placement advisory committees each consisting of,

- (a) persons engaged in providing services;
- (b) other persons who have demonstrated an informed concern for the welfare of children;
- (c) one representative of the Ministry; and
- (d) if the Minister wishes, another person or persons, including a representative of a band or native community, whom the Minister considers appropriate,

and shall specify the territorial jurisdiction of each advisory committee.

sur le point d'expirer conformément à ses propres dispositions et n'est pas prorogée, la société ou le ministre, selon le cas, doit, avant l'expiration de l'entente ou le plus tôt possible par la suite, et, en tout état de cause, au cours des vingt et un jours qui suivent l'expiration de l'entente, prendre l'une des mesures suivantes :

- a) faire en sorte que l'enfant soit rendu à la personne qui a conclu l'entente ou à la personne qui a obtenu une ordonnance de garde de l'enfant depuis la conclusion de l'entente;
- b) si la société ou le ministre, selon le cas, est d'avis que l'enfant aurait besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la partie III (Protection de l'enfance) s'il était rendu à la personne visée à l'alinéa a), amener l'enfant devant le tribunal comme le prévoit cette partie afin d'établir si l'enfant a besoin de protection dans ce cas; par la suite, la partie III s'applique à l'enfant, avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 33.

EXAMEN PAR LE COMITÉ CONSULTATIF SUR LES PLACEMENTS EN ÉTABLISSEMENT

34 (1) Pour l'application du présent article, le terme «placement en établissement» ne comprend pas :

Application

- a) un placement effectué en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou en vertu de la partie IV (Jeunes contrevenants);
- b) un placement dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la partie VI (Mesures extraordinaires);
- c) un placement chez une personne qui n'est ni un fournisseur de services ni un père ou une mère de famille d'accueil. («residential placement»)

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs sur les placements en établissement qui comprennent chacun les personnes suivantes :

Comité consultatif

- a) des personnes qui participent à la fourniture de services;
- b) des personnes bien renseignées qui ont témoigné d'un intérêt pour le bien-être des enfants;
- c) un représentant du ministère;
- d) si le ministre le désire, une ou plusieurs personnes, y compris un représentant de bande ou de communauté autochtone, qu'il juge nécessaires.

Il établit la compétence territoriale de chaque comité consultatif.

Payments,
etc., to
members

(3) The Minister may pay allowances and reasonable travelling expenses to any or all of the members of an advisory committee, and may authorize an advisory committee to hire support staff.

(3) Le ministre peut verser des indemnités à l'ensemble ou à une partie des membres d'un comité consultatif et les rembourser de leurs frais de déplacement nécessaires. Il peut autoriser un comité consultatif à engager du personnel de soutien.

Indemnités
versées aux
membres, etc.

Duties of
committee

(4) An advisory committee has a duty to advise, inform and assist parents, children and service providers with respect to the availability and appropriateness of residential services and alternatives to residential services, to conduct reviews under this section, and to name persons for the purpose of subsection 29 (9) (contact with child under temporary care agreement), and has such further duties as are prescribed.

(4) Il incombe au comité consultatif de conseiller, d'informer et d'aider les parents, les enfants et les fournisseurs de services en ce qui concerne les services en établissement qui sont disponibles et appropriés, et les solutions de rechange qui existent. Il a également pour tâche de faire les examens prévus au présent article, de désigner des personnes pour l'application du paragraphe 29 (9) (contact avec un enfant dans le cadre d'une entente relative à des soins temporaires) et d'accomplir les autres devoirs qui sont prescrits.

Devoirs du
comité

Designation
by Director

(5) A Director may designate a building, group of buildings or part of a building in which residential services can be provided to ten or more children at a time as an institution for the purposes of this section.

(5) Le directeur peut désigner un bâtiment, un ensemble de bâtiments ou une partie d'un bâtiment où des services en établissement sont fournis à dix enfants ou plus à la fois comme foyer pour l'application du présent article.

Désignation
comme éta-
blissement

Mandatory
review by
committee

- (6) An advisory committee shall review,
- (a) every residential placement in an institution of a child who resides within the advisory committee's jurisdiction, if the placement is intended to last or actually lasts ninety days or more,
- (i) as soon as possible, but in any event within forty-five days of the day on which the child is placed in the institution,
- (ii) unless the placement is reviewed under subclause (i), within twelve months of the establishment of the committee or within such longer period as the Minister allows, and
- (iii) while the placement continues, at least once during each nine month period succeeding the review under subclause (i) or (ii);
- (b) every residential placement of a child twelve years of age or older who objects to the placement and resides within the advisory committee's jurisdiction,
- (i) within the week immediately following the day that is fourteen days after the child is placed, and
- (ii) while the placement continues, at least once during each nine

(6) Le comité consultatif examine :

- a) chaque placement en établissement, dans un foyer, d'un enfant qui réside dans le territoire où le comité exerce sa compétence, si le placement doit durer ou dure effectivement quatre-vingt-dix jours ou plus :
- (i) le plus tôt possible et, en tout état de cause, au cours des quarante-cinq jours qui suivent la date à laquelle l'enfant est placé dans le foyer,
- (ii) à moins que le placement ne fasse l'objet d'un examen en vertu du sous-alinéa (i), au cours des douze mois qui suivent la constitution du comité ou au cours du délai plus long que le ministre autorise,
- (iii) pendant la durée du placement, au moins une fois pendant chaque période de neuf mois qui fait suite à l'examen prévu au sous-alinéa (i) ou (ii);
- b) chaque placement en établissement d'un enfant de douze ans ou plus qui s'oppose au placement et qui réside dans le territoire où le comité consultatif exerce sa compétence :
- (i) au cours de la semaine qui suit le quatorzième jour du placement de l'enfant,
- (ii) pendant la durée du placement, au moins une fois pendant chaque période de neuf mois qui fait

Examen obli-
gatoire par le
comité

month period succeeding the review under subclause (i); and

- (c) an existing or proposed residential placement of a child that the Minister refers to the advisory committee, within thirty days of the referral. 1984, c. 55, s. 34 (1-6).

Discretionary review

(7) An advisory committee may at any time review or re-review, on a person's request or on its own initiative, an existing or proposed residential placement of a child who resides within the advisory committee's jurisdiction.

Review to be informal, etc.

(8) An advisory committee shall conduct a review under this section in an informal manner, in the absence of the public, and in the course of the review may,

- (a) interview the child, members of the child's family and any representatives of the child and family;
- (b) interview persons engaged in providing services and other persons who may have an interest in the matter or may have information that would assist the advisory committee;
- (c) examine documents and reports that are presented to the committee; and
- (d) examine records of the child and of members of the child's family, as defined in Part VIII (Confidentiality of and Access to Records), that are disclosed to the committee in accordance with that Part.

Service providers to assist advisory committee

(9) At an advisory committee's request, a service provider shall assist and co-operate with the advisory committee in its conduct of a review.

What committee shall consider

(10) In conducting a review, an advisory committee shall,

- (a) determine whether the child has a special need;
- (b) consider what programs are available for the child in the residential placement or proposed residential placement, and whether a program available to the child is likely to benefit the child;
- (c) consider whether the residential placement or proposed residential placement is appropriate for the child in the circumstances;
- (d) if it considers that a less restrictive alternative to the placement would be more appropriate for the child in the circumstances, specify that alternative;

suite à l'examen prévu au sous-alinéa (i);

- c) un placement en établissement qui existe déjà ou qui est proposé et que le ministre lui renvoie, dans les trente jours du renvoi. 1984, chap. 55, par. 34 (1) à (6).

Examen facultatif

(7) À la demande d'une personne ou de sa propre initiative, le comité consultatif peut examiner ou réexaminer le placement en établissement, qui existe déjà ou qui est proposé, d'un enfant qui réside dans le territoire où il exerce sa compétence.

(8) Le comité consultatif effectue son examen sans formalisme et à huis clos. Il peut notamment :

Examen sans formalisme, etc.

- a) rencontrer l'enfant, les membres de sa famille et leurs représentants, et leur poser des questions;
- b) rencontrer des personnes qui participent à la fourniture de services et d'autres personnes qui s'intéressent à cette question ou qui peuvent posséder des renseignements qui aideraient le comité consultatif, et leur poser des questions;
- c) examiner les documents et les rapports qui sont présentés au comité;
- d) examiner les dossiers de l'enfant et des membres de sa famille, au sens de la partie VIII (Caractère confidentiel des dossiers et accès), qui sont divulgués au comité conformément à cette partie.

(9) À la demande du comité consultatif, le fournisseur de services aide le comité à effectuer son examen et lui apporte sa collaboration.

Collaboration du fournisseur de services

(10) Lorsqu'il effectue son examen, le comité consultatif :

Éléments que le comité doit examiner

- a) établit si l'enfant a un besoin particulier;
- b) étudie les programmes disponibles dans l'établissement où l'enfant est placé, ou dans celui où il est proposé qu'il soit placé, et établit si un de ces programmes est susceptible d'être bénéfique à l'enfant;
- c) étudie si le placement en établissement, ou celui qui est proposé, convient à l'enfant dans les circonstances;
- d) précise une solution de rechange, s'il estime qu'une solution de rechange moins restrictive que le placement conviendrait mieux à l'enfant dans les circonstances;

- (e) consider the importance of continuity in the child's care and the possible effect on the child of disruption of that continuity; and
- (f) where the child is an Indian or native person, consider the importance, in recognition of the uniqueness of Indian and native culture, heritage and traditions, of preserving the child's cultural identity. 1984, c. 55, s. 34 (8-11).

- e) étudie l'importance de la continuité en ce qui concerne les soins à fournir à l'enfant, et les conséquences que peut avoir sur lui son interruption;
- f) tient compte de l'importance de maintenir l'identité culturelle de l'enfant en reconnaissance du caractère unique que revêtent la culture, le patrimoine et les traditions propres aux Indiens et aux autochtones, si l'enfant est Indien ou autochtone. 1984, chap. 55, par. 34 (8) à (11).

Recommen-
dations

35.—(1) An advisory committee that conducts a review shall advise,

- (a) the service provider;
- (b) any representative of the child;
- (c) the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society;
- (d) the child, where it is reasonable to expect him or her to understand; and
- (e) where the child is an Indian or native person, a representative chosen by the child's band or native community,

of its recommendations as soon as the review has been completed, and shall advise the child of his or her rights under section 36 if the child is twelve years of age or older.

Report of
review to
Minister

(2) An advisory committee that conducts a review shall, within thirty days of completing the review, make a report of its findings and recommendations to the Minister.

Recommen-
dation
for less
restrictive
service

(3) Where an advisory committee considers that the provision of a less restrictive service to a child would be more appropriate for the child than the residential placement, the advisory committee shall recommend in its report under subsection (2) that the less restrictive service be provided to the child.

Additional
reports at
Minister's
request

(4) An advisory committee shall make a report of its activities to the Minister whenever the Minister requests it, in addition to making the reports required by subsection (2). 1984, c. 55, s. 35.

Review by
Child and
Family
Services
Review
Board

36.—(1) A child who is twelve years of age or older and is in a residential placement to which he or she objects may, if the placement has been reviewed by an advisory committee under section 34 and,

- (a) the child is dissatisfied with the advisory committee's recommendation; or

35 (1) Dès qu'il a terminé son examen, le comité consultatif communique ses recommandations aux personnes suivantes :

- a) le fournisseur de services;
- b) le représentant de l'enfant, le cas échéant;
- c) le père ou la mère de l'enfant ou, si l'enfant est confié à la garde légitime d'une société, cette dernière;
- d) l'enfant, s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il comprenne;
- e) un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone, s'il est Indien ou autochtone.

Le comité informe l'enfant des droits qu'il possède aux termes de l'article 36 s'il a douze ans ou plus.

(2) Dans les trente jours qui suivent la fin de son examen, le comité consultatif présente un rapport sur ses conclusions et recommandations au ministre.

(3) Si le comité consultatif est d'avis que la fourniture d'un service moins restrictif qu'un placement en établissement conviendrait mieux à l'enfant, il recommande dans le rapport visé au paragraphe (2) que ce service soit fourni.

(4) Outre les rapports exigés au paragraphe (2), le comité consultatif présente un rapport de ses activités au ministre, à la demande de celui-ci. 1984, chap. 55, art. 35.

36 (1) L'enfant de douze ans ou plus qui fait actuellement l'objet d'un placement en établissement auquel il s'oppose peut, si le placement a fait l'objet d'un examen par le comité consultatif aux termes de l'article 34 et que, selon le cas :

- a) l'enfant n'est pas satisfait de la recommandation du comité consultatif;

Recommenda-
tions

Rapport pré-
senté au
ministre

Service moins
restrictif

Rapports
supplémentaires

Révision
par la
Commission

- (b) the advisory committee's recommendation is not followed,

apply to the Board for a determination of where he or she should remain or be placed.

Duty of Board

(2) The Board shall conduct a review with respect to an application made under subsection (1) and may do so by holding a hearing.

Idem

(3) The Board shall advise the child whether it intends to hold a hearing or not within ten days of receiving the child's application.

Parties

(4) The parties to a hearing under this section are,

- (a) the child;
- (b) the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society;
- (c) where the child is an Indian or native person, a representative chosen by the child's band or native community; and
- (d) any other persons that the Board specifies.

Time for determination

(5) The Board shall complete its review and make a determination within thirty days of receiving a child's application, unless,

- (a) the Board holds a hearing with respect to the application; and
- (b) the parties consent to a longer period for the Board's determination.

Board's recommendation

(6) After conducting a review under subsection (2), the Board may,

- (a) order that the child be transferred to another residential placement, if the Board is satisfied that the other residential placement is available;
- (b) order that the child be discharged from the residential placement; or
- (c) confirm the existing placement. 1984, c. 55, s. 36.

PART III

CHILD PROTECTION

Definitions

37.—(1) In this Part,

“child” does not include a child as defined in subsection 3 (1) who is actually or apparently sixteen years of age or older, unless the child is the subject of an order under this Part; (“enfant”)

“child protection worker” means a Director, a local director or a person authorized by a

- b) la recommandation du comité consultatif n'est pas suivie,

demander à la Commission de décider s'il doit rester à l'établissement où il se trouve ou être placé ailleurs.

Devoir de la Commission

(2) La Commission révisé la demande présentée en vertu du paragraphe (1). Elle peut tenir une audience à cet effet.

Idem

(3) Dans les dix jours qui suivent la réception de la demande de l'enfant, la Commission informe l'enfant de sa décision de tenir une audience ou non.

Parties

(4) Sont parties à l'audience :

- a) l'enfant;
- b) le père ou la mère de l'enfant ou, si celui-ci est confié à la garde légitime d'une société, cette dernière;
- c) si l'enfant est Indien ou autochtone, un représentant de la bande de l'enfant ou de sa communauté autochtone;
- d) les personnes que la Commission précise.

Délai

(5) La Commission termine sa révision et prend une décision au cours des trente jours qui suivent la réception de la demande de l'enfant, à moins :

- a) qu'elle ne tienne une audience relativement à la demande;
- b) que les parties n'acceptent que la Commission rende sa décision dans un délai plus long.

Recommandation

(6) Après avoir procédé à la révision prévue au paragraphe (2), la Commission peut, selon le cas :

- a) ordonner que l'enfant soit transféré dans un autre établissement, si elle est convaincue que cet autre placement est possible;
- b) ordonner que l'enfant obtienne son congé;
- c) confirmer le placement existant. 1984, chap. 55, art. 36.

PARTIE III

PROTECTION DE L'ENFANCE

Définitions

37 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«enfant» Est exclu l'enfant défini au paragraphe 3 (1) qui est réellement ou apparemment âgé de seize ans ou plus, à moins qu'il ne fasse l'objet d'une ordonnance rendue en application de la présente partie. («child»)

Director or local director for the purposes of section 40 (commencing child protection proceedings); (“préposé à la protection de l'enfance”)

“extended family”, when used in reference to a child, means the persons to whom the child is related by blood, marriage or adoption; (“famille élargie”)

“parent”, when used in reference to a child, means each of,

- (a) the child's mother,
- (b) an individual described in one of paragraphs 1 to 6 of subsection 8 (1) of the *Children's Law Reform Act*, unless it is proved on a balance of probabilities that he is not the child's natural father,
- (c) the individual having lawful custody of the child,
- (d) an individual who, during the twelve months before intervention under this Part, has demonstrated a settled intention to treat the child as a child of his or her family, or has acknowledged parentage of the child and provided for the child's support,
- (e) an individual who, under a written agreement or a court order, is required to provide for the child, has custody of the child or has a right of access to the child, and
- (f) an individual who has acknowledged parentage of the child in writing under section 12 of the *Children's Law Reform Act*,

but does not include a foster parent; (“père ou mère”)

“place of safety” means a foster home, a hospital, and a place or one of a class of places designated as such by a Director under subsection 17 (2) of Part I (Flexible Services), but does not include,

- (a) a place of secure custody as defined in Part IV (Young Offenders), or
- (b) a place of secure temporary detention as defined in Part IV. (“lieu sûr”)

«famille élargie» En ce qui concerne un enfant, personnes à qui l'enfant est lié par le sang, le mariage ou l'adoption. («extended family»)

«lieu sûr» Famille d'accueil, hôpital et local, ou catégorie de locaux, désignés comme tels par le directeur en vertu du paragraphe 17 (2) de la partie I (Services adaptables). Sont exclus :

- a) un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants),
- b) un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de la partie IV. («place of safety»)

«père ou mère» En ce qui concerne un enfant, l'une des personnes suivantes :

- a) la mère de l'enfant,
- b) la personne visée à l'une des dispositions 1 à 6 du paragraphe 8 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à moins qu'il ne soit établi par la prépondérance des probabilités que cette personne n'est pas le père naturel de l'enfant,
- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant,
- d) la personne qui, au cours des douze mois avant l'intervention en vertu de la présente partie, a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter l'enfant comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille ou a reconnu le lien de filiation qui l'unit à l'enfant et a subvenu à ses besoins,
- e) la personne qui, aux termes d'une entente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subvenir aux besoins de l'enfant, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite,
- f) la personne qui a remis une reconnaissance écrite du lien de filiation qui l'unit à l'enfant comme le prévoit l'article 12 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Sont exclus le père et la mère de famille d'accueil. («parent»)

«préposé à la protection de l'enfance» Le directeur, le directeur local ou une personne agréée par l'un d'eux pour l'application de l'article 40 (introduction d'une instance portant sur la protection de l'enfant). («child protection worker»)

(2) Est un enfant ayant besoin de protection :

- a) l'enfant qui a subi des maux physiques infligés par la personne qui en est res-

Child in
need of
protection

(2) A child is in need of protection where,

- (a) the child has suffered physical harm, inflicted by the person having charge

Enfant ayant
besoin de
protection

- of the child or caused by that person's failure to care and provide for or supervise and protect the child adequately;
- (b) there is a substantial risk that the child will suffer physical harm inflicted or caused as described in clause (a);
 - (c) the child has been sexually molested or sexually exploited, by the person having charge of the child or by another person where the person having charge of the child knows or should know of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and fails to protect the child;
 - (d) there is a substantial risk that the child will be sexually molested or sexually exploited as described in clause (c);
 - (e) the child requires medical treatment to cure, prevent or alleviate physical harm or suffering and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, the treatment;
 - (f) the child has suffered emotional harm, demonstrated by severe,
 - (i) anxiety,
 - (ii) depression,
 - (iii) withdrawal, or
 - (iv) self-destructive or aggressive behaviour,
 and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to remedy or alleviate the harm;
 - (g) there is a substantial risk that the child will suffer emotional harm of the kind described in clause (f), and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to prevent the harm;
 - (h) the child suffers from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously
- ponsible ou causés par le défaut de cette personne de lui fournir des soins, de subvenir à ses besoins, de le surveiller et de le protéger convenablement;
- b) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir des maux physiques infligés ou causés de la façon décrite à l'alinéa a);
 - c) l'enfant qui a subi une atteinte aux mœurs ou qui a été exploité sexuellement par la personne qui en est responsable ou par une autre personne si la personne qui en est responsable sait ou devrait savoir qu'il existe des dangers d'atteinte aux mœurs ou d'exploitation sexuelle et qu'elle ne protège pas l'enfant;
 - d) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir une atteinte aux mœurs ou d'être exploité sexuellement comme le décrit l'alinéa c);
 - e) l'enfant qui a besoin d'un traitement médical en vue de guérir, de prévenir ou de soulager des maux physiques ou sa douleur, si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas le traitement, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement, ou n'est pas disponible pour ce faire;
 - f) l'enfant qui a subi des maux affectifs qui se traduisent par, selon le cas :
 - (i) un sentiment profond d'angoisse,
 - (ii) un état dépressif grave,
 - (iii) un fort repliement sur soi,
 - (iv) un comportement autodestructeur ou agressif,
 si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de remédier à ces maux ou de les soulager, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire;
 - g) l'enfant qui risque vraisemblablement de subir les maux affectifs décrits à l'alinéa f), si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas des services ou un traitement afin de prévenir ces maux, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire;
 - h) l'enfant dont l'état mental ou affectif ou de développement risque, s'il n'y est pas remédié, de porter gravement

impair the child's development and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, treatment to remedy or alleviate the condition;

- (i) the child has been abandoned, the child's parent has died or is unavailable to exercise his or her custodial rights over the child and has not made adequate provision for the child's care and custody, or the child is in a residential placement and the parent refuses or is unable or unwilling to resume the child's care and custody;
- (j) the child is less than twelve years old and has killed or seriously injured another person or caused serious damage to another person's property, services or treatment are necessary to prevent a recurrence and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, those services or treatment;
- (k) the child is less than twelve years old and has on more than one occasion injured another person or caused loss or damage to another person's property, with the encouragement of the person having charge of the child or because of that person's failure or inability to supervise the child adequately; or
- (l) the child's parent is unable to care for the child and the child is brought before the court with the parent's consent and, where the child is twelve years of age or older, with the child's consent, to be dealt with under this Part.

(3) Where a person is directed in this Part to make an order or determination in the best interests of a child, the person shall take into consideration those of the following circumstances of the case that he or she considers relevant:

1. The child's physical, mental and emotional needs, and the appropriate care or treatment to meet those needs.

atteinte à son développement, si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas un traitement afin de remédier à cet état ou de le soulager, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement, ou n'est pas disponible pour ce faire;

- i) l'enfant qui a été abandonné ou l'enfant dont le père ou la mère est décédé ou ne peut pas exercer ses droits de garde sur l'enfant et qui n'a pas pris de mesures suffisantes relativement à la garde de l'enfant et aux soins à lui fournir ou, si l'enfant est placé dans un établissement, l'enfant dont le père ou la mère refuse d'en assumer à nouveau la garde et de lui fournir des soins, n'est pas en mesure de le faire ou n'y consent pas;
- j) l'enfant qui a moins de douze ans et qui a tué ou gravement blessé une autre personne ou a causé des dommages importants aux biens d'une autre personne et qui doit subir un traitement ou recevoir des services pour empêcher la répétition de ces actes, si son père ou sa mère ou la personne qui en est responsable ne fournit pas ce traitement ou ces services, refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement à ce traitement ou ces services, ou n'est pas disponible pour ce faire;
- k) l'enfant qui a moins de douze ans et qui a, à plusieurs reprises, blessé une autre personne ou causé une perte ou des dommages aux biens d'une autre personne, avec l'encouragement de la personne qui en est responsable ou en raison du défaut ou de l'incapacité de cette personne de surveiller l'enfant convenablement;
- l) l'enfant dont le père ou la mère n'est pas en mesure de lui fournir des soins et qui est amené devant le tribunal avec le consentement de son père ou de sa mère, et, si l'enfant est âgé de douze ans ou plus, avec son consentement, afin d'être traité comme le prévoit la présente partie.

(3) La personne tenue, en application de la présente partie, de rendre une ordonnance ou de prendre une décision dans l'intérêt véritable de l'enfant, étudie les circonstances suivantes qu'elle juge pertinentes :

1. Les besoins physiques, mentaux et affectifs de l'enfant et les soins ou le traitement qui conviennent pour répondre à ces besoins.

Best
interests
of child

Intérêt
véritable de
l'enfant

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. The child's physical, mental and emotional level of development. 3. The child's cultural background. 4. The religious faith, if any, in which the child is being raised. 5. The importance for the child's development of a positive relationship with a parent and a secure place as a member of a family. 6. The child's relationships by blood or through an adoption order. 7. The importance of continuity in the child's care and the possible effect on the child of disruption of that continuity. 8. The merits of a plan for the child's care proposed by a society, including a proposal that the child be placed for adoption or adopted, compared with the merits of the child remaining with or returning to a parent. 9. The child's views and wishes, if they can be reasonably ascertained. 10. The effects on the child of delay in the disposition of the case. 11. The risk that the child may suffer harm through being removed from, kept away from, returned to or allowed to remain in the care of a parent. 12. The degree of risk, if any, that justified the finding that the child is in need of protection. 13. Any other relevant circumstance. <p>(4) Where a person is directed in this Part to make an order or determination in the best interests of a child and the child is an Indian or native person, the person shall take into consideration the importance, in recognition of the uniqueness of Indian and native culture, heritage and traditions, of preserving the child's cultural identity. 1984, c. 55, s. 37.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 2. Le niveau de développement physique, mental et affectif de l'enfant. 3. L'héritage culturel de l'enfant. 4. La croyance religieuse de l'enfant, s'il en est, dans laquelle il est élevé. 5. L'importance, en ce qui concerne le développement de l'enfant, d'une relation positive avec son père ou sa mère et d'une place sûre en tant que membre d'une famille. 6. Les liens de parenté de l'enfant, par le sang ou en vertu d'une ordonnance d'adoption. 7. L'importance de la continuité en ce qui concerne les soins à fournir à l'enfant, et les conséquences que peut avoir sur lui une interruption. 8. Les avantages du programme que propose la société concernant les soins à fournir à l'enfant, y compris la proposition que l'enfant soit placé en vue de son adoption ou adopté, comparative-ment à la solution visant à laisser ou à retourner l'enfant chez son père ou sa mère. 9. Le point de vue et les désirs de l'enfant si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés. 10. Les conséquences sur l'enfant de tout retard relativement à la solution du cas. 11. Le danger que l'enfant subisse un préjudice s'il ne vit plus avec son père ou sa mère, s'il est tenu éloigné de lui ou d'elle, s'il retourne vivre avec lui ou avec elle, ou s'il continue de vivre avec lui ou avec elle. 12. Le degré de risque, s'il en est, qui a justifié la constatation selon laquelle l'enfant a besoin de protection. 13. D'autres circonstances pertinentes. <p>(4) La personne tenue, en application de la présente partie, de rendre une ordonnance ou de prendre une décision dans l'intérêt véritable d'un enfant Indien ou autochtone tient compte de l'importance de maintenir l'identité culturelle de l'enfant en reconnaissance du caractère unique que revêtent la culture, le patrimoine et les traditions propres aux Indiens et aux autochtones. 1984, chap. 55, art. 37.</p> |
|--|---|

Where
child an
Indian or
native
person

Cas où l'en-
fant est
Indien ou
autochtone

LEGAL REPRESENTATION

38.—(1) A child may have legal representation at any stage in a proceeding under this Part.

Legal
representa-
tion
of child

REPRÉSENTATION PAR UN AVOCAT

38 (1) L'enfant peut être représenté par un avocat à n'importe quelle étape d'une instance introduite en vertu de la présente partie.

Représenta-
tion par un
avocat

Court to consider issue

(2) Where a child does not have legal representation in a proceeding under this Part, the court,

- (a) shall, as soon as practicable after the commencement of the proceeding; and
- (b) may, at any later stage in the proceeding,

determine whether legal representation is desirable to protect the child's interests.

Direction for legal representation

(3) Where the court determines that legal representation is desirable to protect a child's interests, the court shall direct that legal representation be provided for the child.

Criteria

(4) Where,

- (a) the court is of the opinion that there is a difference of views between the child and a parent or a society, and the society proposes that the child be removed from a person's care or be made a society or Crown ward under paragraph 2 or 3 of subsection 57 (1);

(b) the child is in the society's care and,

- (i) no parent appears before the court, or
- (ii) it is alleged that the child is in need of protection within the meaning of clause 37 (2) (a), (c), (f) or (h); or

(c) the child is not permitted to be present at the hearing,

legal representation shall be deemed to be desirable to protect the child's interests, unless the court is satisfied, taking into account the child's views and wishes if they can be reasonably ascertained, that the child's interests are otherwise adequately protected.

Where parent a minor

(5) Where a child's parent is less than eighteen years of age, the Official Guardian shall represent the parent in a proceeding under this Part unless the court orders otherwise. 1984, c. 55, s. 38.

PARTIES AND NOTICE

Parties

39.—(1) The following are parties to a proceeding under this Part:

- 1. The applicant.
- 2. The society having jurisdiction in the matter.
- 3. The child's parent.

(2) Si l'enfant n'est pas représenté par un avocat, le tribunal :

Décision du tribunal

- a) doit, aussitôt que la chose peut se faire après l'introduction de l'instance;
- b) peut, à une étape ultérieure de l'instance,

établir s'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant afin de sauvegarder ses intérêts.

(3) Si le tribunal décide qu'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant afin de sauvegarder ses intérêts, il ordonne cette mesure.

Directive du tribunal

(4) Si l'une des éventualités suivantes se réalise :

Critères

- a) le tribunal est d'avis qu'il existe une divergence de vues entre l'enfant et son père ou sa mère ou la société, et la société se propose de retirer à une personne le soin de l'enfant ou de faire en sorte que celui-ci devienne pupille de la société ou de la Couronne en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 57 (1);

b) la société prend soin de l'enfant et :

- (i) ou bien le père ou la mère ne se présente pas devant le tribunal,
- (ii) ou bien il est allégué que l'enfant a besoin de protection au sens de l'alinéa 37 (2) a), c), f) ou h);

c) l'enfant est exclu de l'audience,

il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant afin de sauvegarder ses intérêts, à moins que le tribunal ne soit convaincu, s'il tient compte de l'opinion et des désirs de l'enfant si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés, que les intérêts de l'enfant sont suffisamment protégés d'une autre façon.

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, si, dans une instance introduite en vertu de la présente partie, le père ou la mère de l'enfant a moins de dix-huit ans, le tuteur public représente le père ou la mère. 1984, chap. 55, art. 38.

Cas où le père ou la mère est mineur

PARTIES ET AVIS

39 (1) Sont parties à l'instance introduite en vertu de la présente partie :

Parties

- 1. Le requérant.
- 2. La société compétente en la matière.
- 3. Le père ou la mère de l'enfant.

	4. Where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.	4. Si l'enfant est Indien ou autochtone, un représentant que choisit la bande ou la communauté autochtone de l'enfant.	
Director to be added	(2) At any stage in a proceeding under this Part, the court shall add a Director as a party on his or her motion.	(2) Le tribunal joint le directeur, à sa requête et à n'importe quelle étape de l'instance, comme partie.	Jonction du directeur
Right to participate	(3) Any person, including a foster parent, who has cared for the child continuously during the six months immediately before the hearing,	(3) Quiconque, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, a pris constamment soin de l'enfant pendant les six mois qui précèdent l'audience :	Droit de participer
	(a) is entitled to the same notice of the proceeding as a party;	a) a droit au même avis d'instance qu'une partie;	
	(b) may be present at the hearing;	b) peut être présent à l'audience;	
	(c) may be represented by a solicitor; and	c) peut être représenté par un procureur;	
	(d) may make submissions to the court,	d) peut présenter des observations au tribunal.	
	but shall take no further part in the hearing without leave of the court.	Il ne participe pas davantage à l'audience sans l'autorisation du tribunal.	
Child twelve or older	(4) A child twelve years of age or more who is the subject of a proceeding under this Part is entitled to receive notice of the proceeding and to be present at the hearing, unless the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm and orders that the child not receive notice of the proceeding and not be permitted to be present at the hearing.	(4) L'enfant âgé de douze ans ou plus qui fait l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente partie a le droit de recevoir un avis d'instance et d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu que sa présence à l'audience lui causera des maux affectifs. Dans ce cas, le tribunal ordonne que l'enfant ne reçoive pas d'avis d'instance et qu'il ne puisse pas assister à l'audience.	Enfant âgé de douze ans ou plus
Child under twelve	(5) A child less than twelve years of age who is the subject of a proceeding under this Part is not entitled to receive notice of the proceeding or to be present at the hearing unless the court is satisfied that the child,	(5) L'enfant âgé de moins de douze ans qui fait l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente partie n'a pas le droit de recevoir un avis d'instance ni d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu :	Enfant âgé de moins de douze ans
	(a) is capable of understanding the hearing; and	a) d'une part, que l'enfant est en mesure de comprendre l'audience;	
	(b) will not suffer emotional harm by being present at the hearing,	b) d'autre part, que la présence de l'enfant à l'audience ne lui causera pas de maux affectifs,	
	and orders that the child receive notice of the proceeding and be permitted to be present at the hearing.	et que le tribunal ordonne que l'enfant reçoive un avis d'instance et puisse assister à l'audience.	
Child's participation	(6) A child who is the applicant under subsection 64 (4) (status review), receives notice of a proceeding under this Part or has legal representation in a proceeding is entitled to participate in the proceeding and to appeal under section 69 as if he or she were a party.	(6) A le droit de participer à l'instance et d'interjeter appel en vertu de l'article 69 comme s'il était une partie l'enfant qui est le requérant aux termes du paragraphe 64 (4) (révision du statut de l'enfant), qui reçoit un avis d'instance ou qui est représenté par un avocat.	Participation de l'enfant
Dispensing with notice	(7) Where the court is satisfied that the time required for notice to a person might endanger the child's health or safety, the court may dispense with notice to that person. 1984, c. 55, s. 39.	(7) Si le tribunal est convaincu que le délai exigé pour envoyer un avis à une personne risque de compromettre la santé ou la sécurité de l'enfant, il peut permettre de passer outre à l'envoi d'un avis à cette personne. 1984, chap. 55, art. 39.	Permission de passer outre à l'envoi de l'avis

COMMENCING CHILD PROTECTION
PROCEEDINGS

Application

40.—(1) A society may apply to the court to determine whether a child is in need of protection. 1984, c. 55, s. 40 (1).

Warrant to
apprehend
child

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a child protection worker to bring a child to a place of safety if the justice of the peace is satisfied on the basis of a child protection worker's sworn information that there are reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) the child is in need of protection; and
- (b) a less restrictive course of action is not available or will not protect the child adequately.

Idem

(3) A justice of the peace shall not refuse to issue a warrant under subsection (2) by reason only that the child protection worker may bring the child to a place of safety under subsection (6). 1988, c. 36, s. 1 (1).

Order to
produce or
apprehend
child

(4) Where the court is satisfied, on a person's application upon notice to a society, that there are reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) a child is in need of protection, the matter has been reported to the society, the society has not made an application under subsection (1), and no child protection worker has sought a warrant under subsection (2) or apprehended the child under subsection (7); and
- (b) the child cannot be protected adequately otherwise than by being brought before the court,

the court may order,

- (c) that the person having charge of the child produce him or her before the court at the time and place named in the order for a hearing under subsection 43 (1) to determine whether he or she is in need of protection; or
- (d) where the court is satisfied that an order under clause (c) would not protect the child adequately, that a child protection worker employed by the society bring the child to a place of safety. 1984, c. 55, s. 40 (3).

Child's
name, loca-
tion not
required

(5) It is not necessary, in an application under subsection (1), a warrant under subsection (2) or an order made under subsection (4), to describe the child by name or to

INTRODUCTION D'UNE INSTANCE PORTANT
SUR LA PROTECTION DE L'ENFANT

40 (1) La société peut demander au tribunal, par voie de requête, d'établir si l'enfant a besoin de protection. 1984, chap. 55, par. 40 (1).

Requête

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un préposé à la protection de l'enfance à amener un enfant dans un lieu sûr s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment par un préposé à la protection de l'enfance, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

Mandat
d'amener un
enfant

- a) d'une part, que l'enfant a besoin de protection;
- b) d'autre part, qu'un autre plan d'action moins restrictif n'est pas disponible ou qu'il ne protégera pas suffisamment l'enfant.

(3) Le juge de paix ne doit pas refuser de décerner un mandat en vertu du paragraphe (2) pour le seul motif que le préposé à la protection de l'enfance peut amener l'enfant dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (6). 1988, chap. 36, par. 1 (1).

Idem

(4) Si le tribunal est convaincu, à la suite d'une requête d'une personne et sur avis à la société, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

Ordonnance
d'amener
l'enfant
devant le tri-
bunal

- a) d'une part, qu'un enfant a besoin de protection, que l'affaire a été portée à la connaissance de la société, que la société n'a pas présenté la requête visée au paragraphe (1) et qu'aucun préposé à la protection de l'enfance n'a demandé le mandat prévu au paragraphe (2) ni n'a appréhendé l'enfant en vertu du paragraphe (7);
- b) d'autre part, que l'enfant ne peut être protégé convenablement que s'il est amené devant le tribunal,

le tribunal peut ordonner :

- c) soit que la personne responsable de l'enfant l'amène devant le tribunal à la date, à l'heure et au lieu indiqués dans l'ordonnance pour tenir l'audience visée au paragraphe 43 (1) et décider si l'enfant a besoin de protection;
- d) soit que le préposé à la protection de l'enfance au service de la société conduise l'enfant dans un lieu sûr, si le tribunal est convaincu que l'ordonnance visée à l'alinéa c) ne protégerait pas suffisamment l'enfant. 1984, chap. 55, par. 40 (3).

(5) Il n'est pas nécessaire, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), un mandat prévu au paragraphe (2) ou une ordonnance rendue aux termes du para-

Identification
de l'enfant

specify the premises where the child is located. 1984, c. 55, s. 40 (4); 1988, c. 36, s. 1 (2).

Authority to enter, etc.

(6) A child protection worker authorized to bring a child to a place of safety by a warrant issued under subsection (2) or an order made under clause (4) (d) may at any time enter any premises specified in the warrant or order, by force if necessary, and may search for and remove the child. 1984, c. 55, s. 40 (5); 1988, c. 36, s. 1 (3).

Apprehension without warrant

(7) A child protection worker who believes on reasonable and probable grounds that,

(a) a child is in need of protection; and

(b) there would be a substantial risk to the child's health or safety during the time necessary to bring the matter on for a hearing under subsection 47 (1) or obtain a warrant under subsection (2),

may without a warrant bring the child to a place of safety. 1984, c. 55, s. 40 (6); 1988, c. 36, s. 1 (4).

Police assistance

(8) A child protection worker acting under this section may call for the assistance of a peace officer.

Consent to examine child

(9) A child protection worker acting under subsection (7) or under a warrant issued under subsection (2) or an order made under clause (4) (d) may authorize the child's medical examination where a parent's consent would otherwise be required.

Place of open temporary detention

(10) Where a child protection worker who brings a child to a place of safety under this section believes on reasonable and probable grounds that no less restrictive course of action is feasible, the child may be detained in a place of safety that is a place of open temporary detention as defined in Part IV (Young Offenders). 1984, c. 55, s. 40 (7-9).

Right of entry, etc.

(11) A child protection worker who believes on reasonable and probable grounds that a child referred to in subsection (7) is on any premises may without a warrant enter the premises, by force, if necessary, and search for and remove the child.

Regulations re power of entry

(12) A child protection worker authorized to enter premises under subsection (6) or (11) shall exercise the power of entry in accordance with the regulations.

graphe (4), d'identifier l'enfant par son nom ni de préciser les locaux où il se trouve. 1984, chap. 55, par. 40 (4); 1988, chap. 36, par. 1 (2).

(6) Le préposé à la protection de l'enfance autorisé à conduire l'enfant dans un lieu sûr par un mandat décerné aux termes du paragraphe (2) ou une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (4) d) peut pénétrer en tout temps, en employant la force si cela est nécessaire, dans les locaux précisés dans le mandat ou l'ordonnance, y rechercher l'enfant et l'en retirer. 1984, chap. 55, par. 40 (5); 1988, chap. 36, par. 1 (3).

(7) Le préposé à la protection de l'enfance peut, sans mandat, conduire un enfant dans un lieu sûr s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

a) d'une part, que l'enfant a besoin de protection;

b) d'autre part, que la santé ou la sécurité de l'enfant risqueraient vraisemblablement d'être compromises pendant le laps de temps nécessaire à l'obtention d'une audience en vertu du paragraphe 47 (1) ou d'un mandat en vertu du paragraphe (2). 1984, chap. 55, par. 40 (6); 1988, chap. 36, par. 1 (4).

(8) Le préposé à la protection de l'enfance qui agit dans le cadre du présent article peut demander l'aide d'un agent de la paix.

(9) Le préposé à la protection de l'enfance qui agit dans le cadre du paragraphe (7), en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (2) ou en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (4) d) peut autoriser l'examen médical de l'enfant dans les cas où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis.

(10) Si le préposé à la protection de l'enfance qui conduit l'enfant dans un lieu sûr croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il n'est pas pratique de recourir à d'autres plans d'action moins restrictifs, l'enfant peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants). 1984, chap. 55, par. 40 (7) à (9).

(11) Le préposé à la protection de l'enfance qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un enfant visé au paragraphe (7) se trouve dans des locaux peut, sans mandat, y pénétrer, en employant la force si cela est nécessaire, y rechercher l'enfant et l'en retirer.

(12) Le préposé à la protection de l'enfance autorisé à pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (6) ou (11) exerce ce pouvoir conformément aux règlements.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux

Appréhension de l'enfant sans mandat

Aide de la police

Examen de l'enfant

Lieu de détention provisoire en milieu ouvert

Droit d'entrée, etc.

Observation des règlements

Peace officer has powers of child protection worker

(13) Subsections (2), (6), (7), (10), (11) and (12) apply to a peace officer as if the peace officer were a child protection worker.

(13) Les paragraphes (2), (6), (7), (10), (11) et (12) s'appliquent à un agent de la paix comme s'il s'agissait d'un préposé à la protection de l'enfance.

Pouvoir de l'agent de la paix

Protection from personal liability

(14) No action shall be instituted against a peace officer or child protection worker for any act done in good faith in the execution or intended execution of that person's duty under this section or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty. 1988, c. 36, s. 1 (5), *part*.

(14) Est irrecevable l'action intentée contre un agent de la paix ou un préposé à la protection de l'enfance pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice de ses fonctions aux termes du présent article ou pour une négligence ou un manquement imputé dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions. 1988, chap. 36, par. 1 (5), *en partie*.

Immunité

SPECIAL CASES OF APPREHENSION OF CHILDREN

Warrant to apprehend child in care

41.—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer or child protection worker to bring a child to a place of safety if the justice of the peace is satisfied on the basis of a peace officer's or child protection worker's sworn information that,

CAS PARTICULIERS D'APPREHENSION D'ENFANTS

41 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou un préposé à la protection de l'enfance à amener un enfant dans un lieu sûr s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment par un agent de la paix ou un préposé à la protection de l'enfance :

Mandat d'amener un enfant recevant des soins

(a) the child is actually or apparently under the age of sixteen years and has left or been removed from a society's lawful care and custody without its consent; and

a) d'une part, que l'enfant est réellement ou apparemment âgé de moins de seize ans et s'est soustrait ou a été soustrait à la garde légitime et aux soins d'une société sans le consentement de celle-ci;

(b) there are reasonable and probable grounds to believe that there is no course of action available other than bringing the child to a place of safety that would adequately protect the child.

b) d'autre part, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'à part amener l'enfant dans un lieu sûr, il n'y a aucun autre plan d'action disponible qui protégerait suffisamment l'enfant.

Idem

(2) A justice of the peace shall not refuse to issue a warrant to a person under subsection (1) by reason only that the person may bring the child to a place of safety under subsection (4).

(2) Le juge de paix ne doit pas refuser de décerner un mandat à une personne en vertu du paragraphe (1) pour le seul motif que cette personne peut amener l'enfant dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (4).

Idem

No need to specify premises

(3) It is not necessary in a warrant under subsection (1) to specify the premises where the child is located.

(3) Il n'est pas nécessaire, dans le mandat prévu au paragraphe (1), de préciser les locaux où se trouve l'enfant.

Locaux

Apprehension of child in care without warrant

(4) A peace officer or child protection worker who believes on reasonable and probable grounds that,

(4) Un agent de la paix ou un préposé à la protection de l'enfance qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Appréhension sans mandat d'un enfant recevant des soins

(a) a child is actually or apparently under the age of sixteen years and has left or been removed from a society's lawful care and custody without its consent; and

a) d'une part, qu'un enfant est réellement ou apparemment âgé de moins de seize ans et s'est soustrait ou a été soustrait à la garde légitime et aux soins d'une société sans le consentement de celle-ci;

(b) there would be a substantial risk to the child's health or safety during the time necessary to obtain a warrant under subsection (1),

b) d'autre part, que la santé ou la sécurité de l'enfant risqueraient vraisemblablement d'être compromises pendant le laps de temps nécessaire à l'obtention d'un mandat en vertu du paragraphe (1),

may without a warrant bring the child to a place of safety.

Apprehension of child absent from place of open temporary detention

(5) Where a child is detained under this Part in a place of safety that has been designated as a place of open temporary detention as defined in Part IV (Young Offenders) and leaves the place without the consent of,

- (a) the society having care, custody and control of the child; or
- (b) the person in charge of the place of safety,

a peace officer, the person in charge of the place of safety or that person's delegate may apprehend the child without a warrant.

Idem

(6) A person who apprehends a child under subsection (5) shall,

- (a) take the child to a place of safety to be detained until the child can be returned to the place of safety the child left; or
- (b) return the child or arrange for the child to be returned to the place of safety the child left. 1988, c. 36, s. 2, *part.*

Apprehension of child under twelve

42.—(1) A peace officer who believes on reasonable and probable grounds that a child actually or apparently under twelve years of age has committed an act in respect of which a person twelve years of age or older could be found guilty of an offence may apprehend the child without a warrant and on doing so,

- (a) shall return the child to the child's parent or other person having charge of the child as soon as practicable; or
- (b) where it is not possible to return the child to the parent or other person within a reasonable time, shall take the child to a place of safety to be detained there until the child can be returned to the parent or other person.

Notice to parent, etc.

(2) The person in charge of a place of safety in which a child is detained under subsection (1) shall make reasonable efforts to notify the child's parent or other person having charge of the child of the child's detention so that the child may be returned to the parent or other person.

Where child not returned to parent, etc., within twelve hours

(3) Where a child detained in a place of safety under subsection (1) cannot be returned to the child's parent or other person having charge of the child within twelve hours of being taken to the place of safety, the child shall be dealt with as if the child

peut, sans mandat, amener l'enfant dans un lieu sûr.

(5) Si un enfant est détenu, en vertu de la présente partie, dans un lieu sûr désigné comme lieu de détention provisoire en milieu ouvert au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants) et qu'il quitte ce lieu sans le consentement :

- a) soit de la société qui en prend soin, le garde et le surveille;
- b) soit du responsable du lieu sûr,

un agent de la paix, le responsable du lieu sûr ou son délégué peut appréhender l'enfant sans mandat.

(6) La personne qui appréhende un enfant en vertu du paragraphe (5) :

- a) conduit l'enfant dans un lieu sûr afin qu'il y soit détenu jusqu'à ce qu'il puisse être renvoyé au lieu sûr qu'il a quitté;
- b) renvoie l'enfant au lieu sûr qu'il a quitté ou prend des mesures pour qu'il y soit renvoyé. 1988, chap. 36, art. 2, *en partie.*

Appréhension d'un enfant absent d'un lieu de détention provisoire en milieu ouvert

Idem

42 (1) L'agent de la paix qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un enfant, réellement ou apparemment âgé de moins de douze ans, a commis un acte pour lequel une personne âgée de douze ans ou plus pourrait être reconnue coupable d'une infraction peut appréhender l'enfant sans mandat. Ensuite, l'agent de la paix :

- a) aussitôt que la chose peut se faire, renvoie l'enfant à son père ou sa mère ou à la personne qui en a la responsabilité;
- b) s'il n'est pas possible de renvoyer l'enfant à son père ou sa mère ou à une autre personne dans un délai raisonnable, conduit l'enfant dans un lieu sûr pour qu'il y soit détenu jusqu'à ce qu'il soit possible de le renvoyer à son père ou sa mère ou à une autre personne.

Appréhension d'un enfant de moins de douze ans

Avis au père ou à la mère, etc.

(2) Le responsable du lieu sûr dans lequel est détenu l'enfant en vertu du paragraphe (1) fait des efforts raisonnables pour aviser le père ou la mère de l'enfant ou la personne qui en a la responsabilité de la détention de l'enfant, de sorte que ce dernier puisse lui être renvoyé.

(3) Si un enfant détenu dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (1) ne peut être renvoyé à son père ou sa mère ou à la personne qui en est responsable dans les douze heures de son arrivée au lieu sûr, son cas est traité comme s'il avait été amené dans un lieu sûr

Cas où l'enfant n'est pas renvoyé dans les douze heures

had been taken to a place of safety under subsection 40 (6) and not apprehended under subsection (1). 1988, c. 36, s. 2, *part*.

Application

43.—(1) In this section, “parent” includes,

- (a) an approved agency that has custody of the child;
- (b) a person who has care and control of the child. (“père ou mère”)

Warrant to apprehend runaway child

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer or child protection worker to apprehend a child if the justice of the peace is satisfied on the basis of the sworn information of a parent of the child that,

- (a) the child is under the age of sixteen years;
- (b) the child has withdrawn from the parent’s care and control without the parent’s consent; and
- (c) the parent believes on reasonable and probable grounds that the child’s health or safety may be at risk if the child is not apprehended.

Idem

(3) A person who apprehends a child under subsection (2) shall return the child to the child’s parent as soon as practicable and where it is not possible to return the child to the parent within a reasonable time, take the child to a place of safety.

Notice to parent, etc.

(4) The person in charge of a place of safety to which a child is taken under subsection (3) shall make reasonable efforts to notify the child’s parent that the child is in the place of safety so that the child may be returned to the parent.

Where child not returned to parent within twelve hours

(5) Where a child taken to a place of safety under subsection (3) cannot be returned to the child’s parent within twelve hours of being taken to the place of safety, the child shall be dealt with as if the child had been taken to a place of safety under subsection 40 (2) and not apprehended under subsection (2).

Where custody enforcement proceedings more appropriate

(6) A justice of the peace shall not issue a warrant under subsection (2) where a child has withdrawn from the care and control of one parent with the consent of another parent under circumstances where a proceeding under section 36 of the *Children’s Law Reform Act* would be more appropriate.

No need to specify premises

(7) It is not necessary in a warrant under subsection (2) to specify the premises where the child is located.

en vertu du paragraphe 40 (6) et non pas appréhendé en vertu du paragraphe (1). 1988, chap. 36, art. 2, *en partie*.

43 (1) Pour l’application du présent article, l’expression «père ou mère» s’entend en outre :

- a) d’une agence agréée qui a la garde de l’enfant;
- b) d’une personne qui prend soin de l’enfant et le surveille. («parent»)

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou un préposé à la protection de l’enfance à appréhender un enfant si le juge de paix est convaincu, à la suite d’une dénonciation faite sous serment par le père ou la mère de l’enfant, des points suivants :

- a) l’enfant est âgé de moins de seize ans;
- b) l’enfant s’est soustrait aux soins et à la surveillance de son père ou de sa mère sans son consentement;
- c) le père ou la mère de l’enfant croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la santé ou la sécurité de l’enfant risquent d’être compromises s’il n’est pas appréhendé.

(3) La personne qui appréhende un enfant en vertu du paragraphe (2) renvoie l’enfant à son père ou à sa mère aussitôt que la chose peut se faire. S’il n’est pas possible de le faire dans un délai raisonnable, la personne amène l’enfant dans un lieu sûr.

(4) Le responsable du lieu sûr dans lequel l’enfant est amené en vertu du paragraphe (3) fait des efforts raisonnables pour aviser le père ou la mère de l’enfant de la présence de ce dernier dans le lieu sûr de sorte qu’il puisse lui être renvoyé.

(5) Si un enfant amené dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (3) ne peut être renvoyé à son père ou à sa mère dans les douze heures de son arrivée au lieu sûr, son cas est traité comme s’il avait été amené dans un lieu sûr en vertu du paragraphe 40 (2) et non pas appréhendé en vertu du paragraphe (2).

(6) Le juge de paix ne doit pas décerner de mandat en vertu du paragraphe (2) si un enfant s’est soustrait aux soins et à la surveillance de son père avec le consentement de sa mère ou vice versa dans des circonstances où il serait plus approprié de procéder en vertu de l’article 36 de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*.

(7) Il n’est pas nécessaire, dans le mandat prévu au paragraphe (2), de préciser les locaux où se trouve l’enfant.

Application

Mandat d’amener un enfant en fugue

Idem

Avis au père ou à la mère, etc.

Cas où l’enfant n’est pas renvoyé dans les douze heures

Cas où une ordonnance visant à faire respecter les droits de garde est plus appropriée

Locaux

Child protection proceedings

(8) Where a peace officer or child protection worker believes on reasonable and probable grounds that a child apprehended under this section is in need of protection and there may be a substantial risk to the health or safety of the child if the child were returned to the parent,

- (a) the peace officer or child protection worker may take the child to a place of safety under subsection 40 (7); or
- (b) where the child has been taken to a place of safety under subsection (5), the child shall be dealt with as if the child had been taken there under subsection 40 (7). 1988, c. 36, s. 2, *part.*

POWER OF ENTRY AND OTHER PROVISIONS FOR SPECIAL CASES OF APPREHENSION

Authority to enter, etc.

44.—(1) A person authorized to bring a child to a place of safety by a warrant issued under subsection 41 (1) or 43 (2) may at any time enter any premises specified in the warrant, by force, if necessary, and may search for and remove the child.

Right of entry, etc.

(2) A person authorized under subsection 41 (4) or (5) or 42 (1) who believes on reasonable and probable grounds that a child referred to in the relevant subsection is on any premises may without a warrant enter the premises, by force, if necessary, and search for and remove the child.

Regulations re power of entry

(3) A person authorized to enter premises under this section shall exercise the power of entry in accordance with the regulations.

Police assistance

(4) A child protection worker acting under section 41 or 43 may call for the assistance of a peace officer.

Consent to examine child

(5) A child protection worker who deals with a child under subsection 42 (3) or 43 (5) as if the child had been taken to a place of safety may authorize the child's medical examination where a parent's consent would otherwise be required.

Place of open temporary detention

(6) Where a person who brings a child to a place of safety under section 41 or 42 believes on reasonable and probable grounds that no less restrictive course of action is feasible, the child may be detained in a place of safety that is a place of open temporary detention as defined in Part IV (Young Offenders).

Protection from personal liability

(7) No action shall be instituted against a peace officer or child protection worker for

(8) Si un agent de la paix ou un préposé à la protection de l'enfance croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un enfant appréhendé en vertu du présent article a besoin de protection et que sa santé ou sa sécurité risqueraient vraisemblablement d'être compromises s'il était renvoyé à son père ou à sa mère :

- a) ou bien l'agent de la paix ou le préposé à la protection de l'enfance peut amener l'enfant dans un lieu sûr en vertu du paragraphe 40 (7);
- b) ou bien, si l'enfant a été amené dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (5), son cas est traité comme s'il y avait été amené en vertu du paragraphe 40 (7). 1988, chap. 36, art. 2, *en partie.*

POUVOIR DE PÉNÉTRER DANS DES LOCAUX ET AUTRES DISPOSITIONS POUR LES CAS PARTICULIERS D'APPREHENSION

44 (1) La personne autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe 41 (1) ou 43 (2) à amener un enfant dans un lieu sûr peut pénétrer en tout temps, en employant la force si cela est nécessaire, dans des locaux précisés dans le mandat, y rechercher l'enfant et l'en retirer.

Procédure de protection de l'enfant

Pouvoir de pénétrer dans des locaux, etc.

(2) La personne autorisée en vertu du paragraphe 41 (4) ou (5) ou 42 (1) qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un enfant visé au paragraphe pertinent se trouve dans des locaux peut, sans mandat, y pénétrer, en employant la force si cela est nécessaire, y rechercher l'enfant et l'en retirer.

Droit d'entrée, etc.

(3) La personne autorisée à pénétrer dans des locaux en vertu du présent article exerce ce pouvoir conformément aux règlements.

Observation des règlements

(4) Le préposé à la protection de l'enfance qui agit dans le cadre de l'article 41 ou 43 peut demander l'aide d'un agent de la paix.

Aide de la police

(5) Le préposé à la protection de l'enfance qui s'occupe d'un enfant en vertu du paragraphe 42 (3) ou 43 (5) comme si l'enfant avait été amené dans un lieu sûr peut autoriser l'examen médical de l'enfant dans les cas où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis.

Examen de l'enfant

(6) Si la personne qui amène un enfant dans un lieu sûr en vertu de l'article 41 ou 42 croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il n'est pas possible de recourir à d'autres plans d'action moins restrictifs, l'enfant peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants).

Lieu de détention provisoire en milieu ouvert

(7) Est irrecevable l'action intentée contre un agent de la paix ou un préposé à la pro-

Immunité

any act done in good faith in the execution or intended execution of that person's duty under this section or section 41, 42 or 43 or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty. 1988, c. 36, s. 2, *part*.

HEARINGS AND ORDERS

Definition **45.—**(1) In this section, “media” means the press, radio and television media. (“média”)

Application (2) This section applies to hearings held under this Part, except hearings under section 76 (child abuse register).

Hearings separate from criminal proceedings (3) A hearing shall be held separately from hearings in criminal proceedings.

Hearings private unless court orders otherwise (4) A hearing shall be held in the absence of the public, subject to subsection (5), unless the court, after considering,

(a) the wishes and interests of the parties; and

(b) whether the presence of the public would cause emotional harm to a child who is a witness at or a participant in the hearing or is the subject of the proceeding,

orders that the hearing be held in public.

Media representatives (5) Media representatives chosen in accordance with subsection (6) may be present at a hearing that is held in the absence of the public, unless the court makes an order excluding them under subsection (7).

Idem (6) The media representatives who may be present at a hearing that is held in the absence of the public shall be chosen as follows:

1. The media representatives in attendance shall choose not more than two persons from among themselves.
2. Where the media representatives in attendance are unable to agree on a choice of persons, the court may choose not more than two media representatives who may be present at the hearing.
3. The court may permit additional media representatives to be present at the hearing.

Order excluding media representatives or prohibiting publication

(7) The court may make an order,

tection de l'enfance pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice de ses fonctions aux termes de l'article 41, 42 ou 43, ou pour une négligence ou un manquement imputé dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions. 1988, chap. 36, art. 2, *en partie*.

AUDIENCES ET ORDONNANCES

45 (1) Dans le présent article, le terme «média» s'entend de la presse, de la radio et de la télévision. («media»)

(2) Le présent article s'applique aux audiences tenues en vertu de la présente partie, à l'exclusion de celles visées à l'article 76 (registre des mauvais traitements infligés aux enfants).

(3) L'audience est tenue séparément des audiences dans le cadre d'instances criminelles.

(4) L'audience se tient à huis clos, sous réserve du paragraphe (5), sauf si le tribunal ordonne que l'audience soit publique après avoir étudié :

a) les désirs et les intérêts des parties;

b) la possibilité que la présence du public causerait des maux affectifs à l'enfant qui témoigne, qui participe à l'audience ou qui fait l'objet de l'instance.

(5) Les représentants des médias, choisis conformément au paragraphe (6), peuvent être présents à l'audience tenue à huis clos, à moins que le tribunal ne rende l'ordonnance visée au paragraphe (7) les excluant.

(6) Les représentants des médias qui peuvent être présents à l'audience tenue à huis clos sont choisis de la façon suivante :

1. Les représentants des médias qui sont sur place ne peuvent choisir que deux personnes au maximum parmi eux.
2. S'ils ne sont pas en mesure de s'entendre sur ce choix, le tribunal peut choisir les deux représentants qui peuvent être présents à l'audience.
3. Le tribunal peut autoriser la présence de représentants supplémentaires.

(7) Le tribunal peut rendre une ordonnance qui :

Définition

Champ d'application

Lieu d'audience

Huis clos sauf avis contraire du tribunal

Représentants des médias

Idem

Ordonnance excluant les représentants des médias ou interdisant la publication

- (a) excluding a particular media representative from all or part of a hearing;
- (b) excluding all media representatives from all or a part of a hearing; or
- (c) prohibiting the publication of a report of the hearing or a specified part of the hearing,

where the court is of the opinion that the presence of the media representative or representatives or the publication of the report, as the case may be, would cause emotional harm to a child who is a witness at or a participant in the hearing or is the subject of the proceeding.

Prohibition:
identifying
child

(8) No person shall publish or make public information that has the effect of identifying a child who is a witness at or a participant in a hearing or the subject of a proceeding, or the child's parent or foster parent or a member of the child's family.

Idem:
order re
adult

(9) The court may make an order prohibiting the publication of information that has the effect of identifying a person charged with an offence under this Part.

Transcript

(10) No person except a party or a party's solicitor shall be given a copy of a transcript of the hearing, unless the court orders otherwise. 1984, c. 55, s. 41.

Time of
detention
limited

46.—(1) As soon as practicable, but in any event within five days after a child is brought to a place of safety under section 40 or subsection 79 (6) or a homemaker remains or is placed on premises under subsection 78 (2),

- (a) the matter shall be brought before a court for a hearing under subsection 47 (1) (child protection hearing);
- (b) the child shall be returned to the person who last had charge of the child or, where there is an order for the child's custody that is enforceable in Ontario, to the person entitled to custody under the order; or
- (c) a temporary care agreement shall be made under subsection 29 (1) of Part II (Voluntary Access to Services). 1984, c. 55, s. 42 (1).

Idem:
place of
open
temporary
detention

(2) Within twenty-four hours after a child is brought to a place of safety that is a place

- a) exclut un représentant particulier des médias de la totalité ou d'une partie de l'audience;
- b) exclut tous les représentants des médias de la totalité ou d'une partie de l'audience;
- c) interdit la publication d'un rapport de l'audience ou d'une partie définie de celle-ci,

s'il est d'avis que la présence du ou des représentants des médias ou que la publication du rapport, selon le cas, causerait des maux affectifs à l'enfant qui témoigne, qui participe à l'audience ou qui fait l'objet de l'instance.

Interdiction

(8) Nul ne doit publier ni rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier un enfant qui témoigne, qui participe à une audience ou qui fait l'objet d'une instance, ou son père ou sa mère, son père ou sa mère de famille d'accueil ou un membre de la famille de l'enfant.

Idem : ordonnance
concernant un
adulte

(9) Le tribunal peut rendre une ordonnance interdisant la publication de renseignements qui ont pour effet d'identifier une personne accusée d'une infraction visée à la présente partie.

Transcription

(10) Sauf décision contraire du tribunal, aucune copie de la transcription de l'audience n'est donnée à quiconque, à l'exception d'une partie ou de son procureur. 1984, chap. 55, art. 41.

Limite de la
détention

46 (1) Aussitôt que la chose peut se faire, et, en tout état de cause, dans les cinq jours de la date à laquelle l'enfant est conduit dans un lieu sûr aux termes de l'article 40 ou du paragraphe 79 (6) ou qu'une aide familiale reste ou est placée dans des locaux aux termes du paragraphe 78 (2), l'une des mesures suivantes doit être prise :

- a) un tribunal est saisi de l'affaire afin que l'audience visée au paragraphe 47 (1) (audience portant sur la protection de l'enfant) soit tenue;
- b) l'enfant est retourné à la personne qui en avait la responsabilité en dernier lieu ou, s'il existe une ordonnance portant sur la garde de l'enfant qui est exécutoire en Ontario, à la personne à qui l'ordonnance reconnaît le droit d'en avoir la garde;
- c) une entente relative à des soins temporaires est conclue aux termes du paragraphe 29 (1) de la partie II (Accès volontaire aux services). 1984, chap. 55, par. 42 (1).

(2) Dans les vingt-quatre heures qui suivent le moment où un enfant est conduit

Idem : lieu de
détention
provisoire en
milieu ouvert

of open temporary detention, or as soon thereafter as is practicable, the matter shall be brought before a court for a hearing and the court shall,

- (a) where it is satisfied that no less restrictive course of action is feasible, order that the child remain in the place of open temporary detention for a period or periods not exceeding an aggregate of thirty days and then be returned to the care and custody of the society;
- (b) order that the child be discharged from the place of open temporary detention and returned to the care and custody of the society; or
- (c) make an order under subsection 51 (2) (temporary care and custody). 1984, c. 55, s. 42 (2); 1988, c. 36, s. 3.

dans un lieu sûr qui est un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, ou aussitôt que la chose peut se faire par la suite, un tribunal est saisi de l'affaire afin qu'une audience soit tenue. Le tribunal prend alors une des mesures suivantes :

- a) s'il est convaincu que d'autres plans d'action moins restrictifs ne sont pas possibles, il ordonne que l'enfant demeure dans le lieu de détention provisoire en milieu ouvert pendant une ou des périodes dont la durée totale ne doit pas dépasser trente jours et qu'il soit ensuite confié de nouveau aux soins et à la garde de la société;
- b) il ordonne que l'enfant obtienne son congé du lieu de détention provisoire en milieu ouvert et soit confié de nouveau aux soins et à la garde de la société;
- c) il rend une ordonnance aux termes du paragraphe 51 (2) (soins et garde temporaires). 1984, chap. 55, par. 42 (2); 1988, chap. 36, art. 3.

Child protection hearing

47.—(1) Where an application is made under subsection 40 (1) or a matter is brought before the court to determine whether the child is in need of protection, the court shall hold a hearing to determine the issue and make an order under section 57. 1984, c. 55, s. 43 (1); 1988, c. 36, s. 4.

47 (1) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe 40 (1) ou que le tribunal est saisi d'une question visant à déterminer si un enfant a besoin de protection, le tribunal tient une audience afin de décider de cette question et rend l'ordonnance visée à l'article 57. 1984, chap. 55, par. 43 (1); 1988, chap. 36, art. 4.

Audience portant sur la protection de l'enfant

Child's name, age, etc.

(2) As soon as practicable, and in any event before determining whether a child is in need of protection, the court shall determine,

(2) Aussitôt que la chose peut se faire et, en tout état de cause, avant de décider si l'enfant a besoin de protection, le tribunal détermine, en ce qui concerne l'enfant :

Nom de l'enfant, etc.

- (a) the child's name and age;
- (b) the religious faith, if any, in which the child is being raised;
- (c) whether the child is an Indian or a native person and, if so, the child's band or native community; and
- (d) where the child was brought to a place of safety before the hearing, the location of the place from which the child was removed.

- a) son nom et son âge;
- b) la croyance religieuse, s'il en est, dans laquelle il est élevé;
- c) si celui-ci est Indien ou autochtone et, le cas échéant, sa bande ou sa communauté autochtone;
- d) si celui-ci a été conduit dans un lieu sûr avant l'audience, l'emplacement du lieu d'où il a été retiré.

Where sixteenth birthday intervenes

(3) Despite anything else in this Part, where the child was under the age of sixteen years when the proceeding was commenced or when the child was apprehended, the court may hear and determine the matter and make an order under this Part as if the child were still under the age of sixteen years. 1984, c. 55, s. 43 (2, 3).

(3) Malgré toute disposition de la présente partie, si l'enfant était âgé de moins de seize ans au début de l'instance ou lorsqu'il a été appréhendé, le tribunal peut entendre et trancher l'affaire et rendre une ordonnance dans le cadre de la présente partie comme si l'enfant n'avait pas encore atteint seize ans. 1984, chap. 55, par. 43 (2) et (3).

Seizième anniversaire au cours de l'instance

Territorial jurisdiction defined

48.—(1) In this section, "territorial jurisdiction" means a society's territorial jurisdiction under subsection 15 (2). ("territoire")

48 (1) Dans le présent article, l'expression «territoire» s'entend du territoire sur lequel une société exerce sa compétence aux termes du paragraphe 15 (2). («territorial jurisdiction»)

Définition

Place of
hearing

(2) A hearing under this Part with respect to a child shall be held in the territorial jurisdiction in which the child ordinarily resides, except that,

- (a) where the child is brought to a place of safety before the hearing, the hearing shall be held in the territorial jurisdiction in which the place from which the child was removed is located;
- (b) where the child is in a society's care under an order for society or Crown wardship under section 57, the hearing shall be held in the society's territorial jurisdiction; and
- (c) where the child is the subject of an order for society supervision under section 57, the hearing may be held in the society's territorial jurisdiction or in the territorial jurisdiction in which the parent or other person with whom the child is placed resides.

Transfer of
proceeding

(3) Where the court is satisfied at any stage of a proceeding under this Part that there is a preponderance of convenience in favour of conducting it in another territorial jurisdiction, the court may order that the proceeding be transferred to that other territorial jurisdiction and be continued as if it had been commenced there.

Orders
affecting
society

(4) The court shall not make an order placing a child in the care or under the supervision of a society unless the place where the court sits is within the society's territorial jurisdiction. 1984, c. 55, s. 44.

Power of
court

49. The court may, on its own initiative, summon a person to attend before it, testify and produce any document or thing, and may enforce obedience to the summons as if it had been issued under the *Family Law Act*. 1984, c. 55, s. 45.

Evidence at
hearing:
past conduct
toward
children

50.—(1) Despite anything in the *Evidence Act*, before ordering that a child be placed in or returned to the care and custody of a person other than a society, the court may consider that person's past conduct toward any child that is or has been in his or her care, and any oral or written statement or report that the court considers relevant, including a transcript, exhibit or finding in an earlier civil or criminal proceeding, may be admitted into evidence and shall be proved as the court directs.

Idem:
order of
presentation

(2) In a hearing under subsection 47 (1), evidence relating only to the disposition of

(2) L'audience tenue en vertu de la présente partie a lieu dans le territoire où l'enfant réside habituellement. Toutefois :

Lieu de l'au-
dience

- a) si l'enfant est conduit dans un lieu sûr avant l'audience, celle-ci se tient dans le territoire où est situé le lieu d'où a été retiré l'enfant;
- b) si l'enfant est confié aux soins d'une société en vertu d'une ordonnance de tutelle de la société ou de la Couronne rendue aux termes de l'article 57, l'audience est tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence;
- c) si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société rendue en vertu de l'article 57, l'audience peut être tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence ou dans le territoire où réside le père ou la mère de l'enfant ou l'autre personne chez qui il est placé.

(3) Si le tribunal est convaincu à une étape quelconque de l'instance qu'il serait plus pratique d'instruire l'instance dans un autre territoire, il peut en ordonner le renvoi dans ce territoire où elle continue d'être instruite comme si elle y avait été introduite.

Renvoi de
l'instance

(4) Le tribunal ne rend pas d'ordonnance confiant un enfant aux soins ou sous la surveillance d'une société à moins que le lieu où siège le tribunal ne se trouve dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence. 1984, chap. 55, art. 44.

Ordonnances
relatives aux
sociétés

49 Le tribunal peut, de sa propre initiative, assigner une personne à comparaître devant lui, à témoigner et à produire tout document ou objet. Il peut faire exécuter l'assignation comme si elle avait été délivrée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*. 1984, chap. 55, art. 45.

Pouvoir du
tribunal

50 (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur la preuve* et avant d'ordonner que l'enfant soit confié ou rendu à la garde et aux soins d'une personne autre qu'une société, le tribunal peut tenir compte de la conduite antérieure de cette personne à l'égard d'un enfant qui est ou qui a été sous ses soins. Peuvent être admissibles en preuve les déclarations ou rapports, oraux ou écrits, y compris une transcription, une pièce ou une conclusion de fait issus d'une instance antérieure, civile ou criminelle, et que le tribunal juge pertinents. La preuve en est faite de la façon qu'ordonne le tribunal.

Preuve à l'au-
dience

(2) Lors de l'audience visée au paragraphe 47 (1), la preuve ne portant que sur le règle-

Idem : ordre
de présen-
tation

the matter shall not be admitted before the court has determined that the child is in need of protection. 1984, c. 55, s. 46.

Adjourn-
ments

51.—(1) The court shall not adjourn a hearing for more than thirty days,

- (a) unless all the parties present and the person who will be caring for the child during the adjournment consent; or
- (b) if the court is aware that a party who is not present at the hearing objects to the longer adjournment.

Custody
during
adjournment

(2) Where a hearing is adjourned, the court shall make a temporary order for care and custody providing that the child,

- (a) remain in or be returned to the care and custody of the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part;
- (b) remain in or be returned to the care and custody of the person referred to in clause (a), subject to the society's supervision and on such reasonable terms and conditions relating to the child's supervision as the court considers appropriate;
- (c) be placed in the care and custody of a person other than the person referred to in clause (a), with the consent of that other person, subject to the society's supervision and on such reasonable terms and conditions relating to the child's supervision as the court considers appropriate; or
- (d) remain or be placed in the care and custody of the society, but not be placed in,
 - (i) a place of secure custody as defined in Part IV (Young Offenders), or
 - (ii) a place of open temporary detention as defined in that Part that has not been designated as a place of safety.

Criteria

(3) The court shall not make an order under clause (2) (c) or (d) unless the court is satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that there is a substantial risk to the child's health or safety and that the child can not be protected adequately by an order under clause (2) (a) or (b).

Application
of s. 62

(4) Where the court makes an order under clause (2) (d), section 62 (parental consents) applies with necessary modifications.

ment de l'affaire n'est admissible qu'après que le tribunal a décidé que l'enfant a besoin de protection. 1984, chap. 55, art. 46.

51 (1) Le tribunal ne doit pas ajourner une audience pendant plus de trente jours : Ajournement

- a) sauf si toutes les parties présentes et la personne à qui est confié le soin de l'enfant pendant l'ajournement y consentent;
- b) si le tribunal sait qu'une partie non présente à l'audience s'oppose à un ajournement plus long.

(2) Si l'audience est ajournée, le tribunal rend une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde et prévoyant que l'enfant : Garde de
l'enfant
pendant
l'ajournement

- a) reste ou soit rendu aux soins et à la garde de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie;
- b) reste ou soit rendu aux soins et à la garde de la personne visée à l'alinéa a), sous réserve de la surveillance exercée par la société et aux conditions que le tribunal estime opportunes en ce qui concerne cette surveillance;
- c) soit confié aux soins et à la garde d'une autre personne que celle visée à l'alinéa a), avec le consentement de cette autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société et aux conditions que le tribunal estime opportunes en ce qui concerne cette surveillance;
- d) reste ou soit rendu aux soins et à la garde de la société, mais ne soit placé :
 - (i) ni dans un lieu de détention en milieu fermé au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants),
 - (ii) ni dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, au sens de cette partie, qui n'a pas été désigné comme lieu sûr.

Facteurs

(3) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes de l'alinéa (2) c) ou d) à moins qu'il ne soit convaincu qu'existent des motifs raisonnables et probables de croire que la santé ou la sécurité de l'enfant risquent vraisemblablement d'être compromises et que l'enfant ne peut pas être protégé suffisamment par une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

(4) Si le tribunal rend une ordonnance aux termes de l'alinéa (2) d), l'article 62 (consentement du père ou de la mère) s'applique avec les adaptations nécessaires. Application
de l'art. 62

Access	(5) An order made under clause (2) (c) or (d) may contain provisions regarding any person's right of access to the child on such terms and conditions as the court considers appropriate.	(5) L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) c) ou d) peut comprendre des dispositions portant sur le droit d'une personne de visiter l'enfant, aux conditions que le tribunal estime opportunes.	Droit de visite
Power to vary	(6) The court may at any time vary or terminate an order made under subsection (2).	(6) Le tribunal peut modifier ou révoquer l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).	Modification de l'ordonnance
Evidence on adjournments	(7) For the purpose of this section, the court may admit and act on evidence that the court considers credible and trustworthy in the circumstances. 1984, c. 55, s. 47.	(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut accepter les preuves qu'il juge dignes de foi et sûres dans les circonstances. 1984, chap. 55, art. 47.	Preuve
Delay: court to fix date	52. Where an application is made under subsection 40 (1) or a matter is brought before the court to determine whether a child is in need of protection and the determination has not been made within three months after the commencement of the proceeding, the court,	52 Si une requête est présentée en vertu du paragraphe 40 (1) ou que le tribunal est saisi d'une question visant à déterminer si un enfant a besoin de protection et qu'aucune décision à cet égard n'est prise dans les trois mois qui suivent l'introduction de l'instance, le tribunal :	Retard : date fixée par le tribunal
	(a) shall by order fix a date for the hearing of the application, and the date may be the earliest date that is compatible with the just disposition of the application; and	a) par ordonnance, fixe une date pour entendre la requête, qui peut être la plus rapprochée et qui est compatible avec le juste règlement de la requête;	
	(b) may give such directions and make such orders with respect to the proceeding as are just. 1984, c. 55, s. 48; 1988, c. 36, s. 5.	b) peut donner les directives et rendre les ordonnances relatives à l'instance qui sont justes. 1984, chap. 55, art. 48; 1988, chap. 36, art. 5.	
Reasons, etc.	53. —(1) Where the court makes an order under this Part, the court shall give,	53 (1) S'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal donne :	Motifs, etc.
	(a) a statement of any terms or conditions imposed on the order;	a) un énoncé des conditions dont l'ordonnance est assortie;	
	(b) a statement of every plan for the child's care proposed to the court;	b) un énoncé des programmes de soins à fournir à l'enfant qui lui ont été présentés;	
	(c) a statement of the plan for the child's care that the court is applying in its decision; and	c) un énoncé du programme de soins à fournir à l'enfant que le tribunal précise dans sa décision;	
	(d) reasons for its decision, including,	d) les motifs de sa décision, notamment :	
	(i) a brief statement of the evidence on which the court bases its decision, and	(i) un bref exposé de la preuve sur laquelle il fonde sa décision,	
	(ii) where the order has the effect of removing or keeping the child from the care of the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, a statement of the reasons why the child cannot be adequately protected while in the person's care.	(ii) si l'ordonnance a pour effet de soustraire l'enfant aux soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, un énoncé des motifs pour lesquels l'enfant ne peut pas être protégé suffisamment s'il est confié aux soins de cette personne.	
Idem	(2) Clause (1) (b) does not require the court to identify a person with whom or a place where it is proposed that a child be placed for care and supervision. 1984, c. 55, s. 49.	(2) L'alinéa (1) b) n'exige pas que le tribunal identifie la personne ou le lieu où il est proposé de placer l'enfant pour des soins et sa surveillance. 1984, chap. 55, art. 49.	Idem

ASSESSMENTS

ÉVALUATIONS

Order for
assessment

54.—(1) Where a child has been found to be in need of protection, the court may order that within a specified time,

- (a) the child; or
- (b) a parent or a person, except a foster parent, in whose charge the child has been or may be,

attend before and undergo an assessment by a specified person who is qualified, in the court's opinion, to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments and has consented to perform the assessment.

Report

(2) The person performing an assessment under subsection (1) shall make a written report of the assessment to the court within the time specified in the order, which shall not be more than thirty days unless the court is of the opinion that a longer assessment period is necessary.

Copies of
report

(3) At least seven days before the court considers the report at a hearing, the court or, where the assessment was requested by a party, that party, shall provide a copy of the report to,

- (a) the person assessed, subject to subsections (4) and (5);
- (b) the child's solicitor or agent of record;
- (c) a parent appearing at the hearing, or the parent's solicitor of record;
- (d) the society caring for or supervising the child;
- (e) a Director, where he or she requests a copy;
- (f) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community; and
- (g) any other person who, in the opinion of the court, should receive a copy of the report for the purposes of the case.

Child under
twelve

(4) Where the person assessed is a child less than twelve years of age, the child shall not receive a copy of the report unless the court considers it desirable that the child receive a copy of the report.

Child twelve
or older

(5) Where the person assessed is a child twelve years of age or more, the child shall receive a copy of the report, except that where the court is satisfied that disclosure of all or part of the report to the child would cause the child emotional harm, the court

54 (1) S'il est constaté qu'un enfant a besoin de protection, le tribunal peut ordonner que, dans un délai défini :

- a) soit l'enfant;
- b) soit le père ou la mère ou une personne, à l'exception du père ou de la mère de famille d'accueil, qui a eu ou peut avoir la responsabilité de l'enfant,

se présente et se fasse évaluer par elle, si celle-ci, devant la personne précisée dans l'ordonnance, a accepté cette tâche et si, de l'avis du tribunal, elle est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement des personnes.

Ordonnance
portant sur
l'évaluation

(2) La personne qui procède à l'évaluation prévue au paragraphe (1) présente un rapport écrit sur celle-ci au tribunal dans le délai précisé dans l'ordonnance. Ce délai n'est pas supérieur à trente jours, sauf si le tribunal est d'avis qu'une période d'évaluation plus longue est nécessaire.

Rapport

(3) Sept jours au moins avant que le tribunal n'étudie le rapport à l'audience, le tribunal, ou une partie si elle a demandé l'évaluation, fournit une copie du rapport aux personnes suivantes :

Copies du
rapport

- a) la personne qui a fait l'objet de l'évaluation, sous réserve des paragraphes (4) et (5);
- b) le procureur ou l'agent de l'enfant;
- c) le père ou la mère qui comparait à l'audience, ou son procureur;
- d) la société qui subvient aux besoins de l'enfant ou le surveille;
- e) le directeur, s'il en fait la demande;
- f) si l'enfant est Indien ou autochtone, un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant;
- g) quiconque devrait, selon le tribunal, en recevoir une copie aux fins du cas.

(4) L'enfant qui fait l'objet de l'évaluation et qui est âgé de moins de douze ans ne doit pas recevoir de copie du rapport, à moins que le tribunal ne décide qu'il est souhaitable que l'enfant en reçoive une.

Enfant âgé de
moins de
douze ans

(5) L'enfant qui fait l'objet de l'évaluation et qui est âgé de douze ans ou plus reçoit une copie du rapport. Si le tribunal est convaincu que la divulgation du rapport à l'enfant, en tout ou en partie, peut lui causer des

Enfant âgé de
douze ans ou
plus

may withhold all or part of the report from the child.

Assessment
is evidence

(6) The report of an assessment ordered under subsection (1) is evidence and is part of the court record of the proceeding.

Inference
from refusal

(7) The court may draw any inference it considers reasonable from a person's refusal to undergo an assessment ordered under subsection (1).

Report
inadmissible:
exceptions

(8) The report of an assessment ordered under subsection (1) is not admissible into evidence in any other proceeding except,

- (a) an appeal in the proceeding under section 69;
- (b) a proceeding under the *Coroners Act*; or
- (c) a proceeding referred to in section 81 (recovery on child's behalf),

without the consent of the person or persons assessed. 1984, c. 55, s. 50.

Consent
order:
special
requirements

55. Where a child is brought before the court on consent as described in clause 37 (2) (1), the court shall, before making an order under section 57 that would remove the child from the parent's care and custody,

- (a) ask whether,
 - (i) the society has offered the parent and child services that would enable the child to remain with the parent, and
 - (ii) the parent and, where the child is twelve years of age or older, the child has consulted independent legal counsel in connection with the consent; and
- (b) be satisfied that,
 - (i) the parent and, where the child is twelve years of age or older, the child understands the nature and consequences of the consent,
 - (ii) every consent is voluntary, and
 - (iii) the parent and, where the child is twelve years of age or older, the child consents to the order being sought. 1984, c. 55, s. 51.

Society's
plan for
child

56. The court shall, before making an order under section 57 or 65, obtain and consider a plan for the child's care prepared in writing by the society and including,

maux affectifs, il peut refuser de le lui communiquer, en tout ou en partie.

(6) Le rapport de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe (1) constitue une preuve et fait partie du dossier de l'instance.

Preuve

(7) Si une personne refuse de se soumettre à l'évaluation imposée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en tirer les conclusions qu'il estime pertinentes.

Refus de se
soumettre à
l'évaluation

(8) Le rapport de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe (1) n'est pas admis en preuve dans une autre instance, exception faite :

Rapport
inadmissible :
exceptions

- a) d'un appel interjeté aux termes de l'article 69;
- b) d'une instance prévue à la *Loi sur les coroners*;
- c) d'une instance visée à l'article 81 (action en dommages-intérêts au nom de l'enfant),

sans le consentement de la ou des personnes qui font l'objet de l'évaluation. 1984, chap. 55, art. 50.

55 Si l'enfant est amené devant le tribunal de la façon décrite à l'alinéa 37 (2) 1), le tribunal, avant de rendre l'ordonnance prévue à l'article 57 portant sur le retrait de l'enfant des soins et de la garde du père ou de la mère :

Ordonnance
rendue avec
consente-
ment : exigen-
ces particu-
lières

a) demande si :

- (i) la société a offert des services au père ou à la mère et à l'enfant qui permettraient à l'enfant de demeurer avec son père ou sa mère,
- (ii) le père ou la mère et l'enfant, s'il est âgé de douze ans ou plus, ont consulté un avocat indépendant au sujet du consentement;

b) s'assure que :

- (i) le père ou la mère et l'enfant, s'il est âgé de douze ans ou plus, comprennent la nature et les conséquences du consentement,
- (ii) le consentement est volontaire,
- (iii) le père ou la mère et l'enfant, s'il est âgé de douze ans ou plus, consentent à ce que l'ordonnance soit demandée. 1984, chap. 55, art. 51.

56 Avant de rendre l'ordonnance visée à l'article 57 ou 65, le tribunal obtient et étudie un programme de soins à fournir à l'enfant. Ce programme, élaboré par la société par écrit, comprend notamment :

Programme
établi par la
société

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the services to be provided to remedy the condition or situation on the basis of which the child was found to be in need of protection; (b) a statement of the criteria by which the society will determine when its wardship or supervision is no longer required; (c) an estimate of the time required to achieve the purpose of the society's intervention; (d) where the society proposes to remove or has removed the child from a person's care, <ul style="list-style-type: none"> (i) an explanation of why the child cannot be adequately protected while in the person's care, and a description of any past efforts to do so, and (ii) a statement of what efforts, if any, are planned to maintain the child's contact with the person; and (e) where the society proposes to remove or has removed the child from a person's care permanently, a description of the arrangements made or being made for the child's long-term stable placement. 1984, c. 55, s. 52. | <ul style="list-style-type: none"> a) la description des services à fournir afin de remédier à l'état ou aux conditions qui ont donné naissance, selon le tribunal, au besoin de protection; b) un énoncé des critères sur lesquels la société se fondera pour décider à quel moment sa tutelle ou sa surveillance ne s'impose plus; c) la période approximative requise pour que la société atteigne ses buts en ce qui concerne l'enfant; d) si la société se propose de retirer ou a retiré l'enfant des soins d'une personne : <ul style="list-style-type: none"> (i) une explication du fait que l'enfant ne peut être suffisamment protégé s'il demeure confié aux soins de cette personne, et la description des efforts antérieurs faits en ce sens, le cas échéant, (ii) une description des efforts, le cas échéant, qui sont prévus pour que l'enfant reste en contact avec cette personne; e) si la société se propose de retirer ou a retiré, de façon permanente, l'enfant des soins d'une personne, une description des mesures déjà prises ou en train d'être prises pour assurer le placement à long terme et stable de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 52. |
|--|---|

Order where
child in need
of protection

57.—(1) Where the court finds that a child is in need of protection and is satisfied that intervention through a court order is necessary to protect the child in the future, the court shall make one of the following orders, in the child's best interests:

Supervision
order

1. That the child be placed with or returned to a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three and not more than twelve months.

Society
wardship

2. That the child be made a ward of the society and be placed in its care and custody for a specified period not exceeding twelve months.

Crown
wardship

3. That the child be made a ward of the Crown, until the wardship is terminated under section 65 or expires under subsection 71 (1), and be placed in the care of the society.

Consecutive
orders of
society
wardship and
supervision

4. That the child be made a ward of the society under paragraph 2 for a specified period and then be returned to a parent or another person under para-

57 (1) Si le tribunal constate qu'un enfant a besoin de protection et qu'il est convaincu qu'une ordonnance est nécessaire afin de protéger l'enfant à l'avenir, il ordonne, dans l'intérêt véritable de l'enfant, selon le cas :

Ordonnance
portant sur la
protection de
l'enfant

1. Que l'enfant soit placé chez son père ou sa mère ou chez une autre personne, ou lui soit rendu, sous réserve d'une surveillance exercée par la société, pendant une période précise de trois mois au moins et douze mois au plus.

Ordonnance
portant sur la
surveillance

2. Que l'enfant soit confié, en qualité de pupille, aux soins et à la garde de la société pendant une période précise ne dépassant pas douze mois.

Pupille de la
société

3. Que l'enfant soit confié à la Couronne, en qualité de pupille, jusqu'à ce que la tutelle soit terminée aux termes de l'article 65, ou jusqu'à ce qu'elle prenne fin en vertu du paragraphe 71 (1), et que l'enfant soit confié aux soins de la société.

Pupille de la
Couronne

4. Que l'enfant devienne pupille de la société en vertu de la disposition 2 pendant une période précisée et qu'il soit ensuite rendu à son père ou à sa

Ordonnances
consécutives

graph 1, for a period or periods not exceeding an aggregate of twelve months.

Court to inquire

(2) In determining which order to make under subsection (1), the court shall ask the parties what efforts the society or another agency or person made to assist the child before intervention under this Part.

Less restrictive alternatives preferred

(3) The court shall not make an order removing the child from the care of the person who had charge of him or her immediately before intervention under this Part unless the court is satisfied that less restrictive alternatives, including non-residential services and the assistance referred to in subsection (2),

- (a) have been attempted and have failed;
- (b) have been refused by the person having charge of the child; or
- (c) would be inadequate to protect the child.

Community placement to be considered

(4) Where the court decides that it is necessary to remove the child from the care of the person who had charge of him or her immediately before intervention under this Part, the court shall, before making an order for society or Crown wardship under paragraph 2 or 3 of subsection (1), consider whether it is possible to place the child with a relative, neighbour or other member of the child's community or extended family under paragraph 1 of subsection (1) with the consent of the relative or other person.

Idem: where child an Indian or a native person

(5) Where the child referred to in subsection (4) is an Indian or a native person, unless there is a substantial reason for placing the child elsewhere, the court shall place the child with,

- (a) a member of the child's extended family;
- (b) a member of the child's band or native community; or
- (c) another Indian or native family.

Crown wardship order restricted

(6) The court shall not make an order for Crown wardship under paragraph 3 of subsection (1) unless the court is satisfied that the circumstances justifying the order are unlikely to change within a reasonably foreseeable time not exceeding twenty-four months so that the child can be returned to the care of the person who had charge of him or her immediately before intervention under this Part.

mère ou à une autre personne en vertu de la disposition 1 pour une période ou un ensemble de périodes ne dépassant pas en tout douze mois.

(2) Lorsqu'il décide de l'ordonnance à rendre aux termes du paragraphe (1), le tribunal demande aux parties si la société, un autre organisme ou une personne a fait des efforts afin d'aider l'enfant antérieurement à l'intervention en vertu de la présente partie.

Renseignements exigés par le tribunal

(3) Le tribunal ne rend une ordonnance portant sur le retrait de l'enfant de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie qu'après être convaincu que des mesures moins restrictives, y compris des services qui ne sont pas fournis en établissement et l'aide visée au paragraphe (2) :

Mesures moins restrictives

- a) soit ont fait l'objet d'essais et ont échoué;
- b) soit ont été refusées par la personne qui est responsable de l'enfant;
- c) soit seraient insuffisantes pour assurer la protection de l'enfant.

(4) Si le tribunal décide qu'il est nécessaire de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, il doit, avant de rendre les ordonnances de tutelle visées à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1), étudier s'il est possible de placer l'enfant, en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1), chez un parent, un voisin ou un autre membre de sa communauté ou de sa famille élargie, avec leur consentement.

Placement en milieu communautaire

(5) Si l'enfant visé au paragraphe (4) est Indien ou autochtone, le tribunal, à moins que n'existe une raison importante pour placer l'enfant ailleurs, le place :

Idem : Indien ou autochtone

- a) soit chez un membre de sa famille élargie;
- b) soit chez un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone;
- c) soit dans une autre famille indienne ou autochtone.

(6) Le tribunal ne doit rendre une ordonnance de tutelle par la Couronne en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) qu'après être convaincu que les circonstances justifiant cette ordonnance ne sont pas susceptibles de changer dans un avenir raisonnablement prévisible qui ne peut être supérieur à vingt-quatre mois de sorte qu'il soit possible de confier de nouveau l'enfant aux soins de la personne qui en était responsable avant l'intervention en vertu de la présente partie.

Restriction apportée à l'ordonnance de tutelle par la Couronne

Idem

(7) When the court has dispensed with notice to a person under subsection 39 (7), the court shall not make an order for Crown wardship under paragraph 3 of subsection (1), or an order for society wardship under paragraph 2 of subsection (1) for a period exceeding thirty days, until a further hearing under subsection 47 (1) has been held upon notice to that person.

(7) Si le tribunal a permis de passer outre à l'envoi de l'avis à une personne aux termes du paragraphe 39 (7), il ne doit rendre aucune ordonnance de tutelle par la Couronne en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) ou par la société en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) pour une période dépassant trente jours, tant qu'une autre audience visée au paragraphe 47 (1) n'a pas été tenue après envoi de l'avis à cette personne.

Idem

Terms and conditions of supervision order

(8) Where the court makes a supervision order under paragraph 1 of subsection (1), the court may impose reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision on,

(8) S'il rend l'ordonnance de surveillance visée à la disposition 1 du paragraphe (1), le tribunal peut imposer des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner :

Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

- (a) the person with whom the child is placed or to whom the child is returned;
- (b) the supervising society;
- (c) the child; and
- (d) any other person who participated in the hearing.

- a) à la personne chez qui l'enfant est placé ou à qui il est rendu;
- b) à la société qui exerce la surveillance;
- c) à l'enfant;
- d) à une autre personne qui a pris part à l'audience.

Where no court order necessary

(9) Where the court finds that a child is in need of protection but is not satisfied that a court order is necessary to protect the child in the future, the court shall order that the child remain with or be returned to the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part. 1984, c. 55, s. 53.

(9) Si le tribunal constate que l'enfant a besoin de protection, mais n'est pas convaincu qu'une ordonnance soit nécessaire pour protéger l'enfant à l'avenir, il ordonne que l'enfant demeure chez la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie ou lui soit rendu. 1984, chap. 55, art. 53.

Cas où l'ordonnance n'est pas nécessaire

ACCESS

DROIT DE VISITE

Access order

58.—(1) The court may, in the child's best interests,

58 (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

Ordonnance de visite

- (a) when making an order under this Part; or
- (b) upon an application under subsection (2),

- a) soit lorsqu'il rend une ordonnance aux termes de la présente partie;
- b) soit à la suite de la requête visée au paragraphe (2),

make, vary or terminate an order respecting a person's access to the child or the child's access to a person, and may impose such terms and conditions on the order as the court considers appropriate.

rendre, modifier ou révoquer l'ordonnance qui porte sur le droit de visite d'une personne à l'enfant, ou réciproquement. Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime opportunes.

Who may apply

(2) Where a child is in a society's care and custody or supervision,

(2) Si l'enfant est confié à la garde et aux soins ou à la surveillance de la société, l'une des personnes suivantes peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) :

Qui peut présenter la requête

- (a) the child;
- (b) any other person, including, where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community; or
- (c) the society,

- a) l'enfant;
- b) toute autre personne, y compris, si l'enfant est Indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone;
- c) la société.

may apply to the court at any time for an order under subsection (1).

Notice	(3) An applicant referred to in clause (2) (b) shall give notice of the application to the society.	(3) Le requérant visé à l'alinéa (2) b) donne avis de sa requête à la société.	Avis
Idem	(4) A society making or receiving an application under subsection (2) shall give notice of the application to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the child, subject to subsections 39 (4) and (5) (notice to child); (b) the child's parent; (c) the person caring for the child at the time of the application; and (d) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community. 	(4) La société qui présente ou reçoit une requête en vertu du paragraphe (2) en donne avis : <ul style="list-style-type: none"> a) à l'enfant, sous réserve des paragraphes 39 (4) et (5) (avis à l'enfant); b) au père ou à la mère de l'enfant; c) à la personne qui est responsable de l'enfant au moment de la requête; d) si l'enfant est Indien ou autochtone, à un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone. 	Idem
Child over sixteen	(5) No order respecting access to a person sixteen years of age or more shall be made under subsection (1) without the person's consent.	(5) Aucune ordonnance portant sur le droit de visite à une personne âgée de seize ans ou plus n'est rendue aux termes du paragraphe (1) sans son consentement.	Enfant âgé de plus de seize ans
Six-month period	(6) No application shall be made under subsection (2) by a person other than a society within six months of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the making of an order under section 57; (b) the disposition of a previous application by the same person under subsection (2); (c) the disposition of an application under section 64 (review); or (d) the final disposition or abandonment of an appeal from an order referred to in clause (a), (b) or (c), whichever is later.	(6) Personne, à l'exception d'une société, ne doit présenter la requête visée au paragraphe (2) dans les six mois du plus tardif des événements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la délivrance de l'ordonnance rendue aux termes de l'article 57; b) le règlement d'une requête antérieure présentée par la même personne aux termes du paragraphe (2); c) le règlement d'une requête présentée aux termes de l'article 64 (révision); d) le règlement définitif de l'appel ou le désistement d'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Période de six mois
No application where child placed for adoption	(7) No person or society shall make an application under subsection (2) where the child, <ul style="list-style-type: none"> (a) is a Crown ward; (b) has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purpose of adoption under Part VII (Adoption); and (c) still resides in that person's home. 1984, c. 55, s. 54. 	(7) Personne, y compris une société, ne doit présenter la requête visée au paragraphe (2), si l'enfant : <ul style="list-style-type: none"> a) est un pupille de la Couronne; b) a été placé chez une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux termes de la partie VII (Adoption); c) habite toujours chez cette personne. 1984, chap. 55, art. 54. 	Requête interdite si l'enfant est placé en vue de son adoption
Access: where child removed from person in charge	59. —(1) Where an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection 57 (1) removing a child from the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, the court shall make an order for access by the person unless the court is satisfied that continued contact with him or her would not be in the child's best interests.	59 (1) Si une ordonnance est rendue en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 57 (1) afin de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, le tribunal rend une ordonnance accordant à cette personne un droit de visite, sauf s'il est convaincu que des contacts continus avec cette personne ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.	Droit de visite si l'enfant est retiré des soins de la personne responsable
Idem: Crown ward	(2) Where a child is made a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1), the	(2) Si l'enfant devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du para-	Idem : pupille de la Couronne

court shall not make an order for access by the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part unless the court is satisfied that,

- (a) permanent placement in a family setting has not been planned or is not possible, and the person's access will not impair the child's future opportunities for such placement;
- (b) the child is at least twelve years of age and wishes to maintain contact with the person;
- (c) the child has been or will be placed with a person who does not wish to adopt the child; or
- (d) some other special circumstance justifies making an order for access.

Termination
of access to
Crown ward

(3) The court shall not terminate an order for access to a Crown ward unless the court is satisfied that the circumstances that justified the making of the order under subsection (2) no longer exist. 1984, c. 55, s. 55.

PAYMENT ORDERS

Order for
payment by
parent

60.—(1) Where the court places a child in the care of,

- (a) a society; or
- (b) a person other than the child's parent, subject to a society's supervision,

the court may order a parent or a parent's estate to pay the society a specified amount at specified intervals for each day the child is in the society's care or supervision.

Criteria

(2) In making an order under subsection (1), the court shall consider those of the following circumstances, of the case that the court considers relevant:

1. The assets and means of the child and of the parent or the parent's estate.
2. The child's capacity to provide for his or her own support.
3. The capacity of the parent or the parent's estate to provide support.
4. The child's and the parent's age and physical and mental health.
5. The child's mental, emotional and physical needs.

graphe 57 (1), le tribunal ne doit rendre l'ordonnance accordant un droit de visite à la personne responsable de l'enfant immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie que dans l'une des circonstances suivantes :

- a) le placement permanent dans un milieu familial n'a pas été prévu ou n'est pas possible et le droit de visite de cette personne ne compromettra pas les possibilités futures de ce placement;
- b) l'enfant est âgé d'au moins douze ans et désire rester en rapport avec cette personne;
- c) l'enfant a été ou sera placé chez une personne qui ne désire pas l'adopter;
- d) une autre circonstance particulière justifie cette ordonnance.

(3) Le tribunal ne doit révoquer l'ordonnance accordant le droit de visiter le pupille de la Couronne que s'il est convaincu que les circonstances qui justifiaient l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (2) ont cessé d'exister. 1984, chap. 55, art. 55.

Cessation du
droit de visi-
ter le pupille
de la Cou-
ronne

ORDONNANCES DE PAIEMENT

60 (1) Le tribunal qui confie l'enfant aux soins :

- a) soit d'une société;
- b) soit d'une personne autre que son père ou sa mère, sous réserve de la surveillance exercée par la société,

peut ordonner au père ou à la mère, ou à la succession, de verser à la société un montant défini, à des intervalles précis, pour chaque jour où l'enfant est confié aux soins ou à la surveillance de la société.

Ordonnance
de paiement
par le père
ou la mère

(2) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal tient compte des circonstances suivantes qu'il juge pertinentes :

1. L'avoir et les ressources de l'enfant et de son père ou de sa mère, ou de la succession de son père ou de sa mère.
2. La capacité de l'enfant de subvenir à ses propres besoins.
3. La capacité du père ou de la mère, ou de la succession, de subvenir aux besoins de l'enfant.
4. L'âge et la santé physique et mentale de l'enfant et du père ou de la mère.
5. Les besoins mentaux, affectifs et physiques de l'enfant.

Facteurs

6. Any legal obligation of the parent or the parent's estate to provide support for another person.
7. The child's aptitude for and reasonable prospects of obtaining an education.
8. Any legal right of the child to support from another source, other than out of public money.

Order ends at eighteen

(3) No order made under subsection (1) shall extend beyond the day on which the child attains the age of eighteen years.

Power to vary

(4) The court may vary, suspend or terminate an order made under subsection (1) where the court is satisfied that the circumstances of the child or parent have changed.

Collection by municipality

(5) The council of a municipality may enter into an agreement with the board of directors of a society providing for the collection by the municipality, on the society's behalf, of the amounts ordered to be paid by a parent under subsection (1).

Enforcement

(6) An order made against a parent under subsection (1) may be enforced under sections 27 to 32 of the *Family Law Act* as if it were an order for support. 1984, c. 55, s. 56.

SOCIETY AND CROWN WARDSHIP

Application

61.—(1) This section applies where a child is made a society or Crown ward under paragraph 2 or 3 of subsection 57 (1).

Placement

(2) The society having care of a child shall choose a residential placement for the child that,

- (a) represents the least restrictive alternative for the child;
- (b) where possible, respects the religious faith, if any, in which the child is being raised;
- (c) where possible, respects the child's linguistic and cultural heritage;
- (d) where the child is an Indian or a native person, is with a member of the child's extended family, a member of the child's band or native community or another Indian or native family, if possible; and
- (e) takes into account the child's wishes, if they can be reasonably ascertained,

6. L'obligation légale pour le père ou la mère, ou la succession, de subvenir aux besoins d'une autre personne.
7. Les aptitudes de l'enfant et les possibilités raisonnables qu'il a de se faire instruire.
8. Les droits légaux de l'enfant à des aliments qui ne proviennent pas des deniers publics.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne doit pas se prolonger au-delà de la date à laquelle l'enfant atteint l'âge de dix-huit ans.

Cessation à dix-huit ans des effets de l'ordonnance

(4) Le tribunal peut modifier, suspendre ou révoquer l'ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu que les circonstances dans lesquelles se trouve placé l'enfant, ou le père ou la mère, ont changé.

Pouvoir de modifier l'ordonnance

(5) Le conseil de la municipalité peut conclure une entente avec le conseil d'administration d'une société aux termes de laquelle la municipalité se charge de percevoir, pour le compte de la société, les montants que le père ou la mère est tenu de lui verser en vertu du paragraphe (1).

Perception par la municipalité

(6) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) contre le père ou la mère peut être exécutée aux termes des articles 27 à 32 de la *Loi sur le droit de la famille* comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire. 1984, chap. 55, art. 56.

Exécution de l'ordonnance

TUTELLES PAR LA SOCIÉTÉ ET LA COURONNE

61 (1) Le présent article s'applique si l'enfant devient pupille de la société ou de la Couronne aux termes de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 57 (1).

Champ d'application de l'article

(2) La société à qui est confié le soin de l'enfant choisit un placement en établissement :

Placement

- a) qui constitue, pour l'enfant, la solution la moins restrictive;
- b) qui, si cela est possible, respecte la croyance religieuse, s'il en est, dans laquelle l'enfant est élevé;
- c) qui, si cela est possible, respecte le patrimoine culturel et linguistique de l'enfant;
- d) qui, si l'enfant est Indien ou autochtone, est auprès d'un membre de sa famille élargie, d'un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone, ou auprès d'une autre famille indienne ou autochtone, si cela est possible;
- e) qui tient compte des désirs de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés, ainsi que des désirs

	and the wishes of any parent who is entitled to access to the child.	du père ou de la mère, si ceux-ci ont le droit de visiter l'enfant.	
Education	(3) The society having care of a child shall ensure that the child receives an education that corresponds to his or her aptitudes and abilities.	(3) La société à qui est confié le soin de l'enfant veille à ce que celui-ci reçoive un enseignement qui correspond à ses aptitudes et à ses talents.	Enseignement
Placement outside or removal from Ontario	(4) The society having care of a child shall not place the child outside Ontario or permit a person to remove the child from Ontario permanently unless a Director is satisfied that extraordinary circumstances justify the placement or removal.	(4) La société à qui est confié le soin de l'enfant ne doit pas le placer en dehors de l'Ontario ni ne permettre à quiconque de retirer définitivement l'enfant de l'Ontario, sauf si le directeur est convaincu que des circonstances extraordinaires justifient une telle mesure.	Placement en dehors de l'Ontario
Rights of child, parent and foster parent	(5) The society having care of a child shall ensure that, (a) the child is afforded all the rights referred to in Part V (Rights of Children); and (b) the wishes of any parent who is entitled to access to the child and, where the child is a Crown ward, of any foster parent with whom the child has lived continuously for two years are taken into account in the society's major decisions concerning the child.	(5) La société à qui est confié le soin de l'enfant veille : a) à ce que l'enfant bénéficie des droits visés à la partie V (Droits des enfants); b) à ce qu'il soit tenu compte, dans les décisions importantes qu'elle prend concernant l'enfant, des désirs du père ou de la mère qui a le droit de visiter l'enfant et, si celui-ci est pupille de la Couronne, du père ou de la mère de famille d'accueil chez qui l'enfant a demeuré de façon continue pendant deux ans.	Droits de l'enfant, etc.
Change of placement	(6) The society having care of a child may remove the child from a foster home or other residential placement where, in the opinion of a Director or local director, it is in the child's best interests to do so.	(6) La société à qui est confié le soin de l'enfant peut le retirer d'une famille d'accueil ou d'un autre placement en établissement si, de l'avis du directeur ou du directeur local, il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de prendre une telle mesure.	Changement du placement
Rights of foster parents in certain cases	(7) Where a child is a Crown ward and has lived with a foster parent continuously for two years, the society shall not remove the child under subsection (6) without first giving the foster parent ten days notice of the proposed removal and of his or her right to a review under section 68.	(7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez le père ou la mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans, la société ne doit pas retirer l'enfant en vertu du paragraphe (6) sans d'abord leur donner un avis de dix jours de son intention. L'avis précise qu'ils ont le droit de demander un examen en vertu de l'article 68.	Droits des parents de famille d'accueil
Time for review	(8) Where a foster parent requests a review under section 68 within ten days of receiving a notice under subsection (7), the society shall not remove the child until the review and any further review by a Director have been completed and unless the society's board of directors or the Director, as the case may be, recommend that the child be removed.	(8) Si le père ou la mère de famille d'accueil demande un examen en vertu de l'article 68 dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), la société ne doit pas retirer l'enfant tant que l'examen et tout autre examen éventuellement fait par le directeur ne sont pas achevés et à moins que le conseil d'administration de la société ou le directeur, selon le cas, ne recommande le retrait de l'enfant.	Délai pour l'examen
Exception where child at risk	(9) Subsections (7) and (8) do not apply where, in the opinion of a Director or local director, there would be a substantial risk to the child's health or safety during the time necessary for notice to the foster parent and a review under section 68.	(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas si le directeur ou le directeur local est d'avis que la santé ou la sécurité de l'enfant pourraient être sérieusement compromises pendant le délai qu'exigeraient l'avis au père ou à la mère de famille d'accueil et l'examen prévu à l'article 68.	Exception
Review of certain placements	(10) Sections 34, 35 and 36 (review by Residential Placement Advisory Committee,	(10) Les articles 34, 35 et 36 (examen par le Comité consultatif sur les placements en	Examen de certains placements

further review by Children's Services Review Board) of Part II (Voluntary Access to Services) apply to a residential placement made by a society. 1984, c. 55, s. 57.

Society ward:
consent to
medical
treatment

62.—(1) Where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1), the society may consent to and authorize medical treatment for the child where a parent's consent would otherwise be required, unless the court orders that the parent shall retain any right that he or she may have to give or refuse consent to medical treatment for the child.

Idem

(2) The court shall not make an order under subsection (1) where failure to consent to necessary medical treatment was a ground for finding that the child was in need of protection.

Court order

(3) Where a parent referred to in an order made under subsection (1) refuses or is unavailable or unable to consent to medical treatment for the child and the court is satisfied that the treatment would be in the child's best interests, the court may authorize the society to consent to the treatment.

Consent to
child's
marriage

(4) Where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1), the child's parent retains any right that he or she may have under the *Marriage Act* to give or refuse consent to the child's marriage. 1984, c. 55, s. 58.

Crown custo-
dian
of Crown
wards

63.—(1) Where a child is made a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1), the Crown has the rights and responsibilities of a parent for the purpose of the child's care, custody and control and has the right to give or refuse consent to medical treatment for the child where a parent's consent would otherwise be required, and the Crown's powers, duties and obligations in respect of the child, except those assigned to a Director by this Act or the regulations, shall be exercised and performed by the society caring for the child.

Society
custodian of
society wards

(2) Where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1), the society has the rights and responsibilities of a parent for the purpose of the child's care, custody and control. 1984, c. 55, s. 59.

REVIEW

Application

64.—(1) This section applies where a child is the subject of an order for society

établissement, autre révision par la Commission de révision des services à l'enfance) de la partie II (Accès volontaire aux services) s'appliquent au placement en établissement que fait la société. 1984, chap. 55, art. 57.

62 (1) Si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1), la société peut consentir à ce qu'un traitement médical soit administré à l'enfant dans les cas où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis et donner son autorisation à cet effet, sauf si le tribunal ordonne que le père ou la mère conservent leur droit de refuser le traitement ou d'y consentir.

Pupille de la
société : con-
sentement du
père ou de la
mère

(2) Le tribunal ne doit pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) si le défaut de consentir au traitement médical requis constitue un motif qui a servi à établir que l'enfant avait besoin de protection.

Idem

(3) Si la personne visée au paragraphe (1) refuse ou n'est pas en mesure de donner son consentement au traitement médical ou n'est pas disponible pour ce faire, et que le tribunal est convaincu que ce traitement est dans l'intérêt véritable de l'enfant, le tribunal peut autoriser la société à y consentir.

Ordonnance
du tribunal

(4) Si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1), le père ou la mère de l'enfant conservent le droit que peut leur reconnaître la *Loi sur le mariage* de donner leur consentement au mariage de l'enfant ou de le refuser. 1984, chap. 55, art. 58.

Consentement
au mariage
de l'enfant

63 (1) Si l'enfant devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1), la Couronne assume les droits et les responsabilités du père ou de la mère en ce qui concerne les soins à donner à l'enfant, sa garde et sa surveillance. La Couronne a également le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement médical de l'enfant dans les cas où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis. Les pouvoirs, fonctions et obligations de la Couronne à l'égard de l'enfant, sauf ceux que la présente loi ou les règlements confient au directeur, sont assumés par la société à qui est confié le soin de l'enfant.

Tutelle par la
Couronne

(2) Si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1), la société assume les droits et les responsabilités du père ou de la mère en ce qui concerne les soins à donner à l'enfant, sa garde et sa surveillance. 1984, chap. 55, art. 59.

Tutelle par la
société

RÉVISION

64 (1) Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de sur-

Champ d'ap-
plication

supervision, society wardship or Crown wardship under subsection 57 (1).

Society to seek status review

(2) The society having care, custody or supervision of a child,

- (a) may apply to the court at any time, subject to subsection (9);
- (b) where the order is for society supervision or society wardship, shall apply to the court before the expiry of the order, except under subsection 71 (1) (age of eighteen); and
- (c) where the society has removed the child from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision, shall apply to the court within five days of the child's removal,

for review of the child's status.

Application of subs. (2) (a, c)

(3) Where a child is the subject of an order for society supervision under subsection 57 (1), clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district in which the parent or other person with whom the child is placed resides.

Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status may be made on notice to the society by,

- (a) the child, where the child is at least twelve years of age;
- (b) any parent of the child, subject to subsection (5);
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision; or
- (d) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.

Leave required in certain cases

(5) Where the child is a Crown ward and has lived with the same foster parent continuously during the two years immediately before the application, an application under subsection (4) shall not be made by any parent of the child without the court's leave.

Notice

(6) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, subject to subsections 39 (4) and (5) (notice to child);

veillance par la société ou d'une ordonnance de tutelle par la société ou la Couronne aux termes du paragraphe 57 (1).

(2) La société qui a le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant, dans le but de faire réviser le statut de ce dernier :

La société demande la révision

- a) peut présenter une requête à cet effet au tribunal, sous réserve du paragraphe (9);
- b) si l'ordonnance porte sur sa surveillance ou sa tutelle, doit présenter une requête à cet effet au tribunal avant l'expiration de l'ordonnance, sauf dans le cas visé au paragraphe 71 (1) (enfant âgé de dix-huit ans);
- c) si la société a retiré l'enfant des soins d'une personne chez qui il était placé en vertu d'une ordonnance portant sur la surveillance par la société, doit présenter une requête à cet effet au tribunal dans les cinq jours du retrait de l'enfant.

(3) Si l'enfant fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société visée au paragraphe 57 (1), les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district où réside le père ou la mère ou l'autre personne chez qui l'enfant est placé.

Champ d'application des alinéas (2) a) et c)

(4) La requête en révision du statut de l'enfant peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une des personnes suivantes :

D'autres personnes peuvent demander la révision

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins douze ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant, sous réserve du paragraphe (5);
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé en vertu d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

(5) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez le même père ou la même mère de famille d'accueil de façon continue pendant les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête, le père ou la mère de l'enfant ne doit pas présenter de requête aux termes du paragraphe (4) sans l'autorisation du tribunal.

Autorisation du tribunal

(6) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête en vertu du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

Avis

- a) l'enfant, sous réserve des paragraphes 39 (4) et (5) (avis à l'enfant);

- (b) the child's parent, unless the child is a Crown ward and is sixteen years of age or older;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision;
- (d) a foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application;
- (e) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community; and
- (f) a Director, if the child is a Crown ward.

Six-month period

(7) No application shall be made under subsection (4) within six months of,

- (a) the making of the original order under subsection 57 (1);
- (b) the disposition of a previous application by any person under subsection (4); or
- (c) the final disposition or abandonment of an appeal from an order referred to in clause (a) or (b),

whichever is the latest.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply where,

- (a) the child is a society ward or the subject of an order for society supervision, or the child is a Crown ward and an order for access has been made under subsection 59 (2); and
- (b) the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

No review where child placed for adoption

(9) No person or society shall make an application under this section where the child,

- (a) is a Crown ward;
- (b) has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purpose of adoption under Part VII; and
- (c) still resides in that person's home.

Interim care and custody

(10) Where an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child, until the application is

b) le père ou la mère de l'enfant, sauf si celui-ci est pupille de la Couronne et est âgé de seize ans ou plus;

c) la personne chez qui l'enfant a été placé en vertu d'une ordonnance de surveillance par la société;

d) le père ou la mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;

e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone;

f) le directeur, si l'enfant est pupille de la Couronne.

(7) Une requête ne doit pas être présentée aux termes du paragraphe (4) dans les six mois du plus tardif des événements suivants :

Période de six mois

a) la délivrance de l'ordonnance originale rendue aux termes du paragraphe 57 (1);

b) le règlement d'une requête antérieure présentée par une personne aux termes du paragraphe (4);

c) le règlement définitif de l'appel ou le désistement d'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou b).

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si les deux situations suivantes existent :

Exception

a) l'enfant est pupille de la société ou de la Couronne ou fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société et une ordonnance accordant un droit de visite a été rendue aux termes du paragraphe 59 (2);

b) le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme de la société portant sur les soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

(9) Personne, y compris la société, ne doit présenter la requête visée au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Absence de révision

a) l'enfant est pupille de la Couronne;

b) l'enfant a été placé dans le foyer d'une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux termes de la partie VII;

c) l'enfant réside encore au foyer de cette personne.

(10) Si une requête est présentée en vertu du présent article, l'enfant demeure aux soins et à la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règle-

Soins et garde provisoires

disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody. 1984, c. 55, s. 60.

Court may vary, etc.

65.—(1) Where an application for review of a child's status is made under section 64, the court may, in the child's best interests,

- (a) vary or terminate the original order made under subsection 57 (1), including a term or condition or a provision for access that is part of the order;
- (b) order that the original order terminate on a specified future date; or
- (c) make a further order or orders under section 57.

Restriction

(2) Where a child has been made a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1), the court shall not make an order for society wardship under subsection (1).

Criteria

(3) Before making an order under subsection (1), the court shall consider,

- (a) whether the grounds on which the original order was made still exist;
- (b) whether the plan for the child's care that the court applied in its decision is being carried out;
- (c) what services have been provided or offered under this Act to the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part;
- (d) whether the person is satisfied with those services;
- (e) whether the society is satisfied that the person has co-operated with the society and with any person or agency providing services;
- (f) whether the person or the child requires further services;
- (g) whether, where immediate termination of an order has been applied for but is not appropriate, a future date for termination of the order can be estimated; and
- (h) what is the least restrictive alternative that is in the child's best interests. 1984, c. 55, s. 61.

Director's annual review of Crown wards

66.—(1) A Director or a person authorized by a Director shall, at least once during each calendar year, review the status of every child,

ment de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement. 1984, chap. 55, art. 60.

65 (1) Si une requête est présentée aux termes de l'article 64 en vue de faire réviser le statut de l'enfant, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) modifier ou révoquer l'ordonnance originale rendue aux termes du paragraphe 57 (1), y compris une condition ou une disposition relative au droit de visite et faisant partie de l'ordonnance;
- b) ordonner la révocation de l'ordonnance originale à une date ultérieure précise;
- c) rendre une ou plusieurs ordonnances supplémentaires aux termes de l'article 57.

Modification de l'ordonnance, etc.

(2) Si l'enfant est devenu pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1), le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance portant sur la tutelle par la société en vertu du paragraphe (1).

Réserve

(3) Avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal examine :

Facteurs

- a) si les motifs sur lesquels était fondée l'ordonnance originale existent toujours;
- b) si le programme de soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal est mis en application;
- c) quels services ont été fournis ou offerts aux termes de la présente loi à la personne responsable de l'enfant immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie;
- d) si la personne est satisfaite de ces services;
- e) si la société est convaincue que cette personne a collaboré avec elle et avec les personnes ou les agences qui fournissent des services;
- f) si cette personne ou l'enfant a besoin d'autres services;
- g) lorsque la révocation immédiate d'une ordonnance a été demandée par voie de requête mais n'est pas opportune, s'il est possible de prévoir une date ultérieure pour la révocation;
- h) quelle est la solution la moins restrictive qui est dans l'intérêt véritable de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 61.

66 (1) Une fois au moins au cours de l'année civile, le directeur ou la personne qu'il autorise procède à la révision du statut

Révision annuelle des tutelles par la Couronne

- (a) who is a Crown ward;
- (b) who was a Crown ward throughout the immediately preceding twenty-four months; and
- (c) whose status has not been reviewed under this section or under section 65 during that time.

Idem

(2) After a review under subsection (1), the Director may direct the society to make an application for review of the child's status under subsection 64 (2) or give any other direction that, in the Director's opinion, is in the child's best interests. 1984, c. 55, s. 62.

Investigation
by judge

67.—(1) The Minister may appoint a judge of the Ontario Court of Justice or the Unified Family Court to investigate a matter relating to a child in a society's care or the proper administration of this Part, and a judge who is appointed shall conduct the investigation and make a written report to the Minister. 1989, c. 56, s. 2.

Powers of
judge

(2) For the purposes of an investigation under subsection (1), the judge has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, and that Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. 1984, c. 55, s. 63 (2).

Society
review
procedure

68.—(1) A society shall establish a written review procedure, which shall be approved by a Director, for hearing and dealing with complaints by any person regarding services sought or received from the society, and shall make the review procedure available to any person on request.

Idem

(2) A review procedure established under subsection (1), shall include an opportunity for the person making the complaint to be heard by the society's board of directors.

Further
review by
Director

(3) A person who makes a complaint and is not satisfied with the response of the society's board of directors may have the matter reviewed by a Director. 1984, c. 55, s. 64.

APPEALS

Appeal

69.—(1) An appeal from a court's order under this Part may be made to the Ontario Court (General Division) by,

- (a) the child, if the child is entitled to participate in the proceeding under subsection 39 (6) (child's participation);
- (b) any parent of the child;

de l'enfant qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) il est pupille de la Couronne;
- b) il a été pupille de la Couronne au cours des vingt-quatre mois précédents;
- c) son statut n'a pas, au cours de cette période, fait l'objet d'une révision aux termes du présent article ou de l'article 65.

Idem

(2) À l'issue de la révision prévue au paragraphe (1), le directeur peut ordonner à la société de présenter la requête en révision visée au paragraphe 64 (2) ou de donner toute directive qui, à son avis, est dans l'intérêt véritable de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 62.

Enquête du
juge

67 (1) Le ministre peut nommer un juge de la Cour de justice de l'Ontario ou de la Cour unifiée de la famille pour enquêter sur une question relative à l'enfant confié aux soins d'une société ou à la bonne application de la présente partie, et un juge qui est nommé fait enquête et présente un rapport écrit au ministre. 1989, chap. 56, art. 2.

Pouvoirs du
juge

(2) Aux fins de l'enquête prévue au paragraphe (1), le juge possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme si elle était tenue en vertu de cette loi. 1984, chap. 55, par. 63 (2).

Mode d'exa-
men par la
société

68 (1) La société établit, par écrit, un mode d'examen, que doit approuver le directeur, pour entendre et régler les plaintes concernant les services qu'une personne a obtenus ou demandés. Elle permet à celui qui en fait la demande d'obtenir une copie du mode d'examen.

Idem

(2) Le mode d'examen prévu au paragraphe (1) donne l'occasion à l'auteur de la plainte d'être entendu par le conseil d'administration de la société.

Autre exa-
men du direc-
teur

(3) Si l'auteur de la plainte n'est pas satisfait de la réponse que lui donne le conseil d'administration de la société, il peut demander au directeur de revoir la plainte. 1984, chap. 55, art. 64.

APPELS

Appel

69 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) d'une ordonnance du tribunal rendue aux termes de la présente partie. Peut faire appel :

- a) l'enfant, s'il a le droit de participer à l'instance en vertu du paragraphe 39 (6) (participation de l'enfant);
- b) le père ou la mère de l'enfant;

	<p>(c) the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part;</p> <p>(d) a Director or local director; or</p> <p>(e) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community. 1984, c. 55, s. 65 (1), <i>revised</i>.</p>	<p>c) la personne qui était responsable de l'enfant immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie;</p> <p>d) le directeur ou le directeur local;</p> <p>e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone. 1984, chap. 55, par. 65 (1), <i>révisé</i>.</p>	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an order for an assessment under section 54.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance portant sur l'évaluation visée à l'article 54.	Exception
Care and custody pending appeal	<p>(3) Where a decision regarding the care and custody of a child is appealed under subsection (1), execution of the decision shall be stayed for the ten days immediately following service of the notice of appeal on the court that made the decision, and where the child is in the society's custody at the time the decision is made, the child shall remain in the care and custody of the society until,</p> <p>(a) the ten day period of the stay has expired; or</p> <p>(b) an order is made under subsection (4), whichever is earlier. 1984, c. 55, s. 65 (2, 3).</p>	<p>(3) Si la décision concernant les soins et la garde de l'enfant est portée en appel en vertu du paragraphe (1), il est sursis à l'exécution de la décision pendant les dix jours qui suivent la signification de l'avis d'appel au tribunal qui a rendu la décision. Si l'enfant est confié à la garde de la société lorsque la décision est rendue, il reste aux soins et à la garde de la société jusqu'à ce que se réalise la première des éventualités suivantes :</p> <p>a) cette période de dix jours arrive à expiration;</p> <p>b) une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe (4). 1984, chap. 55, par. 65 (2) et (3).</p>	Soins et garde de l'enfant pendant l'appel
Temporary order	(4) The Ontario Court (General Division) may, in the child's best interests, make a temporary order for the child's care and custody pending final disposition of the appeal, except an order placing the child in a place of secure custody as defined in Part IV (Young Offenders) or a place of secure temporary detention as defined in that Part that has not been designated as a place of safety, and the court may, on any party's motion before the final disposition of the appeal, vary or terminate the order or make a further order. 1984, c. 55, s. 65 (4), <i>revised</i> .	(4) Dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde de l'enfant en attendant le règlement définitif de l'appel, à l'exception d'une ordonnance qui place l'enfant dans un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV (Jeunes contrevenants) ou dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de cette partie et qui n'a pas été désigné comme lieu sûr. À la suite d'une motion présentée par une partie avant le règlement définitif de l'appel, la Cour peut modifier l'ordonnance, y mettre fin ou en rendre une nouvelle. 1984, chap. 55, par. 65 (4), <i>révisé</i> .	Ordonnance provisoire
No extension where child placed for adoption	(5) No extension of the time for an appeal shall be granted where the child has been placed for adoption under Part VII (Adoption).	(5) Si l'enfant a été placé en vue de son adoption aux termes de la partie VII (Adoption), il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.	Non-prorogation du délai
Further evidence	(6) The court may receive further evidence relating to events after the appealed decision.	(6) La Cour peut recevoir une preuve supplémentaire qui se rapporte à des événements postérieurs à la décision portée en appel.	Preuve supplémentaire
Place of hearing	(7) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.	(7) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance faisant l'objet de l'appel a été rendue.	Lieu de l'audience
s. 45 applies	(8) Section 45 (hearings private, etc.) applies with necessary modifications to an appeal under this section. 1984, c. 55, s. 65 (5-8).	(8) L'article 45 (audiences à huis clos, etc.) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté aux termes du présent article. 1984, chap. 55, par. 65 (5) à (8).	Champ d'application de l'art. 45

EXPIRY OF ORDERS

Twenty-four
month rule

70.—(1) Subject to subsection (3), the court shall not make an order under this Part that results in a child being a society ward for a continuous period exceeding twenty-four months.

Idem

(2) In the calculation of the twenty-four month period referred to in subsection (1), time during which a child is in a society's care,

(a) under an agreement made under subsection 29 (1) or 30 (1) (temporary care or special needs agreement) of Part II (Voluntary Access to Services); or

(b) under a temporary order made under clause 51 (2) (d),

shall be counted.

Idem

(3) Where the twenty-four month period referred to in subsection (1) expires and,

(a) an appeal of an order made under subsection 57 (1) has been commenced and is not yet finally disposed of; or

(b) the court has adjourned a hearing under section 65 (status review),

the period shall be deemed to be extended until the appeal has been finally disposed of and any new hearing ordered on appeal has been completed or an order has been made under section 65, as the case may be. 1984, c. 55, s. 66.

Expiry of
orders

71.—(1) An order under this Part expires when the child who is the subject of the order,

(a) attains the age of eighteen years; or

(b) marries,

whichever comes first.

Crown ward:
continuing
care

(2) Where an order for Crown wardship expires under subsection (1), the society may, with a Director's approval, continue to provide care and maintenance for the former Crown ward in accordance with the regulations. 1984, c. 55, s. 67.

DUTY TO REPORT

Definition

72.—(1) In this section and in sections 73, 74 and 75, "to suffer abuse", when used in reference to a child, means to be in need of protection within the meaning of clause 37 (2) (a), (c), (e), (f) or (h). ("subir de mauvais traitements")

CESSATION D'EFFET DES ORDONNANCES

Règle de
vingt-quatre
mois

70 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal ne doit pas rendre, en vertu de la présente partie, d'ordonnance dont l'effet est de rendre l'enfant pupille d'une société pendant une période suivie supérieure à vingt-quatre mois.

Idem

(2) Lors du calcul de la période de vingt-quatre mois mentionnée au paragraphe (1), est compté le laps de temps pendant lequel l'enfant est confié aux soins d'une société :

a) en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 29 (1) ou 30 (1) (entente relative à des soins temporaires ou à des besoins particuliers) de la partie II (Accès volontaire aux services);

b) en vertu d'une ordonnance provisoire rendue aux termes de l'alinéa 51 (2) d).

Idem

(3) Si la période de vingt-quatre mois visée au paragraphe (1) prend fin et que l'un des événements suivants se réalise :

a) un appel de l'ordonnance visée au paragraphe 57 (1) a été interjeté et n'est pas encore réglé;

b) le tribunal a ajourné l'audience prévue à l'article 65 (révision du statut de l'enfant),

cette période est réputée prolongée jusqu'au règlement définitif de l'appel et jusqu'à ce qu'une nouvelle audience ordonnée lors de l'appel prenne fin ou jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue aux termes de l'article 65, selon le cas. 1984, chap. 55, art. 66.

Fin des
ordonnances

71 (1) Une ordonnance rendue aux termes de la présente partie prend fin lorsque le premier des événements suivants se réalise :

a) l'enfant visé atteint l'âge de dix-huit ans;

b) l'enfant visé se marie.

(2) Si l'ordonnance de tutelle par la Couronne prend fin aux termes du paragraphe (1), la société peut, avec l'approbation du directeur, continuer à assumer les soins et l'entretien de l'ancien pupille de la Couronne conformément aux règlements. 1984, chap. 55, art. 67.

Pupille de la
Couronne :
continuation
des soins

DEVOIR DE FAIRE RAPPORT

Définition

72 (1) Pour l'application du présent article et des articles 73, 74 et 75, l'expression «subir de mauvais traitements» s'entend de l'enfant qui a besoin de protection au sens de l'alinéa 37 (2) a), c), e), f) ou h). («to suffer abuse»)

Duty to report that child in need of protection

(2) A person who believes on reasonable grounds that a child is or may be in need of protection shall forthwith report the belief and the information upon which it is based to a society.

(2) La personne qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un enfant a ou peut avoir besoin de protection le signale sans délai à la société et lui fait part des renseignements sur lesquels elle fonde cette impression.

Devoir de déclarer le besoin de protection

Idem: professional or official duties, suspicion of abuse

(3) Despite the provisions of any other Act, a person referred to in subsection (4) who, in the course of his or her professional or official duties, has reasonable grounds to suspect that a child is or may be suffering or may have suffered abuse shall forthwith report the suspicion and the information on which it is based to a society.

(3) Malgré les dispositions de toute autre loi, la personne visée au paragraphe (4) qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un enfant subit de mauvais traitements, risque d'en subir ou peut en avoir subi, fait part sans délai à la société de ses soupçons ainsi que des renseignements sur lesquels ils sont fondés.

Idem : fonctions officielles

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies to every person who performs professional or official duties with respect to a child, including,

(4) Le paragraphe (3) s'applique à quiconque exerce des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne un enfant, notamment :

Champ d'application du par. (3)

(a) a health care professional, including a physician, nurse, dentist, pharmacist and psychologist;

a) un professionnel de la santé, y compris un médecin, une infirmière ou un infirmier, un dentiste, un pharmacien et un psychologue;

(b) a teacher, school principal, social worker, family counsellor, priest, rabbi, clergyman, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;

b) un enseignant, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un prêtre, un rabbin, un ecclésiastique, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;

(c) a peace officer and a coroner;

c) un agent de la paix et un coroner;

(d) a solicitor; and

d) un avocat;

(e) a service provider and an employee of a service provider.

e) un fournisseur de services et son employé.

Definition

(5) In clause (4) (b), "youth and recreation worker" does not include a volunteer. ("travailleur pour la jeunesse et les loisirs")

(5) Dans l'alinéa (4) b), le terme «travailleur pour la jeunesse et les loisirs» exclut un bénévole. («youth and recreation worker»)

Définition

Duty of society

(6) A society that obtains information that a child in its care and custody is or may be suffering or may have suffered abuse shall forthwith report the information to a Director.

(6) La société qui reçoit des renseignements selon lesquels un enfant confié à ses soins et à sa garde subit de mauvais traitements, peut en subir ou peut en avoir subi fait part sans délai de ces renseignements au directeur.

Devoir de la société

Section overrides privilege

(7) This section applies although the information reported may be confidential or privileged, and no action for making the report shall be instituted against a person who acts in accordance with subsection (2) or (3) unless the person acts maliciously or without reasonable grounds for the belief or suspicion, as the case may be.

(7) Le présent article s'applique même si les renseignements déclarés sont confidentiels ou privilégiés. Est irrecevable l'action intentée contre l'auteur du rapport qui agit conformément au paragraphe (2) ou (3), sauf s'il agit dans l'intention de nuire ou sans motif raisonnable de croire ou de soupçonner cet état de choses.

Le présent article l'emporte

Exception: solicitor client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client. 1984, c. 55, s. 68.

(8) Le présent article ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client. 1984, chap. 55, art. 68.

Exception : secret professionnel de l'avocat

REVIEW TEAMS

GROUPES D'ÉTUDE

Definition

73.—(1) In this section, "review team" means a team established by a society under subsection (2). ("groupe d'étude")

73 (1) Dans le présent article, le terme «groupe d'étude» s'entend d'un groupe créé

Définition

		par une société aux termes du paragraphe (2). («review team»)	
Review teams	(2) Every society shall establish a review team that includes,	(2) La société crée un groupe d'étude qui comprend :	Groupe d'étude
	(a) persons who are professionally qualified to perform medical, psychological, developmental, educational or social assessments; and	a) des personnes qui possèdent les qualités professionnelles requises pour effectuer des évaluations d'ordre médical, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement des personnes;	
	(b) at least one legally qualified medical practitioner.	b) au moins un médecin dûment qualifié.	
Chair	(3) The members of a review team shall choose a chair from among themselves.	(3) Les membres du groupe d'étude choisissent un président parmi eux.	Président
Duty of team	(4) Whenever a society refers the case of a child who may be suffering or may have suffered abuse to its review team, the review team or a panel of at least three of its members, designated by the chair, shall,	(4) Toutes les fois que la société renvoie à un groupe d'étude le cas d'un enfant qui peut subir ou avoir subi de mauvais traitements, le groupe, ou un comité d'au moins trois de ses membres désignés par le président :	Devoir du groupe
	(a) review the case; and	a) étudie le cas;	
	(b) recommend to the society how the child may be protected.	b) recommande à la société la façon de protéger l'enfant.	
Disclosure to team permitted	(5) Despite the provisions of any other Act, a person may disclose to a review team or to any of its members information reasonably required for a review under subsection (4).	(5) Malgré toute autre loi, une personne peut divulguer au groupe d'étude, ou à l'un de ses membres, les renseignements raisonnablement requis pour l'étude visée au paragraphe (4).	Divuligation permise
Subsection overrides privilege	(6) Subsection (5) applies although the information disclosed may be confidential or privileged and no action for disclosing the information shall be instituted against a person who acts in accordance with subsection (5), unless the person acts maliciously or without reasonable grounds.	(6) Le paragraphe (5) s'applique même si les renseignements divulgués sont confidentiels ou privilégiés. Est irrecevable l'action intentée contre l'auteur de la divulgation qui agit conformément au paragraphe (5), sauf s'il agit dans l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.	Le paragraphe (5) l'emporte
Where child not to be returned without review or hearing	(7) Where a society with a review team has information that a child placed in its care under subsection 51 (2) (temporary care and custody) or subsection 57 (1) (order where child in need of protection) may have suffered abuse, the society shall not return the child to the care of the person who had charge of the child at the time of the possible abuse unless,	(7) Si la société qui possède un groupe d'étude détient des renseignements selon lesquels un enfant confié à ses soins en vertu du paragraphe 51 (2) (garde et soins provisoires) ou du paragraphe 57 (1) (ordonnance si l'enfant a besoin de protection) peut avoir subi de mauvais traitements, elle ne doit pas rendre l'enfant aux soins de la personne qui en avait la responsabilité au moment où seraient survenus ces mauvais traitements à moins que, selon le cas :	Étude ou audience nécessaire
	(a) the society has,	a) elle n'ait :	
	(i) referred the case to its review team, and	(i) soumis le cas au groupe d'étude,	
	(ii) obtained and considered the review team's recommendations; or	(ii) reçu et étudié les recommandations du groupe d'étude;	
	(b) the court has terminated the order placing the child in the society's care. 1984, c. 55, s. 69.	b) le tribunal n'ait mis fin à l'ordonnance plaçant l'enfant aux soins de la société. 1984, chap. 55, art. 69.	

COURT-ORDERED ACCESS TO RECORDS

ACCÈS AUX DOSSIERS PAR ORDONNANCE

Definition

74.—(1) In this section, “record” means recorded information, regardless of physical form or characteristics. (“dossier”)

Définition

74 (1) Dans le présent article, le terme «dossier» s'entend des renseignements qui sont conservés, sans tenir compte de leur forme matérielle ou de leurs caractéristiques. («record»)

Motion for order

(2) A Director or society may make a motion at any time for an order under subsection (3) for the production of a record or part of a record, on notice to the person in possession or control of the record.

Demande d'ordonnance

(2) Le directeur ou la société peut, par voie de motion, demander que soit rendue l'ordonnance visée au paragraphe (3) portant sur la production de tout ou partie d'un dossier, sur préavis à la personne qui en a la possession ou le contrôle.

Order for production

(3) Where the court is satisfied that,

(3) Si le tribunal est convaincu :

Ordonnance

(a) a record contains information that may be relevant to a consideration of whether a child is suffering abuse or is likely to suffer abuse; and

a) qu'un dossier contient des renseignements qui peuvent se rapporter à l'étude portant sur le fait qu'un enfant subit ou peut subir de mauvais traitements;

(b) the person in possession or control of the record has refused to permit the Director or local director to inspect it,

b) que la personne qui a la possession ou le contrôle du dossier a refusé au directeur ou au directeur local la permission de l'examiner,

the court may order that the person produce the record or a specified part of the record for inspection and copying by the Director or local director or a person authorized by one of them or by the court.

il peut ordonner que la personne produise le dossier, ou une partie précise du dossier, de façon que le directeur, le directeur local ou une personne que l'un d'eux ou que le tribunal autorise puisse l'examiner et en faire des photocopies.

Court may examine record

(4) In considering whether to make an order under subsection (3), the court may examine the record.

(4) Quand il étudie la possibilité de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le tribunal peut examiner le dossier.

Le tribunal peut examiner le dossier

Information confidential

(5) No person who obtains information by means of an order made under subsection (3) shall disclose the information except,

(5) Personne ne doit divulguer les renseignements obtenus au moyen de l'ordonnance visée au paragraphe (3), sauf :

Caractère confidentiel des renseignements

(a) as specified in the order; and

a) selon ce qui est précisé dans l'ordonnance;

(b) in testimony in a proceeding under this Part.

b) au cours d'un témoignage dans une instance instruite en vertu de la présente partie.

Application: solicitor client privilege excepted

(6) Subject to subsection (7), this section applies despite any other Act, but nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le présent article s'applique malgré une autre loi, mais ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

Communication privilégiée

Matters to be considered by court

(7) Where an application under subsection (2) concerns a record that is a clinical record within the meaning of section 35 of the *Mental Health Act*, subsection 35 (6) (attending physician's statement, hearing) of that Act applies and the court shall give equal consideration to,

(7) Si la demande visée au paragraphe (2) est relative à un dossier clinique au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé mentale*, le paragraphe 35 (6) (déclaration du médecin traitant, audience) de cette loi s'applique et le tribunal tient pareillement compte :

Questions étudiées par le tribunal

(a) the matters to be considered under subsection 35 (7) of that Act; and

a) des questions à étudier aux termes du paragraphe 35 (7) de cette loi;

(b) the need to protect the child's health and safety. 1984, c. 55, s. 70.

b) du besoin de protéger la santé et la sécurité de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 70.

CHILD ABUSE REGISTER

REGISTRE DES MAUVAIS TRAITEMENTS INFLIGÉS
AUX ENFANTS

Definitions	<p>75.—(1) In this section and in section 76,</p> <p>“Director” means the person appointed under subsection (2); (“directeur”)</p> <p>“register” means the register maintained under subsection (5); (“registre”)</p> <p>“registered person” means a person identified in the register, but does not include,</p> <p>(a) a person who reports to a society under subsection 72 (2) or (3) and is not the subject of the report, or</p> <p>(b) the child who is the subject of a report. (“personne inscrite”)</p>	<p>75 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 76.</p> <p>«directeur» Personne nommée en vertu du paragraphe (2). («Director»)</p> <p>«personne inscrite» Personne identifiée dans le registre, à l’exclusion :</p> <p>a) de celle qui fait un rapport à la société aux termes du paragraphe 72 (2) ou (3) et qui ne fait pas l’objet du rapport,</p> <p>b) de l’enfant qui fait l’objet d’un rapport. («registered person»)</p> <p>«registre» Registre tenu en vertu du paragraphe (5). («register»)</p>	Définitions
Director	(2) The Minister may appoint an employee of the Ministry as Director for the purposes of this section.	(2) Pour l’application du présent article, le ministre peut nommer un employé du ministère au poste de directeur.	Directeur
Duty of society	(3) A society that receives a report under section 72 that a child, including a child in the society’s care, is or may be suffering or may have suffered abuse shall forthwith verify the reported information, or ensure that the information is verified by another society, in the manner determined by the Director, and if the information is verified, the society that verified it shall forthwith report it to the Director in the prescribed form.	(3) La société qui reçoit, en vertu de l’article 72, un rapport selon lequel un enfant, y compris un enfant confié à ses soins, subit, peut subir ou peut avoir subi des mauvais traitements, vérifie sans délai l’exactitude de ces renseignements, ou veille à ce qu’une autre société les vérifie, de la façon prévue par le directeur. La société qui effectue la vérification en fait rapport sans délai au directeur dans la forme prescrite.	Devoir de la société
Protection from liability	(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an officer or employee of a society, acting in good faith, for an act done in the execution or intended execution of the duty imposed on the society by subsection (3) or for an alleged neglect or default of that duty.	(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre un dirigeant ou un employé de la société, qui agit de bonne foi, pour tout acte accompli dans l’exercice, ou l’exercice prévu, d’un devoir imposé à la société aux termes du paragraphe (3), ou pour une négligence ou un défaut imputés dans l’exercice de ce devoir.	Immunité
Child abuse register	(5) The Director shall maintain a register in the manner prescribed by the regulations for the purpose of recording information reported to the Director under subsection (3), but the register shall not contain information that has the effect of identifying a person who reports to a society under subsection 72 (2) or (3) and is not the subject of the report.	(5) Le directeur tient un registre de la façon prescrite par les règlements et y consigne les renseignements qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (3). Le registre ne doit contenir aucun renseignement qui identifie la personne qui communique des renseignements à une société aux termes du paragraphe 72 (2) ou (3) et qui ne fait pas l’objet du rapport.	Nature des renseignements conservés au registre
Register confidential	(6) Despite any other Act, no person shall inspect, remove, alter or permit the inspection, removal or alteration of information maintained in the register, or disclose or permit the disclosure of information that the person obtained from the register, except as this section authorizes.	(6) Malgré toute autre loi, nul ne doit examiner, retrancher, modifier ni divulguer des renseignements conservés au registre, ni autoriser ces actes, sauf si le présent article l’autorise.	Caractère confidentiel des renseignements
Coroner’s inquest, etc.	(7) A person who is, <p>(a) a coroner, or a legally qualified medical practitioner or peace officer authorized in writing by a coroner, acting in</p>	(7) Les personnes suivantes, à savoir : <p>a) un coroner, ou un médecin dûment qualifié ou un agent de la paix muni d’une autorisation écrite d’un coroner,</p>	Enquête du coroner, etc.

	connection with an investigation or inquest under the <i>Coroners Act</i> ; or	qui agit dans le cadre d'une enquête visée à la <i>Loi sur les coroners</i> ;	
	(b) the Official Guardian or the Official Guardian's authorized agent,	b) le tuteur public, ou son mandataire autorisé,	
	may inspect, remove and disclose information in the register in accordance with his or her authority.	peuvent examiner, retrancher et divulguer des renseignements conservés au registre conformément aux pouvoirs dont ils sont investis.	
Minister or Director may permit access to register	(8) The Minister or the Director may permit,	(8) Le ministre ou le directeur peut autoriser :	Autorisation du ministre ou du directeur
	(a) a person who is employed by,	a) soit une personne à l'emploi :	
	(i) the Ministry,	(i) du ministère,	
	(ii) a society, or	(ii) d'une société,	
	(iii) a recognized child protection agency outside Ontario; or	(iii) d'une agence reconnue pour la protection de l'enfance, située en dehors de l'Ontario;	
	(b) a person who is providing or proposes to provide counselling or treatment to a registered person,	b) soit une personne qui fournit ou se propose de fournir un traitement ou des conseils professionnels à une personne inscrite,	
	to inspect and remove information in the register and to disclose the information to a person referred to in subsection (7) or to another person referred to in this subsection, subject to such terms and conditions as the Director may impose.	à examiner et à retrancher des renseignements conservés au registre et à les divulguer à la personne visée au paragraphe (7) ou à une autre personne visée au présent paragraphe, sous réserve des conditions que le directeur peut imposer.	
Director may disclose information	(9) The Minister or the Director may disclose information in the register to a person referred to in subsection (7) or (8).	(9) Le ministre ou le directeur peut divulguer des renseignements conservés au registre à la personne visée au paragraphe (7) ou (8).	Divulgarion par le directeur
Research	(10) A person who is engaged in research may, with the Director's written approval, inspect and use the information in the register, but shall not,	(10) La personne qui se livre à des travaux de recherche peut, avec l'approbation écrite du directeur, examiner les renseignements conservés au registre et les utiliser. Elle ne doit pas :	Recherche
	(a) use or communicate the information for any purpose except research, academic pursuits or the compilation of statistical data; or	a) s'en servir ou les communiquer à d'autres fins que des fins de recherche, d'enseignement ou de compilation de données statistiques;	
	(b) communicate any information that may have the effect of identifying a person named in the register.	b) communiquer des renseignements qui peuvent avoir pour effet d'identifier une personne dont le nom figure au registre.	
Registered person	(11) A child, a registered person or the child's or registered person's solicitor or agent may inspect only the information in the register that refers to the child or registered person.	(11) L'enfant, la personne inscrite ou leur avocat ou mandataire ne peuvent examiner que les renseignements conservés au registre qui se rapportent à l'enfant ou à la personne inscrite.	Personne inscrite
Physician	(12) A legally qualified medical practitioner may, with the Director's written approval, inspect the information in the register that is specified by the Director.	(12) Un médecin dûment qualifié peut, avec l'approbation écrite du directeur, examiner les renseignements que précise ce dernier et qui sont conservés au registre.	Médecin
Amendment of register	(13) The Director or an employee of the Ministry acting under the Director's authority,	(13) Le directeur ou un employé du ministère qui agit sur les directives du directeur :	Modification apportée au registre

	<p>(a) shall remove a name from or otherwise amend the register where the regulations require the removal or amendment; and</p> <p>(b) may amend the register to correct an error.</p>	<p>a) retranche un nom du registre ou apporte une autre correction au registre si les règlements requièrent une mesure semblable;</p> <p>b) peut modifier le registre pour corriger une erreur.</p>	
Register inadmissible: exceptions	<p>(14) The register shall not be admitted into evidence in a proceeding except,</p> <p>(a) to prove compliance or non-compliance with this section;</p> <p>(b) in a hearing or appeal under section 76;</p> <p>(c) in a proceeding under the <i>Coroners Act</i>; or</p> <p>(d) in a proceeding referred to in section 81 (recovery on child's behalf). 1984, c. 55, s. 71.</p>	<p>(14) Le registre n'est pas admissible en preuve dans une instance, sauf :</p> <p>a) pour prouver qu'une disposition du présent article a été ou n'a pas été observée;</p> <p>b) lors d'une audience ou d'un appel aux termes de l'article 76;</p> <p>c) dans une instance introduite aux termes de la <i>Loi sur les coroners</i>;</p> <p>d) dans une instance visée à l'article 81 (recouvrement de dommages-intérêts au nom de l'enfant). 1984, chap. 55, art. 71.</p>	Inadmissibilité du registre en preuve : exceptions
Definition	<p>76.—(1) In this section, "hearing" means a hearing held under clause (4) (b). ("audience")</p>	<p>76 (1) Dans le présent article, le terme «audience» s'entend d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (4) b). («hearing»)</p>	Définition
Notice to registered person	<p>(2) Where an entry is made in the register, the Director shall forthwith give written notice to each registered person referred to in the entry indicating that,</p> <p>(a) the person is identified in the register;</p> <p>(b) the person or the person's solicitor or agent is entitled to inspect the information in the register that refers to or identifies the person; and</p> <p>(c) the person is entitled to request that the Director remove the person's name from or otherwise amend the register.</p>	<p>(2) Si une inscription est faite au registre, le directeur avise par écrit et sans délai chaque personne inscrite visée par l'inscription :</p> <p>a) que son nom est inscrit au registre;</p> <p>b) qu'elle, son procureur ou son mandataire a le droit d'examiner les renseignements conservés au registre qui la concernent ou l'identifient;</p> <p>c) qu'elle a le droit de demander au directeur de retrancher son nom du registre ou d'y apporter une autre correction.</p>	Avis à la personne inscrite
Request to amend register	<p>(3) A registered person who receives notice under subsection (2) may request that the Director remove the person's name from or otherwise amend the register.</p>	<p>(3) La personne inscrite qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut demander au directeur de retrancher son nom du registre ou d'y apporter une correction.</p>	Demande de modification
Director's response	<p>(4) On receiving a request under subsection (3), the Director may,</p> <p>(a) grant the request; or</p> <p>(b) hold a hearing, on ten days written notice to the parties, to determine whether to grant or refuse the request.</p>	<p>(4) Lorsqu'il est saisi de la demande visée au paragraphe (3), le directeur peut :</p> <p>a) soit y donner suite;</p> <p>b) soit tenir une audience, après avoir donné un avis écrit de dix jours aux parties, pour décider s'il accepte ou rejette la demande.</p>	Réponse du directeur
Delegation	<p>(5) The Director may authorize another person to hold a hearing and exercise the Director's powers and duties under subsection (8).</p>	<p>(5) Le directeur peut autoriser une autre personne à tenir l'audience et à exercer les pouvoirs et fonctions visés au paragraphe (8).</p>	Délégation de pouvoir
Procedure	<p>(6) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies to a hearing and a hearing shall be conducted in accordance with the prescribed practices and procedures.</p>	<p>(6) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique à l'audience. L'audience est tenue conformément aux règles de pratique et de procédure qui sont prescrites.</p>	Procédure
Hearing	<p>(7) The parties to a hearing are,</p>	<p>(7) Sont parties à l'audience :</p>	Audience

	<p>(a) the registered person;</p> <p>(b) the society that verified the information referring to or identifying the registered person; and</p> <p>(c) any other person specified by the Director.</p>	<p>a) la personne inscrite;</p> <p>b) la société qui a vérifié les renseignements ayant trait à la personne inscrite ou qui l'identifient;</p> <p>c) toute autre personne que précise le directeur.</p>	
Director's decision	(8) Where the Director determines, after holding a hearing, that the information in the register with respect to a registered person is in error or should not be in the register, the Director shall remove the registered person's name from or otherwise amend the register, and may order that the society's records be amended to reflect the Director's decision.	(8) Si, après avoir tenu l'audience, le directeur décide que les renseignements conservés au registre relativement à la personne inscrite ne devraient pas y figurer ou sont erronés, il retranche le nom de cette personne du registre ou apporte la correction nécessaire. Il peut ordonner que les dossiers de la société soient corrigés de manière à tenir compte de cette décision.	Décision du directeur
Appeal to Divisional Court	(9) A party to a hearing may appeal the Director's decision to the Divisional Court.	(9) Une partie à l'audience peut interjeter appel de la décision du directeur devant la Cour divisionnaire.	Appel devant la Cour divisionnaire
Hearing private	(10) A hearing or appeal under this section shall be held in the absence of the public and no media representative shall be permitted to attend.	(10) L'audience et l'appel visés au présent article sont entendus à huis clos. Aucun représentant des médias n'a le droit d'y assister.	Huis clos
Publication	(11) No person shall publish or make public information that has the effect of identifying a witness at or a participant in a hearing, or a party to a hearing other than a society.	(11) Nul ne doit publier ni rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier un témoin, une personne qui prend part à l'audience ou une partie à l'audience, autre que la société.	Publication
Record inadmissible: exception	(12) The record of a hearing or appeal under this section shall not be admitted into evidence in any other proceeding except a proceeding under clause 85 (1) (d) (confidentiality of register) or clause 85 (1) (e) (amendment of society's records). 1984, c. 55, s. 72.	(12) Le procès-verbal de l'audience ou de l'appel visés au présent article n'est pas admissible en preuve dans une autre instance, à l'exception d'une instance intentée aux termes de l'alinéa 85 (1) d) (caractère confidentiel du registre) ou de l'alinéa 85 (1) e) (modification des dossiers de la société). 1984, chap. 55, art. 72.	Inadmissibilité en preuve des procès-verbaux : exceptions

POWERS OF DIRECTOR

Director's power to transfer	<p>77.—(1) A Director may direct, in the best interests of a child in the care or supervision of a society, that the child,</p> <p>(a) be transferred to the care or supervision of another society; or</p> <p>(b) be transferred from one placement to another placement designated by the Director.</p>
Criteria	<p>(2) In determining whether to direct a transfer under clause (1) (b), the Director shall take into account,</p> <p>(a) the length of time the child has spent in the existing placement;</p> <p>(b) the views of the foster parents; and</p> <p>(c) the views and preferences of the child, where they are reasonably ascertainable. 1984, c. 55, s. 73.</p>

POUVOIRS DU DIRECTEUR

Pouvoir de transférer l'enfant	<p>77 (1) Dans l'intérêt véritable de l'enfant confié aux soins ou à la surveillance d'une société, le directeur peut ordonner :</p> <p>a) soit qu'il soit confié aux soins ou à la surveillance d'une autre société;</p> <p>b) soit qu'il fasse l'objet d'un autre placement désigné par le directeur.</p>
Facteurs	<p>(2) Lorsqu'il étudie la possibilité de placer l'enfant ailleurs en vertu de l'alinéa (1) b), le directeur tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) le laps de temps que l'enfant a passé dans le placement en cours;</p> <p>b) le point de vue du père et de la mère de famille d'accueil;</p> <p>c) le point de vue et les préférences de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés. 1984, chap. 55, art. 73.</p>

HOMEMAKERS

Definition

78.—(1) In this section, “homemaker” means a person who is approved by a Director or local director for the purposes of this section. (“aide familiale”) 1984, c. 55, s. 74 (1).

Homemaker may remain on premises

(2) Where it appears to a person entering premises under section 40 or 44 that,

- (a) a child who in the person’s opinion is unable to care for himself or herself has been left on the premises without competent care or supervision; and
- (b) no person having charge of the child is available or able to consent to the placement of a homemaker on the premises,

the person may, instead of taking the child to a place of safety,

- (c) remain on the premises; or
- (d) arrange with a society for the placement of a homemaker on the premises. 1984, c. 55, s. 74 (2); 1988, c. 36, s. 6.

Homemaker’s authority

(3) A homemaker who remains or is placed on premises under subsection (2) may enter and live there, carry on normal housekeeping activities that are reasonably necessary for the care of any child on the premises and exercise reasonable control and discipline over any such child.

Protection from personal liability

(4) No action shall be instituted against a homemaker who remains or is placed on premises under subsection (2) for,

- (a) entering and living on the premises;
- (b) anything done or omitted in connection with normal housekeeping activities on the premises;
- (c) providing goods and services reasonably necessary for the care of any child on the premises; or
- (d) the exercise of reasonable control and discipline over any child on the premises,

so long as the homemaker acts in good faith with reasonable care in the circumstances.

Notice to person having charge of child

(5) Where a homemaker remains or is placed on premises under subsection (2), the society shall forthwith notify or make reasonable efforts to notify the person last having charge of the child that a homemaker has been placed on the premises.

AIDES FAMILIALES

Définition

78 (1) Dans le présent article, le terme «aide familiale» s’entend d’une personne qu’un directeur ou un directeur local agréé pour l’application du présent article. («homemaker») 1984, chap. 55, par. 74 (1).

(2) S’il appert à la personne pénétrant dans des locaux en vertu de l’article 40 ou 44 :

- a) qu’un enfant, incapable, à son avis, de subvenir à ses besoins, y a été laissé sans surveillance ni soins adéquats;
- b) qu’aucune personne ayant la responsabilité de l’enfant n’est disponible ni n’est en mesure de consentir à la venue d’une aide familiale dans ces locaux,

elle peut, au lieu de conduire l’enfant dans un lieu sûr :

- c) soit rester dans les locaux;
- d) soit prendre des dispositions avec une société pour qu’une aide familiale y soit placée. 1984, chap. 55, par. 74 (2); 1988, chap. 36, art. 6.

(3) L’aide familiale qui reste dans les locaux ou qui y est placée en vertu du paragraphe (2) peut pénétrer dans les locaux, y vivre, y effectuer les travaux ménagers courants et raisonnablement nécessaires aux soins de tout enfant qui s’y trouve, et exercer sur lui une autorité et une discipline normales.

(4) Est irrecevable l’action intentée contre une aide familiale qui reste dans des locaux ou y est placée en vertu du paragraphe (2), pour les motifs suivants :

- a) être entrée dans les locaux et y avoir vécu;
- b) avoir accompli ou omis des actes en ce qui concerne les travaux ménagers courants effectués dans les locaux;
- c) avoir fourni des marchandises et des services raisonnablement nécessaires au soin de tout enfant qui se trouve dans les locaux;
- d) avoir exercé une autorité et une discipline normales sur tout enfant qui se trouve dans les locaux,

tant que l’aide familiale agit de bonne foi et avec prudence dans les circonstances.

(5) Si une aide familiale reste ou est placée dans des locaux en vertu du paragraphe (2), la société avise sans délai ou fait des démarches raisonnables pour aviser la dernière personne à être responsable de l’enfant

L’aide familiale peut rester dans les locaux

Pouvoir de l’aide familiale

Immunité en justice

Avis donné à la personne responsable de l’enfant

Court order,
etc.

(6) Where a child with whom a homemaker has been placed under subsection (2),

- (a) is found not to be in need of protection, the homemaker shall leave the premises; or
- (b) is found to be in need of protection, the court may authorize the homemaker to remain on the premises until,
 - (i) a specified day not more than thirty days from the date of the order, or
 - (ii) a person who is entitled to custody of the child returns to care for the child,

whichever is sooner.

Extension

(7) Where no person returns to care for the child before the day specified in an order under clause (6) (b), the court may,

- (a) extend the order; or
- (b) hold a further hearing under section 47 and make an order under section 57. 1984, c. 55, s. 74 (3-7).

OFFENCES, RESTRAINING ORDERS, RECOVERY ON CHILD'S BEHALF

Definition

79.—(1) In this section, “abuse” means a state or condition of being physically harmed, sexually molested or sexually exploited. (“mauvais traitements”)

Child abuse

(2) No person having charge of a child shall,

- (a) inflict abuse on the child; or
- (b) by failing to care and provide for or supervise and protect the child adequately,
 - (i) permit the child to suffer abuse, or
 - (ii) permit the child to suffer from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously impair the child's development.

Leaving
child
unattended

(3) No person having charge of a child less than sixteen years of age shall leave the child without making provision for his or her supervision and care that is reasonable in the circumstances.

qu'une aide familiale a été placée dans les locaux.

(6) S'il est constaté que l'enfant avec qui a été placée une aide familiale en vertu du paragraphe (2) :

- a) n'a pas besoin de protection, l'aide familiale quitte les locaux;
- b) a besoin de protection, le tribunal peut autoriser l'aide familiale à rester dans les locaux :
 - (i) soit jusqu'à un jour défini, mais pas plus de trente jours à compter de la date de l'ordonnance,
 - (ii) soit jusqu'à ce qu'une personne qui a le droit de garder l'enfant prenne de nouveau soin de lui,

selon le premier de ces événements à se réaliser.

(7) Si personne ne revient avant le jour précisé dans l'ordonnance visée à l'alinéa (6) b), le tribunal peut :

- a) soit proroger l'ordonnance;
- b) soit tenir une audience supplémentaire en vertu de l'article 47 et rendre une ordonnance en vertu de l'article 57. 1984, chap. 55, par. 74 (3) à (7).

INFRACTIONS, ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE, RECOUVREMENT AU NOM DE L'ENFANT

79 (1) Dans le présent article, le terme «mauvais traitements» s'entend de maux physiques, d'une atteinte aux moeurs ou d'une exploitation sexuelle dont une personne est victime. («abuse»)

(2) Personne qui est responsable d'un enfant ne doit :

- a) ou bien lui infliger de mauvais traitements;
- b) ou bien par le fait de ne pas subvenir à ses besoins ou de ne pas le surveiller et de ne pas le protéger convenablement :
 - (i) soit permettre que l'enfant subisse de mauvais traitements,
 - (ii) soit permettre que l'enfant souffre d'un état mental, affectif ou de développement qui, s'il n'y est pas remédié, pourrait porter gravement atteinte à son développement.

(3) La personne responsable d'un enfant âgé de moins de seize ans ne doit pas le laisser sans avoir au préalable fait le nécessaire pour assurer convenablement, dans les cir-

Ordonnance,
etc.

Prorogation

Définition

Mauvais traitements

Fait de laisser
l'enfant sans
soins

Reverse onus	(4) Where a person is charged with contravening subsection (3) and the child is less than ten years of age, the onus of establishing that the person made provision for the child's supervision and care that was reasonable in the circumstances rests with the person. 1984, c. 55, s. 75 (1-4).	constances, sa surveillance et la fourniture de soins.	Fardeau inversé
Allowing child to loiter, etc.	(5) No parent of a child less than sixteen years of age shall permit the child to, <ul style="list-style-type: none"> (a) loiter in a public place between the hours of midnight and 6 a.m.; or (b) be in a place of public entertainment between the hours of midnight and 6 a.m., unless the parent accompanies the child or authorizes a specified individual eighteen years of age or older to accompany the child. 	(5) Le père ou la mère d'un enfant âgé de moins de seize ans ne doit pas lui permettre : <ul style="list-style-type: none"> a) de flâner dans un endroit public entre 24 heures et 6 heures; b) de se trouver dans un endroit de divertissement public entre 24 heures et 6 heures, à moins de l'accompagner ou d'autoriser une personne précise âgée de dix-huit ans ou plus à accompagner l'enfant. 	Enfant qui flâne dans un endroit public, etc.
Police may take child home or to place of safety	(6) Where a child who is actually or apparently less than sixteen years of age is in a place to which the public has access between the hours of midnight and 6 a.m. and is not accompanied by a person described in clause (5) (b), a peace officer may apprehend the child without a warrant and proceed as if the child had been apprehended under subsection 42 (1). 1988, c. 36, s. 7.	(6) Si un enfant qui est réellement ou apparemment âgé de moins de seize ans se trouve dans un lieu où le public a accès, entre 24 heures et 6 heures, sans être accompagné d'une personne décrite à l'alinéa (5) b), un agent de la paix peut l'appréhender sans mandat et procéder comme si l'enfant avait été appréhendé en vertu du paragraphe 42 (1). 1988, chap. 36, art. 7.	Agent de la paix
Child protection hearing	(7) The court may, in connection with a case arising under subsection (2), (3) or (5), proceed under this Part as if an application had been made under subsection 40 (1) (child protection proceeding) in respect of the child. 1984, c. 55, s. 75 (7).	(7) Le tribunal peut, relativement à un cas visé au paragraphe (2), (3) ou (5), instruire l'affaire comme si une requête avait été présentée en vertu du paragraphe 40 (1) (instance portant sur la protection de l'enfant). 1984, chap. 55, par. 75 (7).	Audience relative à la protection de l'enfant
Restraining order	80. —(1) Where the court finds that a child is in need of protection, the court may, instead of or in addition to making an order under subsection 57 (1), make an order in the child's best interests restraining or prohibiting a person's access to or contact with the child, and may include in the order such directions as the court considers appropriate for implementing the order and protecting the child.	80 (1) Si le tribunal constate qu'un enfant a besoin de protection, il peut, au lieu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou en plus de celle-ci, rendre une ordonnance dans l'intérêt véritable de l'enfant pour empêcher une personne de visiter l'enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire. Il peut assortir l'ordonnance des directives qu'il estime opportunes pour son application et la protection de l'enfant.	Ordonnance de ne pas faire
Idem: notice	(2) An order shall not be made under subsection (1) unless notice of the proceeding has been served personally on the person to be named in the order.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne doit être rendue que si l'avis d'instance a été signifié à personne à la partie dont le nom figure à l'ordonnance.	Idem : avis
Six month maximum	(3) An order made under subsection (1) shall be in force for a specified period not exceeding six months.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur pendant une période précise qui ne doit pas être supérieure à six mois.	Période maximale
Extension, variation and termination	(4) An application for the extension, variation or termination of an order made under subsection (1) may be made by,	(4) Les personnes suivantes peuvent demander, par voie de requête, la prorogation, la modification ou la révocation de l'ordonnance visée au paragraphe (1) :	Prorogation de l'ordonnance, etc.

	<p>(a) the person who is the subject of the order;</p> <p>(b) the child;</p> <p>(c) the person having charge of the child;</p> <p>(d) a society;</p> <p>(e) a Director; or</p> <p>(f) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.</p>	<p>a) la personne qui en fait l'objet;</p> <p>b) l'enfant;</p> <p>c) la personne qui est responsable de l'enfant;</p> <p>d) la société;</p> <p>e) le directeur;</p> <p>f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.</p>	
Idem	<p>(5) Where an application is made under subsection (4), the court may, in the child's best interests,</p> <p>(a) extend the order for a further period or periods of six months; or</p> <p>(b) vary or terminate the order.</p>	<p>(5) S'il est saisi de la requête prévue au paragraphe (4), le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :</p> <p>a) soit proroger l'ordonnance pour une ou plusieurs périodes supplémentaires de six mois;</p> <p>b) soit modifier ou révoquer l'ordonnance.</p>	Idem
Child in society's care not to be returned while order in force	<p>(6) Where a society has care of a child and an order made under subsection (1) prohibiting a person's access to the child is in force, the society shall not return the child to the care of,</p> <p>(a) the person named in the order; or</p> <p>(b) a person who may permit that person to have access to the child. 1984, c. 55, s. 76.</p>	<p>(6) Si l'enfant est aux soins de la société et qu'est en vigueur l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) interdisant à une personne de visiter l'enfant, la société ne doit pas confier de nouveau l'enfant aux soins :</p> <p>a) de la personne nommée dans l'ordonnance;</p> <p>b) d'une personne qui peut autoriser la personne nommée dans l'ordonnance à visiter l'enfant. 1984, chap. 55, art. 76.</p>	L'enfant reste aux soins de la société
Definition	<p>81.—(1) In this section, "to suffer abuse", when used in reference to a child, means to be in need of protection within the meaning of clause 37 (2) (a), (c), (e), (f) or (h). ("subir de mauvais traitements")</p>	<p>81 (1) Dans le présent article, l'expression «subir de mauvais traitements» s'entend d'un enfant qui a besoin de protection au sens de l'alinéa 37 (2) a), c), e), f) ou h). («to suffer abuse»)</p>	Définition
Recovery on child's behalf	<p>(2) When the Official Guardian is of the opinion that a child has a cause of action or other claim because the child has suffered abuse, the Official Guardian may, if he or she considers it to be in the child's best interests, institute and conduct proceedings on the child's behalf for the recovery of damages or other compensation.</p>	<p>(2) Si le tuteur public est d'avis qu'un enfant possède un droit d'action ou un autre droit en recouvrement parce qu'il a subi de mauvais traitements, et qu'il serait dans l'intérêt véritable de l'enfant d'engager des poursuites, le tuteur public peut engager et mener ces poursuites au nom de l'enfant.</p>	Recouvrement de dommages-intérêts au nom de l'enfant
Idem: society	<p>(3) Where a child is in a society's care and custody, subsection (2) also applies to the society with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 77.</p>	<p>(3) Si l'enfant est confié aux soins et à la garde d'une société, le paragraphe (2) s'applique également à celle-ci avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 77.</p>	Idem : société
Prohibition	<p>82. No person shall place a child in the care and custody of a society, and no society shall take a child into its care and custody, except,</p> <p>(a) in accordance with this Part; or</p> <p>(b) under an agreement made under subsection 29 (1) or 30 (1) (temporary care or special needs agreement) of Part II (Voluntary Access to Services). 1984, c. 55, s. 78.</p>	<p>82 Nul ne doit placer un enfant aux soins et à la garde d'une société et celle-ci ne doit pas prendre soin d'un enfant et en avoir la garde, sauf dans l'un des cas suivants :</p> <p>a) conformément à la présente partie;</p> <p>b) en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 29 (1) ou 30 (1) (entente relative à des soins temporaires ou à des besoins particuliers) de la</p>	Interdiction

Offence

83. Where a child is the subject of an order for society supervision, society wardship or Crown wardship under subsection 57 (1), no person shall,

- (a) induce or attempt to induce the child to leave the care of the person with whom the child is placed by the court or by the society, as the case may be;
- (b) detain or harbour the child after the person or society referred to in clause (a) requires that the child be returned;
- (c) interfere with the child or remove or attempt to remove the child from any place; or
- (d) for the purpose of interfering with the child, visit or communicate with the person referred to in clause (a). 1984, c. 55, s. 79.

Offence

84. No person shall,

- (a) knowingly give false information in an application under this Part; or
- (b) obstruct, interfere with or attempt to obstruct or interfere with a child protection worker or a peace officer who is acting under section 40, 41, 42, 43 or 44. 1984, c. 55, s. 80; 1988, c. 36, s. 8.

Offences

85.—(1) A person who contravenes,

- (a) an order for access made under subsection 58 (1);
- (b) subsection 72 (3) (reporting child abuse);
- (c) subsection 74 (5) (disclosure of information obtained by court order);
- (d) subsection 75 (6) or (10) (confidentiality of child abuse register);
- (e) an order made under subsection 76 (8) (amendment of society's records);
- (f) subsection 79 (3) or (5) (leaving child unattended, etc.);
- (g) a restraining order made under subsection 80 (1);
- (h) section 82 (unauthorized placement);
- (i) any provision of section 83 (interference with child, etc.); or

partie II (Accès volontaire aux services). 1984, chap. 55, art. 78.

Infraction

83 Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la société ou la Couronne aux termes du paragraphe 57 (1), nul ne doit :

- a) inciter ni tenter d'inciter l'enfant à se soustraire aux soins de la personne chez qui il est placé par le tribunal ou la société, selon le cas;
- b) détenir ni héberger l'enfant après que la personne ou la société visée à l'alinéa a) demande qu'il lui soit rendu;
- c) s'ingérer dans la vie de l'enfant ou le soustraire d'un endroit ou tenter de le faire;
- d) rendre visite à la personne visée à l'alinéa a) ni communiquer avec elle dans le but de s'ingérer dans la vie de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 79.

84 Nul ne doit :

Infraction

- a) donner sciemment de faux renseignements dans une requête présentée aux termes de la présente partie;
- b) entraver ou tenter d'entraver les activités d'un préposé à la protection de l'enfance ou d'un agent de la paix qui agit en vertu de l'article 40, 41, 42, 43 ou 44 ni s'ingérer ou tenter de s'ingérer dans son travail. 1984, chap. 55, art. 80; 1988, chap. 36, art. 8.

85 (1) Quiconque contrevient à ce qui suit :

Infractions

- a) l'ordonnance de visite rendue aux termes du paragraphe 58 (1);
- b) le paragraphe 72 (3) (communication de mauvais traitements infligés à l'enfant);
- c) le paragraphe 74 (5) (divulgence de renseignements obtenus par ordonnance);
- d) le paragraphe 75 (6) ou (10) (caractère confidentiel du registre des mauvais traitements infligés aux enfants);
- e) l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 76 (8) (modification des dossiers de la société);
- f) le paragraphe 79 (3) ou (5) (fait de laisser un enfant sans soins, etc.);
- g) l'ordonnance de ne pas faire rendue aux termes du paragraphe 80 (1);
- h) l'article 82 (placement non autorisé);
- i) une disposition de l'article 83 (ingérence dans la vie de l'enfant, etc.);

(j) clause 84 (a) or (b),

and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or, except in the case of a contravention of subsection 72 (3), to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem

(2) A person who contravenes subsection 79 (2) (child abuse), and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Idem

(3) A person who contravenes subsection 45 (8) or 76 (11) (publication of identifying information) or an order prohibiting publication made under clause 45 (7) (c) or subsection 45 (9), and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both. 1984, c. 55, s. 81.

CHILD'S RELIGIOUS FAITH

How child's religious faith determined

86.—(1) For the purposes of this section, a child shall be deemed to have the religious faith agreed upon by the child's parent, but where there is no agreement or the court cannot readily determine what the religious faith agreed upon is or whether any religious faith is agreed upon, the court may decide what the child's religious faith is, if any, on the basis of the child's circumstances.

Child's wishes to be consulted

(2) The court shall consider the child's views and wishes, if they can be reasonably ascertained, in determining what the child's religious faith is, if any.

Religious faith of child

(3) A Protestant child shall not be committed under this Part to the care of a Roman Catholic society or institution and a Roman Catholic child shall not be committed under this Part to a Protestant society or institution, and a Protestant child shall not be placed in a foster home with a Roman Catholic family and a Roman Catholic child shall not be placed in a foster home with a Protestant family, and, where a child committed under this Part is other than Protestant or Roman Catholic, the child shall be placed where practicable with a family of his or her own religious faith, if any.

j) l'alinéa 84 a) ou b),

et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention ou y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et, sauf dans le cas d'une contravention au paragraphe 72 (3), d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 79 (2) (mauvais traitements infligés à un enfant), et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention ou y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 45 (8) ou 76 (11) (publication de renseignements identificatoires) ou à une ordonnance interdisant la publication visée à l'alinéa 45 (7) c) ou au paragraphe 45 (9), et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention ou y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines. 1984, chap. 55, art. 81.

CROYANCE RELIGIEUSE DE L'ENFANT

86 (1) Pour l'application du présent article, l'enfant est réputé avoir la croyance religieuse dont son père ou sa mère a convenu. Si aucun choix n'a été fait ou que le tribunal ne peut décider de la religion adoptée ou savoir si une religion a été adoptée, il peut décider de la croyance religieuse, s'il en est, de l'enfant, en se fondant sur la situation de l'enfant.

Présomption quant à la croyance religieuse

(2) Le tribunal tient compte des désirs et du point de vue de l'enfant, s'ils peuvent être raisonnablement déterminés, au moment où il établit sa croyance religieuse, s'il en est.

Désirs de l'enfant

(3) L'enfant protestant ne doit pas être confié, en vertu de la présente partie, aux soins d'une société ou d'un établissement catholiques ni l'enfant catholique confié à une société ou à un établissement protestants. L'enfant protestant ne doit pas être placé dans une famille d'accueil catholique ni l'enfant catholique placé dans une famille d'accueil protestante. Si l'enfant appartient à une religion autre que la religion protestante ou catholique, il est placé, si la chose peut se faire, dans une famille qui a la même croyance religieuse que lui, s'il en a une.

Croyance religieuse de l'enfant

Where only
one society

(4) Subsection (3) does not apply to the commitment of a child to the care of a society in a municipality in which there is only one society.

Director's
discretion re
foster place-
ment

(5) Where a society,

(a) is unable to place a child in a suitable foster home within a reasonable time because of the operation of subsection (3); and

(b) would be able to place the child in a suitable foster home but for the operation of subsection (3),

the society may apply to a Director who may order that subsection (3) does not apply to the child in respect of the placement. 1984, c. 55, s. 82.

INJUNCTIONS

Injunction

87.—(1) The Ontario Court (General Division) may grant an injunction to restrain a person from contravening section 83, on the society's application. 1984, c. 55, s. 83 (1), *revised*.

Variation,
etc.

(2) The court may vary or terminate an order made under subsection (1), on any person's application. 1984, c. 55, s. 83 (2).

PART IV

YOUNG OFFENDERS

Definitions

88. In this Part,

“bailiff” means a bailiff appointed under clause 90 (1) (c); (“huissier”)

“Board” means the Custody Review Board established under subsection 96 (1); (“Commission”)

“federal Act” means the *Young Offenders Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“maximum security place of custody” means a place of secure custody in which the Minister has established a maximum security custody program; (“lieu de garde à sécurité maximale”)

“medium security place of custody” means a place of secure custody in which the Minister has established a medium security custody program; (“lieu de garde à sécurité moyenne”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the federal Act and operated by or for the Minister; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open

(4) Si la municipalité ne compte qu'une seule société, le paragraphe (3) n'empêche pas qu'un enfant lui soit confié.

Municipalité
qui ne
compte
qu'une
société

(5) Si une société :

a) n'est pas en mesure, dans un délai raisonnable, de placer l'enfant dans une famille d'accueil convenable en raison de l'application du paragraphe (3);

b) était en mesure de placer l'enfant dans une famille d'accueil convenable n'eut été l'application du paragraphe (3),

la société peut s'adresser au directeur qui peut ordonner que le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'enfant relativement à son placement. 1984, chap. 55, art. 82.

Pouvoir du
directeur en
ce qui con-
cerne le pla-
cement

INJONCTIONS

87 (1) Sur requête présentée par la société, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut prononcer une injonction pour empêcher quelqu'un de contrevenir à l'article 83. 1984, chap. 55, par. 83 (1), *révisé*.

Injonction

(2) Sur requête de quiconque, la Cour peut modifier ou révoquer l'ordonnance visée au paragraphe (1). 1984, chap. 55, par. 83 (2).

Modification
de l'ordon-
nance, etc.

PARTIE IV

JEUNES CONTREVENANTS

88 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«adolescent» Enfant au sens du paragraphe 3 (1) qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est âgé d'au moins douze ans,
- b) il n'a pas atteint seize ans.

Sont comprises la personne qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites et celle de seize ans ou plus qui est accusée d'avoir commis une infraction lorsqu'elle était âgée d'au moins douze ans mais n'avait pas atteint seize ans. («young person»)

«agent de probation» Agent de probation nommé en vertu de l'alinéa 90 (1) b). («probation officer»)

«Commission» La Commission de révision des placements sous garde créée en vertu du paragraphe 96 (1). («Board»)

«directeur provincial» Le directeur provincial nommé en vertu de l'alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«huissier» Huissier nommé en vertu de l'alinéa 90 (1) c). («bailiff»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de déten-

detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the federal Act and operated by or for the Minister; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the federal Act and operated by or for the Minister; (“lieu de détention provisoire”)

“probation officer” means a probation officer appointed under clause 90 (1) (b); (“agent de probation”)

“provincial director” means a provincial director appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“services and programs” means,

- (a) prevention programs,
- (b) pre-trial detention and supervision programs,
- (c) open and secure custody programs,
- (d) probation services,
- (e) programs for the administration and supervision of dispositions, and
- (f) other related services and programs; (“services et programmes”)

“young person” means a child as defined in subsection 3 (1) who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

- (a) twelve years of age, or more, but
- (b) under sixteen years of age,

and includes a person sixteen years of age or more charged with having committed an offence while he or she was twelve years of age or more but under sixteen years of age. (“adolescent”) 1984, c. 55, s. 84.

tion provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la loi fédérale et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde à sécurité maximale» Lieu de garde en milieu fermé où le ministre a mis sur pied un programme de garde à sécurité maximale. («maximum security place of custody»)

«lieu de garde à sécurité moyenne» Lieu de garde en milieu fermé où le ministre a mis sur pied un programme de garde à sécurité moyenne. («medium security place of custody»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la loi fédérale et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la loi fédérale et dont le fonctionnement est assuré par le ministre ou pour lui. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («federal Act»)

«services et programmes» S'entend des éléments suivants :

- a) des programmes de prévention,
- b) des programmes de détention et de surveillance avant instruction,
- c) des programmes de garde en milieu ouvert et fermé,
- d) des services de probation,
- e) des programmes pour l'administration et la surveillance de l'application des décisions,
- f) d'autres services et programmes connexes. («services and programs») 1984, chap. 55, art. 84.

PROGRAMS AND OFFICERS

89.—(1) The Minister may,

PROGRAMMES ET AGENTS

89 (1) Le ministre peut :

- (a) establish, operate and maintain services and programs; and
- (b) make agreements with persons for the provision of services and programs,

for or on behalf of young persons for the purposes of the federal Act and the *Provincial Offences Act*, and may make payments for those services and programs out of legislative appropriations.

Secure and open temporary detention programs

(2) The Minister may establish,

- (a) secure temporary detention programs, in which restrictions are continuously imposed on the liberty of young persons by physical barriers, close staff supervision or limited access to the community; and
- (b) open temporary detention programs, in which restrictions that are less stringent than in a secure temporary detention program are imposed on the liberty of young persons,

in places of temporary detention.

Maximum and medium security custody programs

(3) The Minister may establish,

- (a) maximum security custody programs, in which restrictions are continuously imposed on the liberty of young persons by physical barriers, close staff supervision or limited access to the community; and
- (b) medium security custody programs, in which restrictions that are less stringent than in a maximum security custody program are imposed on the liberty of young persons,

in places of secure custody.

Open custody programs

(4) The Minister may establish open custody programs in places of open custody.

Where locking up permitted

(5) A place of secure custody and a place of secure temporary detention may be locked for the detention of young persons. 1984, c. 55, s. 85.

Appointments by Minister

90.—(1) The Minister may appoint any person as,

- (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
 - (i) under the federal Act, and
 - (ii) under the regulations;

- a) mettre sur pied et faire fonctionner des services et des programmes;
- b) conclure des ententes avec des personnes relativement à la fourniture de services et de programmes,

à l'intention d'adolescents, ou pour leur compte, pour l'application de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*. Il peut prélever les montants nécessaires à ces services et programmes sur les affectations budgétaires de la Législature.

(2) Le ministre peut mettre sur pied dans les lieux de détention provisoire :

- a) des programmes de détention provisoire en milieu fermé dans le cadre desquels la liberté des adolescents est constamment restreinte au moyen de barrières matérielles, de surveillance étroite par le personnel ou d'accès limité à la communauté;
- b) des programmes de détention provisoire en milieu ouvert dans le cadre desquels des restrictions moins sévères que dans les programmes de détention provisoire en milieu fermé sont imposées.

Programmes de détention provisoire en milieu ouvert et fermé

(3) Le ministre peut mettre sur pied dans les lieux de garde en milieu fermé :

- a) des programmes de garde à sécurité maximale dans le cadre desquels la liberté des adolescents est constamment restreinte au moyen de barrières matérielles, de surveillance étroite par le personnel ou d'accès limité à la communauté;
- b) des programmes de garde à sécurité moyenne dans le cadre desquels des restrictions moins sévères que dans les programmes de garde à sécurité maximale sont imposées.

Programmes de garde à sécurité maximale ou moyenne

(4) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de garde en milieu ouvert dans les lieux de garde en milieu ouvert.

Programmes de garde en milieu ouvert

(5) Le lieu de garde en milieu fermé et le lieu de détention provisoire en milieu fermé peuvent être fermés à clef afin de servir à la détention des adolescents. 1984, chap. 55, art. 85.

Lieux fermés à clef

90 (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :

- a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
 - (i) de la loi fédérale,
 - (ii) des règlements;

Nominations par le ministre

(b) a probation officer, to perform any or all of the duties and functions,

(i) of a youth worker under the federal Act, and

(ii) of a probation officer for the purpose of dealing with young persons under the *Provincial Offences Act*, and

(iii) of a probation officer under the regulations; and

(c) a bailiff, to perform any or all of the duties and functions of a bailiff under the regulations.

Limitations,
etc., on
appointments

(2) The Minister may set out in an appointment made under subsection (1) any conditions or limitations to which it is subject.

Probation
officer and
bailiff have
powers of
peace officer

(3) While performing their duties and functions, a probation officer appointed under clause (1) (b) and a bailiff appointed under clause (1) (c) have the powers of a peace officer.

Remunera-
tion
and expenses

(4) The remuneration and expenses of a person appointed under subsection (1) who is not a public servant under the *Public Service Act* shall be fixed by the Minister and shall be paid out of legislative appropriations. 1984, c. 55, s. 86.

Approval of
provincial
director for
provision of
services to
person over
sixteen

91.—(1) With the approval of a provincial director, services may be provided under this Part to a person sixteen years of age or more who is a young person within the meaning of the federal Act but not within the meaning of young person as defined in section 88.

Person
deemed
to be
young
person

(2) A person who is the subject of an approval under subsection (1) shall be deemed to be a young person for the purposes of this Part. 1984, c. 55, s. 87.

Reports
and
information

92. A person in charge of a service or program provided under subsection 89 (1), a person in charge of a place of temporary detention, open custody or secure custody, a bailiff and a probation officer,

(a) shall make the prescribed reports and furnish the prescribed information to the Minister, in the prescribed form and at the prescribed intervals; and

(b) shall make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister. 1984, c. 55, s. 88.

b) d'agent de probation chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions :

(i) de délégué à la jeunesse aux termes de la loi fédérale,

(ii) d'agent de probation en vue de s'occuper des adolescents aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(iii) d'agent de probation aux termes des règlements;

c) d'huissier chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un huissier aux termes des règlements.

(2) Le ministre peut préciser des conditions ou des restrictions dans l'acte de nomination visé au paragraphe (1).

Conditions ou
restrictions

(3) L'agent de probation nommé en vertu de l'alinéa (1) b) et l'huissier nommé en vertu de l'alinéa (1) c) possèdent, dans l'exercice de leurs fonctions, les pouvoirs d'un agent de la paix.

Pouvoirs d'un
agent de la
paix

(4) Le ministre fixe la rémunération et les indemnités de la personne nommée en vertu du paragraphe (1) qui n'est pas fonctionnaire aux termes de la *Loi sur la fonction publique*. Ces montants sont prélevés sur les affectations budgétaires de la Législature. 1984, chap. 55, art. 86.

Rémunération
et indemnités

91 (1) Avec l'approbation du directeur provincial, des services peuvent être offerts, dans le cadre de la présente partie, à une personne de seize ans ou plus qui est un adolescent au sens de la loi fédérale mais non au sens de la définition du terme «adolescent» de l'article 88.

Approbation
du directeur
provincial

(2) La personne qui fait l'objet de l'approbation visée au paragraphe (1) est réputée un adolescent pour l'application de la présente partie. 1984, chap. 55, art. 87.

Personne
réputée un
adolescent

92 Le responsable d'un service ou d'un programme fourni en vertu du paragraphe 89 (1), le responsable d'un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé, l'huissier et l'agent de probation :

Rapports et
renseigne-
ments

a) fournissent au ministre les rapports et les renseignements prescrits, selon la formule prescrite et aux intervalles prescrits;

b) fournissent au ministre un rapport, lorsque celui-ci le demande, rédigé selon la formule et avec les renseignements que précise le ministre. 1984, chap. 55, art. 88.

TEMPORARY DETENTION

Open detention unless provincial director determines otherwise

93.—(1) A young person who is detained under the federal Act in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be detained in a place of secure temporary detention. 1984, c. 55, s. 89 (1).

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person in a place of secure temporary detention if the circumstances described in paragraph 1 or 2 apply to the young person and if the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention to ensure the young person's attendance in court or to protect the public interest or safety:

1. The young person is charged with an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,
 - i. the offence includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - ii. the young person has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the federal Act or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - iii. the young person has, within the twelve months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more.
2. The young person is detained in a place of temporary detention and leaves or attempts to leave without the consent of the person in charge or is charged with having escaped or attempting to escape from lawful custody or being unlawfully at large under the *Criminal Code* (Canada). 1988, c. 36, s. 9.

Idem

(3) Despite subsection (1), a young person who is apprehended because he or she has left or has not returned to a medium security or maximum security place of custody may be detained in a place of secure temporary detention until he or she is returned to the first-named place of custody.

Idem

(4) Despite subsection (1), a young person who is detained under the federal Act in a place of temporary detention may be

DÉTENTION PROVISOIRE

Détention en milieu ouvert, sauf exception

93 (1) L'adolescent détenu aux termes de la loi fédérale dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'adolescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé. 1984, chap. 55, par. 89 (1).

Détention en milieu fermé

(2) Un directeur provincial peut détenir un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé si les circonstances décrites à la disposition 1 ou 2 s'appliquent à l'adolescent et si le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de le détenir dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour assurer sa comparution devant le tribunal ou pour protéger la sécurité ou l'intérêt publics :

1. L'adolescent est accusé d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et, selon le cas :
 - i. l'infraction comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - ii. l'adolescent n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la loi fédérale ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - iii. l'adolescent a été reconnu coupable, au cours des douze mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans.
2. L'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire et le quitte ou tente de le quitter sans le consentement du responsable, ou est accusé de s'être évadé ou d'avoir tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement ou d'être illégalement en liberté aux termes du *Code criminel* (Canada). 1988, chap. 36, art. 9.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent appréhendé parce qu'il a quitté un lieu de garde à sécurité moyenne ou maximale ou n'y est pas retourné peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé jusqu'à ce qu'il soit renvoyé au premier lieu de garde.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu en vertu de la loi fédérale dans un lieu de détention provisoire peut être détenu

detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding twenty-four hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

Review
by youth
court

(5) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth court review the level of his or her detention, and the youth court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention. 1984, c. 55, s. 89 (3-5).

CUSTODY

Medium
rather than
maximum
security
custody
unless
provincial
director
determines
otherwise

94.—(1) A young person who is committed to secure custody under the federal Act shall be held in a medium security place of custody unless a provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be held in a maximum security place of custody.

Where
maximum
security
custody
available

(2) A provincial director may place a young person in or transfer a young person to a maximum security place of custody if the young person is committed to secure custody under the federal Act for an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,

- (a) the offence for which the young person is committed to secure custody includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person; or
- (b) the young person has, within the twelve months immediately preceding the offence for which he or she is committed to secure custody,
 - (i) been held in a maximum security place of custody, or
 - (ii) been found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more,

where the provincial director is satisfied that it would not be appropriate to hold the young person in a medium security place of custody, having regard to,

- (c) the young person's age and previous history;
- (d) the circumstances of the commission of the offence for which the young person is committed to secure custody;

dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus vingt-quatre heures tandis que le directeur provincial prend une décision aux termes du paragraphe (2).

(5) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise aux termes du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert. 1984, chap. 55, par. 89 (3) à (5).

Révision par
le tribunal
pour adoles-
cents

GARDE

94 (1) L'adolescent placé sous garde en milieu fermé aux termes de la loi fédérale est gardé dans un lieu de garde à sécurité moyenne, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'adolescent doit être gardé dans un lieu de garde à sécurité maximale.

Garde dans
un lieu de
garde à sécu-
rité moyenne,
sauf excep-
tion

(2) Le directeur provincial peut placer ou transférer un adolescent dans un lieu de garde à sécurité maximale si l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé aux termes de la loi fédérale à cause d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et si, selon le cas :

Garde dans
un lieu de
garde à sécu-
rité maximale

- a) l'infraction pour laquelle il est placé sous garde en milieu fermé comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne;
- b) l'adolescent, au cours des douze mois qui précèdent immédiatement l'infraction pour laquelle il est placé sous garde en milieu fermé, a été :
 - (i) soit détenu dans un lieu de garde à sécurité maximale,
 - (ii) soit reconnu coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans,

lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il ne serait pas opportun de garder l'adolescent dans un lieu de garde à sécurité moyenne, compte tenu :

- c) de son âge et de ses antécédents;
- d) des circonstances qui entourent la perpétration de l'infraction pour laquelle l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé;

- (e) the contents of a pre-disposition report;
- (f) the needs of the young person; and
- (g) the need to protect the public interest and safety.

Transfer from maximum to medium security custody

(3) A provincial director may transfer a young person from a maximum security place of custody to a medium security place of custody if the provincial director is satisfied that the transfer is justified because the young person has made sufficient progress or for some other appropriate reason.

Reasons

(4) A provincial director who makes a determination under this section shall give written reasons for the determination to the young person and to the persons in charge of the places of custody from and to which the young person is transferred. 1984, c. 55, s. 90.

Young persons in open custody

95. Where a young person is sentenced to a term of imprisonment for breach of probation under clause 75 (d) of the *Provincial Offences Act*, to be served in open custody as set out in section 103 of that Act,

- (a) the young person shall be held in a place of open custody specified by a provincial director; and
- (b) the provisions of section 35 (temporary release) of the federal Act apply with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 91.

CUSTODY REVIEW BOARD

Custody Review Board

96.—(1) The Custody Review Board is continued under the name Custody Review Board in English and Commission de révision des placements sous garde in French and shall have the powers and duties given to it by this Part and the regulations. 1984, c. 55, s. 92 (1), *part, revised*.

Chair and vice-chairs

(2) The Board shall be composed of the prescribed number of members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1984, c. 55, s. 92 (1), *part, revised*.

Members

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the Board as chair and may appoint one or more other members as vice-chairs.

Term

(4) A member of the Board shall hold office for the prescribed term.

Quorum

(5) The prescribed number of members of the Board are a quorum.

Remuneration

(6) The chair and vice-chairs and the other members of the Board shall be paid the daily

- e) du contenu d'un rapport prédécisionnel;
- f) des besoins de l'adolescent;
- g) du besoin de protéger la sécurité et l'intérêt publics.

(3) Le directeur provincial peut transférer un adolescent d'un lieu de garde à sécurité maximale à un lieu de garde à sécurité moyenne s'il est convaincu que cette mesure est justifiée en raison des progrès suffisants de l'adolescent ou pour une autre raison valable.

Transfèrement

(4) Le directeur provincial qui prend une décision aux termes du présent article en communique les motifs écrits à l'adolescent et aux responsables du lieu d'où l'adolescent est transféré et du lieu où il est transféré. 1984, chap. 55, art. 90.

Motifs

95 Si un adolescent est condamné à purger une peine d'emprisonnement en milieu ouvert, tel que le précise l'article 103 de la *Loi sur les infractions provinciales*, parce qu'il n'a pas respecté les conditions de l'ordonnance de probation prévue à l'alinéa 75 d) de cette loi :

Adolescents en milieu ouvert

- a) il est gardé dans le lieu de garde en milieu ouvert que précise le directeur provincial;
- b) l'article 35 (mise en liberté provisoire) de la loi fédérale s'applique avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 91.

COMMISSION DE RÉVISION DES PLACEMENTS SOUS GARDE

96 (1) La commission appelée Custody Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision des placements sous garde en français et sous le nom de Custody Review Board en anglais. Elle exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent la présente partie et les règlements. 1984, chap. 55, par. 92 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Commission

(2) La Commission se compose du nombre prescrit de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1984, chap. 55, par. 92 (1), *en partie, révisé*.

Membres

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un membre de la Commission à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Président et vice-présidents

(4) Les membres restent en fonction pendant la durée prescrite de leur mandat.

Mandat

(5) Le nombre prescrit de membres constitue le quorum.

Quorum

(6) Le président, les vice-présidents et les autres membres de la Commission touchent

Rémunération

allowances determined by the Lieutenant Governor in Council and are entitled to their reasonable and necessary travelling and living expenses while attending meetings or otherwise engaged in the work of the Board.

les indemnités quotidiennes que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Ils ont le droit d'être remboursés des frais de déplacement et de subsistance, raisonnables et nécessaires, qu'ils engagent lorsqu'ils assistent aux réunions de la Commission ou participent d'une autre façon à ses travaux.

Duties of Board

(7) The Board shall conduct reviews under section 97 and perform such other duties as are assigned to it by the regulations. 1984, c. 55, s. 92 (2-6).

(7) La Commission procède à des révisions en vertu de l'article 97 et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements. 1984, chap. 55, par. 92 (2) à (6).

Fonctions de la Commission

Application to Board

97.—(1) A young person may apply to the Board for a review of,

97 (1) L'adolescent peut demander à la Commission de réviser :

Demande présentée à la Commission

- (a) a provincial director's decision to hold the young person in or transfer the young person to a maximum security place of custody;
- (b) the particular place where the young person is held or to which the young person has been transferred;
- (c) a provincial director's refusal to authorize the young person's temporary release under section 35 of the federal Act; or
- (d) the young person's transfer from a place of open custody to a place of secure custody under subsection 24.2 (9) of the federal Act,

- a) la décision du directeur provincial de le garder dans un lieu de garde à sécurité maximale ou de le transférer dans un tel lieu;
- b) le lieu particulier où il est gardé ou a été transféré;
- c) le refus du directeur provincial d'autoriser sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la loi fédérale;
- d) son transfèrement d'un lieu de garde en milieu ouvert à un lieu de garde en milieu fermé en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la loi fédérale,

within thirty days of the decision, placement or transfer, as the case may be.

au cours des trente jours qui suivent la décision, le placement ou le transfèrement, selon le cas.

Duty of Board

(2) The Board shall conduct a review with respect to an application made under subsection (1) and may do so by holding a hearing.

(2) La Commission révisé la demande présentée en vertu du paragraphe (1). Elle peut tenir une audience à cet effet.

Devoir de la Commission

Idem

(3) The Board shall advise the young person whether it intends to hold a hearing or not within ten days of receiving the young person's application.

(3) Dans les dix jours qui suivent la réception de la demande de l'adolescent, la Commission l'informe de son intention de tenir ou non une audience.

Idem

Procedure

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing held under subsection (2).

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience tenue en vertu du paragraphe (2).

Procédure

Idem

(5) The Board shall complete its review and make a determination within thirty days of receiving a young person's application, unless,

(5) La Commission termine sa révision et rend une décision dans les trente jours qui suivent la réception de la demande de l'adolescent, à moins que :

Idem

- (a) the Board holds a hearing with respect to the application; and
- (b) the young person and the provincial director whose decision is being reviewed consent to a longer period for the Board's determination.

- a) d'une part, elle ne tienne une audience relativement à la demande;
- b) d'autre part, l'adolescent et le directeur provincial dont la décision fait l'objet de la révision ne consentent à ce que la Commission dispose d'un délai plus long pour rendre sa décision.

Board's recommendations

(6) After conducting a review under subsection (2), the Board may,

(6) Après avoir procédé à sa révision prévue au paragraphe (2), la Commission peut :

Recommandations de la Commission

- (a) recommend to the provincial director,
- (i) that the young person be transferred to a medium security place of custody,
 - (ii) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which he or she has been transferred is not appropriate to meet the young person's needs, that the young person be transferred to another place,
 - (iii) that the young person's temporary release be authorized under section 35 of the federal Act, or
 - (iv) where the young person has been transferred under subsection 24 (9) of the federal Act, that the young person be returned to a place of open custody; or
- (b) confirm the decision, placement or transfer. 1984, c. 55, s. 93.

APPREHENSION OF YOUNG PERSONS
WHO ARE ABSENT FROM CUSTODY
WITHOUT PERMISSION

Apprehension of young person absent from place of temporary detention

98.—(1) A peace officer, the person in charge of a place of temporary detention or that person's delegate, who believes on reasonable and probable grounds that a young person detained under the federal Act or the *Provincial Offences Act* in a place of temporary detention has left the place without the consent of the person in charge and fails or refuses to return there may apprehend the young person with or without a warrant and take the young person or arrange for the young person to be taken to a place of temporary detention.

Idem: place of open custody

(2) A peace officer, the person in charge of a place of open custody or that person's delegate, who believes on reasonable and probable grounds that a young person held in a place of open custody as described in section 95,

- (a) has left the place without the consent of the person in charge and fails or refuses to return there; or
- (b) fails or refuses to return to the place of open custody upon completion of a period of temporary release under clause 95 (b),

may apprehend the young person with or without a warrant and take the young person or arrange for the young person to be taken

- a) soit recommander au directeur provincial :

- (i) que l'adolescent soit transféré à un lieu de garde à sécurité moyenne,
- (ii) que l'adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d'avis que le lieu où l'adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,

- (iii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent soit autorisée en vertu de l'article 35 de la loi fédérale,

- (iv) que l'adolescent soit renvoyé à un lieu de garde en milieu ouvert, s'il a été transféré aux termes du paragraphe 24 (9) de la loi fédérale;

- b) soit confirmer la décision, le placement ou le transfèrement. 1984, chap. 55, art. 93.

APPRÉHENSION D'ADOLESCENTS QUI
S'ABSENTENT D'UN LIEU DE GARDE
SANS PERMISSION

Appréhension d'un adolescent absent d'un lieu de détention provisoire

98 (1) Un agent de la paix, le responsable d'un lieu de détention provisoire ou son délégué qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un adolescent détenu, en vertu de la loi fédérale ou de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans un lieu de détention provisoire a quitté ce lieu sans le consentement du responsable et n'y retourne pas ou refuse d'y retourner, peut appréhender l'adolescent avec ou sans mandat et prendre des mesures pour qu'il soit amené dans un lieu de détention provisoire.

(2) Un agent de la paix, le responsable d'un lieu de garde en milieu ouvert ou son délégué qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un adolescent détenu dans un lieu de garde en milieu ouvert comme le précise l'article 95 :

Idem : lieu de garde en milieu ouvert

- a) soit a quitté le lieu sans le consentement du responsable et n'y retourne pas ou refuse d'y retourner;
- b) soit ne retourne pas ou refuse de retourner au lieu de garde en milieu ouvert à la fin de sa période de mise en liberté provisoire aux termes de l'alinéa 95 b),

peut appréhender l'adolescent, même sans mandat, et l'amener ou prendre des mesures pour qu'il soit amené dans un lieu de garde

to a place of open custody or a place of temporary detention.

Young person to be returned within forty-eight hours

(3) A young person who is apprehended under this section shall be returned to the place from which he or she is absent within forty-eight hours after being apprehended unless the provincial director detains the young person in secure temporary detention under paragraph 2 of subsection 93 (2). 1988, c. 36, s. 10 (1).

Warrant to apprehend young person

(4) A justice of the peace who is satisfied on the basis of a sworn information that there are reasonable and probable grounds to believe that a young person held in a place of temporary detention or open custody,

- (a) has left the place without the consent of the person in charge and fails or refuses to return there; or
- (b) fails or refuses to return to a place of open custody upon completion of a period of temporary release under clause 95 (b),

may issue a warrant authorizing a peace officer, the person in charge of the place of temporary detention or open custody or that person's delegate to apprehend the young person. 1984, c. 55, s. 94 (4).

Authority to enter, etc.

(5) Where a person authorized to apprehend a young person under subsection (1) or (2) believes on reasonable and probable grounds that a young person referred to in the relevant subsection is on any premises, the person may with or without a warrant enter the premises, by force, if necessary, and search for and remove the young person.

Regulations re exercise of power of entry

(6) A person authorized to enter premises under subsection (5) shall exercise the power of entry in accordance with the regulations. 1988, c. 36, s. 10 (2).

PART V

RIGHTS OF CHILDREN

Definition

99. In this Part, "child in care" means a child who is receiving residential services from a service provider and includes,

- (a) a child who is in the care of a foster parent; and
- (b) a child who is detained in a place of temporary detention, committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada), or held in a place of open custody under section 95 of Part IV (*Young Offend-*

en milieu ouvert ou dans un lieu de détention provisoire.

(3) L'adolescent qui est appréhendé en vertu du présent article est renvoyé au lieu d'où il est absent dans les quarante-huit heures qui suivent son appréhension à moins que le directeur provincial ne le détienne dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé aux termes de la disposition 2 du paragraphe 93 (2). 1988, chap. 36, par. 10 (1).

Renvoi de l'adolescent dans les 48 heures

(4) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'un adolescent gardé dans un lieu de détention provisoire ou en milieu ouvert :

Mandat

- a) soit a quitté ce lieu sans le consentement du responsable et n'y retourne pas ou refuse d'y retourner;
- b) soit ne retourne pas ou refuse de retourner à un lieu de garde en milieu ouvert à la fin de sa période de mise en liberté provisoire aux termes de l'alinéa 95 b),

peut décerner un mandat autorisant l'agent de la paix, le responsable du lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert, ou son délégué, à appréhender l'adolescent. 1984, chap. 55, par. 94 (4).

(5) Si une personne autorisée à appréhender un adolescent en vertu du paragraphe (1) ou (2) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un adolescent visé au paragraphe pertinent se trouve dans des locaux, elle peut, même sans mandat, pénétrer dans ces locaux, en employant la force si cela est nécessaire, y rechercher l'adolescent et l'en retirer.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux, etc.

(6) La personne autorisée à pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (5) exerce ce pouvoir conformément aux règlements. 1988, chap. 36, par. 10 (2).

Observation des règlements

PARTIE V

DROITS DES ENFANTS

Définition

99 Pour l'application de la présente partie, les termes «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» désignent un enfant à qui un fournisseur de services fournit des services en établissement. Sont inclus notamment :

- a) l'enfant confié aux soins d'une famille d'accueil;
- b) l'enfant détenu dans un lieu de détention provisoire, placé sous garde en milieu ouvert ou fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), ou gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de

ers). (“enfant recevant des soins”, “enfant qui reçoit des soins”) 1984, c. 55, s. 95.

LOCKING UP

Locking up
restricted

100.—(1) No service provider shall detain a child or permit a child to be detained in locked premises in the course of the provision of a service to the child, except as Part IV (Young Offenders) and Part VI (Extraordinary Measures) authorize.

Application
of
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not prohibit the routine locking of premises for security at night. 1984, c. 55, s. 96.

CORPORAL PUNISHMENT

No corporal
punishment

101. No service provider or foster parent shall inflict corporal punishment on a child or permit corporal punishment to be inflicted on a child in the course of the provision of a service to the child. 1984, c. 55, s. 97.

OFFICE OF CHILD AND FAMILY SERVICE ADVOCACY

Office of
Child and
Family
Service
Advocacy

102. The Office of Child and Family Service Advocacy is continued under the name Office of Child and Family Service Advocacy in English and Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille in French, to,

- (a) co-ordinate and administer a system of advocacy, except for advocacy before a court, on behalf of children and families who receive or seek approved services or services purchased by approved agencies;
- (b) advise the Minister on matters and issues concerning the interests of those children and families; and
- (c) perform any similar functions given to it by this Act or the regulations or another Act or the regulations made under another Act. 1984, c. 55, s. 98, *revised*.

RIGHTS OF CHILDREN IN CARE

Rights of
communica-
tion,
etc.

103.—(1) A child in care has a right,

- (a) to speak in private with, visit and receive visits from members of his or her family regularly, subject to subsection (2);

l'article 95 de la partie IV (Jeunes contrevenants). («child in care») 1984, chap. 55, art. 95.

MISE SOUS CLEF

100 (1) Aucun fournisseur de services ne doit détenir un enfant ni permettre qu'un enfant soit détenu dans des locaux fermés à clef lors de la fourniture d'un service à l'enfant, sauf dans la mesure autorisée par la partie IV (Jeunes contrevenants) et la partie VI (Mesures extraordinaires).

Locaux fer-
més à clef

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas la fermeture à clef habituelle des locaux la nuit par mesure de sécurité. 1984, chap. 55, art. 96.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

CHÂTIMENT CORPOREL

101 Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas infliger ni permettre que soit infligé un châtiment corporel à un enfant lors de la fourniture d'un service. 1984, chap. 55, art. 97.

Châtiment
corporel

BUREAU D'ASSISTANCE À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

102 Le bureau appelé Office of Child and Family Service Advocacy est maintenu sous le nom de Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille en français et sous le nom de Office of Child and Family Service Advocacy en anglais. Il est chargé des fonctions suivantes :

Bureau
d'assistance
à l'enfance
et à la
famille

- a) coordonner et administrer un système d'assistance, à l'exception des plaidoyers devant le tribunal, à l'intention des enfants et des familles qui reçoivent ou cherchent des services agréés ou des services qu'achètent des agences agréées;
- b) conseiller le ministre sur les questions concernant les intérêts de ces enfants et de ces familles;
- c) exercer les fonctions analogues que lui confèrent la présente loi, les règlements, une autre loi ou les règlements pris en application d'une autre loi. 1984, chap. 55, art. 98, *révisé*.

DROITS DE L'ENFANT RECEVANT DES SOINS

103 (1) L'enfant qui reçoit des soins possède les droits suivants :

Droits de
l'enfant

- a) avoir des conversations privées avec les membres de sa famille et leur rendre visite et recevoir leur visite régulièrement, sous réserve du paragraphe (2);

(b) to speak in private with and receive visits from,

- (i) the child's solicitor,
- (ii) another person representing the child, including an advocate appointed for the child by the Office of Child and Family Service Advocacy referred to in section 102,
- (iii) the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act* and members of the Ombudsman's staff, and
- (iv) a member of the Legislative Assembly of Ontario or of the Parliament of Canada; and

(c) to send and receive mail that is not read, examined or censored by another person, subject to subsection (3).

When child
a Crown
ward

(2) A child in care who is a Crown ward is not entitled as of right to speak with, visit or receive visits from a member of his or her family, except under an order for access made under Part III (Child Protection).

Opening,
etc.,
of mail
to child

(3) Mail to a child in care,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;
- (b) where the service provider believes on reasonable grounds that the contents of the mail may cause the child physical or emotional harm, may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence, subject to clause (c);
- (c) shall not be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff if it is to or from the child's solicitor; and
- (d) shall not be censored or withheld from the child, except that articles prohibited by the service provider may be removed from the mail and withheld from the child. 1984, c. 55, s. 99.

Personal
liberties

104. A child in care has a right,

b) avoir des conversations privées avec les personnes suivantes et recevoir leur visite :

- (i) son procureur,
- (ii) une personne le représentant, y compris un conseiller que le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille mentionné à l'article 102 a nommé à son intention,
- (iii) l'ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et les membres de son personnel,
- (iv) un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou au Parlement du Canada;

c) envoyer et recevoir du courrier qui n'est ni lu, ni examiné ni censuré par une autre personne, sous réserve du paragraphe (3).

(2) L'enfant qui reçoit des soins et qui est pupille de la Couronne ne possède pas le droit reconnu d'avoir des conversations avec un membre de sa famille, de lui rendre visite ou de recevoir sa visite, si ce n'est en vertu d'une ordonnance accordant un droit de visite qui a été rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance).

Cas où l'enfant est pupille de la Couronne

(3) Le courrier destiné à un enfant recevant des soins :

Examen du courrier, etc.

- a) peut être ouvert par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en la présence de l'enfant et peut être examiné afin de constater s'il contient des articles qu'interdit le fournisseur de services;
- b) peut être examiné ou lu par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en la présence de l'enfant, sous réserve de l'alinéa c), si le fournisseur de services croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu du courrier peut causer des maux physiques ou affectifs à l'enfant;
- c) n'est ni examiné ni lu par le fournisseur de services ou un membre de son personnel s'il provient du procureur de l'enfant ou lui est destiné;
- d) n'est ni censuré ni retenu; les articles qu'interdit le fournisseur de services peuvent toutefois être enlevés et ne pas être remis à l'enfant. 1984, chap. 55, art. 99.

104 L'enfant qui reçoit des soins possède les droits suivants :

Libertés personnelles

- (a) to have reasonable privacy and possession of his or her own personal property; and
- (b) to receive the religious instruction and participate in the religious activities of his or her choice, subject to section 106. 1984, c. 55, s. 100.

Plan of care

105.—(1) A child in care has a right to a plan of care designed to meet the child's particular needs, which shall be prepared within thirty days of the child's admission to the residential placement.

Rights to care

- (2) A child in care has a right,
 - (a) to participate in the development of the child's individual plan of care and in any changes made to it;
 - (b) to receive meals that are well-balanced, of good quality and appropriate for the child;
 - (c) to be provided with clothing that is of good quality and appropriate for the child, given the child's size and activities and prevailing weather conditions;
 - (d) to receive medical and dental care, subject to section 106, at regular intervals and whenever required, in a community setting whenever possible;
 - (e) to receive an education that corresponds to the child's aptitudes and abilities, in a community setting whenever possible; and
 - (f) to participate in recreational and athletic activities that are appropriate for the child's aptitudes and interests, in a community setting whenever possible. 1984, c. 55, s. 101.

Parental consent, etc.

106. Subject to subsection 51 (4) and sections 62 and 63 (temporary order, society and Crown wards) of Part III (Child Protection), the parent of a child in care retains any right that he or she may have,

- (a) to direct the child's education and religious upbringing; and
- (b) to give or refuse consent to medical treatment for the child. 1984, c. 55, s. 102.

Right to be heard

107. A child in care has a right to be consulted and to express his or her views, to the extent that is practical given the child's level of understanding, whenever significant decisions concerning the child are made, including decisions with respect to medical treat-

- a) avoir un niveau raisonnable de vie privée et jouir, raisonnablement, de la possession de ses effets personnels;
- b) recevoir un enseignement religieux et participer aux activités religieuses de son choix, sous réserve de l'article 106. 1984, chap. 55, art. 100.

105 (1) L'enfant qui reçoit des soins a droit à un programme de soins conçu pour répondre à ses besoins particuliers. Ce programme est élaboré dans les trente jours qui suivent l'admission de l'enfant dans un établissement.

Programme de soins

(2) L'enfant qui reçoit des soins possède les droits suivants :

Droit de recevoir des soins

- a) participer à l'élaboration de son programme de soins et aux modifications qui y sont apportées;
- b) recevoir des repas qui sont équilibrés, de bonne qualité et qui lui conviennent;
- c) disposer de vêtements de bonne qualité et qui lui conviennent, compte tenu de sa taille, de ses activités et des conditions atmosphériques;
- d) recevoir, autant que possible dans la communauté, des soins médicaux et dentaires, sous réserve de l'article 106, à intervalles réguliers et lorsqu'il en a besoin;
- e) recevoir, autant que possible dans la communauté, un enseignement qui correspond à ses aptitudes et à ses talents;
- f) participer, autant que possible dans la communauté, à des activités récréatives et sportives qui conviennent à ses aptitudes et à ses intérêts. 1984, chap. 55, art. 101.

106 Sous réserve du paragraphe 51 (4) et des articles 62 et 63 (ordonnance provisoire, pupilles d'une société et de la Couronne) de la partie III (Protection de l'enfance), le père ou la mère d'un enfant qui reçoit des soins garde les droits qu'il peut posséder :

Consentement du père ou de la mère

- a) pour diriger l'éducation de l'enfant et l'enseignement religieux qui lui est dispensé;
- b) pour accorder ou refuser son consentement relativement à un traitement médical destiné à l'enfant. 1984, chap. 55, art. 102.

107 L'enfant qui reçoit des soins a le droit d'être consulté et d'exprimer son point de vue, dans la mesure de ce qui peut se faire raisonnablement, compte tenu de son niveau de compréhension, lorsque des décisions importantes qui l'intéressent sont prises, y

Droit d'exprimer son point de vue

ment, education and religion and decisions with respect to the child's discharge from the placement or transfer to another residential placement. 1984, c. 55, s. 103.

compris des décisions relatives à un traitement médical, à son éducation et à la religion et des décisions relatives à son congé d'un établissement ou à son transfert à un autre établissement. 1984, chap. 55, art. 103.

Right to
be informed

108. A child in care has a right to be informed, in language suitable for the child's level of understanding, of,

Droit d'être
informé

108 Lors de son admission dans un établissement, l'enfant qui reçoit des soins a le droit, dans la mesure de ce qui peut se faire raisonnablement, compte tenu de son niveau de compréhension, d'être informé, dans un langage qu'il est en mesure de comprendre, des points suivants :

- (a) the child's rights under this Part;
- (b) the internal complaints procedure established under subsection 109 (1) and the further review available under section 110;
- (c) the existence of the Office of Child and Family Service Advocacy referred to in section 102;
- (d) the review procedures available for children twelve years of age or older under sections 34, 35 and 36 of Part II (Voluntary Access to Services);
- (e) the review procedures available under section 97 of Part IV (Young Offenders), in the case of a child who is detained in a place of temporary detention, committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada), or held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Young Offenders);
- (f) the child's responsibilities while in the placement; and
- (g) the rules governing day-to-day operation of the residential service, including disciplinary procedures,

- a) ses droits en vertu de la présente partie;
- b) la marche à suivre en cas de plaintes qui est établie en vertu du paragraphe 109 (1) et le mode d'examen supplémentaire prévu à l'article 110;
- c) l'existence du Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille mentionné à l'article 102;
- d) les modes d'examen ou de révision qui existent en ce qui concerne les enfants de douze ans ou plus en vertu des articles 34, 35 et 36 de la partie II (Accès volontaire aux services);
- e) les règles en matière de révision qui existent en vertu de l'article 97 de la partie IV (Jeunes contrevenants), dans le cas d'un enfant détenu dans un lieu de détention provisoire, placé sous garde en milieu ouvert ou fermé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Jeunes contrevenants);
- f) ses responsabilités pendant son placement;
- g) les règles concernant le fonctionnement quotidien du service en établissement, y compris les mesures disciplinaires. 1984, chap. 55, art. 104.

upon admission to the residential placement, to the extent that is practical given the child's level of understanding. 1984, c. 55, s. 104.

COMPLAINT AND REVIEW PROCEDURES

Internal
complaints
procedure

109.—(1) A service provider who provides residential services to children or places children in residential placements shall establish a written procedure, in accordance with the regulations, for hearing and dealing with complaints regarding alleged violations of the rights under this Part of children in care.

PLAINTES ET EXAMENS

109 (1) Le fournisseur de services qui fournit des services en établissement à des enfants ou qui place des enfants en établissement met au point, par écrit, une marche à suivre, conformément aux règlements, pour entendre et régler les plaintes relatives aux violations imputées des droits reconnus par la présente partie aux enfants qui reçoivent des soins.

Marche à suivre
en cas de
plaintes

Idem

(2) A service provider shall conduct a review or ensure that a review is conducted,

(2) Conformément à la marche à suivre mise au point en vertu du paragraphe (1), le

Idem

in accordance with the procedure established under subsection (1), on the complaint of,

- (a) a child in care;
- (b) the child's parent; or
- (c) another person representing the child,

and shall seek to resolve the complaint. 1984, c. 55, s. 105.

Further review

110.—(1) Where a person referred to in subsection 109 (2) who makes a complaint and is not satisfied with the result of the review conducted under that subsection requests in writing that the Minister appoint a person to conduct a further review of the complaint, the Minister shall appoint a person who is not employed by the service provider to do so.

Idem

(2) A person appointed under subsection (1) shall review the complaint in accordance with the regulations and may, but is not required to, do so by holding a hearing.

Procedure

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing held under subsection (2).

Powers of appointed person

(4) A person appointed under subsection (1) has, for the purposes of the review, all the powers of a program supervisor appointed under subsection 5 (2) of Part I (Flexible Services).

Review and report within thirty days

(5) A person appointed under subsection (1) shall, within thirty days after the day of the appointment, complete the review, set out in a report his or her findings and recommendations, including the reasons for not holding a hearing if none was held, and provide copies of the report to,

- (a) the person who made the complaint;
- (b) the service provider; and
- (c) the Minister. 1984, c. 55, s. 106.

Minister to advise persons affected of any decision

111.—(1) Where the Minister decides to take any action with respect to a complaint after receiving a report under subsection 110 (5), the Minister shall advise the person who made the complaint and the service provider of the decision.

Remedies preserved

(2) The Minister's decision referred to in subsection (1) does not affect any other remedy that may be available. 1984, c. 55, s. 107.

fournisseur de services entend les plaintes formulées par :

- a) l'enfant recevant des soins;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) une autre personne qui représente l'enfant,

ou veille à ce qu'un tel examen ait lieu, et s'efforce de les résoudre. 1984, chap. 55, art. 105.

110 (1) Si une des personnes visées au paragraphe 109 (2) qui porte plainte n'est pas satisfaite du résultat de l'examen et demande par écrit au ministre de charger une personne de faire un autre examen, le ministre nomme à cette fin une personne qui n'est pas à l'emploi du fournisseur de services.

Autre examen

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) examine la plainte conformément aux règlements et peut, sans y être obligée, tenir une audience à cet effet.

Idem

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'audience tenue en vertu du paragraphe (2).

Procédure

(4) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) possède, pour les besoins de son examen, tous les pouvoirs d'un superviseur de programme nommé en vertu du paragraphe 5 (2) de la partie I (Services adaptables).

Pouvoirs

(5) Dans les trente jours qui suivent sa nomination en vertu du paragraphe (1), la personne termine son examen, énonce dans un rapport ses conclusions et recommandations, y compris, le cas échéant, les raisons pour lesquelles elle n'a pas tenu d'audience, et fournit des exemplaires de son rapport aux personnes suivantes :

Rapport dans les trente jours

- a) la personne qui a porté plainte;
- b) le fournisseur de services;
- c) le ministre. 1984, chap. 55, art. 106.

111 (1) Si, après avoir reçu le rapport visé au paragraphe 110 (5), le ministre décide de prendre des mesures relativement à la plainte, il communique sa décision à la personne qui a porté plainte et au fournisseur de services.

Décision du ministre

(2) La décision que prend le ministre aux termes du paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux autres recours qui peuvent être disponibles. 1984, chap. 55, art. 107.

Autres recours

PART VI

EXTRAORDINARY MEASURES

Definitions

112. In this Part,

PARTIE VI

MESURES EXTRAORDINAIRES

112 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“administrator” means the person in charge of a secure treatment program; (“administrateur”)

“intrusive procedure” means,

- (a) a mechanical means of controlling behaviour,
- (b) an aversive stimulation technique, or
- (c) any other procedure that is prescribed as an intrusive procedure; (“technique d’ingérence”)

“mental disorder” means a substantial disorder of emotional processes, thought or cognition which grossly impairs a person’s capacity to make reasoned judgments; (“trouble mental”)

“psychotropic drug” means a drug or combination of drugs prescribed as a psychotropic drug; (“psychotrope”)

“review team” means an interdisciplinary review team established under subsection 129 (1); (“groupe d’étude”)

“secure isolation room” means a locked room approved under subsection 126 (1) for use for the secure isolation of children; (“pièce d’isolement sous clef”)

“secure treatment program” means a program established or approved by the Minister under subsection 113 (1). (“programme de traitement en milieu fermé”) 1984, c. 55, s. 108.

SECURE TREATMENT PROGRAMS

Minister may establish or approve programs

- 113.**—(1) The Minister may,
- (a) establish, operate and maintain; or
 - (b) approve,

programs for the treatment of children with mental disorders, in which continuous restrictions are imposed on the liberty of the children.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection (1) and may vary or amend the terms and conditions or impose new terms and conditions at any time.

Admission of children

(3) No child shall be admitted to a secure treatment program except by a court order under section 117 (commitment to secure treatment program) or under section 124 (emergency admission).

Locking up permitted

(4) The premises of a secure treatment program may be locked for the detention of children. 1984, c. 55, s. 109.

«administrateur» Responsable d’un programme de traitement en milieu fermé. («administrator»)

«groupe d’étude» Groupe interdisciplinaire d’étude constitué en vertu du paragraphe 129 (1). («review team»)

«pièce d’isolement sous clef» Pièce fermée à clef, agréée en vertu du paragraphe 126 (1) en vue de l’isolement d’enfants sous clef. («secure isolation room»)

«programme de traitement en milieu fermé» Programme créé ou agréé par le ministre en vertu du paragraphe 113 (1). («secure treatment program»)

«psychotrope» Médicament ou combinaison de médicaments prescrits comme psychotropes. («psychotropic drug»)

«technique d’ingérence» L’un des moyens suivants prescrits comme technique d’ingérence :

- a) un moyen mécanique pour contrôler le comportement,
- b) une technique de stimulation aversive,
- c) une autre technique. («intrusive procedure»)

«trouble mental» Trouble important des processus affectifs, de la pensée ou de la connaissance qui affaiblit grandement la capacité d’une personne de faire des jugements raisonnés. («mental disorder») 1984, chap. 55, art. 108.

PROGRAMMES DE TRAITEMENT EN MILIEU FERMÉ

113 (1) Le ministre peut :

- a) soit mettre sur pied et faire fonctionner;
- b) soit agréer,

des programmes pour le traitement d’enfants atteints de troubles mentaux et dans le cadre desquels la liberté des enfants est constamment restreinte.

(2) Le ministre peut assortir l’agrément donné en vertu du paragraphe (1) de conditions. Il peut également modifier ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(3) Aucun enfant ne doit être admis à un programme de traitement en milieu fermé si ce n’est en vertu d’une ordonnance du tribunal rendue aux termes de l’article 117 (placement dans un programme de traitement en milieu fermé) ou en vertu de l’article 124 (admission d’urgence).

(4) Les locaux où est offert un programme de traitement en milieu fermé peuvent être

Création ou agrément de programmes

Conditions

Admission d’enfants

Locaux fermés à clef

COMMITMENT TO SECURE TREATMENT

Who may
apply for
order for
child's
commitment

114.—(1) Any one of the following persons may, with the administrator's written consent, apply to the court for an order for the child's commitment to a secure treatment program:

1. Where the child is less than sixteen years of age,
 - i. the child's parent,
 - ii. a person other than an administrator who is caring for the child, if the child's parent consents to the application, or
 - iii. a society that has custody of the child under an order made under Part III (Child Protection).
2. Where the child is sixteen years of age or more,
 - i. the child,
 - ii. the child's parent, if the child consents to the application,
 - iii. a society that has custody of the child under an order made under Part III (Child Protection), if the child consents to the application, or
 - iv. a physician. 1984, c. 55, s. 110 (1); 1988, c. 36, s. 11 (1).

Time for
hearing

(2) Where an application is made under subsection (1), the court shall deal with the matter within ten days of the making of an order under subsection (6) (legal representation) or, where no such order is made, within ten days of the making of the application. 1988, c. 36, s. 11 (2), *part*.

Adjourn-
ments

(3) The court may adjourn the hearing of an application but shall not adjourn it for more than thirty days unless the applicant and the child consent to the longer adjournment. 1984, c. 55, s. 110 (4).

Interim
order

(4) Where a hearing is adjourned, the court may make a temporary order for the child's commitment to a secure treatment program if the court is satisfied that the child meets the criteria for commitment set out in clauses 117 (1) (a) to (f) and, where the child is less than twelve years old, the Minister consents to the child's admission.

fermés à clef afin d'y détenir les enfants. 1984, chap. 55, art. 109.

PLACEMENT DANS UN PROGRAMME DE TRAITEMENT EN MILIEU FERMÉ

114 (1) L'une des personnes suivantes peut, avec le consentement écrit de l'administrateur, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner le placement d'un enfant dans un programme de traitement en milieu fermé :

Qui peut
demander le
placement
d'un enfant

1. Si l'enfant a moins de seize ans :
 - i. son père ou sa mère,
 - ii. quiconque, à l'exception de l'administrateur, s'occupe de l'enfant, si le père ou la mère de l'enfant consent à la requête,
 - iii. la société qui a la garde de l'enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance).
2. Si l'enfant a seize ans ou plus :
 - i. l'enfant,
 - ii. son père ou sa mère, si l'enfant consent à la requête,
 - iii. la société qui a la garde de l'enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance), si l'enfant consent à la requête,
 - iv. un médecin. 1984, chap. 55, par. 110 (1); 1988, chap. 36, par. 11 (1).

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal examine la question dans les dix jours qui suivent la date à laquelle a été rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (6) (représentation par un avocat) ou, à défaut d'ordonnance, dans les dix jours qui suivent la présentation de la requête. 1988, chap. 36, par. 11 (2), *en partie*.

Délai prévu
pour entendre
la requête

(3) Le tribunal peut ajourner l'audition d'une requête pendant une période maximale de trente jours, sauf si le requérant et l'enfant consentent à un ajournement plus long. 1984, chap. 55, par. 110 (4).

Ajournement

(4) Si l'audition d'une requête est ajournée, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire de placement de l'enfant dans un programme de traitement en milieu fermé s'il est convaincu que l'enfant répond aux critères de placement énoncés aux alinéas 117 (1) a) à f) et que, si l'enfant a moins de douze ans, le ministre consent à l'admission de l'enfant.

Ordonnance
provisoire

Evidence on adjournments	(5) For the purpose of subsection (4), the court may admit and act on evidence that the court considers credible and trustworthy in the circumstances. 1988, c. 36, s. 11 (3).	(5) Pour l'application du paragraphe (4), le tribunal peut admettre une preuve qu'il considère crédible et digne de foi dans les circonstances et fonder sa décision sur cette preuve. 1988, chap. 36, par. 11 (3).	Preuve en cas d'ajournement
Legal representation of child	(6) Where an application is made under subsection (1) in respect of a child who does not have legal representation, the court shall, as soon as practicable and in any event before the hearing of the application, direct that legal representation be provided for the child.	(6) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un enfant qui n'a pas d'avocat, le tribunal ordonne, aussitôt que la chose peut se faire, et, en tout état de cause, avant l'audition de la requête, que les services d'un avocat soient fournis à l'enfant.	Enfant représenté par un avocat
Hearing private	(7) A hearing under this section shall be held in the absence of the public and no media representative shall be permitted to attend.	(7) L'audience visée au présent article est entendue à huis clos. Aucun représentant des médias n'a le droit d'y assister.	Huis clos
Child entitled to be present	(8) The child who is the subject of an application under subsection (1) is entitled to be present at the hearing unless,	(8) L'enfant qui fait l'objet de la requête visée au paragraphe (1) a le droit d'être présent à l'audience, sauf dans l'un des cas suivants :	Présence de l'enfant à l'audience
	(a) the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm; or	a) le tribunal est convaincu que sa présence lui causerait des maux affectifs;	
	(b) the child, after obtaining legal advice, consents in writing to the holding of the hearing in his or her absence.	b) l'enfant, après avoir obtenu des conseils juridiques, consent par écrit à la tenue d'une audience en son absence.	
Court may require child's presence	(9) The court may require a child who has consented to the holding of the hearing in his or her absence under clause (8) (b) to be present at all or part of the hearing. 1984, c. 55, s. 110 (5-8).	(9) Le tribunal peut exiger que l'enfant qui a consenti à la tenue d'une audience en son absence en vertu de l'alinéa (8) b) assiste à la totalité ou à une partie de l'audience. 1984, chap. 55, par. 110 (5) à (8).	Présence de l'enfant exigée
Child may waive hearing of oral evidence	115. —(1) Where an application is made under subsection 114 (1), the court shall deal with the matter by holding a hearing and shall hear oral evidence unless the child, after obtaining legal advice, consents in writing to the making of an order under subsection 117 (1) without the hearing of oral evidence, and the consent is filed with the court.	115 (1) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe 114 (1), le tribunal traite de la question en tenant une audience et entend des témoignages oraux à moins que l'enfant, après avoir obtenu des conseils juridiques, ne consente par écrit à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 117 (1) sans l'audition de témoignages oraux. Le consentement est déposé auprès du tribunal.	Renonciation par l'enfant aux témoignages oraux
Court may hear oral evidence despite consent	(2) The court may hear oral evidence although the child has given a consent under subsection (1). 1984, c. 55, s. 111 (1, 2).	(2) Le tribunal peut entendre des témoignages oraux même si l'enfant a donné le consentement visé au paragraphe (1). 1984, chap. 55, par. 111 (1) et (2).	Témoignages oraux malgré un consentement
Time limitation	(3) A child's consent under subsection (1) is not effective for more than the period referred to in subsection 118 (1) (period of commitment). 1984, c. 55, s. 111 (3); 1988, c. 36, s. 12.	(3) Le consentement que donne l'enfant aux termes du paragraphe (1) n'est valable que pour la période visée au paragraphe 118 (1) (période de placement). 1984, chap. 55, par. 111 (3); 1988, chap. 36, art. 12.	Validité du consentement
Assessment	116. —(1) The court may, at any time after an application is made under subsection 114 (1), order that the child attend within a specified time for an assessment before a specified person who is qualified, in the court's opinion, to perform an assessment to assist the court to determine whether the child should be committed to a secure treatment program and has consented to perform the assessment.	116 (1) Après qu'une requête a été présentée en vertu du paragraphe 114 (1), le tribunal peut ordonner que l'enfant subisse une évaluation, dans un délai défini, devant une personne précise qui possède les qualités requises, de l'avis du tribunal, pour procéder à une évaluation qui aidera le tribunal à établir si l'enfant devrait être placé dans un programme de traitement en milieu fermé. Cette	Évaluation

Report	(2) The person performing an assessment under subsection (1) shall make a written report of the assessment to the court within the time specified in the order, which shall not be more than thirty days unless the court is of the opinion that a longer assessment period is necessary.	(2) La personne qui procède à une évaluation aux termes du paragraphe (1) présente un rapport écrit sur celle-ci au tribunal dans le délai précisé dans l'ordonnance. Ce délai n'est pas supérieur à trente jours, sauf si le tribunal est d'avis qu'une période d'évaluation plus longue est nécessaire.	Rapport
Who may not perform assessment	(3) The court shall not order an assessment to be performed by a person who provides services in the secure treatment program to which the application relates. 1984, c. 55, s. 112 (1-3).	(3) Le tribunal ne doit pas ordonner qu'une évaluation soit effectuée par une personne qui fournit des services dans le cadre du programme de traitement en milieu fermé auquel se rapporte la requête. 1984, chap. 55, par. 112 (1) à (3).	Qui ne peut effectuer l'évaluation
Copies of report	(4) The court shall provide a copy of the report to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant; (b) the child, subject to subsection (6); (c) the child's solicitor; (d) a parent appearing at the hearing; (e) a society that has custody of the child under an order made under Part III (Child Protection); (f) the administrator of the secure treatment program; and (g) where the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community. 1984, c. 55, s. 112 (4); 1988, c. 36, s. 13. 	(4) Le tribunal fournit une copie du rapport aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le requérant; b) l'enfant, sous réserve du paragraphe (6); c) le procureur de l'enfant; d) le père ou la mère qui comparaît à l'audience; e) la société qui a la garde de l'enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance); f) l'administrateur du programme de traitement en milieu fermé; g) un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone. 1984, chap. 55, par. 112 (4); 1988, chap. 36, art. 13. 	Copies du rapport
Idem	(5) The court may cause a copy of the report to be given to a parent who does not attend the hearing but is, in the court's opinion, actively interested in the proceedings.	(5) Le tribunal peut faire en sorte qu'une copie du rapport soit donnée au père ou à la mère qui n'assiste pas à l'audience mais qui, selon le tribunal, s'intéresse activement aux délibérations.	Idem
Court may withhold report from child	(6) The court may withhold all or part of the report from the child where the court is satisfied that disclosure of all or part of the report to the child would cause the child emotional harm. 1984, c. 55, s. 112 (5, 6).	(6) Le tribunal peut ne pas divulguer l'ensemble ou une partie du rapport à l'enfant s'il est convaincu que la divulgation du rapport à l'enfant, en tout ou en partie, lui causerait des maux affectifs. 1984, chap. 55, par. 112 (5) et (6).	Non-divulgence du rapport
Commitment to secure treatment: criteria	117. —(1) The court may order that a child be committed to a secure treatment program only where the court is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the child has a mental disorder; (b) the child has, as a result of the mental disorder, within the forty-five days immediately preceding, <ul style="list-style-type: none"> (i) the application under subsection 114 (1), 	117 (1) Le tribunal ne peut ordonner qu'un enfant soit placé dans un programme de traitement en milieu fermé que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) l'enfant est atteint d'un trouble mental; b) l'enfant, en conséquence du trouble mental, s'est infligé ou a tenté de s'infliger des lésions corporelles graves ou en a infligées ou a tenté d'en infliger à une autre personne au cours des qua- 	Placement dans un programme de traitement en milieu fermé

(ii) the child's detention or custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the *Provincial Offences Act*, or

(iii) the child's admission to a psychiatric facility under the *Mental Health Act* as an involuntary patient,

caused or attempted to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;

(c) the child has,

(i) within the twelve months immediately preceding the application, but on another occasion than that referred to in clause (b), caused, attempted to cause or by words or conduct made a substantial threat to cause serious bodily harm to himself, herself or another person, or

(ii) in committing the act or attempt referred to in clause (b), caused or attempted to cause a person's death;

(d) the secure treatment program would be effective to prevent the child from causing or attempting to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;

(e) treatment appropriate for the child's mental disorder is available at the place of secure treatment to which the application relates; and

(f) no less restrictive method of providing treatment appropriate for the child's mental disorder is appropriate in the circumstances.

Where child under twelve

(2) Where the child is less than twelve years old, the court shall not make an order under subsection (1) unless the Minister consents to the child's commitment.

Additional requirement where applicant is physician

(3) Where the applicant is a physician, the court shall not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that the applicant believes the criteria set out in that subsection are met. 1984, c. 55, s. 113.

Period of commitment

118.—(1) The court shall specify in an order under subsection 117 (1) the period not exceeding 180 days for which the child shall

range-cinq jours qui précèdent immédiatement l'un des événements suivants :

(i) la présentation de la requête visée au paragraphe 114 (1),

(ii) sa détention ou sa garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(iii) son admission dans un établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale* à titre de malade en cure obligatoire;

c) l'enfant :

(i) ou bien au cours des douze mois qui précèdent immédiatement la requête, mais lors d'une occasion différente de celle visée à l'alinéa b), s'est infligé ou a tenté de s'infliger des lésions corporelles graves, en a infligées ou a tenté d'en infliger à une autre personne, ou a sérieusement menacé au moyen de paroles ou d'actes de s'en infliger ou d'en infliger à une autre personne,

(ii) ou bien a causé ou a tenté de causer la mort d'une personne lorsqu'il a commis ou tenté de commettre l'acte visé à l'alinéa b);

d) le programme de traitement en milieu fermé permettrait efficacement d'empêcher que l'enfant s'inflige ou tente de s'infliger des lésions corporelles graves, ou en inflige ou tente d'en infliger à une autre personne;

e) un traitement qui convient au trouble mental de l'enfant est offert au lieu du traitement en milieu fermé auquel se rapporte la requête;

f) aucune méthode moins restrictive qui convient au traitement du trouble mental de l'enfant n'est appropriée dans les circonstances.

(2) Si l'enfant a moins de douze ans, le tribunal ne doit pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à moins que le ministre ne consente au placement de l'enfant.

Enfant de moins de douze ans

(3) Si le requérant est médecin, le tribunal ne doit pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit convaincu que le requérant croit que les conditions énoncées dans ce paragraphe sont réunies. 1984, chap. 55, art. 113.

Exigence additionnelle

118 (1) Le tribunal précise, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 117 (1), la durée du placement de l'enfant

Durée du placement

be committed to the secure treatment program.

Where
society is
applicant

(2) Where a child is committed to a secure treatment program on a society's application and the period specified in the court's order is greater than sixty days, the child shall be released on a day sixty days after the child's admission to the secure treatment program unless before that day,

- (a) the child's parent consents to the child's commitment for a longer period; or
- (b) the child is made a Crown or society ward under Part III (Child Protection),

but in no case shall the child be committed to the secure treatment program for longer than the period specified under subsection (1). 1988, c. 36, s. 14.

How time
calculated

(3) In the calculation of a child's period of commitment, time spent in the secure treatment program before an order has been made under section 117 (commitment) or pending an application under subsection 120 (5) (extension) shall be counted.

Where order
expires after
eighteenth
birthday

(4) A person who is the subject of an order made under subsection 117 (1) or 120 (5) may be kept in the secure treatment program after attaining the age of eighteen years, until the order expires. 1984, c. 55, s. 114 (3, 4).

Reasons,
etc.

119.—(1) Where the court makes an order under subsection 117 (1) or 120 (5), the court shall give,

- (a) reasons for its decision;
- (b) a statement of the plan, if any, for the child's care on release from the secure treatment program; and
- (c) a statement of the less restrictive alternatives considered by the court, and the reasons for rejecting them.

Plan for
care on
release

(2) Where no plan for the child's care on release from the secure treatment program is available at the time of the order, the administrator shall, within ninety days of the date of the order, prepare such a plan and file it with the court. 1984, c. 55, s. 115.

dans un programme de traitement en milieu fermé. Celle-ci ne peut dépasser 180 jours.

(2) Si l'enfant est placé dans un programme de traitement en milieu fermé à la requête d'une société et que la durée précisée dans l'ordonnance du tribunal est supérieure à soixante jours, il obtient son congé le jour qui suit le sixantième jour de son admission à ce programme, à moins qu'avant ce jour, selon le cas :

- a) son père ou sa mère ne consente à son placement pendant une durée plus longue;
- b) il ne devienne pupille de la Couronne ou d'une société en vertu de la partie III (Protection de l'enfance),

mais, en aucun cas, l'enfant ne doit être placé dans un programme de traitement en milieu fermé pendant une durée plus longue que celle précisée en vertu du paragraphe (1). 1988, chap. 36, art. 14.

(3) Dans le calcul de la durée du placement de l'enfant, sont comptés les jours passés en traitement en milieu fermé avant que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 117 (placement) ou en attendant qu'une requête soit présentée en vertu du paragraphe 120 (5) (prorogation).

(4) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 117 (1) ou 120 (5) peut être gardée en traitement en milieu fermé après qu'elle a atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à ce que l'ordonnance expire. 1984, chap. 55, par. 114 (3) et (4).

119 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe 117 (1) ou 120 (5) :

- a) motive sa décision;
- b) donne un énoncé du programme, s'il en est, concernant les soins qui seront fournis à l'enfant lorsque celui-ci obtiendra son congé;
- c) donne un énoncé des solutions de rechange moins restrictives qu'il a étudiées et explique pourquoi il les a rejetées.

(2) Si aucun programme relatif aux soins qui seront fournis à l'enfant après son congé n'est offert au moment où l'ordonnance est rendue, l'administrateur doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'ordonnance, élaborer un tel programme et le déposer auprès du tribunal. 1984, chap. 55, art. 115.

Cas où la
société est le
requérant

Calcul des
jours

Cas où la
personne a
dix-huit ans

Motifs, etc.

Programme
de soins

EXTENSION OF PERIOD OF COMMITMENT

Who may
apply for
extension

120.—(1) Where a child is the subject of an order made under subsection 117 (1) (commitment) or subsection (4),

- (a) a person referred to in subsection 114 (1), with the administrator's written consent; or
- (b) the administrator, with a parent's written consent or, where the child is in a society's lawful custody, the society's consent,

may, before the expiry of the period of commitment, apply for an order extending the child's commitment to the secure treatment program. 1984, c. 55, s. 116 (1).

Idem

(2) Where a person is kept in the secure treatment program under subsection 118 (4) after attaining the age of eighteen years,

- (a) the person, with the written consent of the administrator;
- (b) the person's parent, with the written consent of the person and the administrator;
- (c) a physician, with the written consent of the administrator and the person; or
- (d) the administrator, with the written consent of the person,

may, before the expiry of the period of commitment, apply for one further order extending the person's commitment to the secure treatment program. 1988, c. 36, s. 15 (1).

Child may
be kept in
program
while
application
pending

(3) Where an application is made under subsection (1) or (2), the child may be kept in the secure treatment program until the application is disposed of. 1984, c. 55, s. 116 (2); 1988, c. 36, s. 15 (2).

ss. 114 (4-8),
115, 116
apply

(4) Subsections 114 (4), (5), (6), (7) and (8) (hearing) and sections 115 (child's waiver) and 116 (assessment) apply with necessary modifications to an application made under subsection (1) or (2). 1984, c. 55, s. 116 (3); 1988, c. 36, s. 15 (3).

Criteria
for
extension

(5) The court may make an order extending a child's commitment to a secure treatment program only where the court is satisfied that,

- (a) the child has a mental disorder;

PROROGATION DU PLACEMENT

120 (1) Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 117 (1) (placement) ou du paragraphe (4) :

Qui peut
demander
une proroga-
tion

- a) la personne visée au paragraphe 114 (1), avec le consentement écrit de l'administrateur;
- b) l'administrateur, avec le consentement écrit du père ou de la mère ou, si l'enfant est confié à la garde légitime d'une société, le consentement de celle-ci,

peut, avant l'expiration de la période de placement, demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance de prorogation du placement de l'enfant dans le programme de traitement en milieu fermé. 1984, chap. 55, par. 116 (1).

Idem

(2) Si une personne est gardée en traitement en milieu fermé en vertu du paragraphe 118 (4) après avoir atteint l'âge de dix-huit ans :

- a) cette personne, avec le consentement écrit de l'administrateur;
- b) le père ou la mère de cette personne, avec le consentement écrit de l'administrateur et de la personne;
- c) un médecin, avec le consentement écrit de l'administrateur et de la personne;
- d) l'administrateur, avec le consentement écrit de la personne,

peut, avant l'expiration de la période de placement, demander une seule fois, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance de prorogation du placement de la personne dans le programme de traitement en milieu fermé. 1988, chap. 36, par. 15 (1).

(3) L'enfant peut être gardé en traitement en milieu fermé jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). 1984, chap. 55, par. 116 (2); 1988, chap. 36, par. 15 (2).

L'enfant peut
être gardé
dans le pro-
gramme

(4) Les paragraphes 114 (4), (5), (6), (7) et (8) (audience) et les articles 115 (renonciation de l'enfant) et 116 (évaluation) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). 1984, chap. 55, par. 116 (3); 1988, chap. 36, par. 15 (3).

Application
des par.
114 (4) à (8)
et des art.
115 et 116

(5) Le tribunal ne peut, au moyen d'une ordonnance, proroger le placement d'un enfant dans un programme de traitement en milieu fermé que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
relatives à la
prorogation

- a) l'enfant est atteint d'un trouble mental;

- (b) the secure treatment program would be effective to prevent the child from causing or attempting to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;
- (c) no less restrictive method of providing treatment appropriate for the child's mental disorder is appropriate in the circumstances;
- (d) the child is receiving the treatment proposed at the time of the original order under subsection 117 (1), or other appropriate treatment; and
- (e) there is an appropriate plan for the child's care on release from the secure treatment program. 1984, c. 55, s. 116 (4).

Period of
extension

(6) The court shall specify in an order under subsection (5) the period not exceeding 180 days for which the child shall be committed to the secure treatment program. 1988, c. 36, s. 15 (4).

RELEASE BY ADMINISTRATOR

Uncondi-
tional
release by
administrator

121.—(1) The administrator may release a child from a secure treatment program unconditionally where the administrator,

- (a) has given the person with lawful custody of the child reasonable notice of the intention to release him or her; and
- (b) is satisfied that,
 - (i) the child no longer requires the secure treatment program, and
 - (ii) there is an appropriate plan for the child's care on release from the secure treatment program.

Conditional
release

(2) The administrator may release a child from a secure treatment program temporarily for medical or compassionate reasons, or for a trial placement in an open setting, for such period and on such terms and conditions as the administrator determines.

Adminis-
trator
may release
despite court
order

(3) Subsections (1) and (2) apply despite an order made under subsection 117 (1) (commitment) or 120 (5) (extension). 1984, c. 55, s. 117.

REVIEW OF COMMITMENT

Review of
commitment

122.—(1) Any one of the following persons may apply to the court for an order terminating an order made under subsection 117 (1) (commitment) or 120 (5) (extension):

- b) le traitement en milieu fermé permettrait efficacement d'empêcher que l'enfant s'inflige ou tente de s'infliger des lésions corporelles graves ou en inflige ou tente d'en infliger à une autre personne;
- c) aucune méthode moins restrictive qui convient au traitement du trouble mental de l'enfant n'est appropriée dans les circonstances;
- d) l'enfant reçoit le traitement qui a été proposé lorsque l'ordonnance originale a été rendue en vertu du paragraphe 117 (1) ou un autre traitement approprié;
- e) un programme approprié de soins à fournir à l'enfant lorsque celui-ci obtiendra son congé existe. 1984, chap. 55, par. 116 (4).

(6) Le tribunal précise, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5), la durée du placement de l'enfant dans un programme de traitement en milieu fermé. Celle-ci ne peut dépasser 180 jours. 1988, chap. 36, par. 15 (4).

Durée de la
prorogation

CONGÉ ACCORDÉ PAR L'ADMINISTRATEUR

121 (1) L'administrateur peut accorder un congé sans condition à l'enfant placé dans un programme de traitement en milieu fermé si :

Congé sans
condition

- a) d'une part, il a donné un préavis raisonnable de son intention à la personne qui a la garde légitime de l'enfant;
- b) d'autre part, il est convaincu des deux points suivants :
 - (i) l'enfant n'a plus besoin du traitement en milieu fermé,
 - (ii) un programme approprié de soins à fournir à l'enfant lorsque celui-ci obtiendra son congé existe.

(2) L'administrateur peut accorder à l'enfant placé dans un programme de traitement en milieu fermé un congé temporaire pour des raisons d'ordre médical, pour un événement de famille ou pour un placement à l'essai en milieu ouvert. Il fixe la durée et les conditions de ce congé.

Congé avec
conditions

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent malgré une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 117 (1) (placement) ou 120 (5) (prorogation). 1984, chap. 55, art. 117.

Application
des par.
(1) et (2)

RÉVISION DU PLACEMENT

122 (1) Les personnes suivantes peuvent demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance mettant fin à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe

Révision du
placement

117 (1) (placement) ou 120 (5) (prorogation) :

1. The child, where the child is twelve years of age or more.
2. The child's parent.
3. The society having care, custody or supervision of the child.

1. L'enfant, s'il est âgé de douze ans ou plus.
2. Le père ou la mère de l'enfant.
3. La société qui prend soin de l'enfant, le garde et le surveille.

ss. 114 (4-8),
115, 116
apply

(2) Subsections 114 (4), (5), (6), (7) and (8) (hearing) and sections 115 (child's waiver) and 116 (assessment) apply with necessary modifications to an application made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 114 (4), (5), (6), (7) et (8) (audience) et les articles 115 (renonciation de l'enfant) et 116 (évaluation) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Application
des par.
114 (4) à (8)
et des art.
115 et 116

Termination
of order

(3) The court shall make an order terminating a child's commitment unless the court is satisfied that,

(3) Le tribunal rend une ordonnance qui met fin au placement de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Révocation
de l'ordon-
nance

- (a) the child has a mental disorder;
- (b) the secure treatment program would continue to be effective to prevent the child from causing or attempting to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;
- (c) no less restrictive method of providing treatment appropriate for the child's mental disorder is appropriate in the circumstances; and
- (d) the child is receiving the treatment proposed at the time of the most recent order under subsection 117 (1) or 120 (5), or other appropriate treatment.

- a) l'enfant est atteint d'un trouble mental;
- b) le programme de traitement en milieu fermé permettrait efficacement d'empêcher que l'enfant s'inflige ou tente de s'infliger des lésions corporelles graves ou en inflige ou tente d'en infliger à une autre personne;
- c) aucune méthode moins restrictive qui convient au traitement du trouble mental de l'enfant n'est appropriée dans les circonstances;
- d) l'enfant reçoit le traitement proposé au moment de l'ordonnance la plus récente rendue en vertu du paragraphe 117 (1) ou 120 (5), ou un autre traitement approprié.

Idem

(4) In making an order under subsection (3), the court shall consider whether there is an appropriate plan for the child's care on release from the secure treatment program. 1988, c. 36, s. 16, *part*.

(4) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), le tribunal examine s'il existe un programme approprié de soins à fournir à l'enfant lorsque celui-ci obtiendra son congé. 1988, chap. 36, art. 16, *en partie*.

Idem

ss. 120 (3-6),
121, 122
apply

123. Subsections 120 (3), (4), (5) and (6) and sections 121 and 122 apply with necessary modifications to a person who is eighteen years of age or older and committed to a secure treatment program as if the person were a child. 1988, c. 36, s. 16, *part*.

123 Les paragraphes 120 (3), (4), (5) et (6) et les articles 121 et 122 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une personne âgée de dix-huit ans ou plus qui est placée dans un programme de traitement en milieu fermé comme s'il s'agissait d'un enfant. 1988, chap. 36, art. 16, *en partie*.

Application
des par.
120 (3) à (6)
et des art.
121 et 122

EMERGENCY ADMISSION

Who may
apply for
emergency
admission

124.—(1) Any one of the following persons may apply to the administrator for the emergency admission of a child to a secure treatment program:

1. Where the child is less than sixteen years of age,
 - i. the child's parent,

ADMISSION D'URGENCE

124 (1) L'une des personnes suivantes peut demander à l'administrateur de placer d'urgence un enfant dans un programme de traitement en milieu fermé :

Demande
d'admission
d'urgence

1. Si l'enfant a moins de seize ans :
 - i. son père ou sa mère,

- ii. a person who is caring for the child with a parent's consent,
 - iii. a child protection worker who has apprehended the child under section 40 of Part III (Child Protection), or
 - iv. a society that has custody of the child under an order made under Part III.
2. Where the child is sixteen years of age or more,
- i. the child,
 - ii. the child's parent, if the child consents to the application,
 - iii. a society that has custody of the child under an order made under Part III (Child Protection), if the child consents to the application, or
 - iv. a physician. 1984, c. 55, s. 118 (1); 1988, c. 36, s. 17 (1).

Criteria
for
admission

(2) The administrator may admit a child to the secure treatment program on an application under subsection (1) for a period not to exceed thirty days where the administrator believes on reasonable grounds that,

- (a) the child has a mental disorder;
- (b) the child has, as a result of the mental disorder, caused, attempted to cause or by words or conduct made a substantial threat to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;
- (c) the secure treatment program would be effective to prevent the child from causing or attempting to cause serious bodily harm to himself, herself or another person;
- (d) treatment appropriate for the child's mental disorder is available at the place of secure treatment to which the application relates; and
- (e) no less restrictive method of providing treatment appropriate for the child's mental disorder is appropriate in the circumstances. 1984, c. 55, s. 118 (2); 1988, c. 36, s. 17 (2, 3).

- ii. une personne qui s'occupe de l'enfant, avec le consentement du père ou de la mère,
- iii. un préposé à la protection de l'enfance qui a appréhendé l'enfant en vertu de l'article 40 de la partie III (Protection de l'enfance),
- iv. la société qui a la garde de l'enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III.

2. Si l'enfant a seize ans ou plus :

- i. l'enfant,
- ii. son père ou sa mère, si l'enfant consent à la demande,
- iii. la société qui a la garde de l'enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance), si l'enfant consent à la demande,
- iv. un médecin. 1984, chap. 55, par. 118 (1); 1988, chap. 36, par. 17 (1).

(2) L'administrateur peut, à la suite de la demande visée au paragraphe (1), placer un enfant dans un programme de traitement en milieu fermé, pour une durée maximale de trente jours, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les conditions suivantes sont réunies :

Admission

- a) l'enfant est atteint d'un trouble mental;
- b) l'enfant, en conséquence du trouble mental, s'est infligé ou a tenté de s'infliger des lésions corporelles graves, en a infligées ou a tenté d'en infliger à une autre personne, ou a sérieusement menacé au moyen de paroles ou d'actes de s'en infliger ou d'en infliger à une autre personne;
- c) le programme de traitement en milieu fermé permettrait efficacement d'empêcher que l'enfant s'inflige ou tente de s'infliger des lésions corporelles graves ou en inflige ou tente d'en infliger à une autre personne;
- d) un traitement qui convient au trouble mental de l'enfant est offert au lieu du traitement en milieu fermé auquel se rapporte la demande;
- e) aucune méthode moins restrictive qui convient au traitement du trouble mental de l'enfant n'est appropriée dans les circonstances. 1984, chap. 55, par. 118 (2); 1988, chap. 36, par. 17 (2) et (3).

Admission
on consent

(3) The administrator may admit the child under subsection (2) although the criterion set out in clause (2) (b) is not met, where,

- (a) the other criteria set out in subsection (2) are met;
- (b) the child, after obtaining legal advice, consents to his or her admission; and
- (c) if the child is less than sixteen years of age, the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society consents to the child's admission.

Where child
under twelve

(4) Where the child is less than twelve years old, the administrator shall not admit the child under subsection (2) unless the Minister consents to the child's admission.

Additional
requirement
where
applicant
is physician

(5) Where the applicant is a physician, the administrator shall not admit the child under subsection (2) unless the administrator is satisfied that the applicant believes the criteria set out in that subsection are met. 1984, c. 55, s. 118 (3-5).

Notices
required

(6) The administrator shall ensure that within twenty-four hours after a child is admitted to a secure treatment program under subsection (2),

- (a) the child is given written notice of his or her right to a review under subsection (9); and
- (b) the Office of Child and Family Service Advocacy and the Official Guardian are given notice of the child's admission.

Mandatory
advice

(7) The Office of Child and Family Service Advocacy shall ensure that forthwith after the notice is received a person who is not employed by the secure treatment facility explains to the child his or her right to a review in language suitable for the child's level of understanding.

Official
Guardian to
ensure child
represented

(8) The Official Guardian shall represent the child at the earliest possible opportunity and in any event within five days after receiving a notice under subsection (6) unless the Official Guardian is satisfied that another person will provide legal representation for the child within that time.

Application
for review

(9) Where a child is admitted to a secure treatment program under this section, any person, including the child, may apply to the Board for an order releasing the child from the secure treatment program.

Child may
be kept in
program
while appli-
cation
pending

(10) Where an application is made under subsection (9), the child may be kept in the

(3) L'administrateur peut admettre l'enfant en vertu du paragraphe (2) bien que la condition précisée à l'alinéa (2) b) n'existe pas, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les autres conditions précisées au paragraphe (2) existent;
- b) l'enfant, après avoir obtenu des conseils juridiques, consent à son admission;
- c) lorsque l'enfant a moins de seize ans, son père ou sa mère ou, lorsque l'enfant est confié à la garde légitime d'une société, la société, consent à son admission.

(4) Si l'enfant a moins de douze ans, l'administrateur ne doit pas l'admettre en vertu du paragraphe (2) à moins que le ministre ne consente à l'admission de l'enfant.

(5) Si l'auteur de la demande est médecin, l'administrateur ne doit pas admettre l'enfant en vertu du paragraphe (2) à moins qu'il ne soit convaincu que l'auteur de la demande croit que les conditions énoncées dans ce paragraphe sont réunies. 1984, chap. 55, par. 118 (3) à (5).

(6) L'administrateur veille à ce que, dans les vingt-quatre heures de l'admission d'un enfant à un programme de traitement en milieu fermé aux termes du paragraphe (2) :

- a) d'une part, l'enfant reçoive un avis écrit l'informant de son droit à une révision aux termes du paragraphe (9);
- b) d'autre part, le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille et le tuteur public soient avisés de l'admission de l'enfant.

(7) Le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille veille à ce qu'immédiatement après réception de l'avis, une personne qui n'est pas employée par l'établissement de traitement en milieu fermé explique à l'enfant, dans un langage adapté à son niveau de compréhension, qu'il a droit à une révision.

(8) Le tuteur public représente l'enfant dès que possible et, en tout état de cause, dans les cinq jours suivant la date où il reçoit un avis aux termes du paragraphe (6), à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne agira à titre d'avocat de l'enfant dans ce délai.

(9) Si un enfant est admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu du présent article, quiconque, y compris l'enfant, peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance de mise en congé de l'enfant.

(10) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (9), l'enfant peut être gardé dans le programme de traitement en milieu

Admission
avec consen-
tementEnfant de
moins de
douze ansExigence
additionnelle

Avis exigés

Explication
obligatoireDevoir du
tuteur publicDemande
de révisionPossibilité de
garder l'en-
fant dans le
programme
en attendant
la décision

secure treatment program until the application is disposed of.

Procedure

(11) Subsections 114 (6), (7) and (8) (hearing) and section 115 (waive oral evidence) apply with necessary modifications to an application made under subsection (9).

Time for review

(12) Where an application is made under subsection (9), the Board shall dispose of the matter within five days of the making of the application.

Order

(13) The Board shall make an order releasing the child from the secure treatment program unless the Board is satisfied that the child meets the criteria for emergency admission set out in clauses 124 (2) (a) to (e). 1988, c. 36, s. 17 (4).

POLICE ASSISTANCE

Police may take child for secure treatment

125.—(1) A peace officer may take a child to a place where there is a secure treatment program,

- (a) for emergency admission, at the request of an applicant referred to in subsection 124 (1); or
- (b) where an order for the child's commitment to the secure treatment program has been made under section 117. 1984, c. 55, s. 119.

Apprehension of child who leaves

(2) Where a child who has been admitted to a secure treatment program leaves the facility in which the secure treatment program is located without the consent of the administrator, a peace officer may apprehend the child with or without a warrant and return the child to the facility.

Period of commitment

(3) Where a child is returned to a facility under subsection (2), the time that the child was absent from the facility shall not be taken into account in calculating the period of commitment. 1988, c. 36, s. 18.

SECURE ISOLATION

Director's approval

126.—(1) A Director may approve a locked room that complies with the prescribed standards and is located in premises where an approved service or a service purchased by an approved agency is provided, for use for the secure isolation of children, on such terms and conditions as the Director determines.

Withdrawal of approval

(2) Where a Director is of the opinion that a secure isolation room is unnecessary or is being used in a manner that contravenes this Part or the regulations, the Director may withdraw the approval given under subsection (1) and shall give the affected service

fermé en attendant qu'une décision soit rendue au sujet de cette requête.

(11) Les paragraphes 114 (6), (7) et (8) (audience) et l'article 115 (renonciation aux témoignages oraux) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (9).

(12) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (9), la Commission rend une décision dans les cinq jours qui suivent la présentation de la requête.

(13) La Commission rend une ordonnance de mise en congé de l'enfant à moins qu'elle ne soit convaincue que l'enfant répond aux critères d'admission d'urgence énoncés aux alinéas 124 (2) a) à e). 1988, chap. 36, par. 17 (4).

AIDE DE LA POLICE

125 (1) L'agent de la paix peut amener un enfant dans un lieu où existe un programme de traitement en milieu fermé :

- a) ou bien afin de le faire admettre d'urgence, à la demande de l'auteur de la demande visé au paragraphe 124 (1);
- b) ou bien si une ordonnance de placement de l'enfant dans un programme de traitement en milieu fermé a été rendue en vertu de l'article 117. 1984, chap. 55, art. 119.

(2) Si un enfant admis à un programme de traitement en milieu fermé quitte l'établissement où se trouve ce programme sans le consentement de l'administrateur, un agent de la paix peut appréhender l'enfant, même sans mandat, et renvoyer l'enfant à l'établissement.

(3) Si un enfant est renvoyé à un établissement en vertu du paragraphe (2), le temps pendant lequel l'enfant a été absent de l'établissement n'est pas pris en considération pour le calcul de la durée du placement. 1988, chap. 36, art. 18.

ISOLEMENT SOUS CLEF

126 (1) Le directeur peut, aux conditions qu'il précise, agréer, à des fins d'isolement sous clef d'enfants, une pièce fermée à clef qui est conforme aux normes prescrites et qui se trouve dans les locaux où est fourni un service agréé ou un service qu'achète une agence agréée.

(2) Le directeur qui est d'avis qu'une pièce d'isolement sous clef est inutile ou est utilisée d'une façon qui contrevient à la présente partie ou aux règlements peut retirer l'agrément qu'il a donné en vertu du paragraphe (1). Il donne au fournisseur de services

Procédure

Délai pour la révision

Ordonnance

Enfant amené par la police

Appréhension d'un enfant qui est sorti

Durée du placement

Agrément du directeur

Retrait de l'agrément

provider notice of the decision, with reasons. 1984, c. 55, s. 120.

un avis motivé de sa décision. 1984, chap. 55, art. 120.

Prohibition

127.—(1) No service provider or foster parent shall isolate in a locked place a child who is in his or her care or permit the child to be isolated in a locked place, except in accordance with this section and the regulations.

127 (1) Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas isoler ni permettre que soit isolé dans un lieu fermé à clef un enfant confié à leurs soins, si ce n'est conformément au présent article et aux règlements.

Interdiction

Secure treatment, secure custody and secure temporary detention

(2) Subsection (1) does not prohibit the routine locking at night of rooms in the premises of secure treatment programs or in places of secure custody and places of secure temporary detention under Part IV (Young Offenders).

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas la fermeture à clef habituelle, la nuit, de pièces qui se trouvent dans les locaux où sont fournis des programmes de traitement en milieu fermé ou dans des lieux de garde en milieu fermé et des lieux de détention provisoire en milieu fermé en vertu de la partie IV (Jeunes contrevenants).

Fermeture à clef habituelle de certains locaux

Criteria for use of secure isolation

(3) A child may be placed in a secure isolation room where,

(3) Un enfant peut être placé dans une pièce d'isolement sous clef si les deux conditions suivantes sont réunies :

Conditions relatives à l'isolement

(a) in the service provider's opinion,

a) le fournisseur de services est d'avis que :

(i) the child's conduct indicates that the child is likely, in the immediate future, to cause serious property damage or to cause another person serious bodily harm, and

(i) d'une part, la conduite de l'enfant indique qu'il est susceptible, dans l'avenir immédiat, d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves,

(ii) no less restrictive method of restraining the child is practicable; and

(ii) d'autre part, aucune autre méthode moins restrictive de contrainte n'est possible;

(b) where the child is less than twelve years of age, a Director gives permission for the child to be placed in a secure isolation room because of exceptional circumstances.

b) lorsque l'enfant a moins de douze ans, le directeur permet que l'enfant soit placé dans une telle pièce en raison de circonstances exceptionnelles.

One hour limit

(4) A child who is placed in a secure isolation room shall be released within one hour unless the person in charge of the premises approves the child's longer isolation in writing and records the reasons for not restraining the child by a less restrictive method.

(4) L'enfant placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré dans l'heure à moins que le responsable des locaux n'approuve par écrit une période d'isolement plus longue et n'inscrive les raisons pour lesquelles une méthode de contrainte moins restrictive n'est pas utilisée.

Limite d'une heure

Continuous observation of child

(5) The service provider shall ensure that a child who is placed in a secure isolation room is continuously observed by a responsible person.

(5) Le fournisseur de services veille à ce que l'enfant placé dans une pièce d'isolement sous clef soit constamment surveillé par une personne responsable.

Surveillance de l'enfant

Review

(6) Where a child is kept in a secure isolation room for more than one hour, the person in charge of the premises shall review the child's isolation at prescribed intervals.

(6) Si l'enfant est placé dans une pièce d'isolement sous clef pendant plus d'une heure, le responsable des locaux examine l'isolement de l'enfant aux intervalles prescrits.

Examen

Release

(7) A child who is placed in a secure isolation room shall be released as soon as the person in charge is satisfied that the child is not likely to cause serious property damage or serious bodily harm in the immediate future.

(7) L'enfant placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré aussitôt que le responsable est convaincu que l'enfant n'est plus susceptible d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger des lésions corporelles graves dans l'avenir immédiat.

Libération de l'enfant

Maximum periods

(8) In no event shall a child be kept in a secure isolation room for a period or periods

(8) Aucun enfant ne doit être gardé dans une pièce d'isolement sous clef pendant des

Périodes maximales

that exceed an aggregate of eight hours in a given twenty-four hour period or an aggregate of twenty-four hours in a given week. 1984, c. 55, s. 121.

Review
of use
of secure
isolation

128. A person in charge of premises containing a secure isolation room shall review,

- (a) the need for the secure isolation room; and
- (b) the prescribed matters,

every three months from the date on which the secure isolation room is approved under subsection 126 (1), shall make a written report of each review to a Director and shall make such additional reports as are prescribed. 1984, c. 55, s. 122.

REVIEW TEAMS

Review
team

129.—(1) A service provider who is approved under subsection 130 (1) shall establish an interdisciplinary review team with the duty of reviewing and approving or refusing the proposed use of intrusive procedures.

Idem

(2) A review team shall consist of,

- (a) persons employed by the service provider; and
- (b) one person who is not employed by the service provider and is approved by the Minister,

and may also include a legally qualified medical practitioner.

Panel

(3) Any three members of a review team may review and approve or refuse the proposed use of an intrusive procedure.

Report
to service
provider

(4) A review team shall make a report to the service provider concerning every review conducted under subsection (3) and subsection 133 (1) (review of certain recommended procedures).

Report
to
Minister

(5) A review team shall make reports of its activities to the Minister at the prescribed intervals. 1984, c. 55, s. 123.

INTRUSIVE PROCEDURES

Approval
by
Minister

130.—(1) The Minister may approve a service provider for the use of the intrusive procedures specified in the approval and may set out in the approval any conditions and limitations to which it is subject.

Revocation,
etc., of
approval

(2) The Minister may at any time revoke, suspend or amend an approval given under subsection (1) and shall give the affected ser-

périodes qui dépassent au total huit heures dans une période donnée de vingt-quatre heures ou pendant des périodes qui dépassent au total vingt-quatre heures dans une semaine donnée. 1984, chap. 55, art. 121.

128 Le responsable des locaux où se trouve une pièce d'isolement sous clef examine :

Examen de la
nécessité
d'une pièce
d'isolement
sous clef

a) la nécessité d'une telle pièce;

b) les questions prescrites,

tous les trois mois à partir de la date à laquelle la pièce d'isolement sous clef est agréée en vertu du paragraphe 126 (1). Il fournit au directeur un rapport écrit sur chaque examen, ainsi que les rapports supplémentaires qui sont prescrits. 1984, chap. 55, art. 122.

GROUPES D'ÉTUDE

129 (1) Le fournisseur de services agréé en vertu du paragraphe 130 (1) constitue un groupe interdisciplinaire d'étude chargé d'étudier et d'approuver ou de refuser l'utilisation proposée de techniques d'ingérence.

Groupe
d'étude

(2) Le groupe d'étude se compose comme suit :

Idem

a) des personnes employées par le fournisseur de services;

b) une personne qui n'est pas employée par le fournisseur de services et qui est agréée par le ministre.

Il peut également comprendre un médecin dûment qualifié.

(3) Trois membres d'un groupe d'étude peuvent étudier et approuver ou refuser l'utilisation proposée d'une technique d'ingérence.

Étude

(4) Le groupe d'étude présente au fournisseur de services un rapport sur chaque étude qu'il fait en vertu des paragraphes (3) et 133 (1) (examen de certains traitements recommandés).

Rapport au
fournisseur de
services

(5) Le groupe d'étude fournit au ministre, aux intervalles prescrits, des rapports sur ses activités. 1984, chap. 55, art. 123.

Rapport au
ministre

TECHNIQUES D'INGÉRENCE

130 (1) Le ministre peut agréer un fournisseur de services en ce qui concerne l'utilisation des techniques d'ingérence précisées dans l'agrément. Il peut imposer des conditions et des restrictions dans l'acte d'agrément.

Agrément par
le ministre

(2) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier un agrément donné en vertu du paragraphe (1). Il donne au fournisseur de

Révocation,
etc., de
l'agrément

vice provider notice, with reasons, of the Minister's decision. 1984, c. 55, s. 124.

services un avis motivé de sa décision. 1984, chap. 55, art. 124.

Proclamation

(3) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

(3) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

Intrusive
procedures
restricted

131.—(1) No service provider shall use or permit the use of an intrusive procedure in respect of a child in the service provider's care, except in accordance with this section. 1984, c. 55, s. 125 (1).

131 (1) Aucun fournisseur de services ne doit utiliser ni ne permettre que soit utilisée une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant confié à ses soins, si ce n'est conformément au présent article. 1984, chap. 55, par. 125 (1).

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of restraints that are reasonably necessary for the secure transportation or transfer of a child who has been admitted to a secure treatment program under this Part, who is detained or has been committed to custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or to whom section 95 of Part IV (Young Offenders) (open custody) applies. 1984, c. 55, s. 125 (2); 1988, c. 36, s. 19.

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas l'utilisation de contraintes raisonnablement nécessaires pour transporter ou transférer de façon sécuritaire l'enfant admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la présente partie, détenu ou placé sous garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou à qui l'article 95 de la partie IV (Jeunes contrevenants) (garde en milieu ouvert) s'applique. 1984, chap. 55, par. 125 (2); 1988, chap. 36, art. 19.

Exception

When
service
provider
may use
or permit
intrusive
procedure

(3) A service provider who is approved under subsection 130 (1) may use or permit the use of an intrusive procedure in respect of a child in the service provider's care only,

(3) Le fournisseur de services agréé en vertu du paragraphe 130 (1) ne peut utiliser ni permettre que soit utilisée une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant confié à ses soins que si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où une
technique
d'ingérence
est permise

- (a) if the intrusive procedure is specified in the approval;
- (b) in accordance with the conditions and limitations set out in the Minister's approval; and
- (c) with the approval, obtained in advance and not more than thirty days before the intrusive procedure is used, of the service provider's review team.

- a) la technique d'ingérence est précisée dans l'agrément;
- b) l'utilisation de la technique est conforme aux conditions et aux restrictions précisées dans l'agrément;
- c) il possède l'approbation, obtenue préalablement et au plus tard trente jours avant l'utilisation de la technique d'ingérence, de son groupe d'étude.

Criteria

(4) A review team shall not approve the use of an intrusive procedure in respect of a child unless,

(4) Le groupe d'étude ne doit pas approuver l'utilisation d'une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Conditions

- (a) if the child is sixteen years of age or more, the child consents to its use;
- (b) if the child is less than sixteen years of age, the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society consents to its use;
- (c) the child's behaviour warrants its use;
- (d) at least one less intrusive alternative has been attempted without success in improving the child's behaviour;
- (e) no other less intrusive alternative is practicable; and
- (f) there are reasonable grounds to believe that the procedure would improve the child's behaviour.

- a) l'enfant, s'il a seize ans ou plus, donne son consentement;
- b) si l'enfant a moins de seize ans, son père ou sa mère, ou la société, si l'enfant de moins de seize ans est confié à sa garde légitime, donne son consentement;
- c) le comportement de l'enfant le justifie;
- d) au moins une solution de rechange causant moins d'ingérence et visant à améliorer le comportement de l'enfant a fait l'objet d'un essai infructueux;
- e) aucune autre technique causant moins d'ingérence n'est possible;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que la technique améliorera le comportement de l'enfant.

Idem

(5) A review team shall not approve the use of an intrusive procedure in respect of a child who is less than sixteen years of age or lacks capacity within the meaning of section 4 without first considering the child's views and preferences, where they can be reasonably ascertained.

Emergency

(6) Where,

- (a) a service provider who is approved under subsection 130 (1) believes on reasonable grounds that delay in the use of an intrusive procedure in respect of a child in the service provider's care would cause the child or another person serious mental or physical harm;
- (b) the intrusive procedure is specified in the Minister's approval;
- (c) if the child is sixteen years of age or more, the child consents to the use of the intrusive procedure or apparently does not have capacity; and
- (d) if the child is less than sixteen years of age, the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society,
 - (i) consents to the use of the intrusive procedure, or
 - (ii) is not immediately available,

the service provider may use or permit the use of the intrusive procedure in respect of the child, in accordance with the conditions and limitations set out in the Minister's approval, during a period not exceeding seventy-two hours, without the approval of the review team, despite clause (3) (c).

Idem

(7) Where a service provider uses or permits the use of an intrusive procedure under subsection (6), the service provider shall seek the review team's approval as soon as possible, and in any event within seventy-two hours of the first use of the intrusive procedure, and shall not continue its use or permit its continued use in respect of the child unless the review team approves it. 1984, c. 55, s. 125 (3-7).

Proclamation

(8) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

PSYCHOTROPIC DRUGS

Consents
required
for use of
psychotropic
drug

132.—(1) A service provider shall not administer or permit the administration of a

Idem

(5) Le groupe d'étude ne doit pas approuver l'utilisation d'une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant qui a moins de seize ans ou qui ne jouit pas de toutes ses facultés mentales au sens de l'article 4, sans d'abord tenir compte du point de vue et des préférences de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés.

Urgence

(6) Le fournisseur de services peut utiliser ou permettre que soit utilisée une technique d'ingérence, conformément aux conditions et aux restrictions précisées dans l'agrément du ministre, pendant une période qui n'excède pas soixante-douze heures, sans l'approbation du groupe d'étude, malgré l'alinéa (3) c), si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur de services agréé en vertu du paragraphe 130 (1) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un retard en ce qui concerne l'utilisation d'une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant confié à ses soins causera à l'enfant ou à une autre personne des maux mentaux ou physiques graves;
- b) la technique d'ingérence est précisée dans l'agrément du ministre;
- c) l'enfant, s'il a seize ans ou plus, donne son consentement en ce qui concerne l'utilisation de la technique d'ingérence ou ne semble pas jouir de toutes ses facultés mentales;
- d) le père ou la mère de l'enfant, si celui-ci a moins de seize ans, ou la société, lorsque l'enfant de moins de seize ans est confié à sa garde légitime :
 - (i) ou bien donne son consentement à l'utilisation de la technique d'ingérence,
 - (ii) ou bien n'est pas immédiatement disponible.

Idem

(7) Si le fournisseur de services utilise ou permet que soit utilisée une technique d'ingérence en vertu du paragraphe (6), il demande l'approbation du groupe d'étude le plus tôt possible et, en tout état de cause, dans les soixante-douze heures qui suivent la première utilisation de la technique. Il ne doit pas continuer d'utiliser cette technique ni permettre son utilisation continue à moins que le groupe d'étude ne l'ait approuvée. 1984, chap. 55, par. 125 (3) à (7).

Proclamation

(8) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

PSYCHOTROPES

132 (1) Le fournisseur de services ne doit pas administrer ni ne permettre que soit

Consentement
relatif à l'utili-
sation d'un
psychotrope

psychotropic drug to a child in the service provider's care without,

- (a) if the child is sixteen years of age or more, the child's consent; or
- (b) if the child is less than sixteen years of age, the consent of the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society's consent. 1984, c. 55, s. 126 (1).

Idem

(2) A consent referred to in subsection (1) shall identify the psychotropic drug clearly and shall specify,

- (a) what condition the psychotropic drug is intended to alleviate;
- (b) the range of intended dosages;
- (c) the risks and possible side effects associated with the psychotropic drug, and how they vary with different dosages; and
- (d) the frequency with which and the period of time during which the psychotropic drug is to be administered. 1984, c. 55, s. 126 (2); 1988, c. 36, s. 20.

Child's views and preferences

(3) A service provider shall not administer or permit the administration of a psychotropic drug to a child in the service provider's care who is less than sixteen years of age or lacks capacity within the meaning of section 4 without first considering the child's views and preferences, where they can be reasonably ascertained, except under subsection (4).

Emergency

(4) Where,

- (a) a service provider believes on reasonable grounds that,
 - (i) delay in the administration of a psychotropic drug to a child in the service provider's care would cause the child or another person serious mental or physical harm, and
 - (ii) no less restrictive course of action would prevent the harm;
- (b) if the child is sixteen years of age or more, the child apparently does not have capacity; and
- (c) if the child is less than sixteen years of age, the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society, is not immediately available,

administré un psychotrope à un enfant confié à ses soins sans :

- a) le consentement de l'enfant, si l'enfant a seize ans ou plus;
- b) le consentement du père ou de la mère, si l'enfant a moins de seize ans, ou le consentement de la société, si l'enfant de moins de seize ans est confié à la garde légitime d'une société. 1984, chap. 55, par. 126 (1).

Idem

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) identifie clairement le psychotrope et précise :

- a) l'état que le psychotrope doit soulager;
- b) la gamme des posologies prévues;
- c) les risques et effets secondaires éventuels liés au psychotrope, et l'étendue de leurs variations en fonction de posologies différentes;
- d) la fréquence d'administration du psychotrope et les périodes pendant lesquelles il doit être administré. 1984, chap. 55, par. 126 (2); 1988, chap. 36, art. 20.

(3) Le fournisseur de services ne doit pas administrer ni ne permettre que soit administré un psychotrope à un enfant confié à ses soins qui a moins de seize ans ou qui ne jouit pas de toutes ses facultés mentales au sens de l'article 4 sans d'abord tenir compte du point de vue et des préférences de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés, si ce n'est en vertu du paragraphe (4).

Point de vue et préférences de l'enfant

(4) Le fournisseur de services peut administrer ou permettre que soit administré un psychotrope à un enfant pendant une période qui n'excède pas soixante-douze heures, sans le consentement visé au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

Urgence

- a) le fournisseur de services croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) d'une part, qu'un retard dans l'administration d'un psychotrope à l'enfant confié à ses soins causerait à l'enfant ou à une autre personne des maux mentaux ou physiques graves,
 - (ii) d'autre part, qu'aucun autre plan d'action moins restrictif n'empêcherait ces maux;
- b) si l'enfant a seize ans ou plus, il ne semble pas jouir de toutes ses facultés mentales;

the service provider may administer or permit the administration of the psychotropic drug to the child during a period not exceeding seventy-two hours without the consent referred to in subsection (1).

Idem

(5) Where a service provider administers or permits the administration of a psychotropic drug under subsection (4), the service provider shall seek the consent referred to in subsection (1) as soon as possible, and in any event within seventy-two hours of the first administration of the psychotropic drug, and shall not continue its administration or permit its continued administration to the child unless the consent is given. 1984, c. 55, s. 126 (3-5).

Proclamation

(6) Subsections (4) and (5) shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

ADDITIONAL DUTY OF REVIEW TEAMS

Review of certain recommended procedures

133.—(1) Where it is recommended that a child in the care of or regularly receiving services from a service provider who has established a review team undergo,

- (a) non-therapeutic medical or chemical experimentation;
- (b) psychosurgery;
- (c) non-therapeutic sterilization; or
- (d) electro-convulsive therapy,

three members of the review team shall review the matter and advise the child's parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society, and the service provider of the review team's opinion as to the appropriateness of the recommendation.

Panel to include medical practitioner

(2) One of the members of the review team acting under subsection (1) shall be a legally qualified medical practitioner.

Prohibition

(3) No procedure referred to in subsection (1) shall be carried out in premises where an approved service or a service purchased by an approved agency is provided. 1984, c. 55, s. 127.

PROFESSIONAL ADVISORY BOARD

Professional Advisory Board

134.—(1) The Minister may establish a Professional Advisory Board, composed of physicians and other professionals who,

- (a) have special knowledge in the use of intrusive procedures and psychotropic drugs;

- c) le père ou la mère de l'enfant, si l'enfant a moins de seize ans, ou la société, lorsque l'enfant de moins de seize ans est confié à sa garde légitime, n'est pas immédiatement disponible.

Idem

(5) Si le fournisseur de services administre ou permet que soit administré un psychotrope en vertu du paragraphe (4), il demande le consentement visé au paragraphe (1) le plus tôt possible et, en tout état de cause, dans les soixante-douze heures qui suivent la première administration du psychotrope. Il ne doit pas continuer d'administrer ce médicament ni ne permettre son administration continue à moins que le consentement ne soit donné. 1984, chap. 55, par. 126 (3) à (5).

Proclamation

(6) Les paragraphes (4) et (5) entrent en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

DEVOIR SUPPLÉMENTAIRE DES GROUPES D'ÉTUDE

Examen de certains traitements recommandés

133 (1) S'il est recommandé que l'enfant confié aux soins d'un fournisseur de services qui a constitué un groupe d'étude ou que l'enfant qui reçoit régulièrement des services d'un tel fournisseur subisse, selon le cas :

- a) des expériences médicales ou chimiques non thérapeutiques;
- b) une intervention psychochirurgicale;
- c) une stérilisation non thérapeutique;
- d) des électrochocs,

trois membres du groupe d'étude examinent la question et communiquent leur opinion concernant cette recommandation au père ou à la mère de l'enfant ou, si l'enfant est confié à la garde légitime d'une société, à la société, et au fournisseur de services.

Médecin

(2) Un des membres du groupe qui effectue l'examen prévu au paragraphe (1) doit être un médecin dûment qualifié.

Interdiction

(3) Aucune technique prévue au paragraphe (1) ne doit être mise en application dans les locaux où est offert un service agréé ou un service acheté par une agence agréée. 1984, chap. 55, art. 127.

COMMISSION PROFESSIONNELLE CONSULTATIVE

Constitution de la Commission

134 (1) Le ministre peut constituer une Commission professionnelle consultative. Elle se compose de médecins et d'autres personnes spécialisées qui :

- a) possèdent des connaissances particulières en ce qui concerne l'utilisation de techniques d'ingérence et de psychotropes;

	(b) have demonstrated an informed concern for the welfare and interests of children; and	b) sont bien renseignés et ont témoigné d'un intérêt pour le bien-être des enfants;	
	(c) are not employed by the Ministry.	c) ne sont pas au service du ministère.	
Chair	(2) The Minister shall appoint one of the members of the Professional Advisory Board as its chair.	(2) Le ministre nomme un des membres de la Commission à la présidence.	Président
Duties of Board	(3) The Professional Advisory Board shall, at the Minister's request,	(3) À la demande du ministre, la Commission professionnelle consultative :	Fonctions de la Commission
	(a) advise the Minister on,	a) conseille le ministre sur les points suivants :	
	(i) prescribing procedures as intrusive procedures, and	(i) le fait de prescrire des techniques comme techniques d'ingérence,	
	(ii) making, amending, suspending and revoking approvals under section 130;	(ii) l'élaboration, la modification, la suspension et la révocation d'agréments en vertu de l'article 130;	
	(b) investigate and review the use of intrusive procedures and psychotropic drugs and make recommendations to the Minister; and	b) fait enquête sur l'utilisation de techniques d'ingérence et de psychotropes, l'examine et fait des recommandations au ministre;	
	(c) review the practices and procedures of service providers with respect to,	c) examine la pratique des fournisseurs de services en ce qui concerne :	
	(i) secure isolation,	(i) l'isolement sous clef,	
	(ii) intrusive procedures, and	(ii) les techniques d'ingérence,	
	(iii) psychotropic drugs,	(iii) les psychotropes,	
	and make recommendations to the Minister. 1984, c. 55, s. 128.	et fait des recommandations au ministre. 1984, chap. 55, art. 128.	

Request for review

135. Any person may request that the Minister refer the matter of the use of secure isolation or an intrusive procedure in respect of a child, or the administration of a psychotropic drug to a child, to the Professional Advisory Board for investigation and review. 1984, c. 55, s. 129.

135 Quiconque peut demander que le ministre charge la Commission professionnelle consultative de faire enquête sur l'utilisation de l'isolement sous clef ou d'une technique d'ingérence à l'égard d'un enfant ou sur l'administration d'un psychotrope à un enfant. 1984, chap. 55, art. 129.

Demande d'examen

PART VII ADOPTION

PARTIE VII ADOPTION

Definitions

136.—(1) In this Part,

“licensee” means the holder of a licence issued under Part IX (Licensing) to place children for adoption; (“titulaire de permis”)

“relative”, when used in reference to a child, means the child's grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, marriage or adoption; (“parent”)

“spouse” has the same meaning as in Parts I and II of the *Human Rights Code*. (“conjoint”) 1984, c. 55, s. 130 (1); 1987, c. 4, s. 2.

(2) Where a person is directed in this Part to make an order or determination in the

136 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conjoint» A le même sens qu'aux parties I et II du *Code des droits de la personne*. («spouse»)

«parent» En ce qui concerne un enfant, s'entend d'un grand-père, d'une grand-mère, d'un grand-oncle, d'une grand-tante, d'un oncle ou d'une tante, par le sang, le mariage ou l'adoption. («relative»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré aux termes de la partie IX (Permis) et permettant de placer des enfants en vue de leur adoption. («licensee») 1984, chap. 55, par. 130 (1); 1987, chap. 4, art. 2.

(2) La personne tenue, en application de la présente partie, de rendre une ordonnance

Définitions

Intérêt véritable de l'enfant

Best interests of child

best interests of a child, the person shall take into consideration those of the following circumstances of the case that he or she considers relevant:

1. The child's physical, mental and emotional needs, and the appropriate care or treatment to meet those needs.
2. The child's physical, mental and emotional level of development.
3. The child's cultural background.
4. The religious faith, if any, in which the child is being raised.
5. The importance for the child's development of a positive relationship with a parent and a secure place as a member of a family.
6. The child's relationships by blood or through an adoption order.
7. The importance of continuity in the child's care and the possible effect on the child of disruption of that continuity.
8. The child's views and wishes, if they can be reasonably ascertained.
9. The effects on the child of delay in the disposition of the case.
10. Any other relevant circumstance.

Where child
an Indian or
native
person

(3) Where a person is directed in this Part to make an order or determination in the best interests of a child and the child is an Indian or native person, the person shall take into consideration the importance, in recognition of the uniqueness of Indian and native culture, heritage and traditions, of preserving the child's cultural identity. 1984, c. 55, s. 130 (2, 3).

CONSENT TO ADOPTION

Definition

137.—(1) In this section, "parent", when used in reference to a child, means each of,

- (a) the child's mother;
- (b) an individual described in one of paragraphs 1 to 6 of subsection 8 (1) of the *Children's Law Reform Act*, unless it is proved on a balance of probabilities that he is not the child's natural father;

ou de prendre une décision dans l'intérêt véritable de l'enfant, étudie les circonstances suivantes qu'elle juge pertinentes :

1. Les besoins physiques, mentaux et affectifs de l'enfant et les soins ou le traitement qui conviennent pour répondre à ces besoins.
2. Le niveau de développement physique, mental et affectif de l'enfant.
3. L'héritage culturel de l'enfant.
4. La croyance religieuse de l'enfant, s'il en est, dans laquelle il est élevé.
5. L'importance, en ce qui concerne le développement de l'enfant, d'une relation positive avec son père ou sa mère et d'une place sûre en tant que membre d'une famille.
6. Les liens de parenté de l'enfant, par le sang ou en vertu d'une ordonnance d'adoption.
7. L'importance de la continuité en ce qui concerne les soins à fournir à l'enfant, et les conséquences que peut avoir sur lui une interruption.
8. Le point de vue et les désirs de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés.
9. Les conséquences sur l'enfant de tout retard relativement à la solution du cas.
10. D'autres circonstances pertinentes.

(3) Si une personne est tenue, en application de la présente partie, de rendre une ordonnance ou de prendre une décision dans l'intérêt véritable d'un enfant indien ou autochtone, la personne tient compte de l'importance de maintenir l'identité culturelle de l'enfant en reconnaissance du caractère unique que revêtent la culture, le patrimoine et les traditions propres aux Indiens et aux autochtones. 1984, chap. 55, par. 130 (2) et (3).

Enfant indien
ou autoch-
tone

CONSENTEMENT À L'ADOPTION

Définition

137 (1) Pour l'application du présent article, le terme «père ou mère», en ce qui concerne un enfant, s'entend des personnes suivantes :

- a) la mère de l'enfant;
- b) la personne visée à l'une des dispositions 1 à 6 du paragraphe 8 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à moins qu'il ne soit établi par la prépondérance des probabilités que cette personne n'est pas le père naturel de l'enfant;

- (c) the individual having lawful custody of the child;
- (d) an individual who, during the twelve months before the child is placed for adoption under this Part, has demonstrated a settled intention to treat the child as a child of his or her family, or has acknowledged parentage of the child and provided for the child's support;
- (e) an individual who, under a written agreement or a court order, is required to provide for the child, has custody of the child or has a right of access to the child; and
- (f) an individual who has acknowledged parentage of the child in writing under section 12 of the *Children's Law Reform Act*,

but does not include a licensee or a foster parent. ("père ou mère")

Consent
of parent,
etc.

(2) An order for the adoption of a child who is less than sixteen years of age, or is sixteen years of age or more but has not withdrawn from parental control, shall not be made without,

- (a) the written consent of every parent; or
- (b) where the child has been made a Crown ward under Part III (Child Protection), the written consent of a Director.

Idem

(3) A consent under clause (2) (a) shall not be given before the child is seven days old. 1984, c. 55, s. 131 (1-3).

Idem

(4) Where a child is being placed for adoption by a society or licensee, a consent under clause (2) (a) shall not be given until,

- (a) the society or licensee has advised the parent of his or her right,
 - (i) to withdraw the consent under subsection (8),
 - (ii) to be informed, on his or her request, whether an adoption order has been made in respect of the child, and
 - (iii) to obtain non-identifying information under section 166 and to participate in the adoption disclo-

- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant;
- d) la personne qui, au cours des douze mois qui ont précédé le placement de l'enfant en vue de son adoption, a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter l'enfant comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille ou a reconnu le lien de filiation qui l'unit à l'enfant et a subvenu à ses besoins;
- e) la personne qui, en vertu d'une entente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subvenir aux besoins de l'enfant, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite;
- f) la personne qui a remis une reconnaissance écrite du lien de filiation qui l'unit à l'enfant comme le prévoit l'article 12 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Sont toutefois exclus les titulaires de permis et le père et la mère de famille d'accueil. («parent»)

(2) L'ordonnance portant sur l'adoption d'un enfant âgé de moins de seize ans ou d'un enfant qui a seize ans ou plus, mais qui ne s'est pas soustrait à l'autorité parentale, ne doit être rendue qu'avec :

- a) soit le consentement écrit de chaque personne qui est le père ou la mère de l'enfant;
- b) soit le consentement écrit du directeur, si l'enfant est pupille de la Couronne aux termes de la partie III (Protection de l'enfance).

Consentement
du père ou
de la mère,
etc.

(3) Le consentement visé à l'alinéa (2) a) ne doit pas être donné tant que l'enfant n'est pas âgé de sept jours. 1984, chap. 55, par. 131 (1) à (3).

Idem

(4) Si une société ou un titulaire de permis place l'enfant en vue de son adoption, le consentement visé à l'alinéa (2) a) ne doit pas être donné :

Idem

- a) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas avisé le père ou la mère de ses droits suivants :
 - (i) celui de retirer le consentement donné aux termes du paragraphe (8),
 - (ii) celui d'être informé, à sa demande, si une ordonnance d'adoption a été rendue,
 - (iii) celui d'obtenir des renseignements non identificatoires aux termes de l'article 166 et d'être inscrit au registre de divulgation

sure register maintained under clause 163 (2) (a); and

- (b) the society or licensee has given the parent an opportunity to seek counselling and independent legal advice with respect to the consent. 1984, c. 55, s. 131 (4); 1987, c. 4, s. 3.

Custody of child

- (5) Where,
- (a) a child is being placed for adoption by a society or licensee;
- (b) every consent required under subsection (2) has been given and has not been withdrawn under subsection (8); and
- (c) the twenty-one day period referred to in subsection (8) has expired,

the rights and responsibilities of the child's parents with respect to the child's custody, care and control are transferred to the society or licensee, until the consent is withdrawn under subsection 139 (1) (late withdrawal with leave of court) or an order is made for the child's adoption under section 146.

Consent of person to be adopted

- (6) An order for the adoption of a person who is seven years of age or more shall not be made without the person's written consent.

Idem

- (7) A consent under subsection (6) shall not be given until the person has had an opportunity to obtain counselling and independent legal advice with respect to the consent.

Withdrawal of consent

- (8) A person who gives a consent under subsection (2) or (6) may withdraw it in writing within twenty-one days after the consent is given and where that person had custody of the child immediately before giving the consent, the child shall be returned to him or her as soon as the consent is withdrawn.

Dispensing with person's consent

- (9) The court may dispense with a person's consent required under subsection (6) where the court is satisfied that,

- (a) obtaining the consent would cause the person emotional harm; or
- (b) the person is not able to consent because of a developmental handicap.

Consent of applicant's spouse

- (10) An adoption order shall not be made on the application of a person who is a spouse without the written consent of the other spouse.

des renseignements sur les adoptions tenu en vertu de l'alinéa 163 (2) a);

- b) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas donné l'occasion au père ou à la mère de demander des conseils professionnels et juridiques de personnes indépendantes en ce qui concerne le consentement. 1984, chap. 55, par. 131 (4); 1987, chap. 4, art. 3.

Garde de l'enfant

- (5) Les droits et responsabilités du père et de la mère relativement à la garde de l'enfant, aux soins à lui donner et à la surveillance dont il doit faire l'objet passent à la société ou au titulaire de permis jusqu'à ce que le consentement soit retiré aux termes du paragraphe 139 (1) (retrait tardif avec autorisation du tribunal) ou qu'une ordonnance d'adoption soit rendue en vertu de l'article 146, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société ou le titulaire de permis place l'enfant en vue de son adoption;
- b) chaque consentement visé au paragraphe (2) a été donné et n'a pas été retiré aux termes du paragraphe (8);
- c) la période de vingt et un jours visée au paragraphe (8) est expirée.

Consentement de l'adopté

- (6) L'ordonnance portant sur l'adoption d'une personne âgée d'au moins sept ans ne doit pas être rendue sans son consentement écrit.

Idem

- (7) Le consentement visé au paragraphe (6) ne doit être donné que lorsque la personne a eu l'occasion d'obtenir des conseils professionnels et juridiques de personnes indépendantes en ce qui concerne le consentement.

Retrait du consentement

- (8) La personne qui donne le consentement visé au paragraphe (2) ou (6) peut le retirer par écrit dans les vingt et un jours. Si cette personne avait la garde de l'enfant immédiatement avant de donner le consentement, l'enfant lui est rendu dès le retrait du consentement.

Permission de passer outre à l'obtention du consentement

- (9) Le tribunal peut permettre de passer outre à l'obligation d'obtenir le consentement de la personne visée au paragraphe (6) s'il est convaincu :

- a) soit que le fait d'obtenir ce consentement causerait à la personne des maux affectifs;
- b) soit que la personne n'est pas en mesure de donner son consentement en raison d'une déficience mentale.

Consentement du conjoint

- (10) L'ordonnance d'adoption ne doit pas être rendue à la requête d'un conjoint sans le consentement écrit de l'autre conjoint.

Consents by
minors:
role of
Official
Guardian

(11) Where a person who gives a consent under clause (2) (a) is less than eighteen years of age, the consent is not valid unless the Official Guardian is satisfied that the consent is fully informed and reflects the person's true wishes.

(11) Si la personne qui donne le consentement visé à l'alinéa (2) a) a moins de dix-huit ans, le consentement n'est valide que si le tuteur public est convaincu que le consentement a été donné en pleine connaissance de cause et qu'il reflète les vrais désirs de la personne.

Consentement
du mineur

Affidavits
of
execution

(12) An affidavit of execution in the prescribed form shall be attached to a consent and a withdrawal of a consent under this section.

(12) L'affidavit du témoin à la signature, rédigé selon la formule prescrite, est annexé au consentement et à son retrait.

Affidavit du
témoin à la
signature

Form of
foreign
consents

(13) A consent required under this section that is given outside Ontario and whose form does not comply with the requirements of subsection (12) and the regulations is not invalid for that reason alone, if its form complies with the laws of the jurisdiction where it is given. 1984, c. 55, s. 131 (5-13).

(13) N'est pas nul d'office le consentement, requis aux termes du présent article, qui est donné en dehors de l'Ontario et dont la forme n'est pas conforme aux exigences du paragraphe (12) et des règlements, si sa forme est conforme aux lois du territoire dans lequel il est donné. 1984, chap. 55, par. 131 (5) à (13).

Consentement
donné en
dehors de
l'Ontario

Dispensing
with
consent

138. The court may dispense with a consent required under section 137 for the adoption of a child, except the consent of the child or of a Director, where the court is satisfied that,

138 Le tribunal peut permettre de passer outre à l'obtention du consentement requis à l'article 137 en vue de l'adoption d'un enfant, à l'exclusion du consentement de l'enfant ou du directeur, s'il est convaincu :

Permission de
passer outre à
l'obtention du
consentement

(a) it is in the child's best interests to do so; and

a) d'une part, que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'enfant;

(b) the person whose consent is required has received notice of the proposed adoption and of the application to dispense with consent, or a reasonable effort to give the notice has been made. 1984, c. 55, s. 132.

b) d'autre part, que la personne dont le consentement est requis a été avisée de l'adoption projetée et de la demande de passer outre à l'obtention de son consentement, ou que des efforts suffisants ont été faits pour lui remettre cet avis. 1984, chap. 55, art. 132.

Late
withdrawal
of consent

139.—(1) The court may permit a person who gave a consent to the adoption of a child under section 137 to withdraw the consent after the twenty-one day period referred to in subsection 137 (8) where the court is satisfied that it is in the child's best interests to do so, and where that person had custody of the child immediately before giving the consent, the child shall be returned to him or her as soon as the consent is withdrawn.

139 (1) Le tribunal peut autoriser l'auteur du consentement à l'adoption d'un enfant en vertu de l'article 137 à le retirer après le délai de vingt et un jours visé au paragraphe 137 (8) s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'enfant. Si cette personne avait la garde de l'enfant immédiatement avant de donner le consentement, l'enfant lui est rendu dès le retrait du consentement.

Retrait tardif
du consente-
ment

Exception:
child
placed for
adoption

(2) Subsection (1) does not apply where the child has been placed with a person for adoption and remains in that person's care. 1984, c. 55, s. 133.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'enfant a été placé chez une personne en vue de son adoption et demeure confié aux soins de cette personne. 1984, chap. 55, art. 133.

Exception :
enfant placé
en vue de
son adoption

PLACEMENT FOR ADOPTION

PLACEMENT EN VUE DE L'ADOPTION

Duty of
society

140.—(1) A society shall make all reasonable efforts to secure the adoption of,

140 (1) La société fait des efforts raisonnables en vue d'assurer l'adoption :

Devoir de la
société

(a) every child who has been made a Crown ward under Part III (Child Protection) and is in the society's care and custody; and

a) de l'enfant qui est pupille de la Couronne aux termes de la partie III (Protection de l'enfance) et qui est confié aux soins et à la garde de la société;

(b) at the request of a Director or of another society, any child who has

b) à la demande du directeur ou d'une autre société, de l'enfant qui est pupille de la Couronne et qui est con-

been made a Crown ward and is in that society's care and custody.

When society may place child for adoption

(2) No society shall place a child for adoption until,

- (a) any outstanding order of access to the child made under subsection 58 (1) of Part III has been terminated;
- (b) where the child is a Crown ward, the time for commencing an appeal of the order of Crown wardship or of an order under subsection 65 (1) of Part III (status review) has expired; or
- (c) where the child is a Crown ward, any appeal of an order referred to in clause (b) has been finally disposed of or abandoned,

whichever is the latest.

Where child an Indian or native person

(3) Where a child to be placed for adoption is an Indian or a native person, the society shall give the child's band or native community thirty days written notice of its intention to place the child for adoption. 1984, c. 55, s. 134.

Only societies and licensees may place children, etc.

141.—(1) No person except a society or licensee shall,

- (a) place a child with another person for adoption; or
- (b) take, send or attempt to take or send a child who is a resident of Ontario out of Ontario to be placed for adoption.

Only societies, etc., may bring children into Ontario

(2) No person except a society or a licensee whose licence contains a term permitting the licensee to act under this subsection shall bring a child who is not a resident of Ontario into Ontario to be placed for adoption.

Licensee to notify Director of placement

(3) No licensee except a licensee exempted under subsection (5) shall,

- (a) place a child with another person for adoption; or
- (b) take, send or attempt to take or send a child who is a resident of Ontario out of Ontario to be placed for adoption,

without first notifying a Director of the proposed placement.

Director's approval required

(4) No person shall receive a child for adoption, except from a society or from a licensee exempted under subsection (5), without first receiving a Director's approval of the placement under clause 142 (2) (a).

fié aux soins et à la garde de cette société.

(2) La société ne doit pas placer un enfant en vue de son adoption tant que :

Restrictions applicables à la société

- a) n'a pas pris fin l'ordonnance existante de droit de visite à l'enfant visée au paragraphe 58 (1) de la partie III;
- b) n'est pas expiré le délai pour interjeter appel de l'ordonnance portant sur la tutelle par la Couronne ou de l'ordonnance visée au paragraphe 65 (1) de la partie III (révision du statut de l'enfant), si l'enfant est pupille de la Couronne;
- c) n'a pas été réglé ou abandonné définitivement l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa b), si l'enfant est pupille de la Couronne,

selon le dernier de ces événements à se réaliser.

(3) Si l'enfant est Indien ou autochtone, la société remet à la bande ou à la communauté autochtone à laquelle l'enfant appartient un avis écrit de trente jours l'informant de son intention de placer l'enfant en vue de son adoption. 1984, chap. 55, art. 134.

Cas où l'enfant est Indien ou autochtone

141 (1) Nul ne doit, à l'exception d'une société ou d'un titulaire de permis :

Qui peut placer un enfant

- a) placer un enfant chez une personne en vue de son adoption;
- b) amener ou envoyer en dehors de l'Ontario, ou tenter de ce faire, un enfant qui réside en Ontario, pour le placer en vue de son adoption.

(2) À l'exception d'une société ou du titulaire du permis qui contient une clause l'autorisant à agir dans le cadre du présent paragraphe, nul ne doit amener en Ontario un enfant qui n'est pas résident de cette province pour le placer en vue de son adoption.

Pouvoir exclusif de la société, etc.

(3) Le titulaire de permis, sauf celui qui est exempté en vertu du paragraphe (5) :

Le titulaire de permis avise le directeur

- a) ne doit pas placer un enfant chez une personne en vue de son adoption;
- b) ne doit pas amener ni envoyer en dehors de l'Ontario, ni tenter de ce faire, un enfant qui réside en Ontario pour le placer en vue de son adoption,

sans avoir au préalable avisé le directeur du placement projeté.

(4) Nul ne doit recevoir un enfant en vue de son adoption, sauf si l'enfant provient d'une société ou du titulaire de permis exempté en vertu du paragraphe (5), sans avoir préalablement obtenu l'approbation du directeur visé à l'alinéa 142 (2) a).

Approbation du directeur

Designation of licensee	(5) A Director may designate a licensee that is an agency as exempt from the requirements of subsections (3) and (4).	(5) Le directeur peut désigner un titulaire de permis qui est une agence comme exempté des exigences des paragraphes (3) et (4).	Désignation du titulaire de permis
Placements to be registered	(6) A society or licensee who places a child with another person for adoption shall register the placement in the prescribed manner within thirty days of placing the child.	(6) La société ou le titulaire de permis qui place un enfant chez une personne en vue de son adoption enregistre ce placement de la façon prescrite dans les trente jours suivants.	Enregistrement des placements
Idem: Director	(7) A Director who becomes aware of any placement for adoption of a child that has not been registered under subsection (6) shall forthwith register the placement in the prescribed manner.	(7) Le directeur qui prend connaissance d'un placement qui n'est pas enregistré en vertu du paragraphe (6) procède sans délai à l'enregistrement de la façon prescrite.	Idem : directeur
Exception: family adoptions	(8) Subsections (1), (2), (3), (4), (6) and (7) do not apply to, (a) the placement for adoption of a child with the child's relative, the child's parent or a spouse of the child's parent; or (b) the taking or sending of a child out of Ontario for adoption by the child's relative, the child's parent or a spouse of the child's parent. 1984, c. 55, s. 135.	(8) Les paragraphes (1), (2), (3), (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas : a) au placement d'un enfant en vue de son adoption chez un parent, son père ou sa mère, ou le conjoint de son père ou de sa mère; b) au fait d'amener ou d'envoyer un enfant en dehors de l'Ontario en vue de son adoption par un parent, son père ou sa mère, ou le conjoint de son père ou de sa mère. 1984, chap. 55, art. 135.	Exception : adoption par un parent
Adoption homestudy	142. —(1) A licensee who notifies a Director of a proposed placement under subsection 141 (3) shall at the same time provide the Director with a report of an adoption homestudy of the person with whom placement is proposed, prepared by a person who, in the opinion of the Director or a local director, is qualified to make an adoption homestudy.	142 (1) Le titulaire de permis qui avise le directeur d'un placement projeté aux termes du paragraphe 141 (3) lui transmet également un rapport d'une étude du milieu familial de la personne chez qui le placement est projeté. Ce rapport est établi par une personne qui, selon le directeur ou le directeur local, est compétente pour ce faire.	Étude du milieu familial
Director's approval	(2) A Director who receives a report under subsection (1) shall consider it and, as soon as possible, (a) approve the proposed placement; or (b) refuse to approve the placement and give notice of the refusal to the licensee and the person with whom placement is proposed.	(2) À la réception du rapport visé au paragraphe (1), le directeur l'étudie et, aussitôt que possible : a) ou bien approuve le placement projeté; b) ou bien refuse d'approuver le placement et communique sa décision au titulaire de permis et à la personne chez qui le placement est projeté.	Approbation du directeur
Right to hearing	(3) Where a Director gives notice under clause (2) (b), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board and sections 196, 198, 200 and 201 of Part IX (Licensing) apply with necessary modifications.	(3) Si le directeur donne l'avis visé à l'alinéa (2) b), le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission. Les articles 196, 198, 200 et 201 de la partie IX (Permis) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Droit d'être entendu
Placement outside Canada	(4) A Director shall not approve the proposed placement of a child outside Canada unless the Director is satisfied that a prescribed special circumstance justifies the placement.	(4) Le directeur ne doit approuver le placement projeté d'un enfant à l'extérieur du Canada que s'il est convaincu qu'une circonstance particulière prescrite le justifie.	Placement à l'extérieur du Canada
Terms and conditions	(5) A Director may approve a proposed placement under clause (2) (a) subject to any terms and conditions that the Director con-	(5) Le directeur peut approuver le placement projeté visé à l'alinéa (2) a) sous réserve des conditions qu'il estime opportu-	Conditions

siders appropriate, including supervision of the placement by,

- (a) a specified society, licensee or person; or
- (b) in the case of a placement outside Ontario, a specified child protection agency recognized in the jurisdiction of the placement.

Right to hearing

(6) Where a Director imposes a term or condition on an approval under subsection (5), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board and sections 197, 198, 200 and 201 of Part IX (Licensing) apply with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 136.

Access orders terminate

143.—(1) Where a child is placed for adoption by a society or licensee, every order respecting access to the child is terminated, except an order made under Part III (Child Protection).

No interference, etc., with child in placement

(2) Where a child has been placed for adoption by a society or licensee and no adoption order has been made, no person shall,

- (a) interfere with the child; or
- (b) for the purpose of interfering with the child, visit or communicate with the child or with the person with whom the child has been placed. 1984, c. 55, s. 137.

DIRECTOR'S REVIEW

Review by Director

144.—(1) Where,

- (a) a society makes a decision refusing to place a child with a person, including a foster parent who is caring for the child, for adoption; or
- (b) a society or licensee makes a decision to remove a child who has been placed with a person for adoption,

a Director may review the decision of the society or licensee and may,

- (c) confirm the decision, giving written reasons for doing so; or
- (d) rescind the decision and do anything further that the society or licensee may do under this Part with respect to the child's placement.

Idem

(2) A Director who reviews a decision under subsection (1) shall take into account the importance of continuity in the child's care. 1984, c. 55, s. 138.

nes, notamment la surveillance du placement :

- a) soit par une société, une personne ou un titulaire de permis précis;
- b) soit par une agence précise pour la protection de l'enfance reconnue dans le territoire où a lieu le placement, si ce dernier est en dehors de l'Ontario.

Droit d'être entendu

(6) Si le directeur assortit l'approbation visée au paragraphe (5) d'une condition, le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission. Les articles 197, 198, 200 et 201 de la partie IX (Permis) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 136.

Fin de l'ordonnance de visite

143 (1) Si une société ou un titulaire de permis place l'enfant en vue de son adoption, l'ordonnance portant sur le droit de visite prend fin, sauf l'ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance).

Interdiction de s'ingérer dans le placement

(2) Si l'enfant a été placé en vue de son adoption par une société ou un titulaire de permis et qu'aucune ordonnance d'adoption n'a été rendue, nul ne doit :

- a) s'ingérer dans la vie de l'enfant;
- b) rendre visite à l'enfant ou à la personne chez qui il a été placé ni communiquer avec l'un d'eux dans le but de s'ingérer dans la vie de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 137.

EXAMEN PAR LE DIRECTEUR

144 (1) Si, selon le cas :

Examen par le directeur

- a) une société décide de refuser de placer un enfant chez une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil à qui est confié le soin de l'enfant, en vue de son adoption;
- b) une société ou un titulaire de permis décide de retirer l'enfant placé chez une personne en vue de son adoption,

le directeur peut examiner cette décision et peut :

- c) la confirmer en donnant les motifs écrits;
- d) l'infirmer et prendre les autres mesures que la société ou le titulaire de permis peuvent prendre en vertu de la présente partie relativement au placement de l'enfant.

Idem

(2) Le directeur qui examine la décision aux termes du paragraphe (1) tient compte de l'importance de la continuité en ce qui concerne les soins à fournir à l'enfant. 1984, chap. 55, art. 138.

Notice to
Director

145.—(1) Where a child has been placed for adoption under this Part, no order for the child's adoption has been made and,

- (a) the person with whom the child is placed asks the society or licensee that placed the child to remove the child; or
- (b) the society or licensee proposes to remove the child from the person with whom the child was placed,

the society or licensee shall notify a Director.

Idem

(2) Where no order for a child's adoption has been made and a year has expired since,

- (a) the earlier of the child's placement for adoption or the giving of the most recent consent under clause 137 (2) (a); or
- (b) the most recent review under subsection (3),

whichever is later, the society or licensee shall notify a Director, unless the child is a Crown ward.

Director's
review

(3) A Director who receives notice under subsection (1) or (2) shall review the child's status and may, in the child's best interests,

- (a) where the child is in the care of the person with whom the child was placed for adoption, confirm the child's placement or do anything the society or licensee that placed the child may do with respect to the child's placement or further placement;
- (b) where the child was placed for adoption by a licensee, direct the licensee to place the child in the care and custody of a specified society;
- (c) where the child is in the care, custody and control of a society, direct the society to bring the child before the court under Part III to determine whether the child is in need of protection;
- (d) where the child leaves or is removed from the care of the person with whom the child was placed for adoption, do anything the society or licensee that placed the child may do with respect to the child's further placement; or
- (e) where a parent who gave consent under clause 137 (2) (a) and had charge of the child at the time the consent was given agrees to resume the

145 (1) Si l'enfant a été placé en vue de son adoption, qu'aucune ordonnance d'adoption n'a été rendue et que, selon le cas :

- a) la personne chez qui l'enfant est placé demande à la société ou au titulaire de permis de retirer l'enfant;
- b) la société ou le titulaire de permis se propose de retirer l'enfant de cette personne,

la société ou le titulaire de permis avise le directeur.

(2) Si aucune ordonnance d'adoption de l'enfant n'a été rendue et qu'une année s'est écoulée depuis :

- a) soit le placement de l'enfant en vue de son adoption ou le plus récent consentement visé à l'alinéa 137 (2) a), selon le premier de ces événements;
- b) soit le dernier examen visé au paragraphe (3),

selon le dernier de ces événements à se réaliser, la société ou le titulaire de permis en avise le directeur, à moins que l'enfant ne soit pupille de la Couronne.

(3) Le directeur qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) ou (2) examine le statut de l'enfant. Il peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) si l'enfant est confié aux soins de la personne chez qui il a été placé en vue de son adoption, confirmer ce placement ou prendre d'autres mesures que la société ou le titulaire de permis qui a placé l'enfant peut prendre relativement à ce placement ou à un nouveau placement;
- b) si un titulaire de permis a placé l'enfant en vue de son adoption, ordonner au titulaire de placer l'enfant aux soins et sous la garde d'une société précise;
- c) si l'enfant est confié à la garde, aux soins et sous la surveillance d'une société, ordonner à celle-ci d'amener l'enfant devant le tribunal aux termes de la partie III afin de décider si l'enfant a besoin de protection;
- d) si l'enfant se soustrait aux soins de la personne chez qui il a été placé en vue de son adoption ou y est soustrait, prendre les mesures que la société ou le titulaire de permis qui a placé l'enfant peut prendre relativement au nouveau placement de l'enfant;
- e) si le père ou la mère qui a donné le consentement visé à l'alinéa 137 (2) a) et qui avait la garde de l'enfant au moment où le consentement a été

Avis au direc-
teur

Idem

Examen par
le directeur

child's care and custody, direct the society or licensee that placed the child to return the child to the parent.

Deemed withdrawal of consent

(4) Where a Director directs a society or licensee to return a child to a parent under clause (3) (e), the parent's consent under clause 137 (2) (a) shall be deemed to be withdrawn. 1984, c. 55, s. 139.

ADOPTION ORDERS

Adoption of child

146.—(1) The court may make an order for the adoption of a child who is less than sixteen years of age, or is sixteen years of age or more but has not withdrawn from parental control, and,

- (a) has been placed for adoption by a society or licensee; or
- (b) has been placed for adoption by a person other than a society or licensee and has resided with the applicant for at least two years,

in the child's best interests, on the application of the person with whom the child is placed. 1984, c. 55, s. 140 (1), *revised*.

Family adoption

(2) The court may make an order for the adoption of a child, in the child's best interests, on the application of,

- (a) a relative of the child;
- (b) the child's parent; or
- (c) the spouse of the child's parent.

Adoption of adult, etc.

(3) The court may make an order for the adoption of,

- (a) a person eighteen years of age or more; or
- (b) a child who is sixteen years of age or more and has withdrawn from parental control,

on another person's application.

Who may apply

(4) An application under this section may only be made,

- (a) by one individual; or
- (b) jointly, by two individuals who are spouses of one another.

Residency requirement

(5) The court shall not make an order under this section for the adoption of, or on the application of, a person who is not a resident of Ontario. 1984, c. 55, s. 140 (2-5).

donné est d'accord pour en reprendre le soin et la garde, ordonner à la société ou au titulaire de permis de rendre l'enfant au père ou à la mère.

(4) Si le directeur ordonne à la société ou au titulaire de permis de rendre l'enfant à son père ou à sa mère en vertu de l'alinéa (3) e), le consentement de celui-ci ou de celle-ci aux termes de l'alinéa 137 (2) a) est réputé retiré. 1984, chap. 55, art. 139.

Retrait réputé du consentement

ORDONNANCES D'ADOPTION

146 (1) À la requête de la personne chez qui l'enfant est placé et dans l'intérêt véritable de celui-ci, le tribunal peut rendre une ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant qui est âgé de moins de seize ans, ou de celui qui a seize ans ou plus, mais qui ne s'est pas soustrait à l'autorité parentale et qui :

Adoption de l'enfant

- a) soit a été placé, en vue de son adoption, par une société ou un titulaire de permis;
- b) soit a été placé, en vue de son adoption, par une personne autre que la société ou le titulaire de permis et qui a demeuré chez le requérant pendant au moins deux ans. 1984, chap. 55, par. 140 (1), *révisé*.

(2) Le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant, rendre une ordonnance d'adoption à la requête de l'une des personnes suivantes :

Adoption par un membre de la famille

- a) un parent de l'enfant;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) le conjoint du père ou de la mère de l'enfant.

(3) À la requête d'une personne, le tribunal peut rendre une ordonnance portant sur l'adoption :

Adoption d'un adulte, etc.

- a) d'une autre personne âgée d'au moins dix-huit ans;
- b) d'un enfant âgé d'au moins seize ans et qui s'est soustrait à l'autorité parentale.

(4) Seules les personnes suivantes peuvent présenter une requête aux termes du présent article :

Personnes admises à présenter une requête

- a) un seul particulier;
- b) en commun, deux personnes dont l'une est le conjoint de l'autre.

(5) Le tribunal ne doit pas rendre une ordonnance en vertu du présent article portant sur l'adoption d'une personne qui ne réside pas en Ontario ou à la requête d'une

Résidence

Where
applicant
a minor

147. The court shall not make an order under section 146 on the application of a person who is less than eighteen years of age unless the court is satisfied that special circumstances justify making the order. 1984, c. 55, s. 141.

Where
order not
to be made

148. Where the court has made an order,

- (a) dispensing with a consent under section 138; or
- (b) refusing to permit the late withdrawal of a consent under subsection 139 (1),

the court shall not make an order under section 146 until,

- (c) the time for commencing an appeal of the order has expired; or
- (d) any appeal of the order has been finally disposed of or abandoned,

whichever is later. 1984, c. 55, s. 142.

Director's
statement

149.—(1) Where an application is made for an order for the adoption of a child under subsection 146 (1), a Director shall, before the hearing, file a written statement with the court indicating,

- (a) that the child has resided with the applicant for at least six months or, in the case of an application under clause 146 (1) (c), for at least two years and, in the Director's opinion, it would be in the child's best interests to make the order;
- (b) in the case of an application under clause 146 (1) (a), that for specified reasons it would be in the child's best interests, in the Director's opinion, to make the order although the child has resided with the applicant for less than six months; or
- (c) that the child has resided with the applicant for at least six months or, in the case of an application under clause 146 (1) (c), for at least two years and, in the Director's opinion, it would not be in the child's best interests to make the order,

and referring to any additional circumstances that the Director wishes to bring to the court's attention.

Local
director
may make
statement

(2) Where a child was placed by a society and has resided with the applicant for at least six months, the statement under subsection

telle personne. 1984, chap. 55, par. 140 (2) à (5).

147 Le tribunal ne doit pas rendre une ordonnance en vertu de l'article 146 à la requête d'une personne qui a moins de dix-huit ans, à moins qu'il ne soit convaincu que des circonstances particulières justifient l'ordonnance. 1984, chap. 55, art. 141.

Le requérant
est un mineur

148 Si le tribunal a rendu une ordonnance :

- a) soit par laquelle il permet de passer outre à l'obtention du consentement visé à l'article 138;
- b) soit par laquelle il refuse d'autoriser un retrait tardif du consentement aux termes du paragraphe 139 (1),

il ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de l'article 146 :

- c) jusqu'à l'expiration du délai pour interjeter appel de l'ordonnance;
- d) jusqu'au règlement définitif de l'appel ou jusqu'au désistement d'une partie,

selon le dernier de ces événements à se réaliser. 1984, chap. 55, art. 142.

Cas où l'ordonnance ne doit pas être rendue

149 (1) Si une requête portant sur une ordonnance d'adoption d'un enfant est présentée aux termes du paragraphe 146 (1), le directeur, avant l'audience, dépose auprès du tribunal une déclaration écrite indiquant, selon le cas, que :

Déclaration
du directeur

- a) l'enfant a demeuré chez le requérant pendant au moins six mois ou, dans le cas de la requête visée à l'alinéa 146 (1) c), pendant au moins deux ans, et, qu'à son avis, il serait dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre l'ordonnance;
- b) dans le cas de la requête visée à l'alinéa 146 (1) a), pour des motifs précis, il est d'avis qu'il serait dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre l'ordonnance même si l'enfant a demeuré moins de six mois chez le requérant;
- c) l'enfant a demeuré chez le requérant pendant au moins six mois, ou, dans le cas de la requête visée à l'alinéa 146 (1) c), pendant au moins deux ans, mais qu'à son avis, il ne serait pas dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre l'ordonnance,

et mentionnant les circonstances additionnelles, s'il y a lieu, sur lesquelles le directeur veut attirer l'attention du tribunal.

(2) Si l'enfant a été placé par une société et a demeuré chez le requérant pendant au moins six mois, le directeur local peut faire

Déclaration
du directeur
local

(1) may be made and filed by the local director.

Amendment of statement, etc.

(3) The Director or local director, as the case may be, may amend the statement referred to in subsection (1) at any time and may attend at the hearing and make submissions.

Where recommendation negative

(4) Where the statement under subsection (1) indicates that, in the Director's or local director's opinion, it would not be in the child's best interests to make the order, a copy of the statement shall be filed with the court and served on the applicant at least thirty days before the hearing.

Report of child's adjustment

(5) The statement under subsection (1) shall be based on a report of the child's adjustment in the applicant's home, prepared by,

- (a) the society that placed the child or has jurisdiction where the child is placed; or
- (b) a person approved by the Director or local director.

Family adoptions: court may require statement

(6) Where an application is made for an order for the adoption of a child under subsection 146 (2), the court may order that subsections (1), (3), (4) and (5) shall apply to the application. 1984, c. 55, s. 143.

Place of hearing

150.—(1) An application for an adoption order shall be heard and dealt with in the county or district in which,

- (a) the applicant; or
- (b) the person to be adopted,

resides at the time the application is filed.

Transfer of proceeding

(2) Where the court is satisfied at any stage of an application for an adoption order that there is a preponderance of convenience in favour of conducting it in another county or district, the court may order that it be transferred to that other county or district and be continued as if it had been commenced there. 1984, c. 55, s. 144.

Hearing in private

151.—(1) An application for an adoption order shall be heard and dealt with in the absence of the public.

Court files private

(2) No person shall have access to the court file concerning an application for an adoption order, except,

- (a) the court and authorized court employees;
- (b) the parties and their solicitors and agents; and
- (c) a Director and a local director.

et déposer la déclaration visée au paragraphe (1).

(3) Le directeur ou le directeur local, selon le cas, peut modifier la déclaration visée au paragraphe (1) en tout temps, participer à l'audience et faire des observations.

Modification de la déclaration, etc.

(4) Si la déclaration visée au paragraphe (1) indique que le directeur ou le directeur local estime qu'il vaut mieux, dans l'intérêt véritable de l'enfant, ne pas rendre d'ordonnance, une copie de la déclaration est déposée auprès du tribunal. Elle est signifiée au requérant au moins trente jours avant l'audience.

Recommandation négative

(5) La déclaration visée au paragraphe (1) est fondée sur le rapport indiquant la façon dont l'enfant s'adapte au foyer du requérant. Ce rapport est établi :

Rapport

- a) soit par la société qui a placé l'enfant ou qui a compétence dans le territoire où il est placé;
- b) soit par la personne qu'agrée le directeur ou le directeur local.

(6) Si une requête portant sur une ordonnance d'adoption est présentée aux termes du paragraphe 146 (2), le tribunal peut ordonner que les paragraphes (1), (3), (4) et (5) s'appliquent à la requête. 1984, chap. 55, art. 143.

Adoption par un parent

150 (1) La requête portant sur une ordonnance d'adoption est entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel réside, lors du dépôt de la requête :

Lieu de l'audience

- a) soit le requérant;
- b) soit la personne qui doit être adoptée.

(2) Si le tribunal est convaincu à une étape quelconque de la requête portant sur une ordonnance d'adoption qu'il serait plus pratique d'instruire l'instance dans un autre comté ou district, il peut en ordonner le renvoi dans ce comté ou district où elle continue d'être instruite comme si elle y avait été introduite. 1984, chap. 55, art. 144.

Renvoi

151 (1) La requête portant sur une ordonnance d'adoption est entendue et réglée à huis clos.

Huis clos

(2) Nul ne doit avoir accès aux dossiers du tribunal concernant la requête, sauf :

Caractère confidentiel des dossiers

- a) le tribunal et ses employés autorisés;
- b) les parties, leurs procureurs et agents;
- c) le directeur et le directeur local.

Stale applications

(3) Where an application for an adoption order is not heard within twelve months of the day on which the applicant signed it,

- (a) the court shall not hear the application unless the court is satisfied that it is just to do so; and
- (b) the applicant may make another application.

No right to notice

(4) No person,

- (a) who has given a consent under clause 137 (2) (a) and has not withdrawn it;
- (b) whose consent has been dispensed with under section 138; or
- (c) who is a parent of a Crown ward who is placed for adoption,

is entitled to receive notice of an application under section 146. 1984, c. 55, s. 145.

Power of court

152.—(1) The court may, on its own initiative, summon a person to attend before it, testify and produce any document or thing, and may enforce obedience to the summons as if it had been issued under the *Family Law Act*. 1984, c. 55, s. 146 (1).

Duty of court

(2) The court shall not make an order for the adoption of a child under subsection 146 (1) or (2) unless the court is satisfied that,

- (a) every person who has given a consent under section 137 understands the nature and effect of the adoption order; and
- (b) every applicant understands and appreciates the special role of an adoptive parent. 1984, c. 55, s. 146 (2); 1987, c. 4, s. 4.

Participation of child

(3) Where an application is made for an order for the adoption of a child under subsection 146 (1) or (2), the court shall,

- (a) inquire into the child's capacity to understand and appreciate the nature of the application; and
- (b) consider the child's views and wishes, if they can be reasonably ascertained,

and where it is practical to do so shall hear the child.

Participation of adult, etc.

(4) Where an application is made for an order for the adoption of a person under subsection 146 (3), the court shall consider the person's views and wishes and, on request, hear the person. 1984, c. 55, s. 146 (3, 4).

(3) Si la requête n'est pas entendue dans les douze mois de sa souscription par le requérant :

- a) le tribunal ne doit pas l'entendre, sauf s'il est convaincu qu'il est juste de l'entendre;
- b) le requérant peut en présenter une autre.

Requête non entendue

(4) N'a pas le droit de recevoir l'avis de la requête visée à l'article 146 quiconque, selon le cas :

- a) a donné le consentement visé à l'alinéa 137 (2) a) et ne l'a pas retiré;
- b) dont le consentement a fait l'objet d'une dispense en vertu de l'article 138;
- c) est le père ou la mère d'un pupille de la Couronne placé en vue de son adoption. 1984, chap. 55, art. 145.

Pas de droit à l'avis

152 (1) Le tribunal peut, de sa propre initiative, assigner une personne à comparaître devant lui, à témoigner et à produire tout document ou objet. Il peut faire exécuter l'assignation comme si elle avait été délivrée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*. 1984, chap. 55, par. 146 (1).

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal ne doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe 146 (1) ou (2) que s'il est convaincu que :

- a) chaque personne qui a donné le consentement prévu à l'article 137 comprend bien la nature et les effets de l'ordonnance d'adoption;
- b) chaque requérant comprend bien le rôle particulier du père adoptif ou de la mère adoptive. 1984, chap. 55, par. 146 (2); 1987, chap. 4, art. 4.

Devoir du tribunal

(3) Si la requête portant sur une ordonnance d'adoption visée au paragraphe 146 (1) ou (2) est présentée, le tribunal :

- a) examine si l'enfant est en mesure de bien comprendre la nature de la requête;
- b) examine le point de vue et les désirs de l'enfant, si ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés.

Participation de l'enfant

Si les circonstances s'y prêtent, il entend l'enfant.

(4) Si la requête visée au paragraphe 146 (3) est présentée, le tribunal étudie le point de vue et les désirs de la personne; il l'entend sur demande. 1984, chap. 55, par. 146 (3) et (4).

Participation d'un adulte, etc.

Change of name	153. —(1) Where the court makes an order under section 146, the court may, at the request of the applicant or applicants and, where the person adopted is twelve years of age or more, with the person's written consent,	153 (1) Si le tribunal rend l'ordonnance visée à l'article 146, il peut, à la demande du requérant et, si l'adopté est âgé d'au moins douze ans, avec le consentement écrit de ce dernier :	Changement de nom
	(a) change the person's surname to a surname that the person could have been given if he or she had been born to the applicant or applicants; and	a) changer le nom de famille de l'adopté et lui donner celui que l'adopté aurait pu avoir s'il était né l'enfant du ou des requérants;	
	(b) change the person's given name.	b) changer le prénom de l'adopté.	
When child's consent not required	(2) A child's consent to a change of name under subsection (1) is not required where the child's consent was dispensed with under subsection 137 (9). 1984, c. 55, s. 147.	(2) Le consentement de l'enfant au changement de nom visé au paragraphe (1) n'est pas nécessaire s'il a été passé outre à l'obtention de son consentement en vertu du paragraphe 137 (9). 1984, chap. 55, art. 147.	Consentement non requis
INTERIM ORDERS			
Interim order	154. —(1) Where an application is made for an order for the adoption of a child under subsection 146 (1) or (2), the court, after considering the statement made under subsection 149 (1), may postpone the determination of the matter and make an interim order in the child's best interests placing the child in the applicant's care and custody for a specified period not exceeding one year.	154 (1) Après avoir étudié la déclaration visée au paragraphe 149 (1), le tribunal saisi d'une requête portant sur une ordonnance d'adoption en vertu du paragraphe 146 (1) ou (2) peut reporter sa décision à une date ultérieure et rendre une ordonnance provisoire dans l'intérêt véritable de l'enfant. Aux termes de cette ordonnance, l'enfant est placé aux soins et sous la garde du requérant pendant une période précise qui ne peut excéder un an.	Ordonnance provisoire
Terms and conditions	(2) The court may make an order under subsection (1) subject to any terms and conditions that the court considers appropriate respecting,	(2) Le tribunal peut assortir l'ordonnance provisoire visée au paragraphe (1) de conditions qu'il estime opportunes relativement :	Conditions
	(a) the child's maintenance and education;	a) aux aliments et à l'éducation de l'enfant;	
	(b) supervision of the child; and	b) à sa surveillance;	
	(c) any other matter the court considers advisable in the child's best interests.	c) aux autres questions qu'il estime utiles dans l'intérêt véritable de l'enfant.	
Not an adoption order	(3) An order under subsection (1) is not an adoption order.	(3) L'ordonnance provisoire visée au paragraphe (1) n'est pas une ordonnance d'adoption.	Nature de l'ordonnance
Consents required	(4) Sections 137 and 138 (consents to adoption) apply to an order under subsection (1) with necessary modifications.	(4) Les articles 137 et 138 (consentements à l'adoption) s'appliquent à l'ordonnance visée au paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires.	Consentements requis
Departure from Ontario	(5) Where an applicant takes up residence outside Ontario after obtaining an order under subsection (1), the court may nevertheless make an adoption order under subsection 146 (1) or (2) where the statement made under subsection 149 (1) indicates that, in the Director's or local director's opinion, it would be in the child's best interests to make the order. 1984, c. 55, s. 148.	(5) Si le requérant établit sa résidence en dehors de l'Ontario après avoir obtenu l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal peut néanmoins rendre une ordonnance d'adoption aux termes du paragraphe 146 (1) ou (2) si la déclaration faite en vertu du paragraphe 149 (1) indique que, de l'avis du directeur ou du directeur local, il serait dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre cette ordonnance. 1984, chap. 55, art. 148.	Résidence en dehors de l'Ontario
Successive adoption orders	155. An adoption order under subsection 146 (1) or (2) or an interim custody order under subsection 154 (1) may be made in	155 L'ordonnance d'adoption visée au paragraphe 146 (1) ou (2) ou l'ordonnance provisoire de garde visée au paragraphe 154 (1) peut être rendue relativement à une per-	Plusieurs ordonnances d'adoption

respect of a person who is the subject of an earlier adoption order. 1984, c. 55, s. 149.

sonne qui fait l'objet d'une ordonnance d'adoption antérieure. 1984, chap. 55, art. 149.

APPEALS

APPELS

Appeal:
adoption
order

156.—(1) An appeal from a court's order under section 146 may be made to the Ontario Court (General Division) by,

156 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) d'une ordonnance du tribunal rendue aux termes de l'article 146. Peuvent faire appel :

Appel :
ordonnance
d'adoption

- (a) the applicant for the adoption order; and
- (b) the Director or local director who made the statement under subsection 149 (1).

- a) le requérant qui demande qu'une ordonnance d'adoption soit rendue;
- b) le directeur ou le directeur local qui a fait la déclaration visée au paragraphe 149 (1).

Idem:
dispensing
with consent

(2) An appeal from a court's order under section 138 dispensing with a consent may be made to the Ontario Court (General Division) by,

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) d'une ordonnance du tribunal visée à l'article 138 et selon laquelle il est passé outre à l'obtention du consentement. Peuvent faire appel :

Idem : ordon-
nance portant
sur le consen-
tement

- (a) the persons referred to in subsection (1); and
- (b) the person whose consent was dispensed with.

- a) les personnes visées au paragraphe (1);
- b) la personne dont le consentement a fait l'objet d'une dispense.

Idem:
late
withdrawal
of consent

(3) An appeal from a court's order under subsection 139 (1) permitting the late withdrawal of a consent may be made to the Ontario Court (General Division) by,

(3) Il peut être interjeté appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) de l'ordonnance du tribunal visée au paragraphe 139 (1) autorisant le retrait tardif du consentement. Peuvent faire appel :

Idem : retrait
tardif du con-
sentement

- (a) the persons referred to in subsection (1); and
- (b) the person who gave the consent. 1984, c. 55, s. 150 (1-3), *revised*.

- a) les personnes visées au paragraphe (1);
- b) l'auteur du consentement. 1984, chap. 55, par. 150 (1) à (3), *révisés*.

No
extension
of time
for appeal

(4) No extension of the time for an appeal shall be granted.

(4) Il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.

Aucune pro-
rogation du
délai

Place of
hearing

(5) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance portée en appel a été rendue.

Lieu de l'au-
dience

Hearing
in private

(6) An appeal under this section shall be heard in the absence of the public. 1984, c. 55, s. 150 (4-6).

(6) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu à huis clos. 1984, chap. 55, par. 150 (4) à (6).

Huis clos

EFFECT OF ADOPTION ORDER

EFFET DE L'ORDONNANCE D'ADOPTION

Order
final

157. An adoption order under section 146 is final and irrevocable, subject only to section 156 (appeals), and shall not be questioned or reviewed in any court by way of injunction, declaratory judgment, *certiorari*, *mandamus*, prohibition, *habeas corpus* or application for judicial review. 1984, c. 55, s. 151.

157 L'ordonnance d'adoption rendue aux termes de l'article 146 est définitive et irrévocable, sous réserve seulement de l'article 156 (appels). Elle ne doit pas être contestée ni révisée par un tribunal au moyen d'une injonction, d'un jugement déclaratoire, d'un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition, d'*habeas corpus* ou d'une requête en révision judiciaire. 1984, chap. 55, art. 151.

Ordonnance
définitive

Definition

158.—(1) In this section, "adopted child" means a person who was adopted in Ontario. ("enfant adopté") 1984, c. 55, s. 152 (1).

158 (1) Pour l'application du présent article, le terme «enfant adopté» s'entend d'une personne qui a été adoptée en Onta-

Définition

Status of adopted child	(2) For all purposes of law, as of the date of the making of an adoption order,	rio. («adopted child») 1984, chap. 55, par. 152 (1).	Statut de l'enfant adopté
	(a) the adopted child becomes the child of the adoptive parent and the adoptive parent becomes the parent of the adopted child; and (b) the adopted child ceases to be the child of the person who was his or her parent before the adoption order was made and that person ceases to be the parent of the adopted child, except where the person is the spouse of the adoptive parent,	(2) À compter de la date à laquelle est rendue une ordonnance d'adoption et à toutes les fins de la loi : a) l'enfant adopté devient l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et cette personne devient le père ou la mère de l'enfant; b) l'enfant adopté cesse d'être l'enfant de la personne qui était son père ou sa mère avant l'ordonnance d'adoption, et cette personne cesse d'être son père ou sa mère, sauf si cette personne est le conjoint du père adoptif ou de la mère adoptive,	
	as if the adopted child had been born to the adoptive parent. 1984, c. 55, s. 152 (2); 1987, c. 4, s. 5 (1).	comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive. 1984, chap. 55, par. 152 (2); 1987, chap. 4, par. 5 (1).	
How relationships determined	(3) The relationship to one another of all persons, including the adopted child, the adoptive parent, the kindred of the adoptive parent, the parent before the adoption order was made and the kindred of that former parent shall for all purposes be determined in accordance with subsection (2). 1984, c. 55, s. 152 (3); 1987, c. 4, s. 5 (2).	(3) Sont établis, à toutes fins et conformément au paragraphe (2), les liens de parenté qui unissent toutes les personnes, y compris l'enfant adopté, le père adoptif ou la mère adoptive, la parenté de celui-ci ou de celle-ci, le père ou la mère avant l'ordonnance d'adoption et la parenté de ceux-ci. 1984, chap. 55, par. 152 (3); 1987, chap. 4, par. 5 (2).	Liens de parenté
Reference in will or other document	(4) In any will or other document made at any time before or after the 1st day of November, 1985, and whether the maker of the will or document is alive on that day or not, a reference to a person or group or class of persons described in terms of relationship by blood or marriage to another person shall be deemed to refer to or include, as the case may be, a person who comes within the description as a result of an adoption, unless the contrary is expressed.	(4) Sauf indication contraire, si un testament ou un autre document, fait ou rédigé avant ou après le 1 ^{er} novembre 1985, que son auteur soit vivant ou non à cette date, fait mention d'une personne, ou d'un groupe ou d'une catégorie de personnes décrites en fonction d'un lien par le sang ou par le mariage avec une autre personne, cette mention est réputée se rapporter à une personne qui répond à cette description en raison de l'adoption, ou l'y inclure.	Mention dans un testament ou un autre document
Application of section	(5) This section applies and shall be deemed always to have applied with respect to any adoption made under any Act heretofore in force, but not so as to affect,	(5) Le présent article s'applique et est réputé s'être toujours appliqué à une adoption prononcée aux termes d'une loi antérieurement en vigueur, mais non de façon à porter atteinte :	Champ d'application du présent article
	(a) any interest in property or right of the adopted child that has indefeasibly vested before the date of the making of an adoption order; and (b) any interest in property or right that has indefeasibly vested before the 1st day of November, 1985.	a) à un droit de propriété ou à un droit de l'enfant adopté qui a été acquis de façon indéfectible avant la date à laquelle a été rendue l'ordonnance d'adoption; b) à un droit de propriété ou à un droit qui a été acquis de façon indéfectible avant le 1 ^{er} novembre 1985.	
Exception	(6) Subsections (2) and (3) do not apply for the purposes of the laws relating to incest and the prohibited degrees of marriage to remove a person from a relationship that would have existed but for those subsections. 1984, c. 55, s. 152 (4-6).	(6) Pour les besoins des lois relatives à l'inceste et aux degrés de parenté qui constituent un empêchement au mariage, les paragraphes (2) et (3) n'enlèvent pas à la personne un lien de parenté qui aurait existé n'étaient ces paragraphes. 1984, chap. 55, par. 152 (4) à (6).	Exception

Effect of
foreign
adoption

159. An adoption effected according to the law of another jurisdiction, before or after the 1st day of November, 1985, has the same effect in Ontario as an adoption under this Part. 1984, c. 55, s. 153.

No order
for access
by birth
parent, etc.

160.—(1) Where an order for the adoption of a child has been made under this Part no court shall make an order under this Part for access to the child by,

- (a) a birth parent; or
- (b) a member of a birth parent's family. 1984, c. 55, s. 154.

Definition

(2) In this section, "birth parent" has the same meaning as in section 166. ("père ou mère de sang") 1987, c. 4, s. 6.

RECORDS, CONFIDENTIALITY AND DISCLOSURE

Parent
to be
informed
on request

161. At the request of a person whose consent to an adoption was required under clause 137 (2) (a) or a predecessor of that provision and was given or was dispensed with, any society or the licensee that placed the child for adoption shall inform the person whether an order has been made for the child's adoption. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

Definition

162.—(1) In this section, "court" includes the Ontario Court (General Division). ("tribunal") 1987, c. 4, s. 7, *part, revised*.

Papers to
be sealed
up

(2) Subject to subsections (3) and 167 (6), the documents used upon an application for an adoption order under this Part or a predecessor of this Part shall be sealed up together with a certified copy of the original order and filed in the office of the court by the proper officer of the court, and shall not be open for inspection except upon an order of the court or the written direction of the Registrar of Adoption Information appointed under subsection 163 (1).

Transmission
of order

(3) Within thirty days after an adoption order is made under this Part, the proper officer of the court shall cause a sufficient number of certified copies of it to be made, under the seal of the proper certifying authority, and shall transmit,

- (a) the original order to the adoptive parent;

159 L'adoption prononcée conformément à la loi d'un autre territoire, avant ou après le 1^{er} novembre 1985, a le même effet en Ontario qu'une adoption prononcée en vertu de la présente partie. 1984, chap. 55, art. 153.

Adoption
faite dans un
autre terri-
toire

160 (1) Si l'ordonnance d'adoption a été rendue en vertu de la présente partie, aucun tribunal ne doit rendre, en vertu de la présente partie, une ordonnance accordant le droit de visiter l'enfant aux personnes suivantes :

Père ou mère
de sang

- a) le père ou la mère de sang;
- b) un membre de la famille du père ou de la mère de sang. 1984, chap. 55, art. 154.

(2) Pour l'application du présent article, le terme «père ou mère de sang» s'entend au sens de l'article 166. («birth parent») 1987, chap. 4, art. 6.

Définition

CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET DIVULGATION DES DOSSIERS

161 À la demande de la personne dont le consentement était requis aux termes de l'alinéa 137 (2) a) ou d'une disposition que cet alinéa remplace, et qui a donné son consentement ou dont le consentement a fait l'objet d'une dispense, la société ou le titulaire de permis qui a placé l'enfant en vue de son adoption l'avise si une ordonnance d'adoption a été rendue. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Avis au père
ou à la mère
sur demande

162 (1) Dans le présent article, le terme «tribunal» s'entend en outre de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court») 1987, chap. 4, art. 7, *en partie, révisé*.

Définition

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 167 (6), les documents utilisés dans le cadre d'une requête portant sur une ordonnance d'adoption présentée en vertu de la présente partie ou de dispositions que la présente partie remplace sont scellés avec une copie certifiée conforme de l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribunal par l'officier de justice compétent. Ils ne sont pas ouverts pour examen, sauf sur ordonnance du tribunal ou sur ordre écrit du registraire des renseignements sur les adoptions nommé aux termes du paragraphe 163 (1).

Documents
scellés

(3) Dans les trente jours qui suivent celui où l'ordonnance d'adoption est rendue en vertu de la présente partie, l'officier de justice compétent fait faire un nombre suffisant de copies certifiées conformes sous le sceau de celui qui les certifie. Il transmet :

Transmission
de l'ordon-
nance

- a) l'original de l'ordonnance au père adoptif ou à la mère adoptive;

- (b) one certified copy to the Registrar of Adoption Information;
- (c) one certified copy to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, or, if the adopted child was born outside Ontario, two certified copies;
- (d) if the adopted child is an Indian, one certified copy to the Registrar under the *Indian Act* (Canada). 1987, c. 4, s. 7, *part*.

REGISTRAR OF ADOPTION INFORMATION

Registrar of Adoption Information

163.—(1) The Minister may appoint an employee of the Ministry as Registrar of Adoption Information for the purposes of this section and sections 164 to 174.

Duties of Registrar

- (2) The Registrar shall,
 - (a) maintain a register for the purposes of section 167;
 - (b) ensure that counselling is provided to persons who receive identifying information from the Registrar;
 - (c) ensure that counselling is made available to persons who receive non-identifying information from the Registrar, who are or may wish to be named in the register, or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information;
 - (d) have searches conducted in accordance with subsection 169 (3).

Delegation of Registrar's powers and duties

(3) The Registrar may, in writing, authorize other employees of the Ministry to exercise any or all of the Registrar's powers and perform any or all of the Registrar's duties.

Counselling

(4) The counselling referred to in this section and in sections 166 (disclosure of non-identifying information), 167 (adoption disclosure register) and 170 (persons adopted outside Ontario) shall be provided by persons who are, in the opinion of the Registrar or a local director, qualified to do so. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

Confidentiality rules apply

164. Sections 165 to 174 apply regardless of when the adoption order was made. 1987, c. 4, s. 7, *part, revised*.

- b) une copie certifiée conforme au registraire des renseignements sur les adoptions;
- c) une copie certifiée conforme au registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou, si l'enfant adopté est né en dehors de l'Ontario, deux copies certifiées conformes;
- d) si l'enfant adopté est Indien, une copie certifiée conforme au registraire au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

REGISTRATEUR DES RENSEIGNEMENTS SUR LES ADOPTIONS

Registraire des renseignements sur les adoptions

163 (1) Le ministre peut nommer un employé du ministère au poste de registraire des renseignements sur les adoptions pour l'application du présent article et des articles 164 à 174.

Fonctions du registraire

- (2) Le registraire :
 - a) tient un registre pour l'application de l'article 167;
 - b) veille à ce que des services de consultation soient fournis aux personnes auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires;
 - c) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes auxquelles il divulgue des renseignements non identificatoires, de celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu'il y figure, et des personnes qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires;
 - d) fait effectuer des recherches conformément au paragraphe 169 (3).

(3) Le registraire peut, par écrit, autoriser d'autres employés du ministère à exercer une partie ou la totalité de ses pouvoirs et à remplir une partie ou la totalité de ses fonctions.

Délégation des pouvoirs et des fonctions du registraire

(4) Les services de consultation visés au présent article et aux articles 166 (divulgaration de renseignements non identificatoires), 167 (registre de divulgation des renseignements sur les adoptions) et 170 (personnes adoptées en dehors de l'Ontario) sont fournis par des personnes qui sont, de l'avis du registraire ou d'un directeur local, qualifiées pour ce faire. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Services de consultation

164 Les articles 165 à 174 s'appliquent peu importe la date de l'ordonnance d'adoption. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie, révisé*.

Confidentialité

CONFIDENTIALITY OF ADOPTION RECORDS

Adoption
information
confidential

165.—(1) Despite any other Act, after an adoption order is made, no person shall inspect, remove, alter or permit the inspection, removal or alteration of information that relates to the adoption and is kept,

- (a) by the Ministry;
- (b) by a society or licensee; or
- (c) in the adoption disclosure register maintained under clause 163 (2) (a),

or disclose or permit the disclosure of such information that the person obtained from the records of the Ministry, including the register, or from the records of a society or licensee.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) the disclosure of information by a person who obtained it before the adoption order was made, if the information was obtained in accordance with this Act and the regulations or with the consent of the person to whom the information relates;
 - (b) the disclosure of non-identifying information in accordance with section 166 or 170 (persons adopted outside Ontario);
 - (c) the disclosure of identifying information in accordance with section 167 (adoption disclosure register) or 170;
 - (d) the disclosure of identifying or non-identifying information in accordance with section 168 (disclosure to protect health, safety or welfare);
 - (e) the disclosure of information in accordance with an order of the Board under subsection 172 (10);
 - (f) the routine maintenance and updating of records by the Ministry or a society or licensee;
 - (g) the release by the Registrar of Adoption Information of a copy of an adoption order to,
 - (i) the adoptive parent,
 - (ii) the adopted person or any other person if, in the Registrar's opinion, it is desirable that he or she

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES DOSSIERS
D'ADOPTIONCaractère
confidentiel
des renseigne-
ments

165 (1) Malgré toute autre loi, une fois qu'une ordonnance d'adoption est rendue, nul ne doit examiner, retrancher ni modifier les renseignements ayant trait à l'adoption, ni autoriser ces actes, si ces renseignements sont conservés, selon le cas :

- a) par le ministère;
- b) par une société ou un titulaire de permis;
- c) dans le registre de divulgation des renseignements sur les adoptions tenu en vertu de l'alinéa 163 (2) a),

ni divulguer les renseignements qu'il a obtenus d'une de ces sources, ni en autoriser la divulgation.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à : Exceptions

- a) la divulgation de renseignements par une personne qui les a obtenus avant que l'ordonnance d'adoption soit rendue, si les renseignements ont été obtenus conformément à la présente loi et aux règlements ou avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements ont trait;
- b) la divulgation, conformément à l'article 166 ou 170 (personnes adoptées en dehors de l'Ontario), de renseignements non identificatoires;
- c) la divulgation, conformément à l'article 167 (registre de divulgation des renseignements sur les adoptions) ou 170, de renseignements identificatoires;
- d) la divulgation de renseignements identificatoires ou non identificatoires conformément à l'article 168 (divulgation pour des raisons de santé, de sécurité ou de bien-être);
- e) la divulgation de renseignements conformément à une ordonnance de la Commission prévue au paragraphe 172 (10);
- f) la tenue et la mise à jour courantes des dossiers par le ministère, une société ou un titulaire de permis;
- g) la remise par le registrateur des renseignements sur les adoptions d'une copie d'une ordonnance d'adoption :
 - (i) soit au père adoptif ou à la mère adoptive,
 - (ii) soit à la personne adoptée ou à toute autre personne s'il est souhaitable, de l'avis du registrateur,

receive a copy of the adoption order, or

- (iii) a governmental authority that requires the copy to issue a birth certificate, passport or visa;

- (h) the inspection, by a person named in subsection (3), of information kept by the Ministry or a society or licensee, or the disclosure of such information to such a person;

- (i) the disclosure of information to a person who is engaged in research, in accordance with subsection (4).

(3) Clause (2) (h) applies in respect of:

1. The Minister.
2. The Registrar of Adoption Information.
3. A Director, or an employee of the Ministry who has a Director's written authority.
4. A local director, or an employee of a society who has the local director's written authority.
5. A licensee who is an individual, a director of a licensee that is a corporation, or an employee of a licensee who has the licensee's written authority.
6. A child protection or child placement agency that is recognized in another jurisdiction.

(4) A person who is engaged in research may, with the written approval of the Registrar of Adoption Information or, in the case of information kept by a society, with the local director's written approval, inspect and use information that relates to adoptions, but shall not,

- (a) use or communicate the information for any purpose except research, academic pursuits or the compilation of statistical data; or
- (b) communicate any identifying information.

(5) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to information that relates to an adoption. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

qu'elle reçoive une copie de l'ordonnance d'adoption,

- (iii) soit à une autorité gouvernementale qui en a besoin pour délivrer un certificat de naissance, un passeport ou un visa;

- h) l'examen, par une personne nommée au paragraphe (3), des renseignements conservés par le ministère ou par une société ou un titulaire de permis, ou la divulgation de ces renseignements à cette personne;

- i) la divulgation, conformément au paragraphe (4), de renseignements à une personne qui effectue des travaux de recherche.

(3) L'alinéa (2) h) s'applique à l'égard des personnes suivantes :

1. Le ministre.
2. Le registrateur des renseignements sur les adoptions.
3. Un directeur ou un employé du ministère qui a l'autorisation écrite du directeur.
4. Un directeur local ou un employé d'une société qui a l'autorisation écrite du directeur local.
5. Un titulaire de permis qui est une personne physique, un administrateur d'un titulaire de permis constitué en personne morale, ou un employé du titulaire de permis qui a l'autorisation écrite de celui-ci.
6. Une agence pour la protection de l'enfance ou une agence de placement d'enfants qui est reconnue dans un autre territoire.

(4) Une personne qui effectue des travaux de recherche peut, avec l'autorisation écrite du registrateur des renseignements sur les adoptions, ou, dans le cas de renseignements conservés par une société, avec l'autorisation écrite du directeur local, examiner et utiliser des renseignements ayant trait à des adoptions. Cependant cette personne ne doit pas :

- a) utiliser ni communiquer ces renseignements à une fin autre que des travaux de recherche, d'enseignement ou de compilation de données statistiques;
- b) communiquer des renseignements identificatoires.

(5) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux renseignements ayant trait à une adoption. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Persons
entitled
to share
information

Personnes
ayant droit
aux renseignements

Research

Travaux de
recherche

Privacy

Vie privée

DISCLOSURE OF NON-IDENTIFYING
INFORMATIONDIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS NON
IDENTIFICATOIRES

Definition

166.—(1) In this section and in sections 167 to 174, “Registrar” means the Registrar of Adoption Information appointed under subsection 163 (1). (“registrar”)

166 (1) Dans le présent article et les articles 167 à 174, le terme «registrar» s’entend du registraire des renseignements sur les adoptions nommé aux termes du paragraphe 163 (1). («Registrar»)

Définition

Idem

(2) In this section and in sections 163, 165 and 167 to 174,

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 163, 165 et 167 à 174.

Idem

“identifying information” means information whose disclosure, alone or in combination with other information, will in the circumstances reveal the identity of the person to whom it relates; (“renseignements identificatoires”)

«renseignements identificatoires» Renseignements dont la divulgation, isolément ou avec d’autres renseignements, révélera dans les circonstances l’identité de la personne à laquelle ils ont trait. («identifying information»)

“non-identifying information” means information that is not identifying information. (“renseignements non identificatoires”)

«renseignements non identificatoires» Renseignements qui ne sont pas des renseignements identificatoires. («non-identifying information»)

Idem

(3) In this section and in sections 167, 168 and 169,

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 167, 168 et 169.

Idem

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario; (“personne adoptée”)

«frère ou soeur de sang» Enfant de la même mère ou du même père de sang que la personne adoptée. La présente définition inclut l’enfant adopté du père ou de la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l’intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme un enfant de sa famille. («birth sibling»)

“birth grandparent” means any parent of a birth parent; (“grand-père ou grand-mère de sang”)

«grand-père ou grand-mère de sang» Le père ou la mère du père ou de la mère de sang. («birth grandparent»)

“birth parent” means an adopted person’s biological mother or father, and includes a person whose consent to another person’s adoption was required under clause 137 (2) (a) or a predecessor of that provision and was given or was dispensed with; (“père ou mère de sang”)

«père ou mère de sang» Le père ou la mère biologique de la personne adoptée. La présente définition inclut la personne dont le consentement à l’adoption d’une autre personne était requis en vertu de l’alinéa 137 (2) a) ou d’une disposition que cet alinéa remplace, et qui a donné ce consentement ou dont le consentement a fait l’objet d’une dispense. («birth parent»)

“birth sibling” means a child of the same birth parent as an adopted person, and includes the birth parent’s adopted child and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario. («adopted person»)

“register” means the register maintained under clause 163 (2) (a). (“registre”)

«registre» Le registre tenu en vertu de l’alinéa 163 (2) a). («register»)

Who may
request
information

(4) Each of the following persons may make a request to the Registrar for non-identifying information that relates to an adoption:

(4) Chacune des personnes suivantes peut présenter une demande au registraire en vue d’obtenir des renseignements non identificatoires ayant trait à une adoption :

Personnes
pouvant
demander des
renseigne-
ments

1. The adopted person, if he or she has attained the age of eighteen years or has the written consent of an adoptive parent.
2. An adoptive parent.
3. A birth parent or birth grandparent.

1. La personne adoptée, si elle a atteint dix-huit ans ou qu’elle a le consentement écrit du père adoptif ou de la mère adoptive.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive.
3. Le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang.

4. A birth sibling who has attained the age of eighteen years.
5. A person who is a member of a prescribed class, if the person has the written consent of the adopted person and the adopted person would be entitled to make the request or, if not, the written consent of an adoptive parent.
6. Any other person if, in the Registrar's opinion, it is desirable that the person be able to request non-identifying information as if he or she were a birth parent.

4. Un frère ou une soeur de sang qui a atteint dix-huit ans.
5. Une personne qui appartient à une catégorie prescrite, si la personne a le consentement écrit de la personne adoptée et que la personne adoptée aurait le droit de présenter la demande de renseignements ou, à défaut, le consentement écrit du père adoptif ou de la mère adoptive.
6. Toute autre personne s'il est souhaitable, de l'avis du registrateur, que la personne puisse présenter une demande de renseignements non identificatoires au même titre que le père ou la mère de sang.

Disclosure
of
information

(5) When a person makes a request under subsection (4), the Registrar shall do one of the following:

1. Disclose to the person all the relevant non-identifying information in the Ministry's possession that relates to the adoption.
2. Forward that information to a society or licensee for disclosure to the person in accordance with subsection (7).
3. If the person lives outside Ontario, disclose that information to a child protection or child placement agency that is recognized in the jurisdiction where the person lives, or to an individual in that jurisdiction who, in the Registrar's opinion, is qualified to provide counselling.
4. Refer the person's request to a society or licensee that has the relevant information.

(5) Si une personne présente une demande aux termes du paragraphe (4), le registrateur prend une des mesures suivantes :

1. Il divulgue à la personne tous les renseignements non identificatoires pertinents ayant trait à l'adoption qui sont en la possession du ministère.
2. Il transmet ces renseignements à une société ou à un titulaire de permis pour divulgation à la personne conformément au paragraphe (7).
3. Si la personne réside en dehors de l'Ontario, il divulgue ces renseignements à une agence pour la protection de l'enfance ou à une agence de placement d'enfants qui est reconnue dans le territoire où réside la personne, ou à une personne de ce territoire qui, de l'avis du registrateur, est qualifiée pour fournir des services de consultation.
4. Il transmet la demande de la personne à la société ou au titulaire de permis qui possède les renseignements pertinents.

Divulgence
des renseignements

Counselling

(6) When the Registrar discloses information under subsection (5), he or she shall also ensure that counselling is made available to the person receiving the information.

(6) Si le registrateur divulgue des renseignements en vertu du paragraphe (5), il veille aussi à ce que des services de consultation soient mis à la disposition de la personne qui reçoit ces renseignements.

Services de
consultation

Information
forwarded to
society or
licensee

(7) When the Registrar forwards information to a society or licensee under subsection (5), the society or licensee shall disclose it to the person who requested it and shall also make counselling available to him or her.

(7) Si le registrateur transmet des renseignements à une société ou à un titulaire de permis en vertu du paragraphe (5), la société ou le titulaire de permis les divulgue à la personne qui en a fait la demande et met aussi des services de consultation à sa disposition.

Renseignements
transmis à une
société ou à
un titulaire
de permis

Societies
and licensees

(8) Subsections (4), (5), (6) and (7) also apply with necessary modifications to societies and licensees.

(8) Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés et aux titulaires de permis.

Sociétés et
titulaires de
permis

Further
disclosure

(9) A person who receives information under subsection (5) or (7) may disclose it to any person. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

(9) La personne qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (5) ou (7) peut

Divulgence
additionnelle

ADOPTION DISCLOSURE REGISTER

les divulguer à une autre personne. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

REGISTRE DE DIVULGATION DES
RENSEIGNEMENTS SUR LES ADOPTIONS

Disclosure of
identifying
information

167.—(1) After an adoption order is made in Ontario, identifying information that relates to the adoption may be disclosed in accordance with this section or section 168 (disclosure to protect health, safety or welfare).

Who may
apply to be
named in
register

(2) Each of the following persons may apply to a society or to the Registrar to be named in the register:

1. An adopted person who has attained the age of eighteen years.
2. The birth parent or birth grandparent of an adopted person.
3. The birth sibling of an adopted person, if the birth sibling has attained the age of eighteen years.
4. Any other person if, in the Registrar's opinion, it is desirable that the person be named in the register as if he or she were a birth parent.

Society
to forward
application

(3) A society that receives an application shall promptly send it to the Registrar.

Entry in
register, etc.

(4) On receiving an application, the Registrar shall enter the applicant's name in the register and then make a search to determine whether the adopted person and his or her birth parent, birth grandparent or birth sibling or a person described in paragraph 4 of subsection (2) are both named in the register.

Further
consents

(5) If the Registrar determines that an adopted person and his or her birth parent, birth grandparent or birth sibling or a person described in paragraph 4 of subsection (2) are both named in the register, the Registrar shall, after ensuring that each of them receives counselling, give both persons an opportunity to consent in writing to the disclosure of information in accordance with subsections (8) and (9).

Registrar
to compile
relevant
material

(6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar shall compile the material described in paragraphs 1, 2 and 3:

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.

Divulgate
de renseigne-
ments identi-
ficatoires

167 (1) Après qu'une ordonnance d'adoption a été rendue en Ontario, les renseignements identificatoires qui ont trait à cette adoption peuvent être divulgués conformément au présent article ou à l'article 168 (divulgate pour des raisons de santé, de sécurité ou de bien-être).

(2) Chacune des personnes suivantes peut demander à une société ou au registraire d'être inscrite au registre :

Personnes
pouvant être
inscrites

1. La personne adoptée qui a atteint dix-huit ans.
2. Le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang d'une personne adoptée.
3. Le frère ou la soeur de sang d'une personne adoptée, si le frère ou la soeur de sang a atteint dix-huit ans.
4. Toute autre personne, s'il est souhaitable, de l'avis du registraire, qu'elle soit inscrite au registre au même titre que le père ou la mère de sang.

(3) La société saisie de la demande la fait parvenir sans délai au registraire.

La société
transmet la
demande

(4) À la réception de la demande, le registraire inscrit au registre le nom de l'auteur de la demande et effectue ensuite une recherche afin de déterminer si le nom de la personne adoptée et celui de son père ou de sa mère de sang, de son grand-père ou de sa grand-mère de sang, de son frère ou de sa soeur de sang ou d'une personne décrite à la disposition 4 du paragraphe (2) figurent tous les deux au registre.

Inscription au
registre, etc.

(5) Si le registraire constate que le nom de la personne adoptée et celui de son père ou de sa mère de sang, de son grand-père ou de sa grand-mère de sang, de son frère ou de sa soeur de sang ou d'une personne décrite à la disposition 4 du paragraphe (2) figurent tous les deux au registre, il donne aux deux personnes, après s'être assuré qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation, la possibilité de consentir par écrit à la divulgation des renseignements conformément aux paragraphes (8) et (9).

Consente-
ments sup-
plémentaires

(6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au paragraphe (5), le registraire réunit les documents décrits aux dispositions 1, 2 et 3, à savoir :

Le registra-
teur réunit les
documents
pertinents

1. Tous les renseignements identificatoires qui sont pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.

2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).
3. If the adopted person requests it, an extract of information from his or her original birth registration kept by the Registrar General under the *Vital Statistics Act*.

Idem

(7) The compiled material shall include only information that pertains to the adopted person or the other person named in the register and shall not include a copy of the adopted person's original birth registration.

Disclosure
by Registrar

(8) The Registrar shall ensure that the compiled material is promptly disclosed to the adopted person and also to the other person named in the register, separately and in accordance with one or more of the methods described in subsection (9).

Idem

(9) The Registrar may,

- (a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling;
- (b) forward the compiled material to a society that he or she considers appropriate to undertake disclosure to the adopted person or the other person named in the register, or to both;
- (c) if the adopted person or the other person named in the register lives outside Ontario, forward the compiled material to a child protection or child placement agency that is recognized in the jurisdiction where the person lives, or to an individual in that jurisdiction, but only if the Registrar is satisfied that the person will receive appropriate counselling.

Exception:
further
consent

(10) If a person whose further consent to disclosure would be required is named in the register but has died, cannot be found despite a discreet and reasonable search that has continued for at least six months, or appears to lack capacity as defined in subsection 4 (1), the Registrar may disclose information to the other person named in the register in accordance with subsection (9) without the first-named person's further consent.

2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

3. Si la personne adoptée en fait la demande, un extrait des renseignements figurant dans son certificat de naissance original conservé par le registraire général au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Idem

(7) Les documents réunis ne comprennent que des renseignements qui ont trait à la personne adoptée ou à l'autre personne inscrite au registre et ne comprennent pas de copie du certificat de naissance original de la personne adoptée.

Divulgence
par le regis-
trateur

(8) Le registraire veille à ce que les documents réunis soient divulgués promptement à la personne adoptée et aussi à l'autre personne inscrite au registre, séparément et conformément à une ou plusieurs des méthodes décrites au paragraphe (9).

Idem

(9) Le registraire peut :

- a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s'assurant au préalable que chaque personne bénéficie de services de consultation;
- b) transmettre les documents réunis à la société qu'il considère compétente pour procéder à leur divulgation à la personne adoptée ou à l'autre personne inscrite au registre, ou aux deux;
- c) si la personne adoptée ou l'autre personne inscrite au registre réside en dehors de l'Ontario, transmettre les documents réunis à une agence pour la protection de l'enfance ou à une agence de placement d'enfants qui est reconnue dans le territoire où réside la personne, ou à une personne de ce territoire, mais seulement si le registraire est convaincu que la personne bénéficiera de services de consultation appropriés.

Exception :
consentement
supplémentaire

(10) Si le nom d'une personne dont le consentement supplémentaire à la divulgation serait exigé figure au registre mais que cette personne est décédée, qu'elle ne peut pas être retrouvée malgré des recherches discrètes et raisonnables qui ont duré au moins six mois, ou qu'elle ne jouit apparemment pas de toutes ses facultés mentales au sens du paragraphe 4 (1), le registraire peut divulguer les renseignements à l'autre personne inscrite au registre conformément au paragraphe (9) sans le consentement supplémentaire de la première personne.

Duty of society

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling.

(11) La société qui reçoit, en vertu de l'alinéa (9) b), des documents réunis les met sans délai à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s'assurant au préalable que chaque personne qui reçoit ces documents bénéficie de services de consultation.

Devoir de la société

Additional information

(12) If the society's records contain identifying information that pertains to the adopted person or the other person named in the register and that is not included in the compiled material, the society shall disclose the information in the same manner as the compiled material.

(12) Si les dossiers de la société contiennent des renseignements identificatoires qui ont trait à la personne adoptée ou à l'autre personne inscrite au registre et qui ne figurent pas dans les documents réunis, la société divulgue ces renseignements de la même manière que les documents réunis.

Renseignements additionnels

Duty of society

(13) A society shall provide counselling to persons who receive identifying information from the society, and shall make counselling available to persons who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

(13) La société fournit des services de consultation aux personnes auxquelles elle communique des renseignements identificatoires. Elle met des services de consultation à la disposition des personnes qui sont inscrites au registre, qui peuvent souhaiter l'être ou qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

Devoir de la société

Further disclosure

(14) A person who is named in the register and receives information under subsection (9), (10), (11) or (12) may disclose it to any person. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

(14) La personne inscrite au registre qui reçoit des renseignements identificatoires en vertu du paragraphe (9), (10), (11) ou (12) peut les divulguer à une autre personne. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Divulgence additionnelle

DISCLOSURE TO PROTECT HEALTH, SAFETY OR WELFARE

DIVULGATION POUR DES RAISONS DE SANTÉ, DE SÉCURITÉ OU DE BIEN-ÊTRE

Disclosure to protect health, safety or welfare

168.—(1) The Registrar may disclose identifying or non-identifying information that relates to an adoption to any person if, in the Registrar's opinion, the health, safety or welfare of that person or of any other person requires the disclosure.

168 (1) Le registrateur peut divulguer à quiconque des renseignements identificatoires ou non identificatoires qui ont trait à une adoption s'il est d'avis que la santé, la sécurité ou le bien-être de la personne ou d'une autre personne exige la divulgation.

Divulgence pour des raisons de santé, de sécurité ou de bien-être

Application of subs.(1)

(2) Subsection (1) applies whether the adoption order was made in Ontario or elsewhere.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que l'ordonnance d'adoption ait été rendue en Ontario ou ailleurs.

Champ d'application du par. (1)

Further disclosure

(3) A person who receives information under this section in the course of his or her professional or official duties may disclose it further only for the purpose of protecting a person's health, safety or welfare.

(3) La personne qui reçoit des renseignements en vertu du présent article dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles ne peut les divulguer à d'autres personnes que pour protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de quelqu'un.

Divulgence additionnelle

Idem

(4) A person who receives information under this section otherwise than as described in subsection (3) may disclose it to any person. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

(4) La personne qui reçoit des renseignements en vertu du présent article autrement que dans les circonstances décrites au paragraphe (3) peut les divulguer à une autre personne. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Idem

SEARCHES

RECHERCHES

Request for search by Registrar

169.—(1) An adopted person who has attained the age of eighteen years may ask the Registrar to search on his or her behalf for a specific person in one of the following categories:

169 (1) La personne adoptée qui a atteint dix-huit ans peut demander au registrateur d'effectuer des recherches en son nom pour retrouver une personne précise appartenant à l'une des catégories suivantes :

Demande de recherches

1. A person whose consent to the adoption was required under clause 137 (2) (a) or a predecessor of that provision and was given or was dispensed with.
2. A person who has acknowledged that he is the adopted person's biological father.
3. A parent of a person described in paragraph 1 or 2.
4. A birth sibling of the adopted person who has also attained the age of eighteen years.

Idem,
member
of prescribed
class

(2) A person who is a member of a prescribed class may ask the Registrar to search on his or her behalf for a specific adopted person who has attained the age of eighteen years.

Duty of
Registrar

(3) The Registrar shall have a discreet and reasonable search made for the person mentioned in the request, and shall seek to ascertain whether that person wishes to be named in the register.

Exception re
disclosure

(4) If the Registrar discovers that the person mentioned in the request has died or appears to lack capacity as defined in subsection 4 (1), or if the person cannot be found despite a discreet and reasonable search that has continued for at least six months, the Registrar may disclose information to the person who made the request, in accordance with section 167, as if both persons were named in the register. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

PERSONS ADOPTED OUTSIDE ONTARIO

Definitions

170.—(1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted outside Ontario; (“personne adoptée”)

“birth parent” means an adopted person's biological mother or father, or a person whose consent to another person's adoption was given or dispensed with; (“père ou mère de sang”)

“birth grandparent” means any parent of a birth parent; (“grand-père ou grand-mère de sang”)

“birth sibling” means a child of the same birth parent as an adopted person, and includes the birth parent's adopted child and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

1. Une personne dont le consentement à l'adoption était requis en vertu de l'alinéa 137 (2) a) ou d'une disposition que cet alinéa remplace et qui a donné ce consentement ou dont le consentement a fait l'objet d'une dispense.
2. Une personne qui a reconnu être le père biologique de la personne adoptée.
3. Le père ou la mère de la personne décrite à la disposition 1 ou 2.
4. Le frère ou la soeur de sang d'une personne adoptée qui a aussi atteint dix-huit ans.

(2) La personne qui est membre d'une catégorie prescrite peut demander au registraire d'effectuer des recherches en son nom pour retrouver une personne adoptée précise qui a atteint dix-huit ans.

Idem, mem-
bre d'une
catégorie
prescrite

(3) Le registraire fait effectuer des recherches discrètes et raisonnables pour retrouver la personne mentionnée dans la demande et cherche à déterminer si cette personne désire être inscrite au registre.

Devoir du
registraire

(4) Si le registraire découvre que la personne mentionnée dans la demande est décédée ou qu'elle ne semble pas jouir de toutes ses facultés mentales au sens du paragraphe 4 (1), ou si la personne ne peut pas être retrouvée malgré des recherches discrètes et raisonnables qui ont duré au moins six mois, le registraire peut divulguer les renseignements à la personne qui en a fait la demande, conformément à l'article 167, comme si les deux personnes étaient inscrites au registre. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Exception

PERSONNES ADOPTÉES EN DEHORS DE L'ONTARIO

170 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«adoption hors province» Adoption dont l'ordonnance a été rendue en dehors de l'Ontario. («out of province adoption»)

«frère ou soeur de sang» Enfant de la même mère ou du même père de sang que la personne adoptée. La présente définition inclut l'enfant adopté du père ou de la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l'intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille. («birth sibling»)

«grand-père ou grand-mère de sang» Le père ou la mère du père ou de la mère de sang. («birth grandparent»)

«père ou mère de sang» Le père ou la mère biologique de la personne adoptée ou une personne qui a donné son consentement à

“out of province adoption” means an adoption where the adoption order was made outside Ontario. (“adoption hors province”)

Who may request non-identifying information

(2) Each of the following persons may make a request to the Registrar for non-identifying information that relates to an out of province adoption:

1. The adopted person, if he or she has attained the age of eighteen years or has the written consent of an adoptive parent.
2. An adoptive parent.
3. A birth parent or birth grandparent.
4. A birth sibling who has attained the age of eighteen years.
5. Any other person if, in the opinion of the Registrar or local director, it is desirable that the person receive non-identifying information as if he or she were a birth parent.

Disclosure of information

(3) When a person makes a request under subsection (2), the Registrar shall disclose to the person all the relevant non-identifying information in the Ministry's possession that relates to the adoption.

Counselling

(4) When the Registrar discloses information under subsection (3), he or she shall also ensure that counselling is made available to the person receiving the information, to the extent that it is feasible to do so.

Societies and licensees

(5) Subsections (2), (3) and (4) also apply with necessary modifications to societies and licensees.

Disclosure of identifying information to agency outside Ontario

(6) If identifying information that relates to an out of province adoption is kept by the Ministry or by a society, the Registrar may provide the information to a child protection or child placement agency that is recognized in another jurisdiction, for disclosure in accordance with the laws of that jurisdiction.

Further disclosure

(7) A person who receives information under this section may disclose it to any person. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

REFUSAL OF INFORMATION

Refusal to disclose non-identifying information

171.—(1) The disclosure of non-identifying information that a person would other-

l'adoption d'une autre personne ou dont le consentement a fait l'objet d'une dispense. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en dehors de l'Ontario. («adopted person»)

(2) Chacune des personnes suivantes peut présenter une demande au registrateur en vue d'obtenir des renseignements non identificatoires ayant trait à une adoption hors province :

Personnes pouvant demander des renseignements non identificatoires

1. La personne adoptée, si elle a atteint dix-huit ans ou qu'elle a le consentement écrit du père adoptif ou de la mère adoptive.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive.
3. Le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang.
4. Un frère ou une soeur de sang qui a atteint dix-huit ans.
5. Toute autre personne s'il est souhaitable, de l'avis du registrateur ou du directeur local, qu'elle reçoive des renseignements non identificatoires au même titre que le père ou la mère de sang.

(3) Si une personne présente une demande aux termes du paragraphe (2), le registrateur lui divulgue tous les renseignements non identificatoires pertinents ayant trait à l'adoption qui sont en la possession du ministère.

Divulgence des renseignements

(4) Si le registrateur divulgue des renseignements en vertu du paragraphe (3), il veille aussi à ce que des services de consultation soient mis à la disposition de la personne qui reçoit ces renseignements, dans la mesure où cela est possible.

Services de consultation

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés et aux titulaires de permis.

Sociétés et titulaires de permis

(6) Si le ministère ou une société conserve des renseignements identificatoires ayant trait à une adoption hors province, le registrateur peut fournir ces renseignements à une agence pour la protection de l'enfance ou à une agence de placement d'enfants qui est reconnue dans un autre territoire, à des fins de divulgation conformément aux lois de ce territoire.

Divulgence de renseignements identificatoires à une agence située en dehors de l'Ontario

(7) La personne qui reçoit des renseignements aux termes du présent article peut les divulguer à une autre personne. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Divulgence additionnelle

REFUS DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

171 (1) Les personnes ou organismes suivants peuvent refuser de divulguer des ren-

Refus de divulguer des renseignements non identificatoires

wise be entitled to receive under section 166 or 170 may be refused,

- (a) by the Registrar if, in his or her opinion, the disclosure might result in serious physical or emotional harm to any person;
- (b) by a society if, in the local director's opinion, the disclosure might result in serious physical or emotional harm to any person;
- (c) by a licensee if, in the Registrar's opinion, the disclosure might result in serious physical or emotional harm to any person.

Refusal to disclose identifying information

(2) The disclosure of identifying information that a person would otherwise be entitled to receive under section 167 may be refused by the Registrar or by a society if, in the Registrar's opinion, the disclosure might result in serious physical or emotional harm to any person.

Notice of refusal

(3) When the disclosure of information is refused under this section, the Registrar or local director, as the case may be, shall promptly give the person seeking the information notice of the refusal, the reason for it and the person's right to a review under section 172. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

REVIEW

Review by Child and Family Services Review Board

172.—(1) A person who is refused information in accordance with section 171 may, within twenty days of receiving notice of the decision, request that the Board review the matter.

Duty of Board

(2) The Board shall conduct a review with respect to the request, following the prescribed procedures.

Hearings

(3) Unless the parties to a review agree otherwise, the Board shall hold a hearing.

Parties

- (4) The parties to a review are,
 - (a) the person who requested the review;
 - (b) the person who gave notice of the decision to withhold the information.

Registrar to be added

(5) At any stage in a review, the Board shall add the Registrar as a party on his or her request.

Information need not be disclosed in course of review

(6) The Board may examine the information without disclosing it to the person who requested the review.

Idem, evidence and submissions

(7) The Board may receive any evidence and submissions without disclosing them to the person who requested the review, and

seignements non identificatoires à une personne qui aurait normalement le droit de les recevoir en vertu de l'article 166 ou 170 :

- a) le registrateur, s'il est d'avis que la divulgation est susceptible de causer des maux physiques ou affectifs graves à une personne;
- b) une société, si le directeur local est d'avis que la divulgation est susceptible de causer des maux physiques ou affectifs graves à une personne;
- c) un titulaire de permis, si le registrateur est d'avis que la divulgation est susceptible de causer des maux physiques ou affectifs graves à une personne.

(2) Le registrateur ou une société peut refuser de divulguer des renseignements identificatoires à une personne qui aurait normalement le droit de les recevoir en vertu de l'article 167 si le registrateur est d'avis que la divulgation est susceptible de causer des maux physiques ou affectifs graves à une personne.

Refus de divulguer des renseignements identificatoires

(3) Si la divulgation de renseignements est refusée en vertu du présent article, le registrateur ou le directeur local, selon le cas, remet sans délai à la personne qui demande les renseignements un avis de refus motivé et l'informe qu'elle a le droit de demander une révision en vertu de l'article 172. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Avis de refus

RÉVISION

172 (1) La personne qui se voit refuser des renseignements conformément à l'article 171 peut, dans les vingt jours qui suivent celui où elle reçoit l'avis de refus, demander à la Commission de réviser la question.

Révision par la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille

(2) La Commission procède à une révision à l'égard de la demande en suivant les règles prescrites.

Devoir de la Commission

(3) À moins que les parties à une révision ne s'entendent autrement, la Commission tient une audience.

Audiences

(4) Les parties à une révision sont :

Parties

- a) la personne qui a demandé la révision;
- b) la personne qui a donné l'avis de refus de divulguer des renseignements.

(5) La Commission joint le registrateur comme partie à sa demande et à n'importe quelle étape de la révision.

Jonction du registrateur

(6) La Commission peut examiner les renseignements sans les divulguer à la personne qui a demandé la révision.

Non-divulgaration des renseignements pendant la révision

(7) La Commission peut recevoir des preuves et des observations sans les divulguer à la personne qui a demandé la révision. Si la

Idem, preuves et arguments

when the Board holds a hearing it may hear any part of the evidence and submissions in that person's absence.

Commission tient une audience, elle peut entendre une partie des témoignages et des observations en l'absence de cette personne.

Lawyer or agent not to be excluded

(8) When the Board acts under subsection (6) or (7), the lawyer or agent of the person who requested the review is nevertheless entitled to examine the information and to be present, to cross-examine witnesses and to make submissions, or to examine the evidence and submissions and respond to them, as the case may be, on condition that the lawyer or agent undertakes not to reveal the information, evidence and submissions to his or her client.

(8) Lorsque la Commission agit en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'avocat ou l'agent de la personne qui a demandé la révision a néanmoins le droit d'examiner les renseignements et d'être présent, de contre-interroger des témoins et de faire des observations, ou d'examiner les preuves et les observations et d'y répondre, selon le cas, à condition de s'engager à ne pas révéler les renseignements, les preuves ni les observations à la personne qu'il représente.

L'avocat ou l'agent ne sont pas exclus

Time for decision

(9) The Board shall complete its review and make a decision within ninety days of receiving notice of the request, unless the parties consent to a longer period.

(9) La Commission termine sa révision et rend une décision dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent celui où elle a reçu l'avis de la demande, à moins que les parties ne consentent à un délai plus long.

Délai de la décision

Board's decision

(10) After conducting a review, the Board may make an order requiring the Registrar, society or licensee, as the case may be, to disclose all or part of the information to the person, or may make an order confirming the refusal.

(10) Après avoir effectué une révision, la Commission peut rendre une ordonnance exigeant que le registraire, la société ou le titulaire de permis, selon le cas, divulgue une partie ou la totalité des renseignements à la personne. Elle peut aussi rendre une ordonnance qui confirme le refus.

Décision de la Commission

Conditions

(11) The Board may include conditions in its order.

(11) La Commission peut assortir son ordonnance de conditions.

Conditions

Written decision with reasons

(12) Whether the Board holds a hearing or not, it shall give its decision in writing, with reasons. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

(12) La Commission, qu'elle tienne ou non une audience, rend une décision écrite motivée. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Décision écrite motivée

INFORMATION IN COURT FILE

RENSEIGNEMENTS FIGURANT DANS LES DOSSIERS DU TRIBUNAL

Application

173.—(1) This section applies to court proceedings that relate to decisions made by the Board under section 172 or by the Registrar, local directors or licensees under sections 165, 166, 167, 168, 169, 170 and 171.

173 (1) Le présent article s'applique aux instances qui ont trait aux décisions rendues par la Commission en vertu de l'article 172 ou par le registraire, les directeurs locaux ou les titulaires de permis en vertu des articles 165, 166, 167, 168, 169, 170 et 171.

Champ d'application

Examination of identifying information in court file

(2) Unless the court orders otherwise, only the court may examine identifying information that is in the court file and comes from the records of the Ministry or of a society or licensee.

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, seul le tribunal peut examiner les renseignements identificatoires qui figurent dans le dossier du tribunal et qui proviennent des dossiers du ministère, d'une société ou d'un titulaire de permis.

Examen des renseignements identificatoires figurant dans le dossier du tribunal

Disclosure of information

(3) No person shall, without the court's permission, disclose identifying information described in subsection (2) that he or she obtained from the court file. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

(3) Nul ne doit, sans l'autorisation du tribunal, divulguer des renseignements identificatoires décrits au paragraphe (2) qu'il a obtenus du dossier du tribunal. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

Divulgaration de renseignements

FEES AND EXPENSES

DROITS ET FRAIS

Fees and expenses

174. The Registrar, societies and licensees may charge the prescribed fees for services provided under clause 165 (2) (g) and sections 166, 167, 169 and 170, and may charge up to the prescribed amounts for expenses incurred in providing services under sections 166, 167, 169 and 170. 1987, c. 4, s. 7, *part*.

174 Le registraire, les sociétés et les titulaires de permis peuvent exiger les droits prescrits pour les services fournis en vertu de l'alinéa 165 (2) g) et des articles 166, 167, 169 et 170. Ils peuvent aussi exiger jusqu'à concurrence des montants prescrits à l'égard des frais engagés pour fournir des services en

Droits et frais

OFFENCES

No payments
for adoption

175. No person, whether before or after a child's birth, shall give, receive or agree to give or receive a payment or reward of any kind in connection with,

- (a) the child's adoption or placement for adoption;
- (b) a consent under section 137 to the child's adoption; or
- (c) negotiations or arrangements with a view to the child's adoption,

except for,

- (d) the prescribed expenses of a licensee, or such greater expenses as are approved by a Director;
- (e) proper legal fees and disbursements; and
- (f) a subsidy paid by an approved agency or by the Minister to an adoptive parent or to a person with whom a child is placed for adoption. 1984, c. 55, s. 159; 1987, c. 4, s. 8.

Offence

176.—(1) A person who contravenes subsection 141 (1), (2) or (3) (placement for adoption) and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation is guilty of an offence, whether an order is subsequently made for the child's adoption or not, and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Idem

(2) A person who contravenes subsection 141 (4) (receiving child) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Idem

(3) A person who contravenes subsection 143 (2) (interference with child) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1984, c. 55, s. 160 (1-3).

Idem

(4) A person who contravenes section 175 and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is lia-

vertu des articles 166, 167, 169 et 170. 1987, chap. 4, art. 7, *en partie*.

INFRACTIONS

175 Nul ne doit, avant ou après la naissance d'un enfant, faire, recevoir, ni accepter de faire ou de recevoir, un paiement ou une récompense de n'importe quelle sorte en ce qui concerne, selon le cas :

Interdiction
de faire des
paiements
pour l'adop-
tion d'un
enfant

- a) l'adoption de l'enfant ou son placement en vue d'une adoption;
- b) un consentement à l'adoption de l'enfant aux termes de l'article 137;
- c) des négociations entreprises ou des mesures prises dans le dessein de faire adopter l'enfant,

à l'exclusion toutefois :

- d) des dépenses prescrites faites par le titulaire de permis ou des dépenses plus élevées qu'approuve le directeur;
- e) des frais de justice et débours normaux;
- f) d'une subvention que verse une agence agréée ou le ministre au père adoptif ou à la mère adoptive ou à la personne chez qui l'enfant est placé en vue de son adoption. 1984, chap. 55, art. 159; 1987, chap. 4, art. 8.

176 (1) Sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe 141 (1), (2) ou (3) (placement en vue de l'adoption) et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention, ou y participe, qu'une ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant soit rendue par la suite ou non.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe 141 (4) (acceptation de recevoir l'enfant).

Idem

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe 143 (2) (ingérence dans la vie de l'enfant). 1984, chap. 55, par. 160 (1) à (3).

Idem

(4) Sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient à l'article

Idem

ble to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both. 1984, c. 55, s. 160 (4); 1989, c. 72, s. 20 (2), *part*.

Limitation
period

(5) A proceeding under subsection (1), (2) or (4) shall not be commenced after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1984, c. 55, s. 160 (5).

INJUNCTION

Injunction

177.—(1) The Ontario Court (General Division) may grant an injunction to restrain a person from contravening subsection 143 (2), on the society's or licensee's application. 1984, c. 55, s. 161 (1), *revised*.

Variation,
etc.

(2) The Court may vary or terminate an order made under subsection (1), on any person's application. 1984, c. 55, s. 161 (2).

PART VIII

CONFIDENTIALITY OF AND ACCESS TO RECORDS

Definitions

178.—(1) In this Part,

“family”, when used in reference to a person, means,

- (a) the person's parents and children, and
- (b) the person's spouse within the meaning of Part II of the *Family Law Act*; (“famille”)

“record”, when used in reference to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,

- (a) relates to the person,
- (b) is recorded in connection with the provision of an approved service, or a service purchased by an approved agency, to the person or a member of the person's family, and
- (c) is under the control of a service provider. (“dossier”) 1984, c. 55, s. 162.

Proclamation

(2) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New*.

Exception:
information
in existing
records

179.—(1) This Part does not apply to information recorded before the day this Part comes into force. 1984, c. 55, s. 163 (1).

Exception:
certain kinds
of records

(2) This Part does not apply to a record,

175 et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention, ou y participe. 1984, chap. 55, par. 160 (4); 1989, chap. 72, par. 20 (2), *en partie*.

(5) Est irrecevable la poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise. 1984, chap. 55, par. 160 (5).

INJONCTION

177 (1) Sur requête de la société ou du titulaire de permis, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut prononcer une injonction pour empêcher que quelqu'un contrevienne au paragraphe 143 (2). 1984, chap. 55, par. 161 (1), *révisé*.

(2) Sur requête de quiconque, la Cour peut modifier ou révoquer l'ordonnance visée au paragraphe (1). 1984, chap. 55, par. 161 (2).

PARTIE VIII

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES DOSSIERS ET ACCÈS

178 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«dossier» En ce qui concerne une personne, s'entend de tous les renseignements conservés, sans tenir compte de leur forme matérielle ou de leurs caractéristiques, qui réunissent les conditions suivantes :

- a) ils se rapportent à la personne,
- b) ils sont conservés dans le cadre de la fourniture d'un service agréé ou d'un service acheté par une agence agréée et fourni à la personne ou à un membre de sa famille,
- c) ils sont sous la surveillance d'un fournisseur de services. («record»)

«famille» En ce qui concerne une personne, s'entend :

- a) de son père, de sa mère et de ses enfants,
- b) de son conjoint au sens de la partie II de la *Loi sur le droit de la famille*. («family») 1984, chap. 55, art. 162.

(2) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau*.

179 (1) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements conservés avant l'entrée en vigueur de la présente partie. 1984, chap. 55, par. 163 (1).

(2) La présente partie ne s'applique pas à un dossier :

Prescription

Injonction

Modification,
etc.

Définitions

Proclamation

Exception :
renseigne-
ments exis-
tants

Exception :
certains dos-
siers

- (a) obtained by means of an order made under subsection 74 (3) of Part III (child abuse investigation);
- (b) in the register maintained under subsection 75 (5) of Part III (child abuse register);
- (c) that relates to the adoption of a child under Part VII;
- (d) in the adoption disclosure register maintained under clause 163 (2) (a) of Part VII;
- (e) that relates to a patient and whose disclosure without the patient's consent would contravene a regulation made under the *Health Disciplines Act*;
- (f) that is a clinical record within the meaning of subsection 35 (1) of the *Mental Health Act*;
- (g) that is a medical record kept by a hospital that is approved under the *Public Hospitals Act*. 1984, c. 55, s. 163 (2); 1987, c. 4, s. 9.

Proclamation

(3) Subsection (1) and clauses 2 (a), (b), (c), (e), (f) and (g) shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

DISCLOSURE OF RECORDS

Prohibition

180.—(1) No service provider or employee of a service provider shall disclose a person's record to any person, except in accordance with section 181 (disclosure with consent), 182 (disclosure without consent) or 183 (access by subject and parents) or subsection 188 (4) (review by Board).

Exception

(2) Subsection (1) does not prevent the disclosure of a person's record that is,

- (a) required or permitted by,
 - (i) another Act or a regulation made under another Act, or
 - (ii) an order of a court; or
- (b) permitted by the *Young Offenders Act* (Canada). 1984, c. 55, s. 164.

Proclamation

(3) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Consent to disclosure: child under sixteen

181.—(1) A service provider may disclose the record of a child under the age of sixteen years, with the written consent of the child's

- a) obtenu au moyen d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 74 (3) de la partie III (enquête sur les mauvais traitements infligés aux enfants);
- b) qui se trouve dans le registre tenu en vertu du paragraphe 75 (5) de la partie III (registre des mauvais traitements infligés aux enfants);
- c) qui se rapporte à l'adoption d'un enfant en vertu de la partie VII;
- d) qui se trouve dans le registre de divulgation des renseignements sur les adoptions tenu en vertu de l'alinéa 163 (2) a) de la partie VII;
- e) qui se rapporte à un malade et dont la divulgation sans son consentement contreviendrait à un règlement pris en application de la *Loi sur les sciences de la santé*;
- f) clinique au sens du paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*;
- g) médical tenu par un hôpital qui est agréé en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*. 1984, chap. 55, par. 163 (2); 1987, chap. 4, art. 9.

(3) Le paragraphe (1) et les alinéas 2 a), b), c), e), f) et g) entrent en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

DIVULGATION DE DOSSIERS

180 (1) Un fournisseur de services ou un de ses employés ne doit pas divulguer un dossier à qui que ce soit, si ce n'est conformément à l'article 181 (divulgence avec consentement), 182 (divulgence sans consentement) ou 183 (accès par le sujet et ses parents) ou au paragraphe 188 (4) (révision par la Commission).

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas la divulgation d'un dossier qui est :

Exception

- a) soit requise ou permise par :
 - (i) ou bien une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi,
 - (ii) ou bien une ordonnance d'un tribunal;
- b) soit permise par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1984, chap. 55, art. 164.

(3) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

181 (1) Le fournisseur de services peut divulguer le dossier d'un enfant de moins de seize ans, avec le consentement écrit du père

Consentement : cas où l'enfant a moins de seize ans

parent or, where the child is in a society's lawful custody, the society's written consent.

Exception:
child's
counselling
records

(2) Subsection (1) does not apply to a record created in connection with the provision of counselling services to a child under section 28 of Part II (Voluntary Access to Services), which may be disclosed only with the child's written consent.

Consent to
disclosure:
person over
sixteen

(3) A service provider may disclose the record of a person who is sixteen years of age or older with that person's written consent.

Require-
ments
for consent

(4) A consent given under subsection (1), (2) or (3) to the disclosure of a person's record shall specify,

- (a) what information is to be disclosed;
- (b) the purpose of the disclosure;
- (c) to whom the record is to be disclosed;
- (d) whether the consent authorizes the further disclosure of the record by the person referred to in clause (c), and, if so, to whom and for what purposes; and
- (e) the period of time during which the consent remains effective, unless revoked.

When
revocation
of consent
effective

(5) The revocation of a consent given under subsection (1), (2) or (3) is effective when it is delivered to the service provider in writing or the service provider otherwise obtains actual notice of it. 1984, c. 55, s. 165.

Proclamation

(6) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Disclosure
without
consent

182.—(1) A service provider may disclose a person's record without any consent referred to in section 181,

- (a) to persons who provide approved services as employees or agents of the service provider;
- (b) to a foster parent, if the person is a child who is in the foster parent's care;
- (c) to employees, officers and professional advisors of the service provider who require access to the person's record for the performance of their duties;
- (d) to a society, if the person is a child who is in the society's care under,

ou de la mère de l'enfant ou, si l'enfant est confié à la garde légitime d'une société, avec le consentement écrit de celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dossier constitué dans le cadre de la fourniture de services de consultation à un enfant en vertu de l'article 28 de la partie II (Accès volontaire aux services), lequel ne peut être divulgué qu'avec le consentement écrit de l'enfant.

(3) Le fournisseur de services peut divulguer le dossier d'une personne de seize ans ou plus avec le consentement écrit de cette personne.

(4) Le consentement donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) précise les points suivants :

- a) quels renseignements doivent être divulgués;
- b) le but de la divulgation;
- c) le destinataire de la divulgation;
- d) si le consentement autorise une divulgation additionnelle du dossier par la personne visée à l'alinéa c) et, le cas échéant, l'autre personne à qui le dossier peut être divulgué et à quelle fin;
- e) la durée de sa validité, s'il n'est pas révoqué.

(5) La révocation du consentement donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) entre en vigueur lorsqu'elle est remise au fournisseur de services par écrit ou que celui-ci en prend effectivement connaissance d'une autre façon. 1984, chap. 55, art. 165.

(6) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

182 (1) Le fournisseur de services peut divulguer le dossier d'une personne, sans le consentement visé à l'article 181 :

- a) à ses employés ou représentants qui fournissent des services agréés à ce titre;
- b) au père de famille d'accueil ou à la mère de famille d'accueil, dans le cas d'un enfant confié aux soins de cette personne;
- c) à ses employés, dirigeants et conseillers professionnels qui ont besoin d'avoir accès à ce dossier pour l'exécution de leurs fonctions;
- d) à une société, si la personne est un enfant confié aux soins de la société en vertu :

Exception :
dossier de
consultation

Consente-
ment : cas où
la personne a
plus de seize
ans

Exigences

Entrée en
vigueur de la
révocation

Proclamation

Divulga-
tion sans con-
sentement

- (i) an order made under Part III (Child Protection), or
- (ii) a temporary care agreement or special needs agreement made under Part II (Voluntary Access to Services), unless the agreement provides otherwise;
- (e) to a peace officer, if the service provider believes on reasonable grounds that,
 - (i) failure to disclose the person's record is likely to cause the person or another person physical or emotional harm, and
 - (ii) the need for disclosure is urgent;
- (f) to a person who is providing medical treatment to the person whose record is concerned, if the service provider believes on reasonable grounds that,
 - (i) failure to disclose the record is likely to cause the person whose record is concerned physical or emotional harm, and
 - (ii) the need for disclosure is urgent; or
- (g) to a review team for the purposes of section 73 of Part III (Child Protection).

Idem:
research

(2) A service provider may, with a Director's written approval obtained in accordance with the regulations, disclose a person's record to a person engaged in research, but that person shall not,

- (a) use or communicate information from the record for any purpose except research, academic pursuits or the compilation of statistical data; or
- (b) communicate any information that may have the effect of identifying a person whose record is disclosed.

Mandatory
disclosure

(3) A service provider shall disclose a person's record without any consent referred to in section 181,

- (a) to a program supervisor; or

- (i) soit d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III (Protection de l'enfance),
- (ii) soit d'une entente relative à des soins temporaires ou à des besoins particuliers qui est conclue aux termes de la partie II (Accès volontaire aux services), sauf disposition contraire de l'entente;
- e) à un agent de la paix, si le fournisseur de services croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) d'une part, que le défaut de divulguer le dossier est susceptible de causer à la personne qui en fait l'objet ou à une autre personne des maux physiques ou affectifs,
 - (ii) d'autre part, qu'il est urgent de divulguer le dossier;
- f) à la personne qui fournit un traitement médical à celle qui fait l'objet du dossier, si le fournisseur de services croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :
 - (i) d'une part, que le défaut de divulguer le dossier est susceptible de causer à la personne qui en fait l'objet ou à une autre personne des maux physiques ou affectifs,
 - (ii) d'autre part, qu'il est urgent de divulguer le dossier;
- g) à un groupe d'étude pour l'application de l'article 73 de la partie III (Protection de l'enfance).

Idem :
recherche

(2) Le fournisseur de services peut, avec l'approbation écrite du directeur obtenue conformément aux règlements, divulguer un dossier à une personne qui se livre à des travaux de recherche. Cette personne :

- a) ne doit utiliser ou communiquer les renseignements provenant du dossier que pour des travaux de recherche, d'enseignement ou de compilation de données statistiques;
- b) ne doit communiquer aucun renseignement qui peut avoir pour effet d'identifier la personne dont le dossier fait l'objet de la divulgation.

(3) Le fournisseur de services divulgue le dossier d'une personne, sans le consentement visé à l'article 181, aux personnes suivantes qui en font la demande :

Divulgateion
obligatoire

- a) un superviseur de programme;

(b) to a Director,
who requests its disclosure.

b) un directeur.

Prohibition

(4) A program supervisor or Director shall not use or communicate information from a person's record obtained under subsection (3) for any purpose outside the scope of his or her duties.

(4) Le superviseur de programme ou le directeur ne doit utiliser ou communiquer les renseignements provenant d'un dossier qu'il obtient en vertu du paragraphe (3) que pour les fins reliées à ses fonctions.

Restriction

Notice of disclosure without consent

(5) A service provider who discloses a person's record under clause (1) (e) or (f) shall promptly give written notice of the disclosure to the person whose record was disclosed. 1984, c. 55, s. 166.

(5) Le fournisseur de services qui divulgue un dossier en vertu de l'alinéa (1) e) ou f) en avise immédiatement, par écrit, la personne dont le dossier a été divulgué. 1984, chap. 55, art. 166.

Avis de divulgation

Proclamation

(6) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

(6) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

Definition

183.—(1) In this section, “record of a mental disorder” means a record or a part of a record made about a person concerning a substantial disorder of emotional processes, thought or cognition of the person which grossly impairs the person's capacity to make reasoned judgments. (“dossier relatif à un trouble mental”)

183 (1) Pour l'application du présent article, l'expression «dossier relatif à un trouble mental» s'entend d'un dossier ou d'une partie d'un dossier constitué au sujet d'une personne relativement à un trouble important des processus émotifs, de la pensée ou de la cognition qui altère sérieusement la capacité de la personne de former des jugements rationnels. («record of a mental disorder»)

Définition

Disclosure pursuant to summons

(2) A service provider shall disclose, transmit or permit the examination of a record of a mental disorder pursuant to a summons, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction or under any Act unless a physician states in writing that he or she believes that to do so,

(2) Le fournisseur de services divulgue ou transmet un dossier relatif à un trouble mental ou en permet la consultation conformément à une assignation, une ordonnance, une directive, un ordre, un avis ou une exigence similaire à l'égard d'une question en litige ou qui pourrait l'être dans un tribunal compétent ou en vertu d'une loi, à moins qu'un médecin ne déclare par écrit qu'il croit que cela :

Divulgence conformément à une assignation

(a) is likely to result in harm to the treatment or recovery of the person to whom the record relates; or

a) ou bien nuira vraisemblablement au traitement ou à la guérison de la personne que le dossier concerne;

(b) is likely to result in,

b) ou bien aura vraisemblablement pour conséquence :

(i) injury to the mental condition of another person, or

(i) soit de porter atteinte à l'état mental d'une autre personne,

(ii) bodily harm to another person.

(ii) soit de causer une lésion corporelle à une autre personne.

Hearing to be held

(3) The court before which a matter described in subsection (2) is in issue on motion or, where a disclosure, transmittal or examination is not required by a court, the Divisional Court on motion shall determine whether the record referred to in the physician's statement should be disclosed, transmitted or examined.

(3) Sur motion, le tribunal devant lequel une question décrite au paragraphe (2) est en litige ou, si la divulgation, la transmission ou la consultation du dossier n'est pas exigé par un tribunal, la Cour divisionnaire établit si le dossier visé dans la déclaration du médecin doit être divulgué, transmis ou consulté.

Tenue d'une audience

Idem

(4) A motion under subsection (3) shall be on notice to the physician and shall be held in the absence of the public.

(4) La motion prévue au paragraphe (3) est présentée avec préavis au médecin et est entendue à huis clos.

Idem

Consideration of court

(5) In a motion under subsection (3), the court shall consider whether or not the disclosure, transmittal or examination of the record referred to in the physician's state-

(5) Lorsqu'il entend la motion prévue au paragraphe (3), le tribunal étudie si la divulgation, la transmission ou la consultation du dossier visé dans la déclaration du médecin

Point étudié par le tribunal

936	Chap. C.11	PART VIII—CONFIDENTIALITY & RECORDS	
	ment is likely to have a result described in clause (2) (a) or (b) and for the purpose the court may examine the record.	aura vraisemblablement une conséquence décrite à l'alinéa (2) a) ou b). À cette fin, le tribunal peut consulter le dossier.	
Order of court	(6) The court shall not order that the record referred to in the physician's statement be disclosed, transmitted or examined if the court is satisfied that a result described in clause (2) (a) or (b) is likely unless satisfied that to do so is essential in the interests of justice.	(6) S'il est convaincu qu'une conséquence décrite à l'alinéa (2) a) ou b) se produira vraisemblablement, le tribunal ne doit pas ordonner la divulgation, la transmission ou la consultation du dossier visé dans la déclaration du médecin, à moins d'être convaincu qu'il est essentiel de le faire dans l'intérêt de la justice.	Ordonnance du tribunal
Return of record to service provider	(7) Where a record of a mental disorder is required under this section, the clerk of the court or body in which it is admitted in evidence or, if not so admitted, the person to whom the record is transmitted shall return the record to the service provider forthwith after the determination of the matter in issue in respect of which the record was required. 1988, c. 36, s. 21.	(7) Si un dossier relatif à un trouble mental est exigé en vertu du présent article, le greffier du tribunal ou de l'organisme devant lequel il est admis en preuve ou, s'il ne l'est pas, la personne à laquelle est transmis le dossier, le rend au fournisseur de services sans délai après le règlement de la question en litige à l'égard de laquelle le dossier a été exigé. 1988, chap. 36, art. 21.	Remise du dossier au fournisseur de services
	ACCESS TO RECORDS	ACCÈS AUX DOSSIERS	
Right of access to personal records	184. —(1) Subject to subsection (2) and section 185, a person who is twelve years of age or older has a right to and shall on request be given access to,	184 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 185, quiconque a douze ans ou plus a le droit de consulter les dossiers suivants et d'y avoir accès s'il le demande, à savoir :	Droit d'accès aux dossiers personnels
	(a) his or her own records;	a) les dossiers qui se rapportent à lui;	
	(b) the records of his or her child who is under the age of sixteen years; and	b) les dossiers de son enfant qui a moins de seize ans;	
	(c) the records of a child who is in his or her lawful custody or charge and is under the age of sixteen years.	c) les dossiers de l'enfant qui est confié à sa garde légitime ou dont il a la responsabilité et qui a moins de seize ans.	
Exception: child's counselling records	(2) Clauses (1) (b) and (c) do not apply to a record created in connection with the provision of counselling services to a child under section 28 of Part II (Voluntary Access to Services), which may be disclosed to the child's parent only with the child's written consent.	(2) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au dossier constitué dans le cadre de la fourniture de services de consultation à un enfant en vertu de l'article 28 de la partie II (Accès volontaire aux services), lequel ne peut être divulgué au père ou à la mère de l'enfant qu'avec le consentement écrit de l'enfant.	Exception : dossier de consultation
Restriction by parent, etc.	(3) Any parent of a child, if the child is under the age of sixteen years, may designate specific information that is contained in the child's record and relates to the parent as information that shall not be disclosed to the child, and the service provider shall not disclose the designated information to the child.	(3) Le père ou la mère d'un enfant, si ce dernier a moins de seize ans, peut préciser que des renseignements particuliers qui se rapportent à lui ou à elle et qui figurent dans le dossier de l'enfant ne doivent pas être divulgués à l'enfant. Le fournisseur de services ne doit pas divulguer ces renseignements à l'enfant.	Restriction par le père ou la mère
Child's access to own records	(4) The consent of a child's parent is not required for the child's access to a record under subsection (1). 1984, c. 55, s. 167.	(4) Le consentement du père ou de la mère d'un enfant n'est pas requis en ce qui concerne l'accès, par l'enfant, à un dossier en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 55, art. 167.	Accès par l'enfant
Proclamation	(5) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. <i>New.</i>	(5) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. <i>Nouveau.</i>	Proclamation
Where access may be refused	185. —(1) A service provider may refuse to give a person referred to in subsection	185 (1) Le fournisseur de services peut refuser de donner à la personne visée au	Cas où l'accès peut être refusé

184 (1) access to all or part of his or her record where the person is a child under the age of sixteen years and the service provider is of the opinion that access to all or part of the record would cause the child physical or emotional harm.

Information that may be withheld

(2) A service provider may withhold from a person referred to in subsection 184 (1) the name of another person and other information relating to that other person where the service provider is of the opinion that disclosure is likely to result in physical or emotional harm to that other person.

Idem: informants

(3) A service provider may withhold from a person referred to in subsection 184 (1) the name of an individual who has provided information in the person's record but is not engaged in providing services.

Idem: assessments

(4) A service provider may withhold from a person referred to in subsection 184 (1) the contents of a medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessment performed by a person who is not employed by the service provider, but may not withhold that person's name. 1984, c. 55, s. 168.

Proclamation

(5) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Duty of service provider

186.—(1) Where a person referred to in subsection 184 (1) requests access to a record, the service provider shall, within thirty days of receiving the request,

- (a) give the person access to the record;
- (b) notify the person that the service provider refuses to give him or her access to part of the record, stating the reasons for the refusal, and give the person access to the rest of the record;
- (c) notify the person that the service provider refuses to give him or her access to the record, stating the reasons for the refusal; or
- (d) notify the person that this Part does not apply to the record or that the record does not exist, if that is the case.

Notice of right of review

(2) A notice of a refusal of access under clause (1) (b) or (c) shall contain a statement of the person's right to request a review of the matter under subsection 188 (1). 1984, c. 55, s. 169.

paragraphe 184 (1) accès à l'ensemble ou à une partie de son dossier si la personne a moins de seize ans et que le fournisseur de services est d'avis que l'accès au dossier, en tout ou en partie, peut lui causer des maux physiques ou affectifs.

(2) Le fournisseur de services peut refuser de communiquer à la personne visée au paragraphe 184 (1) le nom d'une autre personne et des renseignements qui se rapportent à cette autre personne s'il est d'avis que la divulgation est susceptible de causer à cette autre personne des maux physiques ou affectifs.

Refus de communiquer des renseignements

(3) Le fournisseur de services peut refuser de communiquer à la personne visée au paragraphe 184 (1) le nom d'un particulier qui a fourni des renseignements qui se trouvent dans le dossier de cette personne, mais qui ne participe pas à la fourniture de services.

Idem : particulier qui fournit des renseignements

(4) Le fournisseur de services peut refuser de communiquer à la personne visée au paragraphe 184 (1) le contenu d'une évaluation d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement qui est effectuée par une personne qui n'est pas à son emploi, mais il doit divulguer le nom de la personne qui a procédé à l'évaluation. 1984, chap. 55, art. 168.

Idem : évaluations

(5) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

186 (1) Si la personne visée au paragraphe 184 (1) demande d'avoir accès à un dossier, le fournisseur de services, dans les trente jours qui suivent la réception de la demande, prend l'une des mesures suivantes :

Devoir du fournisseur de services

- a) il donne à la personne accès au dossier;
- b) il l'avise qu'il refuse de lui donner accès à une partie du dossier, motive son refus et lui donne accès au reste du dossier;
- c) il l'avise qu'il refuse de lui donner accès au dossier et motive son refus;
- d) il l'avise que la présente partie ne s'applique pas au dossier ou que le dossier n'existe pas, si tel est le cas.

(2) L'avis de refus prévu à l'alinéa (1) b) ou c) précise que la personne a le droit de demander que la question fasse l'objet d'une révision en vertu du paragraphe 188 (1). 1984, chap. 55, art. 169.

Droit à une révision

Proclamation

(3) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Right to have record corrected

187.—(1) A person who has a right to access to a record under subsection 184 (1) also has a right to have errors or omissions in the record corrected.

Duty of service provider

(2) Where a person referred to in subsection (1) requests that a service provider correct an error or omission in a record, the service provider shall, within thirty days of receiving the request,

- (a) make the correction as requested, and give notice of the correction to every person to whom the service provider has disclosed the record;
- (b) notify the person that the service provider refuses to make the correction as requested, stating the reasons for the refusal, and note the request and response on the record; or
- (c) notify the person that this Part does not apply to the record or that the record does not exist, if that is the case.

Notice of right of review

(3) A notice of a refusal to make a correction under clause (2) (b) shall contain a statement of the person's right to request a review of the matter under subsection 188 (1). 1984, c. 55, s. 170.

Proclamation

(4) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

REVIEW

Right to review: refusal of access or correction

188.—(1) A person referred to in subsection 184 (1) or 187 (1) whose request for access to or correction of a record is refused in whole or in part may, within twenty days of receiving notice of the refusal, request that the Board review the matter.

Idem: unauthorized disclosure

(2) A person who believes that a service provider may have disclosed his or her record without authority may, within twenty days of becoming aware of the possible unauthorized disclosure, request that the Board review the matter.

Duty of Board

(3) Where the Board receives notice of a request for review under subsection (1) or (2), it shall review the matter, following the prescribed procedures, and may do so by holding a hearing.

Board may examine record

(4) In conducting a review requested under subsection (1) or (2), the Board may examine the record in question.

(3) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

187 (1) La personne qui a le droit d'avoir accès à un dossier en vertu du paragraphe 184 (1) possède également le droit de faire corriger les erreurs ou omissions qui s'y trouvent.

Droit de faire corriger des erreurs

(2) Si la personne visée au paragraphe (1) demande au fournisseur de services de corriger une erreur ou une omission, le fournisseur de services, dans les trente jours qui suivent la réception de la demande, prend l'une des mesures suivantes :

Devoir du fournisseur de services

- a) il apporte la correction demandée, et en avise chaque personne à qui il a divulgué le dossier;
- b) il l'avise qu'il refuse d'apporter la correction demandée, motive son refus, et inscrit la demande et la réponse au dossier;
- c) il l'avise que la présente partie ne s'applique pas au dossier ou que le dossier n'existe pas, si tel est le cas.

(3) L'avis de refus prévu à l'alinéa (2) b) précise que la personne a le droit de demander que la question fasse l'objet d'une révision en vertu du paragraphe 188 (1). 1984, chap. 55, art. 170.

Droit à une révision

(4) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

RÉVISION

188 (1) La personne visée au paragraphe 184 (1) ou 187 (1) dont la demande d'accès à un dossier ou de correction d'un dossier est refusée en tout ou en partie peut, dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis de refus, demander que la Commission révise la question.

Cas où une révision peut être demandée

(2) La personne qui croit qu'un fournisseur de services peut avoir divulgué son dossier sans autorisation peut, dans les vingt jours qui suivent le moment où elle devient consciente de cette supposée divulgation, demander que la Commission révise la question.

Idem : divulgation sans autorisation

(3) Si la Commission reçoit un avis de demande de révision en vertu du paragraphe (1) ou (2), elle révise la question en suivant les règles prescrites. Elle peut tenir une audience à cet effet.

Devoir de la Commission

(4) Lors de la révision prévue au paragraphe (1) ou (2), la Commission peut examiner le dossier visé.

Examen du dossier

Decision
of Board

(5) On completing a review requested under subsection (1), the Board may,

- (a) order the service provider to give the person access to all or part of the record;
- (b) order the service provider to make a correction to the record and give the notice referred to in clause 187 (2) (a); or
- (c) if it is satisfied that the refusal appealed from is justified, confirm the refusal,

and shall provide a copy of its decision to the person who requested the review, the service provider and the Minister.

Idem

(6) On completing a review requested under subsection (2), the Board,

- (a) shall, unless it is satisfied that no disclosure or no unauthorized disclosure of the person's record took place, declare that the disclosure was unauthorized;
- (b) may order the service provider to change its procedures for the maintenance and disclosure of persons' records, or to desist from a particular disclosure practice; and
- (c) where it is satisfied that an unauthorized disclosure took place, may recommend to the Minister that the service provider's approval under Part I (Flexible Services), if any, be revoked or, where the service provider is a licensee, that the licence be revoked under Part IX (Licensing),

and shall provide a copy of its decision to the person who requested the review, the service provider and the Minister. 1984, c. 55, s. 171.

Proclamation

(7) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

GENERAL

Access, etc.,
to be noted
on record

189.—(1) Every disclosure of all or part of a person's record and every correction to a person's record shall be noted on and forms part of the record.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to routine use of a person's record by a service provider and the service provider's employees or, where the service provider is the Minister, the Minister's employees engaged in providing services. 1984, c. 55, s. 172.

(5) À la fin de la révision prévue au paragraphe (1), la Commission peut, selon le cas :

- a) ordonner au fournisseur de services de donner à la personne accès à l'ensemble ou à une partie du dossier;
- b) ordonner au fournisseur de services d'apporter une correction au dossier et de donner l'avis prévu à l'alinéa 187 (2) a);
- c) confirmer le refus, si elle est convaincue que le refus porté en appel est justifié.

Elle fournit une copie de sa décision à la personne qui a demandé la révision, au fournisseur de services et au ministre.

Décision de
la Commis-
sion

(6) À la fin de la révision prévue au paragraphe (2), la Commission :

Idem

- a) déclare que la divulgation n'était pas autorisée, à moins qu'elle ne soit convaincue qu'aucune divulgation ou qu'aucune divulgation non autorisée n'a eu lieu;
- b) peut ordonner au fournisseur de services de modifier ses méthodes en ce qui concerne la tenue et la divulgation des dossiers ou de renoncer à une certaine façon d'agir relative à la divulgation des dossiers;
- c) peut recommander au ministre, si elle est convaincue qu'une divulgation non autorisée a eu lieu, que l'agrément du fournisseur de services accordé en vertu de la partie I (Services adaptables), s'il en est, soit révoqué ou, si le fournisseur de services est un titulaire de permis, que le permis soit révoqué en vertu de la partie IX (Permis).

Elle fournit une copie de sa décision à la personne qui a demandé la révision, au fournisseur de services et au ministre. 1984, chap. 55, art. 171.

(7) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

189 (1) La divulgation de l'ensemble ou d'une partie d'un dossier ainsi que les corrections qui y sont apportées sont inscrites au dossier et en font partie.

Inscriptions
au dossier

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation habituelle d'un dossier par le fournisseur de services et ses employés ou, si le fournisseur de services est le ministre, les employés du ministre qui participent à la fourniture de services. 1984, chap. 55, art. 172.

Exception

Proclamation

(3) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Protection from liability for disclosure

190.—(1) Where a service provider discloses a person's record in accordance with this Part, no action or other proceeding shall be instituted against the service provider or anyone acting under the service provider's authority,

(a) if this Part requires the disclosure; or

(b) if this Part permits the disclosure and the service provider has reasonable grounds to believe the information contained in the record to be accurate. 1984, c. 55, s. 173.

Proclamation

(2) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Code of record-keeping procedures

191.—(1) Every service provider shall establish and follow a written code of procedure for the creation, maintenance and disclosure of persons' records.

Idem

(2) A code of procedure referred to in subsection (1) shall contain,

(a) a description of the types of information that may be recorded and the purposes for which information may be recorded;

(b) a requirement that information, wherever possible, be collected from or confirmed by the person to whom it relates;

(c) a requirement that no more information be recorded than is actually necessary for the provision of the service in question; and

(d) the prescribed provisions.

Retention, storage and destruction schedules

(3) Every service provider shall retain, store and destroy persons' records in accordance with the prescribed schedules. 1984, c. 55, s. 174.

Proclamation

(4) This section shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

PART IX

LICENSING

Definitions

192. In this Part,

"children's residence" means,

(a) a parent model residence where five or more children not of common parentage, or

(3) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

190 (1) Est irrecevable l'action ou autre instance intentée contre le fournisseur de services qui divulgue un dossier conformément à la présente partie ou contre une personne qui agit avec son autorisation :

Immunité

a) soit si la présente partie exige la divulgation;

b) soit si la présente partie permet la divulgation et que le fournisseur de services a des motifs raisonnables de croire que les renseignements figurant au dossier sont exacts. 1984, chap. 55, art. 173.

(2) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

191 (1) Le fournisseur de services élabore et suit un ensemble écrit de règles relatives à la constitution, à la tenue et à la divulgation des dossiers.

Ensemble de règles

(2) L'ensemble de règles visé au paragraphe (1) comprend les éléments suivants :

Idem

a) une description du genre de renseignements qui peuvent être conservés et les fins pour lesquelles ils sont conservés;

b) une exigence portant que, dans la mesure du possible, les renseignements soient obtenus de la personne à laquelle ils se rapportent ou soient confirmés par elle;

c) une exigence portant que seuls soient conservés les renseignements véritablement nécessaires en ce qui concerne la fourniture du service visé;

d) les dispositions prescrites.

(3) Le fournisseur de services garde, entpose et détruit les dossiers conformément aux calendriers prescrits. 1984, chap. 55, art. 174.

Garde, entposage et destruction des dossiers

(4) Le présent article entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. *Nouveau.*

Proclamation

PARTIE IX

PERMIS

192 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«agence sans but lucratif» Personne morale de bienfaisance sans capital-actions qui satisfait à l'une des conditions suivantes :

a) elle est régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*,

- (b) a staff model residence where three or more children not of common parentage,

live and receive residential care, and includes a foster home or other home or institution that is supervised or operated by a society, but does not include,

- (c) a house licensed under the *Private Hospitals Act*,
- (d) a day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*,
- (e) a recreational camp under the *Health Protection and Promotion Act*,
- (f) a home for special care under the *Homes for Special Care Act*,
- (g) a school or private school as defined in the *Education Act*,
- (h) a hostel intended for short term accommodation,
- (i) a hospital that receives financial aid from the Government of Ontario, or
- (j) a group home or similar facility that receives financial assistance from the Minister of Correctional Services but receives no financial assistance from the Minister under this Act; (“foyer pour enfants”)

“non-profit agency” means a corporation without share capital that has objects of a charitable nature and,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies, or
- (b) that is incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of Canada; (“agence sans but lucratif”)

“parent model residence” means a building, group of buildings or part of a building where not more than two adult persons live and provide care for children on a continuous basis; (“foyer de type familial”)

“staff model residence” means a building, group of buildings or part of a building where adult persons are employed to provide care for children on the basis of scheduled periods of duty. (“foyer avec rotation de personnel”) 1984, c. 55, s. 175.

WHERE LICENCE REQUIRED

193.—(1) No person shall,

- (a) establish, operate or maintain a children’s residence; or
- (b) provide, directly or indirectly, residential care for three or more children not

- b) elle est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada. («non-profit agency»)

«foyer avec rotation de personnel» Bâtiment, en tout ou en partie, ou groupe de bâtiments où des adultes sont employés pour fournir des soins à des enfants pendant des périodes régulières prévues. («staff model residence»)

«foyer de type familial» Bâtiment, en tout ou en partie, ou groupe de bâtiments où résident deux adultes au plus qui fournissent des soins continus à des enfants. («parent model residence»)

«foyer pour enfants» L’un des foyers suivants :

- a) un foyer de type familial où cinq enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille,
- b) un foyer avec rotation de personnel où trois enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille,

résident et reçoivent des soins en établissement. Sont inclus une famille d’accueil ou un foyer ou un établissement dont une société assure la surveillance ou le fonctionnement, mais exclus :

- c) une maison agréée en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- d) une garderie au sens de la *Loi sur les garderies*,
- e) un camp de loisirs régi par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*,
- f) un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
- g) une école ou une école privée au sens de la *Loi sur l’éducation*,
- h) un centre d’accueil pour séjour de courte durée,
- i) un hôpital qui bénéficie d’une subvention du gouvernement de l’Ontario,
- j) un foyer de groupe ou un établissement semblable qui bénéficie d’une subvention du ministre des Services correctionnels, mais qui ne reçoit aucune subvention du ministre en vertu de la présente loi. («children’s residence») 1984, chap. 55, art. 175.

CAS OÙ UN PERMIS EST EXIGÉ

193 (1) Nul ne doit :

- a) soit mettre sur pied ou faire fonctionner un foyer pour enfants;
- b) soit fournir, directement ou indirectement, des soins en établissement à

Permis exigé pour faire fonctionner un foyer pour enfants

of common parentage in places that are not children's residences,

except under the authority of a licence issued by a Director under this Part.

Idem:
placement
for
adoption

(2) No person other than a society shall place a child for adoption, except under the authority of a licence issued by a Director under this Part.

Issuing
licence

(3) Subject to section 195, a person who applies for a licence in accordance with this Part and the regulations and pays the prescribed fee is entitled to be issued a licence by a Director, subject to any terms and conditions imposed by the Director.

Idem

(4) Despite subsection (3),

(a) a licence shall not be issued to a partnership or association of persons; and

(b) a licence to place a child for adoption shall only be issued to an individual or a non-profit agency.

Renewal
of licence

(5) Subject to section 196, a licensee who applies for renewal of the licence in accordance with this Part and the regulations and pays the prescribed fee is entitled to have the licence renewed by a Director, subject to any terms and conditions imposed by the Director.

Provisional
licence or
renewal

(6) Where an applicant for a licence or renewal of a licence does not meet all the requirements for the issuing or renewal of the licence and requires time to meet them, a Director may, subject to such terms and conditions as the Director may prescribe, issue a provisional licence for the period that the Director considers necessary to give the applicant time to meet the requirements.

Not
transferable

(7) A licence is not transferable.

Placements
must be in
accord with
Act and
regulations

(8) No licensee shall place a child in a residential placement except in accordance with this Act and the regulations. 1984, c. 55, s. 176.

POWERS OF PROGRAM SUPERVISOR

Powers of
program
supervisor

194.—(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations a program supervisor may, at all reasonable times, upon producing proper identification, enter,

- (a) the premises of a licensee;
- (b) a children's residence; or
- (c) a place where a child receives residential care,

trois enfants ou plus qui n'ont pas de liens de famille dans des lieux qui ne sont pas des foyers pour enfants,

sans permis à cet effet, délivré par le directeur en vertu de la présente partie.

(2) Nul ne doit, à l'exception d'une société, placer un enfant en vue de son adoption sans permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente partie.

Idem : place-
ment en vue
d'une adop-
tion

(3) Sous réserve de l'article 195, le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente partie et aux règlements, et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le permis de conditions.

Délivrance du
permis

(4) Malgré le paragraphe (3) :

Idem

a) un permis ne doit pas être délivré à une société en nom collectif ni à une association de personnes;

b) un permis pour placer un enfant en vue de son adoption ne doit être délivré qu'à un particulier ou à une agence sans but lucratif.

(5) Sous réserve de l'article 196, le directeur renouvelle le permis si le titulaire en fait la demande conformément à la présente partie et aux règlements et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le permis de conditions.

Renouvelle-
ment du per-
mis

(6) Si l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement d'un permis ne satisfait pas à toutes les exigences prévues et a besoin d'un délai pour y satisfaire, le directeur peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, délivrer un permis provisoire couvrant la période qu'il juge nécessaire pour donner à l'auteur de la demande la possibilité de satisfaire à ces exigences.

Permis ou
renouvelle-
ment provi-
soire

(7) Un permis est incessible.

Incessibilité
du permis

(8) Aucun titulaire de permis ne doit placer un enfant dans un établissement si ce n'est conformément à la présente loi et aux règlements. 1984, chap. 55, art. 176.

Placement
conforme à la
loi et aux
règlements

POUVOIRS DU SUPERVISEUR DE PROGRAMME

194 (1) Afin d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, un superviseur de programme peut, à toute heure convenable et après avoir présenté les pièces d'identité suffisantes, pénétrer dans :

Pouvoirs du
superviseur
de pro-
gramme

- a) les locaux d'un titulaire de permis;
- b) un foyer pour enfants;
- c) un lieu où un enfant reçoit des soins en établissement,

and may inspect the facilities, the services provided, the books of account and the records relating to the services, and make copies of those books and records or remove them from the premises to copy them as may be reasonably required.

et inspecter les installations et les services fournis, examiner les livres de comptes et les dossiers qui se rapportent aux services et en faire des copies, ou les enlever pour en faire des copies, selon ce qui est jugé raisonnable.

Offence

(2) No person shall hinder, obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the performance of the program supervisor's duties or knowingly give false information about the premises or services to a program supervisor.

(2) Nul ne doit gêner ni entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programme dans l'exercice de ses fonctions, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur les locaux ou les services.

Infraction

Idem

(3) No licensee or person in charge of premises referred to in clause (1) (a), (b) or (c) shall refuse to give a program supervisor access to the books and records referred to in subsection (1) or refuse to give a program supervisor information about the premises or services that the program supervisor reasonably requires.

(3) Aucun titulaire de permis ni aucun responsable de locaux visé à l'alinéa (1) a), b) ou c) ne doit refuser au superviseur de programme d'avoir accès aux livres et aux dossiers visés au paragraphe (1), ni refuser de lui donner des renseignements sur les locaux ou les services dont le superviseur de programme a raisonnablement besoin.

Idem

Regulations re exercise of power of entry

(4) A program supervisor shall exercise the power of entry set out in subsection (1) in accordance with the regulations. 1984, c. 55, s. 177.

(4) Le superviseur de programme exerce son pouvoir de pénétrer dans un lieu aux termes du paragraphe (1) conformément aux règlements. 1984, chap. 55, art. 177.

Pouvoir de pénétrer dans un lieu

REFUSAL AND REVOCATION

REFUS ET RÉVOCATION

Grounds for refusal

195. A Director may refuse to issue a licence where, in the Director's opinion,

195 Le directeur peut refuser de délivrer un permis si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Motifs de refus

- (a) the applicant or an employee of the applicant, or, where the applicant is a corporation, an officer or director of the corporation is not competent to carry on the activity for which the licence is required in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations;
- (b) the past conduct of the applicant or an employee of the applicant or, where the applicant is a corporation, of an officer or director of the corporation, affords reasonable grounds for belief that the activity for which the licence is required will not be carried on in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations; or
- (c) the premises in which the applicant proposes to establish, operate and maintain a children's residence or to provide residential care, as the case may be, do not comply with the requirements of this Part and the regulations. 1984, c. 55, s. 178.

- a) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs ne possède pas les qualités requises pour exercer de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements l'activité pour laquelle le permis est exigé;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle d'un de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'activité pour laquelle le permis est exigé ne sera pas exercée de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) les locaux où l'auteur de la demande se propose de mettre sur pied et de faire fonctionner un foyer pour enfants ou de fournir des soins en établissement, selon le cas, ne sont pas conformes aux exigences de la présente partie et des règlements. 1984, chap. 55, art. 178.

Refusal to renew; revocation

196. A Director may refuse to renew or may revoke a licence where, in the Director's opinion,

196 Le directeur peut révoquer le permis ou refuser de le renouveler si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Non-renouvellement et révocation du permis

- (a) the licensee or an employee of the licensee, or where the licensee is a corporation, an officer or director of the corporation has contravened or has knowingly permitted a person under his or her control or direction or associated with him or her to contravene,

(i) this Act or the regulations,

(ii) another Act, or the regulations made under another Act, that applies to the activity for which the licence is required, or

(iii) a term or condition of the licence;

- (b) the premises where the children's residence is located or the residential care is provided do not comply with the requirements of this Part and the regulations;

- (c) the activity for which the licence is required is carried on in a manner that is prejudicial to the children's health, safety or welfare;

- (d) a person has made a false statement in the application for the licence or for its renewal, or in a report or document required to be furnished by this Act or the regulations, or by another Act or the regulations made under another Act that applies to the activity for which the licence is required; or

- (e) a change has occurred in the employees, officers or directors of the applicant that would, if the applicant were applying for the licence in the first instance, afford grounds under clause 195 (b) for refusing to issue the licence. 1984, c. 55, s. 179.

HEARING BY BOARD

197.—(1) Where a Director proposes to refuse to issue a licence under section 195 or to refuse to renew or to revoke a licence under section 196, the Director shall cause notice of the proposal, together with written reasons, to be served on the applicant or licensee, who may require a hearing.

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Board if he, she or it mails or delivers to the Director and to the Board, within ten

- a) le titulaire de permis ou un de ses employés ou, si le titulaire de permis est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs a contrevenu ou a sciemment permis à un préposé ou à un associé de contrevenir, selon le cas :

(i) à la présente loi ou aux règlements,

(ii) à une autre loi, ou aux règlements pris en application d'une autre loi, qui s'applique à l'activité pour laquelle le permis est exigé,

(iii) à une condition du permis;

- b) les locaux où se trouve le foyer pour enfants ou ceux où sont fournis des soins en établissement ne sont pas conformes aux exigences de la présente partie et des règlements;

- c) l'activité pour laquelle le permis est exigé est exercée d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être des enfants;

- d) la demande de permis ou de renouvellement de permis ou un rapport ou un document qui doivent être fournis conformément à la présente loi ou aux règlements, ou conformément à une autre loi, ou aux règlements pris en application d'une autre loi, qui s'applique à l'activité pour laquelle le permis est exigé, renferme une fausse déclaration;

- e) un changement au sein du personnel, de la direction ou du conseil d'administration de l'auteur de la demande fournirait un motif pour refuser de délivrer le permis en vertu de l'alinéa 195 b) si ce permis était toujours à l'étape de la demande. 1984, chap. 55, art. 179.

AUDIENCE DE LA COMMISSION

197 (1) Si le directeur se propose de refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 195 ou de révoquer un permis ou de refuser de le renouveler en vertu de l'article 196, il fait signifier un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis. L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut demander une audience.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les dix jours qui suivent la date

Notice of
proposal

Request for
hearing

Avis d'inten-
tion

Demande
d'audience

days after the notice under subsection (1) is served, a written request for a hearing.

Powers of Director where no hearing required

(3) Where an applicant or licensee does not require a hearing under subsection (2), the Director may carry out the proposal.

Powers of Board where hearing required

(4) Where an applicant or licensee requires a hearing under subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold a hearing and may, on hearing the matter,

- (a) order the Director to carry out the proposal; or
- (b) order the Director to take such other action as the Board considers appropriate, in accordance with this Part and the regulations,

and the Board may substitute its opinion for that of the Director. 1984, c. 55, s. 180.

Review of terms of licence by Board

198.—(1) A licensee who is dissatisfied with the terms and conditions prescribed by a Director under subsection 193 (3), (5) or (6) is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers to the Director and to the Board, within fifteen days after receiving the licence, a written request for a hearing.

Powers of Board

(2) Where a licensee requires a hearing under subsection (1), the Board shall appoint a time for and hold a hearing and may, on hearing the matter,

- (a) confirm any or all of the terms and conditions;
- (b) strike out any or all of the terms and conditions; or
- (c) impose such other terms and conditions as the Board considers appropriate.

Receipt of licence

(3) For the purposes of subsection (1), a licensee shall be deemed to receive the licence on the tenth day after the day of its mailing, unless the licensee establishes that he, she or it did not receive it or did not, through absence, accident, illness or another cause beyond the licensee's control, acting in good faith, receive the licence until a later date. 1984, c. 55, s. 181.

Extension of time for requiring hearing

199.—(1) The Board may extend the time fixed for requiring a hearing under subsection 197 (2) or 198 (1), either before or after its expiration, where,

- (a) it appears to the Board that there are reasonable grounds for granting relief to the applicant or licensee; and
- (b) the Board is satisfied that the applicant or licensee has reasonable grounds to seek an extension,

à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis ne demande pas d'audience en vertu du paragraphe (2), le directeur peut donner suite à ce qu'il propose.

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis demande une audience en vertu du paragraphe (2), la Commission en fixe la date et l'heure. Elle peut, après avoir entendu l'affaire :

- a) soit ordonner au directeur de donner suite à ce qu'il propose;
- b) soit lui ordonner de prendre les mesures qu'elle juge pertinentes, conformément à la présente partie et aux règlements.

La Commission peut substituer son opinion à celle du directeur. 1984, chap. 55, art. 180.

198 (1) Le titulaire de permis qui n'est pas satisfait des conditions imposées par le directeur en vertu du paragraphe 193 (3), (5) ou (6) a droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle il reçoit le permis.

(2) Si le titulaire de permis demande une audience en vertu du paragraphe (1), la Commission en fixe la date et l'heure. Elle peut, à l'audience :

- a) confirmer l'ensemble ou une partie des conditions;
- b) annuler l'ensemble ou une partie des conditions;
- c) imposer les conditions qu'elle juge pertinentes.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un titulaire de permis est réputé avoir reçu le permis le dixième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins qu'il ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, de bonne foi, qu'à une date ultérieure en raison de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. 1984, chap. 55, art. 181.

199 (1) La Commission peut proroger le délai prévu pour demander une audience en vertu du paragraphe 197 (2) ou 198 (1), avant ou après l'expiration du délai imparti, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle reconnaît qu'il existe des motifs raisonnables de faire droit à la demande principale;
- b) il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation.

Pouvoirs du directeur

Pouvoirs de la Commission

Révision des conditions du permis

Pouvoirs de la Commission en ce qui concerne les conditions du permis

Réception du permis

Prorogation du délai pour demander une audience

and the Board may give such directions as it considers proper in connection with the extension.

Continuation
of licence
pending
renewal

(2) Subject to section 200, where a licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee within the prescribed time or, if no time is prescribed, before the licence expires, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. 1984, c. 55, s. 182.

Provisional
suspension
of licence

200.—(1) A Director may, by causing notice to be served on a licensee, provisionally and without a hearing suspend the licence where, in the Director's opinion, the manner in which the children's residence is operated, residential care is provided or children are placed for adoption, as the case may be, is an immediate threat to the health, safety or welfare of the children.

Contents
of notice

(2) A notice served under subsection (1) shall contain a statement of the grounds for suspending the licence.

When
suspension
takes effect

(3) A provisional suspension takes effect on the date that the licensee receives the notice.

s. 197 (2-4)
apply

(4) Where a notice is served under subsection (1), subsections 197 (2), (3) and (4) apply with necessary modifications. 1984, c. 55, s. 183.

Parties

201.—(1) The Director, the applicant or licensee who requires the hearing and any other persons that the Board specifies are parties to a proceeding under this Part.

Members
with prior
involvement

(2) A member of the Board who has taken part before a hearing in any investigation or consideration of its subject matter, including a review under section 188 of Part VIII (Confidentiality of and Access to Records) that relates to the applicant or licensee, shall not take part in the hearing.

Discussion
of subject
matter of
hearing

(3) A member of the Board who takes part in a hearing shall not communicate with any person, except another member, a solicitor who is not the solicitor of any party, or an employee of the Board, about the subject matter of the hearing, unless all parties are notified and given an opportunity to participate.

La Commission peut assortir cette prorogation des directives qu'elle juge pertinentes.

Permis valide
en attendant
le renou-
vellement

(2) Sous réserve de l'article 200, si, dans le délai imparti, ou, si aucun délai n'est imparti, avant la date d'expiration du permis, le titulaire de permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) jusqu'au moment où se termine le délai pour demander une audience, si le titulaire de permis reçoit signification d'un avis d'intention du directeur de ne pas renouveler le permis, et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision. 1984, chap. 55, art. 182.

200 (1) Le directeur peut, en faisant signifier un avis au titulaire de permis et sans qu'il ait été entendu, suspendre provisoirement le permis s'il est d'avis que le fonctionnement du foyer pour enfants, la fourniture de soins en établissement ou la façon dont les enfants sont placés en vue de leur adoption, selon le cas, constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être des enfants.

Suspension
provisoire
du permis

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) fait état des motifs de la suspension du permis.

Contenu de
l'avis

(3) La suspension provisoire entre en vigueur le jour où le titulaire du permis reçoit l'avis.

Entrée en
vigueur de la
suspension

(4) Si un avis est signifié en vertu du paragraphe (1), les paragraphes 197 (2), (3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 55, art. 183.

Application
des par. 197
(2) à (4)

201 (1) Sont parties à l'instance introduite en vertu de la présente partie le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui demande l'audience et les autres personnes que la Commission désigne.

Parties

(2) Ne doit pas participer à l'audience le membre de la Commission qui a déjà pris part à une enquête ou une étude relative à la même question, y compris une révision en vertu de l'article 188 de la partie VIII (Caractère confidentiel des dossiers et accès) qui se rapporte à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis.

Aucune parti-
cipation de
certains mem-
bres

(3) Le membre de la Commission qui prend part à une audience ne doit pas communiquer au sujet de l'affaire en litige avec qui que ce soit, à l'exception d'un autre membre, d'un avocat qui n'est pas l'avocat d'une partie, ou d'un employé de la Commission, si ce n'est après en avoir avisé toutes

Aucune dis-
cussion

When Board seeks independent legal advice

(4) The Board may seek independent legal advice about the subject matter of a hearing and, if it does so, shall disclose the nature of the advice to the parties to enable them to respond.

Examination of documentary evidence

(5) A party to a proceeding under this Part shall be given an opportunity, before the hearing, to examine any written or documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

(6) The evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded.

Only members at hearing to participate in decision, etc.

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board under this Part unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, unless the parties consent, the Board shall not make a decision under this Part unless all the members who were present at the hearing participate in the decision.

Final decision of Board within ninety days

(8) Despite section 21 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall make a final decision and notify the parties of it within ninety days from the day the Board receives the applicant's or licensee's request for a hearing under subsection 197 (2) or 198 (1). 1984, c. 55, s. 184.

APPEAL

Appeal

202.—(1) An appeal lies to the Divisional Court from the Board's decision under this Part.

Record to be filed in the court

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the Board shall forthwith file with the court the record of the proceeding in which the decision appealed from was made.

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of an appeal under this section. 1984, c. 55, s. 185.

DELIVERY OF LICENCE AND RECORDS

Records and licence to be handed over to Minister

203.—(1) A licensee whose licence is revoked or who ceases to carry on the activity for which the licence is required shall deliver up to the Minister the licence and all the records in the licensee's possession or control that relate to the children to whom services were being provided.

Removal of children

(2) Where a licence to operate a children's residence or to provide residential care is suspended or revoked, the parent of every child in the children's residence or other

les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer.

(4) La Commission peut demander des conseils juridiques de personnes indépendantes à propos de l'affaire en litige et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre d'y répondre.

(5) Une partie à une instance introduite en vertu de la présente partie doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite et le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

(6) La preuve recueillie devant la Commission est enregistrée.

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que la Commission rend en vertu de la présente partie s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents n'y prennent part.

(8) Malgré l'article 21 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission rend une décision définitive et en avise les parties dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle elle a reçu la demande d'être entendu de l'auteur de la demande ou du titulaire de permis en vertu du paragraphe 197 (2) ou 198 (1). 1984, chap. 55, art. 184.

APPEL

202 (1) La décision que la Commission rend en vertu de la présente partie peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

(2) Si un avis d'appel est signifié en vertu du présent article, la Commission dépose sans délai auprès de la Cour le dossier de l'instance à la suite de laquelle a été rendue la décision portée en appel.

(3) Le ministre a droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de cet appel. 1984, chap. 55, art. 185.

REMISE DU PERMIS ET DES DOSSIERS

203 (1) Le titulaire de permis dont le permis est révoqué ou celui qui cesse d'exercer l'activité pour laquelle le permis est exigé remet au ministre le permis et tous les dossiers qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapportent aux enfants à qui des services étaient fournis.

(2) Si un permis autorisant le fonctionnement d'un foyer pour enfants ou la fourniture de soins en établissement est suspendu ou révoqué, le père ou la mère de chaque

Conseils juridiques de personnes indépendantes

Examen de la preuve documentaire

Preuve enregistrée

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à la décision

Décision définitive de la Commission

Appel

Dossier déposé devant la Cour

Droit d'audience du ministre

Dossiers et permis remis au ministre

Enfants retirés du foyer

place where residential care is provided shall arrange for the child's removal from the residence or other place as soon as is practicable, having regard to the child's best interests, and the Minister may assist in finding an alternative placement for the child. 1984, c. 55, s. 186.

OCCUPATION BY MINISTER

204.—(1) The Minister may, where a Director's proposal to revoke or not to renew a licence under subsection 197 (1) or notice of provisional suspension under subsection 198 (1) has been served on a licensee who operates a children's residence or provides residential care and the matter has not yet been finally disposed of, apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) authorizing the Minister to occupy and operate the children's residence or the premises where the residential care is provided, pending the outcome of the proceeding until alternative accommodation may be found for the children who are being cared for; and
- (b) directing the sheriff to assist the Minister as may be necessary in occupying the premises. 1984, c. 55, s. 187 (1), *revised*.

(2) The court may make an order referred to subsection (1) where it is satisfied that the health, safety or welfare of the children being cared for require it.

(3) Where an order has been made under subsection (2), the Minister may, despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy and operate or arrange for the occupation and operation of the premises for a period not exceeding six months. 1984, c. 55, s. 187 (2, 3).

INJUNCTIONS

205.—(1) A Director may apply to the Ontario Court (General Division) for an order enjoining any person from,

- (a) contravening subsection 193 (1) (licence requirement); or
- (b) carrying on an activity for which a licence is required while the licence is provisionally suspended under section 200. 1984, c. 55, s. 188 (1), *revised*.

(2) Any person may apply to the court for an order varying or discharging an order

enfant qui se trouve dans le foyer ou le lieu où sont fournis les soins en établissement s'occupe d'en retirer l'enfant aussitôt que la chose peut se faire, compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant. Le ministre peut aider ces personnes à trouver un autre établissement pour y placer l'enfant. 1984, chap. 55, art. 186.

OCCUPATION PAR LE MINISTRE

204 (1) Si l'avis d'intention du directeur de révoquer le permis ou de ne pas le renouveler en vertu du paragraphe 197 (1) ou l'avis de suspension provisoire en vertu du paragraphe 198 (1) a été signifié au titulaire de permis qui fait fonctionner le foyer pour enfants ou qui fournit des soins en établissement, et que la question n'a pas été définitivement réglée, le ministre peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), sans préavis, pour qu'elle rende une ordonnance afin :

- a) de l'autoriser à occuper et à faire fonctionner le foyer pour enfants ou les locaux où sont fournis les soins en établissement, en attendant l'issue de l'instance jusqu'à ce que d'autres locaux aient été trouvés à l'intention des enfants;
- b) d'exiger du shérif qu'il aide le ministre, dans la mesure nécessaire, à occuper les locaux. 1984, chap. 55, par. 187 (1), *révisé*.

(2) La Cour peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si elle est convaincue que la santé, la sécurité ou le bien-être des enfants l'exigent.

(3) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2), le ministre peut, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper immédiatement et faire fonctionner les locaux ou faire en sorte que quelqu'un les occupe et les fasse fonctionner pendant une période qui n'excède pas six mois. 1984, chap. 55, par. 187 (2) et (3).

INJONCTIONS

205 (1) Le directeur peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour qu'elle enjoigne à quelqu'un :

- a) de ne pas contrevenir au paragraphe 193 (1) (permis exigé);
- b) de ne pas exercer l'activité pour laquelle le permis est exigé pendant que celui-ci est suspendu provisoirement aux termes de l'article 200. 1984, chap. 55, par. 188 (1), *révisé*.

(2) Quiconque peut présenter une requête à la Cour pour qu'elle modifie ou révoque

Order for
Minister's
occupation

Ordre d'occu-
pation

Where
court may
make order

Ordonnance
de la Cour

Interim
management

Gestion
provisoire

Injunction

Injunction

Idem

Idem

made under subsection (1). 1984, c. 55, s. 188 (2).

l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 55, par. 188 (2).

OFFENCES

Offence

- 206.**—(1) Every person who,
- (a) contravenes subsection 193 (1);
 - (b) contravenes a term or condition of a licence relating to the maximum number of children to be cared for in a children's residence or other place where residential care is provided under the authority of a licence;
 - (c) causes a child to be cared for in a children's residence operated by a person who is not licensed under this Part, or in another place where residential care is provided by a person who is required to be but is not licensed to provide residential care under this Part; or
 - (d) is a child's parent or a person under a legal duty to provide for the child and permits the child to be cared for in a children's residence or other place referred to in clause (c),

and every director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such an act by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the offence continues or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem

- (2) Every person who,
 - (a) knowingly contravenes subsection 194 (2) or (3) (obstructing program supervisor, etc.);
 - (b) knowingly furnishes false information in an application under this Part or in a statement, report or return required to be furnished under this Part or the regulations; or
 - (c) fails to comply with an order or direction made by a court under this Part,

and every director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention, furnishing or failure by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1984, c. 55, s. 189.

INFRACTIONS

Infractions

- 206** (1) Quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 193 (1);
- b) contrevient à une condition du permis se rapportant au nombre maximal d'enfants qui peuvent recevoir des soins dans un foyer pour enfants ou dans un lieu où sont fournis des soins en établissement en vertu d'un permis à cet effet;
- c) fait en sorte qu'un enfant reçoive des soins dans un foyer pour enfants dont le fonctionnement est assuré par une personne qui n'est pas titulaire d'un permis à cet effet aux termes de la présente partie ou dans un autre lieu où sont fournis des soins en établissement par une personne qui doit être titulaire d'un permis à cet effet en vertu de la présente partie mais qui ne l'est pas;
- d) est le père ou la mère d'un enfant ou une personne légalement tenue de subvenir aux besoins de l'enfant et permet que l'enfant reçoive des soins dans un foyer pour enfants ou dans un autre lieu visé à l'alinéa c),

et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention ou y participe sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette infraction se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus une année, ou d'une seule de ces peines.

Idem

- (2) Quiconque, selon le cas :

- a) contrevient sciemment au paragraphe 194 (2) ou (3) (entrave au superviseur de programme, etc.);
- b) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente partie ou dans une déclaration, un rapport ou un état exigés en vertu de la présente partie ou des règlements;
- c) ne respecte pas une ordonnance rendue ou une directive donnée par un tribunal en vertu de la présente partie,

et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet un tel acte ou y participe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1984, chap. 55, art. 189.

CHILD AND FAMILY SERVICES REVIEW BOARD

Child and Family Services Review Board

207.—(1) The Child and Family Services Review Board is continued under the name Child and Family Services Review Board in English and Commission de révision des services à l'enfance et à la famille in French. 1987, c. 4, s. 10, *part, revised*.

Idem

(2) The Board is composed of the prescribed number of members appointed by the Lieutenant Governor in Council and has the powers and duties given to it by this Act and the regulations. 1987, c. 4, s. 10, *part*.

Chair and vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the Board as chair and may appoint one or more other members as vice-chairs.

Term

(4) A member of the Board shall hold office for the prescribed term.

Quorum

(5) The prescribed number of members of the Board are a quorum.

Remuneration

(6) The chair and vice-chairs and the other members of the Board shall be paid the daily allowances determined by the Lieutenant Governor in Council and are entitled to their reasonable and necessary travelling and living expenses while attending meetings or otherwise engaged in the work of the Board. 1984, c. 55, s. 190 (2-5).

PART X

INDIAN AND NATIVE CHILD AND FAMILY SERVICES

Definition

208. In this Part, "customary care" means the care and supervision of an Indian or native child by a person who is not the child's parent, according to the custom of the child's band or native community. ("soins conformes aux traditions") 1984, c. 55, s. 191.

Designation of native communities

209. The Minister may designate a community, with the consent of its representatives, as a native community for the purposes of this Act. 1984, c. 55, s. 192.

Agreements with bands and native communities

210. The Minister may make agreements with bands and native communities, and any other parties whom the bands or native communities choose to involve, for the provision of services. 1984, c. 55, s. 193.

COMMISSION DE RÉVISION DES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

Commission de révision des services à l'enfance et à la famille

207 (1) La Commission nommée Child and Family Services Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision des services à l'enfance et à la famille en français et sous le nom de Child and Family Services Review Board en anglais. 1987, chap. 4, art. 10, *en partie, révisé*.

Idem

(2) La Commission se compose du nombre prescrit de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et elle possède les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. 1987, chap. 4, art. 10, *en partie*.

Président et vice-présidents

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un membre de la Commission à la présidence et un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Mandat

(4) Les membres de la Commission restent en fonction pendant la durée prescrite de leur mandat.

Quorum

(5) Le nombre prescrit de membres de la Commission constitue le quorum.

Rémunération

(6) Le président, les vice-présidents et les autres membres de la Commission touchent les indemnités quotidiennes que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Ils ont le droit d'obtenir le remboursement de leurs frais de déplacement et de subsistance qui sont raisonnables et nécessaires lorsqu'ils assistent à des réunions ou participent d'une autre façon aux travaux de la Commission. 1984, chap. 55, par. 190 (2) à (5).

PARTIE X

SERVICES AUX FAMILLES ET AUX ENFANTS INDIENS ET AUTOCHTONES

Définition

208 Dans la présente partie, le terme «soins conformes aux traditions» s'entend des soins fournis à un enfant indien ou autochtone par une personne qui n'est ni son père ni sa mère et la surveillance de cet enfant par une telle personne, conformément aux traditions de la bande ou de la communauté autochtone de l'enfant. («customary care») 1984, chap. 55, art. 191.

Désignation de communautés autochtones

209 Le ministre peut désigner une communauté, avec le consentement de ses représentants, comme communauté autochtone pour l'application de la présente loi. 1984, chap. 55, art. 192.

Ententes

210 Le ministre peut conclure des ententes relatives à la fourniture de services avec des bandes et des communautés autochtones, et avec les autres parties que les bandes ou les communautés choisissent d'inviter. 1984, chap. 55, art. 193.

Designation
of child
and family
service
authority

211.—(1) A band or native community may designate a body as an Indian or native child and family service authority.

Agreements,
etc.

(2) Where a band or native community has designated an Indian or native child and family service authority, the Minister,

- (a) shall, at the band's or native community's request, enter into negotiations for the provision of services by the child and family service authority;
- (b) may enter into agreements with the child and family service authority and, if the band or native community agrees, any other person, for the provision of services; and
- (c) may designate the child and family service authority, with its consent and if it is an approved agency, as a society under subsection 15 (2) of Part I (Flexible Services). 1984, c. 55, s. 194.

Subsidy for
customary
care

212. Where a band or native community declares that an Indian or native child is being cared for under customary care, a society or agency may grant a subsidy to the person caring for the child. 1984, c. 55, s. 195.

Consultation
with bands
and native
communities

213. A society or agency that provides services or exercises powers under this Act with respect to Indian or native children shall regularly consult with their bands or native communities about the provision of the services or the exercise of the powers and about matters affecting the children, including,

- (a) the apprehension of children and the placement of children in residential care;
- (b) the placement of homemakers and the provision of other family support services;
- (c) the preparation of plans for the care of children;
- (d) status reviews under Part III (Child Protection);
- (e) temporary care and special needs agreements under Part II (Voluntary Access to Services);
- (f) adoption placements;
- (g) the establishment of emergency houses; and
- (h) any other matter that is prescribed. 1984, c. 55, s. 196.

211 (1) La bande ou la communauté autochtone peut désigner un organisme comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones.

Désignation
d'un orga-
nisme

(2) Si la bande ou la communauté autochtone a désigné un organisme comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones, le ministre :

Ententes, etc.

- a) entame des négociations, à la demande de la bande ou de la communauté autochtone, relativement à la fourniture de services par cet organisme;
- b) peut conclure des ententes avec l'organisme et, si la bande ou la communauté autochtone accepte, avec une autre personne relativement à la fourniture de services;
- c) peut désigner l'organisme, avec son consentement et s'il est une agence agréée, comme société aux fins du paragraphe 15 (2) de la partie I (Services adaptables). 1984, chap. 55, art. 194.

212 Si la bande ou la communauté autochtone déclare qu'un enfant indien ou autochtone reçoit des soins conformes aux traditions, une société ou une agence peut accorder une subvention à la personne qui a soin de l'enfant. 1984, chap. 55, art. 195.

Subvention

213 La société ou l'agence qui fournit des services ou exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi relativement à des enfants indiens ou autochtones entretient régulièrement des consultations avec les bandes ou les communautés autochtones sur la fourniture de ces services ou l'exercice de ces pouvoirs et sur des questions qui touchent les enfants, y compris notamment :

Consultations

- a) l'apprehension d'enfants et la fourniture de soins en établissement;
- b) le placement d'aides familiales et la fourniture d'autres services d'appoint à la famille;
- c) l'élaboration de programmes relativement aux soins à fournir aux enfants;
- d) les révisions de statut en vertu de la partie III (Protection de l'enfance);
- e) les ententes relatives aux soins temporaires et aux besoins particuliers conclues en vertu de la partie II (Accès volontaire aux services);
- f) les placements en vue d'adoption;
- g) la création de foyers d'urgence;
- h) d'autres questions prescrites. 1984, chap. 55, art. 196.

PART XI

REGULATIONS

Regulations:
Part I
(Flexible
Services)

214.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part I,

1. prescribing additional powers and duties of Directors and program supervisors;
2. prescribing reports to be made and information to be furnished under subsection 5 (5), their form and the intervals at which they are to be made or furnished;
3. governing the exercise of the power of entry set out in subsection 6 (1);
4. governing the management and operation of approved agencies or any class of them;
5. governing the provision of approved services or any class of them;
6. exempting designated approved agencies or approved services or any class of them from any provision of this Act or the regulations for a specified period or periods;
7. governing the accommodation, facilities and equipment to be provided,
 - i. in buildings in which approved services are provided, and
 - ii. in the course of the provision of approved services;
8. further defining “service”, “child development service”, “child treatment service”, “child welfare service”, “community support service” and “young offenders service”;
9. defining “prevention service”;
10. governing the establishment, management, operation, location, construction, alteration and renovation of buildings, or any class of them, in which approved services are provided;
11. prescribing procedures and conditions of eligibility for the admission of children and other persons to and their discharge from places where approved services are provided;
12. prescribing the qualifications, powers and duties of persons employed in pro-

PARTIE XI

RÈGLEMENTS

Règlements :
Partie I
(Services
adaptables)

214 (1) Pour l'application de la partie I, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les fonctions et les pouvoirs additionnels des directeurs et superviseurs de programme;
2. prescrire les rapports et les renseignements qui doivent être fournis aux termes du paragraphe 5 (5), prescrire leur forme, ainsi que les intervalles auxquels ils doivent être établis ou fournis;
3. régir l'exercice du pouvoir de pénétrer dans un lieu visé au paragraphe 6 (1);
4. régir la gestion et le fonctionnement des agences agréées ou d'une catégorie d'agences agréées;
5. régir la fourniture de services agréés ou d'une catégorie de services agréés;
6. soustraire des agences agréées désignées ou des services agréés désignés, ou une catégorie de ces agences ou de ces services, à l'application de la présente loi ou des règlements pendant une ou plusieurs périodes fixes;
7. régir les locaux d'hébergement, les établissements et l'équipement qui doivent être fournis :
 - i. dans des bâtiments où des services agréés sont fournis,
 - ii. lors de la fourniture de services agréés;
8. définir davantage les termes suivants : «service», «service de développement de l'enfant», «service de traitement de l'enfant», «service de bien-être de l'enfance», «service communautaire d'appoint» et «service aux jeunes contrevenants»;
9. définir le terme «service de prévention»;
10. régir l'ouverture, la gestion, le fonctionnement, l'emplacement, la construction, l'aménagement et la rénovation de bâtiments, ou d'une catégorie de bâtiments, où sont fournis des services agréés;
11. prescrire la marche à suivre et les conditions d'admissibilité relatives à l'admission d'enfants et d'autres personnes dans les lieux où des services agréés sont fournis et à leur mise en congé;
12. prescrire les qualités requises, les pouvoirs et les fonctions des personnes qui participent à la fourniture de services

- viding approved services or any class of approved services;
13. governing the residential placement of children and prescribing procedures for placements, discharge, assessments and case management;
14. requiring and prescribing medical and other related or ancillary services for the care and treatment of children and other persons in places where services or any class of them are provided;
15. governing applications by agencies for approval under subsections 8 (1) and 9 (1) and establishing criteria for approval;
16. governing applications by approved agencies for payments under this Part, prescribing the method, time, manner, terms and conditions of payments and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;
17. prescribing the manner of computing the amount of financial assistance for the purposes of sections 8 and 9, prescribing classes of payments for the purposes of those sections and determining the amounts of payments;
18. governing the transfer and assignment of the assets of approved agencies acquired with financial assistance from the Province of Ontario, or of any class of such assets, for the purposes of subsection 10 (3), and prescribing classes of such assets;
19. requiring approved agencies to provide the prescribed information to the prescribed persons, and prescribing the information and the persons;
20. prescribing the accounts and records to be kept by approved agencies, the claims, returns and reports to be made and budgets to be submitted to the Minister and the methods, time and manner in which they shall be made or submitted;
21. requiring service providers, or any class of service providers, to keep records, and prescribing the form and content of those records;
22. providing for the recovery, by an approved agency or by the Minister, from the person or persons in whose charge a child is or has been or from agréés ou d'une catégorie de services agréés;
13. régir le placement en établissement d'enfants et prescrire les marches à suivre applicables aux placements, aux mises en congé, aux évaluations et à la gestion de cas;
14. prescrire les services médicaux et autres se rapportant aux soins et aux traitements offerts aux enfants et à d'autres personnes, ou les services accessoires à ces soins et traitements, qui doivent être fournis dans les lieux où des services, ou une catégorie de services, sont fournis, et exiger qu'ils le soient;
15. régir les demandes d'agrément que les agences présentent en vertu des paragraphes 8 (1) et 9 (1), et établir des critères d'agrément;
16. régir les demandes de paiement que les agences agréées présentent en vertu de la présente partie, prescrire les méthodes, délais, modes et conditions applicables, et prévoir la suspension et le refus des paiements, ainsi que les retenues qui sont effectuées;
17. prescrire le mode de calcul du montant de l'aide financière qui peut être accordé en vertu des articles 8 et 9, ainsi que les catégories de paiement pour l'application de ces articles, et en établir le montant;
18. régir le transfert et la cession de l'actif des agences agréées acquis grâce à une aide financière de la province de l'Ontario, ou une catégorie de cet actif, pour les besoins du paragraphe 10 (3), et prescrire les catégories d'actif;
19. exiger que les agences agréées fournissent les renseignements prescrits aux personnes prescrites, et prescrire ces renseignements et ces personnes;
20. prescrire les livres et les dossiers que les agences agréées doivent tenir, ainsi que les états qu'elles doivent dresser, les rapports qu'elles doivent faire, et les budgets qu'elles doivent présenter au ministre, et prescrire les méthodes, délais et modes applicables;
21. exiger des fournisseurs de services, ou d'une catégorie de fournisseurs de services, qu'ils tiennent des dossiers, et prescrire la forme et le contenu de ces dossiers;
22. prévoir le recouvrement, par une agence agréée ou par le ministre, auprès de la personne ou des personnes responsables d'un enfant, ou de la

- the estate of that person or persons of amounts paid by the agency for the child's care and maintenance, and prescribing the circumstances and the manner in which such a recovery may be made;
23. providing for the recovery of payments made to approved agencies under this Part and the regulations;
 24. prescribing provisions to be included in the by-laws of approved agencies, or any class of them, for the purpose of subsection 13 (2);
 25. prescribing the number of band or native community representatives on the boards of directors of agencies or any class of them, the manner of their appointment and their terms, for the purpose of subsection 13 (3);
 26. prescribing forms and providing for their use;
 27. prescribing fees or classes of fees that may be charged for services and the terms and conditions under which a fee may be charged;
 28. prescribing the number of municipal representatives on the boards of directors of societies or any class of them, the manner of their appointment and their terms, for the purpose of section 18;
 29. providing for an executive committee of the board of directors of a society, its composition, quorum, powers and duties;
 30. prescribing a system for determining,
 - i. the amounts of payments under subsections 19 (2) and (3) (payments by Minister and municipalities),
 - ii. a society's estimated expenditures, and
 - iii. the part of a society's estimated expenditures that is referable to a municipality;
 31. providing for payments by the Minister to reimburse a municipality for all or any part of an increase in its financial obligations to a society under this Part and prescribing classes of such payments and the terms and conditions under which such a payment or class of payments may be made;
- succession de cette personne ou de ces personnes, des montants que l'agence a payés pour l'entretien de l'enfant et les soins qui lui ont été fournis, et prescrire les circonstances dans lesquelles un tel recouvrement peut être effectué ainsi que ses modalités;
23. prévoir le recouvrement des paiements faits aux agences agréées en vertu de la présente partie et des règlements;
 24. prescrire les dispositions qui doivent être incluses dans le règlement des agences agréées, ou d'une catégorie d'agences agréées, pour l'application du paragraphe 13 (2);
 25. prescrire le nombre de représentants de bandes ou de communautés autochtones qui doivent faire partie du conseil d'administration des agences, ou d'une catégorie d'agences, et prescrire le mode de leur nomination et la durée de leur mandat pour l'application du paragraphe 13 (3);
 26. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 27. prescrire les honoraires ou catégories d'honoraires qui peuvent être demandés à l'égard de services, ainsi que les conditions applicables;
 28. prescrire le nombre de représentants municipaux qui doivent faire partie du conseil d'administration de sociétés, ou d'une catégorie de sociétés, et prescrire le mode de leur nomination et la durée de leur mandat, pour l'application de l'article 18;
 29. prévoir la création, la composition, les pouvoirs et les fonctions du bureau du conseil d'administration d'une société, et fixer son quorum;
 30. prescrire un système afin de fixer :
 - i. le montant des paiements versés en vertu des paragraphes 19 (2) et (3) (paiements par le ministre et les municipalités),
 - ii. les dépenses prévues d'une société,
 - iii. la partie des dépenses prévues d'une société qui est imputable à une municipalité;
 31. prévoir des paiements, par le ministre, pour rembourser une municipalité de la totalité ou d'une partie d'une augmentation des obligations financières qu'elle a contractées envers une société aux termes de la présente partie, et prescrire les catégories de ces paiements ainsi que les conditions aux-

32. governing the construction, alteration, renovation, extension, furnishing and equipping of homes operated or supervised by societies, other than children's residences as defined in Part IX (Licensing), where residential care is provided to children.

Idem

(2) A regulation made under paragraph 18, 24, 25 or 28 of subsection (1) (transfer of assets, prescribed provisions in agency by-laws, band or native community representatives, municipal representatives) may be general or specific in its application.

Idem

(3) A regulation made under paragraph 17, 30 or 31 of subsection (1) (financial assistance for the purposes of sections 8 and 9, amounts of payments to societies, payments by Minister to municipalities) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Idem

(4) The Minister shall prescribe,

(a) standards of services; and

(b) procedures and practices to be followed by societies,

for the purposes of subsection 15 (4). 1984, c. 55, s. 197.

Regulations:
Part II
(Voluntary
Access to
Services)

215. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part II,

(a) defining "counselling";

(b) prescribing provisions to be contained in agreements made under section 29 (temporary care agreements) and sections 30 and 31 (special needs agreements);

(c) requiring that residential placements with or by service providers be made in accordance with written agreements, and prescribing their form and contents;

(d) prescribing practices, procedures and further duties for advisory committees;

(e) further defining "special need" and "developmental handicap". 1984, c. 55, s. 198.

Regulations:
Part III
(Child
Protection)

216. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part III,

quelles tout paiement, ou toute catégorie de paiements, peut être fait;

32. régir la construction, l'aménagement, la rénovation, l'agrandissement, l'ameublement et l'équipement des foyers dont des sociétés assurent le fonctionnement ou la surveillance, à l'exception des foyers pour enfants au sens de la partie IX (Permis) où des soins en établissement sont fournis aux enfants.

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 18, 24, 25 ou 28 du paragraphe (1) (cession de l'actif, dispositions prescrites dans les règlements d'une agence, représentants des bandes ou des communautés autochtones, représentants municipaux) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 17, 30 ou 31 du paragraphe (1) (aide financière pour les besoins des articles 8 et 9, montant des paiements versés aux sociétés, paiements aux municipalités) s'applique, s'il comprend une disposition à cet effet, à une période avant son dépôt.

(4) Le ministre prescrit, pour l'application du paragraphe 15 (4) :

Idem

a) des normes de services;

b) des modalités que les sociétés doivent suivre. 1984, chap. 55, art. 197.

215 Pour l'application de la partie II, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
Partie II
(Accès volontaire aux services)

a) définir le terme «consultation»;

b) prescrire les dispositions qui doivent figurer dans les ententes conclues en vertu de l'article 29 (ententes relatives à des soins temporaires) et des articles 30 et 31 (ententes relatives à des besoins particuliers);

c) exiger que les placements en établissement effectués par les fournisseurs de services, ou auprès d'eux, soient conformes à des ententes écrites, et prescrire la forme et le contenu de ces ententes;

d) prescrire les modalités que les comités consultatifs doivent suivre, et prescrire leurs fonctions additionnelles;

e) définir davantage les termes suivants : «besoin particulier» et «déficience mentale». 1984, chap. 55, art. 198.

216 Pour l'application de la partie III, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
Partie III
(Protection de l'enfance)

- (a) governing the exercise of the powers of entry set out in subsections 40 (5) and (10) and section 44;
- (b) assigning to a Director any powers, duties or obligations of the Crown with respect to Crown wards;
- (c) prescribing the care and maintenance that may be provided to a former Crown ward under subsection 71 (2), and the terms and conditions on which the care and maintenance may be provided;
- (d) prescribing the form in which reports are to be made under subsection 75 (3);
- (e) respecting the manner in which the register referred to in subsection 75 (5) is to be kept;
- (f) requiring the removal of a name from the register referred to in subsection 75 (5), or the amendment of the register, under specified circumstances, and specifying those circumstances;
- (g) prescribing practices and procedures for hearings held under clause 76 (4) (b) (amendment of register);
- (h) prescribing forms and providing for their use. 1984, c. 55, s. 199; 1988, c. 36, s. 22.

Regulations:
Part IV
(Young
Offenders)

217.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part IV,

- (a) governing the establishment, operation, maintenance, management and use of places of temporary detention, open custody and secure custody and other services and programs provided under subsection 89 (1);
- (b) governing the establishment and operation of and the accommodation, equipment and services to be provided in any premises or class of premises established, operated, maintained or designated for the purposes of the federal Act or for providing services or programs under subsection 89 (1);
- (c) prescribing additional duties and functions of,
 - (i) probation officers, and
 - (ii) provincial directors;
- (d) prescribing the duties and functions of bailiffs;

- a) régir l'exercice du pouvoir de pénétrer dans un lieu visé aux paragraphes 40 (5) et (10) et à l'article 44;
- b) confier à un directeur des pouvoirs, fonctions ou obligations de la Couronne en ce qui concerne les pupilles de la Couronne;
- c) prescrire les soins qui peuvent être fournis à un ancien pupille de la Couronne en vertu du paragraphe 71 (2) ainsi que son entretien, et prescrire les conditions applicables;
- d) prescrire la forme des rapports qui doivent être établis en vertu du paragraphe 75 (3);
- e) traiter de la façon dont le registre visé au paragraphe 75 (5) doit être tenu;
- f) exiger le retranchement d'un nom du registre visé au paragraphe 75 (5), ou la modification du registre, dans des circonstances précises, et préciser celles-ci;
- g) prescrire les modalités applicables aux audiences tenues en vertu de l'alinéa 76 (4) b) (modification du registre);
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1984, chap. 55, art. 199; 1988, chap. 36, art. 22.

217 (1) Pour l'application de la partie IV, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
Partie IV
(Jeunes con-
trevenants)

- a) régir l'ouverture, le fonctionnement, l'entretien, la gestion et l'utilisation de lieux de détention provisoire, de garde en milieux ouvert et fermé, et des autres services et programmes fournis en vertu du paragraphe 89 (1);
- b) régir l'ouverture et le fonctionnement des locaux, ou d'une catégorie de locaux, ouverts, exploités, maintenus ou désignés pour l'application de la loi fédérale ou la fourniture de services ou de programmes en vertu du paragraphe 89 (1), et traiter des locaux d'hébergement, de l'équipement et des services qui doivent être fournis dans ces locaux, ou dans une catégorie de ces locaux;
- c) prescrire les fonctions additionnelles :
 - (i) des agents de probation,
 - (ii) des directeurs provinciaux;
- d) prescrire les fonctions des huissiers;

- (e) prescribing the qualifications of probation officers;
- (f) prescribing additional duties and functions of persons in charge of places of temporary detention, open custody and secure custody;
- (g) prescribing reports to be made and information to be furnished under section 92, their form and the intervals at which they are to be made or furnished;
- (h) governing the conduct, discipline, rights and privileges of young persons in places of temporary detention, open custody or secure custody or any class of them or in a service or program provided under subsection 89 (1);
- (i) prescribing procedures for the admission of young persons to and their discharge from places of temporary detention, open custody or secure custody or any class of them or premises in which a service or program is provided under subsection 89 (1);
- (j) prescribing classes of payment by way of provincial aid for the establishment, operation or maintenance of places of temporary detention, open custody or secure custody, the methods of determining the payments, the manner and time of making them, the terms and conditions of such payments and the circumstances under which such payments may be suspended or withheld or deductions may be made from them;
- (k) prescribing the number of members of the Board, their terms of office and the number of members that is a quorum;
- (l) prescribing additional powers, duties and procedures of the Board;
- (m) governing the exercise of the power of entry given under subsection 98 (5);
- (n) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of Part IV. 1984, c. 55, s. 200 (1); 1988, c. 36, s. 23.
- e) prescrire les qualités requises des agents de probation;
- f) prescrire les fonctions additionnelles des responsables des lieux de détention provisoire et de garde en milieu ouvert et fermé;
- g) prescrire les rapports et les renseignements qui doivent être établis et fournis en vertu de l'article 92, leur forme, ainsi que les intervalles auxquels ils doivent être établis ou fournis;
- h) régir la conduite, la discipline, les droits et les privilèges des adolescents dans des lieux de détention provisoire et de garde en milieu ouvert ou fermé, ou dans une catégorie de ces lieux, ou dans le cadre d'un service ou d'un programme fourni en vertu du paragraphe 89 (1);
- i) prescrire les marches à suivre relatives à l'admission d'adolescents dans des lieux de détention provisoire et de garde en milieu ouvert ou fermé, ou dans une catégorie de ces lieux, ou dans des locaux où un service ou un programme est fourni en vertu du paragraphe 89 (1), et en ce qui concerne leur mise en congé;
- j) prescrire des catégories de paiement, sous forme d'aide financière de la province, relativement à la création, au fonctionnement ou à l'entretien de lieux de détention provisoire et de garde en milieu ouvert ou fermé, prescrire les modes de calcul et de versement de ces paiements, les délais et conditions applicables, ainsi que les circonstances en vertu desquelles ces paiements peuvent être suspendus ou refusés ou des retenues peuvent être effectuées;
- k) prescrire le nombre de membres de la Commission et la durée de leur mandat, ainsi que le nombre de membres qui constitue le quorum;
- l) prescrire les fonctions, les règles et les pouvoirs additionnels de la Commission;
- m) régir l'exercice du pouvoir de pénétrer dans un lieu en vertu du paragraphe 98 (5);
- n) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'intention et le but de la partie IV. 1984, chap. 55, par. 200 (1); 1988, chap. 36, art. 23.

Idem

(2) A regulation made under clause (1) (j) (classes of payment by way of provincial aid) is, if it so provides, effective with reference

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) j) (catégories de paiements) s'applique, s'il comprend une disposition à cet

Idem

to a period before it is filed. 1984, c. 55, s. 200 (2).

Regulations:
Part V
(Rights of
Children)

218. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part V,

- (a) governing internal complaints procedures to be established under section 109;
- (b) establishing procedures for reviews under section 110;
- (c) prescribing additional functions of the Office of Child and Family Service Advocacy. 1984, c. 55, s. 201.

Regulations:
Part VI
(Extra-
ordinary
Measures)

219. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part VI,

- (a) prescribing procedures for the admission of persons to and their discharge from secure treatment programs;
- (b) prescribing standards for secure treatment programs;
- (c) prescribing standards for secure isolation rooms;
- (d) prescribing procedures to be followed when a child is placed in or released from a secure isolation room;
- (e) prescribing the frequency of reviews under subsection 127 (6);
- (f) prescribing matters to be reviewed and prescribing additional reports under section 128;
- (g) prescribing procedures as intrusive procedures;
- (h) prescribing the intervals at which reports are to be made by review teams under subsection 129 (5);
- (i) prescribing drugs, combinations of drugs or classes of drugs as psychotropic drugs;
- (j) prescribing forms and requiring their use. 1984, c. 55, s. 202; 1988, c. 36, s. 24.

Regulations:
Part VII
(Adoption)

220.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part VII,

- (a) prescribing the form of an affidavit of execution for the purposes of subsection 137 (12);

effet, à une période avant son dépôt. 1984, chap. 55, par. 200 (2).

218 Pour l'application de la partie V, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les marches à suivre qui doivent être élaborées en vertu de l'article 109 relativement aux plaintes;
- b) élaborer des règles d'examen en vertu de l'article 110;
- c) prescrire les fonctions additionnelles du Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille. 1984, chap. 55, art. 201.

219 Pour l'application de la partie VI, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des marches à suivre concernant l'admission de personnes à des programmes de traitement en milieu fermé, et leur mise en congé;
- b) prescrire des normes relativement aux programmes de traitement en milieu fermé;
- c) prescrire des normes relativement aux pièces d'isolement sous clef;
- d) prescrire des marches à suivre qui doivent être suivies lorsqu'un enfant est placé dans une pièce d'isolement sous clef ou qu'il en sort;
- e) prescrire la fréquence des examens en vertu du paragraphe 127 (6);
- f) prescrire les questions qui doivent faire l'objet d'un examen, ainsi que les rapports supplémentaires qui doivent être fournis en vertu de l'article 128;
- g) prescrire des techniques comme techniques d'ingérence;
- h) prescrire les intervalles auxquels les groupes d'étude établissent des rapports aux termes du paragraphe 129 (5);
- i) prescrire des médicaments, des combinaisons de médicaments ou des catégories de médicaments comme psychotropes;
- j) prescrire des formules et exiger leur emploi. 1984, chap. 55, art. 202; 1988, chap. 36, art. 24.

220 (1) Pour l'application de la partie VII, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la forme de l'affidavit du témoin à la signature pour l'application du paragraphe 137 (12);

Règlements :
Partie V
(Droits des
enfants)

Règlements :
Partie VI
(Mesures
extraordi-
naires)

Règlements :
Partie VII
(Adoption)

- (b) prescribing the manner in which placements are to be registered under subsection 141 (6);
- (c) prescribing special circumstances for the purposes of subsection 142 (4) (placement outside Canada);
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) further defining “identifying information” and “non-identifying information” for the purposes of sections 163 to 174;
- (f) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph 5 of subsection 166 (4) (persons who may request non-identifying information);
- (g) prescribing classes of persons for the purposes of subsection 169 (2) (search by Registrar);
- (h) prescribing additional powers, duties and procedures for the Board under section 172;
- (i) prescribing fees and amounts for the purposes of section 174;
- (j) prescribing expenses that may be charged under clause 168 (d), classes of such expenses and the terms and conditions under which such expenses or classes of expenses may be charged. 1984, c. 55, s. 203; 1987, c. 4, s. 11 (1).

Idem

(2) Regulations made under clause (1) (i) may prescribe different fees and amounts for the Registrar, for societies and for licensees. 1987, c. 4, s. 11 (2).

Regulations:
Part VIII
(Confidentiality of
and Access
to Records)

221. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part VIII,

- (a) prescribing the manner in which a Director's approval is to be obtained under subsection 182 (2) (disclosure for research);
- (b) prescribing review procedures for the Board under subsection 188 (3);
- (c) prescribing provisions for the purposes of subsection 191 (2) (service providers' codes of procedure);
- (d) prescribing retention, storage and destruction schedules for the purposes

- b) prescrire le mode d'enregistrement des placements en vertu du paragraphe 141 (6);
- c) prescrire des circonstances particulières pour l'application du paragraphe 142 (4) (placement en dehors du Canada);
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) définir davantage les expressions «renseignements identificatoires» et «renseignements non identificatoires» pour l'application des articles 163 à 174;
- f) prescrire des catégories de personnes pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 166 (4) (personnes qui peuvent demander des renseignements non identificatoires);
- g) prescrire des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 169 (2) (recherches effectuées par le registraire);
- h) prescrire des fonctions, des règles et des pouvoirs additionnels pour la Commission aux termes de l'article 172;
- i) prescrire des droits et des montants pour l'application de l'article 174;
- j) prescrire les dépenses qui peuvent être réclamées en vertu de l'alinéa 168 d), leurs catégories, et les conditions en vertu desquelles ces dépenses ou catégories de dépenses peuvent être réclamées. 1984, chap. 55, art. 203; 1987, chap. 4, par. 11 (1).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) peuvent prescrire des droits et des montants différents pour le registraire, les sociétés et les titulaires de permis. 1987, chap. 4, par. 11 (2).

221 Pour l'application de la partie VIII, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le mode d'obtention de l'agrément d'un directeur aux termes du paragraphe 182 (2) (divulgence à des fins de recherche);
- b) prescrire des règles de révision à l'intention de la Commission aux termes du paragraphe 188 (3);
- c) prescrire des dispositions pour l'application du paragraphe 191 (2) (ensemble de règles des fournisseurs de services);
- d) prescrire des calendriers de garde, d'entreposage et de destruction pour

Règlements :
Partie VIII
(Caractère
confidentiel
des dossiers
et accès)

of subsection 191 (3). 1984, c. 55, s. 204.

Regulations:
Part IX
(Licensing)

222. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part IX,

- (a) governing the establishment, management, operation and use of children's residences, and other premises where residential care is provided under the authority of a licence;
- (b) defining "common parentage" for the purposes of the definition of "children's residence" in section 192 and clause 193 (1) (b);
- (c) governing the issuing, renewal and expiry of licences and prescribing fees payable by an applicant for a licence or its renewal;
- (d) governing the exercise of the power of entry set out in subsection 194 (1);
- (e) governing the establishment of and the accommodation, facilities, equipment and services to be provided in,
 - (i) children's residences, and
 - (ii) other premises where residential care is provided under the authority of a licence,
 or any class of them;
- (f) exempting designated,
 - (i) children's residences,
 - (ii) other premises where residential care is provided under the authority of a licence, or
 - (iii) persons placing children for adoption,
 or any class of them, from any provision of this Part or the regulations for a prescribed period, and prescribing the period;
- (g) prescribing the accounts and records to be kept by licensees;
- (h) prescribing the qualifications, powers and duties of persons supervising children in,
 - (i) children's residences, or
 - (ii) other premises where residential care is provided under the authority of a licence,

l'application du paragraphe 191 (3). 1984, chap. 55, art. 204.

222 Pour l'application de la partie IX, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
Partie IX
(Permis)

- a) régir l'ouverture, la gestion, le fonctionnement et l'utilisation de foyers pour enfants et d'autres locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d'un permis;
- b) définir l'expression «liens de famille» pour l'application de la définition du terme «foyer pour enfants» de l'article 192 et pour l'application de l'alinéa 193 (1) b);
- c) régir la délivrance, le renouvellement et l'expiration des permis, et prescrire les droits que l'auteur d'une demande doit acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis;
- d) régir l'exercice du pouvoir de pénétrer dans un lieu en vertu du paragraphe 194 (1);
- e) régir l'ouverture des établissements et des locaux suivants, et déterminer les locaux d'hébergement, les installations, l'équipement et les services qui y doivent être fournis :
 - (i) des foyers pour enfants,
 - (ii) des locaux où sont fournis des soins en établissement en vertu d'un permis à cet effet,
 ou une catégorie de ces foyers ou locaux;
- f) soustraire :
 - (i) des foyers désignés pour enfants,
 - (ii) des locaux désignés où des soins en établissement sont fournis en vertu d'un permis à cet effet,
 - (iii) des personnes désignées qui placent des enfants en vue de leur adoption,
 ou une catégorie de ces foyers, locaux ou personnes, à l'application de la présente partie ou des règlements pendant une période prescrite, et prescrire cette période;
- g) prescrire les livres et les dossiers que les titulaires de permis doivent tenir;
- h) prescrire les qualités requises, les pouvoirs et les fonctions des personnes qui surveillent des enfants dans :
 - (i) des foyers pour enfants,
 - (ii) des locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d'un permis à cet effet,

- or any class of them;
- (i) governing procedures for the admission to and discharge of children from,
- (i) children's residences, or
- (ii) other premises where residential care is provided under the authority of a licence,
- or any class of them;
- (j) requiring the operators of children's residences or persons who provide residential care or place children for adoption under the authority of a licence to provide the prescribed information and to make the prescribed returns and reports, and prescribing the information, returns and reports;
- (k) prescribing the number of members of the Board, their terms of office and the number of members that is a quorum;
- (l) prescribing additional powers, duties and procedures of the Board;
- (m) governing the placement of children for adoption;
- (n) prescribing rules and standards governing the placement of children by licensees for adoption;
- (o) providing for the inspection of the records of persons licensed to place children for adoption;
- (p) governing the qualifications of persons or classes of persons employed by persons licensed to place children for adoption;
- (q) requiring persons licensed to place children for adoption to be bonded or to submit letters of credit in the prescribed form and terms and with the prescribed collateral security, prescribing the form, terms and collateral security and providing for the forfeiture of bonds and letters of credit and the disposition of the proceeds;
- (r) prescribing forms and providing for their use. 1984, c. 55, s. 205.
- ou dans une catégorie de ces foyers ou locaux;
- i) régir les marches à suivre concernant l'admission d'enfants dans :
- (i) des foyers pour enfants,
- (ii) des locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d'un permis à cet effet,
- ou dans une catégorie de ces foyers ou locaux, ainsi que les marches à suivre relatives à leur mise en congé;
- j) exiger des exploitants de foyers pour enfants ou des personnes qui fournissent des soins en établissement ou qui placent des enfants en vue de leur adoption en vertu d'un permis à cet effet qu'ils fournissent les renseignements, les rapports et les états prescrits, et prescrire ceux-ci;
- k) prescrire le nombre de membres de la Commission et leur mandat, ainsi que le nombre de membres qui constitue le quorum;
- l) prescrire les fonctions, les règles et les pouvoirs additionnels de la Commission;
- m) régir le placement d'enfants en vue de leur adoption;
- n) prescrire des règles et des normes en ce qui concerne le placement, par les titulaires de permis, d'enfants en vue de leur adoption;
- o) prévoir l'examen des dossiers des personnes autorisées, en vertu d'un permis, à placer des enfants en vue de leur adoption;
- p) régir les qualités requises des personnes, ou des catégories de personnes, qu'emploient ceux qui sont autorisés, en vertu d'un permis, à placer des enfants en vue de leur adoption;
- q) exiger des personnes autorisées, en vertu d'un permis, à placer des enfants en vue de leur adoption, qu'elles fournissent une caution ou qu'elles présentent des lettres de crédit dans la forme et aux conditions prescrites et avec les sûretés accessoires prescrites, prescrire la forme et les conditions applicables ainsi que les sûretés accessoires, et prévoir la confiscation des cautions et des lettres de crédit ainsi que la répartition du produit;
- r) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1984, chap. 55, art. 205.

Regulations:
Part X
(Indian and
Native Child
and Family
Services)

223. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part X,

- (a) exempting an Indian or native child and family service authority, a band or native community or specified persons or classes of persons, including persons caring for children under customary care, from any provision of this Act or the regulations;
 - (b) prescribing matters requiring consultation between societies or agencies and bands or native communities for the purposes of clause 213 (h). 1984, c. 55, s. 206.
-

223 Pour l'application de la partie X, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire à l'application de la présente loi ou des règlements un organisme fournissant des services aux familles et aux enfants indiens et autochtones, une bande ou une communauté autochtone, ou certaines personnes ou catégories de personnes précises, y compris des personnes qui offrent des soins conformes aux traditions;
 - b) prescrire les questions qui doivent faire l'objet de consultation entre les sociétés ou les agences et les bandes ou communautés autochtones pour l'application de l'alinéa 213 h). 1984, chap. 55, art. 206.
-

Règlements :
Partie X
(Services aux
familles et
aux enfants
indiens et
autochtones)

